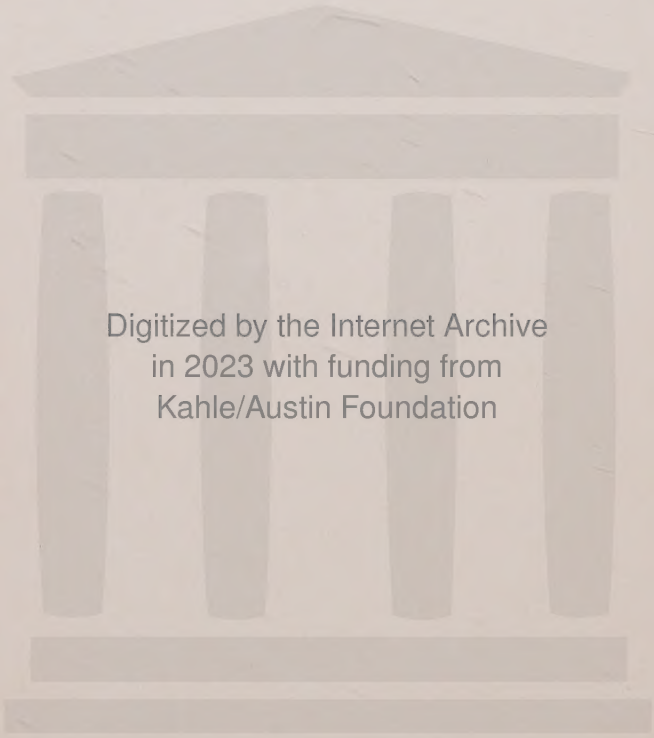
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/glossaryofcolloq0000leon

A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR FRENCH

A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR FRENCH

FOR THE USE OF ENGLISH READERS AND TRAVELLERS

BY

L. E. KASTNER, Litt.D.

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE & LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER

AND

J. MARKS, M.A.

LECTURER IN FRENCH LANGUAGE & LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER

LONDON & TORONTO

J. M. DENT AND SONS LTD.

NEW YORK: E. P. DUTTON & CO. INC.

All rights reserved

Ref.
PC
2680
.K3

FIRST PUBLISHED 1929

Printed in Great Britain by Butler & Tanner Ltd., Frome and London

FOREWORD

THE present Glossary, as its title indicates, is an attempt to bring together and explain the French words and expressions which may be considered to belong more particularly to familiar speech as distinguished from the more formal language of higher literature. Though we are not without hope that it may render some service to those whom one might call the 'professional' students of French, it is intended primarily to meet the needs of that ever-growing body of British readers and travellers who are interested in the France of to-day and her people, and are anxious to improve their knowledge of colloquial French. The average visitor to France who has not previously resided in that country is apt to find himself woefully at sea as soon as he comes into close contact with French people: he is not long in discovering that the sort of French he has acquired at school may be strangely different from that used by the natives; and, as familiar speech is invading the stage more and more every day, his experience will be very similar if he attends a performance at one of the more popular theatres. The same fate is likely to await the reader at home who takes up one of Courteline's plays or a novel by Gyp. The perplexed reader or traveller may of course consult such dictionary as he has at his disposal, but if he does, more often than not he will draw a blank, or be offered an explanation of a given turn which is not infrequently misleading or even erroneous, because of the bad habit lexicographers as a class have of utilising, uncritically, the material accumulated by their predecessors. Whatever may be thought of our Glossary as a whole, we can claim that it has been compiled out of material collected first-hand during many years of intercourse with natives of all classes, and from the perusal of a large selection of representative modern French authors. Proof of this is afforded by the numerous passages—not a tithe of those we have noted—which are quoted in illustration, and of which we would have made greater use, had the space at our disposal permitted, the more so as there exists no French glossary, or dictionary for that matter, as far as we are aware, in which the definitions are supported by examples drawn from French authors of the present generation. A dictionary without quotations, as Voltaire said very aptly, is but a skeleton. Acting on this very sound principle, we have given (shorter) examples of our own for every expression admitted in the Glossary, even in cases where such expression is already illustrated by a

18-2

quotation from a French author. Although a large proportion of the voluminous matter gathered together in the preparation of this volume has had to be jettisoned in the process of selection, the labour entailed was necessary as a check to arbitrariness, and will be amply repaid if we have succeeded, as we hope, in providing the traveller and reader with a truly representative collection of the words and phrases he is most likely to encounter in his reading, or to hear or be called upon to use in conversation.

We have ventured to draw a distinction between the words and expressions characteristic of familiar speech which form the bulk of the present Glossary, and those (marked with an asterisk) which are confined in the main to the working classes, and may be described as popular. Apart from a certain number belonging to the specialised slang of particular classes, trades or professions, and offering little difficulty, such a classification can of course only be a very rough one, since, properly speaking, there is no such thing, nowadays especially, as a rigid line of demarcation between familiar speech and slang. Despite that, some general indication is possible, and the reader will be well advised to avoid in ordinary conversation the items designated by an asterisk. While on this topic, it may not be irrelevant to point out that many of the phrases included in this Glossary are not confined to familiar speech : some have a long and very respectable literary ancestry ; a few may even appear somewhat bookish to an Englishman. But it must not be forgotten that literary tradition is much stronger in France than with us, that the average Frenchman knows his own language much better than the average Englishman knows his, and that he is not averse from showing his knowledge, even in the most informal conversation.

Linguistic and historical notes have been added in all cases where such additional information seemed helpful. For this part of our work, we have consulted the chief available authorities, and more particularly the writings of L. Sainéan, whose conclusions, though occasionally open to question, are always based on wide and accurate scholarship.

We ought to add that considerations of a practical nature have induced us to separate from the rest of the Glossary the list of the more usual comparisons used in conversation and met with in reading : these will be found in an Appendix.

Lastly, it should be stated that in cases where an expression might be sought for under different headings, we have adopted, in order to facilitate reference, the purely arbitrary but convenient system of taking the first noun in the expression as the keyword, even though this noun may not be the most important word—e.g. *perdre le goût du pain* will be found under *goût*. In addition, cross-references have been given whenever comparison with synonymous or kindred expressions is likely to prove useful.

There remains the pleasant duty of thanking all those to whom we have turned

in our difficulties: our colleagues, Mme Andrée Valette and Professor John Orr, have helped us to solve more than one difficult problem; and M. Jean Darbelnet, in addition to supplying invaluable information on various points, undertook the exacting labour of reading through the whole of the proofs, much to our advantage. When all other sources failed we were particularly fortunate to be able to appeal, for the origin of certain expressions, to Professor Paul Barbier of the University of Leeds, an expert in such matters. We are also indebted to Professor Ripman for reading through our manuscript and making several helpful suggestions, most of which we have adopted. Although we have spared no pains, we do not pretend to have avoided all the pitfalls of a subject ranging over a very wide field; not a few errors of omission and of commission, for which we are entirely responsible, can doubtless be laid to our charge. We can only hope that these will not be found to be very numerous, and that we may be given the opportunity of correcting them in a second edition.

L. E. K.
J. M.

MANCHESTER,
July, 1929.

A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR FRENCH

A

A. *Prouver par a plus b*, To prove by logical reasoning, with mathematical precision, in black and white.

***à,** *prep.* Popular speech frequently uses *à*, as did Old French, instead of *de* to denote possession, when the possessor is an animate being—e.g. *la femme à Jean, la maison à Pierre, l'idée au capitaine*, etc. This old use has left a few traces in the written language—e.g. *la barque à C(h)aron, la bête au bon Dieu.* Cp. *La Mare au Diable* of G. Sand.

abasourdir, *vb. tr.* To dumbfound, bewilder, flabbergast—e.g. *Cette nouvelle m'abasourdit*, This piece of news flabbergasts me. *Une nouvelle abasourdissante*, A dumbfounding piece of news.
Lit. 'to deafen', 'to stun'.

***abat(t)age,** *n.m.* Severe scolding, dressing-down, wigging — e.g. *Flanquer* (*Écoper*) *un fameux abat(t)age*, To give (To get) a rare dressing-down.
Lit. the action of 'knocking down', of 'felling'.

> Nous allons lui *flanquer un abattage* dont il se souviendra (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

See **Chaillot** 2 (Zola).

***abat(t)is,** *n.m. pl.* Limbs (arms and legs)—e.g. *Tu peux numéroter tes abat(t)is !* This is a stock threat or warning (*lit.* 'You can number *or* take stock of your limbs !') with the force of : I'm going to put you through it ! You're in for it ! I'll break every bone in your body ! *Avoir les abat(t)is canailles*, To have coarse, plebeian hands and feet, to have 'beetle crushers and mutton fists'.
Lit. 'giblets' (of chicken, etc.).

> Son accoutrement de *nippe* ('clothes', 'togs') grisâtres, trop grandes pour ses *abatis* dérisoires, le rendait à la fois grotesque et lamentable (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

abattre, *vb. tr.* *En abattre*, To get through a great deal of work quickly, to do much work, to 'sweat'.
En stands for *besogne* or any of its synonyms. See **besogne.**

abîmer. 1. *vb. tr.* To injure, spoil—e.g. *s'abîmer la santé* (*la vue*), to injure one's health (sight). *Il s'est fait abîmer*, He got severely wounded, he was badly hit.
An extended, familiar use of the verb, which, as its derivation shows, meant originally to 'cast into an abyss'.

*2. *vb. intr.* To exaggerate, draw the long bow, come it strong.

> C'est pas vrai ce qu'on dit ?—Il y a un peu de vrai, mais vous *abîmez*, les petits gars (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

abomination, *n.f.* Any thing *or* person which inspires disgust.

See **empoisonner** 2 (Duvernois).

abondance, *n.f.* 1. (*School slang*) Wine diluted with much water, slops.

2. *Parler d'abondance*, To speak impromptu, with natural eloquence.
An abbreviation of the biblical phrase *parler d'abondance de cœur*, 'to speak out of the fullness of one's heart'.

> Ma foi ! la bonne personne *parlait d'abondance*, et judicieusement, et même aussi bien gracieusement (M. BOULENGER, *Le Pavé du Roi*).

abouler. 1. *vb. tr.* To give (especially with the idea of reluctance)—e.g. *Aboule ton argent !* Hand over (Tip up) the money ! Stump up ! Fork out !

Ça veut dire que Damblecourt *a aboulé* ('forked out') la forte somme (GYP, *Les Froussards*).

2. *vb. intr.* To come, turn up, crop up; (with this meaning *s'abouler* is also used)—e.g. *Il (s')aboulera à dix heures*, He'll turn up at ten.

Céline arrivait le dimanche matin, disait: "Je *m'aboule* pour une *balade* ('a stroll')" (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

See **chouettement** (Romains), **nez** 3 (Zola).

***aboyeur,** *n.m.* 1. Crier or salesman at public or private sales.

*2. Man employed at the doors of shows or booths to entice people in, a 'barker'.

3. One who is constantly criticising people (in words or writing)—e.g. *Ce critique n'est qu'un aboyeur*, He is merely a snarling critic.

*4. Revolver, 'barker', 'barking-iron'.

Cp. azor 2, basset.

abracadabrant, *adj.* Amazing, startling, incredible, marvellous—e.g. *une histoire abracadabrante*, a cock-and-bull story.

From *abracadabra*, a cabalistic word used as a spell in the Middle Ages.

abruti, *n.m* and *adj.* Stolid and stupid person, fool, idiot. *Un abruti* (or *ahuri*) *de Chaillot*, A blockhead, 'cabbage-head' (see **Chaillot** 3).

Quel est l'*abruti* qui allume? T'es pas *dingo* ('Are you daft')? Tu n'vois donc pas qu'ça s'voit! (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

abrutir. 1. *vb. tr.* To tire out, to stupefy—e.g. *C'est un travail abrutissant*, It is dry and wearisome work.

2. *S'abrutir*, To grow stupid, to become silly (as the result of plodding at a dull piece of work)—e.g. *On s'abrutit à ce métier-là*, Such work as that is enough to make one silly.

acabit, *n.m.* Kind, nature, temperament (*of persons*)—e.g. *C'est un homme d'un bon acabit*, He is a good-natured fellow. *As-tu jamais vu un imbécile de cet acabit?* Did you ever come across such an idiot? *Etre du même acabit*, To be of the same stamp.

Origin unknown; perhaps from Low Latin *accapitum*, the mode according to which one held lands or domains.

Ces défenseurs de tout *acabit* ('This motley crew of defenders') lui *donnaient du fil à retordre* ('gave him no end of trouble') (P. ET V. MARGUERITTE, *Les Tronçons du Glaive*).

accommodant, *adj. Un homme accommodant*, An obliging man, one easy to deal with. *Un homme peu accommodant*, A man not easy to deal with, a troublesome bedfellow.

accommoder, *vb. tr.* 1. *Accommoder quelqu'un comme il faut*, To give one a good hiding *or* To make one smart under irony or reproaches, to 'sit upon' a person with a vengeance. See also **beurre** 2 and **sauce** 3.

2. *Vous voilà bien accommodé!* You are in a pretty pickle, and no mistake!

accoucher, *vb. intr.* To say what one has to say, after hesitation or with difficulty, to 'cough it up', to 'out with it'—e.g. *Allons, accouche, mon vieux!* Come now, out with it, old man!

Elliptical for *accoucher de ce qu'on à a dire*, 'to give birth to what one has to say'.

Laisse-moi placer un mot ('Let me get a word in'), au moins.—*Accouche!* crie le frère, impatient d'avoir tort (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

accroc, *n.m. Sans accroc*, Without a hitch.

Lit. 'without a tear *or* rent'.

Il *tenait* avant tout *à* ce que ('He was above all anxious that') la fête réussît d'un bout à l'autre *sans accroc* (MAUPASSANT, *Mont-Oriol*).

accroche-cœur, *n.m.* Lock of hair or small curl twisted and smoothed down on the temples, 'kiss-curl', 'spit-curl'.

Lit. 'that which catches the heart'. The word and style were originally rustic and provincial, and were adopted first by prostitutes, from whom they passed to pimps. Such curls were very popular about 1875. Other appellations for the same thing are guiches, rouflaquettes.

Elle, tranquille, se collait des *accroche-cœur* sur le front avec de l'eau sucrée (ZOLA, *L'Assommoir*).

accrocher, *vb. tr.* To pawn, to 'pop'—e.g. *Il a accroché sa montre*, He has popped his watch.

Lit. 'to hang *or* hook up'.

accroire, *vb. tr.* 1. *En faire accroire à quelqu'un*, To impose upon a person, (to try) to deceive some one.

Ah! non, Louis, *nous la fais pas* ('don't try it on with us') d'aussi bonne heure! . . . Tu voudrais

nous en faire accroire! (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

2. *S'en faire accroire*, To be conceited, to 'kid' oneself.
This verb is only used in the present infinitive with *faire*.

***achar, d'**, *adv.* With steadiness of purpose, in an unrelenting manner.
Achar is an abbreviation of *acharnement*, 'rage', 'fury', 'obstinacy', 'keenness', etc., and is used especially in the expression **d'autor et d'achar**, *q.v.*

***acheter,** *vb. tr. Acheter quelqu'un*, To make fun (or a fool) of somebody, to pull somebody's leg—e.g. *As-tu fini de m'acheter?* Have you finished pulling my leg?
Lit. 'to buy'; cp. the English expressions 'to be sold', 'what a sell!' Cp. also the equivalent phrase *se payer la tête de quelqu'un* (**tête** 24).

acquit, *n.m. Faire quelque chose par manière d'acquit* or *pour l'acquit de sa conscience* or *par acquit de conscience*, To do something in order to have done with it, just to be able to say one has done it, i.e. carelessly, perfunctorily, anyhow, for form's sake, for conscience' sake.

Dehors, je cherchai un temps mon déserteur,—*par acquit de conscience*, car je devinais bien maintenant les sérieuses raisons qu'il devait avoir eues de déserter (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

***acrais !** *or* **acré !** *interj.* An exclamation to warn people to be silent or on their guard:—Look out! Nix! Be careful! Mum's the word! Shoe leather!—e.g. *Acré, v'là les flics* (*l'patron*), Nix, here are the coppers (here's the boss)!
A deformation of *sacré*.

Acré! fit La Poule, en tendant ses oreilles plates (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

acte, *n.m.* 1. *Faire acte de présence*, Merely to put in an appearance.

2. *Prendre acte de*, To take note of—e.g. *Je prends acte de vos paroles* (*de votre promesse*), I take note of what you say (of your promise).
A legal term, meaning 'to have a thing stated legally'.

actif, *n.m. Avoir à son actif*, To have to one's credit—e.g. *Ce boxeur a de belles victoires à son actif.*
Lit. 'to have amongst one's assets'; *actif* is the opposite of *passif*, 'liabilities'.

Vous *avez à votre actif* beaucoup de folies (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

***activer,** *vb. intr.* To make haste, to hustle—e.g. *Active!* Get a move on! Put some vim into it!
Activer is properly a *tr. vb.*, meaning 'to urge on', 'to quicken'.

***adjupète,** *n.m.* N.C.O. in the French army (approximately the equivalent of regimental sergeant-major).
A corruption of *adjudant*. Another uncomplimentary nickname for the same personage is *adjuvache*; see **vache** (*a*).

adresse, *n.f. A l'adresse de*, Intended for, aimed at—e.g. *Ce trait était à votre adresse*, The hint was meant for you.
Adresse here has the old meaning of 'direction towards a place'.

Il y ajouta quelques mots sévères *à l'adresse de* ('intended for') ceux qui volent (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

See **poisse** (Lecache).

adresser, s'. *Vous vous adressez mal* (or, ironically, *bien*), You have come to the wrong person, You have mistaken your man.

advenir, *vb. intr. Advienne que pourra*, Come (Happen) what may!—e.g. the proverbial saying *Fais ce que dois, advienne que pourra*, Do your duty, happen what may.
A survival of *que* used absolutely as a neuter nominative.

affaire, *n.f.* 1. *Affaires, n.f.pl.* (*a*) Business—e.g. *être dans les affaires*, to be in business; *faire des affaires*, to do business (see also 14); *faire des affaires d'or*, to do a roaring trade, to make money hand over fist.

Du jour qu'ils sont arrivés, il a fermé son cabaret et décroché son enseigne. Les autres cafetiers *ont fait des affaires d'or* pendant la guerre (A. Daudet, *Contes du Lundi*).

See **corde** 4 (Champsaur).

(*b*) One's belongings, things, 'kit'—e.g. *Où sont mes affaires?* Where are my things? *Vous allez me mettre mes affaires dans ma malle*, Pack my things in my trunk.

See **air** 6 (Barbusse).

(*c*) Menses, monthlies—e.g. *Elle a ses affaires.* Cp. **anglais.**

2. *Faire ses affaires*, To ease oneself, to go to Mrs. Jones'.

3. *Avoir affaire à quelqu'un*, To have to deal with (talk to, see) someone—e.g. *J'ai affaire à vous*, I want to speak to

you. *Il aura affaire à moi*, He will have to settle that with me.

Vraiment, c'est intolérable *d'avoir affaire à* ('to have to deal with') des gens qui ne comprennent rien (MAUPASSANT, *Monsieur Parent*).

4. *Avoir affaire à forte partie*, To have to deal with a dangerous (powerful) opponent, to have a hard nut to crack.
5. *Avoir son affaire. Il a son affaire* may mean:—(*a*) He has 'caught it', he has received a 'settler', he has received a mortal wound, his goose is cooked; (*b*) He is completely drunk; (*c*) He has what he requires. Similarly *J'ai votre* (*son*) *affaire*, I can supply what you need (he needs), I have the very thing for you (him). *J'ai mon affaire*, I have what I want.

Où allons-nous l'installer? demanda ma mère. . . . L'étranger réfléchit, puis s'écria: "*J'ai son affaire*" (C. DERENNES, *Le Corbeau*).

6. *Cela ne fait rien à l'affaire*, That has (will have) no bearing upon the subject.
7. *Ce n'est pas une affaire*, That is no great matter, That's a (mere) trifle.
8. *C'est mon* (*son, votre*, etc.) *affaire*, (*a*) That's my business, look-out; I'll see to that; Leave it to me; (*b*) That suits me (generally with addition of *bien*—e.g. *C'est bien mon affaire*, It's just what I want).

Il faudra le pousser dans ce sens-là. Mon ami, M. l'abbé Chanteclair, qui vous a signalé à moi, m'a dit que *c'était bien* là *votre affaire* ('that it was just the job for you') (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

9. *C'est toute une affaire*, (*a*) It is no trifle, It is a serious matter, It means a lot of trouble (bother); (*b*) It is quite a long story. (Also *C'est toute une histoire.*)
10. *En faire son affaire*—e.g. *J'en fais mon affaire*, I make it a personal matter, I make that my business, I take it on myself, I'll see to that, Leave it to me, I'll attend to this.

Le fougueux Tartarin voulait s'élancer derrière lui, mais le prince l'en empêcha: "Laissez . . . *j'en fais mon affaire*" (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

11. *En voilà une affaire* (or *histoire*)! (*a*) Here's a pretty piece of work, a pretty kettle of fish! (*b*) What a to-do! What a row about nothing!
12. *Etre hors d'affaire*, To be out of danger, to be saved.
13. *Etre sûr de son affaire*—e.g. *Il est sûr de son affaire*, He cannot escape it, He will pay for it, He'll 'catch it' for certain.

Si maman me découvrait, *je serais sûre de mon affaire* ('I'd know about it') (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

14. *Faire des affaires*, To make a fuss. See also 1 (*a*).
15. *Faire l'affaire de*, To suit—e.g. *Cela fait* (*bien*) *mon affaire*, That is (just) what I want, That will (just) do for me. *Il fera votre affaire*, He is the very man for you, the very man you want. *Cela fera parfaitement l'affaire*, That will suit exactly.

Il vida son verre *d'un trait* ('at one gulp'), déposa quelques sous sur la table et se dépêchait de sortir. Mais *cela ne faisait pas l'affaire des* ('did not suit the') provocateurs (ERCKMANN-CHATRIAN, *Le vieux Tailleur*).

Si on voulait m'en faire cadeau, je l'accepterais tout de suite, cette poupée-là! *Elle ferait joliment mon affaire!* (GYP, *Le Baron Sinaï*).

16. *Faire son affaire à quelqu'un*, (*a*) To punish a person, to 'give it' some one, to settle his hash; (*b*) to kill a person, to do for one, to cook his goose—e.g. *S'il le rencontre, il lui fera son affaire*, If he meets him, he will 'give it' him (*or*, he will do for him).

Je te promets de *faire son affaire au* premier qui bougera (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

17. *Faire une affaire à quelqu'un*, (*a*) To have a row with some one; (*b*) to get some one into a scrape.
18. *La belle affaire!* This exclamation implies that a thing is not so difficult or important as one seems to think, and may be equivalent to:—Is that all? It's not worth speaking of; Stuff and nonsense! Cp. **histoire** 4.

Madame, s'écria le baron, qu'est-ce donc que de faire six lieues pour trouver Mirza? *La belle affaire!* ('It's a mere nothing!') (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Il est trop jeune encore . . . pour savoir ce qu'il fait et ce qu'il

dit.—Georges a vingt-trois ans.—Vingt-trois ans, *la belle affaire!* ('Do you call that old!') (H. Becque, *Les Corbeaux*).

19. *L'affaire a été chaude*, The fight (battle, encounter, discussion, quarrel, etc.) was fierce, It was warm work.

20. *L'affaire est dans le sac*, The matter is settled, *or* is getting on swimmingly.
Originally a legal phrase denoting that a lawsuit could begin, since all the documents relating to the case had been collected and were in the *sac*, i.e. the lawyer's bag.
Votre oncle m'a dit que *l'affaire était dans le sac* (A. France, *L'Anneau d'Améthyste*).

*21. *Manquer ses affaires*—e.g. *Elle manque ses affaires*, is said of a woman to denote that she is wasting her time with an *amant de cœur* and neglecting serious lovers.

22. *Mêlez-vous de vos affaires!* Mind your own business!

*23. *Montrer son affaire*—e.g. *Il montre son affaire*, is said familiarly of a child in an indecent attitude.

24. *Quelle affaire!* or *Que d'affaires!* What a fuss! What a bother! (implying 'about nothing', 'for a trifle').

25. *Régler son affaire à quelqu'un* = 16.
A mon secours, Bernard, cria Surot, à mon secours. Allons, arrive, Bernard. On va *lui régler son affaire* ('We'll settle his hash for him'), au lieutenant (P. Acker, *Le Soldat Bernard*).

26. *S'attirer une mauvaise affaire*, To get into trouble, a mess, a (sad) scrape.

27. *Son affaire est claire* or *bonne*, (*a*) He is in for it, he will 'catch it'; (*b*) His goose is cooked, he is done for (implying either that he is ruined or that he is dying).

28. *Son affaire est faite* = 27 (*a*) and (*b*), and may also mean:—His fortune is made.

29. (*a*) *Tirer quelqu'un d'affaire*, To get some one out of a difficulty, a scrape.
Tu as fait des bêtises? et tu viens t'adresser à moi pour que je *te tire d'affaire* ('to get you out of the hole')? (G. Courteline, *Le Fils*).

(*b*) *Se tirer* (or *Sortir*) *d'affaire*, To get out of a difficulty, a scrape; to manage (things well)—e.g. *Il sait se tirer d'affaire*, He knows how to get out of trouble, how to manage things.
Il faudra bien qu'*il se tire d'affaire* ('He'll have to get out of the mess himself'), car je ne l'aiderai pas (Maupassant, *Monsieur Parent*).
See **cachet** 2 (Brieux), **se débrouiller** (Maupassant).

30. *Une belle affaire*—e.g. *Vous avez fait là une belle affaire* (ironical), A pretty (nice) mess you've made of it!

31. *Voilà mon affaire* = *J'ai mon affaire* 5 (*c*).

32. *Affaire de . . .* e.g. *Affaire de s'amuser*, Only for a joke, By way of a joke. Cp. **histoire de . . .**

affiche, *n.f.* *Tenir l'affiche* (of a play), To have a long run.
Affiche = 'play-bill'.

afficher, *vb. tr.* 1. *Défense d'afficher*, Stick no bills!

2. *S'afficher*, To make oneself conspicuous.
Usually said of people who might be expected to make themselves as inconspicuous as possible, who forget all sense of decency and defy public opinion.
Ma sœur est une telle folle! Elle *s'est affichée* avec Suberceaux, comme elle *s'affiche* avec tant d'autres depuis (M. Prévost, *Les Demi-vierges*).

affilée, d', *adv.* Continuously, at a stretch, right off the reel.
Affilée here has the force of *à la file*, 'in a row', 'one after another'.
Il ne travaille que deux heures *d'affilée*, puis se repose deux heures (A. Theuriet, *Sous Bois*).

***affranchi,** *adj.* *1. Knowing, in the know, up to snuff.

*2. Unscrupulous.
Amongst thieves *affranchir quelqu'un* is to make an accomplice acquainted with the ins and outs of a house which it is intended to burgle. Thus *affranchi* is said of a person who is told of a thing he was unaware of, or of a person who knows all about a thing.
Ceux qui ne sont pas *loufs* ('crazy'), c'est des *affranchis* qui jureront tout ce qu'on veut pourvu qu'on lâche ses sous (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

affûtiau, *n.m.* 1. Small object, thing, gadget.

2. Article of adornment, trinket, fal-lal (usually in the *plural*).
A provincial word (from the old verb *affûter*, 'to arrange') which has passed into popular speech.
Non, elles ne nous valent pas quand elles n'ont plus tous leurs *affûtiaux* (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

âge, *n.m.* 1. *Entre deux âges,* Middle-aged, neither young nor old.

Un peu en arrière, marchaient des groupes de parents et de personnes *entre deux âges* (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

2. *Etre en âge de* (or *d'âge à*), To be old enough to—e.g. *Elle a une fille qui est en âge de* (or *d'âge à*) *se marier,* She has a marriageable daughter.

Elle ne pouvait pas refuser de faire connaître son père à un grand garçon de vingt ans, *en âge de* tout entendre et de tout comprendre (A. DAUDET, *Jack*).

3. *Etre* (or *Tirer*) *sur l'âge,* To be getting on in years. Cp. **sur le retour.**

4. *On apprend à tout âge,* It's never too late to learn.

5. *Porter son âge*—e.g. *Il ne porte pas son âge* (or *On ne lui donnerait pas son âge*), He does not look as old as he is, He carries his years well.

agent, *n.m.* Policeman.

A common abbreviation for *agent de police.*

***agonir, agoniser,** *vb. tr.* To abuse vehemently, to blackguard, to slang. *Se faire agonir* (*agoniser*), To be called all sorts of names, to be properly slanged.

Of the two *agonir* is the more correct, since *agoniser* is really an *intr. vb.* meaning *être à l'agonie,* 'to be dying'; *être à l'agonie* probably gave rise to the idea of *mettre à l'agonie* by dint of insults. Both verbs are nearly always followed by a word like *sottises* or *injures.*

Nous la questionnerons tous les deux !—Non. J'aime mieux ne pas être là. Je me connais, je l'*agonirais* de sottises ('I should call her all sorts of names') ou je pleurerais avec elle (BRIEUX, *La petite Amie*).

La mère Tuvache les *agonisait* d'ignominies ('insulted them right and left'), répétant sans cesse de porte en porte qu'il fallait être dénaturé pour vendre son enfant (MAUPASSANT, *Aux Champs*).

***agricher,** *vb. tr.* To seize suddenly, to clutch, grip, grab.

A borrowing from the patois of Berry, where the verb has this meaning; in the Bas-Maine it denotes to seize with the teeth (from *gricher* = *grincer*) (SAINÉAN, *Le Langage parisien au XIXe Siècle,* p. 293).

***agripper, s'.** To come to blows, to slip into one another.

Lit. 'to clutch one another'.

***aguicher,** *vb. tr.* To allure, entice, give the glad eye to, set her cap at, excite.

In this sense, generally applied to women and implying lascivious glances. The verb is a provincialism; in the Vendômois dialect it denotes 'to lie in wait for', 'to take by surprise by means of a trick' (old French *guiche* = *ruse*); in Anjou, the verb means 'to look out of the corner of one's eye' (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 298).

Bijou, qui *aguichait* si adroitement tous les hommes, ne faisait pas la plus légère attention à lui (GYP, *Maman*).

aigle, *n.m.* Genius, star—e.g. *Ce n'est pas un aigle,* He is no genius, He will not set the Thames on fire.

Lit. 'eagle'.

On ne leur demande pas d'être des *aigles* . . . mais de *faire* tranquillement *leur* petit *chemin* ('to make their little way in the world') (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

***aigrette,** *n.f. Avoir son aigrette,* To be under the influence of drink, to be half-seas over, to have three sheets in the wind.

Lit. 'tuft of feathers, aigrette'. By allusion to the conspicuously red and pimply nose of drunkards. Cp. **cocarde** 1, **panache** 2, **plumet, pompon** 1.

aile, *n.f.* 1. *En avoir* (or *tenir*) *dans l'aile,* To be winged, done for, 'done in', to be (badly) hit.

Originally used of birds, 'to have some in the wing', i.e. some lead or shot (*en* standing here for *du plomb*; see **plomb**). Figuratively, of a person whose health, fortune or reputation is in a precarious state.

2. *Ne battre* (*plus*) *que d'une aile* or *N'aller que d'une aile,* (of persons *or* things) To be crippled, almost ruined, to be on one's last legs, to be doing badly, to be a lame duck, to be almost done for, to be in a bad way.

This again is an allusion to a bird which can 'only flap one wing' because the other has been wounded by shot.

A partir de ('From') ce moment, la fabrique *ne battit plus que d'une aile* ('the factory was almost done for'); petit à petit, les ateliers se vidèrent (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

Ils en étaient au poisson ('They had got as far as the fish'—i.e. during a meal); la conversation *ne battait que d'une aile* ('was languishing') (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

***ailes,** *n.f. pl.,* **ailerons,** *n.m. pl.* Arms.

By allusion to the 'wings' of poultry; cp. **abat(t)is.**

ailleurs, *adv. Aimer ailleurs,* To love another (woman *or* man).

A use of *ailleurs* (*lit.* 'elsewhere') going back to the Middle Ages and found in the classical authors.

Julien *aimait ailleurs;* elle le savait; et la seule pensée de subir de nouveau ses caresses la faisait frémir de répugnance (MAUPASSANT, *Une Vie*).

N'était-il pas possible qu'elle *aimât ailleurs,* et que cette apparente sagesse fût simplement la tranquille indifférence d'une femme qui a déjà disposé de son affection ? (A. THEURIET, *Boisfleury*).

air, *n.m.* 1. *Avoir un faux air de . . .*, To have a sort of likeness to . . ., to look somewhat like . . .

Un accent vaguement italien lui donnait *un faux air de* ('made him look like a') Mazarin sans moustaches (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

2. *Changer d'air* or *En jouer un air* or *Se donner de l'air,* To go (*or* be) off, to decamp, to make tracks.

En jouer un air seems to be a combination of *se donner de l'air* and *jouer la fille de l'air.* See **fille** 3.

3. *En l'air*—e.g. *parler en l'air,* to talk idly, at random, not seriously, without thinking what one is saying; *des paroles en l'air,* idle talk; *des menaces en l'air,* airy threats.

4. *Entre deux airs,* In a draught.

5. *Etre tout en l'air*—e.g. *La maison était tout en l'air,* The whole house was in confusion, in a turmoil, in an uproar.

*6. *Mettre* (*ficher, fiche, flanquer, foutre*) *en l'air,* To throw away, to get rid of, to chuck away (in disgust).

Vous n'allez pas m'*trimballer* ('drag about') et m'*mettre en l'air* mes *affaires!* ('chuck my things away') (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

7. *Ne pas avoir l'air d'y toucher*—e.g. *Elle n'a pas l'air d'y toucher,* She looks as if butter would not melt in her mouth. See **sainte-nitouche**.

Vous verrez ce que vaut votre Charles, avec ses bottes de maroquin et *son air de n'y pas toucher* ('his innocent look'). Il n'a ni cœur ni âme (BALZAC, *Eugénie Grandet*).

8. *Prendre l'air du bureau,* To look in at the office (to see what's happening).

Cp. *prendre l'air,* 'to take an airing *or* a walk'.

aise, *n.f.* 1. *A ton* (*votre*) *aise!* Just as you like!

Et comment voulez-vous que je fasse du bouillon avec ça ?—*A votre aise,* dit le boucher, en rejetant le morceau dans la bassine (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *En parler* (*bien*) *à son aise*—e.g. *Tu en parles* (*bien*) *à ton aise,* It is easy for you to talk, to say so, It is all very fine (well) for you to say so.

"Qu'est-ce que tu me conseilles de faire ?" L'autre répondait: "Romps." Et Renoldi ajoutait en haussant les épaules: "*Tu en parles à ton aise,* tu crois que c'est facile à rompre avec une femme qui vous martyrise d'attentions" (MAUPASSANT, *Une Passion*).

3. *En prendre à son aise*—e.g. *Il en prend à son aise,* He takes it easy, He takes his own time about it.

Je ne sais qui exerce sur toi cette influence, mais je vois que, moi parti ('when I'm away'), *tu en prends à ton aise!* Quand le chat n'y est pas, les souris dansent ('When the cat's away, the mice will play') (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

***alboche,** *n.m.* and *adj.* = **boche.**

A fusion of *boche* and *Allemand.*

***aligner, s'.** *Il peut s'aligner!* (ironical) Let him try to do it! Let him try it on!

Lit. 'he may toe the line', 'come to the scratch'.

allant, *n.m.* Dash, spirit, 'go'—e.g. *Avoir de l'allant,* To have plenty of go in (about) one.

Dieu! que j'étais las, certains jours, et incapable de le cacher! Cela ne pouvait durer éternellement. Je n'avais ni entrain, ni *allant* (F. CARCO, *Rien qu'une Femme*).

aller, *vb. intr.* 1. *Aller à quelqu'un,* To suit *or* to fit—e.g. *Cela* (*Ça*) *vous va-t-il?* Does that suit you? Is that to your liking? *Ce pardessus lui va bien,* That overcoat suits (*or* fits) him well.

See **mieux** 4 (Mirbeau).

2. *Aller sur . . .* (of age), To be going (getting) on for . . . Cp. **courir** 1 (*b*).

Savez-vous bien que *je vais sur* mes dix-sept ans? (F. COPPÉE, *Un Mot d'Auteur*).

3. *Comment ça va?* How do you do? How are you? How goes it? Some

variants are :—*Comment va ? Ça va ? Ça va bien ? Ça va-t-il (toujours) ?* and some replies are :—*Ça va,* All right ; *Ça ne va pas, Ça ne va pas bien,* Not so grand ; *Ça ne va pas fort,* Only middling, Only so-so ; *Ça ne va pas mal,* Not so bad.

4. *Cela va de soi, Il va de soi que . . .,* Naturally, It goes without saying that . . ., It stands to reason.

See **sang** 5 (Farrère).

5. *Ne pas aller sans,* To be necessarily accompanied by, not to be without.

This is a classical turn of speech—e.g. 'Nos plaisirs les plus doux *ne vont pas sans* tristesse' (Corneille, *Horace*)—which has survived and gained ground.

Notre arrivée tardive *n'allait pas sans* soulever ('did not fail to arouse'), à elle seule, une évidente réprobation (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

6. *Se laisser aller,* To let oneself go, to take no care of oneself—e.g. *Ne vous laissez pas aller comme ça,* Don't let yourself go like that.

Ton père est un artiste. . . . Il n'a jamais pris grand soin de lui et mademoiselle m'a raconté que c'était pire que jamais. . . . *Il se laisse aller* . . . (H. Duvernois, *Monsieur*).

7. *Y aller.* (*a*) To set about a thing, to set to work—e.g. *Allons-y,* Let us proceed, begin, open the ball ; Now for business ! *Allons-y gaiement !* Let us look alive ! Let us get a move on ! *Comme il y allait !* How he went at it ! *Comme vous y allez !* How you do go at it ! How inconsiderate you are !

Vous n'avez pas autre chose à me dire ? interrompis-je.—*Comme tu y vas !* Je ne fais que de commencer ('I have only just begun') (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

(*b*) *Y aller fort,* To exaggerate, to put it on (thick)—e.g. *Vous y allez (un peu) fort,* You're coming it (a bit, rather) strong.

(*c*) *Y aller de quelque chose,* To be willing (*or* To decide) to act, pay, contribute, furnish, etc. (generally with the idea of some reluctance)—e.g. *Il faudra que j'y aille de mon argent,* I shall have to pay (stump up). *Y aller de la forte somme,* To risk a big sum of money.

Lit. y aller de . . . means 'to stake' at gambling, the *de* introducing the amount staked. Cp. the following section.

(*d*) *Il y va de . . ., . . .* is at stake—e.g. *Il y va de sa vie* (*son honneur*), His life (honour) is at stake, in danger. *Il y va de vingt francs,* The stakes are twenty francs.

Songez qu'*il y va de* l'honneur de mon fils et du mien (Sedaine, *Le Philosophe sans le savoir*).

8. The Imperatives *va ! allez ! allons !* used exclamatively can express various emotions (anger, disbelief, astonishment, irony, encouragement, scolding, etc.), and the exact force depends entirely on the context. Their correct use and interpretation require great care, and the following cases are worthy of attention :—

(*a*) *Va !* is used figuratively after pejorative nouns denoting persons (more rarely things) as if to represent a somewhat scornful or very familiar gesture. This *va !* can never be replaced by *allez !,* and its English equivalent is something like 'Get away with you !' (*fig.*).

On sera venu te faire une histoire bien bête, bien épaisse . . . et tu l'as avalée comme une tasse de lait ! Imbécile, *va !* ('Oh, you idiot !' *or* 'What a fool you are !') (Labiche, *Les petits Oiseaux*).

Sacré Bochot, *va !* ('Oh, you bally Bochot !') . . . En avons-nous fait ensemble ! ('What times we've had together !') (Brieux, *Les Hannetons*).

(*b*) *Va !* may have the force of 'Continue !' 'Carry on !' 'Go on !' 'Go ahead !'

Si tu m'interromps à chaque mot. —C'est vrai. Je te demande pardon. . . . Mais c'est la colère. Je me tais. *Va !* (H. Lavedan, *Leurs Sœurs*).

(*c*) *Va !* may also mean 'Go on !' with the implication of 'I do not care what you say or do, or what becomes of you'.

Va te marier, mon gros, *va !* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

(*d*) *Va !* frequently denotes 'Reassure yourself', 'I tell, assure you', 'Believe me', 'You may be sure'.

Chérie ! chérie ! Non, je ne serai pas moins à toi, *va !* Nous t'aim-

erons tant ! Réjouis-toi avec nous (M. Prévost, *Frédérique*).

See **biler, se** (Bataille).

This *va !* may be added to stress the affirmation.

Si, tu es fâché ! . . . je le vois bien, *va !* (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

(*e*) *Va donc !* is a stressed form of the *va !* which dismisses a person scornfully—'Get away (along) with you !'

(*f*) *Va pour . . . !* The force of *va* in this construction is that of resigned or good-natured agreement; it implies that one no longer opposes another's desire or that one yields to his entreaties, and the *pour* indicates the object of the desire or entreaties (cp. *pour ce qui est de,* 'concerning'). This is a stereotyped expression and the *va* can never be replaced by *allez.* Its English equivalent is some turn like 'Well, let us decide in favour of . . .', 'Let it go at . . .', 'Let it be . . .'

En route pour les Pyrénées !—Je soupire d'un air résigné : *Va pour* les Pyrénées ! (A. Theuriet, *Mon Oncle Flo*).

Oui, on doit se plaire dans une chambre à soi, qu'on a meublée. Je la voudrais bleue.—*Va pour* le bleu ! dit Henriette (R. Bazin, *De toute son Ame*).

(*g*) *Allez !* corresponding to *va !* (*b*).

Quelle âme de boue ('mean, grovelling soul') êtes-vous donc ?—*Allez, allez !* Que votre colère se passe d'abord sur moi (J. Lemaître, *Les Rois en Exil*).

(*h*) *Allez !* corresponding to *va !* (*d*).

Elle flirte avec le premier venu.—Oh ! . . . bien innocemment, *allez,* madame ! (Gyp, *Joies d'Amour*).

A Aix, nous sommes quelques jeunes gens qui dansons presque tous les soirs . . . On rit bien, *allez !* (H. Bernstein, *Le Bercail*).

(*i*) *Allez donc !* corresponding to *va donc !* (*e*), but less vulgar. It may also imply 'Go on ! Don't stand on ceremony !' 'Go on ! even though your ideas may be absurd'.

Eh bien, moi, la jeune fille, elle m'embête ; voilà !—Et *allez donc !* Tu as des aperçus tout neufs, mon vieux Baugis (H. Lavedan, *Leurs Sœurs*).

(*j*) *Allez !* in some uses has become such an isolated formula of exclamation that this plural form is used in conjunction with a verb in the second person singular and even with the verb *venir.*

Allez, trotte vite et rapporte-moi en même temps un petit caillou (P. Wolff, *Le Lys*).

Allez, allez ! . . . Raconte ta petite histoire ! *Allez,* viens ici et parle ! (H. Bernstein, *Le Marché*).

(*k*) *Allons !* like *allez !* has assumed the value of a mere exhortation, with this difference, however,—it is less brusque than *allez !,* and denotes a kind of encouragement and sometimes a gentle reprimand—'Come !' 'Come now !' It is found together with a *va !* ('Go away !') and even with a *venez !*

Mais vis longtemps, ma pauvre femme. *Allons,* remue donc. . . . *Allons,* égaye-toi, ma pauvre femme, porte-toi bien (Balzac, *Eugénie Grandet*).

Va les retrouver. . . . *Allons,* va ! (J. Lemaître, *Les Rois en Exil*).

Allons, venez, mon enfant. Il ne faut pas que le prince Hermann vous retrouve ici (*ibid.*).

(*l*) *Allons, bon !* has the force of ironic consent—'Well, I like that !' 'Well, that's good !' 'That's done it !' 'That's "torn" it !'

Vous êtes grossier !—*Allons, bon !* je suis grossier à présent (Gyp, *Trop de chic*).

(*m*) *Allons donc ! Donc* attached to an imperative generally implies a certain impatience on the part of the speaker, and in conjunction with *allons* expresses incredulity; the affirmation to which it replies is thrust aside as being something incredible or inadmissible. Some English equivalents are 'Go along !' 'Nonsense !' 'Pooh !' 'Pshaw !'

Très tard ? . . . *Allons donc !* . . . il n'est pas minuit ! (Gyp, *Joies d'Amour*).

Tu crois que je te laisserai faire cette sottise ? *Allons donc !* (H. Céard, *Les Résignés*).

See **coulé** (Gyp).

allonger. 1. *vb. tr.* To give, deal, land (*of blows* and *money*)—e.g. *Je vous allongerai une gifle,* I'll land you a clout.

Lit. 'to deal a blow by stretching out the arm or leg'.

Cette petite dame vient de vous *allonger* ('has just handed over to you') vingt-quatre mille *balles* ('francs') (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

La mère d'Hubert *allonge* ('planks down') cent mille francs pour l'élection (P. VEBER, *Les Couches profondes*).

2. *S'allonger.* (*a*) To fall full length—e.g. *Il s'est allongé sur la glace*, He came a cropper on the ice.

*(*b*) To treat oneself to—e.g. *Je vais m'allonger un bon dîner*, I'm going to treat myself to (stand myself) a good dinner.

***allumer.** *1. *vb. tr.* (*a*) To allure, entice, incite to lust.

Lit. 'to kindle'.

Bijou est persuadé qu'il n'y a rien de tel que la jalousie pour *allumer* (GYP, *Maman*).

Hence :—**allumé**, *adj.* (*i*) Excited (sensually, by a woman's allurements). It can also mean (*ii*) Drunk, slightly intoxicated (i.e. 'kindled' or 'warmed up' by wine).

*(*b*) To look (at), to watch—e.g. *Le voilà, allume, allume!* He's coming, just have a look!

Originally a police term (meaning 'to spy on'), of the late eighteenth century, adopted by popular speech.

*(*c*) To pay, dub up.

Formed by analogy with **éclairer**, *q.v.*

*2. *vb. intr.* To make haste, be sharp, hurry up.

Le commissariat ferme à neuf heures. Nous n'avons que le temps. *Allume!* ('We have only just time. Get a move on!') (G. COURTELINE, *La Bourse*).

allure, *n.f.* 1. *Avoir de l'allure*, To have a distinguished appearance, to look 'classy'.

By comparison with the gait (*allure*) of a thoroughbred. The adjective *allural* with the above force is also current.

2. *Prendre une mauvaise allure* (of things)—e.g. *Les choses prennent une mauvaise allure*, Things are taking a bad turn, do not look promising.

almanach, *n.m.* *C'est un almanach de l'an passé*, He is a back number.

alors, *adv.* 1. *Alors comme alors*, All in good time; Wait till that happens, and then we will see what is to be done; Time enough when that happens.

This phrase implies, '*Then* we will act *as* circumstances will *then* require us to act'.

2. *Alors* is used at the end of a sentence to emphasise *oui* or *non*: *Ah oui alors! Ah non alors!*

alouette, *n.f.* *Il attend les alouettes toutes rôties* or *Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties* (*dans le bec*) or *Il s'imagine* (or *se figure*) *qu'il n'a qu'à ouvrir la bouche pour que les alouettes y tombent toutes rôties*, He expects a fortune to drop from heaven.

Lit. 'He is waiting for larks ready roasted' *or* 'He expects larks to fall ready roasted into his mouth' *or* 'He imagines that he has only to open his mouth and larks ready roasted will fall into it'. The expression is used of a lazy person who would like to attain wealth or a position, but will not make the slightest effort.

Ah! mon garçon, disait-il, tout n'est pas rose à la Reine des Roses, et *les alouettes n'y tombent pas toutes rôties* (BALZAC, *César Birotteau*).

Je ne suis pas de ceux qui *s'imaginent qu'ils n'ont qu'à ouvrir la bouche pour que les alouettes y tombent toutes rôties* (A. ALLAIS et T. BERNARD, *Silvérie*).

alphonse, *n.m.* Man who lives on the earnings of a prostitute, pimp.

From the name of a character of this type in *Monsieur Alphonse* (1873), a comedy by Alexandre Dumas fils. The rapid popularity of the name was due in great part to a licentious song entitled *La Famille Alphonse du Gros-Caillou*, which an actor called Lacombe wrote under the inspiration of the play.

amadouer, *vb. tr.* To coax, wheedle, get round a person.

Lit. 'to make like *amadou*' ('tinder').

amant de cœur, *n.m.* A man who is loved by a kept woman for 'love', not for money, a 'fancy-man'.

âme, *n.f.* 1. *Ame qui vive*—e.g. *Je n'ai pas rencontré âme qui vive*, I did not meet a living soul (creature). *Il n'y avait* (*pas*) *âme qui vive*, There was not a living soul there.

See **poil** 7 (Courteline).

2. *Etre l'âme damnée de quelqu'un*, To be somebody's tool, cat's-paw, to do a person's dirty work for him.

Said of one who, for money or his own interests, blindly obeys another's wishes or will; his soul is thus damned, like that of a man who sell his soul to the devil.

3. *Faire quelque chose en âme et conscience*, To do something with perfect sincerity.

D'un autre côté, il ne voyait pas non plus comment il romprait un

pareil engagement, car il avait juré sa foi et il l'avait fait *en âme et conscience* (G. SAND, *La petite Fadette*).

amende, *n.f. Faire amende honorable (à quelqu'un),* To make an ample (or a public) apology (to a person). *Il a fait amende honorable,* He apologized courteously, in a gentlemanly way.
The *amende honorable* was a degrading form of punishment which consisted in forcing the condemned person to make a public confession of his crime.

amener, s'. To come along, turn up, blow along—e.g. *Le voilà qui s'amène,* Here he comes. *Amène-toi!* Come along! Buck up! Cp. **s'abouler.**
Lit. 'to bring oneself'.

Pour comble ('To crown all'), voilà Parju, le garde champêtre, qui *s'amène* (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

Ohé! ohé! La patronne, *amenez-vous* et *pigez*-moi ça ('come along and have a squint at this') (MAUPASSANT, *Miss Harriet*).

ami, *n.m.* 1. *Il n'y a pas à dire "mon bel ami",* Say what one may, the fact remains (is undeniable), You can't get away from it.
The force of this expression is: 'I foresee all your objections, but they will be in vain, and there is no need for you to say to me: "My dear friend, please consider that . . ."'
The allusion is to the fact that one usually tones down an unpleasant or contradictory statement by introducing it with a phrase like *Mon bel ami.*

Il n'y a pas à dire: mon bel ami! . . . Madame de Nançay n'a rien contre moi, absolument rien. Voilà qui est évident d'après ce salut (P. BOURGET, *Cœur de Femme*).

Jacques (debout, bien campé, tenue très correcte, regardant Blanche de côté, à travers les cils): —Allons! . . . *il n'y a pas à dire mon bel ami,* c'est ma femme à présent (GYP, *Mariage chic*).

2. *Ami jusqu'à la bourse,* A lukewarm friend.
Lit. 'a friend till (it comes to) the purse'.

amie, *n.f. Une petite amie,* A 'lady friend'. This phrase, which is not always used in a sense of respect, generally implies 'mistress'.

***aminche,** *n.m.* Chum, pal.
A corruption of *ami.*

amitiés, *n.f. pl. Faites mes amitiés à . . .,* Remember me kindly to . . . The *faites* is sometimes implied—e.g. *Mes amitiés chez vous,* Give my kind regards to your people.

***amochage,** *n.m.* The act or result of **amocher.**

***amocher.** *1. vb. tr.* (*Of persons* or *things*) To spoil, bruise, wound, make a mess of, ill-treat, knock about—e.g. *Il l'a salement amoché,* He didn't half spoil his beauty for him.
Lit. 'to make **moche**', *q.v.*

Si tu l'avais vu *se barrer* ('skedaddle') avec sa patte *amochée* ('gammy leg'), je te jure qu'il était *marrant* ('screamingly funny') (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

*2. *S'amocher,* To grow or become tired, weak, inefficient, ugly.

amour, *n.m.* 1. *Aimer quelqu'un d'amour,* To love a person passionately.
This strong form is used when it is felt desirable to distinguish between the two forces of *aimer,* 'to like' and 'to love'.

Elle ne lui avait jamais rien avoué. Elle avait toujours eu peur et honte. Parce qu'elle aimait. Parce qu'elle *aimait d'amour.* Ardemment, follement, désespérément (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

2. *Faire l'amour,* To have sexual intercourse.
This should not be used for the English 'to make love' (to), of which the French equivalent is *faire la cour (à quelqu'un).*

3. *Filer le parfait amour (avec quelqu'un),* To bill and coo.
Generally used facetiously or ironically. *Filer* has the force here of 'spinning out', of 'unfolding in an even and continuous manner', and implies the giving of constant tokens of (sentimental) love.

Fremaux, disparu, *filait* sans doute *le parfait amour avec* la comtesse italienne (H. DE RÉGNIER, *La Peur de l'Amour*).

Vous serez obligé de me faire une cour dans les règles ('to woo me according to rule'), de *filer le parfait amour* comme un héros de roman d'autrefois (GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

amoureux, *n.m. Un amoureux de carême,* A timid or platonic lover.
Lit. 'a Lenten lover', one afraid of touching flesh.

an, *n.m.* 1. *Avoir (trente) ans sonnés,* To be over (turned, past) (thirty).
Cp. *Il est trois heures sonnées,* It has struck three.

See **fichu** 4 (Boylesve).

2. *Bon an, mal an,* (Taking) one year with

another, on an average—e.g. *Il gagne, bon an, mal an, dix mille francs,* He earns 10,000 francs on an average.

Outre les sept pensionnaires internes, madame Vauquer avait, *bon an, mal an,* huit étudiants en droit ou en médecine (BALZAC, *Le Père Goriot*).

3. *Quinze ans et pas de corset!* Sweet sixteen and never been kissed!

A stock phrase said of a woman whose charms have still a youthful appearance.

4. *Aller sur ses* (numeral) *ans* : See **aller** 2.

analyse, *n.f. En dernière analyse,* In conclusion, to sum up, after all, the upshot is.

Lit. 'at the conclusion of the analysis', when everything has been carefully examined.

***anarcho,** *n.m.* Anarchist.

A corruption of *anarchiste.*

***Anatole,** *proper name. Ça colle, Anatole,* a stock rhyming phrase, used as question or reply, with the force of 'How goes it, old cock?' or 'Right-ho, old flick!' Cp. **coller** 2.

Ça colle, Anatole! répondit Crevel qui affectionnait ('was fond of') ces propos rimés (R. DORGELÈS, *Le Réveil des Morts*).

andouille, *n.f.* Silly, clumsy fellow, imbecile, idiot, a regular jackass.

Lit. 'a sausage made of chitterlings'.

Andouille! triple *andouille! crapule!* ('rotter!') Ça n'était déjà pas assez de m'avoir fait condamner injustement, voilà que tu me ruines, maintenant! (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

âne, *n.m. C'est un âne bâté,* He is a downright ass, an absolute fool.

Lit. 'a saddled donkey', i.e. a donkeyl acking in nothing.

ange, *n.m.* 1. *Etre aux anges,* To be in the seventh heaven (of delight).

Lit. 'to be with the angels'.

Jamais elle n'avait rêvé qu'il lui pût rien arriver de si romanesque : elle *était aux anges* (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

2. *Rire aux anges,* (*a*) To laugh to oneself (and without apparent motive); (*b*) To laugh foolishly *or* immoderately.

Lit. used of a baby smiling sweetly in its sleep. The mother, thinking of the guardian angels watching over her darling, says, 'Bébé sourit aux anges.'

***anglais,** *n.m. pl. Avoir ses anglais,* To have one's menses, monthlies, 'the flowers'. Cp. **affaires** 1 (*c*).

anglaise, à l', *adv. Filer* (or *Partir*) *à l'anglaise,* To leave abruptly, without attracting attention, without saying good-bye; to take French leave.

The original form of this expression is *prendre congé à l'anglaise* (*lit.* 'to take leave (say good-bye) in the English manner'), which meant, firstly, to say good-bye simply by shaking hands, instead of kissing or bowing ceremoniously; then, it came to mean without delay or without dallying over long effusions, and finally, to go away without saying good-bye at all. The English language returns the compliment with 'to take French leave'; but it should be noted that although this may correspond to the French expression, i.e. to depart without giving notice, it more frequently signifies 'to act without asking leave'.

Mais pendant qu'on s'agitait autour d'elle pour s'informer de sa santé, Pierre disparut par la porte restée ouverte. Quand on s'aperçut de son départ, on s'étonna. . . . Madame Rosémilly voulut arranger les choses en affirmant : Mais non, mais non, *il est parti à l'anglaise*; on se sauve toujours ainsi dans le monde, quand on s'en va de bonne heure (MAUPASSANT, *Pierre et Jean*).

Toutes mes petites affaires à l'heure qu'il est ('at the present moment') sont arrangées, mes mesures prises pour *filer* joliment, et faire une belle sortie *à l'anglaise* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

See **lapin** 4 (Daudet).

***angliche,** *adj.* English.

A popular deformation, also written **engliche,** of 'English'.

anguille, *n.f. Il y a* (*quelque*) *anguille sous roche,* There is a snake in the grass, I smell a rat, There is more here than meets the eye, There is something brewing, something in the wind.

Lit. 'there is an eel under the rock'. This expression corresponds to the Latin *latet anguis in herba,* 'the snake is hidden in the grass', and is used as a warning to be on guard against some affair or enterprise which outwardly seems attractive.

J'ai trop l'habitude de lire en toi pour n'avoir pas deviné *quelque anguille sous roche* (A. THEURIET, *Boisfleury*).

anicroche, *n.f.* Obstacle, drawback, hindrance, hitch, 'snag'.

The *Dictionnaire général* says that the word, found in Rabelais with the spelling *hanicroche* and in the sense of a kind of weapon, comes from *croche,* i.e. *croc,* and *hani,* hitherto unexplained. Sainéan (*Les Sources indigènes de l'Etymologie française,* I, 85) connects (*h*)*ani* with (*h*)*ane* or (*h*)*enne,* the old name of the *cane,* 'female duck'; thus the original meaning of the word ('curved iron weapon')

alludes to the curved beak of the animal. Modern French has preserved only the *fig.* meaning, already found in a derivative, *hanicrochemens*, used by Rabelais.

Vous avez pu traverser le Bosphore sans *anicroche ?* . . . Est-ce vrai que l'armée de Salonique va donner l'assaut à Yildiz ? (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

C'était quelqu'un, vous savez, ce bonhomme-là ! Qu'il ait des *anicroches* dans son passé, c'est possible ! (A. Capus, *Robinson*).

animal, *n.m.* Term of abuse ('rude fellow', 'oaf', 'beast', 'brute') often used in a playful or friendly manner, 'fellow', 'blighter'—e.g. *Il en a une veine, cet animal-là !* What a lucky blighter he is !

Vous voyez bien, grommela M.P. . . . en se levant, que je ne peux pas congédier cet *animal*-là ! (de Vogüé, *Le Fifre Pétrouchka*).

***anis,** *n.m.* *De l'anis !* A popular exclamation expressing refusal and used in reply to anything which does not suit or displeases—Not for me ! I'm not having any ! Not a bit of it !

Lit. 'aniseed'.

anse, *n.f.* *Faire danser* (or *sauter*) *l'anse du panier* (of a servant), To make dishonest profits on purchases, to make perquisites, to get pickings, to make a market-penny.

Lit. 'to make the handle of the basket dance'. This expression alludes to the custom in many *bourgeois* families of sending the cook to do the marketing, and to the practice of not a few of them of 'profiteering' at the expense of their mistresses. The explanation usually given of the phrase is that the cunning servant, in order to make her purchases look more than they really are, shakes up the basket and by so doing throws the contents into disorder. Two objections might be made to this view—firstly, that it is not the *panier*, but the *anse* which is made to dance ; secondly, that this somewhat drastic method might prove disastrous to certain commodities and might even result in the goods becoming more tightly packed. Consequently the following explanation has been suggested :—formerly (and even now) servants who did the shopping considered themselves entitled to a gratuity from the tradespeople to whom they gave their custom. Later, as a result of a mutual understanding between servants and tradespeople, the onus of paying this gratuity was transferred to the shoulders of the unfortunate employer. As this right which the servants claimed was the right of the one who bore the basket, and as the basket was carried by the handle, the servants called it *le droit de l'anse du panier*, and by abbreviation *l'anse du panier*. The same idea was expressed in the fifteenth century by the phrase *battre le cabas* ; now *battre* is frequently rendered in familiar speech by *faire danser*, and *le cabas* meant a *panier*, of which, by metonymy, a part, *l'anse*, could be used for the whole. And thus arose the saying *faire danser l'anse du panier* (Robert, *Phraséologie française*, p. 365).

Mme Oreille était si économe que sa bonne avait grand mal à *faire danser l'anse du panier* (Maupassant, *Le Parapluie*).

antichambre, *n.f.* *Faire antichambre,* To wait, dance attendance.

Lit. 'to wait in the antechamber'.

Je ne suis d'ailleurs pas fâché qu'*il fasse* un peu *antichambre*, monsieur le marquis (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

antienne, *n.f.* *Chanter toujours la même antienne,* To be always harping on the same string. *Voilà bien une autre antienne,* That's quite another story.

Lit. 'anthem'.

apache, *n.m.* and *adj.* Desperate character, hooligan, ruffian, rough, blackguard.

The word connotes a thief, pimp and murderer all in one. According to Sainéan (*Langage parisien*, p. 210), it owes its origin, in this sense, to a reporter of the *Matin*, who used it in 1902. The word caught on rapidly, although the popularity of Fenimore Cooper's novels dealing with the Apaches was long since past. Nyrop (*Grammaire historique*, IV, p. 390) says that the term derives its modern meaning from a gang of ruffians in Paris who styled themselves *la bande des Apaches*. He adds that formerly the word denoted only the true American Apaches, notorious for their cunning and dexterity.

See **coup** 47 (Hermant).

***apaiser,** *vb. tr.* To kill, murder, 'put to sleep'.

Lit. 'to appease', 'make quiet'. Cp. **soulager.** The word belongs to the vocabulary of the *apaches*.

apéritif, *n.m.* Appetiser, a bitters, a cocktail.

Lit. 'an opening medicine', 'aperient' ; but in modern times the word has assumed the meaning of something which 'opens' the appetite, a drink taken before meals to give an appetite. Cp. *un digestif*, a glass of *cognac* or a liqueur taken after a meal in order to facilitate digestion.

apé *or* **apéro,** *n.m.* = **apéritif.**

aplatir, *vb. tr.* To reduce to silence by a crushing retort, to 'sit upon' a person. *Etre aplati,* To be (To get) sat upon, to be dumbfounded, flabbergasted, struck all of a heap.

Lit. 'to flatten out', 'squash'.

aplomb, *n.m.* 1. Imperturbable assurance, self-possession—e.g. *Perdre son*

aplomb, To lose countenance. *Avoir de l'aplomb*, To be full of ease and assurance, to have 'nerve', 'cheek'.
Lit. 'verticality', 'equilibrium'.

2. *Etre d'aplomb* (of a person), To be strong, sound, 'game'.

apôtre, *n.m.* *Il fait le bon apôtre* or *C'est un bon apôtre*, He puts on a saintly look, He pretends to be holy, He plays the saint.
Lit. 'apostle'. The expression is used ironically of a crafty and hypocritical man, and is probably an allusion to Judas.

See **couteau** (Augier et Sandeau).

apparat, *n.m.* *En grand apparat*, In full dress, in full fig.
Lit. 'pomp', 'state', 'show'.

Mme Adelaide descendit de sa chambre *en grand apparat* au bras de Rosalie (Maupassant, *Une Vie*).

***appuyer, s'** = **s'allonger** (*b*).

après, *prep.* 1. This preposition is often substituted in familiar French for other prepositions, and its use in such cases has even spread to the written language :—

(*a*) With the force of 'fastened to', 'attached to' or simply 'to'—e.g. *Il se retint après la table pour ne pas tomber*, He clung to the table to stop himself from falling.

Où est ton col de chemise ?—Dame ! il doit être *après* ma chemise (Augier, *Maître Guérin*).

Elle le repoussait comme on fait à un enfant qui se pend *après* vous (Flaubert, *Madame Bovary*).

(*b*) To mark tendency, with the force of 'towards', 'against', 'for', especially with verbs and expressions of emotion—e.g. *attendre après quelqu'un*, to wait for somebody ; *crier après quelqu'un*—e.g. *Il m'a crié après*, He scolded me ; *demander après quelqu'un*, to ask for somebody ; *en avoir après quelqu'un*, to have a grudge against somebody ; *être fâché* (*en colère*, *furieux*) *après quelqu'un*, to be vexed (angry, furious) with somebody ; *pleurer* (*soupirer*) *après quelqu'un*, to cry (sigh) for somebody ; *se fâcher* (*s'emporter*) *après quelqu'un*, to get angry with somebody ; *s'ennuyer après quelqu'un*, to pine after a person.

Tiens, je suis *fâché après* toi (H. Lavedan, *Le Lit*).

Aussi s'était-elle levée de bonne heure pour qu'on n'*attendît* pas *après* elle (H. Malot, *Paulette*).

Si elle *demande après* moi, vous lui direz que *j'ai demandé après* elle (T. Bernard, *Le Danseur inconnu*).

See **bon** (A) 6 (Dornay).

2. *adv.* (*a*) *Et puis après ?* This phrase expresses defiance—e.g. *Oui, je l'ai fait, et puis après ?* Yes, I did it, and what if I did ? Yes, I did do it, what about it ?

(*b*) In familiar speech *après* is often used as an adverb. Cp. **avec** 6.

Cette pauvre Emilienne, tu lui courais assez *après !* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

araignée, *n.f.* *Avoir une araignée* (*des araignées*) *dans le* (or *au*) *plafond*, To be off one's chump, to be gone in the upper storey, to have a screw loose.
Lit. 'to have a spider in one's ceiling' ; cp. 'to have a bee in one's bonnet'.

Il venait de découvrir que le prince de Galles *avait des araignées dans son plafond*, ce fut son mot, et il se promit d'y donner un grand coup de balai, d'épousseter à fond son héritier (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Têterol*).

***aramon,** *n.m.* Wine, particularly inferior red wine.
Aramon is a canton in the south of France which has given its name to a vine-plant, and the Paris *bistros* sell their generally inferior red wines under this high-sounding name.

***arbi,** *n.m.* *1. Arab.
*2. Algerian sharpshooter.
From the Algerian *a'raby*.

***arbico(t),** *n.m.* Diminutive form of **arbi,** with same meanings.

arbre, *n.m.* *Faire monter* (or *grimper*) *quelqu'un à l'arbre*, To make a fool of a person, to humbug, mystify, 'kid', to pull one's leg. Cp. **faire monter à l'échelle.**
Lit. 'to make some one climb the tree'.

Jean allait raconter l'histoire de l'arrestation, mais il s'arrêta, pensant que, très renseignée, la vieille fille voulait "*le faire monter à l'arbre*" (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

Tu n'es pas sincère. Tu voudrais *me faire monter à l'arbre* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

archi, *prefix.* Unlike the English *arch*, which is used only with nouns (e.g. arch-liar, arch-buffoon), *archi* is added to nouns, adjectives and past parti-

ciples to express a superlative degree—e.g. *Il est fou, archifou,* He is mad, stark staring raving mad. *J'en suis sûr, archisûr,* I'm certain of it, absobally-lutely certain. *Tout cela est archiconnu,* That's as old as the hills.

Non, vraiment, croyez-vous que je puisse prendre quelque plaisir à cette pièce qui est, au point de vue militaire, *archi*fausse d'un bout à l'autre ? (M. Harry, *La divine Chanson*).

***ardoise,** *n.f.* *1. *Avoir une ardoise,* To be able to get drinks on credit (on tick) in a public-house, to chalk (it) up.

Lit. 'slate'; an allusion to the slate used for drawing up the reckoning. Although the phrase generally implies credit at a public-house, it may also be used in other cases—e.g. *Avoir une ardoise chez le boulanger* ('at the baker's').

*2. *Prendre une ardoise,* To make water in a street urinal.

An allusion to the slate-lined walls.

argent, *n.m.* 1. *Etre à court d'argent,* To be short of money.

2. *Etre tout cousu d'argent,* To be rolling in riches, to be made of money.

By analogy with *être tout cousu d'or*; see **or** 1.

3. *Prendre tout (quelque chose) pour argent comptant,* To believe all (something) one is told—e.g. *Il prend tout cela pour argent comptant,* He takes it all in.

Lit. 'to take everything as hard cash'; said of credulous or simple persons.

See **dormir** 1 (Courteline).

4. *Jeter son argent par les fenêtres,* To squander away one's money, to play ducks and drakes with one's money.

Ces gens-là, dit le prêtre à l'oreille de l'avare, *jettent l'argent par les fenêtres* (Balzac, *Eugénie Grandet*).

argousin *n.m.* Policeman, police-spy.

Really 'convict-keeper'.

aria, *n.m.* Complication, bother, fuss—e.g. *Quel aria !* or *Que d'arias !* What an ado ! Here's a go ! *Tu parles d'un aria !* Talk of a fuss !

Formerly *haria* or *harria,* which seems to be connected with the old verb *harier,* 'to worry', 'harry'.

***aristo,** *n.m.* and *adj.* A man in comfortable circumstances, a toff, swell, nob. *Les aristos,* The upper crust.

Abbreviation of *aristocrate.* On the lips of a workman, this word constitutes an insult implying the greatest contempt.

arlequin, *n.m.* A dish made up of the remains of various other dishes or of all kinds of scraps of meat retailed in special shops to the poor people.

By allusion to the motley garb of a harlequin.

Elle tombait aux *arlequins* dans les *gargotes borgnes* ('She was reduced to the 'resurrection' dishes of low eating-houses'), où, pour un sou, elle avait des tas d'arêtes de poisson mêlées à des rognures de rôti gâté (Zola, *L'Assommoir*).

arme, *n.f.* 1. *Etre sous les armes* or *Porter* (*Suivre*) *les armes,* To be a soldier, in the army.

2. *Faire ses premières armes,* (*a*) To go through one's first campaign, to be at one's first battle; (*b*) To make one's first steps (in a career).

Des mois d'attente et de calme apparent avaient cependant suivi cette scène, tandis que Raymond, très loin du pays, *faisait ses premières armes* (P. Loti, *Ramuntcho*).

3. *Faire* (or *Tirer*) *des armes,* To fence.

4. *Passer l'arme à gauche,* To die, to peg out, to go west.

This phrase, which has spread from military slang to popular and even familiar speech, alludes to the fact that the soldier in the ranks carries his rifle on his right; thus *passer l'arme à gauche* implies a departure from the usual order. Compare the practice of soldiers at funerals of carrying their rifles reversed on the left shoulder.

Monsieur le curé, au fond, j'ai de la religion, et, le jour où je serai très malade et où je sentirai que je vais *passer l'arme à gauche,* soyez tranquille, je vous enverrai chercher avec le bon Dieu et tout le fourniment ('and all the paraphernalia') (F. Coppée, *Le bon Crime*).

Il y en a qui, pris d'une angoisse subite à la pensée de ce qu'il y a de vain dans leur besogne et d'incertain dans leur renommée, fondent, comme le regretté Sully-Prudhomme, un prix littéraire, avant que de *passer l'arme à gauche* (G. Duhamel, *Les Poètes et la Poésie*).

5. *Passer par les armes,* To be shot (*military execution*). *Passer quelqu'un par les armes,* To shoot (*a soldier sentenced to death*).

C'est surtout le vol que les généraux de l'an II punissaient avec une inexorable sévérité. Dans l'armée du Nord, un chasseur, ayant changé son vieux chapeau contre un neuf, *fut passé par les armes* (A. France, *Le Mannequin d'Osier*).

6. *Se battre à l'arme blanche,* To fight with swords, with cold steel.

Arme blanche is a weapon made of steel, as opposed to *arme à feu*.

Pas un coup de feu n'a été tiré. On assassine ce soir *à l'arme blanche* (G. Leroux, *Le Château noir*).

7. *Se mettre* (or *Etre*) *sous les armes*, To attire oneself in one's best clothes, to be in full feather, in full fig, in all one's finery.

Like a soldier fully equipped for military service. Generally, but not always, used of women.

Il *s'était mis sous les armes* et fait aussi beau que possible (Gautier, *Jean et Jeannette*).

***armoire,** *n.f.* *Armoire à glace*, Soldier's haversack, knapsack.

Lit. 'wardrobe with a mirror'. Also called *armoire à poils* (i.e. 'with hairs'), by allusion to the hairy skin which used to cover these knapsacks.

***arpète** *or* **arpette,** *n.f.* Little girl employed by dressmaker, milliner, etc., to run errands, apprentice.

A patois word meaning 'urchin', 'scamp'. The original force of the term (which comes from *arpe*, 'claw', whence *arpion*, *q.v.*) is 'rapacious', 'thievish' (Sainéan, *Langage parisien*, p. 304).

See **cheval** 5 (Farrère).

***arpion,** *n.m.* Foot, 'beetle-crusher'.

Arpion or *harpion*, *lit.* 'claw', comes from *harpe*, 'harpoon' and also 'dog's claw'.

***arquepincer,** *vb. tr.* To catch, collar, seize, grab, nab. *Se faire arquepincer*, To get nabbed, pinched.

This verb belongs to the language of the *apaches* and = literally **pincer au demi-cercle**, another popular expression, borrowed from fencing, and meaning 'to catch or stop some one when he least expects it'. A synonym is *cercler* (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 218, 275).

arracher, *vb. tr.* *On se l'arrache* (of persons), He is all the rage, There is a regular scramble for him, He is much sought after.

Lit. 'people are snatching him from one another'.

Non . . . personne ne me plaît ! . . . pour l'épouser, *s'entend* ('of course' *or* 'I mean') . . . ainsi tiens . . . Paul de Lussy, qu'on trouve si bien . . . et M. de Trêne, *qu'on s'arrache* . . . ben (= *eh bien*), je n'en voudrais pas ! (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

Aimez-vous le monde ?—Je ne peux pas me dispenser d'y aller, *on se m'arrache* (H. Becque, *Les Corbeaux*).

arranger, *vb. tr.* **1.** (*a*) To suit, please—e.g. *Voilà qui m'arrange*, That suits me well, That's just the thing for me.

Au fait, cela m'*arrange* de croire qu'il en est ainsi ('that things are so') (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

(*b*) *S'arranger de*, To put up with, to make shift with—e.g. *Je m'arrange de tout*, I make the best of everything.

2. (*Of persons* and *things*) To spoil, ill-treat, make a mess of, do an ill turn to, to 'give it' to some one, to give one a dressing down, to dust some one's jacket for him—e.g. (*Comme*) *vous voilà bien arrangé !* (ironical) What a sight you look ! You do look a sight ! You are in a mess ! *Je l'ai arrangé de la belle* (*bonne*) *façon* (*manière*), I dusted his jacket well for him, I gave him the rough side of my tongue, He caught it hot from me. *Il s'est fait salement arranger !* He got a rare dressing-down !

Et qu'est-ce qui t'*a arrangée* comme cela, ma pauvre petite ?—Un coup de pied de vache, quand j'avais cinq ans (The 'pauvre petite' is a crippled girl with a wooden leg) (F. Coppée, *Les Vices du Capitaine*).

Vous avez vu comme on m'*arrange* dans la presse. Est-ce assez complet ? (F. de Curel, *La nouvelle Idole*).

***3.** To cheat, take in—e.g. *On se fait arranger dans ce restaurant-là*, You get done in at that restaurant. This may imply that one is overcharged or that inferior stuff is sold.

4. *S'arranger. Qu'il s'arrange !* That is his look-out ! He must manage as best he can. *Arrangez-vous !* (reflexive) Manage as best you can ! That is your look-out ! (reciprocal) Settle it among yourselves, with each other, any way you like, Come to an understanding.

arriver, *vb. intr.* **1.** To succeed, to get on in the world, to make one's way. A successful, self-made man is *un arrivé*.

Non, tu n'*arriveras* jamais. Tu as du métier, tu as du talent, tu es honnête. Mais ta peinture est plate, mon bonhomme (A. Maurois, *Naissance d'un Maître*).

2. *Arrive que pourra*, Come what may.

See note to **advenir**. A popular variant is *Arrive qui plante*.

Arrive que pourra, on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait (MÉRIMÉE, *Mateo Falcone*).

3. *Il croit que c'est arrivé* may mean (*a*) He is artless, credulous; (*b*) He has too big an opinion of himself, He thinks he is absolutely 'it'; (*c*) He believes too implicitly that a thing exists *or* is true *or* is important *or* that there is something in it.

(*b*) La jeune fille prit à témoin le professeur :—C'est que mon frère *croit que c'est arrivé,* m'sieu' !—*Vous m'en direz des nouvelles* avant peu, mademoiselle.—Alors, si vous l'encouragez ! (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

arriviste, *n.m.* One who is unscrupulous in the art of getting on, one who means to get on at all costs, a pushful, 'get-rich-quick' man, a 'hustler'.

Un *arriviste,* soit ('if you like'), ayant eu une *chance* ('luck') énorme, mais très bon enfant ('a very good sort'), et beaucoup de talent, après tout (F. COPPÉE, *Le Tableau d'Église*).

***arrosage,** *n.m.* The act of **arroser** 1.

arroser, *vb. tr.* *1. To treat some one to a drink, to stand drinks in celebration of some event—e.g. *C'est moi qui arrose,* It's my call. *Arroser ses galons,* To treat one's comrades on being made a N.C.O., to wet one's stripes.
Lit. 'to water'.

On trinqua ('clinked glasses') pour *arroser* l'affaire conclue (MAUPASSANT, *Une Vie*).

2. To bribe, 'square' a person.

***arsouille,** *n.m.* and *adj.* Blackguard, cad, rotter, rank outsider.
The verbal noun from *arsouiller,* which is itself a corruption of *resouiller,* i.e. *se souiller* ('to defile oneself') again or completely, whence the meaning of 'to wallow in debauchery', 'to lead a dissolute life' (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 76–77).

article, *n.m.* 1. *Être à l'article de la mort,* To be at the point of death, at death's door.
From the Latin *in articulo mortis.*

***2.** *Être porté sur l'article,* To be of an amatory disposition, to have a well-developed bump of amativeness. Cp. **bagatelle** 2, **chose** 3, **porter** 2.

3. *Faire l'article,* To puff (crack up) one's wares or goods (*lit.* and *fig.*)—e.g. *Il sait faire l'article,* He knows how to puff his goods (*lit.* and *fig.*).
This, like the next, is a commercial phrase, *article* denoting the class of goods made or sold by a merchant.

4. *Voyager pour son article,* To travel in business, to be on the road (as a commercial traveller).

Dans sa jeunesse, lui, Matoussaint, quand *il voyageait pour son article,* il avait eu une querelle, à Sens, avec un sous-officier de dragons (F. COPPÉE, *Le Parrain*).

***artiflo(t),** *n.m.* Artilleryman.
A combination of *artilleur* and *fiflot* 'infantryman'.

as, *n.m.* 1. First-rate man, an A1 man—e.g. *C'est un as,* He's a 'clipper', a 'blood', a 'one-er'.
Lit. 'ace'. During the war, *as* was used of any brave soldier, particularly of a distinguished or first-class aviator. Before the war, the term was heard chiefly in the language of sport. Its popularity during the war has resulted in a very wide extension of its use and it is now applied to superior merit of any kind (cp. 'He is a regular trump'). In slang a slight hint of the force of *phénomène* has crept into the term, so that *C'est un as* is sometimes tantamount to the older expression *C'est un numéro* (NYROP, *Etudes de Grammaire française,* III, pp. 19–20).

Je ne t'égalerai jamais, tu es un *as* (A. BIRABEAU, *Un Jour de Folie*).

Merveilleux ! . . . Il est merveilleux ! Vous entendez . . . c'est un *as!* . . . un *as!* (M. NADAUD, *Un Baptême*).

See **magnes** (Champsaur).

*2. *Aller à l'as,* To take a fall, to come a cropper (mucker).

*3. *As de carreau,* Soldier's knapsack, haversack.
Lit. 'ace of diamonds'. An allusion to its square shape.

*4. *Bouffer à l'as,* To fast, not to eat at all.

*5. *Être à l'as* (or *aux as*), To have plenty of money, to be flush.
Cp. *avoir des as dans son jeu* (*lit.* 'to have aces in one's cards'), 'to have every chance of success', 'to have protectors'.

Y avait des choses qu'on payait. . . . On *était* encore *aux as,* en c'temps-là (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

*6. *Passer à l'as,* (*a*) To juggle something away (*lit.* and *fig.*); (*b*) not to pay; (*c*) to get nothing for oneself in an undertaking or share-out.

*7. *Veiller à l'as,* To be careful, on the look-out, to keep one's eyes open.

asperge, *n.f.* Tall, thin person, 'lamp-post', 'long string of misery'.
Lit. 'asparagus'.

***asphyxier,** *vb. tr.* To rob, collar, bag. Cp. **étouffer** 2.
Lit. 'to suffocate'. Used in the army during the War.

aspirateur, *n.m.* Vacuum-cleaner.

***assassiner,** *vb. tr.* *1. (*Of things*) To spoil, smash up, make a mess of.
Lit. 'to murder'.

*2. (*Of persons*) To bore to death, to plague one's life out—e.g. *Il m'a assassiné de compliments,* He bored me to death with his compliments.

Voilà deux heures qu'un imbécile, posté dans l'île en face de moi, m'*assassine* avec son instrument (FLAUBERT, *Correspondance*).

assaut, *n.m. Faire assaut de politesse (d'esprit, d'éloquence, de zèle,* etc.), To vie in politeness (wit, eloquence, zeal, etc.).

asseoir. *1. *vb. tr. Asseoir quelqu'un,* To make a crushing retort to a person, floor, squash, shut up—e.g. *Je l'ai assis,* I choked him off. *Il en est resté assis,* He was absolutely crushed.
Lit. 'to make a person sit down' (i.e. with astonishment).

Mon petit, je vais t'en raconter une (i.e. une histoire) que *tu en resteras assis* ('you will be absolutely flabbergasted') (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

*2. *S'asseoir.* *(*a*) *Allez vous asseoir!* Shut up! Get away with you! Go to 'pot'!

*(*b*) *Envoyer quelqu'un s'asseoir,* To throw a person down *or* To silence a person *or* To get rid of one.

*(*c*) *S'asseoir sur quelque chose,* To attach but slight importance to a thing.

*(*d*) *S'asseoir sur quelqu'un* = 1.

assez, *adv. En avoir assez,* To have had quite enough of it—e.g. *J'en ai assez,* I'm fed up with it.

Si tu *as assez de* moi, il y a le divorce (BRIEUX, *Maternité*).

See **boutique** 1 (Maupassant).

assiette, *n.f.* 1. *Ne pas être* (or *se sentir*) *dans* (or *en*) *son assiette,* To feel queer, out of sorts, cheap, off colour, not to feel quite up to the mark.
Assiette is here the noun from *asseoir,* and denotes *lit.* 'the position in which one is seated' and *fig.* 'state'.

Moi aussi, *je ne me sens pas en mon assiette,* il faudra même un de ces jours que je vienne consulter Monsieur (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

Qu'est-ce que tu as, ma Léa? Tu n'a pas l'air *dans ton assiette?* interrogea tendrement Mme Peloux (COLETTE, *Chéri*).

2. *L'assiette au beurre,* The good things in the gift of the Government. *Avoir l'assiette au beurre,* To be well off, to obtain preferments.
Lit. 'the butter-plate'. Those in power who use their influence on behalf of their friends are compared to a person holding the butter dish and handing it round the table. The expression had been current for a long time when a song appeared in 1871 with the title of *L'Assiette au beurre,* and the name was adopted by a political and satirical paper which denounced the practice of those in high places of procuring 'fat' positions for their friends.

L'honneur national, la fierté du pavillon ('flag'), c'est *le cadet de leurs soucis* ('is the least of their concerns'), aux convives de *l'assiette au beurre* . . . Des jouisseurs et des égoïstes, voilà tout (F. COPPÉE, *Un Drapeau de moins*).

assommant, *adj.* (*Of persons* or *things*) Boring, tiring—e.g. *Que vous êtes assommant!* How tiresome you are! *Qu'il est assommant, cet homme-là!* What a bore that man is!

See **assommer.**

Que tu es *assommant,* avec tes mots d'esprit et tes méchancetés (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

C'est *assommant* de travailler le dimanche (BRIEUX, *La petite Amie*).

assommer, *vb. tr.* (*Of things* and *persons*) To bore, weary. *S'assommer,* To be bored.
Lit. 'to knock down', 'to fell to the ground'.

Ses livres ne me passionnent plus comme autrefois, même ils m'*assomment* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Mes enfants, jouons à quelque chose en attendant. On *s'assome* à dix francs l'heure (H. BATAILLE, *Poliche*).

assommoir, *n.m.* Low drink-shop, dram-shop.
Lit 'club', 'bludgeon'. Originally the name of a wine-shop in the Belleville district of Paris, which became common to all low drinking-shops after Zola had used it as the title for his famous novel.

***asticoter.** *1. *vb. tr.* To irritate, worry, tease, 'rag'.

Lit. 'to prick'; a Norman borrowing going back to the Old French *estiquer*, 'to stick', 'to prick'.

Je parie que cette question-là, elle vous *asticote*, tout comme moi (R. Coolus, *Les Bleus de l'Amour*).

Ne me *gardez* pas *rancune* de vous *asticoter* comme je viens de le faire (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

*2. *S'asticoter*, To have angry words (as a prelude to a set-to), to squabble.

Les autres jours, quand elles *s'asticotaient* ensemble, comme ça arrive dans tous les ménages, la vieille femme *bougonnait* ('would start grumbling'), se disait horriblement malheureuse d'être ainsi à la merci de sa belle-fille (Zola, *L'Assommoir*).

Elles s'adorent et elles passent leur vie à *s'asticoter*! (Brieux, *Résultat des Courses*).

atours, *n.m. pl.* *Etre dans tous ses* (or *dans ses plus beaux*) *atours*, To be dressed in all one's finery.

Atours is the plural of the verbal noun, used in this expression only, of the old word *atourner*, 'to dispose', 'to deck out'.

atout, *n.m.* 1. Vigorous blow, knock, 'wipe'—e.g. *J'ai reçu un rude* (or *fameux*) *atout sur la tête*, I didn't half get a wipe on the head.

Lit. 'trump' (*at cards*); by allusion to the blow dealt to the other cards.

*2. *Atout* is sometimes used as an interjection to emphasise the fact that a blow has taken effect—e.g. *Empoche ça, et atout, atout, atout!* Take (*lit.* 'Pocket') that, and that, and that!

*3. Strength, courage—e.g. *avoir de l'atout*, to have pluck, 'spunk'; *ne pas avoir d'atout*, not to be strong enough, not to have the nerve.

attaque, d'. 1. *adj.* (*Of persons*) Strong, plucky, game, resolute, ready for any emergency; (*of things*) Fine, big, good, violent, severe, 'frightful'.

Properly a hunting term; a *chien d'attaque* is a dog on which one can rely for tracking down and pursuing big game.

Jeanne était *d'attaque* ('game'). Elle avait fait ses preuves ('She had given proof of her mettle') (M. Corday, *Mariage de demain*).

Pour un mariage *d'attaque* ('tip-top'), on peut dire que c'en est un (H. Lavedan, *Leur Cœur*).

2. *adv.* *Y aller d'attaque*, To set about a thing with a will, smartly, resolutely, as if one meant business. *Travailler d'attaque*, To work with a will.

Oui, Madame, c'est un bon *gars* ('lad') qui *travaille d'attaque* (Maupassant, *Une Vie*).

attendre, *vb. tr.* 1. *Je l'attends là* or *C'est là que je l'attends*, I'll have him there, That's where I shall catch him.

This expression implies that one is only waiting for a person to do or say something in order to catch him out.

2. *Je vous attendais là* or *Voilà où je vous attendais*, That's just what I was expecting (you to say *or* do).

Pauvre fille! m'écriai-je en rendant les lettres à M.P. . . ., quelque blessure secrète l'avait achevée, sans doute une première déception du cœur!—Ah! fit mon hôte, *je vous attendais là!* (de Vogüé, *Varvara Afanasiévna*).

***attiger.** *1. *vb. tr.* = **amocher** 1.

An old cant word, meaning 'to hit', 'beat', 'wound', which has survived in popular speech and received a new lease of life during the War with a slightly different meaning (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 218, 276).

*2. *vb. tr.* and *intr.* To exaggerate, to carry a joke too far, to come it strong, to pull one's leg. The word is often followed by *la cabane*—e.g. *N'attige donc pas* (*la cabane*)! I say, draw it mild! Come off it!

Very common during the War.

attrapade, *n.f.* Quarrel, squabble, bickering, fight, 'mill'.

attrapage, *n.m.* *1. = **attrapade.**

2. Severe scolding, sharp criticism, telling-off.

attrape, *n.f.* Catch, booby-trap, take-in, claptrap, humbug. Also called **attrape-nigaud,** *n.m.*, or **attrape-gogo,** *n.m.*

Lit. 'trap (for a booby, simpleton)'.

attraper, *vb. tr.* 1. *Attrape!* Take that! It serves you right! Put that in your pipe and smoke it! That's for your pains!

Lit. 'Catch!'

2. To cheat, do in, bamboozle—e.g. *J'ai été attrapé*, I've been sold, taken in.

3. To row, slang, give it some one hot—e.g. *Vous allez être attrapé* or *Vous allez vous faire attraper*, You'll get into a row! You're in for it! *Se faire attraper*, To get scolded, abused, 'blown up'.

Ils *attrapent* Russignol, parce qu'ils n'ont pas de talent. Le

pauvre garçon paye pour tous (H. Bataille, *La Femme nue*).

4. *S'attraper* (*avec quelqu'un*), To quarrel, squabble, to have words (with some one).

Ah bien ! vous êtes encore (' you aren't half ') innocents de *vous attraper* pour la politique ! (Zola, *L'Assommoir*).

aubaine, *n.f.* *Une bonne aubaine,* An unexpected stroke of good luck.

Originally a legal term ; *le droit d'aubaine* was the right by virtue of which the king inherited the possessions of the *aubain* (' foreigner ') who died in his lands.

***aubère, auber(t),** *n.m.* Money, ' rhino ', ' boodle '.

An old cant term which has survived in popular speech. It is really the word *haubert*, ' hauberk ' ; and its use in the sense of ' money ' is due to a play on words : *haubert*, ' a coat of mail ', is an assemblage of *mailles*, ' meshes ' ; but *maille* also denoted a certain coin, so that both *haubert* and ' money ' consisted of a collection of *mailles*.

audace, *n.f.* *Payer d'audace,* To put on a bold face, to show a bold front, to brazen a thing out.

A présent, il faut *payer d'audace*, risquer le tout pour le tout (' risk all to win all ') (H. Bernstein, *La Griffe*).

Payant d'audace, Théobald Verniol demanda à son secrétaire :—Que faisiez-vous donc au *Bois*, hier matin ? (Willy, *La bonne Maîtresse*)

***Auguste,** *proper name.* *Comme de juste, Auguste !* One of many popular stock rhyming phrases, which expresses agreement :—Quite so ! Right you are ! You've said it ! That's the ticket ! Not half, Arthur ! etc.

autant, *adv.* 1. *Autant* + infinitive is equivalent to ' One might just as well . . .', ' It is as if . . .'—e.g. *Autant dire . . .*, One might as well say . . ., Which is as good as saying . . ., That is to say . . . *Tu te bats souvent ?—Jamais, autant dire.* Do you often fight ?—Never, you may say. *Autant causer à une borne !* You might as well talk to the wall ! (*lit.* ' to a boundary stone ').

Elliptical for *Il vaut* (or *vaudrait*) *autant* + infinitive. *Autant vaudrait* + infinitive is also used.

2. *Autant vaut,* Practically, or nearly so—e.g. *La guerre est finie, ou autant vaut,* The war is as good as (is practically) over.

3. *C'est toujours autant* or *C'est* (*toujours*) *autant de gagné,* That's always so much to the good. Cp. **ça** 6.

Quand elle m'embrassait, je me rendais bien compte qu'elle embrassait un peu le frère sur les joues de la sœur, la *mâtine* (' the minx ') ! Ma foi, je ne disais rien, *c'était autant de gagné* (Brieux, Les *Américains chez nous*).

4. *J'aime autant*—e.g. *Veux-tu que je recommence ?—J'aime autant.* Do you want me to begin again ?—If you don't mind *or* Yes, if you like.

***autor, d',** *adv.* *1. On one's own initiative, of one's own accord, off one's own bat, without hesitation, without asking for advice.

An abbreviation of *d'autorité*. The expression comes from the game of *écarté*, in which it signifies that a player does not borrow a card.

*2. *Travailler d'autor et d'achar,* To work with energy, with a will. See **achar, d'**.

Pige-moi (' Just spot ') c'te *rombière* (' woman ') qui fait *turbiner* (' work ') ses *lardons* (' brats ') *d'autor et d'achar* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

autre, *adj.* and *pron.* 1. *A d'autres !* Tell that to the marines ! Don't tell *me* that !

Implying *Adressez-vous à d'autres, plus crédules*, ' Tell that to others more credulous than I am '.

A d'autres, mon bon monsieur ! *vos vessies sont des lanternes !* (' you cannot make us believe that the moon is made of green cheese ! ') elle est à *dormir debout* (' it's an old wives' tale '), votre histoire de brigands ! (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

See **faire** 19 (Farrère), **lait** 2 (Gyp).

2. *Comme dit l'autre,* As the saying is (goes), As so-and-so says.

Et puis, *comme disait l'autre* (' as the old saying goes '), *il ne faut pas prévoir les malheurs de si loin* (' do not cross your bridges before you come to them ').—*A chaque jour suffit sa peine !* (' Sufficient unto the day is the evil thereof ') (Brieux, *La petite Amie*).

3. *En voici* (*voilà*) *bien d'une autre !* And now what's more (worse) . . . ; Did one ever see the like of it ?

Equivalent to *voici quelque chose de plus*

étonnant. Some word like *affaire* or *histoire* or *chose* is understood.

En ce moment, la grande Nanon apparut, armée d'une bassinoire.—*En voilà bien d'une autre !* dit M. Grandet. Prenez-vous mon neveu pour une femme ? Veux-tu bien remporter ta braise, Nanon ! (Balzac, *Eugénie Grandet*).

4. *En voir bien d'autres*—e.g. *J'en ai vu bien d'autres*, I have been through worse than that, I have survived greater trials than that, I have outlived worse things than that.

Equivalent to *des choses plus extraordinaires*. Some word like *malheurs* or *choses* is understood.

Cependant, j'essayais de me consoler, de me faire des illusions. Je me disais : Le pays est malade. Mais, bah ! *il en a vu bien d'autres*, il est solide, il *s'en tirera* (' will recover ') (F. Coppée, *Un Drapeau de moins*).

See **cran** 1 (Dorgelès).

5. *N'en jamais faire d'autres*—e.g. *Il n'en fait jamais d'autres*, It's just the kind of thing he would do, He's always doing that kind of thing, It is always the way with him, It is just like him, That's just like his usual nonsense, clumsiness, etc., He is at it again.

Equivalent to *faire toujours des sottises pareilles*. Some word like *tours*, ' tricks ', or *sottises* is implied.

La cuisinière avait servi une crème dans une coupe, alors qu'il y avait un plat fait exprès, c'était insupportable, *elle n'en faisait jamais d'autres* (Gyp, *Miche*).

6. *L'un dans l'autre*, On an average.

Je parie qu'ils les ont payés 95 centimes *l'un dans l'autre*, leurs bouquets ! (Gyp, *Les Amoureux*).

7. *Vous me prenez pour un autre*, You mistake me for a simpleton.

autrement, *adv.* 1. Apart from its ordinary meaning of ' otherwise ', *autrement* can assume the comparative force of ' far more ', ' still more ', ' much more ', generally with the addition of another adverb like *bien, tout*.

Paris est *bien autrement* terrible avec ses monstres que toutes les forêts d'Afrique (Daudet, *Jack*).

Notre maison, nos meubles, sont des compagnes *autrement* fidèles que nos habits (M. Prévost, *Lettres à Françoise mariée*).

2. In negative sentences this comparative force is equivalent to *pas beaucoup* (*lit.* ' not more than necessary ')—e.g. *Je ne m'en inquiète pas autrement*, I am not worrying very much about it. *Je n'y tiens pas autrement*, I am not very keen about it. *Cela ne m'étonne pas autrement*, That does not surprise me very much.

L'abbé Pellegrin *ne* parut *pas autrement* impressionné (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

Ces dames *ne* lui plaisaient *pas autrement*, mais elles ne l'effrayaient plus du tout (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

***Auverpin,** *n.m.* and *adj.* A native of Auvergne.

A corruption of *Auvergnat*. This name is given in Paris to charcoal-dealers, water-carriers, boot-blacks, commissionaires, etc., who generally hail from Auvergne. Other nicknames are *Auverploume* (i.e. an *Auvergnat* as heavy as *ploum*, the Gascon word for *plomb*, ' lead ') or simply *ploume*, and **fouchtra,** *q.v.* See also **bougna.**

avachi, *adj.* (*Of things* and *persons*) Flabby, out of shape.

avachir, s'. To get out of shape, to become flabby—e.g. *Cette femme s'est avachie*, This woman has become flabby.

avachissement, *n.m.* Putting out of shape, flabbiness.

avancer, *vb. tr.* 1. *Cela m'avance bien !* or *La belle avance !* (ironical) What better off am I ? What good is that to me ?

2. *Je n'en suis pas plus avancé*, I am no better off, I am none the wiser (nearer) (for it).

3. *Vous voilà* (or *Vous êtes*) *bien avancé !* (ironical) What better off are you ? What good have you gained by that ? What good has that done you ?

Il fallait suivre mes conseils. *Te voilà bien avancé* maintenant (' You are no better off now than you were before ') (E. Fabre, *L'Argent*).

***avantages,** *n.m. pl.* Woman's breasts, ' charlies.'

It is interesting to note that the old and literal meaning of the word *avantage* was ' that which is placed *en avant*', ' a projection'.

***avant-scènes,** *n.f. pl.* = **avantages.**

Lit. ' stage-boxes ', which generally project.

avec, *prep.* The following uses of the adverbial phrase *avec cela* (*ça*) in modern French should be noted :—

1. In its literal sense of *et puis*, and be

sides', 'into the bargain', 'on top of that'—e.g. a shop assistant will say to a customer who has just made a purchase:—*Avec ça, madame?*, the reply being:—*C'est tout, merci, monsieur.*

Avec tout ça, je n'ai pas déjeuné (H. BATAILLE, *L'Enfant de l'Amour*).

Ce n'est rien, un petit étourdissement, à cause de l'air qui est très vif. *Avec ça*, les rues sont si drôles dans cette sacrée ville (ZOLA, *La Conquête de Plassans*).

2. *Avec ça que* is used with the same force—e.g. *Avec ça que je m'ennuie* (= *et puis, je m'ennuie*).

Fichu temps, hein, Edmond?—En effet, monsieur le comte. *Avec ça qu'*on ne soupe déjà plus beaucoup. Ah! c'était autre chose sous l'Empire (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

3. A more frequent use of *avec ça!* is that in which the phrase has become an exclamatory ironical formula expressing doubt, incredulity or contradiction, equivalent to 'Nonsense!' 'Rubbish!' 'Tell that to the marines!' 'I don't think!' 'I dare say!' (*ironical*), 'Really!' (*ironical*). This use occurs after a negative sentence.

C'est impossible . . . Ils n'oseraient pas.—*Avec ça!* Ils ne respectent plus rien (O. MIRBEAU, *Le Foyer*).

Qu'est-ce qu'il a? Il boude?—Non.—*Avec ça!* Je le connais . . . encore une lubie! Quel sale caractère il a, celui-là! (H. BATAILLE, *Le Masque*).

4. Similarly *avec ça que* is used, generally in a negative construction, to call a statement into question—e.g. *Vous ne m'avez pas reconnu.—Avec ça que je ne vous ai pas reconnu.* You didn't recognise me.—Nonsense! Of course I recognised you.

5. Finally *avec ça que* serves to affirm ironically or mockingly. Some possible English renderings are 'It's not as if . . .', 'Just as if . . .', 'You can't pretend that . . .'.

Alors, je vous ai doucement marché sur le pied.—Ah! c'était vous?—*Avec ça que* vous ne le saviez pas, Paulette (F. DE CROISSET, *Le Bonheur, Mesdames*).

C'est vous qui avez excité le chien! Comment, non? *Avec ça que* je ne l'ai pas vu (P. MARGUERITTE, *Simple Histoire*).

6. In familiar speech, *avec* is frequently used as an adverb—e.g. *Si vous mettez cette robe, quel chapeau mettrez-vous avec?* If you wear that dress, which hat will you wear with it?

N.B.—The people go further and use *sans* in the same way—e.g. *Prends ton chapeau, je ne veux pas que tu sortes sans.*

avenant, à l', *adv.* In keeping, to match.

Avenant in the sense of 'agreeing with' is only found in this expression. As an adjective it has the value of 'pleasing', 'engaging'—e.g. *une personne avenante, un accueil avenant.*

Il portait une vieille redingote, un mauvais gilet, un pantalon *à l'avenant* et des bottes ressemelées (BALZAC, *Le Père Goriot*).

aventure, *n.f.* *Dire la bonne aventure*, To tell fortunes, to be a *diseur* (fem. *diseuse*) *de bonne aventure*, fortune-teller. *Se faire dire* (or *Se tirer*) *la bonne aventure*, To have one's fortune told.

"Voulez-vous que *je vous dise votre bonne aventure?*" demanda Mila à Mergy. "Volontiers", répondit Mergy, tandis qu'il lui donnait sa main droite ouverte (MÉRIMÉE, *La Chronique du Règne de Charles IX*).

aveu, *n.m.* *Un homme* (*Des gens*) *sans aveu*, Vagabond(s), vagrant(s).

Lit. 'avowal'; an allusion to the feudal custom by which a vassal had to make an *aveu* of the lands he held and which he placed under his overlord's protection. A man who possessed no property could make no such avowal.

avion, *n.m.* Aeroplane.

According to Larousse, this was originally the name (from Lat. *avis*, 'bird') given to his flying machine by the inventor Ader.

See **Bertha** (Curel).

avis, *n.m.* 1. *M'est avis que . . .*, It strikes me that . . ., It is my opinion that . . ., Methinks . . .

The impersonal subject *il* is understood.

M'est avis que ces messieurs négligent quelques milliers d'autres causes (DE VOGÜÉ, *Histoires d'Hiver*).

See **panne** 3 (Richepin).

2. *Sauf* (*Jusqu'à*) *avis contraire*, Unless (Until) advised to the contrary, Unless (Until) I (you, etc.) hear (*or* write) to the contrary.

aviser, s'. *Ne vous en avisez pas!* You had better not (try, do it)!

Lit. 'do not take it into your head!'

avoir, *vb. tr.* 1. *Avoir quelqu'un,* (*a*) To take in, deceive, 'have' a person—e.g. *Vous m'avez eu,* I've been had, You scored off me. *Tu ne m'auras plus!* You won't catch me again!

(*b*) To beat, vanquish, whack, lick—e.g. *On les aura!* We'll lick them! We'll have them yet!

The expression *On les aura!* was immortalised in General Pétain's dispatch to the 10th Army on April 10, 1916.

Les Allemands n'ont plus de munitions. . . . *On les aura,* quand on voudra (H. Barbusse, *Le Feu*).

2. *En avoir,* varies in meaning according to the context—e.g. *Il en a* may mean:—He's got strength, pluck, cheek, money, etc. It may also stand for *Il en a dans l'aile* (see **aile** 1).

Faut pas *en avoir* pour se laisser dire ça! ('He can't have much "spunk" to allow himself to be spoken to like that!') (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

Au coup de feu du Tarasconnais, un hurlement terrible répondit. "*Il en a!*" ('He's hit!') cria le bon Tartarin (A. Daudet, *Tartarin de Tarascon*).

3. *En avoir à* (or *contre*) *quelqu'un,* To be angry with a person, to have a grudge against some one—e.g. *A qui en avez-vous?* With whom are you angry? *C'est à vous qu'il en a,* He has a grudge against *you.* Cp. **vouloir** 2.

See **sang** 9 (Richepin).

4. *En avoir pour* + expression of time—e.g. *J'en ai pour trois heures,* I shall be three hours over it, I am in for three hours of it.

Comment va votre maître?—Oh, pas bien, monsieur. *Il n'en a pas pour* longtemps (i.e. *à vivre:* 'He won't last long') (Maupassant, *Bel-Ami*).

Dites donc, *vous en avez* encore *pour* longtemps à siffler comme ça ('I say, how much longer are you going to keep that whistling up'), mon ami? (Brieux, *Les Américains chez nous*).

5. *Qu'avez-vous?* What is the matter with you? What ails you? *J'ai que . . .,* The matter is that I . . . *Je n'ai rien,* There is nothing the matter with me.

See **vérité** 1 (Hermant).

6. *Qu'y a-t-il?* What is the matter? What is wrong? *Il y a que . . .,* The matter is that . . .

***azor,** *n.m.* *1. Dog.

Azor is a common pet name for a dog.

*2. Revolver, 'barking-iron'. Cp. 1 and **aboyeur, basset.**

*3. Soldier's haversack, knapsack, 'scran-bag'.

Compared to a dog by allusion to the hairy covering when knapsacks were made of skin; cp. note to **armoire.**

***aztèque,** *n.m.* Puny creature, dwarfed, feeble, misshapen person, stunted and weakly person, miserable little wretch.

The tribe of the Aztecs in Mexico seems to have been noted for their thinness, and their name has become synonymous with weak and rickety. Jack, the hero of A. Daudet's novel of that name, was nicknamed *l'Aztèque* by his fellow-workers.

B

baba, *adj. inv.* Astounded, dumbfounded, flabbergasted. *En être* (or *rester*) *baba,* To be struck all of a heap.

This word, to judge by the form of it with its reduplicated syllable, probably originated in children's talk. According to Sainéan (*Sources indigènes,* I, p. 71) *rester baba* properly means 'to remain nonplussed like a goat or sheep' and is an allusion to the stupid, astonished expression of the goat (and of cattle in general).

Mais eux, l'ayant rejoint, demeurèrent *baba,* stupéfaits de reconnaître en lui l'éteigneur de réverbère communal (G. Courteline, *Le Train de 8h. 47*).

Eh bien, qu'est-ce que tu dis de ça?—Eh bien, répondit la petite qui se mit à rire, je dis que *j'en suis baba!* ('I am struck all of a heap') (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

***babillarde** *or* **babille,** *n.f.* Letter.

Lit. 'babbler'. Army slang.

babines, *n.f. pl.* Lips, chops—e.g. *s'en lécher les babines,* to smack one's lips over a thing (*lit.* or *fig.,* and before or after the event), to lick one's chops (or gills).

Lit. 'lips of animals'.

***babouines,** *n.f. pl.* = **babines**—e.g. *Se caler les babouines* (or *se babouiner*), To eat, to 'sco(r)f'.

This form is of provincial (Berry) origin.

bacchanal, *n.m.* Great noise, uproar, tumult, disturbance—e.g. *faire un*

bacchanal, to kick up a row, shindy, rumpus.
By allusion to the Bacchanalia.

***bâche,** *n.f.* Bed sheet—e.g. *se mettre dans les bâches*, to go to bed, to get between the sheets.
Lit. 'cover', 'tarpaulin', 'cart-tilt'.

***bâcher, se.** To go to bed, to get between the sheets, to 'doss'. See **bâche.**

bachot, *n.m.* The *baccalauréat* examination (approximately equivalent to Matriculation). *Faire son bachot*, To read for that examination. *Passer son bachot*, To go up for that examination. *Une boîte* (or *Un four, Une usine*) *à bachot*, A special cramming-school for that examination.
A derivative from *bachelier*, one who has passed that examination.

> Tu te représenteras à ton *bachot*, et, si tu as de la *chance* ('luck'), tu seras reçu (COLETTE, *Le Blé en Herbe*).

See **colle** 2 (Lavedan).

bachoter. 1. *vb. tr.* To 'cram' a pupil for an examination (especially the *bachot*).
2. *vb. intr.* To prepare oneself for an examination, to 'cram', to 'grind'.

bâcler, *vb. tr.* To do a thing hurriedly and badly, to polish off, to scamp, to botch (up)—e.g. *un devoir bâclé*, a slovenly done task.

***badaf,** *n.m.* = **Bat' d'Af'.**

baderne, *n.f.* *Vieille baderne*, Old crock, old fogey, old buffer.
Used especially with reference to an old ex-officer. Originally a nautical term, denoting 'old, flabby and useless sennit' (i.e. braided cordage) made into mats placed on certain heavy objects to deaden the shock caused by the rolling of the ship or to preserve certain parts of the ship from friction (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 172).

> Le comique de cela, c'est que Drevet a perdu tout respect pour lui. Pour un peu il le traiterait de *vieille baderne* (H. DE RÉGNIER, *La Flambée*).

***badigoinces,** *n.f. pl.* Mouth, lips, cheeks, chops—e.g. *se caler les badigoinces* or *se coller quelque chose dans les badigoinces*, to eat, feed, have a good fill, 'grub', 'stodge'.
Badigoine or *badigoince*, a provincialism adopted by Rabelais, denotes *lit.* 'thick lip', and represents a fusion of the words *bade*, 'lip', and *bagouin*, 'jaw' and also 'chatterbox' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, II, p. 329).

> Nom d'un chien! au lieu de se serrer le *gaviot* ('throat'), elle aurait commencé par *se coller quelque chose dans les badigoinces*! (ZOLA, *L'Assommoir*).

Badingue *or* **Badinguet,** *proper name.* Nickname of Napoleon III.
Various explanations, discussed by Alexandre, *Musée de la Conversation*, pp. 38–41, have been offered of the origin of this nickname. The oldest, which is now generally discredited, is that Badinguet was the name of the workman whose clothes Napoleon is said to have borrowed when he escaped from the fortress of Ham (1846), where he had been imprisoned after the *coup d'état* in 1840. Another is that the name is found for the first time in the wording to a caricature by Gavarni published in 1840; but as the caricature has nothing to do with Napoleon III, it is difficult to understand how this word became the popular nickname for the Emperor. It has been suggested that there was, in Napoleon's room at Ham, a screen covered with caricatures by Gavarni and others, and that the warders amused themselves by applying to their prisoner a name which met their eye every day. Yet another explanation is offered by A. Morel in his book *Napoléon III* (1870), in which he states that the soldiers at Ham were in the habit of making fun of Napoleon's horsemanship: "Il paraît qu'ils lui donnaient entre eux le nom de Badinguet: or ce mot, en picard et en wallon, signifie quelque chose d'intermédiaire entre 'étourdi' et 'badaud'. Louis-Napoléon montra de l'humeur, se piqua, se plaignit, renonça enfin au cheval." Lastly, Sainéan (*Langage parisien*, p. 172) suggests that the name was given to Napoleon III because of his goatee beard, which was compared to a *martingale*, a particular kind of rope on a ship, called *bandingue* at Boulogne and *badingue* at Fécamp.

> Il l'appelait *Badingue* par *blague* ('by way of a joke'), pour *se ficher de* ('make fun of') l'empereur (ZOLA, *L'Assommoir*).
>
> Beaucoup de conservateurs qui, par amour de l'ordre, voulaient conserver la République, vont regretter *Badinguet* (FLAUBERT, *Correspondance*).

***baffe** *or* **baffre,** *n.f.* Blow or slap in the face, sock, bang in the mug—e.g. *donner* (*envoyer, flanquer, lâcher*) *une baffre à quelqu'un*, To land some one a warmer.
Of the two forms *baffre* is the commoner. Also written **bâfre.**

bafouillage, *n.m.* Incoherent talk. See **bafouiller.**

bafouiller, *vb. intr.* To speak incoherently, to sputter, splutter, mumble, jabber, to lose oneself (in a speech), to be all abroad.
From the Lyonnais *barfouiller*, 'to paddle' (in mud or water), and also 'to jabber', 'to

speak badly' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 307).

Pourquoi ? mais . . . je ne sais plus trop ! . . . ça ne m'a pas frappé !—Tu *bafouilles*, mon pauv' Jean ! . . . dis donc la vérité, va ? (GYP, *Les Froussards*).

***bâfre,** *n.f.* *1. Tuck out, blow out.
See **bâfrer.** Also found in the form *bâfrée.*

*2 = **baffre.**

***bâfrer,** *vb. tr.* and *intr.* To eat greedily, to stuff.
An old word found in Rabelais in the form *baufrer.*

Ils *bâfraient* seuls, ils se dépêchaient de *s'empiffrer* ('cram'), sans lâcher un mot tout haut (ZOLA, *L'Assommoir*).

bagage, *n.m.* 1. *Plier bagage,* (*a*) To make off, pack up and be off.

Vous demandez Mme de Liévitz ? me dit-elle. Elle a *plié bagage* ce matin, *sans tambour ni trompette,* et sans me faire ses adieux (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

(*b*) To die, to go to kingdom come.

Il n'y avait là qu'un vieux médecin. Depuis longtemps madame Bovary guettait sa mort, et le bonhomme n'avait point encore *plié bagage,* que Charles était installé en face, comme son successeur (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

2. *Pour tout bagage,* As all assets, all one has done or got.
Cp. the more familiar phrase **pour tout potage.**

bagatelle, *n.f.* 1. *Bagatelle !* or *Bagatelle(s) que tout cela !* Nonsense ! Stuff and nonsense ! That's all nonsense !
Lit. 'trifle'.

2. Un-Platonic love-making, sexual indulgence—e.g. *être porté sur* (or *ne penser qu'à*) *la bagatelle,* to be fond of (to think of nothing but) sexual indulgence. Cp. **article** 2, **chose** 3, **porter** 2.

C'est si bon, pourtant, de ne pas toujours penser à la *bagatelle,* de se murmurer des choses qui caressent le cœur, d'échanger des baisers désintéressés, de se regarder, durant des éternités, dans les yeux (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

bagnole, *n.f.* Ramshackle carriage or cart. Also used now of motor-cars; cp. the English use of 'bus'.
From the Norman *bagniole* or *banniole,* a broken-down cart (from *banne,* 'big cart', 'tumbril').

See **fusiller** 1 (Barbusse).

***bagot,** *n.m.* Luggage. *Faire des bagots.* To handle luggage, to carry burdens.
From *bagage.*

***bagoter,** *vb. intr.* *1. = **Faire des bagots.**
2. To do hard exercise or marches, to work hard, to drudge.
Military slang; an extended use of 1.
*3. To walk (go, knock) about.

Elle *bagotait* dans les lignes. Un jour, elle a dû recevoir une balle, et rester là, morte et perdue (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

*4. To get on—e.g. *Ça va ?—Ça bagote.* How are things ?—So so ! *or* Not so bad !

***bagotier,** *n.m.* Luggage-handler, porter, 'tout.'
This word, from **bagot,** goes back to the sixteenth century, and is now used to designate a man who awaits travellers at a station and runs after vehicles to help in the handling of luggage.

bagou *or* **bagout,** *n.m.* Facility of speech (in a disparaging sense). *Avoir du bagout,* To have the gift of the gab. *Il a un bagout de commis-voyageur,* He is as glib as a bagman (*lit.* 'as a commercial traveller').
Probably the verbal substantive from the old verb *bagouler,* 'to speak at random', itself derived from the pejorative prefix *ba* + *goule,* a form of *gueule.*

Et elle est jolie ?—Très agréable. —Grande ? Petite ? Spirituelle ? Bête ? Il faut vous arracher tous les mots.—*Elle a du bagout* et elle est grande (F. DE CROISSET, *Ne dites pas Fontaine . . .*).

***baguenaude,** *n.f.* Pocket.
So-called by allusion to the shape of the husk of the *baguenaude,* 'bladder-nut'.

***baguenauder, (se).** To go about aimlessly, to fiddle-faddle, to knock (laze, mooch) about.

On ne devait pas laisser tant de *civelots* ('civilians') *se baguenauder* sur le front (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

baguette, *n.f.* *Mener quelqu'un à la baguette,* To rule some one despotically, with a rod of iron, to be a martinet.
Lit. 'stick', 'rod'.

Il a une *satanée* ('confounded') tante qui a le gouvernement de la maison depuis vingt ans et qui *mène* toute la famille *à la baguette* (G. OHNET, *Noir et Rose*).

bah ! *interj.* *Bah !* or *Ah bah !* expresses astonishment, doubt or indifference :—

Nonsense ! Really ! You don't mean it ! Pooh ! Tush ! Tut ! etc.

bahut, *n.m.* School, *lycée.*

School slang ; *lit.* ' chest (box) ', in which the scholars are confined.

bahuté, *adj.* This word is applied, in the slang of the *École Polytechnique* and *Saint-Cyr*, to articles of uniform of a fancy shape or cut, and has practically the force of *chic*—e.g. *un col bahuté*, a collar higher than that permitted by regulations, ' posh ', ' swagger '.

bahuter, *vb. tr.* and *intr.* To rag.

This word belongs to the slang of the *École Polytechnique*, and is equivalent to *faire des brimades*. At *Saint-Cyr* the corresponding term is *faire du tapage*.

bailler, *vb. tr.* See **belle** 3.

bain, *n.m.* *1. *Envoyer quelqu'un au bain*, To send a person packing, to the right-about.

2. *Un bain de pieds*, Overflow of the contents of a cup or glass into the saucer.

*3. *Prendre un bain de pieds*, To be sent to a penal colony.

Possibly because, in order to reach a penal colony (e.g. New Caledonia), a convict has to cross the sea.

***baiser,** *vb. tr.* *Se faire baiser* or *Etre baisé*, To be caught, arrested, found out.

Military slang.

> Dépêchez-vous donc, nom de Dieu ! leur cria le brigadier de garde. Le quartier est consigné depuis plus d'une heure, vous allez *vous faire baiser* (A. HERMANT, *Le Cadet de Coutras*).

N.B.—Great care is required in the use of the verb *baiser* : in modern colloquial usage, it is *not* equivalent, when used with a *feminine* personal object, as formerly, to *donner un baiser* or to *embrasser*, but generally implies sexual intercourse.

bal, *n.m.* *1. Punishment walk of soldiers round the barracks yard. *Faire le bal*, To undergo such punishment.

Lit. ' ball ', ' dance ' ; an ironic application of the word.

> Vêtu de la capote des hommes punis de prison, il attendait qu'on lui descendît son sac et son fusil pour commencer *le bal* (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

*2. Capital punishment in the army.

3. *Donner le* (or *un*) *bal à quelqu'un*, To give somebody a good thrashing or talking-to.

Probably by allusion to the fact that the victim is made to ' dance '.

bal(l)ade, *n.f.* Walk, stroll. *Faire une bal(l)ade*, *Aller en bal(l)ade*, To go out for a walk, stroll, outing. See **bal(l)ader.**

> J'ai envie de me payer *une ballade* en auto (' to treat myself to a joy-ride ') (BRIEUX, *Les Bourgeois aux Champs*).

See **abouler** 2 (Huysmans).

bal(l)ader. 1. *vb. tr.* To take out for a walk or stroll.

2. *Se bal(l)ader*, To take a walk or stroll, to knock (mooch, toddle) about, to ' mike '.

Properly ' to sing *ballades* '. This was the usual meaning in Middle French and alluded to a practice of the beggars of old, who would sham blindness and go from town to town playing their instruments and singing *ballades* at the cross-roads. From the meaning of going begging from one place to another, the verb acquired the more general signification of walking about aimlessly (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 225–226). Sainéan thinks that Nyrop (*Gram. hist.*, IV, p. 339) is mistaken in seeing in the word a Southern borrowing from *balado*, patron saint's day when dancing takes place.

> Maintenant il faut bien s'habiller avec *chic*, boire des cocktails et *se ballader* au *Bois* en taxi (WILLY, *La bonne Maîtresse*).

See **bouillon** 1 (Cyp).

3. *Envoyer bal(l)ader*, To send a person to the right-about, to give a thing the chuck-up.

balai, *n.m.* 1. *Faire balai neuf*—e.g. *Il fait balai neuf*, A new broom sweeps clean.

Said of one who shows excessive zeal in a position to which he has just been appointed. The proverbial expression is *Il n'est rien de tel que balai neuf* (*lit.* ' there is nothing like a new broom ').

2. *Rôtir le balai*, To lead a fast or disorderly life, to go the pace.

Originally used with the meaning of ' to be reduced to roasting or burning the broom through lack of fuel ', hence ' to be reduced to a life of poverty ', ' to drudge it '. Then the use of the phrase was extended to the figurative meaning of ' incurring great expenses ', of ' living a wild, disorderly life ' resulting in such poverty. This change in value may have been brought about or influenced by the popular belief in days gone by that witches used to ride on brooms, with which they made a big fire when they assembled at their revels, especially as the expression was originally applied to women only (ROBERT, *Phraséologie*, p. 202).

> C'est un homme honorable jusqu'à un certain point . . . mais seulement un peu *brûlé* . . . pour avoir trop *rôti le balai* (MAUPASSANT, *Yvette*).
>
> Il s'en allait courir où il pouvait,

en quête de celles qui ont déjà *rôti le balai* et qu'il attirait par sa jeunesse, sa force et sa belle mine (E. Rod, *L'Incendie*).

balancer, *vb. tr.* 1. To throw away, cast off, get rid of, chuck away; to dismiss, sack, kick out. *Se faire balancer,* To get the sack, the order of the boot.

Armel, pris soudain de peur, exigea des modifications. Bob se fâcha, parla de tout *balancer,* puis dut convenir qu'Armel avait raison (M. Harry, *La divine Chanson*).

Me chasser, moi! me *balancer,* moi! cria-t-il (L. Cladel, *Pierre Patient*).

2. To throw, send.

Mon vieux, tu parles d'un bombardement qu'ils ont *balancé* (H. Barbusse, *Le Feu*).

3. To take in, hoax, 'bounce'.

***balançoire,** *n.f.* *1. Rubbish, nonsense, humbug—e.g. *Tout ça, c'est de la balançoire* (or *des balançoires*), That's all rot, tommy-rot.

From **balancer** 3.

Ceux d'aujourd'hui ont beau faire les malins et inventer un tas de *balançoires* pour *donner de la tablature* ('trouble') aux tribunaux, le monde ira toujours du même train! ('will go on as usual') (E. Rod, *L'Incendie*).

Vous vous rappelez tout ce que j'ai *dégoisé* ('spouted') sur l'infâme capital, sur les patrons, sur la société bourgeoise? . . . Je veux que vous sachiez que *j'en suis bougrement revenu* ('I have jolly well lost all the illusions I had about') de toutes ces *balançoires-là* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

See **couper** 1 (*a*) (Gyp).

*2. *Envoyer quelqu'un à la balançoire,* To send a person to the right-about, to the deuce, to get rid of a person.

Lit. 'swing', 'see-saw'. See **balancer** 1.

***balandrin,** *n.m.* A pedlar's pack of goods.

In the Anjou dialect the word denotes a 'pedlar' and also his 'pack'. It goes back to the Provençal *balandra, lit.* 'swinging', 'rocking', 'dangling', etc. (Sainéan, *Langage parisien,* p. 286; *Sources indigènes,* II, p. 60).

***balanstiquer,** *vb. tr.* = **balancer** 1.

An *apache* word; a combination of *balancer* and *ramastiquer,* 'to pick up'.

balayer, *vb. tr.* To dismiss, send off, sack.

Lit. 'to sweep'.

balle, *n.f.* *1. Face, head, nut, mug, dial—e.g. *une bonne balle,* a genial face; *une drôle de balle,* a funny face.

Lit. 'ball'. The idea of roundness is also expressed in the English 'dial', 'nut'. Unlike **binette, bobine,** etc., *balle* is not used in a pejorative sense, so that one does not say '*une sale balle*'.

Pincepoup avait une *balle* rougeaude de campagnard cuit au soleil (R. Benjamin, *Gaspard*).

*2. Franc (rarely used with sums of less than ten).

By allusion to its roundness.

Donnez-moi mes mille *balles,* plus une légère indemnité, et je pars sans faire de fanfare (P. Veber, *Les Rentrées*).

See **allonger** 1 (Bernstein), **cracher** 1 (Gyp).

*3. *Faire la balle,* To suit, be convenient—e.g. *Ça fait ma balle,* That suits me to a T, That's the ticket (just the thing) for me, That suits my book.

Originally the phrase was *C'est ma balle,* and was borrowed from the game of tennis.

4. *Prendre* (or *Saisir*) *la balle au bond* (or *entre bond et volée*), Not to miss an opportunity, to take time by the forelock, to make hay while the sun shines.

Another borrowing from the game of tennis; *lit.* 'to hit the ball at the moment it bounces from the ground (*or* before it touches the ground)'.

5. *Renvoyer la balle à quelqu'un,* To return the compliment, to be ready in repartee, to give tit for tat.

From the game of tennis.

6. *Se renvoyer la balle,* To throw the blame on each other.

From the game of tennis.

7. *A vous la balle,* It's your turn now (to act, play, speak, etc.), It's your innings now.

From the game of tennis.

***baller,** *vb. intr.* *Envoyer baller quelqu'un,* To send one to the right-about, to the deuce.

From the old verb *baller,* 'to dance'; cp. **bal** 3.

ballon, *n.m.* *1. Posterior, behind—e.g. *Enlever le ballon à quelqu'un,* (*a*) To give some one a thrashing, to kick a person's behind; (*b*) to give one a good talking to. *Se faire enlever le ballon,* (*a*) To get a thrashing, to get one's behind kicked; (*b*) to get a good talking to.

Il a promis de *m'enlever le ballon,* s'il me *pinçait* ('caught') encore à

traîner ma peau ('loafing about') (ZOLA, *L'Assommoir*).

*2. Prison, imprisonment. *Faire du ballon*, To do time. *Sortir du ballon*, To come out of jail.
This use of the word belongs to the vocabulary of the *apaches*.
Y a pas quatre jours qu'elle *sort du ballon* (O. MÉTÉNIER, *La Lutte pour l'Amour*).

3. *Un ballon d'essai*, A feeler—e.g. *Il a lancé un ballon d'essai*, He has sent out a feeler.
Lit. 'a pilot balloon', sent up before a flight to find out the direction of the wind.

***ballot**, *n.m.* Fool, duffer, fathead.
Lit. 'bundle', 'bale'; cp. **paquet**.

***balochard**, *n.m.* A lazy, lifeless, careless individual.
Properly 'a person with a waddling gait'; see **balocher**.

***balocher**, *vb. intr.* To go about aimlessly (especially with a waddling gait), to mooch about, to 'mike'.
A word of Picard origin, meaning 'to oscillate', and so 'to walk with a waddling gait'. Thus *balochard* in Picard is applied to a person who waddles, and also to a listless person with a slouching walk who works indifferently and mechanically (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 280).

***balthazar**, *n.m.* A slap-up meal, regular tuck-in, a blow out.
An abbreviation of *festin de Balthazar*, by allusion to Balthazar's famous orgy mentioned in the Bible.

baluchon, *n.m.* Pack, parcel, bundle (especially of clothes and odds and ends tied up in a handkerchief). *Faire son baluchon*, To pack up, to get ready.
An old argot word denoting a 'beggar's pack'.
Vous avez des papiers ?—Je les ai là-haut. Je vas (*popular for* vais) aller dire au revoir à l'atelier, *faire mon baluchon*, et je vous les descendrai (BRIEUX, *La petite Aime*).

bamban, *n.m.* = **banban**.

bambin, *n.m.* Brat, kid.
From the Italian *bambino*.

bambochade, *n.f.* Little spree.
The Dutch painter Van Laar (1613–1673) was so small that the Italians, among whom he lived for sixteen years, nicknamed him *bamboccio* ('doll'), and the name *bambocciata* (in French *bambochade* or *bamboche*) was applied to pictures painted in his style representing rustic, popular or burlesque subjects. Later *bamboche* and *bambochade* passed into familiar speech with the force of 'coarse jokes', 'disorderly conduct', 'wild pranks', 'spree'.

bambochard, *n.m.* One who leads a fast life, a fast fellow.

bamboche, *n.f.* Fast life, spree, lark. See **bambochade**.

bambocher, *vb. intr.* To lead a fast life, to be on the spree.
Il considérait que la vie était faite uniquement pour *bambocher* et plaisanter (MAUPASSANT, *Bombard*).

***bamboula**, *n.m.* *1. Negro.
*2. Nickname for the Senegalese sharpshooters during the war.
This word, which is imitative, denotes primarily a kind of drum used by negroes, and also the lascivious dance performed to the sound of it.

ban, *n.m.* 1. A round of applause which consists in clapping hands in a certain rhythmical manner.
Une voix pâteuse proclame : "Un *ban* pour le fantaboche ('infantry soldier')!" Les mains battent. Le rythme mou s'affermit. L'ovation cesse, sur un claquement net (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

2. *Le ban et l'arrière-ban*, The rank and file, all one's kith and kin.
Lit. 'the ban and rear-ban', 'the last levies'. This phrase is a relic of the feudal system. In the Middle Ages, when the King went to war, he summoned *le ban* (i.e. his direct vassals—e.g. earls, barons, and knights) and *l'arrière-ban* (i.e. his indirect vassals, the vassals of his vassals). Hence *convoquer le ban et l'arrière-ban de ses amis* means 'to call to aid *or* to gather together friends and relations of all degrees'.
Ce jour-là, le départ de Serrières et son punch d'adieu avaient attiré *le ban et l'arrière-ban* des habitués (DAUDET, *Le petit Chose*).

3. *Mettre quelqu'un au ban* (*de l'opinion publique*), To put some one under a ban, to hold him up to the scorn of his fellows, to boycott, to send to Coventry.
See explanation to 4.
Oui, mais à quoi cela servait-il, si le Régiment ne voulait plus de lui, si on *le mettait au ban*, si les jours où l'on s'en allait faire de grandes marches dans la campagne, on l'oubliait ainsi dans une écurie vide ? (A. HERMANT, *Le Cavalier Miserey*).
D'ailleurs, le monde entier *mettrait au ban de l'opinion* celui qui traiterait ses semblables en ennemis (E. ABOUT, *Le Roman d'un brave Homme*).

4. *Rompre son ban*, To break one's ban, to return to a place in which one has not permission to reside. *Etre en rupture de ban*, To be out of bounds.
According to ancient justice, a condemned

person, after serving his sentence, could be compelled to live in a specified locality; this was called *mettre au ban*. He had to *garder son ban*, under penalty of being re-imprisoned if he happened to *rompre son ban* by leaving the place to which he had been assigned. A person who broke his *ban* was said to be *en rupture de ban*, and the phrase is now used *literally* of 'ticket-of-leave' men, or *figuratively* of anyone 'breaking bounds'.

Il fut envoyé en surveillance (i.e. under supervision of the police) à Vernon, où il travailla quelque temps sur la rivière; puis, vagabond incorrigible, il *rompit son ban* et revint encore à Paris (F. Coppée, *Le Remplaçant*).

On m'aurait *bouclé* ('put in prison') un de ces jours; car je suis *en rupture de ban* (*ibid.*).

banban, *n.m.* Nickname for a lame person, 'dot and go one'.
An imitative word, representing the sound of a big bell in motion.

bancal, *n.m.* Curved cavalry sword.
The word really means 'bandy-legged'.

bande, *n.f.* 1. *Coller quelqu'un sous bande,* To reduce a person to silence, to stump a person.
From the game of billiards, in which *coller une bille sous bande* is to send the ball close against the cushion so that it stays there motionless.

2. *Faire bande à part,* Not to mix with other people, to keep aloof, to form a clique apart.

Il s'associa d'emblée ('straight off') à notre *train de vie* et refusa de *faire bande à part* avec la jeunesse dorée (E. About, *Le Turco*).

***bannière,** *n.f. Etre en bannière,* To have merely one's shirt on.
Originates in soldiers' slang. The shirt with its tails is compared to a banner flying in the wind.

Victor, dis que pour un vieux de mon âge, on n'a pas l'air trop bête *en bannière* ? (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

banque, *n.f.* *1. Trade of mountebank.
La banque is the stake of the person who, in a game of chance, holds the game against the others, and the word passed into the speech of hawkers and mountebanks.

*2. *Faire de la banque,* (*a*) To be a mountebank; (*b*) To puff up one's wares, to boost one's goods. Cp. note to **boniment.**

3. *Tailler une banque,* To hold the cards at the game of baccara.

Je suis fou de la trompe, et quand j'en sonne, c'est comme quand je *taille une banque,* je ne peux plus m'arrêter (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

banquette, *n.f. Jouer devant les* (or *des*) *banquettes* (of actors), To play to empty benches, to an empty house.
Lit. 'to play before the benches'.

baptiser, *vb. tr.* (*Of wine, etc.*) To dilute, put water in it.

baragouin *or* **baragouinage,** *n.m.* Gibberish, nonsense, double Dutch, jargon.
The usual explanation, dating from the sixteenth century and still found in Littré and the *D.G.*, of the origin of this word is that it is derived from the two low Breton words, *bara*, 'bread', and *gwin*, 'wine'. These words, expressing the first needs of man, were frequently heard by the French on the lips of the Bretons, and as they did not at first understand them, they combined them to denote 'unintelligible language'. According to Sainéan (*Sources indigènes*, I, p. 225) this explanation is not worthy of attention; the word *bargouin* or *baragouin* means *lit.* 'one who talks at random', from the verb *bargouiner*, found in a *lettre de grâce* of 1391, in which "sanglant barragouin" is an insult equivalent to "misérable étranger". The original meaning is 'a foreigner who talks gibberish', still found in the patois of the Centre, where *baragouin* is applied to 'one who speaks in an unintelligible manner and in a disguised voice'. Then the word assumed the meaning of 'unintelligible speech', frequent in Rabelais, and the only one which has survived.

baragouiner, *vb. tr.* 1. To talk gibberish, double Dutch, to jabber.

Cet homme s'approche, me *baragouine* une longue litanie dont je ne comprends pas un mot (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Baragouiner une langue,* To speak a language badly, to murder a language.

Il y a des interprètes qui *baragouinent* plusieurs langues et qui savent à peine le français (T. Bernard, *L'Anglais tel qu'on le parle*).

baraque, *n.f.* House or establishment.
Lit. 'hut', 'hovel'. The word usually has disparaging force, implying the idea of ramshackle or bad organisation—e.g. *Quelle baraque!* What a hole! It is particularly used by servants in speaking of a house where there is much work and little comfort.

***barbacque,** *n.f.* = **barbaque.**

***barbant,** *adj.* (*Of persons* or *things*) Boring, wearisome. See **barber.**
See **cramponner** (Veber).

***barbaque,** *n.f.* Meat, especially of bad quality.
Military slang. The word properly denotes 'mutton', and comes from the Berry form *barbi* or *barbis* = *brebis*, 'sheep' (Sainéan, *Langage parisien*, p. 294).

barbe. (A) *n.f.* *1. Bore, nuisance—e.g. *C'est une barbe,* It's a bore. *Quelle barbe !* What a nuisance ! *La barbe !* or *Oh, la barbe !* Oh, shut up ! Dry up ! *C'était la barbe et les cheveux !* It was a frightful bore !
See barber. The last expression above is taken from the barber's usual query: *Pour la barbe ou les cheveux ?* 'Shave or haircut ?'

Ce que je me suis rasée ('What a boring time I had') dans ce restaurant ! . . . C'était la première fois ce soir que j'allais dans un endroit aussi *chic*. . . . *La barbe* a commencé avant l'entrée : "Ne regarde personne. . . . Ne dis pas : 'Bonsoir, messieurs et dames'" (H. DUVERNOIS, *Gisèle*).

Comte ! . . . comte ! . . . Bien sûr qu'il l'est ! . . . J'aurais peut-être dû ne pas en vouloir à cause de ça !—*La barbe,* Nini ! (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

2. *Dire quelque chose à quelqu'un à sa barbe*—e.g. *Je le lui dirai à sa barbe,* I will tell him so to his face.
3. *Faire la barbe à quelqu'un,* To show some one who is master, to outdo a person, to supplant, take the shine out of a person.
Lit. 'to shave some one'.
4. *Porter toute sa barbe,* To wear a full beard.
5. *Rire à la barbe de quelqu'un,* To laugh in anyone's face.
6. *Rire dans sa barbe,* To laugh in one's sleeve.
7. *Vieille barbe,* Old-fashioned politician who will not keep up with the times, old man with antiquated notions, old fogey.

*(B) *Adj.* = **barbant,** but of persons only—e.g. *Ce qu'il est barbe !* What a bore he is !

***barbeau,** *n.m.* Prostitute's bully, pimp.
Lit. the fish called 'barbel'. Cp. note to **dauphin.**

***barber.** *1. *vb. tr.* To bore.
Probably by allusion to the reputation that barbers have of being talkative. Cp. **raser.**

Je ne veux pas te *barber* avec les affaires, pauvre chéri, toi qui es si peu pratique (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

*2. *Se barber,* To be bored.

***barbillon** *or* **barbiset,** *n.m.* = **barbeau.**

barbon, *n.m.* Old man, greybeard, dotard.
Lit. 'big beard', from Italian *barbone.* Used disparagingly

***barbotage,** *n.m.* Theft, robbery, scrounging.
See **barboter** 2.

barboter. 1. *vb. intr.* = **bafouiller**—e.g. *Il barbotait dans ses explications,* He became confused in his explanations.
Lit. 'to paddle (in mud or water)', 'to splash about'

*2. *vb. tr.* To steal, pinch, scrounge.
This use of the word has passed into popular speech from the modern argot of printers, which in turn borrowed it from the cant of thieves.

Où est mon épingle ? boîte de malheur ! On *barbote* les bijoux à présent ? (COLETTE, *Chéri*).

***barca !** *interj.* Nothing doing !
A colonial military term, from the Arabic *barkah,* which has penetrated into the popular language.

Ah ! et puis, *barca !* je dirai au major que j'ai mal à la gorge (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***barda,** *n.m.* *1. Soldier's entire kit.
*2. Luggage of any kind.
Introduced into military slang by the soldiers serving in Algeria ; from the Arabic *bardah,* 'luggage'.

Les camarades *nous souhaitaient bonne chance* ('wished us good luck') tout en ramassant leur *barda* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

***barder,** *vb. intr.* This verb, which is generally used with *ça* as subject, implies that things or events are, or are becoming, difficult, strenuous, dangerous, unpleasant, or that one has to work hard—e.g. *Ça barde !* Things are humming ! *Ça a bardé hier,* We went through it yesterday. *Ça va barder !* Now for it ! Look out for squalls ! Danger ahead ! *Il faut que ça barde !* We've got to make things hum ! We've got to put some vim into it !
Barder, says Sainéan (*Langage parisien,* p. 169), is originally a nautical term, 'to drive out of the proper track', the meaning of which has become generalised with the force of 'to run quickly', of a horse (Bas-Maine dialect), or 'to travel from one side to another', of a quick-moving vehicle (Bresse dialect). In the barracks, *barder* means 'to do drill', implying the idea of fatigue or excess.

Vous pensez comme *ça s'est mis à barder !* Nous étions en retard d'une heure sur les compagnies, et on partait en même temps (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

Toi ! . . . tâche de *t'tirer des*

pattes (see **patte** 2) . . . ou sinon . . . (il avance un poing menaçant et énorme) . . . *ça va barder !* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

barguignage, *n.m.* Shilly-shallying.

barguigner, *vb. intr.* To shilly-shally.

Barguigner, originally *bargaigner* (twelfth century), 'to haggle over the price of goods', meant *lit.* 'to jumble together', 'to handle and make dirty', 'to make a mess of' (from the Lyonnais *bargagne,* 'mud'). The modern meaning 'to hesitate', found in Molière, belongs to popular parlance (SAINÉAN, *Sources indigènes,* I, p. 155).

Il fallait *prendre un parti* ('come to a decision') sans *barguigner.* Un paquebot, sur la jetée, était en train de lever l'ancre. D'un bond, je sautai sur le pont (M. et A. FISCHER, *L'Inconduite de Lucie*).

***barouf** *or* **baroufle,** *n.m.* (*Lit.*) Noise, row, racket; (*fig.*) scandal—e.g. *faire du barouf(le),* to make a racket. *Il y a un barouf(le) du diable !* There's a deuce of a row ! *Ça fera du barouf(le),* There'll be no end of a scandal.

This word, also written *barouffe,* is of Provençal origin, from the Marseillais *baroufo,* 'altercation', 'brawl' (Italian *baruffa*) (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 317).

Quand *il y a du barouf,* vite je cours le chercher (M. HARRY, *La divine Chanson*).

barque, *n.f.* *Mener* (or *Conduire*) *bien sa barque,* To manage one's affairs (very) well, cleverly, to play one's cards well.

Tu as été juge au tribunal de commerce, tu connais les lois, *tu as bien mené ta barque,* je te suivrai, César ! (BALZAC, *César Birotteau*).

barre, *n.f.* 1. *Avoir* (or *Prendre*) *barre* (or *barres*) *sur quelqu'un,* To have an advantage (a pull, a hold, the whip-hand) over a person.

From the *jeu de barres,* the game of 'prisoners' base', in which, after catching the one pursued, the captor says 'J'ai barres sur vous'.

Dès qu'on a souri aux politesses d'un inconnu, cet inconnu *a barres sur vous* (MAUPASSANT, *Sur l'Eau*).

2. *Ne faire que toucher barre* (or *barres*)—e.g. *Je ne fais que toucher barre(s),* I'm not stopping here, I am only staying a moment, I'm off again immediately.

This is also from the *jeu de barres*; the one pursued can obtain safety by the process of *toucher barre*—i.e. by crossing *la barre* of his camp and setting out again immediately.

Et comme Aretz lui présentait une boîte de cigares—Je n'ai pas le temps, déclara-t-il. *Je ne fais que toucher barre* (J. PELLERIN, *Sous le Règne du Débauché*).

***barrer, se.** To make off, (do a) mizzle, skedaddle.

From the *jeu de barres* (cp. **barre**).

Celui qui me la soufflerait, ferait bien de *se barrer* dans un autre *patelin* ('place') (J. H. ROSNY, *Marthe*).

See **amocher** 1 (Dorgelès).

bas, *n.m.* *Un bas de laine,* A nest egg.

Lit. 'a worsted stocking', in which money is hoarded.

***basset,** *n.m.* Revolver.

By allusion to the barking of a dog; *basset* = 'dachshund'. Cp. **aboyeur, azor** 2.

bassin, *n.m.* and *adj. inv.* Bore, boring, tiresome—e.g. *Ce qu'il est bassin !* What a bore he is ! See **bassinoire.**

Eh bien, garde-le, et tais-toi, parce que tu deviens *bassin* (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

bassinant, *adj.* = **bassin.** See **bassiner.**

bassiner, *vb. tr.* To bore, annoy, importune.

Lit. 'to warm a bed'; see **bassinoire.**

Est-ce qu'il va nous *bassiner* longtemps avec son travail ! cria Mes-Bottes (ZOLA, *L'Assommoir*).

bassinet, *n.m.* *Cracher au bassinet* (or *au bassin*), (*a*) To pay after much resistance, reluctantly, to fork out; (*b*) To decide to tell, to confess at last, to spit it out.

Lit. 'to spit in the basin'; from *bassin,* the vessel passed round in church for collecting money.

bassinoire, *n.f.* Boring thing or person. Cp. **bassin.**

Lit. 'warming-pan'; perhaps by allusion to the fact that the conversation of a bore produces on one's nerves the monotonous movement of a warming-pan passed to and fro over the bed-sheets.

***basta !** *interj.* Enough ! No more !—e.g. *Basta ! vous m'ennuyez,* Dry up ! You get on my nerves. It can also be used to express disappointment—e.g. *Il croyait réussir, mais basta,* He thought he would succeed, but there was nothing doing.

From the Italian *bastare,* 'to suffice'. The French form *baste !* was common in the sixteenth and seventeenth centuries and is still used in the navy (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 161).

bastringue, *n.m.* 1. Low *café-concert,* music-hall, dancing-hall.

Un petit marchand de vin qui

avait un *bastringue* au fond de son arrière-boutique (Zola, *L'Assommoir*).

See **flan 1** (Huysmans).

*2. Row, disturbance, racket.

Eh ! zut alors ! ('dash it all!') voilà le *bastringue* qui commence (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

*3. Noisy, poor music.

*4. = **barda.**

This word has undergone some curious semantic changes. It goes back to the end of the eighteenth century and originally designated a machine for printing cloth on cylinders. The first lexicographer to mention it (in 1808) explains it as a name originally given to a quadrille long popular in Paris, but, he adds, the term had received a wide extension and was applied to various things —e.g. a badly-composed dance, a poor violin player, a disorderly house, a measure of wine, etc. The word, which shows provincial German origin, probably Alsatian, is still common with the meaning 1, but its more general value is that of 2, especially with the idea of the discordant noise of musical instruments (3). In Anjou it also has the force of a collection of things, furniture (4) (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 187–9).

bât, *n.m. Chacun sait où le bât le blesse,* Everyone knows best where his shoe pinches.

Lit. 'where the pack-saddle wounds him'. A fuller form of the expression is *Nul ne sait mieux que l'âne où le bât le blesse.*

Il devina sans doute *où le bât me blessait* ('where the shoe was pinching me'), car il se répandit en explications rassurantes (E. About, *La Chambre d'Ami*).

bataclan, *n.m.* Any collection of things. The word is generally used in the form . . . *et tout le bataclan* at the end of an enumeration :— . . . and all the paraphernalia, and the whole bag of tricks, and the whole caboodle. Cp. **boutique** 2.

This imitative word first occurs in the early nineteenth century, and is of popular formation (cp. the Picard form *pataclan*, the noise of a falling body). It originally denoted the action of furniture being moved about with great noise, whence the notion of cumbersome paraphernalia. The parallel form *pataclan* is usual at Reims and also, alongside *bataclan*, in Provence (Sainéan, *Langage parisien*, p. 37).

Je dirige l'opinion politique, littéraire, philosophique . . . *et tout le bataclan* (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

bataillon, *n.m. Inconnu au bataillon,* I don't know him, No one knows him.

Lit. 'unknown to the battalion'.

***Bat' d'Af',** *n.m.* *1. Soldier belonging to an African regiment.

*2. The regiment itself.

Abbreviation of *bataillon d'Afrique.*

Il a voulu se distinguer en cassant la visière de son képi, à la *Bat' d'Af'* (i.e. in the style of the Bat' d'Af') (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

bateau, *n.m.* 1. Shoe or foot (especially a big one), 'beetle-crusher'.

By comparison with a boat.

2. *Etre du dernier bateau,* To be up to date, in the swim.

As if one had just arrived by the last boat.

Un immense appartement modern style dans une maison *dernier bateau* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

3. *Etre du même bateau,* To be of the same class, set, character, etc., of that ilk.

4. *Monter un bateau à quelqu'un,* (*a*) To deceive, 'kid' a person; (*b*) To tell somebody lies *or* a cock-and-bull story, to mystify, hoax.

This expression is probably modelled on the equivalent phrase *monter une scie à quelqu'un* (*q.v.*); or the word *bateau* may have been unconsciously suggested by or connected with the argot meaning of *batelage*, 'deception', 'hoax'. Cp. note to **charrier.**

Ils nous montent un bateau, ils ne se sont pas battus. Ça s'est arrangé (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

T'en a-t-elle conté, dans les deux heures peut-être ou trois, que vous vous êtes vus ? Ce n'est pas *un bateau qu'elle t'a monté,* c'est une escadre, une flotte, une armada ! (P. Bourget, *La Duchesse bleue*).

5. *Mener quelqu'un en bateau* = 4 (*b*).

Eh bien, il vous a menti ! *Il vous mène en bateau,* mon cher ! Il a trompé tout le monde, toute sa vie ! (G. Leroux, *Le Château noir*).

***bath.** *1. *adj. inv.* Fine, excellent, tip-top, A1, etc.—e.g. *un bath type,* a topping chap; *un bath dîner,* a slap-up dinner; *il a été bath comme tout,* he was as nice as pie; *c'est rien bath,* that's fine.

*2. *interj.* Good! What luck! Fine! Top-hole!

Originally belonged to the slang of *apaches* and prostitutes and was equivalent to *battant* (*neuf*), 'bran-new'. The word is found for the first time in an argot poem of 1850. It caught on quickly and passed into the slang of soldiers, printers, and workers generally, and then into popular speech, being applied to

anything that is good or meets with approval (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 217).

Vise ('Just have a look at') la *bath* jumelle que j'ai prise à un *macchabée boche* ('a dead German') (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

Elle est *rien bath* la *gonzesse!* ('She's a really topping girl') (M. HARRY, *La divine Chanson*).

batifoler, *vb. intr.* To frolic, skylark, romp. *Batifoler avec une fille,* To take liberties with a girl while playing with her.

According to the *D.G.*, this verb comes from the Italian *battifolle*, boulevard where young folk used to go to play; cp. *boulevarder*, 'to stroll on the boulevards'. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 339) rejects this derivation, and sees in the word a southern borrowing of the sixteenth century. In the Dauphiné *batifela* means 'to tell fibs', 'to chatter', and the form and meaning of the word have become modified by the intrusion of the notions *battre* and *fol*, whence the form *batifoula*, 'to banter', 'frolic'.

Or, un jour, comme ils s'amusaient à *batifoler* dans l'eau, François cria soudain à son camarade (MAUPASSANT, *Mademoiselle Cocotte*).

batifouiller, *vb. intr.* To get muddled (in one's speech), to flounder.

A fusion of *batifoler* and *bafouiller*.

bâtiment, *n.m.* *Etre du bâtiment,* To belong to the same profession—e.g. *Il est du bâtiment,* He is one of us.

Je ne regarderai le portrait que si vous le permettez, vous savez! . . . *Je ne suis pas du bâtiment* pour rien! (i.e. I, too, am an artist, and I know that artists do not like to be interrupted while working) (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

bâton, *n.m.* *1. Battalion—e.g. *être du troisième bâton,* to belong to the third battalion.

Military slang; due to the written abbreviation *baton*.

2. *A bâtons rompus,* By fits and starts, by snatches, on and off—e.g. *travailler à bâtons rompus,* to work by fits and starts; *une conversation à bâtons rompus,* desultory talk.

From the phrase *battre le* (or *du*) *tambour à bâtons rompus*, 'to beat intermittent tattoos on the drum' when practising.

3. *Mettre des bâtons dans les roues* (*à quelqu'un*), To put a spoke in some one's wheel.

This phrase originates from the practice, in the days of stage-coaches, of putting sticks in the back wheels when the vehicle was descending a slope too quickly.

Au lieu d'aplanir les petites difficultés, tu t'appliques à *mettre des bâtons dans les roues* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

***battage,** *n.m.* Exaggeration, boasting, bluff, lies, humbug.

From *battre* with its popular meaning of 'to tell a lie' (standing for **battre comtois**, *q.v.*).

Je puis te garantir que, s'il menace de se tuer, ce sera du *battage* ('bluff') et rien d'autre (F. DE CUREL, *La Danse devant le Miroir*).

battant, *adj.* 1. (*Of time*) Punctually, precisely, on the dot.

A six heures *battant* vous allez le voir entrer, car son pareil n'existe pas sur la terre pour l'exactitude (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

2. (*Tout*) *Battant neuf,* Brand-new. Cp. **flambant.**

***battoir,** *n.m.* Hand (especially a large one), flipper.

By comparison with a *battoir de blanchisseuse*, a washerwoman's bat or beater.

***baver.** *1. *vb. intr.* *En baver,* (*a*) To be astounded, flabbergasted; (*b*) To be furious, mad with rage.

Lit. 'to slaver', 'slobber', 'drivel'—i.e. with astonishment or anger.

*2. *vb. tr.* *En baver des ronds de chapeau(x)*, emphatic form of 1.

The suggestion is that as the result of astonishment one stands open-mouthed with saliva running down in such abundance that it forms pools the size of the crown of a hat.

Oh! tout de même, *ce que vous êtes épatant!* ('What a scream you are!'). . . . Si Virevelles était là, il *en baverait des ronds de chapeaux!* (H. DUVERNOIS, *La Guitare et le Jazz-Band*).

bavette, *n.f.* *Tailler une bavette* (or *des bavettes*), To talk, gossip, have a chat.

Lit. 'to cut out a bib'. The expression arises from a play on the words *bavette* ('bib') and *baver*, which formerly = *bavarder*, to 'gossip', the idea probably being that people who talk a great deal are apt to slaver or dribble and so need to cut out a bib first.

Je m'assieds à côté de madame Canivet sur la banquette, et nous nous mettons à *tailler une* petite *bavette* (L. HALÉVY, *Les petites Cardinal*).

bazar, *n.m.* Any collection of things, especially in a state of confusion—e.g. *J'ai envoyé sauter tout le bazar!* I chucked up the whole business, the whole bally show!

Originally applied to a soldier's belongings, then to trappings (furniture, clothes, etc.)

in general. The word is also used to denote 'house', 'college or school', 'shop' (in the sense of 'place where one works').

La *cambuse* brûlerait, elle aurait fichu en personne le feu au *bazar* ('If the house were burning, she would have set fire to the furniture herself'), tant *l'embêtement* de la vie commençait à lui monter au nez ('to get on her nerves') (ZOLA, *L'Assommoir*).

bazarder, *vb. tr.* To get rid of, sell off (especially at a low price and particularly with reference to one's furniture) —e.g. *J'ai bazardé tout mon saint-frusquin,* I have sold all my belongings.

The word originated with the soldiers in Africa, who sell their things to the Arab second-hand dealers in the bazars.

Gervaise aurait *bazardé* la maison ; elle était prise de la rage du *clou* ('pawning'), elle se serait tondu la tête, si on avait voulu lui prêter sur ses cheveux (ZOLA, *L'Assommoir*).

beau, *adj.* and *n.m.* 1. *Faire le beau,* (*a*) (of persons) To show one's graces, to show off, to strut about ; (*b*) (of dogs and cats) To beg (i.e. to stand up on its hind paws).

La concierge, elle a une chatte qui sait *faire le beau* ! (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

2. *Il fera beau* (or *beau temps* or *beau jour*) *quand . . .* (ironical), It will be a long time before . . ., I am not likely to . . ., I am determined not to—e.g. *Il fera beau quand je retournerai chez lui,* I shall never go to his house again.

3. *Il ferait beau voir que . . .,* (ironical) It would be surprising (a nice thing) to see . . .

*Il ferait beau voir qu'*un fonctionnaire, ne fût-il que commis principal, s'avisât de jeter à la tête des autorités un refus qui équivaudrait à une démission ! (E. ESTAUNIÉ, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

4. *Porter beau,* (of persons) To present a fine appearance, to have an imposing presence, to carry oneself well, to carry one's head high.

Primarily of a horse which bears its head on high.

Grand, robuste, *portant beau,* le maréchal duc de Brunswick avait une figure distinguée (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

5. *Se mettre au beau* (of the weather), To clear up—e.g. *Le temps se met au beau,* The weather is clearing up, turning (setting) fine.

6. *Voir tout en beau,* To see everything through rose-coloured spectacles (*or* glasses), to see the bright side of everything.

Madame de Gueldre ne *voyait* pas très *en beau* les gens et les choses (GYP, *Une Passionnette*).

beauté, *n.f.* 1. *Avoir la beauté du diable,* is said of a girl, neither ugly nor pretty, whose attractiveness consists in her youth and freshness ; to have the freshness of youth.

An allusion to the saying *Le diable était beau, quand il était jeune,* which, in its turn, refers to the Devil's youthful life as the proud and handsome angel Lucifer. The expression is used to indicate that youth always has a certain beauty in it, even in ugly persons.

Cora Pearl *avait* ce qu'on appelle *la beauté du diable,* c'est-à-dire je ne sais quoi de provocant et d'attirant dans ses traits, et on la vantait pour les formes antiques de son corps (A. WOLFF, *La haute Noce*).

2. *Etre en beauté,* (of a woman) To look one's best.

Suis-je bien, *mon chat* ('Do I look all right, my dear') ?—*En beauté,* répond Didi (G. RÉVAL, *Les Sévriennes*).

bébête, *adj.* Silly, childish.

From *bête,* 'silly'. See note to **fifille.**

Elle me raconta une histoire *bébête* et tragique de chat trouvé (O. MIRBEAU, *Dingo*).

bec, *n.m.* *1. Mouth—e.g. *Ferme* (or *Tais*) *ton bec !* Shut up !

Lit. 'beak'.

See **dire** 21 (Hirsch).

2. *Un bec jaune,* A young inexperienced fellow, ninny, silly goose.

An allusion to young birds, whose beaks are generally yellow, and who, in hawking phraseology, are called *niais.* Thus *niais* has come to mean 'simple', 'simpleton'.

3. *Un blanc-bec,* A beardless youth, greenhorn, simpleton, a mere chicken.

Really a man with no hair on his chin.

See **boulette** (Bernstein).

4. *Un fin bec,* A gourmet, epicure. Cp. **bouche** 8.

5. *Avoir bec et ongles,* To be able (and to know how) to defend oneself, to fight with tooth and nail.

Lit. 'to have beak and claws'.

6. *Avoir bon bec,* To have a sharp (*or* glib) tongue, to be able to answer back, to have the gift of the gab.

7. *Avoir le bec salé*, To be always thirsty, to be fond of drinking. *Un bec salé*, A thirsty mortal.
Lit. 'to have a salt beak'.
Quelle race dégoûtante ! Tous, *becs-salés* et *cossards* ! ('sluggards') (H. Barbusse, *Le Feu*).
8. *Clore* (or *Clouer*) *le bec à quelqu'un*, To shut a person up, to make a decisive retort to a person.
9. *Etre* (or *Rester*, *Se trouver*) *le bec dans l'eau*, To be at a loss, in a mess, to be very much disappointed, to fail to accomplish one's purpose.
Like birds standing with their beaks in the water, waiting for something to catch.
Oui, mais je n'ai pas de position. S'il m'avait pris au mot, s'il avait accepté, *je me serais trouvé le bec dans l'eau* ('I should have been in the cart') (T. Bernard, *L'Anglais tel qu'on le parle*).
10. *Laisser quelqu'un le bec dans l'eau*, To leave a person in the lurch.
Aux premières notes d'une polka, il tourna la tête et l'on crut qu'il aurait le cœur de repartir en *laissant* une seconde fois ses auditeurs *le bec dans l'eau* (H. Bordeaux, *Les Roquevillard*).
11. *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*, To make one wait in vain, to keep one in useless suspense, to keep one on a string, to put one off with fine words.
12. *Se prendre de bec* (*avec quelqu'un*), To quarrel (with a person)—e.g. *Ils se sont pris de bec*, They came to words. Hence :—*une prise de bec*, a quarrel, set-to, slanging match.
By comparison with birds pecking away at each other.
Il y eut entre nous de violentes *prises de bec*, il s'ensuivit des échanges de horions ('thwacks') (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
*13. *Un bec de gaz*, (*a*) Policeman, detective, copper.
Lit. 'lamp-post'. This expression belongs to the vocabulary of the *apaches*.
Tu devrais savoir que je ne parle pas pour les *becs de gaz* (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).
*(*b*) *Tomber sur un* (or *Rencontrer le*) *bec de gaz*, To meet with an unforeseen obstacle, to catch a tartar, come a cropper (*fig.*).
Lit. 'to knock against a lamp-post'. *De gaz* is often omitted.
Le père Mortier croyait qu'avec de la publicité dans le *Gil Blas*, il aurait tout ce qu'il voudrait de Léa. Ah ! la la, mes enfants, *quel bec de gaz !* ('what a sell !') (Colette, *La Fin de Chéri*).

bécane, *n.f.* Bicycle, bike.
The word is a borrowing from the language of mechanics, and was first applied to a steam engine, especially a ramshackle one, or to an old-fashioned locomotive. Cp. 'Ils (les ouvriers en fer) ne parlaient pas comme tout le monde, se servaient entre eux d'une espèce de jargon que l'enfant trouvait bas et laid. Une machine s'appelait une *bécane*, les chefs d'atelier des *contrecoups*, les mauvais ouvriers de la *chouflique*' (Daudet, *Jack*). The word is a provincial borrowing, brought to Paris by workers from the west: in Anjou *bécane* is the name given to the *chevrette*, and in French *chèvre* metaphorically denotes various lever-machines (Sainéan, *Langage parisien*, p. 189).

bêchage, *n.m.* Sharp criticism. See **bêcher**.

bêcher, *vb. tr.* To criticise, run down, pick to pieces (*of persons* and *things*).
Lit. 'to dig'. Cp. **débiner**, **jardiner**.
Chaque fois que tu la *bêcheras*, je prendrai sa défense (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).
Et puis il y avait *une première* ('first night') à la Comédie-Française ; alors, nous avons *bêché* la pièce, naturellement (Brieux, *Ménages d'Artistes*).

bécot, *n.m.* Kiss.
A diminutive of **bec**.

bécoter, *vb. tr.* To kiss.

***becquetance**, *n.f.* Food, grub.
Soldiers' slang ; see **becqueter**. Also spelt *bectance*.
Voilà la *bectance* ! annonce un *poilu* ('soldier') qui guettait au tournant (H. Barbusse, *Le Feu*).

***becqueter**, *vb. tr.* and *intr.* To eat, to peck.
Lit. 'to peck', as of birds. Soldiers' slang, which has passed into popular speech.
Dis donc ! viens-tu *becqueter* ? Arrive, *clampin* ! ('Come along, you lazy bones !') Je paie un *canon* ('glass of wine') de la bouteille (Zola, *L'Assommoir*).

bedaine, *n.f.* Paunch, corporation.
Il était, à présent, un petit homme de quarante-sept ans, avec un commencement de *bedaine* (F. Coppée, *L'Adoption*).

bedon, *n.m.* = **bedaine**.

bedonner, *vb. intr.* To get stout, develop a corporation, to become pot-bellied.
Une quinzaine de messieurs plus

ou moins chauves, *bedonnants* et décorés, fument, assis autour du tapis vert (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

See **bide** (Colette).

bégueule, *n.f.* and *adj.* Prude ; prudish, straitlaced. *Faire la bégueule,* To play the prude, to be prudish.

From *bée* (from *béer,* 'to gape') + *gueule,* hence 'one who stands open-mouthed'.

Moi, pourvu qu'on ne m'oblige pas à faire contre mon goût, je ne suis pas *bégueule* ; aussi je ne m'ennuie pas chez Madame (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*)

béguin, *n.m.* Love, fancy. The word is applied both to the sentiment itself and to the person who is the object of it—e.g. *Présentez-moi à votre béguin,* Introduce me to your mash, fancy. *Avoir un* (or *le*) *béguin pour quelqu'un,* To be in love with a person, to be sweet on a person. It is also sometimes used of *things,* to have a fancy for.

The word denotes primarily a cap with strings tied under the chin, and originally worn by children—cp. the old phrase *Je le connais depuis le béguin,* i.e. I have known him since he was a child, for children wore the *béguin* till they were six or seven. Thus *être embéguiné de* or *avoir un béguin pour un enfant* meant to have a great affection for a child, and later the phrase was extended to apply to any person or thing (Robert, *Phraséologie,* p. 136).

Quand Souris épousa Mlle Duval, Leuillet fut surpris et un peu vexé, car *il avait pour elle un* léger *béguin* (Maupassant, *Le Vengeur*).

Je n'ai aucun béguin pour ces folles Parisiennes (R. Rolland, *Jean-Christophe*).

***beigne,** *n.f.* Blow, slap, cuff.

From *beignet,* 'fritter', probably by allusion to its swollen shape. It is interesting to note that an obsolete meaning of *beignet* is 'slight swelling'. Cp. **pain.**

Quand la petite hésitait, elle recevait un premier avertissement, une *beigne* d'une telle force qu'*elle* en *voyait trente-six chandelles* ('that she saw stars') (Zola, *L'Assommoir*).

bel et bien, *adv.* Completely, thoroughly, fairly, outright, fair and square—e.g. *Il l'a bel et bien dit,* He did actually say so.

This adverbial phrase is generally used to contradict an erroneous statement, or to stress the actuality of a thing.

Olivier était *bel et bien* prisonnier dans sa chambre (P. Benoit, *Pour don Carlos*).

bel et bon, *adj.* All right (very fine, very well), but . . .—e.g. *Tout cela est bel et bon, mais je n'en crois rien,* All that is very fine, but I don't believe a word of it.

This adjectival phrase is used to indicate doubt concerning a statement which is considered insufficiently corroborated.

Belgique, *n.f.* *Filer en* (or *Partir pour la*) *Belgique,* To abscond, go to Texas. Cp. **Bruxelles.**

Lit. 'to make tracks for Belgium'. This is a euphemism applied to one who absconds with the contents of the cash-box, or to fraudulent bankrupts, because to evade the attentions of the police they usually take a trip to Belgium, this country being for Parisians the nearest and most convenient.

belle, *n.f.* and *adj.* 1. *De plus belle,* More (*or* Better, worse, louder, harder, etc.) than ever, with renewed ardour (vigour).

This phrase implies 'with redoubled intensity' ; *manière* or *façon* is understood.

En effet, la fusillade, éteinte une demi-heure à peine, reprit *de plus belle* (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

2. *Jouer la belle,* To play the rubber (i.e. the third and decisive game, when each player has won a game). *Avoir la belle,* To win the rubber.

The word *partie,* 'game', is understood.

3. *La bailler* (or *donner*) *belle* (or *bonne*) *à quelqu'un,* To tell some one a pretty tale (*ironical*), to stuff some one up nicely, to humbug, take in, pull some one's leg—e.g. *Vous me la baillez belle !* A pretty story you are telling me ! You are spinning me a fine yarn ! You are pulling my leg !

Bailler is an old verb, now almost obsolete, which originally meant 'to hold', 'to possess', and also 'to give'. The expression is derived from the game of tennis, in which *la donner belle à quelqu'un* (elliptical for *donner la balle belle à quelqu'un*) meant to play the ball in such a way that it is easy for one's opponent to return it. Thus the phrase in its figurative sense originally denoted 'to give some one a fine opportunity to do or say something', but later it came to be used ironically with the above force.

Vous me la baillez belle, monsieur, et je vous remercie de vos avis ; gardez-les pour vous ou portez-les ailleurs ! (M. Maindron, *Ce bon M. de Véragues*).

4. *La manquer belle,* To let slip an opportunity.

Also from the game of tennis, the phrase being elliptical for *manquer la balle belle,* 'to miss an easy ball'.

5. *L'échapper belle,* To have a narrow

escape (*or* close (near) shave), to be touch and go with a person, to escape by the skin of one's teeth.

This originates in the same way as 4 and at first had the same meaning of 'to let escape a fine opportunity', being elliptical for *laisser échapper la balle belle*.

belles, *adj.* 1. *En apprendre* (or *entendre*) *de belles*—e.g. *J'en ai appris* (or *entendu*) *de belles sur votre compte,* I have heard fine tales about you, nice doings (goings-on) of you (*ironical*).

In this and the following expressions with *belles*, some feminine plural noun like *choses, affaires* or *histoires* is understood.

2. *En dire* (or (*ra*)*conter*) *de belles à quelqu'un*—e.g. *Il vous en a conté de belles!* He told you fine tales! He spun you a fine yarn! He took you in (stuffed you) nicely! *Vous m'en dites de belles!* I can hardly believe that! You're pulling my leg! *On m'a raconté de belles sur son compte!* I've been told nice things about him!

3. *En faire* (or *Commettre*) *de belles*—e.g. *Il en a fait* (or *commis*) *de belles,* He has been behaving nicely, He has been playing nice tricks! (*ironical*).

4. *En voir de belles*—e.g. *Nous en avons vu de belles,* We have had some strange (hard, terrible) experiences. Similarly *En faire voir de belles à quelqu'un*—e.g. *Je lui en ferai voir de belles!* I'll put him through it!

***bénédiction,** *n.f.* . . . *que c'est* (*c'était*) *une* (*vraie*) *bénédiction,* . . . like the very deuce—e.g. *Il neige que c'est une* (*vraie*) *bénédiction,* It is snowing like the very deuce.

This is a popular adaptation, expressing emphasis or abundance, of the familiar phrase *C'est une bénédiction,* used to denote that something is successful or abundant beyond all expectation, as if by a special benediction of heaven.

> Il est étendu comme un veau sur son lit, et *pleure comme une Madeleine* ('weeping most bitterly'; see Appendix *sub* **Madeleine**), *que c'est une vraie bénédiction!* (Balzac, *Eugénie Grandet*).

***bénef,** *n.m.* Benefit, profit, pecuniary gain. *Les petits bénefs,* Perquisites, 'perks', 'pickings'.

A popular abbreviation of *bénéfice*, n.m.

bénéfice, *n.m.* *N'admettre une chose que sous bénéfice d'inventaire,* To admit a thing only up to a certain point, after verification, conditionally, for what it is worth, with a pinch of salt—e.g. *On ne doit accepter ces conclusions que sous bénéfice d'inventaire.*

An extended use of the legal phrase *sous bénéfice d'inventaire*, which is used to indicate that an inheritor being liable for the debts of the deceased only in proportion to his inheritance, which is verified by the inventory, he may, if the debts exceed the inheritance, decline to accept it—e.g. *Il a accepté la succession sous bénéfice d'inventaire,* He has accepted the inheritance on condition that he is not saddled with debts in excess of the assets.

Benjamin, *proper name.* Favourite, darling, pet—e.g. *C'est le Benjamin de ses parents,* He is his parents' darling.

This generally refers to the favourite (usually the youngest) child in a family, by allusion to the biblical story of Jacob's fondness for his youngest son Benjamin. It may also be used of any favourite.

> Si vous me la présentez, vous serez son *Benjamin,* elle vous adorera (Balzac, *Le Père Goriot*).

***berge,** *n.f.* Year.

Has passed from the cant of thieves into the popular language generally.

> Dans le tas, y avait un *birbe* ('old fellow') de soixante-cinq *berges* (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

berlingot, *n.m.* 1. A kind of caramel sweet.

From the Italian *berlingozzo*, a kind of macaroon.

2. Rustic term for cart; old, ramshackle carriage.

From *berlingue*, which was used in the eighteenth century for a kind of *berline*, 'berlin', a four-wheeled carriage (so called because it was made for the first time in Berlin).

> J'ai donc pris un "*berlingot*" et je me suis fait conduire à Guérande par le Bourg-de-Batz (F. Coppée, *En Bretagne*).

berloque, *n.f.* *Battre la berloque,* To rave, be crazy, talk nonsense, talk at random. May also be used of things—e.g. *Ma montre bat la berloque,* My watch is quite crazy.

Another form of **breloque**, *q.v.*

berlue, *n.f.* *Avoir la berlue,* To be blind (*fig.*), to see things which do not exist, to have hallucinations, to have a wrong idea of anything—e.g. *Ai-je donc la berlue?* Are my eyes right, I wonder? Do my eyes deceive me?

An extension of the medical term denoting a defect of vision which makes one see imaginary objects or gives a deformed view of real objects.

> Cela ne pouvait pourtant pas se passer si simplement! Les gens *n'avaient pas la berlue,* ils savaient bien ce qu'ils avaient vu! (L. Frapié, *La Figurante*).

bernique ! *interj.* Popular expression denoting disappointment or deception :—Nothing doing ! (It's) No go ! What a sell !—e.g. *Je croyais le trouver chez lui, mais bernique* ! I thought I should find him at home, but there was nothing doing !

The word seems to be of Breton origin ; in Brittany *bernique* is the usual form for *bernicle*, the vulgar name for a shell fish of the limpet kind (modern French *bernacle*, 'barnacle'). These shells, which swarm on the rocks and cling in masses to the sides of ships, became the symbol for nullity or lack of value (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 77–8).

J'avoue que je regrette les mille francs que j'aurais pu gagner. Je voulais renouveler le mobilier de Croisset, *bernique* ! (FLAUBERT, *Correspondance*).

Mais les vrais gredins, *bernique* ! . . . Ils sont bien trop fins, ceux-là ! . . . Vous croyez les tenir,—*pas de ça, Lisette !* ('it's no use trying it on them'). Ils vous glissent entre les doigts commes des anguilles (E. ROD, *L'Incendie*).

Bertha, *proper name.* 1. *La grosse Bertha,* The big long-distance gun with which the Germans bombarded Paris during the War.

2. Heavy shell fired by this gun.

From the name of Krupp's elder daughter.

La chapelle qui a reçu trois bombes d'*avion* et deux obus de la *Bertha* (F. DE CUREL, *La Viveuse et le Moribond*).

***bésef(f),** *adv.* = **bézef.**

besogne, *n.f.* *Abattre de la besogne* = **en abattre.** Hence *Un grand abatteur de besogne,* A great worker, a grafter.

Ah ! Je vais en *abattre de la besogne, je ne te dis que ça !* ('you mark my words') (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

besoins, *n.m. pl.* *Faire ses (petits) besoins,* To go to the privy.

This stands for *faire ses besoins naturels.*

bêta, *n.m.* and *adj.* Noodle, muff ; foolish, stupid—e.g. *C'est un bêta,* He can't say boo to a goose. *Il est gentil, mais bêta,* He's a nice fellow, but a bit of a fool.

From a dialect form of *bétail*, 'cattle'.

Est-ce assez *bêta,* ces réflexions ! (GYP, *Les Froussards*).

bête. (A) *n.f.* 1. Foolish person—e.g. *C'est une vieille bête,* He is an old fool. *C'est une bonne bête* (or *une* (or *la*) *bête du bon Dieu*), He is a good-natured fool, a kind but foolish person. *Une bête à (bon) Dieu,* (*lit.* a lady-bird) A harmless person. *Faire la bête,* To play the fool, the giddy ox, to be silly.

2. *Bête noire,* Pet aversion—e.g. *Cette femme est ma bête noire,* I hate the very sight of that woman, I can't bear the sight of that woman.

Madame de Bassigny était la femme d'un colonel, et *la bête noire* de Chiffon (GYP, *Le Mariage de Chiffon*).

3. *Chercher la petite bête* (*dans . . .*), To pick holes (in), to be over particular.

Du reste, ils m'avaient, de bonne heure, jugé "subtil" ; et Dieu sait ce que cette épithète signifie pour nos contemporains : c'est "*chercher la petite bête*" ou aimer à "couper les cheveux en quatre" : c'est ne pas se contenter des bonnes et grosses apparences (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

(B) *adj.* Stupid—e.g. *Il est bête à manger du foin,* (*lit.* 'silly enough to eat hay') He is a perfect idiot, a downright ass. *C'est (d'un) bête à couper au couteau,* (*lit.* 'It is so silly that one could cut it with a knife') It is awfully stupid. *Pas si bête !* I'm not such a fool ! (i.e. as to say, believe that), You don't catch me ! No flies on me !

The last phrase is elliptical for *Je ne suis pas si bête que j'en ai l'air,* I am not such a fool as I look. For comparisons with *bête,* see Appendix *sub* **âne, chou, cruche, oie, pot, souche.**

bêtise, *n.f.* Trifle (*lit.* and *fig.*)—e.g. *donner une bêtise,* to give a mere nothing ; *se brouiller pour une bêtise,* to fall out over a trifle.

Lit. 'foolishness'.

Le soir, au dîner, elle s'emporta ('lost her temper') pour une *bêtise* contre Jacques (GYP, *Une Passionnette*).

Il rapportait quelquefois un bouquet à sa femme, un petit cadeau pour Désirée, un rien, une *bêtise* (A. DAUDET, *Fromont Jeune et Risler Aîné*).

beuglant, *n.m.* Low *café-chantant* or music-hall.

From *beugler*, 'to bellow' ; the audience often sing in chorus with the artists.

Ils avaient débuté par les *beuglants* de la rue Royale et se proposaient de

finir rue d'Albanie (L. Descaves, *Sous-Offs*).

beugler, *vb. tr.* and *intr.* To bawl, bellow, roar, sing in a loud voice—e.g. *beugler une chanson,* to bellow out a song. *Ne beuglez pas si fort!* Don't bawl like that!

Lit. 'to bellow' (of animals).

beurre, *n.m.* 1. Profit, more or less lawful gains—e.g. *Faire son beurre,* To make a profit, to make one's fortune, one's pile, to feather one's nest, to make a good thing of it.

The expression generally implies adroit or illicit methods, and arises from the fact that for the poor butter is a luxury.

Je trouve encore moyen de *faire mon beurre* (J. H. Rosny, *Marthe*).

See **chocolat** (Bernstein).

*2. *Accommoder quelqu'un au beurre noir,* To give some one a black eye.

Lit. 'to cook some one with black butter'; cp. **accommoder** 1 and **œil** 5. To understand this phrase one must remember (*a*) that *beurre noir,* i.e. butter browned in the frying-pan, is used in cooking—e.g. *des œufs au beurre noir,* and also in making certain sauces; (*b*) that unsalted butter is thought by superstitious people to be an excellent ointment for curing various kinds of bruises, particularly 'black' eyes.

3. *C'est un (vrai) beurre,* That's an easy job, that's as easy as can be, it's a 'cinch', it's a 'gift'. Cp. 1.

4. *Cela (Ça) fait mon beurre,* It's the very thing for me, It's to my advantage. *En faire son beurre,* To put to good use, to good profit. Cp. 1 and 3.

Si ton monsieur est bien *nippé* ('dressed'), demande-lui un vieux paletot, *j'en ferai mon beurre* ('I'll make good use of it') (Zola, *L'Assommoir*).

5. *Mettre du beurre dans les épinards,* To add to one's means, to improve one's position—e.g. *Ça mettra du beurre dans les épinards,* That will make life more comfortable, that will grease the wheels of life, that is an unexpected and welcome windfall, a bit of 'fat'.

Lit. 'to put butter in the spinach', i.e. an additional luxury.

Dame! si *ça devait mettre du beurre dans les épinards!* (Zola, *L'Assommoir*).

6. *Promettre plus de beurre que de pain,* To be lavish of promises (which cannot be fulfilled).

Te frappe pas ('Don't get excited'), *mon vieux.* Cabet vous offre toujours *plus de beurre que de pain* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

beuverie, *n.f.* Drinking-bout, 'binge'.

***bézef,** *adv.* Much, especially used in negative constructions—e.g. *Il n'y en a pas bézef,* There isn't much of it. *On ne touchera pas bézef de pourboire!* We won't get much of a tip! *Tu n'y comprends bézef, hein?* You can't make much of it, eh?—and in the phrase *bono bézef!* Very good! That's all right! So much the better! (*bono* being military slang for *bon*).

The word, from Algerian *bi'zzef,* 'abundantly', was introduced into military slang by the soldiers in Algeria and has passed into popular speech.

biais, *n.m.* *Trouver un biais,* To find some way out of a difficulty.

Lit. 'slope', 'slant'.

Ah! il faut que nous *trouvions un biais. Donnant donnant!* ('Give and take!') Elle rentrerait en possession de son bien, et moi . . . (J. Richepin, *Miarka*).

bibi. 1. *n.m.* Woman's hat.

Really an old-fashioned style of hat; the name was given about 1830 to a certain type of small hat for women. See note to 2.

Je compose des *bibis* qui font sensation. Une cliente, Mme Bivoaré, m'a donné un louis, tant elle était contente (H. Duvernois, *Edgar*).

2. *pron.* Myself, this child, number one—e.g. *Ça, c'est pour bibi,* That's for me.

Bibi is a popular childish substitute for the first person pronoun—e.g. *ça c'est pour bibi et bibi c'est moi.* At the same time it is a term of endearment given to children, implying the notion of 'little', whence the two popular secondary meanings of the word as a noun—(*a*) small skeleton-key; (*b*) small, old-fashioned woman's hat (see 1) (Sainéan, *Langage parisien,* p. 350).

Vous me le prêterez, dites?—Oui, si vous êtes *chouette* ('nice') avec *Bibi* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Faut être gentil, bien gentil avec *bibi,* parce que *bibi* n'est pas ordinaire (Maupassant, *Le Champ d'Oliviers*).

See **broquille** (Hirsch).

***bibine,** *n.f* *1. Low public-house or wine-shop.

*2. Beer or any drink of inferior quality, 'slops'.

A deformation of **débine,** *q.v.*

biche, *n.f.* Term of endearment to a

woman—e.g. *Ma biche!* Darling! Ducky!
Lit. 'hind', 'roe'.

***bicher,** *vb. intr.* To get along—e.g. *Ça biche?* How goes it? *Ça biche, les affaires?* How's business? *Ça ne biche pas avec sa femme,* He does not get on well with his wife.
This verb, which belongs to the Lyonnais vocabulary, is primarily an angler's term, meaning 'to nibble'—e.g. *Est-ce que ça biche?—Ça biche,* There's a bite (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 179).

Et Marcienne? *Ça biche?—Épatamment* ('Rippingly') . . . merci . . . Tu l'as vue la *gosse* ('girl', 'kid'), dans la revue de la Cigale? (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

Ça a l'air de *bicher,* ton frère et Tourneux? (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

See **gratter** 2 (Benjamin).

bichette, *n.f.* = **biche,** particularly of a little girl.

bichof, *n.m.* = **bischof.**

bichon, *n.m.* = **biche,** particularly of a child.
Lit. 'lap-dog'.

bichonner. 1. *vb. tr.* To adorn, dress up—e.g. *Elle aime à bichonner ses enfants,* She is fond of dressing up her children.
Lit. 'to curl like a *bichon*', 'lap-dog'

Les mamans *avaient fait de leur mieux* ('had done their best') pour *bichonner* leurs *gamines* (F. COPPÉE, *Les deux Communions*).

2. *Se bichonner.* To adorn, preen oneself, make oneself smart, titivate—e.g. *Il passe des heures à se bichonner,* He spends hours titivating.

bico(t), *n.m.* *1. = **arbico(t).**
See **cabot** 1 (Harry).
2. Kid (young goat).

***bidard,** *n.m.* and *adj.* Lucky fellow—e.g. *Quel veinard de bidard!* What a lucky dog he is!
From the name of the packer who won the big lottery prize at the *Exposition* of 1878.

***bide,** *n.m.* = **bedaine.**

Il ricana parce que l'officier américain *bedonnait*: "Pour une nation de sportifs, qu'est-ce qu'il tient comme *bide*!" ('what a corporation he's got') (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

***bidoche** *n.f.* Meat, especially of inferior quality.
Originally applied especially to a piece of boiled beef, although the word really denotes 'mutton' (cp. the Berry word *bide,* 'old sheep'). It has passed from military to popular speech with the general meaning of 'meat'.

On n'en mange pas tous les jours de la *bidoche* chez toi? (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

***bidon,** *n.m.* = **bedaine.**

***bidonner,** *vb. tr.* and *intr.* To drink (freely), to swig—e.g. *bidonner un coup,* to have a 'gargle'. *Il est toujours à bidonner,* He's always boozing.
From *bidon,* 'water-bottle', in which wine is distributed to soldiers.

*2. *Se bidonner,* To laugh uproariously, to be convulsed with laughter.
Implying that the *bidon* ('belly') is shaken up by laughter; cp. **se boyauter.**

bien. (A) *adv.* 1. In exclamations, one should distinguish between *Bien!* Good! All right! and *Eh bien!* Well then!

2. *Bien* is frequently added in French with a shade of meaning which in English can often be rendered only by completely remodelling the sentence.

(*a*) With vague intensifying force equivalent to 'certainly', 'in truth', 'surely', 'you may be sure', etc., or serving to emphasise the verb—e.g. *Je boirais bien un verre de vin,* I shouldn't mind drinking a glass of wine. *Avons-nous bien le droit de le faire?* Are you sure we have the right to do it? *Je crois bien!* I should think so! Rather! *Vous pensez bien que . . .,* You can readily imagine that . . . *Est-ce bien vous?* Is it really you? *Vous auriez bien pu me le dire,* You *might* have told me. *Nous verrons bien,* We shall see (implying threat, amusement, scepticism, etc.). *Je vous le disais bien!* Didn't I tell you so? *Je vous l'ai bien dit!* I told you so! *C'est bien vous!* That's you all over! That's just like you! *Il y a bien deux ans qu'il n'est venu,* It's fully two years since he's been. *Peut-être bien!* Perhaps so!

(*b*) *Bien* is often used to mark a concession, which is usually modified by a *mais* in the following clause—e.g. *Je sais bien* (or *Je sais bien que . . ., Je vois bien, Je comprends bien, Je voudrais bien, J'ai bien entendu dire*

que . . ., C'est bien un succès), mais . . ., I know (*or* I know that . . ., I can see, I quite understand, I should very much like to, I have indeed heard that . . ., It is, I admit, a success), but . . .

(*c*) It should be observed that, with *vouloir*, *bien* may weaken the meaning —e.g. *Je veux*, I insist, I mean to, but *Je veux bien*, I accept, consent, am quite willing, have no objection. But inversely *Je voudrais*, I should like, and *Je voudrais bien*, I should very much like to.

(*d*) In a command or question, *bien* can express impatience—e.g. *Veux-tu bien te taire!* Will you hold your tongue! *Voulez-vous bien vous en aller!* Will you go away! *Qu'est-ce qu'il peut bien faire?* What on earth can he be doing?

3. *Bien* (as also *mieux* and *mal*) is frequently used adjectivally with varying forces :—

(*a*) Attributively—e.g. *Un jeune homme très bien*, A very proper (decent) young man. *Me* (*Nous, Vous*, etc.) *voilà bien!* (ironical) Here's a nice state of affairs! Here's a pretty mess! Well! I am (we are, you are, etc.) in a nice pickle!

> Et, revenant à pied vers son logis, affamé, éreinté, *abasourdi*, ayant deux francs cinquante en poche et une complication de plus dans sa vie, Armand ressassait à chaque enjambée :—*Me voilà bien*, moi! . . . *Me voilà bien!* (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

(*b*) Predicatively.—Here the meaning may be 'good', 'pretty', 'kind', 'comfortable', 'healthy', etc.—e.g. *Cette jeune fille est très bien, mieux que sa sœur*, That girl is very good-looking, better looking than her sister. *On y est très bien*, (e.g. of an hotel) The accommodation there is very good, They do you very well there, It is very comfortable there. *Je suis* (or *me trouve*) *(très) bien ici*, I am (very) comfortable here. *Je suis (très) bien avec lui*, I am on (very) good terms with him. *Ils sont bien ensemble*, They get on very well together; *also* They are lovers. *Il est très bien*, He is very respectable, *or* nice, *or* handsome, *or* well off, *or* comfortable (in a chair, etc.), *or* good (e.g. in acting a *rôle*), *or* in good health (= *il va très bien, il se porte très bien*). *Je ne me sens pas bien*, I don't feel well. *Ce chapeau me semble très bien*, That hat seems quite all right to me. *C'est bien* (or *très bien*, or *fort bien*)*!* (*a*) That's right! (often *ironically*); (*b*) That will do! *C'est bien à vous de . . .*, (*a*) It is good of you to . . . —e.g. *C'est bien à vous de venir me voir*, It is good of you to come and see me; (*b*) (*ironical use*) It is wrong, ridiculous of you to . . . —e.g. *C'est bien à vous de reprendre les autres!* It ill becomes you to find fault with others!

4. *C'est bien fait*, (ironical) It serves you (him, her, them, etc.) right.

> Georges eut pitié d'elle.—Si nous nous montrions?—Non, non, monsieur Georges . . . *C'est bien fait pour elle!* (H. de Régnier, *Les Vacances d'un jeune Homme sage*).
>
> Puis j'ai voulu me moquer de moi. Je me suis dit : "*C'est bien fait!*" Mais quoi! je souffrais, je souffrais tellement! (Binet-Valmer, *L'Honnête Homme*).

5. *Tant bien que mal*, As well as one can (could), so-so, neither well nor ill, after a fashion, anyhow, in a perfunctory (an offhanded) manner.

> *Tant bien que mal*, il parvint à passer les examens nécessaires (R. Rolland, *Jean-Christophe*).

(B) *n.m.* 1. *Avoir du bien au soleil* (or *Avoir du bien de chez soi*), To have lands (property) of one's own, to be a man of property, to be well-to-do.

> Un garçon étalier fit sa demande et fut éconduit. C'était pourtant un gars superbe, *ayant du bien de chez lui*, et qui songeait à s'établir (F. Coppée, *La petite Papetière*).

2. *En tout bien tout honneur*, With (the most) honourable intentions.

> Je crois qu'une honnête femme peut se permettre, *en tout bien tout honneur*, de petites coquetteries sans conséquence, qui font partie de ses devoirs en société (Balzac, *Eugénie Grandet*).

3. *Etre du dernier bien avec quelqu'un*, To be on excellent (the most intimate) terms with some one. Cp. **bien**, *adv.* 3 (*b*).

Il reconnaissait enfin ceux d'entre les hommes présents qui *étaient* apparemment *du dernier bien avec* Pauline (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

bien-dire, *n.m.* *Etre* (or *Se mettre*) *sur son bien-dire,* To mind one's p's and q's, to be on one's best behaviour.
The phrase is used *lit.* of the act or the ability of expressing oneself correctly and elegantly.

bientôt, *adv.* 1. *A bientôt !* So long !
An elliptical expression denoting that one hopes to see a person again soon.

2. In some familiar uses, *bientôt,* 'soon', has practically the force of 'quickly' —e.g. *Il a eu bientôt fait,* It did not take him long. *Cela est bientôt dit,* That is more quickly said than done.

bière, *n.f.* *Ce n'est pas de la petite bière,* It's something like, It's Al, It's no easy (small) matter, It's no joke.
La petite bière is a beer which contains little alcohol; cp. the English phrase 'He thinks no small beer of himself'.

Ah ! mais ! *les mioches* ('youngsters'), proclama vivement madame Griffon, vous allez voir, *ce n'est pas "de la petite bière"*, aujourd'hui ! ('To-day is no ordinary day' *or* 'To-day is a red-letter day'). Quand vous serez grands, vous vous rappellerez la date ! (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

***biffe,** *n.f.* *1. Trade of rag-picker.

*2. Infantry—e.g. *être dans la biffe,* to be a foot-slogger.
See **biffin**.

***biffeton,** *n.m.* Ticket (railway, theatre, lottery, etc.).
Lit. 'little rag' (from *biffe*; see **biffin**).

***biffin,** *n.m.* *1. Rag-picker.

Elle faisait concurrence aux *biffins* et fouillait les *poubelles* ('dust-bins') (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

*2. Infantry soldier, foot-slogger.

Les routes sont toutes les mêmes, pour le *biffin* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).
From *biffe*, 'rag', a meaning going back to a striped stuff used from the thirteenth to the sixteenth century. This cloth was of special quality, and the manufacture of inferior imitations resulted in the change of meaning of the word. In the nineteenth century *biffe* gave *biffer*, 'to pick up rags', and *biffin*, 'rag-picker', and also 'foot-soldier', whose knapsack resembles the rag-picker's basket (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 256).

bigre ! *interj.* By Jove ! By Gad ! Great Scott ! By Jingo ! Dash it ! Confound it !—e.g. *Bigre ! il y va un peu fort !* By Jove ! he's coming it a bit strong !
An attenuated form of **bougre**.

Tu n'as pas d'habit ('dress-coat') ? *Bigre !* ('That's a devil !') en voilà une chose indispensable pourtant (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

See **commode** (Gyp).

bigrement, *adv.* Intensely, awfully, jolly, no end, extremely—e.g. *Il fait bigrement froid,* It's devilish cold. *C'est bigrement difficile,* It's jolly difficult.
An attenuated form of **bougrement**.

Je la trouve . . . voyante ('showy', 'gaudy'). . . mais *bigrement* jolie! (GYP, *La Ginguette*).

bile, *n.f.* 1. *Se faire de la bile,* To worry, to fret—e.g. *Ne te fais pas de bile,* Don't worry, Take it (*or* things) easy, Easy does it. *A quoi bon se faire de la bile ?* What's the use of worrying ? See also **faire** (B) 4.
Originally the phrase was *se faire de la bile noire*, 'the black bile' (which is the literal meaning of 'melancholy'; cp. also 'atrabilious') producing, according to the ancients, a depressing and irritating effect on the character.

A votre place, *je ne me ferais pas de bile !* (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

See **classe** (Courteline), **foin** 3 (Willy), **raison** 8 (Arland).

2. *S'échauffer la bile,* To get angry, to lose one's temper. *Échauffer la bile à quelqu'un,* To anger, provoke a person, to put some one in a rage.
The ancients also believed that when the bile was heated it caused anger and bad temper.

biler, se. To worry, fret (Cp. **bile** 1)—e.g. (*Ne*) *Te bile pas !* Don't worry ! Take things easy !

Ne te bile pas, va ! ('Don't worry, take my word for it !') ça n'en vaut guère la peine (H. BATAILLE, *Poliche*).

See **peinard** (Carco).

bileux *or* **bilieux,** *n.m.* and *adj.* One who worries or frets easily or uselessly, a 'worrit'. *Il n'est pas bileux* or *C'est un pas-bileux,* He's a happy-go-lucky sort of chap.
Lit. 'bilious', by allusion to the belief that persons who worry increase their secretion of bile. See **bile** 1.

billard, *n.m.* 1. *Dévisser son billard,* To kick the bucket, peg out, hop the twig.
Lit. 'to unscrew one's billiard table'. One of innumerable popular euphemisms for 'to die'. See **mourir** 3.

2. *Passer sur le billard*, To be operated upon, to be cut open.
By comparison of the operating table with a billiard table.

***bille**, *n.f.* Face (generally, but not always, pejorative), mug, phiz—e.g. *une sale bille*, an ugly-looking blighter (customer).
Lit. 'ball', 'marble'; by allusion to their roundness.
Monique ne détestait pas la fantaisie de Briscot et, sous l'air voyou ('caddish'), sa bonne *bille* ronde (V. Marguerittte, *La Garçonne*).

billet, *n.m.* *1. *Je vous donne* (*fiche, flanque, fous*) *mon billet que . . ., Je vous en donne* (etc.) *mon billet*, I swear, I'll take my davy on it, I'll eat my hat if . . .
This phrase is used to affirm energetically, to indicate that one is firmly resolved to carry out a threat. Probably by allusion to the note of hand signed by a person who promises to repay a certain loan on a given date.
Je vous fous mon billet que vous serez tous les deux fusillés ce soir! (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).
Si elle croit en être quitte à ce prix-là ('If she thinks she is going to get off so lightly'), elle se trompe, *je vous en fiche mon billet* (Brieux, *Suzette*).
See **fait** B 6 (Farrère).

2. *Prendre un billet de parterre*, To fall, come a cropper.
Lit. 'to take a ticket for the pit' (in a theatre); a play on the words *parterre*, 'pit', and *par terre*, 'on the ground'.
Tout le monde, plus ou moins, *prend* à son tour *un billet de parterre*. On compte les fonds de culotte qui n'ont pas l'air de s'être assis dans la neige (J. Richepin, *Le Pavé*).

***binaise**, *n.f.* Trick, cunning device, stratagem—e.g. *connaître les binaises*, to be up to every move, to know the ropes, to be up to snuff.
An abbreviation of **combinaise**, a corruption of *combinaison*.

binette, *n.f.* Face, phiz—e.g. *Sa binette ne me sourit pas*, I don't like the cut of his jib.
Probably from *bobinette*, diminutive of **bobine**, *q.v.*
Il ressemble à son père, constata Gabriel. Quelle *binette*! ('What a mug!') (H. Duvernois, *Edgar*).

birbe, *n.m.* Old fellow (generally pejorative), old crock, old fogy, old codger.
An old argot word, properly 'old beggar', from the Provençal *birbe*, 'beggar'.
Le fait est que ce *birbe* était toujours obligeant et gracieux pour les nouveaux venus (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).
See **berge** (Rosny).

***biribi**, *n.m.* Penal regiments in Africa—e.g. *aller à biribi*, to be sent to one of these regiments.
Part of the task of soldiers in these regiments consists in breaking stones on the highway. The word probably derives its meaning by a comparison of the stones to the nut shells used in the game of *biribi*, practised among the Arabs. The old popular refrains, in which *Biribi* alternates with *Barbari* or *Barbarie* (i.e. Barbary in Africa), may also have contributed (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 149–50, 392–3).
Le principe pour l'adjudant était que dans tout homme tombé au régiment il y avait un gibier possible de *biribi* (G. Courteline, *Le Train de 8 h. 47*).
See **rabiot** 2 (Courteline).

bisbille, *n.f.* Squabble, tiff, bickering, falling out—e.g. *Ils sont toujours en bisbille*, They are always bickering, at loggerheads.
From the Italian *bisbiglio*, 'murmur'.
Mon Dieu! il s'élève souvent dans les ménages de ces petites *bisbilles*. . . . On s'échauffe, on s'aigrit; comme le disait saint Jérôme, *on fait d'une mouche un éléphant* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
Il était toujours *en bisbille avec* l'administration (G. Duhamel, *Civilisation*).

bischof(f), *n.m.* Hot, spiced wine.
From the German *Bischof*, 'bishop', this drink being of a violet colour like the robes of bishops.
Je ne sais pas pourquoi *tu en veux à* ('why you have a grudge against') Virginie—elle t'a payé des *bischofs*, l'été dernier (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

bise, *n.f.* Kiss.

***bisenesse** *or* **bisness**, *n.m.* *Faire son bis*(*e*)*nes*(*se*), To ply one's trade.
Especially used of, and among, prostitutes, in the sense of 'to walk the streets'; an adaptation of the English word.

biser, *vb. tr.* To kiss.

bisquant, *adj.* Provoking, annoying, riling. From **bisquer**.

bisquer, *vb. intr.* To be vexed, to be riled—e.g. *Ça le fera bisquer*, That will rile

him, will get his goat. *Bisque, bisque, rage!* (school slang) There's having you! Have you ever been had!

From the Provençal *biscà* ('to be wild'), the equivalent of the old phrase, still heard, *prendre la chèvre*, 'to fly into a rage', 'to get one's monkey up' (cp. 'to get one's goat')—an allusion to the fiery disposition of goats (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 78–9).

Je sais bien qu'*ils ne peuvent pas nous souffrir* ('they cannot stand us'), mais ça m'amuse de les voir *bisquer* (L. DESCAVES, *La Teigne*).

Hein? est-il assez nitide, mon costume? N'est-ce pas qu'au bal de la comtesse N. je *ferai bisquer* les autres femmes? (A. FRANCE, *M. Pigonneau*).

***bistouille,** *n.f.* *1. Mixture of spirits and coffee.

*2. Bad spirits.

*3. Tales, lies—e.g. *De la bistouille, tout ça!* That's all rot, rubbish, bosh!

A loan word from the Picard dialect. *Bistrouille* is also found.

Jacques reprit de sa voix âpre qu' alourdissait la traînerie du voyou ('street-arab'): *Tout ça c'est de la bistrouille. . . .* Je pars après demain (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

***bistro(t),** *n.m.* *1. Public-house, wine-shop.

*2. Pub-keeper, landlord of wine-shop.

Of provincial origin: in Anjou and Poitou the word denotes a young servant whose duty it is to look after the cattle in the fields. It probably designated at first the assistant of the landlord of a wine-shop, and then the landlord himself (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 268).

1. Ces hommes jeunes qui vaguent autour du café-concert, du cinéma, du *bistro* et du bar (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

See **perroquet** (Rosny).

2. Mais je ne suis pas poète . . . je suis *bistro: il y a une paille!* ('a mere trifle of a difference' (*ironical*)) (F. CARCO, *Scènes de la Vie de Montmartre*).

See **croustiller** (Lavedan).

***biture** *or* **bitture,** *n.f.* *1. Intoxication, booze—e.g. *prendre* (or *se flanquer*) *une biture*, to get drunk, to booze.

Je viens à regretter ma mentalité d'autrefois, quand je jouais au poker avec l'Ogre, avant de te connaître, et quand je noyais mes chagrins dans des "*bitures*" (M. HARRY, *La divine Chanson*).

*2. *Prendre* (or *Se donner*) *une biture de quelque chose*, To have one's fill of anything.

In nautical language *biture*, 'bitter end', is the name given to that part of a cable which is left round the bitts and unwinds freely of its own accord after the anchor has been thrown overboard. Thus the word implies sufficiency or abundance and came to denote among sailors an abundant amount of drink. The term has passed into popular speech, and in some provinces also means a square meal or a great quantity of food (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 165).

***biturer.** *1. *vb. tr.* and *intr.* To drink copiously; to make drunk.

*2. *Se biturer*, To indulge in a **biture,** to get drunk, boozed.

blackbouler, *vb. tr.* 1. Not to elect a candidate (at elections, clubs, etc.)—e.g. *Il s'est fait blackbouler aux élections*, He was not returned at the elections.

2. To pluck, plough, at an examination—e.g. *Il s'est fait encore blackbouler au bachot*, He's been ploughed again at the 'bachot'.

A hybrid from the French *boule* and English 'black'. The word has a wider range than 'to blackball', and is used above all in reference to unreturned candidates at elections. The allusion is to the black ball used to indicate the rejection of a candidate in a ballot.

blague, *n.f.* 1. Lie, false story, humbug, fib, piffle, bung, flam—e.g. *raconter des blagues*, to tell lies. *Conter des blagues*, To kid. *Quelle blague!* What bosh! Rot! Nonsense! *Des blagues, tout ça!* That's all rot! *Blague à part!* or *Blague dans le coin!* or *Sans blague!* Joking apart (aside)! I'm not joking! Honest injun! No kid! *Allons, blague dans le coin!* Come on now, don't talk rot! Stop being funny! *Pas de blagues, hein!* Come off the bird-lime! *C'est pas de blague!* It's no gammon! *Non, sans blague?* No, really? No, honest? Honest injun?

Oh! tu pourras me *raconter des blagues*, demain . . . je suis bien forcée de te croire! (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

Je ne vous croyais pas si moral! Non? *blague à part?* (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

Quel âge me donnez-vous, *blague dans le coin?* (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

Mais je vous assure que j'étais malheureux, ce jour-là.—*Quelle blague!*

—J'aurais bien voulu que ce fût une *blague !* (F. DE CROISSET, *Ne dites pas Fontaine . . .*).

See **émeri** (Hirsch).

2. Facility in telling lies, etc., the gift of the gab.

3. Joke, trick, hoax, wheeze—e.g. *faire une blague à quelqu'un*, to fool some one, to gammon, to stuff a person. *Il fait toujours des blagues*, He's always up to all sorts of tricks. *Une bonne blague*, A good joke, story. *La bonne blague !* What a joke ! *Une mauvaise blague*, A bad trick, ill-natured joke.

Il *faisait des blagues aux copains* (' pals ') (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

Il avait acheté ces terrains dans l'espoir qu'ils seraient expropriés. —Expropriés ? Par qui ?—Par le chemin de fer.—*Quelle bonne blague !* C'était le chemin de fer qui les vendait (H. BECQUE, *Les Corbeaux*).

On prétend qu'il n'y a plus d'esclavage. . . . Ah ! voilà *une bonne blague, par exemple* (' and no mistake ') (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Y a temps pour tout, petit ! . . . Jamais mêler *la blague* au sérieux, ni le sérieux à *la blague* (C. H. HIRSCH, " *Petit* " *Louis, Boxeur*).

The word *blague* comes from the Limousin *blagou*, 'gossip', corresponding to the Languedoc word *bagoul*, with the same meaning. Balzac wrote : " Ce mot *bagou* qui désignait autrefois l'esprit de repartie stéréotypée, a été détrôné par le mot *blague*." Originally current in military speech at the beginning of the nineteenth century in the sense of 'brag', the word very quickly caught on and was admitted by the *Académie* in 1878. It now denotes a joke with a strong sceptical or ironical element, and characterises above all the glibness of journalists and the spirit behind the wit of the boulevards (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 79–80).

blaguer. 1. *vb. intr.* To tell lies, to talk nonsense, not to be earnest, to draw the long bow, to boast, to joke, to humbug.

Je *blague*, mais je suis au fond très sérieux (GYP, *Les Froussards*).

See **couleur** 4 (Zola), **fois** 5 (*c*) (Duvernois).

2. *vb. tr.* To tease, kid, hoax, quiz, pull one's leg—e.g. *Je vais le blaguer là-dessus*, I'll quiz him about it. Can also be applied to *things*.

L'auteur y traitait Dieu *sans façon* (' without ceremony '), " *blaguait* " l'édifice social, et se plaignait amèrement d'une personne nommée Rosette (F. COPPÉE, *Un Mot d'Auteur*).

blagueur, *n.m.* and *adj.* A person fond of **blague,** wag, joker, story-teller, boaster, humbug, scoffer.

See **titi** (Maupassant).

***blair,** *n.m.* Boko, smeller, conk, *and, by extension,* face, head, mug.

Abbreviation of *blaireau*, n.m., 'badger'.

Pan ! (' bang ! ') dans l'œil à la douairière. . . . Pan ! sur le *blair* à la duchesse (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

blanc. (A) *adj. Il n'est pas blanc,* or, more popularly, *Je ne le vois pas blanc,* He is not innocent, He runs the risk of being caught or condemned, He is liable to be ' wanted ', He's in for it.

By allusion to the fact that white is considered the symbol of innocence ; cp. *Il est sorti de cette affaire blanc comme neige.*

Mon vieux, *je ne te vois pas blanc !* s'écria Favières. Mais Edeline, tout de suite, protesta (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

Deux morts en deux jours sous la seringue. *Je ne les vois pas blancs !* (' They (i.e. the doctors at a clinical hospital) are in for it ! ') (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

(B) *n.m.* 1. *Regarder quelqu'un dans le blanc des yeux,* To look one straight (full) in the face, fixedly.

Lit. 'in the white of the eye'.

Le colonel Bertrand *regarda* son adjoint *dans le blanc des yeux* (H. BORDEAUX, *Le Soupçon du Colonel*).

2. *Rougir jusqu'au blanc des yeux,* To blush to the eyes.

3. *Se manger le blanc des yeux*—e.g. *Ils (Elles) se sont mangé le blanc des yeux,* They had a furious quarrel.

Lit. 'to eat each other's white of the eye'; probably by allusion to the fact that the lower classes in their quarrels usually bring their faces close together and give the impression that they would like to 'eat' one another.

blé, *n.m. Manger son blé en herbe,* To anticipate one's revenue, to spend one's income in advance, to eat the calf in the cow's belly.

By allusion to the farmer who, through necessity or extravagance, sells his corn before it is ripe ; when it is still *en herbe*, in order to procure the money he wants.

bleu. (A) *adj.* 1. Astounded, flabbergasted—e.g. *J'en suis tout bleu !* Well, I am surprised !

2. *En faire voir de bleues à quelqu'un*—e.g. *Il m'en a fait voir de bleues,* He flabbergasted me *or* He quite upset me.
The word *choses* is understood.

(B) *n.m.* 1. *Un bleu,* Young inexperienced soldier, recruit, rookie ; *by extension,* a raw hand of any kind, a Johnny Raw. *Les bleus,* Rookies, cruties. *Me prends-tu pour un bleu ?* (*fig.*) Do you see any green in my eye ? *N'être plus un bleu,* (*fig.*) To have cut one's eye-teeth.
Probably by allusion to the blue uniforms which, at the time of the Revolution, replaced the white. The Royalist troops in the Vendée called the Republican soldiers *les bleus,* while they themselves were known as *les blancs.*

Conrad, tais-toi, ordonna le caporal, tu sais bien que maintenant *les bleus* ne doivent plus payer à boire aux anciens (P. ACKER, *Le Soldat Bernard*).

See **lascar** (Courteline).

2. Blue mark left by a blow, a bruise.

Je suis sûre que j'ai des *bleus* sur tout le corps (' that I am one mass of bruises ') (O. MIRBEAU, *Le Portefeuille*).

3. *Gros bleu,* (very dark) coarse red wine, as opposed to *petit bleu,* light red wine.

4. *Un petit bleu,* Express letter sent in Paris (in a blue envelope).

C'est moi, tu m'attendais ?—Oui, j'ai trouvé ton *petit bleu* en arrivant (M. DONNAY, *L'Affranchie*).

5. *Passer au bleu,* (*a*) To conceal, hide, juggle away, contrive to keep secret ; (*b*) Not to be known, not to leak out—e.g. *Il espère que ça passera au bleu,* He hopes nobody will be the wiser for it.
Lit. 'to blue' ; treat with laundress's blue.

Madame Boche était très maline sur ce chapitre (' on this subject '), parce que Boche lui faisait *passer au bleu* des pièces de dix francs (ZOLA, *L'Assommoir*).

***bleue,** *n.f.* Absinthe—e.g. *prendre la bleue,* to drink an absinthe.

C'est ma *tournée* (' It's my shout '). J'offre une " *bleue* ".—Et ils entrèrent tous les trois dans le bar (F. COPPÉE, *Les deux Communions*).

***blindé,** *adj.* Very drunk, tight, well sprung.
Lit. 'plated', 'iron-clad' ; according to popular belief when a man is drunk he is proof against illness or disease.

bloc, *n.m.* Prison, quod, clink—e.g. *Mettre (Fourrer) quelqu'un au bloc,* To put one in the clink, to clap a person in jail, to run one in.
Military slang which has passed into familiar speech ; from a special use of the word *bloc* to denote a kind of stocks to which the feet of slaves in the colonies were attached by way of punishment.

On lui *flanqua* quinze jours de *bloc* (' He was given a fortnight's C.B.') et on lui retira ses galons (F. COPPÉE, *La vieille Tunique*).

Ma situation, pensa-t-il, est analogue à celle du reporter qui se travestit en malandrin et se fait *fourrer au bloc* par curiosité (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

***blot,** *n.m.* Business, affair, piece of work or anything which suits a certain person—e.g. *Ça c'est mon blot,* That's my business, I'll attend to that. *C'est pas ton blot,* Mind your own business. *Ça fait mon blot,* That just suits me.
An old argot word denoting 'price', 'transaction' ; Old French *bloc,* 'price' (SAINÉAN, *Les Sources de l'Argot ancien,* II, pp. 222, 290).

Oh ! voilà une table qui *fera notre blot :* installons-nous (P. VEBER, *Les Rentrées*).

bloum, *n.m.* Opera hat.
Bloum ! in Anjou is an imitative word expressing the muffled sound of a fall or shock, and (like the other word for opera-hat, *claque*) is used with this meaning in Paris by allusion to the sound made by the spring when this kind of hat is opened (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 356).

blouser. 1. *vb. tr. Blouser quelqu'un,* To mislead, deceive a person.
From the game of billiards, in which *blouser (la bille de) son adversaire* means 'to pocket one's opponent's ball', a stroke which results in additional points.

2. *Se blouser,* To be wrong, to make a blunder, a bad shot—e.g. *Il s'est blousé,* He's in the wrong box, He's made a bloomer.
Se blouser is 'to pocket one's own ball', a stroke which entails the loss of points.

Au lieu de cela, il continua de *se blouser,* en attribuant à Gisette seule des intentions sur Flamboche, et sans pouvoir arriver d'ailleurs à démêler quelles étaient ces intentions (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

***bobard,** *n.m.* Humbug, lie, rot, bosh, tommy rot, gas—e.g. *Tout ça, c'est des bobards,* That's all rot, bosh. *Ne me*

raconte pas de bobards, Come off the bird-lime. *Envoyer des bobards*, To tell lies, talk rot.

Originates in the provincial (Maine) adjective *bobard*, 'silly', 'foolish'; at first *propos bobard* was used, and then *bobard* alone. The force of the word is very similar to that of **boniment** (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 535).

Tout ça, c'est des bobards. On nous l'a trop fait ('They've done it on us too often') (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***Bobèche,** *proper name.* *Chez Bobèche!* or *Chez Bobèche?* is a stock interjection or query expressing mockery, incredulity, irony or refusal:—Never! How, when, where?

From the nickname of a famous clown who lived at the time of the Empire and Restauration. The word is also used with the meaning of 'clown', 'buffoon'.

***bobéchon,** *n.m.* Head, nut—e.g. *Monter le bobéchon à quelqu'un*, To work upon a person, to poison a person's mind. *Se monter le bobéchon*, To be enthusiastic, to 'kid' oneself. Cp. **bourrichon,** and **tête** 18 and 23.

Lit. 'small *bobèche* or sconce'.

bobine, *n.f.* Face, phiz, dial, mug—e.g. *Tu es malade, il faut te soigner: tu as une sale bobine*, You are ill, you must take care of yourself: you look decidedly rotten.

Lit. 'reel', 'bobbin', 'spool'; by allusion to its roundness.

Et je vous garantis que cet homme-là n'a jamais été à l'École . . . car autrement je connaîtrais au moins sa *bobine*! (GYP, *Miche*).

bobo, *n.m.* Harm, pain, sore, slight ailment—e.g. *Cela fait bobo*, It hurts, it is aching. *Avoir bobo* or *un* or *du bobo*, To feel a pain somewhere.

Primarily a childish imitative word, but also used in familiar speech with the sense of 'slight pain or ailment'.

Mon vieux concierge, M. Debout, *a du bobo* au pied, le gauche (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

bobonne, *n.f.* Servant-maid, slavey, skivvy.

From *bonne*, 'servant', 'nurse'; the form of the word, with its reduplication of the first syllable, shows that it originates in child's language. See note to **fifille.**

See **tourlourou** (Richepin).

boche, *n.m.* and *adj.* German.

Much has been written concerning the origin of this word. It seems to have appeared for the first time about 1860, and was originally restricted to the world of *galanterie* in which it was used to denote 'a refractory young man', one not easy to deal with (as opposed to *muche*, 'a polite and amiable young man'). It was a Parisian abbreviation of *caboche*, 'hard head'. Then it passed into the language of Parisian printers, who applied the name of *tête de boche* to workers in the printing trade of German or Flemish origin, because of their difficulty in understanding the orders given them. Later, among workmen generally, *tête de boche*, by abbreviation and by analogy with its synonym *tête carrée d'Allemand* (i.e. a German or Alsatian), became *boche*, applied to all Germans. In military and popular speech, from the beginning of the War, the name of *Boche* became the general appellation for German; but whereas previously it had been merely a familiar ironic nickname, it now took on the character of a vile stigma, and will probably never be effaced from the language. It naturally produced innumerable derivatives—e.g. *bocherie* or *bochonnerie*, German cruelty; *Bochie* or *Bochonnie*, Germany; *bochisant, adj.*, Germanophile; *bochiser, vb. tr.*, to Germanise, to spy; *bochisme*, German ideas or customs, Kultur (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 532–3; *Argot des Tranchées*, pp. 9–13, 134–5).

See **bath** (Dorgelès), **gradaille** (Barbusse).

bock, *n.m.* Beer-glass or glass of beer.

From the German *Bock*, 'goat', in the word *Bockbier*, the name of a kind of beer.

bœuf, *adj. inv.* In certain familiar expressions *bœuf* is used with the force of 'big', 'enormous', and the extended meaning of 'beautiful', 'astonishing', 'striking', 'extraordinary', 'stunning'—e.g. *Un succès bœuf*, An enormous success. *Avoir un aplomb* (or *un toupet*) *bœuf*, To have colossal cheek. *Ça faisait un effet bœuf*, It was simply gorgeous, top-hole.

Mais son *aplomb bœuf* lui permit de *faire bonne contenance* ('to put a good face on the matter') (GYP, *Miche*).

bois, *n.m.* 1. *Aller* (*Faire un tour*) *au Bois*, To go (for a walk, drive) in the **bois de Boulogne* in Paris.

See **audace** (Willy), **bal(l)ader** (Willy), **lancé** 2 (Capus).

2. *Etre du bois dont on fait les flûtes*, To be of an easy, pliable disposition, to be easily got over, to have no decided opinions of one's own—e.g. *Il est du bois dont on fait les flûtes*, You can turn him round whichever way you like.

Lit. 'to be like the wood of which flutes are made', by allusion to the lightness and hollowness of the woods used in the manufacture of these instruments.

3. *Etre dans ses bois*, To have one's own furniture, not to live in lodgings. *Se*

mettre dans ses bois, To furnish one's rooms oneself.
Cp. **meubles.**

4. *Il lui a poussé du bois*, is said of a husband whose wife is deceiving him.
Lit. 'his horns are sprouting'; by allusion to *les bois*, 'horns', 'antlers' of a stag (so-called because they are like branches). Cp. **porter des cornes.**

5. *Les bois de justice*, 'Journalese' for the guillotine.

6. *Ne pas se chauffer du même bois*—e.g. *Nous ne nous chauffons pas du même bois*, We are not of the same kidney, we have nothing in common.
Lit. 'not to warm oneself with the same firewood'.

7. *Ne (plus) savoir de quel bois faire flèche*—e.g. *Il ne savait (plus) de quel bois faire flèche*, He did not know which way to turn, He was at his wits' end.
Lit. 'not to know with which wood to make an arrow'; by allusion to the fact that such wood must have special qualities. See **flèche.**

8. *On n'est pas de bois*, a stock phrase denoting that the claims of sex cannot be gainsaid.

9. *Voir de quel bois on se chauffe*—e.g. *On verra de quel bois je me chauffe*, (threat) They will see what (the sort of) stuff (metal) I am made of, I'll show them the sort of man I am. Cp. 6.
This expression goes back to the sixteenth century when *De quel bois vous chauffez-vous ?* was commonly used for *Que faites-vous ?*

Allons, debout, fainéant, je vais t'apprendre *de quel bois je me chauffe* (Erckmann-Chatrian, *Histoire d'un Conscrit de* 1813).

boîte, *n.f.* 1. Any place where one works, to which one belongs. When undefined the word usually has a disparaging sense—e.g. *C'est une boîte !* It's a regular hole ! *Quelle boîte !* What a beastly hole. Cp. **boutique.**

Je l'ai retrouvée voilà six mois, et elle m'avait demandé de venir chez elle, vu qu'elle avait loué une *boîte* deux fois trop grande (Maupassant, *Toine*).

L'absinthe du café Barbette est excellente et puis, là-bas, à la *boîte*, vous ne serez pas trop mal.—La *boîte*, c'était le collège (A. Daudet, *Le petit Chose*).

*2. (*Military slang.*) Guardroom, clink, C.B.—e.g. *Je vais vous flanquer à la boîte*, I'll put you in clink. *Coucher à la boîte* or *Boulotter* (*Ramasser*) *de la boîte*, To be confined to the guard room. *La grosse boîte*, Prison. Cp. **caisse** 1.

Quant à ce drôle, dès qu'il rentrera *vous me le flanquerez à la boîte* (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

See **truc** 4 (Courteline).

*3. Mouth, 'trap'—e.g. *Ferme ta boîte !* Shut up ! Dry up !

4. Place of amusement, 'show'—e.g. *les boîtes de Montmartre.*

Filipesco, il *carotte* ('pinches') des cigares aux Américains et aux hôpitaux pour les revendre dans les *boîtes* de nuit (Colette, *La Fin de Chéri*).

5. *Avoir l'air de* (or *Sembler*) *sortir d'une boîte*, To look as if one had just come out of a band-box, to be neatly dressed, spruce, or (*ironically*) to be stiff and starched.

bombance, *n.f.* Good cheer, plenty. *Faire bombance*, To make good cheer, to junket.
From Old French *bobance*, 'pride', 'pomp'.

bombarder, *vb. tr.* To appoint, nominate (usually with the idea of surprise or unexpectedness)—e.g. *Il vient d'être bombardé préfet*, He has just been suddenly appointed a *préfet*, he has just been pitchforked into a *préfecture* (over the heads of more deserving people).

Car je *bombarderais* à l'instant, si je le pouvais, Tristan Bernard académicien (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

bombe. 1. *n.f.* (*a*) Spree, binge, bust, 'do'—e.g. *faire la bombe*, to live a fast (hectic) life, to go on the razzle, on the spree. *Etre en bombe*, To be on the spree. *S'offrir une vraie bombe*, To have a regular (rare old) beano.
A military abbreviation of **bombance.**

Il paraît qu'un soir de réveillon, il y a deux ans, *ils ont fait* dans son atelier *une de ces bombes* ! (V. Margueritte, *La Garçonne*).

(*b*) *Gare la bombe !* Look out ! Take care !
Lit. 'Beware of the bomb !'

(*c*) *Entrer en bombe* = *Entrer en coup de vent ;* see **coup** 50.

bon. (A) *adj.* 1. *Bon ! interj.* may express not only approval, but also doubt, disappointment, surprise, incredulity :—Good ! Really ! Well, I never !

Mais, quand elle ôta de devant le maître son assiette sale chargée d'os de porc, sa main la laissa glisser jusqu'à terre. . . .—*Ah ! bon !* gronda, sans plus, au fracas de l'assiette, M. de Bradieu (E. Baumann, *La Fosse aux Lions*).

2. *C'est bon ! interj.* may express not only approval, satisfaction :—Very well !, but also disapproval, threat :—That will do !
3. *Cela est bon à dire,* That is easy to say (but not to do).
4. *En faire (dire, avoir) de bonnes,* To do or say amusing, peculiar, surprising things—e.g. *Il m'en a dit de bonnes !* He told me some tall tales ! *Ah ! vous en avez de bonnes !* Well, you can spin 'em !
   A fem. plur. word like *choses* or *histoires* is understood.
5. *En voilà une bonne !* or *C'en est une bien bonne!* or *Elle est (bien) bonne (,celle-là) !* That's a good story (or trick) ! What a good joke ! That's a good 'un, that is ! I like that ! Well, that's the limit ! That's rather a tall story ! *Il m'en arrive une bien bonne !* A nice thing has happened to me ! *Il vous en garde une bonne !* He is keeping a rod in pickle for you !
   A word like *histoire* or *plaisanterie* is understood.

   Mais voilà l'erreur ! C'est moi qui hérite !—Vous ?—Tout seul.—Oh ! *celle-là est bonne,* par exemple . . . *elle est trop bonne !* (V. Sardou, *Les Femmes fortes*).

   Ça me rappelle que lorsque j'avais précisément cet âge, *il m'en arriva une bien bonne,* qui vaut la peine d'être racontée (M. Zamacoïs, *En Stupid-car*).
6. *Avoir quelqu'un à la bonne,* To be well disposed towards a person, to love, like, be sweet on a person.

   Après qui *en avait-elle* ? (' Against whom did she have a grudge ? ').—Après moi, sûrement . . . elle ne doit pas *m'avoir à la bonne* (' she has no cause to be well disposed towards me ') (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

(B) *adv.* 1. *Il fait bon ici,* It is very snug (comfortable, pleasant, nice) here.
2. *Il ne fait pas bon de . . .,* It is rather dangerous to . . .
3. *Tenir bon,* To resist, hold out *or* on, hang on.
4. *Tout de bon,* or, familiarly, *Pour (tout) de bon,* In real earnest, seriously, really, for good and all.

   Est-ce que tu l'as renvoyée *pour tout de bon* ? dit-il enfin (Flaubert, *Madame Bovary*).

   See **se toquer** (Farrère).

(C) *n.m.* 1. *Mon bon ! Ma bonne !* familiar term of endearment between friends or married people :—My dear ! My dear chap ! My good fellow !
   Elliptical for *Mon bon ami, Ma bonne amie.*
2. *Avoir du bon* (of things *or* persons), To have good points—e.g. *Il a du bon,* He has some good qualities, some good stuff in him.
3. *C'est du bon !* That's good stuff ! That's the stuff. *Il y a du bon !* may denote that all goes well :—Fine !, or that there is some advantage, profit :—There's something doing !

bond, *n.m. Faire faux bond (à quelqu'un),* To disappoint, to fail in one's promise to, to fail to keep an appointment, not to show up, to let some one down.
From the game of tennis, in which the ball is said to *faire faux bond* when it rebounds obliquely from the ground.

Il ne songe pas une minute à observer le règlement qui lui défendait de quitter la garnison : pouvait-il *faire faux bond à* Mme Durosoir qui l'attendait impasse Marceau ? (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

Si vous voulez danser avec moi cette polka, *je ferai faux bond au* cavalier ('partner') qui me l'a demandée (V. Cherbuliez, *Miss Rovel*).

See **chamade** (Huysmans).

bondé, *adj.* Chock-full, crammed—e.g. *une salle bondée de spectateurs.*
Lit. 'full to the bung' (*bonde*).

***bondieu,** *interj.* This interj. is sometimes used adjectivally in the sense of 'bad', 'rotten', 'vile'—e.g. *Quel bondieu de métier (de temps) !* What a rotten trade (rotten weather) ! *Quel bondieu d'imbécile !* What a bally fool !

***bondieusard,** *n.m.* and *adj.* (*Disparaging*) Bigot, church-goer, church-going, miracle-monger ; dealer in articles used for church-worship.

***bondieuserie,** *n.f.* (*Disparaging*) Anything (whether in the way of ritual or

ornament) connected with or used for religion or worship.

Elle me déplaît maintenant, ma *Nativité*, et j'y renonce . . . *la bondieuserie, ce n'est* décidément *pas dans mes cordes* ('in my line') (F. COPPÉE, *Le Tableau d'Église*).

bonheur, *n.m.* 1. *Au petit bonheur!* I'll risk it! I'll chance it! Here goes!

Ce potage sent l'arsenic.—Voulez-vous que je le goûte?—Non, reste tranquille; *au petit bonheur*, après tout (E. BAUMANN, *La Fosse aux Lions*).

2. *Faire quelque chose au petit bonheur*, To do something anyhow, without thinking, at a venture, in a happy-go-lucky way.

Le plus sage serait de n'y point songer et de laisser aller les choses *au petit bonheur* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

3. *Jouer de bonheur*, To be lucky, in luck, to be a lucky fellow (*at gambling* or *generally*).

bonhomme, *n.m.* *1. Soldier.

This synonym for **poilu** belongs to military slang; the plural in this sense of the word is *bonhommes*.

Un *bonhomme* d'une autre compagnie se promenait dans la tranchée (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

2. *Jacques Bonhomme*, nickname for the French peasant.

This nickname was first applied by the soldiers of the fourteenth and fifteenth centuries to the peasants, whom they pitilessly plundered.

3. *Aller* (or *Faire*) *son petit bonhomme de chemin*, To do anything without heeding interruptions or hindrances, to toddle along, to jog quietly along, to jog-trot along, to rub along, to go one's own little way.

A familiar and playful variant of the phrase *faire son chemin*, 'to get on in the world', and usually applied to a man who quietly but surely attains his ends. It may also be said of things.

Il n'y a qu'à *suivre son petit bonhomme de chemin*, ne rien changer à ses habitudes, s'enfermer quand arrive le *coup de balai* (J. RICHEPIN, *Césarine*).

Et voilà . . . *Tout va son petit bonhomme de chemin*, sans moi, tout aussi bien (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

boni, *n.m.* Benefit, profit, surplus, remainder, bonus.

From the Latin genitive *boni*, in the expression *aliquid boni*, 'something good'. The word denotes primarily any surplus over expenses allowed for, and then by extension was applied to any profit.

Il réfléchit que les repas du matin étant de vingt-deux sous, au lieu de trente que coûtaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant de déjeuners, un franc vingt centimes de *boni* (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

boniche, *n.f.* Young maid-servant, skivvy.

A playful deformation of *bonne*, 'servant-girl', perhaps suggested by *caniche*, 'poodle'.

Très peu de temps s'écoule et *la boniche* reparaît, annonçant que Son Excellence vient d'arriver (WILLY, *Jeux de Princes*).

boniment, *n.m.* Lies, deceitful talk or reasoning, clap-trap, cajolery, eye-wash—e.g. *raconter des boniments à quelqu'un*, to kid a person, to pitch one the tale. *Sortir un drôle de boniment*, To come out with a queer argument. *Faire du boniment à quelqu'un*, To try to coax a person by cajoling talk—e.g. *faire du boniment à une femme*, to make love to a woman, to tell her the tale.

This word (often qualified in popular speech by an additional phrase like *à la noix* (*de coco*), *à la graisse* (*d'oie*), *à la manque*, *à la mie de pain*) comes from *bonir* or *bonnir*, 'to say', 'to speak', properly 'to tell good stories', and originally designated the long puffing speech made by mountebanks and fair-folk in order to attract the public. Then the word was adopted by popular speech with the force of artful talk intended to convince or persuade, such as that of candidates at elections (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 251–2).

On peut pas s'en dépêtrer de ('get rid of') cette bonne femme-là! J'y serais encore, si je l'aurais écoutée. Elle vous tient des *boniments!* ('What yarns she spins!') (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

Vous ne songez pas qu'avec un *boniment*, vous allez, comme ça, avant le déjeuner me faire *cracher* ('fork out') la forte somme pour une œuvre de charité! Ah! non! (O. MIRBEAU, *Le Foyer*).

See **cuistance** (Benjamin).

bonne, *n.f.* *Une bonne à tout faire*, A maid of all work, a 'general'.

bonnet, *n.m.* 1. *C'est bonnet blanc et blanc bonnet*, It's six of one and half a dozen of the other, It's tweedledum and

tweedledee, It's much of a muchness, It's as broad as it is long.
This expression arose at the time when the position of adjectives of colour was less fixed than it is now, and *bonnet blanc* or *blanc bonnet* could be used indifferently and meant exactly the same thing.
See **kif-kif** (France).

2. *Jeter son bonnet par-dessus les moulins*, To throw off all restraint, all sense of propriety, to take the plunge, not to care for the consequences.
Lit. 'to throw one's cap over the mills'. This phrase has a curious origin. Formerly the person telling a fairy-tale to children would end his story with *Je jetai mon bonnet par-dessus les moulins*, meaning 'I do not know what became of it all', just as one says now *n . . . i, ni, c'est fini*, implying that one neither remembered nor cared what happened subsequently. This led to the idea of indifference to public opinion, an extension in meaning helped by the fact that, since the seventeenth century, old mills had been turned into haunts of pleasure; and as these were frequented by women as well as by men, it is not surprising that the phrase was used particularly of women of easy virtue, and is still usually said of women (Robert, *Phraséologie*, pp. 134–5).
Elle a vingt tentations de *jeter son bonnet par-dessus les moulins* (E. About, *Les cinq Perles*).

3. *Mettre son bonnet de travers*—e.g. *Il a mis son bonnet de travers*, He is in a very bad temper, He got out of bed the wrong side.
Lit. 'to set one's cap awry'. Cp. *mettre son chapeau de travers*, 'to adopt a provoking or defiant attitude'.

4. *Opiner du bonnet*, To nod assent, to agree with the previous speaker without stating one's reasons.
The *bonnet* was, and still is, the headgear of certain dignitaries—doctors, judges, barristers, bishops, etc. When such *gros bonnets* (see 7) were in council and the president put a resolution to the vote, it was the custom to raise the *bonnet* to signify assent. Hence the above meaning of *opiner du bonnet*, which is also said of a person with no decided opinions of his own, or of a subordinate who always agrees with his superior.

5. *Avoir le bonnet près de l'oreille* = *Avoir la tête près du bonnet*; see **tête** 5.

6. *Prendre quelque chose sous son bonnet*, (*a*) To imagine, make up, invent something; (*b*) To take something upon oneself, to assume the responsibility.
By allusion to the fact that the *bonnet* covers the head, and consequently the brain, where the thing is conceived.
Certes, répondit Homais, mais que voulez-vous ? C'est le maire qui *a tout pris sous son bonnet* (Flaubert, *Madame Bovary*).

7. *Un gros bonnet*, A big bug, a bigwig.
See note to 4. Cp. **légume**.
Voici qu'on annonce au baron la visite d'*un gros bonnet* qui lui apporte les remerciements de l'administration pour son don généreux (F. Coppée, *Les quarante Sous du Baron*).

bonze, *n.m.* Solemn, pretentious old man (especially one with old-fashioned ideas), old fogy, old crock.
Lit. 'Buddhist priest'; from the Japanese *bozu*, 'priest'.

bord, *n.m.* *Etre du bord de quelqu'un*, To be of some one's set or opinion—e.g. *Il est de mon bord*, He is of my opinion *or* He belongs to my set.
A nautical metaphor; *lit.* 'to be of the same ship'.

bordée, *n.f.* *Tirer une bordée*, To go on the spree, to make a night of it. *Courir des bordées*, To go pub-crawling. *En bordée*, On the spree.
Properly a nautical term meaning 'to tack' which passed into the speech of sailors, and later into that of soldiers and workmen generally, with the idea of 'unlawful absence' for some amusement of a questionable character.
Il se rengagea, toucha la prime et *tira une bordée* ('received his earnest money and went on the booze') de trois jours (F. Coppée, *La vieille Tunique*).
Tu étais encore *en bordée* ? Voilà trois jours que tu n'as pas reparu chez toi ! (M. Donnay, *La Patronne*).

borgne, *adj.* Dingy, low, ill-famed—e.g. *un cabaret borgne*, a low ale-house or wine-shop.
Lit. 'one-eyed'.
A ce moment, au coin d'une des ruelles *borgnes* qui descendent sur les quais, un jeune homme déboucha à quelques pas d'Henriette (R. Bazin, *De toute son Ame*).
See **arlequin** (Zola).

borne, *n.f.* *Passer* or *Dépasser* (*toutes*) *les bornes*, To go too far (*fig.*)—e.g. *Cela passe toutes les bornes*, That is going rather too far.
Ça passe les bornes.—Il faudra *prendre un* grand *parti* ('come to a drastic decision'), décidément (H. Lavedan, *Nocturnes*).
Où vas-tu ?—*Je fiche mon camp* ('I'm hopping it'). Tu *dépasses les bornes* (*ibid.*).

***bosco(t)**, *n.m.* and *adj.* Hunchback.
A deformation of *bossu*.

bosse, *n.f.* 1. *Avoir la bosse de*, To have a real gift for, to have the bump of—e.g. *Il a la bosse de la musique*, He has a real gift for music.
Lit. 'bump'; an allusion to the bumps on the cranium considered by phrenologists to indicate certain faculties.

2. *Rouler sa bosse*, To wander (rove, roam, knock, tramp) about the world, to be a rolling-stone—e.g. *Il a roulé sa bosse un peu partout*, He has knocked about a great deal all over the world.
Lit. 'to roam about with one's hump'.
Pendant un an, il *a roulé sa bosse*. . . . Maintenant, le voilà revenu (GYP, *La Ginguette*).
Après *avoir roulé ma bosse*, un peu partout, j'ai fini par être agent d'une compagnie belge (BRIEUX, *Les Bienfaiteurs*).

3. *Se donner* (or *S'en donner*, *S'en payer*) *une bosse*, (*a*) To have lots of fun, to split one's sides, to have a jolly lark; (*b*) To get plenty of something (especially to eat and drink), to get a good fill, to eat to one's heart's delight.
Bosse is here originally a nautical term (cp. **biture**) denoting a strong rope serving to connect a cable, which came to mean among sailors a 'wild lark' or 'debauch' through its being grafted on to its homonym in the popular language, *se donner* or *se faire une bosse*, 'to get drunk', 'to tipple', 'to stuff', probably suggested by the idea that when one has had a good fill the stomach becomes round like a *bosse*, 'hump' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 166).
Ah! l'on pouvait *s'en donner une bosse* dans cette maison-là! (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***bosser**, *vb. intr.* *1. To enjoy oneself, to have a spree—e.g. *Ce que j'ai bossé hier!* What a beano I had yesterday!
See **bosse** 3.

*2. To drudge, toil, grind, slave.
In irony.

botte, *n.f.* 1. *Une botte de . . .* or *Des bottes* or *A la botte*, Heaps, lots, bags—e.g. *J'ai reçu toute une botte de lettres*, I have received heaps of letters. *Il y en a des bottes* (or *à la botte*), There are tons of them.
From *botte* in its sense of 'bundle'.
Il y en a *à la botte*, des gentils garçons, on marche dessus! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

2. *A propos de bottes*, With reference to nothing in particular, with no reference to the subject in hand, for no earthly reason, unseasonably, irrelevantly.
An abbreviation of *A propos de bottes, combien l'aune de (ces) fagots?* i.e. 'Speaking of boots, what is the price per ell of (these) faggots?', a nonsensical query used facetiously or ironically in order to give a different turn to the conversation of a boring person.
Il parlait *à propos de bottes* de la transmigration des âmes (R. DORGELÈS, *Saint Magloire*).
Un *môme* ('kid') de vingt-cinq ou trente ans, toute rose, *gigotant* ('kicking her legs about') beaucoup et riant *à propos de bottes* (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

3. **Etre** (or *Faire*) *la botte de quelqu'un* = **botter** *quelqu'un*.
Lit. 'to fit some one like a boot'.
Que Monsieur me prenne, il ne s'en repentira pas. Je sens dans mon esprit que *je suis la botte de* ('that I was made for', 'that I am the very man for') Monsieur (H. LAVEDAN, *Gens de Maison*).

4. *Proposer la botte à*, To make amorous overtures to.
Probably by allusion to the meaning of *botte* in fencing, 'lunge', 'thrust'.

botter, *vb. tr.* To suit—e.g. *Ça me botte*, That suits me down to the ground, That's the very thing for me.
Lit. to 'fit the foot like a boot'. Cp. **botte** 3 and **chausser**.
Le quartier me *botte*, et tu as une tête qui me *revient* ('a face which pleases me') (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).
Celles à qui je plais ne me *bottent* pas, et celles que je *botte* ne me plaisent pas . . . je suis infiniment *difficile*! (GYP, *Le Baron Sinaï*).

bottin, *n.m.* Directory.
Sébastien Bottin (1764–1853), a French administrator, was the first to issue a commercial directory.
Aujourd'hui, il est noté N.C. sur le *Bottin*, il est membre de la Chambre syndicale et administrateur du Bureau de bienfaisance de l'arrondissement (BRIEUX, *La petite Amie*).

bouc, *n.m.* *Etre le bouc émissaire*, To be the scapegoat.
By allusion to the Biblical story of the scapegoat sent out into the wilderness as atonement for the sins of Israel (Leviticus xvi.).
Vous savez ce qu'était alors le gérant d'un journal: son *bouc émissaire*, son homme de peines . . .

au pluriel (E. Augier, *Le Fils de Giboyer*).

boucan, *n.m.* Row, shindy, rumpus, scandal—e.g. *faire du boucan,* to kick up a row, shine, racket. *Faire un boucan de tous les diables,* To kick up a hell of a row, to raise a hell of a rumpus. *Ça fera du boucan,* There'll be no end of a scandal.

Probably from *bouc, n.m.,* 'goat', a quarrelsome animal.

Voyons, monsieur Courtépin, *ne faites pas tant de boucan,* je vous en prie ! (E. Rod, *L'Incendie*).

bouche, *n.f.* 1. *A bouche que veux-tu,* Plentifully, more than enough, most liberally, to one's heart's content—e.g. *Il y en avait à bouche que veux-tu,* There was any amount of it, There was enough and to spare, There was an abundant supply, There was plenty for every one.

Originally used of people who like to be treated *à bouche que veux-tu,* i.e. in the style of 'Mouth, what do you want ?'—in other words, who like good cheer and everything in abundance. Later it was applied to other things besides eating—e.g. kissing—and then generally with reference to 'abundance', 'profusion'.

Le capitaine Sommerive partit une heure avant l'aurore en sacrant *à bouche que veux-tu* (Maupassant, *Le Mal d'André*).

2. *Bouche close !* or *Bouche cousue !* Mum's the word ! Not a word, mind !

Lit. 'Mouth closed !' or 'Mouth sewn up !' Cp. **Motus**!

3. *Être sur sa bouche* or *Être porté sur la bouche,* To be an epicure, to study good living.

Caroline l'avait toujours servi avec zèle et fidélité. De plus, fine cuisinière—M. Matoussaint *était un peu sur sa bouche*—et ne craignant personne dans l'art de confectionner le soufflé au fromage (F. Coppée, *Le Parrain*).

4. *Faire la bouche en cœur,* To try and look amiable, to put on a captivating look, to purse up one's lips.

By allusion to the fact that some people, when they try to look captivating, simper and smirk and purse up their lips into the shape of a heart.

Il sourit, *la bouche en cœur,* salua sa femme et sortit (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

5. *Faire la petite bouche,* To be hard to please, to be fastidious, dainty (*of food* or *generally*).

This alludes to people who tighten their lips in order to give the impression that they have a small mouth or to assume a scornful or fastidious air.

Il me servira une pleine assiette de tripes à la mode de Caen. Je me régalerai ('I shall enjoy myself'). Oh ! *ne faites pas la petite bouche* ('don't turn your nose up') (P. Margueritte, *Gens qui passent*).

6. *Garder quelque chose pour la bonne bouche,* To keep something for the last, as a tit-bit (*of food* or *generally*)—e.g. *Nous gardons cette histoire pour la bonne bouche,* We are keeping this story to finish up with.

To eat last the best and most pleasant morsel, the one which leaves a nice taste in the mouth; cp. *avoir la bouche bonne* (or *mauvaise*), to have a pleasant (*or* unpleasant) taste in one's mouth.

Alors, c'est mon tour, bégayait Coupeau, d'une voix pâteuse. Hein ! *on me garde pour la bonne bouche* (Zola, *L'Assommoir*).

Sur les trois lettres, il y en avait une dont je n'eus pas même besoin de lire l'adresse pour savoir d'où elle me venait. Je la posai devant moi. *Je la réservais pour la bonne bouche* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

*7. *Ta bouche !* or *Ta bouche, bébé !* or *Ta bouche, bébé, t'auras une frite !* Shut up ! Dry up !

Lit. '(Close) your mouth, baby, (and for a reward) you'll have a chip-potato'.

On ne vous servira rien.—*Ta bouche, bébé !* T'as pas fini ? Nous verrons ça, si on ne nous sert rien ! (H. Bataille, *Poliche*).

8. *Une fine bouche,* An epicure. Cp. **bec** 4.

bouché, *adj.* Stupid, dense, dull-witted.

Lit. 'stopped up'.

bouchon, *n.m.* 1. *C'est plus fort que de jouer au bouchon !* This beats everything ! That takes the biscuit ! That's the limit !

This stock popular expression refers to the game of *bouchon,* which consists in knocking down with a quoit or other missile a cork on which coins are placed.

C'est *épatant* ! ('extraordinary'), c'est inouï, *c'est plus fort que de jouer au bouchon* ! (H. Lavedan, *Le vieux Marcheur*).

*2. *Mettre un bouchon à quelqu'un,* To shut somebody up—e.g. *Mets-y un bouchon !* Dry up ! Put a sock in it !

3. *Ramasser un bouchon*, To experience a failure, to come a cropper.
This popular metaphor is possibly derived from the expression *tomber à bouchon*, 'to fall down flat' (*lit.* on the *bouche*; cp. the old phrase *tomber adant* (*lit. à dents*, 'on one's teeth') with the same meaning); the form *bouchon* may have arisen from popular analogy with forms like *à reculons*, 'backwards', *à tâtons*, 'gropingly' (ROBERT, *Phraséologie*, p. 21).

***bouclage,** *n.m.* Imprisonment, clink.
See **boucler** 1.

***boucle,** *n.f.* *1. = **bouclage**.

*2. *Se serrer la boucle* = **boucler** 3.
Lit. 'to tighten the buckle' (of one's belt).

boucler, *vb. tr.* *1. To imprison, to send to the guard room or jail. *Se faire boucler*, To be put in quod, clink, to get run in.
Lit. 'to put in rings *or* chains'. An old cant and police term which has passed into popular speech, especially into army slang.
See **ban** 4 (Coppée), **tourniquet** (Acker).

*2. To shut, close—e.g. *Boucle-la!* (i.e. *la bouche*), Dry up! Shut up! *Boucler la lourde*, To shut the door.
Alors, il avait *bouclé* l'usine, tout bonnement ('neither more nor less', 'no less') (M. CORDAY, *Mariage de demain*).

*3. *Se la boucler*, elliptical for *Se boucler la ceinture*, To have to do without (be deprived of) food, to tighten one's belt (for want of food).
Cp. **boucle** 2, **ceinture** 1, **ventre** 3.

4. *C'est une affaire bouclée!* It's a settled matter! *Bouclée* is here used familiarly for *réglée*.

***bouffarde,** *n.f.* Pipe.
From *bouffée*, 'puff' (of smoke). The word denotes particularly a big pipe used by the working classes.
Il redescendit jusqu'à la gare où, fumant sa *bouffarde*, il attendit en paix le premier train (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

bouffer. 1. *vb. intr.* and *tr.* To feed, stuff—e.g. *On a bouffé à en crever*, We blowed our hide out (*lit.* 'enough to burst').
Lit. 'to puff out' (one's cheeks by taking big mouthfuls, and so, by extension, to eat well or greedily). *Bouffer*, derived from the imitative word *bouf*, has practically ousted its synonyms **bâfrer** and **briffer**.
Lui, en aurait *bouffé* toute la nuit, sans être incommodé, et, pour *crâner* ('swank'), il s'enfonçait un pilon ('drumstick', 'leg of chicken') entier dans la bouche (ZOLA, *L'Assommoir*).
See **gratter** 2 (Benjamin).

*2. *vb. tr.* (*a*) To hurt, knock some one's head off, to 'eat' a person, to make mincemeat of a person—e.g. *N'aie pas peur, il ne te bouffera pas*, Don't be afraid, he won't eat you.
This, like (*b*), is an extended use of 1.
Bien sûr que t'as pas peur! . . . T'en *boufferais* dix comme Tourmort, si tu te montrais (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).
See **foie** (Hirsch).

*(*b*) To spend (money), to blue.
Dès qu'on avait quatre sous, dans le ménage, on les *bouffait* (ZOLA, *L'Assommoir*).

***bouffi,** *n.m.* *Tu l'as dit, bouffi!* Stock rhyming phrase with the force of :—Just so! Right you are! You've said it! You talk like a book!
Enfin, *je n'en peux plus* ('I'm dead beat'). Je suis assez fatigué. . . . Demain, à la maison, les parents vont me faire une figure ('will give me black looks'). Je préfère rentrer.—*Tu l'as déjà dit, bouffi* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).
"Et toute la gloire sera pour nous?" Rouletabille, ricanant, ajouta: "*Tu l'as dit, bouffi!*" (G. LEROUX, *Le Mystère de la Chambre jaune*).

bougeotte, *n.f.* *Avoir la bougeotte*, To fidget, to have the fidgets, not to be able to stay in one place, to be always on the move.
From *bouger*, 'to move', 'stir'.
J'ai promené mon corps un peu partout . . . parce que, moi . . . il faut que je me remue—la fâcheuse *bougeotte*! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

***bougna** *or* **bougnat,** *n.m.* Coal-man.
An abbreviation of **charbougna(s)** = *charbonnier*, 'coal-man', who is usually a native of Auvergne. See **Auverpin**.

bougon, *n.m.* and *adj.* Grumbler, grouser.

bougonner, *vb. intr.* To grumble, grouse.
Bougonner is still common in Berry and in the Orléanais with the meaning of 'to work sulkily', whence the development of 'to grumble'. In origin the word is parallel with the dialectal synonym *mougonner*, 'to bellow', of horned cattle (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, p. 323). The verb often implies muttering under one's breath.
J'ai envie de répliquer, car je suis agacée, irritée, énervée . . . mais, heureusement, je me contiens. . . .

Je me borne à *bougonner* un peu (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **asticoter** 2 (Zola), **poisse** (Lecache).

***bougre.** (A) *n.m.* (fem. *bougresse*). Fellow, individual, chap—e.g. *Un pauvre bougre*, A poor devil. *Un bon bougre*, A good chap, a brick. *Un sale bougre*, A rotter, a bad egg. *Il est épatant, ce bougre-là*, That fellow's a caution.

Bougre comes from the Latin *Bulgarus*, i.e. 'Bulgarian'; as Bulgaria was the home of certain heretics, called *bogomiles*, the word *bulgare* or *bougre* became synonymous with 'schismatic', 'heretic', 'apostate'. According to a general belief, still prevalent, those who repudiated the dogmas of the Church were credited with all the vices, and so *bougre* gradually came to denote 'sodomite'. Whereas the corresponding English word 'bugger', which has the same origin, belongs to foul, low talk, the French noun is no longer a vile insult, but belongs rather to very colloquial speech, and may convey sympathy as well as disfavour. See **bigre.**

Kube, *bon bougre*, obéissait à sa destinée, jouant sans murmurer son petit rôle de trouble-fête ('spoil-sport') (G. AURIOL, *La Charrue avant les Bœufs*).

Ta mère disait tout à l'heure, là: "Il aime le bonheur des autres". Il faut bien: je ne suis pas *un mauvais bougre* (F. DE CROISSET, *L'Épervier*).

Il y a des milliers de *pauvres bougres* qui sont dans mon cas ('in the same boat as I am') (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

On disait de ma mère dans le pays: "La patronne, c'est *une bougresse* de femme!" (F. CARCO, *Rien qu'une Femme*).

*(B) *adj.* Used to intensify—e.g. *Bougre de salaud* (or *de cochon*)! Dirty dog! Dirty rotter! *Bougre d'idiot!* Bally fool!

*(C) *interj.* Vulgar oath (generally written *b . . .*)—e.g. *Bougre! c'est cher!* By Jove, that's dear!

***bougrement**, *adv.* Extremely, devilishly—e.g. *Ça c'est bougrement beau* (*bon, mauvais*, etc.), That's jolly fine (good, bad, etc.). *Il a bougrement travaillé*, He's worked jolly hard.

This adverb, from **bougre**, expresses a high degree of intensity, favourably or otherwise. Cp. **bigrement.**

Il faisait l'admiration de la maison, parce que, ayant énormément vu et lu, il avait *bougrement* retenu! (M. ZAMACOÏS, *En Stupid-car*).

Vous êtes *bougrement* trop bon (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

See **balançoire** 1 (Brieux).

bouiboui *or* **bouisbouis,** *n.m.* Low *café-concert* or music-hall or coffee-house, low place of amusement of any kind.

A reduplicated form of the old argot *bouis*, 'brothel'. The word originally denoted a small, low-class theatre and also the marionette shows given there. In the Jura district *bouis* has the force of 'hovel', and in the Bresse region it signifies a small building for geese and ducks (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 37–8).

Ne pas dîner chez sa mère et s'attabler dans un *bouisbouis* quelconque jusqu'à ce que Désirée fût libre, c'était onéreux (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***bouif,** *n.m.* *1. Cobbler.

Bouif or *bouife* is a nickname given to cobblers or shoemakers in Paris and in the provinces.

Il se revit employé à l'atelier de cordonnerie régimentaire, simple *bouif* pendant ses quatre premières années de régiment (O. MÉTÉNIER, *La Croix*).

*2. Affected, conceited, priggish person. *Faire du bouif*, To put on side, to swank.

bouillon, *n.m.* 1. Cheap restaurant.

Elliptical for *Un établissement de bouillon*, i.e. a restaurant which specialises in 'broth'.

M. d'Erdéval eut tout de suite la vision de son père *se baladant* dans de *quelconques bouillons*, en compagnie de l'homme (GYP, *Miche*).

2. Water—e.g. *Tomber dans le bouillon*, To get a ducking.

Les rôdeurs du bord de l'eau flanquent un passant dans le *bouillon* pour le repêcher et toucher la prime (F. COPPÉE, *Un Drapeau de moins*).

3. Loss of money, setback, failure—e.g. *Boire* (or *Prendre*) *un bouillon*, To lose a lot of money, to experience a failure, a serious loss, to swallow a bitter pill—e.g. *Il a bu* (or *pris*) *un fameux bouillon*, He has had a nasty knock, His business has gone smash.

Lit. 'to have a cup of broth'. The above is an extension of the use of the phrase, 'to swallow water when swimming'.

Les vendeurs ont dû *boire un bouillon*! trancha le grand Rodier, qui joue quelquefois sa solde à la

Bourse (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

4. *Donner* (or *Faire prendre*) *à quelqu'un un bouillon de* (or *d'*) *onze heures*, To administer poison to a person.
Lit. 'to give some one a cup of broth at eleven o'clock' (at night, so that at midnight the patient may be sound asleep—for ever).
Et l'on espionnait ses rapports avec la Cognette, on disait qu'à eux deux, un beau soir, ils *donneraient un bouillon de onze heures au* père Houdequin pour le voler (Zola, *La Terre*).

***boulanger**, *n.m.* *Remercier son boulanger*, To die, to kick the bucket.
Lit. 'to sack one's baker'. One of many popular euphemisms for 'to die'. See **mourir** 3.

boule, *n.f.* *1. Head, nut, noddle—e.g. *avoir une bonne boule*, to have a good-natured face. *Perdre la boule*, (*a*) To lose one's head (wits), not to know what one is doing; (*b*) To go daft, off one's nut. *Avoir la boule détraquée*, To be crazy, cracked.
Lit. 'ball'; by allusion to its roundness.
See **gaga** (Bernstein).

*2. *Boule de son*, Army loaf of bread.
Originally black bread, of round shape, containing *son*, 'bran'.

3. *Faire* (*la*) *boule de neige*, To go on increasing, to increase gradually.
Lit. 'to grow like a snow-ball'.

***bouleau**, *n.m.* = **boulot.**

Boule-Miche *or* **Boul'Mich, le**, *proper name.* Abbreviation for Boulevard Saint-Michel, in the Latin quarter of Paris.

***bouler**, *vb. tr.* *1. (*Of things*) To spoil, make a mess of.
Lit. 'to bowl over'.
Mme Vallier jouait un rôle elle aussi, mais nerveusement; elle le "*boulait*" comme on dit, en argot de coulisses ('stage'), des interprètes qui précipitent le débit et sautent des passages (H. Duvernois, *Gisèle*).

*2. (Of persons) (*Envoyer*) *bouler quelqu'un*, To send some one sprawling; to send some one to the right-about, to the deuce.

boulet, *n.m.* 1. *Tirer sur quelqu'un à boulet(s) rouge(s)*, To attack (pursue) a person mercilessly, unsparingly.
Lit. 'to fire red-hot cannon-balls at'.

2. *Traîner le* (or *son*) *boulet*, To lead a wearisome life, to bear one's cross.
Lit. 'to drag the cannon-ball'; by allusion to the old practice of chaining cannon-balls to the feet of convicts.

boulette, *n.f.* Blunder, bloomer. *Faire une boulette*, To make a break, drop a brick.
Lit. 'small ball'; perhaps by allusion to the pellets thrown by schoolboys.
Tu n'as pas fait *la boulette* d'écrire à Zambaux une lettre qui . . . une lettre . . . enfin une lettre de *blanc-bec* ? (H. Bernstein, *La Griffe*).

***boulonner**, *vb. intr.* To work, toil.
Lit. 'to support by means of *boulons*', 'bolts', 'pins'. A borrowing from the speech of mechanics.

boulot. (A) *n.m.* *1. Work, occupation, job, business—e.g. *aimer son boulot*, to be fond of one's job. *Il y a du boulot*, There's plenty of graft. *Ce n'est pas ton boulot*, That's not your business.
The word originally belonged to the language of the cabinet-makers of the faubourg Saint-Antoine: *bûcher le bouleau* (*lit.* 'birch') or *boulot* meant to attack a piece of wood energetically. It then passed into popular speech, and was very common in the army during the War (Sainéan, *Langage parisien*, p. 185; *L'Argot des Tranchées*, pp. 22–4).
Il y aura du boulot pour que ça finisse, la guerre, et plus encore après (H. Barbusse, *Le Feu*).
See **peinard** (Hirsch).

*2. Meal, food, grub—e.g. *un bon boulot*, a square meal.
From **boulotter.**
La bonne aidait la cuisinière à faire cuire le *boulot* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

(B) *n.* and *adj.* (used in *feminine* only). Little fat person, a roly-poly—e.g. *une grosse petite boulotte*, a stout little stumpy girl.
From *boule*, 'ball'.
Madame Follebise n'est pas si jolie que ça; elle est *boulotte*, presque grasse (P. Veber, *Les Rentrées*).

boulotter. 1. *vb. tr.* (*a*) To eat, stuff, scoff; (*b*) To spend money, blue in, get through.
A diminutive of the verb *bouler*, to 'roll'; hence *lit.* 'to roll one's life along gently', and so to eat in order to be able to do this. The meanings under (*b*) and 2 are extended uses.
(*a*) L'père gagne pas lourd ('does not earn much'). La mère est malade avec l'petit frère. Alors, y a guère à *boulotter* (A. Lichtenberger, *Mon petit Trott*).
(*b*) Et quand ce serait, l'argent que je t'apporte aujourd'hui, ça sera

toujours autant que je ne *boulotterai* pas (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).

*2. To get on, rub along, jog along, to be in good health, to prosper—e.g. *Comment ça va-t-il ?—Ça boulotte*, How are you getting on ?—All right.

Est-ce qu'il avance, votre livre ? —*Ça boulotte, ça boulotte.* . . . Je vous le lirai un de ces jours (H. Bataille, *L'Enchantement*).

See **chouettement** (Romains), **voui** (Bataille).

boum ! *interj.* Denotes the sound caused by sudden shock, explosion, etc.—e.g. *Un livre m'est tombé boum sur la tête*, A book fell down, bang on my head. *Boum, voilà !* (waiter's cry) Coming !

This word, which imitates the noise of a big drum, has become the cry by means of which a waiter informs his customer that he has heard his order and is getting ready to serve him.

bouquet, *n.m.* Best part (kept for the end), crowning-piece, wind-up—e.g. *garder (réserver) une chose pour le bouquet*, to keep something to finish up with (*of speech or action, in a favourable or ironic sense*). *C'est* (or *Voilà*) *le bouquet !* (ironical) That's the limit ! That puts the tin hat on it ! That takes the biscuit !

By allusion to the *bouquet* or 'finishing-piece' of a fireworks display—e.g. 'A l'occasion de ce feu d'artifice le baron de Hautpertuis a imaginé une pièce qui sera le *bouquet*, le *clou* ('chief attraction') sensationnel de ces splendides réjouissances' (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

Je dis : "Enlevez-moi."—Ça, par exemple, *c'est le bouquet* ! Vous voulez que je vous enlève ? (G. Courteline, *Les Boulingrin*).

See **s'empoigner** (Halévy).

bouquin, *n.m.* Book.

From the Flemish *boeckin*, 'little book'.

bouquiner, *vb. intr.* To go book-hunting, to rummage the book-stalls, to handle books (either to consult or to buy them), to pore over books, to read—e.g. *Il est toujours à bouquiner*, He's fond of hunting after old books *or* He's a regular book-worm.

bouquiniste, *n.m.* Dealer in second-hand books, keeper of second-hand book-stall.

bourgeois, *n.m.* and *adj.* *1. *Le bourgeois*, The boss, 'guv'nor'. *Eh ! dites donc, bourgeois !* I say, guv'nor ! *Mon bourgeois*, My husband, my old man. *Ma* (or *La*) *bourgeoise*, The wife, the missus, my old woman.

Seulement Toine *rigolait* ('laughed'), tandis que *sa bourgeoise* se fâchait (Maupassant, *Toine*).

2. *Cela sent son bourgeois*, is said of one who betrays a lack of elegance in manners or tastes, 'That smacks of vulgarity'.

3. *Se mettre* (*Être*) *en bourgeois*, (of soldiers) To dress in plain clothes, in mufti, in civvies.

Je me retourne et je vois devant moi mon lieutenant *en bourgeois*, le *tuyau de poêle* ('top-hat') sur la tête, mais toujours bel homme dans sa redingote boutonnée, avec le petit bout de ruban rouge (F. Coppée, *Le bon Crime*).

bourgeon, *n.m.* Pimple.

Lit. 'bud'.

bourgeonner, *vb. intr.* To break out in pimples—e.g. *un nez bourgeonné*, a red nose, (*of a drunkard*) a grog-blossomed nose.

Lit. 'to put forth buds'.

bourlinguer, *vb. intr.* To work hard, to toil, to have a hard life.

A nautical term (of unknown origin), said of a vessel tossed by high seas and unable to advance, and so of sailors who experience fatigue as a result of bad weather and the consequent long and arduous manœuvres (Sainéan, *Langage parisien*, p. 169).

***bourrage de crâne,** *n.m.* Lies, exaggeration, false and stupid statements, balderdash—e.g. *Tout ça, c'est du bourrage de crâne*, That's all tosh, they're codding us.

The action of *bourrer le crâne* ; see **crâne** 1.

***bourreur de crâne,** *n.m.* One who *bourre le crâne* (see **crâne** 1), applied particularly to folk (journalists, politicians, writers, etc.) who by their writings or speeches try to persuade people that all is well when the contrary is the case.

bourrichon, *n.m.* Head. Only used in the phrases *monter le bourrichon à quelqu'un*, to rouse a person, to work upon a person—e.g. *On lui a monté le bourrichon contre moi*, They have excited him against me—and *se monter le bourrichon*, to entertain strong illusions, to be too sanguine, to get excited, to work oneself into a state—e.g. *Il se monte facilement le bourrichon*, He easily gets excited *or* He 'kids' himself

easily. *Ne te monte pas le bourrichon !* Don't kid yourself !
By comparison with a *bourriche*, 'hamper', 'basket'.
Je vous jure que *je ne me monte pas le bourrichon*, ayant de l'expérience, hélas ! (FLAUBERT, *Correspondance*).

bourricot, *n.m.* 1. Donkey.
The word comes from the vocabulary of the soldiers in Algeria, and is a borrowing from the Spanish *borrico*. Also spelt *bourriquot*.
Un de ces tout petits ânes qui sont si communs en Algérie et qu'on désigne là-bas sous le nom de *bourriquots* (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).
See **bout** 1 (Richepin).
2. *Kif-kif bourricot* = **kif-kif.**

bourrique, *n.f.* 1. Old or bad horse, jade, nag, moke.
Lit. 'she-ass'; from the Provençal *bourrico*, fem. of *bourric*, 'ass'.
2. Pig-headed person, silly person, jackass.
3. *Faire tourner quelqu'un en bourrique*, To drive one crazy by dint of badgering.
Je vous dis que ces gaillards-là *me feront tourner en bourrique* (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h. 47*).
Ces enfants-là *me font tourner en bourrique* . . . Ah ! positivement ! (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).
*4. Policeman, police-spy, informer, nark.
In this sense, the word belongs to the argot of the *apaches*, and was introduced by analogy with its old synonym **roussin**, which was wrongly connected with the name of the animal (*roussin d'Arcadie*, 'Jerusalem pony 'braying ass'), the real force of *roussin* in this application being 'treacherous' (like people, according to popular belief, whose hair is red) (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 213).
D'ailleurs, pas d'incident. Les *bourriques* qui folâtraient dans les allées guettaient l'occasion. Mais nous étions tranquilles comme Baptiste (see Appendix under **Baptiste**). Nous *reluquions* ('were eyeing') les fleurs des marronniers (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).
See **paumer** (Carco).

bourriquot, *n.m.* = **bourricot.**

boursicoter, *vb. intr.* (*Disparaging*) To speculate in a small way on 'Change.
From *boursicot*, standing for *boursicaut*, 'small purse', and, by extension, 'small savings'. The word also contains a hint of *la Bourse*, the 'Stock Exchange'.

bousillage, *n.m.* Bungled, botched work.
From **bousiller.**

bousiller, *vb. tr.* 1. To do careless and clumsy work, to spoil, do badly, bungle, mess up, botch, jigger up.
From *bouse*, 'cow's dung'.
Elle perdait de plus en plus la main, elle *bousillait* l'ouvrage (ZOLA, *L'Assommoir*).
*2. To kill—e.g. *Il s'est fait bousiller*, He's been done in, He's gone west.
This is a military war-time extended use of the verb.
Si *j'étais bousillé*, elle pleurerait toutes les larmes de son corps (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***bousin,** *n.m.* *1. Low tavern ; disorderly house (*lit.* and *fig.*—e.g. *Cette maison est un vrai bousin*, This house is a regular bedlam).
*2. Row, uproar, shindy—e.g. *faire du bousin*, to be riotous, to kick up a row. *Faire un bousin de tous les diables*, To kick up a hell of a row.
Originally denoted a sailors' debauch and particularly the low public-house where their orgies take place ; then it was also applied to the noise and disorder which accompany such orgies. The word penetrated into French by way of the Norman dialect, which in its turn had borrowed it from the old English cant expression 'bowsing (ken)', i.e. low tavern, frequented by sailors (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 168).
1. Rien à boire ! s'exclamait Silvère, mais c'est scandaleux ! . . . Venez ! je vais vous conduire dans un *chouette* ('fine') *bouzin* où l'on pourra se rafraîchir la bouche.—Il les conduisit au *Cercle* ('club') militaire (M. HARRY, *La divine Chanson*).
2. Eh bien, en voilà un *bouzin* ! s'exclama le chef du matériel, c'est inouï ! (G. COURTELINE, *Les Rondsde-Cuir*).

***bousingot,** *n.m.* = **bousin 1.**
See **nez** 1 (Zola).

boussole, *n.f.* Head, nut—e.g. *Perdre la boussole*, To lose one's head, to be crazy, daft, to be all at sea.
Lit. 'compass' (showing direction). Cp. **perdre le nord, perdre la tramontane.**

boustifaille, *n.f.* Food, grub.
A southern loan from the Lyonnais or Dauphinois dialect. The word is an adaptation of *bouffaille*, 'copious food' (cp. **bouffer**) (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 114).
Il nous apportait des fleurs . . . et de la *boustifaille* et un panier de bouteilles de vin (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).
See **nez** 3 (Zola).

boustifailler, *vb. tr.* and *intr.* To eat, feed, stuff.

bout, *n.m.* 1. *A bout,* At an end, spent, exhausted—e.g. *Je suis à bout,* I am done for. *Ma patience est à bout,* My patience is exhausted. *Etre à bout de forces* (*de patience*), To be exhausted, done up (quite out of patience). *Pousser quelqu'un à bout,* To drive one to extremes, to exasperate, to provoke beyond endurance.

Je n'en peux plus ('I am done up'), répliqua l'homme, et le *bourriquot* ('donkey') est *à bout* (exhausted') (J. Richepin, *Miarka*).

C'est que, vois-tu, je ne peux plus supporter cette vie-là, je ne peux plus. Je te jure que je suis *à bout de forces*! (J. Lemaître, *Le Député Leveau*).

Tu sais qu'un poltron *poussé à bout* devient un héros (P. Mérimée, *La Jacquerie*).

See **but** (Daudet), **carottage** (Derennes), **cran** 3 (Gyp).

2. *A bout portant,* Point-blank (*lit.* and *fig.*).
From the expression *tirer à bout portant* (formerly *à bout touchant*), i.e. to fire with the end of the weapon touching the object aimed at.

Une vingtaine de mille hommes nous fusillaient, *à bout portant,* il faisait chaud! (L. Cladel, *Pierre Patient*).

3. *A tout bout de champ,* Every time one has the chance, at every turn, on every occasion, continually.
Originally used of place; *lit.* 'at every field-end'.

Que diable t'ont fait ces pauvres gens d'esprit pour que tu les maltraites *à tout bout de champ*? (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

4. *Au bout du compte,* After all, when all is said and done, in the end, finally. Cp. **fin** 3.
Lit. 'at the end of the account', when everything has been counted up.

Une croix, voyons. . . . Il y en a une sur presque toutes les tombes, et, *au bout du compte,* tu n'es pas bien sûr qu'il n'y ait pas de bon Dieu (F. Coppée, *Un Enterrement civil*).

5. *C'est* (*tout*) *le bout du monde,* That is the (very) utmost, It cannot be more than that—e.g. *S'il a trente ans, c'est tout le bout du monde* or *C'est tout le bout du monde s'il a trente ans,* He is barely thirty, at the very outside. *Si vous obtenez dix francs, c'est le bout du monde,* If you get ten francs, it's the utmost, You will get ten francs at the very outside.
Lit. 'It is the very end (of space, not time) of the world', i.e. the extreme point, the uttermost limit.

M'est avis que si M. de Virevieille laisse quinze mille francs de rente à sa petite nièce, *ce sera le bout du monde* (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Téterol*).

6. *Du bout des lèvres.* This phrase (*lit.* 'with the end of one's lips', i.e. scarcely moving them) is used with various verbs in the sense of 'unwillingly', 'in a forced or constrained manner'—e.g. *accorder* (*prier, parler, promettre*) *du bout des lèvres,* to grant (beg, speak, promise) in a forced manner. *Manger du bout des lèvres* (or *des dents*), To nibble at one's food, to play with one's food, to eat without an appetite. *Rire du bout des lèvres* (or *des dents*), To laugh in a forced manner, to give a forced laugh, to smile a sickly smile, to laugh on the wrong side of one's mouth.

Du bout des lèvres, il lui dit simplement, en sortant de table:—Je vais chez un de mes camarades. Je serai rentré pour le dîner (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

Je vous ai répondu: Allons dîner, nous ferons quelque chose le soir. Eh bien! *nous n'avons mangé que du bout des lèvres* et nous ne demandions qu'à aller nous coucher (H. Becque, *Les Corbeaux*).

7. *Etre* (or *Se trouver*) *au bout de son latin* or *de son rouleau,* To be at one's wits' end, to be at the end of one's resources, of one's tether, not to know what to do (*or* say) next, to be nonplussed.
The first expression alludes to the custom among students in the Middle Ages of carrying on debates in Latin; when an orator was at a loss for words he was said to be *au bout de son latin.* The second is a variant of *au bout de son rôlet,* a diminutive of *rôle,* hence 'to be at the end of one's rôle or part', 'to have said all one has to say'.

Birotteau *se trouvait au bout de son latin;* il avait usé tous ses artifices pour lui dérober la connaissance des symptômes de sa gêne (Balzac, *César Birotteau*).

Seulement, je te l'ai dit avant-

hier, *je suis au bout de mon rouleau.* Demain, si je ne suis renfloué ('set afloat again'), j'échoue au port (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

8. *Etre économe de bouts de chandelle(s)* or *Faire des économies de bouts de chandelle(s)*, To exercise cheeseparing economy, to be penny-wise and pound-foolish, to spoil the ship for a ha'porth of tar.
This expression alludes to the times when people had to be very sparing with candles and did not waste even the ends. Later, when other modes of lighting were invented, *une économie de bouts de chandelles* became synonymous with 'mean, sordid economy'.

9. *Joindre les deux bout*, To make ends meet.
Lit. 'to join the two ends'; by allusion to a rope or string which is just long enough to go round and tie up an object.
Le conseil de fabrique ('vestry-board') doit avoir assez de peine à *joindre les deux bouts* (F. COPPÉE, *Un Accident*).
See **diable** 15 (Balzac).

10. (*Jusqu'*)*au bout des doigts*, To the very finger-tips, every inch—e.g. *avoir de l'esprit* (*jusqu'*)*au bout des doigts* (or *des ongles*), To be extremely witty, to be witty to the tips of one's fingers.
Et c'était vrai qu'il était un gentleman irréprochable, anglais, comme je l'ai dit, *jusqu'au bout des ongles* (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

11. *Laisser passer* (or *Laisser voir* or *Montrer*) *le bout de l'oreille*, To show one's ignorance *or* one's true character, to betray oneself, to show the cloven hoof.
Lit. 'to show the tip of one's ear'; an allusion to the ass in the fable who dressed himself in a lion's skin but was betrayed by his long ears.

12. *Mener quelqu'un par le bout du nez* (or *par le nez*), To domineer a person—e.g. *Sa femme le mène par le bout du nez*, He is henpecked.
By allusion to an animal (e.g. a bull) which is led by a rope fastened to a ring in its nostril.
Vous n'êtes qu'un nigaud ('booby'). *Vous vous laissez mener* par votre femme *par le bout du nez* (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

*13. *Mettre les bouts de bois* or *les bois*, To be off, to cut and run, to do a guy.
Military slang during the War; the legs are jocularly compared to 'wooden stumps'.

14. *Ne savoir par quel bout prendre quelqu'un*—e.g. *On ne sait par quel bout le prendre*, It is difficult to know how to deal with him.
En vérité, *on ne sait par quel bout la prendre.* . . . Que peut-elle donc avoir, dans le corps, pour être toujours dans un tel état d'irritation? (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

15. *Pousser quelqu'un un bout* (*de chemin*)—e.g. *Puis-je vous pousser un bout?* Can I give you a lift? *or* May I walk part of the way with you?
Tu viens avec moi, Vignerte, tu me *pousseras un bout de chemin* (P. BENOIT, *Koenigsmark*).

16. *Savoir quelque chose sur le bout du doigt*, To know something perfectly, to have something at one's fingers' ends.
This phrase assumed its meaning from the fact that the kindred expression *au bout des doigts* (see 10) came to have the force of a superlative, synonymous with 'easily', 'without difficulty'.

17. *Tenir le haut* (or *bon*) *bout*, To have the whip hand, to rule the roost.
From the expression *tenir le haut bout de la table* 'to sit at the top end (i.e. the place of honour) of a table'.
See **mistoufle** 2 (Champsaur).

18. *Un bout de . . .*, A little bit of . . ., a short . . .—e.g. *écrire un bout de lettre*, to write a line or two. *Un bout de chemin*, A little bit of the way. *Faire un bout de toilette*, To make a hurried toilette, to dress up a bit. *Un petit bout d'homme*, An undersized man.
Elle mangeait au réfectoire à la table des bonnes sœurs, et faisait avec elles, après le repas, *un petit bout de causette* ('a little chat') avant de remonter à son ouvrage (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

bouteille, *n.f.* 1. *Avoir de la bouteille*, To have flavour, aroma, to be fruity.
Originally used of wines which have been bottled for a long time, then by extension of things which, like old wine, are rich and full-flavoured.
Car le colonel Bramble n'aime que les spectacles familiers et les plaisanteries qui *ont de la bouteille* (A. MAUROIS, *Les Silences du Colonel Bramble*).

2. *C'est la bouteille à l'encre*, It is a very obscure business. There is no making anything of it, It is a complicated case, a regular mystery, a confused business, It is as clear as mud, One cannot make head or tail of it.

The phrase is said of any mysterious, incomprehensible affair, impossible to see through.

Le cœur des femmes, *c'est la bouteille à l'encre* (R. COOLUS, *Les Bleus*).

boute-en-train, *n.m. C'est un vrai* (or *véritable*) *boute-en-train,* He is full of 'go', a very jolly fellow, the very life and soul of a party.

Lit. one who puts the others in high spirits; made up from *boute* (from the old verb *bouter* = *mettre*) + *en* + *train.*

boutique, *n.f.* 1. House, establishment, institution (especially in a disparaging sense)—e.g. *Quelle boutique!* What a 'shop'! What a hole! Cp. **boîte 1.**

L'employé lui coupa la parole ('interrupted him'). . . . '*J'en ai assez de* ('I'm fed up with') votre *boutique*!' (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

2. *Toute la boutique,* Everything or everyone, the whole lot, the whole boiling, concern, show—e.g. *Envoyer sauter toute la boutique,* To chuck up the whole concern. . . . *et toute la boutique,* . . . and all the paraphernalia, . . . and the whole bag of tricks. Cp. **bataclan.**

*3. *Montrer toute sa boutique,* To expose one's person, to make an indecent exhibition of one's person.

boutonné, *adj. C'est un homme toujours boutonné* or *Il est toujours boutonné jusqu'au menton,* He is very close, very reserved, very uncommunicative.

Lit. 'close buttoned (to the chin)'; i.e. concealing his thoughts or designs like a coat buttoned up to the neck hides the clothes beneath.

***bouzin,** *n.m.* = **bousin.**

***boyautant,** *adj.* Side-splitting, killing, screaming.

From **boyauter.**

Vise ('Have a squint at') les petits canards, répond Volpatte. Ils sont *boyautants* (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***boyauter, se.** To laugh heartily, to split one's sides with laughter.

Lit. 'to shake up one's *boyaux*', 'bowels', with laughter. Cp. **se bidonner.**

braise, *n.f.* *1. Dibs, oof, tin.

A popular metaphorical appellation drawn from cooking: with *braise,* 'embers', 'live coal', one keeps the pot boiling.

Plus de *braise,* pas de quoi boire une *goutte*! ('No cash left, not even to have a drink!') (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **flotte 2** (Hirsch).

2. *Être sur la braise,* To be on tenterhooks.

See also Appendix *sub* **chat** 1 and 3.

branche, *n.f.* 1. *Avoir de la branche,* To be elegant, distinguished-looking, to have dash.

Lit. 'to be of noble descent', by allusion to one's genealogical 'branch'. Gyp uses the adjective *branchu* with the above force; Maurice Donnay has *branché.*

Par exemple, *il a de la branche,* le vieux! . . . Ah! *il n'y a pas à dire!* ('There's no denying it!'). . . . Il en a! . . . Le Marquis est, à quatre-vingts ans, droit et mince comme un jeune homme (GYP, *La Ginguette*).

2. *Ma vieille* (or *Mon ancienne*) *branche,* term of affection between men—old bean, old fellow, old cock.

Implying that an old friend is as closely attached as a branch to a tree.

Bonjour, *mon ancienne branche*! Est-ce qu'on dit encore ça à Paris? (F. DE CROISSET, *L'Épervier*).

branle, *n.m.* 1. *Mettre en branle* or *Donner le branle à,* (of persons or things) To set a-going, to set in motion.

Lit. 'to set swinging'.

2. *Ouvrir* or *Mener le branle,* To set the ball going, to take the lead (in).

This phrase originates in the *branle* or *branle gai,* an old-fashioned dance led by a couple whose movements are repeated by the following couples.

Le duc fut stupéfait à sa vue au point d'en perdre la parole, et c'est lui-même qui dut *ouvrir le branle* en disant:—Monsieur le duc m'a fait demander (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

braque, *adj.* Crazy, barmy, daft.

Lit. 'brach', 'pointer'.

Un grand et maigre garçon, aux cheveux incultes, tout de noir vêtu, très râpé, l'air un peu *braque* (F. COPPÉE, *La petite Papetière*).

bras, *n.m.* 1. *A tour de bras* or *A bras raccourci,* With all one's might, with might and main, violently, vigorously.

These expressions are used with verbs like *battre, frapper*; the first indicates that the arm rises and falls uninterruptedly, thus describing a *tour* or 'circle'; the second implies that the arm is bent and extended (*lit.* 'foreshortened') in order to hit more forcibly.

Il ouvre son épinette et tape dessus *à tour de bras*: un vacarme à ne pas entendre Dieu tonner! (V.

Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Avoir le bras long*, (fig.) To have great influence, great credit.
3. *Avoir les bras rompus*, To be overwhelmed with fatigue.
4. *Bras dessus, bras dessous*, Arm-in-arm.

   Et, *bras dessus, bras dessous*, légers comme nos escarcelles ('wallets', 'purses'), nous nous mîmes en route pour *le Quartier-Latin* (A. Daudet, *Le petit Chose*).
5. *Casser* (or *Couper* or *Rompre*) *bras et jambes à quelqu'un*—e.g. *Cela me casse* (*me coupe, me rompt*) *bras et jambes*, That astounds, staggers, flabbergasts me.

   Cette révélation *lui cassa bras et jambes* à l'égal d'une volée de coups de trique ('cudgel') (G. Courteline, *Boubouroche*).
6. *Les bras m'en tombent*, I am struck dumb with surprise, I am aghast, astounded. Similarly *Les bras m'en sont tombés*, I was astounded, amazed, etc.

   Great surprise is sometimes expressed by the gesture of letting the arms fall along the sides, as if one were bereft of all strength.

   Et alors, on raconte que la première fois qu'elle s'est vue comme ça dans une glace . . .—*Elle n'en revenait pas* ('She could not get over it').—*Les bras lui en sont tombés* (H. Lavedan, *Nocturnes*).
7. *Saisir* (or *Prendre*) *quelqu'un à bras le corps*, To seize some one round the waist (e.g. in a struggle).

   Alors, Eleude *la prit à bras le corps* et la porta dans la voiture (J. Richepin, *Miarka*).
8. *Sur les bras* (fig.)—e.g. *Avoir sur les bras*, (of things *and* persons) To have on one's hands, to have to support, to be troubled, encumbered with. *Avoir beaucoup d'affaires sur les bras*, To be very busy indeed, to have many concerns in hand. *Avoir plusieurs enfants sur les bras*, To be burdened with several children. *Se mettre* (or *S'attirer*) *sur les bras*, To bring upon oneself.

   Il fallait surveiller, crier, punir. . . . J'avais tout le collège *sur les bras*. C'était terrible (A. Daudet, *Le petit Chose*).

bredouille, *adj.* *Revenir bredouille*, (of sportsmen) To return with an empty bag; (generally) to return empty-handed, disappointed, to have made an unsuccessful attempt, to come back as one went. *Etre bredouille*, To be beaten, to have failed completely. *Se coucher bredouille*, To go to bed supperless.

From the verb *bredouiller* (*lit.* 'to sputter' 'to stammer') in its figurative sense of 'to be in a predicament'.

Il s'en retournait, penaud ('sheepish') comme un chasseur qui *revient bredouille* (E. Rod, *L'Incendie*).

brelique-breloque, *adv.* Without order, in confusion.

An imitative expression, consisting of the repetition of the same word with a slight modification in the ending; cp. *de bric et de broc*, *cahin-caha*, etc.

breloque, *n.f.* *Battre la breloque*, (*fig.*) To talk at random, to ramble.

Breloque denotes primarily a 'trinket' or 'charm' hung at the end of a ribbon or watch-chain. By analogy with the dangling motion of such objects, the expression *battre la breloque* was applied to the jerky signal sounded on the drums to give soldiers the order to disperse, and then figuratively with the above meaning.

Ton imagination est livrée à elle-même, elle *bat la breloque*, et suit son propre train, qui est naturellement vertigineux (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

Mais *nous battons la breloque*, revenons à la question (H. Lavedan, *Nocturnes*).

***brême,** *n.f.* Playing-card,—e.g. *Manier les brêmes*, To play cards. *Maquiller les brêmes*, To be a cardsharper, to 'fake the broads'.

Lit. 'bream', a flat fish.

bretonnant, *adj.* Is said of those parts of Brittany and of those Bretons who have preserved their old language and primitive customs—e.g. *un Breton bretonnant, la Bretagne bretonnante.*

Pont-l'Abbé est la ville la plus bretonne de toute cette *Bretagne bretonnante* qui va de la pointe du Raz au Morbihan (Maupassant, *Un Fils*).

By analogy with the phrase *meubles meublants*, 'household furniture', there has arisen a construction in which we find names of towns, countries and peoples coupled with an adjective formed from the present participle of a fictitious verb—e.g. *un Breton bretonnant, la Bretagne bretonnante, un(e) Parisien(ne) parisiennant(e)*, a real Parisian, one who knows the town and life of Paris; *un Flamand flamingant*, a Fleming of the old stock, who

acts as a true patriot. Similarly with certain nouns denoting condition or status, in which case the adjective stresses, as it were, the connotation of the noun—e.g. *un bourgeois bourgeoisant*, i.e. a *bourgeois* who has all the qualities and defects of his class.

bric. *De bric et de broc*, By hook or crook —e.g. *faire sa fortune de bric et de broc*, to make one's fortune by hook or crook.
This imitative expression is said of anything which is composed of bits and pieces picked up anywhere, here and there. Cp. *bric-à-brac*, 'odds and ends for sale'.

J'ai su, un peu *de bric et de broc*, toutes tes anciennes histoires avec Costard (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

***brich(e)ton**, *n.m.* Bread.
Military slang; a diminutive of the Norman word *brichet*, a loaf of one or two pounds, specially made for shepherds.

bricole, *n.f.* Trifle, odd job.

Il lui restait à poser un chapiteau de cheminée, une *bricole* de rien du tout (ZOLA, *L'Assommoir*).

Tu n'es cependant pas encore *sur la paille* ? ('reduced to beggary'). C'est très beau chez toi, sais-tu ? En voilà des bibelots !—Peuh ! des petites *bricoles* bien ordinaires. Ça fait de l'effet, comme ça, parce que j'ai du goût, mais on n'en retirerait pas grand'chose (H. LAVEDAN, *Leur Cœur*).

bricoler, *vb. intr.* To do odd jobs, to potter about, to be a Jack-of-all-trades.

Il était tantôt une chose, tantôt une autre, en général à peu près rien : il *bricolait*, ce qui ne constitute pas une profession très définie (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

bride, *n.f.* 1. *A toute bride* or *A bride abattue*, At full speed (*lit.* and *fig.*)

2. *Mettre* (or *Laisser*) *la bride sur le cou à quelqu'un* or *Lâcher la bride à quelqu'un*, To give some one full liberty, to let one do what he likes.
By allusion to a horse which is given the rein.

L'idée qu'il *lui laissait trop la bride sur le cou* ('that he was giving her too much rope') lui vint (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

3. *Tenir la bride haute à quelqu'un* or *Tenir quelqu'un en bride*, To keep one under restraint, to keep a tight rein on some one.
By allusion to a horse on a tight rein.

***brif(f)e**, *n.f.* Food, grub.
See **brif(f)er.**

Ils n'échangèrent plus une parole tant que dura *la briffe* (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***brif(f)er**, *vb. tr.* and *intr.* To eat, feed, scorf.
An archaism which has survived in popular speech. *Brifer* (for *bifrer*; cp. Provençal *bifra* and *brifa* = *bâfrer*) is attested as early as the thirteenth century (by its derivative *brifaud*, 'glutton').

Julie, dites à mon mari qu'il se patine ('to get a move on'), parce que j'ai une envie de *briffer* qui ferait pleurer un enfant de dix mois (P. VEBER, *Les Rentrées*).

***brif(f)eton**, *n.m.* Bread.

brigand, *n.m.* Sometimes used familiarly as a term of friendly reproach—e.g. *Vieux brigand !* You old scamp. *Mon brigand de neveu*, My rascally nephew.

brimade, *n.f.* Practical joke, rag.
See **brimer.**

brimbal(l)er, *vb. tr.* To carry about, to cart about.
Lit. 'to cause to oscillate', 'to ring (bells).' According to the *D.G.*, the origin of this word is uncertain, although the existence of *bringuebale* by the side of *brimbale* might incline one to take *brimbaler* as an abbreviation of *bringuebaler*, and *bringuebaler* as an arbitrarily formed compound from the Provençal *bringa*, 'to leap', and the French *baller*, 'to dance'. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 14) sees in *brimballer* an adaptation of *bim-ban !* meant to imitate the sound of bells in motion. As for the synonym *bringueballer*, he thinks it is due to the analogical influence of the old verb *trinqueballer*, 'to ring bells'.

Il *brimballa* peu à peu, le matin, son mobilier et ses hardes ('clothes') (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

brimer, *vb. tr.* To annoy, bully, rag.
This verb, applied especially to the practical and often cruel jokes played on new-comers in the army or in the military schools, is a provincialism : at Mayenne *brimer* is 'to beat', 'to torment', 'to punish' (from *brime*, 'lash of a whip') (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 441). Some see in it a dialectal pronunciation of *brumer*, 'to be misty' (cp. the Americanism 'to haze').

Comment empêcher un président ou un expert de favoriser qui leur plaît et *brimer* les autres (R. DORGELÈS, *Le Réveil des Morts*).

brin, *n.m.* 1. *Un beau brin de fille*, A fine slip of a girl, a bit of all right. *Un beau brin d'homme*, A tall, well-set man.
By analogy with *un beau brin d'arbre*, 'a tall straight tree'.

Il se sentait venir une petite amitié pour une nièce du père Cail-

laud qui s'appelait Madelon et qui était *un beau brin de fille* (G. SAND, *La petite Fadette*).

2. *Un brin* (*de*), A bit, a little—e.g. *Il n'y a pas un brin de vent*, There is not a breath of wind. *Attendez un brin*, Wait a bit. Cp. **bout** 18.
Lit. 'blade (of grass)'.
Y a-t-il moyen de causer *un brin* ? ('to have a little chat') demanda Étienne (R. BAZIN, *De toute son Ame*).
See **schloffer** (Zola).

brindes, *n.f. pl.* *Etre dans les brindes*, To be drunk, tipsy.
Brinde, an old word originally meaning a 'glass for drinking a toast', and then the toast itself, goes back, like the corresponding Italian *brindisi*, to the dialectal German *ich bring dir's*, *lit.* 'I bring it (the glass) to you', i.e. 'I drink this toast to you'.

***brindezingues,** *n.f. pl.* *Etre dans les brindezingues* = *Etre dans les* **brindes.** One also finds *être brindezingue*, *être en brindezingue*.
Probably a combination of *brinde*, and of *zinc* in the sense of 'counter of public-house'.
On s'était réuni pour porter une santé au *conjungo* ('marriage'), et non pour *se mettre dans les brindezingues* (ZOLA, *L'Assommoir*).

bringue, *n.f.* *Une grande bringue*, A tall, gawky girl or woman, big gawk.
The word is the same as the riding-school term *bringue*, 'ungainly horse', and both are of provincial origin: in Berry, for example, *bringue* denotes both a 'jade', 'hack', and a 'tall, ungainly woman' (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 294–5).
Madame Boche va leur donner congé ('notice to quit'), à elle et à sa *grande bringue* de sœur (ZOLA, *L'Assommoir*).

bringuebal(l)er *or* **brinqueballer,** *vb. intr.* To sway to and fro, to dangle, to bucket about the place.
See note to **brimbal(l)er.**
La malheureuse jambe pendait, *bringuebalait*, comme un membre de pantin mal ajusté (G. DUHAMEL, *Civilisation*).

brio, *n.m.* *Avoir du brio*, To have spirit, dash, a dashing style.
Properly a musical term; from the Italian *brio*, 'animation'.
See **crachoir** (Courteline).

brioche, *n.f.* *Faire une brioche* To make a blunder.
Lit. a kind of cake. The story goes that the musicians of the *Opéra* fixed a fine for each mistake made and the proceeds went to buy a *brioche* which was eaten in common. The public made of this practice, and used to say *Il fait une brioche* whenever a mistake was made. The custom disappeared, but the saying remained.

***brique,** *n.f.* *Manger* (or *Bouffer*) *des briques*, To have nothing to eat.
J'ai pas à me plaindre, ça va. . . . J'suis un homme, et c'est pas d'avoir *bouffé des briques*, tu peux m'croire (F. CARCO, *Les Innocents*).

briquet, *n.m.* *Battre le briquet*, To knock one's ankles together as one walks.
Lit. 'to strike flint and steel' (to obtain a light).
Tu es encore belle au clair de lune, puisque cet infirme qui se met deux paletots, l'un sur l'autre, *bat le briquet* pour te rattraper quand tu enfiles ('walk down') le boulevard (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

briscard, *n.m.* Old soldier, veteran.
Lit. one with *brisques*, 'long-service stripes'.

brisées, *n.f. pl.* 1. *Suivre les brisées de quelqu'un*, To follow in some one's footsteps, to follow some one's example, to take a leaf out of some one's book.
Brisées (from *briser*, 'to break') are small branches broken from trees and dropped by the hunter on the ground to mark the lair or track of a beast.

2. *Aller* (or *Courir* or *Marcher*) *sur les brisées de quelqu'un*, To try to oust some one, to compete with, enter into rivalry with, pursue the same game as, poach on some one's preserves.
The implication is that one hunter takes advantage of the *brisées* left by another.
Je croyais, je vous l'ai dit, que vous aviez des vues sur elle; alors je ne voulais pas *marcher sur vos brisées* (M. ARLAND, *Les Ames en Peine*).

briser, *vb. intr.* *Brisons là !* Let us have no more of that, That will do, Let us drop the subject, Let us leave off, Enough of that.
Elliptical for *Brisons cet entretien là*, 'Let us break off this conversation'.
Elle fit avec son éventail un geste qui signifiait: assez, *brisons là !* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

brisquard *or* **brisquart,** *n.m.* = **briscard.**

brisque, *n.m.* or *f.* *Un vieux* (or *Une vieille*) *brisque* = **briscard.**

brochette, *n.f.* *Élever quelqu'un à la brochette*, To bring some one up daintily, tenderly, with too much care.
Properly 'to bring up a bird by hand',

brochette denoting a little stick used for pushing the food into the beaks of young birds.

broder, *vb. intr.* To exaggerate, to romance, to draw the long bow.
Lit. 'to embroider', and so to embellish, to amplify a story or account. The word is also applied to people who, when singing or playing, add embellishments of their own to the music.

***broquille,** *n.f.* Minute.
This word has passed into popular speech from the argot of thieves, and was used by the soldiers during the War.
Dans cinq *broquilles*, si tu ne reviens pas avec la lettre, c'est *bibi* qui monte la chercher (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

brossée, *n.f.* Thrashing, dressing down—e.g *recevoir une brossée*, to get a licking. See **brosser** 1.

brosser. 1. *vb. tr.* To thrash, give a licking, dressing down (to).
Lit. 'to brush'; cp. 'to dust some one's jacket for him'.

2. *Se brosser* (*le ventre*), To go without food, *and, by extension*, to have to do without something desired—e.g. *Il faudra nous brosser* (*le ventre*), We shall have to do without, We shall have to tighten our belts. *Tu peux te brosser !* Don't you wish you may get it !
Se brosser le ventre was originally said of one who has finished a meal and brushes the crumbs off his person as he gets up, so that *Vous pouvez vous brosser le ventre* implies: Your meal is over, you will get no more; shake your serviette and be off.
Elle avait le cœur tout gonflé, en ne voulant pas avouer qu'*elle se brossait le ventre* depuis la veille (Zola, *L'Assommoir*).

brouillamini, *n.m.* Disorder, muddle, confusion.
A corruption by popular etymology of the Latin genitive formula *boli armenii*, formerly used in medical recipes (in French *bol d'Arménie*, a kind of reddish clayey earth sent from the East). Under the influence of *brouiller*, 'to mix', 'to jumble', the word came to denote 'confusion'.

brouillard, *n.m.* *Être dans les brouillards*, To be drunk.

brouille, *n.f.* Disagreement, coolness, tiff—e.g. *être en brouille avec quelqu'un*, to have fallen out with a person. *Il y a brouille entre eux*, They have had a tiff.

brouiller, se. *Se brouiller* (*avec*) or *Être brouillé* (*avec*), To quarrel, fall out, have a tiff (with). Can also be used with abstract nouns—e.g. *se brouiller avec la justice*, to get into trouble with the law (i.e. to be imprisoned, fined, etc.). *Il est brouillé avec la vérité*, He is a liar (*lit.* 'he has fallen out with, will have nothing to do with, the truth').
On avait invité tous les parents des deux familles, on s'était raccommodé avec les amis *brouillés*, on avait écrit à des connaissances perdues de vue depuis longtemps (Flaubert, *Madame Bovary*).
See **diable** B (Courteline).

brouta, *n.m.* Speech.
Slang of the school of Saint Cyr; from the name of a former professor there, Brouta, an excellent orator. See **laïus.**

broutasser, *vb. intr.* To make a speech.
From **brouta.**

bruit, *n.m.* *Il n'est bruit que de . . .*, People talk of nothing but . . ., The talk is all about . . .
Lit. 'there is noise (i.e. rumour, report) only of . . .'
Il n'était bruit dans la ville *que des* amours de la belle Irma avec l'officier (Maupassant, *Le Lit* 29).

brûlé, *adj.* *Être brûlé*, To be done for, finished, bust up, to be known, found out (so that one can no longer carry on one's activities, e.g. as a swindler, sharper, borrower, etc.).
Lit. 'to be burnt'. *Brûler un agent* amongst thieves or criminals means that a policeman's disguise has been seen through, and the policeman is then said to be *brûlé*. The use of the word in the above sense may have been borrowed from certain games of cards in which *être brûlé* denotes that a player is out of the game through having exceeded a certain number of points.
Je ne puis plus emprunter, *je suis brûlé* partout (R. Coolus, *Les Bleus*).
See **balai** 2 (Maupassant).

brûle-gueule, *n.m.* Pipe with short stem, cutty.

brûle-pourpoint, à, *adv.* Point-blank (*lit.* and *fig.*).
Properly to fire at such close quarters that the shot burns the *pourpoint*, 'doublet', 'jerkin'.
C'est une effroyable et admirable chose qu'un incendie vu *à brûle-pourpoint* ('at close quarters') (V. Hugo, *Le Rhin*).
Je suis mourante, et vous me brutalisez de compliments *à brûle-pourpoint* sur ma fraîcheur et mon air de santé (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

brûler. 1. *vb. tr.* To pass through without stopping—e.g. *brûler une station* (of a train,) *brûler une étape*, to pass through a halting-place. The verb

can be used thus with the name of a place.

Son mari revenait d'Espagne d'une seule traite : il avait *brûlé* Bordeaux où il devait se reposer une demi-journée (H. BORDEAUX, *L'Écran brisé*).

Comme nous avions perdu un peu de temps, le capitaine résolut de *brûler* Alméria et de pousser tout d'un trait jusqu'à Carthagène (T. GAUTIER, *Voyage en Espagne*).

2. *vb. intr.* To be very near finding it (i.e. the hidden thing or solution in such games as 'hunt the thimble', etc.), to be 'hot' or 'burning'.

Devinez !—Je veux bien, dit Rouletabille, je commence : Messieurs, il ne vous restait point de provisions ?—Aucune !—Vous n'êtes pas sortis de la karakoulé ?—Nous n'en sommes pas sortis !—Ces provisions étaient donc dans la karakoulé sans que nous le sachions ? —*Il brûle!* fit La Candeur (G. LEROUX, *Le Château noir*).

brune, *n.f.* *À* (or *Sur*) *la brune,* Towards dusk. Cp. *entre chien et loup* under **chien** 14.

La brune is used in the countryside for 'dusk', for the time when *il commence à faire brun.*

Ils s'assirent, *à la brune,* dans la salle enfumée d'une *gargote* ('low eating-house') de la rue Montmartre (A. FRANCE, *Jocaste*).

Bruxelles, *proper name.* *Filer sur Bruxelles* = **Filer en Belgique.**

Lit. 'to make for Brussels'.

Car vous pouvez confier un portefeuille gonflé de billets de mille francs à tout homme ainsi vêtu et coiffé . . . sans que jamais—ou, du moins, l'accident est extrêmement rare—l'homme en drap gris bleu ait l'idée de *filer sur Bruxelles* par le rapide (F. COPPÉE, *Les Fiancés de Noël*).

***bu,** *adj.* Drunk, tipsy, tight.

Past participle of *boire,* 'to drink'.

See **nez** 4 (Brieux).

bûche, *n.f.* 1. Stupid person, fathead, blockhead.

Lit. 'log'.

2. *Ramasser une* (or *la*) *bûche,* To fall down, to come a cropper, a mucker (*lit.* and *fig.*).

Il a même mis de l'argent dans des combinaisons impossibles pour que j'y entre avec lui et que je *ramasse la bûche* (R. DORGELÈS, *Partir*).

bûcher. 1. *vb. tr.* and *intr.* To work hard, plod, swot (at), grind (for an examination)—e.g. *Il bûche son latin* (or *son examen*), He is swotting at his Latin (*or* for his examination). *Ce que j'ai bûché pendant les vacances!* How I swotted during the holidays!

School slang; to work like a *bûcheron,* 'wood-cutter'.

En bonnes élèves, vous avez *bûché* vos manuels (G. RÉVAL, *Les Sévriennes*).

*2. *vb. tr.* To strike, beat, baste. *Se bûcher,* To come to blows, to slip into one another.

Lit. 'to rough-hew a log of wood'.

bûcheur, *n.m.* and *adj.* Studious or hard-working person, a plodder, 'swot'.

From **bûcher** 1.

buffet, *n.m.* *1. Stomach—e.g. *Je n'ai rien à me mettre dans le buffet,* I've nothing to put into my gullet, locker. *J'ai le buffet vide,* My bread-box is empty.

Lit. 'sideboard', where the food is kept. Military slang.

2. *Danser devant le buffet,* To have nothing to eat.

Et les pauvres métayers, quand viendra le moment de payer leur ferme, ce sera la grand'diablerie pour eux !—*Ils danseront devant le buffet,* confirma Honoré (E. BAUMANN, *La Fosse aux Lions*).

buisson, *n.m.* *Faire* (or *Trouver*) *buisson creux,* To draw a blank, to find the bird flown.

Lit. 'to find the bush empty'. Properly a hunting term.

Elle en fut pour ses peines ('She had her trouble for nothing') et *fit buisson creux* (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*).

***burlingue,** *n.m.* Office.

Popular deformation of *bureau.*

but, *n.m.* *De but en blanc,* Point-blank, abruptly, bluntly.

From the artillery phrase *tirer de but en blanc,* 'to fire point-blank' (*lit.* to fire from the firing-place at the target, the *blanc* being the white mark in the centre of the target).

Un jour, *poussé à bout,* j'allai trouver Roger, le maître d'armes, et, *de but en blanc,* je lui déclarai ma résolution de me mesurer avec le marquis (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

buverie, *n.f.* = **beuverie.**

C

ça, *pron.* Familiar contraction of *cela.*

1. Neuter *cela,* especially in the contracted form *ça,* and also *ce,* are often applied, mostly in familiar speech, to persons already mentioned. With reference to grown-up persons, such a use generally has *disparaging* or *contemptuous* force—'that fellow', 'that person', 'such people'—but applied to children, it has not this implication and may even indicate sympathy, affection—e.g. a mother may say of her child *Vous voyez comme on est attachée à ça.*

   Mais elle ! *oh ! là ! là ! ça* n'a l'air de rien, *c'est* petit, *c'est* maigre ; eh bien ! *c'est* plus malfaisant qu'une fouine ('pole-cat') (MAUPASSANT, *Le Trou*).

   Mais ces gens-là, je m'en moque, *ça* n'existe pas (H. BERNSTEIN, *Samson*).

2. The neuter *ça* or *cela* is often added in familiar speech to interrogatives like *qui, quand, comment, pourquoi, où,* and to exclamations like *bon, bien,* in order, as it were, to give a little more 'body' to the reply. Its force is to represent the content of the statement to which the reply refers.

   On l'a tué.—Où *ça* ?—Dans la haie.—Quand *ça* ?—Il y a trois jours.—Qui *ça* ?—Je ne sais pas (V. HUGO, *Quatre-vingt-treize*).

   Etes-vous bon ?—Oui.—Par exemple ? Une preuve ?—J'ai cinq chiens.—Beaux ?—Affreux. Dont trois ramassés dans la rue.—Bien, *ça* ! (H. LAVEDAN, *Leurs Sœurs*).

N.B. This appositive *ça* is so customary with the above-mentioned interrogatives that it is often added even when there is really no need for such support.

   Oh ! quel bonheur ! Vous m'enlèverez ? Quand *ça* m'enlèverez-vous ? (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

*3. *Avoir de ça,* like *en avoir* (see **avoir** 2), may vary in meaning according to the context, but its most frequent use is in the sense of 'to have money', 'to be well off'. Cp. *avoir de quoi* ; see **quoi** 3 (*b*).

4. *C'est ça* (*cela*), expresses approval, agreement :—That's it, That's right—e.g. *Je préparerai ce qu'il faut.—C'est cela.* I'll make the necessary preparations.—That's right. The emphatic form is *C'est bien ça* (*cela*).

5. *Il n'y a que ça* (*cela*) ! There's nothing like it !

   Ah ! mes enfants, qu'il fait bon chez vous ! déclara Thérould assis par terre, le dos au poêle. La famille, *il n'y a que ça* ! (P. ET V. MARGUERITTE, *Les Tronçons du Glaive*).

6. *C'est toujours ça,* elliptical for *C'est toujours ça de gagné.* See **gagner** 1 and **autant** 3.

*7. *Comme ça* (*lit.* 'Like that') is often added in popular speech as a kind of reservation—e.g. *Il m'a dit comme ça qu'il allait venir.*

*8. *Faire ça* = *Faire l'amour.* See **amour** 2.

çà ! *interj.* *Ah ! çà !* is used to arrest attention or has the force of a protest. Its English equivalents are variable and will depend on the context :—Well, why, what, I say, oh ho ! etc.

This *çà* is an adverb of place, as in *çà et là.*

   Ah ! çà ! Mademoiselle . . . que croyez-vous donc ? . . . pour qui me prenez-vous donc ? (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

   See **lapin** 4 (Hermant).

***cabane,** *n.f.* *Attiger la cabane* : see **attiger** 2.

cabinet, *n.m.* W.C.—e.g. *Aller au cabinet.*

Elliptical for *cabinet d'aisances.*

caboche, *n.f* Noddle, pate, nob—e.g. *avoir la caboche dure,* to be obstinate *or* thick-headed.

A derivative from Lat. *caput* ; *caboche* is a Picard form of *cabosse,* 'cocoa-nut'.

cabosser, *vb. tr.* To dent, batter—e.g. *Son chapeau est cabossé,* His hat is battered.

From *bosse,* 'hump', 'dent' ; a borrowing from the Lyonnais vocabulary, in which it has the same meaning.

   Bidons *cabossés,* gamelles meurtries, bouillottes sans anses (J. K. HUYSMANS, *Marthe*).

cabot, *n.m.* 1. Dog, tyke, cur.

Properly a small-sized dog, the meaning of the word in the Yonne district. In the Anjou and Lyons regions it denotes a mischievous little dog.

   Son chien s'élança avec des aboiements furieux dans les jambes de quelqu'un. Une voix sonore vitupéra :—As-tu fini, *espèce de* sale

cabot! infect kleb (' dog '; = **cleb**) de *bicot*! (M. HARRY, *La divine Chanson*).

*2. Corporal, lance-jack.
Military slang; cp. **chien** 12. Also called *cabji*, a form due to the African troops who borrowed the suffix *ji* (or *dgi*, *gi*) from the Algerian.
C'est moi le *cabot*. Venez, on est cantonné au bout du *patelin* (' village ') (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

3. = **cabotin.**

cabotin, *n.m.* Strolling-player, third-rate actor, mummer.
This contemptuous expression for actors came into being in the early nineteenth century and is probably an allusion to **cabot** 1. Some think it may come from the verb *caboter*, ' to ply in the coasting trade ', by a comparison between the actors who travel from town to town and the ships which ply from port to port. The noun is also applied, by extension, to public men who ' play to the gallery ' in order to attract attention—e.g. *les cabotins de la politique*.

cabotinage, *n.m.* 1. Life *or* style of acting of a **cabotin.**

2. Affectation, lack of sincerity, playing to the gallery.
Il releva sur moi un œil pitoyable. Sa main avait dérangé ses cheveux. Pas d'apprêt, certes, en cette mimique. Je le savais incapable d'aucun *cabotinage* (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

caboulot, *n.m.* Little, low public-house or restaurant.
A provincial borrowing, meaning ' little hovel ', ' poor abode ', in the Bresse district,

caca, *n.m.* (*Child's word*) 1. Excrement—e.g. *Faire caca*, To do one's jobs.

2. *C'est* (*du*) *caca*, It's dirty, nasty, dangerous (do not touch it)—e.g. *Jetez cela, c'est* (*du*) *caca*, Throw that away, it's dirty.

cachet, *n.m.* 1. *Avoir du cachet*, (of things *or* persons) To have style, to be stylish.
Equivalent to *avoir un cachet de distinction*, ' to have the stamp of distinction '.

2. *Courir le cachet*, To give private lessons at the pupils' residence.
This expression, which generally has disparaging force, implying that a person has to eke out his living by these means, arises from the custom according to which the father of a pupil handed to the teacher, at the end of each lesson, a little card bearing a *cachet* or stamp. After a certain number of lessons, the teacher would receive his fees in exchange for the cards. Thus the word *cachet* came to denote the card itself—e.g. *donner des leçons au cachet*.
Je saurai *me tirer d'affaire*. Je trouverai, *je courrai le cachet*, s'il le faut (BRIEUX, *La Femme seule*).

cacique, *n.m.* 1. Candidate at the top of the list at the *École Normale Supérieure*.

2. Head-master.
This humorous appellation is an allusion to the *caciques*, the old Mexican native chiefs.

***cadavre,** *n.m.* *1. Body—e.g. *promener son cadavre*, to lounge about.

*2. Empty wine-bottle.

cadet, *n.m.* *C'est le cadet de mes soucis*, That is the least of my troubles (cares), That is the last thing I worry about.
Lit. ' It is the youngest (hence the least) of my cares '.
Qu'on le croie ou non, *c'est le cadet de mes soucis* (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*).
See **assiette** 2 (Coppée).

cafard, *n.m.* 1. Low spirits, blues, hump—e.g. *Avoir le cafard* or *un sale cafard*, To have (To get) the hump, to be down in the dumps, to have (to be in) the blues.
Lit. ' black-beetle ' or ' cock-roach '. The expression originated in military slang, in which it denotes the spleen engendered by barrack life. Cp. in Galsworthy's short story entitled " Cafard ":—' He had " cafard "—the little black beetle in the brain, which gnaws and eats and destroys all hope and heaven in a man '.
Toute sa joie est en surface; s'il chante, c'est pour ne pas succomber à ce redoutable *cafard*, qui les ronge tous, plus ou moins, dans ces régions isolées (M. HARRY, *La divine Chanson*).
See **clebs** (Vautel), **louftingue** (Harry).

2. One who peaches, a sneak, tell-tale.
Lit. ' hypocrite '; a familiar, extended meaning.

cafarder, *vb. intr.* To peach, to (be a) sneak, tell tales, to ' tell '.
From **cafard** 2.
Maman parlait de *cafarder* au père. . . . Moi, *je lui ai fait la leçon*. . . . Et, mon Dieu! elle t'en a dit moins qu'elle n'avait le droit, cette brave mère! (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

caf-conce *or* **caf'conc',** *n.m.* Concert-hall where drinks are sold.
Abbreviation of *café-concert*.

café, *n.m.* 1. *C'est* (*un peu*) *fort de café*, (*cela*), That is hard to believe *or* That's coming it (too) strong. *Elle est fort de café, celle-là*, That's a bit **too** thick

(*Elle* here stands for a fem. noun like *affaire, chose, histoire, plaisanterie*).
This expression probably arises from the fact that people who drink coffee with milk or cream say that it is *trop fort* or *trop chargé de café* when there is insufficient milk or cream in it.

Ah bien, ils sont gentils, vos parents ! Comment ! voilà vingt jours, oui, ce matin, il y a vingt jours que vous êtes à la mort, et ils ne sont pas encore venus savoir de vos nouvelles ! *C'est un peu fort de café, cela !* (Balzac, *Le Cousin Pons*).

Ah ! ça, par exemple ! s'écria le brave Quétaud, il vous a raconté ça ? *C'est un peu fort de café* (P. Bourget, *Nos Actes nous suivent*).

2. *Donner un mauvais café à quelqu'un*, To administer poison to a person.

***cafouiller**, *vb. intr.* = **bafouiller.**

***cagna**, *n.f.* *1. Dug-out (in the trenches).
Sainéan (*Langage parisien*, p. 535) says that the word comes from the Savoy and Swiss *cagna*, 'hiding-place' (really a hole in which dogs take shelter). The word was carried to the colonies by the Zouaves, who mostly hail from the provinces, and was thus propagated in military slang.

Dans une étroite *cagna* à ras de terre, une bougie s'alluma (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

*2. Home.
A modern extended use of 1.

Oui, oui. Tu vas circuler dans la journée, mais tu rentres à la *cagna* tous les soirs. Ah ! tu es bien tenu ! (Colette, *La Fin de Chéri*).

cahin-caha, *adv.* *Aller cahin-caha*, To rub along quietly, to jog along, (*of health*) to be only so-so—e.g. *Sa santé va cahin-caha*, He is only so-so in health.
According to the *D.G.*, this phrase seems to be a corruption of the Latin *qua hinc, qua hac*, and means *lit.* 'unequally', 'imperfectly', 'limpingly'. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 17) sees in it an imitative term representing a jerky motion and denoting 'with difficulty', 'very slowly' (fifteenth century, *cahu-caha*), alongside *cahot*, jolting of a vehicle.

***caille**, *n.f.* *Avoir quelqu'un à la caille*, To dislike a person—e.g. *Je les ai à la caille*, They get on my nerves, they get my back up.
Lit. 'a quail'.

J'm'en fais pas pour les *embusqués* ('I don't worry about the shirkers') . . . mais où *j'les ai à la caille*, c'est quand i'*crânent* ('they put on side') (H. Barbusse, *Le Feu*).

***caillou**, *n.m.* *1. Head, skull, block—e.g. *Un caillou déplumé*, A bald head, a bladder of lard. See **mousse.**
Lit. 'stone', 'pebble'.

*2. *Casser des cailloux*, To be in a penal colony.
Military slang; *lit.* 'to break stones'. See note to **biribi.**

caïman, n.m. Usher at the *École Normale Supérieure.*
A humorous appellation; *lit.* 'cayman' or 'alligator'.

Caïphe, *proper name.* *Renvoyer quelqu'un* (or *Être renvoyé*) *de Caïphe à Pilate*, To drive (send) a person (*or* To be driven) from pillar to post.
By allusion to the hesitation of Caiaphas during the Passion of Christ (see St. John xviii.). The active form is said of persons who, having at their disposal a favour or service, send the applicant from one to another, while the passive form is applied to a person referred to some one who will give him the same reply as he received from the one who sent him. There are two variants of the expression: (*a*) *renvoyer quelqu'un de Ponce à Pilate*, which is erroneous, since *Ponce* and *Pilate* are one and the same person; (*b*) *renvoyer quelqu'un d'Hérode à Pilate*, a version referring to St. Luke xxiii.

caisse, *n.f.* *1. Guard-room, clink. *La grosse caisse*, Military prison. *Faire de la grosse* (*caisse*), To be put in clink.
Lit. 'box', 'chest'; cp. **boîte** 2.

*2. Stomach—e.g. *n'avoir rien au fond de la caisse*, not to have eaten anything.
Cp. English 'bread-box'.

3. *Battre la grosse caisse*, To advertise loudly and lavishly.
Lit. 'to beat the big drum'; by allusion to mountebanks and quacks at village fairs.

caisson, *n.m.* *Se faire sauter le caisson*, To blow one's brains out.
A military phrase which has passed into familiar speech; *caisson* means *lit.* 'ammunition-waggon', which *saute* (i.e. 'explodes') when the powder catches fire. A variant is *se faire sauter le plafond* (*plafond*, 'ceiling', being used familiarly for 'head', 'skull').

Vous vous tueriez ?—Aimerais-tu mieux, me répondit-il, me voir arrêté, condamné, rayé des cadres de la Légion d'honneur ? . . . Sache que je n'ai plus qu'à *me faire sauter le caisson* (F. Coppée, *Le bon Crime*).

cale, *n.f.* *Être à fond de cale* : see **fond** 3.

calé, *adj.* 1. Clever, proficient—e.g. *Il est très calé en mathématiques*, He is well up in mathematics.

Je suis très *calé* en anglais (H. Bernstein, *Le Détour*).

See **couper** 2 (*c*) (Gyp).

2. Well off, well to do, with plenty of the

needful—e.g. *C'est un homme calé, Ce sont des gens calés,* He is a man (They are people) of substance.

Et vous avez beaucoup d'argent ? . . .—Peut-être quinze mille francs . . . peut-être plus . . .—*Mazette !* ('My eye!') . . . vous êtes *calé,* vous ! (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **paille** 3 (Lavedan).

From the verb *caler,* 'to prop up by means of a *cale*', 'wedge'; hence the notion of 'material well-being'. The word has passed into school slang (1) with the force of 'strong', 'sound', 'clever', as has also the compound **recaler** (*q.v.*).

***calembour,** *n.m.* Insult, abuse—e.g. *envoyer des calembours à quelqu'un,* to slang a person, to call a person names.

Lit. 'pun'.

calendes, *n.f. pl.* *Renvoyer quelqu'un* (or *quelque chose*) *aux calendes grecques,* To put some one (*or* something) off indefinitely, till doomsday.

From the Latin *ad calendas græcas,* a favourite expression of the Emperor Augustus, in the sense of 'never'. The calends were the first days of the month in the Roman calendar, and those days were fixed for the payment of debts. The Greek months had no calends, and thus arose the saying *ad calendas græcas solvere,* to pay on the Greek calends, i.e. never.

caler. *1. *vb. tr.* *Se caler les joues* or *Se les caler* (*les* standing for *joues*) or *Se la caler* (*la* standing for *bouche*), To eat heartily.

See note to **calé.**

Le reste du temps *il se calait* paisiblement *les joues* ('he stuffed himself') avec des tartines de pain (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

2. *vb. intr.* To funk, give in, not to be game—e.g. *Ne cale pas !* Keep your beak (pecker) up ! Don't say die ! Cp. **caner.**

From the nautical term *caler,* which means, as a *tr. vb.*, 'to lower' (a sail), and as an *intr. vb.* 'to sink in the water' (of a boat).

Depuis six mois je me disais chaque soir en me couchant : "Ça sera pour la semaine prochaine, sans faute." Et puis la semaine prochaine arrivait que j'étais toujours là.—*Tu calais* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

***caleter** *or* **calter,** *vb. intr.* To run (go) away, decamp, hook it—e.g. *Je suis pressé, je calète* (pronounced *calte*), I'm in a hurry, I'm hopping it. *Caletez ! et en vitesse !* or *Caletez ! et plus vite que ça !* Hop it and double quick about it !

See note to **caler** 2, from which the verb is derived.

calfeutrer, se. To shut oneself up at home.

Elliptical for *se calfeutrer dans sa chambre,* to stay in a room well *calfeutrée,* i.e. a room with all its chinks stopped up. *Calfeutrer* is a deformation of *calfater* ('to caulk'), which became *calfeter, calfetrer,* and then, under the influence of the word *feutre,* 'felt', *calfeutrer.*

calicot, *n.m.* Draper's assistant, counter-jumper.

Lit. 'calico'. This disparaging nickname for employees in drapers' stores dates from the beginning of the nineteenth century. After the fall of Napoleon, the ex-soldiers of his armies enjoyed such consideration in civil life that people who had never smelt powder gave themselves martial airs in the hope of participating in this public esteem. It seems that shop-assistants were the worst culprits in this respect, and they soon became the butt of writers of *vaudevilles.* Scribe and Dupin ridiculed them in *Le Combat des Montagnes,* a kind of *revue,* in which one of the characters was M. Calicot, a draper. The indignant victims succeeded in having the play withdrawn, but it soon reappeared with an epilogue, *Le Café des Variétés,* in which the authors endeavoured to placate their critics by some propitiatory verses. The affair was known as *la guerre des Calicots.*

***calot,** *n.m.* *1. Eye, optic—e.g. *ribouler des calots,* to roll one's eyes (with astonishment), to stare. *Avoir les calots pochés,* To have black eyes (as the result of a blow). *Reluquer des calots,* To gaze, stare.

By allusion to *calot* or *callot,* 'big stone marble'.

Qu'est-ce que t'as à *ribouler des calots* comme un meulard (*slang for* 'calf') qu'on va saigner ? (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

*2. Forage cap.

Military slang; from *calotte,* 'skull-cap'. The word is also now used at the *École Polytechnique* for *béret,* a kind of tam-o'-shanter cap.

calotin, *n.m.* (*Disparaging*) Priest, parson, sky-pilot.

From *calotte,* the 'skull-cap' worn by priests. By extension the word is also used of supporters or frequenters of priests.

calotte, *n.f.* 1. Priests, clergy. *A bas la calotte !* Down with the priests ! Down with clericalism ! *Donner dans la calotte,* To side with the priests.

See note to **calotin.**

Mais le mécanicien, *dans les derniers temps* ('of late'), était devenu un fidèle habitué de ces "*métingues*" ('meetings') où tous les discours sont ponctués du cri de :

"*A bas la calotte!*" Il était anticlérical, parbleu, comme les amis (F. Coppée, *Un Enterrement civil*).

2. Box on the ear, slap in the face.

calotter, *vb. tr.* To box on the ear.
From **calotte** 2.
See **cuisse** 1 (Lavedan).

***calter,** *vb. intr.* = **caleter.**

***camaro,** *n.m.* Friend. *Les camaros,* One's pals, chums, mates.
Corruption of *camarade.*

***cambouis,** *n.m. Royal cambouis,* Army Service Corps *or* a soldier of this corps.
Military nickname for the *train des équipages; cambouis* = *lit.* 'cart-grease'.

cambrioler, *vb. tr.* To break into a house, to burgle.
See **cambrioleur.**
See **comble** (A) 1 (Mirbeau), **dos** 1 (Mirbeau).

cambrioleur, *n.m.* House-breaker, burglar.
From the slang word *cambriole,* 'house', 'crib'.

Cambronne, *proper name. Le mot de Cambronne,* the coarse word (i.e. *Merde!*) supposed to have been uttered by General Cambronne at Waterloo when called upon to surrender with the last remnants of the Old Guard. (See V. Hugo, *Les Misérables,* Bk. 1, ch. XIV.) The heroic version of the story is that what he really said was "*La garde meurt et ne se rend pas.*" The phrase *le mot de Cambronne* or the name *Cambronne* alone is now used as a euphemism for the coarse word itself, which denotes 'excrement', and is used as an interjection to express anger, disappointment, contempt, strong refusal, admiration, etc. This is probably the third word referred to, but not actually mentioned, by Sterne in his *Sentimental Journey* when he quotes *diable!* and *peste!* as two of the three terms of exclamation in the French language "which serve for every unexpected throw of the dice in life". Some other euphemisms used for avoiding the word which the Romans called *stercus* are *les cinq lettres, mince, mer . . . ci, miel* (and *emmieller* and *emmener à la campagne* to avoid *emmerder*).

Le français de *Cambronne* sera académique auprès du mien ('compared to mine') (Maupassant, *Bel-Ami*).

Le train s'arrêtait à toutes les gares, et fréquentes fois entre deux gares. Partout Jean Gouin descendait.—"Où c'est-il donc alors qu'on est, comme ça?"—Les employés citaient *Cambronne.* Jean Gouin, satisfait de la réponse, remontait en wagon:—"C'est des drôles de noms qu'ils donnent à leurs *patelins* ('towns') ici, ces sauvages!" (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

***cambrouse,** *n.f.* Country, provinces; suburbs.
An old argot word, originally used by fair-folk to denote a 'showman's booth' and then the spot on which it stood. Later it came to signify 'countryside', 'provinces', and has survived in popular speech with the restricted meaning of *banlieue* (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien,* II, pp. 224, 303).

La campagne! La pure *cambrouse*! quelque part bien loin de toutes les sales usines! (G. Duhamel, *Civilisation*).

***cambrousard** *or* **cambrousier,** *n.m.* Peasant, rustic, clodhopper.
See **cambrouse.**

***cambuse,** *n.f.* House (usually in a pejorative sense)—e.g. *C'est une cambuse!* It's a beastly hole!
From the Dutch *kabuys* (cp. English 'caboose', cook's galley on a ship). The word originally denoted a store-room for food on board ship, and was then applied by extension to a low tavern.

Ça ne nuit point, pour raconter une histoire comme l'histoire de la *Luisa,* que les murs de la *cambuse* n'aient pas d'oreilles (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).
See **bazar** (Zola).

camelot, *n.m.* 1. Hawker, cheap-jack.
2. *Les camelots du roi,* Hawkers who sell newspapers which serve for royalist propaganda.
See note to **camelote.**

camelote, *n.f.* 1. Cheap goods, worthless stuff, rubbish, shoddy (stuff)—e.g. *C'est de la camelote,* It's regular trash.

*2. Stuff in general (of good or bad quality)—e.g. *Fais voir ta camelote!* Show us your stuff!
Camelot was formerly the name of a coarse, inferior stuff, which was also known as *camelote.* The latter form is now used to denote goods of any kind of cheap and mediocre quality, while *camelot,* after having been applied to the merchant who sold *camelot,* now designates the hawker who, especially on the boulevards of Paris, sells all kinds of articles at low prices.

camouflage, *n.m.* Disguise, make-up.
This word owes its extension to the War. It is derived from the verb *camoufler*, which belongs, or rather belonged, to the slang of thieves and of the police, and denoted 'to dress oneself so as to avoid recognition', 'to disguise oneself'.

***camoufle,** *n.f.* Candle, lamp, light—e.g. *Souffle la camoufle !* Dowse the glim !
An old argot word which has passed into popular speech *via* military slang.
La *camoufle*, restée allumée, éclairait sa défroque (ZOLA, *L'Assommoir*).

camoufler, se. To disguise oneself, to make up one's face.

camp, *n.m.* *Ficher* (or *fiche, foutre, foute*) *le camp*, To decamp, make off, make tracks—e.g. *Fiche le camp !* Hop it ! See **ficher** 1 (*c*).
Modelled on *lever le camp*, 'to break up camp'.
Ben (= *bien*), *fichons l'camp*, puisqu'y a plus rien. *Mettons-les* ('Let us be off'), mon pauv' vieux (H. BARBUSSE, *Le Feu*).
See **borne** (Lavedan).

campagne, *n.f.* 1. *Battre la campagne*, (*fig.*) (*a*) To wander about ; (*b*) (*of invalids*) To rave, wander, be delirious ; (*c*) To talk nonsense, ramble.
Lit. 'to scour the country' (of hunters or soldiers).
(*a*) Tous les jours, quelque temps qu'il fasse, pluie ou soleil, il *bat la campagne* (L. HALÉVY, *Les petites Cardinal*).
(*b*) Cinq jours de délire ! Je ne t'ai pas quitté d'une minute. . . . Tu *battais la campagne* tout le temps (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

2. *Mettre des gens en campagne*, To get people to look out for a post for one. *Se mettre en campagne*, To canvass or look out for a post, to set to work, to get going.
Lit. 'to take the field' (of an army), 'to start a campaign'.
Travailler ! . . . Un homme du monde, bon à rien ! . . . Qui voudrait l'employer ?—On *met* ses amis *en campagne* (F. DE CUREL, *La Danse devant le Miroir*).
Courage ! me disait Jacques, tu seras plus heureux demain. Et, le lendemain, *je me remettais en campagne*, armé de mon manuscrit (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

*3. *Emmener quelqu'un à la campagne*, Not to be afraid of a person *or* of what he may say, to despise, not to care for—e.g. *Je l'emmène à la campagne !* He can go to the deuce for all I care !

campo *or* **campos,** *n.m.* Holiday, rest, relaxation, leave to go out—e.g. *donner campos aux écoliers*, to give the scholars a holiday. *J'ai campos aujourd'hui*, I'm free to-day, It's my day off.
From the sixteenth-century students' Latin phrase *habere* (*ad*) *campos*, i.e. 'to have permission to go to play in the fields'. See **clef** 1.
Je crains que la leçon n'ait été trop courte, que le professeur ne vous *ait donné* trop vite *campos* (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*).
Ma femme de chambre me demande un congé d'une semaine. . . . Je lui *donnerai campos* dès demain (A. THEURIET, *Marie-Ange*).

canard, *n.m.* 1. False news, (newspaper) rumour, hoax. *Lancer un canard*, To start a rumour.
This use of the word may come from the old phrase *vendre à quelqu'un un canard à moitié*, i.e. 'to half sell a duck to a person'; in other words, not to sell it at all, 'to cheat', 'hoax'. With the suppression of *à moitié* the word *canard* came to denote a 'trick', a 'sell', a 'preposterous story' at the expense of credulous folk.
J'avais bien compris que la personne qui *lançait ce canard* était mal renseigné (H. BATAILLE, *Poliche*).

*2. Horse.
Il a donné dans ('ran into') une haie, et nous nous sommes plaqués ('came a sprawler') tous les deux, mon *canard* et moi (H. BERNSTEIN, *Le Détour*).

3. *Prendre un canard*, To have a lump of sugar dipped in coffee, brandy, etc.
Probably by allusion to a duck in water. Cp. the comparisons *nager* (*plonger*) *comme un canard*, to swim (dive) like a duck ; *être mouillé* (or *trempé*) *comme un canard*, to be as wet as a drowned cat.
Ce café est délicieux.—Vous n'en buvez pas.—Je vous demande pardon, ma bonne amie. *J'ai pris un canard*, de quoi déguster la saveur de ce breuvage, sans en subir les inconvénients (F. DE CROISSET, *L'Épervier*).

canarder, *vb. tr.* To shoot at, fire at, pelt with missiles.
Lit. 'to fire at from under cover' (as in hunting wild duck).
Les Boches se défendaient toujours, nous *canardant* par un sou-

pirail (R. Dorgelès, *Le Réveil des Morts*).

***canasson,** *n.m.* Horse, nag, jade.
Military slang, which has passed into popular speech.
La petite courait après. Et fallait voir ('you should have seen') comme elle courait ! si bien qu'elle a fini par rattraper ce sale *canasson*, qui ralentissait à la montée (Gyp, *La Ginguette*).

cancan, *n.m.* Tittle-tattle, scandal, gossip—e.g. *Faire des cancans* (*sur quelqu'un*), To tittle-tattle, gossip, talk scandal (about a person).
Originally *quanquan*, a term used formerly in colleges and schools to denote a harangue in Latin; from the Latin *quamquam*, 'although', with which such harangues often began.
Que vous importent les *cancans* de ces gens-là ! (H. Bernstein, *Le Détour*).

cancaner, *vb. intr.* = **faire des cancans.**

cancanier, *n.m.* and *adj.* Gossip, lover of tittle-tattle, scandal-monger(ing).

cancre, *n.m.* 1. Duffer, dunce—e.g. *C'était un cancre au lycée*, He was a duffer at school.
Lit. 'crab'; probably by allusion to the crab's slow rate of progress. Implies laziness as well as stupidity.
Exilé dans un pays de langue étrangère, le plus obtus, le plus *cancre* des élèves comprend et se fait comprendre au bout de quelques mois (M. Prévost, *L'Art d'apprendre*).

2. Miser, skinflint.
Probably by allusion to the crab's claws.

cane, *n.f.* *Faire la cane* = **caner** 1.
Cane is the fem. of *canard*, 'duck'; hence the phrase means *lit.* 'to bob down', like a duck, to avoid being shot.

caner *or* **canner.** 1. *vb. intr.* = **caler** 2.
See note to **cane.**
Chaque fois que je vous ai parlé d'agir, *vous avez canné* (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).
See **mètèque** (Salmon).

2. *vb. tr.* To stay away from, to 'cut'.
Deux élèves *ont cané* l'école (traduction : *ils ont fait l'école buissonnière*) ('played truant') (L. Frapié, *La Maternelle*).

canne, *n.f.* 1. *Avaler sa canne,* To be stiff and starched. Cp. **fourchette** 5.
Lit. 'to swallow one's walking-stick'.
Habitué à rire et à penser tout haut à Paris et en Lorraine pendant dix mois de l'année, le jeune homme avait une peine terrible à se transformer, à Saint-Blaise, en monsieur qui *a avalé sa canne* (Gyp, *Miche*).

*2. *Casser sa canne,* To die, kick the bucket.
Lit. 'to break one's walking-stick'.

canon, *n.m.* Glass of red wine (drunk at the bar of a wineshop).
Lit. a wine-measure, an eighth of a litre.
See **becqueter** (Zola).

canulant, *adj.* (*Of things* and *persons*) Boring, tedious, tiresome.
From **canuler.**

canuler, *vb. tr.* To bore, importune.
From *canule*, 'little tube at end of a syringe'.

cap, *n.m.* 1. *Doubler le cap de . . .*—e.g. *Il a doublé le cap de la quarantaine*, He has turned forty, He is in the forties.
Doubler un cap is a nautical term, 'to double *or* weather a cape'.

2. *Doubler le cap du terme,* To be able to pay one's rent when it falls due.
Terme here means 'quarter' or 'quarter's rent'.

3. *Doubler un cap,* (*fig.*) (*a*) To avoid passing before a creditor's door ; (*b*) To be able to settle a debt or pay a bill when it falls due. See note to 1.

cape, *n.f.* 1. *Rire sous cape,* To laugh in one's sleeve.
A *cape* was a 'cloak', worn by men and women, which covered the entire dress and the *capuchon* ('hood') of which, when raised, revealed the face. Thus *rire sous le capuchon* or *sous cape* means 'to laugh secretly', 'on the sly'.
Mais on la laissait *ronchonner* ('grumble') dans son coin ; on *riait* même *sous cape* de ses colères (J. Richepin, *Miarka*).

2. *De cape et d'épée*—e.g. *un roman* (*un drame*) *de cape et d'épée*, a romantic novel, a melodramatic play (one full of fighting and adventures).
Such stories generally have for their hero a nobleman who has many adventures, duels, etc., and the expression arose from the fact that many nobles who were *cadets*, i.e. younger sons, had no other wealth but their *cape* and *épée*, their dress and weapons, and were forced to seek their fortune by help of these. Hence the phrase *n'avoir que la cape et l'épée* (*lit.* 'to have nothing but cloak and sword'), 'to be titled but penniless' (now generally applied to young officers entirely dependent on their pay).

capharnaüm, *n.m.* Lumber-room.
From Capernaum, a town in Judæa, in which Jesus entered a house which was soon filled by the crowd of people anxious to hear him. See St. Mark ii. The word has thus come to denote a place where things are heaped up in confusion.

capilotade, *n.f.* *Mettre en capilotade,* To

smash to atoms, pieces—e.g. *L'auto a été mis en capilotade*, The car was smashed into smithereens. *J'ai le dos en capilotade*, My back is sore all over, is black and blue.

Lit. 'a hash of minced meat'. The expression is also sometimes used with the force of 'to pummel mercilessly' and also 'to run down a person', 'to tear a person to pieces'.

***capiston,** *n.m.* Captain. *Le capiston*, The old man.

Military slang; a corruption of *capitaine* under the influence of **fiston**, *q.v.*

capon, *n.m.* and *adj.* Coward, poltroon, funk, funky.

The word has passed into popular speech, with change of meaning, from old cant, in which it denoted a class of beggars composed of pickpockets and thieves (*lit. chapon*, 'capon') (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, pp. 352, 364). It is also used of a schoolboy who, for fear of being punished, 'splits on' his comrades—a 'sneak', 'tell-tale'.

> *Caponne!* lui reprocha-t-il tendrement. Elle a peur de tout, monsieur: de la mer, des souris, du tonnerre, des serpents (R. DORGELÈS, *Partir*).

caponner, *vb. intr.* To have cold feet, to funk.

See **capon**; the verb, like the noun, is also used of schoolboys in the sense of 'to sneak', 'to tell tales'.

caporal, *n.m.* 1. *Le petit Caporal*, The little Corporal, an affectionate nickname given to Napoleon by his soldiers.

2. Tobacco of French manufacture, shag.

Elliptical for *tabac de caporal*, probably so-called because it was considered superior to the *tabac de soldat* or *tabac de cantine*.

capot, *adj. inv.* *Etre* (or *Rester*) *capot*, To be nonplussed, to look foolish, to stand there looking a fool.

From the expression used at cards, *être capot*, 'to be capot', i.e. not to take a trick, which may be connected with the nautical phrase *faire capot*, 'to capsize' (of a boat).

***capout,** *adj.* *Faire capout*, To kill.

A borrowing from the German soldiers of the eighteenth century; German *kaput machen*, 'to spoil', 'ruin'.

caque, *n.f.* *La caque sent toujours le hareng*, What is bred in the bone will never out of the flesh.

Lit. 'The keg always smells of the herring'.

> On n'improvise pas une noblesse, monsieur Despréaux! *La caque sent toujours le hareng*, et Mme la duchesse de Dantzig est toujours la blanchisseuse de la rue Sainte-Anne (SARDOU ET MOREAU, *Madame Sans-Gêne*).

caquet, *n.m.* 1. *Rabattre le caquet de* (or *à*) *quelqu'un*, To snub a person, take a person down a peg, clip his comb, make him sing small, cut his cackle.

2. *Caquet bon bec*, An indiscreet chatterbox.

The familiar name for a 'magpie'.

carabin, *n.m.* 1. (*Disparaging*) Medical student, medico, sawbones.

In the seventeenth and eighteenth centuries the surgeon's assistant in hospitals was jocularly nicknamed *carabin de Saint-Côme*, 'carbineer of St. Côme' (the patron saint of surgeons).

> Des *carabins*, quelques apprentis artistes et poètes, c'était la clientèle du père Bradin (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

*2. *Carabin de la comète*, Card sharper.

Comète was the old name of the game of cards now called *manille*, 'manilla', one of the cards formerly bearing the picture of a comet.

carabiné, *adj.* Violent, intense, excessive—e.g. *Un mal de tête carabiné*, A splitting headache. *Une plaisanterie carabinée*, A spicy joke. *Un toupet carabiné*, No end of a cheek. *Une bombe* (or *noce*) *carabinée*, A 'blind', a 'binge'.

Properly a nautical term, applied to a wind which is sudden and violent, like a shot from a 'carbine'. Cp. "Par cette *brise carabinée* et dans le tumulte des vagues soudain furieuses, la rentrée au port de ces barques fut très dure et même dangereuse" (F. COPPÉE, *Le bon Dieu à Bord*).

> M. Hubert de Chaville exerçait, vers la fin de l'Empire, une noce assez *carabinée* en compagnie de son excellent camarade de Hautpertuis, déjà nommé (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

caractère, *n.m.* 1. *Avoir le caractère bien fait*, To be always good-tempered. *Avoir le caractère mal fait*, Not to be able to take a joke.

2. *Faire sortir quelqu'un de son caractère*, To put a person out of temper, to upset one.

> Et tu ne peux pas dire, elle avait rudement raison ('she was jolly well right'). La preuve: *ça m'a fait sortir de mon caractère. Je me suis fichue* en colère ('I flew into a rage'), d'autant qu'elle m'expliquait que cette statue *ne valait pas un clou* (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

carafe, *n.f.* 1. *Rester* (or *Etre*) *en carafe*, (*a*) To be put on one side, to be forgotten, to remain idle while others are working or amusing themselves; (*b*)

To be unable to go on, to stop short, to be stumped (e.g. in the middle of a speech), to have a breakdown (e.g. of a motor car)—e.g. *Il est resté en carafe au beau milieu de son sermon*, He stopped short in the very middle of his sermon.

Lit. 'to remain in the decanter'. The full phrase is *rester en carafe bouchée*, originally applied to a singer on the stage who stops short in his song.

Ça ne les réjouit pas, eux, de *rester en carafe* au milieu de la route, avec très peu de chose dans l'estomac (T. BERNARD, *Les Phares Soubigou*).

2. *Laisser en carafe*, To leave in the lurch.

Si *vous me laissez en carafe*, c'est que vous me désapprouvez (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

***carapater, se.** To decamp, make tracks, 'slope'.

A fusion of *crapaud*, 'toad', and *pattes*, 'legs', hence literally 'to drag one's legs along like a toad', 'to crawl along on all fours gropingly' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 115).

Alexandre *se carapate* avec elle jusqu'en Bretagne (A. DAUDET, *La petite Paroisse*).

carcan, *n.m.* 1. Worthless old horse, nag, knacker.

A provincial use of the word, with the implication of 'carrion'; cp. **carne** 3.

*2. Tall, thin, gawky, ill-tempered woman.

By allusion to 1. Cp. **carne** 2.

3. Collar (especially high and tight), 'choker'.

Lit. 'iron collar'.

***carme,** *n.m.* Dibs, rhino, oof.

An old cant term surviving in popular speech. *Lit.* 'something with which to buy *carme*', which meant 'white bread', by allusion to the white robes of a *carme* or carmelite friar (SAINÉAN, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 225, 306).

Du moment que je m'avance, c'est que je viens à toi avec du *carme* . . . oh! je n'ai pas des mille et des cent, mais j'ai économisé quatre-vingt-cinq francs (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

***carmer,** *vb. intr.* To pay, 'dub up'.

From **carme**.

C'est la *môme* ('kid') qui va *carmer* en bas d'une *thune* ('five franc piece') (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).

carne, *n.f.* 1. Tough meat.

From Italian *carne*, 'meat'.

2. Nasty, ill-tempered person, rotter.

This opprobrious epithet, applied to a man or woman, is a figurative application of 1 and is equivalent to *charogne*, 'carrion'. used also of a nasty, ill-tempered woman.

Une vieille carne ('An old hag'). . . . Son fils avait *de qui tenir* ('had somebody to take after') (R. DORGELÈS, *Le Réveil des Morts*).

3. = **carcan** 1.

Another figurative application of 1.

carottage, *n.m.* The action of **carotter.**

Depuis six mois environ, il avait vécu d'emprunts, de *carottages :* à présent, il était *à bout d'*expédients, il n'avait plus de pain, plus de gîte (C. DERENNES, *La Guenille*).

carotte, *n.f.* *Tirer une carotte à quelqu'un*, To get (coax, wheedle) money out of a person by telling a lie, (*generally*) to humbug, hoax, bamboozle—e.g. *Il m'a encore tiré une carotte.* He's done (tricked) me again.

This expression may have arisen because carrots are often difficult to tear up on account of the weeds which grow around them. The metaphor goes back to the eighteenth century, when it originally had the force of *tirer les vers du nez à quelqu'un* (see **ver** 2). Like the corresponding verb and noun (*carotter* and *carotteur* or *carottier*) it is now particularly common in the slang of barracks with reference to 'malingering' and 'malingerers' (cp. **fricoter** and **fricoteur**) (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 384). At card games, *jouer la carotte* or *carotter* signifies 'to stake very little', 'to play close'.

On causa; on fit quelques pas ensemble, le soir. Cela finit par deux ou trois entretiens plus intimes et par *une carotte* de cinq cents louis que ladite manucure souleva, à titre de commandite (H. DUVERNOIS, *Crapotte*).

carotter, *vb. tr.* and *intr.* To do or humbug a person, to get by fraud, to shirk, wangle—e.g. *carotter de l'argent à quelqu'un*, to diddle (wheedle) money out of a person. *Il m'a carotté trois francs*, He 'had' me for three francs. *Il nous a joliment carottés*, He has fairly diddled us. *Carotter une permission*, To wangle a leave.

See **carotte.**

Il avait en Maximilien une confiance absolue, depuis qu'il l'avait vu *carotter* au duc deux louis de trop (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

See **boîte** 4 (Colette).

carotteur *or* **carottier,** *n.m.* and *adj.* Humbug, diddler, wheedler, shirker, malingerer.

See **carotte.**

carpe, *n.f.* *Faire la carpe pâmée* or *Faire*

des yeux de carpe pâmée, (*a*) To turn up the whites of one's eyes; (*b*) To pretend to be ill, to sham a fainting fit; (*c*) To look like a dying duck in a thunderstorm. Cp. **yeux** 7.

Lit. 'to look like a fainting carp'. For other unfavourable comparisons alluding to the 'carp', see Appendix *sub* **carpe**.

carreau, *n.m.* 1. *Laisser quelqu'un sur le carreau*, To kill a person *or* To leave one for dead on the ground. *Rester* (or *Demeurer*) *sur le carreau*, To be killed on the spot, to be left for dead on the ground.

Carreau, properly a 'square tile *or* brick', formerly used for paving the floors of rooms, here denotes by extension the ground itself.

Son régiment *resta* tout entier *sur le carreau*, colonel et capitaines en tête (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

2. *Se garder à carreau*, To be ready for any emergency—e.g. *C'est un gaillard qui se garde toujours à carreau*, He is a fellow who is never caught napping.

Avoir une garde à carreau, à trèfle, etc., at cards, is to have a low diamond, club, etc., which 'guards' or protects a high card of the same suit. Thus *se garder à carreau* or *être gardé* or *avoir garde à carreau* denotes 'to have a diamond in reserve' and *fig.* 'to be ready to defend oneself', 'to take precautions in view of possible accidents or mishaps'. The use of *carreau*, rather than any other of the suits, in this expression is probably due to the proverbial saying *Qui garde carreau n'est jamais capot* (*lit.* 'He who keeps diamonds is never capot'), in which the rhyme is the deciding factor.

Aussi bien, et même non averti, *il se fût*, de son propre mouvement, *gardé* solidement *à carreau* avec un homme comme M. de Miérindel, qu'il connaissait de réputation (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

Son père est un vieux singe; il voudra *se garder à carreau* et palper les écus d'avance (A. THEURIET, *Flavie*).

carrière, *n.f.* *Donner carrière à*, To give free scope (rein, play) to. *Se donner carrière*, To give oneself up wholeheartedly, to let oneself go.

Carrière here has the meaning of 'course', space to be traversed in a race.

Quelques-uns s'intéressent à la musique ou à l'archéologie; on parle des fouilles récentes, et l'imagination, les affirmations *se donnent carrière* (TAINE, *Voyage en Italie*).

carrosse, *n.m.* *Rouler carrosse*, To be rich, to have one's carriage and pair.

Lit. 'to ride in one's own carriage'.

Bien des fois, en songeant que Pascal *roulait carrosse*, à présent, je m'étais dit qu'il avait eu une *crâne* ('excellent') idée, après tout, de *lâcher* ('chuck up') le métier militaire et de rendre son épaulette (F. COPPÉE, *Le bon Crime*).

carrure, *n.f.* *Il est d'une belle* (or *forte*) *carrure*, He is a splendidly built fellow.

Lit. 'breadth of shoulders'.

carte, *n.f.* 1. *Donner carte blanche à quelqu'un*, To give a person full permission, full powers, a free hand, full liberty to act according to his judgement.

This expression alludes to the times when *carte blanche* denoted the paper on which nothing was written, and on which, consequently, one could put what one liked.

2. *Brouiller les cartes*, To make mischief, sow discord, embroil matters, set people by the ears—e.g. *Je vais brouiller vos cartes*, I'll upset your apple-cart.

Lit. 'to shuffle the cards' after there has been a misdeal.

3. *Perdre la carte*, To lose one's wits, to get confused, flurried. *Il ne perd pas la carte*, He keeps his wits about him, He knows what he's about, He has an eye to the main chance.

Carte here denotes the 'chart', showing direction.

4. *Tirer* (or *Faire*) *les cartes* (*à quelqu'un*), To tell fortunes by cards.

Elle savait *tirer les cartes* et jouer de la mandoline (P. MÉRIMÉE, *La Chronique du Règne de Charles IX*).

Maman, qui *m'a fait les cartes* ce matin, prétendait que vous ne viendriez pas (O. MÉTÉNIER, *Le beau Monde*).

cas, *n.m.* 1. *C'est le cas de le dire, C'est le cas de dire . . .*, One may indeed (*or* well) say so, One may well say . . .

*C'est le cas de dire qu'*à ce festin il ne manquera rien, car j'aperçois du champagne (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

See **noce** 4 (Bataille).

2. *Le cas échéant*, Should it so happen, if such should be the case, in such a case, if such a thing happened to occur.

Échéant is the pres. part of the old verb *échoir*, 'to fall to the lot of', 'to happen', which is now only used as a law term, or of debts falling due.

*3. *Montrer son cas*, To show one's posterior.

This is an extended application of a very fami-

liar use of *cas* in *faire son cas*, 'to do one's jobs'.

casanier, *n.m.* and *adj.* *Il est casanier* or *C'est un casanier*, He is a stay-at-home, a home-keeping person.
From the old Italian *casaniere*, from *casana*, for *casa*, 'house'.

casaque, *n.f.* *Tourner casaque*, (*a*) To flee, turn one's back; (*b*) To turn sides, to be a turn-coat.
Casaque was a kind of 'cloak', in use till the seventeenth century. At a time when the different parties wore the colours of their leaders, the deserters from one party to another had only to turn their *casaque* to hide their origin—and their opinions.

> Je ne me trompais pas, un homme était là qui montait le sentier, et qui à ma vue *tourna* brusquement *casaque* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

***casaquin**, *n.m.* *Tomber sur le casaquin à quelqu'un*, To give a person a drubbing, to tan—e.g. *On lui est tombé sur le casaquin*, They dusted his jacket for him.
Lit. 'a little jacket', a diminutive of *casaque*.

> Sa bête brute de Coupeau . . . ne pouvait plus rentrer sans *lui tomber sur le casaquin* (ZOLA, *L'Assommoir*).

***casba(h)**, *n.f.* House.
Military slang, introduced by the colonial troops, from the Algerian Arabic *qasbah* or *qaçaba*, 'castle'.

cascade, *n.f.* *Faire des cascades*, (theatrical slang) is said of an actor who introduces into his part jokes or by-play of his own invention, to 'gag'.

cascader, *vb. intr.* To lead a fast life. Hence *cascadeur* (*-euse*), fast man or woman, 'rip'.

***case**, *n.f.* Prison—e.g. *Bouffer de la case*, To be in prison, to do time.
Lit. 'hut', 'cabin', and, by extension, 'house'. The word belongs to the language of the *apaches*.

caser, *vb. tr.* *Caser quelqu'un*, To find a situation, place, berth, for a person. *Se caser*, To find a job. *Enfin, le voilà casé*, Well, he is settled at last.

> Ah! cette fois-ci, monsieur Serviet, mes malheurs sont finis. *Je suis casé* (A. CAPUS, *Monsieur veut rire*).
>
> Il paraît qu'elle va entrer au théâtre . . . aux Variétés.—Encore une de *casée*! (BRIEUX, *La petite Amie*).

casoar, *n.m.* Plume of shako.
Slang of the students of the Saint-Cyr Military School, the French Sandhurst. *Lit.* 'cassowary'.

casque, *n.m.* 1. *Casque à mèche*, Night-cap.
Lit. 'helmet with a tassel'.

*2. *Avoir le casque*, To have a headache caused by potations, to have a 'head', to feel 'chippy'.

*3. *Avoir* (or *Prendre*) *son casque*, To be (To get) drunk, to be completely tipsy.

casquer, *vb. tr.* and *intr.* To pay up (reluctantly), fork (shell) out, stump (cough) up.
An old cant word which has passed into popular speech.

> Il m'a fallu *casquer* trois louis à son chauffeur pour qu'il me donne tous ces renseignements (H. BATAILLE, *Poliche*).

casquette, *n.f.* 1. Money lost at gambling.
From **casquer**.

*2. *Prendre une casquette* or *Etre casquette*, To be intoxicated.
Cp. **casque** 3; this diminutive form of the word implies a milder form of intoxication.

cassant, *adj.* Abrupt, curt and haughty—e.g. *une personne cassante*, an abrupt person. *Parler d'un ton cassant*, To speak in a curt tone.

> Quant au chevalier, il était de si mauvaise humeur, si aigre, si *cassant*, qu'il se fit, dans les coulisses ('wings') de l'Opéra, une querelle avec Versac (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

casse, *n.f.* 1. Disturbance, trouble, loss—e.g. *Il va y avoir* (or *Il y aura*) *de la casse*, will vary in meaning according to the context:—There will be much damage, bother, punishment, a row, dismissals, losses, deaths, etc. *Il faut toujours quelqu'un pour payer la casse*, Some one has always got to foot the bill. *Je te demande bien pardon, tu sais.—Y a pas de casse.* I'm awfully sorry, you know.—No harm done.

2. *Passez-moi la casse* (or *la rhubarbe*), *je vous passerai le séné*, Tit for tat, you know; Help me and I'll help you; You let me have my way and I will let you have yours; Scratch my back, I'll scratch yours.
Lit. 'You let me give (the patient) quassia (*or* rhubarb) and I'll let you give him senna.' This proverbial expression owes its origin to Molière's *L'Amour médecin*, in which one doctor prescribes an emetic for a patient and another blood-letting. They finally come to a compromise and one says: "Qu'il me passe (i.e Let him allow me to give) mon émétique pou la malade dont il s'agit, et je lui passerai (i.e.

and I will allow him to give) tout ce qu'il voudra pour le premier malade dont il sera question." Later *séné* was substituted for *saignée* and *casse* (or *rhubarbe*) for *émétique*, a change which made the formula less apt and less original since it resulted in substituting two purgatives for the two originally dissimilar remedies (ROBERT, *Phraséologie*, p. 352).

casse-cou, *n.m.* 1. Dangerous place—e.g. *Cet escalier est un véritable casse-cou,* That staircase is a regular death-trap.

2. Imprudent, reckless person, dare-devil.

Ton père est *un casse-cou.* Il *fourre* (' shoves ') jusqu'à trente pour cent de fécule dans nos chocolats à bas prix. Il nous fera passer en correctionnelle (E. FABRE, *L'Argent*).

3. *Casse-cou ! interj.* Danger ! Look out ! Properly a warning cry used in the game of blind-man's buff.

casse-croûte *n.m.* Snack. See **croûte** 1.

casser, *vb. tr.* 1. *Casser quelqu'un,* (*a*) To dismiss (from a post) ; (*military*) to reduce to the ranks, to cashier.

Quel type ! Tu sais, *on l'a cassé* depuis, c'est dommage, il était *bon fieu* (' a good fellow ') (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

(*b*) To tell a person off—e.g. *Ce que je le casserai quand il rentrera !* What a telling off I'll give him when he comes back !

Zut ! (' Dash it ! ') J'ai *flanqué* (' spilt ') de la bisque (' crawfish soup ') sur le corsage. Elle va me *casser* quelque chose, Léontine ! (H. DUVERNOIS, *Gisèle*).

2. *Qu'y a-t-il (encore) de cassé ?* What's gone wrong (now) ?

Décourageant !—*Quoi de cassé ?* (' What's wrong ? ')—*J'ai encore empoigné la culotte* (' I've had another knock at cards ') (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

Et là-dessus j'ai monté me coucher. Jusqu'à présent *rien de cassé* (' So far so good ') (*ibid.*).

3. . . . *à tout casser,* Tremendous, awful—e.g. *Une noce à tout casser,* A rare old jollification, beano. *Un dîner à tout casser,* A slap-up dinner. *Faire une noce à tout casser,* To paint the town red. *Un potin à tout casser,* A hell of a row, a shindy.

C'est que nous avons fait hier soir *une noce à tout casser !* (GYP, *Miche*).

***casserole,** *n.f.* Informer, police spy, nark. *Lit.* ' saucepan '. This appellation is due to a play on an old *jargon* meaning of *casser,* ' to confess ', ' denounce '.

Le chef suprême de la Police ne doit *faire fi d'*aucun (' must not despise any ') renseignement. Il doit avoir partout des . . . observateurs, ce qu'en argot policier on appelle des " *casseroles* " (WILLY, *Jeux de Princes*).

catholique, *adj.* Is used, with *pas,* when speaking familiarly of anything which is *not* quite as it should be—e.g. *Cet homme n'a pas l'air catholique,* That man does not look very trustworthy.

cause, *n.f. Et pour cause,* And for a very good reason, and not without reason—e.g. *Il n'est pas venu, et pour cause,* He did not come, and for a very good reason.

Je me souviens exactement de la date, *et pour cause* (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

causer, *vb. intr. Causer à,* To talk to, is frequently used for *causer avec* in familiar speech.

Nyrop writes in his *Études,* III, p. 4 : " La construction *causer à* est endémique en Suisse et figure sur les tables de proscription des professeurs de français. Il en est de même en Belgique. Littré admet à contre-cœur *Je lui ai causé* mais il proteste énergiquement contre *J'ai causé à mon avocat.*" He also quotes this communication from E. Philipot : " Peu d'années avant la guerre . . . un décret-circulaire du ministère des P. T. T. a formellement interdit aux demoiselles des téléphones de répondre, en donnant la communication, par la formule jusque-là traditionnelle : *On vous cause.*—J'ignore si cette circulaire a produit l'effet voulu (j'en doute), et si ces demoiselles se sont résignées à employer la nouvelle formule : *On vous parle.*"

Tiens ! Tu vois ce bracelet ? Le comte me l'a donné parce que, pendant une semaine, je n'avais pas dit une seule fois : je *lui ai causé.* Il n'aime pas ce mot-là, il croit qu'il n'est pas français (CROISSET ET FLERS, *Les nouveaux Messieurs*).

Il savait encore un peu de grec, pas mal de latin, ne disait ni " *Je m'en rappelle* " ni " *Je vous cause* ", et ne faisait jamais de fautes d'orthographe (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

causette, *n.f.* Little chat—e.g. *Nous avons fait la causette,* We have been chatting together. See **bout** 18.

See **saint-frusquin** (Benjamin).

caution, *n.f.* *Etre sujet à caution,* (of persons *and* things) Not to be trusted, relied (depended) upon, not to be beyond suspicion.
Lit. 'bail', 'surety'.

***cavaler,** *vb. intr.*, or **se cavaler.** To make off, make tracks, do a guy—e.g. *Je suis en retard, je me cavale,* I'm late, I must be off.
Lit. 'to set off at a gallop like a *cavale*' or 'mare'; the verb originally belonged to *jargon* and to the slang of mounted troops, but has become generalised.

ce, *adj.* (*cet, cette, ces*). The demonstrative adjective *ce* is used :—

1. With words like *messieurs, dames, demoiselles, jeunes gens* to denote the real or supposed presence, or in any case the proximity, of the persons in question. It is even used when speaking to the persons directly in a kind of deferential address, especially by servants—e.g. *Ces messieurs et ces dames sont servis. Madame prie ces messieurs de l'attendre.* This use of *ce* has no equivalent in English.

Monsieur, avant que *ces dames* ne viennent, nous pouvons traiter les affaires sérieuses. . . . Ma chère, *ces messieurs* doivent être fatigués. Si vous les conduisiez au salon! (Balzac, *Mercadet*).

(*A servant is speaking.*) Madame la comtesse demande *ces demoiselles* pour le thé, dans le salon violet (H. Lavedan, *Leurs Sœurs*).

2. Similarly the demonstrative adjective is coupled with *cher, bon, pauvre, vieux,* followed by a proper name, particularly when one accosts a friend in order to greet him—e.g. *Ce bon Chiffonet! Que je suis donc content de vous revoir!* It is as if the speaker says to himself: 'It is that dear friend X I see' and expresses the thought elliptically. Here again it will be noticed that there is no corresponding English usage.

Quand *ce bon Jules* sera là, notre situation changera (Maupassant, *Man Oncle Jules*).

Tiens, *ce vieux Mantard!*—Tiens, *ce vieux Castel!*—Par quel hasard es-tu là ce soir? (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

3. *Ce* also occurs in familiar speech in interrogations when one inquires about the health of a person who has been ill recently or who, as far as one knows, is not yet quite recovered—e.g. *Et cette santé?* Are you better now?

Bonsoir, mon cher Foucher! Comment va *cette petite santé?* (H. Bernstein, *Le Bercail*).

4. The demonstrative adjective is also used in exclamations, which sometimes express admiration but more frequently disparagement, with words like *bêtise, farce, idée, question*—e.g. *Cette bêtise! Cette farce! Cette idée! Cette question!* The implication is 'This silliness is phenomenal! This joke is the limit! This idea is preposterous! This question is unseemly', etc. Compare the use of the definite article in exclamations to convey irony or admiration—e.g. *La belle question! La bonne bêtise! L'exquise installation!* Very often, in this use of the demonstrative adjective, *cette* is written as *c'te* or *c't'*, its usual popular pronunciation.

Tu me crois intelligent?—*Cette question!* (F. de Croisset, *L'Épervier*).

Je ne les connais pas.—*Cette bêtise!* tu les connais autant que moi! (H. Lavedan, *Leurs Sœurs*).

Je ne vous trouve pas bien du tout, mon enfant.—*C't' idée!* (H. Malot, *Micheline*).

ceinture, *n.f.* 1. *Se serrer* (or *Se boucler, Se mettre*) *la ceinture,* To go without food, to tighten one's belt; (*by extension*) To have to go without anything—e.g. *Pour dîner, tu peux te serrer* (*boucler, mettre*) *la ceinture,* You can sing for your dinner. See **boucler** 3.

*2. *S'en donner plein la ceinture,* To get drunk, to have a skinful.

cela, *pron.* See **ça.**

celle-là, *pron.* Sometimes used to refer to a feminine noun understood—e.g. *chose, affaire, plaisanterie, histoire.* See **bon** (A) 5, **connaître** 2.

Ah! ah! ah! je ne m'attendais pas à *celle-là,* par exemple! ('I didn't expect that one, by Jove I didn't!'). Alors, c'est moi qu'on *roule* ('I'm the one who's being taken in'), et je ne suis qu'un nigaud? (J. Lemaître, *Le Député Leveau*).

***censément,** *adv.* Ostensibly, supposedly; practically, virtually.
From *censé,* 'supposed'.

Surtout, pas un mot ; *censément* il n'y a que la directrice qui sait le *truc* (' the dodge ') (L. Frapié, *La Maternelle*).

Le riche est un mort-vivant, il manque de destination, il a *censément* fini son rôle (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

cent, *n.m.* and *adj.* *Je vous le donne en cent* : see **donner** 7.

ce que. *Ce que,* 'how', is used colloquially for *combien, comme, que,* in exclamations.

Cp. the German *was* used in the same way.

Ce que vous êtes *rigolo* (' funny ') dans ce costume-là ! (C. Vautel, *Mon Curé chez les Riches*).

" Vous ne pouvez savoir, M. Carbolle, *ce que* vous m'avez fait plaisir," prononça-t-elle (C. H. Hirsch, *Le Cœur de Poupette*).

cercle, *n.m.* Society, club.

See **bousin** 1 (Harry), **claquer** (Maupassant), **collet-monté** (About).

***cerise,** *n.f.* Bad luck—e.g. *Avoir la cerise,* To be unlucky, down on one's luck.

J'ai remarqué, les maisons neuves . . . *ça fiche* (' brings ') *la cerise* (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

Elle a la cerise, cette pauvre Blanche ! (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

cerveau, *n.m.* 1. *Un cerveau brûlé,* A hare-brained, crazy fellow.

2. *Un cerveau creux,* A dreamer, visionary.

3. *Se creuser le cerveau,* To rack (*or* cudgel) one's brains. Cp. **tête** 22.

Lit. ' to hollow out one's brains '.

cervelle, *n.f.* *Se brûler* (or *Se faire sauter*) *la cervelle,* To blow one's brains out. Cp. **caisson.**

C.G.T. *La C.G.T.* or *La cégété* = *La Confédération Générale du Travail,* the French Trades Unions. Hence *un cégétiste* or *un cégétéiste,* a trade-unionist.

***chabanais,** *n.m.* Noise, row—e.g. *En voilà un chabanais !* What a shindy !

From the name of a notorious brothel which used to be situated in the rue de Chabanais, in Paris ; hence the word came to mean 'nocturnal racket', and then ' row ' generally (Sainéan, *Langage parisien,* p. 120).

chahut, *n.m.* 1. Eccentric indecent dance, characterised by much high-kicking, the successor of the *cancan.*

2. Row, uproar, shindy, rumpus—e.g. *faire du chahut,* to be noisy, to kick up a row, shindy.

3. Ragging, horse-play, ' rag '.

Chahut is originally a provincialism (Orléanais) denoting a ' wild, noisy dance ', from the provincial verb *chahuter, lit.* ' to cry like a *chat-huant* ', ' screech-owl '.

chahuter. 1. *vb. intr.* (*a*) To dance the **chahut.**

(*b*) To be riotous.

Vraiment, depuis quelques jours, je suis content, heureux ! Je ne *chahute* plus, je ne joue plus, je ne bois plus (M. Harry, *La divine Chanson*).

2. *vb. tr.* To indulge in horse-play with, to (bally)rag.

See **chahut** 3.

***Chaillot,** *proper name.* *1. *A Chaillot ! interj.* An energetic invitation to a person to make himself scarce—Go to the deuce !

*2. *Envoyer quelqu'un à Chaillot,* To get rid of a person, to send one to the deuce.

S'il me *fiche un abatage,* je *l'envoie à Chaillot* (Zola, *L'Assommoir*).

*3. *Un abruti* (or *ahuri*) *de Chaillot ;* see **abruti.**

Lorsqu'elle ne parlait plus, elle prenait tout de suite la tête *d'un ahuri de Chaillot,* les yeux grands ouverts (Zola, *L'Assommoir*).

Chaillot, formerly a village in the immediate vicinity of Paris, now a part of the sixteenth *arrondissement,* has, for some unexplained reason, repeatedly been made the butt for various uncomplimentary hits by the Parisians.

chair, *n.f.* *La chair de poule*—e.g. *Donner* (or *Faire venir*) *la chair de poule* (*à quelqu'un*), To make one's flesh creep. *J'ai la chair de poule,* My flesh is creeping, I shudder at the thought.

Lit. ' hen-flesh ' ; cp. the English ' goose-flesh '.

Ces amoncellements de pierres se dressant dans la nuit *donnaient la chair de poule à* Désirée (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

chamade, *n.f.* *Battre la chamade,* (*fig.*) To admit defeat, to yield to an attack, not to know what answer to make next in a discussion. This *fig.* use of the phrase is, however, rare, and the expression is mostly found with the noun *cœur,* in the sense of ' to beat wildly '.

Lit. ' to beat the signal for parley or capitula

tion', from Italian *chiamada* or *chiamata*, 'call'.

Il s'arrêtait court, *son cœur battait la chamade*, il était subitement convaincu qu'elle *lui ferait* encore *faux bond* (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

Le *clampin* ('lazy fellow'), fou de joie et *le cœur battant la chamade*, mit le chapeau à la main et se trouva d'un saut dans la chaise de poste (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

chamailler, se. To quarrel (noisily), to squabble, to wrangle.

From the Norman *camailler*, derived from *camail*, piece of armour which covered the neck and shoulders (twelfth to fifteenth centuries). The primitive force of the verb was 'to fight covered with the *camail*', then 'to fight', 'to quarrel noisily' (Sainéan, *Sources indigènes*, I, p. 378).

Depuis trente ans qu'ils étaient mariés, ils *se chamaillaient* tous les jours (Maupassant, *Toine*).

chamaillerie, *n.f.*, or **chamaillis,** *n.m.* Squabble.

From **se chamailler.**

chambard, *n.m.* = **chahut** 2 and 3—e.g. *Faire du chambard*, To kick up a row, a shindy. *Il en a fait un chambard*, He made a fine to-do about it.

See **chambarder.**

Louisette se réfugie d'ordinaire sous la direction de Janot, pendant le *chambard* frénétique des récréations (L. Frapié, *Nouveaux Contes de la Maternelle*).

Oh! *le chambard* que n'a point fait, ce bon Dieu de jour-là, la patronne! (F. Carco, *Rien qu'une Femme*).

chambardement, *n.m.* Overthrow (*lit.* and *fig.*), destruction, great change, revolution, upheaval, 'earthquake'.

See **chambarder.**

L'employé du métro augmente l'impression de *chambardement* par sa façon formidable de mugir le nom de la station (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

Alors, tu y crois, à ce que tu appelles "le *chambardement* social"? (Gyp, *Les Froussards*).

***chambarder,** *vb. tr.* To upset, overthrow (*lit.* and *fig.*).

A provincial borrowing from the Provençal *chambarda*, 'to overthrow'.

Elle en feuilletait paisiblement, à croire que rien ne se fût passé, les pages, qu'avait *chambardées* le coup de vent de la porte ouverte (G. Courteline, *Boubouroche*).

La venue de Doudou a *chambardé* tous ses projets d'avenir (Gyp, *Maman*).

***chambouler.** *1. *vb. intr.* To be shaky of gait, to be unsteady (shaky) on one's legs (pins).

A provincial borrowing; *chamboler*, in Champagne and Lorraine, is 'to totter like a drunken man'.

*2. *vb. tr.* To upset (*fig.*).

De la voir *rigoler* ('making merry') si tôt après la mort de son mari, *ça m'a chamboulé* ('it gave me quite a turn') (H. Barbusse, *Le Feu*).

chambre, *n.f.* 1. *Avoir une chambre* (or *des chambres*) *à louer*, (*fig.*) To be eccentric, even to insanity, 'to have apartments to let'.

Elliptical for the proverbial saying *Il y a bien des chambres à louer dans sa tête* (*lit.* 'There are many rooms to let in his head'), He is an empty-headed fellow.

2. *Garder la chambre*, To be confined to one's room through illness.

***chameau,** *n.m.* *1. Coarse term of abuse applied to a person:—blighter, rotter, dirty dog. *Un vieux chameau*, An old, ugly, peevish woman or man, a dirty old rotter. Sometimes the word may be used jocularly—e.g. *Ah! le chameau! il en a une veine!* What a lucky blighter he is!

Lit. 'camel'.

Les *chameaux*, voilà qu'ils baissent le gaz à présent pour *nous fiche à la porte!* ('chuck us out') (H. Lavedan, *Viveurs*).

*2. *Ce chameau de . . .*, a coarse insulting expression applied to either sex.

Coupeau apprit de la patronne que Nana était débauchée par une autre ouvrière, *ce* petit *chameau de* Léonie, qui venait de *lâcher* les fleurs ('given up the flower trade') pour *faire la noce* ('to go on the loose') (Zola, *L'Assommoir*).

champ, *n.m.* 1. *Etre aux champs*, (*a*) To be bewildered; (*b*) to be put out, to be angry. *Mettre quelqu'un aux champs*, (*a*) To bewilder a person; (*b*) to rouse a person's temper—e.g. *Un rien le met aux champs*, A trifle bewilders him *or* throws him into a passion.

Of the two meanings the one under (*b*) is

the commoner; the phrase alludes to the expression *être fou à courir les champs* (*lit.* 'to be mad enough to run about the fields'), to be as mad as a March hare. Cp. *battre la campagne* under **campagne** 1.

Elle comprit qu'il avait bu un peu, qu'il s'était disputé, et que sa mauvaise tête de Breton *était aux champs* (R. Bazin, *De toute son Ame*).

L'idée qu'en ce moment la conduite de Jacques *défrayait la conversation* des gens de Juvigny, *la mettait aux champs* (A. Theuriet, *Bois-fleury*).

2. *Mourir au champ d'honneur,* To die on the field of battle.

champoreau, *n.m.* Mixture of coffee and brandy or rum.

From the Spanish *champorro,* 'mixture'; the word has passed into popular speech from military slang, into which it was introduced by the troops in Algeria.

chançard, *n.m.* Lucky fellow (beggar).

From **chance.**

chance, *n.f.* Good luck—e.g. *Avoir de la chance,* To be lucky. *Quelle chance!* What luck! How lucky! *Pas de chance!* No luck. *Souhaiter (la) bonne chance à quelqu'un,* To wish a person good luck. *Bonne chance!* Good luck to you!

The derivatives *chançard* and *chanceux* are equivalent to **veinard.**

chanceux, *adj.* 1. (*Of persons*) Lucky.

2. (*Of things*) Hazardous, doubtful, uncertain.

chandelle, *n.f.* 1. *Brûler la chandelle par les deux bouts,* (*a*) To be a spendthrift; (*b*) To burn the candle at both ends, to ruin one's health by fast living.

2. *Devoir une chandelle à quelqu'un,* To owe a debt of gratitude to somebody—e.g. *Je vous dois une belle* (or *fameuse* or *fière* or *rude*) *chandelle!* I am awfully obliged to you! I have reason to be grateful to you!

This phrase originates in expressions like *brûler une chandelle en l'honneur d'un saint* or *devoir une belle chandelle à Dieu* or *à la Vierge,* and refers to the practice in Catholic churches of burning candles before the altars of saints as a mark of gratitude for a favour considered due to them.

Blaireau *vous devra une fière chandelle,* quand il sera député (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

N'empêche que *je vous dois une fameuse chandelle*! Vous savez, merci, merci bien, de tout mon cœur (Zola, *La Terre*).

3. *Monter en chandelle,* is said familiarly of perpendicular movement, to shoot up like a sky rocket—e.g. *un aviateur qui monte en chandelle.*

Leurs cris, leurs chants, des imprécations rauques, *montaient en chandelle* jusqu'au deuxième étage du *Florence* (P. Mac Orlan, *Sous la Lumière froide*).

4. *Tenir la chandelle,* (*a*) To favour, knowingly or unknowingly, a love-affair; (*b*) To be a mere spectator, a looker-on.

Lit. 'to hold the candle' (in order to give light to others).

*5. *Une chandelle lui pend au nez,* is said of one who needs to wipe his nose.

Lit. 'a candle is hanging from his nose'. *Chandelle* is used in popular speech in the sense of 'snot', 'dew-drop', 'candle'.

6. *Voir des chandelles* or *trente-six chandelles* or *trente-six mille chandelles,* To see stars (as the result of a violent blow on the head or in the eye). *Faire voir trente-six* (*mille*) *chandelles à quelqu'un,* To make a person see stars, to knock fireworks out of (spots off) a person.

For the use of *trente-six,* see under **trente-six.**

Il lui administra trois coups de poing qui *lui firent voir trente-six chandelles* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

See **beigne** (Zola).

chand de vin *or* **chand d'vin** *n.m.* Popular abbrevation for *marchand de vin,* tavern-keeper.

change, *n.m.* 1. *Donner* (or *Faire prendre*) *le change à quelqu'un,* To put one off the scent, on the wrong scent, to impose upon, deceive, take one in, mislead.

In hunting parlance *change* denotes the ruse by means of which the animal which is being pursued succeeds in throwing the dogs on to the track of another beast; the animal is thus said to 'give' the *change* and the dogs to 'take' it.

Cette explication idiote ne *donna* pas *le change à* Hubert (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

2. *Rendre le change à quelqu'un,* To pay some one back in his own coin.

Change here has the old meaning of 'that which is given in exchange'.

changer, *vb. tr.* To be a good change for a person—e.g. *La campagne vous changera,* The country air will be a good change for you.

chanson, *n.f.* *Chansons que tout cela!*

(That's all) Stuff and nonsense! That's mere idle talk! Tell that to the marines!

chantage, *n.m.* Blackmail. *Faire du chantage,* To be a blackmailer.

See **chanter** 2(a).

Il pouvait, s'il n'était pas mort, venir un jour ou l'autre la *relancer* ('hunt her up'), faire du tapage ('create a scandal'), ou essayer d'un *chantage* quelconque (GYP, *Miche*).

chanter. 1. *vb. tr.* To say, talk (implying nonsense, rot)—e.g. *Qu'est-ce que vous me chantez là?* or *Que me chantez-vous là?* What on earth (*or* What nonsense) are you telling me?

See note to 2(a).

Qu'est-ce que vous me chantez là, Demètre? La princesse Maritza est au-dessus du soupçon! (WILLY, *Jeux de Princes*).

2. *vb. intr.* (*a*) *Faire chanter quelqu'un,* To obtain money from a person by blackmail, to blackmail, to extort hush money.

Chanter in old *jargon* was equivalent to *parler* or *dire*.

Tu seras le premier qui *aura fait chanter* le père Lechat. . . . Ça n'est pas rien ('That's no mean feat'). . . . Ton prix? (O. MIRBEAU, *Les Affaires sont les Affaires*).

(*b*) *C'est comme si vous chantiez* (or *je chantais* or *l'on chantait*)! It is like talking to the wind (*or* air), One might as well talk to the wind (*or* air), It is like preaching in the desert, It is no go (no use).

(*c*) *Si cela* (or *ça*) *vous* (etc.) *chante,* If you are in the mood for it—e.g. *Je le ferai si ça me chante,* I'll do it if I choose, if it suits me, if it suits my book, if I feel like it, if I feel in the mood for it.

Je vois que *ça ne vous chante pas,* cette besogne, hein? (P. BOURGET, *Tragiques Remous*).

See **poisser** 2 (Carco).

chanterelle, *n.f.* *Appuyer sur la chanterelle,* (*fig.*) To harp on the one string.

Lit. 'to press on the treble-string' (e.g. of a violin), i.e. to bring out the most interesting part of a piece of music. Hence *fig.* to call attention, when the opportunity presents itself, to the important or essential part of an affair.

Le prince croit entrevoir une lueur d'espérance; vivement intéressé, *il appuie sur la chanterelle*:—Quoi donc, Maritza, vous auriez vraiment souffert de mes . . . *gamineries*? (WILLY, *Jeux de Princes*).

chapardage, *n.m.* Pinching, scrounging, lifting.

See **chaparder.**

chaparder, *vb. tr.* To rob, pinch, scrounge, prig.

This word has passed into popular speech from the slang of the soldiers in Africa and means primarily to go marauding or prowling in search of prey, like the *chat-pard* or 'African tiger-cat' (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 150).

J'avais la certitude que ce fidèle et dévoué serviteur, cette perle unique, *chapardait* tout ce qu'il pouvait dans la maison (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

chapeau, *n.m.* *Chapeaux bas!* Hats off!

chapelle, *n.f.* 1. Set, clique—e.g. *former une petite chapelle,* to form a little clique.

By allusion to people attached to the service of a *chapelle*.

2. *Faire chapelle,* is said of a woman who lifts her dress to warm her limbs by the fire.

By allusion to the nautical phrase *faire chapelle,* 'to broach to'.

chapitrer, *vb. tr.* To lecture, rate, scold.

Lit. to censure an ecclesiastic in the presence of the whole *chapitre,* 'chapter'. See **voix au chapitre.**

Sa femme l'avait tellement *chapitré* qu'il commençait à admettre la possibilité d'une trahison de la part de son ami Clérambourg (R. BOYLESVE, *L'Enfant à la Balustrade*).

charabia, *n.m.* Gibberish, jargon—e.g. *Ce n'est pas du français, c'est du charabia,* It is not French, it is gibberish (double Dutch).

The word is applied to any unintelligible or barbarous speech or style, and was originally used contemptuously of the *patois* of the Auvergnats, who brought the word to Paris in the early nineteenth century. Sainéan (*Langage parisien,* pp. 80–1) rejects what he considers to be the fanciful derivation of the word from the Spanish *algarabia,* meaning 'the Arabic language', and connects the term with the Lyonnais *charabarat,* 'horse-market', 'horse-dealing', which, like the word *charivari* with which it is connected, contains an allusion to 'confused noise', and so naturally led to the notion of 'linguistic confusion', 'unintelligible jargon' or 'jabber'

charbon, *n.m.* *Etre sur les charbons* or *sur des charbons ardents,* To be consumed with impatience or anxiety, to be on thorns, on tenterhooks.

Lit. 'to be on (glowing) embers'; cp. **être sur**

le gril with the same meanings. Another variant *être sur les épines*, is the exact equivalent of the English 'to be on thorns'.

charbonnier, *n.m.* *Charbonnier est maître chez lui* (or *chez soi*), Every one is master in his own house, A man's house is his castle.

This is a variant of an old saying *Par droit et par raison chacun est maître dans sa maison*, said to have been used by a somewhat boorish *charbonnier* one day when François I, having lost his way while hunting, had taken refuge in his hut. The king, it seems, had seated himself on the one comfortable chair, but was turned out of it when the *charbonnier* came home, the latter, unconscious of his guest's identity, justifying his action by quoting the old saying, which the king on his return repeated to his courtiers.

***charbougna(s),** *n.m.* = **bougna(t).**

charcuter, *vb. tr.* To operate upon, perform a surgical operation (implying clumsily)—e.g. *On l'a charcuté deux fois*, He's been 'cut open' twice.

Lit. 'to cut up raw meat', 'to hack and hew,' like a *charcutier* or pork-butcher.

Charenton, *proper name.* *Un échappé* or *pensionnaire de Charenton*, *Un homme digne d'aller à Charenton*, *Envoyer quelqu'un à Charenton*, expressions used with reference to a person who is mad, crazy, of one who ought to be in an asylum.

By allusion to the famous asylum, situated near Charenton, to the east of Paris. Cp. *un échappé de Bicêtre*, used in the same way, the village of Bicêtre also possessing a well-known asylum.

charge, *n.f.* 1. *A la charge d'autant* or *A charge de revanche*, I will do as much (*or* the same) for you (another time), One good turn deserves another.

Lit. 'On condition that you let me do as much *or* that you let me have my 'revenge' (in the sense of 'return match' at games).

> En m'ouvrant les yeux, vous m'avez rendu un grand service. *A charge de revanche* (Brieux, *Les* Hannetons).

2. *En avoir sa charge*, (*a*) To have all one can carry; (*b*) is said, familiarly, of a drunken or stout person.

3. *Être à charge à quelqu'un*, (*a*) To be a burden to—e.g. *La vie lui est à charge*, Life is a burden to him; (*b*) to cause a person expense.

Charge here, as in 2, has the force of 'burden'.

> Il *n'était pas* absolument *à charge à* sa famille, et, plein de bonne volonté, il cherchait sans cesse, et trouvait par-ci, par-là, une besogne mal payée, un portrait, quelques leçons (F. Coppée, *Les Fiancés de Noël*).

4. *Être à la charge de quelqu'un*, (*a*) To be paid, kept by a person; (*b*) To be entrusted to a person's care, to be upon a person's hands.

Here *charge* implies 'onerous obligation'.

5. *Revenir à la charge*, To make the attempt again, to try it again, to ask over and over again.

Really a military phrase, to return to the charge'.

6. Joke—e.g. *Quelle bonne charge!* That's a good 'un! What a capital joke!

Implies an extravagant joke (in words or action) with the object of hoaxing a person, such as is played, for example, by art students on each other. This meaning of the word is due to analogy with the extended use of *charge* in the sense of 'caricature'.

charivari, *n.m.* 1. Discordant, tin-kettle music.

2. Row, uproar, hubbub, clatter.

The word denotes primarily a mock serenade (in 'honour' of some unpopular person) played upon saucepans, cauldrons, etc., and accompanied by catcalls and other discordant noises.

Charlemagne, *proper name.* *Faire Charlemagne*, (at cards) To leave the game when winning, without giving one's opponents a chance of revenge.

This is said to be an abbreviation of *faire comme Charlemagne* and to allude to the fact that the Emperor died or left the game of life without losing any of the conquests he had made. The name of Charlemagne was probably suggested because one of the kings in the pack of cards formerly bore this name.

charlemagner, *vb. intr.* = **faire Charlemagne.**

> Il *filait* sur ('made for') Hambourg, y faisait sauter la banque ('broke the bank there'), réitérait à Spa, se constituait un capital, puis *charlemagnait* avec une sagesse étonnante chez un tel hustuberlu ('giddy pate') (J. Richepin, *Flamboche*).

***Charles,** *proper name.* *Tu parles, Charles!* A stock rhyming phrase, expressing approval or agreement:—Now you're talking! You bet, old chap! I should jolly well think so! You may well say so! Not 'arf, Arthur!

***Charlot,** *proper name.* The public executioner. See also **maître des hautes œuvres, Monsieur de Paris, raccourcisseur.**

Larousse states that this appellation is derived from the name of the headsman who executed Damiens (who had made a murderous attack

on Louis XV) in 1757. Sainéan (*Sources indigènes*, I, p. 357) remarks that *Charlot* was frequently used in this sense in the eighteenth century, and that the name was adopted by the malefactors of the nineteenth century and has survived in popular speech.
It may be noted here that the famous film-comedian Charlie Chaplin is known in France as *Charlot*.

charme, *n.m.* *C'est ce qui en fait le charme,* That's the beauty of it.

***charrier.** *1. vb. tr.* To humbug, fool, stuff—e.g. *Ne me charrie pas,* Don't you kid (cod) me.

*2. *vb. intr.* (*a*) To joke—e.g. *Sans charrier,* Without joking, Honest injun!

(*b*) To exaggerate, come it strong—e.g. *Ne charrie pas!* Come off it!

> Dix-huit poches! Tu *charries,* nez d'rat, fait le gros Lamuse (H. Barbusse, *Le Feu*).

An old cant word, meaning to rob a person by means of a trick (*lit.* 'to lead in a *chariot*'; cp. **mener quelqu'un en bateau**), which has been adopted by popular speech with the generalised force of 'to make fun of', 'to joke' (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 226, 309).

charrue, *n.f.* *Mettre la charrue* (or *la charrette*) *devant les bœufs,* To put the cart before the horse.

Charybde, *proper name.* *Tomber de Charybde en Scylla,* To fall out of the frying-pan into the fire.
This expression originates in a line of the *Alexandréide*, a poem in Latin verse by Philippe Gaultier de Châtillon, written in 1277 and printed in 1513. In Book V, ll. 297–301, the poet thus addresses Darius fleeing before Alexander:

> . . . Nescis, heu! perdite, nescis
> Quem fugias: hostes incurris, dum fugis hostem;
> *Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim.*—Sainéan, *La Langue de Rabelais*, I, p. 495.

Variants: *Tomber de fièvre en chaud mal*; *Tomber de la poêle dans la braise.*

***chass d'Af,** *n.m.* Soldier belonging to a light cavalry regiment serving in Africa; short for *chasseur d'Afrique.*

chasseur, *n.m.* A groom or messenger dressed in livery and attached to cafés and hotels, whose duty it is to open and shut carriage doors, summon taxis, run errands, etc., 'buttons'.
Originally a servant in *hunting* livery who used to ride behind his master's carriage.

chat, *n.m.* 1. Term of endearment—e.g. *Mon (petit) chat, Ma chatte,* Ducky, darling. The masculine form is often applied to women.

> *Mon pauvre chou! mon pauvre chat!*—Ah! oui, va, tu peux me plaindre. Je suis assez malheureuse (G. Courteline, *Gros Chagrins*).

See **beauté** 2 (Réval).

2. *A bon chat bon rat,* Tit for tat; A Roland for an Oliver; Diamond cut diamond; Set a thief to catch a thief.
Lit. 'it takes a good cat to catch a good rat'.

3. *Acheter chat en poche,* To buy a pig in a poke.
En poche here has the meaning of *dans un sac,* 'in a bag', and formerly *en sac* was used in this phrase instead of *en poche*. The expression alludes to the fact that, owing to the cat's great attachment to the place where it was brought up, it has to be carried away in a bag when transported to some other locality. The phrase is generally used in a *negative* construction.

> Il a eu tout le temps de la connaître, d'étudier son caractère, et *n'achète pas,* comme on dit ('as the saying goes'), *chat en poche* (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

4. *Appeler un chat un chat,* To call a spade a spade.
A reminiscence of a line in Boileau's first *Satire*: '*J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon.*' Charles Rolet was a *procureur* of the *Parlement* of Paris in the reign of Louis XIV, and was notorious for his roguery.

5. *Avoir d'autres chats* (or *chiens*) *à fouetter* (or *à peigner*), To have something more important to do, to have other fish to fry.
Lit. 'to have other cats (dogs) to whip'.

> Puis le temps emporta ce rêve absurde. A cette heure *il avait,* comme on dit ('as the saying goes'), *d'autres chats à fouetter* (É. Rod, *L'Incendie*).

6. *Avoir un chat dans la gorge,* To be hoarse, to have phlegm (*or* a frog *or* a donkey) in one's throat.
An allusion to the raucous miaowings of the cat.

7. *C'est le chat!* 'The cat did it!' This is the stock reply made by persons (particularly children and servants) who blame the cat for something they are accused of. *Non, c'est le chat!* 'No, it was Mr. Nobody!' It is said ironically to one who denies his responsibility for a misdeed of which he is obviously guilty.

> Qu'est-ce que je t'ai donné hier? —Deux francs.—Tu es sûr?—Mais oui, mignonne.—Eh bien, il me manque trente-huit sous.—Ce n'est pas moi qui les ai pris.—*Non . . . c'est le chat* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

8. *Chat échaudé craint l'eau froide,* A burnt child dreads the fire ; Once bit, twice shy.
Lit. 'A scalded cat fears cold water', i.e. *even* cold water.
9. *Éveiller* (or *Réveiller*) *le chat qui dort*—e.g. *Il ne faut pas (r)éveiller le chat qui dort,* Let sleeping dogs lie ; Do not rake up the past.
Formerly *le chien* was used instead of *le chat,* and the expression was then more apt, since it is the dog which guards the entrance to the house, so that if a person wishes to enter without being molested he must take care not to awaken the dog if it happens to be asleep.
10. *Il n'est* (or *Il n'y a*) *si petit chat qui n'égratigne,* Even a worm will turn.
Lit. 'There is no cat, however small, which does not scratch.'
11. *Il n'y a pas* (*là*) *de quoi fouetter un chat* (or *un chien*), It is a very trifling offence, It is not worth while mentioning (*or* spending breath about), It is not worth getting angry about, There is no occasion to make such a fuss.
Cp. **chien** 18.
Sache que, dans toute cette histoire, *il n'y a pas de quoi fouetter un chat* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).
12. *Il n'y a pas un chat,* There is not a (living) soul.
Cp. **âme** 1.
13. *La nuit, tous les chats sont gris,* At night one may easily be mistaken ; At night beauty is of no account ; When candles are away, all cats are grey.
Cp. the German *Bei Nacht sind alle Katzen grau.*
14. *Les chats ont la vie dure,* Cats have nine lives.
15. *Quand le chat n'y est pas, les souris dansent,* or *Le chat parti* (or *Absent le chat*), *les souris dansent,* When the cat's away, the mice will play.
See also Appendix *sub* **chat, chatte.**

château, *n.m.* *Faire* (or *Bâtir* or *Construire*) *des châteaux en Espagne,* To build castles in the air.
The correct explanation of this expression is that given by A. Morel-Fatio (*Études sur l'Espagne,* Quatrième Série, 1925, pp. 119 ff.), who traces it back to certain *chansons de geste* in which Charlemagne is represented as offering to his knights castles in Spain, the land of the Infidels, which, being in the possession of the enemy, are really not in his gift, since the knights can only win them by force of arms. The phrase in its present form and meaning occurs as early as the *Roman de la Rose.*
Moi, *je construis des châteaux en Espagne* et j'attrape de ces désillusions !(H. Bernstein, *La Griffe*).

châteaubriand, *n.m.* Fillet-steak grilled in a special way and generally served with *pommes de terre soufflées.*

Château-Lapompe, *n.m.* Water, Adam's ale.
A humorous appellation, vintage wines being often designated by such names as *Château-Lagrange, Château-Lafite,* etc., from the name of the estate where they are grown.

chaud, *adj.* and *n.m.* *1. Too dear—e.g. *Les primeurs sont chaudes pour les petites bourses,* Early vegetables are too dear for small purses. *Cela coûte chaud,* That's a stiff price.
*2. *Chaud ! chaud !* Hurry up ! Put some vim into it ! *Chaud là, mon garçon !* Buck up, my lad !
3. *Cela* (or *Ça*) *ne lui* (*me, vous,* etc.) *fait ni chaud ni froid,* He does not care a bit about that, It's all the same to him, It is of no consequence to him.
J'ai hâte de lui apprendre que je suis riche. Elle sait que *cela ne lui fera ni froid ni chaud,* car je l'ai dressée à ne jamais compter sur moi (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).
4. *Il fera chaud quand . . .,* (ironical) It will be a long time before . . . Cp. **beau** 2.
Il fera chaud, mon ami, *quand* je ferai gagner une Assurance (R. Benjamin, *Les Justices de Paix*).

chauffard, *n.m.* Reckless motor-driver, road-hog. Pejorative form of *chauffeur.*

chauffer. 1. *vb. tr.* (*a*) To go briskly about a thing—e.g. *chauffer une affaire,* to push on with a matter.
(*b*) To coach, cram a pupil for an examination.
*(*c*) To steal, scrounge, pinch.
La grosse Sophie dont l'homme avait *chauffé* la bague d'un *type* ('fellow') (F. Cargo, *Les Innocents*).
*(*d*) To arrest, catch—e.g. *Se faire chauffer,* To get nailed, nabbed.
2. *vb. intr.* *Ça* (or *Cela*) *chauffe !* is said of any lively event, of something in full swing :—Things are humming ! *Ça va chauffer !* We're in for a hot time ! There will be a hot fight ! Things are going to hum ! *Il faut que ça chauffe !* Things have got to hum !
Quel *grabuge* ! ('ructions'). Téléphone, télégramme. . . . Avertir le concierge. . . . Ce que *ça chauffe* ! (H. Bataille, *Poliche*).

chausser, *vb. tr.* *Cela* (or *Ça*) *me chausse* = *Cela* (or *Ça*) *me botte ;* see **botter.**
Lit. 'that fits my feet'. This expression is not as common as *Ça me botte.*

chaussettes, *n.f. pl.* *Porter des chaussettes russes,* Not to wear any socks at all.
Lit. 'to wear Russian socks'. *Chaussettes russes* are wrappers for the feet made of pieces of cloth or linen and were sometimes used by soldiers to bind their feet with when regulation socks were not provided.

chauvin, *n.m.* and *adj.* One with a blind admiration for his country, fanatical patriot, jingo(ist).
Nicolas Chauvin was a veteran in the armies of the Revolution and Napoleon I. We first find him represented in the drawings of the time of the Restauration, particularly in the lithographs of Charlet, to whom, perhaps, the creation of the type is due. Chauvin as the representative of bellicose patriotism soon became very popular and figured in various songs and plays—e.g. *La Cocarde tricolore* (1831) by the brothers Théodore and Hippolyte Cogniard.

chauvinisme, *n.m.* Exaggerated patriotism, especially from the military point of view, jingoism.

chauviniste, *adj.* Pertaining to **chauvinisme,** jingoistic.

chaux, *n.f.* *Être bâti à chaux et à sable,* (of persons) To be of a strong constitution, to be as strong as a horse.
Bâtir à chaux et à sable (or *à ciment*) (*lit.* 'to build with lime and sand *or* cement') is said primarily of a house which is built with a solid foundation,

> Le marquis n'avait que soixante-cinq ans et *il était bâti à chaux et à sable,* c'est vrai. Mais il était gros, on ne savait pas ce qui pouvait arriver (Gyp, *Miche*).

chef, *n.m.* *Faire quelque chose de son (propre) chef,* To do something on one's own responsibility, of one's own accord (authority, initiative).
Chef, originally 'head' (Lat. *caput*), has here the *fig.* force of 'personal authority or right'.

> Voilà qu'elle avait des désirs personnels, voilà que, *de son propre chef,* elle parlait de sortie, de déplacement (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

chemin, *n.m.* 1. *Faire son chemin,* (*fig.*) To make one's way in the world, to get on.

> See **aigle** (Lavedan), **coude** 2 (Coppée).

2. *Faire voir* (*bien*) *du chemin à quelqu'un*—e.g. *Je lui ferai voir* (*bien*) *du chemin,* I'll lead him a pretty dance, I'll send him on a wild-goose chase. Cp. **pays** 3.
Lit. 'to make some one see (or cover) a lot of ground'.
3. *Ne pas* (*y*) *aller par quatre chemins*—e.g. *Il n'y* (or *ne*) *va pas par quatre chemins,* He does not beat about the bush, He goes straight to the point, He does not mince matters, He does not shilly-shally.

> Monsieur, je viens causer affaires avec vous. *Je n'irai pas* d'ailleurs *par quatre chemins* pour m'expliquer (Maupassant, *Mont-Oriol*).
>
> Ma chère madame, *je n'irai pas par quatre chemins.* Voici le but de notre visite (Brieux, *Les trois Filles de M. Dupont*).
>
> See **collier** 1 (Brieux).

4. *Prendre le chemin des écoliers* (or *de l'école*), To go (take) the longest way, a roundabout way.
Like the schoolboy 'creeping like snail unwillingly to school'.

cheminot, *n.m.* Railwayman.
i.e. one who works on the *chemin de fer.*

> See **vadrouiller** 2 (Romains).

chenillon, *n.m.* Ugly girl.
From *chenille,* 'caterpillar'; cp. *laid comme une chenille,* 'as ugly as sin'.

***chenique,** *n.m.* = **schnick.**

***chenu,** *adj.* Of superior quality, topping, nobby—e.g. *du vin chenu,* good old wine. *C'est du chenu,* (of anything) It's tip-top.
Lit. 'whitened by age', 'hoary'; hence applied in popular speech to good wine and then to good things in general.

chéquard, *n.m.* Bribed person (especially a politician).
A nickname given originally to those politicians or journalists who were bribed by means of cheques in order to gain their support for the Panama Canal undertaking in 1888.

> Nos *chéquards* du Parlement livrent la France à une puissance étrangère, la Finance (A. France, *Le Mannequin d'Osier*).

cher, *adv.* 1. *Il fait cher vivre ici,* Living is dear here.
2. *Ne pas valoir cher,* (of persons) Not to be up to much; (of things) To be devoid of merit.

***chérot,** *adj.* Somewhat dear, rather expensive.

***cherrer,** *vb. intr.* = **charrier** 2.
Cherrer is the Auvergnat pronunciation of *serrer,* and originally penetrated into Parisian argot with the meaning of *serrer la gorge,* 'to strangle'. Among pork-butchers (of whom many are Auvergnats) *serrer la viande, le sang,* etc., in making black-pudding, is to put too much in, whence the other meaning of

cherrer (= *charrier*, 'to exaggerate'), which has prevailed (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 319).

cheval, *n.m.* 1. *A cheval,* (*fig.*)—e.g. *Écrire une lettre à cheval à quelqu'un,* To write a severe, very sharp letter to a person. *Etre à cheval sur . . .,* To be a stickler (for the observance of . . .)—e.g. *Il est à cheval sur l'étiquette* (*les convenances, les règlements*), He is a stickler for etiquette (the proprieties, the regulations).

Probably by allusion to the feeling of superiority that a horseman has when towering above the crowd of pedestrians. In the phrase *être à cheval sur . . .* there is also the notion of being firm in the saddle.

La colère à la fin s'est emparée de M. Cardinal. Il a pris la plume et *il a écrit* au député *une de ces lettres à cheval* que lui seul sait écrire (L. HALÉVY, *Les petites Cardinal*).

Il faut de l'ordre . . . beaucoup d'ordre. *Je suis à cheval sur* l'ordre . . . sur la propreté . . . et surtout sur la probité (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Cheval à l'ouvrage* (or *au travail* or *à la besogne*)—e.g. *C'est un* (*vrai*) *cheval à l'ouvrage,* etc., He is a demon for work, a regular glutton for work. Cp. *travailler comme un cheval,* to work like a horse.

3. *Cheval de bataille*—e.g. *C'est* (or *Cet argument est*) *son cheval de bataille,* That is his great (*or* main) argument, That is his hobby-horse.

See note to 7.

4. *Cheval de retour,* (*a*) An old convict, an old offender, a returned or escaped convict sent back to the convict-settlement; (*b*) said of a woman who is past her prime, a good old 'has-been'.

Alors, vous aimez les débutantes ?—J'aime mieux une débutante qu'*un cheval de retour* . . . oui . . . certainement (GYP, *Les Amoureux*).

5. *Dîner avec les chevaux de bois,* To go without a dinner, to dine with Duke Humphrey.

Lit. 'to dine with the hobby-horses' (of a merry-go-round. Cp. *dîner par cœur*; see cœur 5.

Elle se trouvait donc *sur le pavé* ('homeless'); et il s'en fallait exactement de dix-neuf sous pour qu'en poche elle en eût vingt.—Si bien—conclut-elle—que, ce soir, je vais *dîner* comme du temps que j'étais *arpette : avec les chevaux de bois !* (C. FARRÈRE, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

6. *Etre bon cheval de trompette,* Not to be easily dismayed *or* frightened (by threats *or* noise *or* bluster).

By allusion to a horse which does not shy when a trumpet is blown at close quarters.

Je suis bon cheval de trompette ! . . . Les basses attaques auxquelles je suis en butte glissent sur moi sans m'atteindre . . . j'ai dormi dix heures *tout d'une traite !* (GYP, *Le Baron Sinaï*).

7. *Monter* (or *Etre monté*) *sur ses grands chevaux,* To ride (mount, be on) the high horse.

The knights of the Middle Ages, when going to war, took at least two horses with them—a smaller one on which they journeyed, and a bigger one on which they mounted when preparing for battle. The latter was the *cheval de bataille*, 'warhorse', 'charger'. Hence the *fig.* use of the above expression, which is said of one who gets ready to argue in a haughty manner and takes seriously the harmless words uttered by another; hence too the *fig.* meaning of *cheval de bataille*; see 3.

Il pousse sa pointe près de la princesse ; il la serre de si près qu'elle se révolte, et la voilà qui *monte sur ses grands chevaux,* qui *le traite de haut en bas* (F. SARCEY, *Quarante Ans de Théâtre*).

chevalier, *n.m.* *C'est un chevalier d'industrie,* He is an adventurer, sharper, swindler, crook.

Industrie here has the meaning of 'skill', so that the expression denotes a person who lives by his wits.

cheveu, *n.m.* 1. Difficulty, trouble, worry, hindrance, hitch—e.g. *Voilà le cheveu !* There's the rub ! *J'ai un cheveu,* I have some trouble on my mind, some reason for uneasiness. *Il y a un cheveu,* There's a hitch somewhere.

An allusion to *cheveux blancs*, 'grey hairs', the result of worry.

Il a *épaté* ('astounded') tous les gens de la maison où grand-père a acheté son auto, il paraît ! . . . et quand grand-père a essayé la machine, il y a eu une *panne* ('breakdown') . . . et c'est Anatole qui a trouvé *le cheveu,* alors que le mécanicien *donnait sa langue aux chiens* ('gave it up') (GYP, *Miche*).

2. *Avoir mal aux cheveux,* To feel out of sorts after a spree, to have a (fat)

head (i.e. a headache caused by overnight potations)—e.g. *J'ai un peu mal aux cheveux*, I've a bit of a head, I feel 'chippy'.

Les lendemains de *culotte* ('drinking bout'), le zingueur *avait mal aux cheveux* (ZOLA, *L'Assommoir*).

*3. *Avoir un cheveu pour une femme*, To be gone (sweet) on a woman.

4. *Couper* (or *Fendre*) *un cheveu en quatre*, To split hairs.

See **bête** (A) 3 (Boylesve).

5. *En cheveux*, (of a woman) Without a hat—e.g. *Elle sort en cheveux*, She goes out bareheaded.

Elliptical for *coiffée en cheveux*.

Le contraire de la femme qui porte chapeau, c'est la femme *en cheveux* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

6. *Faire dresser les cheveux sur la tête*—e.g. *C'est à faire dresser les cheveux sur la tête*, It is enough to make one's hair stand on end.

7. *Se faire des cheveux*, To worry, fret.

Elliptical for *se faire des cheveux blancs*; cp. 1.

Burette *se faisait des cheveux*: "Il va *rater* ('miss') son train" (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

8. *Se prendre aux cheveux*, To have a furious quarrel, to come to blows.

Cp. **chignon**.

See **pelé** (France).

9. *Tiré par les cheveux*—e.g. *un argument* (*un raisonnement, une comparaison*) *tiré*(*e*) *par les cheveux*, a far-fetched argument (reasoning, comparison).

Said of an argument, etc., which is 'forced', 'painfully deduced'; possibly by allusion to the violent method of pulling a recalcitrant person by the hair to force him to obey.

cheville, *n.f.* *Ne pas aller* (*arriver*) *à la cheville de quelqu'un*, To be very inferior to a person—e.g. *Vous ne lui allez pas à la cheville*, You are a pigmy compared to him, You are no match for him at all, You are unworthy to tie his shoestrings.

Lit. 'not to come up to a person's ankle'.

Pourquoi, se demandait-il, suis-je seul ici à comprendre son grand caractère? *Aucune* des personnes présentes *ne lui va seulement à la cheville* (H. BORDEAUX, *Les Roque-villard*).

chèvre, *n.f.* 1. *Avoir la chèvre*, To be angry. *Prendre la chèvre*, To get into a rage, to fly into a passion.

By allusion to the goat's capricious temperament, vivacity and irregular movements; cp. note to **bisquer**.

2. *Ménager la chèvre et le chou*, To run with the hare and hunt with the hounds.

Lit. 'to spare the goat and the cabbage'. The expression alludes to a problem story told to children: On the bank of a river stands a man in charge of a wolf, a goat and a cabbage, but the ferry-boat is so small that he can only take one of his charges with him at a time. How can he get them all across without giving the wolf a chance to eat the goat or the goat a chance to eat the cabbage? The solution of course is that he first ferries the goat over and then returns for the wolf. When he has carried the wolf across, he brings back the goat and leaves it on the bank while he takes the cabbage across. Finally he returns alone to fetch the goat.

Dans ton *Ode à la Bastille* tu as cherché à *ménager la chèvre et le chou* et tu n'as contenté personne (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

chez, *prep.* 1. *Un chez soi*, A home—e.g. *J'aime mon chez moi*, I love my home. *Il n'y a pas de petit chez soi*, There is no place like home; East, west, home is best; 'Home is home, though it be ever so homely'.

The pronoun changes, of course, according to the context; thus we find *un* (*mon*) *chez moi*, *un* (*ton*) *chez toi*, *son chez lui*, *un* (*son*) *chez soi*, *un* (*notre*) *chez nous*, *un* (*votre*) *chez vous*, *etc.*

Plus tard, quand je suis sorti, j'ai pris *mon chez moi* en horreur (P. VEBER, *Les Rentrées*).

J'ai hâte que *notre chez nous* soit installé (F. DE CROISSET, *Le Bonheur, Mesdames*).

*2. *Chez qui? interj.* Stock popular formula denoting denial, contemptuous refusal—e.g. *Te prêter dix francs? Non, mais chez qui?* Lend you ten francs? Who do you take me for? *or* Go on! *or* I don't think! *or* Not if I know it!

***chial(l)er**, *vb. intr.* To weep, blub.

A variant *chiailler* seems to point to a deformation of *piailler*, 'to squall', 'bawl'.

Il *chiallait* comme un *gosse*, promenant son petit tire-jus ('snot-rag') de soie rose sur sa pauvre figure (C. H. HIRSH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

Chiale pas! Tu dois savoir que j'aime pas ça (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

***chiasse**, *n.f.* *1. Rubbish, trash, muck.

*2. *Avoir la chiasse*, (*lit.*) To suffer from diarrhœa, to have the colic: (*fig.*) to be in a funk.

Lit. 'excrement' of fly or insect.

chic. (A) *n.m.* 1. Knack, skill, originality—e.g. *Avoir le chic pour* (or *de*) *faire quelque chose,* To have the knack (hang) of a thing.

2. Finish, elegance, dash, spirit, style, smartness—e.g. *Avoir du chic,* To be stylish. *Faire du chic,* To swank. *Ça manque de chic,* It lacks dash, It is commonplace. *Il a un chic tout particulier,* He has a style quite his own. *Il a le chic militaire,* He has a smart, soldier-like appearance.

Il faut convenir que ces Parisiens ont *un chic* de tous les diables (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **bal(l)ader** 2 (Willy).

3. *Faire quelque chose de chic,* To do something with elegance, bold ease, with imaginative power, but without much regard for accuracy; especially applied to painting and writing—e.g. *un tableau fait de chic* is a picture done out of one's own head, without a model,

La foire au pain d'épice est devenue un thème *de chic* sur lequel tout le monde peut broder des variations (J. RICHEPIN, *Le Pavé*).

Du roman elle dut en retrancher une partie toute entière qu'elle avait composée " *de chic* ", à seule fin de ne pas demeurer inactive (F. CARCO, *Les Innocents*).

(B) *adj.* 1. Smart, stylish—e.g. *Un type chic,* A fashionably dressed, smart fellow, a 'knut'. *Des gens chic,* Stylish, distinguished people. *Un chic vêtement,* A fashionable dress.

2. Fine, first-rate, nobby, posh, stunning, swell, topping, etc.—e.g. *Un chic type,* A good fellow (pal), a brick. *Un chic dîner,* A tip-top dinner. *C'était chic!* It was a swagger affair! *Très chic!* That's the style!

J'ai refusé des hommes plus riches, plus *chic* et plus célèbres que toi (G. DE PORTO-RICHE, *Amoureuse*).

3. Decent, nice—e.g. *Il a été très chic avec moi,* He was very decent with me. *Ça n'est pas chic de sa part,* It's mean of him, it's not playing the game.

Ah! c'est pas *chic,* allez, ce que vous faites là! . . . ah! non! (GYP, *Les Froussards*).

See **souffler** (Veber).

Chic was originally a studio term used among artists to indicate a certain skill of hand in the arts, whence the idea of 'elegance', 'distinction', etc. This modern meaning goes back to another and more general signification, that of 'subtlety', 'skill' (still in force; cp. A), already found in the sixteenth century. The origin of the word is obscure; some see in it an abbreviation of *chicane.* The adjectival use has given rise to many fanciful derivatives with the same meanings—e.g. *chicandard, chicard, chicocandard* (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 458–9).

chiche! *interj.* Expresses defiance—e.g. *Je le lui dirai!—Chiche!* I'll tell him! —You dare! (Just try it on! I bet you don't! Rats!)

Tenez, *à la fin des fins,* vous me dégoûtez et j'ai envie de vous *flanquer* ('chuck') tout ça à la figure.—*Chiche!* riposta la bonne qui était familière (H. DUVERNOIS, *Le Chien qui parle*).

chichi, *n.m.* 1. Affected looks and manners, mincing, finicking airs—e.g. *Faire des chichis,* To be snobbish, to give oneself airs. *Ce sont des gens à chichis,* They are affected, formal, snobbish.

Encore *un type à chichis! ronchonne* ('grumbles') V . . . (M. NADAUD, *Un Baptême*).

2. Fuss (often with the idea of 1)—e.g. *Faire des chichis* or *du chichi,* To make a fuss.

Non, là, vrai! . . . Elles en ont du *toupet* ('cheek'), et elles en *font du chichi,* pour peu de chose (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Oh! madame, moi, la fleur d'oranger, ça ne m'*emballe* pas ('does not rouse my enthusiasm'). Je trouve qu'*on fait beaucoup de chichi* pour cette fleur-là (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

3. Difficulty, complications—e.g. *Il y a eu toutes sortes de chichis,* There were all sorts of difficulties.

4. Short curls of false hair.

The first meaning of *chichi* is 'noise', 'uproar'. The word is borrowed from the speech of children, in which it is intended to imitate the noise of little birds or insects (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 351).

chicorée, *n.f.* 1. *C'est fort de chicorée* = *C'est fort de café;* see **café** 1.

*2. *Faire sa chicorée,* To put on affected, high-falutin airs—e.g. *Ne fais donc pas ta chicorée!* Don't give yourself such airs! Come off it!

***chicoter,** *vb. intr.* To quarrel over trifles,

to squabble. A variant for **chipoter** 2. From *chicot* (*lit.* 'stump of tree *or* tooth') in the sense of 'small thing'.

chien. (A) *n.m.* 1. Term of endearment (to man or woman)—e.g. *Mon chien* or *Mon chien-chien*, Ducky, darling.

Probably by allusion to petted lap-dogs.

Il était surtout écœuré de l'entendre dire ; Mon rat, *Mon chien*, Mon chat, Mon bijou, Mon oiseau bleu, Mon trésor (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

*2. Brandy. Also called (*sacré*) *chien tout pur*—e.g. *un verre de chien tout pur*, a glass of neat brandy.

Une mine à poivre ('A pub') de la barrière Saint-Denis où l'on buvait *du chien tout pur* (ZOLA, *L'Assommoir*).

3. *Autant vaut* (or *Il vaut autant*) *être mordu d'un chien que d'une chienne*, (One may) as well be hanged for a sheep as for a lamb.

A variant is *Mordu de chien ou de chat, c'est toujours bête à quatre pattes.* Of a person who is 'asking for' more trouble one says *Il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne.*

4. *Avoir d'autres chiens à fouetter*, To have better (more important) things to do, to have other fish to fry.

Cp. **chat** 5.

Farnèse, qui sans doute *avait d'autres chiens à fouetter*, et n'écoutait plus, crut la réplique finie et approuva de confiance (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

5. *Avoir du chien*, (*a*) To have a certain originality or elegance.

The expression is akin to *avoir du chic* or *avoir du cachet*, and came into being about 1880.

Je fus par hasard à cette bouffonnerie qui ne manque pas d'un certain . . . ah ! ah ! d'un certain . . . comment dit-on ce vilain mot ? Eh mon Dieu, d'un certain . . . *chien !* ah ! ah ! ah ! la pauvre langue française, prions pour elle ! (G. DROZ, *Entre nous*).

(*b*) (*Of a woman*) To have winning, alluring ways, to be fascinating.

Elle a du chien tout de même, disaient ceux qui la trouvaient à leur goût, *telle quelle* ('just as she was') (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

(*c*) To be plucky, to possess dash (go, gameness)—e.g. *Il a du chien* (*dans le ventre*), He's plucky ! He's got guts !

Allons, mes enfants, *un peu de chien !* ('put some go into it !') (J. RICHEPIN, *La Miseloque*).

*6. *Avoir un chien pour un homme*, To be in love with (infatuated with, gone on) a man.

7. *Bon chien chasse de race*, Like father, like son ; Breeding tells ; It runs in the blood ; He is a chip of the old block.

Generally used in a favourable sense, though it can also be applied ironically, this phrase implies that a good dog does not need to be trained, but hunts naturally as a result of its breed.

Le fils de la mère Paumelle vient encore de faire une bêtise ('has just done another silly thing') ; il finira mal ('he'll come to a bad end'), ce garçon-là. Il est bien vrai que *bon chien chasse de race* (MAUPASSANT, *Histoire vraie*).

8. *Cela n'est pas fait pour les chiens*, That is not made for nothing, That is made to be used.

9. *Chien de* + noun (*or* noun + *de chien*), Wretched, rotten, beastly . . .—e.g. *Un chien de temps* (or *Un temps de chien*), Wretched weather. *Un chien de métier*, A rotten job. *Faire un métier de chien*, To work at a wretched business, to live a dog's life. *Chienne de vie !* What a rotten life !

Cp. *Il fait* (or *C'est*) *un temps à ne pas mettre un chien dehors*, The weather is not fit for a dog to be out.

Il fait *un temps de chien* : prends *de quoi* ('the wherewithal', 'the money', 'enough') payer l'omnibus (G. SAND, *Pierre qui roule*).

Naturellement, le soir, je quittais la maison, et je me trouvais, une fois de plus, *sur le pavé* ! ('homeless'). . . . *Chien de métier !* . . . *Chienne de vie !* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

*10. *Chien de quartier*, Regimental sergeant-major.

This nickname for the *adjudant* alludes to the fact that he is in sole charge of the barracks, like a dog on guard.

11. *Chien du commissaire*, Secretary to the police superintendent (*commissaire de police*).

This uncomplimentary epithet implies that the secretary is the superintendent's faithful and inseparable attendant.

Une table couverte d'un tapis vert où écrivait *le chien du commissaire* (A. DAUDET, *Fromont jeune et Risler aîné*).

*12. *Chien du régiment*, Corporal. Cp. **cabot** 2.

13. *Coucher* (or *Dormir*) *en chien de fusil*, To curl up in bed.
Lit. 'to lie in such a way as to suggest the shape of the cock of a gun'.

14. *Entre chien et loup*, At dusk, in the twilight, between the lights.
This expression (cp. **à la brune**) may have arisen from the fact that at dusk, when objects are difficult to distinguish, one might easily mistake a wolf for a dog. Another explanation is that it dates from the time when forests were infested with wolves and the flocks were guarded by dogs. The dog and wolf represented implacable enemies; the dog exercised his vigilance during the day, but as soon as night fell, the wolf came out of the forest to prowl round the fold, and disappeared with the dawn. Thus among the countryfolk the dog stood for the day and the wolf for the night, and *entre chien et loup* was synonymous with 'between day and night' (ROBERT, *Phraséologie*, p. 431). Sainéan (*Sources indigènes*, I, pp. 45–6) conjectures that the expression symbolises the twilight, the time of day when one can still distinguish a dog from a wolf. The phrase is attested as early as the thirteenth century, in the *Bataille des sept arts*:
"En un carrefour fist un feu
Lez un cerne *entre chien et leu*."
Similarly in old Provençal *entre ca et lop* (modern *entre chin et loup*).

Aussi eurent-ils ensemble une conversation assez longue, et lorsque la femme de chambre vint retrouver Mme de Champrosé dans la chambre de Jeannette, le jour était-il *entre chien et loup* (GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

15. *Faire le chien couchant* (*auprès de quelqu'un*), To fawn and cringe (to a person).
See **coup** 10 (Zola).

16. *Garder un* (*petit*) *chien de sa chienne à quelqu'un*, To avenge oneself sooner or later upon a person, to bear malice (*or* a grudge) against some one, to have a rod in pickle for a person.
The phrase probably implies that when the dog belonging to the speaker has pups, one will be brought up to bite the speaker's enemy; or the expression may really be ironical, because if one keeps the pup of a thoroughbred dog in order to give it away as a present, one usually gives it to a friend; cp. the Breton saying *Il n'aura pas de chiens de ma chienne*, i.e. 'He is not a friend of mine'.

Ce n'est rien . . . qu'*un petit chien de ma chienne* ('merely a rod I've got in pickle for her'). Mais je le lui devais bien, à celle-là !— Pourquoi ? Qu'est-ce qu'elle t'a fait, cette pauvre fille ? (H. BATAILLE, *Poliche*).

17. *Il n'y a pas de quoi fouetter un chien* (or *un chat*), It is not worth while mentioning (or spending breath about), There is no occasion to make such a fuss.
See **chat** 11.

Ce n'est pas un événement d'aimer, et *il n'y a pas*, comme on dit, *de quoi fouetter un chien* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

18. *Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses*—e.g. *Il n'attache pas ses chiens avec des saucisses*, He is a regular miser.
A variant is *Il ne jette pas son lard aux chiens* (*lit.* 'he does not throw away his bacon to dogs').

Elle aurait bien voulu divorcer, mais le père Salomon, banquier et comte Romain, *n'attachait pas*—comme il disait volontiers—*ses chiens avec des saucisses*, et n'entendait pas avoir payé fort cher un baron authentique pour que, par décision judiciaire, il cessât de lui appartenir (GYP, *Sœurette*).

19. *Piquer un chien*, To take a nap (during the day).
The expression is usually explained as being an allusion to blind beggars who sit with their dogs in front of them and take care to keep the end of their stick pointed at the animal, so that if they happen to fall asleep and lean forward, the end of the stick will jab the dog, which will then move or bark and so awaken the sleeper. E. Martin (*Locutions et Proverbes*, p. 43) says that the expression passed into popular speech from the theatre as a result of the play *L'Aveugle de Montmorency* (1823), in which the blind man, anxious not to fall asleep, arms the end of his stick with an iron point, which pricks his vigilant guardian, the dog, placed between his legs, every time slumber overcomes him and makes him move. According to Sainéan (*Langage parisien*, p. 439) the phrase came into popular speech from the slang of the *École Polytechnique*, and is the modern equivalent of *dormir en chien*, which Rabelais used and explained as follows: "C'est dormir à jeusn ('on an empty stomach') en hault soleil, comme font les chiens." The *polytechniciens* give the nickname of *pique-chien* to the school caretaker, probably because he has little to do and spends much of his time sleeping.

Puis, sa tête se pencha sur la table. Vaincu, il se fit un coussin de son bras replié, comme jadis quand il "*piquait un chien*" à l'étude, et s'endormit (H. DUVERNOIS, *La Guitare et le Jazz-Band*).

*20. *Porter des chiens*, To wear one's hair cut straight across the forehead in the

form of a fringe, to wear a straight fringe. Hence *une coiffure à la chien, être coiffé à la chien,* to wear one's hair in this style.

21. *Rompre les chiens,* To change the subject of conversation.
A hunting term; to call off the dogs when they have been put on the wrong scent (cp. **change** 1).
A cette question non prévue, l'embarras du garçon redoubla. . . . Pour *rompre les chiens,* il la questionna à son tour (A. THEURIET, *Bigarreau*).
Dès que j'entrais, ils baissaient la voix ou *rompaient les chiens* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

22. *Se regarder en* (or *comme des* or *comme deux*) *chiens de faïence,* To look (stare) at one another without uttering a word, with goggle eyes, like stuck pigs.
Lit. 'like pot dogs'; by allusion to such ornaments, placed symmetrically at the entrance to a house.
On *se regardait,* lui et moi, *comme des chiens de faïence,* et on se rencontrait tout le temps (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

23. *Un chien regarde bien un évêque,* A cat may look at a king.

24. *Un chien mort ne mord plus,* Dead dogs cannot bite, Dead men tell no tales.
Variant: *Morte la bête, mort le venin* (*lit.* 'when the beast is dead, the venom is dead').

(B) *Adj.* (fem. *chienne*). 1. Mean, parsimonious, stingy.
Il était riche, riche . . . au moins à cent mille francs! Mais il était *chien comme tout* ('as mean as you make 'em'; see Appendix *sub* **tout**) (J. AICARD, *Maurin des Maures*).

2. Disagreeable—e.g. *Il a l'air encore plus chien que de mon temps,* He seems more disagreeable than he was in my time. *Un officer chien,* A martinet. *Cela n'est pas tant chien!* It's not so bad! (used as a reply to an exclamation like *Quel chien de métier!* etc. See (A) 9).
See also Appendix *sub* **chien.**

chiendent, *n.m.* Difficulty, impediment, obstacle—e.g. *Voilà* (or *C'est là*) *le chiendent!* That's the trouble! There's the rub!
Lit. 'dog-grass', by allusion to the difficulty of clearing cultivated ground of this thick-growing plant, whose roots are very long and strike deep into the soil.
Il a un défaut, *voilà le chiendent,* un gros défaut. Il est joueur ('a gambler') (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

chiffe, *n.f.* Flabby person with no character—e.g. *C'est une chiffe,* He's a wash-out.
Lit. 'rag'. See Appendix *sub* **chiffe.**
Ces hommes qui l'entouraient étaient faibles; il les admirait pour leur savoir, mais, cela à part, quelles *chiffes*! (L. FABRE, *Rabevel*).

chiffonner, *vb. tr.* 1. To worry, vex, annoy, offend, upset.
Lit. 'to rumple', 'crumple'.
Est-ce que ça te *chiffonnerait* beaucoup que sur la tombe de notre Joseph on mette une croix? (F. COPPÉE, *Un Enterrement civil*).
Si vous vouliez faire semblant d'être sérieux pendant cinq minutes, je vous dirais deux ou trois choses qui me *chiffonnent* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

2. *Elle a un minois* (or *une petite mine*) *chiffonné*(*e*), She has irregular but pleasing features.

***chigner,** *vb. intr.* To weep, blubber, snivel.
A provincial (Berry) borrowing.
Allons, je l'entends qui pleure. Ça lui fera du bien de *chigner* (BALZAC, *Le Père Goriot*).

chignon, *n.m.* *Se crêper le chignon,* To fight (*between women*), to have a set-to, a scrap, to make the fur fly.
Lit. 'to frizzle one another's *chignon* or "bun" of hair'; an allusion to women seizing one another by the hair and freely using their nails. Cp. **cheveu** 8.
La fille et la bonne amie de Chaudrut *s'étaient crêpé le chignon* et il avait fallu que les hommes s'en mêlassent pour les séparer (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***chine,** *n.f.* . . . *de chine,* cadged—e.g. *Du tabac de chine,* Cadged tobacco.
See **chiner** 2.

chiner, *vb. tr.* 1. (*Of persons* or *things*) To make fun of, to run down.
Et si tu savais ce qu'*on chine* les absents! (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).

*2. To cadge—e.g. *chiner une cibiche,* to cadge a 'fag'.
Military slang. An abbreviation of *échiner* (*lit.* 'to break some one's back'; *échine* = 'spine'). *Chiner* comes from the slang of the *camelots,* in which it meant 'to carry one's wares about on one's back' and so 'to work

oneself to death'. It passed into popular speech with various applications (e.g. 'to run about the streets selling rags or buying old clothes', 'to work (hard)', 'to toil'), of which the above are the commonest (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp 240–1).

***chinois,** *n.m.* Civilian.

Term of contempt applied by soldiers to civilians; cp. **pékin.**

chinoiserie, *n.f.* Complicated, grotesque or absurd procedure (regulation, rule, notion, contrivance, etc.).

Lit. Chinese knick-knack or one in the Chinese style.

Certes, j'avais entendu parler des *chinoiseries* administratives, mais celle-ci ! . . . (G. COURTELINE, *Une Lettre chargée*).

chiper, *vb. tr.* 1. To pilfer, crib, prig, sneak, pinch.

The word has penetrated into popular speech from school slang, in which it denotes to steal a thing of little value, to commit, by way of a joke, a more or less excusable theft—e.g. *chiper une plume à quelqu'un.* It may be connected with the old synonymous verb *acciper*: in Languedoc the two forms *ac(h)ipa* and *c(h)ipa* are found, in the sense of 'to catch hold of', 'to take away' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 438).

Mathilde, la première femme de chambre, *chipa* un de ces livres (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Dépêchez-vous, pour qu'on ne vous *chipe* pas vos places (M. DONNAY, *La Douloureuse*).

2. To catch (an illness). Cp. **piger** 1 (*c*).

Mon ténor, un Russe, *chipe* une grippe et *claque* ('pegs out') en deux jours (R. DORGELÈS, *Partir*).

*3. *Être chipé pour,* (of man *or* woman) To be in love with, to be gone on.

Un homme qu'*est chipé pour* une *poule* . . . c'est *foutu* ('it's all up with him') (F. CARCO, *Les Innocents*).

***chipette,** *n.f.* *Ne pas valoir chipette*—e.g. *Ça ne vaut pas chipette,* That is worth nothing, That is worthless, It's not worth a 'cuss'.

A provincial (Maine) borrowing; *lit.* 'rag'.

chipie, *n.f.* 1. Peevish, disagreeable, spiteful woman, shrew—e.g. *Une vieille chipie,* An old cat.

Si elle vous ressemble, ça doit être une jolie *chipie* ! (P. GAVAULT, *La petite Chocolatière*).

2. Prudish woman, prude—e.g. *Faire sa chipie,* To put on an air of supreme disdain or disgust.

Tu disais : "Je ne me marierai jamais, je prendrai un amant, et puis je le ferai marcher, *je ne vous dis que ça,* à la cravache, mes petites !" Et ça *mettait* Eugénie *hors d'elle* ! Elle était déjà un peu *chipie* (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

The primitive sense of this word, which dates from the early nineteenth century, is 'snarling and thievish like a magpie', since the word = *chipe-pie,* i.e. a '*pie*' which '*chipe*' (see **chiper** 1) (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 115).

chipotage, *n.m.* The action of **chipoter** 1 or 2.

Oh ! fit sèchement Chugnard, pas de *chipotage* ('haggling'), n'est-ce-pas ! Oui ou non, ça vous va-t-il ? Voici le billet. Dépêchez-vous. Si vous n'en voulez pas, bonsoir ! (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

chipoter. 1. *vb. intr.* To eat in a finical way, to pick, nibble.

Lit. 'to eat in little bits'; from the Old French *chipe,* 'scrap'.

2. *vb. tr.* and *intr.* (*a*) To haggle (over a trifling difference in price).

Elle *chipotait* la cuisinière pour deux sous de salade (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*)

(*b*) To dispute about trifles. Cp. **chicoter.**

Tout semblait raccommodé et voilà Madeline et Jacques qui recommencent à *se chipoter,* à cause de cette maudite Turque (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

Both (*a*) and (*b*) are specialised meanings of the figurative use of the verb in the sense of 'to quibble'.

***chique,** *n.f.* *1. *Poser* (or *Avaler*) *sa chique,* (*a*) To keep quiet, keep mum, hold one's tongue; (*b*) (*by extension*) To die, to kick the bucket.

These metaphors, like the following one, are of nautical origin, *chique* denoting a 'quid of tobacco'.

*2. *Couper la chique à quelqu'un,* To interrupt a person abruptly *or* to silence a person with astonishment—e.g. *Ça m'a coupé la chique !* That struck me dumb, flabbergasted me, fair took my breath away. See **couper** 2 (*c*) and **sifflet.**

Je ne sais plus *où j'en étais* ('where I had got to'), moi. *On me coupe la chique* avec des histoires pareilles (G. COURTELINE, *Un Client sérieux*).

***chiqué,** *n.m.* Pretence, make-believe, swank—e.g. *C'est du chiqué !* It's a sham, a fake, it's put on. *Faire du chiqué* (or *Le faire au chiqué*), To pretend, to be affected, to swank—e.g.

Il fait trop de chiqué, He's too affected, snobbish, He swanks too much.

Lit. 'that which is done *de chic*'; see **chic** (A) 3 and note at end, where the 'skill of hand in the arts' referred to must be interpreted here, as it often is, in the unfavourable sense of 'commonplace facility', whence the notion of 'artificial', 'sham'.

Mettez-vous bien ça dans la *fiole* ('head')! *C'est pas du chiqué!* (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

Il vous disait ça?—Et c'était vrai, *c'était pas du chiqué* (R. Benjamin, *Gaspard*).

chiquement, *adv.* In a *chic* manner; see **chic** (B).

chiquer. *1. *vb. intr.* To pretend, make believe, sham.

See **chiqué.**

2. *vb. tr.* *(*a*)* To eat, grub.

Of nautical origin; *lit.* 'to chew (tobacco)'. Cp. note to **chique.** Among sailors a *chiqueur* is a 'big eater'.

(*b*) To do artistic work quickly, without previously studying nature, with more skill than talent, more brilliancy than accuracy.

Cp. **chic** (A) 3 and note at end.

Le portrait du patron, gros sac à vin ('drunken sot'), . . . coudoyait une nature morte ('a study of still life')—la douzaine d'huîtres avec le citron et le couteau—assez bien "*chiquée*" (F. Coppée, *Un Mot d'Auteur*).

***chnic,** *n.m.* = **schnick.**

chocnosoff, *adj.* = **chic** (B) 2.

This fanciful form from *chic* enjoyed a certain popularity in Balzac's time. See **koxnoff.**

chocolat, *adj. inv.* Deceived, taken in—e.g. *Je suis chocolat!* I have been duped, taken in, fooled. Cp. the English 'done brown'.

Alors, vous vous imaginez que, dans ce *truc*-là, tout le monde allait *faire son beurre,* et que moi seul je serais *chocolat*! (H. Bernstein, *Samson*).

Pour l'accouchement.—Quel accouchement?—Celui de madame la baronne!—*Sacré farceur!* me répond l'autre: Madame a quatre-vingt-deux ans!—*Vous étiez chocolat!* (P. Veber, *Les Rentrées*).

chope *or* **choppe,** *n.f.* Glass of beer.

***choper** *or* **chopper,** *vb. tr.* *1. = **chiper** 1.

*2. To arrest, nab, cop—e.g. *Se faire choper,* To get caught, nabbed.

Je parie qu'il croit qu'il s'agit de *choper* un espion, et que vous comptez sur lui pour avoir des *tuyaux* ('tips') (Gyp, *La Ginguette*).

***chopin,** *n.m.* *1. (*Of things*) Profit, good business, windfall, bit of luck.

Je donnerai des leçons. J'ai mon brevet supérieur.—Un beau *chopin*! ('A lot of good that will do you!') (Brieux, *La Femme seule*).

*2. (*Of persons*) Person from whom one can extract money, a 'pigeon'; a love-conquest, a 'catch'. *Faire un (beau) chopin,* To strike lucky, to find a mug.

Son idée, c'est que le neveu de M. de Miérindel était un *chopin* à soigner tout particulièrement (J. Richepin, *Flamboche*).

On regardait beaucoup le couple mal assorti. . . . On se demandait quel pouvait bien être ce jeune homme timide et rigide, dont les joues hâves étaient presque de la couleur de ses bottes. Un petit pâtissier leur jeta un:—Il est *frais* ('He is a mess'), son *chopin*! (M. Harry, *La divine Chanson*).

chose. (A) *n.f.* 1. *Bien des choses*—e.g. *Il te dit bien des choses,* He sends you his kind regards. *Bien des choses chez vous,* Kind regards at home. (*Dites*) *bien des choses de ma part à . . .,* Remember me kindly to . . . .

Elliptical for *dire* (or *faire dire*) *à quelqu'un bien des choses aimables.*

Allons, c'est bien, tu es un chic petit type. . . . *Bien des choses à* ta mère et au cousin et à la cousine (H. de Régnier, *Les Vacances d'un jeune Homme sage*).

2. *De deux choses l'une: . . .,* One thing or the other . . ., Either this or that . . ., It's one of two things. . .

De deux choses l'une: ou il faut aimer les autres, ou il faut s'aimer soi-même (L. Cladel, *Pierre Patient*).

*3. *Etre porté sur la chose* = *Etre porté sur la bagatelle.* See **bagatelle** 2, **article** 2, **porter** 2.

Je parie qu'*il est porté sur la chose,* lui. . . . J'ai vu cela, tout de suite, à son nez mobile, flaireur, sensuel, à ses yeux extrêmement brillants, doux en même temps que *rigolos* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

4. *Prendre quelque chose,* (*a*) (*lit.*) To have a little food or drink; (*b*) (*fig. in*

popular speech) To receive reproaches, punishment, blows, etc., to 'cop it'. See **prendre** 1.

5. *Il y a eu quelque chose entre eux*, They have had a quarrel.

6. *Un* (or *Une*) *pas grand'chose*. A man (*or* woman) of little integrity or morality—e.g. *C'est une pas grand'chose*, She is no better than she should be, She is not up to much.

7. In familiar speech **chose** is substituted when the name of a person or thing is forgotten or unknown, or if one prefers not to mention it; and in such a case *chose* is treated as if it were *masculine*. The English equivalents are: What's his name, What d'you call him (it), thingumajig, thingumbob, thingummy—e.g. *Chose est venu ce matin. Passez-moi le chose.* Cp. **machin** and **truc** 2.

L'hiver prochain, il y aura encore la femme, ma mère, la mère La Berche, *Chose, Machin* et *Truc* (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

See **fourbi** 4 (Courteline).

(B) *adj. inv. Tout chose*—e.g. *Etre* (or *Se sentir*) *tout chose*, To feel out of sorts, queer, all-overish. *Je me sens un peu chose*, I feel seedy, cheap, off colour. *Rester tout chose*, To be confused.

Moi, la nature, ça me rend *toute chose*! Les bords de l'eau surtout! Ça me fait penser à ma mère . . . à mon enfance . . . (P. VEBER, *Les Rentrées*).

Vers les derniers jours de juin, Coupeau perdit sa gaieté. Il devenait *tout chose* (ZOLA, *L'Assommoir*).

chou, *n.m.* 1. Term of affection—e.g. *Mon* (*petit*) *chou* or *Mon chouchou, Ma choute* or *Ma chouchoute*, Darling, ducky, my little darling, my little pet, etc.

These forms are particularly applied by mothers to their children, and the masculine form is often used of females. Some think that this sense of the word alludes to the cabbage-shaped cream-puff called *chou à la crème*; but it may be a relic of the older terms of endearment *mon trognon*, or *mon trognon de chou* (*lit.* 'stump of a cabbage').

Depuis quinze ans, c'est toujours toi que l'on met en avant, que l'on choie, que l'on caresse; c'est toi *le chouchou*, la chérie (P. VEBER, *Les Rentrées*).

Moi, je continue à être *la chouchoute* de la mère Léotard (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

(*Two women are speaking*) Je quitte ce Paris.—Pour combien de temps?—Pour longtemps, peut-être pour toujours.—Et voilà.—Oui, *mon chou* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

See **chat** 1 (Courteline).

2. *C'est chou vert et vert chou*, a variant of *C'est bonnet blanc et blanc bonnet*; see **bonnet** 1.

*3. *Etre dans les choux*, (of a person) To be in a mess, in the soup, in the cart; (of a scheme, plan) to be upset, to come to grief.

Lit. 'to be in the cabbage-patch'. This expression originates in racing parlance, and is used of a horse which loses a race or finishes down the course. Cp. **herbe** 6.

4. *Faire chou blanc*, To fail completely, to be a hopeless failure, not to win anything, to come back empty-handed, to draw a blank, to make a duck.

Possibly a provincial pronunciation of *faire coup blanc*, 'to miss one's blow', *blanc* often having the force of without effect, without result (cp. English 'blank')—e.g. *un voyage blanc, une nuit blanche, un mariage blanc, un bal blanc* (i.e. a ball for girls only).

De ce côté encore, mon enquête *fit chou blanc* (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

5. *Faire ses choux gras d'une chose*, To enjoy a thing that others despise, to use what others throw away, to make a considerable benefit out of a thing, to feather one's nest.

Lit. 'to make one's cabbages fat with something', as, for example, by cooking them with bacon.

Moïse va *faire ses choux gras* avec les eaux-de-vie (ERCKMANN-CHATRIAN, *Le Blocus de Phalsbourg*).

6. *Faire des choux et des raves* (or *des choux, des raves*) *de quelque chose*—e.g. *Faites-en* (or *Vous en ferez*) *des choux, des raves*, Take it and do what you like with it.

Originally the phrase was *des choux ou des raves*, a *rave* being a special variety of *chou*.

7. *Manger les choux par les trognons*, To be dead and buried, to be pushing up the daisies. Cp. **pissenlit**.

Lit. 'to eat the cabbages by the stumps'.

8. *Planter ses choux*—e.g. *Aller planter ses choux*, To retire (from business or an active life) into the country. *On l'a envoyé planter ses choux*, He has been dismissed, rusticated.

A variant is *Aller garder les dindons* (*lit.* 'to go and look after the turkeys').

*9. *Rentrer dans le chou à quelqu'un*, To attack a person, to pitch (slip) into some one—e.g. *Je vais lui rentrer dans le chou !* I'll go for him !

chouette, *adj* and *interj*. Good, fine, classy, ripping, spiffing, topping, etc.
An old *jargon* use of the word, which passed into popular speech in the second half of the nineteenth century, in allusion to the beauty of the *chouette* or 'screech-owl', the plumage of which is sometimes remarkably handsome; Rabelais speaks of a woman "jolie comme une belle petite chouette" (SAINÉAN, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 227, 312).

Il y a un mariage *chouette* au bout de la rue ! la fille du pâtissier se marie ! (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

Toi tu es un bon garçon, les camarades sont des *chouettes* types (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

Alors, on va pouvoir aller à Barfleur ?—Je n'y vois plus aucun inconvénient.—Ah ! *chouette*, alors ! (GYP, *Les Froussards*).

See **bibi** 2 (Mirbeau), **bousin** 1 (Harry).

chouettement, *adv*. In a **chouette** manner
On *s'aboule* chez eux, on cause "Eh bien ! les *poteaux* ! ('chums') vous êtes *chouettement* installés ? *Ça boulotte ?* (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

See **cuiller** (Hirsch).

***chouriner**, *vb. tr.* = **suriner**.

***chuter**, *vb. intr.* To fall.
From *chute*, n.f., 'fall'.

***cibiche**, *n.f.* Cig., fag, gasper.
This word, also written *cibige* and *sibiche*, represents a fusion of *cigarette* and the Anjou term *bige* or *bigeois*, 'simple', 'ordinary' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 115).

See **cinq** 3 (Hirsch).

***ciblot**, *n.m.* = **civ(e)lot**.

***ciboulot**, *n.m.* Head, nut, block. *Courir* (or *Cavaler*) *sur le ciboulot à quelqu'un*, To bore a person—e.g. *Il me court* (*cavale*) *sur le ciboulot*, He bores me, gets on my nerves. *Fourre-toi ça bien dans le ciboulot*, Get that well into your nut.
From *ciboule*, 'shallot', by allusion to the shape of this plant of the onion family; cp. English 'onion'.

ciel, *n.m.* 1. *Il ne portera pas cela au ciel*, He will pay me for it, I will make him smart for it. Cp. **paradis** 2.

2. *Remuer ciel et terre*, To move heaven and earth, to leave no stone unturned.

cierge, *n.m.* *Devoir un beau cierge à quelqu'un ;* see **chandelle** 2.

***cig** *or* **cigue**, *n.m.* = **sig** *or* **sigue**.

ciné, *n.m.* Pictures, movies—e.g. *Veux-tu m'emmener au ciné ?* Will you take me to the pictures ?
Abbreviation of *cinéma*.

***cinq**, *adj.* *1. *Cinq et trois* (*font*) *huit*, is said to denote that a person limps or is lame.
This expression is intended to convey the idea of the unequal walk of a lame person; cp. the English 'dot and carry one'.

*2. *En cinq sec*, In double-quick time, in a jiffy. *Faire un travail en cinq sec*, To polish off a job in no time.
This is said to come from the game of *écarté* in which *en cinq secs* = "en cinq points secs, d'une seule partie et sans revanche"; hence the idea of something done rapidly. Soldiers usually add the words *et trois mouvements* (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 390).

Eh bien, je vous réfuterai toutes les théories du docteur Hourtin, *en cinq sec* (BRIEUX, *Maternité*).

*3. *Il était moins cinq*, It was a near thing—e.g. *Je ne suis pas tombé, mais il était moins cinq !* I didn't fall, but it was a narrow shave !

Depuis qu'on s'est quitté, cette nuit : ni tabac ni alcool ?—Non, m'sieu'. . . . Seulement, je peux dire qu'*il était moins cinq* tout à l'heure. . . . Par habitude, j'avais tiré mes *cibiches*. . . . Pessantrie m'a montré la pancarte (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***cipal**, *n.m.* Mounted policeman of Paris.
Abbreviation of *garde municipal*.

***citron**, *n.m.* Nut, chump, onion.
Lit. 'lemon'; by allusion to its shape.

***citrouille**, *n.f.* = **citron**.
Lit. 'pumpkin'; by allusion to its shape.

***civ(e)lot**, *n.m.* Civilian, civvy. *En civ(e)lot*, In mufti, in civvies.
A derivative from civil.

See **baguenauder** (Barbusse).

civil, *n.m.* and *adj.* 1. *En civil* = *En bourgeois ;* see **bourgeois** 3.

2. *Qu'est-ce que vous faites dans le civil ?* What are you in civil life ?

***clac**, *n.m.* = **claque**, *n.m.*

clair, *n.m.* *Tirer quelque chose au clair*, To clear up (unravel) a matter, to find out the exact situation of affairs.
From the expression *tirer un liquide au clair*, 'to strain a liquid'.

Il fallut *tirer la chose au clair* (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

Au contraire, voici que j'attachais une importance ridicule à *tirer au clair* la raison d'événements que je m'obstinais à vouloir mystérieux (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

***clamecer,** *vb. intr.* To peg out, go west, snuff it.
This verb, which has many variants (*clam(p)ser, cram(p)ser, clapser, crapser*) is probably imitative.

clampin, *n.m.* Sluggard, lazy-bones.
A provincialism (Berry); in Picardy and Champagne the word denotes a lame person.
See **becqueter** (Zola), **chamade** (Boulenger), **faignant** (Huysmans).

clampiner, *vb. intr.* To idle about, to 'mike', mooch about.

***clam(p)ser,** *vb. intr.* = **clamecer.**
Je tiens pas ('I am not anxious') encore *à clamser*, moi (G. Courteline, *Le Train de 8 h.* 47).

***claque,** *n.m.* *1. (Low) gambling-house.
*2. House of ill-fame, brothel.
Abbreviation of **claquedent.**

***claque,** *n.f.* *En avoir sa claque*, To have had enough of a thing, to be fed up with it.
Quand je l'aurai vue ce matin à la messe et ce soir au bal . . . *j'en aurai ma claque* de "la société" (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

***claqué,** *adj.* Exhausted, tired out—e.g. *Je suis complètement claqué*, I'm dead beat, beat to the wide.
Cp. **claquer** 1.

***claquedent,** *n.m.* = **claque** 1 and 2.
Lit. 'a place where one's teeth chatter'. A variant is *claquebosse*, a combination of *claquedent* and *bosse*.

claquer. 1. *vb. intr.* To die, go west, pop off, croak.
Lit. 'to crack'; an imitative use of the word.
Il n'est donc pas encore *claqué*, votre Lanlaire? (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).
See **chiper** 2 (Dorgelès).

*2. *vb. tr.* (*a*) To eat; (*b*) to sell; (*c*) to squander money, to lose money at gambling.
Lit. claquer des mâchoires, 'to smack one's jaws'.
J'ai faim, tu sais. . . . Faut me trouver quelque chose à *claquer* (Zola, *L'Assommoir*).
C'est que, cette fois, je n'ai pas le sou: je viens du *cercle*, où j'ai tout *claqué* (Maupassant, *Bel-Ami*).

classe, *n.f.* Soldiers in their last year of service—e.g. *Etre de la classe*, To belong to the batch which will be sent home next. *Je suis de la classe!* I'm not on this job for long, I'll chuck this job before long. *Vive la classe!* Hurrah for the time when we are sent back home!
Classe denotes the whole contingent of soldiers called to the colours each year.
Il s'égaya de cette plaisanterie, parce qu'il avait l'âme simple et qu'*il était de la classe*. Et il se réjouissait de revoir bientôt la maison de son père (A. France, *L'Anneau d'Améthyste*).
Ne te fais pas de bile! Plus que quatre ans à *tirer* ('to do') et *tu seras de la classe* (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***cleb** *or* **clebs,** *n.m.* *1. Dog.
From the Arabic *kelb*, 'dog'; the word (also spelled *kleb*) has penetrated from military slang into popular speech.
Mon pauvre *clebs*, lui dit-il, tu devines que ton maître a le *cafard* aujourd'hui (C. Vautel, *Mon Curé chez les Riches*).

*2. Corporal. Cp. **cabot** 2.

clef *or* **clé,** *n.f.* 1. *La clef des champs*—e.g. *Donner à quelqu'un la clef des champs*, To give a person his liberty, to let one go. *Prendre la clef des champs*, To run away, take to flight, clear off, go where one likes.
Lit. 'the key to the fields'; for one kept in town, the fields are like a locked enclosure.
Vers midi, le guichetier me servit mon dîner. Il avait l'air guilleret. —Dans quelques heures, me dit-il, *on vous donnera la clé des champs* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
Quand le gaillard *prenait la clé des champs*, il ne se pressait jamais de revenir malgré ce qui l'attirait à Luville (E. Rod, *L'Incendie*).

2. *Mettre la clef sous la porte*, To remove from a house furtively, to run away without paying one's debts.
Lit. 'to put the key under the door', i.e. instead of handing it to the landlord.

*3. *A la clé*, An expletive expression which sometimes has intensifying force—e.g. *Trop de zèle à la clé*, Too much zeal by half. *Il y aura du champagne à la clé*, There will be champagne (into the bargain).
This expression, from the musical term *à la clé* (which denotes the indications as to sharps

and flats at the beginning of a stave), was originally applied to a difficult task in popular speech, but has now become a mere formula (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 391).

cliché, *n.m.* Stereotyped phrase, expression, a tag, well-worn platitude.
Lit. 'stereotype-plate'.

client, *n.m.* Person to deal with (*pejorative*), 'customer'—e.g. *Un drôle de client,* A queer customer or 'cuss'. *Un sale client,* An ugly customer.

cliques, *n.f. pl.* *Prendre ses cliques et ses claques,* To clear out (*or* off) bag and baggage, to pick up one's sticks and cut.
Clique and *claque* are both the name of a kind of flat sabot or clog. Thus the phrase, which usually implies disgust, denotes 'to take up one's clothes and boots and be off'.

Et comme elle menaçait de *prendre ses cliques et ses claques* et d'aller un peu changer d'air, du côté de Montmartre, Nouquesse dut s'aplatir (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

cloche, *n.f.* *Déménager à la cloche* (*de bois*), To remove stealthily, to leave a house without paying one's rent or one's creditors, to shoot the moon. *Un déménagement à la cloche de bois,* A moonlight flit.
The implication is that, for self-evident reasons, one would not have the bell rung to inform people of one's departure—or, if one did, it would be a wooden one! Cp. *mettre la clef sous la porte,* under **clef** 2.

clocher, *vb. intr.* To be (*or* go) wrong, to be amiss—e.g. *Il y a quelque chose qui cloche,* There is something wrong, a hitch (screw loose) somewhere.
Lit. 'to limp'.

Mais le Comité *sera au grand complet* . . . la Presse sera représentée. —Soyez tranquille, monsieur le Président, *rien ne clochera,* rien ne clochera! (O. MIRBEAU, *Le Foyer*).

***cloporte,** *n.f.* Door-keeper.
Lit. 'wood-louse'. A play on the words *clôt porte,* '(he) closes the door'.

clou, *n.m.* 1. Pawnshop—e.g. *Au clou,* At uncle's, in pop, up the spout. *Mettre au clou,* To put in pawn, to pop.
By allusion to the fact things no longer used or required are often hung up on a nail; hence 'to give up using a thing', and so, by euphemism, 'to pawn'.

Prête-moi tes petits bijoux, et ta montre, pour que *je les mette au clou!* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **bazarder** (Zola).

2. Chief attraction, chief point of interest—e.g. *le clou de la saison,* the event of the season.
Lit. 'nail', on which the whole fabric hangs.

Le succès de son tableau lui semblait assuré d'avance. Ce serait le "*clou*" du Salon (F. COPPÉE, *Le Tableau d'Église*).

See **bouquet** (Allais).

3. Worn-out instrument in bad condition, wobbly machine, a 'crock' (particularly of a bicycle or motor-car). Cp. 7.

Je m'achèterai un vieux *clou* de cinquante francs, et je l'échangerai contre une machine beaucoup plus belle (T. BERNARD, *Le seul Bandit du Village*).

*4. Guard-room, cells, 'jigger', clink—e.g. *coller au clou,* to imprison.

*5. *Les clous,* Tools—e.g. *Poser ses clous,* To down tools.

6. *River le* (or *son*) *clou à quelqu'un,* To make a telling retort to a person.—e.g. *Je lui ai rivé son clou,* I sat upon him, shut his mouth for him. *Ça vous rive votre clou,* That's a clincher (poser) for you.
River un clou is properly 'to flatten the point of a nail' to prevent the nail from coming out; hence *river son clou à quelqu'un* is to act in such a way that a person cannot escape, 'to silence a person'.

M. le Doyen avait toujours le dernier mot, à cause de cette "sacrée *platine*" ('gift of the gab') qui *rivait son clou à* tout le monde (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

7. *Ne pas valoir un clou,* To be absolutely worthless.

Yokohama? Oui, je connais. Ils ont de bons taxis, mais la cuisine d'hôtel *ne vaut pas un clou* (R. DORGELÈS, *Partir*).

See **caractère** 2 (Farrère).

8. *Ne pas ficher un clou,* Not to do a stroke of work.

Oui, tu as raison, nous partons demain pour la montagne . . . Là-bas *on n'en fichera plus un clou!* (G. LEROUX, *La farouche Aventure*).

***cocarde,** *n.f.* *1. *Avoir sa cocarde,* To be drunk, tipsy.
Lit. 'cockade'. By allusion to a drunkard's red, pimply nose. Cp. **aigrette, panache** 2, **plumet, pompon** 1.

*2. *Taper sur la cocarde,* is said of wine which gets into the head.

***cocarder, se.** To get tipsy.
From **cocarde.**

Elle se leva, mal à l'aise, elle quitta les hommes qui achevaient de *se cocarder* (ZOLA, *L'Assommoir*).

cocasse, *adj.* (*Of things* or *persons*) Funny, droll.

coche, *n.m.* *Manquer* (or *Rater*) *le coche,* To miss an opportunity, to let the right moment pass; especially said of a girl who cannot find a husband:—not to be able to get off, to be left on the shelf.

Lit. 'to miss the stage-coach'.

En attendant Kajsa reste fille, avec le vague sentiment qu'*elle a,* comme on dit, *mangué le coche* (J. VERNE, *L'Épave du Cynthia*).

See **mille** (Courteline).

cochon. (A) *n.m.* 1. Filthy person (physically *or* morally), beast, dirty dog.

2. Lustful person.

3. *Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble,* We have not been dragged up together.

Said to persons who presume upon acquaintance and whose familiarity is resented. Another form of the snub is *On dirait que nous avons gardé les cochons ensemble.*

4. *Soigner son cochon,* is said of one who lives too well, who looks after number one.

Lit. 'to look after one's pig' (i.e. oneself).

5. *Cochon de* + noun, intensive form of *chien de* + noun (see **chien** 9)—e.g. *Cochon de métier! Cochonne de vie!*

(B) *Adj.* 1. (*Of persons*) Lustful.

2. (*Of things*) Inciting to lust, lewd, smutty—e.g. *des histoires cochonnes,* smutty yarns. *Un costume cochon,* A suggestive dress.

Que lisais-tu, un livre *cochon*? Oh! ne te défends pas. D'abord, il n'y a que de ça, ici (B. LECACHE, *Jacob*).

3. Unfair, mean, despicable—e.g. *C'est cochon de se conduire comme ça!* That's a rotten way to behave, a rotten trick to do, That's acting like a dirty dog.

cochonner, *vb. tr.* To do a thing in a slovenly manner, to make a mess of, to muck up.

Elle faisait deux ou trois jours dans chaque atelier, puis elle *recevait son paquet* ('got the sack'), tellement elle *cochonnait* l'ouvrage (ZOLA, *L'Assommoir*).

cochonnerie, *n.f.* 1. Smutty, indecent talk, writing or action.

Vous lisez sans doute la dernière *cochonnerie* à la mode? (M. NADAUD, *Un Baptême*).

2. Dirty trick.

3. Bungled work; trashy stuff, rubbish.

D'un geste circulaire, il indiqua les toiles accrochées qui illuminaient les quatre murs.—Peuh!—dit Farnèse,—des *cochonneries*! (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

coco, *n.m.* 1. (*Child's speech*) (*a*) Egg; (*b*) Child's shoe—e.g. *de beaux cocos neufs,* nice new shoes.

2. Throat or stomach—e.g. *Se mettre* (or *S'enfiler* or *Se fourrer*) *quelque chose dans le coco,* To put something away down one's gullet, in one's stomach.

Vous vous en fourriez dans le coco du lapin et du vin à treize (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

3. Head—e.g. *Monter le coco à quelqu'un,* To excite a person. *Se monter le coco,* To get excited. *Avoir le coco fêlé,* To be mad, cracked, a little bit balmy in the crumpet. *Avoir le coco déplumé,* To be bald, to have a bladder of lard.

4. Term of endearment, especially to a child (boy or girl)—e.g. *Mon coco, Mon petit coco, Mon petit coco chéri,* My pet, my little darling, ducky.

See **corde** 4 (Champsaur).

5. Fellow (*pejorative*)—e.g. *Un sale* (or *vilain*) *coco,* A rotter, bad egg, a 'sweep'. *Un drôle de coco,* A queer (odd, rum) stick (*or* fish). *Un joli* (or *fameux*) *coco,* (ironic) A nice one!

Seules des mains de fer pouvaient ramener *un coco* de mon espèce dans le droit chemin (C. DERENNES, *La Guenille*).

The word *coco,* like many other words with the first syllable reduplicated, belongs to children's speech, and has been applied, generally speaking, to two classes of objects: (*a*) to things more or less round—e.g. 1, 2, 3; (*b*) to persons or animals, with attenuating or pejorative force—e.g. 4, 5, and the feminine form **cocotte** in all its uses.

coco, *n.f.* Cocaine, any drug sold secretly.

cocodès, *n.m.* Dandy, masher, dude.

This word appeared about 1863; its feminine form was *cocodète* or *cocodette,* which, like its synonym **cocotte,** is connected with the child's word *coco, cocodète* or *cocodaque* denoting the cry of the hen when it lays an egg, or the hen itself (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 458).

cocotte, *n.f.* 1. (*Child's word*). Hen, chickabiddy.

2. Horse, gee-gee; term of endearment

to horses—e.g. (*Allons*), *hue cocotte!* Gee-up (Pull up)! my beauty!

3. Term of endearment, especially to a little girl—e.g. *Ma cocotte, Ma petite* (or *belle*) *cocotte, Ma cocotte chérie,* My darling, my little pet, ducky dear.
4. Fast woman or girl.

***cocotter,** *vb. intr.* To stink, niff, hum.
In Berry *cocotte* has, for one of its meanings, 'dirty' (like a hen-house; cp. **cocotte** 1), whence the above use of *cocotter.*

Il fume un gros cigare allemand, qui "*cocotte*" ferme (Willy, *La bonne Maîtresse*).

cocu, *n.m.* Cuckold.
The noun *cocu* and its derivatives *cocuage* and *cocufier* are now banished from polite speech. Humorous euphemisms, however, abound: a man whose wife is unfaithful is said to *porter des cornes,* or *avoir du bois sur la tête,* or *en porter*; he becomes *un mari boisé* or *coiffé, un cornard,* or he is called *un bélier, un cerf, un cousin de Moïse,* or is said to be *logé rue du Croissant.* Some other appellations are *confrère de St. Arnoul, Vulcain, Joseph.* He is also styled *un de plus,* i.e. one more in the ranks of husbands like George Dandin. See also **Cornouailles.**

cœur, *n.m.* 1. *A cœur joie,* Heartily, without restraint—e.g. *S'en donner à cœur joie,* To enjoy oneself to one's heart's content, to indulge oneself in a good time.
Lit. se donner de cela de la joie au cœur.

Elle se moqua de son mari et *s'en donna à cœur joie* ('let herself go') contre Clérambourg (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

2. *Avoir* (or *Se sentir*) *le cœur gros,* To have one's heart full (of emotion, grief, etc.), to be heavy-hearted.

Je me sentais le cœur gros et je retenais à grand'peine les larmes qui gonflaient mes paupières (A. France, *L'Étui de Nacre*).

3. *Avoir le cœur sur la main* (or *les lèvres*), To be open-hearted, frank, to wear one's heart on one's sleeve.
The expression implies that one's heart is, as it were, in one's hand, and that the latter is ready to do what the former suggests. With *lèvres,* the implication is that a person always says the good, kind things he thinks.

Excellent garçon d'ailleurs, *le cœur sur la main,* comme on dit, et la main toujours ouverte (E. Rod, *L'Incendie*).

J'ai, comme tous mes compatriotes, *le cœur sur la main* (Brieux, *Maternité*).

4. *Avoir un cœur d'artichaut,* (of a man) To (pretend to) fall in love with every woman one meets.
The full saying is *Cœur d'artichaut, une feuille pour tout le monde,* i.e. his heart is like that of an artichoke, he gives a leaf to every woman he pretends to love.

5. *Dîner par cœur,* To go without dinner, to dine with Duke Humphrey. Cp. **cheval** 5.
This is said when one has nothing to eat or no time to eat. *Par cœur* here has the force of 'in imagination', as in *savoir quelque chose par cœur,* 'to know a thing from memory, by heart'.

Nous n'avons que juste le temps de courir à la gare, et nous allons être obligés de *dîner par cœur* (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

6. *Du cœur* or *Du cœur au ventre*—e.g. *Avoir du cœur au ventre,* To be plucky, to have guts. *Donner* (or *Remettre*) *du cœur au ventre,* To give (*or* To give fresh) courage—e.g. *Cela lui remet du cœur au ventre,* That gives him courage again.
Cœur here, as often, has the meaning of 'courage'.

Il avait à ses côtés, sur une chaise, une grande carafe d'eau-de-vie, dont il se versait de temps à autre pour *se donner du cœur au ventre* (G. Flaubert, *Madame Bovary*).

7. *En avoir le cœur net*—e.g. *Je veux en avoir le cœur net,* (*a*) I want to get to know all about it, to make sure, to have my mind clear about it, I will know what to think about it, I must get to the bottom of it; (*b*) I want to unburden my heart, make a clear breast of it, I must get that off my chest.

Comment donc M. Torchebeuf, qui le traitait ainsi qu'un fils, avait-il pu le sacrifier? *Il voulait en avoir le cœur net.* Il irait trouver le chef et s'expliquerait avec lui (Maupassant, *L'Héritage*).

*8. *Jeter du cœur sur* (*le*) *carreau* or *Mettre* (*du*) *cœur sur* (*du*) *carreau,* To vomit, bring up, shoot the cat.
Lit. 'to throw hearts on diamonds'; a pun on the words 'hearts' and 'diamonds' of cards on the one hand, *avoir mal au cœur,* 'to feel sick', and *carreau,* 'floor', on the other.

9. *Se sentir le cœur retourné,* To feel sick.

Il n'avait guère mangé, tant *il se sentait le cœur retourné* (Maupassant, *La petite Roque*).

10. *Si le cœur vous en dit,* If you feel like it, If you feel inclined, If you have a mind to, If you are so minded.
It has been suggested that this is a deformation

of *Si le cœur vous en duit* or *vous induit*, i.e. 'If your heart inclines you that way'.

Nous nous arrêterons deux fois, trois fois, quatre fois, *si le cœur nous en dit* (J. ROMAINS, *Knock*).

11. *Sur le cœur*—e.g. *Avoir quelque chose sue le cœur*, (*a*) To have something to complain of, to bear a grudge; (*b*) to be unable to digest some food. *Cela lui est resté* (or *demeuré*) *sur le cœur*, (*a*) He has not got over it, He still feels hurt about it; (*b*) He has been unable to digest it.

Le maire *avait encore sur le cœur* la perte des livres et le tour que lui avait joué tantôt la vieille renarde (J. RICHEPIN, *Miarka*).

12. *Tenir au cœur*—e.g. *Cela lui tient au cœur*, (*a*) He has set his heart upon it; (*b*) He has taken it deeply to heart.

De tous les droits qu'ils ont perdus, celui qui *leur tient* le plus *au cœur* peut-être, c'est le droit de se résigner et l'indépendance de leur pauvreté (E. FROMENTIN, *Une Année dans le Sahel*).

13. *Tourner sur le cœur à quelqu'un*, To make a person feel sick.

Elle me tourne un peu sur le cœur, Léontine, avec ses manières (H. DUVERNOIS, *Gisèle*).

coffrer, *vb. tr.* To put in prison. *Se faire coffrer*, To get run in.

Lit. 'to lock up in a coffer'.

Ah! ah! s'écria le magistrat, vous revoilà, mon gaillard. Je vous avais bien dit que *je vous ferais coffrer* (MAUPASSANT, *Le Vagabond*).

***cogne,** *n.m.* Policeman, constable, copper—e.g. *Acré, v'là les cognes!* Look out, here come the cops!

From *cogner*, 'to beat', 'strike'.

Des *cognes* sont passés là ce matin: le bonhomme *a la tremblote* ('has got the wind up') et il a fermé sa porte à clef (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

coiffer, *vb. tr.* 1. *Etre coiffé* (or *Se coiffer*) *de quelqu'un*, To take a fancy to a person, to be infatuated with, gone on a person.

Cp. **béguin.**

2. *Etre né coiffé*, To be born with a silver spoon in one's mouth, to be born under a lucky star.

Lit. 'to be born with a *coiffe*' or 'caul', which constitutes a real danger for the life of the mother and new-born child. Therefore, if both mother and child survived this danger, the child was considered lucky and predestined to a life of good fortune. Thus arose the popular superstition that to be born with a caul was a good omen, and such was the confidence that the Greeks and Romans had in the virtue of these cauls, even for those who had not been born with one, that they used to buy and wear them as talismans and amulets.

J'entrai au café Cardinal pour me rafraîchir, j'allumai un cigare et je me déclarai à moi-même que la vie est une superbe institution, que l'alezan et le blond sont les plus belles des couleurs et que Ladislas Bolski *était né coiffé* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Dis-toi que tout ça n'est pour toi que si tu le mérites. . . . Pour qu'on te l'offre, dès à présent, il faut que *tu sois né coiffé* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

3. *Coiffer sainte Catherine;* see **sainte Catherine.**

coin, *n.m.* *1. *En boucher un coin à quelqu'un*, To astonish, astound a person, to make a successful retort to some one—e.g. *Ça lui en a bouché un coin*, He was flabbergasted, struck all of a heap, crushed, choked off, sat on. *Ça m'en bouche un coin!* That licks me absolutely, That beats me, I can't get over that, Well, I *am* surprised! *Je lui en ai bouché un coin*, I licked him hollow, I had him beat to a frazzle.

Lit. 'to close up with a wedge'. Sometimes *une surface* is substituted for *un coin*.

Ça vous en bouche un coin, ça ('That's a clincher *or* corker for you'), papa Laub! (H. BATAILLE, *Poliche*).

*2. *La connaître* (*dans les coins*), To know the ropes, to know what's what, to be up to snuff—e.g. *Il la connaît* (*dans les coins*) (sometimes *et il la pratique!* is added), He's a knowing one! He knows his book!

A borrowing from military slang, in which *la* stood originally for *la théorie*, 'drill'.

Tu la connais dans les coins, mais c'est pas tout de la connaître: il faut savoir *la pratiquer* (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

Tu avais devant toi un *lascar* ('fellow') qui *la connaît dans les coins* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

3. *Marqué* (or *Frappé*) *au coin de . . .* or *au bon coin*, To bear the stamp of . . ., To be of the right stamp, of the right

sort—e.g. *Des vers frappés au coin du génie,* Poetry with the stamp of genius. *Cela est marqué au bon coin,* That has a genuine ring about it.
Coin here means the 'die' used for stamping coins or medals.

***coincer,** *vb. tr.* *1. To get some one in a corner.

*2. To arrest (of police), to nab.
From *coin,* 'corner'.

col, *n.m.* *Se pousser du col,* To be conceited, to assume an air of self-importance or conceit, to feel proud of one's achievement. See note to **coup** 18.

Si j'aimais à *me pousser du col,* je vous aurais déjà dit qu'au match des nègres M. Cabet m'a présenté à un prince russe (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

colère, *n.f.* 1. *Etre dans ses colères*—e.g. *Il est dans ses colères,* He's in a paddy, in his tantrums.

2. *Une colère bleue,* A towering rage.
Lit. 'a blue anger', by allusion to the effect that the rush of blood has on the face.

colique, *n.f.* *Avoir la colique,* To be in a funk.

collage, *n.m.* Cohabitation of man and woman not legally married.
See **coller** 3 and **colle** 4

Gomès, ancien interne des hopitaux de Paris, perdu par le jeu et un vieux *collage* (Daudet, *L'Immortel*).

collant, *adj.* Applied to a person who cannot be got rid of, a limpet—e.g. *Ce qu'il est collant!* What a bore he is!
Lit. 'sticking'. The word is applied particularly to a woman—e.g. to a jealous wife who follows her husband everywhere.

colle, *n.f.* 1. A fib, crack—e.g. (*ra*)*conter une colle à quelqu'un,* to tell some one a fib.
Lit. 'glue'. This is an old *jargon* meaning of the word, which has found its way into popular speech. The implication is that a lie or something said to 'take a person in' is comparable to a thing which sticks and embarrasses.

2. (*School slang*) Difficult question put to a pupil or candidate, a poser—e.g. *Poser* (or *Pousser*) *une colle à quelqu'un,* To ask one a poser. *Voilà une colle pour vous,* There's a little nut for you to crack.
An extended application of 1. The word is also used of periodical examinations at which pupils or candidates are drilled in the answering of such questions.

Je te dérange, tu travailles?—Je finis un exemple de *colle* pour le *bachot* d'octobre. *Ce n'est pas pressé* (H. Bataille, *Maman Colibri*).

Mlle Védit *lui poussa quelques "colles"* orthographiques, historiques et géographiques (H. Duvernois, *Gisèle*).

3. (*School slang*) Detention—e.g. *On lui a fichu une colle,* He has been kept in.

4. *A la colle*—e.g. *Etre à la colle* or *Un mariage à la colle,* To live in a state of **collage.**
A popular variant is *être marié au XXIe arrondissement* (because there are only twenty *arrondissements* in Paris).

*5. *Faites chauffer la colle!* Stock phrase used when something is broken—Go on, break up the happy home!
Lit. 'warm the glue!'

Des verres roulaient, sautaient en éclats.—*Faites chauffer la colle!* (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

coller. 1. *vb. tr.* (*a*) To put, place, give, throw, send, bung, etc.—e.g. *coller quelqu'un au bloc,* to imprison a person, run one in, send one to the guard-room. *Collez ça où vous voudrez,* Shove it down anywhere. *Colle-toi là et ne bouge plus,* Stick there and don't move. *Colle-toi ça dans le cornet,* Just swallow that! Get that down you! *Se coller dans le pieu,* To go to bed.

Le dépensier m'*a collé* un vieux matelas quand j'ai le droit d'en avoir un neuf (G. Réval, *Les Sévriennes*).

(*b*) (*School slang*) To pluck, spin, plough (*at an examination*)—e.g. *Se faire coller au bachot,* To get ploughed at the *bachot* examination; (*generally*) to stump, floor a person.
See **colle** 2.

S'il me posait la question, *je serais collée!* Que répondre? (F. de Curel, *La Danse devant le Miroir*).

(*c*) (*School slang*) To keep in (detention)—e.g. *Il a été collé,* He's been kept in.
See **colle** 3.

2. *vb. intr.* To get on—e.g. *Ça colle?* How are you getting on? How's things? *Entendu, ça colle!* Agreed! Granted! All's bob! I'm on! *Ça ne colle pas, tous les deux!* They don't agree with each other, Those two don't get on well together,

Tu vas m'habiller ma compagnie? —*Ça colle!* Où sont les *frusques* ('togs')?—On va te montrer. Viens avec moi (R. Benjamin, *Gaspard*).

3. *Se coller* (or *Etre collé*) *avec,* To form a **collage** with some one.

Lagrathe ne fut pas rebuté par

cette élasticité regrettable . . . il *se colla avec* Mollette . . . et ça dure depuis vingt ans ! (GYP, *Les Froussards*).

collet-monté, *adj. inv.* (*Of persons* or *things*) Stiff and starched, strait-laced, puritanical, prudish—e.g. *Elle est très collet-monté. Les salons collet-monté de* 1825.

A *collet monté* was a high lace collar worn by women at the end of the sixteenth century, which was starched and held up by wire.

Briancourt le fit admettre au *cercle* le plus jeune et le moins *collet-monté* (E. ABOUT, *Les cinq Perles*).

collier, *n.m.* 1. *Etre franc du collier,* (*a*) To be earnest and straightforward; (*b*) never to shirk one's work.

Lit. of a horse, 'to pull freely'. The phrase comes from a comparison with beasts of burden, kept in check by means of the harness and bridle.

Elle sait bien ce que c'est que les gens de la campagne : *on n'y va pas par quatre chemins. On est franc du collier.* On dit ce qu'on dit (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Reprendre le collier* (*de misère*), To get into harness again, to return to drudgery, to the old routine.

This is said (sometimes jokingly) when one returns to one's usual occupation after a temporary rest. The allusion is to the collar which forms part of a horse's harness.

collignon, *n.m.* Cabby, jarvey.

This insulting nickname for a Paris cab-driver (a species now almost extinct) comes from the name of a coachman who murdered his fare in 1885.

La Compagnie du Nord et la police auraient bien voulu m'avoir. Mais la Compagnie des Omnibus craignait une grève ('strike'). On a étouffé ça ('The affair was hushed up'). J'ai simplement été remis *collignon,* avec chapeau en toile cirée et moteur à crottin (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

colloquer, *vb. tr.* 1. To put some one anywhere—e.g. *colloquer un invité au bout de la table,* to shove a guest at the end of a table.

2. To give, sell, push on to—e.g. *colloquer un rossignol à un client,* to palm off old stock on to a customer. *Il voudrait me colloquer sa fille,* He would like to push his daughter on to me.

Le plus urgent, c'est de *colloquer* votre Catherine en d'autres mains protectrices (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

***colon,** *n.m.* *1. Colonel.

Military abbreviation of *colonel.*

*2. Familiar form of address—e.g. *Eh bien, mon colon !* Well, old cock, old bean ! Cp. the English 'captain', 'cap'n'.

Originally a vague term of friendship between soldiers, which has passed into popular speech.

See **roupiller** (Boylesve).

***coloquinte,** *n.f.* Head, nut—e.g. *Avoir une araignée dans la coloquinte,* To be crazy (see **araignée**). *Colle-toi ça dans la coloquinte,* Get that into your pate.

Lit. 'colocynth', a kind of cucumber; by allusion to its shape.

Ce monsieur-là doit avoir été mêlé autrefois à une histoire de condamnation ; ça a fini par lui *taper sur la coloquinte* ('affecting his brain') (L. FRAPIÉ, *La Figurante*).

***coltiner,** *vb. tr.* To carry (heavy burdens).

Lit. 'to ply the trade of a *coltineur*', a porter who carries heavy burdens on his head or shoulders. *Coltineur* may be connected with *coltin,* a broad leather hat worn by these porters, or perhaps it stands for *colletineur,* i.e. one who carries things on his *collet,* 'collar' or 'neck'.

combien, *adv.* *Le combien est-ce ?* or *Le combien sommes-nous ?* or *Nous sommes le combien ?* What day of the month is it ?

This form has superseded *Le quantième est-ce ?* or *Quel est le quantième ?* or *Quel jour du mois sommes-nous ?*

***combinaise** *or* **combine,** *n.f.* Scheme, arrangement, trick, cunning device, deal—e.g. *Une bonne combine,* A clever move. *Jouer une combine sûre,* To be on velvet. *Connaître les combines,* To know a trick or two, to be up to snuff.

Corruptions of *combinaison,* n.f. Cp. **binaise.**

C'est une petite *combine* qui sera longue et délicate à mettre au point mais qui serait sûrement très fructueuse (L. FABRE, *Rabevel*).

comble, *n.m.* 1. *De fond en comble,* From top to bottom, completely, utterly.

Lit. 'from the foundations to the *comble*', i.e. the structure surmounting a building and supporting the roof.

Ils revinrent une nuit d'hiver . . . une nuit qu'il n'y avait plus personne à la maison, et ils la *cambriolèrent* ('burgled'), *de fond en comble* (O. MIRBEAU, *Dingo*).

2. *Sous les combles*—e.g. *Il est logé sous les combles,* His room is at the top of the house, He lives under the tiles.

De sa chambre, *sous les combles,* le

petit Chose les écoute en travaillant (A. Daudet, *Le petit Chose*).

3. *Ça, c'est le comble,* That is the limit, That is the finishing stroke, That puts the lid on it.
A figurative use of *comble,* in the sense of 'overflow of a measure'.

comédie, *n.f.* 1. *Donner la comédie aux gens,* To make a laughing stock of oneself.

2. *Jouer la* (or *une*) *comédie,* To play (*or* act) a part (*in the sense of shamming*), to be acting.

*3. *Etre à la comédie,* To be out of work, 'out of collar'. *Envoyer quelqu'un à la comédie,* To cause some one to be out of work, to dismiss a workman for want of work to give him.
An ironic use of the word *comédie, lit.* 'theatre'.

***comète,** *n.f.* *1. See **carabin de la comète.**

*2. Vagrant, tramp. *Filer* (or *Refiler*) *la comète,* To sleep in the open air, to be a tramp.

comité, *n.m.* *Etre en petit comité,* To hold a friendly gathering of a few intimate friends, of a select few—e.g. *Nous serons en petit comité,* There will be only a few intimate friends.

On l'appelait au salon pour distraire la compagnie lorsque la pluie battait les vitres et qu'*on était en petit comité* (E. About, *Le Turco*).

comme, *adv.* 1. *C'est tout comme,* It is all (*or* just) the same, It comes to the same thing.

Avoir failli aller à Shang-Haï ou y être allé, pour Tartarin, *c'était tout comme* (A. Daudet, *Tartarin de Tarascon*).

2. *Comme ci, comme ça,* So-so, indifferently, fairly well, middling.
Lit. comme ceci, comme cela.

See **mal** (B) 2 (Bernard).

3. *Comme ça,* (*a*) = 2.

(*b*) *Il est comme ça,* You must take him as he is. *C'est comme ça,* You must take things as they are.

*(*c*) See **ça** 7.

4. *Comme il faut* (*lit.* 'as it should be') is used as an adjective with the force of: —proper, gentlemanly, ladylike, respectable, genteel, in good taste—e.g. *C'est un homme comme il faut,* He is a perfect gentleman. *Une toilette comme il faut,* Tastefully dressed. It is generally pronounced *comifau* and may be qualified by *assez, plus, moins, très.*

5. *Comme quoi . . .,* How . . .
Comme quoi is common in familiar speech instead of *comment,* in indirect questions; cp. the vulgar English 'as how' or 'as to how'.

En lui racontant *comme quoi* monsieur d'Espard, pas plus tard que ce matin, avait fait battre ses deux enfants (Balzac, *L'Interdiction*).

comment, *interj.* 1. *Comment donc!* Varies in force according to the context and tone:—What! Certainly! Why certainly! Need you ask? Certainly not! Yes, indeed! No, indeed!

Je parle sincèrement, vous savez? —*Comment donc!* . . . j'en suis convaincu! (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

2. *Et comment!* Of course! Certainly! Sure! Not half!—e.g. *Tu consens?—Et comment!* Do you agree?—You bet! Cp. the Americanism 'And how!'

Mais, dis donc, tu parles bien français.—*Et comment!* répondit le prisonnier flatté . . . Avant la guerre, j'habitais Paris (R. Dorgelès, *Le Cabaret de la belle Femme*).

commission, *n.f.* 1. *Aller en commission,* To go on an errand.

2. *Aller aux commissions,* To go shopping.

commode, *adj.* *Pas commode* (of persons) —e.g. *Il n'est pas commode,* He is not easy (He is not an easy customer, He is an ugly customer) to deal (get on) with, to tackle, *or* He is very strict, *or* He is not easily taken in.

C'est une bonne fille, mais *pas commode.* Si elle savait que je reçois *du monde* ('company'), elle m'arracherait les yeux (Maupassant, *Une Soirée*).

Pour moi, voyez-vous, un homme qui touche aux affaires . . . n'est pas un honnête homme.—*Bigre! . . . vous n'êtes pas commode!* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

commun, *n.m.* *Le commun des mortels,* The common herd.

compagnie, *n.f.* *Fausser compagnie à quelqu'un*—e.g. *Elle lui a faussé compagnie,* She gave him the slip *or* She did not keep her appointment with him.

compas, *n.m.* *Avoir le compas dans l'œil,* To have a good eye for distances (or measurements generally).

Qui s'offrirait un pareil défaut de symétrie? Nous autres Parisiens,

nous naissons tous *le compas dans l'œil* (Laboulaye, *Paris en Amérique*).

complet. 1. *n.m. Etre au (grand) complet,* To be in full force—e.g. *Nous étions au grand complet,* Everyone was there.

La ménagerie familière de Mme de Champrosé se trouva *au grand complet* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

See **clocher** (Mirbeau).

2. *adj. Ce serait complet !* That would be the last stroke !

Tu penses bien que *je ne t'en veux pas* de ça !—C'est dommage ! fit Chagny amer,—*ce serait complet !* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

compliment, *n.m. Rengainer son compliment,* Not to say any more, to drop the matter, to say no more about it, to shut up—e.g. *C'est là votre opinion ? Oh, alors, je rengaine mon compliment.* So that's what you think ? Well, then, I'll say no more.

Lit. 'to sheathe one's compliment'; the phrase denotes that a person stops short when about to make a compliment which he sees is no longer to the point; and, by extension, to refrain from making a proposal or giving advice which is evidently useless or uncalled for.

composition, *nf.* 1. *Amener quelqu'un à composition,* To bring a person to terms.

Je lui écrirai demain, et j'espère *l'amener à composition* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Entrer en* (or *Venir à*) *composition avec quelqu'un,* To come to terms, to an arrangement with a person.

comprendre. *1. *vb. intr. Je comprends !* Exclamation denoting strong affirmation, sometimes with slight ironical force :—I should think so ! Rather ! You bet !

Comme ils traversaient la boutique et regardaient machinalement les piles de linge, Céline dit :—J'espère que vous allez nous donner votre pratique ('custom'). Gosseline répondit : "*Je comprends*", ce qui signifie "bien entendu" ('of course') (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

2. *Je me comprends,* I know what I am talking about.

Si vous m'en croyez, vous ne compterez pas sur cette élève et vous vous pourvoirez ailleurs.—Pourquoi ?—*Je me comprends . . .* (H. Becque, *Les Corbeaux*).

comprenette *or* **comprenoire,** *n.f.* Intelligence, understanding—e.g. *Avoir la comprenette difficile* or *Ne pas avoir la comprenette facile,* Not to understand easily, To be dense.

Fanciful derivatives from *comprendre.*

Les cubistes l'intéressent prodigieusement, mais ils exagèrent à un tel point que Dieu les trouve trop intelligents pour sa *comprenette* (F. Carco, *Scènes de la Vie de Montmartre*).

compte, *n.m.* 1. *A bon compte,* Cheap, at a small cost—e.g. *Je l'ai eu à bon compte,* I had it a bargain. *Il en a été quitte à bon compte,* He got off lightly. *A meilleur compte,* Cheaper, for less money.

2. *A ce compte(-là),* At that rate, that being so.

3. *Avoir son compte*—e.g. *Il a son compte,* (*a*) He is duly paid, He has his due (*lit.* and *fig.*); (*b*) He has what he wants; (*c*) He has as much as he can stand; (*d*) He is drunk; (*e*) He is done for, It's all up with him, His number is up.

4. *Etre loin de compte,* (*a*) Not to agree in one's reckonings; (*b*) To be far from being in agreement (*generally*).

5. *Faire le compte de*—e.g. *Cela fait mon compte,* That suits me. *Cela ne fait pas mon compte,* That is not what I want *or* what I looked for.

Distinguish this from *faire compte de,* 'to take notice of', 'to set value upon', and from 6.

Il me laissa, avec les chevaux, à l'auberge, en me recommandant de l'attendre patiemment. *Cela ne faisait pas le compte de* ma curiosité ; je me glissai sur ses pas, je me faufilai dans la salle d'audience (de Vogüé, *L'Oncle Fédia*).

6. *Faire son compte* (*pour . . .*), To manage, contrive (to . . .)—e.g. *Comment fait-il son compte ?* How does he manage that ?

Je ne sais pas comment *ils firent leur compte,* mais, une demi-heure après, ils étaient tous raflés par la ligne (A. Daudet, *Contes du Lundi*).

7. *Faire un compte rond*—e.g. *Faisons un compte rond,* Let us make it even money, a round sum.

8. *Laisser quelque chose pour compte à quelqu'un*, To leave something on some one's hands. *Rester pour compte à quelqu'un*, To have something left on one's hands.
9. *Les bons comptes font les bons amis*, Short reckonings make long friends.
10. *Régler son compte à quelqu'un*, To settle a person's hash for him, to 'do for' a person. *Son compte est réglé* (or *bon*), He is in for it, He will catch it (*or* has caught it) *or* He is done for. Cp. 3 (*a*) and (*e*).

    Et le général, lui, qu'est-il devenu ? Sans doute est-il déjà mort, car les autres n'en parlaient pas. *Son compte*, à celui-là, *devait être réglé* (G. Leroux, *Le Château noir*).

    Du reste, il devait se garer à chaque instant pour éviter la pluie de mitraille que déversait ce trou du diable, mais chaque fois qu'une tête apparaissait, *son compte était bon* ! (*ibid.*).
11. *Tenir compte à quelqu'un de quelque chose*, To give some one credit for something.
12. *Trouver son compte à quelque chose*, To find profit, one's benefit in a thing, to find it to one's advantage—e.g. *Je n'y trouve pas mon compte*, I make nothing by it. *Il y a trouvé son compte*, He has made a good thing of it. *Il n'y trouva pas son compte*, He got more than he cared for.
13. *Un compte* (or *Un mémoire*) *d'apothicaire*—e.g. *Il m'a fait un compte d'apothicaire*, He over-charged my bill, He sent me in a stiff bill.

    Formerly chemists used to send periodically to their customers a detailed *mémoire* of the medicines supplied; and as the medicines as well as the ingredients were set down according to their Latin formula, the only part of the bill that was clear to the majority of customers was the total cost, which, no doubt, was written very legibly ! Hence the expression *un mémoire* or *compte d'apothicaire* to denote a bill set out in detail and proportionately full in amount.

***comtois,** *n.m.* *Battre comtois*, To dissemble, to lie.

This expression comes from the argot of mountebanks and fair-folk among whom *comtois* (*lit. comte*, 'count') denoted the confederate of tricksters who played the part of a simpleton in order to egg on and entice probable victims — e.g. a spectator who allows himself to be thrown or beaten by a wrestler or boxer, or a 'sportsman' who tries his hand at the three card trick. Thus *battre comtois* came to mean in a generalised sense 'to feign', 'to lie'—e.g. a thief is said to *battre comtois* when he pretends not to understand the questions put to him, or a woman *bat comtois* when she is unfaithful and swears she is true. An equivalent is *chiquer contre*, *chiquer* in old *jargon* being a synonym of *battre* (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 250–1).

concevoir. 1. *vb. intr.* *Conçoit-on !* Just imagine ! Did you ever hear of such a thing !

    Conçoit-on ! On a l'idée de *flanquer* le couvert sous la tonnelle ! ('they took it into their heads to shove the dinner-things in the arbour') (V. Sardou, *Nos Intimes*).
2. *Je ne vous conçois pas*, I cannot understand how you can act like that.

concours, *n.m.* *Etre hors concours*, (*lit.*) No longer to be a competitor, to stand aside ; (*fig.*) to be beyond comparison. *Etre hors concours* means properly to be classed apart at an exhibition or competition as having already received the highest award.

***condition,** *n.f.* *Acheter une condition*, To lead a new mode of life, to turn over a new leaf.

***conduite,** *n.f.* *S'acheter une conduite*, To turn over a new leaf.

This expression has passed from the slang of cab-drivers into popular speech.

    Un honnête homme doit avoir un métier. . . . C'est le meilleur pour *s'acheter une conduite* ! (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***conjungo,** *n.m.* Marriage—e.g. *Fuir le conjungo*, To fight shy of marriage. *Se lancer dans le conjungo*, To get spliced.

From the Latin word *conjungo*, 'I join', which occurs in the marriage service.

See **brindezingues** (Zola).

connaissance, *n.f.* ***1.** Best girl, sweetheart, mistress.

Lit. 'acquaintance'. Borrowed from military slang.

    Est-ce que tu te figures que je vais . . . balayer l'écurie et rouler la litière pendant que tu penseras à ta *connaissance* ? (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).
2. *En connaissance de cause*, Knowingly, with full knowledge (of the matter in hand), from experience, on good grounds—e.g. *Parler* (*Agir*) *en connaissance de cause*, To know what one is talking about (what one is doing).

Lit. with a knowledge of the reasons and arguments of both sides in a *cause*, 'case', 'law-suit'.

    Pour raisonner *en connaissance de cause*, il eût fallu posséder la clef

première du problème, c'est-à-dire la langue des Bohémiens (J. Richepin, *Miarka*).

connaître, *vb. tr.* 1. *Ça me connaît,* I am familiar with it, I am well used to that, I know all about it, I know every inch of it, I am an old hand at it.

Familiar for *Je connais ça.*

J'ai marché dans la misère, *ça me connaît* (H. Bataille, *La Femme nue*).

Voulez-vous que j'aille jeter un coup d'œil là-dedans ? . . . *Ça me connaît.* . . . Je vais vous remettre cela d'équerre, vous allez voir (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Connu !* or *Je la connais, celle-là !* That's an old tale (story, trick, dodge), I know all about that, That's nothing new, I've heard that before, I've been 'had' before, Queen Anne's dead, Do you see any green in my eye ?

Elliptical for *Cela est connu ! La* stands for a word like *histoire, chose, affaire.*

*3. *La connaître,* elliptical for *La connaître dans les coins ;* see **coin** 2.

Vois-tu, ma petite Célestine . . . il faut être plus fort que les gens qu'on sert. . . . *Tout est là* ('That's the whole secret of the matter'). . . . Servir chez des gens intelligents et qui "*la connaissent*" . . . c'est de la duperie, *mon petit loup* ('my dear') (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

4. *Se connaître en* (or *à*) *quelque chose,* To have great experience in a matter, to be a good hand at a thing, to be a good judge of something—e.g. *se connaître en musique* (*en vins*), to be a good judge of music (of wine). *Il s'y connaît,* He understands all about it, He is a capital judge of it, He is an authority on it, He is a good hand at it.

Je me connais en coups de coutcau; j'en ai vu tant ! (T. Gautier, *Militona*).

Pour cela, je m'en rapporte à l'avis de madame, qui *s'y connaît* mieux que moi (*idem, Jean et Jeannette*).

See **cri** 1 (Lévy).

5. *Ne plus se connaître*—e.g. *Il ne se connaît plus,* He is quite beside himself with rage.

See **côté** 1 (Courteline).

conquête, *n.f. Faire la conquête de quelqu'un,* To win some one's heart.

Elle avait fait la conquête de la petite bonne, qui consentit à aller, malgré la pluie, cueillir des roses dans le jardin (Gyp, *Une Passionnette*).

***conséquent,** *adj.* Important, big—e.g. *une maison conséquente, un personnage conséquent, une affaire conséquente.*

This popular use of *conséquent* in the sense of *considérable, important,* has been repeatedly condemned by grammarians and lexicographers, but is still rampant. It is found with this force as early as the sixteenth century, and seems to have followed the parallel development of the noun *conséquence,* which, in the same century, became synonymous with *importance.*

Une pancarte portant en lettres *conséquentes* d'une hauteur de 20 à 25 centimètres une déclaration (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***consolation,** *n.f.* *1. Brandy—e.g. *Un petit verre de consolation,* A small glass of brandy.

*2. *Jeu de consolation,* a card game, nearly always organised by 'sharpers', and played in the train on the way to or from the races.

In both cases, a facetious application of the word.

contenance, *n.f.* 1. *Faire bonne contenance,* To put a good face on the matter, to show a bold front.

Bon ! je suis pris, dit Andrès ; *faisons bonne contenance* (T. Gautier, *Militona*).

See **bœuf** (Gyp).

2. *Perdre contenance* or *Ne* (*plus*) *savoir quelle contenance faire* (or *tenir* or *garder*), To be put out of countenance, to be abashed, to lose one's assurance.

3. *Pour se donner une contenance* or *Par contenance,* To keep oneself in countenance, to give oneself confidence—e.g. *Il prit un livre pour se donner une contenance* or *par contenance,* He picked up a book to hide his confusion.

Emma rougit quand il entra, tout en s'efforçant de rire un peu, *par contenance* (Flaubert, *Madame Bovary*).

content, *n.m. Avoir son content de quelque chose,* To have one's fill of a thing. *Manger tout son content,* To eat to one's heart's content, to eat one's fill.

conter, *vb. tr.* 1. *En conter à quelqu'un,*

To tell a person ridiculous or extraordinary things, to deceive a person—e.g. *Il ne faut pas m'en conter*, Don't tell me fibs, Don't try to 'kid' me. *C'est un malin à qui on n'en conte pas* (or *qui ne s'en laisse pas conter*), He is a sharp fellow, not to be taken in.

This phrase is equivalent to *en conter de belles à quelqu'un*; see **belles** 2.

Mais Clérambourg était de ces gens avisés qui *ne s'en laissent point conter*: son unique vertu était la prudence (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

2. *En conter à une femme* = *Conter fleurette à une femme*; see **fleurette**.

3. *Contez-nous un de ces contes que vous contez si bien*, A stock phrase used jokingly to invite some one to tell a story.

An allusion to the formula often found in old story books—e.g. *Les Mille et une Nuits* (The Arabian Nights).

contreficher, se. *Se contreficher de*, an intensive form of *se ficher de*, not to care the least bit (a straw, a hang) for a person or a thing—e.g. *Je m'en fiche et je m'en contrefiche.*

***convalo,** *n.f.* Sick-leave—e.g. *Aller en convalo*, To go on sick-leave.

Military slang for *convalescence*.

See **hosteau** (Benjamin).

conversation, *n.f.* 1. *Défrayer la conversation*, (*a*) To keep up the conversation; (*b*) To be the subject matter (the topic) of a conversation.

Lit. 'to defray the conversation'; in other words, *faire les frais de la conversation* (see **frais** 3). In the sense of (*a*) the phrase is used of a person who does his share in keeping a conversation going; in the sense of (*b*) it may be said of persons or things.

See **champ** 1 (Theuriet).

2. *Etre à la conversation*, To attend to the conversation—e.g. *Je n'étais pas à la conversation*, I was not listening.

copain, *n.m.* (*fem.* **copine**). Friend, pal, chum, mate.

For *compain*, the old nominative case of *compagnon*. Originally the word was applied to a school chum, but has now become generalised.

See **blague** 3 (Courteline), **cran** 1 (Fabre).

coq, *n.m.* *Etre le coq du village*, To be the cock of the walk.

***coque,** *n.f.* *Etre à la coque*, To be tip-top, A1—e.g. *Il paraît que c'est tout à fait à la coque!* It seems that it is absolutely top-hole! *Faire un dîner à la coque*, To have a slap-up dinner.

coqueluche, *n.f.* A popular person, a favourite—e.g. *Etre la coqueluche des dames* (or *de toutes les femmes*), To be a great favourite with (the pet of) the ladies.

Coqueluche was formerly a kind of 'hood' worn by women; cp. *être coiffé de quelqu'un*, sub **coiffer** 1.

Afin de tuer mes soirées, je devins un habitué du théâtre de la ville, dans lequel une petite chanteuse d'opérette était alors *la coqueluche* de MM. les abonnés (F. Coppée, *Bonnes Fortunes*).

coquille, *n.f.* 1. *Ne jamais sortir de sa coquille*—e.g. *Il ne sort jamais de sa coquille*, He never leaves his house, never goes anywhere, He is a regular home-bird.

Lit. 'shell'.

2. *Rentrer dans sa coquille*, To draw in one's horns.

coquin, *n.m.* *Coquin de sort!* *interj.* What rotten luck!

Lit. 'Rascally fate *or* lot!'

cor, *n.m.* *A cor et à cri(s)*, With hue and cry, vehemently, imperatively, with might and main—e.g. *Demander quelque chose* (*Réclamer quelqu'un*) *à cor et à cri(s)*, To clamour for something (some one).

Lit. 'with horn and cry'. By allusion to the hunting term *chasser à cor et à cri*, 'to hunt with horn and hounds', the *cri* being the term applied to the words used by huntsmen to urge on the hounds.

Alors il arriva cette chose inattendue, que c'était Jacquette qui *réclamait à cor et à cris* M. de Fontcombes, et que c'était M. de Fontcombes qui *se faisait* un peu *prier* pour venir (R. Boylesve, *Les nouvelles Leçons d'Amour dans un Parc*).

corbeau, *n.m.* 1. (*Disparaging*) Priest, 'devil-dodger'.

2. Undertaker's man, mute.

Lit. 'raven', 'crow'; in both cases by allusion to the black dress.

corde, *n.f.* 1. *Avoir de la corde de pendu* (*dans sa poche*), To be very lucky, to have the devil's own luck.

According to an old superstition, a piece of the rope which had served to hang a man was considered to be a charm against bad luck.

2. *Avoir la corde*, (literary slang) To find the true expression for accurately describing sentiments or passions.

Lit. 'to hit the right string' (of an instrument); cp. *toucher la corde sensible*, 'to touch the sore point'.

3. *Avoir plusieurs cordes* (or *plus d'une*

corde) *à son arc*, To have more than one string to one's bow.

4. *Etre* (or *Rentrer*) *dans les cordes de quelqu'un*—e.g. *La musique, ce n'est pas dans mes cordes*, Music is not in my line. *Ça n'est* (or *ne rentre*) *pas dans mes cordes*, That is not in my line, That does not suit my book.
Cordes here denotes the *cordes vocales*, 'vocal cords', so that *Cela n'est pas dans mes cordes* means *lit.* 'That (song) is too high or too low for me'.
Mon *coco*, tu devrais *lâcher* cette ferraille et "*faire des affaires*", *ce serait mieux dans tes cordes*, et tu gagnerais beaucoup plus (F. Champsaur, *Tuer les Vieux ! Jouir !*).
See **bondieuserie** (Coppée).
5. *Montrer la corde*, (*a*) (*lit.*) = *être usé jusqu'à la corde*; see 8; (*b*) (*fig.*) To be at the end of one's tether.
See note to 8.
6. *Se mettre la corde au cou*, (*a*) To expose oneself to great danger, to get into a tight corner; (*b*) (*jokingly*) To get married.
Lit. 'to put the halter round one's neck'.
7. *Tenir la corde*, To have the advantage, to be in the lead, to be first favourite. Similarly *Reprendre la corde*, To regain the advantage, to get the lead again.
Properly of a horse or runner who gets the inside berth or best position, next to the ropes or rails; and figuratively of one who is in an advantageous position.
Ce soir-là c'était Mlle Voraud qui *tenait la corde* et qui était vouée au rôle principal (T. Bernard, *Mémoires d'un jeune Homme rangé*).
8. *Usé jusqu'à la corde*, Threadbare (*lit.* and *fig.*)—e.g. *Cela est usé jusqu'à la corde* (or *Cela montre la corde*), (*lit.*) That is (worn) threadbare; (*fig.*) That is thoroughly hackneyed.
Par économie, et parce que c'est l'habitude aussi, j'ai commencé de porter des vêtements que je croyais auparavant *usés jusqu'à la corde* (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).
9. *Dormir* (*Coucher*) *à la corde*, To spend the night in a doss-house.
By allusion to those doss-houses, existing formerly in Paris, in which the lodgers had the right to sit on the floor and rest their arms and heads on a rope stretched across the room. Cp. 'To be able to sleep upon a clothes-line'.

corder, *vb. intr.* To agree, suit, get on well with, get on swimmingly together (*of persons, more rarely of things*).
Moi qui croyais qu'au fond tu ne *cordais* pas avec ta petite femme (H. Bataille, *Poliche*).

cornard, *n.m.* and *adj.* Cuckold.
See **corne** 3.

corne, *n.f.* 1. *Faire des cornes à un livre*, To turn down the corners of pages in a book—e.g. *Ne faites pas de cornes à ce livre*, Do not dog's-ear that book. See **oreille** 6.
2. *Faire les cornes à quelqu'un*, To mock, make game of a person.
The phrase implies that a person reproaches or puts another to shame by using the fingers to represent horns; this is done by stretching out the forefinger and middle fingers, opened and separated, the other fingers remaining closed.
3. *Porter des cornes*, To be a cuckold—e.g. *Elle fait porter des cornes à son mari*, She is deceiving her husband. Cp. **bois** 4.

corneille, *n.f.* *Bayer aux corneilles*, To stare (gape) about vacantly, to stand open-mouthed, to stand gaping, to catch flies.
Lit. 'to gape at the rooks'; from the old verb *baer, béer*, surviving in *béant*, 'gaping', and in *bée* for *bée* in *bouche bée* = *bouche béante*, 'with open mouth'. The incorrect form *bâiller aux corneilles* is also found.
Je n'ai jamais tant flâné ('lounged about'), tant *bâillé aux corneilles* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

***cornet,** *n.m.* Stomach, throat—e.g. *Se mettre* (or *Se coller, S'enfiler*) *quelque chose dans le cornet*, To put something down one's gullet. *N'avoir rien dans le cornet*, To be fasting, to cry cupboard.
Lit. 'little horn'.

cornichon, *n.m.* 1. Silly fellow, ninny, greenhorn.
2. = **cornard.**
3. (*School slang*) Candidate preparing for *Saint-Cyr*, the French Sandhurst.
Lit. 'gherkin'.

Cornouailles, *proper name.* *Aller en* or *à Cornouailles* or *Aller faire un voyage en Cornouailles*, is said of a deceived husband. Cp. **cocu.**
A euphemism for *porter des cornes*. This euphemistic process of substitution is very common, and consists in merely indicating the word one wishes to avoid by its first letter and continuing with another quite innocent word which has the same initial letter or sound—e.g. *aller se faire f . .*

otographier (for *foutre*), *emm . . ener à la campagne* (for *emmerder*).

corps, *n.m.* 1. *A corps perdu,* Heedlessly, headlong, desperately, with might and main—e.g. *Il se jeta dans le plaisir à corps perdu,* He rushed (threw himself) headlong into a life of dissipation.

Cela fit beaucoup rire tout le monde, et, malgré l'heure avancée, ces messieurs se lancèrent *à corps perdu* dans des théories philosophiques (A. DAUDET, *Contes du Lundi*).

2. *A son* (*ton, mon,* etc.) *corps défendant,* (*lit.*) in self-defence, (*fig.*) most reluctantly, against one's will, against one's better judgement, in spite of oneself—e.g. *J'ai fait cela à mon corps défendant,* I was compelled to do that ; I did that against my own will.

In Old French *cors* (Latin *corpus*) was frequently used as a substitute for the personal pronoun—e.g. *mis cors, tis cors, sis cors* for *jo* (*je*), *tu, il,* etc. It also served to strengthen the personal pronoun and nouns denoting persons—e.g. *jo mis cors, il sis cors, li reis sis cors* (or *li cors le rei*). Modern French has preserved a relic of this use in the above expression.

3. *Corps à corps*—e.g. *Se battre* (or *Lutter*) *corps à corps,* To fight hand to hand, to grapple with one another.

On se battit corps à corps au milieu d'une fumée si épaisse, que l'on ne pouvait se voir (P. MÉRIMÉE, *L'Enlèvement de la Redoute*).

4. *Drôle de corps*—e.g. *C'est un drôle de corps,* He is a queer (odd) fellow (fish, customer).

Jamais je ne le vis toucher une carte. Il ne lisait pas non plus les journaux ; il ne faisait rien ; il fumait. *C'était* vraiment *un drôle de corps* (L. CODET, *César Capéran*).

5. *Prendre du corps,* To grow (get) stout, to put on flesh.

Je ne vous ai pas remis (' I did not recognise you ') d'abord, à cause de votre bonnet et *du corps que vous avez pris* (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

corser, *vb. tr.* To put body into a thing, to stiffen a thing—e.g. *Une affaire corsée,* A racy (fruity) matter. *L'affaire se corse,* The matter is taking a serious turn, Matters are getting complicated, are looking serious, ' The plot thickens '.

Properly of imparting body to a wine by the adjunction of spirits or another kind of wine—e.g. *du vin corsé,* ' rich, full-bodied wine '.

Contentez-vous de préparer ma note (' bill '), et ne craignez pas de la *corser* (C. DERENNES, *La Guenille*).

***cossard,** *n.m.* and *adj.* Lazy fellow, lazybones.

See note to **cosse.**

See **bec** 7 (Barbusse).

***cosse,** *n.f.* Laziness—e.g. *Avoir la cosse,* To be lazy, not to feel inclined for work. Cp. **flème.**

Both *cosse* and *cossard* are provincial (Dauphiné) borrowings, signifying ' buzzard ' and ' barn-owl ' respectively, two very lazy birds (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 309).

Il lui faut ses six heures de *pucier* (' bed '). . . . Sans ça, monsieur *a la cosse* toute la journée (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

cossu, *adj.* *Être cossu,* (of persons) To be wealthy, well to do ; (of things) Rich, costly, substantial—e.g. *une toilette* (*une mise*) *cossue,* expensive clothes.

Primarily of peas, beans, etc., which bear many *cosses,* ' pods '.

***costaud** *or* **costeau,** *n.m.* and *adj.* Strong (thick-set, beefy, hefty) person—e.g. *Un* (*homme*) *costaud,* A strapper.

A derivative from *côte,* ' rib ', whence its meaning of ' strong '. Formerly applied to a pimp, the epithet has passed into popular speech with a more favourable meaning.

Les femmes aiment les *rigolos* (' men full of fun ').—Ça dépend.—Si . . . si . . . j'ai remarqué . . . les rigolos et les *costeaux* (M. DONNAY, *Éducation de Prince*).

Madame Joubin avait la chair grasse et blanche, des bras " *costauds* " où le sang effleurait sans trop marquer (B. LECACHE, *Jacob*).

côte, *n.f.* *1. *Avoir les côtes en long,* To be lazy, a sluggard, a ' bummer '.

Said mockingly of a person who will not stoop or move to pick up or get something. *Lit.* ' to have the ribs lengthwise ', which would prevent one from bending down.

*2. *Chatouiller* (or *Mesurer*) *les côtes à quelqu'un,* To thrash a person, to give one a drubbing.

Lit. ' to tickle (to measure) a person's ribs ' (i.e. with a stick).

3. *Compter les côtes à quelqu'un*—e.g. *On lui compterait les côtes,* He is nothing but skin and bone.

Lit. ' one could count his ribs '. Variants are *On lui compterait les os* or *Il n'a que les os et la peau.*

4. *Être à la côte,* To be without money or resources, to be on the rocks, to be in a bad way (in one's business).

In nautical parlance *faire côte, aller* (or *être jeté*) *à la côte*, is 'to run aground', 'ashore'.

Ce sont des gens parfaitement nés, mais légèrement *à la côte*, peut-être (H. Bataille, *Notre Image*).

5. *Mettre à la côte*, To knock up, bowl over.

See note to 4.

Il n'y a vraiment pas de fatigue qui puisse *me mettre à la côte* (F. Coppée, *Mon Ami Meurtrier*).

6. *Se tenir les côtes* (*de rire*), To hold one's sides with laughter—e.g. *Ils riaient à s'en tenir les côtes.* Cp. **côté** 5.

côté, *n.m.* 1. (Theatrical) *Côté cour*, Right-hand side. *Côté jardin*, Left-hand side.

Formerly the stage-boxes on the right and left were those of the King and Queen, and thus the right-hand side of the stage came to be called *côté du roi*, and the left-hand side *côté de la reine*. After the Revolution, *côté cour* and *côté jardin* were substituted, by allusion to the *cour du Carrousel* and the *jardin des Tuileries*, situated to the right and left respectively of the theatre in the palace of the Tuileries. These denominations were adopted by all theatres and are still used, *lit.* and *fig.*

Oh! dame, alors, moi *je ne me connais plus*, je lui lance une double paire de gifles, qui lui retourne successivement le nez du *côté cour* et du *côté jardin*, et je l'envoie, d'une poussée, promener à l'étage au-dessous (G. Courteline, *Madelon, Margot et Cie*).

2. *Être du côté du manche*, To be on the safe (or winning) side, to side with the party in power.

Lit. 'to be on the side of the handle'.

S'ils se moquent de nous, je voudrais bien ne pas en être. J'aime la *blague*, pourvu que *je sois du côté du manche* (F. Sarcey, *Quarante Ans de Théâtre*).

3. *Être sur le côté* (or *le flanc*), To be on one's back, ill; to be laid up.

4. *N'avoir rien du côté gauche*, To be heartless.

Lit. 'to have nothing on the left side'.

5. *Se tenir les côtés de rire* = *Se tenir les côtes* (*de rire*); see **côte** 6.

***coterie,** *n.f.* Used familiarly in calling to a group of friends—e.g. *Ohé!* (or *Eh!*) *la coterie!* Hullo, you chaps! *Eh! dis donc, la coterie!* I say, you fellows!

coton, *n.m.* *1. Difficulty, trouble, obstacle—e.g. *Il est venu, mais il y a eu du coton*, He came, but it was hard work to persuade him. *Il y aura du coton*, There will be much difficulty, We'll have our work cut out.

Quand je vois tout le *coton* que tu t'es donné et le résultat que tu atteins! (H. Clerc, *L'Épreuve du Bonheur*).

2. *Filer un mauvais coton*, To be in a very bad way (of health, and, by extension, of reputation, credit, business, etc.).

Lit. 'to spin bad cotton'; like machinery which is worn out or out of order. A rarer form of the metaphor shows more clearly the connection with illness; this is *jeter un mauvais coton*, which is said primarily of a cotton plant affected by some disease.

En voilà un qui *file un mauvais coton* et qui *ne fera pas de vieux os!* ('will not live long') (C. Derennes, *La Guenille*).

***couche,** *n.f.* *En avoir une couche*, To be extremely dense—e.g. *Il en a une couche!* How stupid he is! *Faut-il qu'il en ait une couche!* What an idiot he must be! *Quelle couche!* What a chump!

Couche is *lit.* a 'layer' or 'coat' (e.g. of paint). The layer in this case is one *de bêtise*, 'of stupidity'.

Ah vrai! *Ah! là! là!* Ce que *vous en avez une couche* tous les deux! (G. Courteline, *Le Train de 8 h. 47*).

couché, *adj.* *On est plus couché que debout*, We're a long time dead.

A familiar way of expressing the fact that life is short compared with eternity; that we are longer under earth than above it. The saying is used jokingly to invite a person to sit down.

coucher, se. *Allez vous coucher!* Leave me alone! Don't bother me! Shut up! Stow it!

coucheur, *n.m.* *C'est un mauvais coucheur*, He is an awkward customer, a cantankerous, disagreeable, crabby fellow (to have anything to do with, to get on with).

Lit. 'a troublesome bedfellow', one who disturbs the slumber of his bedfellow.

C'est Angyal. Attention! Ne *rigolons* ('laugh') pas trop. Il ne plaisante pas. *Un mauvais coucheur!* (J. Richepin, *Césarine*).

See **gueule** 6 (France).

couci-couça *or* **couci-couci,** *adv.* So-so, middling—e.g. *Comment allez-vous?—Couci-couça*, How are you?—So-so.

From the Italian *così così*, *lit.* 'thus thus'. Cp. *comme ci, comme ça*, under **comme** 2.

Madame est malade?—*Couci, couça*, Rose. L'âge, tu sais . . . (Colette, *Chéri*).

coude, *n.m.* 1. *Avoir mal au coude,* To be very lazy.
Lit. 'to have a bad elbow'.
2. *Jouer des coudes,* (*lit.*) To elbow one's way through a crowd; (*b*) To make a career for oneself, to push oneself.
Lit. 'to make play with one's elbows'.
Je *jouai des coudes,* je réussis à me faire jour à travers la foule (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
Il était un modeste, un timide, ne sachant pas *jouer des coudes, faire son chemin* à la mode américaine (F. Coppée, *L'Adoption*).
3. *Lâcher le coude à quelqu'un*—e.g. *Lâche-moi le coude!* Leave me alone! Don't bother me!
Lit. 'to let go of some one's elbow'. Generally said to a person holding forth on some subject which is not to the listener's liking.
Lâchez-nous donc *le coude,* avec votre politique! (Zola, *L'Assommoir*).
Lâche-nous le coude, avec ta boxe et ta culture nationale! (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).
4. *Lever* (or *Hausser*) *le coude,* To tipple, to crook (bend) one's elbow, to have a crooked elbow—e.g. *Il aime à lever le coude,* He likes to bend his elbow.
Parmi les vétérans à deux brisques, j'étais un des moins abrutis, attendu que je n'ai jamais aimé à *lever le coude* (F. Coppée, *Le bon Crime*).
5. *Ne pas se moucher du coude* = *Ne pas se moucher du pied;* see **pied** 15.
Lit. 'not to wipe one's nose with one's elbow'.

coudée, *n.f.* *Avoir ses coudées franches,* (*fig.*) To have full liberty (or scope) to act according to one's inclination.
Lit. 'to have elbow-room'.
J'avais mes coudées franches. J'étais mon maître (E. Fabre, *L'Argent*).

couenne (*pron. kwăn*). 1. *n.f.* Skin, 'buff'.
Lit 'bacon-rind'.
2. *n.f.* and *adj.* Stupid, clumsy fellow, fool—e.g. *Quelle couenne!* or *Est-il couenne!* What an ass!

***couic,** *n.m.* *Faire couic,* To pop off, to croak.
Couic is an imitative word representing the cry of a little bird.

***couillon,** *n.m.* and *adj.* *1. Stupid fellow, stupid—e.g. *couillon comme la lune,* a perfect idiot.
*2. Coward, poltroon, milksop, cowardly.
Lit. 'testicle'.

***couillonnade** *or* **couillonnerie,** *n.f.* Silly trick or talk, blunder, ridiculous affair, nonsense—e.g. *Tout ça c'est des couillonnades!* That's all tommy rot!

coulage, *n.m.* (Loss resulting from) waste; small purloining by servants, clerks, etc.
Lit. 'leakage'.
Une maison où il y avait tant de *coulage* . . . où l'on nous donnait tout *à gogo* ('in plenty') (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

coulant, *adj.* Complaisant, easy-going, accommodating—e.g. *Il est très coulant en affaires,* He is very pleasant to deal with, very easy to get on with.
Lit. 'flowing'.
Il se moque de toi, et tu le souffres?—Il faut être *coulant en affaires* (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

***coule,** *n.f.* *Être à la coule,* To know the ropes, to know what's what, to be up to snuff, to be fly—e.g. *Il est à la coule, celui-là,* He is a smart, knowing chap, He's up to a move (trick, thing) or two, He knows his book (all the tricks of the trade).
An abbreviated form of *être à la couleur*; see **couleur** 4. The phrase sometimes is equivalent to **coulant.**
S'il avait été *au courant, à la coule,* il aurait su que le premier *truc* du camelot, c'est de s'établir au cœur même de la foule (J. Richepin, *Le Pavé*).
Une femme de chambre, *à la coule,* et qui a de l'œil, sait parfaitement ce qui se passe chez ses maîtres (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

coulé, *adj.* 1. Ruined—e.g. *C'est un homme coulé,* It's all up with him, He's done for.
By allusion to a ship which is said to *couler* (*à bas* or *à fond*) when it 'founders'; hence *fig.* 'to go under', 'to fail'.
Allons donc! . . . il est fini, *coulé!* . . . Il ne reparaîtra jamais! (Gyp, *Le Baron Sinaï*).
2. (*Of a teacher*) Unable to maintain discipline, ragged by his pupils.

couler, *vb. tr.* 1. *Couler quelqu'un,* To ruin, discredit, 'do for' a person.
Lit. 'to cause to sink', 'to swamp'; cp. note to **coulé** 1.

2. *Se la couler douce*—e.g. *Il se la coule douce*, He takes life easily, He takes it easy.
La stands here for *la vie*, and *couler* has the force of 'to spend time smoothly', as in *couler ses jours, couler des jours tranquilles, couler une vie heureuse.*
Si j'avais cinq mille livres de rente, *je me la coulerais douce* (MAUPASSANT, *Promenade*).
L'important, voyez-vous, c'est de *se la couler douce* jusqu'au bout, sans *se fouler la rate* ('overworking') (E. ROD, *L'Incendie*).

couleur, *n.f.* 1. Complexion—e.g. *Etre haut en couleur*, To have a florid complexion. *Avoir de belles couleurs*, To have a beautiful complexion.

2. *Des couleurs*, Lies—e.g. *Conter des couleurs à quelqu'un*, To tell a person lies. *Ce sont des couleurs*, It's all lies.
S'entendre *conter des couleurs* de cette force-là, semblait un peu excessif à Jean (GYP, *Miche*).

3. *De toutes les couleurs*—e.g. *En faire voir de toutes les couleurs à quelqu'un*, (*a*) To tell a person all sorts of tales; (*b*) to worry some one beyond all bearing, to give one a hard time of it. Similarly *En dire de toutes les couleurs à quelqu'un*, To tell a person all sorts of tales. *En entendre de toutes les couleurs sur le compte de quelqu'un*, To hear all kinds of tales about a person. *En avoir vu de toutes les couleurs*, To have had all sorts of experiences, to have been through the mill.
Alors *je lui en ai dit de toutes les couleurs* (P. VEBER, *Les Rentrées*).
Depuis trois jours, *j'en entends de toutes les couleurs sur son compte* (F. CARCO, *Scènes de la Vie de Montmartre*).
Aussi, quand on a mon âge . . . et qu'*on en a vu de toutes les couleurs* . . ., on peut se permettre de donner des conseils aux cadets (E. ROD, *L'Incendie*).

4. *Etre à la couleur*, To be in the know, to be able to give a relevant reply.
This metaphor, which is commoner in the abridged form *être à la coule*, is drawn from the game of cards, and means *lit.* 'to be able to give colour', 'to follow suit'.
Eux qui *étaient à la couleur*, lui répondirent en *blaguant* que le camarade venait tout juste de *filer* ('make tracks') (ZOLA, *L'Assommoir*).

5. *Je n'ai jamais vu la couleur de son argent*, I have never seen the colour of his money, I have not received payment.
A variant is *Je ne sais de quelle couleur est son argent*—i.e. whether his money is yellow (gold), white (silver), or red (copper).

6. *Voir tout* (or *les choses*) *couleur de rose* = *Voir tout en beau*; see **beau** 6.
Il avait mis les trois convives en belle humeur, et la gouvernante elle-même en disposition de *voir tout couleur de rose*, comme les rubans de son bonnet (J. RICHEPIN, *Miarka*).

couleuvre, *n.f.* *Avaler des couleuvres*, To put up with affronts, humiliations, mortifications. *Faire avaler des couleuvres à quelqu'un*, To make one swallow a bitter pill.
Lit. 'to swallow (to make one swallow) adders'.

coulisse, *n.f.* *En coulisse*—e.g. *Faire les yeux* (or *Jeter des regards* or *Regarder*) *en coulisse*, (*a*) To cast a sidelong glance; (*b*) to make sheep's eyes, to ogle.
By comparison with the *coulisses* or 'wings' of a theatre.

coup, *n.m.* 1. *A coup sûr*, Certainly, for certain, assuredly, as sure as fate.

2. *A tout coup* or *A tous coups*, Every time, constantly, at every turn.
Mon père faisait *à tout coup* des absences mystérieuses (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

3. *Après coup*, Too late—e.g. *Cela est venu après coup*, That came too late, after the event.

4. *Avoir le coup*, To have the knack, to be a dab hand at it.

5. *Boire un coup*, (*a*) To have a drink; (*b*) To swallow water (when swimming or falling in). *Boire un bon coup*, To have a good drink, a long draught. *Boire* (or *Avoir*) *un coup de trop*, To have (take) a drink (drop) too much, a glass too many.
Il m'a dit: "Je ne dis pas que *je n'avais pas un coup de trop!*" et il a avoué avoir oublié l'heure du train pour revenir (GYP, *Miche*).
See **langue** 7 (Brieux).

6. *Coup sur coup*, One after another, in rapid (quick) succession.

7. *Du coup*, At once, thereby.
Du coup, j' entrevis ce qu'il avait passé sous silence (E. ESTAUNIÉ, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

*8. *En jeter* (or *mettre*) *un coup*, To make an effort—e.g. *Allons, jetez-en un coup !* Come now, get on with it ! Put a jerk (some vim) into it !

Allons, *mettons-en un coup*, ils ont l'air de ralentir (R. Dorgelès, *Le Cabaret de la belle Femme*).

9. *En venir aux coups*, To come to blows.

10. *Etre aux cent coups*, To be at one's wits' end, to be half-mad (distracted) with anxiety, to be quite upset, in despair. Similarly *mettre quelqu'un aux cent coups*, To drive one to despair. *Lit.* 'to be on the point of, or ready to, *faire les cent coups*'; see 12.

En face d'eux il *faisait le chien couchant*, guettant sortir leurs paroles, *était aux cent coups* quand il les croyait fâchés (Zola, *L'Assommoir*).

Son départ *a mis* maman *aux cent coups* et je suis chargée de la ramener (E. Augier, *Les Fourchambault*).

11. *Faire coup double*, (*lit.* and *fig.*) To kill two birds with one stone.

12. *Faire les cent coups*, To play (be up to) all sorts of pranks (mad tricks), to be capable of anything, to do every mortal thing, to lead a fast life, to cut loose and raise the dickens.

Coups here stands for *coups de tête*; see 48. Sometimes the phrase is intensified by substituting for *cent* other numbers such as *cent mille, cent dix-neuf, quatre cent dix-neuf*, etc.

Ces *mijaurées* qui font tant les prudes en apparence, sont souvent en réalité des gaillardes qui *font les cent coups* ! (G. Ohnet, *Lise Fleuron*).

Amuse-toi, *fiston* ('sonny'), je veux que tu t'amuses. Fais le monsieur, *fais le diable, fais les cent dix-neuf coups* (H. Becque, *Les Corbeaux*).

13. *Faire le coup*, To do the deed—e.g. *C'est lui qui a fait le coup*, It is he who did it.

14. *Faire* (or *Réussir*) *un bon coup*, To make a lucky hit (move), to make a good bargain.

15. *Faire un mauvais coup*, To commit a crime, a wicked act.

Gleude, l'œil farouche et les poings fermés, paraissait prêt à *faire un mauvais coup* (J. Richepin, *Miarka*).

16. *Faire un sale coup à quelqu'un*, To play a dirty trick upon some one. *Ça c'est un sale coup !* (to which *pour la fanfare* is sometimes added), That's rotten luck ! That's a bad job ! What a sell !

17. *Manquer son coup*, (*lit.* and *fig.*) To miss one's shot (stroke), to fail.

18. *Monter le coup à quelqu'un*, To deceive, hoax, take in, bamboozle a person—e.g. *On lui a monté le coup*, They codded him *or* They induced him to do it. *C'est un coup monté*, It's a put-up job, a plot, a plant, a got-up (prearranged) affair. *Se monter le coup*, To deceive oneself, to be too sanguine, to form illusions, to get excited.

Le vieux B. est un homme clairvoyant. *On ne lui monte pas le coup* (R. Coolus, *Les Bleus*).

Moi, dit M. Petitgaud toujours soupçonneux, je flaire *un coup monté*; si l'Allemagne vient nous tomber dessus, qui l'en empêchera ? (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

The word *coup* has here the force of 'trick'. Its homonym *cou* has given rise to the spelling *monter le cou*, which is sometimes found, and concerning which E. Philipot writes in Nyrop's *Études*, III, p. 31: "J'ai entendu dire d'un individu qui s'en faisait accroire à lui-même, bêtement prétentieux: il se monte le cou(p) [à lui-meme]; or cette locution est extrêmement voisine comme sens de la locution *se pousser du col, hausser le cou comme un dindon*. Et il est possible que nous ayons là un point de coïncidence psychologique entre *coup* et *cou*."

*19. *Ne pas en ficher* (*fiche, foutre*) *un coup*, Not to do a stroke of work.

20. *Par à-coups*, By fits and starts. *Un à-coup* is *lit.* 'a sudden jerk *or* stop'.

Enfin, Jean grandissait si fort, et *par* si brusques *à-coups*, que l'habit eût été au bout d'un mois, trop étroit et trop court (Gyp, *Miche*).

On ne "s'entraîne" point (dans les sports) *par à-coups*; une lente progression est indispensable au succès (M. Prévost, *L'Art d'apprendre*).

21. *Pour le coup*, This time, now, for once—e.g. *Pour le coup, c'est trop fort !* This time, it's more than a joke !

Voilà, *pour le coup*, de la couleur locale, de la soupe rouge ! (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

22. *Sous le coup de . . .*, Exposed to, threatened with, under the fatal influence of . . .—e.g. *Etre sous le coup d'une accusation*. Similarly *Je suis encore sous le coup*, I have not got over it yet, I still feel the effects of it.

23. *Tenir le coup*, To stand the racket—

e.g. *Mes robes peuvent encore tenir le coup*, My dresses are still presentable.

24. *Valoir le coup*, To be worth while, to be worth the trouble (of doing, etc.)—e.g. *Cela vaut le coup*, It is worth trying. *Le spectacle valait le coup !* It was worth seeing, I tell you ! *Ça ne valait pas le coup*, It wasn't worth while.

25. *Coup d'air*, A cold caught by sitting in a draught.

26. *Coup de balai*—e.g. *Donner un coup de balai*, To make a clean sweep (i.e. to dismiss a certain number of servants, officials, etc. ; to get rid of a certain number of things which one has to do).

See **bonhomme** 3 (Richepin).

27. *Coup de chapeau*—e.g. *Donner un coup de chapeau*, To raise one's hat, to salute (in the street).

28. *Coups de ciseaux*—e.g. *Un article écrit à coups de ciseaux*, An article which is nothing but scissors and paste.

Said of any written work which is more or less composed of passages cut out of other works.

29. *Coup de collier*, Effort—e.g. *Donner un coup de collier*, To make a great effort. *Il faut donner un dernier coup de collier*, We must make a final effort.

Lit. of a horse, 'to give a good pull'.

Encore un petit *coup de collier*, un petit effort, et tu deviendras *nouveau jeu* parfaite (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

Ne m'en voulez pas ('Do not be vexed with me') si mes réponses sont tardives et laconiques, car j'ai un vigoureux *coup de collier* à donner (Flaubert, *Correspondance*).

30. *Coups de dictionnaire*—e.g. *Traduire à coups de dictionnaire*, To translate with the help of a dictionary, with much turning over of dictionary.

31. *Coup d'envoi*, Kick-off.

32. *Coup d'épée*—e.g. *C'est donner* (or *C'est comme*) *un coup d'épée dans l'eau*, It is like beating the air, It is useless trouble, an unsuccessful attempt.

33. *Coup de feu*, Bustle, hurry—e.g. *Etre dans son coup de feu*, To be in no end of a bustle, to have one's hands full.

The expression is used *lit.* of a cook in the act of heating up the dishes before serving them—e.g. *La cuisinière est dans son coup de feu*. *Fig.* the phrase is applied to the redoubled work and activity which precedes some undertaking.

J'suis dans mon coup d'feu !
J'reçois tantôt un tas d'princesses,
d'altesses, d'duchesses ! Si elles étaient du même tonneau qu'moi, ça irait tout seul (Sardou et Moreau, *Madame Sans-Gêne*).

34. *Coup de l'étrier*—e.g. *Boire le coup de l'étrier*, To drink the stirrup-cup, to have a last drink before parting company.

This alludes to the old custom of the landlord of an inn or the master of a house offering a glass of wine to the traveller about to mount his horse before setting off (*étrier* = *lit* 'stirrup').

Après avoir bu le coup de l'étrier, tous deux enfourchèrent leur bidet (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

35. *Coup de filet*, Haul, raid—e.g. *La police d'un coup de filet a pris toute la bande*, The police captured the whole gang in a single haul.

Lit. 'cast of the net'.

*36. *Coup de fion*—e.g. *Donner le* (*un*) *coup de fion* (*à*), To give the (a) finishing touch to, to touch up, to polish off. *Se donner un coup de fion*, To get oneself tidy, ship-shape.

The word *fion*, which is merely a variant of the imitative word *fion* representing the sound made by the blow of a stick on the body, dates from the end of the eighteenth century, and originates in a very complicated game of leap-frog, in which it denoted the cry of the players as they struck their playmates or the blow given to the latter and ending or modifying the game (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 81–4).

37. *Coup de foudre*, Love at first sight.

Lit. 'thunderbolt'.

Et vous êtes tombés amoureux l'un de l'autre, comme cela, tout de suite . . . *le coup de foudre* ? (A. Theuriet, *Boisfleury*).

38. *Coup de grâce*—e.g. *Donner* (*Recevoir*) *le coup de grâce*, To give (receive) the finishing stroke, the death-blow.

39. *Coup de Jarnac*, Treacherous blow, disloyal (underhand) attack, blow below the belt.

Alludes to a famous duel in 1547 in which Guy Chabot, seigneur de Jarnac, mortally wounded his opponent François de Vivonne, comte de la Châtaigneraie, by an unexpected and unfair stroke.

*40. *Coup du lapin*—e.g. *Faire le coup du lapin*, To murder, (*fig.*) to give the finishing blow.

Properly to kill with a blow on the nape, as one does a rabbit.

La fermeture des jeux publics, la disparition du Trente-et-Quarante dans les villes d'eaux ont donné *le coup du lapin* à cette race antique des croupiers (*Le Figaro*, 1884).

41. *Coup de main*—e.g. *Donner un coup de main à quelqu'un*, To give some one a (helping) hand, a lift.
Note that *faire un coup de main* means 'to make a sudden, bold stroke'.

42. *Coup de marteau*—e.g. *Avoir un coup de marteau*, To be somewhat insane, to be (a little) cracked, queer, touched.

43. *Coup de patte*,—e.g. *Chacun me donnait* (or *lançait*) *son coup de patte*, Every one made sarcastic (or unpleasant) remarks at my expense, Every one had a fling at me.
Lit. 'claw with a paw'.

*44. *Coup du père François*,—e.g. *Faire le coup du père François*, To murder (by strangulation), to garrotte.
Among thieves this operation consists in securing a strap or muffler round the victim's neck and lifting him half-strangled on to the shoulders, while an accomplice rifles his pockets.

Maximilien étrangla comme si un invisible *apache* lui *eût fait* à l'improviste *le coup du père François* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

45. *Coup de pouce*—e.g. *Donner le coup de pouce*, (*a*) To give the finishing touch (e.g. *à un tableau*); (*b*) To give short weight, to defraud—e.g. *Donner le coup de pouce à des comptes*, To cook accounts; (*c*) To strangle; (*d*) To use one's influence on behalf of a person—e.g. *On lui a donné un coup de pouce*, He has been given a lift, He has been 'pushed'.

*46. *Coup de sirop*—e.g. *Avoir un coup de sirop*, To be drunk.

Eh bien ! mais il me semble que la nouvelle connaissance *a un* petit *coup de sirop* . . . comme on dit vulgairement (Gyp, *Les Froussards*).

47. *Coup de soleil*—e.g. *Avoir un coup de soleil*, (*a*) To blush suddenly (cp. **piquer un soleil**); (*b*) To be drunk, the worse for liquor. In the latter case, *avoir son coup de soleil* and *se donner un coup de soleil* are also used.
Lit. 'sun-stroke'.

48. *Coup de tête*—e.g. *Faire un coup de tête*, To commit a rash, thoughtless deed, a desperate, ill-considered or inconsiderate act, to do something rash or extravagant, to act on a sudden impulse (in a moment of passion, a freak of humour).
Not to be confused with *faire un coup de sa tête*, 'to do something without taking advice, off one's own bat'.

Avec une imagination pareille on est capable des *coups de tête* les plus extravagants (F. de Curel, *La Danse devant le Miroir*).

49. *Coup de théâtre*, An unexpected, startling (sensational) event (turn, incident).
Properly an unexpected turn in a play, by which the author suddenly changes the whole dramatic situation.

Son entrée ne produisit pas *le coup de théâtre* qu'elle en attendait (T. Gautier, *Militona*).

50. *Coup de vent*—e.g. *Avoir les cheveux* (or *Etre coiffé*) *en coup de vent*, To have one's hair in disorder. *Entrer en coup de vent*, To come in like a whirlwind.
Lit. 'gust of wind'.

Je revis plusieurs fois le Docteur, mais *en coup de vent* (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

*51. *Coup de trafalgar*, Disturbance, tumult, catastrophe, ructions.
By allusion to the naval defeat of Trafalgar, 1805.

coupe, *n.f.* 1. Outward appearance of a person—e.g. *Il a la coupe !* (ironical) Doesn't he look a guy ! *Il a une sale coupe*, I don't like the cut of his jib ! *Avoir la bonne coupe pour . . .*, To be cut out for . . .
Lit. 'the cut' (e.g. of a coat).

2. *Etre* (or *Tomber*) *sous la coupe de quelqu'un*, To be under a person's thumb—e.g. *Si jamais il tombe sous ma coupe . . .*, If I ever lay my hand on him . . .
A metaphor borrowed from the game of cards; to be the first to play after one's opponent has cut the cards, which is considered to be a disadvantage.

Il sortit des mains des femmes et *retomba sous la coupe* d'un petit abbé doucereux (E. About, *Le Turco*).

3. *Faire sauter la coupe*, A card-sharper's trick, 'slipping'.
Coupe is *lit.* the 'cutting of the cards' before shuffling; the trick consists in restoring the cards to the order they were in before they were cut.

4. *Il y a loin de la coupe aux lèvres*, There is many a slip 'twixt the cup and the lip.
Coupe here = 'cup', 'goblet'.

5. *Tirer sa coupe* or *Faire la coupe* or *Nager à la coupe*, To swim hand over hand.

couper. 1. *vb. intr.* (*a*) *Couper dans quelque chose*, To believe something, to be taken in by something—e.g. *Il coupe dans tout ce qu'on lui raconte*, He swallows all he is told . *Je n'y coupe*

pas, I don't believe what you say, I don't take that in.

Elliptical for *couper dans le pont*; see **pont**.

Ne t'imagine pas, par exemple, que *je coupe dans* ton histoire (J. Richepin, *Contes sans Morale*).

C'est pas possible qu'un type comme Horty *coupe dans* ces *balançoires-là* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

(*b*) *Couper à quelque chose*, (Military) To avoid skilfully fatigue duty or any work in the barracks; (generally) To manage to avoid something—e.g. *Couper à une corvée*, To dodge a fatigue duty. *Si vous êtes pincé, vous n'y couperez pas de huit jours*, If you are caught, you're in for eight days' C.B. *Je vais y couper*, I am going to get out of that, I am not going to do it. *Tu n'y couperas pas!* You won't get out of it! You're in for it!

Dès le lendemain, dans toutes les batteries, par ordre du colonel, une revue minutieuse fut passée, *à laquelle* pas un sous-officier ne *put couper* (O. Méténier, *La Croix*).

Il n'avait pas une chance sur mille d'*y couper*, et il se suicidait pour ne pas encaisser une injustice (F. de Curel, *La Viveuse et le Moribond*).

2. *vb. tr.* (*a*) To dilute a liquid with another—e.g. *du vin coupé avec de l'eau*, wine diluted with water. Hence *Couper du vin*, To add water to wine.

(*b*) *Couper quelqu'un* or *Couper la parole à quelqu'un*, To interrupt a person, cut a person short.

J'ai fait quelque chose pour elle.—Quoi?—Laisse-moi raconter. *Tu me coupes* tout le temps (H. Lavedan, *Leur Cœur*).

Pierrotte crut que l'émotion et la joie *m'avaient coupé la parole* (A. Daudet, *Le petit Chose*).

See **diable** 12 (Hirsch).

*(*c*) *Ça te* (or *vous*) *la coupe!* That's a stumper for you! You can't answer that! That takes your breath away!

Elliptical for *Ça te coupe la chique!* See **chique** 2; also **sifflet**.

Je suis licencié en droit! . . . Hein? *Ça te la coupe!* . . . Tu ne croyais pas avoir un filleul aussi *calé* que ça! (Gyp, *Maman*).

3. *Se couper*, To contradict oneself, to give oneself away—e.g. *Se couper dans ses réponses*, To contradict oneself in one's answers. *Le menteur se coupe sans cesse*, A liar continually contradicts himself.

Ce soir je te donnerai tous les détails. Maintenant, *ne te coupe pas* quand elle va arriver (H. Bataille, *Le Scandale*).

cour, *n.f.* 1. *C'est la cour du roi Pétaud*, This is bedlam let loose.

Variant: *C'est une vraie pétaudière*, 'It is a regular bear-garden'. This is said of a house in which confusion reigns, in which every one is master or where everybody wants to speak at the same time. Various explanations have been offered of the origin of the saying. Littré mentions the one given by Leroux, *Dictionnaire comique*, to the effect that *le roi Pétaud* (from the Lat. *peto*, 'I ask') was the chief whom professional beggars used to elect among themselves; as he had no more authority than his subjects, the name came to have the above signification. Littré notes that Scheler's explanation is similar, for Scheler sees in *pétaud* a burlesque term for the Latin *petere*, 'to ask', 'to beg'. Littré suggests that *pétaud* may be synonymous with *péteur* (a popular coarse word for a man without energy or will power, a coward whom no one holds in respect; thus *la cour du roi Pétaud* is a place where every one does as he likes because the king has no authority). The *D.G.* sees in the word a "nom propre de fantaisie, dérivé plaisamment de *péter*". Sainéan (*La Langue de Rabelais*, I, pp. 235–8) rejects all these explanations, as also that of Livet, *Lexique de Molière*, who, because Cotgrave gives 'lackey' as one of the equivalents of *pétaud*, explains the phrase as follows: "C'est la cour des laquais où chacun, en qualité de *roi Pétaud*, est l'égal des autres et veut être le maître." Sainéan thinks that the *roi Pétaud* is no other than the *Roitelet* ('wren'), the *Regulus cristatus* of Cuvier, nicknamed in patois: *Roi pétaud*, i.e. *péteur*, on account of its diminutive size. For the same reason it is called *rei petaret*, i.e. *roi petit pet*, in the Forez. He adds: "Son extrême petitesse et son appellation légendaire de 'roi' ou 'roitelet', appellation motivée par une sorte de huppe jaune d'or qu'il porte sur les côtés de la tête, explique le trait de la malice populaire, qui voit dans la cour de ce roi minuscule un lieu de désordre et de confusion, où tout le monde est maître."

*2. *N'en jetez plus, la cour est pleine*: see **jeter** 2.

courage, *n.m.* *Prendre son courage à deux mains*, To pluck up one's courage.

A l'heure du déjeuner, *elle prit*, comme on dit vulgairement, *son courage à deux mains* et affronta le jeune Anglais (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

courant, *n.m.* *Etre au courant de . . .*, To be well up (posted) in, to be aware of, to know all about.

See **coule** (Richepin), **dessous** 2 (Boulanger).

***courante,** *n.f.* Diarrhœa.

coureur, *n.m.* Person of loose life, a gad-about, knock-about. *Un coureur de . . .*, An habitual frequenter of . . .—e.g. *un coureur de cafés, de mauvais lieux, de filles,* etc.

Les Boche s'apitoyaient sur le sort de ce pauvre monsieur, un homme si respectable, qui *se toquait* ('who had fallen in love') *d'*une petite *coureuse* (ZOLA, *L'Assommoir*).

courir. 1. *vb. intr.* (*a*) To lead a fast life, to gad about.

(*b*) *Courir sur . . .*, (of age) To be going (getting) on for . . . Cp. **aller** 2.

Ce jeune homme, qui *court sur* ses vingt-trois ans, est réservé à des destinées presque royales (E. ABOUT, *Les cinq Perles*).

*2. *Courir quelqu'un,* To bore a person, to get on a person's nerves—e.g. *As-tu bientôt fini de me courir?* I do wish you'd leave me alone.

An abbreviated form of **courir sur le ciboulot (or sur l'haricot or sur le système) à quelqu'un.**

Il nous court, le *cuistot* ('cook'). La viande n'est pas plus à lui qu'a nous (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

*3. *Tu peux toujours courir!* Stock ironical mocking phrase implying:—You think you'll get it but you won't! Don't you wish you may get it!

courrier, *n.m.* Correspondence, post, letters—e.g. *Faire* (or *Écrire*) *son courrier,* To write one's letters. *Dépouiller* (or *Lire*) *son courrier,* To open or read one's letters. *Courrier par courrier,* By return of post. See **retour** 2.

court, *adj.* and *adv.* 1. *Etre* (or *Se trouver*) *à court* (*d'argent*), To be short of money.

Je n'ai besoin de rien, je te jure. Si *j'étais à court,* je te le dirais la première, avec simplicité (V. MARGUERITTE, *Le Compagnon*).

2. *Prendre* (*par*) *le plus court,* To take the shortest way, a short cut.

Elliptical for *le chemin le plus court.* Variant: *Couper par le plus court.*

3. *Courte et bonne*—e.g. *Vie de cochon, courte et bonne* or *Faire* (or *La faire*) *courte et bonne,* To have a short life and a gay one.

'*Courte et bonne*' is said to have been the reply made bythe Duchesse de Berry (1778–1820) when she was one day reproached with shortening her life through her excesses.

4. *Tout court,* Without adding anything else, simply, only, merely—e.g. *Un non tout court,* Simply no. *Appelez-moi Jean tout court,* Call me simply (*or* just) Jean (i.e. without *Monsieur* or surname).

couru, *adj.* 1. Popular, sought after, in great demand (request)—e.g. *Cet orateur est très couru,* That speaker is in great demand. *Cette pièce n'est pas très courue,* That play is not very popular.

2. *C'est couru!* It's a dead cert., a certainty, a cinch! It's well known.

Said of anything of which the result is certain; *lit.* 'the race is already run'.

Il saute mal . . . il saute pour *prendre la tape* ('come a cropper'), et il la prendra . . . *C'est couru!* (GYP, *La Ginguette*).

couteau, *n.m.* *Etre à couteaux tirés* (*avec quelqu'un*), To be at daggers drawn (with a person).

Ça t'est facile de *faire le bon apôtre, tu n'es pas à couteaux tirés avec* le marquis, toi! (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de Monsieur Poirier*).

coûter, *vb. intr.* 1. *Coûte que coûte,* Cost what it may (*lit.* and *fig.*).

A remnant of *que* used absolutely as a neuter accusative.

2. *Tout lui coûte,* Everything is an effort for him. *Rien ne lui coûte,* He minds no pains (or expense), Nothing is an effort to him.

3. *Il lui en coûte de . . .*, It is with reluctance that he . . .

Il en coûtait à Charles *d'*abandonner Tostes après quatre ans de séjour (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

couture, *n.f.* *Battre* (*Etre battu*) *à plate couture,* To beat (To be beaten) hollow, to defeat completely, to knock spots off (or out of), to wipe the floor with. *Lit.* to beat one so hard as to flatten the *coutures,* 'seams', of his coat. *Rabattre les coutures* or *Battre à plate couture* is said of a tailor who presses or flattens out the seams of a garment with a heavy pressing-iron.

Le sieur de Véragues était en train d'expliquer son plan de campagne, qui consistait à attirer sur le point où ils étaient à cette heure les quelques forces de la province pour les *battre à plate couture* (M. MAINDRON, *Ce bon Monsieur de Véragues*).

couvert, *n.m.* *Mettre le couvert,* To lay the table (for a meal). *Mettre un couvert pour quelqu'un,* To lay the table for some one, to put a knife and fork for some one.

In the Middle Ages, at the table of kings and princes, all the dishes and plates had a cover or lid.

couverture, *n.f.* *Tirer la couverture à soi,* To take the best part of a thing for oneself, to take more than one's share.

Lit. 'to draw the blanket to oneself'. Cp. **un mauvais coucheur.**

Elle ne voyait en lui qu'un grincheux, un vaniteux, et en outre un mauvais camarade qui, comme on dit, *tirait à lui toute la couverture* (J. Richepin, *Braves Gens*).

crac ! *interj.* Pop ! Crack !—e.g. *Crac ! le voilà parti !* He was off like a shot, in a second, in the twinkling of an eye, before one could say Jack Robinson.

crachat, *n.m.* *Se noyer dans un* (or *son*) *crachat,* is said of one who is perplexed by the slightest difficulty or obstacle, who makes a mountain out of a molehill.

Lit. 'to get drowned in (one's) spittle'. To avoid *crachat,* terms like *un verre d'eau* ('glass of water') or *un dé à coudre* ('thimble') are sometimes used.

craché, *adj.* Just like—e.g. *C'est son père tout craché,* He is the very likeness (picture, image, spit) of his father. *C'est lui tout craché,* It's the dead spit of him. *C'est son portrait tout craché,* It is his picture to a T.

From *cracher,* 'to spit'.

Jacqueline, c'est moi à dix-neuf ans . . . *Moi, toute crachée* (H. Bernstein, *Le Détour*).

Je crois que je suis bien leur fils tout de même. Je leur ressemble trop. J'ai les yeux et le nez de ma mère. " *C'est son père tout craché!* " disent les cousins et les clients les plus familiers (B. Crémieux, *Le premier de la Classe*).

cracher. 1. *vb. intr.* and *tr.* To pay (reluctantly), to fork out, cough up, stump up—e.g. *Faire cracher de l'argent à quelqu'un,* To screw money out of a person.

An abbreviated form of **cracher au bassin(et).**

C'est en pensant au *pif* qu'allait faire la *Youpine* ('the face that the Jewess would pull') en voyant qu'madame r'fuse d'*cracher* les quinze *balles* (Gyp, *Les Froussards*).

See **boniment** (Mirbeau).

2. *Cracher sur quelque chose,* To sneeze at, turn one's nose up at a thing—e.g. *Ce n'est pas à cracher dessus,* It is not to be sneezed at. Can also be used of *persons.*

Si j'ai fait des sottises dans ma vie —et j'en ai fait quelques-unes !— c'est chaque fois pour *avoir craché sur* l'argent (H. Lavedan, *Nocturnes*).

crachoir, *n.m.* *Tenir le crachoir,* To talk (before company), to hold forth, hold the floor—e.g. *C'est toujours lui qui tient le crachoir* or *Il tient le crachoir tout le temps,* Nobody can get a word in edgeways with him.

Lit. 'to hold the spittoon'.

M. de Villènes s'y montra à la fois homme du monde et homme d'esprit, excellant dans l'art difficile de *tenir le crachoir* tout ensemble avec *brio* et discrétion (G. Courteline, *Madelon, Margot et Cie*).

***crais ! crais !** *interj.* = **acrais !**

crampon. 1. *n.m.* Tenaciously importunate person, a person not easily got rid of, 'fixture'.

Lit. 'cramp-iron', 'grappling-iron'.

Le docteur médite de se débarrasser de son vieux *crampon* pour épouser une *jeunesse* (Daudet, *Le Nabab*).

2. *adj.* = **collant.**

See **prix** 2 (France).

cramponnant, *adj.* = **crampon** 2.

cramponner, *vb. tr.* To force one's company on a person, to bore, buttonhole.

This is a transitive use of *se cramponner à quelqu'un,* which has the same value.

Comment ? Tu ne sais pas que quand un monsieur vous *cramponne* avec des histoires *barbantes,* on dit qu'il " vous vend son piano " ? (P. Veber, *Les Rentrées*).

***cram(p)ser,** *vb. intr.* = **clamecer.**

cran, *n.m.* 1. Pluck, courage, dash, 'pepper'—e.g. *Avoir du cran,* To be plucky, to have backbone, guts, plenty of go.

Le petit *a du cran,* affirmait-il ; vous verrez qu'il ne *flanchera* ('flinch') pas. *Il en a vu d'autres* . . . (R. Dorgelès, *Partir*).

Ah ! si je trouvais seulement un *copain* qui eût assez de *cran* pour

tenter la chance! (L. FABRE, *Rabevel*).

*2. Military punishment—e.g. *Attraper huit jours de cran*, To get eight days' C.B.

3. *Être à cran* or *Avoir son cran*, To be angry, in a very bad temper, to have one's monkey up. *Mettre quelqu'un à cran*, To rouse a person's temper.

Probably by allusion to a fire-arm, which is said to be *à cran* when it is ready to go off; hence the idea of 'anger', 'vexation'.

Un beau jour, *à bout de patience, à cran*, comme on dit, je lui ai crié: "Fais ce que tu voudras!" (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

Maintenant . . . *file* . . . en douceur ('Hop it, quietly') . . . si tu ne veux pas *me mettre à cran*! (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

4. *Faire un cran*, To make a note of something.

Lit. 'to make a notch'; an allusion to the old custom among bakers of reckoning the number of loaves furnished by cutting notches on a piece of wood or tally.

5. *Ne pas lâcher quelqu'un d'un cran*, Not to leave a person's side, to follow a person everywhere, to dog a person's footsteps.

Lâcher un cran = *lit.* 'to loosen a belt by one hole'.

Vous savez bien . . . cette petite sauvage que votre grand-père a recueillie et qui *ne vous lâche pas d'un cran!* (GYP, *Miche*).

crâne, 1. *n.m.* *Bourrer le crâne à quelqu'un*, To tell a person lies, to hoax, to deceive by stuffing a person with false stories—e.g. *Les journaux nous bourrent le crâne*, The papers are 'kidding' us.

Lit. 'to stuff one's cranium'. A variant is *bourrer le mou* or *bourrer la caisse*.

Difficile, vous savez, en ce moment, de trouver une scène! Très compliqué. Avez-vous des promesses?—On ne m'a rien promis, dit Beauceron.—Personne ne *vous a* —excusez la brutalité de l'expression—*bourré le crâne*? (J. PELLERIN, *La Dame de leurs Pensées*).

2. *adj.* Swanky, sidey, proud; fine, smart.

Probably by allusion to the old expression *mettre son chapeau en crâne*, 'to cock one's hat'.

Il allait, passait devant les cafés d'un air *crâne* et gaillard (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

Il fait *rudement* bon tout de même! —Ah oui, une *crâne* soirée! (J. RENARD, *Les Cloportes*).

See **carrosse** (Coppée).

crânement, *adv.* Proudly, swaggeringly; smartly, pluckily—e.g. *Je suis crânement content*, I'm superlatively happy.

crâner, *vb. intr.* To be proud, vain, to swagger, put on side, boast (of things one cannot do), come it (strong), to be impudent, threatening—e.g. *Ne crâne pas tant, hein?* None (*or* Less) of your cheek, do you hear?

Inutile de *crâner* et de vouloir paraître plus fort que je ne suis (M. HENNEQUIN, *La Sonnette d'Alarme*).

Ne me plains pas. . . . Regarde, je ne *fais* pas trop *grise mine*. . . . Et, je t'assure, je ne pose pas, je ne *crâne* pas (C. DERENNES, *La Guenille*).

See **bouffer** 1 (Zola), **caille** (Barbusse).

crânerie, *n.f.* Swank, swagger, bluster; smartness, pluck, daring.

crâneur, *n.m.* and *adj.* Swaggerer, swank; swanky, sidey—e.g. *Faire le crâneur*, To swagger and bluster, to put on side.

crapaud, *n.m.* 1. Child, kid, brat.

Lit. 'toad'.

2. *Avaler un crapaud*, To have to do a very disagreeable thing. Cp. **couleuvre.**

Lit. 'to swallow a toad'.

***crapouillot,** *n.m.* *1. Trench-mortar.

*2. Trench-mortar shell.

Diminutive of *crapaud*, 'toad'. A Wartime word (cp. the fifteenth-century instrument *crapaudeau*) alluding to the relative smallness of the weapon rather than to its flat shape; cp. the provincial *crapouillot*, 'urchin', 'kid', and its synonym *crapoussin*, 'little person', 'shrimp' (SAINÉAN, *L'Argot des Tranchées*, p. 142).

crapule. 1. *n.f.* Low-minded, nasty person—e.g. *C'est une crapule*, He's a bad egg, a bad lot, a rotter.

Lit. 'low debauchery'.

See **andouille** (Allais), **fait** (B) 1 (Veber).

2. *adj.* Nasty, underhand—e.g. *un coup crapule*, a mean (dirty, treacherous) trick.

***crapulos,** *n.m.* Cheap cigar.

A fantastic name, suggested by **crapule**, for the cheapest French cigar. A variant is *crapulados*.

Tout en fumant *un crapulos*, il feignait d'écouter Pauline (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

craque, *n.f.* Fib—e.g. *Conter une craque,* To tell a bung. *Conter des craques,* To tell fibs. *Une fameuse craque,* A whopper.

Je vous racontais que j'avais buté, dans le parc, contre une racine . . . ou n'importe quelle autre *craque du même tonneau* (' of the same brand ') (GYP, *La Ginguette*).

crasse, *n.f.* Mean, low-down, dirty action —e.g. *Faire une crasse à quelqu'un,* To play some one a dirty trick.

Lit. ' dirt ', ' filth '.

Faire une crasse à une amie, ça, jamais ! (H. BATAILLE, *Poliche*).

***crédieu !** *interj.* = **sacrebleu !**

See **turne** (Bataille).

crémaillère, *n.f.* *Pendre la crémaillère,* To give a house-warming (party).

Lit. ' to hang the pot-hook ', from which cooking-pots used to hang in the fireplace. In the old days when people settled in a new house, they first hung the *crémaillère* to prepare a meal to celebrate the occasion.

Pillerault avait loué, de concert avec les Ragon, une petite maison de campagne à Sceaux, et l'ancien quincaillier voulut y *pendre* joyeusement *la crémaillère* (BALZAC, *César Birotteau*).

Il *pendit* avec grand apparat *la crémaillère* en donnant un repas auquel furent conviées toutes les notabilités de l'endroit (V. CHERBULIEZ, *L'Idée de Jean Têterol*).

crémerie, *n.f.* 1. Dairy-restaurant (which often sells other kinds of food besides eggs, cream, milk, etc.).

2. *Changer de crémerie,* To go to another place, to go elsewhere (without any reference to the proper meaning of the noun).

Un jour, elle fut sur le chemin d'une vérité banale et proposa à Chéri la compagnie d'une ou deux amies du bon temps, par exemple Léa. . . . Il ne sourcilla point :— Personne. Ou bien je me cherche une autre *crémerie* (' Otherwise you won't see me here again ') (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

***crénom ! *or* cré nom de Dieu ! = Sacré nom de Dieu !** See **nom** 2.

crêpage, *n.m.* *Un crêpage de chignon,* A fight between women.

See **chignon.**

crêper, se. To quarrel, fight.

Abbreviated form of **se crêper le chignon.**

Vous savez que vous n'êtes pas amusants, tous les deux, à *vous crêper* du matin au soir (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

***cresson,** *n.m.* *Ne pas avoir* (or *N'avoir plus*) *de cresson sur la fontaine* (or *le caillou*), To be bald, to have a bladder of lard.

Lit. ' cress '.

creusant, *adj.* Difficult, puzzling, brain-racking.

See **creuser** 2.

creuser. 1. *vb. intr.* To give an appetite —e.g. *Ça creuse de marcher comme ça,* Walking like that makes you feel empty.

Lit. ' to make hollow '.

Aurez-vous bon appétit ? L'air de montagne *creuse* (H. BORDEAUX, *La Neige sur les Pas*).

2. *Se creuser* or *Se creuser la tête* (*le cerveau, l'esprit*), To think hard, to rack (cudgel) one's brains.

Il *se creusait la tête* pour savoir où ils pourraient se rencontrer sans péril (MAUPASSANT, *La Chambre 11*).

creux, *n.m.* 1. *Avoir un bon creux,* To have a strong, deep (bass) voice.

See **requinquer** 2 (B) (Zola).

2. *Se sentir un creux dans l'estomac,* To feel hungry, to have an empty feeling.

***crevaison,** *n.f.* *1. Death—e.g. *Faire sa crevaison,* To peg out.

Lit. ' death of an animal ' ; see **crever** 1.

*2. Very hard work, killing work—e.g. *C'est une crevaison de travailler comme ça !* It takes it out of you to work like that.

crevant, *adj.* 1. Very tiring, boring (to death).

This meaning is rarer than that under 2.

Non ! ce qu'il est *rasant* (' how boring he is '). On n'a pas idée de ça ! *C'est rien de le dire ;* il est *crevant* (J. AICARD, *Fleur d'Abîme*).

2. Very amusing, very comical, killingly funny—e.g. *Une histoire crevante,* A killing story, a screamer.

Non, non ! c'est *crevant,* c'est tonkinois, c'est de la joie en bâton ! (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

***crève,** *n.f.* Illness, bad health—e.g. *Avoir la crève,* To be seriously ill. *C'est la crève ici !* or *On attrape la crève ici !* or *Il y a de quoi attraper la crève !* Stock phrases to imply that a place is bad in any way (e.g. too hot, too cold, lacking in food, etc.), We are starved

to death ! I'm sure to catch my death here ! etc.

Mais on gèle, ici ! . . . *On attrape la crève !* (COLETTE WILLY, *La Vagabonde*).

crevé, *n.m.* *Un petit crevé,* A dandy, fop.
Probably by allusion to *crevé* with the special meaning of 'opening' or 'slash' in sleeve or bodices, etc., revealing an insertion of stuff of different texture and colour.

crever. 1. *vb. intr.* To die, peg out.
Lit. 'to die', of animals.

2. *vb. tr.* *(a) *Crever quelqu'un,* To kill a person, to do a person in.
By analogy with *crever un cheval,* 'to work a horse to death'.

Mais *je le crèverais,* ton monsieur, si je voulais m'en donner la peine (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

*(*b*) *La crever,* To be very hungry, to be starved to death—e.g. *Donne-nous quelque chose à bouffer, on la crève !* Give us some grub, we're absolutely famished !

cri, *n.m.* 1. *Dernier cri,* Latest fashion (novelty, craze)—e.g. *C'est le dernier cri,* It's the latest thing out. *Une jeune fille dernier cri,* An advanced, up-to-date girl.

C'est un chapeau *dernier cri,* choisi par une femme qui *s'y connaît* (J. LÉVY, *La Fortune du Pot*).

2. *Jeter* (or *Pousser*) *les hauts cris,* To show that one is astonished or scandalized, to complain (protest) loudly, to raise an outcry, to be highly shocked, to express one's indignation.
Lit. 'to scream at the top of one's voice'.

Quand *j'eus touché quelques mots de* mon désir de suivre une vocation littéraire, ma famille *jeta les hauts cris* (A. THEURIET, *Années de Printemps*).

3. *Pousser des cris de paon* (*pã*), To scream discordantly in protest.
Lit. 'to scream like a peacock'.

4. *Un cri du cœur,* A heartfelt cry.

***cric,** *n.m.* Brandy.
Cric or *crique* is an old *jargon* term surviving in popular speech, especially among soldiers. A parallel form *croc* is common among sailors. Both come from the old exclamation *cric-croc !* used when clinking glasses (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 516).

***cricri,** *n.m.* Wizened little woman. *Un cricri ravageur,* A fussy little woman.
Lit. 'cricket'; probably in reference to the cricket's lean and parched appearance. When *ravageur* is added there is a further hint at the destruction wrought by crickets; hence the idea of 'bustling, fussy activity'.

crin. 1. *n.m.* *A tous crins,* Thorough-going, thorough, energetic, violent—e.g. *Un anarchiste à tous crins,* An out-and-out anarchist.
By analogy with *un cheval à tous crins,* 'a horse with flowing mane and tail'.

Jacquemin, bourgeois libéral quand Solmou débutait socialiste *à tous crins* (V. MARGUERITTE, *Le Couple*).

See **lascar** (About).

2. *adj.* *Etre crin* or *à crin,* To be irritable, cranky.
Lit. to be like 'horse-hair'; cp. Appendix *sub* **crin.**

Savez-vous pourquoi il est si *crin,* et pourquoi il *a lâché* notre bande ce soir ?—Non.—Eh bien, c'est parce que Mlle Guénoso n'est pas venue (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

See **eau 9** (Bataille).

crincrin, *n.m.* Poor violin, fiddle or other musical instrument.
An imitative word.

crise, *n.f.* *Piquer une crise de nerfs,* To have an attack of nerves, to become hysterical.

A l'entrée de la princesse, Katynka lui tend les bras, Maritza s'y jette, et les deux femmes pleurent au cou l'une de l'autre, cependant que Sinushka *pique une crise de nerfs* qui crée la plus heureuse diversion (WILLY, *Jeux de Princes*).

crispant, *adj.* Irritating, exasperating.
From *crisper,* 'to set the nerves on edge'.

Je suis donc tombé dans une villa où il n'y avait que de jeunes ménages. . . . Vous n'imaginez pas ce que c'était *crispant* ! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

cristi ! *interj.* Abbreviation of **sacristi !**

crochet, *n.m.* 1. *Etre* (or *Vivre*) *aux crochets de quelqu'un,* To live at another's charge or expense, to be a hanger-on of another, to sponge on some one.
By allusion to the *crochets de commissionnaire* —porter's *crochet,* a kind of wooden frame curved at the bottom, which porters carry on their backs by means of braces.

Est-ce qu'il ne *vit* pas un peu *aux crochets de* Mme de Rinck ? (H. BATAILLE, *Poliche*).

2. *Faire un crochet,* To change one's direction suddenly, to turn suddenly out of one's way—e.g. *Il a fait un crochet pour*

m'éviter, He suddenly turned out of his way in order to avoid me.

croire, *vb. tr.* 1. *Je te (vous) crois !* Yes, rather ; one of many popular formulas to express affirmation or acquiescence (cp. **Je t'écoute !** and **Tu parles !**).

Tu as donc encore quelque chose à apprendre ?—Si j'ai . . . ? *Je te crois !* L'orthographe . . . la grammaire . . . (H. LAVEDAN, *Le vieux Marcheur*).

On a fait de bon travail ?—*Je vous crois !* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

2. *Crois-tu* (*Croyez-vous*) *que* . . . is familiarly used in exclamations to express admiration and approval, or the contrary. The speaker, as it were, anticipates the inevitable reply *Je te crois !* (see 1).

*Crois-tu qu'*elle est jolie ! disait la mère, ravie devant cette personnification vivante du pays de sa jeunesse (A. DAUDET, *Numa Roumestan*).

Je suis allé perdre mes économies, il y a une semaine, en Belgique, dans un coin de casino. *Croyez-vous que* c'est bête ! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

3. *Crois-tu !* (*Croyez-vous !*) is often elliptically intercalated in exclamations to avoid a clause with *Crois-tu que* . . . (see 2). This is a fairly modern usage, and is especially common in remarks about the weather.

Une fois à ma porte, pas de clé !—Ça, c'est drôle ! Et ton mari ?—Au *cercle* !—Un vrai *guignon* ! ('bad luck').—*Crois-tu !* Avec ça, pas de lumière ! (G. COURTELINE, *Gros Chagrins*).

Croyez-vous, le vilain temps ! (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

Allez, garçon ! . . . deux bocks . . . *crois-tu*, quelle chaleur ! (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

Quelle chaleur, hein !—*Croyez-vous !* On étouffe (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

4. *S'en croire*—e.g. *Il s'en croit beaucoup*, He thinks a great deal of himself.

Elle "*s'en croit*", parce qu'elle est agrégée et professeur de philo à Maintenon (G. RÉVAL, *Lycéennes*).

croix, *n.f.* 1. *Avec la croix et la bannière*—e.g. *Aller au-devant de quelqu'un avec la croix et la bannière*, To receive a person with great fuss and ceremony. *Il faut aller le chercher avec la croix et la bannière* or *Il faut la croix et la bannière pour le décider à venir*, Great fuss and ceremony are needed to make him come.

These expressions, often used ironically, refer to the old custom according to which the clergy and parishioners of a place used to go in procession to meet bishops or royalty or nobility, carrying the cross, the symbol of the Church, and the banner, a large square standard bearing the colours of the parish.

*2. *Avoir la croix de sa mère*, (of a girl) To look innocent, ingenuous.

croquemitaine, *n.m.* 1. Bogey-man (with which children are threatened).

Lit. old toothless ogre which can only 'eat' (*croquer*) 'mittens' (*mitaines*). As the bogey has lost his teeth, children are told he cannot devour them, but instead he whips them and locks them up in a dark cellar till they behave themselves.

Remarquez bien que je ne suis pas ici un oncle *Croquemitaine* vous arrachant vos secrets de jeune homme ! (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

*2. *Les croquemitaines*, Soldiers sent to the punishment companies in Africa for having wilfully maimed themselves in order to escape military service.

croque-mort, *n.m.* Undertaker's man, mute. Cp. **corbeau** 2.

***croquenot**, *n.m.* Shoe.

This word, also spelt **croquenaud** or **croque-neau**, is imitative, and comes from *croquer*, a variant for *craquer*, in the sense of 'to make a crunching noise' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 356). Or it may be a corruption of the diminutive *coquenot* (from *coco*, 'shoe') under the influence of *craquer* (*id. Sources indigènes*, I, p. 437).

J'vas (= Je vais) vous les astiquer ('polish') *en trois temps* ('in a jiffy'), les p'tits *croq'nots* de vot' jeune fille (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

croquer, *vb. tr. Etre gentil* (or *joli*) *à croquer* or *Etre à croquer*, To be very pretty, as pretty as a picture—e.g. *Cet enfant est gentil à croquer*, He is a charming little fellow. *Elle est gentille* (*jolie*) *à croquer* or *Elle est à croquer*, She is as pretty as can be, as a picture, a pretty little thing.

The value of *croquer* here is not, as one might think, that of 'to eat' (cp. the English 'I could eat her!' of a child), but of 'to sketch'; hence 'pretty enough to prompt a sketch'.

Rose était fraîche comme une aubépine, et *jolie à croquer* avec son teint clair de brune, son petit nez

droit et ses yeux couleur de noisette (F. Coppée, *Bonheur manqué*).

croupière, *n.f.* *Tailler des croupières à quelqu'un,* To raise difficulties in a person's way, to cut out a person's work for him.

Lit. 'crupper', a strap buckled to the back of the saddle and passing under the horse's tail, to keep the saddle down; hence the idea of impediment. Originally a military term: *tailler des croupières à l'ennemi,* 'to press the enemy closely'.

croustiller, *vb. intr.* To eat, feed, grub.

Lit. 'to munch *croustilles*', 'bits of crusts'.

Ce soir, tiens, *j'ai croustillé* comme un dieu, chez Joseph, un *chic bistro* ! (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

croûte, *n.f.* 1. Bad, worthless picture, daub.

An old picture blackened and cracked and resembling a rough layer or 'crust' of colours.

Je pourrais, comme tant d'autres, m'instituer "artiste" et signer des *croûtes quelconques* (L. Bertrand, *L'Invasion*).

2. *Casser une* (or *la*) *croûte,* To eat a morsel, to have a snack—e.g. *J'ai cassé une croûte,* I just had a snack.

Lit. 'to break a crust'.

Ils buvaient un verre et *cassaient une croûte* (A. France, *L'Étui de Nacre*).

See **pouce** 4 (Maupassant), **ver** 3 (Souvestre).

croûton, *n.m.* 1. *Un vieux croûton,* An old fogey, old crock.

Lit. 'one encrusted in routine'.

2. Painter devoid of talent, dauber. Cp. **croûte** 1.

cru, *n.m.* *De son* (*mon, votre,* etc.) *cru,* Of one's own invention, creation, make-up—e.g. *Dire une chose de son cru,* To say something that one has made up.

Lit. 'of one's own growing', as in *du vin du cru,* wine made of grapes grown in a certain district, local wine.

Tu *toucheras* pour cela deux cents francs par mois de fixe, plus deux sous la ligne pour les échos intéressants *de ton cru* (Maupassant, *Bel-Ami*).

cruche, *n.f.* 1. Silly person, noodle, fathead—e.g. *C'est une vraie cruche !* He (She) is a perfect fool, a silly goose. *Cessez donc, vous le feriez devenir cruche,* Stop it, you'll drive him silly (said to a person in order to make him stop tormenting somebody).

Lit. 'pitcher'; cp. English 'mug'.

2. *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse,* The pitcher that often goes to the well gets broken at last, You may do a thing once too often, Long threatened comes at last, There is an end to everything.

There is an equivalent proverb in German: *Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht.*

Non, j'ai plus le courage que j'avais. Je suis fini. *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse* (A. France, *Crainquebille*).

cueillir, *vb. tr.* 1. To get hold of, arrest, nab—e.g. *Se faire cueillir,* To be caught, get nabbed.

Il buvait un punch au comptoir . . . lorsqu'un inconnu l'attira dehors où *Mm. de la Sûreté* ('detectives') le *cueillirent* (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

C'est à ce moment-là qu'*il a été cueilli,* et par un simple shrapnell (Colette, *La Fin de Chéri*).

2. To call for, pick up.

Veux-tu passer la *cueillir* à son hôtel, et l'emmener en *sapin* ('cab') jusqu'aux Quatre Pompes ? (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

***cuiller** or* **cuillère,** *n.f.* Hand, flipper—e.g. *Serrer la cuiller à quelqu'un,* To shake some one's flipper. *Serre-moi la cuiller !* Tip us your fin (flipper) !

Lit. 'spoon'. The word has passed from military slang into popular speech. Cp. the old cant use of *louche* (*lit.* 'soup-ladle') with the same meaning.

On va être des vrais *poteaux* ('chums'), nous deux, comme à l'école . . . veux-tu ?—Bien sûr !—*Serrons-nous la cuiller* alors . . . *chouettement* ? — *Je demande pas mieux* ('Nothing would give me greater pleasure') (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

cuir, *n.m.* 1. Skin (of a person), hide, bacon—e.g. *Tanner* (or *Travailler*) *le cuir à quelqu'un,* To give some one a good hiding, to tan one's hide for him. Cp. **tannée.**

2. *Faire des cuirs,* To make a wrong *liaison* in speaking, to make a slip.

These false *liaisons* are common in the speech of the uneducated classes and consist in carrying on the wrong letter, or one which does not form part of a word, to the next word—e.g. *J'étai-t-ici* (for *J'étais ici*), *J'ai-z-été* (for *J'ai été*), *Il va-t-Paris* (for *Il va à Paris*), *Ce n'est pas-t-à moi* (for *Ce n'est pas à*

moi), *Toi-z-et moi* (for *Toi et moi*), etc. One of the commonest among the working classes is *Tu es-t-un* (for *Tu es un*). A variant for the expression is **faire un velours**. Cp. also pataquès.

Mme Lefevre était une de ces demi-paysannes à rubans . . . qui parlent avec des *cuirs* (MAUPASSANT, *Pierrot*).

(The following is an example of a *cuir* ; an *agent de police* is speaking) Toute la journée, il se promène, il *va-t-et* vient avec un grand chapeau de paille (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

cuire, *vb. intr.* *Il vous* (*lui*, etc.) *en cuira,* You (He, etc.) will smart for it.

cuisine, *n.f.* 1. Preparations accompanied by jobbery, intrigue—e.g. *la cuisine électorale*, electioneering.

2. *Cuisine bourgeoise*, Plain cooking.
The cooking one finds in a *bourgeois* home as opposed to that of a large house, restaurant or hotel.

cuisiner, *vb. tr.* 1. To pump information —e.g. *cuisiner un accusé*, to pump a prisoner (to question him skilfully so as to make him confess).

D'ailleurs si, véritablement, Lampier avait participé d'une façon quelconque au crime, des soupçons se seraient portés sur lui. . . . *On l'aurait cuisiné.* On l'aurait fait parler (F. CARCO, *L'Homme traqué*).

2. To cook accounts.

3. *Cuisiner une élection*, To gerrymander (i.e. to manipulate a constituency, etc. unfairly so as to secure disproportionate influence at election). Cp. **cuisine** 1.

cuisse, *n.f.* 1. *Avoir la cuisse gaie*, is said of a woman who is too fond of the men. Hence *Une cuisse légère*, A loose woman.
Cuisse = *lit.* 'thigh'.

Ils *calotteront* (' box the ears of ') le premier qui s'aviserait de dire que je suis *une cuisse légère* qu'on a tort de fréquenter (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

2. *Se croire sorti de la cuisse de Jupiter*, To think oneself of noble birth. *Ne pas être sorti de la cuisse de Jupiter*, To be of low or common origin.
In the Greek legend Dionysius (Bacchus) was said to have been born from the thigh (*cuisse*) of Zeus (Jupiter).

Un pauvre petit gars qui *n'est pas sorti de la cuisse de Jupiter*, je vous prie de le croire ! à qui je paye le voyage du Midi (R. BOYLESVE, *La Marchande de petits Pains pour les Canards*).

***cuistance,** *n.f.* Cookery, cooking.
Military War-time slang ; from *cuire*, ' to cook '. The word seems to be a combination of **cuisine** and **becquetance**.

Ah, bébé, nous *rase* pas (' don't bore us ') avec tes *boniments* ! On t'emmène à la campagne, et va t'faire bouffer la *cuistance* à Gaspard (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

***cuisteau** *or* **cuistot,** *n.m.* Cook.
See **cuistance**. Also written *cuistau*(*d*), and *cuisto* (cp. *invalo, camaro, mécano, proprio, garno*, etc.).

Derrière les pans de mur, des *cuistots* accroupis essayaient de faire du feu (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

See **courir** 2 (Dorgelès), **flotte** 1 (Dorgelès).

cuit, *adj.* 1. Lost, ruined, done for (of persons)—e.g. *Je suis cuit*, It's all up with me, I'm done for, I'm a goner.
Lit. ' cooked '. Cp. **flambé**.

Tu sais que si tu le rates, nous sommes tous " *cuits* " ! (G. LEROUX, *Le Château noir*).

*2. Drunk, tight.

Plouvic ne buvait pas le champagne qu'il commandait . . . mais le faisait boire aux femmes.—La première qui sera " *cuite* ", cinq louis ! (B. LECACHE, *Jacob*).

cuite, *n.f.* *Avoir* (*Prendre, Se donner, Se flanquer*) *la* (or *une*) *cuite*, To be (get) drunk, ' screwed '.
Lit. ' a baking in an oven or kiln ' ; by allusion to the quantity of drink heating the drunkard's inside.

Le zingueur se retint à l'établi pour ne pas tomber. C'était la première fois qu'il *prenait une* pareille *cuite* (ZOLA, *L'Assommoir*).

***cuiter.** *1. *vb. tr.* To make drunk.

*2. *Se cuiter*, To get drunk, to be a boozer.

cuivre, *n.m.* 1. *Nous n'avons pas fait les cuivres ensemble* = *Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble ;* see **cochon** A 3.
Lit. 'we did not clean the copper (pans) together'.

Mais ne vous balancez donc pas tout le temps comme ça ! Ça m'agace !—Vous ne pourriez pas me parler sur un autre ton ? *Nous n'avons pas fait les cuivres ensemble, que je sache !* (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Travailler dans le cuivre*, To **earn** one's

living by playing a musical instrument made of brass.

***culbutant,** *n.m.* or **culbute,** *n.f.* Trousers.
Deformation of *culotte,* 'breeches'.

***culot,** *n.m.* Cheek, sauce, nerve—e.g. *Avoir du culot,* To be cheeky, to have nerve. *C'était un certain culot de votre part,* It was pretty cool of you.
This seems to be an antiphrastic use of the word, since *culot* has as one of its meanings 'youngest', 'last-born'; cp. also *être culot* (at billiards), to have scored less than one's opponent (SAINÉAN, *Langage parisien,* p 396).

Cette philosophie était fort simple, au reste; mais elle avait ceci de rare, qu'il fallait un certain *culot* pour l'arborer (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

culotte, *n.f.* *1. Drinking-bout—e.g. *Prendre* (or *Avoir*) *une culotte,* To get drunk.

Jamais le zingueur n'était revenu avec une telle *culotte* (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **cheveu** 2 (Zola).

2. Heavy losses at cards—e.g. *Prendre* (or *Empoigner* or *Remporter*) *une* (or *la*) *culotte,* To lose at cards, to be hard hit, to take a knock at cards.

Il a pris une fameuse *culotte*: plusieurs mois de sa solde ont dû y passer (M. HARRY, *La divine Chanson*).

Jusqu'à une heure du matin, j'ai joué. *J'ai remporté une culotte* (H. BATAILLE, *Le Scandale*).

See **casser** 2 (Lavedan).

culotté, *adj.* 1. Coloured, seasoned (*of a pipe* or *nose*). See **culotter** 1.

*2. Brazen, hardened, cheeky.
Military slang; from **culot.**

culotter. 1. *vb. tr.* To colour, to season (*a pipe, and, jokingly, one's nose, with drinking*)—e.g. *Se culotter le nez.*

*2. *Se culotter,* To booze, to get tipsy.

cure-dents, *n.m.* *1. Bayonet.
Ironical military slang; *lit.* 'toothpick'.

2. *Venir en cure-dents,* To come to an evening-party without having been invited to the dinner that precedes it, *or simply* to come after the dinner.
The meaning is that the person comes when the toothpicks are being used. A variant is **venir en pastilles de Vichy.**

Les enveloppes contenaient des cartes gravées, mentionnant que Mme Durosoir serait chez elle tous les samedis soir à dix heures. Outre cette *invitation en cure-dents,* comme on dit, Maximilien était prié à dîner deux fois, et Gosselline une seule fois (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

Il ne tolérait surtout pas que je manquasse le dimanche, où le dîner était de cérémonie; et quand par hasard, ce jour-là, je lui objectais mes obligations de famille, il exigeait que, du moins, *je vinsse* "*en cure-dents*", comme on dit (A. HERMANT, *Confessions d'un Homme d'aujourd'hui*).

***curieux,** *n.m.* Examining magistrate.
Lit. 'prying person'; an allusion to the fact that the judge pokes his nose into other people's affairs.

cylindre, *n.m.* Tall hat, top-hat, stove-pipe.
Lit. 'cylinder'.

D

***Dache,** *proper name.* *Envoyer quelqu'un à* (or *chez*) *Dache,* To send a person to the devil. *Va le dire à Dache!* Go to the deuce! *Allez donc raconter cela à Dache!* Tell that to the Marines!
A variant is *chez* (or *à*) *Dache, le perruquier des Zouaves.* The name *Dache,* which has passed from military slang into popular speech, is said to have been that of a legendary hairdresser to the Zouaves, and the name actually occurs in a traditional song of the Zouaves (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 151). A more probable explanation is that *Dache* represents merely one of many corruptions of *diable.*

C'est à moi que vous parlez?—Non, c'est à *Dache* . . . probable que c'est à toi (M. DONNAY, *Éducation de Prince*).

Qui t'a renseigné?—*Dache, le perruquier des Zouaves* (P. VEBER, *Les Couches profondes*).

dactylo, *n.m.* and *f.* Typist.
Abbreviation of *dactylographe.*

dada, *n.m.* 1. Horse, geegee. *Aller à dada,* To ride a cock-horse.
A child's word.

2. Hobby-horse, fad—e.g. *C'est son dada,* It's his pet idea. *Enfourcher son dada,* To ride one's hobby-horse.
Cp. **marotte.**

M. Petitgaud dit gravement: "C'est bien heureux, mes filles, que la France de 1914 ait ce moral, car ce qui nous a perdus en 70 . . ." Il *enfourcha son dada* . . . (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

dadais, *n.m.* Simpleton, ninny, booby—e.g. *Un grand dadais,* A big booby.

See **fichu** 4 (Boylesve).

***dalle.** *1. n.f.* Throat—e.g. *Se rincer la dalle,* To wet one's whistle, to have a 'gargle'. *Rincer la dalle à quelqu'un,* To stand some one a drink. *Se faire rincer la dalle,* To get some one to stand you a drink. *Avoir la dalle en pente,* To be fond of a drink; to be a boozer.

Lit. 'flagstone', 'slab'.

N'est-ce pas, il fallait bien *se rincer* un peu *la dalle,* pour la débarrasser des crasses de la veille (ZOLA, *L'Assommoir*).

*2. *Adv.* Nothing; used only in the expression *N'entraver* (or *N'y entendre*) *que dalle*—e.g. *Il n'entrave* (*n'y entend*) *que dalle,* He doesn't understand, He can't make it out.

Dalle was formerly the name given to the Flemish *daler* or 'dollar'; at the beginning of the nineteenth century the word came to be applied in vulgar speech to money in general, and later, when the origin of the word was quite forgotten, it acquired a negative sense (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 128, 326).

Pour tout ce qui est des courses, *il n'y entend que dalle* (T. BERNARD, *My Love*).

dame. *1. *n.f.* (*a*) Wife—e.g. *Comment va votre dame?; Il est sorti avec sa dame.*

The common people think *votre dame* is politer than *votre femme.*

(*b*) *Dame blanche,* Bottle of white wine. Cp. **fille, fillette, mominette.**

2. *Dame! interj.* Why! Well! To be sure! Indeed! Rather!—e.g. *Dame! je ne sais pas, moi!* I don't know, I'm sure!

This mild exclamation, which denotes hesitation, surprise, etc., comes from Lat. *domina,* and = *lit.* 'by our Lady'. Its force is very similar to that of *ma foi!*

See **éreintement** (Gyp).

danger, *n.m. Il n'y a pas de danger!* Stock phrase used in answer to an exclamation or question:—(There's) no fear (of that)! Not likely! I don't think!

A moins que ce sacré Kid se soit offert mon portrait! ('Unless that bally Kid is pulling my leg!')—*Y a pas de danger!* (C. H. HIRSCH, *"Petit" Louis, Boxeur*).

danse, *n.f.* Thrashing, licking, drubbing—e.g. *Je vais lui donner* (*flanquer*) *une bonne danse,* I'll give him a good hiding.

danser. 1. *vb. tr. La danser,* to receive a thrashing—e.g. *Gare à toi, tu vas la danser!* Look out, I'm going to give you a good thrashing!

Je veux que tu causes, La Nèfle . . . ou *tu vas la danser*! (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).

2. *vb. intr.* To pay the penalty, stand the racket—e.g. *C'est toujours moi qui danse,* I've got to foot the bill every time.

C'est la cassation, s'il paye . . . le conseil de guerre, s'il ne rembourse pas. . . . D'une façon ou d'une autre, ses galons *danseront* (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

dare-dare, *adv.* Quickly, in less than no time, like a shot, straight off—e.g. *Nous ferons joliment bien de nous y mettre dare-dare,* We'll jolly well have to buck up.

An imitative expression. E. Martin (*Locutions et Proverbes,* p. 122) thinks that it originally served to denote the sound of a quickly moving vehicle, as in the following quotation from Diderot's *Neveu de Rameau*: 'Dare, dare, dare. Voilà un homme qui vient en cabriolet comme si le diable l'emportait'.

Viendra-t-il, ce M. Martinel?—Je le crois, c'est un homme de cœur, mais il n'as pas pu lâcher ainsi *dare-dare* sa femme et sa belle famille! (MAUPASSANT, *Musotte*).

Et *dare-dare* je rentrai à l'hôtel (J. RICHEPIN, *La Miseloque*).

***datte,** *n.f.* *1. *Des dattes!* Contemptuous expression of emphatic refusal—e.g. *Tu offres un verre de vin?—Oh! des dattes!* Are you standing me a glass of wine?—You be hanged! *C'est comme des dattes,* There's nothing doing, Don't you wish you may get it!

Lit. 'date' (fruit). The names of plants and fruits are often used in popular speech to indicate worthlessness, uselessness, nullity, and the like. Cp. **anis, nèfle.**

Tu sais, *tu peux te palper* ('You can whistle for it': cp. **se fouiller**), *c'est comme des dattes* pour être reçu au rapport (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

*2. *Ne pas en ficher une datte,* Not to do a stroke (of work).

dauber, *vb. tr.* 1. To beat, cuff, give a thrashing—e.g. *Dauber quelqu'un d'importance,* To give some one a good hiding.

2. To speak ill of, make fun of, jeer at, quizz. *Dauber sur* is also used.

Hommes et femmes *s'entendaient comme larrons en foire* (see Appendix *sub* **larron**) pour *dauber* les contremaîtres (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***dauphin,** *n.m.* Pimp.

Lit. 'dolphin'. By analogy with **maquereau** (*q.v.*), an extensive ichthyological nomenclature has arisen to designate the person in question.

dé, *n.m.* *Tenir le dé de la conversation,* To engross the conversation, to have all the talk to oneself, to have the floor.

Tenir le dé means *lit.* 'to hold the dice' in one's hand, ready to play, and so preventing the others from using them.

M. et Mme. Morand-Fargueil avaient perdu l'habitude de causer ensemble : c'était leur fils René, ainsi que dans toutes les bonnes familles françaises, qui *tenait* ordinairement *le dé de la conversation* (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

***débagouler.** *1. *vb. tr.* To utter, come out with insults—e.g. *Débagouler des injures,* To utter abuse, to call names.

From the Old French *bagouler,* 'to speak inconsiderately' (*goule* = *gueule,* 'jaw'); cp. **bagou.**

Là-dessus il *débagoule* des horreurs idiotes et que je ne vous répéterai pas (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

*2. *vb. intr.* To vomit.

débarbouiller, se. 1. To wash one's face. 2. = **se débrouiller.**

débarquer, *vb. tr.* To dismiss from service, to kick out, to give the sack. *Débarquer un ami d'autrefois,* To give an old friend the go-by.

Lit. 'to discharge' (e.g. a cargo or passengers).

Quand elle nous aura lassés, *nous la débarquerons* (H. BATAILLE, *Le Phalène*).

débarras, *n.m.* *Bon débarras !*—e.g. *Il est parti ; bon débarras !* He has gone ; good riddance !

débaucher, *vb. tr.* (*Jokingly*) To take a person away (from his work, habits, studies, etc. in order to go to some entertainment, etc.)—e.g. *Je viens vous débaucher,* I have come to take you out a bit.

***débec(que)ter,** *vb. tr.* *1. To vomit, shoot the cat.

*2. To disgust—e.g. *Ils me débecquètent* or *Je les débecquète* (pron. *débecte*), I'm fed up with them, They make me sick. *C'était débecquetant,* It was disgusting.

*3. *Se débec(que)ter de,* To get tired, sick of.

débinage, *n.m.* Calumny, slandering, running-down.

See **débiner 1.**

débine, *n.f.* Straitened circumstances, destitution—e.g. *Etre dans la débine,* To be hard up for money.

See note to **débiner.**

Les jours de *débine,* elle avait décousu le matelas, où elle prenait des poignées de laine, qu'elle sortait dans son tablier et vendait dix sous la livre (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **fauché** (Bernard).

débiner. 1. *vb. tr.* (*Of persons* or *things*) To speak ill of, disparage, run down.

Monsieur *m'embête* ('gets on my nerves'), et *je lui en veux* de ('I am vexed with him for') m'avoir, par lâcheté, *débinée* si grossièrement devant Madame (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Il a refusé le manuscrit et a fait *débiner* la pièce par cet excellent M. Paul de Saint-Victor (FLAUBERT, *Correspondance*).

*2. *Se débiner,* To make off, run away—e.g. *Je suis pressé, je me débine,* I'm in a hurry, I must be off.

Il entrait, m'apercevait, faisait : " Oh ! . . . pardon ! . . . Je me trompe ", et *se débinait* sans demander son reste (P. VEBER, *Les Couches profondes*).

A metaphor drawn from vine-growing, in which *débiner la vigne* is 'to dress the vine a second time in order to rid it of weeds'. From this use of the verb popular speech derived the notion of 'decline and ruin', physical or moral ; hence the word came to signify (*a*) 'to grow weak or ill' ; (*b*) 'to fall off', 'decline'—whence **débine** ; (*c*) 'to depart'. To these has been added the more recent meaning of 'to speak ill of' ; cp. **bêcher** and **jardiner** (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 38, 423).

débordé, *past part.* *Etre débordé* (*de travail*), To be snowed under with work, to be up to the eyes in work.

Lit. 'to be flooded (with work)'.

débotté *or* **débotter,** *n.m.* *Au débotté* (*débotter*), At the moment of arrival—e.g. *Je l'ai attrapé au débotté* (*débotter*), I caught him as soon as he came home.

Lit. 'at the moment when one takes off one's boots'.

Et puis, ces cinq kilomètres à faire *au débotté* . . . ça va lui

paraître excessif tout de même ! (Gyp, *Miche*).

debout, *adv.* *Ne pas tenir debout,* (fig.) Not to hold good, not to hold water—e.g. *Cet argument ne tient pas debout,* That argument won't stand examination, falls to the ground, won't hold water.

Tout cela, si vous voulez mon avis, n'est que du verbiage ; *tout cela ne tient pas debout* (M. Prévost, *L'Art d'apprendre*).

See **fichtrement** (Croisset).

déboutonner, se. To unbosom oneself, to disclose one's secret feelings.

débrouillard, *adj.* Applied to one who has a mind fertile in resource, in ways and means to get on in the world, or to extricate himself from difficulties, one who is smart, resourceful, spry, dodgy, up to snuff, who knows what's what.

See **se débrouiller.**

débrouiller, se. To shift for oneself, to manage to get out of some difficulty or fix by one's own means, as best one can, to muddle through, to find one's way about,

Il faudra pourtant bien qu'il *se tire d'affaire,* car je ne l'aiderai pas. Qu'il *se débrouille* ! (Maupassant, *Monsieur Parent*).

décamper, *vb. intr.* To make off—e.g. *Veux-tu décamper d'ici !* Clear out !

Lit. 'to decamp', 'break up camp'.

See **sou** 3 (Balzac).

***décaniller,** *vb. intr.* To make off, clear out (generally against one's will)—e.g. *Veux-tu décaniller de là !* Get away ! Clear out ! Be off !

A provincialism (Lyonnais) ; from *canilles* in the sense of 'legs' (*lit.* 'little *cannes*', 'sticks') (Sainéan, *Langage parisien,* p. 307).

Allez-vous bientôt *décaniller, et plus vite que ça* ! ('and be quick about it') (Maupassant, *Une Soirée*).

décarcasser, se. To give oneself much trouble, to 'kill' oneself, to slave.

Lit. 'to pull one's *carcasse* (body) to pieces'.

J'aimerais mieux rester toute ma vie à deux mille quatre que de *me décarcasser* comme lui (Maupassant, *L'Héritage*).

***décarrer,** *vb. intr.* To go away, leave the place.

An old argot term which has passed into provincial and popular speech ; from *carrée,* popular for 'room', 'house' (*lit.* place where the cooking is done on a boat).

décati, *adj.* (Of persons) Altered (by age), no longer young or handsome—e.g. *Elle a l'air bien décati,* She looks very faded.

See **se décatir.**

La Banban faisait tout pour repincer ('to win back') le chapelier, mais lui ne voulait plus d'elle, la trouvait *décatie* (Zola, *L'Assommoir*).

décatir, se. (*Of persons*) To lose one's freshness or bloom.

Properly 'to sponge', 'to take the gloss off cloth'.

décavé, *n.m.* and *adj.* Ruined, on one's uppers, cleaned out, stony-broke, clean broke—e.g. *Un (homme) décavé,* A ruined man, a ruined gamester, one who has done his money in.

From *cave,* in the sense of the sum of money a gambler places before him when beginning to play.

Si on les trouvait tous les poches vides, tous *décavés,* cela ferait du tort à la maison (R. Dorgelès, *Le Promeneur nocturne*).

See **fauché** (Bernard).

décesser, *vb. intr.* Used familiarly for *cesser,* 'to cease', especially in the form *ne (pas) décesser de . . .,* to keep on . . .—e.g. *Il ne décesse pas de parler,* He keeps on talking.

Elle me baisa sur les deux joues, tantôt riant, tantôt pleurant, et *ne décessant de* m'accoler (F. Fabre, *Le Chévrier*).

déchanter, *vb. intr.* To come down a peg or two, to lower one's tone, to sing small—e.g. *Je le ferai bien déchanter,* I'll make him lower his tone.

Cp. the expressions *changer de ton, changer de gamme.*

Enfin je reçus la lettre que voici et qui *me fit* un peu *déchanter* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

dèche, *n.f.* Impecuniosity, poverty, stony-brokedness—e.g. *Etre* (or *Tomber*) *dans la dèche, Battre la dèche,* To be hard up, stonybroke, at low tide, in poverty.

A provincialism (Anjou), with the same meaning, denoting primitively 'congenital defect or disease' (Sainéan, *Langage parisien,* p. 287).

Il est des prêtres qui *sont* à cette heure *dans une dèche noire* parce qu'ils ont fait leur devoir sans avoir personne derrière eux pour les soutenir (Gyp, *Les Froussards*).

Elle avait dit à Pauline que *je*

battais la dèche treize mois sur douze (MAUPASSANT, *Toine*).

See **mouise** (Donnay).

***déchiré,** *adj.* *Elle n'est pas trop déchirée,* She is not so dusty.

Said of a woman who is still attractive in spite of her years, and only used in negative sentences.

***décoller.** *1. *vb. intr.* (*a*) *Ne pas décoller,* To stick, to be a sticker.

(*b*) *Sans décoller,* Without stopping, at a stretch.

*2. *Se décoller,* (*a*) To become old, feeble, rickety, to be in a bad way; (*b*) To die, to kick the bucket.

Lit. 'to become unglued'.

découdre, *vb. intr.* *En découdre,* To come to blows, to fight it out (either in a duel or with natural weapons).

Lit. 'to rip up each other's skin'.

Le prince Natti passait pour l'une des premières lames de l'Italie, et on le savait homme à *en découdre* pour un non ou pour un oui (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*).

décrasser, *vb. tr.* To rid a person of his coarse ways. Cp. **décrotter.** *Se décrasser,* To get rid of one's coarse ways —e.g. *Depuis qu'il va dans le monde il commence à se décrasser,* Since he has been mixing with society he is beginning to acquire a little polish.

Lit. 'to rid of *crasse*', 'filth', 'dirt'.

décrocher, *vb. tr.* 1. To redeem an article from pawn. Cp. **accrocher.**

Lit. 'to unhook', 'take down'.

2. To attain a difficult object, to manage to get hold of.

De jeudi en huit la mairie, vendredi l'église. Ça sera très chic. On a fini par *décrocher* l'évêque de Nancy (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

Avant de mourir, *il a décroché* la croix de guerre et deux citations (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

décrochez-moi-ça, *n.m.* 1. Clothes bought at a second-hand shop, reach-me-downs, hand-me-downs.

Lit. 'unhook that for me'.

2. Shop where such clothes are sold.

décrotter, *vb. tr.* = **décrasser.**

Lit. 'to rid of *crotte*', 'dirt', 'mud'.

***décuiter,** *vb. tr.* and *intr.* To make sober, to become sober.

From **cuite.**

dedans, *adv.* 1. *Mettre* (*ficher, fiche, fourrer, foutre*) *quelqu'un dedans,* (*a*) To deceive a person, take in, cheat, swindle, let in—e.g. *On l'a mis dedans,* He was taken in. *Etre mis dedans,* To be let in, to be bested. *Se laisser mettre dedans,* To allow oneself to be taken in.

On the model of *donner dedans,* 'to fall into the snare, trap'.

Comme la plupart des paysans, il est extrêmement méfiant, il évite de se livrer aux autres, car il croit qu'on veut *le mettre dedans* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Vous avez essayé de *me mettre dedans.* Eh bien! *je ne vous en veux pas* ('I do not bear you a grudge'). Non. Parole! Même, je vous admire: *vous avez joué serré* ('acted cautiously', 'left nothing to chance') (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

*(*b*) To put in clink, to run a person in.

Halte là! . . . *Qui vive?—Qu'est-ce qui te prends, toi* ('What's the matter with *you*')?—Qui vive?—Je m'en vais *te foutre dedans,* tu sais? Je suis encore ton lieutenant, je suppose? (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

*2. *Rentrer dedans à quelqu'un,* To go for, pitch (slip) into a person.

défaitisme, *n.m.* The policy and opinions of those in France who, during the War, were doubtful of victory or considered defeat preferable to prolonging hostilities.

défaitiste, *n.m.* and *adj.* Connected with, or a partisan of, the policy of *défaitisme.* By extension, the word is used of one who believes a thing is doomed to failure—e.g. *Les défaitistes de la musique française.*

***défiler, se.** To make off, run away, leg it. *Se défiler en douce,* To slip away quietly. Cp. **filer** 1 (*a*).

***défriser,** *vb. tr.* To disappoint, to displease, to put out—e.g. *Voilà qui me défrise,* That's what I don't like about it. *Si ça te défrise, . . .* If it doesn't suit you, . . .

Lit. 'to put out of curl'.

Si l'on s'accoutume à tout, on n'a pas encore pu prendre l'habitude de ne point manger. C'était uniquement là ce qui *défrisait* Gervaise (ZOLA, *L'Assommoir*).

dégaine, *n.f.* (*Pejorative*) Gait, general appearance of a person, get-up—e.g.

Elle en a une dégaine ! What a fright she looks ! *Je n'aime pas sa dégaine,* I don't like the cut of his jib.
Lit. the way in which one 'unsheathes' one's sword.

dégarnir, se. To become bald.

dégelée, *n.f.* Dressing-down, thrashing, walloping.
Lit. 'thaw'.
Tu recevras une *dégelée* qui te cuira encore dans tes vieux jours (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

***dégobillage,** *n.m.* Act of vomiting.

***dégobiller,** *vb. tr* and *intr.* To cat, puke, spew.
From *gober*, 'to swallow down'.
En voilà un qui *dégobille.* Et celui-là, il arrose les pissenlits (Zola, *L'Assommoir*).

dégoiser, *vb. tr.* and *intr.* To speak with volubility, to rattle on, spout, spin a yarn, to patter away.
Connected with *gosier*, 'throat'.
Mais je vous en *dégoise,* des balourdises ! Je parie qu'aucun de vos flirts de Paris ne vous a jamais tenu un langage pareil (M. Harry, *La divine Chanson*).
See **balançoire** 1 (Brieux).

dégommer, *vb. tr.* To dismiss from service, to 'ungum'—e.g. *Il s'est fait dégommer* or *On l'a dégommé,* He's got the sack, He's been cashiered, 'ungummed'.
On l'a dégommé pour donner sa place à un ami du cabinet qui venait d'arriver au pouvoir (Gyp, *La Ginguette*).
Un de mes voisins de garni ('lodgings'), un ancien officier *dégommé,* avait oublié chez moi un pistolet chargé (J. Vallès, *Le Bachelier*).

***dégoter** *or* **dégotter,** *vb. tr.* *1. To find out, obtain, perceive, discover.
Ils se sont bien gardés de donner leur adresse. Mais j'ai réussi à la *dégotter quand même* ('all the same') (J. Pellerin, *La Dame de leurs Pensées*).
See **fourbi** 2 (Hirsch).
*2. To excel, beat, lick.
Je suis *gironde* ('pretty') à les *dégoter* toutes . . . et j'aurai l'homme que je voudrai (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).
Tu ais, mon vieux, pour la sculpture, y en a pas beaucoup qui pourraient le *dégoter* (Brieux, *Résultat des Courses*).
*3. To supplant, oust, knock off one's perch.
Prud'homme admire le *Rhin* de Musset et demande si Musset a fait autre chose ? Voilà Musset passé poète national et *dégotant* Béranger (Flaubert, *Correspondance*).
Dégoter, which is a provincialism (Anjou), denotes primarily, in a particular game, 'to knock out of its *got* or hole', by means of one's own marble, the opponent's marble (Sainéan, *Langage parisien,* pp. 61–4).

***dégouliner,** *vb. intr.* To trickle down, drip.
A provincialism (Anjou), another form of the verb *découliner,* 'to drip' (of a spring or overfull vessel), 'to glide down' (a slope, on ice, etc.) (*lit.* 'to glide down a *colline*', 'hill') (Sainéan, *Langage parisien,* p. 287).
Céline baissa la tête, alors l'autre baissa aussi la tête et une grosse larme lui *dégoulina* des cils (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

dégourdi, *adj.* Alive, wide awake, up to snuff.
See **dégourdir.**

dégourdir. 1. *vb. tr.* To sharpen up a person, to sharpen a person's wits a bit.
Lit. 'to take away the numbness or stiffness'.
2. *Se dégourdir,* To become **dégourdi.**

***dégoûtation,** *n.f.* Disgusting person or thing—e.g. *Une dégoûtation d'homme,* A disgusting fellow.
Une *dégoûtation,* cette femme ! juge celle-ci, indignée (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

dégoûté, *adj.* 1. Fastidious—e.g. *Faire le dégoûté,* To put on airs, to be fastidious, dainty.
2. *Ne pas être dégoûté*—e.g. *Si j'étais millionnaire, je serais content.—Vous n'êtes pas dégoûté !* If I were a millionaire, I should be satisfied.—You don't want much !
Used ironically of a person who expresses a desire for something considered to be excessive or too good for him; also of one who selects, for himself, the most dainty bits.

***dégringoler,** *vb. tr.* To kill, murder.
This use of the word (*lit.* 'to tumble down') belongs to the vocabulary of the *apaches.* Cp. **descendre.**

***dégrouillard,** *adj.* = **débrouillard.**

***dégrouiller, se.** *1. = **se débrouiller.**
Je lui ai appris à conduire les autos et à les réparer pour qu'il ait au moins une corde à son arc et puisse *se dégrouiller* un peu (T. Bernard, *Les Phares Soubigou*).

*2. To make haste, get a move on. Cp. **se grouiller.**

déguerpir, *vb. intr.* To clear out, make off, skedaddle.

Déguerpir, from the Old French *guerpir,* 'to abandon', 'avoid', is an old legal term signifying 'to give up (some property) to a creditor', 'to leave some property unlawfully occupied'.

***dégueulade,** *n.f.* Vomit, act of vomiting.

***dégueulasse,** *adj.* Repulsive, disgusting, filthy, rotten (*lit.* and *fig.*)—e.g. *C'est un type dégueulasse,* He's a chap who makes you sick.

Also written *dégueulas.*

C'est *dégueulasse,* ces deux oreilles qui pendent (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***dégueulasserie,** *f.* Something which is **dégueulasse.**

***dégueuler,** *vb. tr.* and *intr.* To cat, puke, spew.

déjà, *adv.* Two special uses of *déjà* (*lit.* 'already') merit careful attention :—

(*a*) As in *Ce n'est déjà pas si bête !* It isn't really so silly.

Déjà is thus used in *negative* replies containing a word like *si, bien, tant*—a fact which implies . . . *que vous dites, . . . qu'on croit.* The value of *déjà* is to be explained as follows: the speaker formulates in his mind some such objection as 'You, who *already* think that it is silly, are too inconsiderate, too hasty in jumping to a conclusion; I, on the contrary, think that *it is not so silly* as you seem to believe'—and the association of the two ideas produces the above construction.

Alors, tu vois bien qu'*il n'est pas déjà si mal* que ça, Pépète, puisqu'il y en a tant qui lui courent après ! (L. BERTRAND, *Pépète le Bien-Aimé*).

Et puis . . . c'est une sortie . . . pour toi . . . une distraction. *Tu n'en as pas déjà tant* ici (O. MIRBEAU, *Les Affaires sont les Affaires*).

Vous devez avoir plus de vingt ans, dit-elle enfin, mais pas beaucoup plus.—J'en ai vingt-quatre.—Eh bien ! vous voyez . . . *Cela ne fait déjà pas* une si grande différence entre nous (A. THEURIET, *Sauvageonne*).

(*b*) As in *Comment s'appelle-t-il, déjà ?* What did you say his name was ? What on earth is his name ? "Let's see" or "Now" seems a near translation. (*Shopping*) *Combien est-ce, déjà ?* Let's see, how much is it ? *or* How much is it, now ?

In this case the addition of *déjà* to a query asking for information about a thing one has forgotten is due to the fact that the speaker, as it were, mentally reproaches himself as he speaks; as he formulates the question, the following thought passes through his mind: 'I have *already* forgotten his name; I shall have to ask what it is', and this *already* slips into the spoken question. It should be noted that the *déjà* ends the question, and in writing is separated from what precedes by a comma, representing the slight pause in speech due to the after-thought.

Pourquoi se battent-ils, déjà ? On me l'a dit. Je ne me rappelle pas (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

Au revoir, mademoiselle . . . mademoiselle . . . *comment, déjà ?*—Lucienne (A. CAPUS, *Notre Jeunesse*).

Ah ! oui, votre petite mixture. . . . *Qu'est-ce que c'est, déjà ?* (H. BATAILLE, *Le Masque*).

déjeté, *adj.* (*Of persons*) Deformed, of poor build, worn out by age—e.g. *ne pas être trop déjeté,* To be still presentable.

Lit. 'warped', 'crooked'.

Après s'être frictionné au gant de crin, il alluma une lampe électrique devant une glace et il s'admira :—*Pas trop déjeté,* hein ? (H. DUVERNOIS, *Gisèle*).

délicatesse, *n.f. Etre en délicatesse avec quelqu'un,* Not to be on very good terms with a person.

Juancho *était en délicatesse avec* la police pour ses vivacités de couteau (T. GAUTIER, *Militona*).

délit, *n.m. En flagrant délit*—e.g. *Etre pris* (or *pincé*) *en flagrant délit,* To be caught in the very act, red-handed.

From the Latin *in flagrante delicto.*

Ça n'est pas difficile de passer pour fort, va ; le tout est de ne pas *se faire pincer en flagrant délit* d'ignorance (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

démancher, se. *Se démancher pour obtenir quelque chose,* To give oneself much trouble, to take great pains, to go to any amount of trouble in order to get something.

Lit. 'to dislocate oneself' (from *manche,* 'handle').

demander, *vb. tr.* 1. *Je vous demande un peu !* Just think of it ! Did you ever hear such a thing !

Et dire ('And to think') qu'ils ont voulu faire de moi un professeur de philosophie ! *Je vous demande un peu !* (A. DAUDET, *Le Petit Chose*).

Bon Dieu ! dit Gosseline, de mauvaise humeur. *En voilà une mus-*

ique ! ('What a fuss!'). Parce que tu as tué Julot, *je te demande un peu* ! (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

2. *Je ne demande pas mieux,* I should like nothing better *or* Nothing I should like better, That is just what I want, Nothing would give me greater pleasure.

Oui, il t'aime profondément, et *il ne demanderait pas mieux que de* te rendre heureuse (H. CÉARD, *Les Résignés*).

See **cuiller** (Hirsch).

3. *Si on vous le demande, vous direz que vous n'en savez rien,* A stock retort to an inquisitive or obtuse person.

Pourquoi est-ce drôle ?—*Si on vous le demande, vous direz que vous n'en savez rien* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

démarrer, *vb. intr.* To leave a place, to start—e.g. *Ne démarrez pas de là,* Don't budge from there.

Lit. 'to leave her moorings' (of a boat).

On allait *démarrer* quand mon beau-père est pris d'une idée (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

déménager, *vb. intr.* To be crazy, cracked, daft, barmy.

Variants: *Sa raison* (or *Sa tête*) *déménage* (*lit.* 'His reason (head) is removing').

See **gaga** (Bernstein).

demeure, *n.f.* 1. *A demeure,* Permanently, for good and all.

Les Loutrel y vivaient *à demeure,* depuis de longues années (R. BAZIN, *De toute son Âme*).

Sur le poêle de fonte, mijote on ne sait quel ragoût, qui semble *à demeure* (O. MIRBEAU, *Dingo*).

2. *Mettre quelqu'un en demeure* (*de faire quelque chose*), To lay a person under the necessity or obligation (of doing something).

Properly a legal phrase: to call upon a person to do something, making him responsible for any *demeure* or 'delay'; cp. **péril.**

Elle s'occupait trop de lui, elle *le mettait* trop souvent *en demeure de* lui dire " merci ", elle l'importunait de ses soins (J. RENARD, *Les Cloportes*).

Mis en demeure de parler, il paraissait ému, surtout embarrassé (O. MIRBEAU, *Dingo*).

***demi-cercle,** *n.m.* *Pincer* (or *Repincer* or *Rattraper*) *quelqu'un au demi-cercle,* To catch (come upon) a person unawares, to get one's own back, to get even with some one.

A metaphor borrowed from fencing, the *demi-cercle* being a kind of parry. Cp. **arquepincer.**

Bah ! tant pis ! *Rira bien qui rira le dernier : je le repincerai au demi-cercle* (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

demi-mondaine, *n.f.* Woman of the **demi-monde.**

demi-monde, *n.m.* The world of women on the outskirts of society, of doubtful reputation and standing.

From the title of a play by Dumas fils (1855).

***demi-portion,** *n.f.* Small, undersized person.

***demoiselle,** *n.f.* Half a bottle of red wine. Cp. **fille, fillette, mominette, dame blanche.**

***démolir,** *vb. tr.* *1. To thrash soundly, to knock down, to knock into a cocked hat.

*2. = **descendre.**

démonter, *vb. tr.* *Ne pas se* (*laisser*) *démonter, Sans se* (*laisser*) *démonter,* To be nowise put out, to remain quite cool, not to be upset.

Il comprit qu'il avait lâché une bêtise, mais il n'était pas homme à *se laisser démonter* (E. ABOUT, *Le Turco*).

Tout le monde la toisait sévèrement, mais elle *ne se démonta pas* (R. DORGELÈS, *Partir*).

démordre, *vb. intr.* *Ne pas en démordre,* To stick to (an opinion, line of conduct, etc.), hold fast to, not to go back on, not to give way—e.g. *Il n'en démordra pas,* He will not abate an inch.

Lit. 'not to let go with one's teeth' (from *mordre,* 'to bite').

Et depuis trois mois ils en restaient là, *sans en démordre* l'un et l'autre, reprenant, une fois par semaine, la même discussion (MAUPASSANT, *Le Père Amable*).

dent, *n.f.* 1. *A belles dents,* Hungrily, ravenously, fiercely—e.g. *Manger* (*Croquer*) *à belles dents,* To eat ravenously. *Mordre à belles dents,* To take great bites. *Déchirer quelqu'un à belles dents,* To tear a person's reputation to shreds, to criticize a person mercilessly.

Il tirait de sa poche des friandises du dessert mises de côté pour moi, et s'amusait à me les voir *croquer à*

belles dents (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

*2. *Avoir de la dent*, To have preserved one's good looks, to be still young.

*3. *Avoir la dent*, To be hungry, peckish, to have a twist.

4. *Avoir les dents longues*, To be very hungry.

5. *Avoir une dent contre quelqu'un* (or *Garder une dent à quelqu'un*), To have a grudge against some one—e.g. *J'ai une dent contre lui*, I've a bone to pick with him.

C'est bien fait, dit Robin Poussepain, qui *gardait une dent à* Quasimodo ; cela lui apprendra à rudoyer les gens (V. HUGO, *Notre-Dame de Paris*).

6. *Faire ses dents*, (of a child) To cut one's teeth.

7. *Ne pas desserrer les dents*, Not to speak a word, not to open one's lips.

Madame Bovary mère *n'avait pas desserré les dents* de la journée (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

8. *Sous la dent*—e.g. *N'avoir rien à se mettre sous la dent* or *N'avoir pas de quoi se mettre sous la dent*, To have nothing to eat.

"Madame, dit Jeannette, v'là *de quoi vous mettre sous la dent*." C'est en ces termes qu'elle annonça l'irruption d'Eugénie, accompagnée de ses *marmots* ('brats') et tenant dans ses mains un panier d'œufs frais (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

9. *Sur les dents*—e.g. *Être sur les dents*, To be (quite) done-up, dead-beat. *Mettre quelqu'un sur les dents*, To tire a person out.

By allusion to a horse which is said to be *sur les dents* when, tired out, it hangs its head and rests its teeth on the bit.

Dans ses furies de travail, il *met* parfois son gendre *sur les dents* (V. CHERBULIEZ, *Le Comte Kostia*).

dépasser, *vb. tr.* To baffle, to astonish greatly, to outstrip one's understanding—e.g. *Cette nouvelle me dépasse*, This news flabbergasts me. *Cela me dépasse*, That's beyond me, that beats (licks) me.

dépiauter. 1. *vb. tr.* To skin, flay.

From *piau*, a dialect form of *peau*, 'skin'.

*2. *Se dépiauter*, To undress, to 'peel'.

déplaire, *vb. intr.* (*Qu'il*) *Ne vous en déplaise*, With your permission, If you don't mind, If you'll allow me, By your leave. *N'en déplaise à . . .*, With . . . 's leave.

Often used ironically, 'Whether you like it or not'.

déplumé, *adj.* Bald—e.g. *Avoir le caillou* (*le coco*) *déplumé*, To be bald, to have a bladder of lard.

Lit. 'plucked of its feathers'.

déplumer, se. To get bald.

***député,** *n.m.* *Avoir un député dans l'urne*, To be in the family way.

A popular humorous euphemism for *être enceinte*; cp. **polichinelle.**

dérailler, *vb. intr.* To talk nonsense, to rave, to be off one's nut.

Lit. 'to run off the rails'.

Elle me défend de regarder, elle te défend de partir . . . tu vois, elle la bat (= *elle bat la campagne*) complètement, elle *déraille* (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

déraper, *vb. intr.* 1. To set off, to be off.

Lit. a nautical term; 'to pull the anchor up'; also 'to skid'.

2. *Sans déraper*, Without stopping, at a stretch—e.g. *Travailler un mois sans déraper*, To keep on working for a whole month.

dernier, *adj.* *Le dernier des . . .*, The vilest, most contemptible, lowest—e.g. *Le dernier des hommes, La dernière des femmes, La dernière des créatures.*

Ma tante, qui était *la dernière des femmes*, m'a vendue, ou à peu près, à un négociant de Marseille (F. COPPÉE, *Bonnes Fortunes*).

des, *partitive article.* The plural partitive article is sometimes used with the meaning of 'as much as' to imply approximate or repeated quantities, periods of time, groups, or sums.

This use is not confined to familiar style, and goes back to the Classical period—e.g. 'Jelui ai bien fait entendre que vous n'étiez point une dupe, pour vous demander *des* cinq ou six cents pistoles' (MOLIÈRE, *Fourberies de Scapin*).

Il vous restait *des dix heures* sur ses gros livres (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

Si je lui déplaisais, est-ce qu'elle me recevrait, comme elle fait, *des trois ou quatre fois* par semaine ? (P. BOURGET, *Pastels*).

Le ménage plaçait *des vingt francs* et *des trente francs* à la Caisse d'épargne (ZOLA, *L'Assommoir*).

désargenté, *adj.* Hard up for money.

Mal en point et *désargentés*, ils

étaient alors réduits à braconner (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

***descendre,** *vb. tr.* To kill, murder. Cp. **dégringoler.**

Lit. 'to bring down' by shooting. This use of the word belongs originally to the vocabulary of the *apaches*.

Les pirates . . . *descendirent* quelques sentinelles et une demi-douzaine de permissionnaires isolés (C. Farrère, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

désespoir, *n.m.* *En désespoir de cause,* As the last extremity, as a last resource, despairing of success.

By allusion to a barrister who, finding himself at a loss for arguments when defending a case, is said to be *en désespoir de cause*, or to despair of winning his case. Thus *faire quelque chose en désespoir de cause* is to do something without hope of success, in the last resort.

" Des lampions et des drapeaux, c'est très bien, disait-il ; mais je voudrais quelque chose de mieux." L'autre réfléchit longtemps, mais ne trouva rien. Alors M. Patissot, *en désespoir de cause,* acheta trois drapeaux avec quatre lanternes (Maupassant, *Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris*).

déshabillage, *n.m.* Ill-natured literary criticism, 'slating'.

désolé, *adj.* *Je suis désolé* (*de . . .*), I am very (extremely, fearfully) sorry (for . . .)—e.g. *Je suis désolé de vous avoir fait attendre,* I'm fearfully sorry for having kept you waiting.

***dessalé,** *adj.* Wide awake, cute, up to snuff.

***dessaler.** 1. *vb. tr.* To sharpen the wits of, to put one up to a thing or two, to put one up to snuff.

*2. *Se dessaler,* To grow cute, knowing, wily.

Des vieux disaient : " Eh ! il commence à *se dessaler,* le petit gars," en clignant de l'œil (E. Psichari, *L'Appel des Armes*).

dessous, *n.m.* 1. *Avoir le dessous,* To get the worst of it.

2. *Connaître* (*tous*) *les dessous* or *Connaître le dessous des cartes,* To be in the secret, in the know.

Lit. 'to know the underneath of the cards', which should be hidden when the cards are being cut or dealt out.

Un rude malin, ce docteur Meergraf. Il vous a des yeux qui se moquent de tout et qui *ne prennent pas des vessies pour des lanternes. Il connaît tous les dessous,* celui-là (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Daguet, dit-il, je ne suis *au courant de* rien, moi, dans le pays. Renseigne-moi, veux-tu, puisque *tu connais le dessous des cartes,* toi (M. Boulanger, *Le Pavé du Roi*).

3. *Être* (*enfoncé*) *dans le troisième dessous,* (fig.) To be in a very bad way (in one's business).

The space beneath the stage of a theatre is called *les dessous* and is usually divided into three floors ; hence *être dans le troisième dessous* is tantamount to 'to be as low as possible'.

Grâce au féminisme et au divorce . . . les hommes, qui s'estompent déjà au second plan, finiront par disparaître *dans le troisième dessous* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

dessus, *n.m.* 1. *Avoir le dessus,* To get the best of it.

2. *Prendre le dessus,* To gain the upper hand.

Loin de Madame, il n'est plus le même. Sa figure s'éclaire, son œil luit. . . . Son caractère, naturellement gai, *reprend le dessus* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

3. *Le dessus du panier,* The pick (best) of the basket (*lit.* and *fig.*).

Similarly *le dessous du panier,* 'the refuse'.

Eux, ils avaient des Mauser, des Mannlicher, des Winchester, et *tout le tremblement* ('the whole bag of tricks') de ce qu'on fabrique de *rupin* ('fine', 'A1') chez les Pruscos, les Belgicos et les Ostrogoths . . . *le dessus du panier, quoi!* (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

détailler, *vb. tr.* (*Theatrical slang*)—e.g. *Détailler un rôle,* To bring out all the best points of a part in a play. *Détailler le couplet,* To sing with appropriate expression the different parts of a song.

détaler, *vb. intr.* To run (dash) away, make off.

Lit. the opposite of *étaler,* 'to display one's goods for sale' ; hence, 'to bring in one's goods', 'to shut up shop', which implies departure.

dételer, *vb. intr.* To give up all thoughts of love, to renounce the pleasures of love.

Lit. 'to unharness'. Just as a man unharnesses his horse when the journey is over and he has reached his destination, so, *fig.* he,

is said to *dételer* when he has finished with youth and its pleasures and settles down. Also used of women.

Comme les femmes restent jeunes, *par le temps qui court* ('nowadays'), c'est leur unique préoccupation de ne pas vieillir, de ne pas engraisser, de ne pas *dételer* (M. DONNAY, *La Patronne*).

Larzac :—Je *dételle*. Le curé, sans comprendre :—Vous *dételez* ?—Larzac :—Oui, monsieur le curé. Je renonce aux femmes, à toutes les femmes, d'une façon irrémédiable, définitive (R. DE FLERS ET G. A. DE CAILLAVET, *Papa*).

détente, *n.f.* *Etre dur à la détente,* To be close-fisted, stingy, slow in paying up.
By allusion to a fire-arm, which is said to be *dur à la détente* when the trigger is hard to pull.

On serait plutôt mort que de s'adresser aux Lorilleux, parce qu'on les savait trop *durs à la détente* (ZOLA, *L'Assommoir*).

détraqué, *adj.* Crazy, barmy—e.g. *Il est un peu détraqué,* He hasn't all his buttons on.
Lit. 'put out of order', 'out of gear'. Elliptical for *avoir le cerveau détraqué.*

deuil, *n.m.* *Faire son deuil d'une chose,* To submit in advance to the loss of a thing, to give something up for (as) lost, as a bad job, to say good-bye to a thing—e.g. *J'en ai fait mon deuil,* I am resigned (*or* I have resigned myself) to the loss of it.
Lit. 'to be in mourning for a thing'.

Enfin, je peux *faire mon deuil de* tous mes projets, de tous mes espoirs ? (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

deux. 1. *Deux s'amusent, trois s'embêtent,* Two's company, three's none.

2. *Maintenant, à nous deux !* Now I will settle with you ; Now's the time for a private explanation ; Now to business.

*3. *Nous deux* is used in popular speech as a kind of formula to replace the two pronouns *moi et toi* or *moi et lui* (*elle*) ; and if the second of the two persons is not specified beforehand, the name is added to *nous deux*—e.g. *nous deux Jean = nous deux, Jean et moi.*

Sais-tu ce que nous faisons en ce moment, *nous deux* Blondard ? (H. DUVERNOIS, *Faubourg-Montmartre*).

On est des camarades, *nous deux* Mimi d'Arthès (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

devant, *n.m.* *1. *Bâtir sur le devant,* To grow corpulent.
Lit. 'to build on the front'.

2. *Prendre les devants,* (*a*) To start (forge) ahead ; (*b*) To forestall—e.g. *Il faut prendre les devants,* One must be first in the field.
Really a hunting term : when the dogs are in fault, to seek the track of the beast in front of the spot where the fault occurred.

M. Eyssette était déjà à Lyon depuis une semaine. *Il avait pris les devants* avec les gros meubles (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

Mais lui, *prenant les devants,* tourna au bout de trente pas, et pénétra dans le cimetière (R. BAZIN, *De toute son Ame*).

***devanture,** *n.f.* Woman's breasts.
Lit. 'shop front'.

déveine, *n.f.* Bad luck, constant ill-luck, run of bad luck. *Avoir la déveine* or *Etre en déveine,* To be down on one's luck.
Cp. veine.

***dévider,** *vb. tr.* and *intr.* To speak—e.g. *Dévider le jars,* To talk slang. *Mathurin dévide le jars,* Jack Tar is spinning a yarn.
Lit. 'to unwind'.

devoir. 1. *vb. tr.* *Vous me devez bien cela,* It's the least you can do for me.

2. *n.m.* *Se mettre en devoir de,* To set about doing a thing.

Juancho s'approcha, et, sans mot dire, *se mit en devoir de* relever la charrette (T. GAUTIER, *Militona*).

dévolu, *n.m.* *Jeter son dévolu sur,* To fix one's choice upon, to set one's heart upon, to have designs on (*a person* or *thing*).
A *bénéfice vacant par dévolu* was a benefice the nomination to which had fallen into the hands of the Pope on account of the unworthiness of the holder or the nullity of his claim. *Jeter un dévolu sur un bénéfice* meant to obtain a benefice by invoking canonical reasons which would prove that it was *vacant par dévolu,* and so the expression *jeter un* (and, later, *son*) *dévolu sur quelque chose* came to mean : to show one's intention of obtaining something.

L'autre, qui *jeta son dévolu sur* Maximilien, était la plus empanachée du bal (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

Je lui promis d'accepter les yeux fermés l'homme de son choix. Elle *jeta son dévolu sur* un brave garçon qui s'appelait George Rich-

ardet (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

diable. (A) *n.m.* 1. *Air de porter le diable en terre*—e.g. *C'est un air de porter le diable en terre*, It is an air to conjure up the devil.

Moi, ce qui me navre, c'est qu'*il ait* toujours *l'air de porter le diable en terre*. . . . Ah ! les jeunes gens d'aujourd'hui ! . . . On dirait qu'ils n'ont qu'un souci. . . . celui de ne pas casser leur devant de chemise (BRIEUX, *La petite Amie*).

2. *A la diable*—e.g. *Faire quelque chose à la diable*, To do a thing anyhow, in a slipshod way, slap-dash, to botch something.

Lorsqu'elle eut sa petite capote, elle la noua *à la diable* (GYP, *Le Monde à Côté*).

C'était un vrai journal de voyage, rédigé *à la diable* (O. FEUILLET, *Julia de Trécœur*).

3. *Au diable*—e.g. *C'est au diable !* It's a devil of a way, miles away ! *Envoyer quelqu'un au diable* (or *à tous les diables*), To send a person to the devil, to Jericho. *Allez au diable !* Go to blazes ! *S'en aller au diable*, To go to pot.

Est-ce loin, l'Italie ?—Oh, je crois bien, dit M. Rambaud, c'est là-bas, derrière Marseille, *au diable* (ZOLA, *Une Page d'Amour*).

Que chacun vive à sa fantaisie et que les mécontents *aillent au diable* (E. SOUVESTRE, *Au Coin du Feu*).

4. *Au diable vauvert* (corrupted into *au diable auvert, au diable au vert, au diable vert*)—e.g. *Aller au diable vauvert*, To go very far away, a devil of a way.

The mansion of Vauvert (or Val-vert, i.e. 'green vale'), near Paris, in the direction of the *barrière d'Enfer*, had been inhabited by King Philippe-Auguste after his excommunication, and since that time had acquired the reputation of being haunted by ghosts and demons. Saint Louis, in order to exorcise the evil spirits, gave the mansion to the Carthusians in 1257. It was probably because of these associations that the name of *Enfer* was given to the street which led to it and which was formerly called *chemin de Vauvert*.

Il m'entraîna dans la campagne, *au diable vert* (E. ABOUT, *Le Turco*).

Il avait vécu deux ans avec les Touareg, sous la tente, *au diable vauvert* (P. BENOIT, *L'Atlantide*).

5. *Avoir le diable au corps*, To be exceedingly active, energetic, to be feverishly excited, to have the devil in one, (*of a child*) to be a mischieveous young dog, a regular romp, to be uncontrollable, quite unmanageable, never still.

Il fallait positivement *avoir le diable au corps* pour faire du tennis à cette heure de la journée et par une température pareille (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

6. *C'est le diable !* It's difficult, It's the very devil. *C'est là* (or *Voilà*) *le diable*, There's the rub, That's the trouble. *Le diable, c'est que . . .*, The difficulty is that . . . *Ça* (or *Ce*) *n'est pas le diable*, It's not so very difficult. *C'est le diable à confesser*, It is terribly hard to do, It is almost an impossibility.

Je crois que la pairie *vous irait comme un gant* (see Appendix *sub* **gant**).—Ah ! croyez-vous ?—Mais, *voilà le diable !* vous ne faites partie d'aucune catégorie . . . vous n'êtes pas encore de l'Institut (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*).

*Le diable, c'est qu'*une année compte aussi bien pour moi que pour vous (DUBUT DE LAFOREST, *Belle-Maman*).

7. *Du diable si . . .*, I'll be blowed (I'm jiggered) if . . .—e.g. *Du diable si je le sais !* Cp. 13.

8. *Du diable* or *De tous les diables*, Excessive, extreme, devilish—e.g. *Un bruit du diable* (or *de tous les diables*), A hell of a noise, the deuce of a racket. *Aller à une vitesse du diable* (or *de tous les diables*), To scorch like hell. *Se donner un mal du diable*, To take no end of trouble.

J'avais un *trac* ('fear') *de tous les diables* (G. COURTELINE, *Madelon, Margot et Cie*).

La première fois elle a eu un chagrin *de tous les diables* (BRIEUX, *La petite Amie*).

Mais il y a des chevaux qui ont une peur *de tous les diables* des éclairs (GYP, *Une Passionnette*).

9. *Faire le diable à quatre*, To make (kick up) a dreadful (terrible, tremendous) row, to play the very deuce, to play all sorts of tricks, to play old Harry, to be utterly unmanageable, to make a hullabaloo—e.g. *Ces enfants font le diable à quatre quand le père est absent*,

This expression originated at the time of the mediæval miracle plays, when *la diablerie* denoted the racket made by the actors who took the parts of the devils; for *la petite diablerie* there were two devils, for *la grande diablerie* four.

Elle reprit son hausse-col, sa godille et sa casaque, fourbit sa flamberge et *fit* encore *le diable à quatre*, tant qu'enfin le diable l'emporta (G. Deschamps, *La Vie et les Livres*).

10. *Le diable et son train*, Endless difficulties *or* A very great number of diverse things.

De là regrets, mécontentements, parfois reproches, *le diable et son train* (C. de Berkeley, *Instinct du Cœur*).

11. *Loger le diable dans sa bourse*, To be hard up, penniless, in Queer Street. Cp. 14.

This figure of speech goes back in all probability to the time of Louis IX at least, when coins were stamped on one side with a cross, which served to keep the devil away. Accordingly, as soon as the purse was empty, the devil could safely take up his abode there.

12. *Quand on parle du diable, on en voit les cornes*, Speak of the devil and you're sure to see his horns.

" Tu nous invites, néanmoins, à recevoir M. Carbolle . . ." Le timbre de l'entrée *coupa la parole au* père. La petite sœur la saisit, pour émettre un dicton: " *Quand on parle du diable, on en voit les cornes* " (C. H. Hirsch, *Le Cœur de Poupette*).

13. (*Que*) *le diable m'emporte si . . . !* May I be blowed if . . . ! The deuce take me if . . . !

Similar in force to 7.

14. *Tirer le diable par la queue*, To be always hard up for a living, to lead a struggling existence, to struggle for a living, to find it hard to make ends meet, to be in Queer Street.

Lit. 'to pull the devil by his tail', which suggests the picture of a poor man who, in his plight, calls upon the devil to help him, but who, just before concluding the pact whereby he will sell his soul in exchange for wealth, hesitates, lets the devil depart and then runs after him, pulling him by the tail in the hope of coming to some arrangement.

Sans mon génie, car j'ai du talent comme parfumeur, nous serions de petits détaillants, nous *tirerions le diable par la queue* pour *joindre les deux bouts* (Balzac, *César Birotteau*).

15. *Un diable*, applied to a person. The word *diable* having lost much of its original force, it is not surprising that it is not always disparaging when applied to persons—e.g. *un bon diable*, a man whose qualities on the whole outweigh his defects, not a bad fellow; *un pauvre diable*, a poor devil (worth of sympathy); *un grand diable*, a tall fellow.

(B) *Interj.* *Diable!* or *Que diable!* The deuce! Hang it all!

On ne va pas *se brouiller, que diable!* ajouta-t-il. Errare humanum est, quoi! (G. Courteline, *Boubouroche*).

diablement, *adv.* Deucedly, excessively.

dieu, *n.m.* 1. *A Dieu ne plaise!* God forbid!

Vous ne l'avez pas mise au courant?—*A Dieu ne plaise!* (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

2. *Dieu me pardonne!* Well, I never! Well, upon my word!

An interjection denoting surprise on the part of a person who sees another appear unexpectedly, or witnesses a thing for which he is quite unprepared. The speaker, as it were, feels some hesitation about uttering what he is going to say; he is afraid he may be mistaken, he can hardly believe his eyes, and in order to protect himself in case he *is* mistaken, he calls upon Heaven to forgive him.

C'est, *Dieu me pardonne!* Paul qui se dispute avec Bijou! (Gyp, *Bijou*).

Mais qui vient là? *Dieu me pardonne*, c'est madame Guérin (E. Augier, *Maître Guérin*).

3. *Donner le bon Dieu sans confession à quelqu'un*—e.g. *On lui donnerait le bon Dieu sans confession*, One would take him at his own estimation.

Le bon Dieu here denotes 'communion', and the phrase is said of one who has an innocent air.

Pourquoi la jeune personne *à qui l'on aurait donné le bon Dieu sans confession* était-elle accusée d'empoisonnement sans pouvoir prouver son innocence? (F. Copée, *Un nouveau Tantale*).

4. *Est-il* (or *Est-ce*) *Dieu possible? Ce n'est pas Dieu possible! Dieu* is often introduced in familiar speech before *possible* for purposes of stress in exclamations.

Stands for: *Mon Dieu, comment est-il* (or *Mon Dieu, il n'est pas*) *possible!* Popular form: *C'est-y Dieu possible.*

Était-ce Dieu possible d'en être

réduit à cette misère ? (Zola, *Germinal*).

5. *Jurer ses grands dieux*, To swear by all one's gods, by all one holds sacred, to vow and swear, to affirm vehemently.

Le maire et le juge de paix *jurèrent leurs grands dieux* que le citoyen Baujard n'avait jamais mis les pieds à Souilly (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

*6. *Manger le bon Dieu*, To go to communion.

Et *c'est du propre* d'aller *manger le bon Dieu* en *guignant* les hommes (Zola, *L'Assommoir*).

. *Mon Dieu !* a very mild interjection, in no way profane, equivalent to :—Heavens! Good gracious! Dear me! Bless me!

There is a vast difference between *mon Dieu!* and *nom de Dieu!* a violent oath of which a still more forcible form is *sacré nom de Dieu!* see **nom** 2).

Mon Dieu, si vous saviez combien tout *cela m'est égal* ! (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Têterol*).

difficile, *adj.* *Etre difficile*, To be particular, hard to please, over-dainty, trying. *Faire le difficile*, to be very particular, to turn up one's nose. *Il n'est pas difficile*, He is easily pleased.

See **botter** (Gyp).

***digue-digue**, *n.f.* *1. *Etre en digue-digue*, (*a*) To be mad, crazy; (*b*) (*more rarely*) To be drunk.

2. *Tomber en digue-digue*, To have a fainting (or epileptic) fit. *Un batteur de digue-digue*, A tramp who pretends to be seized with a fit.

dinde, *n.f.* Silly woman, goose.

Lit. 'turkey-hen'.

dindon, *n.m.* 1. Silly man, fool, dupe.

Lit. 'turkey-cock'.

2. *Etre le dindon de la farce*, To be the dupe, the butt, the laughing-stock.

In the *farces* or comedies of the Middle Ages the appellation of *pères dindons* was applied to the rôles of dupes or simpletons, by allusion no doubt to the proverbial stupidity of turkeys.

dîner, *n.m.* *Un dîner prié*, A regular dinner-party, for which formal invitations are sent out.

***dingo** *or* **dingue**, *adj. inv.* Daft, barmy, potty, dotty.

From the Lorraine *patois*, in which *dingot* = 'cracked'.

Pour *s'embêter* dans ce bas monde, il faut être *dingo* ! (V. Marguerite, *La Garçonne*).

See **abruti** (Barbusse).

***dinguer**, *vb. intr.* *Envoyer dinguer*, (*a*) To fling (throw) away (with contempt or in disgust), to chuck up.

(*b*) To send packing, to the devil, to the deuce. Cp. **envoyer promener.**

Envoyer dinguer comes from the game of spinning-top, and means *lit.* 'to send the top spinning along a wall'. The verb *dinguer* is properly a provincialism: in the Vosges it denotes 'to rebound with a ringing sound'; in Lorraine, 'to ring', 'to tinkle' (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 113, 303, 387).

Le forgeron s'était offert pour lui montrer, mais l'autre *l'avait envoyé dinguer*, en accusant la science de maigrir le monde (Zola, *L'Assommoir*).

dire, *vb. tr.* 1. *A qui le dites-vous* (or *dis-tu*)*?* Am I not perfectly aware of it? Don't I know it?

Un prison, mon cher monsieur Bluette, n'est pas un casino.—*A qui le dites-vous?* (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

Enfin quel métier n'a pas ses risques ?—*A qui le dites-vous ?* . . . Mon pauvre mari . . . qui était dans une scierie . . . (C. H. Hirsch, " *Petit* " *Louis, Boxeur*).

2. *Cela ne me dit rien*, That has no effect upon me, I have no desire for it, That does not appeal to me. *Si cela vous dit*, If you feel like it (= *Si le cœur vous en dit*; see **cœur** 10).

Quand *ça me dit* de voir un camarade, je le vois; quand *ça ne me dit pas*, chacun chez soi (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

Nous recommencerons quand *ça te dira* (Maupassant, *Bel-Ami*).

3. *Cela va sans dire*, That goes without saying, That is taken for granted, Of course. Cp. *Cela va de soi*, under **aller** 4.

4. *C'est dit !* or *Voilà qui est dit !* Agreed! That's settled!

5. *C'est tout dire*, Need one say more? That tells a tale—e.g. *Est-il riche?—Il vient de s'offrir deux autos. C'est tout dire.* Is he rich?—He has just treated himself to two cars. 'Nuff said.

6. *Ce n'est* (or *C'est*) *pas pour dire*, I don't like to say it, but . . ., Well, I must say . . .—e.g. *Ce n'est pas pour dire*,

mais vous n'êtes pas poli ! Excuse my saying so, but you're not very polite !

Ben (= *Eh bien*), *c'est pas pour dire*, fit la petite, vous avez manqué faire un beau coup ! (GYP, *Miche*).

Chacun fait à son idée. *C'est pas pour dire*, mais ça manque d'organisation (R. DORGELÈS, *Le Cabaret de la belle Femme*).

7. (*Et*) *Dire que . . .*, To think that . . .
The exact English equivalents *Penser que . . .* and *Songer que . . .* are also used—e.g. 'Ah, docteur, *penser que* c'est vous la cause de cet absurde souper ! ' (P. BOURGET, *Nouveaux Pastels*). ' *Et songer qu'*ils'était cru habile !' (*ibid.*).

Dire que, depuis le matin, monsieur Homais, ils ont peut-être fait quinze parties et bu huit pots de cidre ! (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

C'est tout de même une belle fille. *Et dire qu'*il ne s'en était pas aperçu jusque-là ! (MAUPASSANT, *La Martine*).

See **demander** 1 (Daudet).

8. *Dis* (or *Dites*) *donc !* I say !

9. *Je ne vous le fais pas dire*, You admit it yourself.

10. *Je ne vous l'envoie pas dire*, I tell you that to your face.

11. *Ce n'est rien de le dire* or *C'est rien de le dire*, It's not the word for it ! Not 'arf !

Ah ! mon pauvre ami ! . . . ce que le régisseur de votre père est *embêtant, c'est rien de le dire !* (GYP, *Miche*).

See **crevant** 1 (Aicard).

12. *Comme dit l'autre :* see **autre** 2.

13. *Comme qui dirait*, So to speak, as it were, a sort of—e.g. *C'est comme qui dirait un fou*, He is more or less mad.
Lit. 'as if one should say'. *Qui* here has the value of the Latin *si quis*, as frequently in Old French. This use of *qui* is also retained in the old proverb *Tout vient à point qui sait attendre* (Everything comes to the man who waits), which is sometimes modernized into *Tout vient à point à qui sait attendre* by writers who fail to see a survival of the old language in this use of *qui*.

Une cousine à elle, qui est religieuse à Lyon, l'a décidée à la rejoindre. Elle sera, là-bas, sœur converse, *comme qui dirait* servante (F. COPPÉE, *Bonheur manqué*).

14. *Il ne croyait pas si bien dire*, He did not know he was right to that extent, He did not know he had hit the mark.

Eh ! serais-tu déjà couché ? à cette heure-ci ? cria le professeur en riant. —*Il ne croyait pas si bien dire.* Sébastien se leva . . . (A. CAPUS, *Robinson*).

15. *Il n'y a pas à dire*, There's no denying that, It's no use objecting *or* denying, You can't get away from that, There's no gainsaying that, There is no doubt about it.
Elliptical for : *Il n'y a pas à dire, cela est ainsi.* In popular speech the shortened form *Il n'y a pas* or *Y a pas* is often used.

C'est gentil chez moi, *il n'y a pas à dire* (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

Y a pas à dire . . . pour une belle langue, c'est une belle langue . . . (GYP, *Les Froussards*).

Il n'y a pas à dire, ces messieurs prêtres sont joliment forts (F. COPPÉE, *Le Tableau d'Église*).

See **branche** 1 (Gyp), **lancé** 2 (Capus), **retourner** 1 (Hirsch).

16. *Je ne dis pas*, I don't say that, I won't commit myself.

Au lieu de répondre simplement qu'il ne partait pas du tout, qu'il n'avait jamais eu l'intention de partir, le pauvre Tartarin—la première fois qu'on lui parla de ce voyage—fit d'un petit air évasif : "Hé ! . . . hé ! . . . peut-être . . . *je ne dis pas.*" (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

17. *Je ne vous* (or *te*) *dis que ça* (or *cela*), You mark my words, I can tell you, Take my word for it.
May also have the force of 'I cannot tell you any more, but it is a fact'.

Joseph est prévenu, il nous prépare des régalades . . . *je ne te dis que ça !* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

C'est un type, mon vieux, un type qui vous forme, *je ne te dis que cela* (M. ARLAND, *Les Ames en Peine*).

See **besogne** (Margueritte), **chipie** 2 (Margueritte).

18. *On m'en a dit sur lui*, I've heard some fine tales about him (*ironical*).

On m'en a dit sur lui . . . qui ne me porterait pas à le fréquenter (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

19. *Quand je vous le disais !* or *Je vous le disais bien !* or *Je vous l'avais bien dit !* I told you so ! Didn't I tell you so ? What did I tell you ?

Quand je vous disais de vous

méfier des Algériennes ! (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

20. *Qu'est-ce à dire ?* What do you mean by that ? What is the meaning of this ?

*21. *Qu'il dit,* So he says *or* Says he.
Popular abbreviation in the first case for *à ce qu'il dit,* 'according to him', and in the second popular substitution for *dit-il.*

Il s'agit qu'il fasse de la boxe, Fernande !—*Qu'il dit,* maman ! . . . Avant qu'il ouvre *le bec,* tu lui donnes raison, d'abord ! (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

22. *Se le tenir pour dit,* To bear in mind that there is nothing more to be said—e.g. *Tenez-vous-le pour dit !* Don't let me have to tell you again ! *Je me le suis tenu pour dit,* I took it for granted. *Qu'il se le tienne pour dit !* Let him consider that as settled, Let him consider himself as warned, Let him behave himself.

Au besoin, je saurais apprivoiser un homme, lui répondis-je.—Le baron *se le tint pour dit.* Il baisa la main de Mme de Liévitz et se retira (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Ce mariage se fera, *tenez-vous-le pour dit* (*id., Miss Rovel*).

23. *Tout n'est pas dit,* The last word has not been said in the matter, The case will come up again, We have not heard the last of it yet.

24. *Vous m'en direz tant !* This expression, which is often used ironically, resembles the English 'Really !' in its various shades of meaning. It expresses astonishment, sometimes mingled with doubt, and may be rendered by :—That alters the case ! Now I understand, why did you not say so at first ? Now you're talking ! There's no going against such a reason as that ! You don't say so !

J'ai montré son ordonnance à madame Langlois.—La concierge ?—Elle a été garde-malade.—*Tu m'en diras tant !* (BRIEUX, *Les Hannetons*).

Un verre de limonade ?—Non, merci.—Un petit verre de rhum ?—*Vous m'en direz tant !* (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

Évidemment c'était à prévoir. . . . Elle s'appelle Simone, à propos . . . —Alcala, très gravement, sourit :—*Vous m'en direz tant !* (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

25. *Laissez dire,* Let people say what they like.

***disque,** *n.m. Siffler au disque,* To solicit a thing (in vain), to have to whistle for a thing.
In reference to the *disque,* 'signal', on railways ; *siffler au disque* means *lit.* 'to whistle in order to find out if the line is clear'.

Rien à faire de cette femme-là. *J'ai sifflé au disque* assez longtemps. *Pas mèche* ('Nothing doing'). La voie est barrée.—Pardieu ! vous, Axel, nous savons votre façon de siffler au disque, dit Christian, quand il eut compris cette expression passée de l'argot des mécaniciens dans celui de *la haute gomme* ('dandies') (A. DAUDET, *Les Rois en Exil*).

divette, *n.f.* Woman who sings in an *opérette* or at a *café-concert.*
Diminutive of *diva,* 'famous singer', *prima donna.*

dix, *adj. Je vous le donne en dix* : see **donner** (A) 7.

dix-huit, *n.m. Se mettre sur son dix-huit,* To put on one's best clothes, to dress (tog) up. Cp. **se mettre sur son trente-et-un.**
There is probably no special reference in this use of *dix-huit,* which in this case merely implies a great number of things (cp. **trente-et-un, trente-six**). Some, however, see in it the result of a play on words : a *dix-huit* is a somewhat worn garment which has been turned inside out and is therefore *deux fois neuf* ('twice new'), just as *dix-huit* is *deux fois neuf* ('twice nine') (ROBERT, *Phraséologie,* p. 251).

dodo, *n.m.* 1. Sleep, by-by. *Faire dodo,* To sleep.

2. Bed. *Aller au dodo,* To go to bed, to go to by-by.
The word belongs to children's speech ; cp. the lullaby : *Dodo, l'enfant, do !* ('Hush-a-by, baby !'). *L'enfant dormira bientôt. Dodo, dodinette ! Dodo, dodino !*

Tu resteras tranquillement à m'attendre dans le *dodo* (MAUPASSANT, *Une Soirée*).

doigt, *n.m.* 1. *A deux doigts de . . .,* Within an inch of . . .—e.g. *A deux doigts de la mort,* Within an ace of death, at death's door.

Il s'était trouvé jadis à *deux doigts de* sa perte (A. FRANCE, *Le Mannequin d'Osier*).

2. *Au doigt et à l'œil*—e.g. *Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil,* To be at somebody's beck and call. Similarly

Mener quelqu'un au doigt et à l'œil, To rule one with a rod of iron.
From the old phrase *à l'œil et au doigt*, i.e. 'by sight and touch'.
Quant à ces braves garçons que j'ai amenés ici, ils *m'obéiront au doigt et à l'œil* . . . je réponds d'eux comme de moi (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

3. *Donner sur les doigts à quelqu'un*—e.g. *Je lui ai donné sur les doigts*, I rapped his knuckles for him (*lit.* and *fig.*). *On lui a donné sur les doigts*, He was given a rap on the knuckles, He was severely reproved. Similarly *Avoir* (*Recevoir*) *sur les doigts*, To be punished, to receive a rap on the knuckles.
4. *Faire toucher quelque chose du doigt*—e.g. *On le lui a fait toucher du doigt*, He was shown his mistake.
5. *Faire un doigt de cour à une femme*, To court a woman a little—e.g. *Il lui a fait un doigt de cour*, He had a little flirtation with her. Cp. 11.
Je te prie d'être aimable avec elle, de *lui faire un doigt de cour* (BRIEUX, *La Petite Amie*).
6. *Fourrer le doigt partout*—e.g. *Il faut qu'il fourre le doigt partout*, He must have a finger in everyone's pie, He pokes his nose into everything.
A more familiar variant is *Fourrer le nez partout*; see **nez** 9.
7. *Mettre le doigt dessus*, To put one's finger on the spot (*fig.*)—e.g. *Il a mis le doigt dessus*, He has guessed aright, He has hit it, hit the (right) nail on the head, He has touched the spot.
8. *Mon petit doigt me l'a dit*, A little bird told me (so).
In reference to the custom of jokingly making pretence of listening to one's little finger.
Inutile de vous défendre ! *Mon petit doigt m'a tout conté* (H. BERNSTEIN, *Le Détour*).
9. *Se mettre* (or *Se fourrer*) *le doigt dans l'œil* (*jusqu'au coude*), To be grossly mistaken, to labour under a delusion, to be quite out.
Je suis sûr que vous croyez à cette prédiction absurde . . . et qu'elle vous inquiète.—*Vous vous fourrez le doigt dans l'œil.* D'abord, je n'y crois pas. . . . Ensuite, quand même j'y croirais, ça ne m'inquiéterait pas (GYP, *La Ginguette*).
See **gourer** 2 (Duvernois).
10. *S'en mordre les doigts*, To repent what one has done, to rue bitterly.
11. *Un doigt de*—e.g. *Un doigt de vin*, a toothful of wine. See 5.
Lit. 'a finger-breadth'. Used to denote an undetermined quantity, which may be big or small, according to the circumstances—e.g. *Un doigt de rouge sur les joues* may imply a thick coat of rouge on the cheeks.

***domino,** *n.m.* *1. Tooth. *Le jeu de dominos*, Teeth, 'ivories'. *Jouer des dominos*, To eat.
Lit. 'domino'. Cp. the English slang 'domino-box' for mouth.
*2. Bone, in the expression *Boîte à dominos*, Coffin, 'cold-meat box'.

donc, *conj.* The following uses of *donc* (*lit.* 'then', 'therefore', 'consequently', 'so'), which often have no exact equivalent in English, should be carefully noted :—

1. *Donc* serves to show that an exclamation is brought about by attendant circumstances—cp., for example, *Qu'il est ignorant !* and *Qu'il est donc ignorant !*
Qu'il doit être beau en uniforme. —Que tu es *donc* enfant pour ton âge ! (E. AUGIER, *Maître Guérin*).
2. Similarly, with an imperative, *donc* serves to show that the injunction is provoked by attendant circumstances, and in this case the addition of *donc* also serves to impart urgency to the command—cp., for example, *Venez !* and *Venez donc ! Do* come ! *Faites donc attention ! Do* look where you're going !
Votre père a eu confiance en moi . . . il m'a dévoilé sa position, il m'a dit . . .—Achevez, achevez *donc* ! (BALZAC, *Mercadet*).
3. *Donc* is sometimes added, ironically, to an imperative, to imply that the contrary is meant.
L'air doux, réservé, timide même, fiez-vous *donc* aux jeunes filles ! (H. MALOT, *La belle madame Donis*).
4. Added to a question, *donc* marks impatience—e.g. *Que disait donc là le petit ?* What *was* the youngster talking about ? *Où est donc Pierre ?* Whereever is Peter ? *Qu'avez-vous donc ?* Why, what's the matter ?
5. *Donc* may also be introduced in a reply to indicate impatience, annoyance, surprise, or incredulity. In this case it always comes at the end of the

phrase, and has the force of 'naturally', 'of course', 'why!'

Où allons-nous ?—A la musique, *donc !* voir mes amis (R. Bazin, *De toute son Ame*).

Et puis, voilà que tout d'un coup . . . arrive M. Robert.—Qui ça, M. Robert ?—Robert Hargand, *donc !* (O. Mirbeau, *Les mauvais Bergers*).

6. Finally, *donc*, becoming more and more colourless, may be added to a word as a kind of support in order to complete the thought of the speaker or that of the person he is addressing. In this case its force is similar to that of *ça* in *qui ça ? pourquoi ça ?* See **ça** 2.

Pour le moment, allons souper, tu dois avoir faim ? . . . Et sommeil, *donc !* (H. Malot, *La belle Madame Donis*).

Ah, non ! . . . une *raseuse* ('bore'), elle ! . . . et son Gozlin de mari, *donc !* (Gyp, *Joies d'Amour*).

dondon, *n.f.* Stout woman; usually in the phrase *une grosse* (or *forte*) *dondon*, a big fat wench.

Les soldats regardaient sortir les filles, *de fortes dondons* aux corsages voyants (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

donner. (A) *vb. tr.* *1. To give away, blow the gaff on. Cp. **vendre.**

Si jamais tu me *donnes*, tu seras tué (J. H. Rosny, *Marthe*).

2. *Cela (me) donne à penser*, That arouses my (one's) suspicions.

3. *C'est à vous à* (or *de*) *donner*, It is your turn to deal (*the cards*). See **être** 2.

4. *C'est donné*, It's simply giving it away, It's dirt-cheap.

J'espère que vous ferez payer cher pour voir ça ?—Cinquante francs les places assises.—*C'est donné !* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

5. *Donnant donnant*, Give and take, Fair's fair, Nothing for nothing.

See **biais** (Richepin).

6. *Quel âge lui donnez-vous ?* How old do you take him (her) to be ? *On ne lui donnerait pas trente ans*, You would not take him (her) for thirty. *Elle se donne vingt ans, on lui en donnerait davantage*, She says she is twenty, but one would take her for more.

On pouvait *lui donner* environ *trente-cinq ans*; aussi nous le regardions comme un vieillard (P. Mérimée, *Le Coup de Pistolet*).

7. *Je vous le donne en cent* (or *dix* or *mille*), I give you a hundred (ten, a thousand) guesses, It is a hundred (ten, a thousand) to one against your guessing it, I bet you'll never guess.

Elliptical for *Je vous le donne à deviner* ('to guess') *en cent*, etc., *fois*.

Qui donc la voit ? Et qui voit-elle ? *Je vous le donne en cent* (R. Boylesve, *Les nouvelles Leçons d'Amour*).

8. *S'en donner*, To give oneself to, to go in for, to have one's fill of, to have a good time—e.g. *J'ai passé une semaine au bord de la mer et je m'en suis donné*, I spent a week at the sea-side and I had a jolly good time, I thoroughly enjoyed myself.

Elliptical for *se donner du plaisir* or *du bon temps*. The phrase implies excitement or activity. Cp. *s'en donner à cœur joie* (*sub* **cœur** 1) and *s'en payer* (*sub* **payer** 4).

(B) *vb. intr.* 1. (Of troops) To charge, attack—e.g. *Le régiment a donné*, The regiment has attacked, engaged. *La garde avait donné avec vigueur*, The Guards had attacked vigorously.

Elliptical for *donner l'assaut*.

Derrière elle, l'artillerie des forts entamait la canonnade. Sur tout l'horizon en avant, le tonnerre se répercuta. Cette fois, on allait *donner* (P. et V. Margueritte, *Les Tronçons du Glaive*).

2. *Donner dans*, (*a*) (of persons) To go in for, to give oneself up to, to believe in, to be partial to, fond of—e.g. *Il donna dans le luxe*, He gave himself up to luxury; (*b*) To fall into—e.g. *donner dans le piège*, to fall into the trap.

(*a*) J'ai peur que vous ne voyiez depuis quelque temps mauvaise compagnie, et que vous ne *donniez dans* la fréquentation des bourgeois, pour m'accuser de pareilles choses (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

3. *Donner*, (of the sun) To shine—e.g. *Le soleil donne de ce côte*, The sun falls on this side. *Le soleil lui donne dans les yeux*, The sun is shining in his eyes. *Le soleil donnait en plein sur ma tête*, The sun was shining hot right above my head.

Elliptical for *donner sa lumière*.

C'était un petit carré de terre grand comme un mouchoir et en-

touré de maisons, si hautes, que *le soleil y donnait* seulement pendant deux ou trois heures par jour (MAUPASSANT, *Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris*).

4. *Donner sur*, (*a*) (of a window; elliptical for *donner vue* or *jour sur*) To look out on to, to overlook—e.g. *Cette fenêtre donne sur la rue*; (*b*) (of a door; elliptical for *donner accès sur*) To open on to—e.g. *Cette porte donne sur le vestibule*; (*c*) (of a ship) To strike on—e.g. *Le navire a donné sur un récif*, The ship struck on a reef.

Cette fenêtre donnait sur les jardins d'un vaste hôtel du voisinage (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

dormir, *vb. intr.* 1. *A dormir debout*—e.g. *Des contes* (or *histoires*) *à dormir debout*, Long, tedious, nonsensical stories, old wives' tales. *Il n'y a pas un mot de vrai: c'est un conte à dormir debout*, There's not a word of truth in it: it's a cock-and-bull story.

Lit. tales so nonsensical that one could fall asleep standing by listening to them.

Il acceptait *pour argent comptant* les *histoires à dormir debout* que les militaires lui contaient (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

See **autre** 1 (Farrère).

2. *Qui dort dîne*, Sleeping is as good as eating, Sleep is as good as a dinner.

dos, *n.m.* 1. *Avoir bon dos*—e.g. *Il a bon dos*, He has a broad back (*fig.*), His back is broad enough to stand a good deal.

Les magistrats ne purent rien découvrir et ils abandonnèrent l'instruction, définitivement. . . . Leur opinion était que le coup avait été exécuté par d'experts *cambrioleurs* de Paris . . . Paris *a bon dos* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Donner* (or *Faire*) *froid dans le dos à quelqu'un*, To send cold shivers down a person's back.

Elle me donnait froid dans le dos quand elle s'amusait à faire tourner ses bagues devenues trop larges pour ses doigts amaigris (F. COPPÉE, *Bonnes Fortunes*).

3. *En avoir plein le dos*, To be sick and tired of, to be fed up with (*a person* or *thing*)—e.g. *J'en ai plein le dos*, I'm fed up (with it).

This stands for the less familiar *Avoir* (or *Porter*) *quelqu'un* (*quelque chose*) *sur son dos*.

Entre nous, je crois qu'*ils ont de* la guerre *plein le dos* et qu'ils rentreront bientôt chez eux (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

La vie est une froide plaisanterie, trop froide et pas assez plaisante. *J'en ai*, quant à moi, *plein le dos* (FLAUBERT, *Correspondance*).

4. *Faire le gros dos*, To show joy at being cajoled or flattered.

Lit. of a cat, 'to arch its back'.

Et les quatre témoins donnèrent des tapes sur les épaules du zingueur qui *faisait le gros dos* (ZOLA, *L'Assommoir*).

5. *Mettre quelque chose sur le dos à quelqu'un*, To cast the blame or responsibility upon somebody—e.g. *Il m'a mis cela sur le dos*, He threw the blame on me.

6. *N'avoir rien à se mettre sur le dos*, To have nothing to wear, to put on.

Elle déclara avec impatience:—Que veux-tu que *je me mette sur le dos* pour aller là?—Il n'y avait pas songé; il balbutia:—Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre (MAUPASSANT, *La Parure*).

7. *Ne pas y aller avec le dos de la cuiller*, (*a*) To go it strong, to go at it hammer and tongs, not to do things by halves; (*b*) To flatter unduly, to lay it on thick.

Lit. 'not to go at it with the back of the spoon'. Cp. *ne pas y aller de main morte*, *sub* **main** 12.

Ah! *elle n'y alla pas avec le dos de la cuiller*; elle le mit tout nu sur le tapis, son cœur (G. COURTELINE, *Boubouroche*).

8. *Scier le dos à quelqu'un*, To importune, bore, plague, annoy a person—e.g. *Il me scie le dos*, He bores me to death. *Ne me sciez pas le dos!* Don't bother me!

Like a burden which is heavy and troublesome to carry, and which, as a result of the movements of the body, works up and down the back in the manner of a saw.

Il n'y a que vous que je regretterai; les autres *me scient le dos* (BALZAC, *Le Médecin de Campagne*).

Je viens d'avaler tout l'odieux Joseph de Maistre. *Nous a-t-on* assez *scié le dos* avec ce monsieur-là? (FLAUBERT, *Correspondance*).

9. *Se mettre quelqu'un à dos*, To make an enemy of a person—e.g. *Vous vous le mettrez à dos*, You will set him against

you. *Il se met tout le monde à dos,* He turns everybody against him.

By allusion to the military phrase *avoir l'ennemi à dos,* 'to have the enemy ready to attack from behind'; or possibly in reference to the fact that people who have fallen out turn their backs on each other.

Ça serait trop bête, de *nous mettre* Gibolle *à dos,* pour une bonne femme (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

*10. *Un dos-vert* or *Un dos* or *Un dos-fin,* Pimp, bully, ponce.

Un dos-vert, often abbreviated into *dos,* is synonymous with **maquereau** (*q.v.*), *lit.* 'mackerel', a fish with a very dark blue-*green back.* For *dos-fin,* cp. **dauphin.**

Il essaya de rire :—"Allons, *ne fais pas la poire*" ('Don't put on airs'). Elle lui tourna les talons en déclarant :—Je ne fréquente pas les *dos verts* (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

***doublard** *or* **double,** *n.m.* *1. Sergeant-major.

Probably by allusion to the sergeant-major's double stripe.

*2. Re-enlisted soldier.

War-time military slang.

doublé, *adj.* *Un . . . doublé d'un . . .*—e.g. *Un savant doublé d'un artiste,* A scholar and an artist at the same time, in one.

Lit. 'lined with'—e.g. *un manteau doublé de fourrure,* 'a fur-lined cloak'.

Le véritable émissaire, disait-il, est *un lion doublé d'un renard* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

doublure, *n.f.* 1. (*Theatrical*) Understudy.

Lit. 'lining'. Cp. *doubler un rôle,* 'to understudy a part'.

2. *Les doublures se touchent,* To be stony-broke.

Lit. 'the linings (of one's pocket) meet'.

douce, *adj.* (fem. of *doux*). *1. *A la douce*—e.g. *Comment ça va ?—Ça va tout à la douce,* How goes it ?—So-so.

*2. *En douce* or *En douce poilpoil,* Quietly, cautiously, furtively, on the Q.T.—e.g. *Vas-y en douce !* Easy does it ! *Caltons en douce !* Let us hop it quietly !

A familiar form of *en douceur,* 'gently', 'calmly'.

Après, les fauteuils du salon, qui étaient en acajou, y ont passé *en douce* (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

See **gazer** 1 (Carco).

3. *Se la couler douce ;* see **couler** 2.

doucement *or* **doucettement,** *adv.* Moderately well, only so-so—e.g. *Les affaires vont doucement,* Business is only so-so. *Comment va le malade ?—Bien doucement,* How is the patient ?—Only so-so.

douceur, *n.f.* 1. *Des douceurs,* Sweet things, dainties—e.g. *Les enfants aiment les douceurs,* Children are fond of sweet things.

Il possédait maintenant une petite épargne, pouvait accorder quelques *douceurs* à sa chère vieille femme de mère (F. COPPÉE, *Les Fiancés de Noël*).

2. *Conter* (or *Dire*) *des douceurs à une femme,* To whisper sweet nothings to a woman, to spin a woman the yarn (in order to gain her graces).

***douille,** *n.f.* *1. Money.

*2. *Les douilles,* Hair.

Both meanings of the word (which = *lit.* 'soft', 'delicate') have passed from old *jargon* into popular speech.

douloureuse, *n.f.* 1. Reckoning or bill to pay in a restaurant.

2. Reckoning generally.

This word, recalling the pain and sorrow, when comes the dreaded *quart d'heure de Rabelais,* owes its popularity to a play by Maurice Donnay (*La Douloureuse,* 1897), of which F. Sarcey wrote : "Et *la Douloureuse* ? Pourquoi ce titre ? La douloureuse, c'est l'addition qu'il faut qu'on paye au restaurant. Eh bien, dans la vie, il faut de même qu'on paye toutes les fautes que l'on a commises, tous les plaisirs illicites que l'on a goûtés."

doyen, *n.m.* *Le doyen* (*d'âge*), The oldest or senior member. *Je suis votre doyen,* I am older than you. *C'est notre doyenne,* She is the oldest of us.

dragée, *n.f.* *1. Bullet.

In irony; *lit.* 'sugar-almond'. Cp. **prune, pruneau.**

2. *Tenir la dragée haute à quelqu'un,* To make a person wait a long time for what he desires *or* To make a person pay dearly for what he wants—e.g. *Vous lui tenez la dragée haute,* You are keeping him a long time in suspense *or* You are making him pay a high price. *Tenez-lui la dragée haute !* Make him wait for it *or* Ask him a big price.

This may be an allusion to *tenir la dragée haute à un chien, lit.* 'to hold a sugar-almond on high to a dog'; to force the dog to jump in order to seize it. The phrase is used particularly of a woman who keeps a man 'dangling on a string'.

Je pourrais te citer de nombreux exemples de femmes qui en *tenant la dragée haute à* leurs amants ont

réussi à se faire épouser (V. Cherbuliez, *Miss Rovel*).

La comédienne s'était dit qu'au lieu de satisfaire bêtement un caprice, il y avait plus gros à gagner en *tenant la dragée haute à* Jean Trémereuc et en le rendant sérieusement amoureux (A. Theuriet, *Marie-Ange*).

drap, *n.m.* *Etre* (*Se mettre*) *dans de beaux draps* (ironical), To be (To get) in a fine (regular, nice, pretty) pickle (mess, fix)—e.g. *Me voilà dans de beaux draps!* I'm in a fine (pretty) mess (pickle)! Here's a pretty go! *Mettre quelqu'un dans de beaux draps,* To place some one in a very awkward situation, in a fine mess, etc.

Sometimes *jolis* is substituted for *beaux*, or less frequently the non-ironical adjectives *mauvais, sales, vilains.*

Remerciez ce brave Baujard, sans lequel *nous serions dans de beaux draps* (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

Ah! *vous nous mettez dans de jolis draps* et vous même vous pouvez vous attendre à être poursuivi pour abus de confiance (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

drapeau, *n.m.* 1. *Etre sous les drapeaux,* To be (To serve) in the army (or navy).

*2. *Planter un drapeau,* To run up debts in a place (especially at a *marchand de vin*) and not to show oneself again.

droguer, *vb. intr.* To wait a long time, to grow tired waiting for a person. *Faire* (or *Laisser*) *droguer quelqu'un,* To keep some one waiting—e.g. *Il m'a fait droguer une heure,* He kept me kicking my heels for an hour.

From the game of *drogue*, a card-game played in the barracks and also among sailors, in which the loser has to wear on his nose a little wooden clip not to be removed until he wins a game; during this time he is said to *droguer*, (Sainéan, *Langage parisien*, p. 390).

Aussi pourquoi *l'avait-on laissé droguer* sur la route de Saint-Denis? (Zola, *L'Assommoir*).

droit, *n.m.* 1. *A qui de droit*—e.g. *Remettez ceci à qui de droit,* Give this to the proper person, to the person whom it may concern.

L'affaire sera dénoncée *à qui de droit* (J. Richepin, *Flamboche*).

The abbreviated form *qui de droit* is also used with the same meaning as a direct object to a verb.

Cela suffit, Monsieur. Si vous ne vous remettez pas immédiatement au travail, j'aviserai *qui de droit* (M. Arland, *Les Ames en Peine*).

2. *Faire son droit,* To study the law, to be a law student, to be reading for the bar.

Dumanet, *proper name.* Nickname for an artless, gullible soldier.

The name appears for the first time in *La Cocarde tricolore* (1831), a vaudeville by the brothers Cogniard, in which Dumanet, a young soldier, is made to believe the most improbable yarns.

dur, *adj.* 1. *Coucher sur la dure,* To sleep (or lie) on bare boards, on the bare ground.

Elliptical for *sur une couche dure.*

Qu'irais-tu faire dans cette galère? Es-tu seulement *de force à* te priver de quoi que ce soit, à *coucher sur la dure*? (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *En voir de dures,* To suffer many hardships, to have a bad time—e.g. *Nous en avons vu de dures,* We have had a rough time of it. *En faire voir de dures à quelqu'un,* To give somebody a bad time—e.g. *Je lui en ferai voir de dures,* I'll give him beans, I'll put him through it. Similarly *En dire* (or *servir*) *de dures à quelqu'un,* To give somebody the rough side of one's tongue.

Some feminine noun, like *choses, aventures, épreuves*, etc., is understood.

Nous en avons vu de dures, n'est-ce pas, d'Avol? (P. et V. Margueritte, *Les Tronçons du Glaive*).

See **paf** (Bernstein).

*3. *Ne pas être dur,* (*a*) To be a good-tempered chap, easy to get on with, not hard to please; (*b*) (*in irony*) To be cheeky, to want a lot—e.g. *Lui prêter cent francs? Il n'est pas dur!* Lend him a hundred francs? What cheek! *or* He doesn't want much!

*4. *Un dur à cuire,* A hardened, strong, determined man, a tough 'un.

Lit. 'hard to cook'.

On prétend même que ce sont de bons militaires, des "*dur à cuire*" et de gais compagnons (M. Harry, *La divine Chanson*).

E

eau, *n.f.* 1. *Aller à vau l'eau*—e.g. *Tout va à vau l'eau,* All is going to rack and ruin, to the dogs.
Lit. 'with the current', 'down the stream'.

2. *Aller aux eaux,* To go to a watering-place, to a spa. Similarly *Prendre les eaux,* To drink the waters.

3. *C'est porter de l'eau à la mer* (or *à la rivière*), It is carrying coals to Newcastle.

4. *Croyez cela et buvez de l'eau,* Swallow that if you can; You will be a fool if you swallow all that; Do not believe that, I know it is not true; Surely you are not simple enough to believe that!
This expression, used to deride credulous persons, implies that the fact or story is like something which sticks in the throat and needs a deal of water to wash it down.

5. *D'ici là, il passera* (or *coulera*) *bien de l'eau sous le(s) pont(s),* It will be a long time before that happens.

*6. *Etre tout en eau* (for the more usual *être* (*tout*) *en nage*), To be bathed in perspiration, to be dripping with sweat.
> Tâte pour voir, Titine, dit-elle, et elle porta à son front la main de Mlle Titine. Celle-ci témoigna : C'est vrai, qu'*elle est en eau* ! (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

7. *Il n'est pire eau que l'eau qui dort,* Still waters run deep.

8. *Les eaux sont basses chez nous,* We are hard up, in low water, on the rocks, short of cash. Cp. **fonds** 2.

9. *Mettre de l'eau dans son vin,* To modify one's tone, to lower one's pretensions, to come down a peg.
Lit. 'to dilute one's wine with water'.
> Je le trouve un peu changé, ton père, depuis quelque temps.—Il vieillit, n'est-ce pas ?—Je ne veux pas dire ça. Il est moins *à crin,* voilà tout. Ah ! *il a mis de l'eau dans son vin* . . . (H. Bataille, *Maman Colibri*).

10. *Nager entre deux eaux,* To run with the hare and hunt with the hounds, to be a trimmer.

11. *S'en aller* (or *Finir* or *Tourner*) *en eau de boudin,* To collapse utterly, to come to nought, to fizzle out, to end in smoke.
Said of an affair or enterprise which fails although it seemed to have everything in its favour. Possibly suggested by the fact that the water, produced when the blood in a *boudin* or black-pudding is decomposed, is thrown away as worthless.

12. *Tomber dans l'eau,* To fall flat (*fig.*)—e.g. *C'est tombé dans l'eau,* It was not a success. *L'affaire est tombée dans l'eau,* The project has fallen through.

éberluer, *vb. tr.* To astound—e.g. *Etre tout éberlué,* To be struck all of a heap, to be dumbfounded, flabbergasted.
A provincialism (Normandy), meaning 'to dazzle', 'to give the **berlue**' (*q.v.*).

ébouriffant, *adj.* Amazing, extraordinary, incredible—e.g. *un succès ébouriffant, une nouvelle ébouriffante.*
> L'enterprise est tentante. . . . Hardie, *ébouriffante* . . . mais tentante. . . . Seulement . . . les conséquences ? (H. Bernstein, *Samson*).

ébouriffer, *vb. tr.* To amaze, astound, flabbergast—e.g. *Cette nouvelle l'a ébouriffé,* The news struck him all of a heap.
Lit. 'to ruffle (hair)'.

échalas, *n.m.* 1. Very tall, thin person—e.g. *C'est un véritable échalas,* He is a regular telegraph-pole.

2. *Des échalas,* Thin legs, 'spindle-shanks'.
Lit. 'pole', 'stake' (for supporting vines or hops).

échappé, *n.m. Un échappé de Charenton,* A crazy fellow; see **Charenton.**

écharpiller, *vb. tr. Se faire écharpiller,* To get a terrible thrashing, to get knocked into a cocked hat.
From *écharper,* 'to cut and slash', 'to cut to pieces'.

échasses, *n.f. pl.* Thin legs, 'spindle-shanks'.
Lit. 'stilts'.

échelle, *n.f.* 1. *Après lui il faut* (or *il n'y a plus qu'à*) *tirer l'échelle,* One cannot do (*or* No one could have done) better than he does (*or* has done), He beats the record, takes the cake, No one can come up to him in that. *Après cela* (or *ça*) *il faut tirer l'échelle,* Nothing could have been done better, That cannot be improved upon, That takes the cake (the biscuit), That puts the tin hat on it.
Lit. 'after him (*or* that) one must take away the ladder'. Possibly a reference to the practice that when there were several criminals to be hanged the worst character was strung up last, after which the ladder was removed; the saying originally implied 'the worst', 'the most conspicuous' in a pejora-

tive sense, and later 'the most conspicuous' in a favourable sense. It is more probable, however, that the phrase has a less specific origin: the person who has climbed up the ladder has done the necessary job, and as it is useless for another to go up after him, the ladder can now be removed.

2. *Faire monter quelqu'un à l'échelle*, (*a*) To mystify a gullible or credulous person, to make a fool of a person, to pull some one's leg; (*b*) (*by extension*) To get some one into a rage by teasing or badgering, to rile a person.

It seems impossible to discover exactly in which *milieu* this phrase originated; analogous expressions (e.g. **faire monter à l'arbre**, 'to mystify') incline one to believe in a general signification without any clearly professional character. Compare, however, *monter à l'échelle* in its slang meaning of 'to be guillotined' (i.e. *monter à l'échelle de l'échafaud*).

Il s'assombrit, n'aimant pas bien qu'on le mystifiât et qu'*on le fît monter à l'échelle* (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

See **lascar** (Courteline).

3. *Faire la courte échelle à quelqu'un*, (*a*) (*lit.*) To give some one a leg up, to help one to climb up; (*b*) (*fig.*) To help some one (to get on in the world), to help a lame dog over a stile.

Lit. 'to make a short ladder for some one', i.e. to allow some one to climb on one's shoulders or back in order to scale a wall, etc.

échiner. 1. *vb. tr.* To criticise sharply, to run down.

Lit. 'to break a person's *échine* (spine)'.

2. *S'échiner*, To knock oneself up, to work oneself to death.

C'est pas pour notre manger à nous qu'on *s'échine* le plus, c'est pour le manger des bêtes (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs.*)

échineur, *n.m.* Sharp critic.

***éclairer,** *vb. tr.* and *intr.* To stump up, plank down, shell out—e.g. *As-tu éclairé la dépense?* Have you paid what's owing? *Tu me dois trois francs, éclaire!* You owe me three francs, stump up (fork out)!

This use of the verb comes from card-games in which *éclairer* is 'to lay down one's stake', and stands for *éclairer le tapis*, i.e. to expose to view one's stake on the table. From this application of the verb is derived the use of **allumer** (*q.v.*) in the sense of 'to pay up', and of *bougie* with the meaning of 'five-franc piece' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 235).

Elle n'*éclaire* plus! Plus de pesetas tant qu'il ne sera pas député (P. VEBER, *Les Couches profondes*).

éclat, *n.m.* *Rire aux éclats*, To roar with laughter, to split one's sides with laughter.

école, *n.f.* *Faire l'école buissonnière*, To play truant.

An allusion to schoolboys who go bird's-nesting in the bushes instead of going to school. Also used of those who stay away from their office, occupation, etc.

See **caner** 2 (Frapié).

économie, *n.f.* 1. *Faire des économies de bouts de chandelle*; see **bout** 8.

2. *Il n'y a pas de petites économies*, A penny saved is a penny earned; Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

écoper, *vb. tr.* and *intr.* To suffer damage, misfortune, bad luck, imprisonment, insults, blows, etc., to catch it, to 'cop' it, to go through it—e.g. *A-t-il été blessé?—Oui, il a salement écopé*, Was he wounded?—Yes, he was badly hit. *Il écope toujours pour les autres*, He always gets the blame due to others.

A borrowing from the vocabulary of sailors, in which the verb means 'to bale out water' with an *écope* or 'scoop'. The word passed into the slang of printers with the meaning of 'to drink', and this sense led to that of 'receiving reproaches, blows', etc. (cp. **trinquer**) (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 169).

Quand on *écope* une pareille *râclée* ('thrashing'), on est ou un homme pas brave ou un homme pas fort (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

Le matin même, il avait *écopé* de deux jours ('he had got two days' C.B.') sur le terrain de manœuvres (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

écorcher, *vb. tr.* 1. To speak badly, to "murder"—e.g. *écorcher le français*, to murder the French language.

2. To charge an exorbitant price, to lay it on, to fleece—e.g. *A cet hôtel on écorche les gens*, They fleece you at that hotel.

Lit. 'to flay', 'to skin'.

écornifler, *vb. tr.* To sponge, cadge.

Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 326) does not see in this verb, as do Littré and the *D.G.*, a derivative of *écorner* ('to diminish'—e.g. one's income), but a fusion of *écorner* and *nifler* (= *renifler*, 'to sniff'), whence the double force of 'to get hold of somebody's money' and to 'sniff out' a good meal.

écouter. ***1.** *vb. tr.* *Je vous écoute!* (*Je t'écoute!*) This exclamation has the same force as *Je vous* (*te*) *crois!* (see **croire** 1), Just so! Quite so! I should think so! Not half!

Et tu lui as tourné la tête, à cet homme ?—Ah, *je t'écoute !* (P. Veber, *Que Suzanne*).

Attends un peu *ce qu'ils te passeront comme blagues* (' You wait and see how they'll chivvy you '), à l'atelier !—Oui, *je t'écoute !* (C. H. Hirsch, " *Petit* " *Louis, Boxeur*).

2. *S'écouter*, To be over-anxious about one's health, to coddle oneself—e.g. *Il s'écoute trop !* He is a regular molly-coddle.

Ça n'était peut-être qu'une colique, il ne fallait pas *s'écouter* pour un mal de ventre (Zola, *L'Assommoir*).

Au fond tu avais besoin de la chanson pour te remettre.—Erreur. Elle ne m'a pas remis, la chanson.—*Tu t'écoutes trop !* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

écrabouiller, *vb. tr.* To crush, to reduce to pulp.

The initial meaning of the verb is ' to crush a cockchafer ' (called *escarbelh* in the Gascon patois) or other small living being, then to crush or squash generally (Sainéan, *Sources indigènes*, I, pp. 118–19).

Le papa Coupeau . . . *s'était écrabouillé la tête* sur le pavé (Zola, *L'Assommoir*).

***écraser,** *vb. tr. En écraser*, To sleep (soundly), to ' hog it '.

Lit. ' to crush some of them ' (i.e. ' fleas '), when one lies in bed ; cp. **pucier**. Military War-time slang.

J'écoute le ronflement d'un camarade qui *en écrase* dans son trou (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

écraseur, *n.m.* Scorcher, road-hog.

***écrevisse,** *n.f.* *1. *Avoir une écrevisse dans la tourte* = *Avoir une araignée dans le plafond ;* see **araignée.**

Lit. ' to have a crayfish in the pie '.

*2. *Une écrevisse de rempart*, An infantryman, foot-soldier, ' beetle-crusher '.

Lit. ' rampart crayfish ' ; by allusion to the French soldier's (formerly) red trousers.

égal, *adj.* 1. *Cela m'est égal*, That is (It's) all the same to me, I don't care. *C'est ça qui m'est égal, par exemple !* Much I care, indeed !

Moi, qu'on soit juif, catholique ou protestant, *ça m'est égal !* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

See **dieu** 7 (Cherbuliez), **gages** (Cladel).

2. *C'est égal*, Anyhow, however, yet—e.g. *C'est égal, je regrette de ne pas voir ça !* All the same, I'm sorry I shan't see it !

elle, *pronoun.* *Elle* is used with neuter force in several expressions belonging to familiar speech, and represents some feminine noun like *histoire, plaisanterie, chose*, etc.—e.g. *Elle est raide, celle-là !* or *Elle est bien forte !* That's too bad ! *Elle est bien bonne !* That's a good 'un !

Ah ! non, *elle est trop drôle !* bégayait Loubet, la bouche pleine, en agitant sa cuiller (Zola, *La Débâcle*).

emballage, *n.m.* (*In athletics*) A spurt, burst—e.g. *Faire un emballage*, To put on (To make) a spurt.

emballé, *adj.* Keen, enthusiastic—e.g. *Etre emballé sur* (or *pour*) *une chose* (or *une personne*), To be keen on, (clean) gone on, dead nuts on, nutty on something (or some one).

See **emballer** 2. *Un cheval emballé* is a horse that has taken the bit in its teeth and bolted.

Le voilà *emballé* à fond *sur* Madame Guérande (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

emballement, *n.m.* The action of **s'emballer ;** see **emballer** 2.

emballer. 1. *vb. tr.* *(*a*) To arrest, apprehend—e.g. *Se faire emballer*, To be run in.

Lit. ' to pack up ', and so, *fig.*, ' to bundle off '.

Une heure plus tard elle était *emballée* par les *fliques* (' coppers ') pour vol (J. Richepin, *Truandailles*).

(*b*) To rouse one's enthusiasm—e.g. *Emballer la salle* (or *le public*), To bring down the house.

Venise ne m'*emballe* pas du tout ; j'ai eu une grosse désillusion (M. Donnay, *L'Affranchie*).

See **chichi** 2 (Bataille).

(*c*) To tell a person off. *Se faire emballer*, To get ' ticked off '.

2. *S'emballer*, To let oneself be carried away by anger, enthusiasm, etc., hence :—to fly into a passion, to lose one's temper, to get excited, enthusiastic, etc.—e.g. *Ne t'emballe pas !* (*Ne vous emballez pas !*) Keep your hair on ! *S'emballer sur* (or *pour*) *quelque chose* or *quelqu'un*, To be keen, enthusiastic about a thing or person, to gush over.

Lit. ' to bolt ', ' run away ' (*of a horse*).

embarras, *n.m.* 1. *Avoir l'embarras du choix*, To have too many alternatives, to be spoilt for choice—e.g. *Elle n'a que l'embarras du choix*, She has only too much to choose from, She has no lack of choice.

2. *Faire des* (or *ses*) *embarras*, To make a fuss, to put on airs—e.g. *Ne faites donc pas tant d'embarras*, Don't make such a fuss. Hence :—*un faiseur* (*une faiseuse*) *d'embarras*, a fussy person.
3. *Se trouver dans l'embarras*, To be in a mess *or* in straitened circumstances.

embéguiné, *adj.* Infatuated.
See **béguin.**

emberlificoter, s'. To get entangled (*lit.* and *fig.*).
Il *s'emberlificota* dans les jupons qui lui barraient le chemin et faillit tomber (Zola, *L'Assommoir*).

embêtant, *adj.* Boring, annoying, sickening.
See **dire** 11 (Gyp).

embêté, *adj.* Worried, fed up, hipped, in the soup, in a hole.
Je suis très *gêné*, très *embêté*, en ce moment (H. Duvernois, *Edgar*).

embêtement, *n.m.* Bother, boring thing, bore, nuisance, worry, trouble. *On n'a que des embêtements dans la vie*, Life is one damn thing after another.
See **bazar** (Zola).

embêter. 1. *vb. tr.* (*a*) To bore, to weary.
See **épaule** 1 (Courteline), **débiner** 1 (Mirbeau).

(*b*) To harass, molest, plague, worry.
Fils unique je suis, le beau fils unique à son père. Ah ! pour ça, je ne peux pas dire qu'il m'*embête*, le mien ! (H. Lavedan, *Nocturnes*).

2. *S'embêter*, To be bored.
Dans ces *trous* perdus de campagne, les hommes *s'embêtent* . . . ils *s'embêtent* profondément (Gyp, *Les Froussards*).
See **dingo** (Margueritte).

embobeliner *or* **embobiner**, *vb. tr.* To wheedle, cajole, persuade or get round a person by flattery or endearments.
On n'était pas bien étonné que Me Lasser *se soit laissé embobeliner* par lui et qu'il ait accepté son fils dans l'étude (G. Chérau, *La Maison de Patrice Perrier*).
Et son vieux commençait à la gaver d'argent. . . . Elle n'a mis que trois ans à l'*embobiner* ! (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

embouché, *adj.* *Etre mal embouché*, To be foul-mouthed.
The opposite is *bien embouché.*
Pourvu que cette personne ne soit pas trop *mal embouchée* avec les domestiques ! (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).
See **gueule** 6 (France).

embrasser, *vb. tr.* *Qui trop embrasse mal étreint*, Grasp all, lose all.

embrouillamini, *n.m.* Mess, muddle, confusion.
From **brouillamini** (a corruption of the Latin genitive *boli armenii*, a formula used formerly in medical recipes), under the influence of *embrouiller*, 'to confuse'.
Elle n'avait rien compris du tout aux *embrouillamini* de cette phrase (J. Richepin, *Flamboche*).

embrouiller, *vb. tr.* *Ni vu ni connu, je t'embrouille*, A stock familiar phrase used with reference to a thing which has remained unexplained, a person who has disappeared mysteriously, or any mysterious event or happening.
Lit. 'neither seen nor known, I confuse (perplex) you'. The phrase comes from the patter of jugglers and mountebanks.

embusqué, *n.m.* and *adj.* One who has a soft (cushy) job, a Cuthbert, a shirker, slacker.
See **embusquer.**
Mais des rumeurs l'obsédaient : on parlait de beaux gaillards, sains et drus, qui, protégés sans doute ou astucieux, s'arrangeaient pour ne pas aller au Front, se faisaient passer pour malades ou servaient sans danger dans des bureaux. Des "*embusqués*" (P. Margueritte, *L'Embusqué*).
See **caille** (Barbusse), **empoisonnant** (Barbusse).

embusquer. 1. *vb. tr.* To give some one an appointment in the army at the rear, to give some one a soft (cushy) job.

2. *S'embusquer*, To get a soft job at the rear, to be a slacker, shirker.
War-time military slang. *Lit.* 'to place oneself in ambush', 'to hide oneself'.

éméché, *adj.* Slightly intoxicated or 'elevated', squiffy, half-sprung, tight, tipsy, half-seas over, maudlin, three sheets in the wind.
By allusion to the *mèche*, 'wick' of a lamp, soaked in oil; cp. **allumé.**
Un sous-officier de spahis *éméché* l'apostropha :—Hé ! là, le petit lieutenant ! (M. Harry, *La divine Chanson*).

***émeri**, *n.m.* *Bouché à l'émeri*, emphatic form for **bouché.**
Lit. 'with an emery stopper', the *bouchon à l'émeri* ensuring perfect stoppering.

Sans blague, tu as l'air *bouché à l'émeri*, mon pauvre Pont ! (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***emmerdement,** *n.m.* Coarse form for **embêtement.**

***emmerder,** *vb. tr.* Coarse form for **embêter.** Similarly **s'emmerder** = **s'embêter.**

***emmieller,** *vb. tr.* Euphemism for **emmerder**—e.g. *Je l'emmielle*, He can go to the devil for all I care.

émotionner. 1. *vb. tr.* To stir, excite, flutter.

2. *S'émotionner*, To be excited, in a fluster.

Neologisms for *émouvoir* and *s'émouvoir*.

***empaffer, s'.** To get drunk. See **paf.**

empaillé, *n.m.* and *adj.* Awkward, clumsy, slow person, noodle, one lacking in energy, stick-in-the-mud.

Lit. 'stuffed' (e.g. like a stuffed bird).

Nous faisons des mots, des petits *chichis* . . . nous avons l'air *empaillées* (H. BATAILLE, *Poliche*).

empaumer, *vb. tr.* 1. To get round a person, cajole, inveigle, take in, do, cheat. *Se faire empaumer*, To be cheated, taken in, done.

Lit. 'to strike with the palm of one's hand'.

La vérité, Monseigneur, c'est qu'*il m'a empaumé* en me disant : "Ce que je vous donne, c'est pour vos pauvres" (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

2. To arrest, apprehend, nab.

empêché, *adj.* *Etre bien empêché de . . .*, To be greatly at a loss to . . .

empêcheur, *n.m.* *Un empêcheur de s'amuser en rond*, A kill-joy, wet blanket, spoil-sport.

C'était, comme on dit, *un empêcheur de s'amuser en rond* (G. LEROUX, *La farouche Aventure*).

empester, *vb. intr.* To stink.

empiffrage, *n.m.*, *or* **empiffrerie,** *n.f.* Gluttony, stodging.

empiffrer, s'. To eat greedily, stuff, guzzle.

On *s'empiffrait* au fond des *gargotes* ('low restaurants'); par toutes les vitres éclairées, on voyait des gens manger (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **bâfrer** (Zola).

***empiler,** *vb. tr.* To rob, cheat, 'do'. *Se faire empiler*, (*a*) To be cheated; (*b*) (*less commonly*), To lose money at cards (not necessarily by being cheated).

A borrowing from the vocabulary of fishermen, in which *empiler des hameçons* is to fasten the fish-hooks to the slender threads called *empiles* (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 179).

emplâtre, *n.m.* Person without energy, muff.

Lit. 'plaster'.

emploi, *n.m.* *Faire double emploi*, to be a useless repetition—e.g. *Ce mot fait double emploi.*

***empoignade,** *n.f.* Dispute, violent discussion, row.

empoigner, *vb. tr.* 1. To arrest.

2. (*Literary slang*) To criticise vigorously.

3. (*Theatrical slang*) To hiss, give the bird.

4. *S'empoigner*, To quarrel violently.

Lit. 'to clutch at each other'.

Au dessert, M. Cardinal et le sénateur *s'empoignèrent* sur le coup d'État. Ce fut le *bouquet* ! (L. HALÉVY, *Les petites Cardinal*).

***empoisonnant,** *adj.* Very boring, rotten, sickening.

Vous devenez *empoisonnants* avec vos histoires d'*embusqués* (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

empoisonner. *1. *vb. tr.* To bore—e.g. *Je suis empoisonné par ce travail*, This job bores me to death.

Pour un homme *empoisonné, pas d'erreur* ! il l'était. . . . Faut dire qu'il y avait de quoi (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

2. *Vb. intr.* To stink (of).

Tu *empoisonnes* l'ail ! s'écriait Mme Pontonnier, quand son fils revenait. Quelle *abomination !* Faites-lui croquer des grains de café et qu'il reste dans sa chambre (H. DUVERNOIS, *Monsieur*).

***empoivrer, s'.** To get drunk, 'screwed'.

empoté, *n.m.* and *adj.* Awkward, clumsy, slow person. *Une grande empotée*, A big gawk.

Il y a quelque trois mois à peine Jotte n'était qu'une manière de petite provinciale *empotée* (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).

empressé, *adj.* *Faire l'empressé auprès de quelqu'un*, To be assiduously attentive to a person, to be eager to please, to pay marked attentions to.

encaisser, *vb. tr.* 1. To receive (blows, insults or affronts), to suffer, put up with—e.g. *Encaisser des coups*, To re-

ceive blows. *Encaisser des insultes, un affront,* To pocket insults, an affront. *Encaissez ça !* Take that ! *or* Put that in your pipe and smoke it !

J'ai encaissé vingt jours d'arrêt à Zarzis parce que j'ai défendu à mon capitaine de prononcer votre nom (M. HARRY, *La divine Chanson*).

Je ne comprends pas qu'il " *encaisse* " un tel coup sans protester (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Ne pas encaisser quelqu'un,* To dislike somebody—e.g. *Je ne peux pas l'encaisser, ce type-là !* I can't stick that chap !

Moi, les *bourriques,* je ne peux pas les *encaisser.* La dernière fois, ils m'ont *fadé :* six mois (R. DORGELÈS, *Le Cabaret de la belle Femme*).

enclume, *n.f.* *Être* (or *Se trouver*) *entre l'enclume et le marteau,* To be in a dilemma, to have to run the gauntlet, to be between the devil and the deep sea.

Lit. 'to be between the anvil and the hammer'.

encore, *adv.* The following idiomatic uses of *encore* are worthy of note :—

1. *Mais encore ?* This query is equivalent to ' I ask again, I repeat my question in order to insist '—e.g. *Dites vos raisons.—Je ne veux pas.—Mais encore ?* Tell me your reasons.—I had rather not.—But why, pray ?

Enfin, combien te faut-il ?—Beaucoup.—*Mais encore ?* (R. COOLUS, *Les Bleus de L'Amour*).

Il ne s'est *quasiment* rien passé.—*Mais encore ?*—On s'est dit des mots (O. MIRBEAU, *Les Affaires sont les Affaires*).

2. *Encore,* with the force of ' besides ', ' moreover ', is often added to an exclamation without always referring to what precedes.

J'ai commencé plus tôt, moi qui te parle, et sans un centime *encore* ! (E. ROD, *L'Indocile*).

Et je ne compte pas les trois pains de monsieur, *encore* ! (ZOLA, *L'Assommoir*).

3. *Encore* is sometimes placed before an adjective in an ironical exclamation, expressing the speaker's surprise at something which is contrary to what he foresaw or presumed.

Eh bien, dis-je, tu es *encore* aimable, toi ! Je ne cesse pas de courir ce matin ! Je n'ai pas pris le temps de déjeuner ! J'ai fait un voyage impossible ! Et voilà comment tu me remercies (A. HERMANT, *Heures de Guerre*).

Ah ! bien ! il est *encore* gentil, monsieur d'Auberive !—Qu'est-ce qu'il a fait ? demande Sylvanette (GYP, *La Ginguette*).

4. *Et encore !* is used to express a restriction or incredulity—e.g. *Cet objet vaut au plus mille francs, et encore !* That object is worth a thousand francs at the most, if that.

Toutes les forces sociales se font équilibre, à peu près. Montrez-moi un peu ce qu'on pourrait bien changer. La couleur des timbres-poste, peut-être. . . . *Et encore !* . . . comme disait le vieux Montesuy (A. FRANCE, *Le Mannequin d'Osier*).

endêver, *vb. intr.* To be vexed, angry, driven wild. *Faire endêver quelqu'un,* To drive a person wild, to plague, put one in a paddy.

From Old French *desver,* ' to become mad '.

Colombel, qui n'arrivait à rien avec elle, soutint son ami pour *la faire endêver* (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***endormir,** *vb. tr.* To kill, murder, give a person his gruel, cook his goose.

Lit. ' to send to sleep '.

***endroit,** *n.m.* *1. *Le bon endroit,* The posterior—e.g. *Donner un coup de pied à quelqu'un juste au bon endroit,* To kick a person's behind.

Cp. *frapper au bon endroit,* ' to hit the right nail on the head ', ' to hit the mark ', ' to touch the spot '.

2. *Le petit endroit,* Water-closet.

enfant, *n.m.* 1. *Un bon enfant,* (*a*) A good sort ; (*b*) A simpleton, a flat. Also used adjectivally.

C'est un Alsacien qui a le nez rouge et l'air *bon enfant* (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

See **arriviste** (Coppée).

2. *C'est un enfant de la balle,* He is his father's son *or* He follows the profession of his father.

Un enfant de la balle originally denoted the child of a professional tennis-player, and then by extension a child brought up in his father's profession and consequently versed in all the tricks of the trade.

Il m'avait reconnu et s'était dit :

Il est enfant de la balle. Tel père, tel fils (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

*3. *Étouffer un enfant de chœur,* To drink a bottle of wine.
Lit. 'to choke a choir-boy'.

enfiler. *1. *vb. tr.* (*a*) To deceive, rob, do. *Se faire* (or *Se laisser*) *enfiler,* To be done, to be robbed. (*b*) To take red-handed. *Se faire enfiler,* To be caught in the act of stealing.

*2. *S'enfiler,* (*a*) To take, eat, drink, treat oneself to—e.g. *S'enfiler un verre de vin,* To swallow (to down, to toss off) a glass of wine. *S'enfiler un bon dîner,* To treat oneself to (to 'get outside') a good dinner.

Il voit, chez le marchand de vins d'en face, les cochers de fiacre de la station dévorer des platées de bœuf aux choux et *s'enfiler* des litres (F. Coppée, *Les quarante Sous du Baron*).

*(*b*) To undergo, to have to do, stand, suffer—e.g. *On s'est enfilé quarante kilomètres à pied,* We had to walk forty kilometres. *On s'est enfilé dix heures de turbin,* We had to do ten hours' work.

enfoncé, *adj.* Done for, taken in, let in, ruined, outwitted, done brown—e.g. *La partie est perdue, nous voilà enfoncés,* The game is up, we are done for.

enfoncer. 1. *vb. tr.* To outwit a person, to 'do' one, to 'do for' some one, to cut a person out.

2. *Enfoncez-vous bien cela dans la tête!* Get that well into your head!

*3. *S'enfoncer* = **s'enfiler.**

***Engliche,** *n.m.* = **Angliche.**

***engueulade,** *n.f., or* **engueulement,** *n.m.* Abuse in any but choice language, talking to—e.g. *Recevoir une engueulade,* To get a good talking to, to be hauled over the coals. *A toi l'engueulade!* You'll catch it!

***engueuler,** *vb. tr.* *1. To abuse, slang, blackguard.

Il paraît que la rencontre des deux ennemis dans le cabinet du juge a été quelque chose d'épique. *Ils se sont engueulés* comme des chiffonniers (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

*2. To scold, jaw, reprimand, blow up—e.g. *Il s'est fait engueuler par le patron.* The boss gave him a talking-to.
From *gueule,* 'jaw'.

Mauvaise bête . . . Petit satan sans cœur . . . Grande *rosse,* va . . .—C'est ça, *engueule*-moi! (Colette, *Chéri*).

***engueuser,** *vb. tr.* To deceive, to wheedle by flattery or fine words.
Lit. to talk a person in, in the way that *gueux* or 'beggars' do.

enguirlander, *vb. tr.* 1. To ensnare, wheedle, get round a person—e.g. *Enguirlander quelqu'un par de belles promesses,* To get round a person with fine promises.

Faites attention, ma petite. . . . On commence à jaser sur vous dans le pays. Il paraît qu'on vous a vue, l'autre jour, dans le jardin, avec M. Lanlaire. . . . C'est bien imprudent, croyez-moi. . . . Il vous *enguirlandera,* si ce n'est déjà fait (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. Euphemism for **engueuler** 1.

enlevé, *adj.* Fine, spirited—e.g. *Un discours* (*article*) *enlevé,* A spirited speech (article). *C'était enlevé,* It was smartly done.
See note to **enlever.**

enlever, *vb. tr.* 1. To excite enthusiasm—e.g. *Enlever l'auditoire,* To carry the audience away. *Enlever une pièce,* To play a piece with spirit, 'go'.
Used with reference to any work of art which is performed or dashed off brilliantly, in a bold, easy manner.

2. To reprimand or reproach violently—e.g. *Il s'est fait salement enlever,* He got a rare talking-to.

Ah! vous craignez les *potins* ('scandal')?—Oh! pas du tout! . . . Mais j'ai peur que ma mère m'*enlève* si elle apprend ça! (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

3. *Enlevez-le!* An exclamation denoting violent discontent against a person, 'Chuck him out!'
Variant: *Sortez-le.*

ennemi, *n.m.* 1. *Etre tué à l'ennemi,* To be killed in action.

2. *C'est autant de pris* (or *de gagné*) *sur l'ennemi,* It is so much to the good, so much gained, That is so much snatched from (saved out of) the fire.
Lit. 'it is so much taken from the enemy'.

Tiens: la dernière cigarette. Tu la *grilleras* ('smoke') en allant chez ta mère.—Pas besoin, m'sieu' Cabet: une de moins, *c'est déjà autant de*

gagné sur l'ennemi (i.e. because he had made a promise to give up smoking) (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***enquiquiner,** *vb. tr.* To importune, vex, irritate, get on one's nerves.

enragé, *adj.* Violent, excessive, out and out.

Lit. 'rabid', 'mad'.

Il haïssait le christianisme, mais socialement, il était *enragé* catholique (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

enrageant, *adj.* Enough to make one mad, maddening, most annoying.

enseigne, *n.f.* *Etre logé à la même enseigne,* To be in the same predicament, in the same boat, to be tarred with the same brush.

Lit. 'to be lodged under the same inn-sign'.

Je ne vous demande pas encore des nouvelles de votre mari. Sans doute *êtes-vous logée à la même enseigne* que moi qui ai mon fils, mes deux neveux et de nombreux jeunes amis professeurs à l'armée (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

ensemble, *n.m.* *Poser l'ensemble,* is said of a model who sits for the whole figure —i.e. who poses nude.

Il se rappelait, non sans dégoût, sa dernière maîtresse, la grande Irma, qui *posait l'ensemble* chez les sculpteurs (F. Coppée, *Bonheur manqué*).

entendeur, *n.m.* *A bon entendeur, salut,* A word to the wise is enough; Forewarned, forearmed; Verbum sap.

Variants: *A bon entendeur peu de paroles; A bon entendeur demi-mot suffit.*

Merci, mon oncle: *à bon entendeur salut,* dit Popinot, à qui la navrante exclamation de son patron fut alors expliquée (Balzac, *César Birotteau*).

entendre, s'. 1. *Cela s'entend,* That's understood, It is obvious, Of course.

2. *S'entend* (abbreviation of 1), Of course, I mean.

Croyez-moi, vous êtes un homme fini, politiquement, *s'entend* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **passer** 2 (*c*) (Gyp).

3. *S'entendre à,* To be skilled in, to know the ropes, to be a good judge of—e.g. *Vous ne vous y entendez pas,* You do not know how to set about it, how to manage it.

4. *Je m'entends,* I know what I am saying, what I mean.

Non, monsieur le curé, *je m'entends*; quand je dis Ganache, c'est Ganache (Maupassant, *Une Vie*).

entendu, *adj.* 1. (*C'est*) *entendu!* That's settled! Agreed! Right you are!

2. *Faire l'entendu,* To put on a knowing look, to pretend to be clever, to pose as a knowing person, as a good judge.

entente, *n.f.* *A double entente,* Equivocal, ambiguous—e.g. *Un mot à double entente,* A word (or remark) with a double meaning.

"*Double entendre* is the established English form, and has been in common use from the seventeenth century; the modern attempt to correct it into *double entente* suggests ignorance of English rather than knowledge of French" (H. W. Fowler, *A Dictionary of Modern English Usage*).

Il répondit médiocrement aux pointes, calembours, *mots à double entente,* compliments et gaillardises que l'on se fit un devoir de lui décocher dès le potage (Flaubert, *Madame Bovary*).

***entôler,** *vb. tr.* *1. To rob (especially of a prostitute).

From the slang word *tôle* or *taule,* 'room', 'house'.

Un beau geste à son gousset ('pocket'),—et Fumeron père découvrit qu'*il avait été entôlé* par Virginie! (L. Frapié, *La Figurante*).

*2. (*Fig.*) To rob, cheat, do, fleece—e.g. *On vous entôle dans ce magasin-là,* They fleece you in that shop. *Se faire entôler au jeu,* To lose at cards (not necessarily as the result of cheating; cp. **se faire empiler**).

entortiller, *vb. tr.* To wheedle, get round, inveigle. *Se faire* (*Se laisser*) *entortiller,* To be taken in, to be deceived by specious talk.

Tu connais le dilemme: ou se croiser les bras, en *se laissant entortiller, rouler, gruger* . . . ou sauver bravement la situation en *mettant,* comme on dit, *la main à la pâte* (J. Copeau, *La Maison natale*).

***entraver,** *vb. tr.* To understand; only used, in this sense, in the expression *n'entraver que dalle* or *dal* or *couic* or *pouic,* not to understand at all, not to twig in the slightest. See **dalle.**

Entraver or *enterver* is an old *jargon* word with the meaning of 'to understand'. In Old French *enterver* or *entrever* also had this sense, and in Anjou *enterver* is still used with the

value of 'to understand', 'to seize', 'to hear' (SAINÉAN, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 230, 337).

T'entraves que pouic à mon *truc*, railla-t-il à voix basse (F. CARCO, *Les Innocents*).

Mettez-y au moins des rimes, si vous voulez que je les montre. Et puis, *on n'y entrave que pouic* (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

entrée, *n.f.* *Avoir ses entrées,* To have the right or privilege of admission—e.g. *Il a ses entrées à ce théâtre-là,* He is on the free list of that theatre.

entrefilet, *n.m.* Short newspaper paragraph.

entreprenant, *adj.* Pushing; bold (where women are concerned).

entreprendre, *vb. tr.* (*a*) To tackle (of a person *or* thing); (*b*) To torment, to abuse.

Laisse-la, cette petite! . . . *Tu l'entreprends* depuis qu'on est à table . . . et elle ne dit rien *seulement* (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

entrer, *vb. intr.* 1. *On n'entre pas,* No admittance.

2. *Je n'entre pas là dedans,* Those considerations do not concern me, It is no concern of mine.

3. *Entrer pour*—e.g. *Entrer pour quelque chose* (*pour beaucoup*), To count for something (for much). *N'entrer pour rien,* To count for nothing, to have nothing to do with.

Vous vous trompez, dit-il: ma sœur *n'entre pour rien* dans mon projet (E. ESTAUNIÉ, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

4. *Faites entrer!* Show him (her, them) in!

envie, *n.f.* *Avoir une envie malade* or *une envie bleue de . . .*, To have a violent desire to . . .—e.g. *J'en avais une envie malade* (or *bleue*), I was just dying for it.

Dites tout de suite que *vous avez une envie bleue de* retourner chez eux! (H. LAVEDAN, *Leur Cœur*).

envoyer. 1. *vb. tr.* (*a*) To say—e.g. *Il nous a envoyé toutes sortes de boniments,* He told us all sorts of lies. *Ça c'est envoyé!* (of words *or* blows) That's the stuff to give them! *C'était envoyé!* That went home! *Bien envoyé!* A good hit! Well said!

On applaudit, on cria bravo: *c'était envoyé* (ZOLA, *L'Assommoir*).

(*b*) *Envoyer promener* (or *paître*), To send one about his business, to get rid of a person, to send a person packing.

*2. *S'envoyer* = **s'enfiler** (*a*) and (*b*).

Qu'est-ce qu'on va *s'envoyer*? demanda Bille. La Poule éjacula: Du fort! (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

épatamment, *adv.* Toppingly, rippingly, stunningly, A1—e.g. *Je me suis amusé épatamment,* I had a rattling good time.

See **bicher** (Bataille).

épatant, *adj.* Extraordinary, splendid, astounding, flabbergasting, first-rate, stunning, absolutely it, top-hole, topping, rattling, clinking, tip-top, clipping, scrumptious, A1—e.g. *C'était épatant,* It was A1. *Un type épatant,* A topping fellow, a corker, stunner, knock-out. *Un dîner épatant,* A slap-up dinner. *Une histoire épatante,* A ripping, rattling good story. *Une idée épatante,* A corking idea.

Un cigare, alors? Ils sont *épatants* ceux-là, et pas trop secs (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

A part ça, la campagne est comme toutes les campagnes . . . elle n'a rien d'*épatant* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **baver** 2 (Duvernois), **bouchon** 1 (Lavedan).

épate, *n.f.* *Faire de l'épate,* To set out to astonish people, to cut a dash, show off, swank.

Il a voulu *faire de l'épate* et nous accompagner à cheval (H. BATAILLE, *Poliche*).

épatement, *n.m.* Amazement, the state of one who is *épaté*, or something which *épate*.

épater. 1. *vb. tr.* (*a*) To amaze, astound, astonish, flabbergast, strike all of a heap, stagger, stun, etc.—e.g. *Ça, ça m'épate!* Well, that beats me!

(*b*) To attract attention by pretentious display—e.g. *Il a fait cela pour épater ses amis,* He did that in order to show off before his friends.

Et, en définitive, qu'est-ce qui réjouit surtout dans le fait de recevoir un cadeau? C'est de pouvoir *épater* les autres (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

Ce qui l'*épate* surtout, c'est mon élégance (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **cheveu** 1 (Gyp).

2. *S'épater*, To be amazed, etc.—e.g. *Je ne m'épate pas facilement*, I am not easily astonished *or* impressed.

J'ai dit tout bonnement qu'il ne faudrait pas trop *s'épater* si, délaissée depuis un an par son mari, la princesse, *un de ces quatre matins*, se décidait à accepter les consolations d'un autre (WILLY, *Jeux de Princes*).

Lit. 'to break the foot (*patte*) of' (e.g. a glass), and then 'to flatten', and so by extension 'to knock down with astonishment'. The phrase *épater le bourgeois*, 'to startle the worthy middle-class citizen', was much affected among the realistic authors and artists in Flaubert's time, and is still a favourite. The verb has produced such variants as *épastrouiller* and *épataroufler*.

épaule, *n.f.* 1. *En avoir par-dessus les épaules*, To be fed up (with a thing). Cp. **tête** 9.

J'en ai par-dessus les épaules, et tu commences à m'*embêter* (G. COURTELINE, *La Paix chez soi*).

2. *Faire quelque chose par-dessus l'épaule*, To do something carelessly, offhandedly, to scamp a thing.

3. *Prêter l'épaule à quelqu'un*, To give some one a lift, to come to the help of a person. Cp. *donner un coup d'épaule à quelqu'un*, to give some one a lift, a lift-up.

4. *Regarder quelqu'un par-dessus l'épaule*, To look scornfully at a person, to look down upon some one.

épée, *n.f.* 1. *C'est son épée de chevet*, (*a*) That is his bosom companion, his trusty counsellor, his vade-mecum; (*b*) That is his favourite theme, what he is always talking about.

Lit. 'the sword that he keeps at his *chevet*' or 'the head of his bed'.

2. *Mettre* (or *Presser*) *l'épée dans les reins à quelqu'un*, To press hard upon a person.

By allusion to the military expression *poursuivre l'ennemi l'épée dans les reins*, 'to chase the foe before one' (*lit.* 'with the sword at his loins').

***épicemar,** *n.m.* Grocer.

A jargonesque deformation of *épicier*.

épicier, *n.m.* 1. Man devoid of any artistic taste, a Philistine. *Un garçon épicier*, A man with narrow, vulgar ideas and tastes.

2. *Etre bon pour l'épicier*, is said of a worthless book.

The implication is that it is only fit for making paper-bags; an allusion to the fact that formerly grocers utilised old newspapers, etc., for making bags.

épingle, *n.f.* 1. *Etre tiré à quatre épingles*, To be dressed (togged) up to the nines, to be neat (spick and span) in one's dress—e.g. *Elle est toujours tirée à quatre épingles*, She is always dressed up to the nines, She always looks as if she has just come (stepped) out of a band-box.

Originally used of the lower classes who wore a *fichu* or 'kerchief'. A woman was said to be *tirée à quatre épingles*, i.e. careful in her attire, when the *fichu* was well fastened with four pins—one at the back, two in front and a fourth behind the neck.

Figurez-vous un petit vieux, *tiré à quatre épingles*, rasé de frais et tout rose, ainsi qu'une poupée (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Tirer* (or *Retirer*) *son épingle du jeu*, To get well out of a (ticklish) bad job, to save one's stake.

Applied to a person who gets out of a delicate business without any loss, who overcomes successfully the difficulties he encounters. The phrase is derived from a game played by children, in which a number of pins are placed in a circle, each player trying to knock them out by means of a ball bounced against a wall. When a player has knocked out the pins he has staked, he is said to *retirer son épingle du jeu*.

Permettez-moi de m'étonner qu'avec votre talent, vous n'ayez pas su mieux *tirer votre épingle du jeu* (E. AUGIER, *Le Fils de Giboyer*).

3. *Chercher une épingle* (or *une aiguille*) *dans une botte de foin*, To look for a needle in a haystack.

Lit. 'to look for a pin (or a needle) in a bundle (bottle) of hay'.

4. *Une épingle ne tomberait pas à terre*, is said when there is a tightly-packed crowd of people.

5. *Une épingle de nourrice* or *Une épingle anglaise*, A safety-pin.

éplucher, *vb. tr.* To criticise minutely, to pick (pull) to pieces.

Lit. 'to pick over', 'clean' (e.g. vegetables).

Voilà, en vous *épluchant* bien, tout ce que je trouve à dire de défavorable (FLAUBERT, *Correspondance*).

éponge, *n.f.* *Passer l'éponge sur*, To wipe out, blot out, forget, forgive—e.g. *Passons l'éponge là-dessus*, Let bygones be bygones, Let us forget all about it, Let us say no more about it.

Lit. 'to pass the sponge over'.

***épousseter,** *vb. tr.* To beat, dust a person's jacket for him, to give some one a 'dusting'.

Lit. 'to dust'.

épreuve, *n.f. A toute épreuve,* Proof against everything, tried, faithful (*of persons* or *things*)—e.g. *Un ami à toute épreuve,* A well-tried (trusty, faithful) friend.

Le docteur avait raison : vous avez un fonds de santé *à toute épreuve* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

éreintant, *adj.* Exhausting, very tiring—e.g. *Un travail éreintant,* a grind.

éreintement, *n.m.* 1. Exhaustion, excessive fatigue.

2. Scathing criticism, 'slating'.

Ah ! si *Le Plus Fort* était d'un nationaliste ! . . . quel *éreintement* ! —*Dame !* . . . *il ne l'aurait pas volé* (' He would have deserved it '), le nationaliste ! (Gyp, *Les Froussards*).

éreinter. 1. *vb. tr.* (*a*) To tire out, exhaust, work to death, knock up—e.g. *Ça m'éreinte !* It takes it out of me ! *Je suis éreinté,* I'm done up, dead beat, knocked up.

Lit. ' to break the back '.

(*b*) To beat mercilessly.

(*c*) To spoil, smash up, ruin—e.g. *Il m'a éreinté ma bécane,* He has smashed up my bike.

(*d*) To criticise cruelly, to run down, to 'slate'—e.g. *La pièce nouvelle a été éreintée dans les journaux,* The new play has been badly 'slated' in the papers.

Les journaux du matin vous *éreintent* (Willy, *La bonne Maîtresse*).

2. *S'éreinter,* (*a*) To tire oneself out, to overwork, to knock oneself up ; (*b*) To criticise one another cruelly, to 'slate' one another.

ergot, *n.m. Se dresser* (or *Monter* or *Se lever*) *sur ses ergots,* To ride the high horse, to get on one's high horse, to stand on one's dignity, to strut like a Bantam cock.

By allusion to a cock which, when it is angry, *lève la crête, monte sur ses ergots* (*lit.* ' raises its comb, rises on its spurs ').

J'étais condamné à raser chaque matin certain lieutenant d'artillerie à la moustache retroussée, à la taille de guêpe, lequel *faisait le fendant* (' swaggered ') et *se levait* perpétuellement *sur ses ergots* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

erreur, *n.f.* 1. *Sauf erreur,* If I am not mistaken.

2. *Il n'y a pas d'erreur !* (Often in popular form of *Y a pas d'erreur !*), an expression used to support an assertion—' And no mistake ! '

Mon vieux,—commençai-je—*n'y a pas d'erreur :* j'étais une brute (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

See **empoisonner** 1 (Farrère).

***esbigner, s'.** To make off, make tracks, skedaddle, mizzle.

A borrowing from the Languedoc or Gascon *s'esbigna,* ' to decamp ', ' take to flight '.

En arrivant à Saint-Blaise, les Erdéval n'aperçurent pas, comme de coutume, " monsieur Anatole " sur le perron à côté du marquis . . .— Est-ce qu'*il se serait esbigné* ? . . .— demandait Jean ravi (Gyp, *Miche*).

esbrouf(f)ant, *adj.* Flabbergasting, incredible, unheard of—e.g. *des succès esbroufants.* Cp. **épatant.**

esbrouf(f)e, *n.f.* Attempt to attract notice, pretentious display—e.g. *Faire de l'esbroufe* (*des esbroufes, ses esbroufes*), To show off, to put on airs, swank, bounce, make a fuss, a great ado, a commotion. Cp. **épate.**

See note to **esbrouf(f)er.**

Quand on est un petit ménage qui *perche* dans un cinquième de deux mille huit, on ne va pas se lancer dans le grand genre. Ça serait vouloir *faire de l'esbroufe* (A. Lichtenberger, *Petite Madame*).

esbrouf(f)er. 1. *vb. tr.* To try to astonish people by showing off. Cp. **épater.**

A Provençal borrowing ; *esbroufa,* ' to burst out into speech ', ' to make a fuss ' (*lit.* ' to snort ', of a horse).

2. *S'esbrouf(f)er,* To be astonished *or* frightened by trifles *or* easily.

On n'a pas idée de ce qu'ils sont en retard, en province. . . . Ça ne sait rien . . . ça ne voit rien . . . ça ne comprend rien . . . ça *s'esbrouffe* de la chose la plus naturelle (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

esbrouf(f)eur, *n.m.* and *adj.* Swanker, bouncer.

***escarpe,** *n.m.* Professional thief and murderer.

See **escarper.**

***escarper,** *vb. tr.* To kill (in order to rob), to murder.

Old *jargon* term which has passed into popular speech; from the Provençal *escarpi*, 'to cut to pieces', 'to rend'.

esclaffer, s'. To burst out laughing. See **gringalet** (Richepin).

***escof(f)ier,** *vb. tr.* To kill, murder.
A relic from old *jargon*: *lit.* 'to remove a person's *coiffe*', and, with it, his head.

escogriffe, *n.m.* Tall, gawky fellow, gawk—e.g. *Un grand escogriffe,* A big gawk, a great lout.
A fusion of *escroc,* 'swindler', and *griffe,* 'claw', the emblem of a thief (Sainéan, *Sources indigènes,* II, p. 330).
Ça ne vous ennuie pas, dites, Madame, d'être escortée comme ça par *un grand escogriffe* (Gyp, *La Ginguette*).

***esgourde,** *n.f.* Ear, lug—e.g. *Mets-lui un pain sur l'esgourde,* Dot him a plug in the lug!
On the model of *gourde,* 'gourd', 'flask'.
Tu ne viendras pas me le crier dans les *esgourdes* (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

espacer, *vb. tr.* To drop a person gradually.
From the phrase *espacer ses visites.*
On va, non pas précisément vous exclure, mais vous "*espacer*" (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

espèce, *n.f.* 1. *Espèce de . . .,* is used to emphasise any term of abuse—e.g. *Espèce d'idiot* (*d'imbécile*)*!* You bally idiot!
Espèce was formerly used as a term of contempt by people of quality to denote a man of low birth.
Ah! tu ne descendras pas! . . . menaça le conducteur. . . . Eh bien! tu vas voir ça . . . *espèce de saligaud* ('you dirty dog') (O. Mirbeau, *La Vache tachetée*).
Allons, entre . . . *espèce de brute* . . . criai-je tout à coup (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Payer en espèces* (*sonnantes*), To pay in (hard) cash.
Espèces here = 'specie', 'coin'. Some variants are *payer argent comptant, payer en* (or *à*) *beaux deniers comptants, payer en espèces sonnantes et trébuchantes.*

espérance, *n.f. Avoir des espérances* or *Être en espérance,* To be in the family way, to be expecting. See **situation** and **polichinelle.**

***espérer,** *vb. tr.* To wait for (a person)—e.g. *On ne vous espérait plus,* We had given you up.
This popular use of *espérer,* particularly common in the South of France and among sailors, is really an archaism; cp. 'Je lis, je me promène, je *vous espère*' (Madame de Sévigné).
Si nous *filions*? ('How about making tracks?')—*Espérez-moi* cinq minutes, que je ravale ma *façade* ('I make my face up a little'), *histoire de* ne pas ('so as not to') montrer ma débâcle au monde (H. Duvernois, *Edgar*).

esprit, *n.m.* 1. *Avoir l'esprit aux talons,* Not to be witty, to shine at the wrong end.
Lit. 'to have one's wit in one's heels'. Also used of one who is absent-minded or preoccupied or thoughtlessly makes a gross blunder.

2. *Avoir l'esprit de l'escalier,* Never to think of the right answer at the right moment.
By allusion to one who does not think of the right answer till he is going down the staircase—after having left the room.

3. *Avoir l'esprit de travers,* To have an awkward temper, to be of a cantankerous disposition.
Variant: *Avoir l'esprit mal fait.* Similarly: *Avoir l'esprit bien fait,* To be good-tempered.

4. *Les grands esprits se rencontrent,* Great wits always jump together, Great minds think alike, We both said the same thing at the same moment.

5. *Ne pas avoir l'esprit de suite,* Not to be persevering enough, to stick at nothing long.

6. *Il a trop d'esprit pour vivre vieux,* is said jocularly of a person who is too witty.
The phrase is generally used ironically, implying that a person is not over-talented.

esquintant, *adj.* = **éreintant.**

esquintement, *n.m.* = **éreintement** 1.

esquinter. 1. *vb. tr.* = **éreinter** in all its meanings—e.g. *un voyage qui esquinte; esquinter quelqu'un à coups de bâtons; esquinter sa santé; il m'a esquinté* ('smashed') *ma montre; esquinter une pièce* (*un auteur*).
Il est venu cogner dans mon *tacot* ('ramshackle motor-car') qu'il a pris par le travers en *esquintant* légèrement sa voiture (T. Bernard, *Les Phares Soubigou*).

2. *S'esquinter,* (*a*) To tire oneself out, to overwork, to knock oneself up. Also *s'esquinter le tempérament* in this sense.
Quand on naît pauvre, il faut travailler; eh bien! tant pis, on travaille; mais quand on a des rentes, *sacristi!* il faudrait être

jobard ('a flat') pour *s'esquinter le tempérament* (MAUPASSANT, *Pierre et Jean*).

See **fadé** 1 (Hirsch).

(*b*) To land one another blows, to knock each other on the head.

Dans le temps jadis, il y avait des chevaliers qui *s'esquintaient* dans les tournois, *histoire de* gagner la rose (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

From the Provençal *esquinta*, 'to tire out', and also 'to tear', 'rend in pieces'.

essayer, *vb. tr.* *Tu peux toujours essayer !* (ironical) Just have a try ! (implying : and you will find that you cannot do it).

***estamper,** *vb. tr.* To dupe, cheat, take in, do, overcharge—e.g. *On vous estampera dans ce magasin-là,* They will 'do' you in that shop. *Se faire estamper dans les grandes largeurs,* To be cheated thoroughly, to be done brown.

Lit. 'to stamp' (metal, leather, etc.).

Des Juifs colporteurs *avaient estampé,* paraît-il, quelques villages. Ceux-ci se vengeaient sur les Juifs qu'ils avaient sous la main (B. LECACHE, *Jacob*).

estomac, *n.m.* 1. *Avoir l'estomac* (or *Sentir son estomac* or *Se sentir l'estomac*) *dans les talons,* To be very hungry, ravenous, very peckish, to have an empty feeling.

Lit. 'to have one's stomach in one's heels'.

Cependant Nana, qui disait *avoir l'estomac dans les talons,* se jetait sur des radis qu'elle croquait sans pain (ZOLA, *Nana*).

2. *Avoir de l'estomac,* (*a*) To be strong, energetic, plucky ; (*b*) To have audacity, effrontery ; (*c*) To be able to stand heavy losses of money.

Estomac here has the force of 'courage', 'pluck'.

Je l'admire, je trouve qu'*il a de l'estomac* ! (GYP, *Le Baron Sinaï*).

3. *Avoir un estomac d'autruche,* To be able to digest anything.

Lit. 'to have the stomach of an ostrich'.

***estomaquer,** *vb. tr.* To astound, flabbergast.

Hein ? mon vieux Maurice, ta province en *est estomaquée* ! . . . On ne voit pas ça tous les dimanches, à Grasse ? (H. BATAILLE, *Le Scandale*).

***estourbir,** *vb. tr.* To kill. *Se faire estourbir,* To get killed, to get done in.

From the Provençal *estourbi*, 'to stun', 'to fell', 'to kill'.

Il me confie, en *pouffant de rire,* que, ce matin, il a pris au collet le chat blanc des Lanlaire. . . . "C'est le dixième que je leur *estourbis* en douceur", s'écrie-t-il, avec une joie féroce (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

et, *conj.* *Et d'un(e), Et de deux,* etc. That makes one (two, etc.), That's number one (two, etc.).

Vous les connaissez donc ?—Un peu, monsieur ! Zoé Lamour a fait son noviciat pour être religieuse. *Et d'une.* Eva Schourine a été poursuivie comme incendiaire et reconnue folle. *Et de deux* . . . (MAUPASSANT, *Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris*).

étage, *n.m.* *De bas étage,* Of low degree—e.g. *des gens de bas étage,* low, vulgar people.

La fortune cachée par eux passe entre les mains d'un viveur *de bas étage* qui la mangera avec des drôlesses (P. BOURGET, *La Cachette*).

étaler, s'. To fall down, come a cropper, go sprawling.

Lit. 'to stretch oneself out'.

Il battit un entrechat ('cut a caper'), et faillit *s'étaler* dans la boue liquide (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

étape, *n.f.* *Brûler les étapes* (or *l'étape*), To run (pass) through a (halting-) place without stopping, not to stop at a place. See **brûler** 1.

Madame la comtesse est sortie. Elle pensait que son Excellence arriverait par le bateau du soir.—Le prince répondit :—*J'ai brûlé une étape* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

état, *n.m.* 1. *De son état,* By trade, by profession—e.g. *Il est menuisier de son état,* He is a joiner by trade.

Un pauvre garçon très ordinaire, courtaud de boutique ('counter-jumper') *de son état* (T. GAUTIER, *Jean et Jeanette*).

See **souche** 3 (Fromentin).

2. *En tout état de cause,* Whatever might happen, In any case.

3. *Être* (or *Se mettre*) *dans tous ses états,* To be quite upset (with emotion, anger, etc.), to be in a state of extreme agitation, of great excitement, to be in a paroxysm of passion, in a furious pas-

sion, in a dreadful way—e.g. *Pour un rien il se met dans tous ses états,* A mere trifle sends him into a rage.

Pendant que j'y pense, qu'on ne lui parle plus de Mounet-Sully, ni de réciter des vers, *cela la met dans tous ses états* (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

Votre mère devait bien souffrir, j'ai beaucoup pensé à elle.—Tout s'est bien passé. Maman *est* naturellement *dans tous ses états* (P. Soupault, *Les Frères Durandeau*).

4. *Etre dans un état intéressant* = *Etre dans une* **position** *intéressante.*

éterniser, s'. To stay an endless time, for evermore, to stop for ever, to take root.

Je connais Roméo ! Si je ne le congédie pas, il va *s'éterniser* (H. Bataille, *Notre Image*).

éternité, *n.f. Une éternité* or *Des éternités,* A very long time, ages.

Au revoir, à bientôt j'espère, et ne soyez pas *des éternités* sans venir (M. Donnay, *L'Affranchie*).

***Étienne,** *proper name. A la tienne, Étienne !* Stock rhyming phrase used for a toast :—Here's to you, old chap ! Your health, old man ! Cheerio !

Les uns comme les autres trinquent avec le patron : *A la tienne, Étienne !* (J. Richepin, *Le Pavé*).

étouffer, *vb. tr.* 1. To hush up—e.g. *étouffer un scandale.*
Lit. 'to stifle'.

Il est certain qu'au lieu d'étaler toutes ces choses qui ne peuvent que nuire à la société, il vaudrait mieux . . .—les *étouffer* ? (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

*2. To rob, pinch, bone, collar, scrounge.
Properly, in the slang of card-sharpers, 'to pilfer a part of the stakes'. Cp. asphyxier.

On *étouffe* ce qu'on peut, on n'a pas toujours une perle sous la main (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

*3. To drink entirely—e.g. *Étouffer une bouteille de vin,* To finish off a bottle of wine.

être, *vb.* 1. *Ce que c'est (que) de nous !* A stereotyped phrase used, for example, at funerals, with reference to the fragility of human life :—How short life is ! What poor (weak) mortals we are ! Such is the fate of man !

Ce pauvre Charles ! *Ce que c'est de nous,* tout de même ! (The speaker is referring to a dying friend) (Maupassant, *Bel-Ami*).

2. *C'est à moi de . . .,* It is my turn to . . .—e.g. *C'est à moi de jouer,* It is my turn to play.
Grammarians draw a distinction between *C'est à vous* de *parler,* 'It is your turn to speak', and *C'est à vous* à *parler,* 'It is up to you to speak'. Littré, however, has shown that there is no difference of meaning in the two constructions, and that, at most, the second belongs to sustained, or more 'correct' style, and the first to current speech.

Soudain, je le vis tirer sa montre . . . et faire signe au garçon.—Ah ! non, m'écriai-je, *c'est à moi de* régler ! (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

*3. *C'est-i(l) que . . .?* is used in popular speech for *Est-ce que . . . ?* and the same turn is imitated in children's talk and familiar speech—e.g. *C'est-il que vous êtes malade ? Où c'est-i qu'on a mis mes livres ? Combien c'est-i ?* (i.e. *Combien fait ça ?* or *Combien qu'ça fait ?* in asking the price—How much is it ?)

4. *C'est que . . .,* The fact is that . . .—e.g. *Vous n'avez pas acheté le livre ?—C'est que je n'ai plus d'argent,* Didn't you buy the book ?—The fact is that (*or* It's because) I have no money left.

5. *Comme si de rien n'était,* As if nothing had happened, As if nothing (at all) were the matter.

Quand nous avons un grand chagrin, nous ne pardonnons pas à la nature d'être impassible, au soleil de se lever et de se coucher à l'heure dite, ni à l'herbe de pousser *comme si de rien n'était* (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

6. *En être.* (*a*) *En être* (*de . . .*), To have got as far as with . . .—e.g. *Où en sommes-nous* (*de notre lecture*)*?* How far have we got (with our reading) ? *J'en suis à la page trente,* I have reached page thirty. *Voilà où j'en suis,* That's how I stand (*or* as far as I have got). *Voici ce qui* (or *ce qu'il*) *en est,* This is how the matter stands. *En êtes-vous encore là ?* (*fig.*) Do you still believe that ? *Il n'en est rien,* Such is not the case. *Je ne sais plus où j'en suis,* (*a*) I have lost the place where I left off ; (*b*) I do not know what I am about. *Il en est de . . . comme de . . .,* It is with . . . as with . . .—e.g. *Il en est de moi*

comme de vous, I am in the same boat as you.

Voilà donc *où nous en sommes*. Qui aurait jamais cru ? Le divorce ? Oh ! cela, non, jamais, jamais ! (J. LEMAÎTRE, *Le Député Leveau*).

Ma foi ! écoutez, vous avez l'air d'un brave homme, j'aime mieux vous dire *ce qu'il en est* (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

See **chique** 2 (Courteline), **fadé** 2 (Donnay).

(*b*) *En être à* + *infinitive*, To be reduced to—e.g. *Il en est à mendier son pain*, He is reduced to begging for a living.

(*c*) *En être pour . . .*, To have done something to no purpose, without any profit—e.g. *Il en est pour sa peine* or *ses peines* (*pour son argent*) He has had all his trouble for nothing (He has lost his money).

(*d*) *J'en suis pour ce que j'ai dit*, I stick to what I have said.

*(*e*) *En être*, used absolutely, varies in force according to the context, but always implies :—to be one of, to be concerned or to have a share in—e.g. *Elle veut en être*, She wants to be in the swim. In thieves' slang, *en être* denotes to belong to the secret police, to the detective force.

Tantôt, on en faisait un espion attaché à la haute police ; mais Vautrin prétendait qu'il n'était pas assez rusé pour " *en être* " (BALZAC, *Le Père Goriot*).

7. *Etre à*. (*a*) *Etre à* + *infinitive*, To be in the act of . . .—e.g. *Il est toujours à fumer*, He is always smoking. Cp. *Pendant que vous y étiez*, While you were at (about) it.

On vous a dérangée ? . . . *Vous étiez à* peindre, je parie ? (GYP, *Une Passionnette*).

(*b*) *C'est à* + *infinitive*, in exclamations, has the force of ' It is enough to . . .' (Cp. *Il y a de quoi* + *infinitive*)—e.g. *C'est à devenir fou*, It is enough to make one mad. *C'est à mourir de rire*, It is enough to make you die with laughter. *C'est à n'y pas croire*, It passes belief, It's beyond all belief.

(*c*) *Je suis à vous* (*dans un moment* or *à l'instant*), I shall be with you in a moment.

(*d*) *Je suis tout à vous*, I am entirely devoted to you, completely at your disposal. *Tout à vous* (in a letter), Yours devotedly, Yours sincerely.

*8. *Etre dans* + *plural noun*, To be in such and such a trade.

Qu'est-ce qu'elle fait ?—*Elle est dans les* pommes de terre (R. BENJAMIN, *Les Justices de Paix*).

9. *Etre pour* + *infinitive*, To be of a kind to, to be capable of, to be enough to.

Cette épaisse nourriture *était pour* l'étouffer, disait-il (A. FRANCE, *Le Chat maigre*).

10. *Ne pas être sans* + *infinitive*, Not to fail to . . .

Hussonet et Frédéric *ne furent pas*, non plus, *sans* en éprouver un certain plaisir (G. FLAUBERT, *L'Éducation sentimentale*).

11. *On ne peut pas être et avoir été*, You cannot eat your cake and have it too. This expression serves to remind a person that one cannot always remain young, beautiful, strong, etc.

*12. *L'être*—e.g. *Il l'est*, is said of a man who is deceived by his wife. Elliptical for **être cocu.**

13. *Si j'étais de vous*, If I were you, If I were in your place.

14. *Voilà ce que c'est* (*que*) *de . . .*, That is the (natural) consequence of . . ., This is what comes of . . .—e.g. *Voilà ce que c'est* (*que*) *de ne pas faire attention*, That's what comes of not paying attention.

15. *Y être*. (*a*) To understand—e.g. *J'y suis maintenant*, I understand now, I've got it (right). *Vous y êtes*, You have guessed right, You have hit it. *Vous n'y êtes pas*, You do not understand, twig. *Je n'y suis plus* (*du tout*), I can't make head or tail of it, I'm all at sea.

Alors, s'écria M. Schwendi, *je n'y suis plus ! . . .* Non, je ne vois pas d'où peut venir votre opposition (E. ROD, *L'Incendie*).

Comprenez-vous ?—Oui . . . oui . . . je comprends . . . *J'y suis* (O. MIRBEAU, *Le Foyer*).

See **là** 5 (Gyp).

(*b*) To be at home, to be in—e.g. *Dites-lui que je n'y suis pas*, Tell him I am out (not at home). *Je n'y suis pour personne*, I am not at home to anybody.

(*c*) *Ça y est !* varies in force according to the context—e.g. *Cette fois, ça y est !* Now it is done, and no mistake ! Got it, this time ! That's done now !

We've (I've, You've, etc.) done it now! (i.e. got into trouble, We're (etc.) in for it now!)

The expression is also used interrogatively—e.g. *Ça y est?* Have you done it? Are you ready? etc.

Une auto qui précédait celle de Barnègues fit une embardée ('swerve') violente :—*Ça y est!* exclama Claudie (J. H. Rosny, *L'Amour d'abord*).

(*d*) *J'y suis, j'y reste,* Here I am, here I stop; Here I am and here I mean to stay.

By allusion to the well-known reply made to General Biddulph by Marshal MacMahon after his capture of the Malakoff redoubt, Sept. 9, 1855, when he was asked if he could hold the position.

(*e*) *Y être pour quelque chose* (or *Etre pour quelque chose dans . . .*), To have something to do with a thing, to be in some degree (partly) responsible (answerable) for. Similarly *n'y être pour rien,* not to have anything to do with a thing, not to be responsible (answerable) for, to have had no share in—e.g. *Vous y êtes pour quelque chose,* You have had something to do with this. *Je n'y suis pour rien,* I have (had) nothing to do with it, I have (had) no hand in it.

Et c'est toi qui as eu cette idée-là?—Oui, papa.—Toi tout seul?—Oui, papa.—Ta mère *n'y est pour rien*? (H. Duvernois, *Monsieur*).

étrenne, *n.f.* (*Ne pas*) *En avoir l'étrenne,* (Not) To be the first to use or enjoy a thing, (not) to have the 'wipe off'—e.g. *Tu n'en auras pas l'étrenne,* You will not be the first to use it.

Lit. 'present' (especially New Year's gift or Christmas box).

étrenner. 1. *vb. tr.* To give a person his first sale of the day—e.g. *Étrennez-moi!* is the call of street hawkers, flower-girls, beggars, etc., inviting people to buy, and implying that the purchase will be the first of the day (the *étrenne*) and will bring the vendor good luck.

2. *vb. intr.* (*a*) To make one's first sale of the day—e.g. *Je n'ai pas encore étrenné,* I haven't had a sale yet.

(*b*) To receive a thrashing or a reprimand, to 'cop it'—e.g. *Attends un peu, tu vas étrenner!* Just you wait, I'm going to put you through it!

étroit, *adj.* *Etre* (or *Se trouver*) *à l'étroit,* (*a*) To be cramped (pinched) for room, to be ill at ease; (*b*) To be pinched for means, to be in straitened circumstances.

Plus tard, capitale d'un grand État, elle *se trouva à l'étroit* dans ses remparts désormais inutiles (A. France, *L'Ile des Pingouins*).

***eustache,** *n.m.* Clasp-knife.

So-called after Eustache Dubois, an eighteenth-century cutler of Saint-Étienne. Originally the full name was used, but later the surname was dropped.

Eve, *proper name.* *Ne connaître quelqu'un ni d'Eve ni d'Adam*—e.g. *Je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam,* I have not the slightest acquaintance with him, I do not know him from Adam.

exécuter, s'. (*a*) To decide to do something, to comply (against one's own interest or inclination)—e.g. *Il s'est exécuté de bonne grâce,* He complied with a good grace; (*b*) To pay (unwillingly rather than otherwise), to pay up, to fork out.

"Allons, mon père, reprit le comte, *ne vous faites pas tirer l'oreille* ('don't require pressing'), et récitez-nous votre petite histoire, sinon, je me chargerai de la raconter à ma façon." Le bon père se hâta de *s'exécuter* (V. Cherbuliez, *Le Comte Kostia*).

exemple, *n.m.* 1. *Prêcher d'exemple,* To practise what one preaches, to set the example.

Si la chaleur et l'éloquence manquaient à sa parole, il *prêchait d'exemple* (P. Albert, *La Littérature française au dix-huitième Siècle*).

2. *Par exemple!* is a favourite interjection or exclamation, the value of which varies with the context. We may distinguish three main uses :—

(*a*) To reinforce an affirmation, to stress what is excessive or exceptional in the thought expressed—e.g. *Ah, voilà du linge qui est blanc, par exemple!* Ah! here we have linen that is white, *and no mistake!* Some possible English equivalents are :—One must own, one must admit, it must be said, to be sure, indeed, and no mistake.

C'est loin, *par exemple*! mais en revanche la promenade est belle (J. Richepin, *Le Pavé*).

Est-ce que vous allez vous battre? *Il ne vous manquerait plus*

que ça ('That would be the last straw'), *par exemple!* (A. Capus, *La Châtelaine*).

Ah! voilà ce que je ne crois pas, *par exemple*! (H. Lavedan, *Le Marquis de Priola*).

See **blague** 3 (Mirbeau).

(*b*) Sometimes surprise or astonishment may be accompanied by a degree of indignation which finds vent in the form of a protest and which is announced by a '*par exemple*' uttered forcibly. In some cases *par exemple* alone suffices to express this protest. Some English equivalents of this use of *par exemple*, which may also convey vehement denial, are:—You don't (mean to) say so! Fancy that! Well now! Bless me! The very idea! Really! Indeed! Upon my word!—e.g. *Par exemple, voilà qui est fort* (or *c'est trop fort*)! Well now, I like that! (*ironical*).

Ah! tu ne sais pas, mon chapelier, . . . c'est un voleur.—*Par exemple!* (Labiche, *Les Petits Oiseaux*).

Mais j'estime que tous les torts n'étaient pas de son côté.—*Par exemple!* (H. Bernstein, *Le Bercail*).

Le soleil ne va pas te gêner, mon oncle?—Non! *par exemple!* Il y a si longtemps que je ne l'ai vu (Zola, *La Joie de vivre*).

Vous voulez lui donner ma chambre?—Pourquoi pas?—Ma chambre! Ah! non, *par exemple*, ça c'est trop fort . . . je ne veux pas . . . (Flers et Caillavet, *L'Ane de Buridan*).

(*c*) In the above cases *par exemple* is used as an exclamation or as part of a reply. It also occurs in narrative style in which the author, as it were, adopts the familiar tone of conversation with his reader, and inserts the formula in order to forestall or contradict a possible objection or a thought on the part of the reader which might be contrary to what the author desires to express. By the addition of '*par exemple*' he aims at restricting the possibility of giving his statement too general or too affirmative a character. Let us take the following passage: 'Une bonne grand' mère d'au moins soixante-dix ans. Encore jolie, *par exemple*, et encore fraîche' (P. Loti, *Pêcheur d'Islande*). The first part of this quotation would make the reader at once think, *for example*, of a frail, ugly, toothless old woman, and the author, foreseeing this 'example' which might cross the reader's mind, hastens to make a restriction by adding in his more detailed description the *par exemple* which he imagines he has heard on his reader's lips. This restrictive *par exemple* can also occur in dialogue, and is used popularly to mark a contrast—e.g. Il ne pouvait pas supporter les choux: *par exemple*, il aimait bien la choucroute. Some of its possible English renderings are:—However, Be it noted, I assure you, I'd have you know.

Sois tranquille, mon petit, je ne vais plus en gagner, de l'argent; mais, *par exemple*, je vais en dépenser, je t'en réponds (A. Capus, *L'Institut de Beauté*).

Il ne voulait pas avoir l'air de quelqu'un qui s'évade. Il allait au contraire d'un pas de flâneur et d'indifférent, l'œil au guet, *par exemple*, et les jambes prêtes à un élan prodigieux (A. Daudet, *Jack*).

Je l'aime bien: c'est une bonne petite fille . . . Il faudra refaire son éducation, *par exemple;* mais l'étoffe est excellente (E. Rod, *L'Incendie*).

exister, *vb. intr.* 1. To feel physically exhilarated, to experience a keen sensation of physical enjoyment—e.g. *Il fait bon ici, on existe!* It's cosy here, one feels jolly comfy!

2. *Ça n'existe pas!* Phrase expressing contempt—e.g. *As-tu vu cette pièce? Ça n'existe pas!* Have you seen this play? It's rotten, a wash-out, absolute rubbish, piffle.

Ces gens-là, je m'en moque, *ça n'existe pas!* (H. Bernstein, *Samson*).

expédier, *vb. tr.* To kill, murder, 'polish off'.

extra, *n.m.* *Faire un extra,* To make a bit of a splash.

Voilà ce que c'est que de ne jamais *s'offrir un petit extra.* On ne sait jamais plus boire quand il le faudrait (H. J. Magog, *La Vente*).

F

fabriquer, *vb. tr.* 1. To do—e.g. *Qu'est-ce que tu fabriques là?* What are you up to ?

Tiens ! . . . Guibray ! . . . Qu'est-ce qu'il *fabrique* ici ? (Gyp, *Une Passionnette*).

*2. To rob, steal, scrounge.

*3. To deceive, dupe.

*4. To arrest, nab.

***façade,** *n.f.* Face. *Faire sa facade,* To paint one's face, to make up.

Lit. 'frontage' of a building.

See **espérer** (Duvernois).

façon, *n.f.* 1. *De toute façon,* In any case, at any rate—e.g. *De toute façon il a tort,* Whichever way you look at it, he is wrong.

2. *Sans façon(s),* Without ceremony, without fuss. *Après bien des façons,* After a great deal of fuss. *Que de façons !* What a fuss ! *Faire des façons,* (*a*) To stand on ceremony ; (*b*) To make a great deal of fuss.

Chez nous, aux États-Unis, *on n'y met pas tant de façons* . . . un garçon part, se marie. . . . Bien. Cours ta chance. . . . En France, vous mettez du sentiment partout (Brieux, *Les Américains chez nous*).

3. *Dire sa façon de penser,* To speak one's mind—e.g. *Je lui dirai ma façon de penser,* I'll give him a piece of my mind.

***fade,** *n.m.* *Avoir son fade,* (*a*) To have one's full share (of something unpleasant—e.g. illness, suffering, bad-luck, etc.) ; (*b*) To be drunk.

Amongst thieves, the word denotes each accomplice's share in the proceeds of a robbery, his 'whack' (see note to fader).

***fadé,** *adj.* and *past. part.* *1. *Etre fadé de,* To be in possession of, to be provided with, to have received one's whack of (a good or bad thing).

Je *m'esquinte* !—C'est ce que je veux !—Alors, je peux dire que *vous êtes fadé* ! ('You've got what you want') (C. H. Hirsch, "*Petit Louis,*" *Boxeur*).

*2. *Etre fadé,* To be in a bad way (e.g. ill, wounded, bemauled, etc.)—e.g. *Il est fadé,* He's done for, He's a goner.

J'ai aussi une maladie de cœur. Ah ! *je suis fadé !* Oui, mon cher, *voilà où j'en suis* (M. Donnay, *La Douloureuse*).

*3. Drunk, well oiled, screwed.

See fader.

***fader,** *vb. tr.* *1. To beat, to kill, do for.

Lui ou moi, y en a un qui doit *fader* l'autre avant qu'on se piaule ('return home') (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

*2. To punish, treat severely, to give it some one hot—e.g. *Les juges l'ont fadé,* The judges gave him a heavy sentence.

Fader (from the Provençal *fadà,* 'to give') is an old *jargon* word (meaning 'to divide the proceeds of a robbery', and then 'to share out' generally) which has passed into popular speech with a number of more or less ironical values.

***fafiot,** *n.m.* Banknote. *Fafiot mâle,* Banknote for 1,000 francs. *Fafiot femelle,* Banknote for 500 francs. *Fafiot en bas âge,* Banknote for 50 francs. *Des fafiots,* 'Flimsies'. *Des fafiots à la manque,* Forged banknotes.

An old *jargon* imitative word suggesting the sound of something rustling.

Une bonne affaire lui avait procuré plusieurs *fafiots* de cent francs (J. H. Rosny, *Marthe*).

fagot, *n.m.* 1. *De derrière les fagots,* Excellent, of superior quality.

Originally used of good wine which is placed in a cellar behind faggots and left to mature.

Car il fallait que Jean fît des bêtises ! . . . Tous les Erdéval en avaient fait. Il ne saurait mentir à la race. Il serait un Erdéval *de derrière les fagots* (Gyp, *Miche*).

2. *C'est un vrai fagot d'épines,* He is a regular bear.

Lit. 'a faggot of thorns'. Variant: *Il est gracieux comme un fagot d'épines.*

3. *Il y a fagots et fagots,* All men are not alike, There are men and men. Can also be applied to *things,* in which case English repeats the name of the thing in question—e.g. 'There are motor-cars and motor-cars'.

This expression, implying that two persons or two things which are alike in nature may differ considerably in quality, merit or worth, originates in Molière's *Le Médecin malgré lui,* I, 6.

4. *Sentir le fagot,* (*a*) (*lit.*) To be tainted with heresy (and therefore to run the risk of being burnt at the stake with faggots, the usual fate of heretics in former days). Can also be said of *things* (e.g. books) ; (*b*) (*jocularly, by extension*) To be unorthodox, not to be quite honest or all one should be.

In its extended use the phrase generally implies that one has no great confidence in the sincerity of a person's beliefs and above all in the regularity of his way of living.

fagoté, *adj.* Dressed like a guy, anyhow—e.g. *Comme vous voilà fagotée !* What a fright (guy, frump) (*or* How dowdy) you look !

See **fagoter.**

Régine est ridicule de faire voyager cette enfant *fagotée* comme elle l'est (BRIEUX, *Suzette*).

See **temps** 6 (Bourget).

fagoter. 1. *vb. tr.* To dress some one like a guy, without taste.

2. *Se fagoter,* To dress in bad taste, to make oneself look like a guy.

Fagots which are badly made are said to be *mal habillés* (*habiller* originally having the force of 'to make suitable for', 'to dispose', 'arrange'); hence the comparison *être habillé comme un fagot,* of a person dressed without taste, and the above use of the verb *fagoter.*

Est-elle assez province ! *A-t-on idée de se fagoter* comme ça ! (HENNEQUIN ET COOLUS, *La Sonnette d'Alarme*).

***faignant,** *n.m.* and *adj.* Lazy person, lazy-bones, idle dog.

A corruption of *fainéant* (from *faire* + *néant,* 'nothing').

Elle hélait sa sœur, la traitait de *faignante* et de *clampine* (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

faim, *n.f.* 1. *Avoir une faim canine* or *une faim de loup,* To be as hungry as a hunter.

*2. *Il fait faim ;* by analogy with expressions referring to the state of the atmosphere (e.g. *il fait froid, chaud,* etc.), popular speech has introduced *Il fait faim* in the sense of 'I'm beginning to feel hungry, peckish'.

faire, *vb. tr.* and *intr.* *Faire* easily comes first among all French verbs in the variety of its meanings and applications. The following colloquial uses should be noticed :—

(A) 1. To 'do' (a place—of a commercial traveller or tourist)—e.g. *Un voyageur de commerce fait Rouen et Le Havre. Un touriste fait les châteaux de la Loire.*

2. To deal (at cards)—e.g. *A vous de faire !* Your deal.

3. To charge (a price)—e.g. *Vous me faites cet article trop cher,* You are charging me too much for that article. *Combien faites-vous cette soie ?* How much are you asking for this silk ? Cp. *Combien cela fait-il ?* How much is that ? *Cela fait six francs,* That amounts to six francs.

4. To manage—e.g. *Comment me marier ? Je fais à peine à moi seul,* How can I get married ? I can scarcely keep myself. *Comment faites vous ?* How do you manage (it) ? **Et comment que tu feras ?* And how are you going to manage it ?

J'ai quinze mille francs . . . quand mes fermiers me paient.—Elle parut stupéfaite.—*Comment faites-vous ?* . . . Vous avez un joli appartement ? (GYP, *Le Baron Sinaï*).

5. To have (of illness)—e.g. *J'ai fait une longue maladie.*

6. To steal, prig, scrounge,—e.g. *Un voleur fait le portemonnaie d'un badaud,* A thief steals an idler's purse.

For a thief a theft is an *affaire* or an *ouvrage* ; similarly in the next use of *faire.* Cp. **fabriquer.**

C'est un pickpocket ; il lui *a fait* sa montre et son portefeuille (HENNEQUIN ET COOLUS, *La Sonnette d'Alarme*).

*7. To kill. Cp. **fabriquer.**

*8. To arrest.

*9. To pick up a person, make the conquest of—e.g. *Faire une femme,* To pick up a woman. *Faire un type* (*un miché*), To pick up a man (a mug) and get money from him (*prostitutes' slang*).

Elle *a fait* un vicomte, je crois. Oh ! très *lancée* ! Elle peut *se ficher de* nous tous (ZOLA, *L'Assommoir*).

10. *Ça* (*Cela*) *me fait quelque chose,* (*a*) That matters to me—e.g. *Cela vous fait-il quelque chose ?* Does it matter to you ? *Qu'est-ce que cela lui fait ?* What is that to him ? What does that matter to him ? *Cela ne me fait rien,* That makes no difference to me ; (*b*) That affects me, stirs me, upsets me, gives me a shock.

(*b*) Merci, je n'ai pas envie de fumer. *Ça me fait quelque chose* de voir ça (*the speaker is referring to a murder*) (MAUPASSANT, *La petite Roque*).

Ça m'a fait quelque chose d'apprendre ce mariage (BRIEUX, *La petite Amie*).

*11. *Ça n'a rien à faire !* Stock phrase expressing refusal, scorn, denial—

There's nothing doing! Don't you count on that! You can't kid me! Tell that to the marines!

12. *Ça* (*Cela*) *ne fait rien*, It doesn't matter, Never mind! *Qu'est-ce que cela* (*ça*) *fait?* What does that matter?

Vous la connaissez peut-etre?—Non.—*Ça ne fait rien* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

*13. *Faire dans les . . .*—e.g. *Cette maison fait dans les cuirs*, This firm is in the leather trade. *Il fait dans les autos*, He is in the motor business. Cp. **être** 8.

14. *Faire du* + *numeral*, To go at the rate of . . .—e.g. *Un automobiliste fait du cinquante à l'heure*, A motorist goes fifty (kilometres) an hour.

Le duc de Coutras, qui n'avait point d'ordinaire l'association d'idées si prompte, *fit* cette fois *du cent à l'heure* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

15. *Faire son* (*sa*) + *adjective*: the possessive adjective is used in familiar speech after *faire* in certain expressions in which *faire* practically assumes the force of *contrefaire*, 'to imitate'—e.g. *Il fait son* (*Tu fais ton*) *malin, son têtu, son bébé*, etc. This is an extension of the use of *faire* + a descriptive noun or an adjective used as a noun with the force of 'to play the part of', 'to pretend to be', 'to ape'—e.g. *faire le riche*, to pose as a rich man; *faire le mort*, to pretend to be dead; *faire le grand seigneur*, to play the lord.

Ayez la complaisance, mon ami, d'aller à votre travail.—*Ne faites* donc pas *votre duchesse*. C'est inutile. Vous voulez m'humilier en affectant de me parler comme à un domestique (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

Cette Jeannine! C'est de la pose. . . . Mais oui, elle adore *faire son intéressante* (H. Bataille, *L'Enchantement*).

*16. *Faites!* or *Faites donc!* A polite popular formula used in answer to *Pardon!* or a request. Cp. the English 'Carry on!' 'Go ahead!'

Et puis, je vous demande pardon, je m'attendris.—*Faites, faites* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

17. *Il n'en fera rien*, He will do nothing of the kind (sort).

*18. *Il y a de quoi faire!* or *Y a de quoi faire!* A popular formula expressing admiration, respect, politeness, etc., in the presence of a quantity of things belonging to the person addressed. Cp. the Americanism 'Some stuff!'

Bob parvenait à lire: Situation sérieuse. On offrirait de suite quarante francs à jeune homme (références) pour emploi de bureau. —*Y a d'quoi faire!* raillait Bob. Quarante *balles*! v'là des gens qu'est pas des exploiteurs ou j'sais pas (F. Carco, *Bob et Bobette s'amusent*).

19. *La faire à quelqu'un*, To try it on with a person, to come it—e.g. (*Il ne*) *faut pas me la faire*, You must not try that on with me, It's no good trying it on with me. *On ne me la fait pas, à moi*, People can't cod me.

Tu sais, vieux, *il ne faudrait plus me la faire* avec la chasteté du soldat (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

Oui-dà! cause, mon bonhomme! *à d'autres! On ne me la fait pas, à moi!* (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

See **accroire** 1 (Hirsch), **bobard** (Barbusse).

*20. *La faire au* (*à la*) + *noun*, To seek to impose upon by an affected show of some feigned sentiment—e.g. *La faire à la pose*, To show off, to pose. *La faire à la raideur*, To put on a distant manner, to look 'uppish'. *La faire au chiqué*, To pretend, to swank. Similarly *La faire à l'héroïsme, à l'innocence, à la vertu, à la modestie*, etc.

Ensuite, comme madame est bien connue pour son patriotisme, *il la fait au patriote* (G. Leroux, *La farouche Aventure*).

21. *Laissez-moi faire*, Leave it to me, Do not interfere with me, Let me alone. *Laissez faire*, Don't interfere.

22. *N'avoir que faire de*, Not to want, not to want to have anything to do with—e.g. *Je n'ai que faire de vos conseils*, I do not want (have no use for) your advice.

Les demi-dieux *n'ont que faire du* bavardage des mortels! (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

23. *Ne fais pas à autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse,* Do unto others as you would have others do unto you.
24. *Que faire?* What's to be done? What can one do? What am I (are we) to do? *Pourquoi faire?* What for? *Comment faire?* What is to be done?
25. *Que voulez-vous (veux-tu) que j'y fasse?* How can I help it? What would you have me do? It is no business of mine, What do you suppose I can do about it?
26. *Rien n'y fait,* It is all of no use, all in vain, Nothing has any effect upon him (on it).

Antoine la soigna *de son mieux* ('as best he could'); M. de Vornay et Marguerite l'y aidèrent. Même un vétérinaire fut mandé. *Rien n'y fit* (M. Prévost, *Le Pas relevé*).

*27. *Savoir y faire,* To be skilful, to know how to set about a thing, to be up to snuff, to be **débrouillard.**

Sometimes abbreviated in popular speech to *savoir yf*—e.g. 'Si tu te faisais prendre!—*T'en fais pas, on sait yf . . .*' (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

Plus tard, ils se retireront à la campagne, vu que Phoineau *sait y faire* sous le rapport du bétail et que Mlle Arréméré s'occupera des poules (H. Duvernois, *Edgar*).

28. *Se laisser faire,* To take it lying down—e.g. *Il se laisse faire,* He lets people treat him as they like.

Tu veux encore me fâcher avec celui-là comme avec tous les autres. . . . *Je ne me laisserai pas faire* (Brieux, *Les Hannetons*).

(B) *Se faire.* 1. *Comment se fait-il que . . .?* How is it that . . .?—e.g. *Comment se fait-il qu'il ne soit pas prêt?* How is it that he is not ready? *Comment cela se fait-il?* How does that come about? Why is that?
2. *Il se fait tard,* It is growing late.
3. *Se faire à,* To get used to, to accustom oneself to—e.g. *On se fait à tout,* One gets used to everything. *Il faut s'y faire,* One has to get used to it. *Je m'y fais,* I am getting used to it.

Octavie, ne pouvant *se faire à* l'idée que sa petite Miarka l'eût quittée méchamment . . . (J. Richepin, *Miarka*).

*4. *S'en faire,* To worry. *Ne pas s'en faire,* Not to worry—e.g. *Il ne s'en fait pas,* He takes it easy. (*Ne*) *t'en fais* (*Ne vous en faites*) *pas!* Don't worry! *Ne vous en faites donc pas pour ça!* Don't you worry about that! (*Il ne*) *faut pas s'en faire!* Don't you worry!

Elliptical for *se faire de la bile* or *du mauvais sang.*

Pour ces gens-là, c'est comme si la guerre était à Madagascar, j'te jure qu'*ils ne s'en font pas* pour la campagne d'hiver (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

See **caille** (Barbusse).

faire-part, *n.m.* Circular announcing a birth or marriage or death; wedding-card.

Abbreviation of *un billet* (*une lettre*) *de faire-part* (*faire part de quelque chose à quelqu'un* = 'to inform some one of something').

Donc, en mars 1914, je reçus *un faire-part* . . . Anselme Théodat y communiquait la nouvelle du décès de Mlle Reine-Vigile Théodat, sa sœur (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

faiseur, *n.m.* 1. Swindler.
2. Intriguer, swaggerer.
3. *Une faiseuse d'anges,* A woman who makes a living by baby-farming, or one who procures a miscarriage by unlawful practices, an abortionist.

Lit. 'maker of angels'.

fait. (A) *Past participle.* *1. Caught—e.g. *Je suis fait,* I'm nabbed. See **faire** 8.
2. *C'en est fait de . . .,* It is all up with . . .—*C'en est fait de moi,* It is all up (over) with me, I'm done for.
3. *C'est bien fait!* See **bien** 4.
4. *Des gens faits,* People of matured judgment.
5. Dressed (of women)—e.g. *Comme je suis faite!* What a fright I am!
6. *Être fait à la fatigue,* To be inured to fatigue.

(B) *n.m.* 1. *Dire son fait à quelqu'un,* To tell some one (plainly *or* just) what one thinks of him (not complimentary)—e.g. *Je lui ai dit son fait,* I gave him a piece (a bit) of my mind, I gave it him straight.

Ce monsieur est un goujat et *une crapule! Je lui ai dit son fait une bonne fois* ('once and for all') (P. Veber, *Les Rentrées*).

2. *En fait* or *Au fait,* As a matter of fact,

in point of fact, in reality. *Au fait* sometimes merely = By the way.

3. *En fait de . . .*, In the way (matter) of . . ., as . . ., in point of . . .

Je me demande si, *en fait de* surprise, Madame de Chêneval ne va pas, tout bonnement, nous annoncer son mariage avec Sylvère (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

4. *Etre au fait (de)*, To know how things stand, to be aware (of), to be thoroughly conversant (with). *Mettre quelqu'un au fait (de)*, To inform a person (of), to tell a person all about a thing—e.g. *Mettez-moi au fait de ce qui s'est passé*, Tell me what happened. *Maintenant vous voilà au fait*, Now you know the long and short of the matter. Cp. **courant**.

Dix minutes s'étaient à peine écoulées que *j'étais au fait de* tout le passé d'Anselme Théodat (E. Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

5. *Etre sûr de son fait*, To be sure of what one is saying, to know what one is (talking) about.

6. *Fait divers*, Miscellaneous piece of news—e.g. *Les faits divers*, (in a newspaper) News from here and there, Current events.

Under the heading *Faits Divers*, newspapers publish reports of accidents, the latest scandals, etc. The reporter who has charge of this item is called *un fait-diversier* or sometimes *un fait-diversiste*.

Mais *je vous fiche mon billet qu'*il faudrait être un menteur imaginatif pour inventer le petit "*fait divers*" que je veux vous *mettre à même* d'apprécier (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

See **premier** 4 (Coppée).

7. *Faits et gestes*—e.g. *On épie ses faits et gestes*, They spy upon his every act.

On me réveilla de fort bonne heure pour me faire subir un long interrogatoire sur *mes faites et gestes* pendant mon voyage (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

8. *Prendre fait et cause pour quelqu'un*, To stand up for a person, to take a person's part, to take up some one's quarrel, to side with a person.

9. *Prendre quelqu'un sur le fait*, To take (catch) a person in the (very) act.

10. *Si fait !* Yes indeed ! On the contrary ! It's a fact, I assure you !

11. *Venir au fait*—e.g. *Venez au fait*, Come to the point.

falloir, *vb. impers. Faut-il que . . .*—e.g. *Faut-il que je sois bête !* What a fool I am ! *Faut-il qu'ils soient riches !* How rich they must be !

Tiens ! je ne l'avais pas remarqué, en effet. . . . *Faut-il que je sois bête ! . . .* Ah ! mais, il est très joli, tu sais . . . ravissant (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

falot, *n.m. Passer au(x) falot(s)*, To be tried by court-martial.

War-time military slang. The expression owes its origin to the fact that formerly officers who presided over a court-martial wore their *képis* with blue, white and red plumes. The accused compared these plumes to a row of *falots*, i.e. paper lanterns with the French national colours used on public *fêtes*.

***falzar**, *n.m.* Trousers, slacks.

Variant: *dalzar*, n.m. The second syllable probably comes from *bazar* in the sense of 'second-hand garment', but the origin of the initial syllables is obscure.

fameux, *adj.* First-rate, great, ripping, topping, capital—e.g. *un fameux dîner*, a slap-up dinner. *Un fameux imbécile*, a bally fool. *Un fameux coquin*, A precious rogue.

famille, *n.f. La belle-famille*, Relations-in-law.

Le départ de son mari pour Salonique, en l'obligeant d'aller plus souvent dans sa *belle-famille*, a seul interrompu son travail (P. Bourget, *Lazarine*).

fanfan, *n.m.* and *f.* Little boy or girl; also term of endearment—little one, ducky.

Child's talk for *enfant*.

***fantabosse**, *n.m.* Infantryman, foot-slogger.

Combination of *fantassin*, 'foot-soldier', and *bosse*, 'hump' (by allusion to the hump made by the haversack).

Au fait, oui, vous êtes de la réserve de l'active.—*Fantabosse* et sergent, dit Pierre non sans orgueil (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

fantastique, *adj.* Incredible—e.g. *un luxe fantastique*, incredible luxury. *Un prix fantastique*, An unheard-of price.

A familiar use of the adjective, which means *lit.* 'fantastic', 'fanciful'.

faramineux, *adj.* Big, wonderful, stunning—e.g. *un rhume faramineux*, a dread-

ful cold. *Un toupet faramineux*, Awful cheek.

This word, also spelt *pharamineux*, is a provincialism (Anjou), meaning 'horrible', 'frightful', which has passed into popular speech with the attenuated force of 'prodigious', 'stupefying'. It is connected with a popular belief in Anjou, where *faramine* denotes a wild or harmful beast, and *bête faramineuse* is the epithet applied to the were-wolf and other fantastic animals (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 287–8).

faraud, *n.m.* and *adj.* Vain, swanky, vulgar dude—e.g. *Faire le faraud*, To swank, put on side.

Used in popular speech of a common person who is dressed up in his Sunday best and puts on airs. In old *jargon* the word meant 'coxcomb', 'dandy' or 'lover'; from the Provençal *faraud*, 'elegant', 'smart' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 17).

Il prit, en disant cela, ce que le peuple appelle un air *faraud* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

Ceux qui ont touché les nouvelles capotes bleu horizon, *font les farauds* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

farce. (A) *n.f.* 1. *Faire une farce à quelqu'un*, To play a trick on some one.

2. *Faire des* (or *ses*) *farces*, (*a*) To play pranks, (*b*) to lead a fast life.

Je parie, Célestine, que vous avez dû en *faire des farces* à Paris ? . . . Hein, en avez-vous fait, de ces farces ? (O. MIRBEAU, *Je Journal d'une Femme de Chambre*).

(B) *adj.* Very funny, comical.

Elle se coiffait d'une façon grotesque, avec de petits frissons vieillots tout à fait *farces* (MAUPASSANT, *Mlle Perle*).

farceur, *n.m.* and *adj.* (*a*) Practical joker, funny fellow, wag; (*b*) Humbug, fraud. See **chocolat** (Veber).

fard, *n.m.* *Piquer un fard*, To blush (with confusion or shame), to 'lobster' (school-slang).

According to Sainéan (*Langage parisien*, p. 446) the original form of this expression is *piquer un phare*, which has the same meaning, and originated in school-slang. *Piquer* is a very common verb among school boys and girls with the force of 'to get', 'to make', 'to do', etc. (cp. *piquer un chien, un laïus, une sèche, un soleil*). Thus *piquer un phare* would have literally the force of 'to resemble a light-house or search-light'. The substitution of *fard* would suggest itself quite naturally, since *fard* denotes 'paint', 'rouge'.

J'ai rencontré Antoinette souvent. Elle *pique un fard* chaque fois. Moi, je *rigole, je lui fais de l'œil* ! (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

farfouiller, *vb. tr.* and *intr.* To rummage about, to rummage among.

From the Poitevin *farfouiller*, 'to walk in the mud'.

La preuve, c'est qu'au lieu de partir, lui qui était si pressé tout à l'heure, il se met à *farfouiller* dans ses papiers, comme s'il cherchait quelque chose (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).

Faubourg, *n.m.* *Le Faubourg* is used elliptically for *le Faubourg Saint-Germain*, sometimes called *le noble Faubourg*, because it is the quarter of the old aristocracy.

fauché, *adj.* and *past part.* Ruined, stony-broke, cleaned out, on the rocks. See **faucher.**

Je suis dans la *débine* ! Je suis dans la *mouise* ! Je suis *décavé* ! Je suis *fauché* ! Je suis un *purotin* ! (T. BERNARD, *Le Danseur inconnu*).

***faucher,** *vb. tr.* (*Of things*) To rob, steal, scrounge, pinch; (*of persons*) To clear a person out (of his money).

Lit. 'to mow', by allusion to the green cloth of the gambling-table, the verb being originally applied to one who loses all his money at gambling.

On m'*a fauché* ma musette, c'te nuit (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

fausse-couche, *n.f.* Man without energy, ill-shaped, weak fellow, one with no pluck, a failure, a wash-out.

Lit. 'miscarriage'.

J'aurais été toi, qu' j'aurais pas lâché quand tu m'tenais la gorge. . . . T'es un *feignant* . . . un' *lavasse* . . . *un' fausse-couche* de boiteux (C. H. HIRSCH, *Un vieux Bougre*).

faute, *n.f.* 1. *Faute de mieux*, For want (lack) of something better.

Je me contente maintenant d'une courte promenade après déjeuner.—Par hygiène ?—*Faute de mieux*, ce qui *revient au même* ('which comes to the same thing') (E. ESTAUNIÉ, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

2. *Ne pas se faire faute de* + *infinitive*, Not to fail to, not to refrain from—e.g. *Il ne se fait pas faute de se plaindre*, He complains freely. *Ne pas se faire faute d'une chose*, Not to stint oneself in a thing—e.g. *Il ne se fait faute de rien*, He denies himself nothing.

Si l'on peut trouver à mordre sur cette personne-là, *on ne s'en fait pas faute* (G. SAND, *La petite Fadette*).

***fauter,** *vb. intr.* (*Of a girl*) To go wrong, to take the wrong turning—e.g. *Une fille qui a fauté,* A wrong 'un.

Et ce qu'*ils me font suer* ('how they make me sick'), ces honnêtes gens, avec leurs airs dignes, leurs manières vertueuses, leur mépris pour les filles qui *fautent,* et leurs recommandations sur la conduite et sur la morale! (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

fauteuil, *n.m.* *Arriver* or *Gagner* (*comme*) *dans un fauteuil*: see Appendix *sub* **fauteuil.**

faux, *n.m.* *S'inscrire en faux* (*contre*), To deny completely (absolutely), to contradict flatly—e.g. *Je m'inscris en faux contre cette assertion,* I emphatically deny the truth of that assertion.

Properly a legal expression meaning 'to plead the falsity of', 'to undertake to disprove', 'to plead not guilty'.

***fayot,** *n.m.* Kidney-bean.

A Breton sailors' word which has passed into the general language.

fée, *n.f.* *C'est la fée Carabosse,* is said of an ugly, spiteful, cantankerous woman—She is an old hag.

The 'fairy Carabosse' was wicked, old and had a hump (*bosse*), and her wand was the source of evil gifts.

***feignant,** *n.m.* and *adj.* = **faignant.**

See **fausse-couche** (Hirsch), **misère** 3 (Salmon).

***fêlant,** *adj.* *1. Side-splitting, killing.

*2. = **Épatant.**

Lit. 'cracking'.

fêlé, *adj.* Crazy, barmy. *Avoir le coco fêlé,* To be a bit barmy in the crumpet.

Lit. 'cracked'.

femme, *n.f.* *Qui femme a, guerre a,* Peace is unknown in married life.

On the model of: *Qui terre a, guerre a,* Much coin, much care; Much land, many lawsuits.

***fendant,** *n.m.* and *adj.* *Faire le fendant,* To brag, talk big, to swagger. *Prendre un air fendant,* To put on a swaggering air.

Probably by allusion to one who gives a *fendant,* or 'sword-cut', hence, a 'swashbuckler'.

Tu faisais moins *le fendant,* mon cher, quand je n'avais qu'à siffler pour te faire ramper comme un chien (H. Bataille, *Poliche*).

See **poule** 3 (Bataille), **ergot** (Cherbuliez).

***fendard,** *n.m.* Trousers.

***fendart,** *n.m.* *Faire le* (or *son*) *fendart* = **faire le fendant.**

fendre, se. *Se fendre* (*de*), To pay down, fork out, stump up—e.g. *Je me fends d'une tournée,* I stand drinks all round. *Il a fallu me fendre de cinq francs,* I had to fork out five francs.

Il paya la robe de noce et *se fendit* même *de* trois couverts d'argent (F. Coppée, *Le Parrain*).

Je ne sais si Madame est avare; en tout cas, elle ne *se fend* guère pour son papier à lettres. . . . Il est acheté au Louvre (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

fenêtre, *n.f.* *Il faut passer par là ou par la fenêtre,* There's no alternative, It is absolutely inevitable, It's a case of Hobson's choice.

This expression is used to indicate to a person that he will have to do something, however unpleasant it may be, or 'jump through the window', i.e. commit suicide.

fer, *n.m.* 1. *Il faut battre le fer pendant qu'il* (or *quand il,* or *tant qu'il*) *est chaud,* You must strike while the iron is hot, One must make hay while the sun shines.

2. *Il y a quelque fer qui loche,* There is a hitch somewhere. *Il a toujours quelque fer qui loche,* is said of a person whose health is not good—He's always got something the matter with him.

By allusion to a 'horseshoe' which is said to *locher* when it becomes loose.

3. *Ne pas valoir les quatre fers d'un chien,* (of things *or* persons) Not to be worth a fig, a rap, to be a good-for-nothing.

The phrase is tantamount to 'nothing', since a dog is not shod.

Jules, qui *ne valait pas,* comme on dit, *les quatre fers d'un chien,* devint tout à coup un honnête homme, un garçon de cœur (Maupassant, *Mon Oncle Jules*).

4. *Tomber les quatre fers en l'air,* (*a*) (*lit.*) To fall (flat) on one's back, to fall sprawling on the ground; (*b*) (*fig.*) To be astounded, to be struck all of a heap.

Lit. of a horse, 'to fall on its back with its four hoofs in the air'.

Toute la bande se rua alors sur Juancho, qui en envoya trois ou quatre rouler à quinze pas, *les quatre fers en l'air* (T. Gautier, *Militona*).

***fermer,** *vb. tr.* *La fermer* (or *Fermer sa boîte, sa bouche, sa gueule, sa malle*), To shut up—e.g. *Ferme ta boîte!* (etc.) or

La ferme ! or *Ferme ça !* or simply *Ferme !* Dry up ! Shut up ! Hold your jaw ! Chuck it !

Parler ainsi à un homme de mon âge !—Homme de votre âge, *fermez ça !* cria l'autre. *Fermez ça,* ou, parole d'honneur, je jette quelque chose dedans (G. COURTELINE, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*).

ferré, *adj.* *Etre ferré* (or *ferré à glace*) *sur* (or *en*) *un sujet,* To be proficient, well up in, perfectly at home in—e.g. *Il est ferré en mathématiques, sur la géographie,* He is well up in mathematics, in geography.

Ferré à glace is used properly of a horse which is 'rough-shod' (to prevent it slipping on the 'ice').

Elle est *ferrée en* théologie comme un docteur (H. DUVERNOIS, *Crapotte*).

féru (de), *adj.* Struck, smitten, infatuated (with).

Past participle of *férir,* 'to strike'; the only other part of the verb used now is the infinitive, in the phrase *sans coup férir,* 'without striking a blow'.

La comtesse Espirat de la Tour, grosse dame extravagante et vaniteuse, *férue* de snobisme provincial (L. BERTRAND, *L'Invasion*).

***fesse,** *n.f.* *1. *N'y aller que d'une fesse,* To do a thing half-heartedly, without any spirit.

Fesse = *lit.* 'bottom', 'backside'.

*2. *Serrer les fesses,* (*a*) To resist, to be refractory, to 'kick'; (*b*) to be in a funk.

***feston,** *n.m.* *Faire des festons,* (of a drunkard) To reel about, to make zigzags.

Lit. 'festoon'.

***festonner,** *vb. intr.* = **Faire des festons.**

fêtard, *n.m.* One who likes to go on the spree.

See **fête** 4.

Le marquis de Porcellet . . . une espèce de *panier percé* ('spendthrift') . . . un vieux *fêtard* (O. MIRBEAU, *Les Affaires sont les Affaires*).

fête, *n.f.* 1. *Bonne fête !* Many happy returns (of the day) ! Cp. 7.

2. *Ce n'est pas fête tous les jours* or *Ce n'est pas tous les jours fête,* Christmas comes but once a year, Life is not all beer and skittles, One must work as well as play.

3. *Faire fête à quelqu'un,* To welcome some one heartily, with open arms.

4. *Faire la fête,* To go on the spree, to have a gay time.

Vous buvez trois gorgées d'eau de Seltz et vous croyez que *vous faites la fête* ! (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

See **pièce** 1 (Coppée).

5. *Ne s'être jamais vu à pareille fête,* Never to have known anything so beautiful, so fine, etc.—e.g. *Il ne s'était jamais vu à pareille fête,* He had never seen such a thing before.

6. *Se faire une fête de,* To enjoy the idea of, to look forward with pleasure to the idea of—e.g. *Il se faisait une fête d'avoir des vêtements neufs,* He looked forward with pleasure to the idea of having new clothes.

Ces soirées de tête à tête étaient très goûtées de l'un comme de l'autre époux. Mme Morand-Fargueil *s'en faisait* d'avance *une fête* (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

7. *Souhaiter la fête à quelqu'un,* To wish one many happy returns of the day. Cp. 1.

feu, *n.m.* 1. *Avoir le feu au derrière* (or *quelque part*)—e.g. *Il s'est sauvé comme s'il avait le feu au derrière,* He took to his heels as if his back was on fire.

Le bon curé se mit en route. "Ces Parisiens, se dit-il, semblent *avoir le feu au derrière* . . . Jamais je n'arriverai à faire écouter la bonne parole par des gens aussi pressés" (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

2. *Avoir le feu sacré,* To be enthusiastic over one's art.

Le feu sacré is an enthusiasm which has something inspired about it.

Francis Pommeret *n'avait pas le feu sacré* ; il était entré dans l'administration forestière, non par goût, mais parce qu'il fallait choisir une carrière (A. THEURIET, *Sauvageonne*).

See **flanc** 5 (Duvernois).

3. *Brûler à petit feu,* To wait impatiently, to be on thorns. Cp. 9.

4. *Du feu,* A light—e.g. *Donnez-moi du feu, s'il vous plaît,* Give me a light, please.

Une allumette brilla. A sa lueur, j'aperçus la main de Théodat tendu vers moi.—*Du feu ?*—Volontiers. . . . J'approchai ma cigarette (E.

Estaunié, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

5. *Etre tout feu, tout flamme,* To be all enthusiasm.
6. *Faire feu des quatre pieds,* To strain every nerve, to do one's utmost.
Lit. of the sparks caused by horseshoes on the ground when the horse makes an effort to advance.
Le bidet *fit feu des quatre pieds,* allongea ses maigres jambes de cerf, et le char-à-bancs s'enfonça dans la route noire (J. Richepin, *Miarka*).
7. *Faire feu qui dure,* To live a long life, to take care of one's health, to live temperately, to husband one's resources.
This phrase is used to advise some one to be careful with his wealth, health, etc. (*lit.* with his fuel).
Je t'en prie, éteins un peu l'ardeur de ton âme ; ami, ménageons-nous et, comme dit Riccardo, le forgeron, *faisons feu qui dure* (A. France, *Le Puits de Sainte Claire*).
8. *Faire long feu,* To last or stay a long time, to drag on slowly, The expression is especially used *negatively*—e.g. *Son argent n'a pas fait long feu,* His money was very quickly spent. *Cette pièce ne fera pas long feu,* This play will not have a long run.
Lit. 'to hang fire' (of a firearm or explosive).
Moi, vous savez, à votre place, je ne serais pas du tout tranquille de sentir ça chez moi. Chez moi, *il n'y ferait pas long feu* ! . . . mais chez mon père, ça m'inquiète horriblement (Gyp, *Miche*).
9. *Faire mourir quelqu'un à petit feu*—e.g. *Vous me faites mourir à petit feu,* You are killing me by inches, you are torturing me to death.
Lit. 'by a slow fire'. Cp. 3.
10. *Jeter feu et flamme,* To be in a great rage, to fret and fume, to storm and rage.
11. *Mettre à feu et à sang,* To put to fire and sword, to lay waste with fire and sword.
Finissons-en avec la révolution. As-tu compris ?—Oui. Il faut tout *mettre à feu et à sang.*—C'est ça.—Pas de quartier (V. Hugo, *Quatre-vingt-treize*).
12. *N'avoir ni feu ni lieu,* To have neither hearth (or house) nor home, to be a vagabond. *Sans feu ni lieu,* Homeless.
Le maître d'école parlait de l'inconséquence des lois, qui laissaient vagabonder ces gens *sans feu ni lieu* parmi les honnêtes populations (J. Richepin, *Miarka*).
13. *N'y voir que du feu,* Not to see or understand a thing (particularly if one is deceived by some trick or mystification)—e.g. *Je n'y ai vu que du feu,* I could not make head or tail of it, I could not see (find out) how the thing was done, I was none the wiser for it (i.e. because it was done so quickly or cleverly).
An allusion to the fact that when we stare at a bright fire for some time we are dazzled to such an extent that on turning the eyes away objects cannot be distinguished ; we still see, or imagine we still see, fire.
Mais comment un banquier aussi avisé laissait-il passer sous son nez, *sans y voir que du feu,* des sommes probablement très fortes (A. Hermant, *Souvenirs du Vicomte de Courpières*).
Parlant de Beethoven avec des musiciens, l'un de ceux-ci évoqua l'une des Sonates. Franz se mit au piano comme s'il allait l'exécuter, mais il joua l'une de ses propres œuvres. L'artiste *n'y vit que du feu* et se confondit d'admiration (G. de Pourtalès, *La Vie de Franz Liszt*).
14. *Un feu d'enfer,* A roaring fire.

feuille, *n.f. Feuille de chou,* Inferior newspaper, gutter-sheet, rag.
See **idée** 2 (Gautier).

fève, *n.f. Rendre fève pour pois (à quelqu'un),* To give a person tit for tat.
Lit. 'to give back broad-bean for pea'. The form *rendre pois pour fèves* is also used.

fi, *interj. Faire fi de,* To despise, to turn up one's nose at, to snap one's fingers at.
Fi ! is an *interj.* expressing blame or scorn.
Ah ! Ah ! dit grand'mère, je vous ai averti dès le premier jour, que vous auriez des ennuis ; vous avez paru *faire fi de* mes prévisions (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).
See **casserole** (Willy).

***fiacre,** *n.m. Remiser son fiacre,* To die, kick the bucket.
Lit. 'to put one's cab away in the shed'.

ficelé, *adj.* Dressed (implying badly)—e.g. *être mal ficelé,* to be awkwardly dressed, dressed like a guy. *Comme le voilà ficelé !* What a guy he looks !
Lit. 'tied up' (like a parcel).

Voilà maman Vauquer belle comme un astre, *ficelée* comme une carotte (BALZAC, *Le Père Goriot*).

ficelle, *n.f.* 1. (*Adj.* also in this sense.) Cunning person, trickster; cute, knowing, cunning—e.g. *C'est une vieille ficelle,* He's an artful dodger. *Etre ficelle,* To be tricky, to be an artful dodger.

Allons, *vieille ficelle,* rien qu'une anecdote, je vous rendrai l'équivalent (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

Tu iras loin avec les femmes, si tu restes toujours aussi *ficelle* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

2. Trick, cunning move, dodge—e.g. *Connaître les ficelles,* To be up to snuff, to know the ropes.

Pour la malice, pour *la ficelle,* pour la *poigne* aussi, je ne crains personne (MAUPASSANT, *Le Champ d'Oliviers*).

3. (*Theatrical slang.*) Hackneyed trick, used to produce an effect.

By allusion to the *ficelles* or 'strings' used to work marionettes. The meanings under 1 and 2 are extensions of this use of the word.

Vous employez de mauvais moyens de comédie, des *ficelles* auxquelles vous êtes seuls à croire (H. BATAILLE, *Le Masque*).

*4. (*Military slang.*) Stripe.

***ficelaise,** *n.f.* *1. Worthless thing, a thing not worth a curse.

*2. Silly, foolish thing, nonsense, fiddle-faddle, humbug.

***ficelant,** *adj.* Annoying, tiresome, disappointing.

Vous avouerez qu'il serait *ficelant* —passez-moi l'expression—d'abandonner la partie (J. COPEAU, *La Maison natale*).

fiche, *n.f.* *Une fiche de consolation,* A scrap of consolation, of comfort.

Properly a term used at cards to indicate that which is added, in certain card-games, to the winner's points. The word *fiche* in this sense denotes a piece of ivory, etc., used as a counter in games (English 'fish').

fiche *or* **ficher** (*past part. generally* **fichu**). This verb is the euphemistic equivalent of **foutre** (*q.v.*), and both serve as substitutes for *faire* in popular speech. The following are the commonest uses :—

1. *vb. tr.* (*a*) To put, place, stick, shove, chuck, clap, bung, land—e.g. *Fichez-le n'importe où,* Stick it down anywhere. *Ficher quelqu'un à la porte,* To kick a person out of doors, to give some one the sack, the order of the boot.

Je lui *ai fichu* une bonne claque (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

On entendra un acte du drame, on se mettra à pleurer, avec sanglots, on se fera *fiche* à la porte (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

See **chameau** (Lavedan).

(*b*) To do, be up to—e.g. *Qu'est-ce que vous fichez-là?* What are you up to there? *Ne pas en ficher un clou* (and, by corruption, *un coup*), To do nothing at all, not to do a stroke (of work).

Depuis que nous avions pris un petit garçon pour aider, elle ne *fichait* plus rien dans la maison (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **journée** 2 (Lavedan).

(*c*) *Ficher le* (or *son*) camp, To hop it, clear off, cut along—e.g. *Fiche(z)-moi le camp de là,* Get away out of it. *Maintenant je vais ficher le camp,* Now I'm going to hop it. *Fiche(z)-moi le camp et plus vite que ça!* Hop it and be quick about it, Be off in double quick time, Sling your hook.

See **filer** 1 (*a*) (Duvernois).

(*d*) *Fiche(z)-moi la paix!* Leave me alone! Don't worry me! Dry up!

Veuillez lui faire ma commission. —Faites-la-lui vous-même, et *fichez-moi la paix* (H. DUVERNOIS, *La Guitare et le Jazz-Band*).

(*e*) *Ficher quelqu'un dedans,* (i) To deceive a person, to take some one in; (ii) To imprison. Similarly: *Se faire ficher dedans,* (i) To be deceived, taken in; (ii) To get run in, to be put in clink. Cp. **Mettre dedans.**

(*f*) *Je t'en fiche!* Nonsense! Is it though! Nothing of the kind! You make a big mistake!—e.g. *Tu crois qu'il a tenu sa promesse? Je t'en fiche!* Do you think he kept his promise? I *don't* think!

Les humains sont ébaubissants ('amazing'). Je présumais que la guerre, cette catastrophe, leur donnerait des idées plus profondes et un peu méditées. *Je t'en fiche!* (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).

(*g*) *On t'en fichera!* An ironic exclamation, implying, 'You will be given more to make sure that you are not satisfied'.

(*h*) *Envoyer faire fiche,* To send to the deuce, to chuck up.

Et avec ça, le Droit, la préparation des examens. Il en faut de la volonté, pour ne pas tout *envoyer faire fiche* ! (V. Margueritte, *Le Compagnon*).

2. *Se ficher.* (*a*) *Se ficher de quelqu'un,* To laugh at a person, to make a fool of, to make game of—e.g. *Je crois que vous vous fichez de moi,* I think you are pulling my leg.

Tu as l'air de *te fiche de* moi (A. Birabeau, *Chifforton*).

See **Badingue** (Zola).

(*b*) *Se ficher de quelqu'un* or *de quelque chose,* Not to care a straw (a hang, a fig, a rap) for, not to worry about—e.g. *Je me fiche de lui,* I don't care a damn for him ! *Il se fiche pas mal de ce que je lui dis,* He doesn't care a hang for what I say to him, A fat lot he cares for what I say. *Je m'en fiche (un peu) !* I don't care a rap ! *I* should worry ! *Il se fiche de tout,* He doesn't care a hang for anything. An emphatic form is *Je m'en fiche et je m'en contrefiche.*

L'opinion publique *se fiche pas mal de* Blaireau (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

(*c*) *Se ficher par terre,* To throw oneself on the ground *or* To fall down, to come a cropper.

(*d*) *Va te faire fiche !* Go to the deuce ! Also used to express disappointment—e.g. *Je croyais réussir, mais va te faire fiche !* I thought I should succeed, but no such thing (no such luck) !

fichtre, *interj.* Expresses wonder, surprise, admiration, uneasiness, anger, grief, etc.—e.g. By Jove ! By gad ! Dash it !

Fichtre or *fouchtre* is an attenuated form of **foutre.** Sometimes *oui* or *non* are added.

La plus exquise créature que l'on puisse imaginer ! Des cheveux blonds . . . et d'un blond ! Des yeux bleus . . . et d'un bleu ! Des lèvres rouges . . . et d'un rouge ! Des dents blanches . . . et d'un blanc ! . . . Ah ! *fichtre,* oui, elle était jolie ! (M. et A. Fischer, *L'Inconduite de Lucie*).

fichtrement, *adv.* Much, very, awfully.

Elle croit que la lune sert à éclairer les amoureux et la nuit à cacher leurs erreurs. *Ça ne tient pas debout,* mais elle a *fichtrement* raison (F. de Croisset, *Le Feu du Voisin*).

fichu, *adj.* (*past part.* of **fiche** *or* **ficher**). 1. Done, built, shaped, dressed, etc.—e.g. *Un homme bien (mal) fichu,* A well (ill) dressed *or* shaped man. *Comme le voilà fichu !* What a guy he looks ! *C'est rudement mal fichu,* It's simply bungled, It's a regular wash-out. *Etre fichu comme quatre sous,* To be badly done *or* built *or* dressed.

Les gentilles, les laides, les riches, les sans dot, les bien habillées, les mal *fichues,* penser que c'est des femmes de demain (H. Lavedan, *Nocturnes*).

2. Bad, wretched, rotten—e.g. *Voilà un fichu repas* ! What a rotten meal ! *Un fichu temps* (*travail, caractère*), Rotten weather (job, disposition).

Flûte ! (' Damn ! ') quel *fichu* instrument ! . . . il faudra que j'en achète un autre (P. Veber, *Les Rentrées*).

3. Lost, done for, done in, ruined, dead-beat, dead and done for, all U.P.—e.g. *Il est fichu !* It's all up with him ! *Fichu !* That's done it ! That's torn it !

Hélas ! pensa Maximilien, Julot est *fichu* si cet énergumène s'en mêle (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

4. *Fichu de,* Able to, capable of—e.g. *Il n'est pas fichu de gagner sa vie,* He is not capable of earning his living. *Il est fichu d'arriver en retard !* I bet he turns up late !

Parlons de savoir élever les enfants ! quand votre grand *dadais* de fils, à *quarante ans sonnés,* végète encore à Paris et n'est pas *fichu de* gagner sa vie ! (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

fier, *adj.* Big, fine, splendid, topping, great, stunning—e.g. *C'est un fier imbécile,* He's a bally fool. *Vous avez un fier culot,* You've no end of a cheek. *Je vous dois une fière chandelle,* I am tremendously (awfully) obliged to you (see **chandelle** 2).

***fieu,** *n.m.* Fellow—e.g. *Un bon fieu,* A good sort, a brick.

Berthier a été porté disparu (' reported missing '), en Argonne. *Un bon fieu,* c'est dommage (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

See **casser** 1 (Salmon).

fièvre, *n.f.* 1. *Tomber de fièvre en chaud mal,* To fall out of the frying-pan into the fire.
Lit. 'to fall from a fever into a *chaud mal*', which is the name for a hot, delirious fever. Variants: *Tomber de la poêle dans la braise*; *Tomber de Charybde en Scylla.*
2. *Une fièvre de cheval,* A violent fever.

***fifi,** *n.m.* *1. Term of endearment to a child—ducky, darling.
*2. *Etre le fifi de quelqu'un,* To be somebody's favourite.
See note to **fifille.**

fifille, *n.f.* Term of endearment to a daughter.

> Écoute, Eugénie, il faut que tu me donnes ton or. Tu ne le refuseras pas à ton *pépère,* ma petite *fifille,* hein ? (BALZAC, *Eugénie Grandet*).

Children's talk has produced a number of words (several have passed into general speech) which in many cases are merely imitative—e.g. *maman, papa, nounou* (nurse), *tata* (aunt), *tonton* (uncle), *fanfan* (child), *dada* (horse), *toutou* (dog), *lolo* (milk), *coco* (egg), *bonbon* (sweet), *nanan* (goodies), *bobo* (sore, pain), *dodo* (sleep, bed), *joujou* (toy), *caca, pipi,* etc. All these are formed by reduplication, which also occurs in the formation of terms imitating noises—e.g. *cri-cri, crin-crin, cancan, fla-fla, flou-flou, frou-frou, glou-glou, tam-tam, toc-toc, pan-pan,* etc.; sometimes with a slight modification of the vowel—e.g. *cric-crac, tic-tac, tric-trac,* etc. From these two sources has resulted a process, common to familiar speech, which consists in repeating the initial group of letters. This device, which may be called 'initial reduplication', is a favourite one in the formation of pet names denoting relationship or endearment—e.g. *père* becomes *pépère*; *mère, mémère*; *fils, fifils* or *fifi*; *fille, fifille*; (*ma*) *poule, poupoule*; (*mon*) *loup, loulou,* fem. *louloute.* Similarly *mon chien* becomes *mon chien-chien*; *mon chou, mon chouchou*; *minet* or *minette* (pet name for a cat) becomes *mimi.* The same process is applied to proper names, especially Christian names, which are abbreviated or contracted and then reduplicated, sometimes with a slight modification—e.g. *Isabelle* becomes *Belle* and then *Bébelle*; *Albert* (or *Robert* or *Hubert*), *Bert, Bébert*; *Isidore, Dore, Dodore*; *Joséphine, Fine, Fifine*; *Charlotte, Lotte, Lolotte*; *Eléonore, Nore, Nonore*; *Victor* (or *Hector*), *Tor, Totor*; *Casimir, Mir, Mimir*; *Auguste, Guste, Gugusse,* etc. Similarly with one-syllable names—*Charles* becomes *Chacharles*; *Jules, Jujules*; *Louis, Loulou*; *Paul, Popaul* or *Popol,* etc. Certain adjectives also undergo this treatment, in which case the diminutive so formed serves to attenuate the meaning of the word—e.g. *bonne* becomes *bobonne* ('somewhat good', and, in some cases, 'rather silly'); *bête, bébête* ('rather foolish'); *sotte, sosotte* ('somewhat silly'), etc. These adjectives are also used as nouns.

***fiflot,** *n.m.* Foot-soldier, private.
Corruption of **fifrelin** or **fiferlin.**

***fifrelin** *or* **fiferlin,** *n.m.* *1. Worthless thing, nothing—e.g. *Cela ne vaut pas un fifrelin,* That is worth little or nothing.
*2. A *sou,* a *centime.*

> J'ai dû donner jusqu'à mon dernier *fifrelin* (H. BERNSTEIN, *Samson*).

*3. Recruit, private.
From the German *Pfifferling,* 'trifle' (*lit.* 'small mushroom').

fignoler, *vb. tr.* To give the last touch to, to touch up, to do a thing with minute care—e.g. *fignoler sa coiffure.*
A corruption of the old form *finioler,* from *fin,* 'end', 'finish'.

> Il se demandait s'il allait lire ou *fignoler* quelque page glorieusement inutile (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

figue, *n.f.* 1. *Faire la figue à quelqu'un,* To defy, mock, make fun of a person.
Faire la figue, attested as early as the thirteenth century both in Provençal and in French, is properly to make a gesture of contempt by thrusting forth the thumb between the fore and middle fingers, by obscene suggestion originally. Cp. the Italian *far le fiche* and the German *die Feigen weisen*; and in English "not to care (or) give a fig for", all of which have the same origin. Rabelais uses the expression and gives a fanciful explanation of it for which there appears to be no foundation. According to him, Frederick Barbarossa, in 1162, in order to avenge himself on the Milanese, who had ignominiously paraded his wife on a mule, forced his prisoners, after the capture of Milan, on pain of death, to extract with their teeth a fig placed in the fundament of an old mule, and, the thing being done, to say in announcement, *Ecco la fica.*
2. *Moitié figue, moitié raisin,* Partly willingly, partly by force; Half good, half bad; Half in jest, half in earnest; Half (one thing) and half (another).
Lit. 'half fig, half grape'. The origin of the phrase is explained as follows: the Venetians formerly imported *raisins de Corinthe* ('currants'), of which they were fond, but which were then scarce and expensive; those with whom they traded, desiring to make more profit, hit upon the plan of mixing figs with the currants.

> Jules apporta la tasse de thé et les deux toasts consacrés avec les journaux. Il avait l'air *figue et raisin* du bon serviteur qui ne sait s'il doit s'exposer à la louange ou au blâme (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).
>
> Le cultivateur ne cessait pas de sourire, *mi-figue, mi-raisin* (R. DORGELÈS, *Le Réveil des Morts*).

figure, *n.f.* 1. *Faire figure,* To cut a figure, to cut a dash.

Qu'est-ce qui le rendait malheureux ?—Ah ! est-ce que je sais ? des chagrins cachés, et puis peut-être aussi des ennuis d'argent. Il en faut tant pour *faire figure* ! (H. Lavedan, *Nocturnes*).

2. *Figure de papier mâché*, Pale and tired face, a face like putty.
Papier mâché is a kind of cardboard.
Il a été bien malade, le pauvre *loup* (' dear '), et, telle que vous me voyez, je viens de le retirer de l'Enfant-Jésus (*name of a Hospital*), où il est resté six semaines. . . . Il a encore sa petite *figure de papier mâché* (F. Coppée, *La Médaille*).
3. *Rester en figure*, To be at a loss for words.
4. *Se payer* (or *S'offrir*) *la figure de quelqu'un* = *Se payer la tête de quelqu'un* ; see **tête** 24.
See **lascar** (Courteline).

fil, *n.m.* 1. *Au fil de l'eau*, With the stream, current—e.g. *Se laisser aller au fil de l'eau*, To let oneself drift with the stream.
Il se dressa, laissa traîner sa perche *au fil de l'eau* (R. Bazin, *De toute son Âme*).
2. *Au fil de l'épée*—e.g. *Mettre* (or *Passer*) *au fil de l'épée*, To put to the sword.
3. *Avoir le fil*, To be shrewd, up to snuff.
Lit. ' to have an edge ', ' to be sharp ' (like a knife).
4. *Connaître le fil*, To know what one is about, to be up to snuff.
5. *Cousu de fil blanc*, Easily seen through, transparent—e.g. *Cette malice est cousue de fil blanc*, This trick is too apparent. *Ce sont des finesses cousues de fil blanc*, They are clumsy tricks, easily seen through.
Lit. 'sewn with white thread ' ; by allusion to tacking or basting cloth with white thread, which stands out and indicates clearly the line to be followed for the final cutting.
6. *De fil en aiguille*, Gradually, step by step, bit by bit, from one thing to another, one thing leading to another —e.g. *Raconter de fil en aiguille*, To tell the whole matter from the beginning (omitting no detail, passing from one thing to another until the very end).
Lit. ' from thread to needle '. This expression seems to denote that, just as a sempstress or tailor, after having threaded the needle, sews, and once he has used up his thread, takes more thread, and so on, in the same way one passes in talking from one detail to another until the end.
Et, *de fil en aiguille*, je sus vite son cas, banal à souhait, d'ailleurs (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).
7. *Donner du fil à retordre à quelqu'un*, To cut out his work for a person, to give one a deal (lot) of (plenty of) trouble.
Lit. ' to give some one thread to twist '. An allusion to the difficulty of this task, since the threads, once one lets go of them, unfold in the opposite direction from that in which they are turned when twisted.
Madame, dit-il à ma mère, voilà un élève qui *me donnera du fil à retordre* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
See **acabit** (Margueritte).
*8. *Fil-en-quatre* (or *Fil-en-trois*, *fil-en-dix*, *fil-en-six*), Strong spirits. Sometimes abbreviated to *fil*—e.g. *Prendre un fil*, To have a dram of spirits, a drop of something damp, a drain. *Un verre de fil*, A glass of brandy.
The figures refer to the degree of alcohol.
Je vous demande si votre député vous a démontré les effets nuisibles du *fil-en-quatre* sur l'estomac et sur le cerveau ? (H. Duvernois, *Edgar*).
*9. *N'avoir plus de fil sur la bobine*, To be bald, to have a bladder of lard.
Lit. ' to have no more thread on the spool '.
*10. *Ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre*, is said of a person of poor ability, of one not particularly bright or shrewd—e.g. *Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre !* He'll never set the Thames on fire ! Cp. **poudre** 2.
Lit. ' not to have invented the thread for cutting butter ' ; implying that a person is not intelligent enough to have thought of this simple method of cutting butter.
11. *Ne tenir qu'à un fil*, To hang by a thread (*lit.* and *fig.*).
Eh ! bien, quelle prudence ne faut-il pas, dit Gobenheim à du Tillet. *Il n'a tenu qu'à un fil* que mes beaux-pères n'accordassent un crédit à Birotteau (Balzac, *César Birotteau*).

filer. 1. *vb. intr.* (*a*) To be (make, trot, clear, pop) off, make tracks, bolt, take to one's heels.
Et vous, ma fille ?—Je *file*. . . . Vous filez à votre rouet ?—Non, je file, dans le sens : *ficher le camp* (H. Duvernois, *La Guitare et le Jazz-Band*).

See **charlemagner** (Richepin), **couleur** 4 (Zola), **cran** 3 (Hirsch).

(*b*) *Filer doux*, To sing small, lower one's tone, show oneself submissive, lie low, eat humble pie.

Je vous conseille de *filer doux* aussi ou *il pourrait vous en cuire* ('you might smart for it') (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

2. *vb. tr.* To follow a person (stealthily, so as to watch his movements), to track, shadow, dog. (Especially used of a detective or policeman.)

Et tu as donné un gros pourboire à tes cochers, pour le cas où *on t'aurait filée* et où on les interrogerait ? (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

fille, *n.f.* 1. Prostitute.

Variants: *fille galante, fille publique, fille de joie*. The word *fille* has been so ill-treated by modern usage that to denote a 'girl' *jeune fille* has to be used. The pejorative meaning of *fille* has existed since the sixteenth century.

De jeune fille elle deviendra *fille*, tout simplement (MAUPASSANT, *Yvette*).

See **galvauder** 2 (Hennequin).

*2. Bottle of wine. Also called *grande fille*. Cp. **fillette, dame blanche, mominette.**

*3. *Jouer* (*de*) *la fille de l'air*, To make tracks, hop it. Cp. **air** 2.

This expression owes its origin to a vaudeville *La Fille de l'Air dans son Ménage*, a sequel to a fairy-play, *La Fille de l'Air* (1837). In the latter the daughter of the king of genii is forced to descend to earth in order to spend a year of trial there. If at the end of this time she has not fallen in love with a mortal, she is to return to the kingdom of the air. She falls in love and is doomed to finish her life on earth. In the vaudeville, the work of different authors, we find her leading an unhappy married life; but, thanks to a talisman, she reascends to heaven and is seen gradually soaring aloft, finally to disappear (ROBERT, *Phraséologie*, p. 111).

***fillette,** *n.f.* Half a bottle of wine. Cp. **fille** 2.

A côté, affalé sur une banquette, Bonaventure . . . vidait une "*fillette*" de vin blanc (M. HARRY, *La divine Chanson*).

***filon,** *n.m.* *1. Luck, bit of luck, windfall —e.g. *avoir le* (*bon*) *filon*, to be lucky, to have useful information, a good 'tip'.

Tu es blessé, ce n'est rien. C'est un *filon* au contraire, on va t'emmener ce soir au poste de secours et demain tu coucheras dans un lit (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

*2. (*War-time military slang*) Soft, cushy job—e.g. *Ce n'est pas le filon*, It's a rotten job.

Lit. 'vein of ore'. Cp. **veine.**

C'est vrai qu' *j'ai l'filon*, je m'plains pas, c'est l'filon (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).

***filoneur,** *n.m.* Shirker, soft-job man.

fils, *n.m.* 1. *Au demeurant, le meilleur fils du monde*, But apart from that (except for that, when all is said) the best fellow in the world.

This quotation, usually added ironically after the enumeration of a person's defects or vices, comes from the *Requeste au Roy pour avoir esté desrobé* (1531) of Clément Marot:—

J'avois un jour un valet de Gascogne,
Gourmand, ivrogne et assuré menteur,
Pipeur, larron, jureur, blasphémateur,
Sentant le hart de cent pas à la ronde,
Au demeurant, le meilleur fils du monde.

2. *Etre* (*le*) *fils de ses œuvres*, To be a self-made man.

Je ne dois rien à personne, *je suis le fils de mes œuvres*; je me dois tout à moi-même (MAUPASSANT, *Duchoux*).

3. *Fils à papa.* (*a*) *Le fils à papa*, I, myself, this child; (*b*) *Un fils à papa*, The son of a rich, influential man.

Et son patron actuel—*un fils à papa* pourtant, un viveur, fort riche —ne parle au père Muller qu'avec une nuance de respect (F. COPPÉE, *Un Drapeau de moins*).

*4. *Oui fils !* Yes, old chap ! Yes, sonny !

fin, *n.m.* 1. *A la fin* (*lit.* 'in the end', 'finally', 'at last') is often added in conversation for emphasis and implies a touch of impatience.

Elle murmurait du bout des lèvres:—Voyons, laisse-le tranquille, *à la fin* (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

Henriette: Vous m'affirmez que vous ne mentez pas ?—Nellie (agacée): *A la fin* . . . vous m'impatientez (BRIEUX, *Les Américains chez nous*).

2. *A la fin des fins* or *En fin finale*, At last, after all.

See **chiche** (Duvernois).

3. *En fin de compte*, When all is told, when all is said and done.

Lit. 'when the addition is made'; cp. *au bout du compte*, under **bout** 4.

En fin de compte, Tartarin ne partit pas, mais toutefois cette his-

toire lui fit beaucoup d'honneur (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

See **frapper, se** (Hirsch).

4. *Faire une belle fin,* To die a good Christian, to die a Christian death.
5. *Faire une fin,* (*a*) To turn over a new leaf; (*b*) To get married.
6. *Qui veut la fin veut les moyens,* Where there's a will there's a way, If you want the end you must not stick at the means.

fin, *adj.* *Plus fin que lui n'est pas bête,* He who can take him in is no fool, It would take a smart man to deceive him.

Lit. '(The one who is) smarter than he is, is no fool'.

***fine,** *n.f.* Best quality of brandy—e.g. *Une fine* or *Un verre de fine,* A glass of liqueur brandy, of cognac.

Elliptical for *fine champagne.*

Ils demandèrent deux verres de *fine* (MAUPASSANT, *Toine*).

finir, *vb. intr.* 1. *A n'en plus finir,* A great many, endless—e.g. *C'est à n'en plus finir,* It is endless, There's no end to it. *Il y avait des bouteilles à n'en plus finir,* There were no end of bottles.

Là-dessus, nouveaux éclats de rire et causeries *à n'en plus finir* (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

Il lui fallait son chocolat tous les matins, des égards *à n'en plus finir* (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

See **histoire** 2 (Lavedan).

2. *n, i, ni, c'est fini,* And that's an end to it.

Used to indicate the termination of a fairy tale told to children; and more generally to denote that a thing is quite over, that there is nothing more to be said.

Nous avons dîné comme c'était convenu, en camarades;—en camarades!—pas en fiancés! Donc, *n, i, ni, c'est fini.* Bonsoir! (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

3. *As-tu fini?* An exclamation used to impose silence on a person, or to indicate that one does not share his views.

finot, *n.m.* and *adj.* Artful, sly, cunning, an artful dog.

A variant for *finaud,* with same meaning (from *fin,* 'shrewd', 'cunning', 'sharp').

***fiole,** *n.f.* Head, face, mug, phiz—e.g. *Se payer* (or *Se ficher de*) *la fiole de quelqu'un,* To laugh at, make a fool of a person (cp. *se payer la tête de quelqu'un, sub* **tête** 24). *Avoir soupé de la fiole de quelqu'un,* To be fed up with a person.

Lit. 'phial', 'small bottle'; by allusion to the round shape.

See **chiqué** (Rosny).

***fion,** *n.m.* *Coup de fion*: See **coup** 36.

fissure, *n.f.* *Avoir une fissure,* To be slightly crazy.

Lit. 'to have a fissure', 'a crack'.

fiston, *n.m.* *Fiston* or *Mon fiston* or *Mon vieux fiston,* A familiar form of address—Sonny, my son, old son.

A diminutive of *fils,* found as early as the sixteenth century (in Noël du Fail).

See **coup** 12 (Becque), **tirelarigot** (Zola).

fixé, *adj.* 1. *Etre fixé,* To know what to think, to know what's what.

Voyons, monsieur, je tiens à *être fixé* là-dessus, vous êtes mieux placé que personne pour me renseigner (C. DERENNES, *La Guenille*).

Plusieurs fois il avait fait allusion à ce rôle, mais sans oser aborder franchement la question. A présent *il était fixé.* A la bonne heure! (GYP, *Le Baron Sinaï*).

*2. *Ne pas être fixé,* Not to know what one wants, not to know one's mind.

fixer, *vb. tr.* *Fixer quelqu'un,* To stare at a person.

This use of *fixer* for *regarder fixement,* although censured by lexicographers, is very common.

Elle le *fixait* de ses yeux profonds, de ses yeux brisés (H. BORDEAUX, *L'Écran brisé*).

Elle le *fixait* en riant, d'un air de défi (R. ROLLAND, *Jean-Christophe*).

***flafla** *or* **fla-fla,** *n.m.* Ostentation, display, great showing-off—e.g. *Faire du flafla,* To show off, to flaunt, to put on frills.

J'inspectai la pièce. Elle était tenue avec une propreté et un ordre extrêmes. . . . Pas de *flafla,* de tentures lourdes, de choses brodées, comme on en voit dans de certaines maisons de Paris (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Ce n'est pas la peine de *faire tant de fla-fla,* ni de se montrer le dimanche à l'église avec une robe de soie, comme une comtesse (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

flageolets, *n.m. pl.* (Thin) legs, spindle-shanks.

Lit. a kind of flute, a 'flageolet'.

flair, *n.m.* *Avoir du* (or *le*) *flair,* To be shrewd, to have a way of finding things out.

Lit. 'to be sharp-scented' (of dogs).

L'amiral, qui *avait le flair*, devina que les *bougres* se ravitaillaient par transports maritimes (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

See **rouler** 1 (Capus).

flambant, *adj.* (*Tout*) *flambant neuf*, (All) brand-new (bran-new)—e.g. *une robe flambant neuve*; *des habits flambant neufs*.

Cp. **tout battant neuf.**

Tout près de moi, sur le trottoir où je faisais halte, s'ouvrait un bar *tout flambant neuf* (F. COPPÉE, *Les Deux Communions*).

***flambante,** *n.f.* Match, 'lucifer'.

From *flamber*, 'to blaze'.

flambé, *adj.* Lost, done for, ruined, all U.P.—e.g. *Je suis flambé!* It's all up with me! I'm done for! My number is up! *C'est un homme flambé*, He is a ruined man, He is done for.

Lit. 'singed'; a metaphor drawn from cooking. Cp. **fricassé, frit,** to which modern popular speech has added **cuit, fumé.**

Si vous ne disparaissez pas tout de suite, cette fois c'est fini, vous êtes *flambé* (R. DORGELÈS, *Partir*).

flamberge, *n.f.* *Mettre flamberge au vent*, To draw (lug out) one's sword.

Flamberge was the name of the sword of Renaud de Montauban, one of the heroes of the *Chansons de geste*. The phrase is now generally used in humorous or burlesque style only.

En voyant le prince Natti *mettre flamberge au vent*, une femme s'était évanouie, d'autres avaient poussé des cris perçants (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*).

***flan,** *n.m.* *1. *A la flan*, (*a*) Badly done, done anyhow, at random—e.g. *Un travail* (*fait*) *à la flan*, Bungled work. (*b*) *Etre à la flan*, To be good-natured, happy-go-lucky, easy-going, free-and-easy.

An abbreviation of *à la flanquette*, i.e. 'frankly', 'without ceremony'.

On devinait une journée de *godailles* ('tippling') *à la flan*, dans les cabarets, de régalades sans prétention, dans les *bastringues* (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

*2. *Du flan!* exclamation denoting refusal or ironic defiance.

Properly 'custard'. To express refusal, defiance, incredulity, etc., popular speech uses various more or less irrelevant words referring to plants, food, parts of the body, etc. Cp. **des navets! des nèfles! des panais! la barbe! mon œil! la jambe!** etc.

Ayez pitié d'un pauvre aveugle! Oui, *du flan*! ('Nothing doing'). Peu généreuses, les vieilles gens. Les jeunes, non plus (P. MARGUERITTE, *Gens qui passent*).

flanc, *n.m.* 1. *Etre sur le flanc*, (*a*) To be laid up (in bed), to be on one's back; (*b*) To be quite done up.

2. *Mettre sur le flanc*, To knock up, bowl over.

Il s'excusait, en disant qu'une goutte d'eau-de-vie *le mettait sur le flanc* (ZOLA, *L'Assommoir*).

3. *Prêter le flanc à*, To lay oneself open to—e.g. *Il prête le flanc au ridicule*, He lays himself open to ridicule.

Really a military term: 'to lay one's flank open to an attack'.

4. *Se battre les flancs*, To strive (do) one's utmost, to give oneself much trouble, to cudgel one's brains—e.g. *Il s'est battu les flancs pour rien*, He gave himself all that trouble for nothing.

Lit. 'to lash one's sides' (e.g. like a lion lashing its sides with its tail). The phrase usually implies that a person's efforts are in vain or meet with little success.

Chacun *se battait les flancs* pour découvrir des exemples nouveaux et ne trouvait rien (MAUPASSANT, *Boule de Suif*).

*5. *Tirer au flanc*, To malinger, swing the lead. Hence *un tire-au-flanc* or *un tireur-au-flanc*, slacker, shirker, malingerer.

Military slang which has penetrated into popular speech. The force of the expression is similar to that of **carotter.**

J'ai bien peur que vous n'ayez pas trouvé votre voie. Vous vous donnez du mal, c'est certain, mais *vous n'avez pas le feu sacré*. D'autres *tirent au flanc*, qui réussissent mieux (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

***flanche,** *n.m.* Something one knows, thing, job, business, affair, dodge, contrivance—e.g. *Bath flanche!* That's good! That's all right! That's a good job! *Il connaît le flanche*, He knows the dodge. *Foutu flanche!* A bad job.

From the old *jargon* verb *flancher*, used ironically by cardsharpers, etc., in the sense of 'to play frankly' (i.e. *à la flanquette*).

flancher, *vb. intr.* To lack the pluck for doing a thing, not to dare to do a thing, not to be game, to back out.

A provincialism (Yonne), 'to be flabby', 'to lack vigour'.

Le premier qui *flanche*, je le brûle! (MAUPASSANT, *Les Idées du Colonel*).

Vous avez été courageux jusqu'ici, il ne faut pas *flancher* (R. DORGELÈS, *Partir*).

flandrin, *n.m.* Tall, lanky, gawky fellow, big lubberly fellow.

According to Littré and the *D.G.*, the word denotes 'a man of *Flandre* (Flanders)' and is an allusion to the tall stature and flabby character of the Flemish. Sainéan (*Sources indigènes*, II, pp. 368–9) questions this explanation and sees in the word a Southern origin: in Provençal *flandrin* is a 'tall dawdling fellow', a 'lazy-bones', a 'sleepy-head', etc.; it thus has the same force as *landrin*, which is inseparable from *balandrin*, 'waddling', all of which denote a person who walks heavily, with his arms dangling at his side. He thinks that the name may have been suggested by false analogy, and that apparently the starting-point was the bird called *flamant* or 'flamingo': its little body rests on long legs, and its gait is slow, irregular and somewhat unsteady. Hence the two peculiarities retained in French and Provençal, referring on the one hand to the tall figure and on the other to the waddling gait, from which is derived the double force of 'big booby' and 'listless'.

***flanelle,** *n.f.* *Faire flanelle,* (*a*) To be a bad customer, one who does not pay or spend much (e.g. to sit in a café for a long time over one drink); (*b*) To visit an establishment (especially a house of ill-fame) only for curiosity's sake or with platonic intentions and spend nothing or very little there; (*c*) To abstain from doing what one has got to do, to do nothing, to loaf.

Les femmes criaient: "*Flanelle! Flanelle!* y n'ont pas le sou; sortez-les! ('chuck 'em out')" (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h. 47*).

flanquer. 1. *vb. tr.* To give (e.g. a blow), to fling, hurl—e.g. *Je lui ai flanqué un bon coup de pied* (*une bonne gifle*), I landed him a fine kick (a fine slap in the face). *Flanquer quelqu'un dehors* (or *à la porte*), To fire (hoof, turf) a person out.

Au cas où néanmoins Pauline s'obstinerait à faire une cuisine immangeable, eh bien! *on la flanquera à la porte* (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).

See **bloc** (Coppée), **casser** 1 (Duvernois), **chiche** (Duvernois), **concevoir** 1 (Sardou).

2. *Se flanquer par terre,* To fall (heavily), to go sprawling.

***flanquette,** *n.f.* *A la bonne flanquette* = **A la bonne franquette.**

***flapi,** *adj.* and *past part.* (Of persons), Dead-beat, knocked-up; (Of things) In a bad condition, wobbly.

A provincialism (Lyonnais), adopted by popular speech.

J'étais *flapi* . . . mou comme une loque . . . incapable de remuer ni pied ni patte (GYP, *La Ginguette*).

J'ai vu un homme *flapi,* vidé, *rendu* . . . parce que le moral lui manquait (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***flapir,** *vb. tr.* To tire out, knock up.

***flaupée,** *n.f.* *1. Great quantity—e.g. *Une flaupée de moutards,* A great crowd of urchins.

*2. Great quantity of blows—e.g. *Flanquer une flaupée à quelqu'un,* To give one a licking, a thrashing.

See **flauper.** It is interesting to note that the idea of *beaucoup* is expressed by the notion of a 'hurricane of blows' (cp. **tapée**)—in other words, by the same notion that the word *beaucoup* itself represents etymologically.

***flauper,** *vb. tr.* To beat, thrash.

A provincialism (Anjou).

flèche, *n.f.* *Faire flèche de tout bois,* To make use of (take advantage of, turn to account) every opportunity, to use every means to accomplish an end, to leave no stone unturned. Cp. **bois** 7.

Lit. 'to make an arrow of any wood'; an allusion to the fact that the wood for arrows should have special qualities.

Toujours prête à *faire flèche de tout bois,* elle vit dans Françoise une alliée et dans sa jeunesse un moyen (J. RENARD, *Les Cloportes*).

flémard *or* **flemmard,** *n.m.* and *adj.* Lazy fellow, slacker.

flémarder *or* **flemmarder,** *vb. intr.* To be lazy, to loaf.

flème *or* **flemme,** *n.f.* Extreme laziness—e.g. *Avoir la flème,* To be (feel) lazy, to feel slack, to feel "Mondayish". *Battre la* (or *sa*) *flème* or *Tirer sa flemme,* To slack about, lounge about. Cp. **cosse.**

Corruption of *flegme,* 'phlegm'; an allusion to the effect which doctors formerly ascribed to phlegm, one of the four 'humours'. Ambroise Paré, the sixteenth-century surgeon, wrote: "Le flegme rend l'homme endormy, paresseux et gras".

Moi, je vais m'offrir une journée de *flemme,* à plat ventre dans l'herbe (H. DE RÉGNIER, *La Peur de L'Amour*).

See **panthère** (Zola).

***flémer** *or* **flemmer,** *vb. intr.* = **flémarder.**

fleur, *n.f.* 1. *A fleur de tête*—e.g. *Des yeux à fleur de tête,* Goggle-eyes.

A fleur de = 'on a level with'; hence eyes on a level with the cheek-bone and forehead.

Une vraie douleur brouillait ses gros *yeux à fleur de tête* et son pauvre nez rouge, trop court (A. France, *Le Mannequin d'Osier*).

2. *A la fleur de l'âge,* In the prime of life. Variant: *Dans (toute) la force de l'âge.*
3. *La fine fleur de,* The cream (pick, pink) of—e.g. *C'est la fine fleur de l'armée.*

Il passait aux yeux de beaucoup pour *la fine fleur* du high-life (Maupassant, *Fort comme la Mort*).

Ils sont, ceux-là, les beaux joueurs de la contrée, *la fine fleur* des lestes et des forts (P. Loti, *Ramuncho*).

4. *La fleur des pois,* The cream (pick, pink)—of a class of persons and sometimes of things.
Lit. 'the prime of peas'.

M. le prince n'avait plus pour soldats que *la fleur des pois* (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

fleurette, *n.f. Conter fleurette,* To whisper (say) soft nothings, to make pretty love speeches. See **conter** 2.

Il fallait que quelqu'un du bel air, en passant par là, *eût conté fleurette* à Mme Jean (Gautier, *Jean et Jeannette*).

flibuster, *vb. tr.* To swindle, to steal.
Lit. 'to buccaneer'.

***flic,** *n.m.* Policeman, copper, peeler.
An old *jargon* term, meaning 'sergeant', which has passed into popular speech. The word is imitative, expressing the cracking made by a whip or a blow with the open hand; cp. **cogne.**

Oui, y a les *flics,* observa-t-elle en jetant un coup d'œil rapide à deux agents postés près d'un débit (F. Carco, *L'Homme traqué*).

***flingot** *or* **flingue,** *n.m.* Rifle.
This military and naval word is of Southern origin: Provençal *flingo,* 'switch' or 'wand'.

Ramasse ton *flingue* et ton sac. . . . Viens (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

***flique,** *n.m.* = **flic.**

See **emballer** 1 (*a*).

***flopée** *or* **floppée,** *n.f.* = **flaupée.**

***floper,** *vb. tr.* = **flauper.**

florès, *n.m. Faire florès,* To flourish, to be all the rage.
Origin uncertain; the *D.G.* suggests that it may come from a proper name—Florès de Grèce, hero of a famous romance of the sixteenth century. Littré says that *florès* is the Latin *flores,* so that *faire florès* = *fleurir.*

Savez-vous combien il gagnait, feu Jules, à sa belle époque? Trois cents francs par mois, ma petite. Et la pantomime *faisait florès* alors (J. Richepin, *Braves Gens*).

Leurs habits affichaient cette misère prétentieuse qui *fait florès* chez les clients hirsutes de certains cafés de Montparnasse (P. Benoit, *Le Puits de Jacob*).

flottard, *n.m.* Naval cadet.

***flotte,** *n.f.* *1. Water, rain—e.g. *Boire de la flotte,* To drink water. *Il tombe de la flotte,* It is raining.
From *flot,* 'wave', 'water'.

J'peux pourtant pas aller chercher de la *flotte* dans mes *godasses* ('boots'), braille le *cuistot* (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

*2. Great quantity—e.g. *Une flotte d'amis,* Plenty of friends. *Il y en a des flottes,* There are heaps of them. *Il en est venu une flotte,* Hundreds came.
Flotte was used in Old French with the meaning of an assembly of persons or things of the same kind. This sense of the word disappeared from the literary language in the sixteenth century, but has been retained in popular speech.

Il a été voir pour du travail . . . à cause que la *braise,* ici, on n'en a pas *des flottes* (C. H. Hirsch, *Un vieux Bougre*).

flouer, *vb. tr.* To cheat, do, swindle—e.g. *Nous sommes floués,* We have been taken in, sold, done brown.
Flouer or *frouer,* 'to cheat at cards', is an old *jargon* term which penetrated into popular speech in the first half of the nineteenth century. The verb is equivalent to *faire flou-flou* or *frou-frou,* i.e. to imitate the cry of the owl, an association of ideas also found in *piper,* 'to decoy': the action of *frouer* precedes that of *piper* when luring birds (Sainéan, *Langage parisien,* p. 232).

***flûte.** (A) *n.f.* 1. *Flûtes,* Legs, pins, spindle-shanks—e.g. *Jouer* (or *Se tirer* or *Tricoter*) *des flûtes,* To be off, make tracks.
Lit. 'flute'.

Je vous gêne, mon ami?—Du tout. Seulement, je suis accablé de besogne, et ce sacré Francis en a profité pour *se tirer des flûtes* comme un lapin (Willy, *La bonne Maîtresse*).

2. *Ce qui vient de la flûte s'en va au* (or *par le*) *tambour,* Lightly come, lightly go; Ill got, ill gone.
The saying arose in allusion to the habits of the mercenary soldiers of old, especially the drummers, who easily earned their pay by playing the fife or beating the drum and

gambled away their money at dice, using their drums as tables.

(B). *Interj. Flûte!* Expresses impatience, contempt, disappointment, strong refusal—Damn! Damn it! Go to the devil! Deuce take it! Dash it!

Synonymous with **zut!** The implication is probably 'Play your flute, and see if you will get what you want'. Cp. To 'whistle' for a thing.

Zut! . . . Flûte! . . . C'est trop *embêtant* aussi! (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **fichu** 2 (Veber).

***flûter,** *vb. intr.* 1. *Envoyer flûter quelqu'un,* To send a person to the deuce, to Jericho.

Elle *envoyait* joliment *flûter* le monde (ZOLA, *L'Assommoir*).

2. To drink, to swig.

***foie,** *n.m. Avoir les foies (blancs),* To be a coward, to funk. *Ne pas avoir les foies (blancs),* (*a*) To be bold, plucky; (*b*) To be cheeky.

Foie = 'liver'; cp. the English 'to be white-livered'.

S'il fallait que j'fasse l'attaque, *j'aurais* pas plus *les foies* que toi (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

L'orage éclate entre deux gamins: —Menteur!—*Rebiffe* un peu? ('I dare you to say it again').—*Crâne* pas! *t'as les foies blancs!*—Je te dis que je te *boufferais!* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

foin. (A) *n.m.* 1. *Avoir du foin dans ses bottes,* To be well off, to have feathered one's nest. Similarly: *Mettre du foin dans ses bottes,* To feather one's nest, to take care of number one. Cp. **beurre** 1.

Lit. 'to have (to put) hay in one's shoes'; an allusion to the old practice of putting hay in wooden shoes to keep the feet warm or to make walking easier.

Il est venu à Paris en sabots avec de la paille dedans, comme il dit, et maintenant *il a du foin dans ses bottes* (M. DONNAY, *Chères Mesdames*).

2. *Être bête à manger du foin,* To be a perfect idiot.

Lit. 'to be as silly as animals which eat hay'.

*3. *Faire du foin,* To make (kick up) a row, bustle about, to protest vehemently—e.g. *Vous faites tant de foin qu'on ne s'entend plus,* You are making such a row that one can't hear oneself speak.

Vous en faites un foin, mon vieil Edouard! C'est-il que vous devenez *marteau* ('crazy')? Au lieu de *vous tenir pénard* ('quiet'), et d'attendre gentiment, comme *mézigue* ('myself') *sans vous faire de bile,* vous criez, vous vous démenez . . . et pourquoi? (WILLY, *Jeux de Princes*).

(B). *Interj. Foin de . . .!* expresses scorn, indifference—Plague take . . .! Away with . . .!

Foin de l'Académie! C'est vieux, démodé (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

foire, *n.f.* 1. Diarrhœa, colic.

2. Fear, funk—e.g. *Avoir la foire,* to be funky.

3. *A la foire d'empoigne,* By robbery—e.g. *Acheter à la foire d'empoigne,* To rob, steal.

Foire here = 'fair', 'wakes', and *d'empoigne* = *en empoignant,* i.e. 'by laying hold of'. The expression is due to a play on the words *empoigner* and *Ampoigne,* a town in Mayenne (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 421).

Et quand il est tout seul, il me méprise profondément pour toutes les choses que j'ignore, et où il est maître: voler des poules, *acheter* du riz *à la foire d'empoigne* . . . (P. MILLE, *Sur la vaste Terre*).

C'était noce et festin pour elle, quand elle garnissait sa marmite de pitance volée, gagnée, comme on dit, *à la foire d'empoigne* (J. RICHEPIN, *Miarka*).

4. *La foire n'est pas sur le pont,* There's no hurry, There's plenty of time.

This alludes to an old custom which allowed small dealers, after the end of a fair, to set up on or near a bridge in order to continue their business for a day or two. Thus there was no reason to hurry as long as one could say: *La foire n'est pas sur le pont.* Similarly one says: *Allez vite, la foire est sur le pont,* to make fun of a person who is hurrying when there is no cause.

Faut-il parler à ma mère?—*La foire n'est pas sur le pont,* petit! . . . Dis-lui ce que tu as fait ce matin . . . où tu vas cet après-midi . . . *un point, c'est tout!* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

fois, *n.f.* 1. *Une bonne fois* or *Une fois pour toutes,* Once and for all.

Voulez-vous m'expliquer *une bonne fois,* pourquoi, depuis quelque temps, vous avez adopté ce ton hargneux? (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

2. *Une fois n'est pas coutume,* It is only

this once, Once does not count, One swallow does not make a summer.

3. *Ne pas se faire dire une chose deux fois,* To do a thing at the first time of telling—e.g. *Il ne se le fit pas dire deux fois,* He did it at once.

4. *Y regarder à deux* (or *à plusieurs*) *fois,* To think well before deciding to do a thing—e.g. *Il faut y regarder à deux fois,* Think twice before you do it.

*5. *Des fois.* (*a*) *Des fois,* in the sense of *quelquefois,* 'sometimes', although condemned by purists, flourishes, like the analogous *des jours,* 'on certain days'.

Les blessures de duel sont rarement dangereuses.—Hé, *des fois,* ça peut tourner mal (P. Veber, *Que Suzanne . . .*).

*(*b*) Since *des fois* is used as a synonym for *quelquefois,* and as the latter, in certain contexts, can have the force of *par hasard,* 'by chance', it is not surprising that *des fois* has assumed in familiar speech the sense of 'perhaps', 'by chance'.

Monsieur Beauceron n'est pas malade, *des fois* ? demanda le facteur (J. Pellerin, *La Dame de leurs Pensées*).

*(*c*) From the preceding force of a supposed possibility has resulted the ironic implication of impossibility, and in this sense *Des fois !* or *Non, mais des fois !* serves to formulate mocking or indignant refusal or contradiction similar to that expressed by the analogous formula *Plus souvent !* Some English equivalents are:—Oh, I say ! Not likely ! What do you take me for ? That's a bit thick !

C'est très curieux, il y a des chiens qui parlent !—Tu *blagues* !—J'en ai entendu un qui prononçait distinctement : " Papa ! Perdu mon parapluie ! "—*Non, mais des fois !*—Ma parole d'honneur ! (H. Duvernois, *Le Chien qui parle*).

folichon, *adj.* Merry, gay, frisky—e.g. *une chanson folichonne,* a light, frivolous song. *Des yeux folichons,* Wanton, naughty eyes. *Un petit air folichon,* A 'doggy' air. *Ce n'est pas folichon,* It is not very exciting, It is very dull.

Pas gai, pas *folichon,* Vannes. Triste idée de venir ici (Maupassant, *Une Soirée*).

Simone, excusez-moi, je me sens un peu folâtre, aujourd'hui.—Tu peux même dire *folichon* (R. Coolus, *Une Femme passa*).

folie, *n.f.* *Faire des folies,* To be rashly extravagant (in spending money).

Oh ! mais *tu as fait des folies* ! Tu es mille fois trop bonne ! (H. Bataille, *Poliche*).

fond, *n.m.* 1. *A fond de train,* At full speed—e.g. *Courir à fond de train,* To run at the top of one's speed.

Il s'élança *à fond de train* dans la campagne sombre et morne (T. Gautier, *Militona*).

2. *De fond en comble* : see **comble** 1.

3. *Être à fond de cale,* To be penniless, ruined, at the end of one's resources. *Lit.* 'to be at the bottom of the hold' (of a ship).

4. *Le fin fond,* The very bottom, the lowest (very) depths—e.g. *Au fin fond de l'Afrique,* In the very depths (the remotest parts) of Africa.

Il logeait *au fin fond* d'un faubourg déjà campagnard, dans une très petite maison perdue sous de très grands arbres (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

5. *Le fond du sac,* The secret—e.g. *Il m'a laissé voir le fond du sac,* I guessed his intentions in spite of him.

Depuis Fachoda, du reste, on connaît *le fond du sac* des gaillards qui nous gouvernent (F. Coppée, *Un Drapeau de moins*).

fonds, *n.m.* 1. *Être en fonds,* To be in funds. *Ne pas être en fonds,* To be short of cash.

2. *Les fonds sont bas,* Funds are low. Cp. **eau** 8.

3. *Rentrer dans ses fonds,* To get back (recover) one's capital.

Quelques jours après, il lui demanda s'il n'existait pas de moyens de *rentrer dans ses fonds* (Flaubert, *L'Éducation sentimentale*).

fontaine, *n.f.* *Il ne faut pas dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau,* One never knows what the future may have in store, You never know what you may come to, One must never be sure of not wanting some one (or something). This proverbial saying implies: One must never say 'I will never do this or that' or 'That will never happen to me' or 'I will never need that or that person's help', because, to quote the proverb which Alfred de Musset used for the title of one of his

Proverbes, *Il ne faut jurer de rien*, You never can tell. Cp. the title of a *comédie* by F. de Croisset: *Ne dites pas Fontaine . . .*

for, *n.m.* *Dans son for intérieur*, In one's conscience, in one's heart of hearts, *in petto*.

The word *for* (from the Latin *forum*, 'tribunal') is now only used in this phrase, which has *lit.* the force of 'in the judgment of one's conscience'.

> Dans *son for intérieur*, il s'était abandonné complètement à Vautrin, sans vouloir sonder ni les motifs de l'amitié que lui portait cet homme extraordinaire, ni l'avenir d'une semblable union (BALZAC, *Le Père Goriot*).

force, *n.f.* 1. *A toute force*, By all (manner of) means, at all risks, absolutely—e.g. *Il faut à toute force le faire parler*, We must do all we can to make him speak. *Il voulut à toute force sortir*, He insisted on going out.

> Ce vieillard, humble et modeste sur tout le reste, est vain de publicité. Il veut être imprimé *à toute force* jusque dans la feuille anticléricale (A. FRANCE, *Le Mannequin d'Osier*).

2. *De vive force*, By main force.

3. *Etre dans (toute) la force de l'âge*, To be in the prime of life, in all the vigour of manhood. Cp. **fleur** 2.

4. *Etre de force à . . .*, To be capable of . . ., equal to . . ., a match for . . .

> Je ne suis pas *de force à* discuter avec vous (R. BAZIN, *De toute son Ame*).
>
> Je me crois *de force à* gagner ma vie (BRIEUX, *La Femme seule*).

See **dur** 1 (Cherbuliez).

5. *Etre de la force de quelqu'un*—e.g. *Je ne suis pas de votre force*, (*lit.*) I am not as strong as you are; (*fig.*) I am no match for you. Similarly, *Ils sont de même* (or *d'égale*) *force*, They are equally proficient, equal (in skill, knowledge, etc.), They are well (evenly) matched.

> Je vaux bien mon prix; et M. de Marivaux a mis dans ses pièces des soubrettes qui *ne sont pas de ma force* (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

6. *Un cas de force majeure*, A case of absolute necessity, of having no choice.

Force majeure is a legal term denoting imperious necessity, forcing a person to do or abstain from an action and relieving him of all responsibility for such action or abstention.

forêt, *n.f.* *C'est une (vraie) forêt de Bondy*, It's a regular den of thieves.

The forest of Bondy, some seven miles to the north-east of Paris, was for a long time the haunt of robbers and highwaymen.

forgeron, *n.m.* *C'est en forgeant qu'on* (or *A force de forger on*) *devient forgeron*, Practice makes perfect.

forme, *n.f.* 1. *Mettre des formes à faire quelquechose*, To be mannerly, civil, polite in doing a thing—e.g. *Il l'a blâmé, mais en y mettant des formes*, He censured him, but he did it civilly.

> Quand on renvoie les gens, on doit *y mettre des formes* (BALZAC, *Le Père Goriot*).

2. *Pour la forme*, For form's sake.

fort. (A) *adj.* 1. Good at, well up in—e.g. *Il est très fort en allemand*, He is very good at German. *Il n'est pas fort*, He is not very clever, He is no great shakes.

> Ils seront même *forts* en escrime, mais très faibles sur les engrais (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

2. *Cela (Ça), ce n'est pas fort*, That is very tame, There is not much in that.

3. *C'est plus fort que moi*, I cannot help it, I cannot stand it—e.g. *Il faut que je parle, c'est plus fort quei moi*, I must speak, I cannot help it.

> Eh bien! puisqu'il le faut! Puisque vous l'exigez, oiu, je vous assure, je serai raisonnable. Mais *c'est plus fort que moi . . .* renoncer à Bernard, mais non, je ne peux pas, vous voyez bien que je ne peux pas! (H. CÉARD, *Les Résignés*).

4. *C'est un peu fort* or *Cela est* (or *C'est*) *trop fort*, That's too bad, That is going a little too far, That's a bit thick. *Cela est (par) trop fort*, That is really too bad, It's outrageous! See **elle.**

In Old French *par* served to strengthen the adverbs *très, tant* and *trop*, and we have in this optional *par* in *par trop fort* a remnant of the old usage.

> Robert, tu ne m'aimes plus. . . . —Comment, je ne t'aime plus! . . . *Ça, c'est un peu fort*, par exemple! (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

5. *Se faire fort de*, To engage, undertake to do a thing—e.g. *Je me fais fort de le faire*, I feel quite confident of doing it.

> M. de Franois *se faisait fort* d'amener madame de Jonceux à ses

vues (H. DE RÉGNIER, *Le Passé vivant*).

6. *Trouver plus fort que soi,* To find one's master—e.g. *Il a trouvé plus fort que lui,* He has met more than his match.

(B) *adv.* 1. *Avoir fort à faire (pour),* To have some trouble to do a thing—e.g. *Vous aurez fort à faire,* You will have hard work of it. *J'aurai fort à faire pour l'en empêcher,* I shall have a stiff job to prevent him from doing it.

Et, d'ailleurs, Juancho ne dira rien ; *il aura fort à faire pour* échapper au châtiment qu'il mérite (T. GAUTIER, *Militona*).

2. *Y aller fort :* see **aller** 7 (*b*).

(C) *n.m.* 1. *Le fort et le faible*—e.g. *Chacun a son fort et son faible,* Everybody has his strong and weak points. *Savoir le fort et le faible de l'affaire,* To know the ins and outs of the matter.

2. *Le fort et le fin*—e.g. *Savoir le fort et le fin de son art,* To know every trick of one's trade.

***fortifs,** *n.f. pl.* Fortifications (of Paris).

Abbreviation of *Fortifications* ; a favourite resort of the working-classes who go there for an outing, and the rendezvous at night of vagabonds.

fortune, *n.f.* 1. *Faire contre fortune bon cœur,* To bear up against misfortune, to make the best of a bad job.

Fortune signified primitively 'lot', 'chance', which could be either good or bad. Formerly the word was often used with the unfavourable force of 'misfortune', and we have a relic of this use in the above expression. The favourable evolution of the word has brought about the alteration of the saying to *faire contre mauvaise fortune bon cœur.*

2. *Un homme à bonnes fortunes,* A man who can boast of ladies' favours. (*S'en*) *aller en bonne fortune,* To go to meet one's lady-love. *Etre en bonne fortune,* To enjoy one's lady's favours.

Une jolie chose, ce serait un livre dû à la collaboration de quelques *hommes à bonnes fortunes* où chacun à son tour raconterait simplement, sincèrement, l'aventure la plus délicate de sa vie amoureuse (F. COPPÉE, *Bonnes Fortunes*).

3. *La fortune du pot,* Pot-luck—e.g. *Dîner à la fortune du pot,* To take pot-luck. *Voulez-vous accepter la fortune du pot?* Will you take pot-luck with us ?

Vous dînez avec nous, monsieur Roux. . . . Vous savez, ce sera *à la fortune du pot* (A. FRANCE, *Le Mannequin d'Osier*).

fou, *adj.* and *n.m.* 1. *Fou* (*lit.* 'mad') is used familiarly in the sense of:—immense, extravagant, tremendous—e.g. *Un monde fou,* An immense (prodigious) crowd, a great crush. *Des prix fous,* Exorbitant (awful) prices. *Un succès fou,* A wonderful success. *Cela lui a coûté un argent fou,* That cost him a heap (a mint) of money.

Un monde fou, à cette conférence ; les spectacles gratuits sont si rares en province ! (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

Les chaises coûtaient *des prix fous* ! (A. DAUDET, *Contes du Lundi*).

2. *Être fou à lier* or *Etre fou furieux,* To be raving mad. *Etre fou à courir les rues* (or *les champs*), To be stark, staring mad, To be as mad as a March hare, as a hatter.

3. *Plus on est de fous, plus on rit,* The more the merrier.

foucade, *n.f.* Sudden thought or action, whim, fad, caprice—e.g. *Travailler par foucades,* To work by fits and starts.

A provincial borrowing, of Norman origin, from *fouc,* 'herd' (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 278–9).

***fouchtra,** *n.m.* Native of Auvergne, *or* the language of Auvergne.

Fouchtra is the Auvergnat's customary oath (equivalent to **fichtre**), and so has come to be used to denote the Auvergnat himself. See **Auverpin** and **bougna.**

Je m'habillerai en *Auverpin* ; je parlerai *fouchtra* (J. RICHEPIN, *Truandailles*).

***fouetter,** *vb. intr.* To stink.

Lit. 'to whip' ; cp. **taper** 3.

Bonjour, dit Chéri. Me voilà. *Ça fouette,* dans ton escalier. Pire qu'un terrier (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

***fouiller, se.** To have to go without, to be deprived of, to be certain of not getting—e.g. *Tu n'en auras pas, tu peux te fouiller* (to which is sometimes added *si tu as des poches*), You shan't have any, you may whistle for it. *Si tu n'es pas content, tu peux te fouiller,* If you don't like it, you can lump it. *Tu peux te fouiller, mon vieux !* Don't you wish you may get it !

Lit. 'to fumble' (in one's pockets).

Il faudra nous payer d'abord ces soixante-dix francs.—Et avec quoi ?

répliquai-je. Je n'ai pas un sou. . . . *Vous pouvez vous fouiller* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **singe** 1 (Zola).

fouinard, *n.m.* and *adj.* Inquisitive, sly person, Nosy-parker.
From **fouiner.**

fouiner, *vb. intr.* To nose about (around), to ferret, to play the spy *or* Paul Pry *or* Peeping Tom—e.g. *Il fouine partout,* He's always poking his nose into everything, He's always nosing about.
Like the *fouine* ('marten', 'weasel'), searching about for prey.

fouler, se. *Se fouler* or *Se la fouler* or *Se fouler la rate,* To work hard, to 'kill' oneself. *Ne pas se la fouler* or *Ne pas se fouler la rate,* To take it (things) easy.
Lit. 'to sprain one's spleen' (by much exertion). Cp. **rate** and see Appendix *sub* **dérate.**

Il abat de l'ouvrage comme trois hommes sans avoir l'air de *se fouler* (GYP, *La Ginguette*).

L'important, disait-il, c'est de *se la couler douce* jusqu'au bout, sans *se fouler la rate* (E. ROD, *L'Incendie*).

foultitude, *n.f.* Many, much, great quantity.
A humorous combination of *foule,* 'crowd', and *multitude.*

four, *n.m.* Failure, fiasco, wash-out (*of a play* and *generally*)—e.g. *Cette pièce est un four* or *Cette pièce a fait four,* That play was a failure, a frost, fell flat. *Ç'a été un vrai four* or *un four complet* or *un four noir,* It was a dead failure. *Faire* (*un*) *four,* To be unsuccessful, to fail.
Faire four goes back to the seventeenth century and was used originally of actors who refused to play and turned out the audience when the takings did not cover expenses; this proceeding made the theatre as black as a *four,* 'oven' (cp. *Il fait noir comme dans un four,* 'It is as dark as pitch'). Thus the phrase *faire four* came to mean 'to fail', of a play, and later, by extension, 'to fail' of any work or undertaking (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 465).

Si les deux pièces qui nous précèdent allaient *faire four,* nous serions joués en février (FLAUBERT, *Correspondance*).

Qui n'a pas conscience du *four* énorme qu'elle vient de faire en philosophie ? (G. RÉVAL, *Sévriennes*).

***fourbi,** *n.m.* *1. Soldier's kit—e.g. *Astiquer son fourbi,* To burnish, clean one's kit.

Demain, pas possible. . . . J'ai tout mon *fourbi* à astiquer (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

See **tampon** (Salmon).

*2. Any collection of things, luggage, kit, goods and chattels, traps, furniture, movables, all one's possessions, etc.—e.g. *Tout le fourbi,* Lock, stock and barrel.

Est-ce qu'il y a une allumette au milieu de tout ce *fourbi* modern-style ? (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

Tu vas me *dégoter* un caleçon, des chaussures, des mitaines, pour ce crapaud-là. . . . Tiens ! . . . le *fourbi* de *machin* ('What's-his-name') . . . tu sais bien, le nouvel élève ? (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

*3. Complicated affairs, occupation, 'game'—e.g. *un sale fourbi,* a rotten job. *Un drôle de fourbi,* A rum go. *Un vrai fourbi arabe,* A regular mess, a nice kettle of fish.

Y en a tout partout du *populo* ('mob') ! c'est *un fourbi arabe* pour passer (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

Elle me laisse crever la faim, sans seulement m'acheter un pantalon ! Des instants où *je me retiens à quatre* pour ne pas lâcher le *fourbi* ! ('There are times when it is as much as I can do to keep from chucking up the whole show') (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

*4. Word substituted for something not recollected at the moment—thingummy, thingummybob, gadget. Cp. **machin** and **chose** (A) 7.

Nous cherchons le . . . *machin,* le . . . *chose,* quoi ! le *fourbi* ! . . . le *truc,* si vous préférez (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

*5. *Connaître le fourbi,* To be up to snuff, to know the ropes.

En vieux soldat sorti des rangs qui *connaît le fourbi* du métier (G. COURTELINE, *Les Gaietés de L'Escadron*).

Fourbi, from *fourbir,* 'to polish', 'burnish', is a military term, which has become one of the most comprehensive nouns in popular speech, its nearest equivalent being **truc.**

fourchette, *n.f.* *1. Bayonet—e.g. *Aller* (or *Travailler*) *à la fourchette* or *Donner un coup de fourchette,* To charge (fight) with cold steel, with the pig-sticker.

2. *Etre une bonne fourchette,* To make good play with one's knife and fork, to be a good (capital) trencherman.
Variants are: *Il donne bien le coup de fourchette* or *Il a un joli coup de fourchette.*
3. *Avoir avalé sa fourchette,* To be as stiff as a poker. Cp. **canne** 1.
Lit. 'to have swallowed one's fork'.

fourgonner, *vb. intr.* To rummage and upset, to throw things about (in searching)—e.g. *fourgonner dans une armoire,* to rummage about in a cupboard.
Lit. 'to poke the fire' (*fourgon* = 'poker').
J'allai trouver le gardien de salle, que j'entendais *fourgonner* au loin, dans sa niche (G. COURTELINE, *Embarras gastrique*).

fourmi, *n.f. Avoir des fourmis dans les jambes,* To have pins and needles in one's legs; *also* to be fidgety, restless.
Lit. 'to have ants in one's legs'.
Promenons-nous; *j'ai des fourmis dans les jambes* (E. ABOUT, *Le Turco*).

***fourneau,** *n.m.* Fool, idiot, noodle, silly ass—e.g. *Va donc, eh fourneau!* Get along with you, you bally fool!
Tais-toi donc, eh *fourneau!* Tu vas réveiller l'brigadier! (G. COURTELINE, *Lidoire et Potiron*).
By allusion to beggars who frequent the *fourneaux de charité,* charity or soup-kitchens (*fourneau* = *lit.* 'stove'). By extension the word has been applied to a contemptible person, a fool (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 363).

fourrager, *vb. tr.* and *intr.* = **fourgonner.**
Lit. 'to forage.'

***fourreau,** *n.m. Coucher dans son fourreau,* To go to bed with one's clothes on.
Lit. 'in one's sheath'.

fourrer. 1. *vb. tr.* (*a*) To put, shove (cp. **flanquer**)—e.g. *Fourrez ça par terre,* Shove it down. *Il ne savait où se fourrer,* He did not know where to hide his head, what hole to creep into. *Fourrer le doigt* (or *le nez*) *dans . . .,* To poke one's finger (nose) into . . .—e.g. *Il faut qu'il fourre le doigt* (*le nez*) *partout,* He must have a finger in everyone's pie. *Il est toujours fourré chez nous,* He is 'everlasting' on our doorstep, He is always at our 'place'.
C'est bien toi, n'est-ce pas, qui lui *avais fourré,* une fois, du poivre de Cayenne dans sa tabatière? (M. PRAX, *Labadens*).
See **casse-cou** 2 (Fabre).
2. *Fourrer quelqu'un dedans,* To deceive a person, take one in, to do, gull a person—e.g. *J'ai été fourré dedans dans les grandes largeurs,* I've been done brown. Cp. **mettre dedans.**
3. *S'en fourrer jusque là!* To have a regular tuck-in.
Lit. 'to cram oneself up to there!' (i.e. to the neck).

***foutaise,** *n.f.* = **fichaise**—e.g. *Tout ça c'est de la foutaise,* That's all nonsense, rot, rubbish, 'tripe-and-onions'.
From **foutre.**
Tandis qu'au lieu de ça, non, il faut gaspiller sa jeunesse, l'argent de ses parents, s'occuper à des rubans, des gants de Suède . . . un tas de *foutaises*! (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

***foutre,** *vb. tr.* This verb often replaces *faire* in popular speech and is itself frequently represented by the euphemistic **fiche** or **ficher** (*q.v.*). The original meaning ('to have sexual intercourse') has been lost sight of in most cases, and the lower classes attach no unseemly signification to the word, but use it chiefly in its essential value of 'to throw or hurl violently' and also with the meaning of 'to mock at'. The verb is frequently written *f . . . re,* but realistic writers do not hesitate to write it in full.

For the force of the verb in the following quotations reference should be made to the corresponding sections *sub* **fiche** or **ficher.**
1. (*a*) Il y (= *lui*) *a foutu* cinq coups d'lame (F. CARCO, *Les Innocents*).
(*b*) Il n'est pas venu?—Pas encore.—Qu'est-ce qu'il *fout*? (J. COPEAU, *La Maison natale*).
(*c*) *Foutre le camp* avec les bois ('furniture'), la *garce*! . . . Et pas une lettre, rien (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).
(*d*) Acceptez, vous réjouirez Kalidjé qui *me f . . . ra* enfin *la paix* (A. SALMON, *C'est une belle Fille!*).
2. (*a*) Vous êtes durs à vos fermiers. . . . Moi, je serai doux aux miens.—*Ils se foutront de vous.* . . . Je vous demande pardon du mot (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).
(*b*) Passez-moi l'expression, monsieur, *je me foutais de tout* (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).

Faites ce que vous voudrez ! Perdez-moi et perdez-vous, si ça vous amuse ! *Je m'en fous, je m'en fous et je m'en contrefous !* (J. Richepin, *Flamboche*).

(*c*) J'ramène mons gars défuntu (' dead ') : croyez pas qu'c'est malheureux ! L'aurait survivé (i.e. *S'il avait survécu*), on touchait une pension. Comme ça, *va t'faire foutre* ! (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

***foutre,** *interj.* = **fichtre,** *interj.*

Elle vous traitait, fallait entendre ça ! . . . Ah ! non, non. . . . Enfin, je n'étais plus chez moi, *foutre* ! (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

***foutriquet,** *n.m.* Contemptuous term for diminutive man, undersized little fellow.

From **foutre.**

***foutu,** *adj.* and *past part.* (*of* **foutre**) = **fichu**—e.g. *un gaillard bien foutu,* a well-dressed (*or* built) fellow. *Un homme mal foutu,* A badly dressed (*or* clumsily built) man. *Un travail mal foutu,* Bungled work. *Un foutu cheval,* A sorry nag, a ' screw '. *Un foutu temps,* Rotten weather. *Une foutue affaire,* A wretched business. *Une foutue canaille,* A thorough scamp. *C'est un homme foutu,* He's a ruined man. *Il est foutu !* It's all up with him ! He's done for !

La police ! dit-elle toute blanche. Ah ! *nom d'un chien !* pas de *chance* ! . . . Nous sommes *foutues* ! (Zola, *Nana*).

See **chiper** 3 (Carco), **mariolle** (Champsaur).

frais. (A) *adj.* 1. *Etre frais,* (in irony) To be in a fix, in a bad way—e.g. *Vous voilà frais !* A nice mess (fix, hole) you're in ! *Si votre mère l'apprend, vous voilà fraîche !* If your mother hears of it, I shouldn't like to be in your shoes !

Il s'aperçut qu'il n'y avait plus que deux allumettes dans sa boîte de " *suédoises* ". " Tonnerre de brindezingue ! s'écria-t-il, en lâchant son juron favori. *Me voilà frais,* si mon feu ou ma lampe s'éteignent encore " (F. Coppée, *L'Adoption*).

See **chopin** 2 (Harry).

2. *Se sentir frais et dispos,* To feel in good spirits, hale and hearty.

(B) *n.m.* 1. *Mettre quelqu'un au frais,* To imprison, to put some one away.

Lit. ' to put one in a cool place '.

2. *Prendre* (or *Respirer*) *le frais,* To take (breathe) the fresh air.

See **rate** 1 (Cladel).

(C) *n.m. pl.* 1. *En être pour ses frais,* To have one's trouble or pains (To have lost one's money) for nothing.

Frais = ' expenses ' ; for the use of *en être pour,* see **être** 6 (*c*).

D'ailleurs, que Courtepin s'adressât au père ou à la fille, *il en était pour ses frais* (E. Rod, *L'Incendie*).

Tous ceux de ses amis qui m'ont fait la cour *en ont été pour leurs frais* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

2. *Faire des frais,* To make efforts to please. Cp. 5.

Lit. ' to go (run) to (to incur) expense '.

Il fit des frais, fut gai, amusa, sans aucune pose de soupirant (Maupassant, *Notre Cœur*).

3. *Faire* (*tous*) *les frais de la conversation,* (*a*) To keep a conversation going ; (*b*) To be (oneself) the subject of conversation. Cp. **conversation** 1.

Faire les frais (*de*) means ' to stand the expense (of) ', ' to contribute everything (towards) '.

(*a*) Fernande et madame Cocatrix échangent un regard. Madame Huchet s'en aperçoit et se décide à *faire les frais de la conversation* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

(*b*) Elle resta en bas avec petite-maman, et cette fois, les deux femmes causèrent sans se disputer, parce que M. Clérambourg *faisait les frais de l'entretien* (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

4. *Faire ses frais,* To get one's money back, to cover one's expenses—e.g. *Vous ne ferez pas vos frais,* It will not pay you, You will lose on it.

5. *Se mettre en frais,* (*lit.*) To go to great expense, to spend more than usual ; (*fig.*) To take a great deal of trouble, to take much pains. Cp. 2.

Français, *n.m. Le Français,* elliptical for *le Théâtre-Français* in Paris, also called *la Comédie-Française.*

See **smoking** (Gyp).

***frangin,** *n.m.* Brother.

An old *jargon* word, of unknown origin, which has passed into popular speech *via* military slang.

***frangine,** *n.f.* Sister.
See frangin.

franquette, *n.f.* *A la bonne franquette,* (*a*) Without ceremony, frankly—e.g. *Recevoir quelqu'un à la bonne franquette,* To treat a person without ceremony; (*b*) Anyhow, in any old way, bungled.

***frappe,** *n.f.* Worthless fellow, scamp, rough, blackguard, cad.
Frappe or *frape* is an abbreviation of *frapouille,* a provincialism (Champagne) with the same meaning and signifying *lit.* 'rag', 'tatter'. Cp. the parallel form *fripouille* (*lit.* 'tatter', from *fripe,* 'rag') (Sainéan, *Langage parisien,* p. 301).
See **nipper** (Carco).

frapper, se. To get excited, to worry, to be uneasy (implying inordinately or unnecessarily).
Je ne flatte pas Madame ! Madame a tort de *se frapper.* Il n'y a rien de plus mauvais pour le teint. . . . Si Madame le veut, elle sera jeune longtemps encore (J. H. Rosny, *L'Amour d'abord*).
Faut pas *se frapper,* voyons ! . . . Vous savez bien que ça s'arrangera *en fin de compte* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).
See **beurre** 6 (Hirsch).

frasque, *n.f.* *Faire ses frasques,* To be up to one's tricks, pranks.

freluquet, *n.m.* Frivolous young man, fop, coxcomb.
Properly a man of little worth; *freluquet* formerly denoted a small coin of low value.

frérot, *n.m.* Familiar diminutive of *frère,* brother.

***fricassé,** *adj.* Lost, done for. Cp. **flambé.**

***fricassée,** *n.f.* *1. Medley, jumble.
*2. Thrashing, drubbing.
Lit. 'fricassee', 'fried meat'.

fricasser, *vb. tr.* 1. To squander away, blue—e.g. *Il a fricassé tout son bien,* He has squandered all he had.
Lit. 'to fricassee', 'to fry meat cut up in small pieces'.
Tu vas me faire le plaisir de quitter Paris, où tu as appris à gaspiller ton temps, à *fricasser* ton argent . . . (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).
2. *On t'en fricasse !* (ironical) It isn't for you !

fricasseur, *n.m.* Spendthrift, libertine, rip.

***frichti** *or* **frischti,** *n.m.* *1. Stew.
*2. Food, grub.
Originally an army term, from the German *Frühstück* ('breakfast'), which has passed into popular speech.

***fricot,** *n.m.* *1. Stew.
*2. Food, grub.

***fricoter.** *1. *vb. intr.* (*a*) To feast, regale oneself, eat and swill.
Avec les dix francs de ce *lavage* ('sale'), ils *fricotèrent* trois jours (Zola, *L'Assommoir*).
*(*b*) To get illicit spoils, to wangle, to speculate (in a shady way).
*(*c*) To be a shirker, to shirk one's work or duties.
*2. *vb. tr.* (*a*) To spend on good living, on pleasure, to eat up—e.g. *fricoter tout son bien.* Cp. **fricasser** 1.
*(*b*) To plot (concoct) some trick—e.g. *Je me demande ce qu'il fricote,* I wonder what he's up to.
On ne savait pas ce que *fricotait* Chaupillard, invisible depuis plusieurs jours (L. Frapié, *Les Obsédés*).

***fricoteur,** *n.m.* *1. One fond of his belly, of good living.
*2. Wangler.
*3. Shirker.
Vous êtes un *fricoteur*; vous aurez deux jours de prison (G. Courteline, *Le Train de 8 h.* 47).

***frigo,** *n.f.* or *m.* Frozen meat.
Abbreviation of *viande frigorifiée.*

frime, *n.f.* Imposture, pretence, sham—e.g. *C'est de la frime,* It's all sham. *Ce n'est que pour la frime,* It is a mere sham.
From the Old French *frume,* 'mien', 'appearance' (origin unknown).
En somme, il a dit qu'il allait à Soissons. Mais qu'est-ce que Jotte en sait ? *C'est* peut-être *de la frime* (A. Lichtenberger, *Petite Madame*).
Tu crois à tout cela, toi ? *C'est de la frime,* c'est de la comédie (Brieux, *Blanchette*).
See **gabelou** (Mirbeau).

***frimer.** *1. *vb. intr.* (*a*) To pretend.
(*b*) To make a good appearance, to look well—e.g. *frimer bien* (or *mal*), to have a good (or bad) appearance. *Cet habit frime bien,* That coat looks well.
Non, monsieur, répondit Georges; d'ailleurs ce . . . Monsieur était assez proprement vêtu . . . du moins il y avait apparence que ce monsieur cherchait à . . . à *frimer,* si monsieur me permet de m'exprimer ainsi (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).
*2. *vb. tr.* To look at.

frimousse, *n.f.* Face, phiz.
The present form *frimousse* was preceded by *frimouse*, both by fusion of *frime*, 'mien', with *mouse* or *mousse*, 'face', 'snout' (Sainéan, *Sources indigènes*, II, p. 328).
Loulou avait une petite *frimousse* sage, réfléchie (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

***fringuer,** *vb. tr.* To dress, tog up. *Se fringuer,* To dress oneself up, to rig oneself out.

***fringues,** *n.f. pl.* Clothes, togs.

***frio** *or* **friot,** *adj.* Chilly, nippy, parky—e.g. *Il fait frio,* It is chilly.
This form is an adaptation of its synonym **frisquet.**

fripouille, *n.f.* and *adj.* Scamp, cad, blackguard—e.g. *C'est une fameuse fripouille,* He is a thorough blackguard.
Variant: **fripe.** See note to **frappe.**
Tu m'as l'air, sais-tu, d'une petite *fripouille* d'*embusqué* (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

friser, *vb. tr.* To border on, to be (get) very near—e.g. *friser l'impertinence,* to be as nearly impertinent as possible. *Friser la quarantaine,* To be just upon forty (years of age).
Lit. 'to graze'.
Il avait une invincible mésestime qui *frisait* la répugnance pour les pauvres *gringalets* sortis de l'École Polytechnique (Maupassant, *Le Lit* 29).
L'intendant, qui *frisait* la cinquantaine, avait une *trogne* vermeille sous sa petite perruque (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

frisquet. 1. *adj.* = **frio**—e.g. *Une température frisquette. Il fait frisquet. Cet hiver, il n'a pas fait frisquet.*
Il lui offrit de venir chez lui, sous le prétexte que le matin était *frisquet* (R. Boylesve, *La Leçon d'Amour dans un Parc*).

2. *n.m.* Cold, cold wind. Also **le frisque.**
Le frisque du matin, qui *ravigote le* sang, qui cingle la vie (J. Richepin, *Le Pavé*).
Dehors, un petit *frisquet* coupait en deux la figure des passants (Zola, *L'Assommoir*).
From the Provençal *fresquet,* 'rather cool', diminutive of *fresc.*

frit, *adj.* Lost, done for, ruined.
Lit. 'fried'. Cp. **flambé.**
See **rogner** (Hirsch).

***frite,** *n.f. Des frites,* Fried potatoes, 'chips'—e.g. *chez le marchand de frites,* at the chip-shop.
Abbreviation for *pommes de terre frites,*
Céline reparut avec six sous de *frites,* deux saucisses chaudes et un pain (J. H. Rosny, *Marthe*).

froc, *n.m.* 1. *Prendre le froc,* To turn monk.
Lit. 'to take the cassock or monk's gown'.
2. *Jeter le* (or *son*) *froc aux orties,* (*a*) To throw up the Church as a profession, to throw off the cowl, to renounce one's Church vows; (*b*) To give up one's profession.
Lit. 'to throw one's cassock to the nettles'. Like a monk who runs away from his monastery, and once outside, throws his cassock among the weeds on the roadside, so as to avoid identification.

froid, *adj.* and *n.m.* 1. *A froid,* (*a*) Without passion, without sincerity—e.g. *de l'enthousiasme à froid,* mock enthusiasm; (*b*) In cold blood.
Ces sottises stéréotypées à l'usage des débutants paraissent toujours charmantes aux femmes, et ne sont pauvres que lues *à froid* (Balzac, *Le Père Goriot*).
2. *Battre froid à quelqu'un,* To give (tip) some one the cold shoulder.
By allusion to a blacksmith who is said to *battre le fer à froid,* 'to cool-hammer iron'.
Il ne garda point de rancune à Maximilien, et parut s'étonner que son camarade (qui ne lui avait point riposté) *lui battît froid* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).
3. *Etre en froid avec quelqu'un,* To be on cool terms with some one.
J'ai pris le parti, depuis trois mois que *nous sommes* un peu *en froid,* de t'y laisser aller toute seule (H. Lavedan, *Nocturnes*).
Je suis en froid avec mon père depuis quelques mois (H. Bataille, *Le Scandale*).
4. *Il fait un froid de loup* (or *de canard*), It is bitter (terribly) cold.
Veux-tu pousser la porte, s'il te plaît? il vient *un froid de loup* (H. Lavedan, *Nocturnes*).
Il fait un froid de canard. J'ai été obligé de rarranger le feu (*ibid.*).
See **noce** 4 (Mirbeau).

fromage, *n.m.* *1. Soft, cushy job.
2. *Faire fromage* or *Faire des fromages,* (of a woman *or* girl) To spin round quickly on the toes and then suddenly sink to the ground, so that the skirt swells

out and distends, presenting the round, flat shape of a big cheese, as in a certain game played by girls.

Thérèse, vêtue de blanc, avait l'air d'une fillette qui s'amuserait à *faire fromage* (H. Duvernois, *Edgar*).

***fromegi** *or* **fromgi** *or* **from(e)ton,** *n.m.* Cheese.

Corruptions of *fromage*. The suffix-*gi* (from *-dji*) is of Algerian origin and is due to the French troops in Africa.

front, *n.m.* 1. *Heurter de front*—e.g. *Heurter de front les opinions* (*les préjugés*) *de quelqu'un,* To run counter to (*or* To attack openly) somebody's opinions (prejudices).

2. *Marcher de front,* To walk side by side, abreast.

3. *Mener deux* (or *plusieurs*) *affaires de front,* To carry on two (or several) schemes simultaneously, to follow up two (or several) pursuits at the same time, to have two (or many) irons in the fire.

Voilà comment nous étions de notre temps! On savait *mener de front* le devoir et le plaisir (Brieux, *La petite Amie*).

frottée, *n.f.* Thrashing, hiding, drubbing —e.g. *donner* (*flanquer*) *une frottée à quelqu'un,* to give some one a thrashing.

frotter. 1. *vb. tr. Frotter quelqu'un d'importance* (or *comme il faut*), To give some one a good drubbing.

2. *Se frotter à quelqu'un* or *à quelque chose,* To come up against, to meddle with —e.g. *Ne vous y frottez pas,* Don't meddle with it. *Ne vous frottez pas à lui,* Don't 'start' with him.

Une fois même, Madame Bovary s'étant avisée de prétendre que les maîtres devaient surveiller la religion de leurs domestiques, elle lui avait répondu d'un œil si colère et avec un sourire tellement froid, que la bonne femme *ne s'y frotta plus* (Flaubert, *Madame Bovary*).

C'est un petit hercule! . . . il ne ferait pas bon *s'y frotter* (Gyp, *Miche*).

***frottin,** *n.m.* Billiards.

By allusion to the fact that the billiard-table is 'rubbed' by the balls. An old cant term which has passed into military slang.

La journée finie, ils allaient "en ville", ils "sortaient en ville", comme ils disaient, mangeaient des huîtres dans une *gargote* ('low restaurant') et faisaient un "*frottin*", c'est-à-dire qu'ils faisaient une partie de billard (E. Psichari, *L'Appel des Armes*).

froussard, *n.m.* and *adj.* Coward(ly), funk(y).

See **frousse.**

frousse, *n.f.* Funk—e.g. *Il n'ose* (*pas*) *y aller, il a la frousse,* He daren't go there, he funks it. *Il n'a pas la frousse,* He's not got the wind up, He's got plenty of pluck. *Donner* (or *Ficher*) *la frousse à quelqu'un,* To put the wind up a person.

A provincialism (Lorraine and Vosges) with the same meaning. The word is imitative (*froust!*), and is originally a hunting term denoting the noise made by an animal suddenly coming out of the brushwood, or of a bird flying away (Sainéan, *Langage parisien,* pp. 303, 478).

Je ne sais pas ce que madame en pense; pour moi, ce n'est pas le moment de montrer aux Prussiens qu'*on a la frousse* (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

C'est une *blague*! . . . quelqu'un qui s'amuse à *nous ficher la frousse*! (Gyp, *Miche*).

fruit, *n.m. C'est un fruit sec,* He is a failure.

The expression is used of a young man who leaves a higher educational establishment without having been able (through lack of work) to pass the leaving examination; thus it is equivalent to saying that somebody has failed to enter the profession he desired. According to Génin, *Récréations philologiques,* the origin of the phrase is said to be the following anecdote of the École Polytechnique: "Il y avait à l'école un élève venu d'une des provinces du midi où son père faisait un grand commerce de fruits secs. Ce jeune homme dont la vocation n'était pas du côté des mathématiques travaillait peu ou ne travaillait du tout. Quand ses camarades essayaient de le stimuler, par la crainte de manquer ses examens et de perdre sa carrière, il répondait d'un ton insouciant et avec un accent provençal: 'Qu'est-ce que cela me fait? Je serai dans les fruits secs comme mon père.' Ce mot obstinément répété fit fortune. Le jeune homme fut effectivement dans les fruits secs, et depuis on a répété ce mot par allusion et par euphémisme."

Et puis, un jour, voilà qu'il a un duel et qu'il *flanque* un joli coup de pointe à un autre sergent de la compagnie, *un fruit sec* de Saint-Cyr (F. Coppée, *Le bon Crime*).

***frusquer,** *vb. tr.* To dress, tog up.

From **frusques.**

Si je la voyais habillée aussi richement c'était que sa sœur l'avait

"*frusquée*" en vue de cette sortie (H. Duvernois, *Gisèle*).

***frusques,** *n.f. pl.* Clothes, togs.
Frusque, like its older synonym *frusquin*, is a *jargon* term which has passed into popular speech. *Frusquin* means *lit.* 'rumpled garment' (Old French *fruissier* = *froisser*, 'to rumple').
Adèle, un beau matin, a emporté ses *frusques*, et Lantier n'a pas couru après, je vous assure (Zola, *L'Assommoir*).
See **coller** 2 (Benjamin).

***fumasse,** *n.f.* Anger—e.g. *Il était en fumasse*, He was in a paddy, He was shirty. *Ça me fiche en fumasse!* That gets my goat (my back up)! It riles me!
See **fumer.**

***fumé,** *adj.* and *past part.* *Etre fumé*, To be done for, a 'goner'. Cp. **flambé.**

fumer, *vb. intr.* To be angry, in a paddy.
Lit. 'to steam', 'to smoke'. Cp. the English 'to fume'.
Le père Blaire *fume* dans un coin. On voit trembler sa grosse moustache (H. Barbusse, *Le Feu*).

***fumier,** *n.m.* Dirty fellow, rotter. Used as a term of insult—e.g. *Va donc, eh! fumier!* Get away with you, you dirty dog!
Lit. 'dung', 'muck'.
Avez-vous remarqué que deux cochers, lorsqu'ils se mésestiment l'un l'autre, ne se traitent pas de "*fumier*" tout court? Ils stipulent: fumier de lapin, parce que c'est l'immondice sans valeur aucune (L. Frapié, *Les Obsédés*).

fumiste, *n.m.* Practical joker, wag, humbug—e.g. *Une farce de fumiste*, A practical joke.
Lit. 'maker or mender of stoves and chimneys'. By allusion to the way in which these people annoy and humbug householders (cp. the reputation of the English plumber).
Votre patronne est une sacrée *fumiste*! (F. Coppée, *Une bonne Fortune*).

fumisterie, *n.f.* Fraud, sham, humbug, sell, practical joke.
Je ne te ferais pas une *fumisterie* pareille (M. Donnay, *La Douloureuse*).

fureur, *n.f.* *Faire fureur*, To be all the rage, very fashionable—e.g. *Cela fait fureur maintenant*, That is all the rage now, That is all the go now. *Cette pièce fait fureur*, That play is all the rage.

fusil, *n.m.* *1. Stomach—e.g. *n'avoir rien dans le fusil*, to have nothing in one's bread-basket. *Se mettre* (or *Se coller*) *quelque chose dans le fusil*, To put something down one's gullet. *Se bourrer le fusil*, To eat.
Lit. 'gun', 'rifle'; army slang which has passed into popular speech.
2. *Changer son fusil d'épaule*, To change one's opinion, profession, tactics, to be a turncoat, to change one's mind.
Lit. 'to place one's rifle on the other shoulder'. Variants are: *tourner casaque* or *retourner sa veste*, 'to be a turn-coat'.
*3. *Écarter du fusil*, To spit (involuntarily) when talking.
*4. *En coup de fusil*, Long and narrow—e.g. *un logement en coup de fusil.*
*5. *Repousser du fusil*, To have an offensive breath.

***fusiller,** *vb. tr.* *1. To destroy, make a mess of—e.g. *Il a fusillé tout le bazar!* He smashed up the whole show!
Lit. 'to shoot'.
Gare à ce pavé! Vous allez m'*fusiller* ma *bagnole*! (H. Barbusse, *Le Feu*).
*2. To sell off stolen goods at a low price.
This term belongs to the slang of *camelots.*
*3. To spend money. *Etre fusillé*, (*a*) To have lost all one's money at a game, to be cleared out; (*b*) To be overcharged, fleeced.
Originally military slang; perhaps due to a pun on *fusiller* = *faire partir ses balles*, the last word having the double meaning of 'bullets' and 'francs'.

G

gabarit, *n.m.* Kind, nature, temperament. Cp. **acabit.**
Gabarit or *gabari* is a nautical term and is used of the shape or curve that a piece of wood must have in the building of a ship, and so, by extension, 'model' in general.
J'en connais quelques-uns de ce *gabarit* . . . ce sont les plus dangereux (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

gabegie, *n.f.* 1. Foul play, knavery.
Il y a là-dessous quelque *gabegie* ('There is some underhand trick (some dirty work) in it') (J. Richepin, *Contes sans Morale*).

2. Waste, mess (due to fraud, disorder, etc.)—e.g. *Il y a une gabegie terrible dans cette maison*, The waste (squandering) that goes on in that house is something terrible. *La gabegie administrative*, Administrative waste and muddle.

A provincialism (Burgundy), corresponding to the Provençal *gabusio* or *gabugio*, 'malversation', 'fraud'; both words are connected with the Old French *cabuser* or *gabuser*, 'to deceive' (Sainéan, *Langage parisien*, p. 305).

D'autres se virent attribuer des terres qu'ils ne possédaient pas. Personne ne savait plus ce qu'il avait ou ce qu'il n'avait pas. Effroyable *gabegie*, dont on ignore à l'heure actuelle si l'on sortira un jour (O. Mirbeau, *Dingo*).

On ne lit plus le nom de Toulon sans une sorte de crainte. Les navires sautent, les cuirassés coulent, les forêts flambent. Ou bien, c'est l'éternelle *gabegie* de l'Arsenal, le port du roi Pétaud (André Suarès, *Sur la Vie*).

gabelou, *n.m.* Customs officer, exciseman.

This term, generally used disparagingly, formerly meant 'one employed in the *gabelle*', i.e. in collecting the gabel or salt-tax.

Le *gabelou* crut, sans doute, que Madame lui tendait un piège. Il hocha sa vieille tête obstinée et méfiante.—En voilà assez, des manières. . . . Tout ça, c'est de la *frime*. . . . Ouvrez l'écrin (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

gâchis, *n.m.* Disorder, mess, confusion—e.g. *Etre dans le gâchis*, To be in a mess. *Un joli gâchis*, A nice mess. *Le gâchis politique*, The political muddle.

From *gâcher* in the sense of 'to bungle', 'make a mess of'.

gadoue, *n.f.* 1. Dirt, mud, slush.

2. Term of scorn for low, vile person, especially applied to lowest type of prostitute.

Lit. 'dung used for manure'. Variant: *gadouille*.

gaffe, *n.f.* 1. Blunder (in action or words), bloomer, howler—e.g. *Faire une gaffe*, To make a (stupid) blunder, to drop a brick, to put one's foot in it.

Lit. 'boat-hook', the forked end of which, by analogy with the tongue of vipers, may have given rise to the idea of tongue, especially in cases where *la langue fourche*, i.e. 'makes a slip'. Or the word may allude to the 'rent' or 'tear' made by a boat-hook; cp. the English 'That's torn it'.

Il y eut un silence entre eux, durant lequel il se commit une de ces fautes de tact que le langage parisien désigne du terme assez inexplicable de *gaffe* (P. Bourget, *Cœur de Femme*).

Durant ma jeunesse, un romancier écrivit cette malencontreuse phrase : " Il portait un veston court et un pantalon de même couleur ". Les journaux s'emparèrent de la *gaffe* et vécurent dessus pendant huit jours ! (Gyp, *Les Froussards*).

See **tuyau** 1 (Bataille).

*2. *Avaler sa gaffe,* To die, kick the bucket.

Lit. 'to swallow one's boat-hook'. Originates in nautical slang.

gaffer, *vb. intr.* To blunder, to put one's foot in it, to drop a brick.

From **gaffe**.

J'ai voulu trop bien faire . . . et *j'ai gaffé* ! (Gyp, *Maman*).

gaffeur, *n.m.* and *adj.* Blunderer.

gaga, *n.m.* and *adj. inv.* Half-idiotic, soft-witted (especially from old age or a life of debauchery), a dotard, senile old man. Cp. **gâteux** 1.

The word belongs properly to child's talk and denotes a child who lisps or drawls, and then a spoilt child (Sainéan, *Langage parisien*, p. 350).

Je me demande parfois si tout ce qu'ils racontent dans leurs journaux n'est pas un peu vrai . . . si je ne *déménage* pas, si *je ne perds pas la boule*, si je ne suis pas comme ils disent, *un vieux gaga* (H. Bernstein, *La Griffe*).

gages, *n.f. pl. Casser quelqu'un aux gages,* To dismiss, discharge a person.

Oh ! là, là, qu'*on me casse aux gages, ça m'est bien égal,* et *bonne chance* à mon remplacant ! (K. Cladel, *Les Va-nu-Pieds*).

gagner, *vb. intr.* 1 *C'est toujours autant* (or *ça*) *de gagné ;* see **autant** 3 and **ça** 6.

2. *Gagner à être connu,* To improve upon acquaintance.

Au fond, Jérémie n'est pas un méchant homme ; *il gagne à être connu* (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

N'est ce pas qu'il est parfait ? *Il gagne du tout au tout à être connu.* En voilà un bon ami, sûr, dévoué, fidèle (Maupassant, *Bel-Ami*).

gai, *adj.* 1. *Etre* (*un peu*) *gai,* To be slightly tipsy, elevated.

2. *Ce n'est pas gai, gai.* It isn't very lively.

gaieté, *n.f. De gaieté de cœur,* Out of mere (sheer, pure) wantonness.

Et, *de gaieté de cœur,* tu as repris une pareille chaîne ? (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*)

gain, *n.m.* 1. *Avoir* (or *Obtenir*) *gain de cause,* To carry the day.

Primarily a legal term, 'to win one's case'.

Non sans peine, *j'eus gain de cause,* après une discussion serrée (C. FARRÈRE, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

2. *Donner gain de cause à quelqu'un,* To decide in some one's favour, to side with a person.

***galapiat,** *n.m.* (*a*) Scamp, rascal; (*b*) Street boy, urchin.

A provincialism (Dauphiné), meaning 'gormandizer' and also 'scamp'.

See **zizanie** (Courteline).

galbeux, *adj.* (*fem.* -*euse*). 1. Well-dressed, elegant, dashing.

2. Fine, first rate, A1, nobby—e.g. *galbeux à reluquer,* ripping to look at.

The word originates in artists' slang, the noun *galbe* denoting 'contour', 'outline'.

Ces dames trouvaient "*galbeux*" de hanter les ateliers montmartrois (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

galère, *n.f.* 1. *Que diable allait-il faire dans cette galère?* What business had he there ? Whatever (What on earth) induced him to get into that fix ?

This saying comes from Molière's *Les Fourberies de Scapin* (Act II, Sc. II), in which the miser Géronte, on being told that his son Léandre has been taken prisoner on a Turkish galley, and that five hundred crowns must be paid for his ransom, is faced with the alternative either of losing his son or his beloved money. Before deciding to part with his gold he repeats several times during the scene, in accents of despair: *Que diable allait-il faire dans cette galère?* The expression is now used proverbially of a person who has foolishly become involved in some difficulty or got into a scrape.

It is interesting to note that Molière imitated this and another scene in his play from Cyrano de Bergerac's *Le Pédant Joué* (cp. Rostand's allusion to this in his *Cyrano de Bergerac,* Act V, Sc. 6), and that when he was reproached with his borrowings, he is said to have replied, *On reprend son bien où on le trouve,* or, according to another version, *Je prends mon bien où je le trouve.*

See **dur** 1 (Cherbuliez).

2. *Vogue la galère!* Come what may ! Let her rip ! What's the odds ?

Lit. 'Let the galley sail!' The phrase is an old nautical song-refrain, formerly *Vogue la galée!* (found in Rabelais), *galée* being the primitive form of *galère.*

galerie, *n.f.* 1. *Ce n'est pas pour la galerie* (or *pour la montre*), He does not do that to show off.

2. *Faire galerie,* To be one of a number of lookers-on, to be one of the crowd.

3. *Parler pour la galerie,* To address to a person words really meant for the ears of another, or for the public.

4. *Travailler pour la galerie,* To do a piece of work which can only be profitable to others.

galette, *n.f.* Cash, tin, rhino—e.g. *Filer avec la galette,* To bolt with the dibs. *Boulotter de la galette,* To spend money.

By allusion to the shape of a *galette,* a sort of round flat cake.

C'est au poker qu'on vous a fait fondre votre *galette* ? (F. DE CROISSET, *L'Épervier*).

galetteux, *adj.* Rich, well-off.

From **galette.**

Vous n'avez pas l'air très "*galetteux*", mais si, à tout hasard, vous pouviez me prêter cinquante francs, ça m'irait joliment bien (A. CAPUS, *Robinson*).

galipettes, *n.f. pl. Faire des galipettes,* To skylark, gambol, frolic.

Lit. 'capers', 'somersaults'. A provincialism (Anjou).

Si j'autorisais les *galipettes* ('skylarking'), que deviendrait ma maison (*here* = 'firm') ? (P. ARMONT, *L'École des Cocottes*).

galon, *n.m.* 1. *Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre,* One can never have too much of a good thing ; As well be hanged for a sheep as a lamb ; One may as well do a thing properly while one's at it.

In the seventeenth century the aristocracy used to wear *galons,* or knots of ribbons, as an adornment or a sign of distinction. The abuse of this fashion gave rise to the above saying, which is now used ironically of one who boasts of, or lays claim to, more merits than he really has. It is also used as a kind of recommendation to a person, with the force of: When one is able to do so, one should take all that there is to be taken. The phrase was originally a parody of a line in Quinault's lyric tragedy *Roland* (1685), in which youths and maidens dance round the Fountain of Love singing

Qui goûte de ces eaux ne peut plus se défendre
De suivre d'amoureuses lois :
Goûtons-en mille et mille fois.
Quand on prend de l'amour, on n'en saurait trop prendre.

Le comte et la comtesse Ayguyon! . . . *ça n'a pas d'œil!* . . .—Vous

ajoutez deux *l* et une particule, vous changez les *y* en *i* simples, et vous vous appelez d'Aiguillon . . . vous achetez avec ça un titre de duc . . . et vous devenez le duc et la duchesse d'Aiguillon . . . ça a de l'œil, ça, je pense ?—Trop !—Bah ! . . . *quand on prend du galon* . . . (GYP, *Les Amoureux*).

*2. *Arroser ses galons* : see **arroser** 1.

***galonnard,** *n.m.* Officer.
Lit. one with *galons*, 'stripes', on his sleeves. The word is generally used contemptuously. A variant is **galonné**.
See **goupiller** (Barbusse).

galopin, *n.m.* Urchin, little rogue, young scamp.
Originally a proper name derived from *galoper*, we find the word applied in certain *chansons de geste* to a swift and prudent messenger; later, in Eustache Deschamps, it is used of a kitchen-boy, and in Molière's *Critique de l'Ecole des Femmes* of a servant. Since then it has become generalised to denote an 'errand-boy' or a 'street urchin' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, p. 297).
Soudain, un *galopin* de cinq à six ans apparut (MAUPASSANT, *Duchoux*).

***galure,** *n.f. or* **galurin,** *n.m.* Hat, 'tile'.
This word, generally used somewhat ironically either of a woman's hat or of a tall hat, is connected with the Anjou *calouret*, 'skull-cap' or 'head-dress' (in Poitou the word = 'poor hat') (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 289).

galvauder. 1. *vb. tr.* (*a*) To upset, spoil, waste, squander, make a mess of—e.g. *galvauder un travail*; (*b*) To dishonour, degrade, put to base use—e.g. *galvauder son nom, sa plume*.
(*a*) Sous prétexte d'entretenir des relations précieuses, il *galvaudait* son temps (L. DESCAVES, *La Teigne*).
(*b*) Je vous assure, chère amie, que je suis enchantée de ne pas avoir la Légion d'honneur . . . Ça me vexerait de porter une décoration aussi *galvaudée* ! (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

2. *Se galvauder*, To degrade oneself, to lead a disorderly life. Similar in force to **vadrouiller** 1 (*a*).
On se doit à soi-même de ne plus *se galvauder* dans le monde des *noceurs* et des *filles* (M. HENNEQUIN, *La Sonnette d'Alarme*).

galvaudeux, *n.m.* Good-for-nothing person, scamp, one who leads a disorderly life, a knock-about.

***gamelle,** *n.f.* *Ramasser une gamelle*, To come a cropper (*lit.* and *fig.*).
Lit. 'to pick up a mess-tin'.

gamin, *n.m.* Street-urchin, young vagabond, street arab; tom-boy, romp, hoyden. Also used in the sense of 'boy' or 'girl'.
Sainéan (*Langage parisien*, p. 59) points out that this word is not derived, as Littré and the *D.G.* suggest, from the German *Gemeiner*, 'common soldier', 'private', but is of purely provincial origin. It comes from the Centre of France and in particular from Berry, and is a derivative of the verb *gamer*, 'to steal', 'filch'. In the Centre of France especially *gamin* is the equivalent of *garçon* and generally has a favourable meaning, and also amongst the lower classes of Paris. The word owes its fame to Victor Hugo, who boasted of having introduced it into literature. See **gavroche**.

gaminer, *vb. intr.* To play the **gamin**.

gaminerie, *n.f.* Prank, trick, roguish or mischievous trick or speech, impertinence, pertness.
See **chanterelle** (Willy).

gamme, *n.f.* *Chanter sa gamme à quelqu'un*, To give a person a piece of one's mind, to tell a person a few home-truths, to lecture a person severely.
Lit. 'to sing a person his scale'.

ganache, *n.f.* Old fool, old fogey, doddering old sheep's-head.
This word, from the Italian *ganascia*, denotes *lit.* the 'lower jaw of a horse'. In theatrical slang it is used of the rôle of a silly, credulous old man.

gandin. 1. *n.m.* Showily dressed man, dandy, nut, swell.

2. *adj.* Overdressed, swanky, chic.
The usual explanation to the effect that *gandin* means properly an habitué of the Boulevard de Gand, the old name of the present Boulevard des Italiens in Paris, is rejected by Sainéan (*Sources indigènes*, I, p. 66). He derives the word from the provincial (Savoy) feminine form *gandine*, 'gadabout' (from *ganda*, 'sow'). The term is first met with as the name of a character in Théodore Barrière's *Parisiens de la Décadence* (1854).

gant, *n.m.* 1. *Jeter le gant*, To throw down the glove (gauntlet), to challenge. *Relever le gant*, To take up the challenge.

2. *Prendre* (or *Mettre*) *des gants*—e.g. *Je suis obligé de mettre des gants pour lui parler*, I have to be careful how I speak to him.
Cp. *dire une chose sans mitaines* (*lit.* 'without mittens'), 'to say something outright', 'without mincing matters'. By allusion to the old custom of wearing gloves on all ceremonious occasions; thus *mettre des gants* came to mean: to observe all formalities, to use all kinds of considerations in order not to offend a 'touchy' person. See **mitaine**.

Et puis je savais combien il était maladroit en ces artifices et que, malgré lui, il allait tout à l'heure empoigner son sujet sans *mettre des gants* (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

3. *Se donner les gants de quelque chose*, To take the credit (merit) of a thing for oneself—e.g. *Il s'en donne les gants*, He takes the credit of it.
Just as in French the word *pourboire* is used to denote a 'tip' given to one who renders a service and who is thus, as it were, invited to drink to your health, so in Spain one gives something *para guantes*, i.e. for the gloves; and the phrase also denotes the present given to the messenger who brings a piece of good news. Thus when one says *Vous n'en aurez pas les gants* to a person who announces something already known or proposes an expedient already suggested by another, one implies that he has been already forestalled, and the person who *se donne les gants d'une chose* is like one who gives himself an imaginary gift, so that *fig.* the phrase has come to mean 'to take the credit or glory of a thing for oneself'.

Tout en décriant ce livre dont on est jaloux et qu'on voudrait anéantir, *on se donne les gants de* la plus généreuse impartialité (T. Gautier, *Mademoiselle de Maupin*).

Mais voilà ! . . . il n'était ni Allemand, ni Turc ! . . . Il ne pouvait ni *se donner les gants d'*une naturalisation, ni se réclamer d'une ambassade (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

ganter, *vb. tr.* 1. *Ganter du cinq* (*six*, etc.), To take fives (sixes, etc.) in gloves.

2. *Cela me gante*, That suits me, That's just what I want.
Lit. 'that fits me like a glove'.

garce, *n.f.* 1. Hussy, trollop.
Feminine of **gars**; a very offensive term.
See **foutre** 1 (*c*) (Dorg elès).

2. *Garce de* + *feminine noun*, Bad, rotten, vile—e.g. *Quelle garce de vie* (*d'existence*) *!* What a rotten life ! *Cette garce de fièvre*, That beastly fever.

garçon, *n.m.* *Un vieux garcon*, An old bachelor.

garçonnière, *n.f.* Bachelor's apartments.
Tu comprends, ce qu'il me faudrait, c'est un coin tranquille. . . . Un rien, *une garçonnière*, un *pied-à-terre* (Colette, *La Fin de Chéri*).

garçonnisme, *n.m.* Only used in the familiar expression *bon garçonnisme*, the character or qualities of a good-natured fellow.

garde, *n.f.* *Descendre la garde*, To die, peg out, kick the bucket.
Lit. 'to come off guard'; the opposite of *monter la garde*, 'to mount guard'. *Monter la garde* is also used familiarly in the sense of 'to stand (wait) a long time'.

gare, *interj.* *Sans crier gare*, Without the slightest warning, without word or warning.
Gare ! means *lit.* 'Look out !' 'Take care !'

Et l'on vous voit arriver *sans crier gare*, tout pimpant, tout guilleret . . . frais comme une rose (C. Derennes, *La Guenille*).

Il t'a donc *lâché* comme ça, *sans crier gare* ? (C. H. Hirsch, "*Petit Louis*," *Boxeur*).

See **voilà** (Bourget).

***gargamelle,** *n.f.* Throat.
This popular term is found as early as the fifteenth century, and was used by Rabelais in the sixteenth.

***gargariser, se.** To drink, wet one's whistle.
Lit. 'to gargle'.

gargote, *n.f.* 1. Low, cheap eating-house or restaurant, cook-shop.

2. Any place where the food is bad or dirty.
From the Old French *gargote*, 'throat'.

Il dîna rapidement pour trente sous dans une mauvaise *gargote* du quartier (L. Frapié, *Les Obsédés*).

See **arlequin** (Zola), **brune** (France) **s'empiffrer** (Zola).

gargotier, *n.m.* Keeper of a **gargote** 1.
See **œil** 1 (Malot).

garnement, *n.m.* Scamp, scapegrace.
This word is commonest in conjunction with the adjectives *mauvais* or *méchant*—e.g. *un mauvais* (*méchant*) *garnement*, 'a bad lot'; but *un garnement* can also be used elliptically; usually followed by a *de* phrase—e.g. *son garnement de fils* (*de mari*).

Gaston était *un garnement* de bonne famille qui, ayant mangé sa fortune, cherchait un moyen quelconque pour se procurer de l'argent (Maupassant, *Berthe*).

***garno,** *n.m.* Furnished apartment, lodging-house, doss. *Vivre* (*Loger*) *en garno*, To live in furnished lodgings.
A popular deformation of *garni*, 'furnished apartment'.

gars, *n.m.* 1. Man, fellow, boy, lad.

2. Vigorous, resolute fellow.
This word, also written *gas* and pronounced in familiar speech as *ga*, is used familiarly for *garçon*, of which it is the old nominative

garse, *n.f.* = **garce.**

***gaspard,** *n.m.* *1. Rat *or* cat.
This use of the proper name Gaspard belongs originally to the slang of rag-pickers.

*2. Cunning fellow.
By allusion to the word's meaning of 'cat'.
Ces deux *gaspards* et la Maronite, c'est trois âmes de perdues pour le bon Dieu (J. Richepin, *Contes sans Morale*).

gâteau, *n.m.* *Un papa gâteau, Une maman gâteau,* are names given to parents or grandparents who spoil their children.
By allusion to the fact that such parents are in the habit of 'spoiling' (*gâter*) their children by giving them sweets and cakes (*gâteaux*)—a play upon the two words *gâter* and *gâteau*.

gâteries, *n.f.* Delicacies, dainties, little gifts.
Je leur enverrai des *gâteries* de Paris (Maupassant, *Bel-Ami*).

gâteux, *n.m.* and *adj.* Silly, feeble-minded (especially from old age), in one's second childhood. Cp. **gaga.**
Sainéan (*Sources indigènes*, I, p. 304) says that the word is of dialectal origin and comes from (*se*) *gater*, which in Poitou means 'to dirty (oneself)', and that the circumflex is due to the influence of *gâter*.

gâtisme, *n.m.* State of one who is **gâteux.**

***gau** *or* **go,** *n.m.* Louse.
Gau(t) is an old *jargon* term which has survived in popular speech. Its initial force is 'yellow like *gaude*' (a kind of mignonette which gives a yellow dye). (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, p. 359).

gauche, *n.f.* *Jusqu'à la gauche,* Very much, to the death, to a finish, to the bitter end, up to the hilt—e.g. *Ton copain jusqu'à la gauche,* Yours to a cinder. *Aller jusqu'à la gauche,* To go the whole hog.
A military expression: cp. "C'était son mot, ce *jusqu'à la gauche*, une expression de caserne qui ne signifie pas grand'chose, mais impliquait évidemment en lui une idée confuse d'éloignement, personnifiait l'éternité en son imagination vague de vieil ivrogne. . . . Un jour garde de police, un jour garde d'écurie, et comme ça *jusqu'à la gauche*" (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*). The phrase arises from the fact that groupings (section, platoon, company, etc.) generally line up in two ranks, numbering from right to left. Each man takes his position from the man on his right. If one has moved forwards or backwards, all those on his left must do likewise, and this movement is carried out *jusqu'à la gauche*, i.e. to the last man.
C'est un parti pris, alors, d'épargner *jusqu'à la gauche*, cette *crapule* qui *se fiche de* nous ? (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

gaudriole, *n.f.* Broad jest. *Dire des gaudrioles,* To make jests of a slightly licentious character.

***gaufre,** *n.f.* *Se sucrer la gaufre,* To powder one's face.
Lit. 'To sprinkle one's waffle with sugar'.

***gaviau** *or* **gaviot,** *n.m.* Throat.
A provincialism (Normandy).
See **badigoinces** (Zola).

gavroche, *n.m.* Paris street arab or urchin.
This word, which has become the generic name for the Parisian **gamin,** owes its origin to the character of Gavroche in Victor Hugo's *Les Misérables*. The characteristics of the type are impudence, wit, *blague,* courage and generosity.

gavrocherie, *n.f.* Act or speech worthy of a **gavroche.**

gaz, *n.m.* *1. *Éteindre son gaz,* To die, to snuff it.
2. *Mettre les gaz,* (motoring slang) To speed, 'to step on the gas'.

gazer, *vb. intr.* 1. To work well, to be all right—e.g. *Ça gaze-t-il* or *Ça gaze?* How are you ? How's things ?
This use of the verb originated in War-time in reference to aeroplane engines, which are said to *gazer* or *ne pas gazer*, according to the regularity of their firing.
Tiens, fit alors d'une table voisine l'adolescent du casino. *Ça gaze?*—*En douce,* répondit Bob (F. Carco, *Bob et Bobette s'amusent*).
2. *Ça va gazer !* There's going to be some trouble (some danger, some bother) ! Look out for squalls ! Cp. **barder.**
3. (*Motoring slang*) To speed, 'step on the gas'.
Si nous "*gazons*" comme ça, nous serons à Sousse avant six heures du soir (M. Harry, *La divine Chanson*).
4. *Il a été gazé,* He was gassed (*in the War*).

gazette, *n.f.* *Lire la gazette,* To watch others eating without having anything to eat oneself.
Lit. 'to read the gazette (newspaper)'.

***gazon,** *n.m.* *N'avoir plus de gazon sur la platebande* (or *la fontaine* or *le pré*), To be bald, to have a bladder of lard. Cp. fil 9.
Lit. 'to have no more grass on the flower-bed (fountain, meadow)'.

***gazouiller,** *vb. intr.* To stink.
Nyrop (*Gram. hist.*, IV, p. 328), hinting at the usual meaning 'to warble', 'to twitter', writes: "*Gazouiller* a pris le sens de 'puer'. . . . Cette signification, si peu poétique et si éloignée du ramage des oiseaux, est due à l'influence du mot *gaz*." Sainéan (*Langage parisien*, p. 332), however, points out that the word *gaz* dates from the seventeenth century only, whereas *gazouiller* in the sense of 'to make dirty' is found already in Brantôme (sixteenth century). He connects the verb in this sense and its variant *gassouiller* ('to make dirty', 'to splash about

in puddles') with the Normand *gasse*, 'mud', and *gaze*, 'slime', 'slough'.

Oh! là, là, ça gazouille, dit Clémence, en se bouchant le nez (ZOLA, *L'Assommoir*).

geignard, *n.m.* Grouser, croaker.
From *geindre*, 'to moan'.

gendarme, *n.m.* 1. Woman of masculine strength, virago, termagant.

Elle est jolie ?—*Un gendarme!* Ah! si au moins elle était jolie! (GYP, *Le Baron Sinaï*).

2. Bloater, red-herring, 'Billingsgate pheasant'.

3. *Dormir en gendarme*, To pretend to sleep, to sleep with one eye open. Hence: *un sommeil de gendarme*, Light sleep, nigger's sleep.

gêne, *n.f.* 1. *Etre sans gêne*, To be free and easy, off-hand(ed), to make oneself (too much) at home.

2. *Etre dans la gêne*, To be hard-up, in straitened circumstances.

gêné, *adj.* 1. *Ne pas être gêné* = **Etre sans gêne**—e.g. *Vous n'êtes pas gêné, vous!* You make yourself at home, you do! Well, you are a cool customer!

2. *Etre gêné* = **Etre dans la gêne**—e.g. *Je suis un peu gêné en ce moment*, I am rather short of cash (rather hard up) just now.

Ah! les gens qui vous prêtent cent louis quand vous êtes *gêné* deviennent rares, allez! (A. CAPUS, *Monsieur veut rire*).

See **embêté** (Duvernois).

gêner, se. *Ne pas se gêner.* To make oneself quite at home—e.g. *Ne vous gênez pas!* (often ironical) Don't put yourself out! Don't stand upon ceremony! Make yourself quite at home! Don't mind me! *Il ne se gêne guère!* Well, he is a cool customer!

genou, *n.m.* 1. Balk skull or pate. See Appendix *sub* **genou.**
Lit. 'knee'.

2. *Faire du genou à quelqu'un*, To push some one (especially a woman) slightly with one's knee under the table.

genre, *n.m.* 1. *Avoir du genre*, To have elegance, distinction

2. *Grand-genre, n.m.* and *adj.* High life, pink of fashion, fashionable, grand—e.g. *C'est tout à fait grand-genre*, It is quite the thing.

3. *Se donner* (or *Faire*) *du genre*, To assume fashionable ways or manners in speech or dress, to look affected, to have 'high-falutin' airs.

genreux, *n.m.* and *adj.* Elegant, fashionable, 'dasher', one who gives himself airs (see **genre** 3). Can also be used adjectivally with reference to things.

George Dandin, *proper name.* *Vous l'avez voulu, George Dandin!* or, elliptically, *Vous l'avez voulu!* It serves you right! It is your own fault! You would have it! You have brought it on yourself!
In Molière's play, *George Dandin*, we are shown the folly of a man who marries a woman much above him in the social scale. Every time the poor husband has to swallow an affront he says to himself: *Vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu!* This saying has become proverbial, implying that a person has only himself to blame for the unpleasant consequences of an action which he insisted on committing in spite of all advice and warning. The modern form of the saying is *Tu l'as voulu, George Dandin!* since *tu* is now used in speaking to oneself.

***gerber,** *vb. tr.* To judge, condemn.
An old *jargon* term; a metaphor drawn from agricultural work (*lit.* 'to bind in sheaves').

***gerce,** *n.f.* Prostitute.
From *gercer*, 'to crack or chap' (of the skin), hence 'to lose the freshness of one's complexion'. The term is current in barracks (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 410).

***gi** *or* **gy,** *affirmative particle.* Yes.
An old cant term which has penetrated into popular speech; an abbreviation of the *jargon* word *girolle*, with the same force.

gibier, *n.m.* 1. *Sale gibier*, Low people, rag-tag.
Lit. 'dirty game' (i.e. hares, wild fowl, etc.).

2. *C'est un (vrai) gibier de potence*, He is a (regular) gallows-bird.
Lit. 'game for the gallows'.

gibus, *n.m.* Opera-hat. Also used adjectivally—e.g. *un chapeau gibus.*
From the name of the inventor.

gicler, *vb. intr.* To squirt, spurt, splash.
A provincialism (Champagne).

Paris, sous la pluie, qui n'arrêtait de tomber qu'à de rares intervalles, barbotait dans une boue liquide que les roues des voitures faisaient *gicler* jusque sur les façades comme des fusées d'eau (F. CARCO, *L'Homme traqué*).

***gigolette,** *n.f.* *1. Girl of the lower classes who leads a more than fast life and frequents low dancing-halls.

*2. Prostitute.
Properly a diminutive of *gigue*, in the sense of 'leg', and so came to mean 'tall, thin girl or woman', and later assumed the above disparaging meanings.

***gigolo,** *n.m.* (*a*) The **amant de cœur** of a **gigolette.**

(*b*) An **amant de cœur** generally, fancy man.

gigoter, *vb. intr.* 1. To kick, to agitate the legs.

See **botte** 2 (Romains).

2. To dance, to shake a leg.

From *gigot* in the sense of 'leg' (*lit.* 'leg of mutton').

gigue, *n.f.* 1. Leg, 'pin'—e.g. *Il a de longues gigues,* He has long shanks.

2. *Une grande gigue,* Tall, thin, active girl (*disparaging*).

***gilet,** *n.m. S'en fourrer dans le gilet,* To drink heavily, to swill.

***gingin,** *n.m. Avoir du gingin,* To be clever, ingenious.

Deformation of *engin,* in its old meaning of 'skill' (Sainéan, *Langage parisien,* p. 352).

***ginginer,** *vb. intr.* To ogle.

***ginguet,** *adj.* *1. Sourish (*of wine*)—e.g. *Du (vin) ginguet.*

Lit. 'which makes the one who drinks it *ginguer*', i.e. 'dance'.

*2. Of little value—e.g. *une robe ginguette.*

On vous appelle "la *Ginguette*".—Ah bah! . . . C'est un nom qui me va très bien! . . .—affirme la jeune femme en riant.—Vous savez ce que ça veut dire?—Pardi! . . . ça veut dire une chose sans importance . . . sans valeur (Gyp, *La Ginguette*).

giries, *n.f. pl.* 1. Affected or groundless complaints.

2. Pretence, sham, fuss. Cp. **chichis.**

The word originates in Normandy, where *girie* has still preserved, in addition to the general meaning of 'grimace', that of 'trick', 'practical joke', such as would be played by *Gire,* the Norman form of *Gille,* one of the types of the buffoon in comedy. Hence *girie* is primitively a trick played by *Gille,* who is sometimes silly and cowardly and at other times cute, bantering and heedless. The word is a relic of the old provincial farces (Sainéan, *Langage parisien,* pp. 38–9).

Après bien des *giries* et des scènes, ils se sont décidés à monter en voiture (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

giroflée, *n.f. Une giroflée* (*à cinq feuilles* or *à cinq branches*), A slap in the face.

Lit. 'a wallflower (with five leaves or five branches)'. Cp. the English 'bunch of fives', for the hand.

S'étant avisée de l'appeler scélérat, elle s'était attiré *une giroflée* tellement fleurie que sa joue en avait gardé l'empreinte pendant tout un jour (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

(Il saute sur elle, saisit l'herbier qu'elle ne lâche pas. Il lui tord les poignets.) Charlotte:—Lâche-moi! Tu me fais mal. (Elle le gifle.) Voilà *une giroflée* pour ta collection! (Brieux, *Les Hannetons*).

girofler, *vb. tr.* To slap one in the face.

Formed from **giroflée.**

***girond,** *adj.* Pretty, well-shaped and plump, bonny, 'hugsome'.

This adjective, rare in the masculine, is an old *jargon* term which has passed into popular speech; *lit.* as slim and delicate as a 'swallow', Provençal *girondo* (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien,* II, pp. 234, 361).

Mes compliments, très cher, vos filles sont tout à fait *girondes* (A. Daudet, *Rose et Ninette*).

T'es *girond* . . . t'es trop *bath,* mon *gosse*! (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

See **dégoter** 2 (Hirsch).

***glasse,** *n.m.* Drink. *Payer un glasse,* To stand a drink.

This word, also found in the form *glace* or *glacis,* is an old *jargon* term denoting a 'drinking-glass', then the 'drink' in it.

Faut qu'on se mette *un glasse* dans la *lampe* ('stomach') (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

See **licher** (Champsaur).

***glaviau** *or* **glaviot,** *n.m.* Expectoration, gob.

From the provincial (Anjou) word *claviot,* with the same meaning.

***gloire,** *n.f. Prêt à partir* (or *Etre parti*) *pour la gloire,* To be drunk, half-seas over.

gloria, *n.m.* Cup of coffee with an admixture of brandy or rum.

By allusion to the fact that just as the last verse of all psalms in the Roman Catholic service begins with the word *Gloria,* so is this drink taken at the end of a meal.

Un trait de son caractère était de payer généreusement quinze francs par mois pour le "*gloria*" qu'il prenait au dessert (Balzac, *Le Père Goriot*).

See **rubis** (Balzac).

***gluant.** *1. *adj.* Importunate.

Lit. 'sticky' (from *glu,* n.f., 'birdlime').

*2. *n.m.* Baby.

Especially of a baby at the breast.

***gnaf** *or* **gniaf,** *n.m.* Cobbler.

Sainéan (*Langage parisien,* p. 197) says the word is of provincial origin, *gniaf* being an abbreviated form of *gnafre, lit.* 'gormandizer'; cp. the Provençal *gnafla,* to 'guzzle', and the Picard *gnafrée,* 'great quantity of food, soup, stew', etc.; and he adds that all these words are imitative expressions. The *D.G.* remarks that the term seems to represent the sound made by the cobbler's thread as it is drawn through the leather.

gnangnan *or* **gnan-gnan,** *n.m.* and *adj. invar.* A person who is slow and flabby in his movements and actions: —milksop, namby-pamby, soppy—e.g. *un* (*homme*) *gnan-gnan, une* (*femme*) *gnan-gnan.*

An imitative term, connected with **faignant.** The form *gnian-gnian* is also found.

Auguste pouvait être classé parmi ces gens que le peuple appelle des " *gnangnan* " (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

***gniole.** *1. n.f.* Brandy.

Military War-time slang, also found in the forms *gniaule, gnole, niaule, niole.* Sainéan (*L'Argot des Tranchées,* p. 147) says that if the initial form is *gniole,* one might see in it the same word as *gniole* (abbreviation of *torniole*) in the sense of a 'blow' (which makes one dizzy); brandy would then be looked upon as the drink which knocks one over.

Notre escouade est une de celles qui sont le moins viciées par le vin et *la gniole* (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

*2. *adj.* Silly, dull-witted—e.g. *Il n'est pas gniole,* He's no fool. *Es-tu assez gniole !* What a flat you are!

This word, also found in the forms *gniolle, gnole, gnolle,* comes from the old *jargon* term *niolle* or *niole,* with the same meaning.

Ceux qui tiennent pour lui vous disent d'elle, ni plus ni moins:—*Oh ! là, là !* Quelle *gniolle* ! Non, mais ce qu'il vous la met dans ses bottes ! (J. RICHEPIN, *La Miseloque*).

gnognotte *or* **gnognote,** *n.f.* Thing of little worth, worthless thing, rubbish, no great shakes—e.g. *Ça n'est pas de la gnognotte !* It's something like ! It's no small beer!

This term is the result of 'initial reduplication' (see note to **fifille**), the adjective *gnognot,* 'silly', being derived from *fignot,* 'buttocks' (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 352).

C'est de la *gnognotte* en comparaison du mal qu'elle me causait (L. CLADEL, *Les Va-nu-Pieds*).

***gnon,** *n.m.* Blow, biff, clout—e.g. *Coller un gnon sur la gueule à quelqu'un,* To land a person one on the mug.

An abbreviation of *oignon* ('onion') in its familiar meaning of 'blow', 'slap'.

Je cours donc aux femmes pour les séparer. Et j'en reçois des *gnons,* des coups d'ongles et des coups de dents (MAUPASSANT, *Le Trou*).

go, tout de, *adv.* Off-hand, straight off *or* straight out, without obstacle, unceremoniously, bluntly—e.g. *L'Affaire a marché tout de go,* Everything went off without a hitch.

The old form of the expression was *tout de gob,* 'at one gulp' (from *gober,* 'to gulp').

Le fait est que du jour où elle s'est appelée Madame Jacques Darlaud, elle s'est trouvée *tout de go* un autre être (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).

Tu me dis *tout de go*: " Ceci égale cela ! " Pourquoi veux-tu que je te croie ? (M. PRÉVOST, *L'Art d'apprendre*).

***gobelot(t)er,** *vb. intr.* *1. To tipple.

*2. To feast, make merry.

From *gobelot,* provincial form of *gobelet,* 'goblet'.

See **puce 1** (Zola).

gobe-mouches, *n.m.* Simpleton, credulous person, gull, flat, ninny.

Lit. 'fly-catcher'. A more familiar synonym is *gobe-bibet.*

gober. 1. *vb. tr.* (*a*) To accept a statement with ready credulity, to swallow—e.g. *Le gogo gobe tout,* A credulous person swallows everything he is told. *Je ne gobe pas ça !* I can't swallow that!

Lit. 'to gulp down'. The form *la gober* (*la* standing for some noun like *histoire, chose*) is also used. Cp. the old expressions *gober l'appât* or *le morceau* or *l'hameçon,* 'to allow oneself to be caught', 'to be duped'.

*(*b*) To catch unawares, to nab, to bag—e.g. *gober un cambrioleur à sa sortie,* to nab a burglar as he is leaving.

(*c*) To like, love, be potty on (generally of persons)—e.g. *Je ne le gobe pas,* I'm not keen on him. *Cette atrice est très gobée du public,* That actress is very popular with the public.

Eh bien ! mon ami, la jeune fille te *gobe.* . . . Pendant que tu parlais, elle te dévorait des yeux (F. DE CUREL, *Le Repas du Lion*).

2. *Se gober,* To have a good (high) opinion of oneself, to fancy oneself, to suffer from swelled head.

Lit. 'to be one's own dupe'; cp. note to 1(*a*).

Une jeune fille jolie . . . très jolie . . . et qui *ne se gobe pas,* qui ne juge pas que tout lui est dû . . . qui n'est ni sotte, ni menteuse, ni égoïste ! (GYP, *La Chasse de Blanche*),

goberger, se. To enjoy oneself, to stuff and swill.

From *goberges,* 'bed-crossbars'; hence, 'to take one's ease', 'to stretch oneself out lazily in bed' (SAINÉAN, *Sources indigènes,* II, p. 335).

De grands fainéants bons à rien,

qui *se gobergent* à son compte et se moquent de lui le dos tourné (G. COURTELINE, *Henriette*).

gobeur, *n.m.* and *adj.* Gullible, credulous person, flat, gull, 'gulpy'.
Elliptical for *gobeur de mouches*; see **gobe-mouches.**

***gobichonner,** *vb. intr.* To feast, regale oneself, gormandise, carouse.
Diminutive of *gober*, 'to gulp'.

***godaille,** *n.f.* The action of **godailler.**
See **flan** 1 (Huysmans).

***godailler,** *vb. intr.* To live wantonly, to riot, to tipple.
A frequentative form of the old verb *goder*, the primitive meaning of which is 'to gorge oneself with food'.
Les prêtres *godaillaient* tous sans qu'on les vît, et cherchaient à ramener le temps de la dîme (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

***godasse,** *n.f.* Boot, 'clod-crusher'.
See **godillot.**
Il jeta ses *godasses* qu'il remplaça par des espadrilles (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).
See **flotte** 1 (Dorgelès).

godiche, *n.m.* and *f.* and *adj.* Booby, simpleton; simple-minded, soft, booby-ish—e.g. *Une grande godiche,* A big gawk.
A provincialism, adopted in the eighteenth century, connected with the Middle French *gaudichon*, both being pet names derived from *Claude* (SAINÉAN, *Sources indigènes*, II, p. 343).
Je ne suis pas *godiche* autant que j'en ai l'air (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

godillot, *n.m.* Boot.
Properly a military orderly shoe; the word, which has become generalised in the sense of 'big boot', comes from the name of a boot manufacturer who contracted for the army in 1870.

gogo. 1. *n.m.* and *adj.* Credulous person, flat, mug.
The *D.G.* thinks that the word may be connected with *gober*; Sainéan (*Langage parisien*, p. 350) says that it is merely a variant of **gaga.** It is more particularly applied to a simple-minded person who invests his money in swindling concerns.
Tant il y a que notre ami a très certainement raflé aux *gogos* une somme énorme (P. BOURGET, *Cosmopolis*).
Vous avez extorqué au public *gogo* de trois à quatre mille francs (H. BATAILLE, *L'Enfant de l'Amour*).

2. *A gogo, adv.* In plenty, no end, ad lib. —e.g. *Avoir tout à gogo,* To have as much as one can wish of everything, to have plenty and to spare.
From *gogo*, child's word for 'throat'. In Gascony *à coco* is used with the meaning of 'in abundance', 'in profusion' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, p. 437).
Un jour, une averse de grêlons démolissait les vitres et les toits; on en avait *à gogo*, du tonnerre; et des éclairs! (L. CLADEL, *Les Va-nu-Pieds*).
See **coulage** (Mirbeau).

***gogues** *or* **goguenots** *or* **gogueneaux,** *n.m. pl.* Privy, bog—e.g. *Aller aux gogues,* To 'do a dike'.
The word *goguenot* in this sense belongs to military slang. Its primitive meaning is 'cider pot' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 136).
Voulez-vous bien m'aller nettoyer les *goguenots*, tout de suite (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

goguette, *n.f.* *Etre en goguette(s),* To be merrily inclined, elevated (as a result of drinking), to be on the spree, to be out with a girl.
Gogue is an old dialectal word denoting 'old cow fattened for killing'; later it was used as a culinary term designating a kind of 'stuffing', and so came to be applied metaphorically to a 'copious meal' (*gogaille*), whence the figurative meaning of *gogue, goguette,* 'jollity', 'joy', 'good humour' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, p. 77).
Chez Aristophane, Bacchus est *en goguette*: poltron, paillard, glouton, nigaud, comme un buveur de Rubens, il est pourtant dieu (TAINE, *Voyage en Italie*).

gomme, *n.f.* The world of **gommeux**—e.g. *fréquenter la haute gomme,* to mix with the pink of society. *Faire de la gomme* or *Etre de la gomme,* To be a dandy, a masher.
See **disque** (Daudet).

gommeux, *n.m.* Dandy, fop, 'knut'.
The *D.G.* explains the word as denoting a young man exhausted by excess, and reduced to taking 'gum.' Littré mentions the conjecture that the word may refer to the 'starched' or 'stuck-up' appearance of such dandies.

***gonce** *or* **goncier,** *n.m.* = **gonze.**

gond, *n.m.* *Hors des gonds,* Angry—e.g. *Sortir* (or *Etre*) *hors des* (or *de ses*) *gonds,* To be in a rage, out of temper, to lose control of oneself—e.g. *Cela me fait sortir des gonds,* That exasperates me.
Lit. 'to be unhinged'.
Il est des moments où il suffit du bourdonnement importun d'une

mouche pour *faire sortir des gonds* l'homme le plus doux de l'univers (V. Cherbuliez, *Le Comte Kostia*).

gondolant, *adj.* Very comical, killing.

Quelque chose de *gondolant*? "Les Moralités légendaires" de Laforgue (L. Frapié, *Les Obsédés*).

gondoler, se. To amuse oneself very much, to laugh heartily, to have a good laugh. *Lit.* 'to become warped'.

Cette Berthe, quel type! Mme Ferron *se gondolerait* à l'entendre (G. Réval, *Sévriennes*).

***gonze,** *n.m.* Fellow, bloke, cove. *Une gonzesse,* Woman, girl, tart, totty.

Gonze (also found in the forms *gonse, gonce, goncier*) is an old *jargon* term meaning 'man', 'individual', 'thief' (who pretends to be simple), with a feminine form *gonzesse,* 'wife of a thief', 'woman' in general. The words are especially common in the language of pimps and prostitutes (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien,* pp. 235, 362).

See **bath** (Harry).

gorge, *n.f.* 1. *A pleine gorge* or *A gorge déployée,* Loudly, heartily, at the top of one's lungs—e.g. *Crier à pleine gorge,* To cry out as loud as one can. *Rire à gorge déployée,* To roar with laughter.

Alors, soulevés d'un brusque élan, ils entonnèrent *à pleine gorge,* joyeux, *la Marseillaise* (P. et V. Margueritte, *Fontenoy*).

Je crois aussi que les bois étaient pleins de rossignols qui chantaient *à gorge déployée* des airs nouveaux (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Faire (des) gorges chaudes de . . .,* To chuckle over, to make fun of, to laugh (jeer) at (openly).

Gorge was the name of the food given to the falcon, and *gorge chaude* of the flesh still warm of the animals that had just been killed in the chase.

Pouvons-nous supporter qu'il soit la fable de la ville et que l'on *fasse des gorges chaudes* sur son compte? (E. Fabre, *L'Argent*).

Leur poétique histoire d'amour courait probablement la ville et les bourgeois de Juvigny *en faisaient gorges chaudes*! (A. Theuriet, *Bois-fleury*).

3. *Faire rendre gorge à quelqu'un,* To make some one pay back money unjustly obtained, to make one disgorge (his ill-gotten gains).

Rendre gorge (see note to 2) was said of a falcon which brought up the food it swallowed.

Bah! qu'importe, si je tiens le joint que je cherchais. D'autant que *je lui ferai rendre gorge,* au Belge (J. Richepin, *Flamboche*).

gorgée, *n.f. Boire à petites gorgées,* To sip.

gosier, *n.m. A plein gosier* = *A pleine gorge.* See **gorge** 1.

gosse. 1. *n.m.* and *f.* (*a*) Child, kid, nipper.

See **bicher** (Bataille), **chial(l)er** (Hirsch).

(*b*) Term of endearment to man or woman —*Mon gosse, ma gosse,* darling, ducky, kiddie.

2. *Adj.* Young, childish, immature.

Gosse is another form of **gonze** and is first met with in the argot glossaries of the first half of the nineteenth century. The word quickly spread from the criminal classes into popular speech *via* the working classes, and from Paris was carried into the provinces. It is not given by Littré or the *D.G.*, but is very common and constitutes the last representative of the various synonyms for *enfant* which popular speech has borrowed at different times from *jargon*—e.g. *mioche, môme, polisson,* the last term corresponding exactly in its primitive meaning to *gosse,* i.e. 'thief' (see note to **gonze**) (Sainéan, *Langage parisien,* p. 60).

gosselin, *n.m.*. (*fem. gosseline.*) Little boy (girl).

Diminutive of **gosse.**

gotha, *n.m.* 1. German aeroplane used during the War in bombardments.

2. *Le Gotha,* elliptical for *l'Almanach de Gotha,* the genealogical and diplomatic annual of European aristocracy.

This famous work has been published at Gotha, in French and in German, since 1763, and contains, in addition to useful administrative and statistical information about all the countries in the world, the genealogies of royalty and of the nobility.

Oui! le *gratin* se ruait à leurs réceptions!—Le gratin, *le gratin gratinant* (see note to **bretonnant**), *le Gotha* tout entier! . . . On se serait cru à la cour (H. Bernstein, *Israël*).

gouailler, *vb. tr.* and *intr.* To jeer at, quiz, banter, mock, deride.

A frequentative form of *gouer,* 'to stuff', 'to gorge' (cp. *engouer,* 'to choke'), whence the meaning of 'to make fun of somebody', a frequent association of ideas (Sainéan, *Langage parisien,* p. 16).

C'est, monsieur, que vous me fassiez le plaisir de ne plus me *gouailler.* Je suis las de vous servir de plastron (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

gouailleur, *n.m.* and *adj.* Banterer, mocker, quiz, jeerer.

***goualante,** *n.f.* Song.
See **goualer.**
Marche, faisait le lieutenant, et chante-nous ta "*goualante*"! (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

***goualer.** *1. *vb. tr.* To sing.
Populo *gouale* ses amours Et l'plaisir d'aimer dans la *dèche* (J. Rictus, *Soliloques*).

*2. *Vb. intr.* To cry, weep.
An old *jargon* term which, with its derivatives *goualante* and *goualeur*, has penetrated into popular speech. Originally dialectal (Geneva), 'to shout in a shrill voice' (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, p. 363).

***goualeur,** *n.m.* Singer.
See **goualer.** *La Goualeuse* is the nickname of Fleur-de-Marie in Eugène Sue's *Mystères de Paris*.

gouape, *n.f.* and *adj.* One who leads a lazy or dissolute life, a reprobate, cad, blackguard.
An old *jargon* word denoting 'vagabond'.
Eugène était, d'ailleurs, *une gouape* de la plus belle eau ('a blackguard of the first water', 'an out-and-out blackguard') (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

gouaper, *vb. intr.* To lead an idle, dissolute life.
Lorsqu'on était marié à une femme gentille et honnête, on ne devait pas *gouaper* dans les *bastringues* (Zola, *L'Assommoir*).

gouapeur, *n.m.* = **gouape.**

***goulée,** *n.f.* Gulp, mouthful.
From the popular word *goule*, 'mouth'.

***goulot,** *n.m.* Mouth, throat. *Repousser* (or *Trouilloter*) *du goulot*, To have a foul breath. *Se rincer le goulot*, To wet one's whistle.
Lit. 'neck of bottle'.

***goupiller,** *vb. tr.* To do, arrange, contrive —e.g. *Je ne sais pas comment ça se goupille*, I don't know how it is done (managed).
Lit. 'to fix with *goupilles*', small metal pegs or pins.
Il me faut pas seulement la peau, mais les *frusques* d'un *galonné* (= *galonnard*) de Guillaume. . . . J'saurai bien *goupiller* ça avant que la guerre finisse (H. Barbusse, *Le Feu*).

goupillon, *n.m.* (*Disparaging*) Priests—e.g. *Le sabre et le goupillon*, The army and the priests.
Lit. 'the holy-water sprinkler'.

***gourbi,** *n.m.* House; shelter (especially of planks, in the trenches), funk-hole.
An Algerian word, denoting a 'hut' made of branches or wattles and dry earth, which was used in popular speech before the War in the sense of 'abode' or 'primitive dwelling-place'.

gourde, *n.f.* and *adj.* Simpleton, dolt, stupid, clumsy fellow.
Lit. a kind of 'pumpkin'. Cp. **cornichon.**

***gourer** *or* **gourrer.** *1. *vb. tr.* To deceive, take in, kid.

*2. *Se gourer*, To be mistaken, to make a blunder.
An old *jargon* term adopted by popular speech in the eighteenth century.
Vous vous gourez! s'écria Marie au comble de la joie. *Vous vous mettez le doigt dans l'œil*, ma bonne chère dame! (H. Duvernois, *Edgar*).

gourgandine, *n.f.* Girl or woman of lax morals, jade, hussy, baggage.
Oudin (1640) gives the meaning *prostituée* to the term, and in the reign of Louis XIV it was applied to a bodice, worn by *femmes galantes*, which allowed the *chemise* to be seen. The original sense of 'gadabout', 'loose wench', is still met with in the South, in Guienne and in the Dauphiné. The word is an analogical derivative of the Southern *gourgo*, 'slough', 'mud-pit' (Sainéan, *Sources indigènes*, I, p. 331).

gourme, *n.f.* *Jeter sa gourme* or *ses gourmes*, To sow one's wild oats, to have one's fling.
Jeter sa gourme is said *lit.* (*a*) of a young horse suffering from strangles (an infectious catarrh); (*b*) of a child suffering from scabs.
C'est la folle jeunesse, ça! Monsieur avait besoin de *jeter ses gourmes* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

***gouspin** *or* **goussepain** *or* **goussepin,** *n.m.* Urchin, little scamp.
Littré explains this word as coming from *gousser*, a popular verb of the sixteenth century meaning 'to eat', and *pain*; hence 'a poor wretch who lives on bread only'. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 338) rejects this etymology and derives the word from the patois verb *gouspiner*, *gouspigner*, a form parallel with *gouspiller*, 'to glean' (*lit.* and *fig.*), whence 'to steal secretly', 'to filch'.

goût, *n.m.* 1. *Perdre le goût du pain*, To die, peg out, kick the bucket, lay down one's knife and fork.
Lit. 'to lose the taste of bread'.

2. *Faire passer* (or *Faire perdre*) *à quelqu'un le goût du pain*, To kill, murder a person, to cook one's goose.
Tu voulais nous faire crever de faim, dit-il, eh bien! à ton tour. On va *te faire passer le goût du pain*! (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

3. *Des gouts et des couleurs il ne faut* (*pas*)

discuter (or *disputer*) or *Il ne faut point disputer des goûts* or *A chacun son goût* (often abbreviated to *Chacun son goût*) or *Tous les goûts sont dans la nature*, There is no disputing about tastes, There's no accounting for tastes, Tastes differ.

goutte, *n.f.* 1. Small glass of neat spirits, etc.—e.g. *boire* (*prendre*) *la goutte*, to take one's glass, to have a drop, to take a nip. *Payer la goutte*, To stand something to drink.
Elliptical for *une goutte d'eau-de-vie, de vin*, etc. This use of *goutte* primitively belongs to military slang, and passed into popular speech at the time of the Revolutionary wars.
See **braise** 1 (Zola).

2. *Boire la goutte*, in addition to the meaning under 1, can also mean (*a*) to be drowned or nearly drowned; (*b*) to fail, suffer heavy money losses.

grabuge, *n.m.* Disturbance, row, wrangling, squabbling—e.g. *Il y aura du grabuge*, There'll be ructions.
Another form of *garbuge*, 'quarrel', which is of dialectal origin and has penetrated into Provençal, Piedmontese and Genoese (*garbuggiu*, 'confusion', 'disorder', the same meaning as the Italian *garbuglio*, which in its turn comes from the Old French *garbouil*, 'quarrel', *via* the Provençal *garboui*, 'tumult', 'confusion') (Sainéan, *Sources indigènes*, II, pp. 290–1).
Mais les moins fous eux-mêmes s'attendaient à un peu de *grabuge*, d'autant que ça tombait en pleine période électorale (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).
Enfin, j'ai eu l'impression que j'avais devant moi une femme embarrassée, désemparée, et qui m'a bien l'air d'avoir du *grabuge* dans sa vie (H. de Régnier, *La Peur de l'Amour*).
See **chauffer** 2 (Bataille).

grâce, *n.f.* 1. *De grâce!* For mercy's sake! For goodness' sake! Pray! Spare me!
Often used ironically.

2. *Faire grâce à quelqu'un de quelque chose*, To spare somebody something—e.g. *Faites-nous grâce de cela!* Pray spare us that! *Je lui ai fait grâce du reste*, I let him off the remainder.

3. *A la grâce de Dieu!* Come what may!
Je crois que je serai débarrassé de ce travail-là dans trois semaines. Ensuite, *à la grâce de Dieu!* (Flaubert, *Correspondance*).

4. *Avoir mauvaise grâce à* (or *de*) . . ., To be the last person who should . . .—e.g. *Il aurait mauvaise grâce à* (or *de*) *se plaindre*, It would ill become him to complain.

***gradaille,** *n.f.* (*Disparaging*) Officers and N.C.O.'s.
From *grade*, 'rank'. Cp. *gradé*, n.m. and adj., 'N.C.O.'
Elle souriait. Elle était contente. Elle avait l'air d'être bien à côté de cette *gradaille boche* (H. Barbusse, *Le Feu*).

grade, *n.m.* *Prendre quelque chose pour son grade* = *Prendre quelque chose pour son* **rhume.**
Comme elle développait brillamment ce thème, Reine Avril est arrivée. Reine Avril est votre amie, et Nina Lazuli *a pris quelque chose pour son grade* (P. Benoit, *Le Puits de Jacob*).

grain, *n.m.* 1. *Avoir un grain*, To be a little cracked, slightly crazy.
Elliptical for *avoir un grain de folie*.

*2. *Avoir son grain*, To be slightly tipsy.

3. *Veiller au grain*, To keep a sharp lookout, to keep one's weather-eye open.
Grain here is the nautical term for 'squall', and *Veille* (or *Pare*) *au grain!* is the command given when a squall is feared.
See **main** 14 (Gautier).

graine, *n.f.* 1. *Une fille montée en graine*, An old maid, a spinster.
Monter en graine is said *lit.* of plants which 'run to seed'.
See **Sainte Catherine** (Cherbuliez).

2. *C'est de la graine de niais*, That is something to deceive fools with, A fool would not be taken in by that.
Lit. 'it is seed for simpletons'.

3. *Une mauvaise graine*, (of a person) A bad lot.
Lit. 'bad seed' (unlikely to produce anything good).

4. *Mauvaise graine est tôt venue:* see **herbe** 4.

***graisse,** *n.f.* *1. Money.
Lit. 'grease'. Cp. the English 'to grease the palm' and see **patte** 3.

*2. *A la graisse* or *à la graisse d'oie* (or *de chevaux de bois* or *de hareng saur* or *d'ombrelle*), Bad, worthless, stupid, false—e.g. *des boniments à la graisse d'oie*, worthless arguments.

grand'chose. 1. Is used negatively with the meaning of :—not much, not good, not dear, etc.—e.g. *Cela ne vaut pas grand'chose*, That is not up to much.

2. *Un* (*une*) *pas grand'chose*, A person not

up to much, a bad lot. Plural *des pas grand'chose(s)*.

Ta grand'mère est une vieille menteuse et *une pas grand'chose* (G. SAND, *La petite Fadette*).

Hé ! ces Polonais, repris-je avec un haussement d'épaules, ce sont *des pas grand'choses* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

grappin, *n.m.* Hand—e.g. *Mettre* (or *Jeter, Poser*) *le grappin sur,* To lay hold of, clap one's hands on ; (*fig.*) To monopolize.

Lit. 'grappling-iron'.

Je ne craignais pas que Richardet fût jamais gênant, c'était l'homme le moins fait pour *jeter le grappin sur moi* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

gras, *n.m.* 1. *Faire gras,* To eat meat.

Especially on days when it should not be eaten. Cp. *jours gras,* days on which meat may be eaten. See **maigre.**

*2. *Il y a gras,* There's lots of it, There's something doing, There's some profit to be made, There's lots of money to be got—e.g. *Voilà tout ce que j'ai touché, il n'y a pas gras,* That's all the money I got ; there isn't much of it. *J'ai trouvé un porte-monnaie où il y avait gras,* I found a purse with lots of money in it.

See **Marianne** (Farrère).

gratin, *n.m.* 1. The best of anything, the pick of the basket. Cp. *le dessus du panier, sub* **dessus** 3.

2. The upper classes, the upper ten, the 'élite'.

Gratin is a culinary term, denoting a 'dressing with bread crumbs'. Cp. the English 'the upper crust'.

Ils n'avaient guère qu'une dizaine de personnes à dîner. Ça devait être du plus fin *gratin,* vu les préparatifs (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

See **gotha** 2 (Bernstein).

gratte, *n.f.* Illicit profits, pickings, graft—e.g. *Faire de la gratte,* To get pickings, to graft.

From *gratter,* 'to scrape'.

Il ne *blague* pas là-dessus. Ici, *mon vieux,* pas la plus petite *gratte* à faire (BRIEUX, *Résultat des Courses*).

gratte-ciel, *n.m. invar.* Sky-scraper.

gratte-papier, *n.m. invar.* Quill-driver, pen-pusher.

gratter. 1. *vb. tr.* *(*a*) To thrash, wallop, beat in a contest—e.g. *se faire gratter,* to get licked.

(*b*) To overtake, to show a clean pair of heels to—e.g. *une auto qui en gratte une autre,* a car which overtakes another.

(*c*) To make illicit profits, to graft.

See **gratte.**

Ordinaire, bons de tabac, prêts, indemnités, il *a gratté* sur eux plus de deux cents francs (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

*2. *vb. intr.* To work hard.

J'avais ma fillette ; fallait qu'on *bouffe* ; ma foi, j'ai dit comme ça : "On va *gratter,* ça occupera !" Et *j'gratte . . .* et *ça biche* (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).

*3. *Se gratter,* To receive nothing, to have to do without, to whistle for—e.g. *Tu as pris tout, moi, je me gratte,* You have taken all, and I get nothing. Cp. *se taper, sub* **taper** 4 (*a*).

gré, *n.m.* 1. The noun *gré* (Latin *gratum*), 'will', 'pleasure', 'liking', is used chiefly in various prepositional phrases (cp. *malgré,* in spite of)—e.g. *de plein gré,* voluntarily ; *de son plein gré,* of his own accord ; *de (bon) gré ou de force,* or *bon gré mal gré,* whether one likes it or not, willy-nilly ; *de gré à gré* (= *à l'amiable*), by private contract, by mutual consent ; *à son gré,* to one's liking.

2. *Prendre quelqu'un en gré,* To take a liking to a person.

Le patriarche, qui *m'avait pris en gré,* m'envoya recueillir les dîmes de l'église dans les districts de la mer (DE VOGÜÉ, *Vanghéli*).

3. *Savoir (bon) gré à quelqu'un (de),* To be thankful (grateful) to a person (for)—e.g. *Nous vous en saurons bon gré,* We shall be obliged to you for it. *Je me sais bon gré de ne l'avoir pas fait,* I am thankful I did not do it. *Savoir mauvais gré à quelqu'un (de),* To be annoyed with a person (for)—e.g. *Je lui saurais mauvais gré d'en parler,* I should hate him (her) to talk about it.

Elle se sut bon gré de la perspicacité de son choix (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

grec, *n.m.* Cardsharper, broadsman.

Etre grec au jeu, and, elliptically, *être grec,* was formerly said of one skilful in handling cards, i.e. of a trickster, a use of the word first attested in the eighteenth century. A certain P. Rousseau published

in London, in 1758, *L'Histoire des Grecs ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu*. The word *grec* already had an unfavourable meaning in the sixteenth century, and the disparaging force probably goes back to antiquity, for among the Romans, the Greeks, especially the Greek merchants, had the reputation of being sharp but of problematical probity. Cp. the use of 'Greek' in English, in the sense of 'cunning person', 'sharper'. In modern French slang *grec* (or *gréco*) has produced *grequer*, 'to cheat', and *grecquerie*, 'cheating'. *La Grèce* is 'the world of cheats', whence *un grèce*, 'cheat', and *grécer*, 'to cheat'.

grègues, *n.f. pl.* *Tirer ses grègues,* To run away, to scamper off. Cp. **tirer ses guêtres.**

Grègues = *lit.* 'breeches', 'galligaskins'.

Quand vous plaisantez, il n'y a qu'à *tirer ses grègues,* dit Pillerault (Balzac, *César Birotteau*).

grelot, *n.m.* 1. *Attacher le grelot,* To bell the cat, to begin the matter, to take the initiative—e.g. *On ne trouva personne pour attacher le grelot,* No one was found to bell the cat.

Lit. 'to fasten the bell' (round the cat's neck). Nothing could be easier than this deed, and yet the phrase denotes: to be the one to take the first and most difficult step in some risky undertaking. This is because the expression originates in La Fontaine's fable, *Conseil tenu par les rats,* in which the rats hold a council in order to find a method of defending themselves against the terrible cat Rodilardus. The oldest rat suggests that they should hang a bell round the cat's neck, so that they may hear his approach and be warned in time. All agree to this plan, but 'La difficulté fut d'attacher le grelot'.

2. *Avoir les grelots,* To be afraid, to funk.

From *grelotter,* 'to shiver'.

greluchon, *n.m.* The **amant de cœur** of a kept woman; man who lives at the expense of a woman.

This word, of obscure origin, does not seem anterior to the eighteenth century. The *Académie* admitted it in 1762, but suppressed it in 1878. The *D.G.* says it is *vieilli,* though it is still met with in modern writers (e.g. in Brieux).

Il montra un jeune homme qui passait, en murmurant:—Le *greluchon* de Nana (Zola, *Nana*).

Grenoble, *proper name.* *Faire à quelqu'un la conduite de Grenoble,* To pursue a person with blows and stones, to give one a rough handling.

The origin of this expression is uncertain. Michelet, in his *Histoire de France,* ascribes it to the rough character of the Dauphinois. Larousse mentions the story to the effect that the lexicographer Richelet, author of a famous *Dictionnaire français,* had betrayed in his work signs of the peculiar animosity which he nourished against the inhabitants of Grenoble. Having imprudently paid a visit to that town he is said to have been recognised and to have received a very rough handling.

Et si j'ai tardé, ils m'*engueulent.* C'est un chienlit ('hooting') véritable, *une conduite de Grenoble* (E. Bergerat, *Trente-six Contes de toutes les Couleurs*).

grenouille, *n.f.* *1. Prostitute.

Je perds mon temps, je mange mon bien avec des *grenouilles* (P. Veber, *Les Couches profondes*).

2. Cash-box. *Manger la grenouille,* To appropriate the contents of the cash-box or funds entrusted to one's keeping, to scoop the till, to abscond with the cash-box.

Lit. 'to eat the frog'. Variants: *Emporter* (or *Faire sauter*) *la grenouille. Grenouille* is the familiar name for a money-box and for the money which it contains and which represents the reserve fund of a society or association; thus one says *Un tel tient la grenouille,* So-and-so is the treasurer. Robert (*Phraséologie,* p. 481) thinks the word may have been introduced into current usage by workmen who came from the country, *guernole* (i.e. *grenouille*) being used in *patois* to denote a 'purse used in common'.

Dans un éclair de souvenir, je me rappelai ce capitaine-trésorier qui *avait mangé la grenouille* (F. Coppée, *Le bon Crime*).

grenouillère, *n.f.* Swimming-bath.

Properly a shallow bathing-place of running water where those who cannot swim paddle about. *Lit.* 'marsh', 'fen' (from *grenouille,* 'frog').

grève, *n.f.* 1. Strike. *Faire grève* or *Se mettre en grève,* To go on strike.

Lit. 'beach'. The word owes its meaning of 'strike' to the fact that *La Grève* denoted particularly a stretch of ground in Paris on the banks of the Seine which was formerly a centre of popular life. There executions took place and there too unemployed workers used to assemble and wait to be engaged. Thus *être en grève* came to be synonymous with 'to be without work'.

2. *Une grève perlée,* A ca' canny strike.

Sans que le syndicat eût ordonné *la grève perlée,* le rendement baissait de jour en jour et M. Aubernon en perdait la tête (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

gréviste, *n.m.* Workman on strike, striker.

gribouillage, *n.m.* 1. Daub, poor picture.

2. Scrawl, scribble.

Var. *griboullis,* n.m.

gribouiller, *vb. tr.* 1. To daub.

2. To scrawl, scribble.

Puisque vous restez chez vous, au lieu de regarder par la fenêtre, venez donc quand il vous plaira prendre

l'air dans le jardin. . . . Vous pourrez "*gribouiller*" à votre aise sous la Chaumière ! (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

***griffeton,** *n.m.* Soldier.
Griffeton or *griveton* and its synonym *grivier* have passed into popular speech from military slang. They both originate in old *jargon*, in which *grive* ('thrush') denoted a soldier, by allusion to the bird which pillages the vines.

grigou, *n.m.* and *adj.* Miser, skinflint. Especially in the form of *un vieux grigou*, an old screw.
Grigou, a Breton form, originally designated the 'leper', a meaning inherent to the Low Latin *grigulosus*, which is merely the transcription of the Breton *grigou* or *grigueux*, a meaning which still survives in the Poitevin *grigou*, 'ill' (of people or animals). The primitive and literal force is 'filthy', 'sordid' (from *grigue*, 'mud'), whence the modern meaning of 'sordid miser' (Sainéan, *Sources indigènes*, I, pp. 318–19; II, p. 370).

Rien que de vous voir, gentille et bien élevée comme vous êtes, il n'y a point de doute que vous n'êtes pas faite pour rester chez de pareils *grigous* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

gril, *n.m.* *Etre sur le gril*, To be on tenterhooks, on thorns.
By allusion to *le gril de saint Laurent*, the instrument used to torture the martyr Saint Laurent, who was condemned to be burnt to death with live coals.

griller, *vb. tr.* *En griller une*, To smoke a cig(arette).
This stands for *griller une cigarette* (or *une sèche*). Variant: **en sécher une.** *Rôtir une cigarette* is also used.

Puis, pour ne pas incommoder la malade, ils allaient *en* "*griller une*" sur la terrasse (M. Harry, *La divine Chanson*).

See **ennemi** 2 (Hirsch).

3. To overtake. Cp. **gratter** 1 (*b*).

***grimpant,** *n.m.* Trousers, bags, slacks.
From *grimper*, 'to climb'; military slang, corresponding to the popular synonym *montant*.

***grimper,** *vb. intr.* *Faire grimper quelqu'un*, To make a fool of a person, to humbug.
Elliptical for **faire grimper à l'arbre.** Cp. **Faire monter à l'échelle** and **Faire marcher.**

Tu as voulu *me faire grimper*. . . . J'ai voulu te montrer que je n'étais pas une *moule* ('simpleton') (J. H. Rosny, *Marthe*).

***grinche,** *n.m.* Thief, burglar.
An old *jargon* term which has passed into popular speech. *Lit.* 'hook', 'cramp'.

grincheux, *n.m.* and *adj.* Peevish, crabby person.
Probably a dialectal form for *grinceur*, i.e. one who gnashes his teeth.

gringalet, *n.m.* Man of puny build.
In the epic poems of the twelfth century the word denoted a 'little horse'. The modern meaning of 'puny or small man' is already found in Cotgrave.

C'était une espèce de *gringalet* maigriot, porteur d'une tête énorme, et tout de suite, rien qu'à voir ce bilboquet vivant, on ne pouvait pas ne pas *s'esclaffer* (J. Richepin, *La Miseloque*).

See **friser** (Maupassant).

grippe, *n.f.* *Prendre quelqu'un en grippe*, To take a (violent) dislike to some one, to take a scunner to a person.
Grippe formerly denoted a 'sudden whim', and so, by extension, it came to signify a 'sudden prejudice'.

M. Eyssette, de le voir éternellement la larme à l'œil, avait fini par *le prendre en grippe* et l'abreuvait de taloches (A. Daudet, *Le petit Chose*).

grippe-sou, *n.m.* Miser, skinflint, money-grabber.

gris, *adj.* 1. Half drunk, tipsy, half-seas over.
Lit. 'gray'; probably a jocular application of the adjective to indicate an intermediate state between black and white, and figuratively between intoxication and sobriety. Cp. German *grau*.

2. *En voir de grises*, To have all kinds of unpleasant experiences—e.g. *Il en a vu de grises*, He had an unpleasant time of it. *En faire voir de grises à quelqu'un*, To worry a person with all sorts of tricks, to lead one a hard life, to put a person through it—e.g. *On lui en a fait voir de grises*, They plagued him terribly, They gave him a rough time of it.

Le colonel passa devant notre compagnie ; il m'adressa la parole : 'Eh bien ! vous allez *en voir de grises* pour votre début' (P. Mérimée, *L'Enlèvement de la Redoute*).

Elle a eu tant de malheur ! . . . Et ce n'est pas fini, souvenez-vous-en. . . . Ses enfants *lui en feront voir de grises* ! (C. Derennes, *La Guenille*).

grisette, *n.f.* Light-hearted and coquettish work-girl or shop-girl.
Grisette originally denoted a kind of common grey cloth, and then a young girl of the lower classes dressed in this material, and finally a young work-girl of easy virtue, a type described in the poems of Béranger and A. de Musset and in the novels of Murger (e.g. Mimi in *Scènes de la Vie de Bohème*).

grive, *n.f.* *Faute de grives, on mange des merles,* Half a loaf is better than no bread (*or* than none).
Lit. 'For lack of thrushes, one eats blackbirds'; by allusion to the fact that although blackbirds form a dainty dish, thrushes are held in even higher esteem.
Enfin s'arrêtant devant moi et posant ses larges mains velues sur ma tête :—Petit Ladislas Bolski que tu es ! me dit-il. Toi, émissaire ! *Faute de grives, on mange des merles ;* mais Dieu soit loué ! les grives ne nous manquent pas (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

grognard, *n.m.* *Un (vieux) grognard,* Name given to Napoleon's soldiers of the Old Guard, and, by extension, to an old soldier or veteran in general.
Lit. 'grumbler', 'growler'.

grognon, *n.m.* and *f.* and *adj.* Grumbler, growler, grumbling, growling.
Grognon is generally used for the feminine as well as for the masculine, but there is a modern tendency to use *grognonne.*
Elle ne m'a pas l'air imprenable, bien qu'elle paraisse un peu *grognon* (MAUPASSANT, *Les Sœurs Rondoli*).

***grolles** *or* **grôles,** *n.f. pl.* Boots.
A provincialism; in Anjou and Normandy *grôle* means 'shoe'.
T'as pas eu l'honneur d'y traîner tes *grolles* à *Paname* ('Paris') (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

gros. 1. *adv.* (*a*) *Jouer gros,* To play for high stakes, to run a big risk. *Perdre gros,* To lose heavily.
Nous perdons, mon garçon, *nous perdons gros* ! (H. BERNSTEIN, *Samson*).
(*b*) *Il y a gros à parier que . . .,* The odds are that . . ., It is very probable that . . ., There are strong reasons to believe that . . .
From *parier gros,* 'to bet heavily'.
*Il y avait gros à parier qu'*elle était attendue à la sortie (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).
2. *n.m. pl.* *Les gros,* The upper classes, the nobs.

gros - Jean, *n. m.* Country bumpkin, 'Hodge'.
See **Jean** 1.

***grosse,** *n.f.* Military prison—e.g. *Faire de la grosse,* To be in prison. *Deux ans de grosse,* A two-year stretch. *Ramasser trente jours de grosse,* To get thirty days' quod.
Elliptical for *la grosse boîte.* Cp. **boîte** 2 and **caisse** 1.

***grouiller, se.** To make haste, to hurry up, to bestir oneself—e.g. *Grouillez-vous !* Look sharp (slippy) ! Get a move on ! Stir your stumps !
Voyons, Hortense, ma fille ! *grouille-toi.* Apporte un siège à Monsieur (G. COURTELINE, *Hortense, couche-toi !*).

grue, *n.f.* Prostitute.
Lit. 'crane'; by allusion to a woman who coquettishly stretches her neck as a crane does.

guerre, *n.f.* 1. *A la guerre comme à la guerre,* One must take things as they come, We must take the rough with the smooth.
2. *C'est de bonne guerre,* It is all fair play, He has only used fair means to defend himself (*or* to attack you), He has acted within his right, you cannot complain.
3. *De guerre lasse,* For the sake of peace and quiet—e.g. *J'ai cédé de guerre lasse,* I gave way weary of resistance, for the sake of peace and quiet.
This stands for *de guerre las,* 'tired of warring'. Final *s* was pronounced in Old French, and after it became silent in most words it still continued to be sounded in the expression *de guerre las* because of the feminine *guerre,* whence the spelling *lasse.*
Il découragea successivement la patience de trois précepteurs qui, *de guerre lasse,* lâchèrent la partie après *y avoir perdu leur latin* (J. SANDEAU, *Mlle de la Seiglière*).
Il espère que, *de guerre lasse,* je finirai par dire oui (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*).

guêtres, *n.f. pl.* 1. *Tirer ses guêtres,* To run away.
Lit. 'gaiters'. Cp. **tirer ses grègues.**
2. *Traîner ses guêtres,* To idle about, to lounge about.
3. *Laisser ses guêtres quelque part,* To die, peg out—e.g. *Plus d'un y a laissé ses guêtres,* More than one never came back.

gueulard, *n.m.* and *adj.* Fond of bawling, bawler, rowdy.

gueule, *n.f.* *1. Mouth, jaw, face, mug, chops—e.g. *Avoir une bonne gueule,* To have a pleasant (*or* funny) face. *Avoir une sale gueule,* To have an ugly or unpleasant face. *Faire la gueule,* To make a wry face. *Faire sa gueule,* To sulk; to give oneself disdainful airs, to look disgusted. *Faire une sale*

gueule, To look worried, uneasy, frightened, to pull a long face. *Avoir de la gueule*, To be loud-mouthed.
Lit. 'mouth of animal'.

*2. *A pleine gueule* = *à pleine gorge*; see **gorge** 1.

3. *Avoir la gueule de bois*, To feel seedy, chippy, out of sorts (after a spree), to have a mouth (tongue) like (the bottom *or* floor of) a parrot's cage, to have a head, to have a sore head the morning after the night before.
Lit. 'to have a mouth of wood'. The expression suggests the dry, parched mouth resulting from heavy drinking. Variant: *Avoir la tête en bois*.

*4. *Casser la gueule à quelqu'un*, To give one a severe thrashing, to pitch into some one, to knock a person's head off —e.g. *Il va se faire casser la gueule*, He'll get his head knocked off.
Variants: *Bourrer* (or *Crever*) *la gueule à quelqu'un*, *Taper sur la gueule à quelqu'un*. Hence *Se bourrer la gueule*, *Se taper sur la gueule*, To come to blows.

Vous avez probablement constaté, comme moi, que, pour la chose de *casser la gueule à* tout le monde, les pacifistes n'ont jamais craint personne (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **métèque** (Salmon), **tête** 20 (Zola).

*5. *Ferme* (or *Tais*) *ta gueule!* or *Ta gueule!* Hold your jaw! Dry up!

See **haricot** (Harry).

6. *Fort en gueule*, Loud-mouthed, a brawler.

On ne peut le nier: il devenait incongru, *mauvais coucheur*, *mal embouché*, *fort en gueule* (A. FRANCE, *Crainquebille*).

*7. *N'avoir que de la gueule*, To be all jaw —e.g. *Il n'a que de la gueule*, His bark is worse than his bite.

*8. *Rincer la gueule à quelqu'un*, To stand some one a drink. *Se rincer la gueule*, To have a drink, wet one's whistle.

*9. *Taper de la gueule*, To have a foul breath.

gueuler, *vb. intr.* To shout, bawl, yell.

gueuleton, *n.m.* Tuck in, blow out.

See **lichade** (Zola), **secouée** (Barbusse).

gueuletonner, *vb. intr.* To have a **gueuleton**.

***guibolles**, *nf. pl.* Legs, pins, shanks—e.g. *Jouer* (or *Tricoter*) *des guibolles*, (*a*) To run like a hare, to run away, leg it; (*b*) To dance. *Ne pas tenir sur ses guibolles*, To be shaky on one's pins.
Guibolle or *guibole* is another form of *guibon(n)e* or *guibon*, which goes back to the Norman *guibon* or *gibon*, from *giber*, 'to shake', an old verb still found in *patois* (e.g. in Anjou, where it means 'to kick').

***guiche**, *n.f.* = **accroche-cœur**.
By allusion to the *guiches*, strips of cloth attached to each side of the Carthusians' robes and used as fasteners (SAINÉAN *Langage parisien*, p. 265).

guide, *n.f.* *Mener la vie à grandes guides*, To go the pace, to live in great style.
Lit. 'to drive through life four-in-hand'. The *grandes guides* are the long reins for the leading horses when one is driving four-in-hand. Cp. *mener grand train*, *sub* **train** 8.

guignard, *n.m.* and *adj.* Unlucky (person).

guigne, *n.f.* Bad luck (especially at games)—e.g. *Avoir la guigne. C'est la guigne!* It's hard cheese! *Quelle fichue guigne!* What deuced bad luck!
From **guignon**.

Je n'ai pas de *chance*. Des *guignes*, des guignes et des guignes, v'là ma vie! (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

Elle porte la guigne ('She brings bad luck'), Madame Guérande! . . . autrefois son mari, aujourd'hui Chagny! . . . à qui le tour? (GYP, *Le Baron Sinaï*).

guigner, *vb. tr.* To have one's eye on—e.g. *guigner un emploi*, to have one's eye on a post.
Lit. 'to peep at out of the corner of one's eye'.

Or, vous savez que M. Plancoulaine *guigne* cette maison pour son neveu Moche, depuis dix ans (R. BOYLESVE, *L'Enfant à la Balustrade*).

See **dieu** 6 (Zola).

guignon, *n.m.* = **guigne**.
From *guigner*, 'to look askance', 'to look out of the corner of one's eye', by allusion to the superstition of the 'evil eye'.

See **croire** 3 (Courteline).

guilledou, *n.m.* *Courir le guilledou*, To go wenching, to go on the loose.
The expression originally belongs to the vocabulary of witchcraft, and means *lit.* 'to go to the witches' sabbath on a broomstick'. It is of provincial origin and is first met with in the form *courir le guildrou* in d'Aubigné's *Histoire Universelle* (sixteenth century). In Vendée *courir le gouilledou* is 'to frequent the revels', 'to walk rapidly'. The primitive force is 'to run in the mud', 'in the marshy spots'; in Poitou *gueildrou* or *gaildreau* means 'dirty', 'muddy', synonymous with *gadrou*, the latter going back to *gadre*, 'mud' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, pp. 266–7).

Où en serait-on, s'il fallait donner la chasse à tous les maris en train de *courir le guilledou* ? (L. Bertrand, *L'Invasion*).

Chez moi, on ne sort jamais. . . . Je ne paie pas des domestiques pour que, sous prétexte de voir leurs filles, ils s'en aillent *courir le guilledou* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

guimbarde, *n.f.* Carriage (specially ramshackle or rickety).

Properly a long four-wheeled cart the front and back of which are fitted with sloping extensions for the transport of sheaves, bundles of straw, hay, etc.

Et, deux heures plus tard, ayant frêté une *guimbarde*, je frappai à la porte de Loreley Loredana (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

***guinche.** *1. *n.m.* Low dancing-saloon.

*2. *n.f.* Dance.

***guincher,** *vb. intr.* To dance.

Elle *guinche* au bal des Hures, qu'on m'a dit ! (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

guingois, *n.m.* *De guingois,* Awry.

Il se trouva tout seul sous les galeries du Palais-Royal, ayant laissé sa canne dans la bagarre, les bras ballants, rhabillé tout de travers, et le chapeau campé *de guingois* (M. Boulanger, *Le Pavé du Roi*).

guinguette, *n.f.* Open-air, roadside tavern, tea-garden.

Trévoux, in his *Dictionnaire* of 1752, says of this word : "Ce terme est nouveau et bas, mais il est fort en usage. Il a pris naissance avec le siècle. On entend par là un petit cabaret dans les faubourgs et environs de Paris où les artisans vont boire l'été, les dimanches, et les fêtes. . . . Ce mot vient apparemment de ce qu'on ne vend dans ces cabarets que du méchant petit vin vert qu'on appelle *guinguet*, tel qu'est celui qui se recueille aux environs de Paris." It is more probable, however, as the *D.G.* suggests, that the word was originally a proper name denoting a district in Paris.

Le bal était commencé, les fenêtres de *la guinguette* du Moulin-Rouge, vivement illuminées, montraient que les ordonnateurs de la fête, quoique bourgeois, n'avaient pas lésiné sur l'huile (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

guise, *n.f.* *A sa guise,* After one's own way, to one's own liking—e.g. *Faire* (or *Agir*) *à sa guise,* To go one's own way, to behave as one likes, to act according to one's own sweet will.

Il vivait *à sa guise,* en bon luron qui fait ce qu'il veut (E. Rod, *L'Incendie*).

guitare, *n.f.* Monotonous, tiring repetition, well-worn platitude—e.g. *C'est toujours la même guitare !* It is always the same old story (the same old familiar saying), He is always harping on the same string. *Jouer de la guitare,* To be monotonous.

Lit. 'guitar'.

Ça, c'est la vieille rengaine religieuse : souffrez ici-bas, ça ira mieux là-haut. *Ne jouez pas de cette guitare-là !* (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

***guitoune,** *n.f.* *1. Home, house.

*2. Dug-out, funk-hole.

Military slang, from the Algerian *guitoun* (Arabic *kitoun*), 'tent'.

H

habiller, *vb. tr.* *Habiller quelqu'un* (or *Habiller quelqu'un de toutes pièces*), To abuse, speak ill of a person.

Enfin bref tout le monde est des *salauds* ('rotters'), et . . . et ça ne me convient pas. Voilà.—C'est bref en effet, mais pas très clair. Tu nous *habilles* bien. Remarque que je ne dis pas que tu aies tort (Colette, *La Fin de Chéri*).

haie, *n.f.* *Faire* (*Former, Border*) *la haie,* To line the streets.

Lit. 'to form a hedge'. The phrase is properly used of troops drawn up in line to keep back the crowd.

haleine, *n.f.* 1. *A perte d'haleine*—e.g. *Courir à perte d'haleine,* To run until one is out of breath. *Ce sont des phrases à perte d'haleine,* Those are very long-winded sentences. *Un discours à perte d'haleine,* A long-winded speech.

2. *De longue haleine*—e.g. *Un ouvrage* (*travail*) *de longue haleine,* A long job, a heavy piece of work, a voluminous work, a lengthy, sustained piece of work.

3. *Tenir quelqu'un en haleine,* To keep one in suspense, in play—e.g. *Il faut tenir*

les gens en haleine, One must keep the ball rolling.

4. *T'out d'une haleine*, At one stretch, at one go.

hallebarde, *n.f.* *Il pleut* (or *Il tombe*) *des hallebardes*, It is raining cats and dogs.
Lit. 'halberd'; probably by allusion to the fact that a company of halberdiers filing past and carrying their weapons in a sloping position on their shoulders produce an effect similar to that of rain pelting down.

hanneton, *n.m.* 1. *Avoir un hanneton dans le plafond* (or *dans la boîte au sel*), To be crazy, to have a bee in one's bonnet.
Lit. 'to have a cockchafer in the ceiling (or in the salt-box)'.

2. *Pas piqué des hannetons* = *Pas piqué des vers*; see **ver** 1.

hanter, *vb. tr.* *Dis-moi qui tu hantes, (et) je te dirai qui tu es*, Birds of a feather flock together, A man is known by the company he keeps. Cp. **Qui se ressemble, s'assemble.**

***hardi!** *interj.* Courage! With a will! Go it!—e.g. *Hardi donc!* More elbow-grease, confound you!
Lit. an *adj.* denoting 'bold'.

***haricot**, *n.m.* Head. *Courir* (or *Cavaler*) *sur l'haricot* (or *le haricot*) *à quelqu'un*, To weary, bore, annoy a person, to get on one's nerves. Cp. **courir** 2.
It is not clear whether we have here *haricot* in the sense of 'haricot-mutton stew' or with the meaning of 'kidney-bean'.

> Ou bien il disait avec l'accent faubourien :—*Ta gueule! Tu me cours sur l'haricot!* (M. Harry, *La divine Chanson*).

harnacher, se. To don one's kit, to rig oneself out.
Lit. 'to put on one's *harnais*, harness'. This use of the verb has passed from military slang into popular speech.

> *Harnache-toi*, mon gros, et viens avec moi (H. Barbusse, *Le Feu*).

haro, *interj.* *Crier haro sur quelqu'un*, To raise an outcry against a person.
With reference to *haro!* as a cry for help, the *D.G.* remarks: "Origine incertaine; peut-être simple onomatopée. Quelques-uns y voient un appel à *Rou* (Rollon), ancien duc de Normandie; mais l'ancienne forme *hareu* ne favorise pas cette opinion". Sainéan (*Sources indigènes*, II, pp. 2–3) points out that the exclamation is met with in the sixteenth of the *Fables* of Marie de France (thirteenth century):

> *Harou! harou!* hé! aidiez moi. . . .

He thinks that it is inseparable from the hunting cry *hare!* of the same epoch, used to urge on the dogs, and still met with, like *haro* itself. Sainéan considers that the imitative origin of the word is beyond doubt, and that the interjections *harau! hareu! hari! haro! harou!* were undoubtedly hunting cries to begin with. Even to-day *harro! harro!* is the cry of hunters among themselves when chasing a hare.

haut, *n.m.* and *adv.* 1. *Regarder quelqu'un du haut de sa grandeur* or *Regarder quelqu'un de* (or *du*) *haut en bas* or *Regarder quelqu'un de haut*, To look down upon a person with contempt, to look scornfully at a person. Cp. 2.

> La vicomtesse de Percemur *les regardait de haut* (Maupassant, *Bel-Ami*).

2. *Traiter quelqu'un de* (or *du*) *haut en bas*, To treat a person with contempt, cavalierly.

> Elle l'avait vue *traitée du haut en bas* par Eugène (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

See **cheval** 7 (Sarcey).

3. *Tenir* (or *Prendre*) *le haut du pavé*, To occupy (or take) the first or most honourable position, to have (or assume) priority or precedence, to be the cock of the walk.
Formerly pavements were divided longitudinally by gutters. This facilitated the draining away of rain and slops but naturally caused the streets to be generally dirty and slippery. The part of the pavement crossed by the gutter was the *bas du pavé*, and the upper part of the two slopes alongside the houses the *haut du pavé*. The latter was of course cleaner, so that if one was walking in the street with a superior or an older person, etiquette required that one should give him *le haut du pavé*; this constituted a privilege, and it was customary for such a person to have or, if necessary, to take this side of the pavement. Cp. the English 'to give (to take) the wall'.

> M. Poirel de la Voulte *tenait le haut du pavé* dans Véziers (Maupassant, *La Confession*).

4. *Tomber de son haut*, To be amazed, struck with surprise, taken aback.
Lit. 'to fall down to the ground'.

> *Je tombai de mon haut* quand il me dit: "Tu ne savais pas que je rimaille énormément toutes les nuits?" (E. About, *Le Turco*).

5. *Le prendre de haut* (*avec quelqu'un*), To act arrogantly (towards a person), to carry it off in a high-handed manner.

> La princesse a refusé de m'entendre; *elle l'a pris de très haut* (Willy, *Jeux de Princes*).

haute, *n.f.* *La haute* or *Les gens de la haute*, The upper classes, the upper crust. *Etre de la haute*, To belong to

the smart set. *Un filou de la haute*, A cracksman, one of the swell mob.

La haute was originally applied to those thieves and cracksmen who undertook important jobs (as opposed to the *basse pègre*, the common herd of thieves); and also to wealthy prostitutes.

Eh bien, *mon vieux*, quand on accepte de l'argent d'une femme et qu'on se croit un monsieur *de la haute*, on n'a pas le droit, ensuite, de la traiter comme du poisson pourri (BRIEUX, *Les Hannetons*).

hauteur, *n.f.* 1. *Être à la hauteur des circonstances* (or *de la situation*), To be equal to the emergency.

2. *Être à la hauteur*, To be equal to the task, up to the job, up to the mark, to know the right thing to do. *Ça, c'est à la hauteur !* That's the cheese ! That's the stuff to give them !

See **hurluberlu** (Bataille).

This abbreviated form results from a special application of 1 in military parlance, in the phrase *être à la hauteur du service* (or *du métier militaire*).

haut-le-cœur, *n.m.* Feeling of sickness, nausea ; disgust, loathing.

Cp. *haut-le-corps*, 'start'—e.g. *La surprise lui fit faire un haut-le-corps*, His surprise gave him a sudden start.

hébreu, *n.m.* *C'est de l'hebreu pour moi*, It's all Greek to me.

hein ! *interj.* Expresses interrogation, astonishment or triumph—e.g. *Hein ? que dites-vous ?* Eh ? What do you say ? *Hein ! qu'avais-je prédit !* Eh ! what did I tell you ?

herbe, *n.f.* 1. *Couper l'herbe sous le pied à quelqu'un*, To cut the ground from under a person's feet, to take the wind out of some one's sails.

2. *En herbe*, Budding, unfledged—e.g. *Un avocat en herbe*, a sucking barrister. *Lit.* 'in the blade'. Cp. **blé**.

3. *Entendre l'herbe pousser*, To hear a pin fall.

Lit. 'to hear the grass growing'.

Puis elle prêta l'oreille ; elle était dans un état d'hyperesthésie, *elle aurait entendu l'herbe pousser* (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

4. *Mauvaise herbe croît toujours*, Ill weeds grow apace.

This is said jokingly, for example, of a child that grows quickly. Variant: *Mauvais graine est tôt venue.*

*5. *Manger l'herbe par la racine*, To be dead and buried, to be pushing up the daisies.

6. *S'asseoir dans l'herbe*, (of a horse which one has backed) To lose, go down. Cp. **chou** 3.

Hérode, *proper name.* *Renvoyer d'Hérode à Pilate ;* see **Caïphe.**

Vous avez vu le prince de Prusse ? dit-elle d'une voix altérée.—Ça n'a pas été sans peine. . . . *On me renvoyait d'Hérode à Pilate.* Enfin je l'ai joint à la ferme des Meigneux (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

heure, *n.f.* *1. *A cette heure* or *A c't'heure*, (Just) Now, at present, at the present moment. Cp. 3.

M. Coriot, dit Madame Vauquer à voix basse, serait donc le père d'une comtesse *à c't'heure* ? (BALZAC, *Le Père Goriot*).

2. *A la bonne heure !* Well done ! That's right ! Good ! Bravo ! Capital ! That is something like ! At last !

This expression, which = *lit.* 'at the right moment', just as formerly *à la male heure* meant 'at the wrong moment', has become an exclamation with the force of 'happily', and expresses satisfaction, approval or acquiescence.

Si vous me le demandez poliment, je n'ai plus rien à refuser.—*A la bonne heure !* Voilà un bon gérant (H. BATAILLE, *Poliche*).

Tu as eu souvent besoin des médecins ?—Autant dire jamais.—*A la bonne heure !* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

See **fixé** (Gyp).

3. *A l'heure qu'il est*, Nowadays, by this time, at the present moment.

4. *A ses heures perdues*, At odd times, in one's leisure moments.

5. *Le quart d'heure de Rabelais*, The moment of payment, the time to pay the bill, the crucial moment, the hour of reckoning.

The expression denotes the moment when, having to pay a bill, one finds one has not the wherewithal; or more generally 'the time for paying'. It alludes to the *mauvais quart d'heure* (see 6) which Rabelais is said to have experienced when, on his return from Rome, he found himself at Lyons without sufficient money to continue his journey. The story goes that he got out of the difficulty by means of a stratagem which enabled him to return to Paris at the expense of the authorities. This is the story as told by Antoine le Roy, a professor of philosophy of the seventeenth century : "Rabelais étant entré dans une hôtellerie, fit appeler les principaux médecins de la ville, et, après leur avoir fait promettre le secret, leur annonça mystérieusement que les Romains lui avaient remis un poison des plus violents pour délivrer les Français de leur roi ou plutôt de leur tyran, Henri II.

Les médecins s'empressèrent de le dénoncer. On s'empara de sa personne, on le conduisit à Paris sous bonne escorte, et on l'amena devant le roi auquel il confessa sa ruse, et qui plaisanta fort les Lyonnais de leur crédulité." The anecdote, of which there are other versions, is far from being authentic.

Quand sonnait *le quart d'heure de Rabelais*, il *payait rubis sur l'ongle* ('paid to the last farthing'), sans seulement *ronchonner* ('grumbling') (E. Rod, *L'Incendie*).

6. *Passer un vilain* (or *mauvais*) *quart d'heure*, To have a bad time of it, to experience a critical (painful, dangerous) moment. See note to 5.

Les pouvoirs publics pouvaient s'apprêter à *passer un vilain quart d'heure* (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

7. *Tout à l'heure*, (*a*) Presently, by and by, directly; (*b*) Just now, not long ago, a moment ago. *A tout à l'heure!* I shall see you again presently! So-long!

See **là** 3 (Gyp).

8. *L'heure du berger*, The happy hour (for a lover).

By allusion to the shepherd in pastoral poems who arranges a meeting with his sweetheart.

Un Français à qui une femme du monde dirait le quart de ce que dit sans conséquence une jeune fille grenadine à l'un de ses nombreux novios, croirait que *l'heure du berger* va sonner pour lui le soir même (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

Quand nous eûmes dîné tête à tête dans notre petit salon . . . je crus bien, cette nuit-là, que *l'heure du berger* avait sonné (M. Dekobra, *Mon Cœur au ralenti*).

9. *En dernière heure*, (in a newspaper) Stop-press news—e.g. *C'est dans le Matin, en dernière heure.*

hic, *n.m.* *Voilà* (or *C'est là*) *le hic!* That's the difficulty! There's the rub!

From the Latin *hic*, 'here', in the phrase *hic est quaestio*, 'here is the question, the difficulty', used in mediæval disputations. Cp. **lièvre** 2.

Qu'est-ce que tu as donc fait à Baculard?—Moi? Rien. Je ne lui ai jamais parlé.—*Voilà donc le hic!* Baculard aime assez qu'on lui rende hommage. Tu ne l'as pas fait; tu l'as blessé dans son amour-propre! (J. Claretie, *Brichanteau Comédien*).

hier, *adv.* *Je ne suis pas né d'hier!* I wasn't born yesterday! Cp. **monde** 4.

hirondelle, *n.f.* *1. *Hirondelle d'hiver*, (in Paris) Chimney-sweep; vendor of chestnuts.

Lit. 'winter swallow'.

*2. *Hirondelle* (*de pont* or *de ponts*), Tramp who sleeps under the bridges.

*3. *Hirondelle de potence*, Gendarme.

Military slang originally.

4. Penny boat plying on the Seine.

*5. *Avoir une hirondelle dans le soliveau*, To be crazy, cracked.

Lit. 'to have a swallow in the joist'.

6. *Une hirondelle ne fait pas le printemps*, One swallow does not make a summer.

histoire, *n.f.* 1. *C'est toute une histoire*, It's a long story.

2. *Des histoires*, Fuss, bother—e.g. *Faire des histoires*, To make a fuss, a to-do. *En voilà* (or *Voilà bien*) *des histoires* (*pour si peu de chose*)! What a fuss (a how-d'ye-do) (about nothing)!

Tu te prépares à de belles scènes, et *des histoires à n'en plus finir* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

Allons, monsieur le curé, *vous en faites des histoires* pour un bon Dieu de bois (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

3. *Histoire de . . .*, Just to . . .—e.g. *Histoire de rire*, For the fun of the thing, By way of a joke, Only in joke, Only for sport, Just for fun (a joke).

Plus il entrait de buveurs, plus il fallait hurler dans le vacarme des voix et des dominos tapés sur le marbre des tables, *histoire de* faire plus de bruit encore (Maupassant, *L'Ivrogne*).

Au premier chapitre d'un roman, un homme dans ma situation et qui irait où je vais, ne manquerait pas de . . . repasser son passé . . . et d'anticiper son avenir: *histoire de* mettre le lecteur au courant (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

See **espérer** (Duvernois), **esquinter** 2 (*b*) (Duvernois).

4. *La belle histoire! = La belle affaire!* See **affaire** 18.

Vous connaissez une intrigue qui est ignorée ou que vous croyez ignorée dans la maison Desréaux; et puis c'est tout. *La belle histoire!* (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

holà, *n.m.* *Mettre le holà (à),* To put a stop (to).
Properly an interjection serving to call or stop a person—Hey ! Stop !
Bien des fois, il fut obligé de venir *mettre le holà* entre les deux femmes (J. RICHEPIN, *Miarka*).
A maintes reprises, les autorités administratives tentèrent de *mettre le holà à* cette tyrannie, et toujours en vain (DE VOGÜÉ, *Le Temps du Servage*).

homme, *n.m.* *1. Husband, man—e.g. *Elle aime son homme.*

2. *Dépouiller le vieil homme,* To get rid of one's bad habits, to turn over a new leaf.

*3. *Jeune homme*—e.g. *Avoir son jeune homme,* To be drunk, tight.
Jeune homme is the name given by tavern-keepers to a measure of wine of the capacity of four litres. Other names for this measure are *moricaud, petit père noir.*

4. *Homme-affiche* or *Homme-réclame* or *Homme-sandwich,* Sandwich-man.

5. *L'homme dans la rue,* The man in the street.
A literal translation of the English expression.

*6. *Suivez-moi jeune homme,* Ribbons formerly worn in the rear of ladies' dresses, 'follow-me-lads'.
The similar English expression 'follow-me-lads' has also been used to designate a curl hanging over a lady's shoulder.

honneur, *n.m.* 1. *Faire les honneurs d'une maison (à),* To receive one's guests with kindness and politeness, to make it as pleasant as possible for one's guests, to do the honours of the house.
Cependant, Bluette *faisait* au baron *les honneurs de* son établissement (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*)
Après que nous eûmes siroté ('sipped') un petit verre de noyau, le capitaine voulut me *faire les honneurs du* jardin (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Se piquer d'honneur,* To make it a point of honour—e.g. *Il s'est piqué d'honneur,* He made it a point of honour, He was put upon his mettle.

***horizontale,** *n.f.* Prostitute—e.g. *Elle fait l'horizontale,* She earns her money on her back.

horreur, *n.f.* 1. Outrageous action or speech —e.g. *Dire des horreurs,* To say risky or 'naughty' things. *Faire des horreurs,* To do something outrageous.

2. Very dirty or very ugly person—e.g. *une horreur d'enfant.*

hors, *prep.* *Etre hors de soi,* To be beside oneself (with rage, etc.). *Mettre (Jeter) hors de soi,* To drive one out of one's wits—e.g. *Cet enfant me met hors de moi,* That child drives me crazy.
See **chipie** 2 (Margueritte).

***hosteau** *or* **hosto,** *n.m.* *1. (Military) Hospital.
Après *l'hosteau,* on m'a mis en *convalo* au château (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

*2. (Military) Prison.
This word, which is also found in the forms *osto, ousteau,* is a provincialism: Angevin *hosteau* or *ousteau,* Provençal *oustau,* 'house', 'hospice', 'hospital'.

hôte, *n.m.* *Compter sans son hôte,* Not to foresee the difficulties, to suffer a disappointment.
Cp. the proverbial saying, *Qui compte sans son hôte, compte deux fois,* 'He who reckons without his host must reckon again', i.e. one makes mistakes in one's calculations when one does not take other people's interests into account. The phrase is applied to one who sees his plans upset because he has arranged an affair without mentioning it to the person concerned.

hôtel, *n.m.* Large town house or mansion.
This narrower meaning of *hôtel* should be noted; it signifies the hereditary town residence of an aristocratic or wealthy family, as distinguished from their *château* or 'country seat'.

hourvari, *n.m.* Uproar, tumult.
Properly the cry of the hunter to recall the dogs thrown off the scent, 'tally-ho !'

houspiller, *vb. tr.* 1. To bemaul, pull about.

2. To rate sharply, bully.
According to the *D.G., houspiller* is a corruption of *houspigner,* formerly *houssepignier,* from *housse* and *pignier* (for *peigner*), i.e. 'to comb the cloak', 'to beat'. Sainéan (*Sources indigènes,* II, pp. 338–9) rejects this etymology and points out that *houcepigner, houssepigner* or *houspigner* are purely graphic variants and that the verbal suffixes *-igner* and *-iller* alternate habitually. As for *houspiller,* it is a provincial pronunciation of *gouspiller,* which may mean (*a*) 'to spoil'; (*b*) 'to shake'; (*c*) 'to roam about'.

***houste !** *interj.* Be off ! Get away !
This word, also written **oust(e)**, is an exclamation to chase away a dog or other importunate animal, and, derisively, a person. The full expression was *Houste à la paille !, à la paille !,* a soldier's term used when drill was over and equivalent to 'go away, go and rest !' (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 356).
Veux-tu bien me *foutre le camp* ! . . . *Houste !* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

hue, *interj.* *L'un tire à hue, l'autre à dia,* One pulls one way, and t'other t'other (is said of two persons who use opposite means). *Il n'entend ni à hue ni à dia,* He will not listen to any reason.

Hue! 'Gee-up!' is an exclamation addressed by drivers to their horses, especially to make them turn to the right, *dia!* being used to make them turn to the left.

Il est très possible qu'ils ne soient pas d'accord . . . que *l'un tire à hue et l'autre à dia* (J. ROMAINS, *Le Dictateur*).

huile, *n.f.* *1. Money. *Huile de mains,* Money, 'palm oil'.

Lit. 'oil'.

*2. *De l'huile de bras* (or *de coude* or *de poignet*), Elbow grease.

Et il arrache la brosse des mains de Vincent. En un tour de main, les basanes reluisent.—Tu sais, il faut y mettre *de l'huile de bras,* conclut le vieux (E. PSICHARI, *L'Appel des Armes*).

See **Marianne** (Farrère).

*3. *Huile de cotret,* Beating, 'stirrup oil'—e.g. *Donner de l'huile de cotret à quelqu'un,* To give some one a thrashing.

Lit. 'oil of stick'.

*4. *Les huiles,* Official, important personages, big pots, (*military*) Brass Hats. *Être dans les huiles,* To be in with the nobs.

Military slang: by allusion to the fact that the superior officers are well paid.

Le prince Szymanowski . . . Paraît que son grand-père *a été dans les huiles.*—Les huiles ?—C'est-à-dire les autorités militaires. . . . Il était maréchal sous le premier Empire (A. HERMANT, *Le Cavalier Miseroy*).

huis, *n.m.* *A huis clos,* With closed doors—e.g. *une audience à huis clos,* a case heard *in camera.*

A legal term. *Huis* (Lat *ostium*) is an old word meaning the 'outer door of a house'.

huit-reflets, *n.m.* Tall silk hat, 'shiner'.

huître, *n.f.* and *adj.* 1. Silly person, flat.

Lit. 'oyster'. Cp. **moule.**

2. Gob, spittle.

humeur, *n.f.* 1. *Avoir une humeur noire,* To have a fit of the blues.

2. *Être d'une humeur massacrante,* To be in a devil of a temper.

Bob passait ses après-midi à se disputer avec lui ou à boire avec ses interprètes ; et il ne rentrait à Auteuil que fort tard et *d'une humeur massacrante* (M. HARRY, *La divine Chanson*).

huppé, *adj.* (*Of people*) Rich, of high rank, important, tip-top—e.g. *des gens huppés,* people of high position, swells, nobs,

Lit. 'crested', 'tufted' (of birds).

Elle n'avait pour clientes que des dames très *huppées* (P. VEBER, *Les Rentrées*).

See **pignon** (Gautier).

***hurf** *or* **hurfe,** *adj.* Fine, first-rate, tip-top, slap-up—e.g. *C'est hurfe,* That's A1.

This word, also written *urf* or *urfe,* is a modification of *urpine,* itself a corruption of **rupin** (SAINÉAN, *Les Sources de l'Argot ancien,* II, pp. 207-14).

hurluberlu, *n.m.* and *adj.* Giddy-brains, giddy-pate, scatter-brained, harum-scarum.

This word, probably imitative, expresses 'tumultuous confusion'. It is found in Baïf (sixteenth century) as an interjection:

Hurlu burlu! tout est confus.

It occurs as a burlesque name '*saint Hurluburlu*' in Rabelais, and is perhaps the same word as the English *hurly-burly* (SAINÉAN, *Sources indigènes,* II, p. 4).

Oh ! par exemple, je ne suis pas *à la hauteur,* vous savez. Je suis *bête comme chou* (see Appendix *sub* **chou**) . . . *hurluberlu* (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

Ne partez pas dans une étude comme un voyageur *hurluberlu* qui ne sait où il va et n'a pas la moindre idée des étapes (M. PRÉVOST, *L'Art d'apprendre*).

I

ici, *adv.* *Vous voyez d'ici* . . ., You can just imagine (picture).

Un jour la Perrier sort sur le pas de sa porte : il était temps. Un peu plus la Gagnarde jetait ses épluchures chez elle. *Vous voyez d'ici* la colère de la Perrier (J. RENARD, *Les Cloportes*).

Voyez-vous d'ici nos deux têtes, quand vous viendriez m'inviter pour la première valse ? (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

idée, *n.f.* *1. Very small quantity—e.g. *Boire une idée de rhum,* To take a drop of rum. *Obliquer une idée à gauche,* To slant slightly to the left.

2. *A-t-on idée de . . .* (e.g. *d'une chose pareille*) *?* Did you ever hear of (such a thing) ? *On n'a pas idée de cela,* You never heard of such a thing, It's something extraordinary (shocking). Similarly : *En voilà une idée !* Well, I never ! Did you ever hear of such a thing !

*A-t-on idée d'*une *feuille de chou* pareille, Sir Edwards ? ajouta-t-elle (T. Gautier, *Militona*).

See **crevant** 1 (Aicard), **esbrouf(f)er** 2 (Mirbeau), **fagoter** 2 (Hennequin).

3. *Faire à son idée*—e.g. *Il fait toujours à son idée,* He follows his own sweet will.

4. *Donner des idées à quelqu'un,* To inspire a person with amorous thoughts. *Avoir encore des idées,* Not to be dead to amorous desires.

Dame ! . . . N'est-ce pas ? . . . Un homme tout seul, et qui *a encore des idées . . .* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

5. *Avoir une idée de derrière la tête,* To have a lurking suspicion.

6. *Se faire des idées,* To imagine things.

illico, *adv.* Immediately, there and then. From the Latin.

Anatole avait demandé un automobile pour ses déplacements, et, *illico,* l'avait obtenu (Gyp, *Miche*).

impair, *n.m.* Blunder—e.g. *Faire* (*Commettre*) *un impair,* To make a blunder, to put one's foot in it. The full phrase is *Faire un double impair,* from the game *jouer à pair ou impair,* in which one has to guess if the objects hidden in a person's closed hand are even or odd in number. *Faire un double impair* is to pick an odd number twice (in mistake).

Et, soyez tranquilles ! . . . Elle y arrivera ! . . . Pas une faute, je vous dis, pas *un impair* (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

impayable, *adj.* Comical, very funny, priceless—e.g. *C'est impayable,* It's a capital (rich) joke. *Il est impayable, ce type-là !* That fellow is a card ! *Lit.* 'too precious to be paid for'.

Et puis, j'étais *impayable* dans les rôles de fausses ingénues, vous savez, la petite fille vicieuse qui mystifie les vieux (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

impériale, *n.f.* Imperial (beard), little tuft of hair under the lower lip. *Elliptical* for *une barbe à l'impériale,* the fashion having been set by the Emperor Napoleon III.

imperméable, *n.m.* Waterproof coat, mackintosh.

importance, d', *adv.* Strongly, vigorously, in fine style, with a vengeance—e.g. *Rosser quelqu'un d'importance,* To give one a fine thrashing. *Tancer quelqu'un d'importance,* To rebuke one soundly. *Moucher quelqu'un d'importance,* To put a person in his place, to snub one soundly, to tell a person off properly.

J'ai la conviction qu'il ignore tout de . . . de mes petites histoires des débuts. S'il affirme qu'il les connaît, rabrouez-le (' snub him ') *d'importance* (J. Pellerin, *La Dame de leurs Pensées*).

See **tête** 16 (Lichtenberger).

impossible, 1. *adj.* Odd, queer, extravagant—e.g. *avoir des goûts impossibles,* to have queer tastes. *Tenir des discours impossibles,* To make wild speeches.

Quand Eric lui souhaita le bonsoir, elle répondit :—Il est une heure *impossible* ! (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

2. *n.m. A l'impossible nul n'est tenu,* There is no doing impossibilities, The best can do no more.

index, *n.m. Etre à l'index,* To be forbidden, prohibited. *Mettre à l'index,* To forbid, prohibit, boycott. By allusion to the *Index Expurgatorius* or *Index librorum prohibitorum,* a list of books compiled by order of the Pope and which Roman Catholics are forbidden to read.

Le téléphone a apporté ici un ordre de grève.—Les femmes feront le travail abandonné.—Alors, c'est *la mise à l'index* (' boycotting '), le *sabotage* (' wilful damaging of machinery '), les machines brisées, le feu à l'usine peut-être (Brieux, *La Femme seule*).

indiqué, *adj. Etre tout indiqué* (*pour*), To be the very (the obvious) person (or thing) (for).

Je voulais naturellement ramener cette *gosse* chez ses parents.—Naturellement !—Et je l'ai ramenée chez moi !—Naturellement !—N'est-ce pas ? Faute de parents, j'étais *tout indiqué* (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

Il y a un pan de mur bien nu, bien vide, bien triste, derrière l'autel, dans notre chapelle de la Vierge.

La place est toute prête, *tout indiquée pour* un beau tableau—une *Nativité*, par exemple (F. Coppée, *Le Tableau d'Église*).

individu, *n.m. Chacun soigne son individu*, Everyone looks after (takes care of) number one.

infect, *adj.* Utterly bad, vile, putrid—e.g. *un type infect*, a putrid fellow. *Un temps infect*, Beastly weather. *Un cigare infect*, A rank cigar. *Un livre infect*, A worthless book. *Un infect individu*, A contemptible individual.
Lit. 'foul', 'tainted', 'stinking'.

intelligence, *n.f.* 1. *D'intelligence*—e.g. *Etre d'intelligence*, To act in concert, to be hand and glove together. *Un regard (Un sourire) d'intelligence*, A glance (smile) of complicity.

Ces effrontés pillards dépouillaient leur patrie et leur prince sans du moins *être d'intelligence avec* les ennemis du royaume (A. France, *Le Mannequin d'Osier*).

Forrestier échangeait avec sa femme *des regards d'intelligence* (Maupassant, *Bel-Ami*).

2. *Etre (Vivre) en bonne* (or *parfaite*) *intelligence (avec quelqu'un)*, To be (live) on good (excellent) terms (with some one).

Régine est la femme de Henri. Nous n'y pouvons rien, si ce n'est de *vivre en bonne intelligence avec* elle (Brieux, *Suzette*).

intérêt, *n.m. Avoir un intérêt en jeu*, To have an axe to grind.

intransigeant, *n.m.* Politician of extreme opinions, who will not make any concession, will not sacrifice an iota of his programme, a 'diehard'. The reverse of an *opportuniste*.

***introduire,** *vb. tr. L'introduire à quelqu'un*, To take a person in, to cod a person—e.g. *Faut pas essayer de me l'introduire!* It's no good trying it on with me!
Cp. **mettre** 2.

***itou,** *adv.* Also, likewise, ditto—e.g. *Et (puis) moi itou*, And me too.
From the Old French *itel* (Latin *hic talis*).

Elle peut bien faire ce qu'elle voudra . . . et moi *itou* (J. H. Rosny, *Marthe*).

J

jaboter, *vb. intr.* To chatter, jabber.
Originally used of certain birds in the sense of to utter cries as they shake their *jabot* or 'crop'.

Qu'est-ce que vous avez donc à *jaboter* ainsi, questionna Silvère (M. Harry, *La divine Chanson*).

jacasser, *vb. intr.* = **jaboter.**
The verb was originally used of the magpie, and according to the *D.G.* seems to be derived from the proper name *Jacques*, the diminutive of which, *jacquette*, is jokingly applied to the magpie.

Jacques, *proper name.* *1. *Faire le Jacques*, (*a*) To play the fool.

Si on réussit, on sera des hommes, mais pour réussir, faut pas *faire les Jacques* (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

(*b*) To try (vainly) to be funny—e.g. *Ne fais pas le Jacques!* Chuck being funny!
Jacques and *Jean*, like other very common Christian names, have from a very early time been used as nicknames, to denote stupidity or simplicity. Montaigne in his *Essais* wrote: "Chaque nation a quelques noms qui se prennent, je ne sais comment, en mauvaise part; et à nous, Jehan, Guillaume, Benoist."

2. *Jacques Bonhomme*; see **bonhomme** 2.

***jacqueter** *or* **jacter,** *vb. intr.* and *tr.* To speak (especially with self-possession, 'cheek'); to tell—e.g. *jacter un* **boniment.**
Jacqueter or jaqueter had the force of *jacasser* in Old French; see note to **jacasser.**

Le père Bignard ne se gênait pas pour en *jacter monts et merveilles* (J. Richepin, *Truandailles*).

jamais, *n.m. Au grand jamais* or *Jamais, au grand jamais*, Emphatic form for: —Never; Never again; Never, no, never.

jambe, *n.f.* *1. *Avoir les jambes en manche de veste* or *en forme de haricots verts*, To be bowlegged.

*2. *Avoir les jambes en pâté de foie*, To shake with fear, to be funky, to have the wind up.

*3. *Avoir les jambes de* (or *en*) *coton*, To have weak legs.

Le vieux marquis s'était levé avec peine. Bouleversé, les mains moites et *les jambes en coton*, il cherchait, sans y parvenir, à comprendre ce qui se passait (Gyp, *Miche*).

*4 *Avoir une jambe de laine*, (*a*) To have a weak leg, a gammy leg; (*b*) To be a lazy person.

5. *Cela (Ça) me fera une belle jambe!* (ironical) I won't be better off than before! A fine (fat) lot of good that will do me! *Cela (Ça) vous ferait une belle jambe!* A lot of good that will do you! *Comment cela me fait-il une belle jambe?* or *Comment cela me rend-il la jambe plus belle?* How much better off am I for it?

Variant: *Cela ne lui rend pas la jambe mieux faite!* 'And a lot of good that will do him!' 'He is no better off for that!' The phrase alludes to the practice, in days when breeches were worn, of stuffing one's stockings if one happened to have thin legs; this device gave one *de belles jambes*, but those in the know were not deceived and would say ironically, *Oui, oui, cela lui fait une belle jambe.*

Mais songe donc! . . . tu quêteras avec une petite duchesse!—Ben, *ça m'fera une belle jambe!* (Gyp, *Les Froussards*).

Enfin, mon brave homme, vous êtes un héros . . . quoi!—*Ça ne me fait pas la jambe plus belle* (O. Mirbeau, *Le Portefeuille*).

6. *Jouer* (or *Tricoter*) *des jambes*, To take to one's heels. Cp. 12.

7. *Jouer quelqu'un sous* (or *par-dessous* or *par-dessous la*) *jambe*, To beat cleverly or easily. Cp. 11.

Jouer quelqu'un sous (or *par-dessous la*) *jambe* or *Passer la jambe à quelqu'un* denotes *lit. donner un croc-en-jambe à quelqu'un*, i.e. 'to trip a person up'. *Fig.* these expressions signify to obtain an advantage over a person by doing him an ill turn in the eyes of influential people.

Permettez-moi de vous témoigner mon admiration pour votre habileté . . . *vous avez joué* ces drôles-là *sous jambe* (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

Vos amants? *Vous les avez joués par-dessous la jambe* et ils n'ont jamais franchi le seuil de votre chambre! (G. Leroux, *La farouche Aventure*).

*8. *La jambe!* What a bore! You bore me! Dry up! Cp. 13.

Il répondit avec lassitude: Ah! *la jambe!* (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

9. *Les jambes lui entrent dans le corps*, He is thoroughly worn out.

10. *N'aller que d'une jambe*—e.g. *Cela (L'affaire) ne va que d'une jambe*, Things are going badly, are hanging fire.

11. *Par-dessous la jambe*, Easily, without effort, *or* scornfully, off-handedly—e.g. *Traiter quelqu'un* (or *quelque chose*) *par-dessous la jambe*, Not to show any consideration for a person (or thing). *Faire quelque chose par-dessous la jambe*, To do a thing with the greatest ease (or carelessly). Cp. 7.

Les Boche, qui *traitaient* la Banban *par-dessous la jambe*, maintenant lui offrirent pourtant un cassis dans leur loge (Zola, *L'Assommoir*).

Ces menues affaires-là, *il les traite* négligemment, comme "*par-dessous la jambe*" (O. Mirbeau, *Dingo*).

12. *Prendre ses* (or *les*) *jambes à son cou*, To take to one's heels. Cp. 6.

Littré remarks: "On a dit au XVe siècle: ployer ses jambes et s'en aller. Ne serait-ce pas là l'origine de la locution? l'homme qui s'en va, qui s'enfuit, ploie ses jambes, comme le porteballe qui s'en va ploie ses marchandises et les met à son cou (le porteballe se nommait souvent un porte-à-cou)." Perhaps the expression is merely an allusion to the movements of a person who, as he runs away and raises his feet, seems as if he wants to *prendre ses jambes à son cou.*

Le jeune garçon, épouvanté, *avait pris les jambes à son cou* (C. Derennes, *La Guenille*).

*13. *Tenir la jambe à quelqu'un*, To bore a person. Cp. 8.

Tous ces visites l'importunaient et l'inquiétaient.—Ont-ils fini de *me tenir la jambe?* se plaignait-il devant Valérie (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

14. *Tirer la jambe*, To limp.

Il était pâle de fatigue, et *tirait la jambe* à faire pitié (A. Daudet, *Le Petit Chose*).

See **mince** (Champsaur).

15. *Tirer dans les jambes à quelqu'un*, To run counter to a person's plans, to do some one an ill turn.

Je ne m'étais pas trompé, songeait Francis, il y a du curé là-dessous . . . Ah! monsieur l'abbé, *vous me tirez dans les jambes!* eh bien! à bon chat bon rat! nous verrons qui aura le dernier (A. Theuriet, *Sauvageonne*).

***jamber**, *vb. tr.* To bore.

Cp. **jambe** 8 and 13.

jardiner, *vb. tr.* To criticise, run down.

Lit. 'to garden'. A modern synonym for **bêcher and débiner.** Cp. **pierre** 2.

***jar** *or* **jars**, *n.m.* *1. Slang.

*2. *Entendre le jar(s)*, To be knowing, up to snuff.

*3. *Dévider le jar(s)*, To (be able to) talk slang, to speak the cant of thieves, to 'patter flash'.
An abbreviation of *jargon*.

jaser, *vb. intr.* *Faire jaser quelqu'un*—e.g. *On le fit jaser*, They made him betray his secrets, They pumped him. *Lit.* 'to chatter'.

***jaspiner,** *vb. intr.* To talk, chatter. *Jaspiner bigorne* = **dévider le jar(s).**
An old *jargon* term which has passed into popular and provincial speech. Its primitive force is *japper*, 'to yelp' (Norman *japiner*).

Je compte sur votre visite, afin de *jaspiner* ensemble plus commodément (FLAUBERT, *Correspondance*).

jaune. 1. *n.m.* *Les jaunes*, Blacklegs (in a strike), rats, ratters.
Les Jaunes was the name originally given to workers' syndicates opposed to the revolutionary syndicates called *Les Rouges*.

*2. *adj.* *Etre peint en jaune*, To be deceived by one's wife.

Elle plaignait son frère, ce *Jean-jean* ('ninny') que sa femme *peignait en jaune* de la tête aux pieds (ZOLA, *L'Assommoir*).

3. *adv.* *Rire jaune*, To laugh on the wrong side of one's mouth, to laugh a forced laugh—e.g. *Il rit jaune*, His laugh rings false.
Bile is yellow, and bilious persons have a yellow complexion, are apt to suffer from jaundice. People who suffer from this ill are often sullen and morose and look upon everything with a 'jaundiced' eye, so that the word *jaune* has come to be used to denote this disposition. Thus *il rit jaune* implies that a person laughs but has at the same time a sullen or sulky air.

Ce fut naturellement avec *un rire jaune* que les Numa Brocard accueillirent cette nouvelle aussi fâcheuse qu'inattendue (A. THEURIET, *Flavie*).

***jaunet,** *n.m.* Gold coin, 'yellow-boy'.

Zackmeyer, sur un coin de table, nous aligna donc quatre *jaunets* (G. COURTELINE, *La Pendule*).

javanais, *n.m.* Name given to a purely conventional type of slang which enjoyed a certain vogue about 1860 in the lower strata of the *demi-monde*.
It consisted in tacking on to every syllable of a word an additional one (especially *av* or *va*—hence the name of *javanais* or *langue de Java*) in order to make one's conversation unrecognisable to the non- initiated. Thus the word *oiseau* became *avoisaveau*, *bonjour* became *bavonjavur*, etc. A similar process is sometimes used in English by schoolchildren.

Jean, *proper name.* 1. *C'est Gros-Jean qui veut en remontrer à son curé*, It's like Hodge trying to teach the parson how to preach; One does not teach one's grandmother to suck eggs.
Gros-Jean is the nickname for the foolish but bumptious peasant. The expression is generally applied to one who wishes to give information or advice to a person who is wiser or more skilful than himself.

2. *Redevenir* (or *Etre*) *Gros-Jean comme devant*, To be no better off than one was before, in spite of all one's efforts.
Cp. note to 1. Used of a person who has been rich, or has held a high position, but has fallen from his high rank; or of one who has lost an illusion he once entertained. The popularity of the phrase is due to La Fontaine's use of it in the fable, *La Laitière et le Pot au Lait*:—

Chacun songe en veillant: il n'est rien de plus doux;
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes; . . .
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même,
Je suis gros-Jean comme devant.

Du jour où j'aurai été assez niais pour me ruiner et *redevenir Jean comme devant*, il n'y aura pas assez de pierres dans les carrières Montmartre pour me les jeter à la tête (DUMAS *fils*, *La Question d'Argent*).

Je sortis de chez lui *Gros-Jean* comme j'y étais entré, les mains vides et l'esprit terriblement inquiet (G. COURTELINE, *Ah! Jeunesse*).

3. *jeanjean, n.m.* Simpleton, ninny.
See note to **Jacques**.

La blanchisseuse, dès la première nuit, s'en était allée retrouver son ancien époux, aussitôt que ce *jean-jean* de Coupeau avait ronflé (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **jaune** 2 (Zola).

jeanneton, *n.f.* Servant-girl at an inn, with free-and-easy ways.

je-m'en-fichisme (*or* **-foutisme**), *n.m.* The philosophy of utter indifference, casualness.
See **se ficher**.

Il est énervant, ce jeune camarade avec son mutisme, son *je-m'en-fichisme*! (M. NADAUD, *Un Baptême*).

je-m'en-fichiste, *n.m.* and *adj.* Casual fellow, happy-go-lucky sort of person.

jeter, *vb. tr.* *1. *En jeter un coup*, To make an effort—e.g. *Allons, jetez-en un coup!* Come now, get on with it (put a jerk *or* some vim into it)!

*2. *N'en jetez plus* (*la cour est pleine*)!

Don't go on, that'll do! *Assez! n'en jetez* (*n'en jette*) *plus!* Come off it! Draw it mild!

Lit. 'Don't throw any more (the courtyard is full)!' This expression is generally addressed (usually ironically) to a person who is lavish of praise or compliments.

Assez! Assez! Grâce! *N'en jetez plus!* Et changeons d'entretien (P. Veber, *Les Rentrées*).

A vous voir, comme cela, vous avez l'air d'une poseuse, d'une flirteuse, d'une *pécore* . . .—Merci, *n'en jetez plus*! (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

*3. *Ça, c'est jeté!* Well said! That's the style!

jeu, *n.m.* 1. *A beau jeu, beau retour,* One good turn deserves another.

2. *Beau jeu*—e.g. *Vous avez beau* (or *bon*) *jeu,* (*lit.*) You have a good hand (at cards); (*fig.*) You have the advantage, a fine opportunity, an easy job, You do not meet with any opposition, It is easy for you to do it. *Je vous donne beau jeu,* (*lit.*) I give you good cards; (*fig.*) I give you a good opportunity, I play into your hands. See also 10.

L'on *a beau jeu,* quand on avance que Dieu ne peut pas se prouver comme le jour, comme la nuit, comme l'homme (L. Cladel, *Pierre Patient*).

3. *Cela* (or *Ce*) *n'est pas de jeu!* That (That trick) is not fair, is not cricket; You are not playing the game.

4. *C'est vieux jeu,* That is (quite) old-fashioned, out-of-date. *Une personne vieux jeu,* A back-number. Cp. *nouveau jeu,* new-fashioned, latest model.

C'est un médecin de campagne très *vieux jeu,* tout à fait rococo, mais non sans savoir (Gyp, *Miche*).

See **coup** 29 (Lavedan).

5. *Etre à deux de jeu*—e.g. *Nous sommes à deux de jeu,* We are even; We are a match for each other; Two can play at that game.

6. *Jouer gros jeu,* (*lit.*) To play for high stakes; (*fig.*) To risk very much in an attempt.

Il finit par m'introduire dans une maison où *l'on jouait gros jeu* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

7. *Le jeu ne* (or *n'en*) *vaut pas la chandelle,* The game is not worth the candle.

An allusion to the times when candles were dear, and when *bourgeois* families, for reasons of economy, used to gather together in the evening to play games and placed a part of the winnings under the candlestick in order to defray the cost of lighting. If the sum was inferior to the outlay, one would say *Le jeu n'en vaut pas la chandelle.*

Monsieur a son art, il ne peut se distraire qu'à coup sûr, quand *le jeu en vaut la chandelle* (H. Lavedan, *Gens de Maison*).

8. *Rentrer dans le jeu de quelqu'un*—e.g. *Je ne rentrais pas dans son jeu,* I did not fall in with his plans, I wasn't having any.

9. *Se piquer au jeu,* To get excited, to warm up, to go on in an enterprise in spite of all obstacles.

10. *Voir beau jeu*—e.g. *On verra beau jeu,* There will be the deuce to pay, We shall see fine sport.

See **métier** (Cherbuliez).

11. *Voir clair dans le jeu de quelqu'un*—e.g. *Je vois clair dans son jeu,* I see through his little game.

jeunesse, *n.f.* *1. *Une jeunesse,* A young girl, a lass, lassie.

This use of the abstract for the concrete goes back to the sixteenth century, and Racine used it in *Les Plaideurs* (III, 4): "Je suis tout réjoui de voir cette *jeunesse.*"

Je découvris *une jeunesse* qui était en service chez Deboultot, de Cauville (Maupassant, *Histoire vraie*).

Il faudra venir me voir, ma petite . . . J'aime *les jeunesses,* moi (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **crampon** 1 (Daudet).

2. *Il faut que jeunesse se passe,* Youth must have its fling, Boys will be boys.

***job,** *n.m.* *1. Abbreviation of **jobard.**

*2. *Monter le job à quelqu'un,* (*a*) To take a person in, to cod, humbug; (*b*) To excite the anger of, work upon, work up. *Se monter le job,* (*a*) To entertain groundless hopes, to delude oneself; (*b*) To work oneself up.

Analogous in origin to the old *jargon* expression *battre job(e),* 'to dissemble', 'to play the simpleton' (Middle French and dialectal *jobe,* 'fool', 'gullible person'; cp. **jobard**).

C'est la faute de ce journal, qui *m'a monté le job* (P. Veber, *Les Rentrées*).

C'était bien la peine, vraiment! Et il y avait là de quoi *se monter le job, nom d'un chien!* (J. Richepin, *Flamboche*).

jobard, *n.m.* and *adj.* Gullible fellow, simpleton.
See note to **job** 2.
D'autant plus que tu es sensible, *jobard* quelquefois, par conséquent facile à *rouler* ('take in') (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).
See **esquinter** 2 (*a*) (Maupassant).

jobarder, *vb. tr.* To dupe, take in, fool.
From **jobard.**

joint, *n.m.* *Trouver* (or *Saisir*) *le joint,* To find the solution of a difficulty, to find the best way of doing a thing, to find the proper move.
Lit. 'to find the proper joint' (in carving poultry).
Mon grand-père, qui n'était pas une bête, *trouva le joint* (A. MAUROIS, *Les Silences du Colonel Bramble*).
Dans l'existence, *faut saisir le joint* . . . c'est comme celui qui veut découper un poulet, n'est-ce pas ? (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

joli, *n.m.* *C'est du joli !* (ironic) A fine thing indeed ! A nice state of things ! It is shameful ! Cp. **propre.**
La mercière m'a donné des renseignements sur la maison. Ça n'est pas *du joli* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

joliment, *adv.* Extremely, awfully—e.g. *Je suis joliment content,* I'm jolly well glad.
On chuchotait près de lui : "Il est *joliment* futé, ce gamin ; on voit bien qu'il vient de Paris" (A. DAUDET, *Jack*).

***Joseph,** *proper name.* *Faire son* (or *le*) *Joseph,* To affect chaste, timid, virtuous airs, not to accept a woman's advances.
By allusion to the Bible story of Joseph and Potiphar's wife (Genesis xxxix.), the name of *Joseph* has become synonymous with a chaste young man, timid in love.
S'il n'avait pas *rappliqué* ('turned up'), ma petite, j'aurais dû *faire le Joseph* vis-à-vis de sa femme (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

***Joséphine,** *proper name.* *Faire sa Joséphine,* is said of a woman who puts on virtuous airs, who plays the prude.
Modelled on **faire son Joseph.** Variants are **faire sa Sophie, faire sa Julie.**

***joue,** *n.f.* *Se caler les joues ;* see **caler** 1.

jouer, *vb. tr.* *En jouer* = *En jouer un air ;* see **air** 2.

jour, *n.m.* 1. (*A*) *bon jour bonne œuvre,* The better the day, the better the deed.
2. *A chaque jour suffit sa peine,* Sufficient unto the day is the evil thereof.
See **autre** 2 (Brieux).
3. *A un de ces jours !* I hope to see you again soon !
4. *Ce n'est pas tous les jours fête :* see **fête** 2.
5. *C'est le jour et la nuit,* They couldn't be less alike.
6. *Donner ses huit jours à un*(*e*) *dometiques,* To give a servant a week's notice.
Andrée feignit de ne pas entendre, elle n'avait point d'autorité à l'office et Dieu sait si elle avait, au début, reçu des "*huit jours*" (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).
7. *Du jour au lendemain,* At a moment's notice.
See **main** 12 (Theuriet).
8. *Il y a beau jour* (*que* . . .), It is long ago (a good long time) (since . . .), Long, long ago !
Mais *il y a beau jour qu'*elle ne pense plus à vous (H. LAVEDAN, *Le Marquis de Priola*).
9. *Le jour de l'an,* New Year's Day.
Elliptical for *le premier jour de l'an.*
10. *Les jours se suivent et ne se ressemblent pas,* There is no telling what the morrow may bring forth.
11. *Vivre au jour le jour,* To live from day to day, from hand to mouth.

journée, *n.f.* 1. *Aller en journée,* To go out to work by the day, to char.
Elle en avait assez d'*aller en journée* chez les uns, chez les autres (J. RENARD, *Les Cloportes*).
2. *Toute la sainte journée,* The whole blessed (or livelong) day.
Qu'est-ce que vous *fichez toute la sainte journée* ? (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

***joyeux,** *n.m.* Soldier serving in the *bataillon d'Afrique,* punishment regiment in Africa. See **bat' d'af.**
M. de Langeron, incorporé aux *Joyeux,* y servait avec dégoût la République (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).
See **tiffes** (Harry).

***jugeotte,** *n.f.* Gumption, 'nous'—e.g. *Avoir de la jugeotte,* To be sensible, to have 'savvy'.

***Jules,** *proper name.* Chamber-pot, jerry.
The word comes from military slang, in which it denotes the can or tub used in the latrines ; whence *pincer* (or *tirer*) *l'oreille à Jules, passer*

la jambe à Jules, to empty and clean these tubs —one of the duties in barracks. Cp. **Thomas.**

***Julie,** *proper name.* *Faire sa Julie,* To put on prudish, affected manners.
Cp. **Joséphine** and **Sophie.**

jupe, *n.f.* *Être pendu aux jupes de sa mère,* To be tied to one's mother's apron-strings.

jurer, *vb. intr.* 1. *Jurer avec,* Not to go with, to clash, to be in violent contrast with—e.g. *Le vert jure avec le bleu,* Green does not go with blue, clashes with blue.

Modestes vêtements de la vie ordinaire dont la pauvreté *jurait avec* l'élégance de la toilette de bal (MAUPASSANT, *La Parure*).

2. *Il ne faut jurer de rien,* Anything may happen, You never can tell, One must not be too sure of anything, Never prophesy unless you know.
See note to **fontaine.**

Vous avez connu la première rupture, bon. J'imagine que vous n'ignorez pas la seconde, autrement dit la définitive.—Je connais la seconde.—Pourquoi ne répétez-vous pas, après moi : " La définitive " ? —Parce qu'*il ne faut jurer de rien* (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

jus, *n.m.* *1. Coffee.
Lit. 'juice', 'gravy'. Military slang, which has passed into popular speech.

Le Milord déjeunait d'un croissant qu'il accompagnait d'*un jus* dans un petit bar (F. CARCO, *Les Innocents*).

2. Electric current—e.g. *Les tramways en panne ; manque de jus,* Tramways breakdown ; failure of electricity.
3. (*Motorists' slang*) Petrol.
*4. *Avoir du* (*Jeter un*) *jus,* To possess elegance, dash, to be handsome, elegant, chic.
A *premier jus* in military slang denotes a 'first-class soldier'.

Je te jure que tu serais mieux. . . . Ça et une belle robe à rayures, *tu jetterais un jus* (R. DORGELÈS, *Saint Magloire*).

*5. *Avoir du jus de navet dans les veines,* To be lacking in energy, to be a 'sappy'.
Lit. 'to have turnip-juice in one's veins'.
Cp. **sang** 1.
*6. *Jus de réglisse,* A nigger.
Lit. 'liquorice-juice'.
*7. (*En*) *Valoir le jus,* To be worth while.
*8. *Y mettre du jus,* To put some vim into it.
9. *C'est jus vert et vert jus* (or *verjus*) It's six of one and half a dozen of the other.
Cp. **bonnet** 1.

jusquauboutiste, *n.m.* *Un jusquauboutiste,* A whole-hogger, a die-hard.
That is, one who is prepared to go *jusqu'au bout,* 'to the end'. Variant : *jusquauboutien* ; in Marshal MacMahon's orders to the army on July 9, 1877, occurred the sentence : *J'irai jusqu'au bout.* The newspapers which supported the Marshal's policy were ironically called *jusquauboutiens.*

juste, *adv.* *Comme de juste,* As is right, Rightly enough.

K

kasba *or* **kasbah,** *n.f.* = **casba.**

kif-kif, *adj.* and *adv.* Same, equivalent, just like—e.g. *C'est kif-kif* or *C'est kif-kif bourricot* (or *bourriquot*), It's six of one and half a dozen of the other, It's much of a muchness.
From the Algerian patois *kif-kif,* 'similar to', and *kif-kif bourriquot,* 'similar to a donkey'. The expression has penetrated into popular speech from military slang *via* the working classes.

Oh ! mon Dieu ! . . . un peu plus ou un peu moins ! . . . *C'est kif-kif,* allez ! (GYP, *La Ginguette*).

Je propose l'abbé Guitrel, mais l'abbé Guitrel ou l'abbé Lantaigne, *c'est bonnet blanc et blanc bonnet,* ou comme dirait notre oncle, *c'est kif-kif bourricot !* (A. FRANCE, *L'Anneau d'Améthyste*).

***kiki,** *n.m.* Neck, throat—e.g. *Serrer le kiki à quelqu'un,* To strangulate a person.
Abbreviation of *quiquiriqui,* 'cock-a-doodle-doo'.

klaxon, *n.m.* Electric motor-horn.
From the name of a special make of such horns.

koxnoff, *adj.* Fine, topping, first-rate.
This word, a variation of *chocnosoff,* enjoyed a certain vogue in Balzac's time, especially among the *bohèmes* and artists. Russian names in *-noff* and *-soff* of a more or less fanciful nature—e.g. *Kokosnoff* and *Chocnosoff*—were the starting-point for words denoting the elegance or *chic* peculiar to the Russian nobles of the middle of the nineteenth century.

krach *or* **krack,** *n.m.* Financial collapse.
A German borrowing ; the word was applied originally to the general collapse of certain financial firms in Austria many years ago, which caused a great stir in the financial world.

Comme ils ont des intérêts communs dans dix grosses affaires, il attend patiemment *le krach* qui lui permettra de racheter pour rien la part de son ami (R. DORGELÈS, *Partir*).

kyrielle, *n.f.* Long series, string—e.g. *Une kyrielle d'injures* (*de reproches*), A string of insults (reproaches).

The word formerly meant a 'litany', and comes from the ecclesiastical Latin *kyrie* (borrowed from the Greek word meaning 'Lord'), which begins the litany *Kyrie, eleison* (Lord, have pity).

Je voyais se dérouler devant moi *des kyrielles* d'aventures (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

L

la. *1. *Def. article.* *La* is used in popular and rustic speech before the Christian names of women—e.g. *la Marie.* Amongst the people, the wife is often denoted by her husband's surname in the feminine form with the addition of the article—e.g. *la Lamberte, la Thibaude,* the wife of Lambert, of Thibaud.

2. *Pron.* The pronoun *la* is found with more or less vague force in various expressions, which will be found under the word in black type—e.g. *Tu me la* **payeras.** *Il l'a échappé* (or *manqué*) **belle.** *La donner* **belle** *à quelqu'un.* This use is very common in familiar and popular speech—e.g. *Je la troue* **mauvaise** (or *amère*). *Il ne faut pas me la* **faire.** *Il la connaît dans les* **coins.** *Tu vas la* **danser,** *Je la connais,* **celle-là.** *Se la* **couler** *douce.*

Although in most cases the *la* refers to a word with vague force like *la chose, l'affaire,* etc., it is not always easy to say exactly what is the word it represents. In certain cases, however, it is possible to determine the origin of this *la,* as in *la bailler* (*donner*) *belle à quelqu'un*; see **belle** 3.

là, *adv.* 1. *Là* is frequently used to convey the idea of abandoning, of indifference and even of disdain and scorn, in conjunction with certain verbs—e.g. *laisser là, planter là, en rester là.*

Madame Lemarié soupira, et, voulant dégager le fils qu'elle gâtait :—*Laissons là* Victor, dit-elle. *Il n'a rien à voir dans* cette affaire (R. BAZIN, *De toute son Ame*).

2. *Là* is also used to convey a feeling of relief after something accomplished, with the force of 'There! that's done!', implying a real or imaginary gesture of putting on one side the object in question. In conversation it may indicate 'That's over, at last', 'I concede everything, let us say no more about it, and leave me alone'.

Ton mariage ? ce mariage ? Est-ce vrai ?—Eh bien, oui, *là* ! (H. LAVEDAN, *Les Jeunes*).

Et si elle était ici, ta femme, je lui dirais, entends-tu ? "Madame, votre mari est dégoûtant." *Là !* (M. PRÉVOST, *Dernières Lettres de Femmes*).

3. Since this *là* serves to underline, as it were, what one has just said or done, it is naturally intercalated in sentences when one wants to stress a certain idea, particularly in conjunction with *mais* (see **mais** 2).

Tout à l'heure, je vous vois passer lentement, l'air ennuyé. . . . *Ah ! mais là,* ce qui s'appelle ennuyé ! (GYP, *Joies d'Amour*).

Et puis, savez-vous ce qui me rend tout à fait content, *mais là,* tout à fait ? (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

4. *Là ! Là !* is used to appease, soothe, console, etc.—Come! come! There now, there now!—e.g. *Là ! Là ! rassurez-vous !*

5. *Oh ! là ! là !* The force of this exclamation depends on the context and on the tone in which it is said. It often expresses surprise, impatience, etc., at the sight or hearing of something exaggerated—Dear! dear! Oh! I say! Draw it mild! etc.

Vous vous imaginez que c'est une lettre d'amour ? *Oh ! là ! là ! . . . vous n'y êtes pas !* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

See **ça** 1 (Maupassant), **couche** (Courteline), **gages** (Cladel), **gazouiller** (Zola).

6. *Tout est là,* That's the great thing.

A présent je suis rangé, je suis sérieux, je suis un homme légal, un

mari ! *Tout est là !* (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

See **connaître** 3 (Mirbeau).

*7. *Etre* (*un peu*) *là*, To be all there, to be all right (i.e. strong, robust, courageous, clever, reliable, etc.)—e.g. *Je suis là pour un coup !* You may rely upon me ; I'm here if wanted. *Elle est un peu là*, She is a bit of all right. Can also be used of *things*.

Vous savez, pour la grande vie . . . *il est un peu là* (P. GAVAULT, *La petite Chocolatière*).

L'essentiel, l'indispensable, ce n'est pas d'avoir un complet propre, c'est de posséder un pardessus " *un peu là* ", qui couvre tout (COLETTE WILLY, *La Vagabonde*).

Labadens, *n.m.* Old school-fellow.

From the name of a character in a vaudeville by Labiche, *L'Affaire de la Rue de Lourcine*.

lac, *n.m.* *Etre dans le lac,* (of a thing *or* person) To be a failure, to go to smash, to be in a fix, a hole—e.g. *Je suis dans le lac,* I'm done for, I'm in the soup (in the cart), It's all up (all U.P.) with me.

Lit. 'to be in the lake'. Cp. the synonymous expression *être dans le seau* (*lit.* 'to be in the bucket').

lâchage, *n.m.* Act of forsaking a person.

From **lâcher.**

lâcher, *vb. tr.* *Lâcher quelqu'un,* To leave one in the lurch. *Lâcher quelque chose,* To chuck a thing up.

Lit. 'to let go of'.

See **carrosse** (Coppée), **chameau** 2 (Zola), **corde** 4 (Champsaur), **crin** 2 (Lavedan).

lâcheur, *n.m.* One who leaves in the lurch a person whom he has formerly stood by.

From **lâcher.**

Le Directeur, en effet, M. Nègre, était un de ces *lâcheurs* aimables desquels il n'y a pas plus à redouter qu'à attendre (G. COURTELINE, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*).

laine, *n.f.* *Se laisser manger la laine sur le dos,* To let oneself be fleeced, to suffer oneself to be eaten out of house and home. *Il ne se laisse pas manger la laine sur le dos,* He is not the man to let himself be made a fool of, He will not allow people to take the food out of his mouth, He will not tamely submit to any imposition.

Like sheep who allow certain birds to settle on their backs and pick their wool off. *Fig.* the phrase is said of a person who lets himself be robbed without protesting or patiently puts up with annoyances.

laisse, *n.f.* *Mener quelqu'un en laisse,* To lead a person by the nose, to hold one in leading strings.

Lit. 'to lead by a leash'.

laisser, *vb. tr.* 1. *Se laisser aller ;* see **aller** 6.

2. *Laissez dire,* Let people say what they like.

3. *Laissez-moi faire,* Let me do as I like.

4. *Se laisser faire*—e.g. *Il se laisse faire,* He lets people treat him as they like, He offers no resistance.

5. *Cela laisse à désirer* (or *à dire*), That is unsatisfactory, There is room for improvement, It is not quite the thing.

6. *Je me suis laissé dire que . . .* I have heard, I have been given to understand that . . .

lait, *n.m.* 1. *Boire du lait,* To experience keen satisfaction—e.g. *Il boit du lait,* He is satisfied, happy.

Lit. 'to drink milk'. Like *Il avale cela doux comme lait,* is said of a person who is being flattered or praised and shows his pleasure.

2. *Il a encore le lait* (*de nourrice*) *sur les lèvres,* is said of a young inexperienced fellow : His salad days are not over yet. Similarly : *n'avoir plus de lait au bout du nez,* to be no greenhorn.

Cp. *Si on lui tordait le nez, il en sortirait du lait* (i.e. *du lait de nourrice*), a popular expression to imply that a young man is still lacking in experience of life.

A d'autres ! . . . Je n'ai plus de lait au bout du nez, mon petit (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

laïus, *n.m.* Speech, lecture. *Piquer un laïus,* To make a speech, to spout. *Faire du laïus,* To speak for speaking's sake.

This word originated in the slang of the *École polytechnique* : in 1804 a course of French composition was included in the syllabus, and the first subject set by Arnault, the professor of literature, dealt with the misfortunes of Laïus, King of Thebes and father of Œdipus. The term and its derivatives soon spread among the public, and even supplanted the words *brouta, broutasser, broutasseur* at Saint-Cyr, where *Brouta* was the name of another professor. As *piquer* in the slang of the *École polytechnique* was equivalent to *faire, piquer un laïus* was first applied to a French exercise and then to any kind of speech.

Un laïus sur l'immortalité. . . . Ne compte pas sur moi pour *un laïus* de circonstance (G. RÉVAL, *Sévriennes*).

Je trouverai l'inspiration sans pré-

parer de *laïus*! J'ai l'habitude de la parole en public (H. Bataille, *Notre Image*).

laïusser, *vb. intr.* To make a speech, to spout.

laïusseur, *n.m.* Speechifier, spouter.

lambin, *n.m.* and *adj.* Slow-coach, slow, dawdling.

At the beginning of the nineteenth century this word was connected with the name of the scholar and philologist Denis Lambin (1516–1572), the author of numerous commentaries, whose ponderous style, it was said, had become proverbial. This etymology was put forward for the first time by Sébastien Mercier in his *Néologie ou Vocabulaire des mots nouveaux* (1801), and has been repeated ever since by the majority of lexicographers. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 365) rejects this explanation and points out that the word is not found in literature before the second half of the sixteenth century, when it is met with in a Poitevin author with the meaning of 'sluggard'. Cotgrave (1650) gives 'dolt', 'lout', 'foolish lubber', as some of the equivalents. He does not mention the verb *lambiner*, but he lists *lambelliner* with the explanation 'to gull, deceive, besot, bring into a foolish Paradice'. Sainéan is of the opinion that *lambin* is identical with the proper name *Lambin*, a form parallel with *Lambel* and *Lambelin*. Their common starting-point is *lambel*, i.e. *lambeau*, 'rag'. This primitive meaning, according to him, has undergone the analogical influence of the homonym *lent*, 'slow', whence the meaning of 'lazy'.

Eh bien! monte t'habiller! Tu vas être en retard. Tu es si *lambin* (H. Bernstein, *Le Marché*).

lambiner, *vb. intr.* To dawdle.

From **lambin.**

Comment? Tu n'as pas encore achevé ta lettre?—*J'ai* un peu *lambiné*, mon oncle, mais je n'ai plus que l'adresse à écrire (B. Crémieux, *Le Premier de la Classe*).

***lampe,** *n.f.* Stomach—e.g. *S'en mettre* (or *S'en coller*) *plein la lampe*, To eat greedily, to stuff oneself, to guzzle, to blow oneself out. *N'avoir rien dans la lampe*, To have had nothing to eat.

See **glasse** (Rosny).

***lance,** *n.f.* Water, rain.

An old *jargon* term (properly *l'ance*) from *ance* or *anse*, which in Old French meant 'anguish', 'anxiety'. "Dans la procédure criminelle du passé, l'eau servait souvent comme instrument de torture: la question à l'eau—*anse*, torture—a fini par désigner l'eau elle-même" (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, p. 269). The word has survived in popular speech, and is particularly common in army slang.

lancé, *adj.* 1. *Il est lancé*, He is very merry *or* He is slightly intoxicated.

Un repas plantureux, arrosé de vins de Touraine aussi capiteux que parfumés! . . . J'avoue qu'en sortant de table, j'étais un peu *lancé* (A. Theuriet, *Contes de la Vie intime*).

2. *Il est très lancé*, He is in the swim, He is 'well away'.

This is said of one who has got on in society or life.

Nous traversâmes *le Bois*. Brassac saluait beaucoup de gens, à cheval comme lui, des femmes, des clubmen, des militaires. "*Il n'y a pas à dire*, pensai-je, *il est très lancé*" (A. Capus, *Monsieur veut rire*).

See **faire** 9 (Zola).

***lancequiner,** *vb. intr.* To rain.

From **lance.**

Landerneau, *proper name.* *Cela fera* (or *Il y aura*) *du bruit dans Landerneau* or *On en parlera à Landerneau*, People will talk about that; That'll make a pretty fuss in Little Pedlington.

Of all the French towns which have served as a butt for the wit of journalists and writers of *vaudevilles*, Landerneau, a small town near Brest, easily holds pride of place (cp. 'Wigan' and the English music-halls). The phrase *Cela fera du bruit dans Landerneau*, said of an insignificant event which would pass unperceived elsewhere than in a small provincial town or will set going the tongues of people who have nothing else to do, originates in a comedy by Alexandre Duval, entitled *Les Héritiers ou le Naufrage* (1796). In this play the heirs of the sailor Antoine de Kerlebon, whose death seems certain, are gathered together in his home, near the little town of Landerneau, in order to share the spoils. Suddenly Antoine himself appears, having miraculously escaped from the wreck, and is just in time to thwart his unworthy relations and reward the only two who have remained faithful to his memory. His servant Alain exclaims at the end: "Oh! le bon tour! Je ne dirai rien, mais cela fera du bruit dans Landerneau!"

langue, *n.f.* 1. *Avaler sa langue*, To keep silent, hold one's tongue.

2. *Avoir la langue bien pendue*, To have the gift of the gab, to have a glib (fluent) tongue—e.g. *Elle a la langue bien pendue*, Her tongue is well oiled.

Je le quittai, me promettant de le saisir souvent au passage, afin de l'induire à jaser. Or, la chose me fut doublement facile: *il avait*, d'abord, *la langue* assez *bien pendue* et fort preste . . . (L. Cladel, *Les Va-nu-Pieds*).

3. *Jeter* (or *Donner*) *sa langue aux chiens* (or *aux chats* or *au chien* or *au chat*), To

give up guessing, to give it up (of riddles, conundrums, etc.).
Implying that when one cannot reply one's tongue is useless and therefore only fit to be thrown to the dogs (or cats).

"Qui viendra nous voir, demain dimanche ?" proposa-t-il à la perspicacité de chacune. Il les découragea de chercher : "*Donnez votre langue au chat*, vous ferez mieux !" (C. H. Hirsch, *Le Cœur de Poupette*).

See **cheveu** 1 (Gyp).

4. *La langue m'a* (*lui a*) *fourché* or *Ma* (*Sa*) *langue a fourché*, I (He) made a slip of the tongue, It was a slip of the tongue.
Fourcher = *lit.* 'to fork', 'branch off'.

Ma première réforme, mon cher garçon. . . .—Vous voulez dire mon cher Gaston, je pense ? *La langue vous a fourché.*—Cher Gaston, cher garçon . . . *c'est tout un* (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

5. *La langue verte*, Comprehensive name for slang of all kinds.
La langue verte originally denoted the slang of cardsharpers and of gamblers—those who use the *tapis vert*, or green cloth which covers the gambling-table. The modern extended use of the expression is due to Alfred Delvau's application of it in the title of his *Dictionnaire de la langue verte* (1866).

6. *Mauvaise langue*—e.g. *Avoir une* (or *Etre*) *mauvaise langue*, To be a scandalmonger, slanderer. *C'est une mauvaise langue*, She (He) is a scandalmonger, backbiter.

7. *Ne pas avoir sa langue dans sa poche*, To have a ready (glib) tongue, not to be at a loss for a reply.

Il ne dit rien parce qu'il y a du monde ; mais, à l'occasion, *il n'a pas sa langue dans sa poche.* . . . Surtout quand *il a bu un petit coup* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

8. *Prendre langue avec quelqu'un*, To get talking to a person, to get into conversation with.

Pas *rigolo* le nouveau ! . . . Sais-tu ce qu'il lit ?—Demande-le-lui . . . ça sera une façon comme une autre de *prendre langue* (M. Nadaud, *Un Baptême*).

9. *Se mordre la langue*, (*a*) To stop short just when one is about to say something silly, to bite one's tongue in time ; (*b*) To repent what one has said.

***lanlaire.** *Envoyer faire lanlaire*, To send to Jericho. *Aller se faire lanlaire*, To go to Jericho, to the deuce, about one's business—e.g. *Va te faire lanlaire !* Go to Jericho ! Cp. *Va te faire fiche*, under **ficher** 2 (*d*).
Lanlaire originates in old song-refrains—e.g. *O gué lon la lanlaire, Vogue la galère, Lanlère, lanlère.*

J'ai eu beau prendre l'omnibus, le tramway . . . entrer dans des magasins, traverser des maisons à double issue ! *Va te faire lanlaire !* L'animal me rejoignait toujours (J. Richepin, *Le Pavé*).

Il y a des hommes politiques qui font des programmes et puis qui, une fois au pouvoir . . . *va te faire lanlaire*, mon programme ! (L. Halévy, *Les petites Cardinal*).

***lansquiner,** *vb. intr.* = **lancequiner.**

lanterner. 1. *vb. intr.* To waste one's time (on trifles), to dilly-dally.
In Rabelais *lanterner* has the force of 'to utter twaddle', which is one of the meanings he ascribes to *lanterne*, by allusion to a thing which is as empty and as uncertain as the flickering light of a lantern (Sainéan, *La Langue de Rabelais*, II, p. 291).

Pourvu que Vinçart veuille m'entendre ! Du reste c'est convenu, je ne *lanterne* pas, je suis rond comme une pomme (Flaubert, *Madame Bovary*).

2. *vb. tr.* To delude or humbug a person with empty words.

Mais oui, des promesses ! On connaît ça, nous autres. Voilà vingt ans qu'on nous *lanterne* avec ça, ici (Croisset et Flers, *Les nouveaux Messieurs*).

lap *or* **lapp(e).** See **peau** 6.

lapalissade, *n.f.* *Une lapalissade* or *Une vérité de La Palisse*, An obvious truth (of ridiculous simplicity), a truism.
Jacques de Chabannes, seigneur de la Palice (or Palisse), was one of the most valiant captains of the army of Francis I ; he was killed at the battle of Pavia in 1525. After his death, a number of popular songs were composed in his honour, originating perhaps in the following lines :—

Monsieur de la Palisse est mort,
Est mort devant Pavie :
Un quart d'heure avant sa mort
Il était encore en vie,

which probably implied that he fought bravely till his last hour. Gradually, however, as the memory of the captain's brave deeds faded from memory, only the naïveté of the lines was retained, and similar verses were evolved on the same model, so that a certain writer, Bernard de la Monnoye, was able to collect as many as 51 verses, each of

which ended with a glaring truism of the type exemplified above. Thus arose the expression *une vérité de (Monsieur de) la Palisse* to denote an evident truth. According to certain historians, the above anecdote is apocryphal, and it was only in the eighteenth century that a fanciful song, which really did not concern La Palisse, was applied to him.

Et ça s'arrange.—Ou ça ne s'arrange pas.—Évidemment, *La Palisse* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

Si tu ne m'avais pas connu petit, je n'aurais pas été le camarade de tes enfants, et si je n'avais pas été le cam . . .—Oui, *La Palisse* ! Tiens, mange un bonbon (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

lapin, *n.m.* *1. *Un lapin,* A cunning *or* smart *or* plucky fellow. *C'est un lapin,* He's a brave fellow *or* an artful dog *or* hot stuff. *Un rude* (or *fameux*) *lapin,* A strong, fearless fellow, one who is 'spry'.

Implying virility, by allusion to the prolific qualities of the rabbit.

Agrippa d'Aubigné, je l'ai connu *dans le temps.* C'était *un rude lapin* ! (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

*2. *Mon* (*petit* or *gros*) *lapin,* Terms of endearment. *Mon vieux lapin,* Old chap, old buck.

3. *En lapin*—e.g. *Aller* (or *Etre* or *Se mettre* or *Voyager*) *en lapin,* To sit with the driver, to ride by the side of the coachman, to sit as bodkin.

En lapin is said of a traveller who sits anywhere except in the proper place for travellers —on the steps or beside the driver. See note to 4.

Elle *va en lapin* chaque fois que nous sommes nombreux (GYP, *Une Passionnette*).

Deux jours plus tard, la limousine . . . emportait sur la grand'route de Bretagne Raymond Lebigre, Gilberte, Philippe Arnal, la princesse Kalidjé, et Mahmoud, *en lapin* à côté du chauffeur (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

*4. *Poser un lapin à quelqu'un,* Not to keep an appointment or rendezvous.

This expression goes back to the days of stage-coach and omnibus drivers, among whom *un lapin* denoted a passenger carried illegally, with the intent of defrauding the company. Thus a driver would say 'J'ai fait aujourd'hui deux lapins' or 'J'ai posé deux lapins au contrôleur des recettes'. Later *poser un lapin* came to mean 'to bilk' or not to pay a prostitute, and then its use was extended with the general implication of 'not to keep a rendezvous'.

Lui n'attend que le décret de l'Officiel pour *filer à l'anglaise* et . . . *poser* à sa duchesse *un de ces lapins* ! (A. DAUDET, *L'Immortel*).

Ah çà ! dit-il à voix haute, est-ce que par hasard *elle me poserait un lapin* ? (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

5. *Sentir le lapin,* To smell close, fuggy.

6. *C'est le lapin qui a commencé,* is said ironically in allusion to a difference or fight between a strong man and a weak one, when the latter is worsted and blamed into the bargain.

Robert (*Phraséologie,* p. 461) conjectures that the following anecdote is probably the starting point of this saying: "Le chien d'un particulier, passant sur un marché, étrangle un lapin dans la boutique d'une fruitière. Quoique l'homme lui offre dix fois la valeur du lapin, la marchande veut l'emmener chez le commissaire. Un gamin, qui a entendu la dispute, promet au maître du chien d'affirmer, moyennant un pourboire, que c'est le lapin qui a commencé."

larbin, *n.m.* Male servant (in livery), flunkey.

The word is generally used contemptuously, particularly of valets in big houses, and has passed into popular speech from old *jargon,* in which it meant 'beggar' as well as 'servant'. The primitive meaning of the word is 'dog', 'beggar' and 'dog' being related notions, since blind (real or self-styled) beggars use dogs to guide them (SAINÉAN, *Sources indigènes,* I, p. 343).

Mais retirez votre habit, *sacrebleu* ! Vous avez l'air d'un *larbin* (MAUPASSANT, *Une Soirée*).

***lard,** *n.m.* Human flesh, body—e.g. *Sauver son lard,* To save one's bacon. *Faire du lard,* To grow fat in idleness, to lie in bed of a morning, to laze in bed. *Perdre son lard,* To become thin. *Rentrer dans le lard à quelqu'un,* To pitch (slip) into a person—e.g. *Je vais lui rentrer dans le lard !* I'll soon set about him !

Lit. 'bacon'; cp. the English use of the word.

Elle voulait *sauver son lard.* Elle en prenait à son aise et ne donnait plus un coup de balai que lorsque les ordures manquaient de la faire tomber (ZOLA, *L'Assommoir*).

***lardon,** *n.m.* Baby, brat.

Lit. 'strip of bacon or pork used to lard meat' (diminutive of *lard,* 'bacon').

Est-ce qu'ils ont des *lardons,* tes bourgeois ?—Des enfants ? pas un seul (H. LAVEDAN, *Gens de Maison*).

See **autor** 2 (Gyp).

large. *Ne pas en mener large,* To feel very

small, crestfallen—e.g. *Entre les gendarmes il n'en menait pas large,* He cut a sorry figure between the gendarmes.

Monseigneur me fait venir à son rapport, lui dit le curé, et j'avoue que *je n'en mène pas large. J'ai les foies,* comme nous disions au front (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

Moi, je ne suis pas hostile à la religion, mais je ne me vois pas me confessant. . . .—On dit ça, mon gros. Et puis, quand on se sent mal, *mais là* vraiment pas bien . . . on envoie le *chasseur* chercher une soutane au petit galop et *on n'en mène pas large* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

See **nord** (Willy).

***largeur,** *n.f.* *Dans les grandes largeurs,* Very much, extremely, in the last degree—e.g. *Se faire estamper dans les grandes largeurs,* To be done brown. *Se faire engueuler dans les grandes largeurs,* To get a rare talking-to.

Lit. 'in the big widths'; a phrase borrowed from hawkers and linen-drapers' assistants with reference to the dimension and therefore quality of their cloth, and then applied to the excellence or high degree of anything. Cp. *dans les grands prix,* under **prix** 2.

Toute la famille allemande, sous la menace du revolver de Vladimir, était ficelée, bâillonnée, et le logement *cambriolé dans les grandes largeurs* (G. Leroux, *Le Château noir*).

larme, *n.f.* 1. *Une larme,* A drop, the least drop (of wine, etc.)—e.g. *Ne m'en versez qu'une larme,* Pour me out just a thimbleful.

Lit. 'a tear'.

Plus d'alcool ?—*Pas une larme* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

2. *Pleurer à chaudes larmes,* To weep copiously, to cry one's eyes out.

3. *Rire aux* (or *jusqu'aux*) *larmes,* To cry with laughter.

4. *Y aller* (or *Y être*) *de sa petite larme,* To pipe one's eye—e.g. *Elle y est allée* (*y a été*) *de sa petite larme,* She had her little weep.

***lascar,** *n.m.* (*a*) Fine fellow; (*b*) Knowing, clever fellow; (*c*) Fellow in general, blighter, especially one with experience and energy; (*d*) Loose-living, turbulent fellow, a dare-devil.

From the Arabic *a'sker,* meaning both 'army' and 'soldier'. Originally the word denoted a good soldier of long service; then, a soldier generally; subsequently it was applied especially to a soldier up to all the tricks of the trade, or, by contrast, and ironically, to a lazy, turbulent, loose-living soldier. (Sainéan, *Langage parisien,* pp. 153–4).

Ces deux *lascars se sont bien payé ma figure* et *ils m'ont fait monter à l'échelle* comme *un bleu* (G. Courteline, *Le Train de 8 h.* 47).

Le contraste était vraiment trop drôle entre ce sous-lieutenant de demoiselles et les *lascars à tous crins* qu'il venait commander (E. About, *Le Turco*).

Et Cherbourg, c'est une rude ville, allez . . . pleine de marins, de soldats . . . de *sacrés lascars* qui ne boudent pas sur le plaisir (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **coin** 2 (Hirsch).

latin, *n.m.* 1. *Latin de cuisine,* Dog Latin.

In the Middle Ages, when Latin was spoken widely, even the cooks and kitchen-boys in certain colleges were made to use that language, and their speech was naturally not Ciceronian.

Quant au bréviaire, avec votre permission, c'est *du latin de cuisine,* comme tout le missel, d'ailleurs (J. Richepin, *Miarka*).

2. *Y perdre son latin,* To lose one's pains; to be at one's wit's end, to make nothing of it—e.g. *J'y perds mon latin,* I am nonplussed, I can make neither head nor tail of it.

Cp. *être au bout de son latin,* under **bout** 7; in the Latin debates of the Middle Ages one who could not nonplus his opponent was said to *avoir perdu son latin.*

Prêchez-le un peu, monsieur Roissy; moi, *j'y perds mon latin* (H. de Régnier, *La Peur de l'Amour*).

See **guerre** 3 (Sandeau).

lavabo, *n.m.* Water-closet, lavatory.

A modern extended use of the word, which means properly 'washstand'.

***lavage,** *n.m.* Sale at low prices and at considerable loss of one's property through shortage of funds.

From **laver** 1.

See **fricoter** 1 (*a*) (Zola).

lavasse, *n.f.* 1. Beverage of any kind diluted with too much water, (watery) slops, belly-wash.

2. Weak fellow, dud, wash-out.

See **fausse-couche** (Hirsch).

laver, *vb. tr.* *1. To sell (generally from want of money, and therefore at a loss or low price). Cp. **lessiver.**

Si la petite s'achetait quelque chose de gentil, un nœud de ruban, des boutons de manchette, les parents le lui confisquaient et allaient le *laver* (ZOLA, *L'Assommoir*).

2. *Laver la tête à quelqu'un ;* see **tête** 16.

***Lazaro,** *proper name.* *1. Prison of Saint-Lazare where prostitutes used to be sent.

*2. *Le lazaro,* Military prison, clink.

A term introduced into the army by the pimps whose womenfolk were in the prison of Saint-Lazare.

Alors le malheureux . . . enfilait sa blouse et s'en allait finir son rêve au *lazaro* (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

le, la, *def. art.* The definite article is often used with strong demonstrative force in exclamations of admiration (sometimes ironical) when the noun has a preceding adjective—e.g. *Ah ! le joli bracelet !* Oh ! what a pretty bracelet !

La délicieuse fillette ! se dit-il (P. MARGUERITTE, *L'Avril*).

Oh ! *la* bonne, la charmante, la délicieuse soirée ! (J. DE LA BRÈTE, *Mon Oncle et mon Curé*).

***lèche,** *n.f.* *Faire de la lèche* (or *Passer une lèche*) *à quelqu'un,* To suck up to some one.

From *lécher,* 'to lick'.

leçon, *n.f.* *Faire la leçon à quelqu'un,* To dictate in detail to a person what he must do, to chide, give some one a lecture, to take one to task.

Je n'accepte pas qu'on me parle sur ce ton. . . . Je ne suis pas un homme *à qui on fait la leçon,* vous entendez ! (BRIEUX, *La petite Amie*).

See **cafarder** (Hirsch).

***légitime,** *n.f.* Wife.

Le légitime is also used for 'husband'.

***légume,** *n.f.* Important personage, high official—e.g. *Une grosse légume,* A big pot, big bug, big-wig.

Légume, 'vegetable', is masculine, and *un gros légume* is also used with the above meaning; but the feminine form is commoner in this sense.

La porte de ma cellule s'ouvre, je vois entrer le procureur général, le chef de la *Sûreté, M. de Paris,* ses aides, mon avocat, M. l'aumônier. . . . Le curé se tourne vers *les légumes* qui étaient là, il leur crie . . . (P. MILLE, *L'Ange du Bizarre*).

***lessive,** *n.f.* *Faire* (*Essuyer*) *une lessive,* To lose a lot of money (in business or at gambling), to sustain a heavy financial loss.

Lit. 'washing' (of dirty linen).

***lessiver,** *vb. tr.* = **laver** 1.

Lit. 'to wash' (dirty linen).

***levage,** *n.m.* *1. Theft, larceny.

*2. Easy conquest, 'picking-up' (of man or woman).

See **lever** 1.

lever. *1. *vb. tr.* (*a*) To steal, pinch, 'lift'.

(*b*) To make an easy conquest (of man or woman), to 'pick up'. *Lever un miché,* (prostitutes' slang) To pick up a 'flat'.

Pour elle, un salon était une sorte de *bastringue* de luxe où on *levait* des femmes (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

2. *n.m.* *Un lever de rideau* or *Un lever-rideau,* Short play (in one act, performed before the main play), curtain-raiser.

lézard, *n.m.* *Faire le* (or *son*) *lézard,* To take it easy, to loll about.

Lit. to warm oneself in the sun like a lizard, to doze in the daytime like a lizard basking in the sun.

Le baron préférait *faire son lézard* au soleil sur le galet (MAUPASSANT, *Une Vie*).

lézarder, *vb. intr.* = **Faire le lézard.**

liard, *n.m.* 1. *Je n'ai pas un* (*rouge*) *liard,* I haven't a brass farthing.

A *liard* was an old coin worth a quarter of a *sou.*

2. *Il couperait un liard en quatre* (or *deux*), He is a skinflint.

libre, *adj.* *Libre à vous de . . .*—e.g. *Libre à vous de partir,* You may go if you like.

***lichade,** *n.f.* Excessive eating or drinking.

From **licher.**

Voilà où menaient l'amour de la fripe ('food'), *les lichades* et les *gueuletons* (ZOLA, *L'Assommoir*).

***licher,** *vb. tr.* and *intr.* To drink or eat gluttonously, to tipple—e.g. *Licher un petit verre,* To take a nip, a wee drappie.

An old form of *lécher,* 'to lick', found as early as the twelfth century and still quite common in Berry and Picardy.

Allons, *liche* ton *glass.* On *radine* au perchoir (F. CHAMPSAUR, *Tuer les Vieux ! Jouir !*).

***licheur,** *n.m.* Tippler.
From **licher.**
Toi, *licheur,* ta luette se dessèche ; arrose-la d'une chopine et même d'un litre (L. Cladel, *Les Va-nu-Pieds*).

lié, *adj.* *Être très lié avec quelqu'un,* To be very friendly, intimate, 'thick' with a person.
Rien de plus facile. . . . Je vous obtiendrai cela quand vous voudrez. . . . *Je suis très lié avec* la presse (Brieux, *Ménages d'Artistes*).

lieu, *n.m.* 1. *Les lieux,* W.C., privy.
Elliptical for *les lieux d'aisances.*

2. *Un mauvais lieu,* House of ill-fame.

3. *Mettre en lieu sûr,* To imprison, to 'put away'.
Lorsqu'il s'agira de *le mettre en lieu sûr,* on ne viendra pas nous contester sa folie (E. Baumann, *La Fosse aux Lions*).

lièvre, *n.m.* 1. *Avoir une mémoire de lièvre,* To have a memory like a sieve.

2. *C'est là que gît le lièvre,* There's the rub, That is the main point, You have hit the nail on the head. See **hic.**
Lit. 'That is where the hare lies'; by allusion to the fact that when *le gîte,* the 'form', of a hare has been found, one can expect to see it return there, and thus the main difficulty is overcome. Cp. the Latin *hic jacet lepus.*

3. *Il ne faut pas courir deux lièvres* (or *plus d'un lièvre*) *à la fois,* You must not have too many irons in the fire.

***lignard,** *n.m.* Foot-soldier of the line.

ligne, *n.f.* 1. *Hors ligne,* Superior, first-rate—e.g. *C'est un homme hors ligne,* He is a first-rate man.
Ce ciboire est un ouvrage tout à fait *hors ligne,* dans le style du treizième siècle (A. France, *L'Anneau d'Améthyste*).

2. *Entrer en ligne de compte,* To be worth considering. *Je mets cela en ligne de compte,* I take that into account.

***limace,** *n.f.* Shirt, 'flesh-bag'.
Lime and *limace* (or *limasse*) are old *jargon* terms which have passed into popular speech *via* military slang. They go back to the low Latin *limas,* a kind of woman's dress.
Il n'a qu'deux costumes : en bras d'*limace* ou en *redingue* (= *redingote,* 'frock-coat') (J. Richepin, *Truandaille*).

limoger, *vb. tr.* (*Of generals in the army*), To cashier, stellenbosch.
During the War, in September, 1914, several inefficient French generals were placed on the unattached list and temporarily sent to Limoges.
La gloire mondaine de Mme Chènevis n'aurait pas d'éclipse. Jusqu'au bout, il y aurait du foie gras et du champagne pour tous les politiciens en mal de portefeuille, pour tous les diplomates impatients, pour tous les marins débarqués, pour tous les généraux *limogés* . . . (G. Lecomte, *Bouffonneries dans la Tempête*).

***limonade,** *n.f.* *1. Water—e.g. *Piquer une tête dans la limonade,* To go a header into the water.

*2. Poverty—e.g. *Être dans la limonade,* To be in a hole, in the soup. *Tomber* (*Se plaquer*) *dans la limonade,* To be ruined, to go a mucker. Cp. **mélasse.**

limonadier, *n.m.* Generic name for proprietors of small cafés, taverns, etc. Cp. **bistro.**

linge, *n.m.* *Il faut laver son linge sale en famille,* One should not wash one's dirty linen in public, Family affairs should be kept private.
Il me répugnait de brocanter mes bijoux dans la ville que vous habitez. *Il faut laver son linge sale en famille,* disait Napoléon (Balzac, *Eugénie Grandet.*)

***lingue,** *n.m.* Knife.
Lingue or *lingre,* an old *jargon* term which has survived in popular speech, denoted originally a knife made at Langres, a town famous for its cutlery.
See **rigolo** 2 (Rosny).

***linguer,** *vb. tr.* To knife, stab.
From **lingue.**

linotte, *n.f.* *Une (tête de) linotte,* A hare-brained person, giddy-pate.
Lit. 'linnet'.

***liquette,** *n.f.* Shirt—e.g. *Passer sa liquette,* To put one's shirt on.
A provincialism ; *lit.* a 'piece of stuff' (the meaning of the word in Champagne).
Devant une armoire à glace, il venait d'apercevoir le maître en chemise, ses jambes nues sortant, ridicules, des pans inégaux et flottants.—"*Sapristi !* Il est *en liquette* ! C'est la chambre à coucher ! " (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

***Lisette,** *proper name.* *Pas de ça, Lisette !* Stock phrase expressing denial, negation, refusal, etc.—Come off it ! Don't try it on me ! Nothing doing !
Sainéan (*Langage parisien,* p. 470) thinks that the phrase may originate in one of

Béranger's songs, in which Lisette is the type of the Parisian *grisette*. Robert (*Phraséologie*, p. 116) suggests that it comes from the refrain of a round-song, entitled *La petite Suzette* (1832), which runs :—

Dans ce bosquet, Suzette,
Viens donc nous promener.
—Pas d'ça, pas d'ça, Lisette,
Pas d'ça, Lisette,
Vous voulez m'attraper.

Vous croyez les tenir,—*pas de ça, Lisette !* Ils vous glissent entre les doigts comme des anguilles (E. Rod, *L'Incendie*).

loge, *n.f.* *Etre aux premières loges* (*pour . . .*), To be capitally placed, to be in the first rank (for . . .).
Lit. 'to be in the first boxes (of a theatre)'; in a good position to see and judge.

Si l'auteur est là, *je serai aux premières loges pour* m'amuser (P. Bourget, *Cosmopolis*).

loin, *adv.* *Revenir de loin,* To recover from a very dangerous (severe) illness, to come back from the borderland—e.g. *Il revient de loin,* No one thought he would recover, He has had a lucky escape.
Lit. 'to come back from a distant place'.

Quand il fut pendu, ils tirèrent dessus. C'est ce qui l'a sauvé. Une balle coupa la corde ; mais comme il avait cinq autres balles dans le corps, ils le laissèrent pour mort.—*Il revient de loin !* constata Roulet-abille, ahuri (G. Leroux, *Le Château noir*).

lolo, *n.m.* 1. Milk.
Child's word for *lait*, 'milk'.
2. Good, sweet thing to drink—e.g. *C'est du lolo,* It's good, sweet.
Child's talk.

londrès, *n.m.* Havana cigar (originally made specially for London and English smokers).

long. 1. *adv.* *En savoir long,* To know all about it—e.g. *Il en sait trop long,* He knows too much. *En dire long,* To say a lot about it—e.g. *Ça en dit long,* That speaks volumes.

Je m'appelle Ivan Ivanovitch, *je n'en sais pas plus long* (de Vogüé, *Histoires d'Hiver*).

Il ne put *en dire plus long,* tant l'émotion l'étranglait (Maupassant, *Petit Soldat*).

2. *n.m.* (*a*) *Au long, Tout au long, Plus au long,* At length, At full length, More at length—e.g. *Il m'a raconté la chose tout au long,* He told me every detail of the affair.

C'est n'est pas ici le lieu de parler *plus au long* de Canova (T. Gautier, *Voyage en Italie*).

(*b*) *De son long, De tout son long, Tout de son long,* At full length—e.g. *Il était étendu tout de son long,* He was lying at full length.

Il tomba évanoui *tout de son long* sur le chemin (T. Gautier, *Militona*).

3. *adj.* *A la longue,* In (the course of) time, In the long run—e.g. *Tout s'use à la longue,* Everything wears out in time.

lot, *n.m.* *Gagner le gros lot,* (lit.) To win the big prize in a lottery; (fig.) To obtain some unexpected advantage, some lucrative position, an inheritance.

C'était une succession de contre-temps et de désastres, dont tout autre eût été accablé, mais qu'il racontait avec allégresse, comme s'*il avait* chaque fois *gagné le gros lot* (R. Dorgelès, *Partir*).

loto, *n.m.* 1. *Avoir les yeux en boules de loto,* To have big goggle eyes.
Lit. 'like lotto counters'.
*2. *Les lotos,* Eyes—e.g. *Ribouler des lotos,* To stare with astonishment.

***louba,** *n.m.* and *f.* *Faire le* (or *la*) *louba,* To be on the spree.
Variant of **nouba.**

Ça ne vaut pas la bonne vie qu'on a eue, un temps à Soissons. Tu parles d'un *louba,* soupire Tirloir (H. Barbusse, *Le Feu*).

***louf,** *adj.* Mad, crazy.
From the Languedoc *lofi*, *loufo*, 'simpleton', 'imbecile'.

Ah çà ! vous devenez tous *loufs,* dans cette maison ? (H. Bataille, *Poliche*).

***loufoque,** *adj.* Amplified form of **louf.**

Il est fou et *loufoque,* déclara M., qui a coutume de renforcer l'expression de sa pensée par l'emploi simultané de deux synonymes (H. Barbusse, *Le Feu*).

Note the pleonasm in the above quotation; a characteristic of popular speech—e.g. *Il est bête et idiot ; salaud et vache ; un marron tassé et pommé ; une vieille roupie dégueulasse et moche,* etc.

***loufoquerie,** *n.f.*, *or* **loufoquisme,** *n.m.* Craziness.
From **loufoque.**

***louftingue**, *adj.* = **louf.**
A combination of the synonyms *louf* and *tingue*, the latter from the Angevin *tingot*, an 'old chipped vessel' (cp. dingo).
Il est allé se coucher. Il a *le cafard*; vous savez bien que c'est un *louftingue* (M. HARRY, *La divine Chanson*).

loulou, *n.m.* (*fem.* **louloute** *or* **louloutte**). Terms of endearment, darling, pet—e.g. *Mon loulou, Mon gros loulou, Ma louloute*, My darling, my duck, ducky. Cp. **loup** 1.
Il se fit caresser, dorloter, *bichonner* de toutes les façons.—Je suis un bébé, un pauvre *loulou*, murmurait-il (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

loup, *n.m.* 1. Term of endearment—e.g. *Mon loup, Mon gros loup, Mon petit loup*, My darling, my duck, my pet, ducky.
Voyons, ne me laisse pas m'en aller ainsi! . . . *mon loup!* . . . Embrasse-moi! (H. BERNSTEIN, *Le Détour*).
See **connaître** 3 (Mirbeau), **figure** 2 (Coppée).

*2. *Avoir vu le loup*, is said of a girl who has lost her maidenhead.
English slang has 'to have seen the elephant'. Cp. **voir la lune.**
Nana reniflait, se grisait, lorsqu'elle sentait à côté d'elle une fille qui *avait* déjà *vu le loup* (ZOLA, *L'Assommoir*).
Elle se laissait entraîner à sortir par ses camarades, toutes fillettes fort *débrouillardes*, et dont on pouvait croire que la plupart étaient déjà en assez bons termes avec le *loup* (P. BENOIT, *Le Puits de Jacob*).

3. *C'est un vieux loup de mer*, He is an old jack-tar, an old sea-dog.

4. *Il faut hurler avec les loups*, You must do as others do; When we are at Rome we must do as Rome does.

5. *Les loups ne se mangent pas entre eux*, There is honour among thieves; Dog does not eat dog.

6. *Quand on parle du loup, on en voit la queue*, Talk of the devil, and he is sure to appear.
Lit. 'When one speaks of the wolf, one sees its tail'. Cp. the German: *Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.*
Qui? mais son cousin, parbleu, le prince Mihaïl!—Le prince Mi . . . —Chut! fait soudain la femme de chambre; *quand on parle du loup* . . .—En effet, hauts et bas *larbins* . . . voient déboucher de deux allées parallèles le prince Mihaïl lui-même (WILLY, *Jeux de Princes*).

***louper**, *vb. tr.* *1. To miss—e.g. (*Laisser*) *louper son tour*, to miss one's turn.
Vite! on va *louper* le train de minuit trente (F. CARCO, *L'Équipe*).

*2. To do badly, bungle, make a mess of.
J'aime mieux ne pas essayer. . . . Supposez que *ça rate* ('misfires'). Un miracle *loupé*, c'est idiot (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).
Equivalent to *faire un loup*, in the sense of to make a mistake in some work; this meaning of *loup* comes from the slang of tailors, in which the word denotes 'spoilt work', whence the notion of 'blunder' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 380).

***loupiot**, *n.m.* Child, brat, kid.
A corruption of *louveteau*, 'wolf's cub'.
Not' petit *loupiot*, le dernier, qui a cinq ans, nous a bien distraits (H. BARBUSSE, *Le Feu*).
See **magnes** (Champsaur).

***lourde**, *n.f.* Door, 'jigger'—e.g. *Boucle la lourde!* Shut the door! 'Dub the jigger!' *La* (*grosse*) *lourde*, (military slang) Guard-room.
An old *jargon* term meaning originally 'prison door', which is generally *heavy*.

loustic, *n.m.* Facetious fellow, wag.
From the German *lustig*, 'merry', 'gay', an eighteenth-century borrowing. *Loustic* was the word used in the Swiss regiments in the service of France before 1792 to denote the buffoon whose duty it was to amuse the soldiers and prevent them from becoming homesick. Then the word came to designate the wit in the barracks who makes his comrades laugh by his chaff and sallies, and finally a joker in general. It was admitted by the *Académie* in 1878.
Les quolibets des *loustics* qui criaient "coin, coin" ('quack, quack') quand il y avait de l'eau (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

loute, *n.f.* = **louloute**; see **loulou.**

lundi, *n.m.* *Faire le lundi*, Not to work on Mondays, to take Monday off. Cp. **Saint-Lundi.**
Il possédait du moins une grande qualité: celle de ne *faire* que très rarement *le lundi* et de n'être ni indocile, ni rude (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

lune, *n.f.* *1. Posterior, behind.
Lit. 'moon'. Cp. *Il a un visage de pleine lune*, He has a face like a full moon.

2. *Être dans une bonne* (*mauvaise*) *lune*,

To be in a good (bad) humour—e.g. *Il faut le prendre dans sa bonne lune*, You must catch him in a good humour (mood). *Avoir des lunes*, To be subject to strange fancies, to be moody. *Elle est dans une de ses lunes*, She is in one of her whimsies.

An allusion to the old belief in the influence of the moon on the mind; cp. the English 'lunatic' and see **lunė**.

*3. *Voir la lune*, is said of a maiden who is made a woman. Cp. **voir le loup**, *sub* **loup** 2.

La petite a beau avoir de la dentelle, elle n'en *verra* pas moins *la lune* par le même trou que les autres (ZOLA, *L'Assommoir*).

4. *Vouloir prendre la lune avec les dents*, To aim at an impossibility, to attempt impossibilities.

Lit. 'to wish to seize the moon with one's teeth'. Cp. *demander la lune*, to ask for the impossible, 'to cry for the moon'.

5. *Voyager* (or *Etre*) *dans la lune*, To go wool-gathering.

Ce soir, Brague me guigne de son petit œil pénétrant, sans trouver autre chose à dire que :—*T'es bien dans la lune*, dis donc ? (COLETTE WILLY, *La Vagabonde*).

lunė, *adj.* *Etre bien* (*mal*) *lunė*, To be in a good (bad) humour, to be well (ill) disposed.

Cp. note to **lune** 2.

lurette, *n.f.* *Il y a belle lurette*, It's a long time ago—e.g. *Il y a belle lurette que nous ne l'avons pas vue ici*, It's a long time since we saw her here.

A corruption of *belle heurette* (diminutive of *heure*).

Sois tranquille : *il y a belle lurette que* je viens ici toute seule et jamais il ne m'est arrivé malheur (C. DERENNES, *La Guenille*).

***lustucru**, *n.m.* Simpleton, silly Billy, a 'card'.

A phonetic representation of *L'eusses-tu cru ?* 'Would you have believed it ?' a query which simple people use to express their doubts concerning something which they have been told.

lutte, *n.f.* *De haute lutte*, By main force, by a violent struggle.

L'ennemi emploie ces vingt-quatre heures de répit à se masser sur les plateaux, presque libres la veille, et que demain, hérissés de canons et de fusils, il faudra lui arracher *de haute lutte* (P. ET V. MARGUERITTE, *Les Tronçons du Glaive*).

luxe, *n.m.* *C'est du luxe !* That is unnecessary, too much of a good thing.

M

***maboul**, *n.m.* and *adj.* Cracked, off one's chump.

This word, which has passed from army slang into popular speech, is derived from the Algerian *mahboul*, 'mad'.

Elle eut un rire insolent :—Je me suis trompée. Vous n'êtes pas malade, vous êtes *maboul* (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

***maboulisme**, *n.m.* Craziness.

***mac**, *n.m.* Abbreviation of **maquereau**.

***macache.** Expresses negation, denial, refusal.

Originally military slang; from the Algerian *makanch*, 'no', 'not at all'.

1. As an *interjection* it has the force of :—Nothing doing! Napoo! Nix! Not for me! I'm not having any!—e.g. *J'ai essayé, mais macache !* I tried to, but nothing doing!

Debout à trois heures du matin ! Ah ! *macache !* ('Get up at three in the morning? Not likely!') (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

2. Before a noun, or by itself, it is equivalent to :—no, not any, not at all, nothing—e.g. *macache argent*, no money.

D'abord, à partir d'aujourd'hui, fini les permissions ! *macache* les permissions ! ('no more leaves!') (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h. 47*).

3. The word is also used in the expressions *macache bézef*, not much, and *macache bono*, not good, no good, not well.

N.B. *bono* (= *bon*) and *bézef*, 'much' (from the Algerian *bi'zzef*, 'abundantly'), are military slang words which have passed into popular speech, and are found combined in the phrase *bono bézef !* very good! that's all right! so much the better!

***macaroni**, *n.m.* Italian, 'dago'.

For similar nicknames, see **rosbif.**

***macchab** *or* **macchabée** *or* **machabée**, *n.m.* Dead man, a dead 'un, a stiff 'un.

The word, formerly used particularly of a *drowned* body, is probably connected with the term *macabre* of the famous *danse macabre* of the Middle Ages, also called *danse macabée* and *danse macabré* (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 333). The abbreviated

form *macchab(e)* is common among medical students. In Parisian slang the word has also the meaning of 'pimp', probably because of the influence of *maquereau*.

J'ai enterré d'autres *machabées* avant lui (H. Lavedan, *Gens de Maison*).

See **bath** (Dorgelès).

macédoine, *n.f.* 1. (*Cookery term*) Salad of mixed vegetables or fruits.

2. (*Fig.*) Mixture, medley, hodge-podge.

There seems to be no satisfactory explanation why the name of the country of Macedonia came to be used with the meaning it has in cookery.

mâcher, *vb. tr.* *Ne pas le mâcher à quelqu'un,* Not to mince matters with a person. *Je ne le lui ai pas mâché* or *Je ne lui ai pas mâché la chose* (or *les mots*), I did not mince matters with him. *Je lui ai dit son fait sans mâcher les paroles,* I told him quite frankly what I thought of him.

Mâcher = lit. 'to chew', 'to masticate'.

machin, *n.m.* This term is used when one does not know or when one cannot recollect the name of :—

1. a person—So-and-so, What's his name. The combination *machin-chose* is also used (see **chose** 7)—e.g. *Machin* (or *Machin-chose*) *est venu ce matin,* So-and-so called this morning.

Mora est un épicurien, élevé dans les idées de *chose* . . . *machin* . . . comment donc ? (A. Daudet, *Le Nabab*).

See **fourbi** 2 (Hirsch).

2. A thing—a thingumibob, a gadget (cp. **fourbi** and **truc**)—e.g. *Passez-moi le machin,* Pass me the 'doings'.

Vous n'avez pas quoi ?—Le certificat de Paris, pour justifier vos bans . . . le *machin* . . . le *chose* . . . la non-opposition (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

See **fourbi** 4 (Courteline).

Machin is a masculine counterpart formed from *machine,* and like the latter, it first denoted the instruments or tools indispensable to the workman, and was then applied to any tool, and later to any object or person, the name of which is unknown or forgotten.

machine, *n.f.* = **machin** 2.

Il a publié, tu sais : une *machine* ('a thing') sur la nourriture (H. Duvernois, *Edgar*).

Savez-vous si votre tante a fixé la date de sa fête de charité ?—Non . . . je ne sais rien . . . je n'aime pas beaucoup toutes ces *machines*-là, alors ma tante ne m'en dit rien (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

See **scie** 1 (Coppée).

***magner, se.** To make haste—e.g. *Allons, magne-toi !* Now, then, look sharp (lively, slippy) ! Get a move on !

A popular deformation of *manier*, 'to handle', 'manage'.

***magnes,** *n.f. pl.* Fuss, affectation, high-falutin airs—e.g. *Faire des magnes,* To be affected, to put on airs, to make a fuss. *As-tu fini tes magnes ?* None of your airs ! Come off it ! Cp. *chichis,* under **chichi** 1.

A popular deformation and abbreviation of *manières*.

Tu es un *as,* et ne perds pas de temps. Mais Baudard est sentimental, il va *faire des magnes* ('he'll make a fuss') quand il saura qu'il s'agit d'un *loupiot* ('that it is a case of [killing] a kid') (F. Champsaur, *Tuer les Vieux ! Jouir !*).

magot, *n.m.* Wealth, money (especially hidden or hoarded up), savings—e.g. *Avoir le magot,* To be rich, to have the dibs. *Croquer* (or *Fricasser*) *son magot,* To squander away one's money. Cp. *avoir le sac,* under **sac** 4.

According to the *D.G.*, *magot* is a deformation of the old word *mugot* (same meaning) under the influence of the Old French *magaut* (formerly *macaut*), 'pocket' or 'purse'. Sainéan (*Sources indigènes,* I, pp. 251–2) connects the word with popular traditions and legends which ascribed the origin of treasures to such animals as goats. *Magot* is a provincial traditional term, given for the first time by Oudin (1640) : "Un *magot d'argent,* c'est-à-dire une quantité d'argent caché". In the Pas-de-Calais and elsewhere, the 'he-goat' is called *magot* or *maguet,* and the latter form is the Provençal synonym of the French *magot.* This provincial term, which passed into French in the first half of the seventeenth century, differs in date and meaning from its homonym *magault* or *macault,* which Robert Estienne (1549) defines as 'wallet', 'purse'. The primitive form of this word was *mascaut,* which also seems to be connected with popular traditions ; it appears to have denoted originally the 'bag of sorcerers'.

Que faire de cet argent ? Moronval eut d'abord envie de fonder un journal, une revue ; mais la peur de *croquer son magot* l'emporta chez lui ('prevailed with him') sur la joie de s'imprimer tout vif ('seeing himself in print') (A. Daudet, *Jack*).

Sans doute le bonhomme avait un beau *magot* ('a nice little hoard *or* pile') qui lui permettait cette

oisiveté (R. Dieudonné, *Le petit Rentier*).

See **pièce** 1 (Coppée).

maigre, *n.m.* *Faire* (or *Manger*) *maigre,* To abstain from meat.

Le maigre denotes foods containing neither meat nor fat; cp. *jours maigres,* the days during which the Church prescribes abstinence from meat, 'fish-days'; *un repas maigre,* fish meal, lenten meal. Cp. **faire gras.**

Mais sa femme fut le maître; il devait devant le monde dire ceci, ne pas dire cela, *faire maigre* tous les vendredis . . . (Flaubert, *Madame Bovary*).

maille, *n.f.* *Avoir maille à partir avec quelqu'un,* To have a bone to pick (a crow to pluck) with some one. *Ils ont maille à partir ensemble,* There is a bone of contention between them, They have a bone to pick with one another.

Partir here has its old meaning of 'to share', 'to divide' (Popular Lat. *partire*). Thus the phrase means *lit.* 'to have a *maille* to share with somebody'. Now a *maille* in the Middle Ages was the smallest coin (equal to half a *denier,* which itself was one-twelfth of a *sol* or *sou*) and hence could not be divided, so that quarrelling was inevitable if it had to be shared. The word *maille* in this sense survives also in *n'avoir ni sou ni maille*; see **sou** 3.

Mais pour ce qui est de l'argent, cela regarde le père: c'est le père qui devra payer tôt ou tard, c'est *avec* le père que *vous auriez maille à partir* (H. Lavedan, *Gens de Maison*).

Quant au juge d'instruction, elle avait eu raison de se l'enchaîner ('in winning him over to her side'), à une époque où on ne sait jamais si on n'*aura* pas un jour ou l'autre *maille à partir avec* la justice de son pays (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

main, *n.f.* 1. *Avoir* (or *Tenir*) *la haute main* (*sur quelqu'un*), To have (keep) the upper hand (over some one).

Cp. *Tenir la main haute à quelqu'un,* To treat a person severely, authoritatively.

Il m'a semblé que les femmes en Espagne *avaient la haute main* et jouissaient d'une plus grande liberté qu'en France (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

2. *Avoir la main,* (At cards) To have the deal *or* the lead.

3. *Avoir la main heureuse,* To be lucky (at cards *or* other things).

4. *De longue main,* Of long standing, of old, long ago—e.g. *Je le connais de longue main,* I have known him a long time.

Secrétaire d'État sous la Restauration, le Marquis, cherchant à rentrer dans la vie politique, préparait *de longue main* sa candidature à la Chambre des députés (Flaubert, *Madame Bovary*).

5. *En mettre la main au feu,* To swear to a thing, to go surety for—e.g. *J'en mettrais la main au feu,* I would stake my life on it, take my dying oath about it.

An allusion to the mediæval ordeal by fire.

Il a beau depuis quinze ans être notre ami ('In spite of the fact that he has been our friend for fifteen years'), *je ne mettrais pas la main au feu* pour lui (Balzac, *César Birotteau*).

6. *En venir aux mains,* To come to blows.

Je le menaçai du poing, il leva sur moi sa canne, et nous allions *en venir aux mains* quand mon mouchard nous rejoignit à point pour nous séparer (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

7. *Faire la main,* (At cards) To deal, to lead, to make the trick.

8. *Faire main basse* (*sur*), To lay violent hands on, to take forcible possession of, to seize (upon).

La main haute, in the times of chivalry, was the right hand, the one which held the lance or sword. When this hand was lowered—i.e. when a knight *faisait main basse*—he struck to some purpose, and thus the phrase came to mean 'to strike hard' and then 'to take possession of'.

Elle *faisait main basse sur* toutes les victuailles quand elle en saisissait l'occasion (J. Richepin, *Miarka*).

9. *Haut la main,* Without difficulty, hands down—e.g. *Il a fait cela haut la main,* He did it with the greatest ease.

A vrai dire, j'étais persuadé que Cadenet allait gagner la partie ('win the game') *haut la main* (J. Claretie, *Brichanteau Comédien*).

10. *Mettre la dernière main à quelque chose,* To give (put) the finishing touch(es) to a thing—e.g. *On n'expose pas un tableau avant d'y avoir mis la dernière main,* One does not show a picture until one has put the finishing touch to it.

11. *Mettre la main à la pâte*, To set one's hand to the work, to put one's shoulder to the wheel.

Lit. 'to put one's hand to the dough'.

Lui qui *payait* volontiers *de sa personne* ('did not spare himself') et ne connaissait guère la paresse, il en était réduit à surveiller le travail des autres au lieu de *mettre la main à la pâte* ('instead of taking a hand in it himself') (E. Rod, *L'Incendie*).

See **entortiller** (Copeau).

12. *Ne pas y aller de main morte.* This expression, which is nearly always used *negatively*, implies that a thing is done energetically, with no half measures, in no half-hearted way, and the exact English equivalent will depend on the context. Thus *Vous n'y allez pas de main morte* may mean: You hit hard, with a vengeance; You punish (or strike) severely; You work with a will, You go at it hammer and tongs; You don't do things by halves, You're going it strong, You're laying it on thick.

Lit. 'not to go at it with a dead hand', as in the game of *main morte*, played among children, in which the players smack each other's hands; a player who is too vigorous is said to *ne pas y aller de main morte*.

Ah! si nous avions de la troupe à Montpaillard, c'est moi qui ferais fusiller tous ces gars-là!—*Vous n'y allez pas de main morte* ('That's going it strong'), monsieur le maire! (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

Mille écus! *Vous n'y allez pas de main morte* ('You don't do things by halves'); trois mille francs! Comme cela, tout de suite, *du jour au lendemain* ('at a minute's notice') (A. Theuriet, *L'Affaire Froideville*).

See **pouffer** (Curel).

13. *Passer la main dans les cheveux* (or *le dos*) *à quelqu'un*, To flatter a person in order to get something (*or* for one's own ends), to butter a person up (*or* over), to soft-soap a person.

14. *Prendre quelqu'un* (*Se laisser prendre*) *la main dans le sac*, To catch some one (To let oneself be caught) red-handed, in the very act.

Mais nous sommes là, nous *veillons au grain*! ('we've got our weather-eye open'). *Nous vous prendrons la main dans le sac*, messieurs les conspirateurs (T. Gautier, *Militona*).

15. *Se faire la main*, To try one's hand, to get one's hand in.

N.B.—This must not be confused with the rarer *faire sa main*, to pillage, steal, make illicit gains—e.g. 'Pendant les dix années qu'il venait de passer à Saligneux, il avait grappillé ('made his little profits'), *fait sa main* et mis en sûreté ses petits profits illicites' (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Téterol*).

J'attache la plus grande importance à cette opération, et je t'engage à la soigner particulièrement, pour *te faire la main* (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

16. *Tenir dans la main*, is used to describe small objects or things, which might almost, as the phrase suggests, be contained or held in one's hand—e.g. *Une chambre qui tiendrait dans la main*, A room not big enough to swing a cat in.

mais. 1. *adv.* *N'en pouvoir mais*—e.g. *Je n'en puis* (*Il n'en peut*) *mais*, (*a*) I (He) cannot help it, I am (He is) not the cause of that, It is not my (his) fault, I am (He is) not to blame; (*b*) I (He) can do no more, I am (He is) done up.

Mais in this phrase is an adverb, from the Latin *magis*; hence *lit.* 'to be unable to do more'.

Elle était transportée d'une sainte colère, dont Eric Warden était l'objet. *Il n'en pouvait mais* et n'y entendait rien du tout, car sa conscience ne lui reprochait aucun crime (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

2. *Conj.* *Mais* or *Oh! mais* or *mais là!* or *Oh! mais là* are all frequently used with intensifying force in familiar style. Cp. **là** 3.

Un homme qui rendrait ma petite Delphine aussi heureuse qu'une femme l'est quand elle est bien aimée, *mais* je lui cirerais ses bottes, je lui ferais ses commissions (Balzac, *Le Père Goriot*).

Dis-moi la vérité, Raymond, qu'avez-vous fait de mal?—De mal? . . . *Oh! mais* rien, ma mère, rien de mal, je vous le jure (P. Loti, *Ramuntcho*).

maison, *n.f.* 1. *Maison publique* or *Maison de passe* or *Maison de rendez-vous* or *Maison de tolérance*, Brothel, bawdy house.

2. *Faire maison nette*, To make a clean sweep of (To dismiss) all one's servants or employees. *Faire maison neuve*, To replace all one's servants or employees.

maître, *n.m.* *Le maître des hautes œuvres*, The executioner.
A euphemism for *bourreau*; cp. **Charlot** and **Monsieur de Paris**.

mal. (A) *n.m.* 1. *Il n'y a que demi-mal* or *Ce n'est qu'un demi-mal*, It might have been a lot worse, The harm is not so very great.

Si encore la cour voyait un peu de soleil, de temps en temps, *il n'y aurait que demi-mal* (L. Frapié, *L'Infirmière scolaire*).

2. *Le mal du pays*, Home-sickness.

Du reste, cette colonie ne réussit pas : les Suisses prirent *le mal du pays* et mouraient comme des mouches, rien qu'en entendant tinter les cloches (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

3. *Prendre tout en mal*—e.g. *Il prend tout en mal*, He puts a wrong construction on everything, He takes everything amiss, in bad part.

4. *Se donner beaucoup de* (or *bien du*) *ma* or, more familiarly, *Se donner un mal de chien*, To take a great deal of trouble.

Il travaille beaucoup, *il se donne un mal de chien* pour grossir notre fortune (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

(B) *adv.* 1. *Mettre à mal*, To beat severely ; to ruin ; to seduce.

Les mêmes furieux qui avaient envahi l'estrade pour *mettre à mal* l'infortuné cul-de-jatte, l'empoignèrent sans plus attendre et le portèrent en triomphe, dès qu'il se fut vanté d'avoir perdu ses jambes à Waterloo (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

2. *Pas mal* (*de*), in familiar speech, corresponds to 'a good deal', 'a good many', 'a good few'—e.g. *Je m'en moque pas mal*, I don't care a straw. *Il y avait pas mal de monde*, There were a good many people.

Dame ! moi, au fond, *je m'en moque pas mal* de la justice ! La prison ou le régiment, *oh ! là ! là !* (A. Capus, *Monsieur veut rire*).

Est-ce qu'il vient beaucoup d'étrangers ici ?—*Comme ci, comme ça.* Ça dépend des saisons. Il vient *pas mal d'*Anglais (T. Bernard, *L'Anglais tel qu'on le parle*).

3. *Tourner* (*à*) *mal*, To come to a bad end, to go to the bad, to go wrong—e.g. *Il a mal tourné*, He has gone wrong, has become a scamp.
Distinguish from *Tourner en mal*, 'To give an unfavourable interpretation to'.

Alors il sera un de ces petits malheureux que l'Assistance publique élève par milliers et qui *tournent mal*, le plus souvent (F. Coppée, *L'Adoption*).

(C) *adj.* *Mal*, like *bien* (see **bien** 3) is sometimes used adjectivally—e.g. *N'être pas mal* (*de sa personne*), Not to be bad-looking. *Il n'est pas mal du tout*, He's a good-looking (*or* nice sort of) fellow, He is far from being ugly. *Se trouver mal*, To feel faint, ill, unwell. *Être mal avec quelqu'un*, To be on bad terms with a person.

La fille est charmante.—Elle n'est pas *mal* (Dumas fils, *La Question d'Argent*).

La douleur fut si vive que je faillis *me trouver mal* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

malade, *adj.* *1. *Vous voilà bien malade !* Much to be pitied you are !

2. *Se faire porter malade*, (military) To ask to be numbered among the sick.

3. Mad—e.g. *Non, mais tu n'es pas malade ?* Come, come, you're not crazy, are you ?

maladie, *n.f.* *Faire une* (*longue*) *maladie*, To have an (a long) illness (see **faire** 5).

malheur, *n.m.* 1. *A quelque chose malheur est bon*, It is an ill wind that blows no one any good.

Et puis il faut bien l'avouer maintenant que c'est fini : *à quelque chose malheur est bon*, et je ne lui en veux plus qu'à moitié à ce passé, puisque c'est à lui que je dois de pouvoir aujourd'hui faire un heureux, un heureux qui, peut-être, ne sera pas ingrat (H. Lavedan, *Nocturnes*).

2. *Jouer de malheur*, To be unlucky, to have a run of ill-luck.

3. *Malheur !* or *Ah ! Malheur !* What rotten luck !

Manquer une occasion comme ça ?

. . . *Malheur !* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

4. *Un malheur ne vient jamais seul* (or *sans l'autre*) or *Un malheur en amène un autre* or *Un malheur amène son frère*, Misfortunes never come singly, It never rains but it pours.
5. *Faire un malheur*, (*a*) To commit some fatal violence ; (*b*) To cause an accident.
6. *Elle a eu un petit malheur*, euphemism for *Elle est enceinte.*

malheureux, *adj.*, with negative *être : Cela* (*Ce*) *n'est pas malheureux !* That's a good job !

Te voilà ! *ce n'est pas malheureux !* dit madame Lérat, les lèvres pincées (Zola, *Nana*).

malice, *n.f.* *Ne pas y entendre malice*, To mean no harm, no mischief, to mean nothing by it—e.g. *Il n'y entend pas malice*, He means no harm by it (*or* He suspects nothing).

Il rit de ce petit accident *sans y entendre malice* (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

malin, *adj.* and *n.m.* 1. *Ça* (or *Ce*) *n'est* (or *C'est*) *pas malin*, It's not as difficult as all that.

2. *Être un malin*, To know what's what, to be up to snuff.
3. *Faire le* (or *son*) *malin*, To want to be thought smart, to put on knowing airs.

***malle**, *n.f.* *1. Mouth—e.g. *Ferme ta malle !* Shut up !
Lit. 'trunk'.

*2. *Boucler* (or *Faire*) *sa malle*, To snuff it, kick the bucket.
Lit. 'to buckle (pack up) one's trunk'.

*3. Military prison, clink. Cp. **boîte** 2.

mamours, *n.m. pl.* *Faire des mamours* (*à quelqu'un*), (*lit.*) To caress ; (*fig.*) To flatter, blandish, coax, cajole.
Mamour, properly *m'amour*, from *ma* + *amour*, is the old form of *mon amour*.

manche. (A) *n.m.* 1. *Branler dans le* (or *au*) *manche*, To be shaky, in a parlous state, unsafe.
Lit. 'to shake in the handle'.

M. le préfet de police *branle dans le manche*, il a des ennemis (Balzac, *Le Père Goriot*).

On assurait qu'*il branlait dans le manche*, qu'il n'en avait pas dans le ventre pour deux mois (Zola, *Son Excellence Eugène Rougon*).

2. *Être du côté du manche ;* see **côté** 2.
3. *Jeter le manche après la cognée*, To throw the handle (the helve) after the hatchet, To abandon an enterprise, To give up trying after a failure, To give up in despair, To throw the rope after the bucket.
By allusion to a woodcutter who, discouraged and angry when the iron repeatedly comes off the handle of his hatchet and remains stuck in the timber, throws down the handle in a fit of irritation.

(B) *n.f.* 1. Game, (*at tennis*) set. *Être manche à manche*, To be even, to have each won a game.
When a player wins the first of three games he is said to have *la première manche*, and if his opponent wins the second game, a third game, called *la belle* (see **belle** 2) is necessary to decide who is the winner.

2. *Avoir quelqu'un dans sa manche*, To have some one at one's disposal, to be able to do as one likes with a person.
Lit. 'to have some one in one's sleeve'.

Sur le coup de quatre heures, la comtesse leur fait une distribution de tartelettes à la crème. Les frères n'ont pas tant de crème que cela. Ils ont crié comme des aveugles ; mais *elle a* le sous-préfet *dans sa manche* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

3. *Avoir la manche large*, To be very indulgent in questions of morality or conscience.
When garments had few or no pockets, people utilised their girdles or wide sleeves to place things in. Monks in particular used their sleeves for carrying their prayer-book, handkerchief, purse, etc. Hence arose the comparison *Il a la conscience large comme la manche d'un cordelier*, implying that a person did not hesitate to employ any means which might benefit him, that he was unscrupulous.

Foi de prêtre, répondit l'abbé, c'est malhonnête ; foi d'explorateur, c'est autre chose.—Eh ! eh ! *nous avons la manche large*, s'écria joyeusement le baron (V. Cherbuliez, *La Vocation du Comte Ghislain*).

mangeaille, *n.f.* Eatables, grub.

manger, *vb. tr.* 1. *Ça se laisse manger*, It is palatable.

2. *On mange bien chez lui*, He provides a good table. *On mange bien dans ce restaurant*, The food (*or* cooking) is good at that restaurant.

mangeur, *n.m.* 1. *Mangeur de choucroute*, German.
Lit. 'eater of sauerkraut'.

*2. *Mangeur de bon Dieu*, Bigot, prayer-monger.
See **Dieu** 6. Variant : *mangeur de crucifix.*

*3. *Mangeur de nez*, Quarrelsome, savage man.
See nez 12.
*4. *Mangeur de curés*, Fiery anticlerical.

***manier, se** = **se magner.**
Maniez-vous, les enfants. C'est samedi ! (COLETTE ET MARCHAND, *La Vagabonde*).

manière, *n.f.* 1. *Faire quelque chose par manière d'acquit ;* see **acquit.**

2. *Faire des manières*, To put on airs—e.g. *As-tu fini tes manières ?* Don't be so stuck-up ! None of your airs ! Don't put it on so ! Come off it ! *Je ne fais pas de manières avec vous*, I don't stand on ceremony with you.
Lui, du moins, avec sa figure de petit faune bossu et farceur, *il ne faisait pas de manières . . .* et il était bon enfant (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

3. *De la belle manière*, In fine style—e.g. *Rosser quelqu'un de la belle manière*, To give some one a sound thrashing.

manigance, *n.f.* Mean, underhand trick, jobbery, intrigue—e.g. *Je connais quelques-unes de ses petites manigances*, I'm up to some of his little games.
Manigance, which is a southern borrowing (*manigo*, 'sleeve'), means *lit.* a 'trick of the sleeve', by allusion to jugglers or conjurers who make objects disappear up their sleeves.
Je crois qu'il y a *une manigance sous roche* (see **anguille**), avec John White, pour l'achat du brevet Lerbier (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

manigancer, *vb. tr.* To scheme, contrive, plot—e.g. *Je devine bien ce qu'il manigance*, I can guess what he's up to.
From **manigance.**
Vous avez manigancé tout ça de peur que votre amant ne vous échappe (HENNEQUIN ET COOLUS, *La Sonnette d'Alarme*).

manitou, *n.m.* *Le grand manitou*, The chief person, the boss of the shanty (of the show).
'The Great-Spirit', among the North American Indians.

***mannezingue,** *n.m.* Keeper of a public-house, landlord of a wine-shop.
A combination of *mannequin* and *zingue*, the landlord being looked upon as a kind of automatic dummy behind the zinc counter. The word, together with its variant *minzingue* (representing the usual Parisian pronunciation), is rarely heard now, having been replaced by **mastroquet.**
Les *mannezingues* du quartier où la bande dont il était le chef s'abreuvait (F. CARCO, *L'Équipe*).

***manoche,** *n.f.* Familiar name for the card game of *manille.*
Moreau qui, blessé lui-même, puis guéri, passait des jours entiers sur la paille à faire la "*manoche*" (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

***manque,** *n.f.* *A la manque*, Bad, inefficient, feeble, of poor quality, good for nothing—e.g. *Une affaire à la manque*, A bad piece of business, a washout. *Un homme à la manque*, A man not to be relied on, who will leave one in the lurch, a stumer. *Un socialiste à la manque*, A would-be socialist. *Des fafiots à la manque*, Forged bank-notes.
Manque, n.m., 'lack', is often feminine in popular and provincial speech.
Il m'a reproché d'être une patriote *à la manque*, une mauvaise Française (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

manquer, *vb. intr.* 1. *Il ne manquait plus que cela !* That was the last thing expected ! That crowns all ! That is the last straw ! *Il ne manquerait plus que cela !* That would be the last straw ! *Lit.* 'only that was (would be) now lacking' (*ironical*).
Une erreur judiciaire à Montpaillard, eh bien ! *il ne manquait plus que cela !* (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).
Il nous fera passer en correctionnelle.—En correctionnelle ? Un procès scandaleux ! *Il ne manquerait plus que cela !* (E. FABRE, *L'Argent*).
See **exemple** 2 (Capus).

2. *La manquer belle ;* see **belle** 4.

manteau, *n.m.* *Sous le manteau*, (*a*) Secretly, clandestinely, sub rosa ; (*b*) Confidentially.
(*a*) Formerly books, etc., were said to be sold *sous le manteau* when they were disposed of secretly, as if under cover of a cloak, and the expression is still used with verbs of selling ; (*b*) in the sense of 'confidentially', the full phrase, used with verbs of saying, is *sous le manteau de la cheminée*, i.e. under the mantelpiece.
Qu'est-ce que je perdrai à ce que l'on répète en public ce qui se dit depuis quatre ans *sous le manteau* ? . . . rien du tout ! (GYP, *Le Baron Sinaï*).

maous, *adj. invar.* Big, enormous, astonishing, pukka.
This word, pronounced *ma-ouss* (and of which

intensified forms are *maous-pépère, pépère-maous, maous-poilu, maous-poil-poil*), was used during the War of a shell, a man, a parcel, etc. Sainéan (*L'Argot des Tranchées*, pp. 36, 151) says it is a provincialism: in Anjou, *mahau* or *mahou* signifies 'heavy and silly', and is often applied as a nickname to the Bretons. In Picardy *mahousse* is said of a 'stout woman' and also of a 'sow'.

Mais l'Edredon, c'est un homme *maous*, on l'sait (F. Carco, *Les Innocents*).

Vous ne sortirez pas d'ici sans avoir pris un punch au kirsch. Je le chauffe sur ma petite lampe, c'est tout ce qu'on fait de plus *maous* (H. Duvernois, *Gisèle*).

maquereau, *n.m.* Pimp, bully.
Lit. 'mackerel'. See note to **dos** 10.

maquerelle, *n.f.* Procuress, bawd.
From **maquereau.**

Elle me dégoûta et je lui trouvai l'air répugnant d'une vieille *maquerelle* (O. Mirbeau, *Je Journal d'une Femme de Chambre*).

maquiller. 1. *vb. tr.* To do up, fake up—e.g. *Maquiller un tableau (un cheval)*, To fake up a picture (a horse). *Maquiller les brêmes*, To be a cardsharper.
Lit. 'to make up one's face'. The word was used in old *jargon* with the meaning of 'to steal' or 'to cheat'.

Voilà ce que je suis ! Voilà ce que j'ai fait ! Voilà ce que nous avons *maquillé*, mon *mec* et *mézigo* ! (J. Richepin, *Flamboche*).

*2. *Vb. intr.* (*Military slang*) To pretend, sham—e.g. *Il a bien maquillé à la visite et il a été réformé*, He malingered successfully at the medical examination and was discharged.

***mar(e),** *adv.* = **marre.**

***marant,** *adj.* = **marrant.**

marchand, *n.m.* 1. *Le marchand de sable*—e.g. *Le marchand de sable passe !* is said by mothers to denote that baby is dropping off to sleep. Similarly, *Le petit homme lui a jeté du sable dans les jeux* or *Bébé a du sable dans les yeux*, is said of a child who feels sleepy.
Lit. 'sand-merchant'.

Le marchand de sable avait passé, comme disent les mamans, et Toto allait s'endormir (F. Coppée, *Les vrais Riches*).

2. *Un marchand de soupe*, Head of a cheap boarding-school, A regular Squeers.
Lit. 'soup-merchant', thick soup being the main item in the boarder's fare.

3. *Un marchand d'habits*, Old-clothes man.

4. *Un marchand des quatre saisons*, A coster(monger).

marchande, *n.f. Une marchande à la toilette*, Dealer in ladies' left off clothing.
Properly a woman who calls at houses offering for sale clothes and jewellery; as a rule she also carries on a number of other more or less shady professions. Var. **revendeuse à la toilette.**

marché, *n.m.* 1. *Avoir bon marché de*, To get the better of, easily to get the upper hand of—e.g. *Vous aurez bon marché de lui*, You will easily get the better of him.

2. *En être quitte à bon marché*, To come off cheaply, to get off lightly.

3. *Faire bon marché de*, To hold cheap, to care but little for—e.g. *Il fait bon marché de vos conseils*, He cares little for your advice. *Je fais bon marché de cela*, I hold that very cheap.

Va, commets ton crime, c'est bien. *Tu fais bon marché de* ta part de paradis (V. Hugo, *Quatre-vingt-treize*).

4. *Mettre le marché à la main à quelqu'un*—e.g. *Il m'a mis le marché à la main*, He told me I could take it or leave it, He made me decide one way or the other.

5. *Par-dessus le marché*, Into the bargain, over and above, moreover.

C'est stupide, sais-tu bien ? ce que tu dis là, c'est stupide ! Et tu ne te doutes pas à quel point c'est maladroit, *par-dessus le marché* ! (J. Lemaître, *Le Député Leveau*).

See **zizanie** (Courteline).

6. *Marché aux puces ;* see **foire.**

marcher, *vb. intr.* 1. To accept, consent—e.g. *Qu'en pensez-vous ?—Je marche.* What do you think of it ?—I'm on (I'm of your opinion). *Je ne marche pas*, I'm not a starter, I'm not having any.
This use of the word has passed from military into popular speech.

En France même, vous auriez toutes les peines du monde à trouver deux témoins, et ici vous n'en trouverez pas un, car je vous avertis que *je ne marche pas* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

2. *Faire marcher quelqu'un*, To deceive, fool, humbug—e.g. *On a essayé de me faire marcher*, They tried to pull my leg.

marcheur, *n.m. Un vieux marcheur*, A

lewd old man, hoary old sinner, old rip.
This expression, synonymous with **vieux noceur**, seems to owe its creation to H. Lavedan, who used the word and the type in *Le nouveau Jeu* (1892) and more particularly in *Le vieux Marcheur* (1895).

***marchis,** *n.m.* Sergeant (in the cavalry).
Corruption of *maréchal des logis*. Similarly **marchis-chef** *or* **marchef** (= *maréchal des logis chef*), Quarter-master sergeant.

***mardi.** *Mardi, s'il fait chaud!* Stock phrase used to denote that a promise or payment will never be kept.

***marer, se** = **se marrer.**

***margi** *or* **margis,** *n.m.* = **marchis.**

***margoulette,** *n.f.* Mouth, head, face, jaw —e.g. *Je vais te casser la margoulette*, I'll break your jaw for you.
From *margouiller* (= *mâchonner*), *lit.* 'to eat dirtily' (Old French and dialect *margouiller*, 'to dirty with mud'). The parallel Berry form *margouler* has also this same secondary meaning of *mâchonner*, whence *margoule*, diminutive *margoulette*, 'mouth' and 'jaw' (Sainéan, *Sources indigènes*, I, p. 155).

marguerite, *n.f.* *Jouer à la franche marguerite*, To play a game which consists in plucking the petals of a daisy, in order to discover if one is loved.
As each petal is plucked, one says: *Il* (or *Elle*) *m'aime, . . . un peu, . . . beaucoup, . . . tendrement, . . . passionnément, . . . pas du tout!* The *franchise* or 'sincerity' of the daisy is such that the words uttered as the last petal is culled indicate the truth!

Elle tenait à la main une lettre qu'elle tiraillait tout doucement entre ses doigts. On eût dit qu'*elle jouait à la franche marguerite* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Marianne, *proper name.* *La Marianne*, ironical nickname for the French Republic.
Marianne represents the democratic and social republic. At the time of the formation of various secret societies in 1849, each had its password, but, in addition, they sometimes had a word which all of them used in common, one of these being *Marianne*. Thus in answer to the question: "*Connaissez-vous la mère Marianne?*" the reply would be: "*Oui, elle a bu du bon vin*" (Robert, *Phraséologie*, p. 117).

Sa seule religion, disait-il, c'était le culte de la République . . . On trouve encore, dans les provinces, de ces mystiques qui croient à *Marianne* comme les dévotes croient à la Sainte Vierge (C. Vautel, *Mon Curé chez les Riches*).

***marida,** *n.m.* Marriage—e.g. *Aller au marida*, To get married, spliced.
A provincialism (Languedoc *marido*).

***mariolle,** *adj.* Knowing, cute, 'fly', deep, artful—e.g. *Faire le mariolle, Jouer au mariolle*, To show off, talk big. *Il ne faisait pas le mariolle*, He was singing small.
See **revue 1** (Dorgelès).
From the Italian *mariolo*, 'rascal', 'scamp'.

T'as perdu, parce que c'était ton tour. Si on n'a pas d'jeu, le plus *mariolle* est *foutu* (F. Champsaur, *Tuer les Vieux! Jouir!*).

***marlou,** *n.m.* Bully, pimp.
From the provincial name for a *matou* or tom-cat. Variants: *marloupatte, marloupin*.

Russignol était non seulement une brute, mais un *marlou* (H. Bataille, *La Femme nue*).

marmaille, *n.f.* Brats.
A collection of **marmots.**

Il s'occupait à contenir *la marmaille*, qu'il empêchait de pénétrer dans la cour (J. Richepin, *Miarka*).

marmelade, *n.f.* 1. *Etre dans la marmelade*, To be in a hole, in a pickle, in a fix.

2. *Mettre en marmelade*, To smash to a jelly.

marmitage, *n.m.* Bombardment with heavy shells.
From **marmite** 2.

marmite, *n.f.* *1. Prostitute who keeps a pimp or fancy man.
Marmite = *lit.* 'flesh-pot', on which the bully lives.

Il l'avait présenté à des camarades et à leurs *marmites* (J. H. Rosny, *Marthe*).

2. Heavy shell, Jack Johnson.
War-time military slang, by allusion to the big camp cooking-pots. Sainéan (*L'Argot des Tranchées*, pp. 17–18) points out that the gunners of the time of Louis XIV and XV spoke of *bombes en marmites* with a similar implication; but there is of course no historical connection between the old term and the modern use of the word.

Et dans la tranchée, les jours d'accalmie, fumant leur pipe, ils rêvent à la cité provinciale, à cent lieues des *marmites* (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

3. *Faire aller* (or *bouillir*) *la marmite*, To keep the pot boiling.

Ce pauvre garçon a commis la folie de se marier, il a deux enfants et rien pour *faire aller la marmite* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

marmiter, *vb.tr.* To bombard with heavy shells.
From **marmite** 2.

Ils *marmitent* tout, détruisant le village toit par toit (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

marmot, *n.m.* 1. Brat.

See **dent** 8 (Margueritte).

2. *Croquer le marmot,* To be kept waiting a long time, to cool (kick) one's heels.

Various more or less fanciful explanations (discussed by A. Jeanroy, *Romania*, XXIII, pp. 235–6) have been given of the origin of this phrase, which is probably, as Sainéan suggests (*Sources indigènes*, II, p. 356), merely a kind of humorous popular periphrasis for *marmotter* and *marmouser*, i.e. 'to chatter with one's teeth' or 'to mutter', like monkeys who are vexed or persons tired of waiting. The locution has a parallel in the synonym *croquer le marmouset*, found in the *Comédie des Proverbes*: "Ils ne me peuvent fuir . . . je leur feray *crocquer le marmoset*, comme il faut".

Vous attendrez pour donner une réponse définitive au duc d'Aubières . . .—J'attendrai quoi ? . . . non . . . je ne veux pas lui faire *croquer le marmot* plus longtemps . . . ça a déjà beaucoup trop duré (GYP, *Le Mariage de Chiffon*).

***marner,** *vb. intr.* To work hard, toil, sweat.

Metaphor borrowed from agriculture: *lit.* to improve arable soil with the help of *marne*, 'marl'.

maronnant, *adj.* = **marronnant.**

maronner, *vb. intr.* = **marronner.**

marotte, *n.f.* Hobby, hobby-horse—e.g. *Chacun a sa marotte,* Every one has his hobby. *Flatter sa marotte,* To get on the blind side of a person. Cp. **dada** 2.

Lit. a kind of 'bauble' or 'rattle', such as jesters used to carry.

On est sujet en vieillissant à prendre une *marotte*; la mienne est de faire de Maximilien ce que je n'ai pu être moi-même, un homme honorable et honoré (AUGIER, *Le Fils de Giboyer*).

marquer, *vb. intr.* *Marquer bien,* To have a good appearance. *Marquer mal,* To have a bad, dubious appearance.

Ce n'est pas pour te flatter, mais *tu marques mieux* que Deschanel (P. VEBER, *Les Couches profondes*).

***marrant,** *adj.* Amusing, very funny.

See **marrer, se.**

See **amocher** 1 (Dorgelès).

***marre,** *adv.* *En avoir marre,* (of things *and* persons) To have had enough of, to be fed up with—e.g. *J'en ai marre!* I'm fed up with it! *En v'là marre!* Enough of it! Enough said!

An abbreviation of *marée* (*lit.* 'salt-water fish') in its familiar meaning of 'disgust', 'repulsion' (by allusion to the smell of stale fish). Hence also **se marer** or **se marrer,** 'to be disgusted', 'bored', and, in irony, 'to amuse oneself' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 179).

J'en avais marre des embusqués de l'arrière et j'ai demandé à repartir (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

***marrer, se.** To have a good time, a good laugh.

See note to **marre.**

Viens avec nous, on va *se marrer* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

marron. (A) *n.m.* 1. Blow (particularly on the face)—e.g. *Coller* (*Attraper*) *des marrons,* To give (receive) blows.

Lit. 'chestnut'; by allusion to the colour of the bruise. The synonym *châtaigne* is also used with the same meaning.

C'est un bonhomme *à qui j'ai mis un marron.* Alors il me fait un procès (G. COURTELINE, *Un Client sérieux*).

2. *Tirer les marrons du feu,* To be the cat's paw.

Said of one who accomplishes a difficult, sometimes dangerous, piece of work and has all the trouble without any of the profit; the person who profits is said to *tirer les marrons du feu* (*avec les pattes du chat*). The expression is an allusion to La Fontaine's fable, *Le Singe et le Chat*:—

Un jour nos deux maîtres fripons
Regardaient rôtir des marrons.
Le singe dit au chat: Tire-moi ces marrons.
Et s'empressant d'obéir, le chat
Tire un marron, puis deux, et puis trois
en escroque,
Et cependant Bertrand (i.e. the monkey)
les croque.

*(B). *Adj.* *Etre marron,* To be taken in, done brown.

Marron, as *adj.*, = *lit.* 'chestnut-coloured', 'brown'; cp. **être chocolat.** In thieves' slang *être pris marron sur le tas* = 'to be caught red-handed'.

marronnant, *adj.* Vexatious, bothersome—e.g. *Une pluie marronnante.*

Lit. that which makes one **marronner.**

Tout de même, c'est-il *marronnant* de quitter la mer par un temps pareil ? (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

marronner, *vb. intr.* To be vexed, to grumble, grouse. *Faire marronner quelqu'un,* To rile a person.

Henriette, d'ailleurs, *marronnait* sérieusement (G. COURTELINE, *Boubouroche*).

marsouin, *n.m.* Colonial infantryman, marine.

Lit. 'porpoise'.

Il est resté six mois à Rochefort;

il a compris qu'il était tout de même trop intelligent pour être simple *marsouin* et il est rentré à Saint-Cyr d'où il est sorti avec un bon numéro (M. Harry, *La divine Chanson*).

marteau. *1. adj. invar.* Crazy, off one's nut—e.g. *Etre un peu marteau* (or *Avoir un coup de marteau*), To be not all there, to be a little touched. *Etre complètement marteau,* To be barmy in the crumpet.

By allusion to a person who has received a blow on the head with a hammer.

Mon idée me travaillait ; mais je n'osais pas lui en parler. J'avais peur qu'il me trouve *marteau* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

See **foin** 3 (Willy).

2. *n.m. Graisser le marteau,* To tip the porter.

Lit. 'to grease (or oil) the door-knocker'. Cp. the words of Judge Dandin's porter in Racine's *Les Plaideurs* :

On avait beau heurter et m'ôter son chapeau,
On n'entrait pas chez nous sans graisser le marteau.

A variant is : *Graisser la patte.* Cp. the English 'palm oil'.

martel, *n.m. Se mettre* (or *Avoir*) *martel en tête,* To cudgel (rack) one's brains, to worry, fret, to torment oneself.

Martel is the old form of *marteau,* 'hammer'. Cp. *se casser la tête,* under **tête** 22.

Il lui sembla tout d'un coup apercevoir une corrélation entre le brusque revirement de son père et la persistance de Claudette à ne plus se montrer sur la terrasse, et cette coïncidence *lui mit martel en tête* (A. Theuriet, *Boisfleury*).

***masser,** *vb. intr.* To work hard, to graft.

Lit. 'to knock in with a *masse,* sledge-hammer'.

Tout' la journée *il a massé* dans des vapeurs et dans l'cambouis (J. Rictus, *Le Cœur populaire*).

mastoc, *n.m.* and *adj. invar.* Clumsy-looking (fellow), lumpy (fellow).

The *D.G.* says that the word comes from the German *Mastochs,* 'fatted ox'. Sainéan, however (*Langage parisien,* p. 338), thinks this etymology doubtful, and suggests that the word represents a combination of the provincialism *matoc,* 'lubberly', and its synonym *massif.*

mastroquet, *n.m.* Keeper of a public-house, landlord of a wineshop. Cp. **bistro, mannezingue, troquet.**

Sainéan (*Langage parisien,* p. 116) explains this word as coming from **mastoc,** contaminated by *stroc* = *setier,* a measure for liquids. The landlord is thus looked upon as a thick-set little fellow who sells *setiers.* Littré derives the word from *mi-stroc* or *ma-stroc,* which in the slang of the eighteenth century denoted *demi-setier.*

On s'assit à la " terrasse " d'*un mastroquet* et l'on mangea quelques triangles de brie arrosés de vin blanc (F. Coppée, *Un Enterrement civil*).

m'as-tu-vu, *n.m.* Contemptuous nickname for an actor, or for any poseur.

Lit. 'Did you see me ?' An allusion to the conceited airs of certain 'pros' and to their constant inquiry, 'Did you see me in such-and-such a part (or play) ?'. Also written *matuvu.*

maternelle, *n.f.* 1. Infant school.

Elliptical for *école maternelle.*

2. Mother, mater.

This, like its English equivalent 'mater', originates in school slang. Cp. **paternel.**

Rentré, je vais trouver *mon paternel,* ou *la maternelle,* est-ce que je sais ? La famille enfin . . . (H. Lavedan, *Nocturnes*).

mathurin, *n.m.* Jack Tar.

matin, *n.m. Un de ces quatre matins,* One of these (fine) days.

Un de ces quatre matins, il *est de force à* vouloir se séparer d'avec toi (H. Lavedan, *Nocturnes*).

See **épater** 2 (Willy).

mâtin. 1. *n.m.* Little rascal, little minx.

Lit. 'cur', 'mastiff'.

" *La mâtine !*" Il n'injuriait l'infidèle que de ce petit nom, modéré, démodé, qui sert encore, dans la bouche des gens âgés, à complimenter la jeunesse imprudente (Colette, *L'Aube*).

See **autant** 3 (Brieux).

2. *Interj. Mâtin !* expresses astonishment—e.g. *Mâtin, vous y allez fort !* By jove ! you're coming it strong !

Mâtin ! On ne doit pas *s'embêter* à Nancy, s'il y a beaucoup de femmes de ce modèle-là ! (Gyp, *La Ginguette*).

matinée, *n.f. Dormir* (or *Faire*) *la grasse matinée,* To sleep until almost noon, to lie abed late.

Quant à Victorine et à madame Couture, *elles dormirent la grasse matinée* (Balzac, *Le Père Goriot*).

matois, *n.m. C'est un fin matois,* He's a shrewd man, a cunning dog.

***matricule,** *n.m. Ça va barder pour ton matricule !* That's going to be bad (dangerous) for you.

Lit. 'there will be danger for your number'. Military slang. Cp. the English 'It's got

your number on', said of a bullet or shell intended for a person.

***matriculer,** *vb. tr.* To steal.
An ironical use of the verb, since *le numéro matricule*, borne by a soldier's effects, is the only proof of ownership in the army.

mauvaise, *adj.* 1. *Elle est mauvaise!* That's a bad joke (bad trick)! None of that! Draw it mild!
See **elle.**

2. *La trouver mauvaise,* Not to like it, to find it amiss, to be sick of it.
See **la** 2.

Depuis huit jours, ils sont les hôtes de M. et Mme Lapilule, qui commencent à *la trouver mauvaise* (JEAN DES ABBESSES, *L'Héritage de l'Oncle Moucheron*).

mazagran, *n.m.* Coffee served in a glass.
This word was introduced into military slang, from which it has passed into popular speech, by soldiers who had served in Africa, and recalls the defence of the fort of Mazagran in Algeria in 1840, during which the 123 French soldiers who held out against 12,000 Arabs had nothing but black coffee to drink.

mazette. 1. *n.f.* Clumsy fellow (at games), Johnny raw, a perfect rabbit, milksop.
A Rouen word which originally denoted (*a*) 'poor horse' and 'horse' in general; (*b*) an 'unskilled man', in speaking of trumpet-players. Oudin writes in his *Curiositez* (1640): "Une *mazette*, c'est-à-dire, par métaphore, un ignorant, un maladroit". The word is the same as the Berry *mazette*, 'ant' (Puy-de-Dôme, *maze*, same meaning, from the German *Ameise*), whence the force of 'weak' or 'puny' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, pp. 312–13).

Pour faire un coup pareil, en plein quartier des Halles, c'est sûrement pas *une mazette*! (F. CARCO, *L'Homme traqué*).

2. *Interj. Mazette!* Expresses astonishment—By Jove! My eye! I say!

Tu as encore acheté des choses. . . . Oui, ce petit groupe de Saxe sur cette étagère, je ne te le connaissais pas. . . . *Mazette*, quel luxe! (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

See **calé** 2 (Mirbeau), **pied** 15 (Hirsch).

***mec,** *n.m.* *1. Pimp.

*2. Man, fellow (especially contemptuously), cove, bloke,—e.g. *Ils nous barbent, ces mecs-là!* Those blighters get on our nerves.
Mec or *meg*, from the Provençal *mec*, 'affected fellow', is an old *jargon* term which meant 'master', 'individual'. It has passed into popular speech with the meanings of 'pimp', 'apache', and then 'fellow' in general.

Les notaires? D'la *racaille*! Des *mecs* qui prennent cent sous pour vous écrire deux lignes (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

See **trait** 1 (Hirsch).

***mécanique,** *n.f.* The guillotine.

***mécaniser,** *vb. tr.* To tease, annoy.

***mécano,** *n.m.* One who drives a machine (car, aeroplane, etc.).
Corruption of *mécanicien*, 'engine-driver'.

méchant, *adj.* *Ne pas être mechant,* To be innocuous, tame, inferior, of little value, no great scratch. *Un livre pas méchant,* A tame book. *Une plaisanterie pas méchante,* A dull joke.

mèche, *n.f.* 1. *Etre de mèche avec quelqu'un,* To be an accomplice of somebody, to be hand and glove with somebody, to go halves with.
This metaphor is drawn from the same source as 2 below.

Comme je questionnais la concierge, la vieille canaille, qui *était de mèche avec* ma femme, me répondit que c'était un locataire qui travaillait aux Halles (P. VEBER, *Les Rentrées*).

2. *Éventer la mèche,* (*a*) To discover a plot; (*b*) To give away one's accomplices, blow the gaff, give the show away.
Lit. 'to discover the match or fuse' (for firing mine, gun, etc.).

Les *Parigots* ('Parisians'), nés malins, ainsi que chacun sait, *avaient* vite *éventé la mèche* et deviné le dessous des cartes (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

*3. *Vendre la mèche* = 2 (*b*).
A popular alteration of *éventer la mèche*, under the influence of the synonymous phrase *vendre la calebasse*, of nautical origin.

*4. *Sentir la mèche,* To smell a rat.

5. *Y avoir mèche,* To be possible; *Ne pas y avoir mèche,* To be impossible—e.g. *Y a-t-il mèche de l'obtenir à l'œil?* Is there any chance of getting it on tick? *Il n'y a pas mèche* or, elliptically, *Pas mèche,* It's no go, no use, Nothing doing.
Sainéan (*Langage parisien*, p. 195) says that this use of the word *mèche*, 'wick', originates in printers' slang, in which *mèche* is used with the meaning of 'work', the wick being looked upon as feeding the candle or lamp.

Vous voulez danser avec la petite Sannoy . . .—dit madame Livry qui se lève suivie d'Auberive—mais *il n'y a pas mèche*! (GYP, *La Ginguette*).

See **disque** (Daudet).

médaille, *n.f.* *Toute médaille a son revers,* Everything has its good and bad side, There is a dark side to every picture.
See revers.

méduser, *vb. tr.* To stupefy.
By allusion to the head of Medusa, the mythological monster whose head turned into stone whosoever gazed on it.
Un instant *médusé* par cette apparition, l'académicien ne tarda pas à recouvrer son sang-froid (O. Métenier, *Le beau Monde*).

mégot, *n.m.* Cigarette or cigar end, fag-end. *Un ramasseur de mégots* or *Un mégotier,* A man who picks up cigar and cigarette ends to smoke or to sell the tobacco, a fag-end man.
A corruption of **magot.**
Des *moutards* (' brats ') de treize ans fumaient des *mégots* et salivaient (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

***mélasse,** *n.f.* Misery, poverty, straitened circumstances—e.g. *Être* (or *Tomber*) *dans la mélasse,* To be in trouble, in a fix, mess, pickle.
Lit. ' treacle '.
Il est joueur. Et c'est bien pour ça, et pour ça seulement, qu'*il est* toujours *dans la mélasse* (J. Richepin, *Flamboche*).

mêlécass(e) *or* **mêlécassis,** *n.m.* Mixture of brandy and *cassis* (black-currant wine).
Sometimes abbreviated to *mêlé.*

mêler, se. *Mêlez-vous de ce qui vous regarde* (or *de vos affaires*)*!* Mind your own business! *De quoi vous mêlez-vous?* What business is it of yours?

méli-mélo, *n. m.* Extreme confusion, jumble.
Also written *méli-mélo*; from *mêler,* ' to mix ', ' tangle '; cp. *pêle-mêle,* in Old French *mesle-mesle.*
Je ne sentais plus un vide au milieu de la salle. Le *méli-mélo* des voix recouvrait tout (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

mélo, *n.m.* Blood-and-thunder drama.
Abbreviation of *mélodrame.*
Grâce à Blanche Lilas, je connais le répertoire des anciens "*mélos*" (F. Coppée, *L'Habilleuse*).

melon, *n.m.* 1. Round-crowned hard felt hat, bowler (hat).
Lit. ' melon '. An abbreviation of *chapeau melon.*

2. Silly fellow, flat.
At all epochs cucurbitaceous plants have provided terms to denote silliness—cp. **cornichon, gourde,** and the English ' bumpkin '.

membre, *n.m.* *Se saigner les quatre membres,* To work oneself to the bone.
Lit. ' to bleed one's four limbs '.
C'était le fils d'un maréchal ferrant qui, entendant vanter les bienfaits de l'éducation, *se saignait les quatre membres,* le pauvre homme! pour envoyer son enfant demi-pensionnaire au collège (A. Daudet, *Le petit Chose*).

***membrer,** *vb. intr.* To work hard, toil.
Military slang which has passed into popular speech; *lit.* to work hard with all one's ' limbs ', at military exercises.
S'arrêtant tous les trois pour contempler . . . les camarades qui *membraient* (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

même. 1. *A même* is a prepositional phrase, which can also be used adverbially, with the force of ' (directly) from or out of ', ' right in the middle of ', etc.—e.g. *Boire à même la bouteille,* To drink out of the bottle itself (i.e. without a glass). *Boire à même un seau d'eau,* To drink out of a bucket of water. *Manger les fruits à même l'arbre,* To eat fruit off the tree. *Voilà la cruche, buvez à même,* Here is the pitcher, drink straight from it. *Manger à même,* To eat out of the dish. *Mordre à même,* To bite from the piece, joint, etc.
This use, which already existed in the Middle Ages, when *même* sometimes preceded the word determining the noun, is equivalent to *à la chose même,* so that *boire à même la bouteille* = *boire à la bouteille même.* Originally the construction was applied to drinking only.
Une fenêtre en tabatière, très étroite, laissant toujours le désir de l'air, s'ouvrait *à même* le toit (A. Daudet, *Jack*).
Charles . . . se fit apporter les abricots, en prit un et mordit *à même* (Flaubert, *Madame Bovary*).

2. *Cela revient au même,* That comes to the same thing.
Comment! . . . vous ne savez pas qu'elle est amoureuse de M. Sinaï? . . . ou que, du moins, elle veut l'épouser, ce qui *revient au même* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).
See **faute** 1 (Estaunié), **mon** 2 (d'Houville).

3. *Être à même* (*de*), To be able (to) *Mettre à même* (*de*), To enable (to).
See **fait** (B) 6 (Farrère).

mémère, *n.f.* See note to **fifille.**

mémoire, *n.f.* 1. *De mémoire d'homme,* Within the memory of man.

This phrase, modelled on the Latin *hominum memoria,* is only used in negative constructions.

Jamais, *de mémoire d'homme,* un menuisier du pays n'avait exécuté une pareille besogne (MAUPASSANT, *La Confession de Théodule Sabot*).

2. *Pour mémoire,* As a reminder, For information.

Ne revenons pas là-dessus, je vous prie.—Je n'y reviens que *pour mémoire* (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de Monsieur Poirier*).

3. *Si j'ai bonne mémoire,* If I remember aright.

Variant: *Si mes souvenirs sont bons.*

ménage, *n.m.* 1. *Entrer en ménage* or *Se mettre en ménage,* To get married, to set up house (keeping).

Je mis quelque argent de côté, et, quand il me sembla qu'il y en avait assez pour *me mettre en ménage,* je parlai à Catherine de mon sentiment (F. COPPÉE, *Un Accident*).

2. *Faire bon ménage,* To get on well together, to live happily together. *Faire mauvais ménage,* To live unhappily together, not to hit it off well.

L'homme . . . est marié; il vient là sans cesse avec sa femme. Les époux passent pour *faire le meilleur ménage* (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

3. *Ménage à trois,* The husband, the wife and the lover, the eternal triangle.

mendiant, *n.m.* *Les quatre mendiants du dessert,* Figs, nuts, almonds and raisins.

Lit. 'the four mendicants of dessert'; by allusion to the fact that figs, raisins, almonds and nuts recall the respective colours of the robes of the four orders of mendicant friars—*Prêcheurs, Mineurs, Carmes* and *Augustins.*

On s'attardait aux *quatre mendiants du dessert* (H. DUVERNOIS, *Monsieur*).

***Ménilmuche,** *proper name.* District of Paris.

A corruption of the real name of the district, *Ménilmontant.* Another form is *Ménilmonte.*

Qui connaît ce coin de nature, presque sauvage, hanté seulement par les gueux de *Ménilmuche* (J. RICHEPIN, *Le Pavé*).

menotte, *n.f.* Little hand, tiny fist (especially of children).

A diminutive of *main.*

mentir, *vb. intr.* *A beau mentir qui vient de loin,* Travellers tell fine tales; A traveller may lie with impunity.

That is, 'He who comes from afar *a beau jeu,* i.e. has a fine opportunity to tell things which one cannot verify'.

C'est pourquoi l'on peut affirmer que toutes les relations de voyage sont fausses,—sauf si elles sont des notations purement artistiques, comme celles de Fromentin ou de Loti; à cause de cette inexactitude foncière qui engendre mille séductions, leur influence peut être très grande. *A beau mentir qui vient de loin* (P. MORAND, *Le Voyage*).

mer, *n.f.* *Ce n'est pas la mer à boire!* It is not an impossibility, It isn't such a formidable thing, It is not so very difficult after all.

Un petit moment désagréable à passer . . . *ce n'est pas,* après tout, *la mer à boire.* A votre place, je n'hésiterais pas (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

mercanti, *n.m.* Unscrupulous tradesman, profiteer.

This word, applied originally to the Algerian traders who followed the expeditionary troops in Africa, is properly the plural of the Italian word *mercante,* 'merchant'.

Le *mercanti* cognait furieusement le bureau de son poing massif (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

***merde,** *interj.* See **Cambronne.**

méridienne, *n.f.* *Faire la méridienne,* To take a mid-day nap, an afternoon nap, a siesta.

***mérinos,** *n.m.* *Laisser pisser le mérinos,* To bide one's time, to wait for one's opportunity, not to fret.

Mérinos (pron. *mérinoss*) is a Spanish sheep, and the expression is synonymous with *laisser pisser le mouton* (see **mouton** 3).

merlan, *n.m.* 1. Hairdresser.

Lit. 'whiting'. This nickname arose from the fact that formerly, when powdered wigs were worn, hairdressers were apt to be covered with flour, like whitings about to be fried.

Je commençai sur-le-champ mon apprentissage chez un coiffeur polonais de la rue du Bac. . . . Au bout de six semaines, j'étais devenu un "*merlan*" accompli (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **mousse** 2 (Zola).

2. *Faire des yeux de merlan frit*: see **yeux** 7.

***merlifiche,** *n.m.* Mountebank, showman.

This term belongs to the slang of fair-folk and

= *lit.* 'marvellous' (Old French and popular *mirlifique*).

Elle avait vu passer sur la grand'-route des *merlifiches* (J. RICHEPIN, *Miarka*).

***mésigue** *or* **mésigo**, *pron.* = **mézigue.**

messe, *n.f.* 1. *Dire des messes basses* or *une messe basse*, To speak in a low voice, to whisper. *Je n'aime pas les messes basses*, Stock phrase said to people who whisper to each other in order not to be heard by others.

2. *Je ne répète pas la messe pour les sourds*, I don't like repeating things, I don't boil my cabbages twice. Another stereotyped phrase said to people who ask you to repeat the same thing several times.

Messieurs-dames. Among the lower classes this is the general, obligatory formula of greeting on arriving or departing, on coming in or going out. Nothing is added to *Messieurs-dames*, which may imply *bonjour*, *bonsoir*, *je vous salue*, *salut*, *adieu*, *au revoir*, etc.

It is obvious that this formula should really be applied only when one is addressing men and women together; but amongst the people *Messieurs-dames* is often used when men only or women only are present, or even when there is only one man or one woman. *Monsieur-madame* is used by tradesmen, shopkeepers, etc., who know that *Messieurs-dames* is vulgar and thus aim at showing their breeding!

mesure, *n.f.* 1. *Etre en mesure de*, To be capable of, prepared to. *Se mettre en mesure de*, To prepare to.

2. *Donner sa mesure*, To show what one is capable of, what one can do.

3. *Outre mesure*, Beyond all measure.

Il buvait *outre mesure*, lui si sobre ordinairement (T. GAUTIER, *Militona*).

4. *Sur mesure*, (of clothes) To order.

métèque, *n.m.* Foreigner domiciled in another country.

Métèque (from the Greek *metoikos*) was the name given in Athens to foreigners who had settled in that town and had to pay certain taxes without, however, enjoying the rights of citizenship.

Je suis un *saligaud* ('rotter'), je me suis conduit comme un lâche. *J'ai cané.* Je devais *casser la gueule à* ce sale pantin, à ce *métèque*, à ce *rasta*! (A. SALMON, *C'est une belle Fille!*).

métier, *n.m.* *Sur le métier*—e.g. *Avoir du travail sur le métier*, To have work on hand. *Avoir un livre sur le métier*, To have a book on the stocks, to be working at a book.

Lit. 'on the loom'.

J'ai *sur le métier* une grammaire comparée. Que Dieu me prête vie, et les pédants routiniers *verront beau jeu*! (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

métingue, *n.m.* Meeting (pronounced *à la française*).

The English word *meeting* is also used.

See **calotte** 1 (Coppée).

métro, *n.m.* Underground railway in Paris, 'tube'.

Abbreviation of *métropolitain*, which itself stands for *chemin de fer métropolitain*.

mettre, *vb. tr.* *1. *En mettre*, To make efforts, to warm into it, to go at it hammer and tongs, to keep it up, to play up, etc. (according to the context)—e.g. *Mets-y-en!* Go it for all you're worth! Put some vim into it! *N'aie pas peur d'en mettre!* Don't be afraid of letting yourself go!

Nyrop (*Études*, III, p. 23), explains this as an abbreviation of *en mettre un coup*, and thinks that the phrase has become more widespread as a result of the War. He adds in a note that E. Philipot is inclined to see the origin of the expression in motoring, *en mettre* being equivalent to *mettre de l'essence*.

*2. *Le mettre à quelqu'un*, To take somebody in. Cp. **introduire.**

Il vous l'a bien mis, raille le père Hamel, qui se gave de riz au chocolat (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

*3. *Les mettre*, To be off, do a guy.

Nyrop (*Études*, III, p. 23) points out that this expression is an abbreviation of *mettre les voiles*, or *mettre les crayons*, or *mettre les bouts de bois*, etc., and that, as in the case of *en mettre*, the War gave a great extension to the use of the phrase.

Suffit . . . Maintenant faut *les mettre*.—Les mettre? bégaya le millionnaire.—Oui, les bâtons, et en vitesse (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Riches*).

See **camp** (Barbusse).

4. *Mettons* (or *Mettez*) . . ., Let's say . . .—e.g. *Mettons* (*Mettez*) *dix francs*, Let us say (Make it) ten francs. *Mettons* (*Mettez*) *que je n'ai rien dit*, Let us suppose that I said nothing.

5. (*Y*) *mettre du sien*, To contribute one's share, something of one's own, to make concessions, to meet one half way—e.g. *J'y ai mis du mien*, I contributed to it (with money, help, effort, etc.). See **mien** 1.

Si chacun consent à *y mettre du sien*, peut-être que ça peut marcher (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

Les ouvrières ont d'inqualifiables exigences en ce temps où chacun devrait pourtant *mettre du sien* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

6. *Se mettre*, to dress—e.g. *Elle se met bien*, She dresses well. *Les femmes disent toujours qu'elles n'ont (plus) rien à se mettre*, Women always say that they haven't a thing to put on, that they haven't a rag to their backs.

In popular speech *Il se met bien* can also mean 'He does himself well'.

Je n'avais littéralement plus *rien à me mettre. . . .* Alors je suis allée me commander un petit costume chez Hatzfeld (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

7. *Se mettre à*, To begin, set to—e.g. *Il faut s'y mettre*, We'll have to set about it.

meubles, *n.m. pl.* *Etre dans ses meubles*, To have one's own furniture, not to live in lodgings (cp. **bois** 3). *Mettre quelqu'un dans ses meubles*, To provide a home for somebody, to furnish a house or flat for somebody.

***meurtre,** *n.m.* *C'est un meurtre de . . .*, It is a great shame to . . .—e.g. *C'est un meurtre d'abattre les grands arbres*, It's a sin to fell big trees.

***mézigue** *or* **mézigo,** *pron.* Myself, I, me, this child.

One of many old *jargon* deformations of *moi*.

See **foin** (Willy) and **maquiller** 1 (Richepin).

***miché** *or* **michet,** *n.m.* *1. Client of a prostitute (especially one who pays as opposed to a fancy man). *Faire (Lever) un michet*, To find a client, to pick up a flat.

This old slang term represents the vulgar pronunciation of *Michel*, the traditional name for a 'dupe', 'simpleton'.

*2. Ninny, simpleton, 'gent' (*ironic*).

Deux fins *michets* d'une vingtaine d'années, venaient en sens inverse : gibus, monocle, jonc, *tout le tremblement* ('the whole bag of tricks') (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

micmac, *n.m.* Complication, jumble, underhand manœuvre, jobbery, foul play—e.g. *Il y a un micmac dans cette affaire*, There's some underhand work in this business. *Qu'est-ce que c'est que tous ces micmacs ?* What's the meaning of all these underhand doings ?

Mic-mac or *miquemaque* goes back to *mitemaque*, 'medley', 'confusion', met with at the beginning of the sixteenth century in the last of the Mystères, *Saint Christophile* (1530). This form was preceded by *mutemate*, 'rebellion', which occurs frequently in the fifteenth century and corresponds to the Flemish *muitmak*, 'riot' (see A. Thomas, *Romania*, XLI, p. 80, who was the first to point out the Flemish origin of the word). *Mic-mac* itself is first found in the *Comédie des Proverbes* : "Il y a du *mic mac*", and later passed into Oudin's *Curiositez* (1640) (Sainéan, *Sources indigènes*, II, p. 293).

Les Lorilleux flairaient bien quelque *micmac* ; mais ils ne savaient pas (Zola, *L'Assommoir*).

midi, *n.m.* 1. *Chercher midi à quatorze heures*, To look for (To make, seek, find) difficulties where there are none, To go on a wild-goose chase.

This expression recalls the old custom of reckoning the hours of the day consecutively from 1 to 24, beginning at sunset. Since the sun sets, in our part of the world, between 4 and 8 o'clock, according to the season, noon could thus vary from the sixteenth to the twentieth hour, but could never be the fourteenth. Thus *chercher midi à quatorze heures* originally meant 'to seek the impossible'. Voltaire's epigram for the sundial of an inn is well known:

> Vous qui fréquentez ces demeures,
> Etes-vous bien ? Tenez-vous-y,
> Et n'allez point chercher midi
> A quatorze heures !

La jalousie est la plus élémentaire et la plus apparente des passions. Spinosa lui-même *n'y a pas cherché midi à quatorze heures*, et Molière l'a tout aussi bien définie par la comparaison d'une soupe où l'on ne veut pas que le voisin trempe sa cuiller (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

*2. *Midi !* or *C'est midi !* or (*C'est*) *midi sonné !* or (*C'est*) *midi moins cinq !* There's no doing it ! Nothing doing ! *C'est macache et midi sonné !* It's absolutely impossible !

Military slang expressions, to denote refusal or denial, which have passed into popular speech.

Tu comprends bien que pour *pagnoter* ('go to bed') au quartier . . . *c'est macache et midi sonné !* Tu ne voudrais pas ! (G. Courteline, *Le Train de 8 h.* 47).

Car pour ce qui est d'aller *se balader*, avec ta pourriture de sœur, maintenant *c'est midi sonné* (V. Margueritte, *Le Compagnon*).

midinette, *n.f.* Parisian work-girl, shop-assistant.

To be seen in numbers, especially in the *rue de la Paix*, at 'mid-day' (*midi*), when they emerge for their *dînette*, 'little lunch', and to take the air. The word is thus a combination of *midi* and *dînette*.

***mie,** *n.f.* *A la mie* or *A la mie de pain*, Worthless, not worth a cuss—e.g. *Un mec à la mie de pain*, A worthless fellow (mentally or physically), a washout.

The *mie* is the inner, soft part of a loaf of bread.

> Vous aurez deux jours de salle de police, et avec un petit motif qui ne sera pas *à la mie de pain* (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

mien. 1. *J'y ai mis du mien, mettez-y du vôtre*, I have given way a bit, meet me half-way; I have done my share at it, now it's your turn. See **mettre** 5.

2. *J'ai fait des miennes*, I have been up to my old tricks again. See **sien** 1.

mieux, *adv.* and *n.m.* 1. *A qui mieux mieux*, In rivalry, vieing with one another—e.g. *Ils couraient à qui mieux mieux*, Each was trying to run faster than the other, Each tried to outrun the other.

A sentence like *Ils courent à qui mieux mieux* is probably to be understood as: *Ils courent à qui courra mieux courra* (or *fera*) *mieux*. Formerly the preposition *à* was omitted, and its addition, due no doubt to some analogical construction, dates from the sixteenth century.

> Les passageurs du bateau à vapeur prenaient franchement part à cette hilarité et démentaient *à qui mieux mieux* la réputation de gravité imperturbable qu'ont les Espagnols dans le reste de l'Europe (T. GAUTIER, *Voyage en Espagne*).

2. *De son mieux*, As best one can—e.g. *Faire de son mieux*, To do one's best. See **faire** 25 (Prévost).

3. *Elle est mieux que sa sœur*, She is prettier (better-looking) than her sister. See **bien** 3 (*b*).

4. *Etre au mieux avec quelquun*, To be on the best (possible) terms with some one.

> Le notaire de Ponteilles avait un nom charmant et qui *lui allait* si bien! On l'appelait maître Anselme Joliton. Naturellement, *j'étais au mieux avec lui* (O. MIRBEAU, *Dingo*).

5. *Faute de mieux*, For lack (want) of anything better.

6. *Je ne demande pas mieux;* see **demander** 2.

7. *Le mieux est l'ennemi du bien*, Leave well alone.

8. *On ne peut mieux*, As well as possible, It could not be better—e.g. *Vous arrivez on ne peut mieux*, You could not have come at a more opportune moment.

9. *Pour mieux dire*, To be more exact.

10. *Tant mieux*, So much the better.

mijaurée, *n.f.* Affected and conceited woman. *Faire sa mijaurée*, To put on conceited airs.

Mijaurée is a provincialism which in its passage into Parisian speech has undergone changes of form and meaning. The primitive form *migaurée* is found in *La Gazette de la Place Maubert* (1649), a work written in popular Parisian style, and the modern form, written *migeorée*, is already met with in the *Comédie des Chansons* (1640), while Oudin in his *Curiositez* of the same year gives both variants. As for the meaning, the force of 'conceited coquette' is clear from the following passage in Molière's *Bourgeois gentilhomme* (1670), Act III, Sc. IX: "Elle, monsieur? voilà une belle *mijaurée*, une pimpesouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour!" In Anjou, *migouri* or *migorée* denotes 'marmelade' or 'fruit-jam', and this specific meaning is the source of *mijaurée*, 'foolish or conceited girl or woman who puts on affected airs' (cp. *faire la sucrée*, 'to play Miss Sugar-lips'). Its earlier synonym *pimbèche* also has a culinary origin, going back to *espimbèche* (a kind of verjuice or juice of unripe grapes); found in the *Menagier de Paris* (1399) (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, pp. 321–2).

> Vous n'êtes point de ces *mijaurées* qui ne savent seulement point entendre une plaisanterie (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **coup** 12 (Ohnet), **nounou** (Romains).

mijoter, *vb. tr.* To concoct, plot, hatch. *Lit.* 'to cook slowly', 'stew', 'simmer'.

> Vous avez l'air de *mijoter* quelque chose (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

mille, *n.m.* *Mettre dans le mille*, To be successful in an undertaking, to meet with a piece of good luck, to hit the nail on the head.

An allusion to machines at fairs for testing physical strength, *le mille* being the highest score.

> Ah! c'est un fait; pour un novice je n'avais pas *raté le coche; j'avais mis dans le mille* tout de suite (G. COURTELINE, *Ah! Jeunesse*).

milord, *n.m.* Rich man, a Crœsus.
From the English 'My Lord'.

mimi, *n.m.* 1. Cat.
Child's talk; an imitative word.

2. Term of endearment—*Mon mimi,* darling, ducky.

minable, *adj.* Wretched, shabby (-looking) (*of persons* and *things*).
Lit. which can be 'undermined' or 'destroyed'.

On traversa un pays *minable,* aux fenêtres sans carreaux et aux toits percés (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

***mince,** *interj.* Expresses wonder, incredulity, admiration, etc. *Mince!* or *Ah! mince!* or (*Ah!*) *mince alors!* Fancy! Just imagine! Just think of it! My aunt! My hat! Similarly *mince de* + noun intensifies — e.g. *Mince de pluie* (*chaleur*)! What a downpour (heat)! *Mince de potin!* What a row! *Non mais, mince de culot!* I say, what cheek!
One of many euphemisms for **merde.**

Pour le coup, Blanchette, te voilà rue Tholozé.—*Mince,* si je l'aurais jamais cru! s'écrie Nénesse (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

Mais, après un quart d'heure sur la route poussiéreuse, ils commencèrent à tirer la jambe.—*Mince de chaleur!* dit Robert. Vous appelez ça une partie de plaisir? (F. Champsaur, *Tuer les Vieux! Jouir!*).

mine, *n.f.* 1. *Faire bonne mine à mauvais jeu,* To put a good face on the matter, to make the best of a bad job. Cp. **fortune** 1.

Peu s'en fallut que je ne mourusse d'ennui dans mon village; mais j'étais un garçon de ressource: *je fis bonne mine à mauvais jeu,* et je finis par gagner la partie (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Faire grise* (or *mauvaise* or *froide* or *triste*) *mine à quelqu'un*—e.g. *Il nous a fait grise mine,* He looked black (or sour) at us, He did not receive us well, He received us coldly.

Elle fuyait la maison parce que madame Octavie *faisait grise mine* quand elle la trouvait à l'intérieur (J. Richepin, *Miarka*).

See **crânement** (Derennes).

3. *Faire la mine,* To sulk, pout, scowl. *Faire la mine à,* To look sour at.

Je l'ai rencontré à sa porte. Il a fait semblant de ne pas me voir.—Ce n'est pas étonnant. Depuis notre voyage à Fontainebleau, *tu lui fais une mine!* (Brieux, *Les Hannetons*).

4. *Faire mine de,* To pretend to.

5. *Payer de mine,* To have a prepossessing appearance, to look well. *Ne pas payer de mine,* To have an unprepossessing appearance—e.g. *Il ne paye pas de mine,* His appearance is against him.

Ne trouves-tu pas qu'il a le meilleur air du monde?—Je suis de l'avis de madame; ce garçon *paye* effectivement *de mine* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

minet, *n.m.* (fem. *minette*). Term of endearment.
Lit. 'puss', 'pussy'.

Oh! alors, je vais rester toute seule?—*Mon pauvre minet!* (H. Lavedan, *Leurs Sœurs*).

***minute,** *interj.* Half-a-mo'! Hold on a minute!

mioche, *n.m.* Child, brat, kid.
From the Middle French *mioche,* 'crumb'; hence the idea of 'little'.

Le père dut seul fournir la pâtée à sa *ribambelle* de *mioches* (L. Frapié, *Marcelin Gayard*).

See **bière** (Frapié).

***mirer,** *vb. tr.* To look at, see.

T'as qu'à *mirer* la *môme,* t'as bien vu qu'on est de vieilles connaissances (J. H. Rosny, *Marthe*).

***mirettes,** *n.f. pl.* Eyes, optics, peepers.
Lit. 'little mirrors'; the word originally denoted the pupil of the eye.

Ferme tes *mirettes,* demain y fera jour (J. H. Rosny, *Marthe*).

mirliflore, *n.m.* Coxcomb, silly, conceited dandy.
Originally applied to the dandies of the eighteenth and early nineteenth centuries. From *mirlifique,* 'admirable', and *florès,* 'ostentation', 'elegance' (Sainéan, *Sources indigènes,* II, p. 333).

See **sou** 3 (Balzac).

mirobolant, *adj.* Astounding, marvellous, stunning, scrumptious.

Ce ne fut pas que les deux exécutants fussent doués de voix *mirobolantes* (J. Richepin, *Contes sans Morale*).

mis, *past participle.* *Bien* (*Mal*) *mis,* Well (badly) dressed.
Cp. mettre 6.

mise, *n.f.* 1. *Etre de mise,* To be quite allowable, admissible, acceptable, fashionable, respectable. *N'être pas de mise,* To be inadmissible, etc. *N'être plus de mise,* To be out of fashion ; To be no longer admissible—e.g. *Ces chapeaux ne sont plus de mise,* Those hats are no longer in vogue, are no longer worn.

2. *Mise à pied,* Temporary or permanent dismissal from one's employment, suspension, sack. See *mettre à pied,* under **pied** 13.

Originally used of a driver or coachman forbidden to drive for a certain time.

Pour qui ne redoutait pas *une mise à pied* un peu brusque, la place était bonne au moins pour un temps (GYP, *Miche*).

***miseloque,** *n.f.* Theatre.

From *mise* and *loques,* i.e. dressing in tatters or tawdry garments. An old *jargon* term which Richepin used in the title of one of his books : *Miseloque, Choses et Gens de Théâtre.*

miser, *vb. tr.* To stake money at gambling ; to bid (at an auction).

From *mise,* n.f., 'stake'.

misère, *n.f.* 1. Trifle, paltry thing—e.g. *Je lui dois cent francs . . . une misère, quoi !* I owe him a hundred francs—a mere nothing ! *S'inquiéter pour des misères,* To worry about trifles. *C'est un rien, une misère,* It's nothing at all, a mere trifle (hardly worth bothering about).

Je crois que j'ai perdu.—Combien ?—Oh ! *une misère,* cent cinquante francs peut-être, même pas (A. CAPUS, *Monsieur veut rire*).

2. *Chanter* (or *Crier*) *misère,* To harp on one's misfortune (distress, misery), to complain of one's poverty.

Quelle menace dans cette phrase ! Armand se doutait bien qu'à ce déjeuner Julie avait l'intention de *crier misère* ! (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

3. *Faire des misères à quelqu'un,* To worry, torment a person—e.g. *Cet enfant lui a fait toutes les misères possibles,* This child has been a terrible worry to her, gave her a lot of trouble, made her life a burden to her. *Les autres garçons lui faisaient toutes les misères possibles,* The other boys teased the life out of him.

Croirez-vous qu'*ils me faisaient des misères* parce que j'avais dit non à un de leurs amis, un grand *feignant* qui voulait faire du concert ? ('kick up a row'; cp. **musique**) (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

4. *Misère de misère !* or *Misère de sort !* What bad luck !

mistigri(s), *n.m.* Cat, pussy.

Child's word ; *lit.* 'grey cat'.

***mistoufle,** *n.f.* *1. Affront, scurvy trick—e.g. *Faire des mistoufles à quelqu'un,* To behave in an unfriendly manner towards a person, to play some one a dirty trick.

Ma chère, il est toujours chez François, il fait semblant de lire le journal. . . . Bien sûr, il y a quelque coup de *mistoufle* (ZOLA, *L'Assommoir*).

*2. Misery, poverty—e.g. *Etre dans la mistoufle,* To be in straitened circumstances.

Nous tenons le bon bout. Je crois que, maintenant, c'est bien fini, *la mistoufle* (F. CHAMPSAUR, *Tuer les Vieux ! Jouir !*).

An ironic use of *mistoufle* or *mistoufe,* an abbreviation of *mistouflet,* 'darling', 'pet'; cp. in the Jura *patois* the word *miste,* meaning 'poverty' (*lit.* 'nice') and in Lorraine *miston,* 'beggar' (*lit.* 'darling') (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 98)

mitaine, *n.f.* *Prendre* (or *Mettre*) *des mitaines,* (generally in a negative construction) To put on gloves (*fig.*), to wrap things up, to mince matters—e.g. *Faut-il prendre des mitaines pour . . . ?* Must one put on gloves to . . . ? *Dire une chose sans mitaines,* Not to mince matters, to state a thing bluntly.

Lit. 'to put on mittens'. See **gant** 2.

Le reporter, pressé par l'heure, n'avait pas eu le loisir de *prendre des mitaines* : il annonçait la chose crûment (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

See **vis** (Descaves).

miteux, *adj.* Poor, poorly clad, shabby-looking, wretched-looking.

Lit. 'blear-eyed'; a provincialism (Berry).

miton-mitaine, *adj.* Neither good nor bad—e.g. *un onguent miton-mitaine,* an indifferent remedy.

Miton is merely another form of *mitaine,* 'mitten'. This expression, used only in connection with words like *onguent* denoting remedies, goes back to the seventeenth century.

***moblot,** *n.m.* Soldier belonging to the *Garde Mobile* in 1870.

Deformation of *mobile.*

***mochard** *or* **moche,** *adj.* (*Of things* or *persons*) Ugly, worthless, shoddy, rotten—e.g. *Un article moche,* A dud. *Ce qu'il est moche!* What a mess he is!

This meaning of the word probably originates in the technical term *moche* (which the *D.G.* suggests may come from the Italian *moscio,* 'soft', 'flabby'), denoting a loosely twisted skein or hank—e.g. *soie en moches, laine à broder en moches.*

Quand un chapeau me plaît et que je veux me le faire donner . . . —Vous dites qu'il est *moche.*—Voilà (A. Birabeau, *Un Jour de Folie*).

Je commence à savoir m'habiller, à me connaître dans ce qui est chic et ce qui est *moche* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

mode, *f.* 1. *A la mode de Bretagne,* (of relationship) Once removed. This phrase is used of any very distant relationship—e.g. *Elle est ma tante à la mode de Bretagne,* She is my father's (or mother's) first cousin, She is my first cousin once removed. *Elle est ma nièce à la mode de Bretagne,* She is the daughter of my first cousin.

On account of its language and customs, Brittany was for long a closed country in which families carefully maintained the ties of relationship and frequently intermarried. As a result of these habits, the province became famous for the great number of uncles, aunts, nephews and nieces 'once removed'. An *oncle* (or *tante*) *à la mode de Bretagne* is properly a first cousin to the children of a cousin, and these children are called *neveux* (or *nièces*) *à la mode de Bretagne.*

Nous sommes pourtant un peu cousins: car le père de Gertrude était *mon grand-oncle à la mode de Bretagne* (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

2. *Passer de mode,* To go out of fashion. *Etre passé de mode,* To be out of fashion.

moineau, *n.m.* Fellow (*contemptuous*)—e.g. *Un drôle de moineau, Un sale moineau,* A queer bird, A bad egg.

Lit. 'sparrow'. Cp. **oiseau** 1.

moins, *adv.* 1. *Au moins,* with the force of 'I hope', is frequently used in questions to indicate and stress a certain anxiety, care, or doubt on the part of the speaker. These questions are generally negative and the '*au moins*' is placed at the end, thus resembling an exclamation betraying the questioner's emotion, confusion, uncertainty.

Tu ne t'es pas trahie, *au moins* ? (H. Lavedan, *Le Marquis de Priola*).

Quelle mauvaise mine vous avez, ma petite amie! Vous n'êtes pas malade, *au moins* ? (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

2. *En moins de rien,* In (less than) no time.

3. *C'est bien le moins*—e.g. *Il a promis de me soutenir énergiquement.—C'est bien le moins,* He has promised to give me his whole-hearted support.—It's the least he can do (*or* So he ought).

La résignation, oui! . . . Et après l'avoir prêchée, *c'est bien le moins que* je donne l'exemple en la pratiquant (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

mois, *n.m. Sans compter les mois de nourrice* or *Et les mois de nourrice!* (ironical) And the rest!—e.g. *Sa femme a trente ans.—Et les mois de nourrice!* His wife is thirty years old.—And the rest!

Lit. 'Without reckoning the suckling months'.

Dites donc, la maman, il a passé l'âge, ce *gosse*-là . . . il devrait payer sa place.—Comment, monsieur! Trois ans et demi . . .—*Et les mois de nourrice,* n'est-ce pas? (F. Coppée, *La Médaille*).

moisir, *vb. intr. Moisir quelque part,* To remain a long time in one place, to grow rusty—e.g. *Je ne vais pas moisir ici!* I'm not going to stop here long.

Lit. 'to grow mouldy'.

Je crois que Myriam ne *moisira* pas dans notre corporation. Elle se mariera (G. Réval, *Les Sévriennes*).

See **rousse** (Romains).

moitié, *n.f.* 1. Wife, 'better half'.

2. *Etre* (or *Se mettre*) *de moitié,* To go halves, half shares—e.g. *J'y suis de moitié avec vous,* I'll go halves with you in that.

***molard,** *n.m.* Gob, expectoration.

A provincialism (Lyonnais), denoting *lit. meulard,* or big *meule,* 'millstone'.

***molarder,** *vb. intr.* To spit, expectorate.

mollusque, *n.m.* Sluggish fellow.

***môme,** *n.m.* and *f.* Child, kid, brat. Is also sometimes used of a man or woman—e.g. *Un beau môme, Une belle môme,* A fine fellow, fine girl.

An old cant term (from Old French *mome,* 'mask', 'scarecrow') which has passed into popular speech, together with some of its many derivatives—e.g. *mômignard,* 'little child' *môminette,* 'little girl'.

See **botte** 2 (Romains), **carmer** (Hirsch), **mirer** (Rosny).

moment, *n.m.* 1. *A ses moments perdus,* In one's leisure time—e.g. *Je le ferai à mes moments perdus,* I shall do it in my spare time, at odd times, whenever I have a moment to spare.

Vous savez que la peinture m'intéresse beaucoup et que je m'amuse moi-même à barbouiller *à mes moments perdus* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *D'un moment à l'autre,* At any moment —e.g. *Il peut venir d'un moment à l'autre.*

3. *Du moment que . . .,* Since, as, provided—e.g. *Du moment que vous l'approuvez, je n'ai rien à dire,* Since you approve of it, I have nothing to say.

Moi, *du moment que* je rapporte ma *semaine* ('week's pay'), on ne me dit rien (Brieux, *La petite Amie*).

4. *Voir le moment où . . .*—e.g. *J'ai vu le moment où il allait se fâcher,* He was on the point of getting angry.

Je me suis penché pour la retirer et j'ai failli perdre ('I nearly lost') l'équilibre. *J'ai vu le moment où* nous tombions tous les deux (Brieux, *Les Hannetons*).

***môminette,** *n.f.* Drink of absinthe (served in a small glass).

Lit. 'little girl'; see note to **môme.** Cp. **fille, fillette, demoiselle, dame blanche.**

mon, *poss. adj.* 1. Note the use of *mon* in the army (but *not* in the navy) when addressing a superior—e.g. *Oui, mon colonel* (*mon capitaine, mon lieutenant*).

2. Under this heading may also be mentioned the use in familiar speech of *mon* + masculine term of endearment, in speaking to women—e.g. *mon petit, mon chéri, mon mignon.* Similarly with Christian names—e.g. *mon Jojo* (*Josette*), *mon Jeannot* (*Jeanne*), *mon Blanc-Blanc* (*Blanche*), *mon Luçon* (*Lucie*), etc.

On this point Nyrop says:—"L'origine de cette particularité est probablement à chercher dans le fait qu'en s'adressant à de tout petits enfants on se sert toujours du masculin (mon petit bébé), qui sert de genre commun: au point de vue linguistique les tout petits enfants sont sans sexe, et dans le langage hypocoristique les femmes sont volontiers traitées comme des bébés chéris." It is interesting to note that one occasionally comes across masculine terms of affection used between women—e.g. *Mon vieux, mon vieux garçon, mon cher ami,* etc. This is a purely modern tendency, and may be a result of the freer mingling of the sexes and perhaps also of modern woman's desire to ape man in everything.

(*A mother and daughter are speaking*) Maman, j'ai des tas de choses à vous dire; je ne sais par où commencer.—Par la fin ou le commencement, *mon vieux,* et *cela reviendra au même* (G. d'Houville, *Jeune Fille*).

(*One woman to another*) Eh bien, au revoir, *mon vieux,* à demain (Brieux, *La Femme seule*).

monaco, *n.m.* Money. *Avoir des monacos,* To be wealthy, to have plenty of money, lots of cash. *Abouler les monacos,* To fork out, shell out.

From the name of an old silver and copper coin bearing the arms of the Prince of Monaco.

Si *j'avais des monacos* comme vous, c'est moi qui ne m'amuserais pas à courir les routes comme ça, la nuit (Maupassant, *Le Colporteur*).

monde, *n.m.* 1. (*In a general sense*) People—e.g. *Ça fera rire le monde,* That will make people laugh. *Il y avait beaucoup de monde* or *Il y avait grand monde,* There were many people. *Il y avait un monde fou,* There was a terrible crowd, a rare lot of people, a regular crush (see **fou** 1). *On refusait du monde,* They were turning people away. *C'est se moquer du monde,* That's taking others for fools. *Vous moquez-vous du monde de parler ainsi?* Are you serious in speaking thus? Do you take people for a pack of fools?

Il était venu *beaucoup de monde.* La galerie était pleine . . . (Zola, *La Curée*).

Mais, mademoiselle, vous n'y pensez pas! . . . y a *du monde* à dîner (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

2. (*In a restricted sense*) Society—e.g. *Aller dans le monde,* To mix in society. *Avoir du monde,* To know how to behave in society. *Un homme* (*Une femme*) *du monde,* A gentleman (a lady).

M. L'Ambert rentra dans *le monde* avec succès; on pourrait dire avec gloire (E. About, *Le Nez d'un Notaire*).

Tous les fiancés qui *ont du monde* et une bourse bien garnie se ressemblent volontiers. Les bonbons, les bouquets, les bijoux leur composent

une sorte de poésie suffisante (O. Feuillet, *Histoire d'une Parisienne*)

N.B.—Note the difference between *savoir le* (or *son*) *monde*, 'to know how to behave in society', and *connaître son monde*, 'to know whom one has to deal with'.

*3. *Il y a du monde au balcon*, Stock phrase said of a woman with well-developed breasts.

Lit. 'there are people on the balcony'.

4. *Je ne suis pas au monde d'aujourd'hui* = *Je ne suis pas né d'hier ;* see **hier.**

Je ne suis pas au monde d'aujourd'hui. Si elle invente quelque chose, je m'en apercevrai bien (Brieux, *La petite Amie*).

5. *Pas le moins du monde*, Not in the (very) least, not a bit of it.

monnaie, *n.f.* 1. *Payer quelqu'un en monnaie de singe*, To pay a person with promises (in fine words), to jeer at somebody instead of paying him, to let a person whistle for his money, to snap one's fingers at one's creditors.

Lit. 'to pay in monkey coin'. The origin of this expression is indicated in a passage of *Le Livre des mestiers* by Estienne Boileau (thirteenth century), in which it is stated that a showman accompanied by his monkey was exempted from payment of a toll on making the animal perform certain tricks before the toll-keeper.

Car, pensait le facétieux Chaugnard, *c'est bien le moins que*, après les beaux billets de mille qu'il m'a soutirés autrefois indirectement, *je le paie* aujourd'hui, directement et à son nez, *en monnaie de singe* (J. Richepin, *Flamboche*).

2. *Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce*, To pay one back in his own coin.

Lit. 'to give some one the change of his coin'. Cp. the English 'Take your change out of that!'

Vous me répondez par des plaisanteries.—Voulez-vous que je pleure ?—Vous vous moquez de moi.—*Je vous rends la monnaie de votre pièce* (Brieux, *La petite Amie*).

monôme, *n.m.* Procession of students in single file through the streets.

Lit. 'monomial' (algebraical term).

***monseigneur,** *n.m.* Crowbar, jemmy (used by thieves).

monsieur, *n.m.* 1. *Faire le gros monsieur*, To do the heavy.

2. *Monsieur de Paris*, nickname for the public executioner.

See **légume** (Mille).

monstre, *adj.* The noun *monstre* is sometimes used adjectivally in familiar speech—e.g. *un succès monstre*, a huge success.

Cp. **bœuf.**

mont, *n.m.* 1. *Par monts et par vaux*, Up hill and down dale—e.g. *Etre toujours par monts et par vaux*, To be always on the wing.

Il restait rarement au gîte, *était sans cesse par monts et par vaux*, visitait ses domaines, avait l'œil à tout (Augier et Sandeau, *Mlle de la Seiglière*).

2. *Promettre monts et merveilles*, To promise no end of wonders, miracles (implying that one has neither the intention nor the power to fulfil one's promises).

Lit. 'to promise mountains and marvels'. This curious phrase may be simply due to the influence of alliteration; cp. the Latin *maria montesque*, Italian *promettere mari e monti*, Spanish *prometer oro y moro*. For a similar influence of alliteration, cp. *périr corps et cargaison* (English *bag and baggage*, German *Mit Mann und Maus untergehen*). Robert (*Phraséologie*, p. 525) suggests that the combination *monts et merveilles* arose from the substitution of *merveilles* for *mers* in the literal translation of the Italian expression, which would be known in the sixteenth and seventeenth centuries at the Court and in Paris. It may also have been prompted by the expression *conter monts et merveilles*, 'to tell marvellous stories'.

Comme les autres, *je promettrai monts et merveilles*, et ensuite . . . (P. Veber, *Les Couches profondes*).

montagne, *n.f.* 1. *Montagnes russes*, (*a*) Series of hills for tobogganing; (*b*) Switchback railway, scenic railway.

2. *Se faire des montagnes*, To exaggerate things, to see imaginary difficulties.

3. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais*, is said (*a*) as a threat, to indicate to a person that one will sooner or later find an opportunity for revenge; (*b*) to express one's surprise at meeting a person unexpectedly.

monte-en-l'air, *n.m.* Burglar (especially one who visits garrets), 'cat-burglar'.

***Montparno,** *proper name.* Corruption of *Montparnasse*, district of Paris.

moral, *n.m.* *Remonter le moral à quelqu'un*, To cheer some one up, to raise some one's spirits.

Fait curieux : l'idée de lutter *me remonta le moral* (L. Frapié, *La Maternelle*).

morale, *n.f.* *Faire de la morale à quelqu'un*, To scold, lecture a person.

Je lui fis de la morale . . . je lui parlai doucement, vantant hypocritement l'énergie, l'ordre, toutes les vertus domestiques de Madame (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **raison** (Richepin).

morceau, *n.m.* 1. *Faire avaler le morceau à quelqu'un,* To administer poison to a person.

2. *Compter les morceaux à quelqu'un,* To stint—e.g. *Il lui compte les morceaux,* He grudges him the very food he eats.

3. *Manger le morceau,* To turn informer, to blow the gaff, to peach.

The verb *manger* in cant was connected with the idea of 'confessing' or 'denouncing', hence *manger le morceau,* which has given rise to a whole series of synonyms—e.g. *casser le morceau, casser du sucre, se mettre à table,* all adopted by popular speech *via* military slang.

Vous croyez que je n'avais pas deviné depuis longtemps ? Nous sommes entre femmes, je peux *manger le morceau* (HENNEQUIN ET COOLUS, *La Sonnette d'Alarme*).

4. *Manger un morceau sur le pouce,* To eat a snack : see **pouce** 4.

5. *Pour un morceau de pain,* For a mere trifle, for next to nothing—e.g. *Il a eu ce Rembrandt pour un morceau de pain,* He obtained that Rembrandt for a mere song.

Il l'a eue, cette imprimerie, *pour un morceau de pain,* monsieur (P. BOURGET, *Nos Actes nous Suivent*).

mordicus, *adv.* Doggedly, stoutly, with tooth and nail.

From the Latin *mordicus,* 'with the teeth', 'by biting'.

Je voulais quitter Tolosa à peu près pour les mêmes raisons que Sa Majesté tient, *mordicus,* à y demeurer (P. BENOIT, *Pour don Carlos*).

mordre, *vb. tr.* 1. *Ça ne mord pas,* It's no use, no go, I am not to be caught, not to be taken in.

2. *Allez donc vous y faire mordre !* Do not trust to that !

moricaud, *n.m.* Nigger, Sambo, blackamoor.

From *More,* 'Moor'.

***morlingue,** *n.m.* Purse—e.g. *Faire le morlingue à quelqu'un,* To steal some one's purse.

Morlingue or *morningue* belongs properly to the vocabulary of the *apaches.*

mornifle, *n.f.* Slap or blow in the face—e.g. *Flanquer une mornifle à quelqu'un,* To give some one a warmer. *Mets-y une mornifle sur le coin de la gueule !* Give him one in the jaw !

A fusion of the provincial words *morne,* 'snout', and *nifle* or *niffle,* 'nose'.

mors, *n.m. Prendre le mors aux dents,* (lit. of a horse) To run away, bolt ; (fig. of a person) to give a free course to one's passions, to go off the deep end.

Lit. 'to take the bit between its teeth'.

Il croyait que les hommes d'État dirigent les événements autrement qu'un cocher ne fait un cheval qui *a pris le mors aux dents* (E. JALOUX, *O toi que j'eusse aimée !*).

mort. (A) *n.f.* 1. *Avoir la mort dans l'âme,* To be in the dumps, to be dejected. *Mettre la mort dans l'âme à quelqu'un,* To depress, deject—e.g. *Ce temps gris me met la mort dans l'âme,* I find this dull weather very depressing.

Elle avait déjà *la mort dans l'âme* quatre ans d'avance, quand elle songeait au devoir militaire (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

Ces propos *mettaient à* Maximilien *la mort dans l'âme* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

2. *Mourir de sa belle mort,* To die a natural death, to die in one's bed.

(B) *n.m. Faire le mort,* To sham death, "play possum", lie low ; (*at cards*) to play dummy.

mot, *n.m.* 1. *Au bas mot,* At the very least, at the lowest estimate (valuation).

Mais j'ai quelque chose en vue en ce moment, on m'offre d'entrer comme écuyer au manège Pellerin. Là, j'aurai, *au bas mot,* trois mille francs (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

2. *Avoir toujours le mot pour rire,* To be ever ready with a joke, to be of a joking disposition, to be full of fun, to be a jovial, cheery person.

Blaireau *avait toujours le mot pour rire,* plaisant apanage de tout philosophe vraiment pratique (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

3. *Casser un mot,* To have a chat.

4. *Envoyez-moi un mot,* Drop me a line.

5. *Comprendre* (or *Entendre*) *à demi-mot,* To know how to take a hint.

Pour indiquer à ses hôtes, disposés à prolonger la séance, que

l'heure de la retraite était sonnée, elle fit quelques-unes de ces petites mines que les gens qui sont du monde *comprennent à demi-mot* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

6. *En un mot comme en cent* or *En deux mots,* To cut a long story short, In short, The long and short of the matter is . . .

En un mot comme en cent, je n'en veux pas (Augier, *Les Fourchambault*).

7. *En toucher un mot à quelqu'un,* To speak to some one about a thing, to mention a thing to a person.

Dis donc, cette affaire des "Ranch", dont nous parlions hier matin, faut-il vendre, faut-il pas vendre ? Si demain matin *j'en touchais un mot* au père Deutsch ? (Colette, *La Fin de Chéri*).

See **cri** 2 (Theuriet).

8. *Gros mots,* Low, coarse language; oaths, swear words—e.g. *Ils en sont venus aux gros mots,* They came to high words. *Ils se sont dit des gros mots,* They came to high words, They insulted (slanged) one another.

Distinguish from *grands mots,* 'high-flown language'.

9. *Le fin mot,* The inner meaning, key, secret motive (of an affair)—e.g. *Dites-nous le fin mot,* Tell us the secret. *Dire le fin mot,* To give the gist of the affair. *Il sait le fin mot de tout cela,* He understands the upshot of all this. *En avoir le fin mot,* To learn the secret, the key to the mystery.

J'ai insisté et j'ai fini par *en avoir le fin mot* (A. Capus, *Robinson*).

10. *Ne pas mâcher les mots à quelqu'un*—e.g. *Je ne lui ai pas mâché les mots,* I did not mince matters with him. See **mâcher.**

11. *Ne pas savoir le premier mot de quelque chose,* Not to have the slightest knowledge of a thing.

Il n'a pas de temps à perdre pour étudier une succession *dont il ne sait pas le premier mot* (H. Becque, *Les Corbeaux*).

12. *Pas un traître mot,* Not a single word.

13. *Payer de mots,* To use fine phrases. *Se payer de mots,* To be too credulous. See **payer** 2.

Vous avez affaire à des citoyens américains, à des gens réalistes, qui *ne se paient pas de mots* et n'essaient pas de grimper les échelons branlants de l'échelle qui mène à l'Idéalisme (M. Dekobra, *Mon Cœur au ralenti*).

14. *Qui ne dit mot consent,* Silence gives consent.

15. *Se donner le mot*—e.g. *On s'est donné* (*Ils se sont donné*) *le mot,* It's a regular conspiracy, They have passed the word round, They have agreed beforehand what to say, They are acting in collusion.

16. *Tranchons le mot,* To speak plainly; to put it plainly; or rather, not to mince matters; in plain English.

Il les avait beaucoup négligés, *lâchés* même—*tranchons le mot*—ces compagnons de sa première jeunesse (F. Coppée, *Le Tableau d'Église*).

motif, *n.m. Pour le bon motif*—e.g. *Faire la cour à une femme pour le bon motif,* To court a woman with honourable intentions.

The contrary is referred to as *l'autre motif.*

Vous pensez bien qu'une adorable petite papetière comme celle-là, qui avait atteint ses vingt ans, n'aurait pas eu de peine à trouver un amoureux; et, bien entendu, *pour le bon motif* (F. Coppée, *La petite Papetière*).

moto, *n.f.* Motor-bicycle.

Familiar abbreviation for *motocyclette.*

motus ! *interj.* Enjoins silence—Mum's the word ! Not a word (about it) ! Hush ! Cp. **bouche** 2.

Seems to be formed from *mot,* 'word' + the Latin termination—*us.*

Surtout n'en dites rien, fait-il. *Motus !* c'est un secret (J. Richepin, *Le Pavé*).

***mou,** *n.m.* *1. Human flesh, body—e.g. *Rentrer dans le mou à quelqu'un,* To slip into a person.

*2. *Bourrer le mou à quelqu'un* = *Bourrer le crâne à quelqu'un;* see **crâne** 1.

mouchard, *n.m.* Informer, (police) spy, sneak.

From *mouche* ('fly') in its sense of 'spy'. Cp. **mouche** 8.

Je la crois très méchante, très *moucharde,* très ronchonneuse; un sale caractère et un méchant cœur (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

moucharder, *vb. tr.* and *intr.* To spy (on), sneak.

Des collègues, *l'ayant mouchardé* par le cercle élargi du trou de la serrure, donnaient de vagues éclaircissements (G. COURTELINE, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*).

mouche, *n.f.* 1. *Faire mouche,* To hit the (To score a) bull's-eye (of a target).

J'avais dressé une cible contre la muraille et je passais une partie de mes journées à tirer du pistolet. J'étais content de moi : ma main ne tremblait pas, *je faisais mouche* quatre coups sur cinq (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Faire d'une mouche un éléphant,* To make a mountain out of a molehill. Cp. **œuf** 4.

See **bisbille** (Cherbuliez).

3. *La mouche du coche*—e.g. *Faire la mouche du coche,* To be fussy and important, to play the busybody. *C'est la mouche du coche,* He is a regular busybody ; All fuss and no work.

An allusion to La Fontaine's fable, *Le Coche et la Mouche* (imitated from Æsop), in which the fly, by its buzzing and stings, claims the credit of having made the six horses drawing a heavy coach advance along "un chemin montant, sablonneux, malaisé" :

Ainsi, certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisent dans les affaires :
Ils font partout les nécessaires,
Et partout importuns, devraient être chassés.

4. *On aurait* (or *eût*) *entendu voler une mouche,* You might have heard a pin fall (drop).

Tant était grande l'attention de l'auditoire, *on eût entendu voler une mouche* (L. CLADEL, *Pierre Patient*).

5. *Prendre la mouche,* To take offence (easily), to be put out, to be vexed about a trifle—e.g. *Il a pris la mouche,* He is in a huff.

Lit. 'to take the fly' ; the expression was originally used of cattle tormented by flies in hot weather.

Diable ! monsieur Piquet, fit M. Brunot, avec sa sotte ironie, comme *vous prenez* aisément *la mouche à* propos de cette jeune fille (M. ARLAND, *Les Ames en Peine*).

6. *Quelle mouche vous pique* (or *vous prend*)*?* What (Who) has offended you ? What ails you ? What is the matter with you ? What irritates you ? What makes you cross ? What whim have you got into your head ? What are you annoyed about ?

Lit. 'What fly stings you ?' Cp. 5.

J'avais pris sur moi de questionner ma mère et de lui demander *quelle mouche l'avait piquée* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

7. *Tuer les mouches* (*à quinze pas*), To have a bad breath.

Lit. 'to kill flies'.

8. *Une fine mouche*—e.g. *C'est une fine mouche,* He is a sly dog, an artful dodger.

Variants : *Une fine lame* ; *un rusé compère* (fem. *une fameuse commère*).

moucher, *vb. tr.* 1. To put one in his place, to snub—e.g. *Il est de taille à le moucher,* He is able to shut him up. *Se faire moucher,* To be sat upon.

2. To beat, lick—e.g. *Il s'est fait moucher,* He got a licking.

***mouise,** *n.f.* Distress, poverty—e.g. *Etre dans la mouise,* To be hard up, in Queer Street.

Lit. 'soup' (from the Provençal *mouisse,* 'damp'). Cp. the English 'in the soup'.

C'est mon premier amant . . . on a été ensemble *dans la mouise,* ça ne s'oublie pas.—Dans la mouise ?—*Dans la dèche,* si vous aimez mieux (M. DONNAY, *Éducation de Prince*).

See **fauché** (Bernard).

***moukère,** *n.f.* Woman ; mistress ; prostitute.

From the Spanish *mujer.*

moule, *n.f.* Simpleton, dud, muff—e.g. *Quelle vieille moule !* What an old chump !

Lit. 'mussel'. Cp. **huître** 1.

See **grimper** (Rosny).

moulin, *n.m. C'est un vrai moulin à paroles,* He (She) is a regular windbag, gas-bag.

Lit. 'a regular word-mill' ; cp. Appendix *sub* **claquet.**

Elle était, à l'arrière de notre embarcation, une espèce de petit *moulin à paroles,* jacassant au vent qui filait sur l'eau (MAUPASSANT, *Mouche*).

moumoute, *n.f.* Term of endearment—darling, ducky.

Properly a child's pet name for 'cat,' 'pussy'.

Alors, *la moumoute* à sa *mémère* est toujours souffrante ?—Ne plaisante pas. Bijou est en effet assez malade (BRIEUX, *Les Hannetons*).

***mouquère,** *n.f.* = **moukère.**

***mourant,** *adj.* Very comical, 'killing'.

mourir, *vb. intr.* 1. *Vous êtes* (*c'est*) *à*

mourir de rire! You are (It is) killingly unny!

*2. *Tu t'en ferais mourir!* Ironical phrase expressive of refusal, with the force of:—It's not for you! It's too good for you! Don't you wish you may get it? You don't want much! D'you want jam on it?

N.B.—The number of popular substitutes for *mourir* is legion. "Le pilier de café *dévisse son billard*, le cavalier *graisse ses bottes*, le bavard *avale sa langue*, le chiqueur *pose sa chique*, le fumeur *casse sa pipe*, l'apoplectique *claque*, le troupier *reçoit son décompte, descend la garde, passe l'arme à gauche* ou *défile la parade*, le pauvre *perd* une dernière fois *le goût du pain*, l'agonisant *tourne l'œil*, l'homme frappé à mort *sue le sang*, le Parisien toujours logé haut *lâche la rampe*" (Lorédan Larchey, *Dictionnaire de l'Argot*, preface). Nor does this enumeration by any means exhaust the list—e.g. *dire bonsoir à la compagnie*; *aller dans la boîte de sapin*; *finir son écheveau*; *sortir de la maison les pieds en avant*; *avaler sa cuiller, sa fourchette, sa gaffe, ses baguettes*; *sauter le pas*; *filer son câble par le bout*; *remercier son boulanger, souffler sa veilleuse, éteindre son gaz, fermer son parapluie, remiser son fiacre, déposer son mandat, manger les pissenlits par la racine, n'avoir plus mal aux dents, rendre sa canne, casser son fouet, ramasser ses outils, tourner sa veste* (*son paletot*), *y laisser ses guêtres, déboucler sa valise, trousser bagage, prendre son passeport, saluer le public, prendre congé de la compagnie, renverser la marmite, faire le plongeon*, etc., etc. Many of these are no longer in general use, and only the commonest have been included in this Glossary.

mousse, *n.f.* *1. *Se faire de la mousse*, To fret, worry.

Madame, *vous faites pas d'mousse.* L'docteur il dit qu'ça va (R. Benjamin, *Gaspard*).

*2. *N'avoir plus de mousse sur le caillou*, To be bald.

Cp. **caillou 1, fil, gazon.**

Plus de mousse sur le caillou, quatre cheveux frisant à plat dans le cou, si bien qu'elle était toujours tentée de lui demander l'adresse du *merlan* qui lui faisait la raie (Zola, *L'Assommoir*).

mousser, *vb. intr.* 1. To fume, have one's monkey up. *Faire mousser quelqu'un*, To make angry, to rile a person.

2. *Faire mousser*, To praise exaggeratedly, to crack up—e.g. *Faire mousser sa marchandise*, To puff (up) one's goods.

Deux lièvres et trois perdreaux . . . mais je me plains! . . . parce que quand *on fait* autant *mousser* une chasse, elle devrait être plus *épatante* que ça! (Gyp, *La Chasse de Blanche*).

moutard, *n.m.* Brat, kid, urchin, nipper.

A provincialism; in Anjou, says Sainéan (*Langage parisien*, p. 290), *moutard* and *moustot* signify 'urchin', and in the district round Boulogne *moustaſia* has the same value and corresponds to the Languedoc *moustaſa*, *moustafard*, 'child with a dirty face' (i.e. daubed with *mout*, 'must'). Thus *moutard* first denoted a 'dirty, snotty brat' and then 'child' generally.

A quatre heures, à la sortie de l'école des Frères de la rue Vanneau, la rue grouille de *moutards* (F. Coppée, *La Robe blanche*).

See **mégot** (Huysmans).

moutarde, *n.f.* 1. *La moutarde lui monte au nez*, His temper is rising, His monkey is up, He is getting "ratty". *Faire monter la moutarde à quelqu'un*, To irritate a person, to make one lose his temper, to get some one's monkey up.

Parfois *la moutarde lui montait au nez* et il était obligé de ravaler péniblement sa colère, afin d'éviter une rixe (A. Theuriet, *Nouvelles intimes*).

Quand il l'avait vue faisant mine de le mépriser, *la moutarde lui avait monté au nez* (A. France, *Crainquebille*).

2. *C'est de la moutarde après dîner*, It's no longer needed, It comes too late to be of any use, It is a day after the fair.

3. *S'amuser à la moutarde*, To fritter one's time away on trifles and neglect the principal things, to trifle.

moutardier, *n.m.* *Il se croit le premier moutardier du pape*, He thinks no small beer of himself.

This expression may be derived from an anecdote concerning Pope Jean XXII, who lived at Avignon and who, it is said, being very fond of mustard, created for one of his nephews the post of chief mustard-maker to the Pope. See Daudet's *La Mule du Pape*, in *Lettres de mon Moulin*.

***moute**, *adj.* Pretty, handsome, fine.

Abbreviation of **moumoute.**

T'es si *moute* avec ta peau en satin (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

mouton, *n.m.* *1. Prisoner set to watch a fellow-prisoner and who by winning his confidence seeks to extract information from him, police-spy, 'nark', 'rusty', 'setter'.

2. Downy and dusty particles which accumulate under furniture, fluff.

*3. *Laisser pisser le mouton* = *Laisser pisser le* **mérinos.**

Laisse pisser le mouton, Charlot.

. . . Aussi vrai que j'ai fait de toi un prévôt *à la hauteur*, je ferai un champion de ce *gosse*-là (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

4. *Revenir à ses moutons*—e.g. *Revenons à nos moutons*, Let us return to the point, to the matter in hand, Let us come (get) back to our subject, But to return to our subject.

This expression originates in the fifteenth-century *Farce de Maître Patelin*, in which the plaintiff Guillaume, who has accused his shepherd of stealing his sheep, confuses matters so hopelessly during the hearing of the case that the judge has repeatedly to pull him up with a "Revenons à nos moutons".

Pour en revenir à nos moutons, je veux, comme je vous l'expliquais tout à l'heure, réparer la maladresse que j'ai faite (Gyp, *Maman*).

mouvement, *n.m.* 1. *Allons, un bon mouvement!* Come now, do a good turn!

Elliptical for *ayez un bon mouvement*, i.e. 'have a good impulse'.

2. *Être dans le mouvement*, To be in the fashion, in the swim.

moyen, *n.m.* 1. *Il n'y a pas moyen* (*de . . .*) or *Pas moyen* (*de . . .*), It cannot be done, It is impossible to . . .—e.g. *Pas moyen de mettre la main dessus*, It's impossible to lay one's hands on it. *Le moyen de le faire?* How is it to be done? *Le moyen que je ne le fasse pas?* How can I avoid doing it?

C'est insupportable et c'est charmant, mais *le moyen de* lui rien dire? (E. Pailleron, *L'Etincelle*).

Comblé d'égards, d'attentions, choyé, loué, vanté, traité en favori et grand vizir, *le moyen que* je ne sois pour cette pauvre victime un objet d'aversion et de mépris (V. Cherbuliez, *Le Comte Kostia*).

2. *Il n'y a pas moyen de moyenner*, It can't be done, There is no doing it, It is impossible, It is no go, no use.

Moyenner is an old verb meaning 'to procure something by serving as intermediary'. The affirmative form of the expression is also used.

3. *Je n'en ai pas les moyens* or *Mes moyens ne me le permettent pas*, I can't afford it.

4. *Avoir des moyens*, To have talent, natural ability—e.g. *Il fait valoir ses moyens*, He makes the best of (*or* He boasts of) his talents. *Il a peu de moyens*, He is not clever.

Oui, fit le pharmacien, pas d'imagination, pas de saillies, rien de ce qui constitue l'homme de société!—On dit pourtant qu'*il a des moyens*, objecta l'hôtesse (Flaubert, *Madame Bovary*).

5. *User des* (or *Employer les*) *grands moyens*, To take drastic measures.

Le désordre devint tel que la contre-maître dut *user des grands moyens*;—elle régla le compte des plus enragées et les congédia, *séance tenante* (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

***Muche,** *proper name* = **Ménilmuche.**

***mufe** *or* **muffe,** *n.m.* = **mufle.**

mufle. 1. *n.m.* Face, mug (implying ugly).

2. *n.m.* and *adj.* Rotter, dirty-dog, cad, bounder, skunk.

Lit. 'snout' (of animals).

Durant huit mois, j'ai été femme de chambre chez les Charrigaud, et je crois bien que je n'ai jamais rencontré de pareils *mufles* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

muflerie, *n.f.* Dirty trick, contemptible action, behaviour like that of a cad—e.g. *Faire une muflerie à quelqu'un*, To behave meanly towards somebody.

En tout cas, je le crois incapable d'une *muflerie* (M. Donnay, *Amants*).

musique, *n.f.* Noise, row, fuss—e.g. *Faire de la musique* or *En faire une musique*, To protest vehemently, to kick up a dust.

Tiens! *Fais pas de musique!* . . . Le voilà, ton panier! (Gyp, *La Ginguette*).

See **piper** 2 (Gyp), **demander** 1 (Hermant).

N

na, *interj.* There it is, There you are (*chiefly in an admission*).

Vous êtes surprenant. Mais que voulez-vous de plus? Je vous ai trompé, *na* (Maupassant, *La Revanche*).

nage, *n.f.* *Etre (tout) en nage,* To be (all) in (a) perspiration, to be bathed in perspiration. See **eau** 6.

nanan, *n.m.* (*Child's word*) Goodies, lollipops. *C'est du nanan,* It's nice.

Ça, *c'est du nanan* ! cria Clémence, en ouvrant un nouveau paquet (Zola, *L'Assommoir*).

nature, *adj.* The noun *nature* is used, especially in culinary speech, as an adjective with the force of *naturel*—e.g. *un bifteck nature,* a steak with no accompaniment or condiment. *Un café nature,* A cup of coffee without any brandy, plain black coffee. *Comme c'est nature !* How human-like !

Nana était . . . si *nature* dans ce personnage . . . que tout de suite elle gagna la salle entière (Zola, *Nana*).

naturel, *n.m.* *Chassez le naturel, il revient au galop,* What is bred in the bone will never come out of the flesh.

***navet,** *n.m.* *Des navets !* expresses emphatic refusal—e.g. *Te prêter dix francs ? Des navets !* Lend you ten francs ? Not likely ! Rats !

Lit. 'turnip'. *Navet,* from the earliest times, has been used to denote lack of value and has survived with the above force in popular speech. Cp. **nèfle.**

Toi, dit-il, c'est fini, tu n'es plus des nôtres !—De quoi ?—Va-t-en.—Hein ? *des navets !* (L. Cladel, *Pierre Patient*).

navette, *n.f.* *Faire la navette* (*entre . . . et . . .*), To go to and fro (backwards and forwards) between two places several times, to travel constantly between two places.

Lit. 'to do (like) the shuttle'.

Ce n'est pas un automobile magnifique, mais c'est bien suffisant pour moi . . . et bien bon pour *faire la navette entre* Saint-Blaise et Paris (Gyp, *Miche*).

nécessité, *n.f.* 1. *Faire de nécessité vertu,* To make a virtue of necessity.

2. *Nécessité est mère d'industrie,* Necessity is the mother of invention.

3. *Nécessité n'a pas de loi* or *Nécessité fait loi,* Needs must when the devil drives.

***nèfle,** *n.f.* *Des nèfles !* Expresses emphatic refusal, or incredulity, or impossibility :—No fear ! Not likely ! You be blowed (hanged) ! Don't you wish you may get it ?

Lit. 'medlar'. Like *navet, nèfle* has always been used to denote worthlessness, and thus serves to deride a person who asks for or proposes something. It may also serve as a comparison to express uselessness—e.g. *C'est comme des nèfles,* It's useless. Cp. **datte.**

Tu m'as coupé l'appétit. Tiens, *zut* pour le veau piqué ! *Des nèfles* pour la bonne gelée ! (H. Lavedan, *Leur Cœur*).

nègre, *n.m.* 1. Hack-writer, 'ghost'. One who does the work of another without benefiting by it.

2. *Petit nègre,* French as spoken by the blacks in the French colonies.

***négresse,** *n.f.* Bottle of red wine. *Une nègresse morte,* An empty wine-bottle. *Étouffer une négresse,* To drink a bottle of wine.

neige, *n.f.* *Où sont les neiges d'antan ?* is said with reference to things which are no more.

Lit. 'Where are the snows of last year ?' *Mais où sont les neiges d'antan ?* is the refrain of Villon's famous *Ballade des Dames du Temps jadis,* in which he enumerates the famous beauties and princesses of yore, now merely a memory, like the snows of yesteryear.

***néné,** *n.m.* *Les nénés,* Woman's breasts, 'charlies'.

Also spelt *nénet, nénai.*

nerf, *n.m.* 1. *Avoir ses nerfs* or *Avoir les nerfs montés* or *Avoir les nerfs en pelote* (*lit.* 'in a pincushion'), To be in an irritable, nervous mood, to have one's nerves all on edge.

Elles n'écoutaient pas ; *elles avaient les nerfs montés,* et une hâte de dire ce qu'elles savaient (R. Bazin, *De toute son Ame*).

La musique ! . . . Il ne me manquait plus que la musique pour *me mettre les nerfs en pelote* (H. Duvernois, *Edgar*).

2. *Donner* (or *Porter* or *Taper*) *sur les nerfs à quelqu'un,* To get (grate) on one's nerves, to rile, irritate.

Elle était de méchante humeur. La bonne humeur de M. Morand-Fargueil *lui donna sur les nerfs* (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

Si ce n'était pas un ami, encore ! *Cela me serait égal.* . . . Mais ce qui *me porte sur les nerfs* . . . c'est que ce soit un ami ! (V. Sardou, *Nos Intimes*).

Cet imbecile *m'a tapé sur les nerfs* ! (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

net, *n.m.* *Mettre au net,* To make a fair copy of.

nettoyer, *vb. tr.* 1. To rob, clean out (at some game). *Se faire nettoyer,* (at gambling) To be stripped of one's money, to be cleaned out.

Les actionnaires, dans un an au plus, seront *nettoyés* de tout leur argent (CROISSET ET FLERS, *Les nouveaux Messieurs*).

2. To kill (of a disease), to polish off, to do for a person—e.g. *La grippe l'a nettoyé en une semaine,* The 'flu killed him off in a week.

Il a gagné la fièvre typhoïde. *Ça l'a nettoyé* en trois jours (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***neveu,** *n.m.* *Un peu, mon neveu !* Stock phrase expressing approval, agreement :—I should think so ! I believe you, my boy ! You bet, old chap ! Rather !

Quoi ? T'es d'*Pantruche* ('Paris')? Non, mais sans *blague* ?—*Un peu, mon neveu !* J'ai resté dix ans dans la rue d'la Gaîté (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

nez, *n.m.* 1. Face, expression, disappointed look—e.g. *Faire un nez* or *En faire un nez* or *Faire son nez* or *Faire un sale nez* or *Faire un drôle de nez,* To pull a long face, to look very disappointed, glum, to make a wry face.

On se mouilla encore d'une tournée générale ; puis on alla à la Puce qui renifle, un petit *bousingot* où il y avait un billard. Le Chapelier *fit* un instant *son nez,* parce que c'était une maison pas très propre (ZOLA, *L'Assommoir*).

Monsieur est revenu. Ah ! il y en a du *raffût* ('a row')! D'abord qu'il *a fait un nez* en me voyant . . . (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

2. *Avoir bon nez* or *Avoir du nez,* To be well inspired. Cp. 3.

Quant à la Bretonne qui te plaisait, et que je prenais pour une brave femme, c'est tout bonnement une voleuse ! Anatole *avait* comme toujours *du nez,* et j'avais eu le tort de ne pas écouter ses avertissements (GYP, *Miche*).

3. *Avoir le nez creux* (or *fin*), (*a*) To have a good nose ; (*b*) To be far-sighted, shrewd, cute, up to snuff, 'fly'.

Ah ! *zut !* cria Coupeau, mettons-nous à table. Vous allez le voir *abouler* ; il *a le nez creux,* il sent la *boustifaille* de loin (ZOLA, *L'Assommoir*).

*4. *Avoir le nez sale,* To be drunk, tight. Cp. 13.

Je m'engage à ne boire que de l'eau pendant huit jours si vous pouvez trouver quelqu'un qui vous dise qu'il m'a vu une seule fois avec *le nez sale, bu, plein,* quoi ! (BRIEUX, *La Femme seule*).

5. *Avoir quelqu'un dans le nez,* To have a strong dislike for some one, to be down on—e.g. *Il m'a dans le nez,* He can't stick me, He has a down on me.

Il était très stupidement vaniteux, et trop inférieur comme intelligence pour se rendre compte à quel point les Erdéval *l'avaient* " *dans le nez* " (GYP, *Miche*).

6. *Cela lui pend au nez,* He may expect that (i.e. something unpleasant), He cannot escape that, That may happen to him any day. *Autant lui en pend* (or *Il lui en pend autant*) *au nez,* He may expect as much (i.e. something unpleasant). Cp. **oreille** 1.

Applied to one who runs the risk of experiencing a discomfiture similar to that which another person has just undergone.

Elle me reprochait doucement de ne pas y avoir songé plus tôt. Et elle avait . . . le pressentiment de ce qui *me pendait* encore *au nez* (J. RICHEPIN, *Césarine*).

7. *Jeter à quelqu'un quelque chose au nez,* To cast something in some one's teeth —e.g. *Il me l'a jeté au nez,* He cast it in my teeth.

8. *Mener quelqu'un par le nez* = *Mener quelqu'un par le bout du nez ;* see **bout** 12.

9. *Mettre* (or *Fourrer*) *le nez dans . . .,* To meddle with, poke one's nose into—e.g. *Il fourre son nez partout,* He has a finger in every pie. Cp. **doigt** 6.

10. *Nez à nez*—e.g. *Se rencontrer nez à nez,* To meet face to face.

Il s'avança d'un pas vif vers la belle ouvrière en dentelles qu'il salua très respectueusement lorsqu'il se trouva *nez à nez* avec elle (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

11. *Se casser le nez,* (*a*) To fall on one's face ; (*b*) To knock up against an obstacle ; (*c*) To bump into a person—

e.g. *Je me suis cassé le nez sur lui*, I was unlucky enough to run up against him ; (*d*) To fail in an enterprise ; (*e*) Not to find anybody in when calling upon some one.

12. *Se manger le nez*, To quarrel, fight.

13. *Se piquer* (or *Se salir*) *le nez*, To booze, be a confirmed drinker. Cp. 4.

> Lui *se piquait le nez* proprement, sans qu'on s'en aperçût. . . . Le zingueur au contraire devenait dégoûtant, ne pouvait plus boire sans se mettre dans un état ignoble (Zola, *L'Assommoir*).

14. *Un nez en pied de marmite* or *Un nez dans lequel il pleut* or *Un nez où il pleut dedans*, A turned-up nose, pug-nose.

> Un vrai laideron : des yeux en points de dé, une bouche à se mordre les oreilles, *un de ces nez dans lesquels on dit qu'il pleut* (J. Richepin, *Le Pavé*).

***nib,** *adv.* No, not, nothing, nix—e.g. *Recevoir nib de braise* (or *de galette*), To get no money, 'to get crabs'. *Ça fait nib dans mes blots*, That does not suit my book.

An abbreviation of *nibergue* or *niberque*, an old *jargon* particle meaning 'no', which has penetrated into popular speech.

> Enfin, combien offrez-vous ?—Six francs. Pas un liard de plus.—Mettez-en dix.—*Nib !* (G. Courteline, *Un Client sérieux*).

niche, *n.f.* *Faire des niches à quelqu'un*, To play tricks (pranks) on a person.

> Les deux anciens amis passaient leur temps à *se faire* des procès et *des niches*. . . . Ils se haïssaient sauvagement (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

***nichon,** *n.m.* Woman's breast. Cp. **néné.**

nipper, *vb. tr.* To tog up.

> Comme te v'là *nippé*, petite *frappe* (F. Carco, *Les Innocents*).

See **beurre** 4 (Zola).

nippes, *n.f. pl.* Togs, duds, toggery.

> Allons ! fouillez avec moi dans les *nippes* des camarades, ou je vais appeler la garde (F. Coppée, *Le Remplaçant*).

See **abat(t)is** (Frapié).

nique, *n.f.* *Faire la nique à quelqu'un*, To laugh, jeer at a person.

> Baste ! dit grand-père, quand vous serez le maître là-dedans, *vous leur ferez la nique* à tous ! (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

noce, *n.f.* 1. *Convoler* (*en justes noces*), To get married.

Justes noces is a legal term, being the contrary of *concubinat*. *Convoler* (*lit.* 'to fly with') means 'to marry again', especially of a widow—e.g. *convoler en secondes* (*troisièmes*) *noces*. *Elle vient de convoler*. The phrase is generally used jocularly.

> Il a la *toquade* ('hobby', 'fad') du mariage, et, non content de m'avoir mariée, il épouse madame de Broigne. Ses années des Aulnaies l'ont tellement rajeuni qu'*il convole en justes noces* (H. de Régnier, *La Peur de L'Amour*).

2. *Faire la noce*, To lead a gay (fast, disreputable, riotous) life, to be out (to go) on the spree, to have a high old time of it ; (*of a woman*) to be gay, to be on the loose.

Lit. 'to enjoy oneself as if one were a wedding guest'. Cp. *faire la fête*, under **fête** 4.

> J'ai eu quatre sous, dans le temps ; je les ai mangés à *faire la noce* (H. Bernstein, *La Griffe*).

See **chameau** 2 (Zola), **se pocharder** (Maupassant).

3. *Je n'ai jamais été à pareille(s) noce(s) !* I never had such a time of it ! I was never served so in my life.

Variant : *Je n'ai jamais été à pareille fête !*

4. *Ne pas être à la noce*, To have a bad time of it—e.g. *Je ne suis pas à la noce*, I am not enjoying myself at all, I am in a fix, in an embarrassing position.

> De tant de mystère, je conclus que tu *ne* dois *pas être* tous les jours *à la noce* !—*C'est le cas de le dire* (H. Bataille, *L'Enchantement*).
>
> Maintenant, il pleut, une pluie glacée, fouettante, qu'active, en rafales, une mauvaise bise de nord-ouest. . . . Ah ! *je ne suis pas à la noce*. . . . Dans ma chambre, il fait *un froid de loup* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

nocer, *vb. intr.* = *Faire la noce* ; see **noce** 2

noceur, *n.m.* and *adj.* One who lives a fast (gay) life, libertine, rake.

See **galvauder** 2 (Hennequin).

nœud, *n.m.* *Filer son nœud*, (*a*) To be off, sling one's hook.

Originally a nautical term ; *nœud* = 'knot'.

> Sur quoi *j'ai filé mon nœud* ; je tenais votre affaire (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

(*b*) To die, peg out.

noir, *n.m.* *1. *Petit noir,* Cup of black coffee taken at a bar.

2. *Broyer du noir,* To have the blues, to be in the dumps, to indulge in gloomy fancies.
Lit. 'to grind black'; by allusion to the grinding or mixing of colours.
J'ai eu le temps de vous observer, étendu là, sur ce canapé, *broyant du noir.* . . . Réagissez, voyons (F. DE CUREL, *La Danse devant le Miroir*).
See **rate** 1 (Cladel).

3. *Voir tout en noir,* To look on the black side of things. Cp. *voir tout en rose* or *voir tout couleur de rose,* to see the bright side of things.

noise, *n.f.* *Chercher noise à quelqu'un,* To pick a quarrel with some one.
Origin uncertain: perhaps from Latin *nausea,* 'sickness', or *noxia,* 'fault', 'offence'.

***noix,** *n.f.* *A la noix* (*de coco* or *de veau*), Bad, worthless, false, silly—e.g. *des boniments à la noix* (*de coco*), specious, empty talk, faked argumentation.
This originates in the expression *salade à la noix,* very bitter salad, which is itself a popular deformation of (*cresson*) *alénois,* a very pungent kind of cress, used to season salads (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 371). Variants: *à la manque*; *à la mie de pain*; *à la graisse d'oie.*
Tu parles d'une guerre *à la noix*! (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

nom, *n.m.* 1. *Le petit nom,* Christian name.
Variant for *nom de baptême* or *prénom.*

2. *Nom de . . .,* used in strong exclamations, oaths, etc.—e.g. *Nom de* (*d'un*) *nom!* (*Sacré*) *Nom d'un chien! Nom d'une pipe! Nom d'un petit bonhomme! Nom d'un tonnerre!* etc.
Euphemisms for *nom de Dieu!* which is a coarse oath.

3. *Ça n'a pas de nom!* There's no word to describe it!
Used to indicate that there is no word strong enough to describe something which has aroused indignation or disgust.

4. *Un nom à coucher à la porte* or *Un nom à coucher dehors* (*avec un billet de logement dans la poche*), expressions used with reference to a strange, long or unpronounceable name:—A jaw-breaker, jaw-twister, A name too ugly for words, An outlandish name if you like, A nice name to go to bed with.
Charlotte (*ne pouvant pas lire un nom*): Quoi? . . . *En voilà un nom à coucher dehors!* (BRIEUX, *Les Hannetons*).
Oh! moi, monsieur, j'ai *un nom à coucher à la porte* (M. DONNAY, *La Douloureuse*).

non. *Non,* at the end of a question, may replace *n'est-ce pas?*—e.g. *Ça ne te fait rien, non?* You don't mind, do you?

nord, *n.m.* *Perdre le nord,* To lose one's head—e.g. *Il ne perd pas le nord,* He keeps his wits about him.
By allusion to a navigator who loses his bearings; cp. **perdre la boussole, perdre la tramontane.**
C'est ce pauvre Edouard qui *n'en mène pas large*! A l'annonce de ce changement de programme, il a failli piquer une attaque d'apoplexie.—Le pire est que parmi tous ces contre-ordres, remarque un joufflu rose, *il perd* généralement *le nord* (WILLY, *Jeux de Princes*).

Normand, *n.m.* *A Normand Normand et demi,* Set a thief to catch a thief.
An allusion to the reputation of the Normans for shrewdness.

note, *n.f.* 1. Bill.
Armand parvenait bien à faire des comptes, additionner des frais de chemin de fer, avec des *notes* d'hôtel (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

2. *Forcer la note,* To exaggerate.

noté, *adj.* *Etre bien* (*mal*) *noté,* To have a good (bad) reputation, to have a good (black) mark against one's name.
J'ai des tas d'ennemis précisément parmi ceux qui peuvent assurer votre élection: je suis même très *mal noté* de l'archevêché (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Riches*).

nôtres, *n.m. pl.* *Les nôtres,* Our friends, our party—e.g. *Serez-vous des nôtres?* Will you join us?

***nouba,** *n.f.* Piece of merriment, frolic feasting—e.g. *Faire la nouba,* To be out for a spree.
A military term adopted by popular speech; properly the music of the *turcos* (Algerian soldiers in the French army).
Et dire que pendant ce temps, *embusqués, rescapés* et spectateurs mènent tranquillement et frénétiquement la grande *nouba*! On s'accouple et on *tangue,* on tangue et on s'accouple, à Deauville! (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

nounou, *n.f.* Nurse.
Baby talk for *nourrice.*
Donc, figurez-vous les Champs-Elysées n'importe quel après-midi.

Des *nounous* bouffantes et stupides comme des choux-fleurs ; des *mijaurées* guindées sur leur chaise . . . (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

***Nouvelle, La,** *proper name* = *La Nouvelle Calédonie*, the penal settlement of New Caledonia.

nouvelles, *n.f. pl. Vous m'en direz des nouvelles !* Stock phrase applied to something good which one recommends to a person :—You will be astonished (delighted) with it : You see if this is not absolutely ' it ' ; You see if you've ever tasted anything like it ; It will please you, *this* will.

Elliptical for *Vous m'en direz de bonnes nouvelles*, ' You will tell me good news of it '. Cp. the English ' something to write home about '.

Goûte-moi cela, *tu m'en diras des nouvelles* (J. Lévy, *La Fortune du Pot*).

Je vous ménage une petite surprise *dont vous me direz des nouvelles* (Brieux, *Ménages d'Artistes*).

Son installation électrique est une merveille. *Vous m'en direz des nouvelles* cet hiver (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

See **arriver** 3 (Hirsch).

nue, *n.f.* 1. *Porter quelqu'un* or *quelque chose* (*jusqu'*)*aux nues*, To praise somebody (something) to the skies.

L'opinion, déjà changée à son égard, *le portait aux nues* (Balzac, *César Birotteau*).

2. *Tomber des nues*, To be astounded, thunderstruck, taken aback.

nuit, *n.f.* 1. *La nuit porte conseil*, Sleep on it ! Time will show a plan, Seek advice of your pillow.

2. *Passer une nuit blanche*, To have a sleepness night—e.g. *J'ai passé une nuit blanche*, I have not slept a wink all night.

Perhaps by allusion to the fact that in Northern latitudes a white night is one in which dawn quickly follows sunset, thus permitting of little sleep.

Nous avons passé une nuit blanche. —Tu dois avoir faim ? Si nous déjeunions ?—Volontiers (L. Cladel, *Pierre Patient*).

nul, *adj.* 1. *Il est nul*, He is an ignorant fellow.

Nul applied to a person implies ignorance, lack of culture, so that *un homme nul* does not correspond to a ' nonentity ' or ' cipher ', which is *un homme insignifiant*.

Son père était le plus beau grenadier de la section, *homme nul* au demeurant (A. France, *L'Étui de Nacre*).

2. *Nul et non avenu*, Null and void.

A legal term.

***numéro,** *n.m.* Fellow (especially of a queer sort), ' card '—e.g. *Quel numéro !* or *Tu parles d'un numéro !* What a queer bird ! *C'est un numéro !* (in admiration) He's a card ! I've never seen the like of him !

Lui aussi devinait en Georges un personnage d'une sorte exceptionnelle.—" Ce n'est pas dans un bureau de placement que Jacques a été chercher ce *numéro*-là ! " songeait-il *in petto* (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).

O

***occase,** *n.f.* Opportunity—e.g. *Tomber sur la fine occase*, To strike oil.

Abbreviation of *occasion*.

occasion, *n.f.* 1. *A l'occasion*, On occasion, when (if) the opportunity comes, when (if) the need arises.

Elle donnait des conseils pratiques, en femme qui a connu bien des choses, autrefois, et qui sait encore s'en souvenir *à l'occasion* (Maupassant, *L'Héritage*).

Je suis heureux de savoir que je puis compter sur vous *à l'occasion* (H. Bordeaux, *Les Roquevillard*).

2. *Dans les grandes occasions*, On special occasions.

Le foyer toujours propre atteste qu'il ne s'y fait de feu que *dans les grandes occasions* (Balzac, *Le Père Goriot*).

3. *D'occasion*, second-hand—e.g. *Acheter quelque chose d'occasion*, To buy something second-hand.

***occuper, s'.** *T'occupe pas !* Don't you worry ! I'll manage it ! I'll get there !

odeur, *n.f.* (*Ne pas*) *être en odeur de sainteté* (*auprès de quelqu'un*), (Not) to stand very high in the opinion of . . ., to have a good (bad) reputation.

A sweet odour was supposed to emanate from the corpses or graves of certain saints. Hence, *fig.*, *mourir en odeur de sainteté*, ' to die like a saint '.

Je vous prie de croire que les révolutionnaires *n'étaient pas en odeur de sainteté* dans la maison Eyssette (A. Daudet, *Le petit Chose*).

œil, *n.m.* 1. *A l'œil,* On tick, on the nod. *Avoir l'œil* (*quelque part* or *chez quelqu'un*), To buy on tick, to have credit. *Prendre à l'œil,* To take on tick.

Sainéan (*Langage parisien*, p. 376) suggests that this meaning of *œil* may be a souvenir of the old (sixteenth-century) legal proverb : *Un seul œil a plus de crédit que deux oreilles n'ont d'audivi.* Hence *à l'œil* came to denote 'gratis', *lit.* 'at sight'.

Il prenait des poses de mourant d'amour auprès de la fille du *gargotier* pour obtenir *à l'œil* un *ordinaire* (H. Malot, *Les Millions honteux*).

2. *Avoir l'œil,* To be wide-awake. *Avoir l'œil à,* To see to a thing—e.g. *On ne peut avoir l'œil à tout,* It is impossible to keep an eye on everything. *J'y aurai l'œil désormais,* I'll keep an eye on it in future.

C'est qu'*il avait l'œil,* et que, sous ses dehors bon enfant, malgré ses allures un peu lourdes, il voyait bien tout ce qui se passait (Duval, *Le Tonnelier*).

3. *Avoir l'œil américain,* To have a very sharp eye, to have one's eyes skinned, to have one's weather-eye well open.

From the old use of the word *américain* among *apaches* to designate a swindler who pretends to have come from America with a mint of money.

J'ai vu ça, moi, du premier coup, en entrant. *J'ai l'œil américain* (Flaubert, *Madame Bovary*).

Rien ne m'échappe. . . . *J'ai l'œil américain* (Rey et Savoir, *Ce que Femme veut*).

4. *Avoir quelqu'un* (or *quelque chose*) *à l'œil,* To keep a close watch (with evil intentions) on some one (or something).

5. *Avoir un œil au beurre noir* or *un œil poché,* To have a black eye (as the result of a blow), an eye in (half-) mourning. See **beurre** 2.

Bibi avait *un œil au beurre noir,* quelque coup de poing attrapé la veille (Zola, *L'Assommoir*).

*6. *Avoir un œil qui dit zut à l'autre,* To squint.

*7. *Ça n'a pas d'œil,* That does not look smart.

Tantôt il avait écrit la lettre en trop petits caractères, et l'avait commencée trop haut, de sorte qu'il restait trop de blanc en bas. *Ça n'avait pas d'œil* (T. Bernard, *Mémoires d'un jeune Homme rangé*).

See **galon** 1 (Gyp).

8. *Être sur* (or *à*) *l'œil* (*à quelque chose*), To be very strict, keen (about a thing).

Depuis deux jours, depuis que Mademoiselle est Madame, M. le comte *est* très *sur l'œil* (Croisset et Flers, *Les nouveaux Messieurs*).

9. *Faire de l'œil à quelqu'un,* To cast amorous glances at some one, to give some one the glad eye.

Variants : *Faire l'œil, Faire les yeux doux* (*à quelqu'un*).

Il vous fait de l'œil à toutes les trois ! Et vous vous jetez toutes à sa tête, avec un entrain ! (H. Bataille, *Poliche*).

See **fard** (Bernstein).

*10. *Mon œil !* or *Et mon œil !* Expressive of emphatic or ironical refusal or disbelief—Don't you wish you may get it ? *or* Do you see any green in my eye ?

This negative formula (cp. **des navets, des nèfles, du flan**) has been explained as an abbreviation of *Regarde de quelle nuance est mon œil* or *Regarde mon œil et tu verras que je ne consens pas.* It is more probable that it is merely a euphemism for *mon cul.*

Je t'ai expliqué cent fois que j'avais manqué le dernier train.—*Et mon œil ?* Je ne te crois pas (G. Courteline, *La Paix chez soi*).

11. *S'en battre l'œil,* Not to care a bit (straw, hang) for it—e.g. *Je m'en bats l'œil,* I don't care a straw, *I* should worry.

Faites ce qu'il vous plaira. *Je m'en bats l'œil* (J. Richepin, *Flamboche*).

Qu'est-ce que doivent penser les concierges ?—*Je m'en bats l'œil,* des concierges ! (H. Lavedan, *Nocturnes*).

*12. *Se rincer l'œil,* To feast one's eye (usually lustfully).

Ça me fait plaisir, en ce moment, grand plaisir de regarder cette petite. On n'a pas tant d'occasions de *se rincer l'œil* avec du beau (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

13. *Taper* (or *Donner*) *dans l'œil à quelqu'un,* To take somebody's fancy (*of persons* or *things*)—e.g. *Cela lui a tapé dans l'œil,* That took his fancy, He was much struck by that.

Allait-il lui dire brutalement qu'*il*

avait tapé dans l'œil à Berthe ? (T. Bernard, *Mémoires*).

*14. *Tourner* (or *Tortiller*) *de l'œil*, To kick the bucket, go west.
Variant: *tourner l'œil*.
J'ai amassé une bonne pacotille de contrebande assez honnête dont nous vivrions et que je vous laisserais lorsque je viendrais à *tourner l'œil*, comme on dit poliment (A. de Vigny, *Servitude et Grandeur militaire*).

œuf, *n.m.* 1. *Tondre* (*sur*) *un œuf*—e.g. *Il tondrait* (*sur*) *un œuf*, He would skin a flint, He would get blood from a stone.
Lit. 'to shave an egg'.
Ils auraient tondu un œuf. Des *pingres*, quoi ! (Zola, *L'Assommoir*).

*2. *Des œufs sur le plat*, Small breasts (of a woman).
Lit. 'fried eggs'.

3. *Donner un œuf pour avoir un bœuf*, To give a sprat to catch a mackerel.

4. *Faire d'un œuf un bœuf*, To make a mountain out of a molehill. Cp. **mouche** 2.

œuvre, *n.f.* 1. Charity.
Elliptical for *œuvre charitable* or *bonne œuvre*.
Nous ne coudrons pas ensemble des bretelles pour *l'œuvre* des petits Bretons ! (H. Lavedan, *Maman Colibri*).

2. *Mettre tout en œuvre*, To use every means, to leave no stone unturned.

3. *A l'œuvre on connaît l'artisan* (or *l'ouvrier*), Handsome is as handsome does, The proof of the pudding is in the eating.

***offrir,** *vb. tr.* *S'offrir la tête* (*la bobine, la fiole, le portrait* or any synonym of *tête*) *de quelqu'un* = *Se payer la tête de quelqu'un* ; see **tête** 24.

***oignon,** *n.m.* *1. Large watch, turnip.
Lit. 'onion'.
Rouletabille fouilla tranquillement dans la poche de son gousset, en tira un énorme *oignon*, y regarda l'heure . . . (G. Leroux, *Le Mystère de la Chambre jaune*).

*2. *C'est mes oignons*, That's my business, my own look-out. *C'est pas tes oignons !* It's none of your business !
Après tout, *ce ne sont pas mes oignons* (M. Donnay, *La Patronne*).
Madame, réplique l'agent, *occupez-vous de vos oignons* (C. Vautel, *Monsieur Mézigue*).

*3. *Aux petits oignons*, In first-rate style, excellently. *Arranger quelqu'un aux petits oignons*, To scold a person vehemently, to give some one a proper dressing-down.
A culinary metaphor, the onion playing a big part in popular dishes. Cp. *aux pommes*, under **pomme** 2.
Voilà alors que ma sacrée gouine saute aux yeux de *sa bourgeoise*, et qu'elle la graffigne, et qu'elle la déplume, oh ! mais *aux petits oignons* ! (Zola, *L'Assommoir*).

oiseau, *n.m.* 1. Fellow (*pejorative*)—e.g. *un drôle d'oiseau*, a queer bird, customer. Cp. **moineau.**

*2. *Aux oiseaux*, First-rate, first-class, excellent, out-and-out.
Sainéan (*Langage parisien*, p. 370) traces the phrase back to the refrain of a humorous song, *La noce de la bécasse et de la perdrix*, which runs : *Et ronron là, Tire larifla ; Aux oiseaux, Tire larigot.*
Un grand appartement meublé *aux oiseaux* ! (Balzac, *César Birotteau*).

olibrius, *n.m.* Swaggerer, braggart.
Olibrius was a governor of Gaul in the fifth century who, according to legend, put to death Sainte Reine. He figures in a number of mystery plays, in which he is represented as a braggart.
Et où diable a-t-il déniché cet *olibrius*, votre père ? (Gyp, *Miche*).

***ombre,** *n.f.* *A l'ombre*, In prison, in quod —e.g. *Tirer quinze jours à l'ombre*, To spend a fortnight in jail. *Mettre quelqu'un à l'ombre*, (*a*) To put a person in prison, to put some one away ; (*b*) To kill, to do for a person.
Lit. 'in the shade'.
Alors ! parce qu'*on avait été mis* pour quinze jours *à l'ombre*, on n'était plus bon seulement à vendre des poireaux ! Est-ce que c'était juste ? (A. France, *Crainquebille*).

ongle, *n.m.* *Avoir les* (or *des*) *ongles en deuil*, To have dirty finger-nails.
Lit. 'To have one's nails in mourning'.
Variants : *Avoir des ongles de velours* or *en demi-deuil.*

onguent, *n.m.* *De l'onguent miton mitaine* : see **miton.**

or, *n.m.* 1. *Être* (*tout*) *cousu d'or*, To be rolling in riches, to be made of money. Cp. **argent** 2.
Lit. 'to be (all) sewn with gold'. The phrase was formerly used of a man very richly dressed, and alluded to the lavish gold trimmings.

2. *Rouler sur l'or*, To be rolling in wealth.
Ça m'avait un peu fait hésiter

pour accepter cette journée de remplacement. Mais *dame, je ne roule pas sur l'or* (T. Bernard, *L'Anglais tel qu'on le parle*).

3. *C'est de l'or en barre,* It's as good as gold, It's as safe as the Bank of England.
Lit. 'It is gold in ingots'. Can also be used of persons.
4. *On n'en peut avoir ni pour or ni pour argent,* It cannot be had for love or money.

ordinaire, *n.m.* Soup and boiled beef at a small restaurant.
See **œil** 1 (Malot).

ordre, *n.m.* 1. *Jusqu'à nouvel ordre,* (lit.) Until one hears to the contrary, until further orders; (fig.) Until things change.
2. *Mettre bon ordre à,* To put a stop to, to put to rights—e.g. *J'y mettrai bon ordre,* I'll put a stop to that, I'll set that straight.
Il avait des vues sur toi! Pauvre enfant! Il voulait ton salut! C'eût été ta perte et *j'y mis bon ordre* (H. Lavedan, *Le Marquis de Priola*).

oreille, *n.f.* 1. *Autant lui en pend à l'oreille* (or *au nez*) or *Cela lui pend à l'oreille* (or *au nez*): see **nez** 6.
2. *Avoir l'oreille dure,* To be hard of hearing.
The contrary is *avoir l'oreille fine.*
3. *Dormir sur les* (or *ses*) *deux oreilles,* (lit.) To sleep soundly; (fig.) To have no cause for anxiety, to have an easy mind.
Vatard pouvait *dormir sur ses deux oreilles* s'il avait jamais eu des craintes (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).
4. *Échauffer les oreilles à quelqu'un,* To irritate a person.
Ouvriers, intellectuels, bourgeois, l'on ne saurait impunément *nous échauffer les oreilles* (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).
5. *Faire la sourde oreille,* To pretend not to hear, to turn a deaf ear. *Vous faites la sourde oreille,* None so deaf as those who will not hear.
6. *Faire une oreille,* To dog's-ear, to turn down the corner (of a page). See **corne** 1.
*7. *Fendre l'oreille à quelqu'un,* (military) To pension off, to cashier; (generally) To dismiss from service, to sack.
Lit. 'to slit some one's ear'. By allusion to the practice of slitting the ears of cast off horses in order to prevent unscrupulous horse-dealers from selling such horses as fit.
J'ai pris ma retraite, ou, pour être plus exact, on me l'a donnée. . . . *On m'a fendu l'oreille* après les événements de 1871 (A. Theuriet, *Michel Verneuil*).
8. *Frotter les oreilles à quelqu'un,* To scold some one severely—e.g. *Je lui frotterai les oreilles,* I will twist his tail for him.
9. *Les oreilles ont dû vous corner* (or *tinter*), Your ears must have burned. *Les oreilles me cornent,* My ears are burning, Somebody is talking about me.
By allusion to the ancient superstitious belief that people who are being talked about in their absence are warned by a tingling in their ears.
10. *L'oreille basse*—e.g. *Revenir* (*Se retirer*) *l'oreille basse,* To return (go away) crestfallen, with one's tail between one's legs.
Laisse-le aller. Avant quinze jours, il nous *reviendra* penaud, *l'oreille basse,* et docile (Brieux, *La petite Amie*).
11. *Ne pas entendre de cette oreille-là*—e.g. *Il n'entend pas de cette oreille-là,* He will not listen to that, He will not agree to what he is asked to do.
12. *Rebattre les oreilles*—e.g. *J'ai les oreilles rebattues de cela,* I am tired (sick) of hearing that.
Puis *elle rebattit les oreilles* du chevalier *de* mille histoires de petites guerres locales, de querelles de clochers (M. Maindron, *Ce bon Monsieur de Véragues*).
A Dieu ne plaise que nous protestions contre la fameuse "suprématie du pouvoir civil" *dont on nous rebat* sans cesse *les oreilles* (F. Coppée, *Les Grenadiers à pied*).
13. *Se faire tirer l'oreille,* To require pressing, to be very unwilling, to hang back—e.g. *Il ne se fit pas tirer l'oreille,* He did not need much entreaty.
J'ai eu besoin d'argent, il m'a envoyé ce que je lui demandais *en se faisant tirer l'oreille* (H. Becque, *Les Corbeaux*).
See **s'exécuter** (Cherbuliez).

orfèvre, *n.m.* *Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse!* There's nothing like leather! That is not disinterested advice; That is a bit of special pleading; You

are not blind to your own interests ; You are in the trade, my dear sir.

This quotation comes from Molière's *L'Amour Médecin* (I, i), in which Sganarelle, whose daughter is suffering from melancholia, receives advice as to how to cure her from his friends and neighbours. Monsieur Josse, a jeweller, suggests that a fine necklace of diamonds would prove a certain remedy, and Sganarelle, who sees through this interested advice, makes the above reply, which has become proverbial.

> On peut chanter *le Cid* en étant laid si la voix est belle, on ne saurait le jouer si la nature ne vous a pas doté d'un physique adapté au personnage. De là, à mon sens et quoique je sois *orfèvre, comme M. Josse*, la supériorité du tragédien sur le chanteur (J. CLARETIE, *Brichanteau, Comédien*).

orme, *n.m.* *Attendez-mois sous l'orme,* You may wait for me till doomsday.

Lit. 'Wait for me under the elm'. In the Middle Ages the feudal lords often held their courts of justice before the door of the manor, under the elm trees which usually stood there. Miscreants summoned to appear there naturally showed little haste or eagerness and would often reply ironically : *Oui, oui ! Attendez-moi sous l'orme !* The *D.G.*, on the other hand, says that the phrase *attendre en vain sous l'orme* is an allusion to a comedy by Regnard (1694).

os, *n.m.* 1. *Ne pas faire de vieux os,* Not to make old bones.

See **coton** 2 (Derennes).

2. *Etre trempé* (or *percé* or *mouillé*) *jusqu'aux os,* To be wet (drenched) to the skin.

3. *N'avoir que les os et la peau*—e.g. *Il n'a que les os et la peau,* He is nothing but skin and bone.

Variants : *Les os lui percent la peau* ; *On lui compterait les os* (or *les côtes*).

***oseille,** *n.f.* *La faire à l'oseille à quelqu'un,* To try to deceive a person, not to keep one's word to a friend who counts on you. *Faudrait voir à ne pas nous la faire à l'oseille,* Don't come here with those tricks, Don't try to cod us, We twig your little game.

Oseille is 'sorrel'. The *la* has the same force as in *la faire à l'héroïsme, à la terreur, à l'innocence, à la simplicité,* etc., i.e. to simulate an exaggerated heroism, etc., in one's speech. Lorédan Larchey (*Dictionnaire historique d'Argot*) gives the following explanation of the origin of the phrase : "M. J. Richard nous apprend dans une chronique de *l'Epoque* (mars 1866) qu'il faut chercher l'origine du mot dans une gargote de l'ancien boulevard du Temple. Furieuse d'entendre critiquer la confection d'une omelette aux fines herbes qu'on ne trouvait pas assez verte, l'hôtesse du lieu s'écria un jour : 'Fallait-il pas vous la faire à l'oseille ?' Les auditeurs firent la fortune du mot, qui aurait comporté plus tard des variétés innombrables". Delvau (*Dictionnaire de la Langue verte*) gives a similar explanation : A certain restaurant-keeper used to serve up to her customers a dish of eggs and sorrel, in which the sorrel was out of all proportion to the quantity of eggs. One day one of the customers exclaimed in disgust : "Ah ! cette fois, tu nous la fais trop à l'oseille !"

***osteau** *or* **osto,** *n.m.* = **hosteau.**

ostrogoth, *n.m.* Rude, rough fellow.

Also spelt *ostrogot*. The Ostrogoths (*lit.* Goths of the East) were a Germanic tribe who invaded the Eastern and Western Empires in the third to fifth centuries. Cp. the English use of 'Hun', 'Vandal'.

ôter, *vb. tr.* *Ote-toi de là que je m'y mette,* Make room for your betters, You get out and let me in.

The motto of those whose policy is to oust other people.

ouat(te), *interj.* *Ah ! ouat(te) !* An exclamation implying scornful negation, akin to the English :—Not a bit of it ! *or* Ah yes, I *don't* think ! *or* Don't you believe it !—e.g. *Il n'est pas venu mais il vous a prévenu au moins ?—Ah ! ouatte ! vous ne le connaissez guère !* He didn't come, but surely he gave you warning ?—Not he ! It's evident you don't know him.

> Mais . . . mais vous n'avez pas compris. C'était mon devoir.—*Ah ! ah ! ouat !* Le devoir ! Ça compte, pour une femme, hein, quand elle aime ? (CROISSET ET FLERS, *Les nouveaux Messieurs*).

ouf ! *interj.* Expresses relief or fatigue—e.g. *Ouf ! Les voilà partis !* Phew ! Thank Heavens they've gone !

> Et, comme elle avait fait : "Ah . . ." je fis, moi : "*Ouf !*" (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

ouiche, *interj.* *Ah ! ouiche !* = **Ah ! ouatte !**

ouragan, *n.m.* *Entrer en* (or *Arriver comme un*) *ouragan,* To enter (a room) like a whirlwind.

Cp. **entrer en bombe, entrer en coup de vent.**

> Une grande jeune fille, encore un peu maigre, mais très jolie, qui passait en courant devant le perron, suivie de deux chiens, *entra en ouragan* dans le hall (GYP, *Une Passionnette*).

ours, *n.m.* *1. Prison, guard-room, cells.

Military slang, implying a dark place, by comparison with the den of a 'bear'.

> A la fin de chacune de ses phrases revenaient, ainsi qu'une ritournelle

obstinée, les mots de *clou*, de salle de police et d'*ours* (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

2. *Un ours*, An unsociable person. *Vivre comme un ours*, To live like a hermit.

Vous n'êtes pas mondain, c'est vrai, mais enfin, si *ours* que vous soyez, vous sortez bien tout de même de temps en temps (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

3. *Un ours mal léché*, A rude and bad-tempered fellow, an ill-licked cub, an ill-bred fellow.

***ous'que.** Popular pronunciation for *où est-ce que . . .* ?

***oust** *or* **ouste** ! *interj.* = **houste** !

***outil,** *n.m.* Clumsy fellow, poor hand at anything. Also used as an insulting term of address—e.g. *Va donc, eh ! outil !* Get away with you, you silly duffer !

Lit. 'tool'.

Et l'autre *outil* qui ne r'vient pas avec le *pinard* ('wine'). Pourvu qu'il s'soit pas fait *poirer* ('Let's hope he's not been nabbed') par Morache (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

P

***paf,** *adj. invar.* Tight, blotto.

An imitative word, expressing the sound of a blow or fall; thus it came to mean 'confused', 'stupefied' (as result of a blow or fall), and then 'completely drunk'.

Et complètement *paf*, pour changer ! Il a fallu la coucher ! Ah ! *elle nous en fait voir de dures !* (H. Bernstein, *La Griffe*).

***paffer, se.** To get drunk.

From **paf.** See **s'empaffer.**

***pagaille,** *n.f.* Disorder, confusion. *En pagaille*, All over the place, at sixes and sevens.

Pagaille or *pagaie* or *pagaye* is a nautical term which has passed into popular speech *via* military slang. The word *pagaie* denotes *lit.* a 'paddle' used on Oriental canoes, so that *en pagaie* (or *en pagale*) came to mean 'quickly', 'in disorder', 'anyhow', as on this type of craft (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 170–1).

Allons, pas de *pagaille*, pas de dispute, ça ne sert à rien (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

page. 1. *n.f.* (*Ne pas*) *Etre à la page*, (*a*) (Not) To be aware of the subject of the conversation, (not) to be in the know. This is usually said of one who makes a remark quite irrelevant to the topic under discussion ; (*b*) (Not) To be conversant with the topics of the day, (not) to know what's o'clock.

Quand *seras-tu à la page* ? Ailleurs, le Cacatoès c'est peut-être un perroquet ; à Paris, c'est un cabaret de nuit (Hennequin et Coolus, *La Sonnette d'Alarme*).

Un bon conseil : prenez vos airs de reine outragée avec ce bon Mastier qui, lui, a encore la foi, avec les poètes de Talloires. Avec moi, je regrette, ça ne prend pas. *Je suis à la page* (J. Pellerin, *La Dame de leurs Pensées*).

2. *n.m. Etre hors de page*, To be of age, to be one's own master, to be no longer a child.

Lit. 'to have served one's time as a page'. In former times when a young page had reached the age of fourteen he no longer served at table, and was promoted to the rank of *écuyer* ; he was then said to be *hors de page*.

***pageot, pagnot,** *n.m.* Bed.

Pageot or *pajot* is a provincialism (Berry) for *paillot*, *lit.* 'mat'. *Pagnot* is from *pagne*, 'bed' (a corruption of *panier*, 'basket').

Il l'a couché dans l'*pageot* et il a téléphoné à la *môme* Berthe (F. Carco, *Les Innocents*).

***pagnoter, *vb. intr., or* se pagnoter.** To go to bed.

Là-dessus, "Bonsoir, chérie, je vais *me pagnoter*," et l'aimable *Parigot* ('Parisian') s'en est allé (Willy, *Jeux de Princes*).

See **midi** 2 (Courteline).

paille, *n.f.* 1. *Mettre de la paille* (or *du foin*) *dans ses souliers*, To feather one's nest.

Variant : *mettre du foin dans ses bottes ;* see **foin** 1.

***2.** *Faire des pailles à* = *Faire des traits à ;* see **trait** 1.

3. *Sur la paille*—e.g. *Etre sur la paille*, To be exceedingly poor, to be reduced to beggary. *Mourir sur la paille*, To die in the gutter.

Sans moi, le capitaine *serait sur la paille*, aujourd'hui (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Oh ! tout le monde sait que tu es très *calée*.—Très calée . . . c'est-à-

dire que . . .—Enfin, *tu ne mourras pas sur la paille!* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

See **bricole** (Lavedan).

4. *Tirer à la courte paille*, To draw lots.
In reference to the custom of drawing lots with two straws of different length, the one who draws the shorter being the loser.

Quand ils eurent bien discuté, ils *tirèrent à la courte paille* et le sort tomba sur Landry (G. Sand, *La petite Fadette*).

5. *Un homme de paille*, A man of no value, especially one who lends his name to some (shady) transaction.
Perhaps by allusion to the practice that "dans beaucoup d'anciennes coutumes la possession ou saisine d'une propriété se donnait par l'investiture d'un bâton que le vendeur mettait entre les mains de l'acheteur. La paille s'employait aussi bien que le bâton comme signe d'investiture" (Pasquier, quoted by Robert, *Phraséologie*, p. 521). Thus the *homme de paille* would be the buyer who receives the straw, but is merely the representative of the real buyer, and so, generally, one who lends his name in a transaction of this nature.

Jamais, messieurs! Jamais vous ne ferez de moi votre *homme de paille* et jamais vous n'obtiendrez de moi que je m'associe à votre combinaison (M. Dekobra, *Mon Cœur au ralenti*).

6. *Une paille!* or *C'est une paille!* (ironical) That's not much! (That's) a mere trifle!—e.g. *Il a gagné un million, une paille!* He made a million, a mere trifle!

Sa femme—une Anglaise, qu'il avait épousée presque par inclination,—cinq millions de dot à peine, *une paille*! (F. Coppée, *Les quarante Sous du Baron*).

***paillon**, *n.m.* *Faire des paillons à* = **Faire des traits à.** Cp. **paille** 2.

pain, *n.m.* *1. Bang, clout, biff—e.g *Lâcher un pain*, To let fly. *Coller un pain sur la gueule à quelqu'un*, To land a person one on the mug.
Nouns denoting different kinds of pastry are frequent in popular speech to render the notion of 'blow'. Cp. beigne.

Tu vois tous les *pains* qu'il a encaissés, le *pignouf* ('cad')! . . . Vrai! ce que je tapais! (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

2. *Avoir du pain sur la planche*, (*a*) To have a competency, to have enough to live on, to have provided for a rainy day; (*b*) To have one's work cut out.
Originates in military slang, and alludes to the fact that soldiers receive their ration of bread for four days and keep it on a board above their bed.

3. (*Merci,*) *je ne mange pas de ce pain-là!* (No, thanks,) I'm not having anything of that sort! I do not accept any dishonest transaction, I don't go in for that sort of thing!
Used in rejecting a proposition considered to be dishonourable.

4. *Il n'a pas inventé les pains à cacheter*, He will never set the Thames on fire. *Lit.* 'He did not invent wafers (for sealing letters)'. This is a variant for the commoner **Il n'a pas inventé la poudre.** See also **fil** 10.

C'était un excellent homme, cet abbé Moulin, mais fort simple, et qui, comme on dit vulgairement, *n'avait pas inventé les pains à cacheter* (F. Coppée, *Les vrais Riches*).

pair, *n.m.* 1. *Au pair*—e.g. *Vivre* (*Entrer*) *chez quelqu'un au pair*, To stay with some one without salary, but for board and lodging only, to take an engagement on mutual terms.

2. *De pair*—e.g. *Aller* (*Marcher*) *de pair avec*, To go on the same footing with, to rank with, to go arm in arm with. *Etre hors de pair*, To be without equal, to be beyond all comparison, peerless.

3. *De pair à compagnon*—e.g. *Traiter quelqu'un de pair à compagnon*, To treat one as an equal, on an equal footing, on terms of equality and intimacy, with great familiarity, to be hail-fellow-well-met with a person.

Il vivait de pair à compagnon avec des braconniers et des rôdeurs de bois (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

paire, *n.f.* 1. *C'est une autre paire de manches*, That's (quite) another pair of shoes, quite a different proposition. *Lit.* 'That is another pair of sleeves'. An exclamation probably due to a tailor who succeeded in finding a good pair of sleeves for a garment he was making in place of a pair which fitted badly. The phrase may also be an allusion to a fashion of the time of Charles VI of France: tight-fitting and simple sleeves were worn under another pair, wider and richly adorned (Robert, *Phraséologie*, p. 124).

Quand j'étais petit, ah! par exemple, *c'était une autre paire de manches* (F. Coppée, *L'Instinct militaire*).

2. *Les deux font la paire*, They are well matched.

*3. *Se faire la paire,* To make tracks, do a guy, sling one's hook.
La paire here = *les jambes.*
Il faudrait voir à c'que *vous vous fassiez la paire* d'ici, en moins de deux (' in double-quick time ') (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

paître, *vb. intr. Envoyer paître quelqu'un* —e.g. *Je l'ai envoyé paître,* I sent him to the right-about, about his business.
Lit. ' to send some one to graze '. Cp. **promener.**

***paix,** *n.f. Ficher* (or *Fiche* or *Foutre*) *la paix à quelqu'un ;* see **ficher** 1 (*d*), **foutre** 1 (*d*).

***pajot,** *n.m.* = **pageot.**

***palace.** *1. *n.m.* Big, luxurious hotel.

*2. *adj.* First-rate, A1—e.g. *un dîner tout à fait palace,* A slap-up dinner, a scrumptious dinner.
In modern slang the word *palace* has a twofold use: as a noun it denotes a ' big, luxurious hotel ', and in this case it is merely the English ' palace ' (abbreviation of Palace-Hotel). As an adjective, the word is practically synonymous with *chic,* probably because in the popular mind the word *palace* in *Palace-Hotel* is connected with the idea of luxury. Nyrop, in his *Études,* IV, p. 10, quotes G. Esnault, *Le Poilu tel qu'il se parle* : " Ce mot, pris aux enseignes des grands hôtels anglo-saxons, est sans doute sans rapport avec *palasse,* chic, très usuel aussi, et qui apparaît dans *faire pallas,* faire le grand seigneur." Nyrop adds that the old slang term *palasse* or *pallas,* in the sense of ' beautiful ', ' pretty ', has now become a rival of *chic,* and that " on pourrait dire que l'ancien *pallas* . . . a été absorbé par le nouvel homonyme anglais ". See note to **pallas.**
1. Il va prendre le thé dans *un palace,* près de l'Étoile (R. BENJAMIN, *Les Justices de Paix*).
2. Il cirait les *godasses* de son ouistiti : des *palaces pompes* (' boots ') jaunes (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***pâle,** *adj. Se faire porter pâle,* To parade for medical treatment, to go sick.
Military slang.
Si *je me fais porter pâle,* l'*toubib* (' Medical Officer ') me reconnaît toujours (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

***pâlir,** *vb. tr.* To kill.
Lit. ' to make pale '. Slang of the *apaches.*
T'es donc frileux d'avoir *pâli* le *pante* (' bloke ') (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).

Palisse, *proper name. La Palisse ;* see **lapalissade.**

***pallas,** *n.m.* *1. Speech (generally long and tedious), patter.

*2. *Faire pallas,* To put on airs, side, to make a great fuss (about nothing).
Pallas derives from the slang of mountebanks, and *faire pallas* corresponds to the popular Spanish *hacer pala,* to place oneself in front of a person in order to arrest his attention while he is being robbed by a confederate, a metaphor borrowed from the game of tennis, in which it means to receive and return the ball with the racket (*pala*) without letting it bounce. Thus the word came to designate the puffing speech or patter of showmen and passed into the popular language with the force of ' long, tedious, bombastic discourse '. As an adjective the word signifies also ' beautiful ', ' fine ' ; see note to **palace** (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 249–50).
Hein ! *je fais pallas !* dit-elle, avec moins de *blague* que d'orgueil flatté (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

***palper.** *1. *vb. tr.* To get (receive, pocket) one's money (wages, etc.)—e.g. *Quand est-ce qu'on palpe ?* When is it pay-day ? When do we ' touch ' ?
Lit. ' to feel ', ' finger '. Cp. **toucher** 1.
Vous comptez donc pour rien les soixante mille francs que vous avez *palpés* pour les peupliers qui étaient dans vos prairies de la Loire ? (BALZAC, *Eugénie Grandet*).

*2. *Se palper,* To have to do without—e.g. *Tu n'en auras pas, tu peux te palper !* You won't get any, you may whistle for it ! Cp. **se fouiller.**
See **datte** 1 (Courteline).

***palpitant,** *n.m.* Heart, ' panter '.
A relic of old *jargon* surviving in popular speech.
Et je tape pas pour amuser les *mômes.* Ça sera en plein *palpitant,* ma belle (J. H. ROSNY, *Marthe*).

panache, *n.m.* 1. *Avoir du panache,* To be elegant, dashing.
Lit. ' plume ', ' tuft '.

*2. *Avoir son panache,* To be screwed.
Cp. **aigrette, cocarde, plumet, pompon** ; all these expressions allude to the red, grog-blossomed nose of the toper.

3. *Faire panache,* To be pitched over one's horse's head, to take a header (of a horseman or cyclist or motorist).
Panache here refers to the ' tuft of feathers ' placed on a horse's head.

panade, *n.f. Etre dans la panade,* (*a*) To be in straitened circumstances, in a mess, in the soup, in the cart ; (*b*) to have a spill (of a motor-car).
Lit. ' bread-soup '. Cp. **mouise, purée.**
Elle a voulu se payer un des plus grands noms de France. Celui-là traînait dans les tripots et *la panade.* Elle l'a ramassé (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

***panais,** *n.m.* *Des panais !* expresses emphatic refusal—Not much ! Not likely ! No fear ! Cp. **des nèfles ! des navets !**
Lit. 'parsnip'.

***Panam(e),** *proper name.* Paris.
From *Panama*, which in popular speech became synonymous with 'elegant', 'swell', 'dandy', whence the meaning of 'town of dandies', a name at first used ironically and then affectionately.

Ah ! *Pantruche* ('Paris') ! Ah ! *Paname !* Ah ! r'voir toutes ses *bricoles* ! (R. Benjamin, *Gaspard*).

***panard,** *n.m.* Foot, 'trotter'.
An extended use of *panard*, 'horse whose front feet are turned outwards'.

panier, *n.m.* 1. *Un panier percé*, A spendthrift.
Lit. 'a pierced basket'; by allusion to the fact that money slips through a spendthrift's hands.

La tante méprisa M. Givray de s'être ruiné. Elle le tint pour un irréparable "*panier percé*" (C. H. Hirsch, *Le Cœur de Poupette*).

See **fêtard** (Mirbeau), **parti** 5 (Augier).

2. *Faire le panier* (or *le pot*) *à deux anses*, (*a*) To put one's arms akimbo; (*b*) (*of a man*) To walk with a lady on each arm, to play the sandwich.
By comparison with a basket with two handles.

3. *Adieu, paniers; vendanges sont faites*, You come too late, it is all over.
Lit. 'Good-bye, baskets, the vintage is over', i.e. baskets are useless, the grapes have been already gathered. This saying, which implies that one has been forestalled, that something which one desired has been already appropriated by another, originates in an old song sung by the grape-pickers after their labours.

Il est très bien, ce jeune homme, madame, lui dit-il en lui serrant le bras. *Adieu, paniers; vendanges sont faites !* Il vous faut dire adieu à mademoiselle Grandet, Eugénie sera pour le Parisien (Balzac, *Eugénie Grandet*).

4. *Le panier à salade*, Van in which prisoners are conveyed from police stations to prison, prison-van, Black Maria.
Lit. 'salad-basket'. "Ce surnom de panier à salade vient de ce que, primitivement, la voiture étant à claire-voie de tous côtés les prisonniers devaient y être secoués absolument comme des salades" (Balzac, *Splendeur des Courtisanes*).

Crainquebille, dont l'arrestation fut maintenue, passa la nuit *au violon* ('in the lock-up') et fut transféré, le matin, dans *le panier à salade*, au Dépôt (A. France, *Crainquebille*).

panne, *n.f.* 1. Inferior picture, daub.
Artist's slang. This, and the following use of the word, are extended applications of the slang use of *panne* (*lit.* 'pig's fat or grease') in the sense of 'poverty', 'poor circumstances'.

Le brocanteur avait groupé un ramassis d'objets tarés, invendables . . . vous m'entendez, vieux . . . pas de carottes, pas de *pannes* (A. Daudet, *Les Rois en Exil*).

2. Small, unimportant part in a play, or a part which does not show to advantage an actor's powers.
Theatrical slang; see note to 1.

Puis, cette saleté de Bordenave lui donnait encore *une panne*, un rôle de cinquante lignes (Zola, *Nana*).

3. Breakdown. *Être* (*Rester*) *en panne* or *Avoir une panne*, To have a breakdown. *Rester en panne*, To come to a standstill, to be stopped by a breakdown, to be left stranded. *Laisser quelqu'un en panne*, To forsake one in difficulties, to leave one in the lurch.
Être or *Rester en panne* is properly a nautical term, 'to be lying to', 'to lie to'.

Il y a le carburateur à réparer. Nous avons eu *une panne* avant Paris (H. Bataille, *Poliche*).

Ces malheureux gosses *restaient en panne* dans les hôtels avec des bonnes inconnues (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

Amen ! répondit le matelot, mais sans vouloir vous fâcher, la mère, m'est avis que les saints, les anges, et le bon Dieu *nous laissent* joliment *en panne* depuis quelque temps (J. Richepin, *La Glu*).

See **cheveu** 1 (Gyp).

panné, *adj.* Penniless, stoney(-broke), in Queer Street.
See note to **panne** 1.

Prenez garde de redevenir en huit jours aussi *panné* qu'autrefois (H. Bernstein, *Le Marché*).

panneau, *n.m.* *Donner* (or *Tomber*) *dans le panneau*, To fall into the trap (snare)—e.g. *Il a donné tête baissée dans le panneau*, He ran headlong into the trap.

Alors, il a lancé la conversation sur l'alliance. Il a aguiché Fercy qui *a donné* en plein *dans le panneau*, et la querelle est arrivée (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

***pante,** *n.m.* Fellow, man, cove.

Pante or *pantre*, an old *jargon* word denoting 'dupe', is an abbreviation of *Pantin* and *Pantruche*, i.e. Paris, the 'mug' of the capital being, for thieves and their accomplices, the dupe *par excellence*. The word is met with for the first time in Vidocq's *Vocabulaire* (1837): "*Pantre*, homme simple, facile à tromper, paysan." The term has passed into provincial speech, with various meanings, and into Parisian popular speech, where, in addition to being the name given by swindlers, thieves, etc., to their possible victim, it designates in general any person whose face, manners or actions are displeasing (SAINÉAN, *Sources indigènes*, I, pp. 358–9).

N'était-ce pas un signal pour dire aux complices : "Il y a *un pante* dans *la boîte*. Je vas garder la sortie". (MAUPASSANT, *Le Colporteur*).

See **pâlir** (Hirsch).

***panthère,** *n.f.* *Faire sa panthère*, (*a*) To walk up and down in a workshop ; (*b*) To go from one wine-shop or tavern to another.

Lit. 'to walk up and down like a panther'.

Tiens ! Bibi qui *fait sa panthère*, dit Coupeau. On a donc *la flemme*, ma vieille (ZOLA, *L'Assommoir*).

Il passait tout son temps à rôder dans le faubourg, d'un cabaret à l'autre, à *faire sa panthère*, comme disent les ouvriers parisiens, par allusion sans doute à ce mouvement de va-et-vient qu'ils voient aux fauves encagés . . . au Jardin des Plantes (A. DAUDET, *Jack*).

***Pantin,** *proper name.* Paris.

Properly one of the suburbs of Paris.

***Pantinois,** *n.m.* and *adj.* Parisian.

pantoufle. *Et cætera pantoufle !* And so on, And all the rest of it, And anything else you like.

This quaint term is used jocularly as a sort of climax to an enumeration. It may be applied by a speaker who, forgetting the rest, or unwilling to say something objectionable, ends his speech with this formula; or it may be addressed to a person who stops in an enumeration because he has forgotten the rest. In the second case it has its original force of implying mockingly: You are talking nonsense, and alludes to the comparison *raisonner comme une pantoufle* ; see Appendix, *sub* **pantoufle.**

Elle te croit une sainte, un ange, une Fée, *et cætera pantoufle !* . . . faut pas la détromper (GYP, *La Fée*).

***pantre,** *n.m.* = **pante.**

***Pantruchard** *or* **Pantruchois,** *n.m.* and *adj.* Parisian.

***Pantruche,** *proper name.* Paris.

Deformation of **Pantin.**

Un parapluie, voyez-vous, ce n'est bon qu'à *Pantruche*. Ici, il n'y a qu'à relever son col et à *se tenir peinard* ('keep quiet'). Pas vrai ? (H. DUVERNOIS, *La Guitare et le Jazz-Band*).

See **Panam(e)** (Benjamin).

***papa,** *n.m.* *A la papa*, In a quiet, homely, sedate manner, quietly, slowly, normally.

Il offrait quelques garanties de tranquillité, de service *à la papa*, sans surmenage (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

Il fait tous les soirs une petite promenade *à la papa* (E. ET J. DE GONCOURT, *Renée Mauperin*).

paperassier, *adj.* Fond of red-tape.

papier, *n.m.* 1. *Envoyer du papier timbré à quelqu'un*, To file an action in court against some one, To take out a summons against some one.

Lit. 'to send stamped paper to some one'.

2. *Être dans les petits papiers de quelqu'un*, To be in some one's good books. *Être bien (mal) dans les papiers de quelqu'un*, To be in some one's good (bad) books.

3. *Rayez* (or *Otez*) *cela de vos papiers !* Don't reckon upon any such thing !

papotage, *n.m.* Chattering, tittle-tattle.

From **papoter.**

papoter, *vb. intr.* To chatter, gabble (especially in a low voice), to tattle.

From the Old French *papeter*, 'to gossip', and corresponding to the provincial (Anjou) synonym *baboter*, 'to chatter', 'to talk scandal'.

Pâques, *n.f. pl.* *A Pâques ou à la Trinité*, At some very uncertain date—in other words, never.

Lit. 'At Easter or at Trinity'—both movable feasts, and therefore of uncertain date. Robert (*Phraséologie*, p. 294) quotes the following explanation of the phrase: "La locution doit son origine à ce que les rois de France au XIII^e^ et au XIV^e^ siècles, promettaient par des ordonnances de rembourser les sommes empruntées par eux à des particuliers le jour de Pâques ou de la Trinité, mais ces échéances n'étaient pas même respectées, et c'est ainsi que l'on en venait à considérer ces époques comme plus éloignées que leurs dates."

***paquet,** *n.m.* *1. Awkward, silly fellow.

Lit. 'parcel', 'bundle'. Cp. **ballot.** Can also be used as an adjective.

Dieu que tu es *paquet* pour ton âge ! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

*2. Ridiculously dressed woman, 'guy', 'frump'.

Ce qu'elles sont drôlement *torchées*,

dans leurs costumes de fêtes . . . des *paquets* ! (O MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

*3. Dismissal, sack—e.g. *Recevoir son paquet*, To get the sack. *Donner* (or *Lâcher*) *son paquet à quelqu'un*, To give some one the sack. (See also 6.)

See **cochonner** (Zola).

*4. *Faire son paquet*, To pack up and go, to pack up one's traps and be gone.

See **phrase** (Bataille).

*5. *Lâcher* (or *Risquer*) *le paquet*, To take a risk, to risk (chance) it.

Tant pis ! *j'ai lâché le paquet.* C'eût été trop bête, pouvant vous rendre ce service-là, de me taire, avouez-le ? (H. BATAILLE, *Poliche*).

*6. *Lâcher* (or *Donner*) *son paquet à quelqu'un*, To let fly (drive) at a person, to tell somebody off. See also 3.

*7. *Avoir son paquet*, To be drunk, primed.

paradis, *n.m.* 1. Gallery (in theatre)—e.g. *au paradis*, in the 'Gods'. Cp. **poulailler.**

A l'orchestre et au balcon, quelques fauteuils étaient encore libres. Mais partout ailleurs, et du parterre au *paradis*, un chat n'eût pas su où fourrer ses pattes (C. FARRÈRE, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

2. *Ne pas le porter* (or *l'emporter*) *en paradis*, To pay (suffer) for it—e.g. *Vous ne le porterez* (*l'emporterez*) *pas en paradis*, You shall pay for that.

Je viens d'être jeté à la rue comme un chien ! . . . oui, par Mme Certier. . . . C'est sa façon de régler ses dettes. Mais *elle ne le portera pas en paradis* (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

Elle ne l'emportera pas en paradis, si elle a vraiment réussi ce qu'elle complotait (H. BATAILLE, *Poliche*).

paraître, *vb. intr.* 1. To cut a figure, a dash.

Il ferait figure à Paris, s'il en avait envie ; mais il se soucie peu de *paraître* (E. ABOUT, *Turco*).

2. *Il n'y paraît plus*, There's no appearance (no trace) of it, It has left no trace, There are no signs of it. *Il n'y paraît pas*, One would not have thought it.

Nellie (*ayant achevé de réparer la toilette d'Henriette*) :—Là . . . *il n'y paraît plus* (BRIEUX, *Les Américains chez nous*).

Elle est donc malade ?—Oui, mais ce n'est rien. Dans deux jours, *il n'y paraîtra plus* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

parbleu ! pardé ! pardi ! pardine ! *interj.* Why, to be sure ! Egad ! Of course ! By Jove !

All euphemisms for *pardieu !*

pareille, *n.f.* *Rendre la pareille à quelqu'un*, To give some one tit for tat (in good or evil)—e.g. *Je vous rendrai la pareille*, (*a*) I will pay you out ; (*b*) I will do the same for you.

Moi, si mon mari me trompait, *je lui rendrais la pareille* le soir même ! (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

parenthèse, *n.f.* *Par parenthèse* or *Entre parenthèses*, By the way, by the bye.

parfaitement, *adv.* Exactly, quite so, precisely—e.g. *M'approuvez-vous ?—Parfaitement.*

parier, *vb. tr.* *Il y a à parier que . . .*, The chances (odds) are that . . . *Il y a cent* (or *gros*) *à parier que . . .*, It's a hundred to one that . . ., It's almost certain that . . .

***parigot**, *n.m.* and *adj.* (*fem.* **parigotte**). Parisian.

All right, fit le gros homme avec un très pur accent *parigot* (F. CARCO, *Scènes de la Vie de Montmartre*).

See **mèche** 2 (Courteline).

Paris, *proper name.* 1. *Le Tout-Paris*, The select portion of the pleasure-seeking society of Paris, the fashionable world of Paris.

Nyrop (*Gram. hist.*, V, p. 438) quotes a communication from E. Philipot : "Le tout-Paris = les gens 'chics', l'élite de la société parisienne, les gens dont le nom figure dans le Bottin intitulé précisément : 'Tout Paris'. Ex. : *Le tout-Paris des premières était dans la salle.*"

Enfin tous ces êtres nocturnes, éreintés et blasés, qu'on est convenu d'appeler *le Tout-Paris* des *premières* (F. COPPÉE, *Un Enterrement dramatique*).

Aujourd'hui j'ai passé mon après-midi à l'enterrement d'Amédée Achard : *Tout Paris*, et des reporters en masse (FLAUBERT, *Correspondance*).

2. *Paris ne s'est pas fait* (or *n'a pas été fait*) *en un jour*, Rome was not built in a day.

3. *Avec un si on mettrait Paris dans une bouteille*, If wishes were horses, beggars would ride.

Lit., 'With an "if", one could put Paris in a

bottle' (i.e. provided the bottle were big enough or Paris little enough). Variant: *Si Paris était de beurre, il fondrait au soleil.*

parler, *vb. intr.* 1. *C'est parler cela !* Now you are talking !

2. *Moi qui vous parle,* I myself. This form is used to reinforce an emphatic *moi !* cp. **tel** 3.

3. *Trouver à qui parler,* (fig.) To find one's master, one's match, to catch a Tartar.

*4. *Tu parles !* I should think so ! Yes, rather ! Not half !

One of many popular formulas to express emphatic affirmation. Cp. *Je te crois !* (**croire** 1) and *Je t'écoute* (**écouter** 1). Sometimes slightly ironical, if the person to whom one makes this reply has uttered an obvious remark.

Sais-tu ce que c'est qu'un journal? —*Tu parles !*—Eh bien, c'est moi qui écris tout ce qu'il y a d'amusant dans les journaux (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).

5. *Il sait ce que parler veut dire,* He understands the hidden meaning, He takes the hint.

Autrefois, quand je vous voyais venir à cette heure-ci, *je savais ce que parler veut dire* ('I knew what to do without waiting for orders'), vous trouviez votre couvert mis ; maintenant ce n'est plus la même chose (H. Becque, *Les Corbeaux*).

parlotte *or* **parlote,** *n.f.* Palaver.

Le père Lazare Fré, rentré du bois, écoutait *la parlotte* des deux femmes (J. Renard, *Les Cloportes*).

parlotter, *vb. intr.* To palaver.

paroissien, *n.m.* Individual, fellow—e.g *Un drôle de paroissien,* A queer fellow, rum cove. *Un pauvre paroissien,* A poor sort of fellow.

Lit. 'parishioner'.

parole, *n.f.* 1. *Avoir des paroles* (or *des mots*) *avec quelqu'un,* To fall out, have a tiff, have high words with some one.

An adjective like *désobligeantes* is understood.

2. *Couper la parole à quelqu'un* ; see **couper** 2 (*b*).

3. *Des paroles en l'air* : see **air** 3.

4. *Avoir la parole*—e.g. *Vous avez la parole* or *La parole est à vous,* You have the right (are allowed) to speak, You have the floor. *La parole est à Monsieur X.,* is the chairman's way of introducing an orator.

Similarly : *Demander la parole,* to ask permission to speak ; *retirer la parole à quelqu'un,* (of a President, Speaker) to silence, to stop some one from speaking ; *prendre la parole* to begin to speak (in a meeting, assembly).

5. *Vous êtes de parole,* You are as good as your word.

For *Vous êtes homme de parole.*

6. *Payer de paroles,* To make promises which one does not keep. *Se payer de paroles,* To 'swallow' what one is told. Cp. **mot** 13.

parquet, *n.m.* (*Stock Exchange*). The company or ring of official stock-brokers, who transact business around *la corbeille* or circular enclosure in the *Bourse* or Stock Exchange.

Unofficial jobbers are called *coulissiers,* and *courtiers marrons* are the kerbstone brokers, many of whom are swindlers.

part, *n.f.* 1. *Billet* (or *Lettre*) *de faire part ;* see **faire-part.**

2. *Faire la part de,* To make allowance for, to allow for.

3. *De la part de qui ?* What name shall I say ?

Lit. 'On behalf of whom'. This expression is used in connection with messages from a third party—e.g. *Je viens* (*Je parle*) *de la part de Monsieur X.*

4. *Faire la part du feu,* To sacrifice something.

Je ne luttais plus. Trop évidemment, sa décision était prise. Je ne songeais plus qu'à *faire* en quelque sorte *la part du feu* (C. Farrère, *Dix-sept Histoires de Marins*).

5. *Prendre en bonne* (*mauvaise*) *part,* To take (e.g. a joke) in good (bad) part.

6. *Tenir* (or *Savoir*) *quelque chose de bonne part,* To have it (information) on good authority.

7. *Quelque part* (*lit.* 'somewhere')—(*a*) *Aller quelque part,* To go to the privy, to the W.C., to Mrs. Jones.

(*b*) *Donner à quelqu'un un coup de pied quelque part,* To kick somebody's behind.

*(*c*) *Avoir quelqu'un quelque part,* Not to care a jot for somebody—e.g. *Je l'ai quelque part,* He can go to the deuce for all I care.

Tenez ! . . . Parlons point de ces gens-là. . . . Chaque fois que j'en parle, j'ai mal au ventre.—Pour sûr, qu'*on les a quelque part* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

partagé, *adj. Il est bien* (*mal*) *partagé,* The Fates have been kind (cruel) to him, He has an easy (a hard) lot.

Elle s'estimait satisfaite parce

qu'elle se jugeait la plus séduisante et la mieux *partagée* des femmes (MAUPASSANT, *Notre Cœur*).

parti, *n.m.* 1. Match—e.g. *Épouser un bon parti,* To make a good match.
The word can be applied to either party to the match.
Clémence n'est pas le *parti* qui convient à André (BRIEUX, *La petite Amie*).

2. *Parti pris*—e.g. *De parti pris,* Deliberately. *Un parti pris,* A settled policy; a prejudice. *C'est un parti pris chez lui,* He *will* insist on doing it; His mind is made up.
See **gauche** (Farrère).

3. *Prendre parti pour quelqu'un,* To take some one's side.

4. *Prendre un parti,* To resolve, to come to a decision—e.g. *Je ne sais quel parti prendre,* I do not know what to do.
Dans cette perplexité, *il prit un parti* fort courageux (P. MÉRIMÉE, *Mateo Falcone*).
See **barguigner** (Fischer), **borne** (Lavedan).

5. *Prendre son parti,* To make the best of it, to reconcile oneself to the inevitable, to be resigned—e.g. *J'en ai pris mon parti,* I resigned myself to it, I accepted the inevitable.
Etes-vous toujours furieux contre votre *panier percé* de gendre? *Avez-vous pris votre parti?*—Non, monsieur; mais j'ai pris un parti (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*).

6. *Tirer parti de,* To make use of, to make the best of, to turn to account—e.g. *Il tire parti de tout,* He makes a profit out of everything.
Le devoir des vaincus est d'accepter franchement leur défaite et d'*en tirer le meilleur parti* possible (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

parti, *adj.* 1. Drunk. *Un peu parti,* Half-seas over. *Parti pour la gloire,* Drunk, screwed.
Nous étions nous-mêmes un peu *partis* (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

2. Asleep.
Allons, les voilà *partis,* dit Vautrin en remuant la tête du père Goriot et celle d'Eugène (BALZAC, *Le Père Goriot*).

particulier, *n.m.* Individual, party, fellow.

partie, *n.f.* 1. *Une partie carrée,* A party of four (consisting of two ladies and two gentlemen).

2. *Dîner en partie fine,* To dine out with a man or woman, implying amorous expectations.
Le cocher fouetta les haridelles dans la direction du Moulin-Rouge, croyant emmener deux femmes de chambre *allant en partie fine* (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

pas, *n.m.* 1. *A pas de loup,* Stealthily, furtively, like a thief in the night.
Puis, on est sorti *à pas de loup,* dans les ténèbres, sous l'ondée froide propice aux contrebandes (P. LOTI, *Ramuntcho*).

2. *Avoir* (*Prendre*) *le pas sur quelqu'un,* To have (take) precedence (an ascendancy) over some one.

3. *Emboîter le pas à quelqu'un,* To tread in another's footsteps (*lit.* and *fig.*), to follow somebody's lead.
A military expression; 'to march in lock-step'.
Il entrait dans la rue d'Aiguillon, laquelle mène au théâtre. *Je lui emboîtai le pas* (C. FARRÈRE, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

4. *Faire les cent pas,* To pace to and fro, to do sentry-go.
Il rejoignit son cousin Hubert qui *faisait les cent pas* sur la plage (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

5. *Il n'y a que le premier pas qui coûte,* Everything is difficult at first; The first step is everything; In everything the beginning is the most difficult part.
Ah! monsieur le régent, c'est *rudement* difficile à expliquer!—Allez toujours! *Il n'y a que le premier pas qui coûte* (E. ROD, *L'Incendie*).

6. *Mauvais pas,* Difficulty, scrape—e.g. *Tirer quelqu'un d'un mauvais pas,* To get one out of a scrape, an awkward fix.
Je ne puis regretter d'avoir fait ce qui était indispensable pour nous *tirer* tous les deux *d'un mauvais pas* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

7. *Pas de clerc*—e.g. *Faire un pas de clerc,* To make a blunder, a false move (step), a gross mistake.
A *clerc* formerly denoted the one who did the writing in a monastery, so that *faire un pas de clerc* meant properly to make a mistake, while copying something, out of carelessness or ignorance.

Je fis un pas de clerc qui serait inexcusable si j'avais été de sang-froid comme aujourd'hui (E. About, *La Chambre d'Ami*).

8. *C'est un grand pas de fait*, That's half the battle, That goes a long way towards it.

***pas**, *adv. of negation.* In familiar speech *pas* is often used elliptically—e.g. *Pas vrai?* (= *N'est-ce pas vrai?*) Isn't it so? *Vous m'écrirez, pas?* (= *Vous m'écrirez, n'est-ce pas?*) You'll write to me, won't you?

passage, *n.m.* *Être de passage*—e.g. *Je suis de passage*, I'm only passing through, I'm not making a long stay.

passe, *n.f.* 1. *Être dans une mauvaise passe*, To be in a critical condition, in a predicament.

Tu t'es fourrée dans *une mauvaise passe*, tire-t'en, ma belle (P. Veber, *Les Rentrées*).

2. *Être en passe de*, To be in a fair way to, to stand a good chance of.

From the game of *crochet* or *croquet* in which the little iron circles are called *passes*. If a player sends the ball just in front of a *passe* and his opponent fails to move it he can knock it through when his turn comes again: he is then said to be *en passe*.

Il était en passe de se créer une très belle situation (H. de Régnier, *Le passé vivant*).

passer. 1. *vb. tr.* (*a*) To slip on (a garment).

(*b*) *Passer quelque chose à quelqu'un*, To forgive, allow one something—e.g. *Il faut le lui passer*, One must forgive him (her). *Elle lui passe toutes ses fantaisies*, She gratifies all his whims. *Passez-moi ce mot-là* or *Qu'on me passe l'expression*, Excuse the expression; If you will excuse my saying so.

Rompre ton mariage, un mariage admirable avec un ami à moi, qui te laisse aussi libre que possible, qui ne te refuse rien, qui *te passe toutes tes fantaisies*! (H. de Régnier, *La Peur de L'Amour*).

Un pays sans religion ni patriotisme, c'est un pays fichu, *passez-moi le terme* (M. Arland, *Les Ames en Peine*).

*(*c*) *Passer quelque chose à quelqu'un*, To give some one something (e.g. thrashing, talking to)—e.g. *Je vais lui passer une tournée!* I'll give him a good thrashing! *Qu'est-ce que je lui ai passé!* or *Je lui ai passé quelque chose!* I gave him a rare talking-to (dressing-down)! I didn't half give it him!

See **écouter** 1 (Hirsch).

(*d*) *Cela me passe* or *Cela passe mon imagination*, That is beyond my comprehension, That beats me.

Ce qui me *passe*, c'est que vous preniez une pareille aventure avec tant de sang-froid (V. Cherbuliez, *Le Comte Kostia*).

2. *Vb. intr.* (*a*) To call—e.g. *Je passerai (chez vous) un autre jour*, I will call (on you) another day.

(*b*) To die.

Arrive vite, arrive vite. Je crois qu'elle vient de *passer* (Maupassant, *La Reine Hortense*).

(*c*) *Il faut en passer par là*, One must submit to it, make up one's mind to it, put up with it, There is no alternative. *Il vous faudra en passer par là*, You will have to submit to it, to accept that. *Il faut bien que j'en passe par là*, I must put up with it, I must submit to that.

Je suis l'ennemie déclarée du mariage . . . pour les hommes *s'entend* . . . puisqu'en France, les femmes sont obligées d'*en passer par là*! (Gyp, *Une Passionnette*).

See **pavillon** (Cherbuliez).

(*d*) *Passe!* or *Passe encore!* or *Passe encore pour cela!* Let that pass! Well and good! That's all very well!

Passe encore dans une brasserie, mais sur un monument public! Cela manque de dignité (M. Barrès, *Colette Baudoche*).

3. *Passé*, Promoted to—e.g. *Il est passé capitaine*, He has been promoted to captain.

Tiens, me voilà *passée* Madame, à présent. Pour un avancement rapide, c'est un avancement rapide (Colette, *Mitsou*).

pastille, *n.f.* *Venir en pastilles de Vichy*, To go to an evening party without having been invited to the dinner which precedes it.

By allusion to the fact that *pastilles de Vichy* are used to facilitate the digestion. Cp. **venir en cure-dents.**

patapouf, *n.m.* Short, stout person.

Patapouf (a strengthened form of *pouf*) is primarily an interjection imitating the sound of a heavy fall—'flop!' 'bang!'

Un gros *patapouf* . . . à moi, le poids m'est indifférent! . . . J'aim-

erais mieux Doudou moins gros et moins vulgaire ! (GYP, *Maman*).

pataquès, *n.m.* A false *liaison* which consists in placing *s* for *t* or *t* for *s*—e.g. *j'étai-t ici* for *j'étais ici.* Cp. **cuir.**

This word, originally written *pat-à-qu'est-ce,* is said to have originated in the following incident: A gentleman at a ball found a fan and handed it to the lady to whom he thought it belonged. She replied: 'Ce n'est point-z-à moi, monsieur.' He then handed it to another lady, who said: 'Il n'est pas-t-à moi.' The gentleman then retorted: 'Puisqu'il n'est point-z-à vous et qu'il n'est pas-t-à vous, ma foi, je ne sais pas-t-à qu'est-ce.'

***patate,** *n.f.* *1. Spud, tater, murphy.

Puis il avise un sac de pommes de terre.—Ah ! *chouette !* Des *patates* ! (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

*2. *Des patates !* Expresses emphatic refusal. Cp. **des navets ! des nèfles ! des panais !**

Trente-deux jours à *tirer* au lieu de vingt-huit ? *Des patates !* (G. COURTELINE, *Potiron*).

patati, *interj.* *Et patati et patata,* is used to replace any statement which is considered to be too long or too involved to be expressed in full :—And all that sort of thing, you know ; And so on ; And all the rest of it ; And tidderly push.

" Comment va-t-il ? Qu'est-ce qu'il fait ? Pourquoi ne vient-il pas ? Est-ce qu'il est content ? . . ." *Et patati ! et patata !* Comme cela pendant des heures (A. DAUDET, *Lettres de mon Moulin*).

patatras ! *interj.* Imitative of a fall—Bang ! Crash !—e.g. *Patatras ! le voilà par terre !* Down he comes, wallop !

Le cocher lance ses chevaux. . . . *Patatras !* . . . Le duc d'un côté . . . moi de l'autre . . . le cocher . . . à dix mètres . . . dans le taillis (O. MIRBEAU, *Les Affaires sont les Affaires*).

patauger, *vb. intr.* (*Fig.*) To flounder about (in an explanation, undertaking, etc.).

Lit. 'to splash', 'flounder'.

Il a bien été forcé d'avouer qu'en effet il venait de chez elle, mais que ça ne prouvait rien . . .—Enfin *il a pataugé* (H. LAVEDAN, *Gens de Maison*).

pâte, *n.f.* *C'est une bonne pâte d'homme* (*de femme*), He (She) is a good-natured person, a good sort.

Lit. 'paste', 'dough'.

Quant au père Muguet, c'était le modèle des garçons de banque et, de plus, *une si bonne pâte de* mari et de père de famille qu'il supprima héroïquement son tabac (F. COPPÉE, *Les Fiancés de Noël*).

***patelin,** *n.m.* *1. Small place, village—e.g. *Un joli patelin,* A nice little place.

*2. Birthplace (small or big)—e.g. *C'est mon patelin,* It's my home-town, It's the place where I was born (or where I live).

This particular sense of the word has been adopted from military slang, and goes back to *patelin* in the sense of 'wheedling talk' (like that of the hero in the old farce of *Patelin*). Towards the end of the sixteenth century the word passed into *jargon* in the form of *pacquelin* with the meaning of 'country', 'district', which meaning became usual in popular speech only in the nineteenth century (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 334).

1. Pendant les vacances, j'habite en Seine-et-Oise, un petit *patelin* où mes parents ont une villa (P. VEBER, *Les Rentrées*).

See **barrer, se** (Rosny), **cabot** 2 (Dorgelès), **Cambronne** (Farrère).

2. C'est coquet, notre *patelin,* tu sais : de la prairie, une petite rivière frissonnante, des ciels d'un gris délicat (P. MARGUERITTE, *L'Embusqué*).

paternel, *n.m.* Guv'nor, pater. Cp. **maternelle.**

patito, *n.m.* (*pl. patiti*). Cicisbeo, married woman's gallant or *cavaliere servente.*

An Italian word from the Latin *pati,* 'to suffer': the person in question has to endure his lady's whims.

Mrs. Turner vous a consacré ce soir à l'Opéra. Votre présence dans sa loge inspirera des échos pleins de sous-entendus dans les rubriques mondaines. On va vous considérer dès demain comme son *patito* (M. DEKOBRA, *Mon Cœur au ralenti*).

patraque. 1. *n.f.* Watch (especially badly made or worn out).

2. *adj.* Out of sorts, wobbly, in poor health, poorly, seedy—e.g. *Je me sens un peu patraque,* I feel a bit queer, out of sorts.

Patraque or *patrac* is merely a variant of *patatras,* and originally designated 'hurried steps' or the 'galloping of a horse', and then the 'noise caused by a falling object'. Later it came to denote a 'machine out of order' or a 'worthless thing'.

La santé se maintient ?—Oui, merci.—Et ta femme ?—Ah ! tou-

jours un peu *patraque* (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

patron, *n.m.* Boss, guv'nor.
Can be applied not only to the master of a commercial or industrial concern, but also to the head of any institution or establishment.

patron-minet, *n.m.* *Dès (le) patron-minet,*, Very early in the morning, at peep of day.
The first mention and form of the phrase occurs in Oudin (1640): "Il s'est levé *dès le poitron Jacquet*, c'est-à-dire de très bonne heure". In this form it is found in several authors of the seventeenth century. Various explanations have been given of the expression, which also occurs in the form *potron jacquet* and the modern synonym *potron minet*. According to Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 347) *jacquet* is one of the popular names for the squirrel or its young, and *potron*, which has been changed to *patron*, *petron* or *pitroun*, is the old word *poistron*, 'posterior', which has survived only in this expression in the double form: *Dès le poitron jacquet*, 'very early', i.e. as soon as one can see the behind of the squirrel, which, as soon as it gets up, climbs on the trees; *dès le potron-minet*, i.e. as soon as the pussy shows its behind (the cat, like the squirrel, being an early riser), for the cat, when it wakes, arches its back and lifts its tail up.

Dès patron minet, il me fallut galoper d'un bout à l'autre de la ville, et de la rade, pour préparer l'absurde voyage (C. Farrère, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

patte, *n.f.* 1. Hand, 'paw', 'duke'—e.g. (*A*) *Bas les pattes!* Hands (Paws) off! None of your games!

2. Foot—e.g. *A pattes*, On foot. *Faire le chemin* (or *Aller*) *à pattes*, To foot it, stump it. *Marcher à quatre pattes*, To walk on all fours. *Se tirer les* (or *des*) *pattes*, To run away, be off, make tracks.

Votre femme gardera l'oncle Jardane . . . et pendant ce temps-là *vous vous tirerez les pattes* (Gyp, *Une Passionnette*).

See **barder** (Gyp).

3. *Graisser la patte à quelqu'un*, To grease somebody's palm, to square, to bribe a person. Cp. the English 'palm-oil'. See marteau 2.

Un conseil: *graisse la patte aux larbins* (B. Lecache, *Jacob*).

4. *Montrer patte blanche*, To prove oneself a friend—e.g. *Il faut montrer patte blanche*, Only initiated persons are admitted; You must show you have a right to enter.
This expression, addressed to one whose hypocritical intentions are suspected, alludes to La Fontaine's fable in which the wolf, wishing to enter the goat's house, is called upon to show a white paw before he is admitted.

Jotte a sonné deux fois, comme il est convenu, pour *montrer patte blanche* (A. Lichtenberger, *Petite Madame*).

5. *Pattes de lapin*, Short side-whiskers.

6. *Pattes de mouche*, Small, illegible handwriting, scrawl. *Pattes d'araignée*, Long, thin handwriting.

7. *Faire patte de velours*, To speak smoothly, to hide one's claws.
Lit. 'to make a velvety paw', i.e. to hide its claws (of a cat).

Paul, *proper name.* *Paul et Jacques* or *Pierre et Paul*, Tom, Dick and Harry.

Il employait ses journées à se promener, ses mains dans ses poches, rôdant à droite et à gauche, jasant avec *Paul et Jacques*, s'enquérant de toutes choses (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Téterol*).

***paumer,** *vb. tr.* To lay hold of, collar, steal, scrounge. *Se faire paumer* or *Etre paumé*, (*a*) To get caught, nabbed; (*b*) To be deceived, taken in.

Les *rombières* ('women'), y en a . . . mais les *bourriques* les tiennent et y a plus d'risques avec que sans . . . On s'rait tout d'suite *paumé* (F. Carco, *Les Innocents*).

paupière, *n.f.* *S'en battre la paupière* = *S'en battre l'œil*; see **œil** 11.

pavé, *n.m.* 1. *Battre le pavé*, (*a*) To loaf about; (*b*) To wander about in search of work.

Elle *bat le pavé* de Paris pour tâcher de dénicher quelque annonce, la pauvre! (Brieux, *La Femme Seule*).

2. *Brûler le pavé*, To ride (drive, dash along) at full speed, to scorch, to rattle (tear) along.

3. *Etre* (or *Rester*) *sur le pavé*, To be out of work, in poverty; to be homeless.

Je ne pourrai même pas rembourser les quelques petites dettes contractées durant les jours où *j'ai été sur le pavé* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **cheval** 5 (Farrère), **chien** 9 (Mirbeau).

pavillon, *n.m.* *Amener* (*le*) *pavillon* or *Baisser le pavillon*, To lower one's colours, to give in.
Properly naval terms; 'to strike one's colours', 'to haul down the flag'.

Il finit par *amener pavillon* et *en passer par* tout ce que je voulais (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

payer. 1. *vb. tr.* (*a*) *Il me la payera,* I will make him smart for it.

(*b*) *Vous ne payez rien?* Aren't you going to stand a drink?

2. *Se payer de,* To be satisfied with—e.g. *Vous vous payez de mots,* You are the dupe of words, You are taken in by empty words. *Je ne me paye pas de mauvaises raisons,* I will not be put off with unsatisfactory reasons.

Elle consentit à *se payer de* cette explication (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

3. *Se payer quelque chose,* To treat oneself to something (by paying for it or otherwise)—e.g. *Se payer une culotte,* To get drunk, to go on the booze. *Se payer un bon dîner à l'œil,* To get a good dinner for nothing.

Il boit de grands coups d'eau par-dessus toutes les *tournées* de bière et de vin blanc qu'il *s'est payées* depuis le matin au cabaret (A. Daudet, *Contes du Lundi*).

4. *S'en payer,* To have one's fill of anything, to have the time of one's life. *Il s'en paye,* He's having a good time of it.

Ce qu'il doit *s'en payer* à table, de la nourriture, celui-là! (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

pays, *n.m.* *1. *Un pays* (fem. *Une payse*), Countryman, person from the same town or village. *Etre pays,* To come from the same parts. *C'est mon pays,* He comes from the same place as I do.

The *fem.* can also mean 'sweetheart' (among peasants and soldiers).

Et Minna avait pris la clef, la clef de la rue s'entend, car elle avait *un pays* dans les dragons (M. Barrès, *Colette Baudoche*).

Des nouvelles du pays, des parents, des amis . . . *ta payse* qui t'écrit (P. Acker, *Le Soldat Bernard*).

2. *Être en pays de connaissance,* To be among people one knows, to be among (old) friends.

Les deux jeunes gens s'étaient à peine connus jadis. Mais Mulot, bon garçon, de façons assez vulgaires, tutoya tout de suite le camarade retrouvé; et Chrétien, satisfait de se voir *en pays de connaissance,* se laissa faire (F. Coppée, *Le Coupable*).

3. *Faire voir du pays à quelqu'un*—e.g. *Je lui ferai voir du pays,* I will lead him a pretty dance. Cp. **chemin** 2.

Voir du pays = *lit.* 'to travel a great deal'.

Je te previens, *elle te fera voir du pays* (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

4. *Pays de cocagne,* Land of plenty, land flowing with milk and honey.

According to Littré, this name for an imaginary country of luxury and delight where there is an abundance of all good things, first occurs, together with a description of such a country, in a *fabliau* of the thirteenth century. Sainéan (*Sources indigènes,* II, p. 95) says that the word originally meant 'egg' and, by extension, 'cake of oval shape', whence the traditional name of the country of *Cocagne,* full of all kinds of good things.

paysage, *n.m.* *Cela ne ferait pas mal* (or *Cela ferait bien*) *dans le paysage,* That would look very well, That would not be out of place.

Sometimes *tableau* is substituted for *paysage.*

Moi, je dépense plus de quinze mille francs rien que pour ma toilette! . . . C'est pourquoi quelques barons Sinaï *ne feraient pas mal* par-ci par-là *dans le paysage* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

P.C.N. First preliminary examination for students of medicine. *Les P.C.N.,* First-year medical students.

Abbreviation for *Physique, Chimie, Sciences Naturelles.*

peau, *n.f.* *1. *Avoir la peau de quelqu'un,* To kill somebody, to do for a person.

Lit. 'to have some one's skin'.

Il tenait le couteau et le brandissait sur le visage saignant du vaincu: —Hein! Tu vois . . . *je l'ai, ta* sale *peau*! (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

*2. *Avoir la peau trop courte,* To be lazy, always tired.

Lit. 'to have too short a skin'.

Tu m'embêtes, *j'ai la peau trop courte.*—Le brigadier . . . contempla un moment la masse inerte de L.: quelle *flemme*! (G. Courteline, *Les Gaietés de L'Escadron*).

*3. *Avoir quelqu'un dans la peau,* To be violently in love with some one.

Si tu crois que je ne sens pas que tu y penses toujours, que *tu l'as* encore *dans la peau* (H. Bataille, *Poliche*).

4. *Faire peau neuve*, To turn over a new leaf.
Lit. 'to shed its skin' (of a snake).
Ah ! c'est dur de *refaire peau neuve* à cinquante ans (FLAUBERT, *Correspondance*).
5. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*, Do not count your chickens before they are hatched.
*6. *La peau !* expresses emphatic refusal —e.g. *Je te donnerai la peau !* I'll give you nothing ! *Pour la peau*, For nothing, in vain, gratis.
Sometimes abbreviated to *lap* or *lapp(e)*. An emphatic form is *Peau de balle* (*et balai de crin*), Nothing at all, Absolutely nothing. A variant is *peau de zébie* (or *zébi* or *zobi*)
Discutons et tombons d'accord. Nous ne sommes des bêtes féroces, ni vous ni moi. Voyons . . . vous me laisserez, vous dites ?—Je vous laisserai *peau de balle* !—Comment ? —*Et balai de crin !* (G. COURTELINE, *Hortense, couche-toi !*).
Et à toi, Alexandre, qu'a-t-il laissé ?—A moi, dit-il brutalement : *la peau* (P. J. JOULET, *La jeune Fille verte*).
7. *Traîner sa peau*, To loaf about.
See **ballon** 1 (Zola).

***pêche,** *n.f.* *Aller à la pêche*, To have no work.
Lit. 'to go fishing'.

pécore, *n.f.* Fool, ass, goose.
Lit. 'beast', 'animal'; from the Italian *pecora*.
Tous les deux, nous lui en ferons voir de joyeuses, à cette *pécore* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

pègre, *n.f.* The confraternity of thieves, burglars, swindlers, etc., the criminal class. *La haute pègre*, Swell mobsmen, the swell mob (and, *ironically*, high society). *La basse pègre*, The lower class of thieves.
Pègre is a *jargon* term, from the Marseilles word *pego* (*lit.* 'pitch'), thief on the quayside, one who steals merchandise.
Dans le bar, des individus de *basse pègre* s'étaient installés et buvaient doucement (F. CARCO, *Les Innocents*).

***peignée,** *n.f.* Thrashing, drubbing.
From **peigner.**

***peigner,** *vb. tr.* To thrash.
Lit. 'to comb'; cp. **se crêper le chignon.**

***peinard,** *adj.* Quiet, not worrying. *Se tenir peinard*, To lie doggo. *En (père) peinard*, Quietly, without fretting oneself, slyly, on the Q.T. *Nocer en père peinard*, To indulge in solitary revels.
In the sixteenth and seventeenth centuries *penard* or *vieux penard* denoted a 'malicious and lewd old man'. In modern times the word, generally written *peinard*, has assumed a more favourable meaning.
Y a des jours où tout est bon . . . y a des jours mauvais. On *se bile* pas. Total, on est *peinard* (F. CARCO, *Les Innocents*).
Je faisais ma culture physique dans mon coin, *en père peinard* qui s'occupe de son *boulot* et pas des autres (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).
See **foin** 3 (Willy), **Pantruche** (Duvernois).

peine, *n.f.* 1. *Mourir à la peine*, To die in harness—e.g. *Il mourra à la peine*, He will have to work all his life.
2. *Ce n'est pas la peine* or, elliptically, *Pas la peine*, It isn't worth while, Don't bother.

peinture, *n.f.* *Je ne peux (puis) pas le voir en peinture*, I can't bear the sight of him, I hate the mere (very) sight of him.
The implication is that even the picture of the person is unpleasant to look at.
Ma sœur, qui veut me marier, me destine-t-elle une de ces petites pestes *que je ne puis pas voir en peinture* ? (H. BORDEAUX, *La jeune Fille aux Oiseaux*).

peinturlurer, *vb. tr.* To apply paint to (in a rough, clumsy way), to splash colour on, to daub.
A combination of *peinture* and *turelure*, 'haphazard'.
Je suis trop vieux et surtout trop *vieux jeu*, mon petit, pour trouver jolie cette espèce de mannequin ! je la trouve pomponnée, corsetée et *peinturlurée* fort habilement (GYP, *Miche*).

pékin, *n.m.* Civilian. *En pékin*, In mufti, in civvies. Cp. **chinois.**
Pékin or *péquin*, which has passed from military into popular speech, comes, according to Sainéan (*Langage parisien*, p. 136), from the South of France, where *péquin* signifies 'puny', 'sickly', and is used derisively of the *bourgeois*.
Le *pékin* passe toujours avant le militaire (F. COPPÉE, *Pour les Étrennes de* 1902).

pelé, *n.m.* *Il y avait quatre pelés et un tondu*, The audience was very small ; There were only a few people and those

of no importance ; Only the tag, rag, and bob-tail were there.

Lit. 'There were four without any hair at all and one with very little'. We find in Rabelais and in the Satire Menippée '*trois tigneux* (i.e. *teigneux*, 'scurfy') *et un pelé*', an expression still current in the provinces ; in Poitou '*trois pelés et un tondu*' is used (SAINÉAN, *La Langue de Rabelais*, I, pp. 446–7).

Samedi dernier, à la Fraternelle, nous étions *quatre pelés et un tondu* et *nous nous sommes pris aux cheveux* (A. FRANCE, *M. Bergeret à Paris*).

pelle, *n.f.* 1. *La pelle se moque du fourgon,* It is the pot calling the kettle black.

Lit. 'the shovel makes fun of the poker'.

2. *Remuer à la pelle*—e.g. *Remuer l'argent à la pelle,* To have plenty of money.

Lit. 'to stir by shovelfuls'.

Ah ! j'y arriverais rapidement à mon million, si je pouvais enfin manœuvrer comme je l'entends. Et on ne les *remue* pas *à la pelle*, les millionnaires, ici (E. FABRE, *L'Argent*).

3. *Ramasser une pelle,* To come a cropper.

Lit. 'to pick up a shovel'. Cp. **bouchon** 3, **bûche** 2.

Ils ont beau monter très bien tous les deux, *une pelle est* bien vite *ramassée* . . . surtout en tandem (H. LAVEDAN, *Le vieux Marcheur*).

***pelotage,** *n.m.* Cuddling, canoodling, taking liberties with a woman, 'fiddling'. *Pas de pelotage avant le mariage !* Stock phrase implying that there should be no familiarities between lovers till they are married. See **peloter.**

pelote, *n.f. Faire sa pelote,* To make one's pile, to feather one's nest.

Lit. 'ball' (of wool, snow, etc.).

Le bonhomme est un Parisien qui *a fait sa pelote* pendant la guerre. Il vendait je ne sais plus quoi, des pneumatiques ou des boîtes de conserve (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Riches*).

***peloter,** *vb. tr.* To take liberties with a woman, to mess about with a woman, to 'fiddle'. See **pelotage.**

Lit. 'to handle like a *pelote*, 'ball'.

C'est la tante qu'il auscultait, mais c'est la nièce qu'il *pelotait* dans les coins (L. DESCAVES, *Le Cœur ébloui*).

***pénard,** *adj.* = **peinard.**

pendable, *adj. Ce n'est pas (un cas) pendable,* It's not a hanging matter, not a very dreadful crime. *Un tour pendable,* An abominable trick.

***péniche,** *n.f.* Boot (especially big).

Lit. 'barge' ; cp. **bateau.** Military and naval slang.

penser, *vb. intr.* 1. *Cela donne furieusement à penser,* That gives one much food for thought.

2. (*Y*) *Penses-tu !* or (*Y*) *Pensez-vous !* Don't you believe it ! What an idea !

J'espère que ce garçon n'aura pas attendu notre retour pour se coucher. —*Penses-tu !* (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

3. *Ah, j'y pense !* I say ! By the way !

4. *Vous n'y pensez pas !* Surely you don't mean it ! You're not serious ? You're joking ! What an idea !

pension, *n.f. Une pension bourgeoise,* A private boarding-house, a family hotel.

***pépère.** *1. *n.f.* (*a*) Daddy. See **fifille.**

(*b*) Quiet old fellow.

(*c*) Territorial soldier.

*2. *Adj.* Good, agreeable, first-rate, big—e.g. *Une maison tout à fait pépère,* A snug, comfortable house. *Un obus pépère,* A whopping shell. *Il est pépère, celui-là,* He is comfortable, well-off.

In army slang a thing is said to be *pépère* because old soldiers [cp. 1 (*c*)] were supposed to get the 'cushy' jobs during the War. Intensifying forms are *pépère maous* or *pépère mumuche.*

J'ai fait du riz au chocolat, il doit être *pépère* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

pépètes *or* **pépettes,** *n.f. pl.* Money, brass, tin.

Perhaps a corruption of *pépite*, 'nugget (of gold)'.

Vous êtes un joyeux *farceur*, et tout cela c'est des *trucs* pour ne pas payer le terme. Eh bien, mon garçon, *ça ne prend pas.* Des *pépètes*, ou la saisie (G. COURTELINE, *L'Article* 330).

pépie, *n.f. Avoir la pépie,* To be very thirsty, to be fond of wetting one's whistle.

Lit. 'to have the pip', a disease which prevents poultry from eating but not from drinking.

Mais *j'ai la pépie* . . .—Il vida d'un trait une absinthe préparée par Magloire (M. HARRY, *La divine Chanson*).

pépin, *n.m.* 1. Brolly, gamp, gingham.

Pépin is the name of a character in a vaudeville, entitled *Romainville ou la Promenade du*

Dimanche, played at the Variétés in 1807. The actor Brunet, who took the part of Pépin, made his entrance armed with a big green umbrella.

Elle voulut ramasser le *pépin* pour que le jeune homme vît ses belles chaussures (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

*2. *Avoir un pépin pour*, To be in love with, gone on (*of things* or *persons*).

Pépin means *lit.* 'pip', 'stone' (of fruit); here it implies the seed of love.

J'ai un gros *pépin pour* lui, dès le commencement. Il est si gentil, si délicat (P. VEBER, *Les Rentrées*).

pépite, *n.f.* *N'avoir plus une pépite*, To be penniless, stony-broke.

Lit. 'nugget' (of gold).

Au bout de deux ans que nous avons été ensemble, j'étais *rincé* ('cleaned out') comme une carafe. —Alors *elle n'a plus une pépite*?—Rien (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

péquin, *n.m.* = **pékin.**

percher, *vb. intr.* To live, hang out.

Lit. 'to perch', 'to roost'.

See **esbrouf(f)e** 1 (Lichtenberger).

perdre, *vb. tr.* 1. *Il ne perdra rien pour attendre*, He will get his punishment sooner or later.

2. *Je m'y perds*, It beats me, I cannot make head or tail of it.

***père,** *n.m.* *En père peinard* : see **peinard.**

péril, *n.m.* *Il n'y a pas péril en la demeure*, There is no immediate hurry, There is no danger in waiting.

Originally a legal phrase; cp. **demeure** 2.

Je constate, depuis un an et demi que nous sommes mariés, un déficit d'à peu près deux cent mille francs. J'ajoute, continua-t-il en souriant, qu'il *n'y a pas péril en la demeure* (A. CAPUS, *Monsieur veut rire*).

Il n'y a aucun péril en la demeure, et je n'ai nullement besoin d'escorte (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

perle, *n.f.* 1. *Nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles*, We are not here to waste our time, to trifle our time away, to watch the clouds roll by.

Lit. 'We are not here to string pearls'; cp. Appendix *sub* **perle.**

2. *Ce n'est pas pour enfiler des perles*, is said to express doubt as to the innocence of purpose or harmlessness of a person's action—e.g. *Ce n'est pas pour enfiler des perles qu'il est venu*, He has not come without a reason.

***perlot,** *n.m.* Tobacco, 'baccy'.

From *semperlot* or *semper*, army slang for ordinary *caporal* tobacco. According to Rigaud, (*Dictionnaire d'Argot moderne*), *semper* is a deformation of *superfinas*, the name given by soldiers to *caporal ordinaire*.

Pas seulement du *perlot* pour rouler une *cibiche*! murmurait Jacques (J. H. ROSNY, *Dans les Rues*).

***perme,** *n.f.* Leave, furlough. *Etre en perme* or *Avoir une perme*, To be on leave.

Army slang; abbreviation of *permission*.

En voilà un sujet de conversation avec des lieutenants *en perme*! (COLETTE, *Mitsou*).

permettre, *vb. tr.* *Se croire tout permis*—e.g. *Elle se croit tout permis*, She thinks she can do (or say) what she likes.

C'est encore la petite Nicolaï. *Elle se croit tout permis.* Quelle peste! (R. DORGELÈS, *Partir*).

Pérou, *n.m.* *Ce* (*Cela, Ça*) *n'est pas le Pérou*, implies that a thing is not as wonderful as one makes out. It is generally applied (*a*) to money—'It isn't untold wealth', 'It is not a fortune', but (*b*) sometimes the idea of 'not wonderful', 'not extraordinary', is applied to other things and even to persons.

Peru was formerly considered a very rich country, and its name became synonymous with untold wealth.

(*a*) Pour aujourd'hui veux-tu cinquante francs? Sans doute *ça n'est pas le Pérou* . . . mais enfin c'est toujours conquante francs (H. LAVEDAN, *Leur Cœur*).

(*b*) J'attendrai l'envoi de fonds de mon père, voilà tout. . . . Trois semaines, *ce n'est pas le Pérou*! (H. BATAILLE, *Le Scandale*).

***perpète,** *n.f.* *A perpète*, For ever, world without end.

The expression *à perpète* originally belonged to convict's slang, and is an abbreviation of *à perpétuité*, i.e. to be sentenced for life.

***perroquet,** *n.m.* 1. *Étrangler* (or *Étouffer*) *un perroquet*, To drink an absinthe.

Lit. 'to strangle (choke) a parrot'; by allusion to the green colour of absinthe. Cp. **étrangler un pierrot,** to drink a glass of white wine.

Il se leva d'une table de *bistro* où il achevait d'*étrangler un perroquet* (J. H. ROSNY, *Marthe*).

2. (*War-time slang*) Sniper.

persil, *n.m.* *1. *Aller au persil* or *Faire (son) persil,* (of a prostitute) To do the street, to ply one's trade, to be a street-walker.

2. *Faire son persil,* (*a*) To take an early walk in the Bois de Boulogne in Paris; (*b*) To take a walk in a frequented place for display, to promenade.

Under 1 the implication is: to go in search of money wherewith to buy 'parsley' in order to flavour one's soup; cp. *marmite* (*lit.* 'saucepan'), slang for prostitute who keeps a fancy man, and *aller aux épinards* (*lit.* 'spinach'), said of a pimp who receives money from his *marmite.* The expression *faire son persil* spread into the speech of the salons and society, where it came to mean to take an early walk in the Bois (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 262, 368).

Les Brésiliens . . . s'imaginent connaître Paris quands ils ont assisté à une "*première*" d'opérette, fait le tour du "*persil*" au Bois de Boulogne et soupé dans un restaurant de nuit (F. COPPÉE, *La Robe blanche*).

personne, *n.f.* *Payer de sa personne,* To risk one's skin, to expose oneself bravely to danger, and *fig.* to help actively, not to spare oneself.

Un voyage en Espagne est encore une entreprise périlleuse et romanesque; il faut *payer de sa personne,* avoir du courage, de la patience et de la force; l'on risque sa peau à chaque pas . . . (T. GAUTIER, *Voyage en Espagne*).

See **main** 11 (Rod).

perte, *n.f.* 1. *A perte de vue,* As far as the eye can (could) see (reach), till lost to sight; endless(ly).

C'était *à perte de vue* un fouillis de mâts, de vergues, se croisant dans tous les sens (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

Il fallait encore des démarches, des requêtes, des écritures *à perte de vue* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Etre en perte,* To be out of pocket, to be a loser.

3. *Une perte sèche,* A dead loss.

***pèse,** *n.m.* = **pèze.**

pet, *n.m.* *1. Danger—e.g. *Il n'y a pas de pet,* There's no danger, All serene. (*Il*) *y a du pet!* Look out! Danger ahead!

Ah! pas de *pet* que celui-là se plaigne: *je lui ai foutu une venette* ('I put the wind up him') (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).

*2. Row, disturbance—e.g. *Faire du pet,* To protest noisily, to kick up a row.

3. *Un pet-en-l'air,* A bum-freezer (short jacket).

Derivatives of *pet* are *péter,* 'to break wind', and *pétard.*

pétard, *n.m.* *1. Noise, disturbance—e.g. *Faire du pétard,* To be noisy, protest vehemently, kick up a row, make a fuss.

Eh bien! quoi donc? Pas besoin de *faire tant de pétard* (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h.* 47).

2. Sensational piece of news.

***pétarder,** *vb. intr.* = *faire du pétard;* see **pétard** 1.

pétaudière, *n.f.* *C'est une vraie pétaudière,* It is a regular bear-garden. See **cour du roi Pétaud.**

Depuis que ce drôle est là, sa maison est devenue la pire des *pétaudières* (GYP, *Miche*).

***pète-sec,** *n.m.* A stickler for rules, discipline, etc., a martinet. *Monsieur de Pète-sec,* A stuck-up man, with dry, sharp manner.

petit, *n.m.* *Faire des petits,* To assume bigger proportions, to increase. *Vous m'en donnerez un s'il fait des petits,* stereotyped ironical saying implying that the thing in question is very poor, bad, and that one has no desire to have one like it.

Lit. 'Don't forget to give me one if it brings forth young'.

petit-crevé, *n.m.* Dandy, masher.

pétrin, *n.m.* *Etre dans le pétrin,* To be hard up, in a fix, in a hole, in a mess.

Lit. 'to be in the kneading-trough'—hence to be roughly handled like dough. Robert (*Phraséologie,* p. 358) thinks that this interpretation is open to question, and points out that *pétrin* comes from the Latin *pistrinum,* which first denoted the place where corn was ground into flour by means of a big pestle and a deep mortar; later it designated the mill in which slaves who had committed some crime replaced the beasts of burden or the water which worked the millstones. Thus *pistrinum* assumed the meaning of 'house of correction', then 'hard work', and finally, in French, a 'fix', an 'awkward situation'.

Eh bien! nous voilà dans un joli *pétrin*! (G. LEROUX, *Le Château noir*).

peu, *adv.* 1. *Peu ou prou,* More or less, little or much. *Ni peu ni prou,* Neither much nor little, in no wise.

Prou, 'much', comes possibly from the root

of the Latin verb *prodesse*. It has survived only in the above expression.

C'est un état d'âme . . . nous en souffrons tous *peu ou prou* (DE VOGÜÉ, *Varvara Afanasievna*).

Sais-tu l'italien et l'anglais, toi ?—Un peu, lui dis-je.—Et l'allemand ?—*Ni peu ni prou* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Excusez du peu !* (ironical) Only that ? How modest !

Il était vieux, sale, méchant, traître, *pochard* ('drunkard'), joueur, cochon, filou et assassin. *Excusez du peu !* (J. RICHEPIN, *La Miseloque*).

3. *Imaginez un peu !* Just fancy !

*4. *Etre un peu là ;* see **là** 7.

5. *Très peu !* or *Très peu pour moi !* or *Non, très peu de ce genre !* No, thank you, I'm not having any ! I'm not on !

*6. *Un peu !* Popular for *Oui*—Rather ! Not half !

Cp. *Un peu mon neveu !* under **neveu**.

Vous vous rappelez même plus le titre de son livre ?—Comment ? . . . Il a paru ?—*Un peu !* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

peuple, *adj.* The noun *peuple* is used in familiar speech as an adjective with the force of 'common', 'coarse'.

peur, *n.f.* 1. *Avoir une peur bleue,* To be in a blue funk. *Vous m'avez fait une peur bleue,* You gave me an awful fright.

Oui, oui, c'est cela ; demain, demain, appuya Me Belhamy qui *avait une peur bleue* de manquer le train (G. GUILLEMOT, *Maman Chautard*).

2. *En être quitte pour la peur* or *Avoir plus de peur que de mal,* To get off with a fright.

peut-être, *adv.* *Peut-être* (*lit.* 'perhaps') can function in modern French as an affirmation, with the force of 'surely', 'I imagine'—e.g. *Je sais ce que je dis, peut-être,* I know what I am talking about, I hope.

This use is probably due to the fact that the speaker, as he makes his statement, vaguely foresees the possibility of a question, objection or doubt not expressed by his interlocutor; and the supposition suggests the *peut-être* which he adds to his statement. This *peut-être* is placed last, and separated from what precedes by a comma (cp. **déjà** (*b*)).

S'il lui fallait un directeur de conscience, comme elles disent, est-ce que je n'étais pas là ? Je ne suis pas un imbécile, *peut-être* ? (J. RENARD, *La Bigote*).

Pourquoi madame accroche-t-elle ses chapeaux dans les arbres ? Un arbre n'est pas un champignon, *peut-être* (LABICHE, *Un Chapeau de Paille d'Italie*).

***pèze,** *n.m.* Money, rhino.

Pèze or *pèse* is an allusion to the metal which *pèse,* 'weighs'.

Le pèze est pour le moment dans la poche d'un client à moi (T. BERNARD, *My Love*).

***phalzar,** *n.m.* = **falzar.**

pharamineux *adj.* = **faramineux**

Vous savez, Nana vient d'arriver. . . . Oh ! une entrée, mes enfants ! quelque chose de *pharamineux !* (ZOLA, *Nana*).

phare, *n.m.* 1. Lamp on motor-car, head-light.

Lit. 'lighthouse', 'searchlight'.

2. *Piquer un phare* = **piquer un fard.**

phénomène, *n.m.* Queer fellow, card, caution.

phrase, *n.f.* *Faire des phrases,* To speak affectedly *or* pompously. *Sans phrases,* In a straightforward manner, without circumlocution.

Elliptical for *Faire de grandes phrases. Faire des phrases* can also mean 'to talk for talking's sake'.

Armand . . . donnez-moi la main. . . . Je ne sais pas *faire de phrases,* moi . . . mais tant qu'il battra, vous aurez une place dans le cœur de Perrichon ! (LABICHE, *Le Voyage de M. Perrichon*).

Un jour, *je ferai mon paquet,* simplement, *sans phrases.* Il n'entendra plus parler de moi . . . voilà tout (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

piano, *n.m.* *Toucher du piano* = **Pianoter.**

Elle savait la danse, la géographie, le dessin, faire de la tapisserie et *toucher du piano* (FLAUBERT, *Madame Bovary*).

pianoter, *vb. intr.* To be an indifferent player on the piano. Cp. **tapoter.**

Mes occupations ? Dame ! je lis, je brode, je peins . . . et je vous écris. . . . *J'ai pianoté* autrefois, mais je n'avais pas l'étoffe d'une artiste, et j'ai renoncé (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

***piaule,** *n.f.* House, room, crib, digs.
Piaule or *piole* is an old *jargon* term which has passed into popular speech; one of its meanings in *jargon* was 'tavern', and Sainéan explains the word as a diminutive of *pie*, 'drink', whence the notion of 'inn' and 'cabaret' (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 245, 421).
Après le rond-point des Champs-Elysées, l'avenue se rétrécit; plus de gazon ni de bosquets, mais des *piaules* de radjahs (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

pic, à, *adv.* *Tomber à pic,* To come just in the nick of time (*of things* and *persons*).
A pic = *lit.* 'perpendicular(ly)'.
Ah! te voilà, Canivet. Eh bien! tu peux te vanter de *tomber à pic* (R. Dorgelès, *Le Réveil des Morts*).

picaillons, *n.m. pl.* Money, tin—e.g. *Avoir des picaillons,* To be well off.
From the Provençal *picaioun,* originally the name of a small coin in Savoy and Piedmont.
Un type, mon père, mais *roublard* ('up to snuff') et ne perdant pas de vue ses *picaillons* (H. Duvernois, *Edgar*).

picolo, *n.m.* Light wine.
Picolo or *piccolo* (also called] *piccolet*) is an Italian borrowing.

pie, *n.f.* *Trouver la pie au nid,* To make a lucky discovery.
Lit. 'to find the magpie in the nest'.
Il repartait pour le Cap, y remontait une expédition, se servait de sa première expérience acquise, *trouvait la pie au nid,* c'est-à-dire une mine, revenait riche, et alors se remettait à éclabousser les gens de ses extravagances (J. Richepin, *Flamboche*).

pièce, *n.f.* 1. *Etre près de ses pièces,* To be short of cash, hard up.
Comme Philippe *avait* toujours *fait* un peu *la fête* et qu'*il était près de ses pièces,* je lui ai prêté mon *magot* pour s'acheter des meubles (F. Coppée, *Un Accident*).
The phrase can also mean 'to be stingy', 'close'.
2. *La pièce de résistance,* The principal dish (of a meal); solid piece of work.
3. *Une pièce à tiroirs,* A disconnected play.
Properly a play in which the scenes have practically no relation with one another.

pied, *n.m.* 1. *Au pied de la lettre,* Literally.
2. *Au pied levé,* Without a moment's notice, unexpectedly.
Lit. just at the moment when one is starting to go out.
Ce fut Lise qui dut jouer *au pied levé* un rôle de trois actes (G. Ohnet, *Lise Fleuron*).
3. *Avoir le pied marin,* To be a good sailor, to have got one's sea-legs.
Le paysan *avait le pied marin* et se promenait avec une gravité tranquille sur le pont de la corvette (V. Hugo, *Quatre-vingt-treize*).
*4. *Avoir les pieds en dentelle,* To be unwilling to do something—e.g. *Je ne marche pas, j'ai les pieds en dentelle!* Nothing doing! I'm not having any!
Lit. 'to have feet like lace', i.e. unfit for walking. Cp. 5.
*5. *Avoir les pieds nickelés* = 4.
Zut! . . . Jamais une table n'a moins tourné! . . . Elle *a les pieds nickelés*! (H. Bataille, *Poliche*).
6. *Faire des pieds et des mains,* To move heaven and earth—e.g. *Je ferai des pieds et des mains pour vous être utile,* I will do my utmost (strain every nerve) to serve you. *Il a fait des pieds et des mains pour obtenir cette place,* He left no stone unturned in order to obtain that post.
Note that the exact equivalent of 'to move heaven and earth' exists in French with the same sense—*remuer ciel et terre.*
*7. *Faire du pied à quelqu'un,* To push some one slightly with the foot under the table (especially by way of an amorous overture). Cp. *faire du genou* (**genou** 2).
8. *Faire le pied de grue,* To stand and wait, to cool one's heels—e.g. *Il m'a fait faire le pied de grue pendant deux heures,* He kept me waiting two hours for him.
Lit. 'to stand on one leg like a crane'.
M. Jean, bien que l'heure indiquée par le rendez-vous n'eût pas encore sonné à l'horloge de la paroisse, *faisait* depuis longtemps *le pied de grue* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).
*9. *Il y a du pied* (to which is sometimes added *dans la chaussette*), It's all right, we have plenty of time, we need not worry, we'll manage to do it, we'll manage it all right.
*10. *Les pieds devant* or *en avant*—e.g. *Sortir* (or *Partir* or *S'en aller*) *les pieds devant* (*en avant*), To be taken out in a coffin.
Lit. 'to go out feet foremost'; an allusion

to the fact that coffins are always carried so that the feet of the corpse are in front.

C'est ta faute ; si tu avais été là, je n'aurais pas attrapé le coup de la mort. . . . Tu ne me ramèneras au Pressoir que *les pieds en avant* (A. THEURIET, *Hélène*).

11. *Lever le pied*, To take to flight, to decamp.

This phrase usually implies flight after having been unsuccessful in some transaction, after going bankrupt, etc.

Il avait eu des difficultés avec son patron, et soit dépit, soit envie de courir le monde, il s'était résolu à *lever le pied* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

12. *Mettre les pieds dans le plat*, To make a blunder, to put one's foot in it.

The primitive meaning is probably 'to act thoughtlessly', like a hungry, greedy dog which, as it eats, thrusts its paws into the dish containing its food.

Je mets peut-être *les pieds dans le plat*. Mais c'est quelquefois utile (M. CORDAY, *Mariage de demain*).

13. *Mettre quelqu'un à pied*, To dismiss, sack.

By allusion, probably, to a horse-soldier dismissed from his regiment for some misdemeanour. See *mise à pied*, under **mise** 2.

Le docteur Meergraf *a été mis à pied*. Il avait fait son temps, paraît-il ; on lui a donné son sac et ses quilles (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

14. *Mettre quelqu'un au pied du mur*, To drive one into a corner, to corner, nonplus a person, to make one decide one way or another, to force one to speak.

Puisque *tu me mets au pied du mur*, je vais te dire la vérité (H. BERNSTEIN, *Le Détour*).

15. *Ne pas se moucher du pied*, (*a*) To do things in grand style, on a grand scale, to cut it fat, to grudge oneself nothing ; (*b*) To think no small beer of oneself, to fancy oneself.

Il m'a trouvé *épatant*. . . .—*Mazette !* . . . *Tu ne te mouches pas du pied !*—Si tu aimes mieux : il m'a fait quelques compliments (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

Lit. 'not to wipe one's nose with one's foot'. The force of this expression seems to have undergone modification in the course of time, and the explanation given by dictionaries—'He is no fool', 'He is up to snuff', 'He knows a thing or two', etc.—is now obsolete. It arose by allusion to a particular trick performed by tumblers of yore, which consisted in grasping one of the feet in both hands and passing it quickly under the nose ; thus *Il ne se mouche pas du pied* would imply that a man was no ordinary, common tumbler.

16. *Ne savoir* (*plus*) *sur quel pied danser*, Not to know where to take one's stand, what to do next, which way to turn.

Le pauvre Richardet *ne savait* trop *sur quel pied danser* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

17. *Pied-à-terre*, n.m. *Avoir un pied-à-terre*, To have a temporary lodging—e.g. *Il a un pied-à-terre à Paris*, He has a little box of a place in Paris.

The word can also be applied to a country cottage, shooting-box, etc., and denotes in general an abode which is used only occasionally.

Un pied-à-terre à Paris devait être l'objet de discussions entre elle et le Docteur. Elle eût désiré un abri dans la ville afin de rencontrer son amant plus souvent (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

See **garçonnière** (Colette).

18. *Pied de cochon*, *n.m.*—e.g. *Jouer* (or *Faire*) *un pied de cochon à quelqu'un*, To play a dirty trick upon a person, to do the dirty on some one.

Variant : *Jouer un tour de cochon à quelqu'un*.

19. *Pied de nez*, *n.m.*—e.g. *Faire un pied de nez* (*à quelqu'un*) To put one's fingers to one's nose, to 'cut (or cock) a snook'.

Quant à la Vougne, *on lui ferait des pieds de nez* par derrière, *quitte à* se sauver quand elle vous regarderait en face (J. RICHEPIN, *Miarka*).

20. *Se lever du pied gauche* or *du mauvais pied*, To get out the wrong side of the bed.

By allusion to the popular superstition that to put the left foot out of bed first influences a person's humour for the day.

Vous voilà bien matinale, ma bonne mère, dit-il.—Et toi *levé du mauvais pied*, il me semble, riposta-t-elle (COLETTE, *La Fin de Chéri*).

Dis donc, Maurice, *il s'est* encore *levé du pied gauche*, ce matin, monsieur notre père ! (A. GERMAIN, *Famille !*).

21. *Se tirer des pieds*, To make off, take to one's heels.

Ben vrai, elle n'est pas *chouette*, la *môme* ! v'là qu'*elle se tire des pieds* ! (M. HARRY, *La divine Chanson*).

22. *Sur le pied de . . .*—e.g. *Vivre sur le pied de . . .*, To live at the rate of

. . ., *Sur le pied où en sont les choses*, As (*or* Considering how) matters stand.

Pierre, *proper name.* *Pierre et Paul ;* see **Paul.**

pierre, *n.f.* 1. *Faire d'une pierre deux coups*, To kill two birds with one stone.

2. *Jeter des pierres* (or *une pierre*) *dans le jardin de quelqu'un*, To make innuendoes, to hint at faults, to give an indirect warning—e.g. *Il jette des pierres dans votre jardin* or *Ça, c'est une pierre dans votre jardin*, He is having a dig at you.

3. *Jeter la pierre à quelqu'un*, To cast the first stone at a person, to lay the blame on a person.

Mon bon ami, faites la paix avec Eugénie. Voyez-vous, tout Saumur *vous jette la pierre* (Balzac, *Eugénie Grandet*).

***pierrot,** *n.m.* *Étrangler un pierrot*, To drink a glass of white wine.

By allusion to the white face and costume of Pierrot ; cp. **étrangler un perroquet.**

pieu, *n.m.* Bed.

An old *jargon* term which has passed into popular speech *via* military slang.

Une fois dans sa chambre, on tire les volets, on fait la nuit, vite la tête dans eau, et on *se colle* au *pieu* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

See **pioncer** (Régnier).

pieuter, *vb. intr.* or **se pieuter.** To go to bed—e.g. *Je vais me pieuter*, I'm off to perch.

From **pieu.**

Mais moi, et les hommes de la machine, on avait envie de *se pieuter* (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

***pif,** *n.m.* Nose, boko, beak.

Deformation of *pifre* (or *fifre*), which originally denoted a person with a big nose.

See **cracher 1** (Gyp).

pige, *n.f.* *Faire la pige à quelqu'un*, To excel, surpass, 'lick' some one.

See note to **piger.**

Pour le haillon et la crasse, *il leur faisait la pige* à tous (P. Bourget, *Tragiques Remous*).

***piger.** *1. vb. tr.* (*a*) To understand, twig, get the hang of—e.g. *Piges-tu la combine ?* Do you twig the move ?

Il y a, dans vos façons, des *trucs* qu' j'ai jamais *pigés* (F. Cargo, *Les Innocents*).

(*b*) To look at—e.g. *Pige-moi celui-là !* Just cast your eye on that one !

Pige-moi Blanche Tourneux qui t'attend à la porte (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

See **s'amener** (Maupassant), **autor 2** (Gyp).

(*c*) To catch, collar, nab—e.g. *Se faire piger*, To be nabbed. *Piger un rhume*, To catch a cold.

Ils étaient deux à faire le coup. L'autre *a pigé* deux ans de prison (H. Barbusse, *Le Feu*).

*2. *vb. intr.* *Piger avec quelqu'un* = **Faire la pige à quelqu'un.**

Des héros qui peuvent *piger* pour la bravoure *avec* n'importe quel soldat (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

Piger is a provincialism (Berry) with the meaning of 'to measure', especially to measure, in the game of *bouchon*, which quoit is nearest the *bouchon*. Hence arose various metaphorical meanings, to which popular Parisian speech has added others, of which the above are the commonest (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 64–6).

pignocher. *1. *vb. tr.* and *intr.* To pick one's food.

Au surplus, pourvu qu'elle ait de quoi *pignocher*, elle ne fait pas grande attention à ce qu'il y a dans son assiette (A. Lichtenberger, *Petite Madame*).

2. (*Of artists*). To put too much finish in a work.

Il *pignochait* son dessein, consciencieusement, minutieusement (F. Coppée, *Les Fiancés de Noël*).

pignon, *n.m.* *Avoir pignon sur rue*, To have a house of one's own.

Lit. 'gable'.

Quelles gens y aura-t-il à ce bal ? —Oh ! des gens très huppés, des bourgeois *ayant pignons sur rue* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

pignouf, *n.m.* Vulgar, ill-bred fellow, cad.

See **pain 1** (Hirsch).

pile, *n.f.* 1. Beating, thrashing — e.g. *Donner* (*Recevoir*) *une pile*, To give (get) a thrashing. *Flanquer la pile à quelqu'un*, To beat, lick somebody (in a contest).

Lit. a technical word denoting a 'pounding-stone'.

Ah ! le magnifique bonhomme ! . . . à soixante-quatre ans, il n'a pas une infirmité et *il flanquerait* encore *une pile au* premier venu (Gyp, *Miche*).

2. *Pile ou face*, Heads or tails—e.g. *Jouer à pile ou face*, To play pitch and toss,

heads or tails. *Tirer à pile ou face*, To toss up.

Robert (*Phraséologie*, p. 382) gives the following explanation of the origin of this expression: the first French coins were imitations of Roman coins which bore on one side a ship and on the other a head; thus one used to say *chef ou nef* (i.e. 'head or ship'). As there was a Gallic word *pyle* which denoted 'ship', it was easily substituted for *nef*, and the phrase became *chef ou pile*, and later (thirteenth century) when the head was replaced by a cross, the formula was changed to *croix ou pile*. At the same epoch the word *pile* was confused with *pilier*, and so the ship was replaced by a church or column. Finally, from 1548, for the cross was substituted the effigy of the King, and so arose the form *pile ou face*.

Au pays du Nord, quand on veut tenter la chance, *on tire à pile ou face* (pile c'est le perdant) (BERTHIE, *Le Toupin*).

***pinard,** *n.m.* Wine.

From *pineau* (or *pinot*), a kind of vine-plant. In army slang *pinard* denotes the *vin ordinaire*, inferior in quality to **aramon**.

Réchoussat buvait doucement et disait :—Ça, c'est du *pinard* ! Quel bon pinard ! (G. DUHAMEL, *Civilisation*).

See **outil** (Dorgelès).

***pince,** *n.f.* Hand, flipper—e.g. *Serrer la pince à quelqu'un*, To shake hands with somebody.

pince-monseigneur, *n.f.* Crowbar, jemmy (used by thieves).

Variant: *monseigneur*.

pincer, *vb. tr.* 1. To get, catch, cop, nab—e.g. *Se faire pincer*, To get caught, nabbed. *Pincer un rhume*, To catch a cold. Cp. **piger** 1 (*c*).

C'est bien imprudent d'écrire ! . . . C'est toujours comme ça qu'*on se fait pincer* ! (GYP, *Une Passionnette*).

See **ballon** 1 (Zola), **délit** (Maupassant).

2. *En pincer pour*, (of a person) To be gone on, sweet on, struck on; (of a thing) To be fond of—e.g. *Il en pince pour elle*, He's mashed (potty) on her.

Je te disais, Nénesse, que Blanche Tourneux *en pince pour* toi . . . et sérieusement (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).

pince-sans-rire, *n.m.* *C'est un pince-sans-rire*, He is a solemn jester, a dry joker.

Used of a person who tells a funny story without moving a muscle.

pincettes, *n.f. pl.* *1. Legs, pins—e.g. *Tricoter des pincettes* or *Se tirer les pincettes*, To make tracks, do a guy.

2. *Il n'est pas à prendre* (or *toucher*) *avec des pincettes*, is said of a churlish, snarling person.

Lit. 'He is not fit to be taken with the tongs'. Cp. *On ne le toucherait pas avec des pincettes*, said of a thing which is dirty, not fit to touch.

Elle se maintenait, en conséquence, dans un état perpétuel de mauvaise humeur, de bouderie ou de rage ; bref, *elle n'était pas*, comme on dit, *à prendre avec des pincettes* (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

pingre, *n.m.* and *adj.* Skinflint, miser; miserly.

A provincialism; Languedoc *pingre*, 'shabby', 'paltry', 'mean', 'niggardly'.

See **œuf** 1 (Zola).

piocher. 1. *vb. tr.* To study hard, swot, grind—e.g. *piocher le latin*, to be swotting Latin. *Piocher un examen*, To grind for an examination.

Lit. 'to dig' (with a *pioche*, 'pick-axe').

Je suis allée entendre votre mémoire sur la toilette d'une femme du moyen empire et j'ai pris des notes. Il était un peu dur, votre mémoire. Mais *je l'ai pioché* ferme (A. FRANCE, *M. Pigonneau*).

2. *vb. intr.* To work hard, plod, peg away.

Toutes les économies se trouvaient mangées : et il fallait *piocher* dur (ZOLA, *L'Assommoir*).

piocheur, *n.m.* Hard worker, plodder.

***piôle** *or* **piolle,** *n.f.* = **piaule.**

pion, *n.m.* 1. Assistant-master in French *lycée*, usher. (Familiar for *maître d'étude*, who is in charge of the boys during preparation hours, in the dormitory, etc.).

2. *Damer le pion à quelqu'un*, To outdo (outwit, checkmate) a person, to get the better of some one, to be more than a match for some one, to cut a person out. *Se laisser damer le pion*, To allow oneself to be outdone.

In the game of draughts, *dame* = a 'king' and *pion* = a 'man', so that the above phrase = 'to crown a man' (i.e. in order to use it to advantage against one's opponent).

Il damait le pion à tous ces fils de la bourgeoisie, et, ayant conscience de sa supériorité, il se montrait néanmoins indulgent et bon camarade (A. THEURIET, *Michel Verneuil*).

pioncer, *vb. intr.* To snooze, have a nap.

An old *jargon* term which has passed into popular speech *via* military slang. The older

form was *piausser*, i.e. to go to one's *piau*, 'bed'.

Et pourtant, je peux dire que je n'ai jamais aimé la nuit, pour *pioncer*, même quand j'étais gosse. C'est en plein jour que c'est bon ! Je me paie ça, des fois ; mais, tu sais, un *pieu*, ça ne vaut pas le foin (H. DE RÉGNIER, *La Peur de l'Amour*).

pionner, *vb. tr.* and *intr.* To peach.
School slang ; *lit.* 'to tell the **pion**'.

pionneur, *n.m.* and *adj.* Peacher, sneak.
See **pionner**.

pioupiou, *n.m.* Soldier (especially infantryman), French 'Tommy (Atkins)'.
Originally a child's word; 'chicken', 'chick-chick'.

pipe, *n.f.* 1. *Casser sa pipe*, To peg out, kick the bucket.

A propos, vous savez que Monsieur Mulot est mort ? Oui, *il a cassé sa pipe*, le pauvre homme (L. FABRE, *Rabevel*).

2. *Prendre la pipe*, To fail badly, to come a cropper; to receive reproaches or blows. Cp. *passer à tabac*, under **tabac** 3.

Le pauvre Jessie ! *Il prend la pipe* ! la définitive ! (H. BERNSTEIN, *Samson*).

pipelet, *n.m.* (fem. *pipelette*). Concierge, doorkeeper, janitor.
This nickname originates in Eugène Sue's *Mystères de Paris* (1844), in which Pipelet is the name of the *portier*. *Madame Pipelet* is also used for the feminine form.

Le pipelet m'avertit qu'une voiture est en bas (G. RÉVAL, *Lycéennes*).

piper. 1. *vb. tr.* To catch—e.g. *Se faire piper*, To get caught, nabbed.

2. *vb. intr.* *Ne pas piper*, To keep silent, not to show the least sign of emotion—e.g. *Il n'a pas pipé*, He never said a word.
Piper means *lit.* 'to decoy birds'.

Tu n'as pas entendu ce que je lui ai dit ?—Non.—J'ai été un peu dure, mais quand on me fait quelque chose ! . . . Et *elle n'a pas pipé* (H. BATAILLE *La Femme nue*).

Votre tante le sait ?—Crois pas . . . parce qu'*elle a pas pipé*. . . . Si elle savait, *elle aurait fait de la musique* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

pipo, *n.m.* The *École polytechnique* (the great training school for government civil engineers and for officers of the engineers and artillery). *Un pipo*, A cadet of this school.
Un pipo is not much used by the *polytechniciens* themselves, who prefer *un X*. The origin of the term is obscure.

piqûé, *adj.* Crazy, potty.

pique-assiette, *n.m.* *C'est un pique-assiette*, He is a parasite, a sponger.

Au jour fixé pour son retour, amis et *pique-assiettes* fondaient sur nous comme une volée d'étourneaux (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

piquer. 1. *vb. tr.* To get a mark (good or bad)—e.g. *Piquer un dix sur vingt en français*, To get ten out of twenty in French.
School slang.

2. *Piquer* is often used in familiar speech for *faire* (see note to **fard**)—e.g. *piquer un petit somme*, to have a little nap.

3. *Se piquer de*, To have pretensions to, to pride oneself on.

*Il se piquait d'*avoir vu du pays et de *connaître le dessous des cartes* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

pis, *adv.* 1. *Dire* (*Penser*) *pis que pendre de* (*sur*) *quelqu'un*, To say (think) all that's bad of a person—e.g. *Il a dit pis que pendre de vous*, According to him hanging is too good for you.

Mais il faut croire que Chugnard *pensait* décidément *de* la presse *pis que pendre*, et même davantage (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

2. *Un pis aller*, A makeshift. *Au pis aller*, At the worst.

L'autre vous a échappé. . . . Alors vous avez bien voulu de moi comme *pis aller* (J. H. ROSNY, *L'Amour d'abord*).

3. *Tant pis*, (*lit.* 'so much the worse') is often used exclamatively with the force of (*a*) It's a pity, the more's the pity.
The phrase is used to show that one admits a drawback, or that one disapproves or regrets something.

Et ça vous intéresse ? Allons, bravo ! . . . Vous savez, moi, *je m'en fiche* !—*Tant pis !* répliqua Jacques, car je me proposais de vous recommander le dossier (A. THEURIET, *L'Affaire Froideville*).

Maintenant, c'est fini. Je ne vous ennuierai plus.—*Tant pis.* Je commençais à m'y habituer (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

(*b*) Never mind, It can't be helped, I can't help it.
The speaker, as it were, says to himself:

there may be an element of disapproval, regret, etc., for others, but not for me ; in any case I do not take it into account, and I do not worry about what may be or appear to be alarming, difficult or dangerous to others.

Je me suis chargé d'une commission. Elle ne me va guère. *Tant pis !* J'ai promis. Je tiens (H. Bernstein, *La Griffe*).

Il nous reste trente francs ! J'avais promis pour aujourd'hui un acompte de quinze francs au boulanger et à l'épicier, mais *tant pis* ! Ils attendront (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).

(*c*) Come what may.

In this case, *tant pis* conveys the vague idea of indifference without particular reference to the circumstances mentioned.

Et tu étais charmant, je te le répète ! Ton visage d'enfant esquissait déjà ta beauté hardie de jeune homme. Je me suis juré : " *Tant pis !* Voilà un être dont je veux la joie ! " (H. Lavedan, *Le Marquis de Priola*).

***pissenlit,** *n.m.* *Manger les pissenlits par la racine,* To be pushing up the daisies. Cp. **chou** 7.

Lit. 'to eat the dandelions by the root'.

Toi, dans trois mois, ou dans six, ou dans douze, *tu mangeras les pissenlits par la racine* (G. Duruy, *Victoire d'Ame*).

-*pistache, *n.f.* *Prendre une* (*Avoir sa*) *pistache,* To get (To be) drunk.

Lit. 'pistachio-nut'; by allusion to the greenish face of the drunkard.

Il y en eut qui, le gousset abondamment garni, *prirent des pistaches* mémorables (G. Courteline, *Le Train de 8 h.* 47).

pistolet, *n.m.* Fellow (*contemptuous*)—e.g. *Un drôle de* (or *Un singulier*) *pistolet,* A queer fish, queer (odd) kind of fellow.

Lit. 'pistol'. The small size of this weapon was the reason why its name was originally given to people who are of small stature, hence insignificant and more or less peculiar.

piston, *n.m.* 1. *Avoir du piston,* To have the backing of an influential personage, to be 'pushed'.

Lit. 'piston'.

Je veux absolument demander ma mutation dans un régiment de Paris. Je sais bien que ce ne sera pas facile. Il me faudrait des *pistons* ; mais j'en trouverai (M. Harry, *La divine Chanson*).

*2. Captain.

Abbreviation of **capiston.** Military slang.

pistonner, *vb. tr.* *Pistonner quelqu'un,* To give one who is seeking a post the support of one's influence, to 'push'—e.g. *C'est qu'il a été pistonné !* He had 'influence', you see !

M. Cousinet *me fait la tête* sous prétexte que *je n'ai pas pistonné* sa candidature (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

pivoter, *vb. intr.* To work, drill, be on duty. *Faire pivoter,* To treat harshly —e.g. *Cet officier fait pivoter ses hommes,* This officer gives his men a bad time, puts them through it.

Military slang ; *lit.* 'to turn as on a pivot'.

Il railla M. Bebert d'être sous le soleil d'Afrique, à *pivoter,* l'arme au bras, tandis que le printemps de Paris invitait à l'amour (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

place, *n.f.* 1. *Faire la place,* (commercial) To work a town for orders, to canvass.

2. *Ne pas tenir en place,* To be restless, fidgety.

Elle, qui adorait le calme et la tranquillité, *ne tenait pas en place* (Gyp, *Une Passionnette*).

3. *Prendre une place de parterre* = *Prendre un billet de parterre ;* see **billet** 2.

plafond, *n.m.* *Sauter au plafond,* To be overjoyed.

Je n'ai pas de raisons de *sauter au plafond,* mais je suis heureuse ! (H. Bataille, *Poliche*).

plaire, *vb. intr.* *Plaît-il ?* I beg your pardon ? (when asking for a statement to be repeated).

plaisanterie, *n.f.* *Entendre la plaisanterie,* To know how to take a joke.

" *Je me sauve :* le Docteur serait en droit de m'accuser de vous faire la cour."—*Elle entendait peu la plaisanterie ;* elle me dit avec cette spontanéité qu'elle ne maîtrisait pas: —Oh ! il n'est pas là ! Il est en voyage (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

plan, *n.m.* 1. *Laisser en plan,* (of persons *or* things) To leave in the lurch, to abandon—e.g. *Il a tout laissé en plan pour s'occuper d'une nouvelle affaire,* He threw up everything he had in hand in order to deal with a new matter. *Etre laissé* (or *Rester*) *en plan,* To be left in the lurch, to remain 'stuck'.

With this phrase, which should properly be written *en plant*, cp. **planter quelqu'un là.**

Chaque jour on devait refaire les mêmes travaux. On confiait une besogne à une personne qui n'avait guère que de la bonne volonté ou à une autre qui partait un beau matin, *laissant tout en plan* (J. DE LACRETELLE, *La Bonifas*).

*2. *Il n'y a pas plan*, It is impossible, Nothing doing.

Ma femme, je l'ai vue, bien sûr, mais une petite fois seulement. *Y a pas eu plan* d'avoir mieux (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

planche, *n.f.* *1. *Une planche* or *Une planche-à-pain*, A woman who is the reverse of buxom, a woman ungracefully lean, long and flat-breasted.

2. *Faire la planche*, (in swimming) To float on one's back.

plancher, *n.m.* 1. *Débarrassez-moi le plancher!* Clear out! Get out of my way!

Maintenant, mes petites chattes, vous allez *me débarrasser le plancher*. J'ai du monde à recevoir (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Le plancher des vaches*, Dry land, safe ground, terra firma.

La faim chasse le loup du bois, et le marin du *plancher des vaches*, ajouta-t-il avec un gros rire bon enfant (*Revue des deux Mondes*, 1893).

3. *Vider le plancher*, To go away, clear out. Cp. 1.

4. *Vous me feriez sauter au plancher*, It is enough to drive one mad. You make me jump with impatience.

Plancher here has its old meaning of 'ceiling'.

***planquer,** *vb. tr.* To conceal, hide. *Se planquer*, To hide, take cover.

An old *jargon* word which has passed into popular speech; a mispronunciation of *planter* in the sense of 'to bury' in the ground, and so 'to hide'.

Charleroi, il en avait conservé une telle terreur qu'il n'avait plus qu'une idée: *se planquer* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

planter, *vb. tr.* *Planter là quelqu'un*, To leave one in the lurch, to leave one without any warning.

Il s'était mis dans l'idée de *planter là* sa femme et d'aller chercher fortune en Californie (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

plaquage, *n.m.* Action of **plaquer.**

plaquer, *vb. tr.* To cast off (lover, mistress, wife, etc.), to give the mitten to, to chuck up. Can also be used of things —e.g. *J'ai bonne envie de tout plaquer*, I feel like chucking everything up.

Il *plaqua* femme et enfants pour se faire ermite (E. BERGERAT, *Trente-six Contes de toutes les Couleurs*).

plat, *n.m.* *1. *Faire du plat à*, (*a*) To flatter; (*b*) To make love to (a woman).

This expression corresponds to an old synonym *jouer du plat*, i.e. 'to play with the flat' (of the tongue), 'to flatter', 'cajole', said of a *femme galante* (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 336).

Croyez-vous qu'*il lui fait du plat* à la sister? (M. DONNAY, *La Douloureuse*).

*2. *Faire tout un plat d'une chose*, To exaggerate the importance of a thing, to make a 'song and dance' about it.

Lit. 'to make a dish of a thing'.

Je ne me suis pas contentée de distribuer des aumônes et de bonnes paroles, j'ai donné ma vie.—Moi aussi, fit l'abbé, mais *je n'en fais pas tout un plat* (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

3. *Servir* (or *Donner*) *un plat de son métier* (or *de sa façon*), To play one of one's usual tricks—e.g. *Il nous a servi un plat de son métier*, He played us one of his tricks.

The initial *fig.* force of the phrase is 'to give a specimen of one's skill', and also: to bring to a gathering something relating to one's profession—e.g. a poet would read his verses, a musician would play his compositions, etc.

4. *Plat du jour*, Dish which is got ready in a restaurant especially for the day, the day's special dish.

Ce que le restaurateur appelle dans son argot *un plat du jour*, c'est-à-dire un plat humain, possible, semblable à la nourriture que les hommes mariés trouvent chez eux (T. DE BANVILLE, *La Cuisinière poétique*).

5. *Mettre les petits plats dans les grands*, (of meals and generally) To spare neither trouble nor money, to go to great trouble or expense, to kill the fatted calf.

It appears that in the Middle Ages and even later it was the custom to place before each guest a splendid dish on which were placed smaller and less precious dishes which contained the food and which were removed and replaced after each course, the bigger dishes

being left throughout the meal in order to lend additional splendour to the feast.

Nous allons en avoir pour toute la journée à envoyer des pneumatiques de remerciement. Continuons. L'*Éclair*, à présent. Ici, c'est Paul Elzéar qui opère. Un talent, celui-là. Je pense qu'*il aura mis les petits plats dans les grands* (P. Benoit, *Le Puits de Jacob*).

platine, *n.f.* *Avoir une platine,* To have the gift of the gab—e.g. *Quelle platine !* What a chatterbox ! *Vous en avez, une platine !* Well, you can jaw !

Lit. a 'plate'; something thin and flat.

See **clou** 6 (Mirbeau).

plâtre, *n.m. pl.* *Essuyer les plâtres,* To move into a newly-built house before the walls are dry; (*fig.*) To experience the disadvantages of a beginning.

Lit. 'to wipe the plaster'.

Ce fut dans les premiers jours du mois d'avril 1875 que M. Têterol prit enfin possession de la Maison-Blanche. Il n'avait pas à craindre d'*essuyer les plâtres*, il leur avait laissé le temps de sécher (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Têterol*).

plein. 1. *adj.* Drunk, tight.

See **nez** 4 (Brieux).

2. *n.m.* (*a*) *Battre son plein* (or *Etre dans son plein*), To be in full swing, in full blast, at its height.

Le bruit de la foire qui *battait son plein* un peu plus loin retentissait jusqu'à moi (C. Derennes, *La Guenille*).

See **vadrouiller** 2 (Romains).

(*b*) *Faire le plein,* To fill up (with petrol).

Elliptical for: *Faire son plein d'essence.*

3. *adv.* *Tout plein,* Very much—e.g. *Je l'aime tout plein,* I simply adore it. *Il est gentil* (*Elle est gentille*) *tout plein,* He's (She's) as nice as nice can be.

Il est gentil tout plein, le petit prince que vous avez envoyé (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).

pleurer, *vb. intr.* (*On dirait qu'*)*il a pleuré pour l'avoir* (or *pour en avoir*), is said when a person has or wears something rather poor, scanty, etc.; *Il n'a pas pleuré pour l'avoir,* of something (generally a piece of clothing) which is big, sufficient, etc.

***pleuvoir,** *vb. intr.* *Il pleut !* (*a*) Expression of refusal—No ! Never !—e.g. *Voulez-vous me prêter cent francs ?—Il pleut !* Will you lend me a hundred francs ?—Not likely !

(*b*) A warning to fellow-workers that the 'boss' or a stranger is making his appearance—Nix ! Silence ! Be careful !

Il pleut ! V'là les *vaches* ('police') ! crie une voix (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

pli, *n.m.* 1. *Cela ne fera* (or *souffrira*) *pas un pli,* There will not be the slightest difficulty about that.

2. *Prendre le pli de,* To get into the habit of. *Prendre un mauvais pli,* To get into bad habits, to take the wrong turning (in life).

The old-fashioned cloth called *camelot* gave rise to the saying *Il est comme le camelot, il a pris son pli,* because this stuff easily formed folds or creases, especially if it was of inferior quality. Thus the word *pli* became synonymous with 'habit', 'custom'.

3. *Sous* (*ce*) *pli,* (commercial) Enclosed (in a letter).

plomb, *n.m.* *Avoir du plomb dans l'aile* = *En avoir dans l'aile;* see **aile** 1.

***plombe,** *n.f.* Hour—e.g. *Il est cinq plombes et dix broquilles,* It is ten minutes past five.

Il faut que je sois à Paris à cinq *plombes* (P. Veber, *Les Rentrées*).

plongeur, *n.m.* Scullery-man at a café or restaurant, 'washer-up'.

pluie, *n.f.* 1. *Après la pluie le beau temps,* Every cloud has a silver lining.

2. *Faire la pluie et le beau temps,* To rule the roost, set the fashion, be powerful, influential—e.g. *Il fait la pluie et le beau temps au ministère,* His word is law at the ministry.

Lit. 'to cause rain and fine weather' (like one with the miraculous power of controlling the elements).

Il savait trop bien que Mme de Feuchères, toute-puissante sur l'esprit du vieux prince, *faisait la pluie et le beau temps* à la cour du duc de Bourbon (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

3. *Parler* (or *Causer*) *de la pluie et du beau temps,* To talk of indifferent matters, not to talk of anything important or confidential. Cp. the English 'to talk about the weather'.

Ses chers parents lui avaient enseigné qu'il n'est point décent de *parler,* surtout à une femme, d'autre chose que *de la pluie et du*

beau temps (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

***plumard,** *n.m.* Bed.
Lit. 'bed of feathers'; military slang, alluding ironically to the hardness of the straw mattress in barracks.
Pas besoin de vous presser. Il est toujours au *plumard* jusqu'à dix heures (L. FABRE, *Rabevel*).

***plumarder, se.** To go to bed.
From **plumard**.

plume, *n.f.* *La belle plume fait le bel oiseau,* Fine feathers make fine birds.

***plumer, se** = **se plumarder**.

***plumet,** *n.m.* *Avoir son plumet,* To be slightly drunk, three sheets in the wind.
Lit. 'tuft' (of feathers); cp. **aigrette, cocarde, panache, pompon.**

plutôt, *adv.* (*a*) In modern French *plutôt* (*lit.* 'rather', 'sooner', referring to preference) is used to qualify an adjective with a force akin to 'more or less', 'somewhat'.
Brunot (*La Pensée et la Langue*) sees in this use of *plutôt* an anglicism ('rather').
Au fond, il est *plutôt* bon.—Oui, quand ça ne lui coûte rien (P. VEBER, *Les Rentrées*).
Elle voulut revoir Jacques et à plusieurs reprises elle descendit aux secondes avec la Dame, mais le jeune homme parut *plutôt* gêné de leurs visites (R. DORGELÈS, *Partir*).
(*b*) We also find *plutôt* used by itself with this English force of 'rather'.
Un verre de *fine?—Plutôt* (R. COOLUS, *Une Femme passa*).
Ces orchidées viennent de vos serres ?—*Plutôt.* J'en fais des masses (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

pneu, *n.m.* 1. Tyre.
Abbreviation of *pneumatique*.
2. Kind of telegram-letter in use in Paris.
Abbreviation of *carte pneumatique*; cp. *petit-bleu*, under **bleu** B 4. These express letters, written on special forms, are so called because they are delivered by means of pneumatic tubes.

pochard, *n.m.* and *adj.* Drunkard, boozer, boozy.
From *poche*, implying 'full as a pocket'; cp. *sac à vin*, 'drunken sot'.
Ah! cette gouvernante anglaise! Jamais je n'ai rencontré dans ma vie une telle *pocharde*, et si drôle (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).
See **peu** 2 (Richepin).

pocharder, se. To get drunk, tight.
Donnez à ces messieurs ce qu'ils voudront; quant à nous, du champagne. . . . Je veux *me pocharder* ce soir, nous allons *faire une noce*, une vraie noce (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

poche, *n.f.* *Mettre quelqu'un dans sa poche*—e.g. *Il le mettrait dans sa poche*, He is his superior, He can lick him hollow.
Toutes les qualités donc, mon ami Cadenet les avait. Une voix incomparable! Il pouvait, je vous dis, *mettre n'importe qui dans sa poche*! (J. CLARETIE, *Brichanteau Comédien*).

***pochetée,** *n.f.* Flat, juggins; also used in a friendly way—e.g. *Va donc, hé, pochetée!* Get away, you duffer! *En avoir une pochetée*, To be utterly silly, dull-witted.
Quelle *pochetée*! Tu en as vu beaucoup comme ça dans ton *patelin* ? (H. BATAILLE, *Poliche*).
Moi, c'est différent: je suis *un bon bougre* tout court. Mais toi, tu es un homme de génie. Comprends-tu ça, *pochetée* ? (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

***pognon,** *n.m.* Dibs, brass, tin, splosh.
Diminutive of *poigne* in the sense of *poignée*, 'handful'.

poigne, *n.f.* *Avoir de la poigne,* To be strong, energetic. *Un homme à poigne,* A masterful man.
Lit. 'grip'.
Le tsar se décide à agir; il montre enfin un peu de *poigne* (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).
See **ficelle** 2 (Maupassant).

poil, *n.m.* 1. *A poil,* Naked—e.g. *Etre à poil,* To be stripped to the skin (buff), in buff. *Monter à poil,* To ride (a horse) bareback.
Cramponnés à la crinière des bêtes qu'ils *montaient à poil* (L. DESCAVES, *Sous-Offs*).
2. *A poil,* Plucky, bold, resolute—e.g. *Un bougre à poil,* A sturdy fellow, a game one.
See note to **poilu**.
3. *Un brave à trois poils,* One who is afraid of nothing, who does not know what fear is.
This expression may originate in an allusion to the form of moustache worn by the fiery duellists of the reigns of Henri II and Henri IV.
C'est *un brave à trois poils*, continua le capitaine; mais, malepeste! il avait la tête chaude (P. MÉRIMÉE,

La Chronique du Règne de Charles IX).

See **bougre** (A) (Zola).

*4. *Avoir du poil* (*au cul*), To be plucky, to have courage, spunk.

"Allons! les *poilus, du poil!*"—Déjà il avait empoigné un fusil, pour charger baïonnette au canon (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

*5. *Avoir un poil dans la main*, To be (feel) lazy, to feel disinclined for work, to feel 'Mondayish'.

This is said of a lazy workman, by allusion to the fact that if he were not slack, if he worked hard, hair would not have grown on his hand.

Gervaise s'amusa à suivre trois ouvriers, qui se retournaient tous les dix pas. . . . Ah! bien! murmura-t-elle, en voilà trois qui *ont un* fameux *poil dans la main* (ZOLA, *L'Assommoir*).

*6. *En douce poil-poil*, Quietly, furtively, cautiously, slyly, on the Q.T.

7. *Etre au poil et à la plume*, To be as fit as a fiddle.

*8. *Faire le poil à quelqu'un*, To surpass, excel, lick somebody.

Là-dessus *il n'était âme qui vive* capable de *lui faire le poil* (G. COURTELINE, *Le Train de 8 h. 47*).

*9. *Flanquer* (*Ficher* or *Fiche*) *un poil à quelqu'un*, To give some one a wigging.

Elle m'a l'air de *fiche un poil à* ce pauvre monsieur de Saulxures qui est si gentil (GYP, *La Ginguette*).

10. *Poil de brique* or *Poil de carotte*, Nickname for a red-haired person, 'ginger', 'carrots'.

11. *Prendre* (or *Reprendre*) *du poil de la bête*, To take a 'modest quencher' on the morning following a debauch, to take a hair of the dog (that bit him).

The full phrase is: *Prendre du poil de la bête qui a mordu*, by allusion to the popular belief that if a person has been bitten by a dog he need only take one of its hairs and place it on the wound to effect a cure.

*12. *Tomber sur le poil à quelqu'un*, To attack, scold, be down upon a person.

L'adjutant Flick *leur tombait sur le poil*, rouge de rage, les poings serrés, hurlant: Qu'est-ce que vous faites là à bâiller comme des huîtres? (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***poilant**, *adj.* Highly comical, screaming.

***poiler, se.** To laugh heartily, to have lots of fun.

poilu, *n.m.* French soldier (of the great War).

Lit. 'hairy', 'shaggy'. The word was used before the War in the sense of a strong, energetic and resolute fellow, in reference to the old popular belief that there is a close relationship between hairiness and virility, physical strength. "Le mot est vite sorti de l'argot des tranchées; il appartient presque dès le début de la guerre à la langue commune, et il est maintenant synonyme de soldat français, soldat fort et brave. Les poilus de la guerre mondiale laisseront dans l'histoire de la France une trace encore plus profonde que celle des grognards de Napoléon Ier" (NYROP, *Études*, II, p. 42).

See **becquetance** (Barbusse).

poing, *n.m.* *Dormir à poings fermés* (or *les poings fermés*), To sleep soundly.

A healthy child, it seems, keeps its fists closed during sleep.

Il dort à poings fermés du sommeil des vagabonds et des enfants (A. FRANCE, *L'Etui de Nacre*).

point, *n.m.* 1. *A point nommé*—e.g. *Venir à point nommé*, To come in the nick of time, at the necessary moment, just when wanted.

2. *Au dernier point*, Utterly, in the highest degree.

3. *Au point où en sont les choses*, As matters stand.

4. *Mal en point* or *En mauvais point*, In a bad way.

5. *Mettre les points sur les i*, To dot one's I's, to be very punctilious, precise, clear (in speaking or writing).

Qu'on prouve Dieu et, alors, j'y croirai.—Il faudra donc toujours *mettre les points sur les i*, pour toi?—*Dame*, oui! (L. CLADEL, *Pierre Patient*).

6. *Mettre un point d'honneur à . . .*, To make it a point of honour to . . .

7. *Rendre des points à quelqu'un*—e.g. *Il vous rendrait des points*, He is more than a match for you, He could give you points.

8. *Un point, c'est tout!* That's all! There's nothing more to say! There's an end of it!

Et vous prétendez qu'on ne vous a rien dit?—On m'a dit de laisser entrer ces messieurs, *un point, c'est tout*! (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).

See **foire** 4 (Hirsch).

pointe, *n.f.* *1. *Avoir sa pointe,* To be slightly tipsy, elevated.
Elliptical for *Avoir une pointe de vin.*
2. *Pousser une pointe,* To push on as far as.
Je ne serais pas surpris que l'une d'elles, quelque jour, me fît passer l'Atlantique et *pousser une pointe* jusque dans votre Canada ! (C. H. Hirsch, *Le Cœur de Poupette*).

poire. (A) *n.f.* *1. Head, nut; mug, face—e.g. *Il a une bonne poire,* He has the face of a simpleton.
Je ne tiens plus debout, je meurs de fatigue, de soif. . . . Elle doit être jolie, ma *poire* (M. Harry, *La divine Chanson*).
*2. Silly, gullible person, flat, mug—e.g. *Me prends-tu pour une poire?* Do you take me for a juggins ?
Voulez-vous que je vous dise pourquoi vous l'avez payé quinze cents francs ?—Oui.—Parce que vous êtes *une poire* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).
3. *Couper la poire en deux,* To split the difference.
A moins de cinquante mille, c'est impossible.—Tenez, *coupons la poire en deux* : trente mille, et ma maison de campagne (Brieux, *Les trois Filles de M. Dupont*).
4. *Entre la poire et le fromage,* At dessert, after dinner, over the (walnuts and) wine.
Lit. ' between the pear and the cheese '—the time of the meal when one speaks more freely.
Nous nous retrouverons là et dînerons ensemble. *Entre la poire et le fromage* nous causerons physiologie (V. Cherbuliez, *Le Comte Kostia*).
*5. *Faire sa poire,* To give oneself airs ; (often, of women) To play the prude, put on virtuous airs.
Cp. *Faire sa tête* (**tête** 12), the head here being compared to a ' pear ' on account of its shape.
Je ne suis pas comme toi. *Je ne fais pas ma poire* avec les concierges. —Joli langage (Brieux, *Les Hannetons*).
La grande rousse, blessée, lâcha des mots à double sens, parlant des femmes qui *font leur poire,* sans valoir mieux que les autres (Maupassant, *Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris*).
See **dos** 10 (Maupassant).
6. *Garder une poire pour la soif,* To keep something in case of need, to save (lay up, put by) something for a rainy day.
Lit. ' to keep a pear for the thirst '.
M. Carré-Lamadon, fort éprouvé dans l'industrie cotonnière, avait eu soin d'envoyer six cent mille francs en Angleterre, *une poire pour la soif* (Maupassant, *Boule de Suif*).
*(B) *adj.* *Etre poire,* To be gullible, easily deceived. Cp. (A) 2.

***poireau,** *n.m.* *1. Silly fellow.
Lit. ' leek '.
*2. *Faire le poireau,* To be kept waiting, hanging about (at an appointed time or place), to cool (kick) one's heels.
Lit. ' to be planted on one's legs like a leek '.
Dites-donc, il doit rire, s'il est toujours à *faire le poireau* sur la route de Saint-Denis ! (Zola, *L'Assommoir*).

***poireauter,** *vb. intr.* = *Faire le poireau ;* see **poireau** 2.
Nana se dépêche pour ne pas trop faire attendre m'sieu Didier. Ça ne serait pas poli de faire *poireauter* m'sieu Didier (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

***poirer,** *vb. tr.* To take, lay hold of, capture. *Se faire poirer,* To get nabbed.
Moi, dit Biquet, j'ai pas sauvé des Français mais *j'ai poiré* des Boches (H. Barbusse, *Le Feu*).
See **outil** (Dorgelès).

pois, *n.m.* 1. *Donner un pois pour avoir une fève,* To give a sprat to catch a herring.
2. *Rendre pois pour fèves ;* see **fève.**

***poison,** *n.f.* Insulting epithet applied to a woman, a sickener, a tartar.
Notice the gender of the word in this sense.
Ne vous inquiétez donc pas de ce que dit ou ne dit pas Madame Désondes. . . . Vous savez bien que c'est . . . dans toute l'acception du terme . . . ce que dans le peuple on appelle si pittoresquement : " *une poison* " (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

***poisse,** *n.f.* Bad luck.
Elle tournait autour des joueurs, agaçante.—Emmenez-la, *bougonna* Joubin, *à mon adresse. Elle me porte la poisse* (B. Lecache, *Jacob*).

***poisser,** *vb. tr.* *1. To steal, scrounge.
*2. To catch—e.g. *Se faire poisser,* To get nabbed.

An old *jargon* word which has passed into popular speech *via* military slang.

Et si *ça me chantait* de te *faire poisser* comme déserteur ? (F. Carco, *L'Équipe*).

3. To bore, bother, importune—e.g. *As-tu fini de me posser ?* or *Poisse l'aut'* (= *l'autre*) ! Leave me alone !

Poissez-en d'autres, moi je ne marche pas (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

poisson, *n.m. Un poisson d'avril,* An April fool—e.g. *On lui a fait un poisson d'avril,* They made him an April fool.

The more usual expression is *Donner un poisson d'avril à quelqu'un,* and Robert (*Phraséologie,* p. 284) quotes the following plausible explanation of its origin : " L'usage du poisson d'avril s'introduisit vers la fin du XVI^e^ siècle, à l'époque où l'année cessa de commencer en avril. En 1564, Charles X rendit une ordonnance en vertu de laquelle était reporté au premier janvier le premier jour de l'année qui jusqu'alors avait commencé au 1^er^ avril. Par suite de ce changement les étrennes et les autres cadeaux ne se donnèrent plus qu'au jour initial de janvier, et le 1^er^ avril, on ne fit plus que des félicitations de plaisanterie aux personnes qui s'accommodaient avec regret au nouveau régime ; on s'amusa à les mystifier par des cadeaux simulés ou de faux messages. Et finalement, comme au mois d'avril, le soleil quitte (or rather, says Robert, vient de quitter) le signe zodiacal des poissons, nos aïeux imaginèrent de donner à ces simulacres le nom de poisson d'avril."

***poivre.** *1. n.m.* Brandy—e.g. *Se flanquer une culotte de poivre,* To get drunk on brandy. *Une mine à poivre,* Shop where alcoholic liquors are retailed, a kind of low ' gin palace '.

*2. *adj.* Drunk, tight.

See **tousser** (Zola).

***poivrot,** *n.m.* and *adj.* Drunkard, boozer ; drunk.

***polichinelle,** *n.m. Avoir un polichinelle dans le tiroir,* To be in the family way, ' lumpy '. Cp. **député.**

polisson, *adj.* Lascivious—e.g. *Des yeux polissons,* Naughty eyes.

politesse, *n.f. Brûler la politesse à quelqu'un,* To leave one unceremoniously, to behave rudely by leaving a person abruptly, to give one the slip.

Dès qu'il vient quelqu'un ici . . . *tu lui brûles la politesse* . . . et tu t'en vas. . . . Comme c'est agréable pour nous ! (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

***polochon,** *n.m.* Bolster.

Military slang.

pommade, *n.f.* Flattery, soft sawder—e.g. *Passer de la pommade à quelqu'un,* To flatter some one, to butter (sugar) some one up. *Pas tant de pommade !* None of your butter ! *Passer de la pommade dans les cheveux à quelqu'un,* To lay it on thick, with a trowel.

Il coupa court aux compliments actuels de Laffouace ; et l'interrompit en continuant :—Bien ! Bien ! *Ne me passez pas tant de pommade,* et concluons ! (J. Richepin, *Flamboche*).

pomme, *n.f.* *1. Head ; face, mug—e.g. *Sucer la pomme à quelqu'un,* To kiss somebody.

*2. *Aux pommes,* First-rate, A1, slap-up—e.g. *Tapé* (or *Bath*) *aux pommes,* Excellent, well-dressed, handsome.

A culinary metaphor, by allusion to a beefsteak, etc., served with potatoes (*pommes* being generally used in hotel menus for *pommes de terre*). Cp. *aux petits oignons,* under **oignon** 3.

3. *Pommes de terre en robe de chambre* or *en chemise,* Potatoes cooked in their jackets.

***pommé,** *adj.* First-rate, excellent—e.g. *Une bêtise pommée,* The limit in stupidity. Cp. **aux pommes.**

Elle a fait une bêtise . . . et une *pommée* ! (L. Halévy, *Les petites Cardinal*).

***pompe,** *n.f.* Boot, shoe.

By humorous allusion to a boot which pumps in the water.

Vise (' look '), la belle paire de *pompes* ! beugla S., agitant deux bottes jaunes (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

***pompette,** *adj.* Slightly drunk, fresh, squiffy.

Quand il est à jeun, il est républicain ; quand il est *pompette,* il devient royaliste, et quand il est saoûl, il est anarchiste (H. Bataille, *Maman Colibri*).

pompier, *adj.* Applied to ideas and works of art which are conventional and commonplace.

In artists' slang *faire son pompier* consists in painting a large picture representing some Roman or Greek hero in full armour, with shield, lance or sword, and suggesting a fireman (*pompier*).

Votre socialisme ressemble à votre goût pour la peinture nouvelle. C'est de la pose. Au fond, vous êtes *pompier* en art et réactionnaire en politique (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

pompon, *n.m.* *1. *Avoir son pompon,* To

be screwed, to have had a drop too much.
Lit. 'to have one's tuft or top-knot'; cp. **aigrette, cocarde, panache, plumet.**

2. *A lui le pompon!* Stock phrase to express admiration for a person's abilities—He takes the cake (the biscuit, the bun).

pomponner, se. To dress up, to titivate.
Lit. 'to adorn oneself with pompons'.

L'autre matin je lui dis : " Mon Dieu ! que vous êtes mal peigné, monsieur Victor ! " . . . Il est devenu rouge et, le lendemain du jour où il est allé à Gien, je l'ai surpris qui *se pomponnait* devant un miroir (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

Ponce, *proper name. Renvoyer quelqu'un de Ponce à Pilate ;* see **Caïphe.**

pondre, *vb. tr.* To bring forth—e.g. *Pondre un article* (*un discours*), To deliver oneself of an article (a speech).
Lit. 'to lay' (eggs).

See **sidi** (Barbusse).

pont, *n.m. Couper dans le pont,* To be deceived, to fall into a snare, to believe a falsehood.
Lit. to cut a pack of cards prepared in such a way as to turn up the card required by a sharper. The cards are bent in a peculiar fashion, so that the hand of the player who cuts must naturally follow the bend and separate the pack at the desired point. The phrase is often abbreviated to *couper dans* . . . See **couper** 1 (*a*).

Oh ! tu es libre, évidemment. Ta sœur te le répète assez souvent : les droits de la femme . . . et bientôt de la citoyenne ! . . . Moi, *je ne coupe pas dans tous ces ponts-là* (V. Margueritte, *Le Compagnon*).

Pontoise, *proper name.* 1. *Il a l'air de revenir de Pontoise,* (*a*) He looks down in the mouth ; (*b*) He answers in a silly fashion, He seems bewildered, not in the know.
Pontoise lies to the north of Versailles. Robert (*Phraséologie*, p. 496) thinks that the saying may have originated in the frequent capture of the town—by the English in 1419 and 1437, by Charles VII in 1442, by Henri IV in 1590. Thus a person who in those days visited Pontoise probably found a quite different *régime* from the one he had seen on a previous visit and so would be bewildered by the change.

2. *Envoyer quelqu'un à Pontoise,* To send a person to Putney.

popote. (A) *n.f.* 1. Cooking—e.g. *Faire la popote,* To cook meals.

Ça devait être gai de *faire sa popote* au coin d'un village ou près d'un bois (J. H. Rosny, *Marthe*).

2. Military mess—e.g. *Faire popote* or *Être en popote,* To mess together.

Si *la popote* du 49e ne peut lutter avec la cuisine de la sous-préfecture, nous vous montrerons, vive Dieu ! que le cœur y est (P. Benoit, *Pour don Carlos*).
Popote or *popotte* is originally a child's word denoting 'bread-and-butter soup' (meaning of the word in Anjou) ; in Paris it signified a poor kind of food or cooking, and penetrated into military slang.

(B) *adj.* Quiet, humdrum, *bourgeois*—e.g. *Avoir l'air popote,* (of a woman, somewhat contemptuously) To look homely, plain.
The implication is that the woman's outlook is limited to cooking and domestic affairs.

Moi, je suis une bourgeoise très *popote*, très ennuyeuse (P. Géraldy, *Son Mari*).

***populo,** *n.m.* Mob, crowd, the common people, the 'great unwashed'.
Deformation of *populaire.*

See **fourbi** 3 (Barbusse).

porte, *n.f.* 1. *Enfoncer une porte ouverte,* To take a deal of trouble to surmount obstacles or solve difficulties which do not exist. A person who does this is called *un enfonceur de portes ouvertes,* which can also mean a braggart, boaster.

2. *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée,* One must decide one way or the other.
This proverbial saying, which Alfred de Musset used as the title of one of his *Proverbes*, originates in a passage of *Le Grondeur* (1691) by Brueys et Palaprat, in which the doctor Grichard, furious because his valet Lolive has let him knock at the door for two hours, exclaims : 'Que ne laisses-tu la porte ouverte?' Lolive replies : 'Eh ! monsieur, vous me grondâtes hier à cause qu'elle l'était : quand elle est ouverte, vous vous fâchez ; quand elle est fermée, vous vous fâchez aussi : je ne sais plus comment faire. . . .' And when Grichard commands him to be silent, he protests : 'Monsieur, je me ferais hacher ; il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée : choisissez ; comment la voulez-vous ?'

3. *Mettre* (*Flanquer, Ficher, Fiche*) *quelqu'un à la porte,* To turn somebody out, to kick out. *A la porte !* Out you go ! *or* Turn him (her, them, etc.) out !

Eh bien ! Charlot, voilà que vous avez encore fait des bêtises. Mon père a été forcé de *vous mettre à la porte* ? (Brieux, *La petite Amie*).

porté, *adj. C'est très bien porté de . . .,* It is quite good style to . . . .

portefeuille, *n.m.* *1. Bed—e.g. *Se fourrer dans son portefeuille,* To go to bed.
2. *Mettre un lit en portefeuille,* To make an apple-pie bed.
This practical joke, very common in barracks, consists in arranging the victim's bed "de façon qu'il n'y puisse entrer plus loin que les chevilles et qu'il emploie une partie de sa nuit à tenter de remettre un peu d'ordre dans des draps qui s'enrouleront d'un côté tandis qu'il les déroulera de l'autre. . . ." (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***porter,** *vb. intr.* *1. To be in the family way—e.g. *Elle porte depuis trois mois,* She is three months gone.
*2. *Etre porté là-dessus* = *Etre porté sur* **l'article.** Cp. **bagatelle 2, chose 3.**

***portrait,** *n.m.* Face, mug—e.g. *Abîmer* (or *Crever* or *Dégrader*) *le portrait à quelqu'un,* To spoil some one's beauty for him.

pose, *n.f.* *Etre à la pose* or *La faire à la pose* or *Faire la pose,* To assume an air of superiority, to put on 'trimmings', to show off, to put on side.
Ils ont l'air de braves gens, les nouveaux voisins ! . . . mais un peu *à la pose* . . . et même beaucoup ! . . . la jeune fille, surtout ! . . . qui fait des révérences de cour en costume de chasse . . . et qui parle comme à la Comédie-Française (GYP, *La Chasse de Blanche*).

poser, *vb. tr.* 1. = **Etre à la pose.**
2. Give importance to (*of a person*).
Cette créature laisse courir ce bruit-là, parce que *ça la pose* (P. VEBER, *Les Rentrées*).
See 3 (Mendès).
3. *Faire poser quelqu'un,* To keep one waiting a long time.
Au café, le soir, il disait aux camarades, en regardant l'horloge : "Elle m'attend." *La faire poser, cela le posait* (C. MENDÈS, *Zo'har*).

position, *n.f.* *Etre dans une position intéressante,* To be in the family way. See **état 4.**

***posséder,** *vb. tr.* To deceive, take in.
Ah ! si j'étais sinistre, braillait le Parisien, vous verriez ça. Ils vous *possèdent,* ces bandits-là (R. DORGELÈS, *Le Réveil des Morts*).

possible, *adj.* 1. *Pas possible !* expresses astonishment—You don't say so ! Well, I never !
2. *Possible !* Perhaps so ! I don't say no !
3. *Faire tout son possible,* To do one's utmost.

poste. (A) *n.m.* 1. *Etre solide au poste,* To be strong and healthy, to be going strong.
Ça va, madame Buchot ? fait Nini.—Et M. Buchot, toujours *solide au poste* ? demande le garçon (C. H. HIRSCH, *Nini Godache*).
2. Police-station, lock-up.
Il a été emmené *au poste,* pour avoir conspué les sans-patrie, et crié à pleine gorge : "Mort aux juifs !" (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).
(B) *n.f.* *Poste pour poste,* By return of post.
Somewhat old-fashioned; cp. **retour 2.**
Je vous prie de me répondre *poste pour poste,* et de me donner des détails (FLAUBERT, *Correspondance*).

postillon, *n.m.* *Envoyer* (or *Lancer*) *des postillons,* To sputter in speaking, to spit involuntarily when talking.
Ponceau se mettait en colère et *lançait des postillons* dans toutes les directions (G. DUHAMEL, *Civilisation*).

pot, *n.m.* *1. *Bousculer le pot de fleurs,* To come it strong, lay it on thick.
2. *Découvrir le pot aux roses,* To discover (find out) the mystery, the secret.
An old saying, borrowed from the industry of the perfume-maker. Sainéan (*La Langue de Rabelais,* I, p. 400) quotes Guiffrey, *Œuvres de Marot,* III, p. 330, note : "Il est probable que l'essence de roses était alors l'élément ordinaire des divers mélanges que ce genre de commerce préparait pour la toilette ; par suite, *découvrir le pot aux roses,* c'était un acte de haute trahison, c'était livrer aux profanes les secrets et peut-être les fourberies du métier." The poets of the fifteenth century used the phrase with reference to love secrets and intrigues, and it is frequently met with in the sixteenth century (Marot, Rabelais, Brantôme).
Comment *avez-vous découvert le pot aux roses* ? (P. VEBER, *Les Rentrées*)
3. *Faire le pot à deux anses ;* see **panier 2.**
4. *Payer les pots cassés,* To pay the piper, stand the racket, pay the damage.
Un monsieur passera qui dira : "Vous savez Adèle ? Elle vous trompe !" ; et *je paierai les pots cassés* ? et *je tiendrai la queue de la poêle* ? (G. COURTELINE, *Boubouroche*).
See **queue 4** (Courteline).
5. *Pot-au-feu*—e.g. *Etre pot-au-feu,* To be commonplace, humdrum. Cp. **popote** (B).
Lit. 'soup made with meat'

Je suis une bonne bourgeoise, très *pot-au-feu* (M. Donnay, *Amants*).

La bonne ménagère bien *pot au feu*, bien pensante et bien pieuse qu'était madame Matou de la Mayonnaise (Gyp, *Balancez vos Dames !*).

6. *Pot-de-vin, n.m.* A bribe, illicit commission.

Les mauvaises langues racontaient que, récemment, dans une affaire d'expropriation, il avait touché un notable *pot-de-vin* (F. Coppée, *Un Dimanche de l'Avent*).

7. *Tourner autour du pot*, To beat about the bush.

Lit. 'to turn around the pot' (for cooking)—in the hope of getting something from it, as a dog or cat or child does, not daring to take anything or ask directly.

Entre *copains* comme nous, pas la peine de *tourner autour du pot* ! (H. Bernstein, *La Griffe*).

potache, *n.m.* Pupil of a *lycée* or *collège*.

School slang, of obscure origin.

potage, *n.m.* *Pour tout potage*, For all one's worldly wealth, everything included, as all assets, all one has done or got, and nothing else—e.g. *Il n'a que son traitement, deux mille francs, pour tout potage.*

Etymologically *potage* denotes all that one puts in the pot, especially the vegetables cooked with a piece of meat, somewhat like the modern *pot-au-feu*. Thus *pour tout potage* really means 'as sole dish', 'nothing else'. Sainéan (*La Langue de Rabelais*, I, p. 408) points out that *potages* were very numerous in mediaeval cooking; hence the force of this proverbial expression which is met with frequently in the writers of the fifteenth and sixteenth centuries. Cp. **pour tout bagage.**

Il n'a rien. . . . Quinze mille livres de rentes *pour tout potage* (E. et J. de Goncourt, *Renée Mauperin*).

Vous verrez des femmes dont les maris ont six mille francs d'appointements *pour tout potage*, et qui dépensent plus de dix mille francs à leur toilette (Balzac, *Le Père Goriot*).

potard, *n.m.* Student in chemistry, assistant in a chemist's shop, chemist, gallipot.

Le garçon *potard* lui tient la tête et la fait renifler au goulot d'un flacon (J. Richepin, *Le Pavé*).

potasser, *vb. tr.* and *intr.* To study, swot at—e.g. *Potasser son bachot*, To grind for the *bachot* examination.

School slang. *Lit.* 'to boil with impatience or anger', the popular meaning of the word, by allusion to the effervescence produced by 'potash' in certain reactions. From the *lycées* the word passed to Saint-Cyr, where the students adopted as a motto the chemical formula S + KO (*soufre et potasse*, i.e. 'sulphur and potash', a pun on *soufre et potasse*, 'suffer and work hard') (Sainéan, *Langage parisien*, p. 445).

Je suis allé à Dresde *potasser* mon allemand (G. Réval, *Sévriennes*).

potasseur, *n.m.* Swot.

***pote** or* **poteau,** *n.m.* Staunch friend, chum, pal; chap—e.g. *Mon pote*, Chum, chummy. *Ce vieux poteau !* Old cock, old pippin !

Poteau (*lit.* 'post') is originally an *apache* term denoting the leader of a gang or an accomplice who can be relied on.

De vrais camarades ceux-là, des solides, des sûrs, des *poteaux* (M. Genevoix, *Raboliot*).

See **chouettement** (Romains), **cuiller** (Hirsch).

***potée,** *n.f.* Great quantity.

Lit. 'potful'.

potin, *n.m.* 1. Noise, row, uproar—e.g. *Faire du potin*, To kick up a row, a shindy.

2. Scandal, scandalous report; small talk—e.g. *Ça a fait du potin*, It was quite a scandal. *Faire des potins* (*sur quelqu'un*), To talk tittle-tattle (about a person).

1. C'est vous qui *faites ce potin* ? Taisez-vous ! (L. Descaves, *Sous-Offs*).

2. Elle se mit à me raconter une interminable histoire de portière qui *avait fait des potins* sur elle (Maupassant, *Toine*).

See **enlever** 1 (Gyp).

potiner, *vb. intr.* To talk scandal, gossip. See **potin** 2.

potineur *or* **potinier,** *n.m.* and *adj.* Scandalmonger.

poubelle, *n.f.* Dust-bin.

These dust-bins, which the inhabitants have to place at their doors every morning, are so called after M. Poubelle, the Préfet of the Seine who promulgated the regulation in 1883.

L'escalier est sale, rempli de bouts de cigarettes, qui font de chaque marche autant de minuscules *poubelles* (G. Réval, *Lycéennes*).

See **biffin** 1 (Rosny).

pouce, *n.m.* 1. *Et le pouce !* or *Et puis le pouce !* or *Et le pouce avec !* Without reckoning the rest ! And the rest ! And a bit in !—e.g. *Elle a trente ans.—*

Oui, et le pouce ! She is thirty years of age.—Yes, and the rest !

The *aune* or 'ell', used in France before the adoption of the metric system, measured three feet and several inches. When a customer bought so many ells of cloth it was usual for the seller to give the buyer the full measure, plus one or several inches (*pouces*).

Quel âge lui donnez-vous donc ? —Trente-cinq ans.—*Et le pouce !* (MONNIER, *Mémoires de Joseph Prudhomme*).

2. *Mettre les pouces,* To give in, cave in, knuckle under.

This phrase, which implies yielding after a certain moral resistance, originates in the old practice of forcing a prisoner to pass his thumbs in a padlock attached to the *poucettes* or handcuffs.

Ah ! ah ! . . . *Tu mets les pouces !* . . . Doudou *a eu raison de* ta résistance . . . enfin ! (GYP, *Maman*).

Si tu as Suzette, tu pourras dicter tes conditions. Et tu ne leur feras savoir où elle est que s'*ils mettent les pouces.* Suzette sera un ôtage (BRIEUX, *Suzette*).

3. *S'en mordre les pouces,* To be sorry for it, to smart for it, to regret a thing bitterly.

4. *Sur le pouce*—e.g. *Manger (un morceau) sur le pouce* or *Prendre quelque chose sur le pouce,* To have a snack, just to have a bite in a hurry.

The phrase implies eating hastily whilst standing up, the thumb being under the thing eaten.

Mélie et moi *nous cassions une croûte* aussi, comme ça, *sur le pouce,* presque rien, le cœur n'y était pas (MAUPASSANT, *Le Trou*).

poudre, *n.f.* 1. *Jeter de la poudre aux yeux,* To show off, swank, impose upon, bluff.

It should be noted that this phrase is *not* equivalent to 'to throw dust in some one's eyes'; it implies the attempt to deceive or dazzle others as to one's position, riches, etc.

2. *Ne pas avoir inventé la poudre,* Not to be very clever—e.g. *Il n'a pas inventé la poudre,* He'll never set the Thames on fire. Cp. **fil** 10, **pain** 4.

3. *Poudre de perlimpinpin,* Quack's drug, quack remedy.

This was the name given to a substance, used by sorcerers, to which they ascribed magical properties; so that *prendre de la poudre de perlimpinpin* came to mean to take a drug the medicinal virtue of which is imaginary.

4. *Prendre (de) la poudre d'escampette,* To make off, bolt, skedaddle.

The word *escampette,* only used in this expression, is a diminutive of the old noun *escampe,* from *escamper,* 'to run away' (which has been replaced by *décamper*). Thus the phrase amounts to: to run away so hurriedly that the dust rises in clouds.

5. *Tirer sa poudre aux moineaux,* To waste one's trouble for nothing, to waste one's powder and shot.

Lit. 'to use one's powder on sparrows'.

pouf. 1. *interj.* Imitates the noise of a fall :—Flop ! Bang ! Wallop ! Thump !

2. *n.m.* Bankruptcy—e.g. *Faire un pouf,* To be bankrupt. *Faire des poufs* is said of a person who runs into debt knowing he will be unable to meet his liabilities, and then suddenly decamps.

Des articles paraîtraient à son sujet sur le nombre toujours croissant des *poufs* financiers ! (A. CAPUS, *Histoires de Parisiens*).

Quand on lui fermait un crédit dans une maison, elle en ouvrait un autre dans la maison d'à côté. Elle brûlait le quartier, elle avait des *poufs* tous les dix pas (ZOLA, *L'Assommoir*).

pouffer, *vb. tr. Pouffer (de rire),* To burst out laughing, to guffaw.

J'ai dû me mordre les lèvres, pour ne pas *pouffer* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

Oh ! oh ! la bonne plaisanterie ! Renneval l'ambitieux ! . . . *C'est à pouffer de rire ! Vous n'y allez pas de main morte !* (F. DE CUREL, *La Figurante*).

See **estourbir** (Mirbeau).

***pouf(f)iasse,** *n.f.* Prostitute of low order.

***pouic.** *N'entraver* (or *Ne piger*) *que pouic ;* see **entraver.**

poulailler, *n.m.* Gallery (in theatre), Gods. Cp. **paradis.**

Lit. 'hen-house'.

poule, *n.f.* ***1.** Gay woman, prostitute.

*2. Any woman, girl, tart.

Lit. 'hen'.

See **chiper** 3 (Carco).

3. *Une poule mouillée,* Milksop, molly-coddle.

Lit. 'a drenched hen'; by allusion to the fact that hens dread water, and when wet through cut a sorry figure.

Tu m'as dit qu'au régiment *tu faisais le fendant,* alors qu'au fond tu n'étais qu'*une poule mouillée* (H. BATAILLE, *Poliche*).

*4. *Ma poule* or *Ma poupoule,* Term of endearment—Ducky, Darling.

5. *Quand les poules auront des dents,* Never, When pigs can fly.

Mademoiselle Le Nestour se mariera *le jour où les poules auront des dents,* disaient les commères (H. Malot, *Une bonne Affaire*).

poulet, *n.m.* Love-letter.

Lit. 'chicken'; perhaps because such *billets doux* were once folded in the shape of a triangle and thus resembled the wings of a bird.

Je vois ce que c'est, dit le petit Chose d'un air entendu; vous avez besoin qu'on vous trousse quelques *poulets* galants pour envoyer à la personne, et vous avez songé à moi (A. Daudet, *Le petit Chose*).

pousse-café, *n.m.* Small glass of brandy or liqueur drunk after taking coffee, a second glass being *le repousse-café.*

***pousse-cailloux,** *n.m.* Infantryman, foot-slogger.

Military slang.

***pousser,** *vb. tr.* *1. *En pousser une,* To sing a song.

Variant: *En dégoiser une.*

*2. *Va comme je te pousse,* Anyhow, at haphazard.

Et pendant ce temps-là, tout là-bas, au faubourg du Temple, le bâtard s'élevait au hasard, *va comme je te pousse,* courait déjà les ruisseaux, attrapait les premiers soufflets (C. Coppée, *Le Coupable*).

***poussier,** *n.m.* Bed.

Military slang.

pouvoir, *vb. intr.* 1. *N'en pouvoir plus*—e.g. *Je n'en puis (peux) plus,* I am done up, dead beat.

Les chiens, les chevaux, les hommes étaient rendus, fourbus, *n'en pouvaient plus* (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

See **bouffi** (Lavedan), **bout** 1 (Richepin).

2. *N'y pouvoir rien*—e.g. *Je n'y puis rien,* I can't help it, I can do nothing in the matter.

3. *N'en pouvoir mais;* see **mais** 1.

premier, *adj.* 1. *Au premier,* On the first floor.

The noun *étage* is understood.

2. *Le premier venu;* see **venu.**

3. *Première, n.f.* First performance, first night (of a play).

The noun *représentation* is understood.

See **bêcher** (Brieux), **Paris** 1 (Coppée).

4. *Premier-Paris, n.m.* Leading article (in a newspaper), leader.

Tous ces hommes assis lisaient le journal du soir, mettant la banalité d'un *premier-Paris* ou l'horreur d'un *fait-divers* entre leurs regards et les sublimes féeries du couchant (F. Coppée, *Le Coucher du Soleil*).

*5. *de première, adj.* and *adv.* First-class; well, finely, effectively—e.g. *Un boxeur de première,* A first-class boxer. *Engueuler quelqu'un de première,* To give one a rare talking-to. *Réussir de première,* To do A1.

prendre, *vb. tr.* *1. *Prendre* or *Prendre quelque chose* or *Prendre quelque chose pour son rhume,* To undergo, be subjected to (punishment, hardships, anything unpleasant), to get it hot, go through it, to 'cop' it. This use of *prendre* is generally introduced by: *Qu'est-ce que* or *Ce que . . .*—e.g. *Qu'est-ce que je prends (je vais prendre, je prendrais, j'ai pris)!*

Je vais dans mon armoire pour mettre un kimono, parce que si je collais du punch au kirsch sur la robe de Léontine, *qu'est-ce que je prendrais!* (H. Duvernois, *Gisèle*).

2. To strike (*of a match*)—e.g. *Ces allumettes ne prennent pas,* These matches don't strike.

3. *A bien prendre les choses,* To consider the thing in its true light.

A bien prendre les choses, la gloire des vaincus égale ce le des vainqueurs, et elle est plus touchante (A. France, *Le Mannequin d'Osier*).

4. *A tout prendre,* All things (Everything) considered, On the whole.

A tout prendre, me dis-je, une bataille n'est pas une chose si terrible (P. Mérimée, *L'Enlèvement de la Redoute*).

5. *Cela (Ça) ne prend pas,* That's no go, It's no use, It doesn't catch on, That won't wash.

Ça ne prend pas.—Quoi donc?—C'est un jeu un peu trop visible, de *débiner* la marchandise qu'on veut acheter (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

See **pépètes** (Courteline).

6. *C'est à prendre ou à laisser,* You may take it or leave it.

7. *J'en prends et j'en laisse,* I don't believe all that.

8. *Je sors d'en prendre*, I have just had some (of it), I have been caught once, I had rather be excused, You will not catch me again so soon.
9. *Le prendre*—e.g. *Vous le prenez de bien haut*, You are taking a very high and mighty attitude (tone). Cp. **haut** 5.

   Ah ! *vous le prenez* sur ce ton-là, mon gaillard ! (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).
10. *On ne sait par où* (or *par quel bout*) *le prendre*, He is very hard to deal with.
11. *Qu'est-ce qui vous prend ?* What's the matter with you now ? What's up (with you) now?

    This is said to one who does something suddenly without any apparent reason, or suddenly changes humour.

    C'est qu'en vérité, tu me fais peur, je me demande si tu deviens fou. *Qu'est-ce qui te prend ?* Qu'est-ce que je t'ai fait ? (G. Courteline, *Boubouroche*).

    See **dedans** 1 (*b*) (Farrère).
12. *S'en prendre à quelqu'un* (*de quelque-chose*), To make some one answerable for, to lay the blame at some one's door —e.g. *Ne vous en prenez pas à moi*, Do not blame me. *Ne vous en prenez qu'à vous*, Don't blame anyone but yourself. *Prenez-vous-en à vous-même*, You have yourself to thank for it.

    La colère suffoquait Mergy, et, dans son malheur, il ne savait *à qui s'en prendre* (P. Mérimée, *La Chronique du Règne de Charles IX*).
13. *S'y prendre*, To set about it, go at it, manage—e.g. *ne pas savoir comment* (*il faut*) *s'y prendre*, not to know how to set about it. *Il s'y prend mal*, He sets about it badly, He goes to work clumsily.

    Il s'avisa bien à propos que le père Barbeau *s'y prendrait* tout doucement et sans faire semblant de rien (G. Sand, *La petite Fadette*).
14. *Y prendre quelqu'un*—e.g. *Je t'y prends !* I've caught you in the act ! *Que je t'y prenne !* Just let me catch you at it ! *Que je ne vous y prenne plus !* Don't let me catch you at it again !

près, *adv.* *Y regarder de trop près*, To be too particular. *Ne pas y regarder de* (*trop*) *près*, Not to examine too closely. *N'y regardez pas de si près*, Do not be so particular, Look on it with an indulgent eye.

presse, *n.f.* 1. *Avoir une bonne presse*, To be reviewed favourably in the press, to be well spoken of in the press.

   Armand reçut, de la part de Judith, plusieurs articles découpés dans les grands journaux. On avait remarqué son tableau. *Il avait une "bonne presse"* (L. Delarue-Mardrus, *Douce Moitié*).
2. *Il n'y a pas de presse*, There is no hurry. Variant : *Cela ne presse pas* or *Rien ne presse* or *Ça* (*Ce*) *n'est pas pressé*.

prêté, *n.m.* *C'est un prêté pour un rendu*, or more correctly *C'est un prêté rendu*, It's tit for tat, a Roland for an Oliver. Variant : *C'est un rendu pour un prêté*.

   Vous souffrez ? La vie est donc juste. *C'est un prêté pour un rendu* (J. Claretie, *Le prince Zilah*).

pretentaine, *n.f.* *Courir la pretentaine*, To gad about.

The origin of this word, which is also spelt *pretantaine* and is only used in this expression, is obscure. Sainéan (*Sources indigènes*, II, pp. 15, 65) would connect the word with a series of childish imitative words representing the oscillating movement of bells. All that we know for certain is that *pretantaine* is attested in 1645 in *La Muse Normande*, III, 258, and seems to be a word belonging to the Norman patois with the force of 'coquettish girl or woman'. *Venir en pretantaine, courir la pretantaine* are also found, with the meaning of 'to run from side to side', 'to roam about'. Ménage says : "*Pretantaine*. C'est une onomatopée, c'est-à-dire que ce mot a été fait du bruit que font les chevaux en galop."

prier, *vb. tr.* *Se faire prier*, To wait to be pressed, to let oneself be entreated —e.g. *Il s'est fait prier*, He needed pressing. *Ne pas se faire prier*, Not to have to be pressed—e.g. *Elle ne s'est pas fait prier*, She didn't have to be asked twice.

   Ne nous lirez-vous pas ce soir quelques pages de votre beau livre ? demanda-t-elle à M. Baldini. *Il se fit* un peu *prier*, puis, tirant de sa poche un pieux roman, chercha la page où l'on s'était arrêté la veille (M. Arland, *Les Ames en peine*).

   See **cor** (Boylesve).

prière, *n.f.* *Prière de faire suivre*, (on a letter) Please forward.

prise, *n.f.* 1. *Une prise de bec* ; see **bec** 12.
2. *Etre aux prises*, To be struggling, fighting. *Mettre aux prises*, To cause (people) to quarrel. *En venir aux prises*, To come to blows.

***prison**, *n.f.* ***1.** *Etre dans la prison de Saint-Crépin*, To have tight shoes on.

The brothers Crépin and Crépinien, after

preaching the Gospel in Gaul in the third century, settled down at Soissons as shoemakers, and the former became the patron saint of shoemakers.

Elle prenait ses bottines si étroites, qu'elle souffrait le martyre dans *la prison de Saint-Crépin* (Zola, *L'Assommoir*).

*2. *Tirer de la prison,* To be in prison, to do time.

prix, *n.m.* *1. *Au prix où est le beurre,* At the present rate of prices in general, as things go.

Comme tant d'autres, dans sa jeunesse d'artiste, Désiré avait rêvé la gloire. Mais, de ces rêves-là, *au prix où est le beurre,* il faut en rabattre (F. Coppée, *Les Fiancés de Noël*).

*2. *Dans les grands prix,* Very much, on a large scale—e.g. *Il s'est fait rouler dans les grands prix,* He has been taken in, and well taken in.

This expression, like its synonym **dans les grandes largeurs,** was originally applied to better cloths or silks and then to the excellence of a thing in general.

Ton mari me rase *dans les grands prix.* C'est un idiot, un grotesque. . . . Et *crampon* ! (A. France, *L'Anneau d'Améthyste*).

See **rembarrer** (Bataille).

3. *Être hors de prix,* To be extravagantly dear, at a fabulous price.

***probloc** *or* **probloque,** *n.m.* Landlord.

Sainéan (*Langage parisien,* p. 541) explains this as a corruption of *proprio en bloc,* i.e. proprietor in general.

procédé, *n.m.* *Avoirs des procédés,* To behave like a gentleman.

***profonde,** *n.f.* Pocket.

proie, *n.f.* *Lâcher la proie pour l'ombre,* To lose the substance for the shadow.

***prolo,** *n.m.* Proletarian, working-man.

Corruption of *prolétaire.*

promener, *vb. intr.* 1. *Envoyer promener quelqu'un,* To send one about his business, to the right-about.

Sais-tu ? Il voulait me faire mettre de l'argent dans un journal anarchiste. *Je l'ai envoyé promener* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

2. *Va te promener !* (*a*) Go to Jericho ! Get along with you ! Mind your own business ! (*b*) Used as an exclamation with varying force, implying that things do not turn out as one expects—e.g. *Et puis tout à coup, va te promener !* Then suddenly the whole affair fell through !

Mais, une fois dans la rue pour m'en retourner, *va te promener,* je pleurais comme une fontaine (F. Coppée, *La Médaille*).

Quand ils se sont tout dit . . . je me rendors encore, et cette fois tout à fait.—Ah !—Ah ! oui . . . *va te promener !* Je suis réveillé en sursaut ! (V. Sardou, *Nos Intimes*).

See **zut** (Gyp).

promettre, *vb. tr.* *Promettre et tenir sont* (or *font*) *deux,* Promise is one thing, performance another ; Fair words butter no parsnips.

propos, *n.m.* 1. *A propos,* (*a*) Opportune(ly), to the purpose. *Venir fort à propos,* To come very opportunely. *Mal à propos,* Inopportune(ly) — e.g. *Faire quelque chose fort mal à propos,* To do something very unseasonably, just at the wrong moment ; (*b*) (as a kind of *interjection*) By the way, Now I come to think of it—e.g. *A propos, venez dîner chez moi demain.*

2. *A tout propos,* On every possible occasion, at every turn, at every opportunity.

3. *Hors de propos,* Out of place, inopportune(ly).

4. *Faire quelque chose de propos délibéré,* To do something deliberately, of set purpose.

propre, *adj.* *Le voilà propre !* Now he is in a nice mess, a pretty pickle ! *C'est du propre !* (ironic) A fine thing indeed ! (implying : It's disgusting, shameful). *Tu as fait du propre !* You've made a nice mess of things !

Et la clef ?—Je ne l'ai pas.—Elle ne vous l'a pas laissée ? *Me voilà propre !* J'ai perdu la mienne ! (V. Marguerite, *Le Compagnon*).

Vous ne soupçonnez pas la mentalité de certaines demoiselles modern-style. . . . Ah ! *c'est du propre !* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

See **dieu** 6 (Zola).

proprio, *n.m.* (fem. *propriote*) Landlord.

Corruption of *propriétaire.*

provisions, *n.f. pl.* *Aller aux provisions,* To go shopping.

J'obligeai Marie, quand elle *allait aux provisions,* de l'emmener partout avec elle (O. Mirbeau, *Dingo*).

Prudhomme, *proper name.* Canting individual, man who is in the habit of giving utterance to grandiloquent platitudes.

In 1830 Henri Monnier published his *Scènes populaires dessinées à la plume,* in which he created the character of Joseph Prudhomme, the type of the pompous, self-satisfied bourgeois, who utters, solemnly, ridiculous platitudes.

prune, *n.f.* *1. = **pruneau.**

2. *Pour des prunes,* For nothing, without profit, uselessly—e.g. *Je ne le ferai pas pour des prunes,* I shall not do it for nothing. *Ce n'est pas pour des prunes,* It is not for nothing.

The expression is used chiefly in *negative* constructions. In the Middle Ages, the word *prune* was used with *ne* as a term of negation, like *mie, goutte, mot, pas, point.* It is probable that *prune* is not here a 'plum', but the fruit of the *prunellier,* 'wild sloe-tree', which is of no value.

> Si le gaillard revenait ainsi, après une éclipse, *ce n'était pas pour des prunes* (E. Rod, *L'Incendie*).

***pruneau,** *n.m.* Bullet.

Military slang; *lit.* 'prune'.

> A Champigny, j'attrape *un pruneau* dans la cuisse (F. Coppée, *Le bon Crime*).

***Prusco(t),** *n.m.* Prussian, German.

Deformation of *Prussien,* modelled on *Turco.*

***prussien,** *n.m.* *1. Posterior.

*2. *Exhiber son prussien,* To take to one's heels (in time of danger), to show the white feather.

This particular meaning of *prussien* dates from the end of the eighteenth century, and originates in the first invasion of France by the Prussians in 1792. The word is also used in popular speech in other disparaging ways—e.g. *un prussien de temps = un chien de temps.*

P.T.T. *Les P.T.T.,* an abbreviation denoting the employees of the *Postes, Télégraphes et Téléphones.*

puce, *n.f.* *1. *Charmer les* (or *ses*) *puces,* To get drunk before going to bed.

Lit. 'to charm the fleas'; 'because a person under the influence of drink does not feel the bites of fleas', according to Oudin (1640). The expression dates from the sixteenth century.

> Car s'ils *gobelottaient* depuis six heures, ils restaient tout de même comme il faut, juste à ce point où *l'on charme ses puces* (Zola, *L'Assommoir*).

2. *La puce à l'oreille*—e.g. *Avoir la puce à l'oreille,* To be uneasy, suspicious, cautious. *Mettre la puce à l'oreille à quelqu'un,* To make some one uneasy, suspicious, cautious, to put an unpleasant idea in some one's head—e.g. *Je lui ai mis la puce à l'oreille,* I told him to be very cautious. *Ça m'a mis la puce à l'oreille,* I became (That made me) suspicious.

Lit. 'to have (put) a flea in the ear'. It should be noted that the phrase does not correspond to the English 'to send some one away with a flea in his ear'.

> Vous pensez que *ça lui a mis la puce à l'oreille.* Il n'en dort pas, à ce qu'il m'écrit (R. Boylesve, *Le meilleur Ami*).

*3. *Secouer les puces à quelqu'un,* To give some one a talking to, a trouncing, to scold, thrash.

> Dès le lendemain, Jotte saisissait les rênes du gouvernement d'une main robuste et à l'effarement indicible de Pauline et de Julie passait toute la matinée à *leur secouer les puces* (A. Lichtenberger, *Petite Madame*).

***pucier,** *n.m.* Bed, 'flea-bag'.

From *puce,* 'flea'. Especially used in military slang.

> See **cosse** (Barbusse).

puff, *n.m.* 1. Bankruptcy, failure.

Cp. **pouf** 2.

> Cependant, lui demander de l'argent, ce serait le prévenir, et il serait homme a décamper gratis. Ce serait *un puff* abominable (Balzac, *Le Père Goriot*).

2. Noisy, impudent eulogy.

From the English 'puff' in the sense of unduly or extravagantly laudatory review or advertisement. Derivatives: *puffisme,* puffing-up, quackery; *puffiste,* literary, political or other kind of quack.

purée, *n.f.* Distress, poverty—e.g. *Être dans la purée,* To be stony-broke, in Queer Street, on the rocks.

Lit. 'mash'.

> Quand tu as pris les billets pour Fontainebleau, j'ai absolument voulu que tu prennes des secondes, tellement je te croyais *dans la purée* (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

***purge,** *n.f.* *1. Thrashing—e.g. *Recevoir* (*Donner*) *une purge,* To get (give) a thrashing.

*2. *Prendre la purge,* (*a*) To be properly licked, to get one's gruel; (*b*) To have heavy money losses.

***purotin,** *n.m.* One who is hard up, needy, in the **purée.**

> See **fauché** (Bernard).

Q

quand même, *adv.* All the same, nevertheless—e.g. *Je le ferai quand même,* I shall do it just the same (whatever it may cost).

See **dégoter** 1 (Pellerin).

quant-à-soi, *n.m.* *Se tenir* (*Se mettre*) *sur son quant-à-soi,* To keep oneself to oneself, to assume an affected air of dignified reserve, to stand on one's dignity.

quarante, *numer. adj.* *1. *Se mettre en quarante,* To assume the attitude of a boxer, to square up.

2. *Les Quarante,* The forty members of the French Academy.

quart, *n.m.* *1. *Battre son quart,* (of prostitutes who walk the streets) To go backwards and forwards on the pavement.

Cp. the nautical *être de quart* or *faire le* (*son*) *quart,* 'to keep a watch' (of four hours).

2. *Le quart d'heure de Rabelais ;* see **heure** 5.

3. *Passer un vilain* (or *mauvais*) *quart d'heure ;* see **heure** 6.

Quartier, *n.m.* *Le Quartier* or *Le quartier latin,* The Latin Quarter, i.e. that district in Paris, on the left bank of the Seine, between the Panthéon and the Jardin du Luxembourg, where are to be found the University and its different faculties.

quasi *or* **quasiment,** *adv.* Almost, all but, nearly.

Un cadran solitaire, sur sa stèle, avait *quasi* disparu sous la mousse (A. Theuriet, *Sous Bois*).

See **encore** 1 (Mirbeau).

quatre, *numer. adj.* 1. *Quatre à quatre*—e.g. *Descendre* (*Monter*) *l'escalier quatre à quatre,* To run down (up) the stairs hurriedly, in great haste (*lit.* 'four steps at a time').

Quatre à quatre, Arsène dégringola son échelle, et une minute après, il était dans la cour (J. Richepin, *Miarka*).

2. *Se mettre en quatre,* To exert oneself very much, to do one's utmost, to do one's level best—e.g. *Je me mettrais en quatre pour vous,* I would do anything for you, I would go through fire and water for you.

Elliptical for *se mettre en quatre quartiers.*

Aussi est-il adoré de tous ses administrés qui *se mettraient en quatre* pour lui faire plaisir (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

3. *Se tenir* (or *Se retenir*) *à quatre pour ne pas . . .,* To make great efforts not to . . ., To restrain oneself from . . ., To keep a tight hold on oneself not to . . ., To do one's utmost (one's level best) not to . . .,—e.g. *Je me tenais à quatre pour ne pas éclater de rire,* It was as much as I could do to keep from bursting (not to burst) out laughing.

This phrase is modelled on the expression *Il faut le tenir à quatre,* 'It needs four men to hold him down', said of a furious man who struggles violently and has to be restrained by the united efforts of four (or more) persons.

Maximilien fut obligé de *se tenir à quatre pour ne* la *point* traiter comme une amie d'enfance (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

See **fourbi** 3 (Lavedan).

***quatt'zyeux, entre.** See **yeux** 9.

que. 1. *Que oui, Que si* or *Oh ! que si, Que non,* are used in familiar speech for emphatic affirmation or denial :—Rather ! Why of course ! Not a bit of it ! etc.

This colloquial use of *que* with *oui,* etc., is no doubt derived from the function of *que* with *dire* and similar verbs in denying or affirming a fact—e.g. *Je vous dis que non, J'ai dit que oui, Je vous dis que si.*

Ils vont se battre, dit mademoiselle Michonneau d'un air indifférent.—*Que non,* répondit madame Vauquer (Balzac, *Le Père Goriot*).

2. *Que ça* is used ironically, as an exclamation or interrogation, to express astonishment or admiration—Really ! Is that all ? Only that ! Nothing else ! —e.g. *Il me faudrait deux mille francs.* —*Que ça !*

Elliptical for *rien que ça,* 'nothing but (merely) that'.

*3. *Que* is frequently interpolated in popular speech, with the verb *dire*—e.g. *Écoute, qu'il me dit,* Listen, says he to me.

Enfin, je t'aime, moi, je t'aime, *que j'te dis,* tu le sais. Regarde-moi, écoute. Regarde-moi, *que je te dis !* (Croisset et Flers, *Les nouveaux Messieurs*).

Voulez-vous t'y danser avec moi ? *qu'y m'dit.*—Non ! *qu' j'y dis.*—

Pourquoi ça ? *qu'y m'dit.*—Parce que ça m'plaît pas donc ! *qu' j'y dis.* —Oh ! *qu'y dit, dit-y,* voyez-vous c'te *chipie !* (SARDOU ET MOREAU, *Madame Sans-Gêne*).

quelconque, *adj. Quelconque* (*lit.* 'any whatever', 'of any kind') has assumed in present-day French the value of a real qualifying adjective with the meaning:—mediocre, banal, commonplace, insignificant—e.g. *Le livre n'est que quelconque,* The book is just an ordinary one. *Comment la trouvez-vous ?—Quelconque,* What do you think of her ?—Not much. It may precede the noun and undergo comparison—e.g. *Un quelconque feutre mou,* An ordinary soft felt hat. *La vie la plus quelconque,* A most commonplace existence. *Cette maison est des plus quelconques,* This house is very ordinary. *Une histoire commune et archi-quelconque,* A common and everyday story. The combinations *vulgaire et quelconque, banal et quelconque* are frequent.

Je n'étais qu'un petit avocat, débutant et *quelconque* (R. BOYLESVE, *Le meilleur Ami*).

Monsieur et madame de Chaville, braves gens, *quelconques,* riches (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

See **bouillon** 1 (Gyp), **croûte** 1 (Bertrand).

quelque part, *adv.* See **part** 7.

qu'en-dira-t-on, *n.m. Se moquer du qu'en-dira-t-on,* Not to care for public opinion, for what the world says.

Alors . . . surtout en guerre, il n'y a qu'à *se ficher* des autres, *du qu'en-dira-t-on,* de l'effet produit (R. BENJAMIN, *Sous le Ciel de France*).

quenotte, *n.f.* Tooth, 'peggy'.
Child's word.

Une bouche charmante . . . meublée de *quenottes* luisantes et microscopiques (MAUPASSANT, *Boule de Suif*).

querelle, *n.f.* 1. *Chercher querelle à quelqu'un,* To pick a quarrel with a person

2. *Chercher* (or *Faire*) *une querelle d'Allemand à quelqu'un,* To pick a quarrel with some one about nothing, on a frivolous pretext, without rhyme or reason.
The original form was *querelle d'Allemagne,* an expression which must have arisen in the first half of the sixteenth century, when France was nearly always at variance with the whole of Germany. The change to *querelle d'Allemand* dates from the seventeenth century.

3. *Se prendre de querelle,* To begin to wrangle, to have words.

Deux cochers qui *se prennent de querelle* ont l'air de vouloir sortir de leur peau. Une minute après, ils n'y pensent plus (TAINE, *Voyage en Italie*).

qu'est-ce qui, *interrog. pron. Qu'est-ce qui . . . ?* often replaces *Qui est-ce qui . . . ?* Who . . . ? in familiar speech.

Qu'est-ce qui t'a parlé de moi ?—La mère de Max (P. HERVIEU, *Le Dédale*).

question, *n.f. Ça ne fait pas question,* There is no doubt about it.

J'ai agi d'une façon toute différente de celle que je conseille . . . j'ai été stupide . . . *ça ne fait pas question* (GYP, *Les Amoureux*).

queue, *n.f.* 1. *A la queue leu leu,* One behind the other, in Indian file.
This expression, in which the first *leu* is a faulty spelling for the definite article *le* and the second *leu* is an Old French form of *loup,* offers an example of the Old French accusative used of persons and animate objects with the value of a genitive; so that the literal meaning of the phrase is "at the tail of the wolf"; hence, 'to walk head to tail as wolves do', 'in Indian file'.

Il alluma sa lanterne, et ils descendirent, frissonnants, *à la queue leu leu,* dans la spirale glacée de l'escalier noir (J. K. HUYSMANS, *Là-Bas*).

2. *Faire une queue* (or *des queues*) *à sa femme* (or *à son mari*), To be unfaithful to one's wife (husband).

Nous nous sommes jamais fait des queues, ni moi, ni elle, j'vous en réponds (J. RICHEPIN, *Contes sans Morale*).

3. *Finir* (or *Tourner*) *en queue de poisson,* To end in nothing, to fizzle out. Cp. *s'en aller en eau de boudin* (**eau** 11).
An adaptation of the Latin *desinit in piscem,* from a passage of Horace's *Ars Poetica,* in which he compares a work of art without unity to the beautiful bust of a woman ending in the tail of a fish: *Desinit in piscem mulier formosa superne.*

On ne m'a pas arrêté, et l'affaire *a tourné en queue de poisson* (GYP, *Le Baron Sinaï*).

4. *Tenir la queue de la poêle,* To bear all the responsibility, to have the manage-

ment of an affair, to be the leading spirit in an affair.

Lit. 'to hold the handle of the frying-pan'.

Qu'est-ce que ça peut faire à vous? Ce n'est pas vous qui *tenez la queue de la poêle* et qui *payez les pots cassés* (G. COURTELINE, *Les Boulingrin*).

See **pot** 4 (Courteline).

5. *Une queue de morue,* Dress-coat, swallow-tail coat.

Lit. 'tail of a cod'; elliptical for *habit en queue de morue.*

***qui,** *pron. Non, mais chez qui?* See **chez** 2.

Cp. **plus souvent**; **non mais des fois** (**fois** 5*c*).

quia, à, *adv. Être à quia,* To be nonplussed, in difficulties, at one's wits' end. *Mettre quelqu'un à quia,* To puzzle a person, to reduce one to helpless perplexity, to nonplus a person.

From the Latin *quia,* 'because'; in the scholastic controversies of the Middle Ages, in which Latin was spoken, a person who, in answer to the question *quare,* 'why', began his reply with *quia* and was unable to continue, was said to be *à quia.*

Dieu! que tu es ennuyeuse avec tes économies. . . . On dirait que *nous sommes à quia* (M. DONNAY, *Chères Madames*).

quibus, *n.m.* Money, the wherewithal.

Latin *quibus,* equivalent in French to *desquels* or *par lesquels* and so to *de quoi*; cp. *avoir de quoi* (**quoi** 3*b*).

quidam, *n.m.* A certain person, individual, fellow.

Latin *quidam,* 'some one', 'a certain person'.

Et, comme il était resté en arrière, il demanda ce qu'il y avait, pourquoi l'on se battait ainsi contre ces deux *quidams,* et qui ils étaient (M. MAINDRON, *Ce bon Monsieur de Véragues*).

***quille,** *n.f.* Leg, pin—e.g. *Jouer des quilles,* To bolt, skedaddle.

Lit. 'ninepin', 'skittle'.

***quinquets,** *n.m. pl.* Eyes, peepers.

From the name of a kind of oil-lamp, invented and manufactured by one Quinquet in 1785.

***quiqui,** *n.m.* = **kiki.**

quitte, *adj.* 1. *En être quitte pour . . .,* To escape with no further harm than . . ., To get off with . . .—e.g. *J'en ai été quitte pour la peur,* I escaped (was let off) with a fright.

Par un insigne bonheur, je tombai sur mes pieds dans un tas de gravats qui amortit ma chute; *j'en fus quitte pour* une contusion (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

2. *Être quitte à quitte,* To be quits.

3. *Tenir quelqu'un quitte de quelque chose*—e.g. *Je vous en tiens quitte,* I exonerate you, let you off. *Je le tiens quitte de ce qu'il me doit,* I let him off his debt to me.

4. *Quitte à* + Infinitive. A statement introduced by *quitte à* + infinitive expresses (*a*) what might have been a hindrance to what is stated by the finite verb of the principal clause—e.g. *J'irai, quitte à être grondé,* I shall go, even if I am scolded; I shall go, and chance the scolding.

Il sortit de sa cachette de feuilles, pris d'une rage de faim . . . voulant manger, *quitte à* y perdre sa liberté ('even at the risk of losing his freedom') et sa vie (ZOLA, *Paris*).

or (*b*) The circumstances which did not prevent what is stated by the finite verb of the principal clause, the English equivalent being in this case some such turn as 'which did not prevent him (her, them, etc.) from', 'with the reservation that', 'only to', etc.

Elle avait accepté des fleurs, *quitte à* les jeter ('only to throw them away' or 'which did not prevent her from throwing them away') cinq minutes plus tard (P. BOURGET, *Recommencements*).

qui vive. 1. *Qui vive?* Who goes there?

See **dedans** 1 (*b*) (Farrère).

Elliptical for: *Y a-t-il ici âme qui vive?* See A. JEANROY, *Romania,* XXXVII, 296.

2. *Être* (*Se tenir*) *sur le qui-vive,* To be on the alert, on the look-out.

quoi, *pron.* 1. *Quoi!* is used in familiar speech to sum up what has been said, and is then equivalent to *enfin, en un mot*—In short, in a word—e.g. *C'est un filou, quoi!* In a word, he's a scamp! He's a scamp, that's what he is!

Je me figurais quelque chose de frais, de jeune, de joyeux—une grisette, *quoi!* (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

Il faut réagir, mon ami, viser une haute situation, l'amour d'une belle femme, la notoriété, avoir un but, *quoi!* (M. ARLAND, *Les Ames en peine*).

See **dessus** 3 (Farrère).

2. *Comme quoi*; see **comme** 5.

3. *De quoi.* (*a*) In modern French *de quoi* (*lit.* 'with what') forms a com-

pound expression in which the element *de*, in certain cases, has lost its primitive force of a preposition denoting origin, extraction, means, etc., and has taken on something of the force of partitive *de*. It is frequently used in the spoken language before the infinitive of a transitive verb, to which it stands in the relationship of a direct object—e.g. *avoir de quoi fumer, de quoi lire, de quoi penser, de quoi faire*, etc., and the construction has penetrated into the literary language.

As-tu *de quoi fumer?* reprit Frédéric (FLAUBERT, *L'Éducation sentimentale*).

Les anciens locataires nous ont laissé *de quoi lire* (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

N.B.—The above value of *de quoi* is merely an extension of its correct use before an infinitive constructed with *de*—e.g. *Donnez-moi de quoi écrire*, Give me writing-materials. *Il n'y a pas de quoi se fâcher*, There is nothing to get angry about. *Nous avons de quoi nous chauffer*, We have plenty of fuel. *J'ai de quoi payer*, I have enough money to pay. *Il n'y a pas de quoi rire*, It is no laughing matter.

(*b*) *Avoir de quoi*, To be in easy circumstances, to be comfortably off.

Elliptically used in familiar speech for *avoir de quoi vivre*, 'to have enough to live on', 'to have means'.

(*c*) Note particularly the elliptical use of *Il n'y a pas de quoi!* Don't mention it! in answer to *Merci, Je vous remercie, Je vous demande pardon*, etc.

The phrase stands for *Il n'y a pas de quoi remercier, demander pardon*, etc.

Je vous remercie . . . je suis touchée de ce que vous voulez bien m'offrir . . . et très reconnaissante aussi . . .—Le banquier fit un geste de protestation :—*Il n'y a pas de quoi!* (GYP, *Le Baron Sinaï*).

4. *Un je ne sais quoi*, An indefinable something, something or other—e.g. *Elle a je ne sais quoi de charmant*, She has a vague, indefinable charm.

5. *Alors, quoi*, a common combination in familiar speech with the approximate force of 'And so'. It usually introduces a protest.

Alors, quoi, murmura-t-il, indigné, on m'accuse d'avoir *planqué* la *galette* de mes vieux et de mes gosses? Ça, c'est le *bouquet!* (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

Alors, quoi, s'exclama un citoyen qui s'était dressé et qui paraissait furieux, vous nous refusez le droit d'améliorer notre sort? (C. VAUTEL, *ibid.*).

R

rabâchage, *n.m.* Rigmarole, everlasting repetition, twaddle.

rabâcher, *vb. tr.* and *intr.* To repeat everlastingly, to talk twaddle.

rabat-joie, *n.m.* and *f.* Kill-joy, wet-blanket, spoil-sport.

rabattre, *vb. intr. En rabattre*, To lower one's pretensions—e.g. *Il a fallu en rabattre*, We (You, etc.) had to sing another tune, had to come down a peg or two.

Moi aussi, je croyais que j'aurais *bouffé* tout le monde, quand m'sieu' Cabet, pour voir ce que je pourrais, m'a mis mes premiers gants. . . . *On en rabat, mon vieux!* (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

rabiau, *n.m.* = **rabiot.**

rabiauter, *vb. tr.* = **rabioter.**

***rabibocher,** *vb. tr.* To effect a reconciliation between people who have quarrelled. *Se rabibocher*, To forget one's differences, to make it up.

The word originated in a certain game of marbles, in which it meant 'to win back what one has lost'.

Ils se sont rabibochés, neuf jours après notre mariage (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

Griffon est donc encore une fois *rabiboché* avec sa femme? (L. FRAPIÉ, *Les Obsédés*).

rabiot, *n.m.* 1. Something to the good, remainder, surplus (especially that which remains of provisions or drinks when military rations have been distributed).

2. Prolongation of military service for misdemeanours, remainder of a term of service in **biribi** or a *compagnie de discipline*.

Il acheva la journée dans des transes indicibles, poursuivi de l'atroce pensée qu'il allait faire du *rabiot*, se voyant déjà à *Biribi* en train de casser des cailloux sur la route (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

3. Extra work, overtime (by extension of 2).
4. Illicit profits in the army on victuals, forage, food supplies, etc.

Dans un coin, quatre boules de son empilées, *rabiot* des hommes en permission, opéré sur la distribution de la veille (G. COURTELINE, *Le Train de* 8 *h.* 47).

5. Any illicit spoils, graft (by extension of 4).

Les pourboires cachés, les *rabiots* sur le fourrage, les petits bénéfices chez les éditeurs pour porter, le dimanche, leurs prospectus aux bureaux de poste (J. K. HUYSMANS, *Les Sœurs Vatard*).

Rabiot (also spelt *rabiau*) is originally a fishing term denoting 'small fry'. The word, propagated by sailors and soldiers, has passed into popular speech and acquired a variety of meanings which have developed around the two main notions of (*a*) remainder, residue; (*b*) excess, superfluity (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 71–2).

rabioter, *vb. tr.* 1. To get illicit profits.
2. To cut down somebody's share, etc., to make a bit on a transaction.

From **rabiot.**

racaille, *n.f.* Riff-raff, rabble.

See **mec** (Benjamin).

raccommoder, se. To become reconciled, to make it up.

Ils *se brouillent* et *se raccommodent* trois fois dans l'espace de six minutes (L. HALÉVY, *Les petites Cardinal*).

***raccourcir,** *vb. tr.* To guillotine, behead.

Lit. 'to shorten'.

En voilà un, par exemple, qu'ils seraient allés voir *raccourcir* avec plaisir ! (ZOLA, *L'Assommoir*).

***raccourcisseur,** *n.m.* Executioner. Cp. **Charlot.**

raccroc, *n.m.* *Faire le raccroc,* (*a*) of a prostitute) To entice in a public place, to solicit; (*b*) (generally) To tout.

Tu *faisais le raccroc, la retape* autour de cette table de jeux ! (F. DE CROISSET, *L'Épervier*).

raccrocher, *vb. tr.* = **Faire le raccroc.**

C'est la première demoiselle qui ait *fait la retape* à cheval. *Raccrocher* du haut d'un pur sang. Une idée de génie ! (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

race, *n.f.* *Chasser de race*—e.g. *Il chasse de race,* He is a chip of the old block, It runs in the blood. See **chien 7.**

Il chasse de race. Le mauvais génie de sa race est en lui (V. CHERBULIEZ, *Le Comte Kostia*).

râclée, *n.f.* Thrashing, drubbing.

Properly an agricultural term; turning over the soil by 'scraping' (*racler*) or raking it with a harrow.

S'il recevait une fois une bonne *râclée,* ça lui ôterait peut-être l'envie de courir, pour un bout de temps (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

See **écoper** (Huysmans).

rade, *n.f.* *Être en rade,* To have a breakdown (of a motor-car).

Properly a nautical term; 'to be in the roadstead'; cp. **être en panne.**

***radiner,** *vb. intr.* To come (back), arrive, return, turn up.

An old *jargon* word which has passed into popular speech *via* military slang; from *radin,* 'fob', 'pocket'.

Les clients *radinaient* à chaque minute (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

See **licher** (Champsaur).

radis, *n.m.* A halfpenny—e.g. *Il n'a pas un radis,* He is penniless, He hasn't a brass farthing.

Lit. 'radish'.

Il n'avait pas un radis en poche (A. DAUDET, *Le Nabab*).

See **raide 1** (Gyp).

raffoler, *vb. intr.* *Raffoler de,* To dote upon, rave about.

Aimez-vous le genre de beauté de Felicia Ruys ? Moi, *j'en raffole* (A. DAUDET, *Le Nabab*).

raffût, *n.m.* Row, shindy; scandal—e.g. *Faire du raffût,* To kick up a dust. *Un raffût du diable,* A devil of a row.

Originally a provincialism (Berry).

Le mari de Lola n'est pas content . . . *il fait un raffût* extraordinaire (M. DONNAY, *La Douloureuse*).

See **nez 1** (Margueritte).

rafistoler, *vb. tr.* To repair, patch up.

La petite se roulait dans l'herbe pendant que le père et la mère *rafistolaient* . . . tous les vieux sièges de la commune (MAUPASSANT, *La Rempailleuse*).

rafle, *n.f.* Raid, round-up, clean sweep. *Faire rafle* = **rafler.**

rafler, *vb. tr.* To raid, round-up, make a clean sweep, carry off or 'bag' everything.

ragot, *n.m.* Gossip, tittle-tattle—e.g. *Faire des ragots,* To talk scandal, to gossip.

Depuis la mort de cette petite Mézy . . . vous pensez . . . *on a*

fait des ragots, dans le quartier. Mais de là à exhumer le corps . . . (O. MIRBEAU, *Le Foyer*).

ragoter, *vb. tr.* and *intr.* = **Faire des ragots.**

ragoûtant, *adj.* *Pas ragoûtant*, Not very tempting, unsavoury.

On n'a guère d'agrément avec elles, je vous assure, et *ça n'est pas* toujours *ragoûtant* de les servir (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

raide, *adj.* 1. Exorbitant, unreasonable, hard to believe or tolerate—e.g. *Ça, c'est (un peu) raide!* That's too bad, That's a bit thick, That beats everything! *Je la trouve raide*, That's coming it rather too strong.

Être refusé quand on a trente millions par une fille qui *n'a pas un radis, c'est* tout de même *raide*! (GYP, *Les Amoureux*).

2. *En voir (dire, raconter, entendre) de raides*, To see (tell, relate, hear) strange, extraordinary things.

Ce qu'il y a de sûr, c'est que, si Moco pouvait parler, *il en raconterait de raides*! (H. DUVERNOIS, *Le Chien qui parle*).

raillerie, *n.f.* 1. *Entendre la raillerie*, To know how to be witty, to be a good hand at chaff.

2. *Entendre raillerie*, To know how to take a joke, to stand chaff well.

3. *Ne pas entendre raillerie sur un sujet*, (*a*) Not to allow people to speak lightly of a thing before one; (*b*) not to be trifled with on a certain point.

***raisiné**, *n.m.* Blood—e.g. *Faire couler le raisiné*, To shed blood, to tap some one's claret. *Faire du raisiné*, To bleed from the nose.

Lit. 'jam or jelly made from grapes'; originally thieves' slang.

raison, *n.f.* 1. *A raison de*, At the rate of.

Les autorités lui avaient promis de concéder de la terre, *à raison de* neuf cents arpents par âme (DE VOGÜÉ, *Varvara Afanasiévna*).

2. *Avoir raison de*, To get the better of—e.g. *J'aurai raison de son entêtement*, I will master his obstinacy.

Le nombre finit toujours par l'emporter sur la force personnelle, et cent pygmées *ont raison d'*un géant (T. GAUTIER, *Militona*).

See **pouce** 2 (Gyp).

*3. *Chercher des raisons à quelqu'un*, To try to pick a quarrel with some one. *Avoir des raisons avec quelqu'un*, To have words with someone.

Pourquoi qu'*tu m'cherches des raisons*?—J'te cherche pas de raisons! J'dis c'que j'pense (R. BENJAMIN, *Gaspard*).

C'est *avec* le garçon de la mère Baquet qu'*on a eu des raisons*, par rapport à un litre qu'il voulait nous faire payer deux fois (ZOLA, *L'Assommoir*).

4. *Comme de raison*, As is reasonable, Rightly enough, As might be expected.

5. *Ne pas entendre raison*, Not to listen to reason—e.g. *Il n'entend pas raison là-dessus*, He will not listen to reason on that point.

Et M. Cattion-Bourdille allait *faire de la morale à* la Vougne, qui ne voulait pas *entendre raison* (J. RICHEPIN, *Miarka*).

6. *Mettre quelqu'un à raison*, To bring someone to his senses.

7. *Se faire raison à soi-même*, To take the law into one's own hands.

8. *Se faire une raison*, To be reasonable—e.g. *Il faut se faire une raison*, We must be guided by reason, We must look at things from a reasonable point of view.

The phrase implies the wise submission to something against which one's taste or instinct protests, or the cessation of worrying after a great loss.

Il faut te faire une raison, avoir un peu de bon sens (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

Je serais bien bête de *me faire de la bile*; il y en a de plus malheureux que moi. Il est temps que *je me fasse une raison* (M. ARLAND, *Les Ames en peine*).

râler, *vb. intr.* To be angry, to fume.

râleur, *n.m.* and *adj.* Bad-tempered person, crabby person, grouser.

***râleux**, *n.m.* and *adj.* Stingy person.

C'est la politique. . . . On s'en ressent tout de suite dans les pourboires. . . .—Ah! et puis le public devient d'un *râleux*! (A. BIRABEAU, *Un Jour de Folie*).

ramasser, *vb. tr.* 1. To arrest, catch, cop, nail. *Se faire ramasser*, To get nabbed, to be run in.

2. To thrash; give a talking-to. *Se faire ramasser*, To get a thrashing, a talking-to.

ramollot, *n.m.* and *adj.* *Un (vieux) ramollot,* An old dodderer.
Lit. 'One whose brain is softening'; from *se ramollir,* 'to become soft'. The word has become a nickname for an officer who is a stickler for 'red-tape,' and who is not overburdened with brains. The name has been popularised by Ch. Leroy in *Le Colonel Ramollot.*

Tonnerre ! . . . *Vous vous fichez de* moi ! . . . Vous me prenez peut-être pour *un ramollot* ? . . . Eh bien, je vais vous apprendre comme je m'appelle, moi ! (G. Leroux, *Le Château noir*).

***rampe,** *n.f.* *1. *Lâcher la rampe,* To peg out, kick the bucket.
Lit. 'to let go of the banister'.

Je ne peux pas descendre un escalier, me dit-il, tandis que nous dégringolions les quatre étages de ma tante, sans penser que l'oncle dont j'espère hériter, ne veut pas se décider à *lâcher la rampe* (M. Zamacoïs, *En stupid-car*).

*2. *Tiens bon la rampe !* Ironical stock phrase said to a person falling down.
Lit. 'Cling tight to the banister !'

***ramponneau,** *n.m.* Blow, shock.

Il a même reçu quelques *ramponneaux* dans la bagarre (H. Clerc, *L'Épreuve du Bonheur*).

rancart, *n.m.* *Etre au rancart,* To be on the shelf (*fig.*). *Mettre au rancart,* To discard, put on the shelf.
Rancart (or *rencart*) means *lit.* 'rubbish', and the expression *mettre au rancart* comes from the game of cards in which *rencart* are the cards which are put on one side and *rencarter* is to throw away cards. *Rencarter* itself is the Parisian form of *recarter* (iterative form of *écarter*) under the influence of the synonym *rentrer* (*des cartes*) (Sainéan, *Langage parisien,* p. 388).

Ma chère Honorine, vous avez cinquante ans, *vous êtes* définitivement *au rancart* (H. Bataille, *Notre Image*).

Je ne suis pas encore d'âge à *être mise au rancart* (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

rancune, *n.f.* *Garder* (or *Tenir*) *rancune à quelqu'un,* To bear someone a grudge.

En tout cas, je ne puis *vous garder rancune.* Vous avez été guidé par une intention vraiment délicate et je vous remercie (H. Bernstein, *Le Marché*).

See **asticoter** 1 (Brieux), **froid** 2 (Hermant).

rang, *n.m.* *Etre* (*Se mettre*) *sur les rangs,* To be (To offer oneself as) one of the candidates, competitors.

Il avait appris que le premier moutardier du Pape venait de mourir subitement en Avignon, et, comme la place lui semblait bonne, il était arrivé en grande hâte pour *se mettre sur les rangs* (A. Daudet, *Lettres de mon Moulin*).

ranger, se. To settle down, sober down, get steady—e.g. *Il s'est rangé* or *C'est un homme rangé,* He has settled down (after sowing his wild oats).

rapiat, *adj.* Stingy, close-fisted.

Il ne peut se contenter des rares louis qu'il extirpe à Verniol, aussi *rapiat* avec son secrétaire qu'avec sa femme (Willy, *La bonne Maîtresse*).

rapin, *n.m.* Art student; dauber.

C'étaient d'anciennes connaissances, du temps qu'il n'était qu'un pauvre *rapin* de l'atelier Gérôme (F. Coppée, *Le Tableau d'Église*).

***raplapla,** *adj.* Slack, flabby.

Pourquoi êtes-vous *raplapla* comme ça . . . sur cette chaise ? . . . vous êtes malade ? (H. Bataille, *Le Femme nue*).

***rappeler, se.** *Se rappeler,* To remember, has undergone the influence of *se souvenir,* so that instead of the regular constructions *se rappeler quelque chose, Je me le rappelle,* one hears in popular speech *se rappeler d'une chose, Je m'en rappelle.*

See **causer** (Hermant).

rappliquer, *vb. intr.* To turn up (especially unexpectedly).

Qu'est-ce que tu diras si ta petite Alice *rappliquait* demain dans ton administration ? (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

See **Joseph** (Hirsch).

***rapport à,** *prep.* On account of, on the subject of, with reference to, 'along of'.
Popular for *par rapport à.*

On essayait de passer, mais on ne pouvait pas, *rapport à* la police qui barrait tout (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

***raquer,** *vb. tr.* To pay, fork out.
A provincialism (Picard), 'to spit', whence the meaning of 'to pay reluctantly'; cp. **cracher** 1.

Tu prendrais le chemin de fer. C'est moi qui *raque* (F. CHAMPSAUR, *Tuer les Vieux ! Jouir !*).

rare, *adj.* 1. Unexpected, surprising, not likely—e.g. *C'est rare s'il revient avant midi,* It would be a wonder if he came back before noon. *C'est bien rare s'il en voudra,* It's extremely unlikely that he'll want it.

2. *Vous devenez bien rare,* You are quite a stranger.

rasant, *adj.* Boring.

From **raser.**

See **crevant** 1 (Aicard).

raser, *vb. tr.* To bore. *Se raser,* to be bored.

Lit. 'to shave'. Cp. note to **barber.**

Oh ! non, Blaireau, je t'en prie, ne nous *rase* pas avec tes sornettes ('nonsense') (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

See **barbe** (A) 1 (Duvernois), **turbiner** (Bataille).

raseur, *n.m.* Boring person, bore.

From **raser.**

Non jamais, jamais en France, on ne tolérera les *raseurs* (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

See **donc** 6 (Gyp).

rasibus, *adv.* 1. Close, close to—e.g. *Couper rasibus,* To cut very short.

Derived from *ras* (from Lat. *rasus,* from *radere*), to which has been added jocularly the Latin ablative plural ending—*ibus.*

Elle demeurait tout au bout de la Joncière, *rasibus* du chemin qui descend au gué (G. SAND, *La petite Fadette*).

2. Elliptical for *couper rasibus,* to cut short, and hence to die.

La mienne aussi, elle toussait ; trois mois d'hôpital et puis *rasibus* ; je ne me suis pas remarié (H. DUVERNOIS, *Crapotte*).

rasoir, *n.m.* and *adj.* Bore, boring.

Lit. 'razor' ; cp. **raser.**

Je l'aime, mais ça n'empêche pas qu'elle soit d'un *rasoir,* d'un Sheffield ! (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

rastaquouère *or* **rasta,** *n.m.* and *adj.* Any adventurer or swindler (foreign or not) who lives by his wits and at somebody or other's expense.

A term originally denoting a South American upstart who lives in high style and is fond of ostentation, and probably derived from South American Spanish *rastracuero,* properly 'drag-leather', a term of contempt applied to *parvenus* who have made a fortune in the leather-trade.

Parmi les richards, les *rastaquouères,* les parvenus et autres philistins prétentieux qui composent l'aristocratie du régime actuel, vous savez que l'opinion de ce vieux bavard fait autorité (F. COPPÉE, *Le Tableau d'Église*).

See **métèque** (Salmon).

rat. (A) *n.m.* 1. Term of endearment—e.g. *mon (petit) rat,* darling, ducky.

2. *Rat de cave,* (*a*) Exciseman, excise-officer ; (*b*) Thin taper (used for lighting a dark cellar, stairway, etc.).

3. *Rat d'église,* Beggar who frequents churches.

4. *Rat d'hôtel,* Hotel thief. Cp. **souris d'hôtel.**

5. *Rat d'opéra,* Young ballet dancer, ballet girl.

*(B) *adj.* Stingy, closefisted.

Il était *d'un rat* ! ('He was the limit in miserliness !' For this use of *un* see *sub* **un** 1). Imaginez-vous, le soir, en se couchant, il cachait ses louis dans ses bottes ! (ZOLA, *Nana*).

***rata,** *n.m.* Abbreviation of **ratatouille** 1.

Céleste venait me faire la cuisine, les *ratas* du père Cavalier étant par trop insuffisants (MAUPASSANT, *Le Garde*).

***ratatouille,** *n.f.* *1. Stew (especially of poor quality), skilly, poor food.

The word originally belonged to military slang. Sainéan (*Langage parisien,* p. 137) says that *tatouille* comes from *tatouiller,* a verb which is still common in several patois in the sense of 'to dirty' (Normandy), 'to paddle about', 'to bathe' (Anjou).

Les potées de pommes de terre, une *ratatouille* dont il ne pouvait pas manger (ZOLA, *L'Assommoir*).

*2. Thrashing, hiding—e.g. *Flanquer une ratatouille à quelqu'un,* To thrash a person.

A metaphorical application of 1 ; also used in the abbreviated form *tatouille.*

rate, *n.f.* 1. *Désopiler la rate à quelqu'un,* To drive away some one's spleen—e.g. *Cela lui désopilera la rate,* That will cheer him up. *Se désopiler la rate,* To be merry—e.g. *Rire à se désopiler la rate,* To roar with laughter.

Désopiler is an old medical term meaning 'to remove the stoppage' (*Lat. oppilare,* 'to block up') ; the phrase alludes to the belief that the congestion of the spleen engenders harmful vapours in the body, the spleen being looked upon as the seat of the bile. See **bile** and cp. Appendix *sub* **dérate.**

Nous ne sommes pas venus céans pour *broyer du noir*. Houp là ! sur jambes ! et *nous nous désopilerons la rate* en *prenant le frais* devant la porte (L. Cladel, *Les Va-nu-Pieds*).

2. *Ne pas se fouler la rate*, Not to overwork oneself, to take things easy. See **se fouler.**

See **couler** 2 (Rod).

raté, *n.m.* Unsuccessful man, failure (particularly of an artist, writer, actor, etc.).

râtelier, *n.m.* Set of teeth (natural or false).

Lit. a 'rack' or 'manger' for horses.

rater. 1. *vb. intr.* To miss fire (*lit.* and *fig.*)—e.g. *C'est raté*, It is a failure.

See **louper** 2 (Vautel).

2. *vb. tr.* (*a*) To miss—e.g. *Rater un train*, To miss a train. *Rater l'occasion*, To let the opportunity slip by.

(*b*) To fail in an examination.

Tu n'ignores pas ce qui t'attend si *tu rates* ton doctorat ? Tu retournes à la caserne pendant deux ans (Brieux, *La petite Amie*).

See **cheveu** 7 (Benjamin).

***ratiboiser,** *vb. tr.* To fleece, clean out (at gambling)—e.g. *Être ratiboisé*, To be ruined, done for, cleaned out. *Se faire ratiboiser son argent au jeu*, To lose one's money in gambling, to be cleaned out.

A fusion of **ratisser** (*lit.* 'to rake' 'scrape') in the sense of 'to clean out', 'to ruin at gambling', and *emboiser*, slang term for 'to deceive' (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 113, 237).

***ratichon,** *n.m.* Priest, devil-dodger, sky-pilot.

Ma mère me demande encore dans chaque lettre si je vais à la messe ; la pauvre femme ne sait pas que depuis quatre ans je vis dans un pays où il n'y a même pas un *ratichon* ! (M. Harry, *La divine Chanson*).

ratisser, *vb. tr.* = **ratiboiser.**

Je n'ai qu'une envie : *ratisser* une petite somme à vos invités (H. Bernstein, *Samson*).

ravigoter, *vb. tr.* To strengthen, revive, cheer up, put new life into.

A fusion of *ravigorer*, 'to give vigour', and *vivoter*, 'to exist'.

Vois-tu, mon aimée, rien que t'avoir écrit, je me sens tout *ravigoté*, j'ai envie de rire, de chanter, et de faire je ne sais quelle bêtise (M. Harry, *La divine Chanson*).

See **frisquet** 2 (Richepin).

rebattu, *adj.* Stale, hackneyed, commonplace—e.g. *des sujets rebattus*, commonplace topics.

Voilà un sujet bien usé, bien *rebattu*, traité mille fois ! (T. Gautier, *Voyage en Italie*).

***rebecquetant,** *adj.* Encouraging, appetizing.

***rebecqueter,** *vb. intr.* To take courage again, to buck up.

Also spelt *rebecter*.

rebiffer. ***1.** *vb. intr.* To do (try) it again, to begin again—e.g. *Rebiffer au truc*, To have another try (shot).

See **foie** (Hirsch).

2. *Se rebiffer*, To be refractory, to resist, to show obstinacy, to 'kick'.

rebrousse-poil, à, *adv.* *Prendre quelqu'un à rebrousse-poil*, To rub some one the wrong way.

recaler, *vb. tr.* 1. To put new life into. *Se recaler*, To recover one's strength (also generally to improve one's outward appearance, or to better one's position)—e.g. *Buvez ça pour vous recaler*, Drink that off to pull yourself together.

2. To pluck at an examination, to plough, to spin. *Se faire recaler*, To get plucked, to fail—e.g. *Il s'est fait recaler* (or *Il a été recalé*) *à son examen*, He has failed in (been spun for) his examination.

School slang ; an ironical use of the word, since **être calé** means to be well up in one's subjects for an examination.

recette, *n.f.* *Faire recette*—e.g. *La pièce n'a pas fait recette*, The play was not a box-office success, was not a draw.

recevoir, *vb. intr.* To entertain, hold a reception.

Elle *recevait* trois fois la semaine et donnait de temps à autre un beau dîner (Flaubert, *L'Éducation sentimentale*).

réchapper, *vb. intr.* *En réchapper*, To escape scot-free, safe and sound ; to recover (from an illness).

Je ne crois pas que *j'en réchappe*. Le médecin dit que c'est très grave (Maupassant, *Le Lit*).

récidiviste, *n.m.* Habitual criminal, old offender.

***recoller.** *1. vb. tr.* To reconcile, make it up between.

*2. *Vb. intr. Ça recolle maintenant,* They've made it up again now.

reconnaître, *vb. tr.* 1. *Je vous reconnais bien là,* That's just like you, It's just what I expected of you, It's always the way with you.

2. *Je ne m'y reconnais plus,* I don't know where I am, what I am about, I am quite at sea.

recta, *adv.* Punctually, exactly, O.K.—e.g. *Cette robe vous va recta,* That dress fits you to a T.

Latin *recta,* 'straightway', 'right on'.

Est-ce qu'il vous en devait ?—A moi, monsieur ? Pas un sou. Il m'a toujours payé *recta* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

***redingue,** *n.f.* Frock-coat.

Abbreviation of *redingote.*

See **limace** (Richepin).

redire, *vb. tr. Trouver à redire* (*à*), To find fault (with), to be dissatisfied (with), to raise objections—e.g. *Il trouve toujours à redire,* He is always finding fault. *Il n'y a rien à redire à cela,* There is no fault to be found with that, That is quite all right.

Elle analysait la beauté de Militona avec le violent désir de la trouver en défaut sur quelque point. A son grand regret, elle *n'y trouva rien à redire* (T. Gautier, *Militona*).

***redresse,** *n.f. A la redresse,* Cute, knowing, up to snuff.

Of nautical origin, *redresse* denoting 'righting line'.

refaire, *vb. tr.* To cheat, do, take in—e.g. *J'ai été refait,* I've been taken in, done brown, sold. *Je suis refait de dix francs,* They've given me ten francs short.

Il vous a bien refaits avec ses belles paroles. Ça ne coûte rien de promettre (R. Dorgelès, *Le Réveil des Morts*).

***refiler,** *vb. tr.* To give, hand over, pass from one person to another; to impose fraudulently, to pass off—e.g. *On m'a refilé une mauvaise pièce,* They've palmed off (fobbed off, foisted) a counterfeit coin upon me.

On nous a tout payé d'un coup : on nous a *refilé* à chacun quinze *ronds* (= *sous*) (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

réflexion, *n.f.* (*Toute*) *Réflexion faite,* On second thoughts.

***refroidi,** *n.m.* and *adj.* Corpse, 'cold-meat'; dead.

See **refroidir.**

***refroidir,** *vb. tr.* To kill, murder, make cold-meat of a person.

Lit. 'to make cold'; *apache* slang.

refus, *n.m. Ce n'est pas de refus,* That's not to be refused, That's very acceptable, I won't say no (to that).

Veux-tu gagner deux pesetas ?—*Ce n'est pas de refus,* dit Allegria (P. Benoit, *Pour don Carlos*).

regardant, *adj.* 1. Near, close-fisted—e.g. *Il est regardant comme pas un,* He looks at every penny he spends, He is terribly mean, He is as mean as you make 'em. *Il n'est pas regardant,* He is generous, liberal.

En te montrant un peu *regardante,* il te resterait de huit à dix francs par mois (J. H. Rosny, *Marthe*).

2. Particular.

Défunte madame était si *regardante* pour son linge et pour tout ! (R. Boylesve, *L'Enfant à la Balustrade*).

regarder, *vb. tr.* 1. *Cela* (*Ça*) *ne vous regarde pas,* That's not your business.

Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon ?—*Ça ne me regarde pas !* voyez l'affiche ! (Labiche, *Le Voyage de Monsieur Perrichon*).

2. *Mêlez-vous de ce qui vous regarde,* Mind your own business.

*3. *Tu ne m'as* (*Vous ne m'avez*) *pas regardé !* Stock phrase expressing emphatic denial or refusal :—Whom do you take me for ? You must be dreaming !

Oh ! si tu crois que tu vas *te fiche de* moi, mon bonhomme. . . . Non ! *tu ne m'as pas regardée !* (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

règle, *n.f. Dans les règles* (*du jeu*), According to rule, O.K.

réjouissance, *n.f.* Bones placed into the scale by butchers with the meat and charged as meat, make-weight. *Une femme qui a plus de réjouissance que de viande,* A bony, skinny woman.

Robert (*Phraséologie,* p. 156) quotes the following anecdote in explanation of the use of the word in this sense : "Henri IV avait décidé, sur la proposition du prévôt des marchands, Miron, que, vu le prix extraordinaire de la viande, les morceaux de qualité inférieure seraient vendus sans os. On stipula en même temps, pour que les

marchands n'eussent point à souffrir de cette mesure, que ces os seraient ajoutés dans la vente à tous les morceaux de qualité supérieure, à ceux qu'on appellerait aujourd'hui de première catégorie. Ces fameux os devenaient donc aussi une charge de moins pour les pauvres et une charge de plus pour les riches ; à ce double titre, ils devaient être pour le peuple un motif de réjouissance. C'est de là que le nom leur est venu."

relâche, *n.f.* (*At theatre,* etc.) No performance. *Faire relâche,* (of a theatre) To remain closed.

On apprit à l'étranger que, le mardi, l'Opéra *fait relâche.*—J'irai donc demain, dit-il (A. HERMANT, *Le joyeux Garçon*).

relancer, *vb. tr.* *Relancer quelqu'un,* To hunt out a person (in order to obtain something from him against his will). Originally a hunting term ; 'to start again' (a hare, stag, etc.).

See **chantage** (Gyp).

relever, s'en. *Il ne s'en relèvera jamais,* He will never get over it.

reluquer, *vb. tr.* To stare at, keep eyeing, ogle.

Et Grenouilleau, anxieux, semblait attendre, regardant peu le pays, *reluquant* toute voiture au passage (R. BOYLESVE, *La Marchande de petits Pains pour les Canards*).

See **bourrique** 4 (Romains).

rembarrer, *vb. tr.* To snub, tick off. *Se faire rembarrer,* To get 'choked off', 'sat on'.

Chaulin a essayé. . . . *Il s'est fait rembarrer dans les grands prix* (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

remercier, *vb. tr.* To dismiss, sack—e.g. *remercier un employé.*

remettre, *vb. tr.* 1. To recognise, remember—e.g. *Je ne vous remets pas,* I don't remember you, I can't 'place' you. *Vous ne me remettez pas?* Don't you remember me ?

Pardon ! murmura-t-il en saluant, *je ne vous avais pas remise* tout d'abord, madame de Rosnes (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

Vous ne me remettez pas? Je suis le cousin Gaucher (P. VEBER, *Les Rentrées*).

See **corps** 5 (Daudet).

2. *Se remettre,* To recover (health, etc.).

3. *S'en remettre à*—e.g. *Je m'en remets à lui,* I leave it to him, I rely upon him.

remiser, *vb. tr.* To take down a peg, put one in his place. *Se faire remiser,* To get sat upon, ticked off.

remonter, *vb. tr.* To revive, cheer up, put new life into—e.g. *Ça vous remonte,* That bucks you up. *Remonter quelqu'un* = **Remonter le moral à quelqu'un.**

Nous avons causé ensuite. J'ai tâché de la *remonter* (R. BAZIN, *De toute son Ame*).

remontrer, *vb. tr.* *En remontrer à quelqu'un,* To give points to a person.

C'est tout juste si je sais lire et écrire, mais il y en a encore plus d'un *à qui j'en remontrerais* (BRIEUX, *Blanchette*).

***rempiler,** *vb. intr.* To re-enlist for military service.

Si tu ne veux pas de moi, comme je n'ai pas le goût de retourner au service, parce que c'est trop bête de *rempiler* sans galon, je ne sais pas ce qui arrivera (A. SALMON, *C'est une belle Fille !*).

***renard,** *n.m.* *1. Workman who refuses to strike, blackleg, scab.

*2. *Faire* (or *Cracher, Piquer*) *un renard,* To shoot the cat.

Corresponding to the old expression, still used, *écorcher un* (or *le*) *renard* (*lit.* to 'skin a fox'), found for the first time in the *Parnasse satyrique* of the end of the fifteenth century, and in the *Chansons de geste* in the form *escorchier le gorpil.* The most natural explanation of the origin of the phrase is that the fox is such an evil-smelling animal that the skinning of it would naturally bring on nausea. Cp. Cotgrave : "*Escorcher le regnard.* To spew, cast, vomit (especially upon excessive drinking) either beacause in spuing one makes a noise like a fox that barkes ; or, beacause the flaying of so unsavory a beast will make any man spue." Cp. the English 'to catch (hunt, flay) the fox' (SAINÉAN, *La Langue de Rabelais,* I, pp. 387–8).

***renarder,** *vb. intr.* = **Faire un renard.**

***renauder,** *vb. intr.* To grumble, grouse.

A provincialism (Anjou) ; *lit.* 'to growl' (of cats).

Chez le *mastroquet,* nous n'entendons pas les femmes réclamer devant la paye trop faible, ni les gosses *renauder* sur le pain trop dur (BRIEUX, *Résultat des Courses*).

rendre, *vb. intr.* To vomit, be sick, bring up.

rendu, *adj.* *Etre rendu,* (*a*) To be quite knocked up, done up ; (*b*) To have arrived, to have reached one's goal, destination, etc.—e.g. *Nous serons* (or *Nous voilà*) *bientôt rendus,* We shall soon be there now.

(*a*) See **flapi** (Hirsch).

(*b*) Vite, rentrons.—Bien, monsieur le comte. *Nous serons rendus* à la nuit (P. Veber, *Les Couches profondes*).

renfermé, *n.m.* *Sentir le renfermé*—e.g. *Cela sent le renfermé,* (of a room), It feels (smells) stuffy, feels close, has a musty smell.

La maison n'est pas si bien que ça. . . . A l'intérieur, c'est triste, vieux, branlant, et *cela sent le renfermé* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

rengaine, *n.f.* *C'est une vieille rengaine,* It's an old (stale) story, a chestnut. *C'est toujours la même rengaine!* It's always the same old story! *C'est sa rengaine,* He's always harping on the same string! *Quelle rengaine!* We've heard that before! It's a chestnut!

Origin unknown. Littré says: "On dit que c'est le refrain d'une vieille chanson: *turlututu rengaine.*"

Est-ce que je sais moi! Ils ne varient pas. . . . *C'est toujours la même rengaine* (H. Lavedan, *Nocturnes*).

rengainer, *vb. intr.* Used elliptically for *rengainer son compliment;* see **compliment.**

renseignements, *n.m. pl.* *Aller aux* (or *Prendre des*) *renseignements,* To get information, make inquiries.

On aurait pu *aller aux renseignements,* mais Montmartre est haut et loin (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

rentes, *n.f. pl.* *Vivre de ses rentes,* To live on one's 'unearned' income, to be independent.

***rentrer,** *vb. intr.* *Rentrer dedans* (*à quelqu'un*), To pitch into, slip into (some one). Cp. **chou** 9 and **lard.**

***rentoiler, se.** To recover one's strength after having suffered from illness.

Lit. 'to new-line', 'new-canvass'.

Tu nous raconteras toutes les scènes, tu viendras chez moi te faire *rentoiler;* oh! tu seras frais! (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

renversant, *adj.* Astounding, wonderful, stunning—e.g. *C'est renversant!* It's incredible!

From **renverser.**

Vous êtes *renversantes,* vous autres femmes! (H. Bernstein, *La Griffe*).

renverser, *vb. tr.* To astound, flabbergast.

Lit. 'to knock down'.

Que l'on ose jouer une pièce où les Rothschild sont *blagués,* ça me *renverse*! (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

***repiquer,** *vb. intr.* To begin again, to return. *Repiquer* (*au truc*), (*a*) To have another try; (*b*) To re-engage for military service.

Repiquer or *rapiquer* is a nautical term meaning 'to steer a vessel as near as possible to the wind'. Cp. the parallel form **rappliquer.**

On les comptait, au régiment, ceux qui *repiquaient* (L. Descaves, *Sous-Offs*).

On se sent fier comme de la citation d'un enfant, et on *repique* au travail avec plus de cœur au ventre (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

repos, *n.m.* *De tout repos,* Safe, reliable.

Cp. *une valeur de tout repos,* 'a gilt-edged security', from which commercial use the phrase originates.

Évidemment, Saint-Blaise n'était pas noté comme maison *de tout repos* dans les bureaux de placement de Saint-Lô (Gyp, *Miche*).

Sir Edward Herpett est un de mes amis, un ami *de tout repos* (O. Mirbeau, *Dingo*).

***repousser,** *vb. intr.* To stink. Cp. **repousser du goulot.**

représenter, *vb. intr.* To have an imposing appearance.

L'instituteur, un bel homme, qui *représentait* (Maupassant, *La Maison Tellier*).

requinquer. 1. *vb. tr.* To repair, put to rights, smarten up.

Il a *requinqué* l'Opéra, il s'occupait beaucoup de son théâtre (L. Halévy, *Les petites Cardinal*).

2. *Se requinquer,* (*a*) To dress up, tog oneself out, smarten oneself up.

Sa seule étude était de *se requinquer,* de contempler son nez camus et ses dents blanches dans un petit miroir de poche (V. Cherbuliez, *Miss Rovel*).

(*b*) To recover (health, spirits, etc.)—e.g. *Il s'est bien requinqué,* He's picked up wonderfully.

Mais, après le déjeuner, il *se requinquait,* poussant des hum! hum! pour se prouver qu'il avait encore un bon *creux* ('bass voice') (Zola, *L'Assommoir*).

rescapé, *n.m.* Survivor.

See **nouba** (Margueritte).

respect, *n.m.* *Sauf votre respect,* With all deference to you.

ressauter, *vb. intr.* To resist, protest vehemently, kick, show fight. *Faire ressauter quelqu'un* (or *Mettre quelqu'un à ressaut*), To rouse some one's wrath.
Variant: *faire du ressaut.*

Ce qui *le met à ressaut,* c'est d'entendre dire que saint Magloire connaît l'Afrique mieux que tout le monde (R. DORGELÈS, *Saint Magloire*).

Le populo n'est pas méchant et ce qui devrait *le faire ressauter,* le plus souvent, ça l'amuse (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

ressembler, se. *Qui se ressemble, s'assemble,* Birds of a feather flock together.

***ressentir, s'en.** *S'en ressentir pour,* To have a liking for—e.g. *Il s'en ressent pour elle,* He's gone on her. *Je ne m'en ressens pas pour faire ce travail-là,* I don't feel like doing that kind of job.

Tu comprends, ça va être l'âge de mon service, je suis bon pour les *Bat' d'Af.* Eh bien! *je ne m'en ressens pas* (R. DORGELÈS, *Saint Magloire*).

Y en a un . . . dans l'escouade qui *s'en ressent pour* elle (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

ressort, *n.m.* 1. *Ce n'est pas de mon ressort,* This is not within my province, not in my line.
Lit. 'jurisdiction'.

M. de Sartines m'a rendu quelques petits services dans les choses *de son ressort* (T. GAUTIER, *Jean et Jeannette*).

2. *En dernier ressort,* In the last resort, as a last resource, when all is said and done.
Primarily a legal phrase, 'without appeal'—e.g. *Ce tribunal juge en dernier ressort,* There is no appeal from the findings of this court.

Et nous autres, pauvres artistes, nous devons promener à travers de médiocres aventures notre imagination qui reste, *en dernier ressort,* souveraine (J. ET J. THARAUD, *Dingley, l'illustre Écrivain*).

rester, *vb. intr.* *En rester là,* To proceed no further with a thing—e.g. *Il en resta là,* He left off. *Restons-en là,* Let us say no more about it.

L'affaire *en serait restée là* ('would have gone no further') si la servante de Moiron n'était tombée malade sur ces entrefaites ('in the meantime') (MAUPASSANT, *Moiron*).

***retape,** *n.f.* *Faire la retape,* To walk the streets or public places for purposes of prostitution, to be on the beat. Cp. **faire le raccroc.**
Retape or *retappe* is an old cant term which originally denoted the high road where bandits lay in wait for their victims.

Oui, monsieur le commissaire . . . encore cette femme, que nous avons prise, *faisant la retape* . . . sur le trottoir (O. MIRBEAU, *Le Portefeuille*).

See **raccroc** (Croisset), **raccrocher** (Lavedan).

retaper, *vb. tr.* 1. To pluck, plough, spin (at an examination).
School slang.

Je préparai mon doctorat en tremblant, puisque de sa réussite dépendait tout mon avenir, et naturellement *je fus retapé* (H. LAVEDAN, *Viveurs*).

2. To put on one's feet again, to buck up, pick up—e.g. *Buvez ça, ça vous retapera!* Drink that off, it will pull you together.

C'étaient des hommes débilités par toute une année de Sahara et que nous devions conduire à la mer pour les *retaper* (M. HARRY, *La divine Chanson*).

3. =**requinquer** 1.

retenir, *vb. tr.* *Je vous retiens!* I'll pay you back! I'll get my own back on you!

retoquer, *vb. tr.* = **retaper** 1—e.g. *Il a été retoqué pour le français,* He got plucked in French.
School slang.

Je passai une vilaine heure d'angoisse dans la grande cour de la Sorbonne. . . . Je me voyais déjà *retoqué* (A. THEURIET, *Années de Printemps*).

retour, *n.m.* 1. *Etre sur le retour,* To be getting on in years, to be past middle-age, to be going downhill. Cp. **âge** 3.
Applicable to anyone over fifty.

Je vous aime comme on aime *sur le retour,* quand on se dit que c'est la dernière fois (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

2. *Par retour du courrier,* By return of post.

retourner. 1. *vb. tr.* To upset some one's feelings.

Et puis, à l'église, les enterre-

ments, *ça vous retourne, y a pas à dire* (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

2. *vb. intr. Savoir de quoi il retourne,* To know what's what, what's up, how matters stand—e.g. *De quoi retourne-t-il?* What is the matter at issue? What's going on?

Il se renseignait et tâchait de savoir *de quoi il retournait* exactement (L. Fabre, *Rabevel*).

3. *Savoir se retourner,* To know how to get out of a mess, never to be at a loss.

revaloir, *vb. tr. Je vous revaudrai cela* or *Je vous le revaudrai,* I'll be even with you, I'll pay you out.

Je n'en comprenais pas moins que je venais d'être jugé *une fois pour toutes,* sans appel, que sa rancune serait tenace, et qu'*il me revaudrait cela* (C. Derennes, *La Guenille*).

revendeuse, *n.f. Revendeuse à la toilette ;* see **marchande à la toilette.**

revendre, *vb. tr. En avoir à revendre,* To have enough and to spare, to have more than enough of a thing.

Du courage, parbleu, *on en avait à revendre* ! Mais de confiance, point (P. et V. Margueritte, *Les Tronçons du Glaive*).

revenir, *vb. intr.* 1. To please—e.g. *Sa figure* (*ne*) *me revient* (*pas*), I (do not) like his face.

Cet homme-là *ne me revient pas,* répondit l'apprenti, et je le déteste déjà (A. Theuriet, *Bigarreau*).

Elle me revient tout à fait, cette petite-là ! (V. Sardou, *Les Femmes fortes*).

See **botter** (Romains).

2. To recall—e.g. *Son nom* (*ne*) *me revient* (*pas*), I (do not) recall his name.

3. *Cela revient à dire . . .,* It is very much the same as saying . . ., It comes to saying . . ., That amounts to saying . . .

4. *Ne pas en revenir,* Not to be able to get over a thing from astonishment—e.g. *Je n'en reviens pas,* I cannot get over it (i.e. *Je ne reviens pas de mon étonnement*).

Elle n'en reviendrait pas, songeatelle, si elle savait ! (P. Margueritte, *L'Embusqué*).

See **bras** 6 (Lavedan).

5. *Revenir de loin ;* see **loin.**

6. *Revenir de quelque chose,* To change one's mind or opinion about a thing, to lose one's illusions—e.g. *Il en est revenu,* He is disillusioned.

Non, il la connaissait trop bien pour espérer la faire *revenir d'*une décision mûrement réfléchie (R. Bazin, *De toute son Ame*).

Illusion *dont,* certes, *nous revenons* peu à peu, mais illusion par excellence de notre temps ! (A. Capus, *Les Mœurs du Temps*).

See **balancoire** 1 (Brieux).

révérence, *n.f.* 1. *Révérence parler,* Saving your reverence.

Variant : *Sauf révérence.*

Voilà ce que je dis, et ce qui fait que je n'y comprends rien non plus que vous, *révérence parler* (A. de Musset, *On ne badine pas avec l'Amour*).

2. *Tirer sa révérence à,* To leave, say goodbye to.

Lit. 'to make one's bow (courtesy) to'.

Et j'ai bien envie de m'en aller, de *tirer ma révérence une bonne fois à* ce pays de sauvages (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

revers, *n.m. Le revers de la médaille,* The dark side of things, of the picture. Cp. **médaille.**

***revoyure,** *n.f. A la revoyure !* I'll see you again soon ! So long !

Popular and provincial for *au revoir !*

A la revoyure ! Bonne nuit, ma belle ! (J. H. Rosny, *Marthe*).

***revue,** *n.m.* *1. *Etre de la revue,* To have been unsuccessful, to have been deceived—e.g. *Je suis encore de la revue !* Done again ! Sold again !

Originates in army slang, in reference to the hard work involved in preparations for a military review.

Si *je joue au mariole* et qu'elle me laisse tomber, calculait-il, c'est encore moi qui *serai de la revue* (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

*2. *Nous sommes* (*des gens* or *gens*) *de revue,* We shall meet again, We shall see each other again.

The expression implies: You need not be in a hurry to pay me immediately or to tell me what you have to say just now, etc.

rhubarbe, *n.f. Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné ;* see **casse** 2.

***rhume,** *n.m. Prendre quelque chose pour son rhume,* To get a talking-to, to catch it. See **prendre** 1.

Lit. 'to take something for one's cold'.

Sa patronne l'a vu . . . et je

crois qu'il va *prendre quelque chose pour son rhume*, le *lascar* ! (GYP, *La Ginguette*).

ribambelle, *n.f.* Very great number, heaps—e.g *Il y en avait une ribambelle* (or *des ribambelles*), There were lots (pots, heaps, tons) of them.

A modern term of provincial origin (*riban* = *ruban*, 'ribbon'), representing a fusion with *bambin*, whence the notion of 'long string of children', 'collection of brats' (SAINÉAN, *Sources indigènes*, II, p. 333).

Il avait recueilli une sœur à lui, veuve avec *une ribambelle* d'enfants (F. COPPÉE, *La vieille Tunique*).

See **mioche** (Frapié).

ribote, *n.f.* Booze, drunken bout—e.g. *En ribote*, tipsy, tight. *Faire la ribote*, To go on the booze.

Il était toujours *en ribote* et me battait (F. COPPÉE, *Le Remplaçant*).

riboter, *vb. intr.* = **Faire la ribote.**

From the old verb *riber*, 'to lead a life of debauchery'.

riboteur, *n.m.* Boozer, regular tippler.

***ribouis,** *n.m.* Boot (especially of poor description).

From the technical verb *rebouiser*, 'to repair old shoes', *lit.* to polish with the *bouis*, a 'burnisher' made of *buis*, 'boxwood'. The spelling *ribouille* is also found (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 200).

ric-rac, *adv.* On the nail. Cp. **rubis.**

The form *ric-à-rac* (or *ric-à-ric*) is also used.

Savez-vous ce que je fais moi, et qui me réussit ?—Dites vite.—Je ne donne aucun pourboire. Je paie *ric-rac* (BRIEUX, *Revue de France*, 1925).

Il était trois heures moins six. Je mène le train doucement, de manière à arriver juste, *ric-rac* (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

rien, *adv.* and *n.m.* 1. *Ça ne fait rien ;* see **faire** 12.

2. *Comme si de rien n'était ;* see **être** 5.

3. *De rien* = *Il n'y a pas de quoi ;* see **quoi** 3 (*c*).

Je ne sais comment vous remercier . . .—*De rien* (CROISSET ET FLERS, *Les nouveaux Messieurs*).

Je vous demande bien pardon, mon enfant.—*De rien* (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Riches*).

4. *De rien* or *De rien du tout*, Trifling, of very little value—e.g. *Une petite table de rien du tout.*

5. *En un rien de temps* or *En moins de rien*, In a jiffy, in less than no time.

6. *Il n'en est rien*, It is nothing of the sort.

7. *Ne faire semblant de rien*—e.g. *Ne faites semblant de rien*, Pretend that nothing is (*or* Look as if nothing were) the matter.

8. *Pour un rien je . . .*, A little more and I . . ., I have half a mind to . . .

Pour un rien, je le ferais porter à l'hôpital (BALZAC, *Le Père Goriot*).

9. *Rien de rien*, Nothing at all—e.g. *Il ne sait rien de rien*, He knows absolutely nothing *or* He is quite in the dark.

10. *Un rien*, A trifle ; somewhat.

Pierre, *un rien* plus âgé, mais plus vivant que son frère (MAUPASSANT, *Adieu*).

*11. Much, very, very much, extremely—e.g. *Etre rien chic*, To be really great, first-class. *Il est rien paf*, He is very drunk, blind to the world. *C'est rien folichon !* It's a scream ! *On a rien rigolé !* We had no end of fun ! *Elle est rien moche*, She's frightfully ugly.

For this popular and antiphrastic use of *rien*, cp. the English 'not half'.

Jeannet dont le pied n'allait pas mieux disait tout le temps : " C'est *rien* loin ! " (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

See **bath** (Harry).

riflard, *n.m.* Umbrella, brolly, gamp.

From a play by Picard, *La Petite Ville* (1801), in which the comic character Riflard appeared on the stage with an enormous umbrella. Cp. **pépin, robinson.**

Oreille ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau *riflard*, en soie fine, de vingt francs (MAUPASSANT, *Le Parapluie*).

***rigadin,** *n.m.* (Big) Boot.

Rigadin or *rigodon* means *lit.* 'wooden shoe', *gadin* or *godon*, piece of cork or wood at the game of *bouchon*, corresponding to the synonym *galoche*, 'cork' and also 'big boot' (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 201).

La pittoresque échoppe du savetier . . . où l'on voit, pêle-mêle entassés, le lourd *ripaton* du prolétaire, le *rigadin* éculé du voyou, la bottine claquée de la petite rentière (J. RICHEPIN, *Le Pavé*).

rigolade, *n.f.* Fun, amusement, lark—e.g. *Etre à la rigolade*, To be out for a lark.

rigolard, *n.m.* and *adj.* 1. Fond of larking.

2. Very funny.

***rigolboche,** *adj.* Very comical.

This word, which figures as a noun in dictionaries of Slang, with the meanings of an amusing, eccentric person or a feast at which

there is plenty of fun, made a reappearance during the War as the title of a newspaper written in the trenches—probably because of the syllable *boche*. The word originates in a fusion of the synonymous verbs *rigoler* and *bambocher* (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 113).

rigoler, *vb. intr.* 1. To laugh, have some fun, have a lark.

2. To lead a merry life.

See **bourgeois** 1 (Maupassant), **chambouler** 2 (Barbusse), **coucheur** (Richepin), **fard** (Bernstein).

rigoleur, *n.m.* Merry fellow.

rigolo. 1. *adj.* Amusing, comical, funny—e.g. *Un spectacle rigolo,* A funny sight. *Un type rigolo,* A wag.

The usual feminine form is *rigolote,* but *rigolotte* is also found, and some writers use *rigolo* for both masculine and feminine.

C'est une des *boîtes* les plus *rigolotes* de Montmartre ! On y danse jusqu'au matin (HENNEQUIN ET COOLUS, *La Sonnette d'Alarme*).

See **ce que** (Vautel), **chose** (A) 3 (Mirbeau).

*2. *n.m.* Revolver.

Apache slang ; an ironical application of the meaning of the adjective.

Quand on m'*embête,* je regarde pas à un coup de *lingue* ni à faire aboyer le *rigolo* (J. H. ROSNY, *Marthe*).

rigueur, *n.f.* 1. *A la rigueur,* At a pinch. *Lit.* ' in case of necessity ', ' if need be '.

En face . . . je voyais un groupe de quatre maisons qui ressemblaient plutôt à une ferme et à ses annexes qu'à un village. Néanmoins, ce pouvait être Chigny, *à la rigueur* (A. CAPUS, *Monsieur veut rire*).

2 *Etre de rigueur,* To be obligatory, to be ' the thing '—e.g. *L'habit de soirée est de rigueur,* Evening dress must be worn.

Une tenue sobre *est de rigueur* pour aller où je vais (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

3. *Tenir rigueur à quelqu'un,* To remain angry with some one, to continue to give one the cold shoulder.

Depuis la Saint-Théophile, l'homme aux clefs *me tenait rigueur* et je le sentais heureux de ma détresse (A. DAUDET, *Le petit Chose*).

rimer, *vb. intr. Cela ne rime à rien,* That's all nonsense, There's no sense in that. *A quoi cela rime-t-il ?* What sense is there in that ?

On dit, dans la colère, des paroles qui *ne riment à rien,* des choses bêtes, qu'ensuite on regrette (V. MARGUERITTE, *La Garçonne*).

***rincée,** *n.f.* Thrashing, dressing-down.

***rincer,** *vb. tr.* To get all the money from, to clean out (at gambling, etc.). *Se faire rincer,* To be cleaned out.

Lit. ' to rinse '.

Une série malheureuse au trente et quarante . . . et le comte était *rincé* (A. BIRABEAU, *Un Jour de Folie*).

See **pépite** (Lavedan).

rinçure, *n.f.* Slops, belly-wash. Cp. **lavasse.**

ringuer, *vb. tr.* To be a bookmaker (at racing).

From the English word ' ring '.

ringueur, *n.m.* Bookmaker.

ripaille, *n.f.* Revelry, feasting, orgy—e.g. *Faire (la) ripaille,* To live extravagantly, to revel, feast, carouse.

The old meaning of the word was ' booty ', and from the thirteenth to the sixteenth century *ripaille* was a technical military term signifying ' pillage '. Oudin, in his *Curiositez* (1640), quotes the following popular saying : " *Tout à la ripaille,* c'est-à-dire à qui pourra prendre." *Faire ripaille,* with its modern force, is met with in Noël du Fail (1585). Fleury de Bellingen (1656) was the first who, starting from this modern meaning, connected the word with the name of the castle called Ripaille in Haute-Savoie, to which Amadeus of Savoy (the anti-pope Felix V) used to retire when he held high feast with his friends. This etymology is given by Littré and others, but Ménage, as Sainéan (*Sources indigènes,* II, p. 365) points out, had already expressed his doubts about it : " J'ai peine à croire que cette étymologie soit la véritable, cette façon de parler étant inconnue dans la Savoye." Sainéan is of the opinion that these reservations on the part of Ménage are confirmed by the old form *rispaille* and by the old military meaning of the word, and he adds, more as an indication than as a solution of the etymological problem, that the primitive force of the word seems to be ' clipping ' and that the Index of the *Atlas linguistique* gives both *ripes* and *rispesses,* ' chips ', ' shavings '.

Allons, mes amis, la journée est à nous, *faisons ripaille.* La cave des moines est bonne, allons la visiter (P. MÉRIMÉE, *La Jacquerie*).

ripailler, *vb. intr.* = **Faire ripaille.**

***ripaton,** *n.m.* Boot (especially old).

From *paton,* a certain piece of leather placed inside a boot.

Alors, lentement, traînant sa paire de *ripatons* éculés, elle descendit la rue de la Charbonnière (ZOLA, *L'Assommoir*).

See **rigadin** (Richepin).

***riquiqui,** *n.m.* *1. Undersized person, whippersnapper.

*2. Brandy (of inferior quality).

From *quiqui,* child's word for ' chicken '

(variant for *coco*); hence the notions of 'smallness', 'lack of value'.

rire, *vb. intr.* 1. *Pour rire,* For a joke, in fun; sham.

Et je vais vous montrer que je ne suis pas un socialiste *pour rire,* moi! (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

On va voir si je suis un patron *pour rire*! (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

2. *Rira bien qui rira le dernier,* They have most to laugh at who laugh last; He who laughs last laughs best.

Ce soir, je recevrai deux mille lettres de félicitations. . . . Ah! tu ne le crois pas? *Rira bien qui rira le dernier!* (H. BERNSTEIN, *La Griffe*).

See **demi-cercle** (Courteline).

3. *Rire jaune;* see **jaune** 3.

4. *Vous voulez* (*Tu veux*) *rire!* You're joking, I suppose; You don't mean it.

*5. *Vous me faites rire!* You're talking nonsense!

risette, *n.f.* *Faire risette,* To smile.

Is said of a child.

rive, *n.f.* *La rive gauche,* That part of Paris, on the left bank of the Seine, wherein are situated the University, colleges and Schools. See **quartier.**

***riz-pain-sel,** *n.m.* Soldier or officer connected with the *commissariat* or Military Supply and Food Department.

Lit. 'rice-bread-salt'.

Au vrai, M. Thérive a précisément fait la guerre avec le grade étrange de sergent-major. Non point dans *les riz-pain-sel,* il s'en faut de tout: en première ligne, là où les sergents-majors d'infanterie ne s'amusaient pas (L. DUBECH, *Les Chefs de File de la jeune Génération*).

robinson, *n.m.* Umbrella, brolly, gamp.

By allusion to the big umbrella carried by Robinson Crusoe in a play (1805) by Pixérécourt. Cp. **pépin, riflard.**

roche, *n.f.* *De la vieille roche,* Of the old school.

It may be that the origin of this expression is to be found in Tavernier's account of his travels in Persia (seventeenth century), in which, describing the Persian turquoise mines, he states that the turquoises of *la vieille roche* were much more valuable than those of *la nouvelle roche.*

On n'en fait plus comme vous, aujourd'hui, mon père Pantois. . . . Vous êtes *de la vieille roche,* vous (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

***rogne,** *n.f.* Anger—e.g. *Etre en rogne* or *Avoir la rogne,* To be cross, ratty. *Mettre quelqu'un en rogne,* To make some one cross. *Se mettre en rogne,* To get cross.

Lit. 'itch', 'mange'; by allusion to the effect this ailment would have on a person's humour.

***rogner,** *vb. intr.* = **Etre en rogne.**

Si Cabet *rogne,* c'est qu'on est *frit*! (C. H. HIRSCH, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

roi, *n.m.* *1. *Aller où le roi va à pied* or *où le roi ne peut aller pour moi* or *où le roi n'envoie personne* or *où le roi ne va qu'en personne,* To go to the privy.

2. (*Travailler*) *pour le roi de Prusse,* (To work) to no purpose, without pay or profit, for nothing.

By allusion to the fact that Frederick II of Prussia paid his soldiers badly and had the reputation of being exacting and miserly. The expression, says Robert (*Phraséologie,* p. 504), may have been created by French workmen who had returned from Berlin, and was no doubt popularised by the refrain of a satirical song, written at the time of Choiseul and Madame de Pompadour, which ran:—

Ah! qu'il a bien travaillé,
Qu'il a bien travaillé pour le roi de Prusse.

Il n'est pas homme à dépenser son argent *pour le roi de Prusse* (M. PRÉVOST, *Léa*).

romain, *n.m.* Man paid to applaud at a theatre.

Theatrical slang for a *claqueur*; in reference to the practice of certain Roman emperors who kept a kind of choir of official applauders.

romanichel, *n.m.* and *f.* Gipsy.

"Le mot *romanichel* qui, dans l'argot parisien, designe le bohémien, est la corruption de *romani tchave,* gars bohémiens" (P. MÉRIMÉE, *Carmen*). The abbreviated form *romani* is also used.

Je ne suis pas une *romanichel*; je suis comme mon père—c'était un homme d'intérieur (J. H. ROSNY, *Marthe*).

***rombière,** *n.f.* Woman, moll.

Apache term. Cp. the slang word *rombier,* 'old', 'old man'; *lit.* 'grumbler', from the Lorraine *romber,* 'to growl with a hollow, rumbling noise' (SAINÉAN, *Langage parisien,* p. 303).

See **paumer** (Carco), **autor** 2 (Gyp).

Rome, *proper name.* *Aller le dire à Rome*—e.g. *S'il vient à bout de son entreprise, j'irai le dire à Rome,* If he succeeds in his undertaking, I'll eat my hat.

The implication is: one considers a person to be so incapable of doing something, that in the event of his success one will undertake a pilgrimage to Rome to inform the Pope of the fact.

Ah! si jamais ce garçon-là devient Parisien, *j'irai le dire à Rome*

(Hennequin et Coolus, *La Sonnette d'Alarme*).

ronchonner, *vb. intr.* To grumble, mutter between one's teeth, to grouse.
A provincialism; the word has the same meaning in Lyons, and in the Dauphiné *roncha, ronchina* is 'to mutter', 'growl'.
See **cape** 1 (Richepin), **chichi** 1 (Nadaud), **heure** 5 (Rod.)

rond, *n.m.* *1. A *sou*, penny, copper—e.g. *Il n'a pas le rond*, He is stony-broke, he hasn't a brass farthing.
Ah ! *zut ! j'ai pas l'rond.* . . . J'te prends quat' sous, dis ? pour mon café et mon croissant (C. H. Hirsch, *Un vieux Bougre*).

2. *Un rond-de-cuir*, Person who does clerical or sedentary work, clerk, quill-driver, bureaucrat.
Lit. Leather cushion in form of a crown used by office-workers. Applied to a Civil Servant, to one who lives by red tape alone.

ronfler, *vb. intr.* *Il faut que ça ronfle !* Things have got to hum a bit ! *Ça ronflait, les affaires !* We were doing a roaring trade !
Montez vite ! Équipez-vous ! Prévenez déjà vos camarades. *Il faut que ça ronfle !* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

Rosalie, *proper name.* Nickname for the bayonet.
War-time military slang. Nyrop (*Études*, II, p. 33) thinks that this affectionate nickname owes its origin to Théodore Botrel, who devoted to *Rosalie* a marching-song, written at the very beginning of the War, and which enjoyed great popularity.

rosbif, *n.m.* Englishman.
Lit. 'roast beef', of which it is a corruption. Cp. *choucroutemane*, German; *macaroni*, Italian; and the English use of 'froggy' for Frenchman.

rose, *adj.* *Voir tout en rose* or *Voir tout couleur de rose*, To see the bright side of everything, to look always at the bright side of things. Cp. **noir** 3.

rosse. 1. *n.f.* (*a*) Nasty person, rotter, brute.

(*b*) Lazy person, sluggard.
Lit. 'jade' (horse).
Et voilà comme quoi Michard, le sale vieux, le méchant, le traître, le *pochard*, le joueur, le cochon, le filou, était aussi, *il n'y avait pas à dire*, Michard l'assassin. Toutes ces litanies, au surplus, pouvaient fort bien se résumer, et en somme on les résumait la plupart du temps, par ce seul mot :—C'est *une rosse* ! (J. Richepin, *La Miseloque*).
See **engueuler** 2 (Colette).

2. *adj.* Nasty, low, vulgar, ill-natured—e.g. *pièce rosse*, caddish play. *Chanson rosse*, satirical song.
Mais elle peut revenir, la pauvre femme ! Non, je ne serai pas *rosse*. Je lui dirai : Tu vois, on n'aurait pas dû se quitter (F. Carco, *Scènes de la Vie de Montmartre*).
Là se tenaient assis les Valcourt, Antoine et deux auteurs dont l'un, Georges Faney, a été le créateur original des pièces *rosses* tant en vogue aujourd'hui (J. H. Rosny, *La Fauve*).

rossée, *n.f.* Thrashing, licking.

rosser, *vb. tr.* To give a thrashing.

rosserie, *n.f.* Nasty, caddish trick, remark, story, play, etc.

rossignol, *n.m.* 1. Article left unsold, old stock, unsaleable goods.
Lit. 'nightingale'. Sainéan (*Langage parisien*, p. 402) quotes Balzac's remark that the term was originally a "sobriquet donné par les libraires aux ouvrages qui restent *perchés* sur le casier dans les solitudes de leurs magasins". By extension, the word is also applied to a girl whom her parents cannot 'get off' in marriage.

*2. Instrument for forcing locks, picklock, 'betty'.
By a humorous comparison of the noise made by this key with the song of the nightingale.
Il tira un petit *rossignol* de sa poche et l'introduisit dans la serrure (J. H. Rosny, *Dans les Rues*).

rossinante, *n.f.* Jade, old nag.
From Rosinante, the name of Don Quixote's horse.
. . . bien que le cocher, grassement payé, fouettât ses deux *rossinantes* avec toute la conscience imaginable (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

***roter,** *vb. tr.* (*En*) *roter*, To be extremely surprised; to be angry, indignant. Sometimes *des ronds de chapeau* is added (cp. **baver**)—e.g. *Il en rotait (des ronds de chapeau) !* He was flabbergasted !
Lit. 'to belch'—i.e. with astonishment, etc.
C'est pendant la retraite qu'*on en a* le plus *roté*. C'est là qu'on a reconnu les hommes (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

rôti, *n.m.* *Il ne faut pas s'endormir sur le rôti*, We must not neglect our work, we must not be too slow over it, we

must keep our wits about us, we must not rest on our laurels, we must not relax our exertions.

Lit. 'We must not fall asleep over the roast'—i.e. while the meat is cooking; or the phrase may imply: to neglect to take anything after the roast.

Histoire de ne pas s'endormir sur le rôti, on va s'entraîner! (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

rotin, *n.m.* *Sou*, penny, cent—e.g. *Ne pas avoir un rotin*, To be hard up, not to have a brass farthing.

Lit. 'discomfiture' (from **roter** in the sense of 'to be astonished' or 'very angry'), originally a term belonging to the slang of beggars.

roublard, *n.m.* and *adj.* Cunning, cute; crafty person, artful dodger—e.g. *Il est roublard*, He's up to snuff, He knows a move or two.

The word has changed meaning in its passage into popular speech from old *jargon*, where it signified 'ugly', 'defective'.

J'ai été la dupe d'un bon *roublard* qui a joué sa petite comédie de sentiment (H. Bataille, *Poliche*).

See **picaillons** (Duvernois).

roublardise, *n.f.* Cunning, craftiness, trickery.

roue, *n.f.* *1. *Etre à la roue*, To know the ropes.

Origin doubtful. Sainéan (*Langage parisien*, p. 372) remarks: "S'agit-il ici d'un jeu de mots sur *roué* ou bien l'expression est-elle d'origine professionnelle?"

2. *Faire la roue*, To show off, strut about.

Lit. (of a peacock) 'to spread out its tail, feathers (like a "wheel")'.

Figurez-vous le plus insupportable fat et le pire coureur de jupons qui ait jamais *fait la roue* devant les filles (H. Béraud, *Le Martyre de l'Obèse*).

*3. *Roue de derrière*, Five-franc coin.

Cp. the English 'cart-wheel' for a five-shilling piece. Variant: **thune.**

*4. *Roue de devant*, Two-franc coin.

***Rouen,** *proper name.* *1. *Aller à Rouen*, (*a*) To be ruined; (*b*) To be hooted, hissed, to get the bird (*theatrical slang*); (*c*) To miss a sale (*shop-assistants' slang*).

*2. *Envoyer quelqu'un à Rouen*, To ruin some one.

By a play upon words, *Rouen* in popular speech has become the town of *roués*, i.e. of those broken on the wheel or beaten mercilessly, of unfortunate, unlucky people.

***rouflaquette,** *n.f.* = **accroche-cœur.**

Of provincial origin; in Normandy *faire le roufle* is 'to assume an arrogant air', 'to strut', 'show off'.

Deux apaches, modèle de luxe, la casquette à longue visière, les *rouflaquettes*, le cou nu, le pantalon en bec de gaz, des espadrilles aux pieds et la gueule bien en avant (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

roulant, *adj.* Killing, screamingly funny.

roulée, *n.f.* Thrashing, drubbing.

rouler, *vb. tr.* 1. To cheat, swindle, take in, 'do'—e.g. *Je me suis fait rouler*, I've been done brown.

Il se montrait fier de sa réputation de monsieur qui *a du flair* et qui *ne se laisse pas rouler* (A. Capus, *Histoires de Parisiens*).

See **celle-là** (Lemaître), **entortiller** (Copeau).

2. To beat, lick.

Ah! Machiavel! Sixte-Quint! Vous les *roulerez* tous! (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

3. *Se rouler*, To split one's sides with laughter.

Nouvelle explosion de rires. Les enfants *se roulent* littéralement (Gyp, *La Ginguette*).

roulure, *n.f.* Low prostitute. Sometimes used as a general term of insult.

roupie, *n.f.* 1. Snot.

2. *Une vieille roupie*, Old, ugly, crabby woman.

*3. *C'est de la roupie*, It's ugly, worthless.

Sometimes *roupie de singe* or *roupie de sansonnet* is used with the same force; all three are also applied to 'weak, bad coffee'—e.g. "Le zingueur voulut verser le café lui-même. Il sentait joliment fort, ce n'était pas *de la roupie de sansonnet*" (Zola, *L'Assommoir*).

Est-ce assez *roupie*, les femmes du monde!—L'atelier, unanime, approuve ce jugement hasardeux (C. H. Hirsch, *Nini Godache*).

roupiller, *vb. intr.* To snooze.

An old cant term adopted by popular speech in the seventeenth century. The primitive meaning of the verb, which is of dialectal origin, was 'to rattle', 'to hum', 'to murmur', 'to make a noise'.

Il dit au mécanicien:—Oh! ce que j'ai dormi, *mon colon*! . . . Jamais de ma vie je n'ai tant *roupillé* (R. Boylesve, *La Marchande de petits Pains pour les Canards*).

rouquin, *n.m.* and *adj.* Red-haired person, 'ginger', 'carrots'.

Rabot était *rouquin*, avec un teint blême éclaboussé de taches de son ('freckles') (G. Duhamel, *Civilisation*).

***rouspétance,** *n.f.* Resistance, protest, opposition—e.g. *Faire de la rouspétance,* To be refractory, to kick over the traces. See **rouspéter.**

Vous êtes une forte tête, à ce que je vois ; vous voulez *faire de la rouspétance* (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*).

***rouspéter,** *vb. intr.* To resist, show fight, grumble, grouse, answer back. *Ne pas rouspéter,* To be docile, disciplined, not to grouse.

Rouspéter belongs originally to the language of the *apaches,* and denotes *lit.* to protest vehemently against *la rousse,* 'the police'. The term spread to the police, and from them among soldiers and workmen.

Allez, garçon, et *ne rouspétez pas,* quand je vous dis quelque chose ! (H. BATAILLE, *Poliche*).

***rousse,** *n.f.* Police.

Red-haired people have always had the reputation of being treacherous, hence the epithet *rousse* (fem. of *roux*) applied to the police by criminals.

Ne *moisissons* pas ici ; autrement, il se formera des groupes et *la rousse* n'attend que ça pour intervenir (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

***roussin,** *n.m.* Police-spy, detective, 'nark', 'tec.

See note to **rousse** and to **bourrique** 4.

route, *n.f.* *Faire fausse route,* To be on the wrong scent (track), to be mistaken. *Lit.* 'to take the wrong road'.

Oh ! cette fois, *tu fais fausse route,* tout à fait ! . . . Je veux dire que . . . que tu t'enfonces dans ton erreur ! (H. BERNSTEIN, *Israël*).

***Royal-Cambouis,** *n.m.* See **cambouis.**

rubis, *n.m.* *Payer rubis sur l'ongle,* To pay promptly, on the nail.

An extension of the phrase *taire rubis sur l'ongle,* i.e. to drain a glass so completely that by turning it upside down only a tiny bead or drop of wine would trickle down on to the finger nail (where it would look like a ruby).

Un homme gai comme ça, qui prenait du *gloria* pour quinze francs par mois, et qui *payait rubis sur l'ongle* ! (BALZAC, *Le Père Goriot*).

See **heure** 5 (Rod).

rude, *adj.* 1. First-rate, jolly good, fine—e.g. *C'est un rude serin !* He's a bally fool ! *Une rude gaffe,* A prize blunder.

Faut tout de même avoir un *rude toupet* pour imprimer des idioties de cette envergure (GYP, *Les Froussards*).

2. *En avoir vu de rudes,* To have had a hard time of it.

Cp. **raide** 2, **dur** 2.

rudement, *adv.* Very, exceedingly, jolly, awfully—e.g. *un dîner rudement bon,* a rattling good dinner. *Je me suis rudement amusé,* I had a jolly good time.

Faubert a *rudement* raison . . . et je ferai comme lui, dès que je le pourrai ! (P. VEBER, *Les Rentrées*).

See **caractère** 2 (Farrère), **crâne** 2 (Renard), **pas** 5 (Rod).

***rupin.** *1. *adj.* (*of things*) Fine, excellent, A1, out-and-out ; (*of persons*) Rich, swell, smart.

See **dessus** 3 (Farrère).

*2. *Un rupin,* Nut, knut, swell, toff, gent. *Les rupins,* The nobs.

An old cant term meaning originally 'nobleman' (from *rupe,* 'lady').

C'est un gentilhomme, tout en vieil argent. . . . Il a l'air damasquiné. Très chic ! . . . Tout est *rupin* ici, d'ailleurs ! (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

S

sable, *n.m.* *Avoir du sable dans les yeux ;* See **marchand** 1.

***sabot,** *n.m.* Bad workman.

In familiar speech the word is used generally of any poor thing.

Pas de meilleur ouvrier que lui, tandis que je ne suis qu'un *sabot* (F. COPPÉE, *Un Accident*).

sabotage, *n.m.* Wilful spoiling of work or damaging of machinery.

See **index** (Brieux).

saboter, *vb. tr.* 1. To bungle, botch, work carelessly.

2. To damage wilfully (machinery, tools, plant, etc. ; especially of workmen on strike) ; to put obstacles in the way of.

Eh bien, je ne m'explique pas quel intérêt ces gens-là peuvent trouver à *saboter,* ou du moins à essayer de *saboter* la guerre ? (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

sabre, *n.m.* 1. *Sabre au clair,* With drawn sword.

2. *Le sabre et le goupillon,* The army and the church.

Lit. 'the sword and the holy-water sprinkler'.

sabrer, *vb. tr.* *Sabrer une affaire,* To do a thing hurriedly and badly.
Lit. 'to slash' (from *sabre,* 'sword').

sac, *n.m.* *1. Silly fellow—e.g. *Gros sac!* Bally fool!

2. *Sac à papier! interj.* A meaningless oath used as a euphemism for a stronger one—By George! By Jove!

*3. *Sac à viande,* Shirt, flea-bag.
Military slang.

*4. *Avoir le sac* or *Etre au sac,* To be well off, to have the dibs. *Avoir le gros sac,* To be rolling in it (i.e. money). *Gagner son (petit) sac,* To make one's (little) pile.

La *vioque* ('old woman') *a le sac,* puisqu'elle a vendu son commerce (F. Carco, *L'Équipe*).

*5. *Avoir son sac* or *En avoir plein son sac,* To be drunk.

*6. *Cracher* (or *Éternuer*) *dans le sac,* To be guillotined.
Lit. 'to spit (sneeze) in the bag'; by allusion to the bag of sawdust used for stanching the blood. Instead of *dans le sac, dans le son* (*lit.* 'in the bran') is also used. *Apache* slang.

Guigne-à-Gauche *a craché dans le sac,* place de la Roquette (O. Méténier, *La Lutte pour l'Amour*).

7. *Un homme* (*Des gens*) *de sac et de corde,* Regular ruffian(s).
That is, deserving to be drowned in a sack or hanged with a rope.

*8. *Vider son sac,* To say all one thinks or knows about a matter; to make some one tell all he knows about a thing.

J'ai déjeuné ce matin avec Lucien. Je voulais *vider son sac* . . . savoir ce qu'il y avait sous cette histoire de réveillon (V. Marguerite, *La Garçonne*).

***sacquage,** *n.m.* Discharge, dismissal, the sack.

***sacquer,** *vb. tr.* To discharge from a situation, to give the sack.

Vous êtes décoré?—Décoré? . . . C'est-à-dire que je suis *sacqué,* probablement (G. Courteline, *Un Client sérieux*).

***sacré,** *adj.* *Sacré* is used in popular and familiar speech, *before* a noun, with the force of an oath—confounded, cursed—e.g. *Sacré temps!* Rotten weather! *Sacré idiot!* Damned idiot!
Cp. the value of 'blessed' in 'He is a blessed fool'. It was this popular use of *sacré* preceding the noun which led to the placing of it, in its literal sense, after the noun, for it still used to precede the noun in the seventeenth century. Cp. the similar use in popular speech of *sale* and *fichu*—e.g. *un sale* (*fichu*) *métier,* a rotten job.

Il a été faire quelque *sacré* trafic pour lequel il a outre-passé ses forces (Balzac, *Le Père Goriot*).

Elles ont une *sacrée veine* (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).

See **chocolat** (Bernstein), **lascar** (Mirbeau).

***sacrebleu!** *interj.* Expresses surprise, anger, etc.—Damn it! Dash it! By gad!
An attenuation of *sacredieu* (from *sacré* + *Dieu*).

Es-tu bête, de t'être laissé prendre par une femme ainsi! Allons! *secoue-toi un peu* ('pull yourself together'), *sacrebleu!* (H. Bataille, *Poliche*).

***sacrelotte!** }
***sacristi!** } *interj.* By Jove! Dear me! How provoking! Dash it! My word! Confound it! Good heavens!

See **esquinter 2** (*a*) (Maupassant).

saint, *n.m.* 1. *Chacun prêche pour son saint,* Everyone has an eye to his own interests, tries to further his own interests.

2. *Ne savoir* (*plus*) *à quel saint se vouer,* Not to know to whom to turn.

3. *Se vouer à tous les saints,* To try every means of escape.
Also found in the form: *se recommander à tous les saints du paradis.*

sainte Catherine, *proper name.* *Coiffer sainte Catherine,* To remain an old maid—e.g. *Il y a longtemps qu'elle a coiffé sainte Catherine,* She is a confirmed old maid.
St. Catherine is the patroness of virgins and her statue in churches has always been the object of their fervent devotion. It became the custom on the day of her *fête,* November 25, to entrust the care of adorning her statue with a new *coiffure* or head-dress to unmarried women only. Thus if one said of a woman that *elle coiffait sainte Catherine,* one implied that she was not married and also that she probably never would marry. Nowadays, the expression is only used *fig.* with the latter meaning.

Malgré sa fine fleur Mlle Anne de Ploudaniel risquait donc de *coiffer sainte Catherine* ou de rentrer comme novice au couvent de Pont-Croix; et pourtant elle n'en avait nulle envie (A. Theuriet, *Les Œillets de Kerlaz*).

Il se rappelait lui avoir entendu dire qu'il avait une sœur un peu mûre, fort *montée en graine,* destinée,

selon toute apparence, à *coiffer sainte Catherine* (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Têterol*).

sainte-nitouche (*or* **sainte-n'y-touche**), *n.f.* Affectedly prudish person, saintly-looking or sanctimonious hypocrite—e.g. *Elle a l'air d'une* (or *Elle fait la*) *sainte-nitouche*, She looks as if butter would not melt in her mouth.

Abbreviation for *une sainte qui n'y touche pas*; cp. **toucher** 5, **air** 7. This popular imaginary saint of hypocrisy seems to date back to the end of the fifteenth or beginning of the sixteenth century.

Vous avez beau *faire votre sainte Nitouche*, vous connaissez la vie (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

Ça ne m'étonne pas. . . . Avec *ses airs de sainte-n'y-touche*, celle-là, j'aurais dû me méfier (Brieux, *La petite Amie*).

***Sainte-Touche,** *n.f.* Pay-day—e.g. *C'est aujourd'hui la Sainte-Touche*, To-day is pay-day.

A fanciful formation, from *toucher*, 'to receive money'.

Les jours de *Sainte-Touche*, elle ne lui regardait plus les mains quand il rentrait (Zola, *L'Assommoir*).

saint-frusquin, *n.m.* All one's property, effects, belongings—e.g. *Dépenser* (or *Manger*) *tout son saint-frusquin*, To spend all one has. *Ramasser son saint-frusquin*, To get one's traps together. *Tout le saint-frusquin*, The whole bally lot (of money, clothes, etc.).

This imaginary saint owes his origin to the word *frusques* (*q.v.*); the name is modelled on the older *saint-crépin*, which denoted the tools of a journeyman cobbler (Saint-Crépin being the patron saint of shoemakers) and by extension of any workman.

La blanchisseuse, qui *mangeait son saint-frusquin* en gueulardises, se trouvait en retard d'un jour pour son loyer (Zola, *L'Assommoir*).

Mme Ballu, avec son tablier, essuyait la cheminée. Elle fit demi-tour :—Allons . . . j'vas laver mon *saint-frusquin*. J'vous laisse à votre *causette* (R. Benjamin, *Sous le Ciel de France*).

***Saint-Glinglin,** *n.f.* *Jusqu'à la Saint-Glinglin*, World without end, till the cows come home. *A la Saint-Glinglin*, After a very long time, never, on Tib's eve.

In the Yonne region, *glin-glin*, properly the sound of a little bell, is a child's word for 'the little finger' (Sainéan, *Sources indigènes*, I, p. 436). According to G. Esnault (*Le Poilu tel qu'il se parle*, p. 269) *glin-glin* also denotes: (*a*) Shell, especially of big calibre; (*b*) Cracked, crazy; (*c*) Person who works slowly; hence, *à la Saint-Glinglin*, 'never'; *jusqu'à la Saint-Glinglin*, 'indefinitely', 'for ever'.

Est-ce qu'ils vont m'la laisser *jusqu'à la Saint-Glin-Glin* ? (R. Benjamin, *Gaspard*).

Tu vas pas le répéter *jusqu'à la Saint-Glinglin* ? (C. H. Hirsch, "*Petit*" *Louis, Boxeur*).

***Saint-Lundi,** *n.f.* *Faire la* (or *Fêter*) *Saint-Lundi*, Not to work on Mondays, to take Monday off.

Cp. **faire le lundi.**

Coupeau pouvait *faire la Saint-Lundi* des semaines entières (Zola, *L'Assommoir*).

salade, *n.f.* 1. Confusion, mixture, disorder.

Salade de jaquettes crasseuses et de blouses pâlies au lavage (G. Courteline, *Potiron*).

2. *Fatiguer la salade*, To mix a salad thoroughly.

salamalec, *n.m.* Bowing and scraping.

From the Arabic *salam*, 'peace', and *aleik*, 'on thee'.

Elle s'assit et se mit à causer gaîment avec un grave personnage à lunettes, qui lui prodiguait les *salamalecs* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

***salaud.** *1. *n.m.* Dirty fellow, rotter, skunk.

See **habiller** (Colette).

*2. *adj.* Mean, low, underhand—e.g. *Ça c'est* (*un coup*) *salaud !* That's a dirty trick !

***sale,** *adj.* Bad, ugly, worthless, rotten—e.g. *un sale temps*, beastly weather. *Un sale type*, A rotter, a bad egg. *Un sale coup*, A low, underhand, dirty trick. *C'est un sale coup* (*pour la fanfare*) *!* That's rotten luck ! *or* That's a bad job (bad look-out) for us ! *Une sale gueule*, An uncongenial face, an ugly phiz.

salé. *1. *n.m.* Baby, child, kid—e.g. *un petit salé*, a brat.

Si on avait pas des "*salés*" on saurait pas s'battre tellement bien ! (R. Benjamin, *Gaspard*).

2. *adj.* Exorbitant, stiff—e.g. *La note est salée* or *Ça c'est* (*un peu*) *salé !* (is said of an extravagant bill) That's a stiff charge ! That's a bit thick !

See **saler.**

***salement,** *adv.* Much, very, very much—e.g. *salement ennuyé, difficile,* etc., exceedingly worried, difficult, etc. *J'ai eu salement du mal pour l'obtenir,* I had no end of trouble to get it.

saler, *vb. tr.* To ask an extravagant price, to overcharge, to make one pay through the nose—e.g. *saler une note d'hôtel,* to overcharge a hotel bill. *Ils nous ont salés !* We had to pay through the nose !

Lit. 'to salt', which is also used familiarly in English in the same sense, 'to salt it for a person'. By allusion to the fact that formerly salt, being a State monopoly, was very dear.

Je t'enverrai un expert qui te *salera,* sois tranquille (R. Benjamin, *Les Justices de Paix*).

salière, *n.f.* 1. *Répandre la salière dessus,* To overcharge.

Lit. 'to pour the salt-cellar over it'. Cp. **saler.**

2. *Les salières,* Breast hollows, 'salt-cellars'. *Elle a deux salières et cinq plats,* is said of a woman with skinny breasts (a play on words *seins plats,* 'flat bosoms').

saligaud, *n.m.* Dirty fellow (*lit.* and *fig.*), dirty dog, rotter.

Equivalent to **salaud,** but not as strong.

Vous savez que Mme Devilliers reçoit des lettres de menaces épouvantables et d'injures ignobles de ce *saligaud*-là ? (Gyp, *Miche*).

See **métèque** (Salmon).

salop, *n.m.* and *adj.* = **salaud.** The *fem.* **salope,** which properly denotes 'strumpet', is now chiefly used as a general term of abuse.

saloper, *vb. tr.* To bungle (a job), make a mess of, to botch—e.g. *C'est salopé,* It's botched work.

saloperie, *n.f.* 1. Worthless thing—e.g. *C'est de la saloperie,* It's rubbish, trash.

2. Dirty, smutty thing.

3. Dirty trick—e.g. *Faire une saloperie à quelqu'un,* To play one a dirty trick.

*4. Low, filthy person—e.g. *Une vieille saloperie,* A filthy old slut.

*5. *Saloperie de . . .,* expresses disgust, scorn, anger, etc.—e.g. *Saloperie de temps !* Filthy weather !

sang, *n.m.* *1. *Avoir du sang de navet,* To be flabby, to have no spirits. Cp. **jus** 5.

*2. *Avoir les sangs retournés,* To be ill as the result of a shock.

*3. *Avoir quelqu'un dans le sang,* To love some one passionately.

*4. *Bon sang ! interj.* Expressive of impatience, admiration, astonishment or indignation—e.g. *Bon sang que c'était épatant !* By gad (Blimey, Crikey), but it was great ! It is sometimes reduplicated—e.g. *Bon sang de bon sang !*—and can also be used adjectivally—e.g. *Bon sang d'imbécile !* Bally fool !

Bon sang ! . . . ce que ça doit être fatigant d'écrire comme ça ! (Gyp, *Les Froussards*).

Monsieur Cocatrix (*entrant tout à coup dans une grande colère*) :—*Bon sang de bon sang ! Sacré nom de nom !* (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

5. *Bon sang ne ment pas* or *Bon sang ne peut mentir,* Good breeding tells.

Il va d'ailleurs *de soi* que vous êtes brave, prudent et le reste. . . . Ce sont là vertus élémentaires pour un homme tel que vous. *Bon sang ne ment pas !* (C. Farrère, *Les Condamnés à Mort*).

6. *Mon sang n'a fait qu'un tour,* I was struck all of a heap, I was thoroughly upset.

Quand j'ai entendu ce cri ! . . . *mon sang n'a fait qu'un tour* (V. Margueritte, *La Garçonne*).

7. *Pur sang, n.m.* and *adj.* Thoroughbred.

En comparaison d'elles, Clotilde était comme *un pur sang* parmi des chevaux de labour (J. H. Rosny, *L'Amour d'abord*).

8. *Se faire du mauvais sang,* To worry, fret—e.g. *Ne vous faites pas de mauvais sang,* Don't worry.

S'il avait su qu'il pourrait si facilement remplacer Caroline, *il ne se serait pas fait tant de mauvais sang* (F. Coppée, *Le Parrain*).

*9. *Se manger* (*Se dévorer, Se miner, Se tourner*) *les sangs,* To fret, to worry oneself to death.

Voyons, mon cher ami, dit le curé, explique-nous pourquoi tu es exalté de la sorte. Explique-nous. Cela voudra mieux que de *te manger les sangs* ainsi. *A qui en as-tu ?* Que veux-tu ? (J. Richepin, *Miarka*).

10. *Suer sang et eau,* To strain every nerve, to toil and moil.

C'est inimaginable, au dehors

chacun m'accorde de la capacité ; mais ici, la seule personne à laquelle je veux tant plaire que *je sue sang et eau* pour la rendre heureuse est précisément celle qui me prend pour une bête (BALZAC, *César Birotteau*).

*11. *Tourner les sangs à quelqu'un*, To upset a person.

Visiblement la lettre de Bourdon *lui avait tourné les sangs* (G. COURTELINE, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*).

sans-travail, *n.m. pl.* The unemployed.

***santé**, *n.f.* (*En*) *avoir une santé*, (*a*) To be silly, to be a fool ; (*b*) To be cheeky ; (*c*) To be brave, plucky. Hence : *Quelle santé !* (*a*) What foolishness ! What a queer idea ! (*b*) What cheek ! What nerve ! (*c*) What pluck !

C'est moi qui l'ai offert.—Ben, *vous en avez une santé !* (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

Tu crois encore au mariage ? Vrai, il te reste de la *santé* (J. H. ROSNY, *Marthe*).

***saperlipopette !** *interj.* = **sacristi !**

***saperlotte !** *interj.* = **sacristi !**

sapin, *n.m.* 1. Cab, rumbler—e.g. *Prendre un sapin*, To take a cab.
Lit. 'fir-tree'.

J'ai pris *un sapin* et je me suis fait mener rue du Rocher (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

See **cueillir** 2 (Farrère).

2. *Sentir le sapin :* a phrase chiefly used jocularly in reference to coughing—e.g. *Ça sent le sapin !* or *Voilà une toux qui sent le sapin !* You have a churchyard cough ! You won't live long with a cough like that ! It can also be used of a person who is seriously ill in the sense of 'to have one foot in the grave'.
Lit. 'to smell of fir-wood or deal', which is generally used for making coffins.

Elle avait à la vérité un *fichu* râle qui *sentait* joliment *le sapin* (ZOLA, *L'Assommoir*).

***saprelotte !** / **sapristi !** } *interj.* = **sacristi !**

***Sarah**, *proper name.* *Faire sa Sarah* (Theatrical slang) To copy Sarah Bernhardt in the art of dying on the stage.

Cyrano meurt après une assez longue agonie où le délire le prend. Je souhaiterais que l'on raccourcît cette fin, qui n'a d'autre utilité, je crois, que de fournir à Coquelin l'occasion de "*faire sa Sarah*" en scène (F. SARCEY, *Quarante Ans de Théâtre*).

***sardine**, *n.f.* N.C.O.'s stripe.

***sarrasin**, *n.m.* Workman not affiliated to a trade union.
This use of the word originally belongs to printers' slang. *Lit.* 'Saracen', a non-union workman being looked upon as an infidel or traitor.

***satané**, *adj.* Confounded, abominable.
Lit. 'worthy of Satan'.

Et tout cela, c'est ton *satané* Georges qui en est la cause ! (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

See **baguette** (Ohnet).

sauce, *n.f.* 1. *Mettre quelqu'un à toutes les sauces* (or *à toute sauce*), To put some one to all kinds of work, to put a person to every use, to make use of some one for all purposes—e.g. *On le met à toutes les sauces*, He is at everyone's beck and call.

Or, la petite est employée beaucoup au château depuis qu'elle est forte et qu'il n'y a plus de domestiques . . . le reste du temps elle grouille dans cette bibliothèque qu'elle arrange indéfiniment. . . . Enfin, *on la met à toutes les sauces* (GYP, *Miche*).

2. *On ne sait à quelle sauce le mettre*, There is no knowing what to do with him.

*3. *Accommoder quelqu'un à la sauce piquante*, To beat a person severely, to make a person smart under irony or reproaches, to 'sit upon' a person with a vengeance. Cp. **accommoder** 1 and **beurre** 2.

4. *Etre dans la sauce*, To be in a fix, a pickle.

***saucée**, *n.f.* *1. Shower.

*2. Thrashing.

***saucer**, *vb. tr.* *1. To drench. *Etre saucé*, To be wet to the skin.

*2. To reprimand strongly.

saut, *n.m.* 1. *Au saut du lit*, First thing in the morning.
Lit. 'upon jumping out of bed'. Note that *un saut de lit* = 'a bedside rug', and also a kind of thin dressing-gown.

2. *Faire un* (or *le*) *saut périlleux*, To do a somersault.
Variant : *Faire le saut de carpe* (*lit.* 'to leap like a carp').

sauterie, *n.f.* Informal dance, 'hop'.

saute-ruisseau, *n.m.* Lawyer's office-boy, errand-boy.

sauteur, *n.m.* Weathercock, inconstant person.

Lit. a man who is not steady, who passes or 'jumps' from one opinion to another, according to his interests.

J'aime les gens sérieux, voyez-vous, pas les *sauteurs* (L. DESCAVES, *La Teigne*).

sauver, se. To go, be off—e.g. (*Il faut que*) *Je me sauve*, I must be off.

In this familiar use of the verb there is no implication of 'flight', 'running away'.

Je suis obligée de *me sauver*, j'ai encore une quantité de visites à faire (M. DONNAY, *L'Affranchie*).

savate, *n.f.* 'French boxing (in which the feet as well as the fists are used).

savoir, *vb. tr.* 1. *Avoir de l'argent à n'en savoir que faire*, To have so much money that one does not know what to do with it.

2. *C'est à savoir* or *A savoir* or *Reste à savoir* or sometimes merely *Savoir*, That remains to be seen.

Another meaning of *à savoir* or *savoir* is: That is to say, namely, viz.

3. *Est-ce que je sais!* is added to an enumeration—And what not!

Toutes les armes de tous les pays du monde: carabines, rifles, tromblons . . . casse-tête, massues hottentotes, lazos mexicains, *est-ce que je sais!* (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

4. *Il en sait plus d'une*, He knows a trick or two.

5. *Je suis tout je ne sais comment*, I am out of sorts, I feel I don't know how. Cp. *être tout chose*, under **chose** (B).

6. *Ne vouloir rien savoir*, To be unwilling to do—e.g. *On lui a commandé de le faire mais il ne veut rien savoir*, He was told to do it, but he is not having any (he won't hear of it, he won't entertain the idea).

7. *Que je sache*, As far as I know. *Pas que je sache*, Not that I know of, not to my knowledge.

See **cuivre** 1 (Brieux).

8. *Reste à savoir si . . .*, It remains to be seen whether . . .

9. . . . *tout ce qu'on sait* (*savait*), . . . like the deuce—e.g. *Elle pleurait tout ce qu'elle savait*, She was crying most bitterly, crying her eyes out. *Il rouspète tout ce qu'il sait*, He 'kicks' like the deuce.

savon, *n.m.* Talking-to, dressing-down, blowing-up, wigging—e.g. *Donner* (*Recevoir*) *un savon*, To give (get) a wigging, etc., to give (get) beans, to haul (to be hauled) over the coals.

Lit. 'a soaping'; cp. *laver la tête à quelqu'un*, under **tête** 16.

Il vient de *recevoir un savon* de son colonel, ton Van Dick . . . qui se porte bien! (H. BATAILLE, *Maman Colibri*).

savonner, *vb. tr.* *Savonner quelqu'un* or *Savonner la tête à quelqu'un* = **Donner un savon à quelqu'un.**

scène, *n.f.* *Faire une scène à quelqu'un*, To 'go for' a person (i.e. to make a violent attack (in words) upon some one, to turn round violently upon a person).

C'est comme maman. . . . Hier, *elle m'a* encore *fait une scène*. . . . Je la déshonore, elle et papa (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

***schlass(e),** *adj.* Drunk, boozed.

Schlasse or *chelasse* comes from the provincial (Champagne) *cheuler*, 'to drink at a gulp', 'to drink abundantly', which has also given the noun *cheulard*, 'drunkard', used by Zola (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp. 105, 301).

On se r'met à descendre en faisant des faux pas comme si on était *schlass* (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***schlinguer,** *vb. intr.* To stink, whiff.

This verb is also found in the forms *schelinguer*, *schlingoter* and *chelinguer*—e.g. 'Il *chelingue* rudement ton linge' (Zola, *L'Assommoir*). It occurs for the first time in an argot glossary of 1846.

Mon brave ami Théo *schlingue* actuellement d'une si formidable façon que la société s'écarte de lui; je le crois profondément malade et en suis inquiet (FLAUBERT, *Correspondance*).

***schloff,** *n.m.* Bed—e.g. *Aller au* (or *à*) *schloff*, To go to bed. *Faire schloff*, To sleep.

A German borrowing of the early nineteenth century (German *schlafen*, 'to sleep').

Tu s'rais *fichu* d'dormir et d'*faire schloff* avec un bruit pareil! (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***schloffer,** *vb. intr.* = **Faire schloff.**

Alors, *j'ai filé*, je suis allé *schloffer un brin* (ZOLA, *L'Assommoir*).

schnaps, *n.m.* Spirits, brandy.

From the German *Schnapps*.

***schnick,** *n.m.* Spirits, brandy.

From the Alsatian German *Schnick*. The word is also written **chenique.**

Elle se retourna: c'était bien Coupeau qui se jetait son petit

verre de *schnick* dans le gosier (Zola, *L'Assommoir*).

***schproum** *or* **schproom,** *n.m.* *Faire du schproum,* To kick up a row.
Other forms of this word, which is probably imitative, are *schproume, schpromme* and *schproute.*
Elle avait l'air en colère. *Elle a fait du schproom* (M. Donnay, *Éducation de Prince*).

sciant, *adj.* Boring, annoying.

scie, *n.f.* 1. Boring thing, worry, nuisance, annoyance; can also be used of a boring *person.*
Lit. 'saw', by allusion to the monotonous boring sound made by this instrument.
Quelle *scie*! Voilà qu'ils trouvent encore, au journal, que ma dernière *machine* ('concoction') manque de coups de couteau (F. Coppée, *L'Adoption*).

2. The frequently repeated silly refrain of a popular song.
Nous continuions à être insupportables avec notre refrain: A Saint-Blaise, à la Zuecca,—qui commençait à devenir ce qu'on appelle une *scie* en argot d'atelier (T. Gautier, *Voyage en Italie*).

3. Popular catchword frequently repeated —e.g. *la scie à la mode,* the fashionable (latest) catchword.
Le petit Henri eut un beau succès avec une nouvelle *scie:* "J'dis zut à papa" (L. Descaves, *La Teigne*).

4. Mystification—e.g. *Monter une scie à quelqu'un,* To mystify a person, pull someone's leg.
This implies annoying a person by organising a joke against him which everyone repeats.
Comme chaque jour il était témoin de nos farces, de nos *scies,* de nos inventions invraisemblables, il se contenta de rire (Maupassant, *Le Voleur*).

***scion,** *n.m.* Knife.
An old cant term; little *scie* or 'saw'.

***scionner,** *vb. tr.* 1. To beat, pummel, apply the stick to someone's shoulders.
2. To stab with a knife, to knife.

séance, *n.f.* *Séance tenante,* There and then, on the spot, at once, forthwith.
Je voulais te le présenter là, *séance tenante,* mais il n'a pas voulu! (Gyp, *Une Passionnette*).
See **moyen** 5 (Huysmans).

sec, *adv.* 1. *Boire sec,* (lit.) To drink wine neat, without adding water; (fig.) To drink hard, to drink like a fish.

2. *Etre* (or *Se trouver*) *à sec,* To be hard-up, stony-broke.

*3. *En cinq sec;* see **cinq** 2.

sèche, *n.f.* *1. Cigarette, fag—e.g. *Griller une sèche,* To smoke a fag.

2. *Piquer une sèche,* Not to answer at an examination.
School slang; see **sécher** 2. A variant is: *Piquer une huître.*

sécher. 1. *vb. tr.* To miss on purpose, to cut—e.g. *sécher un cours,* To cut a lecture. *Sécher un devoir,* Not to do one's exercise.

2. *Vb. intr.* Not to answer a question at an examination, to be floored.
School slang, corresponding to the popular expression *être à sec,* to have nothing to say, not to know; cp. the English 'to dry up'.

***secouée,** *n.f.* Great quantity—e.g. *Il y en avait une secouée,* There were pots (bags, heaps, tons) of them.
J'en ai vu, d'un seul coup, toute une *secouée* à un *gueuleton* (H. Barbusse, *Le Feu*).

secouer. 1. *vb. tr.* To rate, blow up.

2. *Se secouer*—e.g. *Il faut vous secouer (un peu),* You must pull yourself together.
Mais, puisque c'est notre sort à tous, on ne doit pas non plus se laisser dépérir, et, parce que d'autres sont morts, vouloir mourir. . . . *Il faut vous secouer,* monsieur Bovary; ça se passera! (Flaubert, *Madame Bovary*).
See **sacrebleu** (Bataille).

***secousse,** *n.f.* *N'en pas faire (foutre, fiche, ficher) une secousse,* To do absolutely nothing, not to do a stroke (of work).
Ils n'en foutraient pas une secousse si on avait le malheur de les laisser faire (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).

secret, *n.m.* *C'est le secret de Polichinelle* (or *de la comédie*), It is an open secret, a secret known to everybody, no secret at all.
Polichinelle is a character in the old Neapolitan farces who assumes a shrill voice when confiding his secrets to his comrades; he does this by means of a *pratique* or squeaker; hence the saying *Il a avalé la pratique de Polichinelle,* He is very hoarse.
Il paraît que ce que Sa Majesté m'a confié dans le plus grand des mystères serait *le secret de Polichinelle* (P. Benoit, *Pour don Carlos*).

seigneur, *n.m.* 1. *A tout seigneur tout honneur,* Honour to whom honour is due, Give honour where honour is due.

2. *Trancher du grand seigneur*, To play the duke, the pasha.

sellette, *n.f.* *Mettre sur la sellette*, To cross-question, to haul over the coals. *Etre sur la sellette*, To be on the carpet.
La sellette (*lit.* 'little saddle') was the small wooden seat on which a prisoner sat while on trial.

Elle se trouvait blessée d'*être mise sur la sellette* par ce juge (BALZAC, *L'Interdiction*).

selon, *prep.* *C'est selon*, It all depends, That depends on circumstances, That is as it may be.

semaine, *n.f.* 1. Week's wages, money, pocket-money — e.g. *dépenser sa semaine*, to spend one's week's money.
See **moment** 3 (Brieux).

2. *En semaine*, During the week, on week-days.

Il est d'usage de sortir le dimanche, même quand on ne fait rien *en semaine* (MAUPASSANT, *Monsieur Parent*).

3. *La semaine des quatre jeudis*, When two Sundays come together, at the blue moon, when pigs fly, never.

4. *Prêter à la petite semaine*, To lend money for a short time at a high rate of interest.
Not necessarily for one week.

Depuis des mois, à l'étude, c'était ainsi : on y faisait des affaires louches dont les moindres étaient *des prêts à la petite semaine* (G. CHÉRAU, *La Maison de Patrice Perrier*).

semblant, *n.m.* *Ne faire semblant de rien*, To pretend that nothing is the matter, to look indifferent. See **rien** 7.

semelle, *n.f.* *Ne pas quitter quelqu'un d'une semelle*, To be continually on some one's heels.
Lit. 'not to leave a person by (as much as) the sole of a boot'. Cp. *ne pas reculer d'une semelle*, 'not to budge an inch'.

semer, *vb. tr.* To get rid of (an intruder, importunate person, etc.), to shake off.
Lit. 'to sow', 'scatter'.

Nous avons semé notre homme entre Tours et Blois. Il nous cherche, sans doute, avec l'aide des cicerones, dans les oubliettes des châteaux de la Loire (H. BÉRAUD, *Le Martyre de l'Obèse*).

sens, *n.m.* 1. *Sens dessus dessous*, All upside-down, topsy-turvy, in complete disorder.

Huit jours avant, tout était *sens dessus dessous* dans la maison (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *Abonder dans le sens de quelqu'un*, To be entirely of the same opinion as someone else—e.g. *Il abonde dans mon sens*, He is entirely of the same opinion as I am, He fully agrees with me, He quite shares my views.

3. *Cela n'a pas le sens commun*, There is no sense in that.

4. *Cela tombe sous le sens*, That is obvious, self-evident, that stands to reason.

sentir, *vb. tr.* 1. *Ne pas pouvoir sentir quelqu'un*, Not to be able to stand a person, to hate the sight of a person.

Il est certain que *nous ne pouvons pas sentir* les Allemands (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

2. *Ne pas se sentir de* (*joie, colère*, etc.), To be beside oneself with (joy, anger, etc.).

Mon père me fit cadeau d'un poney. . . . Dans le moment, *je ne me sentis pas de joie* (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

3. *Sentir* may be followed by the possessive adjective in an idiomatic construction which has the force of :—to smack of, to have the characteristic of, to have the very look of, to breathe an odour of, etc.—e.g. *Cela sent son vieillard. Cette idée sent son moyen âge. Ce cocher sent son Faubourg Saint-Germain. Ce sermon sent son couvent.*
This use of the possessive adjective after *sentir* is an extension of *sentir* + noun in the sense of 'to smell of', 'to smack of'—e.g. 'Vos maisons historiques *sentent le moisi*' (H. BORDEAUX, *Les Roquevillard*); 'Sa longue redingote noire, tout son costume *sentait le pédagogue*' (FLAUBERT, *L'Éducation sentimentale*). A sentence like : *Sa conversation ne sentait point son curé de village* may stand for : *Sa conversation ne sentait point le curé de village qu'elle* (i.e. *sa conversation*) *avait*; or it may be interpreted as : *Sa conversation ne sentait point le curé de village qu'il* (i.e. *le curé*) *était*.

Elles ont un air sérieux et passionné qui *sent* tout à fait *son* Orient (T. GAUTIER, *Voyage en Espagne*).

Je viens de lire la *Chrétienne* de l'abbé Bautain. Livre curieux pour un romancier. Cela *sent son* époque, *son* Paris moderne (FLAUBERT, *Correspondance*).

***sergot,** *n.m.* Copper, slop, bobby.
Corruption of *sergent (de ville)*.

serin, *n.m.* Simpleton, greenhorn, ninny.
Lit. 'canary'.

Le duc de Maugis . . . ce grand *serin* que tu as vu à la gare . . . et qui a le *toupet* de se présenter contre moi . . . aux élections (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

serré. 1. *adj.* Close-fisted, 'near'.

2. *adv. Jouer serré,* To watch one's game closely; to act cautiously; to leave nothing to chance.

See **dedans** 1 (*a*) (Richepin).

service, *n.m.* 1. *Entrer au service,* To enlist.

2. *Entrer en service,* To become a servant, to go out to service.

3. *Etre de service,* To be on duty.

4. *Qu'y a-t-il pour votre service?* What can I do for you?

serviteur, *n.m. Votre serviteur!* (elliptical for *Je suis votre serviteur*) is a polite formula which serves to sum up a request addressed to a superior. However, it is also used ironically to convey a refusal, with the force of 'I beg to be excused'; but the exact sense will vary with the context.

Si vous aviez besoin de sortir, vous appelleriez Nanon. Sans elle, *votre serviteur*! ('it would be no go') le chien vous mangerait sans vous dire un seul mot (Balzac, *Eugénie Grandet*).

seul, *adj. Aller* (*Etre, Marcher*) *tout seul,* To go without help, by itself, easily, to be plain sailing—e.g. *Cela ne va pas tout seul,* It is no easy matter. *Cela n'a pas été tout seul,* It wasn't all plain sailing.

Il cherche un prétexte pour partir et *ça ne va pas tout seul* (Gyp, *La Ginguette*).

seulement, *adv. Seulement* (*lit.* 'only') often has the force of 'even', especially in a *negative* construction—'not even', 'not so much as'.

Comment peux-tu savoir qu'elle ne t'aimera jamais? . . . Lui as-tu dit que tu l'aimerais *seulement*? . . . Non, n'est-ce pas? . . . Eh bien! alors . . . (A. Daudet, *Le petit Chose*).

Ce n'est pas parfait, ce n'est *pas seulement* passable (H. Malot, *Zyte*).

See **entreprendre** (Hirsch).

si, *adv. Si fait* (or *Que si;* see **que** 1), Yes indeed (in answer to a negative question).

Ce n'est pas vous?—*Si fait;* c'est moi qui ne me suis pas couché! Voilà tout (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

***sibiche,** *n.f.* = **cibiche.**

***sidi,** *n.m.* Man, fellow, blighter (rather contemptuous).

Originally military slang for soldier serving in Africa; from the Arabic *si-di,* 'my master'.

Des journalistes?—Ben oui, les *sidis* qui *pondent* les journaux (H. Barbusse, *Le Feu*).

sien, *pron.* 1. *Faire des siennes,* To be at (up to) one's old tricks, pranks. See **mien** 2.

Il y a là-dessous quelque peine de cœur, continua l'abbé, et Cupidon *a fait des siennes.* Ce petit dieu malin ne respecte pas toujours les marquises (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

2. (*Y*) *mettre du sien;* see **mettre** 5.

siffler, *vb. tr.* To drink off, to 'ship'.

Nous l'appelions La-Soif . . . étant de ceux qui *sifflent* douze petits verres aux douze coups de midi (F. Coppée, *La vieille Tunique*).

sifflet, *n.m. Couper le sifflet à quelqu'un,* (*a*) To cut some one's throat, to give some one his quietus; (*b*) To leave some one dumb (with astonishment, etc.), to hit a person in the breath—e.g. *Cela lui a coupé le sifflet,* That stopped his mouth, That shut him up. Cp. **chique** 2 and **couper** 2 (*c*).

Lit. 'whistle'.

***sig** *or* **sigue,** *n.m.* Twenty-franc piece.

A deformation of the old cant term *signe,* which denoted a *louis d'or* (*lit.* 'metal sign or token').

Faut compter deux belles *thunes* ('five-franc pieces') par journée, avec *un sigue* de supplément quelquefois (J. H. Rosny, *Marthe*).

singe, *n.m.* ***1.** Person in authority, master, foreman, boss, guv'nor.

Lit. 'monkey'.

Ah! *zut! le singe* pouvait *se fouiller,* il ne retournait pas à la *boîte,* il avait *la flemme* (Zola, *L'Assommoir*).

***2.** Preserved meat, bully beef.

Army slang. Cp. the English 'pickled monkey'.

On étale tout son bien: les cartouches, le sachet de sucre, la boîte de *singe* (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

3. *Ce n'est pas aux vieux singes* (or *à un vieux singe*) *qu'on apprend à faire des*

grimaces, You can't teach your grandmother to suck eggs.
Variant: *On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.*

***sirop**, *n.m.* *Sirop de grenouille* (*s*), Water, Adam's ale.
Lit. 'frog's syrup'. Some other popular facetious appellations for water are: *anisette de barbillon, bouillon de canard, essence de parapluie, ratafia de grenouilles, château-Lapompe, vin de canard.*

sitôt, *adv.* *Pas de sitôt*, Not for a long time to come—e.g. *Il ne le refera pas de sitôt*, He won't do that in a hurry again.

situation, *n.f.* *Etre dans une situation intéressante*, To be in the family way. A euphemism to avoid *être enceinte*. Cp. **espérance, état 4, polichinelle.**

***six-quatre-deux.** *A la six-quatre-deux*, Anyhow, in disorder, slap-dash, helter-skelter, all at sixes and sevens—e.g. *Faire quelque chose* (*Préparer un travail*) *à la six-quatre-deux*, To despatch a job, to bungle a job.
The implication is that a thing is done with ever-decreasing zeal, hence carelessly, quickly.

> Elle, c'est une douce vieille, plutôt grasse, plutôt négligée, indolente et molle, toujours à demi vêtue, toujours coiffée *à la six-quat'-deux* (J. Richepin, *La Miseloque*).

smala(h), *n.f.* (Numerous) Family, household, crowd of people.
From the Algerian Arabic *zmala*, family of a chieftain and his belongings.

> Je travaillais du matin au soir pour nourir *la smala* (H. Barbusse, *Le Feu*).

smoking, *n.m.* Dinner-jacket.
Abbreviation of the English 'smoking-jacket'.

> Il était convenu que, cet hiver, Jean et Olivier auraient leur premier habit pour aller au *Français* . . . ils devenaient trop grands pour être en *smoking* (Gyp, *Miche*).

***sœur**, *n.f.* *Et ta sœur?* A stock retort expressing contempt, irony, mockery, refusal, disbelief, etc.; and also used as an answer to an unreasonable request. Somewhat akin to English catchwords like:—Have you seen the Shah? *or* Does your mother know you're out? *or* So's your grandmother (*or, more modern*, So's your old man)!
This *scie* seems to owe its origin, like many catchwords, to a popular song—in this case one which was sung in 1864 to the tune of the waltz in *La Fille du Régiment* and beginning with the line: *Et ta sœur est-elle heureuse?*

> Tout ce petit monde entrait, sortait, pépiait, voletait, esquissait des jetés, grimaçait à la glace, répondait de loin: "*Et ta sœur?*" aux incessants "Noun dou Diou!" d'un maître de ballet italien (G. Courteline, *Ah! Jeunesse*).

soi-disant, *adj. inv.* This expression shows a remnant of the old usage in the use of *soi* instead of *se* as a direct object, so that it = 'self-styling', 'self-styled', and should thus be properly used of *persons* only. In speaking of *things* it should be replaced by its equivalent *prétendu*—e.g. *un prétendu service.*

***soif**, *n.f.* ***1.** *Il fait soif*, It's hot, It's a thirsty job. Cp. **faim 2.**

*** 2.** *Jusqu'à plus soif*, World without end.

> Il avait mobilisé de la cavalerie et de l'infanterie *jusqu'à plus soif* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

***soiffard**, *n.m.* and *adj.* Boozer, tippler, soaker.

***soiffer**, *vb. intr.* To drink to excess, to booze.

> See **tirelarigot** (Zola).

***soiffeur**, *n.m.* and *adj.* = **soiffard.**

soigné, *adj.* First-rate, A1, something like—e.g. *Il a reçu une volée et quelque chose de soigné!* He got a thrashing and a rare one too! *Un rhume soigné*, A frightful cold.
Lit. 'carefully done or made', 'well-finished'.

> Je vais vous donner une pénitence, et *soignée*! Tu feras chaque jour, pendant un mois, trois Pater et trois Ave (J. Richepin, *Miarka*).

soigner, se. To do oneself well.

soin, *n.m.* *Etre aux petits soins pour* (or *auprès de*) *quelqu'un*, To be full of (delicate) attentions for some one, to be all attention, very attentive to a person.

> Comme vous étiez attentif, empressé, toujours *aux petits soins*, dans notre cottage du Lincolnshire! (T. Gautier, *Jettatura*).

soleil, *n.m.* 1. *Faire le grand soleil*, (*a*) To have one's horse turn a somersault; (*b*) To do the gymnastic trick of revolving round the horizontal bar like a wheel on its axis.

2. *Piquer un soleil*, To blush. Cp. **piquer un fard.**

Mais oui, mon vieux ! C'est l'heure où l'horizon vermeil,
—Si j'ose m'exprimer ainsi,—*pique un soleil !*
(ROSTAND, *Chantecler*).

somme. 1. *n.f.* (*a*) *En somme,* On the whole, In the main.
(*b*) *Somme toute,* After all is said and done, Taking everything into consideration.
(*c*) *La forte somme,* A big sum of money—e.g. *On dit qu'il a perdu la forte somme,* He is said to have lost a 'pot'.
2. *n.m. Je n'ai fait qu'un somme,* I never woke all night. *Dormir tout d'un somme,* To sleep without waking.

sommeil, *n.m. Avoir le sommeil dur,* To be a heavy sleeper.

son, *poss. adj.* For a special use of *son, sa,* see **faire** 15 and **sentir** 3.

sonner. *1. *vb. tr.* To kill or stun a person by striking his head against a wall or on the pavement, 'to jerk the tinkler'.
Lit. 'to ring'; by comparison with the sound made by the clapper of a bell. *Apache* slang.
2. *Avoir* (*trente,* etc.) *ans sonnés ;* see **an** 1.

***Sophie,** *proper name. Faire sa Sophie,* To put on prudish, disdainful or 'uppish' airs, to play the prude—e.g. *Ne fais donc pas ta Sophie !* Don't put on such airs !
Cp. **Joséphine** and **Julie.**
Il trouvait Lantier un peu fiérot, l'accusait de *faire sa Sophie* devant le vitriol, le *blaguait* parce qu'il savait lire . . . mais à part ça, il le déclarait un *bougre à poils* (ZOLA, *L'Assommoir*).

sortie, *n.f. Faire une sortie,* To fly into a passion. *Faire une sortie à* (or *contre*) *quelqu'un,* To break out violently against a person.
Properly a military phrase; 'to make a sally'.

sortir. 1. *vb. tr.* To say, come out with—e.g. *Sors-le !* Out with it ! Cough it up !
Sacrifié ! Qu'est-ce que tu m'as sacrifié ? *Sors-le.* Pas un *brin* de rien (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).
Je sais bien que c'est un peu ridicule de *sortir* de grandes phrases comme cela (G. DUHAMEL, *Civilisation*).
2. *vb. intr. D'où sors-tu* (*D'où sortez-vous*) *?* is said to one who is not up-to-date, not in the know, who is behind-hand, etc.—Why, don't (didn't) you know ?
Lit. 'Where do you come from' (i.e. where have you been not to have heard it) ?
Elle a déménagé ?—*D'où sors-tu ?* répliqua la baronne. Tout le monde le sait (COLETTE, *La Fin de Chéri*).
3. *vb. intr. Je ne sors pas de là,* I stick to that, I take my stand on that, I'm not budging from that.
4. *vb. intr. Je sors d'en prendre ;* see **prendre** 8.

sou, *n.m.* *1. *Pas* + adjective + *pour un sou* (or *deux sous*), Not . . . in the least.
Il n'était *pas* méchant *pour un sou,* ce Vladimir Petrovitch ! (G. LEROUX, *Le Château noir*).
2. *Ne pas avoir le sou* or *Ne pas avoir un sou vaillant* or *Etre sans le sou,* To be penniless.
Tiens, l'autre jour, j'ai rencontré S . . . tu sais bien, l'ex-spéculateur, l'homme des blés, comme on l'appelait. . . . *Il n'a plus le sou* (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).
3. *N'avoir ni sou ni maille,* To be penniless, not to have a cent to one's name.
See note to **maille.**
Charles ne nous est rien, *il n'a ni sou ni maille* ; son père a fait faillite ; et, quand ce *mirliflore* aura pleuré son soûl, il *décampera* d'ici (BALZAC, *Eugénie Grandet*).

souche, *n.f.* 1. Stupid, dull person, blockhead.
Lit. 'log', 'tree stump'.
2. *Faire souche,* To be the first of the stock, to be the founder of the family, to found a family.
3. *De bonne* (*pure, vieille*) *souche,* Of good (pure, old) stock.
C'était un Maure *de bonne souche,* brodeur *de son état* (E. FROMENTIN, *Une Année dans le Sahel*).

souffler, *vb. tr. Souffler quelque chose à quelqu'un,* To cheat one out of something he covets.
Pas très *chic* de votre part, de vouloir lui *souffler* sa maîtresse (P. VEBER, *Les Rentrées*).

souffrir, *vb. tr. Ne pas pouvoir souffrir quelqu'un,* Not to be able to stand a person, to hate the sight of a person—e.g. *Je ne peux pas le souffrir,* I can't bear him. Cp. **sentir** 1.
See **bisquer** (Descaves).

***soufrante,** *n.f.* Match, 'lucifer'.
Military slang; from *soufre*, 'sulphur'.

***soulager,** *vb. tr.* To murder.
Lit. 'to relieve', 'to ease'. An *apache* euphemism; cp. **apaiser.**

soûlard, *n.m.* and *adj.* Drunkard.

soûlardise, *n.f.* Drunkenness.

soûlaud, *n.m.* and *adj.* = **soûlard.**

soûler, se. To get drunk.

soûlerie, *n.f.* Drunkenness, drinking bout.

soulier, *n.m.* *Etre dans ses petits souliers,* To be uneasy in one's mind, to be on pins and needles, on thorns, to be in a critical situation, in a fix, in a tight corner, ill at ease.
Lit. 'to be in one's small shoes'.
Elle *était dans ses petits souliers,* comme on dit, en pensant à ses lettres de change protestées, ou à celles de son amant (Balzac, *Le Père Goriot*).

***soûlographe,** *n.m.* Confirmed drunkard.

***soûlographie,** *n.f.* Drunkenness, drinking bout.
This term, as the ending suggests, originated in the slang of printers, who, it seems, have always had a reputation for heavy drinking.

***soûlot,** *n.m.* and *adj.* = **soûlard.**

soupçon, *n.m.* *Un soupçon de,* A tiny quantity (dash, touch) of.
Lit. 'suspicion'. The phrase is used of liquids primarily—e.g. *un soupçon de cognac,* a dash of brandy (e.g. in a cup of coffee).
Il avait sur la lèvre supérieure un petit duvet noir, *un soupçon de* moustache (Maupassant, *Yvette*).

soupe, *n.f.* 1. *Soupe-au-lait, n.f.* and *adj.* Hot-tempered person.
Cp. Appendix *sub* **soupe** 2.
Je suis *soupe au lait,* s'écria-t-elle, mais j'ai bon cœur (J. H. Rosny, *L'Amour d'abord*).

2. *Un (gros) plein de soupe,* A big fat and flabby man.
Un gros plein de soupe, comme on dit dans le peuple (H. Bataille, *Poliche*).

souper, *vb. intr.* *En avoir soupé,* To be fed up with it, sick of it—e.g. *J'en ai soupé,* I have had quite enough of it, I'm fed up.
Military slang which has spread to popular speech. Can be used of things and persons.
Elle ne t'apporteras que des ennuis et, au bout de huit jours, *tu en auras soupé* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).
See **toquade** (Mirbeau).

source, *n.f.* 1. *Couler de source,* To flow (come) naturally, easily.

2. *Tenir de bonne source* or *de source certaine,* To know (have it) on good authority.
Nous avons appris *de source certaine* que Casimir est sous clé (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

sourire, *vb. intr.* To please, to be to one's liking—e.g. *Cela ne me sourit guère,* I do not like it much. *Cela me sourit assez,* I rather like that.
L'idée surtout de se lever le lendemain de bonne heure pour retourner à Kildare, *ne lui souriait pas* du tout (Gyp, *Une Passionnette*).

***souris,** *n.f.* *Souris d'hôtel,* Female hotel-thief.
Lit. 'mouse'; modelled on **rat d'hôtel.**

***sous-off,** *n.m.* N.C.O.
Abbreviation of *sous-officier.*

souvenir, *n.m.* 1. *Si mes souvenirs sont bons;* see **mémoire** 3.

2. *Mes bons souvenirs à . . .,* Remember me kindly to . . . *Rappelez-moi bien à son souvenir,* Please remember me to her (him).

souvent, *adv.* *Plus souvent!* Expresses emphatic refusal:—Not likely! I'm not having any! I don't think! Not if I know it!
This popular expression stands for *le plus souvent,* which is also found, and is equivalent to a strong *jamais* or *pas du tout.* According to Littré, its use is to be explained by ellipsis and irony. One suggests to a person something that he cannot, or will not, do, and he replies mockingly: *(C'est ce que je fais) le plus souvent. Plus souvent que* is also used, a fact which proves that the locution is now looked upon as a simple formula of negation and that its primitive meaning and original temporal value are no longer taken into account in this exclamation.
Et tu crois que je sortirai avec toi? *Plus souvent!* (H. Duvernois, *Edgar*).
*Plus souvent qu'*on me *pince* dans cette *boîte* (Zola, *L'Assommoir*).

subtiliser, *vb. tr.* To steal, pinch, sneak.

succès, *n.m.* *Un succès d'estime.* This expression, which has no exact equivalent in English, implies a passably cordial reception given from respect rather than appreciation to a performance or work which has its praiseworthy points but is devoid of great beauties.
Elle (l'Académie) n'a obtenu qu'un de ces succès tièdes qui ont reçu le nom euphémique de *succès d'es-*

time (F. Sarcey, *Opinion nationale*, 1867).

***suçon**, *n.m.* Red spot left on skin by prolonged kiss.

sucre, *n.m.* *Casser du sucre sur la tête de quelqu'un*, To backbite, to speak ill of some one in his absence, to run some one down.

Lit. 'to break sugar on some one's head'.

Toute la soirée se passa à *casser du sucre*, comme ils disent dans leur argot (A. Daudet, *Jack*).

sucrée, *n.f.* *Faire la sucrée*, To put on a demure air.

Vous faites la sucrée, là, avec vos petits airs (V. Sardou, *Les Femmes fortes*).

sucrer, se. *Sucrez-vous*, Help yourself to sugar. *Vous êtes-vous sucré?* Have you taken any sugar?

suédoise, *n.f.* (Swedish) match.

Abbreviation for *allumette suédoise*.

See **frais** (A) 1 (Coppée).

***suer.** *1. *vb. tr.* *En suer une*, To dance a dance.

Lit. 'to sweat one' (i.e. *une danse*).

*2. *Faire suer*, To bore, annoy, disgust—e.g. *Il me fait suer*, I'm fed up with him. *Ça me fait suer*, That gets on my nerves, disgusts me.

Lit. 'to cause to perspire'.

Je répondis à Laurianne qu'*il me faisait suer* avec ses bravades (G. Courteline, *Une Canaille*).

See **fauter** (Mirbeau).

***suiffard**, *n.m.* and *adj.* Elegant, stylish man; rich, stylish, well-dressed.

From the nautical slang term *suiffé*, said of one who wears stylish or new clothes, by comparison with a ship the keel of which has been newly coated with *suif*, 'tallow' (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 163–4).

Il retomba dans son admiration devant Mes-Bottes. Était-il assez *suiffard, l'animal*! Un vrai propriétaire; du linge blanc et des escarpins un peu *chouettes*! (Zola, *L'Assommoir*).

***suisse**, *n.m.* *Faire suisse*, To drink (or eat or enjoy something) alone without standing treat, not to 'stand Sam'.

An old military expression adopted by popular speech. It arose from the comparison *boire comme un suisse*, i.e. 'to drink copiously', by allusion to the Swiss mercenaries of the *garde royale*, who were renowned topers.

J'ai du bon à boire et ça m'ennuie de *faire suisse* (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

Bien sûr, *je ne fais pas suisse*, moi! Quand je trouve un bon plat, je le partage. Quand je découvre une chose amusante, je la signale (Hennequin et Coolus, *La Sonnette d'Alarme*).

suivant, *n.m.* *Au suivant!* Next, please!

suivre, *vb. intr.* (*Prière de*) *Faire suivre*, (on a letter) Please forward. *Faire suivre son courrier*, To have one's letters forwarded.

sujet, *n.m.* *Un mauvais sujet*, A scamp, a bad lot—e.g. *Petit mauvais sujet!* (to a child) You little rascal! *Un bon sujet*, A good, well-behaved fellow, a steady young fellow.

Il ressemblait bien au *mauvais sujet* des romans populaires (Maupassant, *Bel Ami*).

Son gendre, un serrurier-ajusteur, très *bon sujet*, ouvrier d'élite un cœur d'or (F. Coppée, *Le Tab, leau d'Église*).

sûr, *adj.* *Bien sûr!* or *Pour sûr!* Surely! Certainly! Sure thing! You bet your life! I should think so, indeed!

sûreté, *n.f.* 1. *La Sûreté*, The French 'Scotland Yard'. *Les agents de la Sûreté*, Detectives.

See **cueillir** 1 (Hirsch), **légume** (Mille).

2. *Pour plus de sûreté*, To be on the safe side, To make assurance doubly sure.

***surface**, *n.f.* *En boucher une surface à quelqu'un* = *En boucher un coin à quelqu'un*; see **coin** 1.

Bien joué, *fiston*. Ça *leur en bouche une surface* aux mangeurs de soupe. Tiens, je t'estime! (R. Dorgelès, *Saint Magloire*).

***surin**, *n.m.* Knife.

Apache slang; a deformation of the cant word *chourin*, 'knife', under the influence of the verb *suer* (*faire suer* in *jargon* = 'to kill').

***suriner**, *vb. tr.* To kill, murder (by stabbing), to 'stick', to 'knife'.

From surin.

T'as pas envie de me *suriner*, je suppose (O. Méténier, *La Lutte pour l'Amour*).

système, *n.m.* *1. *Courir* (*Porter, Taper*) *sur le système de quelqu'un*, To get on somebody's nerves, to annoy, exasperate, rile a person—e.g. *Il me tape sur le système*, He gets my back up.

Système here stands for *système nerveux*.

Et puis, ils finissent par *nous courir sur le système*, les mutilés. On croirait vraiment qu'il n'y a qu'eux qui ont été à la guerre (P. BENOIT, *Le Puits de Jacob*).

2. *Le système D*, The system of showing resourcefulness in difficult situations—e.g. *employer le système D*, to shift for oneself (if necessary, by using unscrupulous means), to wangle things.

D stands for **débrouillard** (*q.v.*).

Mieux vaut chercher deux amoureux dans Paris que des blessés dans les fils de fer barbelés. *J'emploierai le système D* et j'implorerai le secours de la Providence! (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Riches*).

T

***tabac,** *n.m.* *1. *Ce n'est pas le même tabac*, It is quite a different matter, That's quite a different pair of shoes.

*2. *Il y a du tabac*, There is some difficulty, complication, obstacle, bother.

The popular phrase *Il y a (aura,* etc.) *du tabac* is of military origin and denoted primarily, 'There is going to be a fight'—e.g. 'Garçons! dit le sergent en rentrant radieux . . . *y aura du tabac* cette nuit. On a surpris le mot des Prussiens' (A. DAUDET, *Contes du Lundi*). The explanation is that for the soldier a fight is a windfall, just as tobacco is for him a welcome relief. As the expression spread it extended its meaning, so that it finally came to signify: there will be a quarrel, a row, ructions, etc.

La question de savoir si, à la rentrée des Chambres, *il y aura* "*du tabac*", comme nous disons, est de moindre importance pour nous que de savoir si M. Dupuis, des Variétés, a accepté ou refusé son rôle dans la pièce en préparation (A. WOLFF, *La Gloriole*).

*3. *Passer quelqu'un à tabac*, To give some one a thrashing, a sound beating.

Used of rough handling by the police especially.

Ça finirait peut-être au *poste*. Ainsi, du moins, je deviendrais martyr, et à peu de frais, car les *sergots* n'oseraient même pas *me passer à tabac* (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

tablature, *n.f.* *Donner de la tablature*, To give trouble.

Tablature was formerly a term used to denote written music; then it came to mean the teaching of music, and later any kind of teaching. As the teaching of music is no easy task, the scope of the expression was extended.

Tomber ou ne pas tomber, telle était la question, question bien *autrement* embarrassante que celle qui *donnait tant de tablature* au prince de Danemark (T. GAUTIER, *Voyage en Espagne*).

See **balançoire** 1 (Rod).

table, *n.f.* 1. *Faire table rase* (or *neuve*), To start everything afresh, to make a clean sweep (*lit.* and *fig.*).

Amongst the Romans, *tabulae* or 'tablets' were used for making memoranda, and consisted of little pieces of wood covered with wax on which one wrote with a bodkin. The use of *tables* or *tablettes* was retained during part of the Middle Ages. The phrase *faire table rase* alludes to the effacing of the writing by means of the flattened end of the bodkin.

La clameur des enfants lui rappela que lui aussi n'avait pas soupé. Il courut donc au buffet. Mais les petits drôles avaient de meilleures jambes que lui; quand il arriva, *ils avaient fait table rase* (V. HUGO, *Notre Dame de Paris*).

2. *La table et le logement*, Board and lodging.

*3. *Se mettre à table*, To inform against one's accomplices, To split, to blow the gaff. See **morceau** 3.

4. *Tenir table ouverte*, To keep open house.

tableau, *n.m.* 1. *Un vieux tableau*, Old woman who tries to appear young, an old image, a faded beauty.

*2. *Décrocher ses tableaux*, To pick one's nose.

3. *Tableau!* Exclamation used to evoke a dramatic or laughable incident which suddenly presents itself—'There's a picture for you!'—e.g. *On a trouvé la caisse vide, tableau!*

Tout étonnée, je me retourne. La mère supérieure était là, je ne l'avais pas entendue entrer. *Tableau!* (E. PAILLERON, *Le Monde où l'on s'ennuie*).

tablette, *n.f.* *Rayez cela de vos tablettes!* Get that out of your head!

See note to **table** 1.

***tablier,** *n.m.* *Rendre son tablier*, (of a servant) To give notice.

Lit. 'to give back one's apron' (which is usually provided by the mistress of the house).

tac, *n.m.* *Du tac au tac,* Tit for tat—e.g. *Répondre (Riposter) du tac au tac,* To give a sharp reply, To give a Roland for an Oliver.

From the fencing term *tac,* the sound of sword striking sword.

Retenez bien ceci, mon cher Maximilien : si vous prenez l'habitude de rendre *du tac au tac* ce qu'on vous prête, vous ruinerez votre crédit (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

tacot, *n.m.* Ramshackle motor-car.

Tacot is an imitative word denoting originally a little apparatus which sets the shuttle moving in a weaving-loom. With the War it greatly extended its familiar use and was applied to any kind of vehicle, and even to guns and rifles.

See **esquinter** 1 (Bernard).

***taf,** *n.m.* Fear, funk—e.g. *Avoir le taf* or *Etre pris de taf,* To be afraid, to have the wind up.

Taf or *tafe* is an old cant imitative word, expressing 'palpitation', which has passed into popular speech.

Pris d'un taf énorme de *gamin* qui a cassé une potiche, il n'insista pas : il *fila* (G. Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*).

taille, *n.f.* *Etre de taille à,* To be able to, to be big (strong) enough to—e.g. *Vous n'êtes pas de taille à faire cela,* It is beyond your ability. *Il est de taille à se défendre,* He is quite able to look after himself.

***tambouille,** *n.f.* *1. Cooking—e.g. *Faire la tambouille,* To do (busy oneself with) the cooking.

Les *cuistots faisaient leur tambouille* cent mètres à l'arrière (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

*2. Food, grub, stew.

A provincialism ; Languedoc *tambouio,* 'cooked victuals'.

tambour, *n.m.* 1. *Sans tambour ni trompette*—e.g. *Partir (Déguerpir, Déloger) sans tambour ni trompette,* To leave quietly, without beat of drum.

Plus de nouvelles : *il avait déguerpi sans tambour ni trompette* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **bagage** 1 (*a*) (Cherbuliez).

2. *Tambour battant*—e.g. *Mener (Faire) une chose tambour battant,* To settle matters smartly, summarily. *Mener quelqu'un tambour battant,* To treat some one harshly, to exact implicit obedience from a person, to lead one with a high hand.

By allusion to soldiers who march more or less quickly according to the beat of the drum.

tampon, *n.m.* Officer's servant, batman ; soldier doing service (unofficially) for another.

J'étais ton *tampon,* je faisais ton *fourbi,* ton lit, je fourbissais ton sabre, je pansais ta jument, je prenais les gardes pour toi, et puis tout (A. Salmon, *C'est une belle Fille !*).

***tamponner.** *1. *vb. tr.* To beat, knock about.

*2. *Se tamponner,* To fight, come to blows.

tam-tam, *n.m.* *Faire du tam-tam,* To make a great noise, to kick up a row.

tanguer, *vb. intr.* To dance the tango.

See **nouba** (Margueritte).

tannant, *adj.* Exceedingly boring, irksome, annoying.

See **tanner** 2.

Dans les corridors, à la cuisine, au jardin, des heures entières, on entend sa voix qui glapit. . . . Ah ! qu'elle est *tannante* ! (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

tannée, *n.f.* Thrashing—e.g. *Donner une tannée à quelqu'un,* To tan some one's hide for him.

tanner, *vb. tr.* 1. To thrash, give a hiding—e.g. *Je vais lui tanner la peau* (or *le cuir*), I'll tan his hide for him.

On prenait un véritable plaisir à le battre. . . . Aussi, quand son père avait fini de le *tanner,* sa mère se mettait à l'ouvrage ! (L. Frapié, *La Boîte aux Gosses*).

2. To bore exceedingly, to importune.

tant, *adv.* 1. *Si tant est que . . .,* Supposing . . ., If it be true that . . ., If it can be said that . . .

Voyons, cher beau-père, à quoi puis-je vous être bon ? *si tant est que* je puisse être bon à quelque chose (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

2. *Tant bien que mal ;* see **bien** 5.

3. *Tant il y a que . . .,* But the fact remains that . . ., Anyhow . . ., At any rate . . .

4. *Tant s'en faut !* Far from it !—e.g. *Il n'est pas riche, tant s'en faut,* He is not rich, far from it ; He is anything but rich.

5. *Tous tant que vous êtes,* Every one of you.

Ce n'est pas encore vous qui me ferez peur, *tous tant que vous êtes* (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

6. *Vous m'en direz tant !* see **dire** 24.

tante, *n.f.* *Chez ma tante,* In the pawnshop—e.g. *J'ai porté ma montre chez ma tante,* My watch is at my uncle's.

Depuis longtemps *ma tante* avait tout pris. Il restait la commode, la table et une chaise (Zola, *L'Assommoir*).

tantinet, *n.m.* *Un tantinet,* Somewhat, a wee bit.

This familiar expression is already found in Villon. *Tantet* is also used.

Gros garçon réjoui, d'allure *un tantinet* militaire (P. Arène, *Domnine*).

tantôt, *adv.* 1. *A tantôt,* Good-bye for the present, so-long.

*2. In popular speech *le tantôt* is used for *l'après-midi,* the afternoon, and *tantôt* for ' this afternoon '.

" Attendez ce *tantôt,* on va rire ! " —L'après-midi, le général visitait le cantonnement (R. Dorgelès, *Le Cabaret de la belle Femme*).

tapant, *adj.* Punctually, on the dot—e.g. *A midi* (*minuit*) *tapant,* On the stroke of twelve.

A midi *tapant,* qu'est-ce que je parie que je suis dans la salle à manger du boulevard d'Inkermann ? (Colette, *Chéri*).

tape, *n.f.* Failure, disappointment—e.g. *Recevoir* (*Ramasser*) *une tape* or *Prendre la tape,* To fail, come a cropper, have a knock. *Quelle tape !* What a sell !

Originally theatrical slang.

Mastier ne compte plus pour moi ! Après ma *tape* au Conservatoire, il m'a été très utile, je n'en disconviens pas (J. Pellerin, *La Dame de leurs Pensées*).

See **couru** 2 (Gyp).

tapé, *adj.* Excellent, first-rate, ripping—e.g. *Ça c'est tapé !* That's the stuff to give them !

Le Gamin de Paris, où l'on remarque le caractère d'un vieux général qui est vraiment *tapé* (Flaubert, *Madame Bovary*).

tapée, *n.f.* Great quantity, a lot, heap—e.g. *Il y en avait une tapée* (*des tapées*), There were bags (pots, tons, scores) of them.

Une *tapée* d'enfants dans un grand break de chasse (Gyp, *La Ginguette*).

taper. 1. *vb. tr. Taper quelqu'un,* To borrow money from some one, to tap a person for money, to ' touch ' a person —e.g. *Il m'a tapé de cent francs,* He touched me for a hundred francs.

" Que veux-tu, mon amour ? *Je suis à bout.* Et à qui m'adresserai-je ? Je n'ai que toi ! Je n'ai que toi ! "—Pouvait-il en douter, quand il la voyait réduite à le *taper,* lui, et d'une somme si dérisoire ? (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

2. To typewrite—e.g. *Taper une lettre* (*à la machine*), To type a letter.

*3. *vb. intr.* To stink. Cp. **gueule** 9.

*4. *Se taper* (*de*), (*a*) To have to do without—e.g. *Tu peux te taper !* You can whistle for it ! (*b*) Not to care a rap about.

Je me tape des domestiques ! Ça n'existe pas pour moi. Je ferais tout devant eux. Ils ne sont pas des êtres (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

tapette, *n.f.* (*En*) *Avoir une tapette* or *Avoir une fière tapette* or *Avoir une de ces tapettes,* To be a great talker, a chatterbox, a gas-bag.

tapeur, *n.m.* One who is always borrowing money, cadger, sponger.

See **taper** 1.

tapis, *n.m.* 1. *Etre sur le tapis,* To be the subject of general conversation, to be broached, to be under discussion.

Tapis here has its old meaning of ' cloth covering a table ' and the phrase alludes to the table round which people are sat discussing affairs.

C'est de Madame Guérande que vous parlez ? . . . fit Chagny agacé de voir Yveline revenir ainsi continuellement *sur le tapis* (Gyp, *Le Baron Sinaï*).

2. *Amuser le tapis,* To talk a great deal without coming to the point, to talk time away, to divert the company by idle conversation.

Variant: **Amuser la galerie.**

tapisserie, *n.f.* *Faire tapisserie,* To be a wallflower (at a ball).

The walls of rooms were formerly adorned with vast *tapisseries,* ' tapestries ', representing scenes in which the figures were sometimes lifelike in size.

La pauvre enfant en est tout

émue, elle ne connaît pas de danseurs et craint de *faire tapisserie* (A. THEURIET, *Boisfleury*).

tapoter, *vb. intr.* To be an indifferent player on the piano, to strum.
See **piano.**

tarabuster, *vb. tr.* To plague, to molest.
Fusion of the synonyms *tabuster* and *rabaster*, with the same meaning, and common in the sixteenth century (SAINÉAN, *Sources indigènes*, II, p. 331).

La religion est affaire d'accommodement . . . il ne faut point en *tarabuster* le monde (J. RICHEPIN, *Miarka*).

taratata ! *interj.* Fiddlesticks !

***tarauder.** *1. *vb. tr.* To beat, thrash.

*2. *Se tarauder,* To quarrel, fight.

tard, *n.m. Sur le tard,* Somewhat late (in the day *or* in life).

Son père, petit professeur, avait hérité *sur le tard* d'une ferme en Languedoc (E. ESTAUNIÉ, *L'Infirme aux Mains de Lumière*).

Tartempion, *proper name.* Name used jocularly, without any definite meaning, with reference to any person.
This fanciful name seems to have been popularised between 1840 and 1850 by the *Charivari*, in which a series of articles appeared narrating the deeds of two imaginary characters called Tartempion and Barbanchu.

tartine, *n.f.* Dull, long speech, letter, article in newspaper.
Lit. 'slice of bread and butter (or jam, etc.)'. Originally theatrical slang for a long *tirade.*

***tasse,** *n.f.* *1. *La grande tasse,* The briny, herring-pond.

*2. *Prendre* (or *Boire*) *une* (or *la*) *tasse,* To get drowned (or nearly). *Faire boire une tasse à quelqu'un,* To give a person a ducking. *Boire à la grande tasse,* To get drowned, to go to Davy Jones' locker.
Both 1 and 2 originate in sailors' slang.

Il avait tout de même l'air assez gai pour un monsieur qui va *boire à la grande tasse* (C. FARRÈRE, *Dix-sept Histoires de Marins*).

***tassé,** *adj.* First-rate, fine, complete—e.g. *un dîner bien tassé,* a plentiful dinner.

Il a mis sept heures quarante-sept minutes pour venir. Il faut cinq heures *bien tassées* ('five full hours'), mais pas plus (H. BARBUSSE, *Le Feu*).

***tasser.** *1. *vb. tr.* To give (thrashing, talking-to, etc.)—e.g. *Qu'est-ce que je lui ai tassé !* I gave it him hot !

*2. *Se tasser,* To come right—e.g. *Ça se tassera,* It will turn out all right.

Heureusement, son naturel optimiste avait vite repris le dessus et il se reprenait à espérer, aussi bien au salut de Jacques qu'au succès de sa tournée.—*Ça se tassera,* me répétait-il avec de petits airs entendus (R. DORGELÈS, *Partir*).

Ça se tassera. Ça finit toujours par *se tasser* (H. CLERC, *L'Épreuve du Bonheur*).

ta ta ta ! *interj.* Used to interrupt a person and implying that one does not believe him, that one does not admit what he says.

***tatouille,** *n.f.* Sound thrashing, drubbing.
Abbreviation of **ratatouille,** in the sense of 'thrashing'. The association of the ideas 'blow' and 'food' (especially soup) is common in popular speech.

***taule,** *n.f.* *1. Military prison—e.g. *Faire de la taule,* To be in prison, quod, clink.
Also spelt *tôle.* An old cant term (from the Provençal *toule,* 'compartment of a factory') with the meanings of 'house', 'room'.

On imagine des catastrophes ; on se voit déjà en *tôle* (J. ROMAINS, *Le Vin blanc de la Villette*).

*2. Workshop, place, room.

Dans la *tôle* où j'étais, on s'était fichu en grève, pour rien, par solidarité, il paraît (BRIEUX, *Le Bourgeois aux Champs*).

T.C.F. Abbreviation for *Touring-Club de France.*
The members are called *les técéfistes.*

teigne, *n.f.* Nasty, snarling, evilly-disposed woman. *Une vraie teigne,* A regular shrew.
Lit. 'moth-worm'.

tel, *adj.* and *pron.* 1. *Tel quel,* (*a*) Just as it is (was)—e.g. *Je vous le rends tel quel,* I return it to you just as it was lent me. *Je la prendrai telle quelle,* I will take it just as it is. *Laisser tel quel,* To let it stand, to leave unaltered.

Tel quel, il est très joli ce château, mais il ressemble à un tas d'autres (H. BERNSTEIN, *Le Marché*).

Je vais vous dire l'aventure *telle quelle,* sans chercher à l'expliquer (MAUPASSANT, *Clair de Lune*).

See **chien** 5 (*b*) (Richepin).

(*b*) Mediocre, not very satisfactory, only so-so—e.g. *Une paix telle quelle, des raisons* (*chambres*) *telles quelles. Ce sont des gens tels quels,* They are just

ordinary (humdrum) people, They are no great shakes.

2. *Tellement quellement*, adverbial form of *tel quel*.

La fantaisie me vient de transcrire un de ces croquis *tellement quellement* (P. Bourget, *Profils perdus*).

3. *Tel* (*Telle*) *que vous me voyez*, used to reinforce an emphatic *moi*. Cp. **parler** 2.

Pendant huit ans, j'ai été danseuse, *moi, telle que vous me voyez*, danseuse à l'Opéra (Maupassant, *Musette*).

4. *Monsieur un tel*, Mr. So-and-So.

temps, *n.m.* 1. *Avoir tout le temps*—e.g. *Nous avons tout le temps*, We have heaps of time. *Ne te presse pas ! Tu as tout le temps !* Don't hurry ! You've plenty of time !

2. *Tuer* (*Brûler*) *le temps*, To kill time.

Elle cherchait, par tous les moyens possibles, à *brûler le temps* qui la séparait de cette recontre (Gyp, *Une Passionnette*).

3. *Dans le temps*, Formerly, in time past, in bygone times.

See **lapin** 1 (Allais).

4. *Dans les premiers temps*, At first. *Dans les derniers temps*, Of late.

Dans les premiers temps, j'essayai de leur faire entendre raison (A. France, *L'Étui de Nacre*).

See **calotte** 1 (Coppée).

*5. *En deux temps*, In double quick-time, in a jiffy, in no time.

Sometimes (*et*) *trois mouvements* is added.

Moi, j'irai chercher Célestin Duvignaud, je réglerai mon compte avec lui et votre successeur, *en deux temps*, sans traîner ! (G. Chérau, *La Maison de Patrice Perrier*).

6. *Il y a beau temps que . . .*, It's a (good) long time since . . .—e.g. *Il y a beau temps que je ne vous ai* (*pas*) *vu*, I have not seen you for many a day, It's ages since we met. *Il y a beau temps de cela*, That's a long time ago.

Il y a beau temps que les provinciales ne ressemblent plus à ces poupées mal *fagotées* dont parle Balzac (P. Bourget, *Profils perdus*).

7. *Le temps de* + infinite, As soon as . . ., Only a moment to . . . and . . .

Vous y serez de bonne heure ?—J'y dîne. Et vous ?—*Le temps de* jeter un coup d'œil sur mes épreuves, et j'y cours (de Vogüé, *Les Morts qui parlent*).

Blaireau, dit-il, vous allez être libre dans un quart d'heure. *Le temps de* signer ce papier et toutes les portes s'ouvriront devant vous (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

8. *Le temps se brouille*, The sky is getting overcast.

9. *Les trois quarts du temps*, Half the time, Generally speaking.

10. *Ne pas être de son temps*, Not to be modern in one's ideas.

11. *Par le temps qui court* (or *les temps qui courent*), Nowadays, in these days, as times go.

Par les temps qui courent, les certificats sont difficiles à obtenir (J. Renard, *Les Cloportes*).

See **dételer** (Donnay).

12. *Prendre un temps*, To pause.

M. Cousinet *prit un temps*, puis, d'une voix claironnante, prononça : Ma femme ! (C. Vautel, *Mon Curé chez les Riches*).

13. *Se donner du bon temps*, To have a good time; not to work too hard.

14. *Un temps de chien ;* see **chien** 9.

15. *Cela a fait son temps*, That has served its time, That is out of date.

16. *Le temps me dure*, Time lies heavy on my hands.

tenir. 1. *Tenir de*, To take after, have something of—e.g. *Cela tient du prodige*, That has a touch of the marvellous. *Il tient de son père*, He takes after his father.

Cela *tient* à la fois *du* couvent, *de* la prison, *de* la forteresse, et aussi un peu *du* harem, car les Mores ont passé par là (T. Gautier, *Voyage en Espagne*).

D'ailleurs, tu *tiens de* ton oncle Ignacio, on ne fera jamais rien de toi ! (P. Loti, *Ramuntcho*).

See **carne** 2 (Dorgelès).

2. *Tenir à*, To care about, be anxious to—e.g. *Il y a une chose que je tiens à te dire*, There's one thing I am anxious to tell you. *Je n'y tiens pas*, I am not particular about it, keen on it, I don't care about it.

Deviens-tu fou? . . . Comment ! c'est toi qui ne veux plus de moi, et c'est moi qui demanderais le divorce ? Demande-le, toi, puisque

tu y tiens tant ! (J. LEMAÎTRE, *Le Député Leveau*).

Vous allez prouver que vous n'avez pas menti.—Vous le voulez ? —*J'y tiens* (BRIEUX, *Les Hannetons*).

See **accroc** (Maupassant), **clam(p)ser** (Courteline).

3. *Cela tient à . . .*, That is due to . . . *A quoi cela tient-il ?* or *A quoi tient cela ?* What's the cause (reason) of this ? What is that owing to ?

4. *Il ne tient qu'à vous* (*lui*, etc.) *de . . .*, It is in your (his, etc.) own power to . . ., It depends on none but yourself (himself, etc.) whether you (he, etc.) . . .—e.g. *Il ne tient qu'à lui de commencer*, It rests entirely with him to begin ; He can begin when he likes.

Il ne tient qu'à vous de me rouvrir la carrière que mon imprudence m'a fermée (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

Vous m'enviez ?—dit Farnèse, qui se prit à rire ;—*il ne tenait qu'à vous de* faire comme j'ai fait (C. FARRÈRE, *Quatorze Histoires de Soldats*).

5. *Je n'y tiens plus*, (*a*) I don't care about it any more (see 2) ; (*b*) I cannot stand it any more (longer). *C'est à n'y pas tenir*, It is unbearable. *Je ne peux plus y tenir*, I cannot contain myself any longer.

Les deux premères heures se passent, quelques-uns *n'y tiennent plus* et s'en vont. Tous les corps sont serrés comme dans un étau (TAINE, *Voyage en Italie*).

6. *Qu'à cela ne tienne !* Don't let that stand in the way ; Never mind that ; Don't let that be an obstacle ; Let that be no objection. *S'il ne tient qu'à cela !* If it depends only on that ; If that is the only objection ; If that is all (you want).

Retourner . . . c'est facile à dire. . . . Et l'argent ? . . . Vous ne savez donc pas comme ils m'ont plumé (' fleeced '), là-bas, dans le désert ?—*Qu'à cela ne tienne ! . . . Le Zouave* part demain, et si vous voulez, je vous rapatrie (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*).

7. *En tenir*, on account of the indefinite element *en*, lends itself to all kinds of allusions. The commonest meanings are (*a*) to be smitten, in love ; (*b*) to be caught.

8. *En tenir pour*, To be in love with, mashed on.

En voilà encore un qui *en tient pour* la dame ! reprit Fanchonneau (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

9. *Il n'y a* (*pas de*) *. . . qui tienne*—e.g. *Il n'y a pas d'amitié qui tienne*, Friendship has nothing to do with the question ; It must be done in spite of friendship.

Tout est désir, tout est rêverie. *Il n'y a réalité qui tienne* lorsque le cœur est jeune (A. DE MUSSET, *La Confession d'un Enfant du Siècle*).

C'est bête, les femmes ; une fois qu'elles ont l'amour en tête, elles ne comprennent plus rien. *Il n'y a pas de sagesse qui tienne*, l'amour avant tout, tout pour l'amour ! (MAUPASSANT, *Histoire vraie*).

10. *Il vaut mieux* (or *Mieux vaut*) *tenir que* (*de*) *courir*, A bird in the hand is worth two in the bush. See **tiens**, *n.m.*

11. *Tiens !* and *Tenez !* The imperative of *tenir* is used as an interjection (*a*) with the force of ' Here you are ', ' Take it '—when presenting or holding out a thing to a person and enjoining him to take it.

Cernay (*lui donnant la pièce*) :—*Tenez*, voilà pour vous ! (P. WOLFF, *Le Lys*).

Nous allons nous mettre à la besogne immédiatement. *Tiens*, prends la lampe (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

(*b*) With the force of ' Look ! ' ' Just listen to this ! ' when one wishes to attract a person's attention not to a thing which he can really ' hold ', but to a person, an immaterial thing, a spectacle, etc. It is also used with the same force in the middle of a speech in order to call a person's attention to a particular point or action.

Tenez, on aperçoit un bout du toit entre les arbres (J. LEMAÎTRE, *Les Rois*).

Ils ont gagné audacieusement ce qu'ils dépensent en rentiers égoïstes. *Tenez*, je suis entrée hier chez Mrs. Milney . . . et j'ai compris l'origine de ce luxe (R. BAZIN, *La Barrière*).

(*c*) *Tiens* (and not *Tenez*), losing its literal or figurative meaning, is used as an exclamation expressing surprise (pleasant or unpleasant) — ' Why !

What! Hullo!' It is often repeated —e.g. *Tiens! tiens!* Indeed! You don't say so! It should be noted that this *tiens* can be used indifferently with a second person singular or plural.

Elle n'a pas voulu me dire son nom. Elle m'a simplement demandé à quelle heure elle pourrait te rencontrer.—*Tiens!* (A. CAPUS, *Notre Jeunesse*).

Tiens, votre ami n'est plus là? (LABICHE, *Le Voyage de M. Perrichon*).

(*d*) Finally we find that *tiens* has become so colourless that in familiar speech it is tacked on to a word or phrase merely as a kind of support. Sometimes the English equivalent is 'To be sure!'

Asseyons-nous dans une loge, *tiens!* Nous serons mieux pour causer, nous ne nous voyons pas si souvent (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

12. *Savoir à quoi s'en tenir* (*sur*), To know what to think (about), what to make of it, to know the truth, the real state of things, to have formed one's opinion —e.g. *Je ne sais à quoi m'en tenir*, I do not know what to believe.

Il savait à quoi s'en tenir sur la promesse du maréchal (A. DAUDET, *Contes du Lundi*).

13. *S'en tenir à*, To stick to, to be content with, to limit oneself to, to stop, to refuse to go any further—e.g. *Je m'en tiens à cela*, I stick to that (statement), I am content with that.

Permets-moi de *m'en tenir au* récit de ce que j'ai vu (E. FROMENTIN, *Une Année dans le Sahel*).

14. *Se le tenir pour dit*; see **dire** 22.
15. *Tout se tient*, Everything is closely linked together.

Il y a là un cycle très complexe de causes et d'effets. *Tout se tient* dans la nature (R. DE GOURMONT, *Dissociations*).

16. *Ne pas tenir debout*; see **debout**.
17. *Tenir* (used absolutely and elliptically for *tenir bon* or *tenir ferme*), To hold out, resist—e.g. *Il faut tenir coûte que coûte*, We must stick it at all costs.

tenue, *n.f.* *En tenue*, In uniform. *En grande tenue*, In full dress. *En petite tenue*, In undress.

Il tourna la tête et vit le portier *en petite tenue*, qui lui demanda ou il allait (A. HERMANT, *Cadet de Coutras*).

terrain, *n.m.* 1. *Je ne vous suivrai pas sur ce terrain*, I decline to discuss that subject with you.
2. *Aller sur le terrain*, To fight a duel.
3. *Tâter* (or *Reconnaître*, *Sonder*) *le terrain*, To feel one's way, to sound a person, to see how matters stand.

terre, *n.f.* 1. *Être terre à terre*, To have no noble feelings, to be commonplace.
2. *Faire rentrer quelqu'un sous terre*, To cover a person with confusion.
3. *On mangerait par terre*, You could eat your dinner off the floor.
Stock popular phrase used with reference to the extreme cleanliness of a room, inside of a house, etc.
4. *Remuer ciel et terre*: see note to **pied** 6.

terroir, *n.m.* *Sentir le terroir*, To be redolent (racy) of the soil, to savour of one's country, to have (keep) the characteristics of one's native place.

tête, *n.f.* 1. *A tête reposée*, At one's leisure.

Nous en reparlerons *à tête reposée* (H. LAVEDAN, *Nocturnes*).

2. *Avoir de la tête*—e.g. *Cet homme a de la tête*, That man has his head screwed on the right way, has a head on his shoulders, is a man of resource.
This is said of one whose judgment is sound and who never loses his head. Variant: *C'est un homme de tête*.
3. *Avoir la tête en bois* = *Avoir la gueule de bois*; see **gueule** 3.
4. *Avoir la tête près du bonnet*, To be quick-tempered, very hasty, hot-headed, easily ruffled, very touchy.
Littré makes the following suggestions concerning the origin of this expression: "Le bonnet dont il s'agit est un bonnet fâcheux, par exemple le bonnet vert des banqueroutiers, ou le bonnet des maris trompés. . . . En ce sens, avoir la tête près du bonnet, serait être tout près de faire banqueroute, ou d'être trompé par sa femme. Pareille situation met un homme de mauvaise humeur, et on fera bien de ne pas l'agacer. Mais peut-être est-il plus simple d'expliquer cette locution ainsi: Son bonnet est enfoncé, il lui échauffe les oreilles et lui rend la tête chaude; de là, colère et emportement."

Elle est colère, moi . . . *j'ai la tête près du bonnet*, et un beau jour nous nous sommes quittés de peur de *nous brouiller* tout à fait (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

5. *Avoir une bonne tête*, To have a grotesque face.

6. *Avoir une tête de linotte,* To be hare-brained.
Lit. 'linnet'.
L'heure n'a-t-elle pas sonné pour lui de mettre un peu de plomb dans sa *tête de linotte*? (V. CHERBULIEZ, *Le Comte Kostia*).
7. *Ce sont deux têtes dans un bonnet,* They are hand and glove together.
8. *En avoir par-dessus la tête,* (*a*) To be head over ears in it; (*b*) To be sick (and tired) of it, to be fed up with it.
Je me moque bien de Madame, moi! . . . Il ne faudrait pas qu' elle m'*embête*, après tout . . . *J'en ai assez . . . j'en ai par-dessus la tête*, de Madame (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).
9. *En faire à sa tête,* To have one's own way, To do as one pleases—e.g. *J'ai beau dire, il en fera à sa tête,* It's no use my talking, he will do as he likes. *Il n'en fait qu'à sa tête,* He only does as he likes, He always wants his own way, He will not listen to good advice.
Nous sommes assez vieux l'un et l'autre pour *n'en faire qu'à notre tête* (M. PRÉVOST, *Le Pas relevé*).
10. *Faire la tête,* To sulk, be sulky.
See **pistonner** (Vautel).
11. *Faire sa tête,* To put on airs.
12. *Faire une tête,* To pull a long face.
Papa *fera une tête*, mais je m'en moque (MAUPASSANT, *Notre Cœur*).
13. *Jeter quelque chose à la tête à quelqu'un,* To cast something in one's teeth (as a reproach).
14. *La tête me* (*lui*) *tourne,* I am (He is) dizzy, giddy, My (His) head is swimming.
15. *Laver* (or *Lessiver*) *la tête à quelqu'un,* To scold, blow some one up, to give one a good wigging, a dressing-down. Cp. **savon.**
Nous avons beaucoup trop ménagé cette fille. Demain, Jotte, après mon départ, tu la feras comparaître et *tu lui laveras la tête d'importance* (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*).
*16. *Mettre la tête* (or *le nez*) *à la fenêtre,* To be guillotined.
By allusion to the passing of the head through the *lunette* or circular aperture of the guillotine.
17. *Monter la tête à quelqu'un,* To excite, work upon some one, to put an idea into some one's head—e.g. *On lui a monté la tête,* They have poisoned his mind. Cp. 22.
D'ailleurs, je m'amuse à l'exciter de toutes les manières . . . et, bien que je n'aie pris à son égard aucune résolution, à *lui monter la tête* sérieusement (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).
18. *Ne* (*pas*) *savoir où donner de la tête,* Not to know what to do first, which way to turn.
Vous arrivez juste à Rivray comme je suis à un labeur écrasant. *Je ne sais où donner de la tête* (H. DE RÉGNIER, *Les Vacances d'un jeune Homme sage*).
19. *Piquer une tête,* (lit.) To go a header (in the water), to dive head-first; (fig.) To enter suddenly upon some dangerous undertaking.
Tiens! *il a piqué une tête!* Dieu de Dieu, s'il pouvait *se casser la gueule*! (ZOLA, *L'Assommoir*).
20. *Rompre* (*Casser*) *la tête à quelqu'un*—e.g. *Vous lui rompez la tête,* You are driving him mad.
21. *Se casser* (or *Se creuser*) *la tête,* To puzzle (rack) one's brains—e.g. *Je ne me casse pas la tête avec* (or *pour*) *de telles bagatelles,* I don't worry my head about such trifles. Cp. *se creuser le cerveau,* under **cerveau** 3.
Une savant de mes amis expliquait ainsi ce phénomène:—*Ne vous cassez donc pas la tête*, mon cher . . . Le cas de Dingo est simple, et il est très fréquent (O. MIRBEAU, *Dingo*).
22. *Se monter la tête,* To get excited (over fancied or exaggerated wrongs). Cp. 17.
Vous savez combien je suis prompt à *me monter la tête* (R. BOYLESVE, *Souvenirs du Jardin détruit*).
23. *Se payer la tête de quelqu'un,* To pull some one's leg, to take a rise out of a person—e.g. *On s'est payé sa tête,* They made fun of him. *Il se payait ma tête,* He was pulling my leg.
Non, Léopold, tu n'es pas utile. Les employés s'en aperçoivent; *ils se paient ta tête* et je suis atteint, par ricochet (H. DUVERNOIS, *Edgar*).
24. *Tête baissée*—e.g. *Il y va tête baissée,* He rushes blindly into it. *Donner tête baissée dans le piège* (or *le panneau*), To run (rush) headlong (walk straight) into a trap.

25. *Tête de Turc,* Person taken as a butt for ironical hits, jokes or insults.
Allusion to the Turk's head used at fairs to be pummelled by persons desirous of testing their strength.
26. *Une bonne tête,* A simple-minded person, one easily imposed upon.
27. *Une tête* (or *cervelle*) *brûlée,* A devil-may-care fellow, a dare-devil.
28. *Une tête carrée,* (*a*) A German; (*b*) An obstinate person.
29. *Une mauvaise tête,* A wrong-headed, perverse person.
30. *Une tête montée,* An excitable person, a fanatic. See 23.

teuf-teuf, *n.m.* Motor-car.
An imitative word.

thème, *n.m. Un fort en thème,* Clever student.
The expression is sometimes applied ironically to a man who is clever at nothing else but book-work.
Il avait été l'écolier paresseux qui, quelquefois, par caprice, étonne les maîtres et se montre supérieur aux *forts en thème,* aux premiers de la classe (F. COPPÉE, *Bonne Fille*)

thèse, *n.f. En thèse générale,* As a general rule.
En thèse générale, dit M. Lerond, une erreur judiciaire est la chose la plus invraisemblable (A. FRANCE, *L'Anneau d'Améthyste*).

***Thomas,** *proper name.* Chamber-pot, stool, Jemima, Jerry—e.g. *Aller voir la veuve* (or *la mère*) *Thomas,* To pay a visit to Mrs. Jones.
This use of the name *Thomas* originates in military slang (cp. **Jules**). Nyrop (*Gram. hist.,* IV, p. 305) thinks that it is due to a play on words: "Dans l'argot des soldats la tinette des latrines s'appelle *Thomas.* L'emploi de ce nom propre est dû à une mauvaise plaisanterie; dans l'hymne de Pâques se trouve le verset: 'Vide Thomas, vide pedes, vide manus'; ici *vide,* prononcé à la francaise, s'est confondu avec *videz,* et la signification de *Thomas* était donc toute donnée." Sainéan is nearer the truth when he writes (*Langage parisien,* p. 407): "Ce sont là, on ne saurait assez le répéter, des facéties vulgaires, des noms donnés par un loustic de chambrée, et il serait tout à fait déplacé d'y voir des équivoques sacrés."

***thune,** *n.f.* Five-franc coin.
An old cant word, which originally denoted 'alms'.
Il avait parié une *thune* au vétérinaire que j'étais tué (H. BERNSTEIN, *Le Détour*).
See **carmer** (Hirsch), **sig** (Rosny).

tic, *n.m.* Habit (especially a bad one)—e.g. *Avoir le tic de ronger ses ongles,* To be in the habit of biting one's nails.
Lit. the nervous affection of twitching.
Jacques Langelot était vieux garçon et sûrement plein de *tics* (L. DELARUE-MARDRUS, *Douce Moitié*).

tienne, *n.f. A la tienne!* Good health!
The noun understood is *santé.* Similarly *A votre santé!* with the reply *A la vôtre!*
Mademoiselle, deux verres de champagne, s'il vous plaît. . . . *A la tienne,* Parju! (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*).

tiens, *n.m. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras,* A bird in the hand is worth two in the bush. Cp. **tenir** 10.

tiers, *n.m. Le tiers et le quart,* Every sort of person, all and sundry, Tom, Dick, and Harry—e.g. *Devoir au tiers et au quart,* To owe money right and left. *Raconter* (*Dire*) *ses affaires au tiers et au quart,* To tell one's business to everybody. *Se moquer du tiers comme du quart,* Not to care a straw about anybody or anything.
Il n'y a pas d'vieille portière pour être, comme vous, renseignée sur *l'tiers et l'quart!* (SARDOU ET MOREAU, *Madame Sans-Gêne*).

***tiffes** *or* **tifs,** *n.m. pl.* Hair, 'thatch'.
A provincialism (Champagne); properly 'adornments for the hair'. In Old French *tifer* meant 'to arrange the hair', 'to curl', a meaning still extant in certain *patois* (SAINÉAN, *Langage parisien,* pp. 266, 302).
Ginette demandait bas, à son mari;—Qu'est-ce que c'est que des *tifs* ?—Des cheveux—en argot d'apache. . . . Tu en apprendras beaucoup ici, car Gabès est une garnison de "*joyeux*" (M. HARRY, *La divine Chanson*).

timbale, *n.f. Décrocher la timbale,* To carry off the prize, to be the winner, to take the cake.
An allusion to the practice of hanging a *timbale* or goblet as a prize at the top of a greasy pole.
Ce serait lui qui finirait par *décrocher la timbale,* parce que, quand une fille ne peut pas avoir celui qu'elle voudrait, elle prend *le premier venu* (E. ROD, *L'Incendie*).

timbre, *n.m. Avoir le timbre fêlé,* To be cracked, to have a screw loose.
Lit. 'to have one's bell cracked'.

timbré, *adj.* Crazy, cracked.
Comme je vous le dis. Elle est *timbrée,* cette femme-là; elle finira

dans un cabanon (H. Bataille, *Maman Colibri*).

tintouin, *n.m.* *Donner du tintouin à quelqu'un,* To give one cause for worry, anxiety. *Se donner du tintouin,* To fret, worry.

Mon Dieu! mon Dieu! *m'en auront-elles donné du tintouin,* mes filles! (Brieux, *Les trois Filles de M. Dupont*).

tiquer, *vb. intr.* 1. To show a slight sign of emotion, interest, etc., to wince.

Lit. to make an involuntary movement of the head or eyes, as if one had a *tic*.

Tu as tiqué quand on a apporté le livre.—*Je n'ai pas tiqué* du tout. Tu te trompes, *mon chou* (H. Bataille, *Maman Colibri*).

tirage, *n.m.* 1. *Il y a du tirage,* Things are not going smoothly, There are difficulties, There is opposition somewhere.

Il est très malin, Maurice ; comme il n'a pas beaucoup de fortune, il devine qu'*il y aura du tirage* auprès de papa et de maman qui veulent m'acheter pour ma dot (P. Veber, *Les Rentrées*).

2. *Tirage au sort,* Drawing lots.

***tire-au-flanc** *or* **tireur-au-flanc,** *n.m.* See **flanc** 5.

tirelarigot, à, *adv.* *Boire à tirelarigot,* To drink like a fish.

This expression is first found at the beginning of the sixteenth century in a sermon by Menot quoted by Henri Estienne. Its starting-point seems to have been a refrain: *larigot! ô larigot!* (already found in a poem by Christine de Pisan and still current in popular poetry), drawn from the name of the instrument called *arigot,* a kind of flute (cp. *flûter* and *siffler,* 'to drink copiously'). As for the element *tire, tirer* has always been an essential verb in the vocabulary of drinking songs (Sainéan, *La Langue de Rabelais,* I, p. 413 ; II, pp. 257–8). According to G. Raynaud (*Romania,* VIII, 1879, p. 100) the second element hides the Old French word *rigot* in the sense of 'belt'. If this interpretation is correct, the phrase ought properly to be written and pronounced *boire à tire le rigot,* i.e. to drink till one stretches one's belt.

Elle *soiffait à tirelarigot,* et appelait Mes-Bottes "mon *fiston*" (Zola, *L'Assommoir*).

***tirelire,** *n.f.* *1. Head, face, mouth—e.g. *Il en faisait une tirelire!* You should have seen his face!

Lit. 'money-box'.

***2.** Stomach, belly.

tirer. ***1.** *vb. tr.* (*of time*) To do, spend, get through—e.g. *Tirer de la prison.* To do time. *Tirer quinze jours à l'ombre,* To spend a fortnight in jail.

This use of the word originally belonged to the slang of convicts—e.g. *tirer des longes,* to spend several years in prison. It passed into popular speech *via* military slang.

On l'envoyait à Bordeaux, avec son nouveau grade, tandis que je restais au régiment, où je n'avais plus que trois ans à *tirer* pour obtenir mon congé définitif (F. Coppée, *Le bon Crime*).

See **classe** (Courteline), **patate** 2 (Courteline).

2. *Vb. intr. Tirer sur,* (of colours) To verge on—e.g. *Ce bleu tire sur le vert,* This blue has a greenish tinge.

***3.** *Se tirer,* To be off, make tracks—e.g. *Je me tire,* I'm off.

Elliptical for *Se tirer des pieds* (*flûtes, pattes*).

***4.** *Ça se tire,* It is nearly finished, It's drawing to an end. *L'année se tire* (or *commence à se tirer*), The year is nearly at an end.

***5.** *Ça s'est bien tiré?* How did you get on? How did things go off? Had a good time?

6. *S'en tirer,* To get out of a difficulty, to manage—e.g. *Avec dix francs nous nous en tirerons,* We'll manage with ten francs. *Je m'en tirerai comme je pourrai,* I shall do the best I can.

Equivalent to *se tirer d'affaire* (see **affaire** 29).

J'ai aidé Marianne à faire ses comptes. . . . Elle ne parvenait pas à *s'en tirer* (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **autre** 4 (Coppée).

titi, *n.m.* *Un titi parisien,* A young Parisian rogue (with a reputation for wit and pertness).

Probably originates in child's talk, by repetition of last syllable of *petit*.

Une petite créature fluette, vive, sautillante, *blagueuse* et pleine de drôlerie, de cette drôlerie qui tient lieu d'esprit aux *titis* mâles et femelles éclos sur le pavé de Paris (Maupassant, *Mouche*).

toc. 1. *n.m.* Anything trashy, sham—e.g. *C'est du toc,* It's faked up, It's false (paste, imitation). *En toc,* Faked up, flashy, brum or brummagem.

Lit. 'gold or silver plated jewellery'. An old cant word with the meanings of 'copper', 'poor jewel': an imitative term expressing the dull sound of copper or silver-gilt (Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien,* II, pp. 253, 457).

Ça n'est pas le grand monde ni le petit, ni le moyen. Qu'est-ce que c'est ? Ça a l'air d'être à la fois un peu tout ça, mais en faux, *en toc* (H. Lavedan, *Viveurs*).

Si c'était un bijou, il n'avait pas le poinçon de la Monnaie ! J'aime pas *le toc*, moi, je veux du vrai ! (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

2. *adj.* Worthless, trashy ; ugly ; ridiculous, stupid. A figurative use of 1.

Claude Ferval a l'expression fausse et la pensée *toc* ! (Gyp, *Les Froussards*).

toctoc, *adj.* *Etre* (*Devenir*) *toctoc,* To be (become) crazy, dotty.

toi, *pron.* *De toi à moi,* Strictly between ourselves, between you and me and the lamp-post.

***toiles,** *n.f. pl.* Bed-sheets—e.g. *Se mettre dans les toiles,* To go to bed.

Il se glissa entre *les toiles* et prit un volume de Montaigne, dont il lisait volontiers quelques pages avant de s'endormir (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

***tôle,** *n.f.* = **taule.**

tolle *or* **tollé,** *n.m.* Cry of indignation, outcry—e.g. *Crier tolle contre quelqu'un,* To raise a hue and cry against.
From the Latin *tolle* (' take ', ' carry away '), the cry uttered by the Jews when Pilate showed them Jesus.

Le tolle fut général, et jamais l'empereur Guillaume n'eut plus de raisons de se sentir encerclé (A. Hermant, *Cadet de Coutras*).

Ce fut dans la ville l'occasion d'un nouveau *tollé* contre Marie (J. de Lacretelle, *La Bonifas*).

***tomate,** *n.f.* *1. Head, nut.

*2. Stupid fellow.

*3. *Des tomates !* expresses refusal :—Not much ! Not likely ! Cp. **des dattes ! des navets !**

tomber. 1. *vb. tr.* To knock down, to floor.
This *tr.* use of *tomber* originates in the slang of strong men and wrestlers at fairs, called *tombeurs.*

2. *vb. intr.* *Ça tombe bien* (*mal*), That happens opportunely (inopportunely), at a suitable (awkward) time. *Cela tombe à merveille !* That's splendid ! *Vous tombez bien,* (*a*) You arrive in the nick of time ; (*b*) You are lucky ; You have applied to the right (*or ironically* to the wrong) person.

Tu n'es donc pas à faire ta classe ? —Non. Je me suis aperçu en chemin qu'il était trop tard. J'arriverai pour la seconde, ce sera suffisant.—*Ça tombe bien :* j'ai à te parler (Brieux, *Les Hannetons*).

tonneau, *n.m.* *Etre du même tonneau,* To be much of a muchness. *De ce tonneau-là,* Of that ilk, kind.
Lit. ' cask ', ' barrel '.

Va donc la retrouver, vous ferez un joli couple. Ton honneur et le sien *sont du même tonneau* ! (Brieux, *Les Hannetons*).

Elle raisonne comme ma mère. Ma mère dit des affaires *de ce tonneau-là* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

See **craque** (Gyp).

tonnerre, *n.m.* *Mille tonnerres ! interj.* Dash it all !

tonton, *n.m.* Uncle, ' nunkey '.
Child's word.

toper, *vb. intr.* To shake hands on a bargain, to agree—e.g. *Tope !* (*Topez !*) or *Tope-là !* (*Topez-là !*) (Give me) your hand ! Agreed ! Done !

Il se décida, tendit la main comme après l'achat d'une vache : " *Topez-là,* m'sieu l'baron, c'est fait " (Maupassant, *Une Vie*).

toquade, *n.f.* Fancy, hobby, fad, mad whim—e.g. *Avoir une toquade pour quelqu'un,* To be spoony on a person. to have a passing fancy for someone.

Il avait eu un petit Picard, dont *la toquade* était de *se trimballer* en voiture (Zola, *L'Assommoir*).

La passion ou plutôt *la toquade* de M. Xavier ne dura pas longtemps. Il eut vite " *soupé de* moi " (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

See **noce 1** (Régnier).

***toquante,** *n.f.* Watch, ' ticker '.
Originally an old cant word recalling the muffled ringing of a repeater-watch without a bell.

toqué, *adj.* 1. Crazy, a bit touched—e.g. *Il est un peu toqué,* He's not quite all there.

Une *toquée,* je vous dis, comme son *hurluberlu* de père (J. Richepin, *Contes sans Morale*).

2. *Etre toqué de,* To be gone on, sweet on, infatuated with.

Du moins, c'est ainsi que me parla de Victor Charrigaud un peintre de ses amis qui *était toqué de* moi (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

toquer, se. *Se toquer de,* To become crazy about, to take a fancy for (a thing), to fall or be in love with (a person).

Je crains bien que, le jour où *je me toquerai de* quelqu'un, ce ne soit *tout de bon* (C. FARRÈRE, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

See **coureur** (Zola).

torcher, *vb. tr.* To do something hurriedly and carelessly, in slap-dash fashion, to bungle, botch up, knock off.

J'en ai reçu des vers, avant vous, et des vrais, autrement *torchés* (H. DUVERNOIS, *Edgar*).

See **paquet** 2 (Mirbeau).

torchon, *n.m.* 1. Slattern.
Lit. 'duster', 'dish-cloth'.

2. *Le torchon brûle* (*dans cette maison*), Expression used to denote that a domestic quarrel is taking place, that discord prevails in the household.

tordant, *adj.* Very funny—e.g. *Une histoire tordante,* A killing story, a screamer.

***tord-boyaux,** *n.m.* Very strong brandy, 'whip-belly', 'pinch-gut'.

Le tord-boyaux est versé à la ronde dans les lourds godets de verre sale (J. RICHEPIN, *Le Pavé*).

tordre, se. To split one's sides (be doubled up) with laughter—e.g. *Je me tordais de rire,* I split my sides (was convulsed) with laughter. *C'était à se tordre!* It was killing, screamingly funny.
Lit. 'to writhe'.

Mais il faut que je te raconte le plus drôle, il y a de quoi *se tordre* (M. HARRY, *La divine Chanson*).

torgnole, *n.f.* 1. Blow, slap in the face.

2. Thrashing, walloping.
Stands for *torniole*, 'blow on the head', *lit.* 'giddiness', 'turn (of the hand)'.

tort, *n.m.* *A tort et à travers,* At random, right and left, thoughtlessly.

tortillard, *n.m.* Narrow-gauge railway, local line.
Nyrop (*Études*, II, p. 34) writes: "Les dictionnaires publiés avant 1914 donnent à ce mot le seul sens de: orme à bois noueux. Le sens le plus connu maintenant de notre mot est celui de: petite locomotive suivie de wagons minuscules servant à desservir l'armée en apportant le vin et les vivres aux soldats, l'avoine et le foin aux chevaux, les obus et les cartouches aux canons et aux mitrailleuses. . . . Il faut pourtant ajouter que le petit train entre Melun et Barbizon s'appelle *tortillard*. Cette dénomination a été en usage pas mal d'années avant la guerre; aucun lexicographe ne l'a enregistrée, autant que je sache, et c'est pourquoi je suppose qu'elle a dû appartenir exclusivement au langage tout familier: c'est la guerre qui l'a tirée de sa cachette."

Il y a dix-huit cents mètres d'ici *le tortillard* (P. GAVAULT, *La petite Chocolatière*).

tortiller. ***1.** *vb. tr.* To eat.
Elliptical for *tortiller du bec.*

Les délicats n'avaient rien *tortillé* depuis trois jours (ZOLA, *L'Assommoir*).

2. *vb. intr.* *Il n'y a pas à tortiller,* (*a*) It's no use shuffling, shilly-shallying; (*b*) There is no denying it—e.g. *Il n'y a pas à tortiller, c'est un bon type,* He's a splendid chap and no mistake.

***toubib,** *n.m.* Doctor, medical officer.
Military slang; from the Algerian Arabic *tebyb*, 'doctor'.

Les *toubibs* les font *foutre à poil* tous les quinze jours (R. DORGELÈS, *Les Croix de Bois*).

touche, *n.f.* Appearance, look, figure, cut—e.g. *Avoir une touche,* To look a guy. *Une bonne touche,* A grotesque face or appearance.

toucher, *vb. tr.* 1. *Toucher* (*de l'argent, ses appointements,* etc.), To receive (money, one's salary, etc.).

See **cru** (Maupassant).

2. *Toucher à . . .,* To verge on—e.g. *Toucher à la quarantaine,* To be verging on the forties.

3. *Touchez là!* Your hand on it! Done! Cp. **toper.**

Ça ne fait rien, tenez, *touchez là* tout de même si vous êtes son fils! (P. LOTI, *Ramuntcho*).

4. *Etre touché,* To be wounded (in a duel).

5. *Avoir l'air de ne pas y toucher* or *Ne pas avoir l'air d'y toucher,* (*a*) To look as if butter would not melt in one's mouth, as if one could not say boo to a goose; (*b*) To be very sarcastic without appearing to mean anything.
The implication in (*a*) is that one puts on an air as if one would not touch forbidden fruit—while someone is looking. Cp. **air** 7 and **sainte-nitouche.**

6. *Touché!* or *Bien touché!* Well hit! Well said! Good point!

toujours, *adv.* 1. *Toujours* (*lit.* 'always') may have the force of (*a*) Still.

Et vous êtes *toujours* content de votre location ? Pas de rats, pas trop de taupes, dans le jardin ? (H. Bataille, *Poliche*).

(*b*) 'Go on . . .,' 'Continue . . .', in conjunction with a verb in the future or imperative—e.g. *Je vais sortir ; travaillez toujours !*

Tu ne penses plus à mademoiselle Clémence ?—Plus du tout. Pourquoi me demandes-tu cela ?—Réponds *toujours* (Brieux, *La petite Amie*).

(*c*) 'Nevertheless', especially in the formula *Toujours est-il que . . .* (standing for *Toujours est-il certain que . . .*), The fact remains that . . ., At any rate . . ., Anyhow . . .

Alors, vous voulez *toujours* rester ici ? (F. de Croisset, *Le Bonheur, mesdames*).

Avait-il bien réellement l'intention de partir ? . . . *Toujours est-il que* la ménagerie Mitaine avait quitté Tarascon depuis plus de trois mois, et le tueur de lions ne bougeait pas (A. Daudet, *Tartarin de Tarascon*).

(*d*) *Toujours,* with the force it has in (*c*), is often added at the end of a sentence, after a pause denoted in writing by a comma.

Sa voix a de la douceur.—Pas lorsqu'il est en colère, *toujours* ! (Zola, *La Conquête de Plessans*).

2. *C'est toujours ça.* See **ça** 6.

toupet, *n.m.* Cheek, impudence, sauce, brass—e.g. *Il* (*en*) *a du toupet !* He has plenty of cheek ! He's got a cheek ! *Tu as un rude toupet !* Well, you have a nerve ! *Avoir un toupet de bœuf* (or *de commissaire*), To have colossal impudence. *Ce serait là un fichu toupet !* That would be infernal cheek !

Robert (*Phraséologie*, p. 6) thinks that the above meaning of the word *toupet* (*lit.* 'forelock') originated by allusion to the Italian hired assassins of former days, who wore a big *toupet* under a broad-brimmed slouch hat ; when they had committed a crime, they would draw the forelock over their faces in order to avoid recognition.

D'ailleurs, avec du *toupet,* un homme réussit toujours dans le monde (Flaubert, *Madame Bovary*).

See **chichi** 2 (Mirbeau), **serin** (Mirbeau).

toupie, *n.f.* *Une vieille toupie,* Ridiculous old woman, old frump.

Lit. 'spinning-top'.

tour, *n.m.* 1. Trick—e.g. *Jouer* (*Faire*) *un tour à quelqu'un,* To play a trick upon some one. *C'est un bien bon tour,* It's a capital joke. *Il m'a joué un tour de sa façon,* He played a trick of his own on me. *Il vient encore de faire un tour de sa façon,* He has just played off one of his tricks. *Un tour de cochon* or *Un sale tour,* A mean, underhand, dirty trick.

2. *A tour de bras ;* see **bras** 1.

3. *Connaître quelque chose dans ses tours et détours,* To know something inside out.

4. *En un tour de main,* In an instant, in a twinkling, like a flash—e.g. *Ce fut fait en un tour de main,* It was the work of a moment.

L'examen du logis achevé, l'on procéda à la toilette, qui fut faite *en un tour de main* (T. Gautier, *Jean et Jeannette*).

5. *Un tour de force,* A feat of strength, of skill.

6. *Un tour de passe-passe,* A sleight-of-hand trick.

7. *Tour du* (or *de*) *bâton,* Illicit gain on some business transaction, graft, perquisites.

Probably refers to the stick with which jugglers or conjurers performed their tricks, hence the phrase *savoir le tour du bâton,* 'to be sharp and skilful'. From the seventeenth century the expression underwent an evolution in meaning and came to denote the illicit profits obtained from an office or situation by subtle or skilful means (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 227–9).

Un sergent-major est plus heureux que nous. On l'habille ; il a *des tours de bâton* (L. Descaves, *Sous-Offs*).

***tourlourou,** *n.m.* Familiar name for a soldier.

Especially applied to an infantryman and a raw recruit. Borrowed from the modern Provençal *tourlourou,* 'noisy', from *toroloro,* an 'oboe'.

Des bancs de bois . . . propices . . . aux aveux des *bobonnes* et des *tourlourous* (J. Richepin, *Le Pavé*).

tournée, *n.f.* Round of drinks—e.g. *Payer* (*Offrir*) *une tournée,* To stand drinks all round. *C'est ma tournée !* It's my shout (call, treat) !

See **bleue** (Coppée), **payer** 3 (Daudet).

tourner. 1. *vb. intr. Tourner mal :* see **mal** (B) 3.

2. *vb. tr.* and *intr.* To take films (for the cinema), to film, to act in films.

***tourniquet,** *n.m. Passer au tourniquet,* To be tried by court-martial; to be sent to a penal regiment.

Vous savez, si je suis *bouclé,* je ne vous rate pas, je vous mets deux jours et avec le motif. . . . Et un motif comme celui-là, c'est *le tourniquet* (P. Acker, *Le Soldat Bernard*).

tourte, *n.f.* Silly person, duffer.

***tousser,** *vb. intr. Ce que je tousse !* or *C'est que je tousse !* Stock phrase to express emphatic assertion—e.g. *Tu ne connais pas la rue Helder ?—Non, c'est que je tousse, j'y demeure.* Do you know rue Helder ?—Don't I just, I live there ! *Ce n'est pas cher, ça, non, c'est que je tousse !* That's not dear, oh dear no ! (*ironical*).

Ah bien ! il n'est point *poivre, non, c'est que je tousse !* (' he isn't drunk, oh no, I don't think ' (*ironic*)) disait Nana embêtée (Zola, *Nana*).

tout, *adv.* and *n.m.* 1. *Du tout* is used familiarly for *Pas du tout,* Not at all.

2. *Du tout au tout,* Completely.

Alors, qu'est-ce qui t'a changée *du tout au tout* ? (Brieux, *Les Américains chez nous*).

See **gagner** 2 (Maupassant).

3. *Tout à . . .,* Entirely devoted to, given up to.

Le père, *tout à* son commerce, avait confié l'éducation de l'enfant à une vieille tante (A. Daudet, *L'Évangéliste*).

***4.** *Ce n'est pas tout ça,* That's not the point at all, That won't do at all.

Ce n'est pas tout ça, monologua-t-il encore, puisque je mets les bâtons (' since I am making tracks '), il faut que je prévienne Monseigneur . . . Je ne veux pas avoir l'air de déserter (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

5. *Monsieur Tout-le-Monde,* The man-in-the-street. Cp. **homme** 5.

toutou, *n.m.* Dog, bow-wow.
Child's word.

trac, *n.m.* Fright, funk, cold feet—e.g. *Avoir le trac,* To have the wind up, to show the white feather. *Flanquer (Ficher) le trac à,* To frighten, to put the wind up.
Originally a hunting term ; *chasser à la traque* is to pursue the game from all sides at once, *traque* expressing the action of trampling the undergrowth in so doing. Cp. **frousse.**

Ça ressemble au *trac* qu'on a quand on passe ses examens (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

See **diable** 8 (Courteline).

train, *n.m.* 1. *Aller son train,* To go (carry) on in one's way, to go one's own way, to jog along ; (*of things*) To proceed, take its course. *Au train dont vous y allez,* At the rate you are going at. *Allez toujours votre train,* Go on as usual.

2. *Être dans le train,* To be fond of new-fashioned, modern ideas, ways, etc., to be up-to-date, to belong to the new school. *Pas dans le train,* Not up-to-date, of the old school.

Une Parisienne de la dernière heure, une Parisienne *dans le train* (R. Coolus, *Les Bleus*).

3. *Être en train,* To be in good (high) spirits. *Être fort en train,* To be in high fettle, in high spirits. *Je ne suis pas en train aujourd'hui,* I do not feel up to the mark to-day. *Être mal en train,* To be out of sorts.

Je suis plus souffrant aujourd'hui que d'ordinaire ; *je ne me sens pas en train ;* je vous attristerais et vous gênerais (T. Gautier, *Avatar*).

4. *Être en train de . . .,* To be occupied with . . ., to be busy . . ., to be just . . .—e.g. *Je suis en train de dîner,* I am in the act of (I am just) having my dinner.

5. *Faire du train,* To kick up a row, a dust. *Quel train !* What a row !

6. *Grand train* or *Bon train,* Rapidly—e.g. *Aller grand train,* To go (drive) at a good pace, speed, to go the pace, drive hard. *Mener quelqu'un bon train,* (lit.) To bring some one along at a great rate ; (fig.) To drive someone hard.

7. *Manquer le train,* To miss one's opportunity in life (and consequently to be the reverse of prosperous).

8. *Mener grand train,* To keep up a great state, to live in grand (great) style.

On ne les dit pas riches . . . en effet.—Pourtant . . . *ils mènent grand train ?* (O. Mirbeau, *Les Affaires sont les Affaires*).

9. *Prendre le train onze* or *le train d'onze*

heures, To go on foot, to go on (to ride) Shank's pony (mare).

On prendra le train onze. Ce sera douze sous d'économisés (COLETTE ET MARCHAND, *La Vagabonde*).

10. *Train de maison*, Establishment, style of living.

11. *Train de vie*, Style (way) of living, mode (style) of life.

Il ne gardait pas le lit et *menait son train de vie* ordinaire (T. GAUTIER, *Avatar*).

See **bande** 2 (About).

traînée, *n.f.* Prostitute of the lowest kind, 'drab'.

traintrain, *n.m.* = **trantran**.

trait, *n.m.* 1. **Faire des traits à son mari* (*à sa femme*), To be unfaithful to one's husband (wife).

Je suis pas une menesse ('woman') à *faire des traits* à son *meg* (= *mec*)! (C. H. HIRSCH, *Le Tigre et Coquelicot*).

2. *Tout d'un trait* or *D'un trait* or *D'un seul trait*, At one gulp; at one 'go'; straight off.

Elle prit le bol, qu'elle vida *d'un trait* (P. BENOIT, *Pour don Carlos*).

See **affaire** 15 (Erckmann-Chatrian).

traite, *n.f.* *D'une traite* or *Tout d'une traite* or *D'une seule traite*, Without stopping, right off the reel, at one stretch, straight off. Cp. **trait** 2.

Lit. 'stage' (of a journey).

See **cheval** 6 (Gyp).

traître, *adj.* 1. Dangerous, deceptive—e.g. *Méfiez-vous, l'escalier est traître*, Take care, the staircase is dangerous.

2. *Pas un traître mot*—e.g. *Il n'a pas dit un traître mot*, He did not utter a single word. *Je n'en crois pas un traître mot*, I don't believe a word of it.

Quoiqu'il fût venu pour notifier ce mariage à la vicomtesse, le beau Portugais n'avait pas encore osé en dire *un traître mot* (BALZAC, *Le Père Goriot*).

tralala, *n.m.* 1. Merry gathering, feast.

Sa toilette de noce constituait son unique ressource pour les jours de *tralala* et de cérémonie (A. THEURIET, *Les Œillets de Kerlaz*).

2. *En grand tralala*, Dressed up to the nines (to the knocker), in full fig. *Se mettre sur son grand tralala*, To dress oneself up to the nines.

Toutes les élèves *en grand tralala* sont en haut (A. THEURIET, *Les Œillets de Kerlaz*).

3. *Et tout le tralala*, And all the rest of it.

Les beaux sentiments, c'est pour vous, l'honneur, le rachat *et tout le tralala* . . . pour les richards, les heureux de la vie (H. BATAILLE, *L'Enfant de l'Amour*).

4. *Faire du tralala*, To make a great fuss, a great show.

Tralala was originally a song-refrain; then it came to express in a general way a feeling of gaiety and good-humour, and later a gathering or feast where such a spirit prevails, especially a dance, and finally a festive dress.

tramontane, *n.f.* *Perdre la tramontane*. To lose one's head, not to know which way to turn.

From the Italian (*stella*) *tramontana*, the star visible across the mountains (the Alps), i.e. the pole-star. Before the use of the compass, it served as a guide to navigators on the Mediterranean, and if it was obscured they were apt to lose their bearings. Commoner variants are **perdre le nord, perdre la boussole.**

Ah! Dieu, si maman me voyait . . . *elle* en *perdrait la tramontane* (G. RÉVAL, *Lycéennes*).

tranche, *n.f.* 1. *Doré sur tranche*, (of a book) Gilt-edged.

2. *S'en payer une tranche*, To treat oneself to, to have one's fill of a thing—e.g. *Je m'en suis payé une tranche!* I had the time of my life!

Lit. 'to treat oneself to a slice of something'.

transatlantique, *n.m.* Deck-chair.

Abbreviated in familiar speech to *transat*.

trantran, *n.m.* Humdrum routine, usual business; one's own way—e.g. *Aller son petit trantran*, To live a quiet, unobtrusive life, free from care.

Sainéan (*Langage parisien*, p. 23) suggests that the word is imitative, expressing the noise made by a mill when flour is being bolted.

La vie continue *son petit trantran*, la mort aussi: Carton a perdu sa femme (M. DONNAY, *La Douloureuse*).

travers, de, *adv.* *Regarder quelqu'un de travers*, To look black *or* askance at a person.

***trèfle**, *n.m.* Tobacco.

Lit. 'clover' (dry clover being of a brownish colour). An old cant term which has passed into popular speech, especially into military slang.

tremblement, *n.m.* . . . *et tout le tremblement*, . . . and all the rest of it, and the whole bag of tricks, and the (whole) blessed lot.

Catherine, vite la soupe, et du bon

vin, et du bon cognac, *et tout le tremblement* ! (A. Daudet, *Jack*).

Le vieux est un sénateur . . . ancien ministre, ancien haut-commissaire, *tout le tremblement* ! (V. Marqueritte, *Le Compagnon*).

See **dessus** 3 (Farrère), **miché** 2 (Romains).

***tremblote,** *n.f.* Trembling, fear, fever—e.g. *avoir la tremblote,* to have the twitters.

From *trembloter,* 'to quiver'.

Madame la baronne a raison : on ne fait rien de bon quand on se hâte, *on a la tremblote* (M. Boulenger, *Le Pavé du Roi*).

See **cogne** (Barbusse).

***trempe,** *n.f.* Thrashing, hiding.

From the popular expression *tremper une soupe à quelqu'un,* 'to thrash some one' (*lit.* 'to pour broth over slices of bread').

trente-deux, *n.m.* *Le trente-deux du mois* = *Le trente-six du mois ;* see **trente-six** 2.

trente-et-un, *n.m.* *Se mettre* (*Etre*) *sur son trente-et-un,* To tog oneself up, to be in full feather, to dress in one's Sunday best, in one's glad rags. Cp. **dix-huit.**

Trente-et-un is probably used here in a vague way to express a great number of things. Robert (*Phraséologie,* p. 251) conjectures that this use of it may originate in a pun : there formerly existed a silk of very fine quality, called *quinze-seize,* because its width was $\frac{15}{16}$ of an ell. By a play on words or in error the people turned it into *quinze et seize,* i.e. *trente-et-un.* Similarly very tight shoes are sometimes called *souliers seize,* because they are *très étroits* (13 *et* 3), and very tight new shoes are called *souliers vingt-cinq,* because they are *neufs et très étroits* (9 *et* 13 *et* 3). Larousse says that *trente-et-un* is here a corruption of *trentain,* "ancienne sorte de drap dont la chaîne était composée de trente fois cent fils et avec lequel on confectionnait les vêtements de cérémonie".

Marcel, ne remarquez-vous pas que papa *s'est mis sur son trente-et-un* ?—En effet, M. Roissy avait fait toilette : veston élégant, cravate neuve, fleur à la boutonnière (H. de Régnier, *La Peur de l'Amour*).

trente-six, *num. adj.* 1. The number *trente-six* has passed into familiar use to indicate vaguely a great many—e.g. *Ne pas y aller par trente-six chemins* (see **chemin** 3). *Voir trente-six chandelles* (see **chandelle** 6). *L'enfant a ses trente-six volontés* (see **volonté**). *Je te l'ai dit trente-six fois. Accourir des trente-six coins du monde.*

Il faut que tout soit clair entre nous. Nous ne sommes pas des Allemands, nous autres, qui vont par *trente-six* chemins (Erckmann-Chatrian, *Le Brigadier Frédéric*).

Au résumé, c'était un de ces terribles tyrans domestiques qui font les *trente-six* volontés de leur femme (C. Leroy, *Les Tribulations d'un Futur*).

Ne vous étonnez pas si vous ne me voyez pas de la journée : je vais à Paris et j'ai *trente-six* courses à faire (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

2. *Le trente-six du mois,* Never. *Tous les trente-six du mois,* Once in a blue moon.

Vous le gâtez ! Quant à moi, on me vient voir quand on y pense, *les trente-six du mois,* ou peu s'en faut ! (Maupassant, *Bel-Ami*).

***tricoter,** *vb. intr.* *Tricoter* (*des pincettes, des flûtes*), To run (especially quickly), to spin along. Also *se tricoter.*

Lit. 'to knit'.

Si je suis en retard, je puis dire que *j'ai tricoté* ! (C. H. Hirsch, *Le Tigre et Coquelicot*).

***trifouiller,** *vb. tr.* and *intr.* To rummage, throw about in searching, fumble.

Originally a provincial fishing term : *trifouiller l'eau,* 'to disturb the water', whence *trifouil,* 'disorder', 'upheaval', a parallel form to the provincial synonyms *tribouiller* and *tribouil* (Old French *tribouller,* 'to upset while stirring', and *tribouil,* 'agitation') (Sainéan, *Langage parisien,* p. 180).

Il se *trifouilla* avec les doigts les frisons des cheveux (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*).

***trimard,** *n.m.* Road, highway—e.g. *Etre sur le trimard,* To be a tramp. *Faire son trimard,* (of a prostitute) To walk the streets (cp. **faire le trottoir**).

See note to **trimer.**

trimarder, *vb. intr.* To tramp, trudge.

From **trimard.**

trimardeur, *n.m.* Tramp, 'hobo'.

trimballer, *vb. tr.* To transport, drag about with one, cart about (*of things* or *persons*). *Se trimballer,* To knock about.

Je ne veux pas la *trimballer* partout, cette enfant ; ça la fatiguerait (H. Lavedan, *Gens de Maison*).

See **air** 7 (Barbusse), **toquade** (Zola).

trimer, *vb. intr.* To work hard, to drudge, toil.

An old cant term with the meaning of 'to tramp along', 'to be a vagabond' (Old

French *trimer*, 'to run'); *trimard* is connected with this verb.

Et monsieur *trime*, par tous les temps, pour payer les dettes de l'association ! (V. MARGUERITTE, *Le Compagnon*).

See **vache** 1 (*c*) (Fabre).

***tringlot**, *n.m.* Soldier of the *Train des Équipages*, the French Army Service Corps.

A deformation of *train* under the influence of *tringle*, military slang for 'rifle'. Also spelt *trainglot*.

trinquer, *vb. intr.* To suffer, to be the victim, to pay the piper.

A metaphorical application of the verb, which means properly 'to clink glasses'.

Comment, m'sieu Didier, vous m'arrêtez encore ? alors, c'est tout le temps mon tour, c'est toujours moi qui *trinque* ? (L. FRAPIÉ, *La Boîte aux Gosses*).

Nous autres, dans le clergé, nous ne *trinquons* pas assez souvent pour nos idées (C. VAUTEL, *Mon Curé chez les Pauvres*).

***tripette**, *n.f.* *Ne pas valoir tripette*, To be absolutely worthless (*of persons* or *things*).

Lit. diminutive of *tripe*, 'tripe'.

triporteur, *n.m.* Carrier tricycle.

Abbreviation of *tricycle porteur*.

tripotage, *n.m.* 1. Mess.

2. Jobbery, intrigue.

Mon associé est un coquin . . . il m'a compromis dans un tas de sales *tripotages* (F. COPPÉE, *Le bon Crime*).

tripotée, *n.f.* 1. Dressing down, drubbing—e.g. *Flanquer* (*Ficher*) *une tripotée à quelqu'un*, To give some one a thrashing.

2. A lot of, whole 'whack' of—e.g. *Une tripotée d'enfants*, A crowd of children.

tripoter, *vb. tr.* and *intr.* 1. To handle, feel.

Tous ces objets intimes et parfumés que j'aime tant à *tripoter* (O. MIRBEAU, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. To mess about, make a mess.

3. To speculate (in shady transactions), to intrigue.

Vous ne connaissez, vous autres, que les professions à fleur d'eau ; mais *il se tripote* dans les bas-fonds cinquante industries vaseuses que vous ne soupçonnez pas (AUGIER, *Le Fils de Giboyer*).

trogne, *n.f.* Face, mug.

See **friser** (Gautier).

***trognon**, *n.m.* *1. Small-sized person.

*2. Term of endearment—e.g. *Mon petit trognon*, My little dear, ducky, sweet one.

Lit. 'stump' (of cabbage, etc.). Cp. **chou** 1.

***trombine**, *n.f.* Mug, phiz ; head, nut.

tromblon, *n.m.* Tall hat, 'stove-pipe'.

Lit. 'blunderbuss'. The top-hat so called widens at the top.

***trompette**, *n.f.* = **trombine**.

trompeur, *n.m.* *A trompeur trompeur et demi*, Set a thief to catch a thief.

trop, *adv.* 1. *Etre de trop*, To be superfluous, in the way, not wanted.

2. *Vous n'avez pas trop d'une heure*, It will take you a good hour.

3. *Je ne sais* (*pas*) *trop*, I hardly know, I don't exactly know.

***troquet**, *n.m.* = **mastroquet**, of which it is an abbreviation.

Elle a toujours le pouce qui sent la charcuterie mangée sur la table de marbre du *troquet* (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

trotte, *n.f.* Stretch of road. *Tout d'une trotte*, Without stopping.

Il y a *une trotte* !—Oh ! trois kilomètres (GYP, *Ceux qui s'en f . . .*).

trotter, se. To make off, do a mizzle, skedaddle—e.g. *Je suis en retard, je vais me trotter*, I'm late, I must be off.

trottin, *n.m.* Errand-boy, errand-girl.

trottoir, *n.m.* *Faire le trottoir*, (of a prostitute) To walk (To be on) the streets, to ply the trade of a prostitute.

Lit. 'pavement'.

Il m'a dit que je vivais de ma femme et qu'*elle faisait le trottoir* (R. BENJAMIN, *Les Justices de Paix*).

trou, *n.m.* 1. Small, dismal town, a hole of a place. *Un petit trou pas cher*, the stock phrase applied to a cheap, quiet little holiday-place. *S'enterrer dans quelque trou de campagne*, To bury oneself in some little country town.

Vous irez nous choisir un coin bien frais. . . . Il faut que ce soit *un "petit trou pas cher"* . . . parce que je ne vais pas être riche, vous savez ? (GYP, *Le Baron Sinaï*).

See **embêter** 2 (Gyp).

2. *Faire un trou à la lune*, To make off without paying one's debts, to shoot the moon.

Lit. 'to make a hole in the moon'. The original expression, still used in the seventeenth century, was *faire un trou à* (or *dans*) *la nuit*, and for some unexplained reason the word *lune* was substituted for *nuit*.

*troufignon, *n.m.* Bottom, behind.

*trouille, *n.f.* *Avoir la trouille,* To be funky. *Ne pas avoir la trouille,* (*a*) To be plucky, to have no fear; (*b*) To be cheeky, not to be short of cheek.
Lit. 'colic'.
Aucun, parmi ces hommes, dont la plupart sont braves et acceptent comme un risque professionnel la mort dont ils font commerce, n'a honte d'avoir senti *la trouille,* jusque dans les entrailles (V. Margueritte, *Le Couple*).
J'ai envie de vous inviter à dîner au restaurant.—Au restaurant! protesta Tuemouche. *T'as pas la trouille.* Tu en aurais, au moins, pour cinquante *balles* (F. Champsaur, *Tuer les Vieux! Jouir!*).

*trouilloter, *vb. intr.* To stink. *Trouilloter du goulot,* To have a foul breath.

trousses, *n.f. pl.* *A ses trousses*—e.g. *Les chiens étaient à ses trousses,* The dogs were at his heels, in pursuit.
Lit. 'breeches'.
Et là-dessus il partit en courant comme s'il avait eu le diable *à ses trousses* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

trousser, *vb. tr.* 1. *Trousser une affaire,* To despatch a piece of business.
Lit. 'to tuck up', 'to truss'.
2. *Bien troussé,* (*a*) Neat, well dressed; (*b*) Well-set-up—e.g. *Un gaillard bien troussé,* A strapping, well-set-up fellow.

trouver, *vb. tr.* 1. *La trouver mauvaise;* see **mauvais** 2.
2. *Cela se trouve bien,* That happens fortunately, That is lucky, That comes at the right moment.
3. *Je m'en trouve bien,* I feel better for it, I am all the better for it, I have benefited by it, I congratulate myself on it.
4. *Se trouver mal,* To feel ill, faint.
5. *Il s'en trouvera mal,* He will suffer for it, He will regret it.
6. To consider—e.g. *Vous trouvez (Tu trouves)?* Do you think so?
"Il n'a pas l'air mal, ce garçon."—Elle répondit seulement: "*Tu trouves?*" (A. Hermant, *Le joyeux Garçon*).

truc, *n.m.* 1. Trick, dodge, wheeze, knack, stunt—e.g. *Avoir le truc,* To know how to do it, to have the knack, to be ingenious, to have a mind fertile in resource. *Piger le truc,* To discover the dodge. *Tu tiens le truc!* That's the style! You've got the hang of it!
See **censément** (Frapié), **chocolat** (Bernstein), **coule** (Richepin).
2. Thing, thingummy, thingumbob, gadget.
Synonymous with **fourbi** 4.
Nous arrivons dans une espèce de sale *truc,* grand à peu près comme v'là la chambre (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).
See **chose** 7 (Colette), **fourbi** 4 (Courteline).
3. Engine used to effect a transformation scene on the stage. *Une pièce à trucs,* Play with transformation scenes.
*4. *Faire son truc,* To furbish one's things.
Military slang; **cp. fourbi** 1.
J'ai mon *truc* à matriculer pour ce soir; si c'est pas fait, je ramasserai de la *boîte* (G. Courteline, *Les Gaietés de l'Escadron*).
*5. *Rebiffer* (*Repiquer*) *au truc,* (*a*) To have another try, shot; (*b*) To return to one's old ways, to be at the old game again; (*c*) To re-engage for military service.
Ne rebiffe jamais à ce truc-là, hein, je ne veux pas d'histoire à l'Escouade (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

trumeau, *n.m.* *Un vieux trumeau,* An ugly old woman.
Vous ne *blaguez* jamais avec les femmes que j'amène.—Des *trumeaux* de 1812!—Des trumeaux! Des enfants charmantes. Charmantes, je le répète! (H. Lavedan, *Nocturnes*).
Lit. 'pier-glass'; and 'leg of beef'. As the word is also used in popular speech of an old prostitute, it is more probable that the above use derives from the second meaning.

truqué, *adj.* Faked up.
Il demande à voir Monsieur aujourd'hui.—Oui, je sais. Pour la commode de M. de Choiseul. Elle est *truquée.* Ah! il m'*embête,* ce brocanteur (O. Mirbeau, *Le Foyer*).

truquer, *vb. tr.* To fake, cheat.

truqueur, *n.m.* and *adj.* Faker, fraud, wangler.

t. s. f., *n.f.* Wireless.
Abbreviation for *télégraphie sans fil.*

tu, *pron.* *Etre à tu et à toi avec quelqu'un,* To be on very intimate (familiar) terms with some one (so intimate that the persons concerned address each other in the second person singular).

Je fréquente la meilleure société. Bien sûr, *on n'est pas à tu et à toi avec* ces gens-là (C. H. Hirsch, " *Petit*" *Louis, Boxeur*).

tube, *n.m.* Top hat, topper—e.g. *Se mettre en tube,* To put on (wear) a topper.

tuile, *n.f.* Disagreeable and unforeseen occurrence, unlucky event, unexpected nuisance, bolt from the blue. *Quelle tuile!* What rotten luck! Botheration!
By allusion to a ' tile ', which falls from a roof on to the head of a passer-by.

Le fait est que c'est une *fichue* coïncidence . . . une vraie *tuile*! (Maupassant, *Musette*).

turbin, *n.m.* Work, graft—e.g. *un sale turbin,* drudgery, a grind.
From turbiner.

Vous les avez vues au *turbin;* elles font ce qu'elles peuvent (J. Richepin, *Truandailles*).

turbiner, *vb. intr.* To work hard, to grind.
Lit. ' to turn rapidly like a turbine '.

J'ai tellement *turbiné,* cette année, que je n'ai pas eu le temps de *me raser* (' to be bored ') (H. Bataille, *La Femme nue*).

See **autor** 2 (Gyp).

Turc, *n.m.* *Traiter quelqu'un de Turc à Maure,* To treat some one very badly, brutally, very harshly.
In the same way as the Turks treated the Moors when they conquered the north of Africa.

Vous m'avez traité de Turc à Maure, vous m'avez causé mille chagrins, vous m'avez rendu la vie dure, vous m'avez fait vieillir avant l'âge (V. Cherbuliez, *L'Idée de Jean Téterol*).

turlututu! *interj.* Fiddlesticks!

turne, *n.f.* 1. House (especially poor, ramshackle).
2. Rooms, lodgings, digs (especially ill-furnished, wretched).
3. Place where one is badly treated.
An old cant term meaning ' house ', from the Provençal *turno,* ' tavern ', the inn often being the ' home ' of beggars, rogues, etc. (cp. note to **piaule**).

Mais, *crédieu!* quelle chaleur, dans cette *turne*! (H. Bataille, *La Femme nue*).

tuyau, *n.m.* 1. Confidential or inside information, wrinkle, tip. *Avoir des tuyaux,* To be in the know.
By allusion to the expression *parler dans le tuyau de l'oreille,* to whisper something into a person's ear. This use of the word originates in racing-slang.

Vous pourriez tout de même me donner quelques *tuyaux.* Je crains de faire à chaque instant des *gaffes* terribles (H. Bataille, *Poliche*).

See **choper** 2 (Gyp).

2. *Tuyau de poêle,* Silk-hat, topper, chimney-pot.
Lit. ' stove-pipe '.

See **bourgeois** 3 (Coppée).

tuyauter, *vb. tr.* *Tuyauter quelqu'un,* To give some one a tip. *Etre bien tuyauté,* To have good information, to be in the know.

Tuyaute-moi un peu sur eux. Qu'est-ce que c'est que ces Sormain? (R. Coolus, *Les Bleus*).

type, *n.m.* Fellow, individual, bloke, cove; *also* an odd fellow, a queer fish. *Un bon (fameux, chic, brave) type,* A splendid chap, a brick. *Un drôle de type,* A queer fish, card, rum cove. *Un sale type,* A bad egg, a rotter, skunk.

See **chauffer** 1 (c) (Carco).

typesse, *n.f.* Woman, girl (*contemptuous*).

U

un, *indef. art.* 1. The indefinite article is used in an emphatic manner in interrupted exclamations, chiefly in the form of *d'un* + an abstract noun or an adjective used as a substantive. The speaker desires to express the high degree of a feeling or action, but implies that he is unable to find the proper qualification, one sufficiently forceful to convey his meaning, and so leaves the hearer to supply the appropriate adjective—e.g. *Cette histoire est d'un triste! Son drame est d'un vide! Il est d'une bêtise! Il est d'un bourgeois! Il est devenu d'un rare! Cet homme est d'un difficile! Sa défense est d'un bête! Tout cela est d'un ennuyeux* (*d'un sec, d'un froid, d'un long,* etc.)! The English equivalent is generally an adverb like ' frightfully '.

La soirée m'a paru *d'un long*! (Zola, *L'Assommoir*).

Les premiers temps ont été *d'un dur* ! (A. Daudet, *Le Nabab*).

La tente-abri était *d'un lourd* ! (A. Daudet, *Tartarin de Tarascon*).

See **rat** (B) (Zola).

2. *C'est tout un*, It is all the same, It comes to the same thing, It's all one.

See **langue** 4 (Augier et Sandeau).

3. *Ne* (or *N'en*) *faire ni un*(*e*) *ni deux*, Not to hesitate an instant, to make no more ado, not to think twice about it, to make up one's mind quickly.

Je n'ai fait ni une ni deux. Il fallait que je t'embrasse (H. Bataille, *La Femme nue*).

4. *Et d'un*(*e*) *!* see **et**.

***urf(e)**, *adj.* = **hurf(e)**.

usage, *n.m.* *Avoir de l'usage*, To know the rules of good society, to be used to the ways of society, to be well mannered. *Manquer d'usage*, To lack all knowledge of polite behaviour in society, to have no manners.

Elliptical for *avoir l'usage du monde*.

usine, *n.f.* *Une usine à bachot*, A cramming-shop.

Lit. 'a factory for the **bachot**'.

V

vache. 1. *n.f.* *(*a*) Very coarse and insulting term of scorn applied to either sex—e.g. *Eh ! va donc, vieille vache !*

*(*b*) Policeman. *Mort aux vaches!* Down with the cops.

See **pleuvoir** (Rosny).

(*c*) *Manger de la vache enragée*, To have a bad (rough) time of it, to suffer great hardships, to rough it.

Lit. 'to eat the meat of a mad cow', which no one would do unless in the direst poverty and forced to do so by hunger.

Et puis, que risquent-ils ? . . . De *manger un peu de vache enragée* ? De *trimer* pour gagner leur vie pendant un temps ? (L. Fabre, *Rabevel*).

*2. *adj.* Nasty, wicked—e.g. *Il est vache*, He's a rotter. *Ça c'est vache !* That's a dirty trick !

Mon Dieu ! comme t'es *vache* avec moi ! (F. Carco, *Les Innocents*).

***vacherie**, *n.f.* Nasty trick—e.g. *Faire une vacherie à quelqu'un*, To play a dirty trick upon some one.

vadrouille. 1. *n.f.* (*a*) Riotous party of revellers. *Faire une* (or *la*) *vadrouille*, *Partir* (*Aller*) *en vadrouille*, To go on the loose, to have a night out.

This expression is used especially of a party which makes merry in disreputable places. It is also said of students who go about the streets playing pranks.

Elle amenait des *types* ignobles qui la *lâchaient* aussitôt. . . . Ces *vadrouilles* devenaient de plus en plus clairsemées (J. H. Rosny, *Marthe*).

(*b*) Person who indulges in low revelry, a low person.

2. *adj.* Fond of revelry, of leading a wild life, always on the loose.

The word *vadrouille* is of nautical origin and signifies a mop made of old ropes and used for cleaning the deck; then it was applied to a woman who hangs around the docks of a port, or a prostitute who frequents low taverns. The verb *vadrouiller* assumed the meaning of 'to frequent low dens', 'to go from cabaret to cabaret', and *vadrouille* came to denote 'low revelry' (originally in speaking of prostitutes) (Sainéan, *Langage parisien*, p. 167).

vadrouiller. 1. *vb. intr.* (*a*) To live a wild life, to indulge in revelry, to go on the loose.

Elle choisit cette petite tenue quand elle va "peindre la ville en rouge", ce qui équivaut en slang américain à notre verbe "*vadrouiller*" (M. Dekobra, *Mon Cœur au ralenti*).

(*b*) To go about the streets in a riotous way, to be out for a lark (of a party).

Je *vadrouillais*, à trois heures du matin, avec deux camarades (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

2. *Se vadrouiller*, To knock about, mooch (muck) about (no implication of revelry).

La grève *battait son plein*. Dans toutes les rues vous rencontriez, au milieu de l'après-midi, des *cheminots* qui *se vadrouillaient*, les bras ballants (J. Romains, *Le Vin blanc de la Villette*).

vadrouilleur, *n.m.* and *adj.* One fond of revelry, of going on the loose.

vaillant, *adj.* *Je ne suis pas vaillant*, I am not up to the mark (*of health*).

valoir, *vb. intr.* 1. *Ne rien valoir à quelqu'un*—e.g. *Cela ne vous vaut rien*, That is not good for you, for your health, That does not suit you.

Prends garde, il est tard, le soleil se couche, tu vas encore attraper

froid, et tu sais que *ça ne te vaut rien* dans ton état de santé (MAUPASSANT, *Bel-Ami*).

Je ne sais, en vérité, ce que vous voulez dire, seigneur. Le vin de palmier *ne vous vaut rien*. Il faut que vous ayez rêvé (A. FRANCE, *Balthasar*).

2. *Vaille que vaille*, At all events, for better or for worse.

See note to **coûter** 1.

valser, *vb. intr.* 1. To go away, run away, hook it.

2. *Valser de*, To lose (drop) money to the tune of . . .

J'irai parler du pays à diverses personnes de votre connaissance, à monsieur Marescot, par exemple, qui *valse de* six cent mille et qui perd patience (P. VEBER, *Les Rentrées*).

vanner, *vb. tr.* To exhaust—e.g. *Je suis vanné*, I am dead-beat, done up. *Ça me vanne de travailler comme ça*, Working like that takes it out of me.

Lit. 'to winnow'.

Vous êtes trop *vanné* pour une partie de cheval ou de canot (J. RICHEPIN, *Flamboche*).

va-tout, *n.m.* *Jouer son va-tout*, To play one's last stake, to stake one's all.

vau-l'eau, à, *adv.* *Aller à vau-l'eau ;* see **eau** 1.

veau, *n.m.* 1. Soppy fellow, fellow without energy, ninny, booby.

Lit. 'calf'.

Oh ! ces journalistes ! . . . Quels *veaux* ! . . . On devrait les saigner (H. BATAILLE, *La Femme nue*).

2. *Tuer le veau gras*, To kill the fatted calf.

An allusion to the story of the Prodigal Son (St. Luke xv. 22–4).

Enfin, je demande quatre jours, parce que j'imagine que mon oncle va *tuer le veau gras*, et je ne peux pas me dispenser d'assister à ces réjouissances de famille (A. HERMANT, *Coutras, Soldat*).

vécu, *adj.* *C'est vécu*, That is true to life, to nature (of a book, picture, etc.).

vedette, *n.f.* 1. Mounted sentry.

2. (*Theatrical*) Star—e.g. *Avoir son nom en vedette, Être en vedette*, To have one's name in large type on a play-bill, to 'star'.

Lit. 'a line by itself' (in printing).

veinard, *n.m.* and *adj.* Lucky (person).

veine, *n.f.* 1. Good luck—e.g. *Avoir (de) la veine* or *Être en veine*, To have good luck, to be in luck. *Un coup de veine*, A stroke of good luck, a fluke. *C'est bien ma veine !* Just my luck ! *J'en ai une veine, moi !* Well, I am lucky ! *Avoir une veine de cocu* or *de pendu*, To be exceptionally lucky, to have the devil's own luck.

Lit. 'vein (of ore)'; thus a miner is said to *tomber sur une bonne veine*, 'to come across a good vein or seam'.

See **sacré** (Gyp).

2. *Être en veine de*, To be in the right humour for—e.g. *Je ne suis pas en veine de plaisanter*, I am in no humour for joking.

3. *Se saigner aux quatre veines*, To bleed oneself white.

Said of one who deprives himself to excess or spends all his money to help another. Formerly, when blood-letting was much in favour, a patient might be bled in four limbs at once, and this process was called *saigner aux quatre veines*.

velléité, *n.f.* *Avoir quelque velléité de*, To have a mind to.

Lit. a 'whim', a 'weak resolve'.

vélo, *n.m.* Bicycle, bike.

Abbreviation of *vélocipède*.

velours, *n.m.* 1. *Jouer sur le velours*, To play with one's winnings, to play on velvet (of a player who has been lucky in previous gambling); (*generally*) To start any business with previous advantages.

Avec Sardou, un directeur (de théâtre) *joue sur le velours*, comme on dit (*L'Illustration*, 1884).

J'ai peut-être eu tort, moi, de ne rien mettre.—Sûr ! Qu'est-ce que tu risques ? *tu joues sur le velours* (BRIEUX, *Résultat des Courses*).

2. *Faire un velours ;* see **cuir** 2.

vendre, *vb. tr.* To denounce, inform against, blow the gaff on.

venette, *n.f.* *Avoir la (une) venette*, To be in a funk, To show the white feather.

An old cant term (from Old French *vêne* = *vesse*) which has passed into popular speech.

J'ai eu la plus belle *venette* du monde, et j'ai failli faire comme Gribouille, qui se jetait dans l'eau pour ne pas recevoir la pluie (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **pet** 1 (Descaves).

venir, *vb. intr.* 1. *Voir venir*, To guess what is coming—e.g. *Je vous vois venir*, I guess what you are going to say, I see what you are aiming (driving) at, I can see your little game, what you are up to.

2. *Vouloir en venir*—e.g. *Où voulez-vous en venir?* What are you aiming (driving) at? What is your drift? What's your little game? *C'est là que* (or *Voilà où*) *je voulais en venir*, That was my object, That's what I meant, what I was driving at.

J'écoutais toujours, silencieux, intrigué, me demandant *où* diable *il voulait en venir* (G. COURTELINE, *Le Fils*).

3. *Se faire bien venir*, To make oneself agreeable—e.g. *Il sait se faire bien venir*, He knows how to ingratiate himself.

vent, *n.m.* 1. *Autant en emporte le vent*, It is all (All that is) idle (hollow) talk, moonshine, That is but so much breath spent in vain, It is not of the slightest consequence.

Said to imply that a person's words, promises, threats, etc., will bear no fruit, or that they are of no more consequence than the stray leaves swept away by the wind.

Et Gilbert de courir. Le père Alexis eut beau lui crier: "Attends-moi, mon enfant, je t'accompagnerai. Je suis un homme de bon conseil." *Autant en emportait le vent.* Gilbert était déjà dans les bois (V. CHERBULIEZ, *Le Comte Kostia*).

2. *Il faisait un vent à décorner* (or *écorner*) *un bœuf*, There was a wind enough to blow one's head off, It was blowing great guns.

Lit. 'The wind was enough to break off the horns of an ox'.

ventre, *n.m.* 1. *Prendre du ventre* = *Prendre du corps*; see **corps** 5.

2. *Se brosser le ventre*; see **brosser** 2.

3. *Se serrer le ventre*, To go without food, to tighten one's belt. Cp. **ceinture** 1, **boucler** 3.

Quand on n'avait pas su mettre un sou de côté, on faisait comme les camarades, *on se serrait le ventre* (ZOLA, *L'Assommoir*).

4. *Ventre à terre*, At full speed.

Juste à ce moment, un cheval lancé *ventre à terre* s'abat dans la cour (A. DAUDET, *Contes du Lundi*).

venu, *past part.* *Le premier venu*, Anyone, the first one to come, no matter who—e.g. *Le premier venu vous le dira*, Anybody will tell you. *Demandez au premier venu*, Ask anybody. *Il n'est pas le premier venu*, He is no ordinary person, He is a man out of the common run. *Ce n'est pas à la portée du premier venu*, That's not in everyone's power.

See **timbale** (Rod).

ver, *n.m.* 1. *Pas piqué des vers*, Not ordinary, capital, first-rate—e.g. *Cela n'est pas piqué des vers*, It is not so dusty, It is not to be sneezed at.

Lit. 'not worm-eaten'. A variant is: *pas piqué des hannetons* (*lit.* 'not cockchafer-eaten').

A propos de femmes, je viens d'en voir qui *ne sont pas* précisément *piquées des vers* (GYP, *La Ginguette*).

Je vais lui dicter quelque chose qui *ne sera pas piqué des vers* (BRIEUX, *L'Engrenage*).

2. *Tirer les vers du nez à quelqu'un*, To pump a person, to worm a secret out of a person.

Lit. 'to draw the worms out of some one's nose'. Many explanations have been given of this curious phrase, first attested in the sixteenth century. It probably refers to the existence of worms engendered in the nose, a fact admitted and discussed by the famous sixteenth-century surgeon Ambroise Paré. Littré thinks that it alludes to the 'blackheads' round the nose which resemble worms. The *O.E.D.* notes the obsolete English phrase 'to worm a person in the nose' in the sense of 'to extract information from him by adroit questioning' and adds a quotation dated 1613.

Ainsi Coco avait jasé! Ce jacobin l'avait fait boire et *lui avait* probablement *tiré les vers du nez* (A. THEURIET, *La Chanoinesse*).

3. *Tuer le ver*, To have an early-morning drink, a pick-me-up in the morning, to take a hair of the dog that bit you.

Lit. 'to kill the worm'; by allusion to the old belief that a drink taken early in the morning, before eating anything, kills intestinal worms.

Il y a quatre heures que je suis debout, moi; *j'ai* déjà *cassé une croûte* et bu un doigt de cognac pour *tuer le ver*. Hors du lit, mon jeune Parisien! (E. SOUVESTRE, *Sous la Tonnelle*).

verbe, *n.m.* *Avoir le verbe haut*, (*a*) To have a high-pitched (loud) voice; (*b*) To have a haughty, domineering way of talking.

Cora, depuis l'héritage, *avait le verbe haut*, et rudoyait son mari (MAUPASSANT, *L'Héritage*).

véreux, *adj.* Of questionable honesty, suspicious, 'fishy' (*of persons* or *things*).

Lit. 'worm-eaten', 'maggoty'.

C'était un agent d'affaires *véreux*, auquel il avait eu plusieurs fois recours pour des emprunts (A. Capus, *Monsieur veut rire*).

vérité, *n.f.* 1. *Dire ses (quatre) vérités à quelqu'un*, To tell a person what one thinks of him.

Mon pauvre vieux, s'écria Maximilien, *qu'est-ce que tu as?—J'ai*, répondit Hubert, *que* je viens de *dire à* cette . . . *ses quatre vérités* (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

2. *Une vérité de (Monsieur de) la Palisse* (or *Palice*), An evident truth. See **lapalissade.**

verni, *adj.* (*At cards*) Said of a player who never loses—e.g. *Il est verni!* What a lucky dog! (*Generally*) Said of one who seems proof against danger—e.g. *Il est verni!* He bears a charmed life, He's bullet-proof.

Vous riquez de recevoir un moellon sur la tête. Passez plutôt sur la chaussée.—Mais vous, vous êtes donc *verni*? Le moellon peut aussi bien vous dégringoler dessus que sur *bibi* (C. Vautel, *Mon Curé chez les Pauvres*).

verrou, *n.m. Etre sous les verrous*, To be under lock and key.

Lit. 'bolt'.

verse, à, *adv. Il pleut à verse*, It is pouring with rain.

vert, *adj.* and *n.m. Prendre quelqu'un sans vert*, To catch some one napping.

This expression is derived from an old game in which the participants undertook to wear, during the whole month of May, a green sprig picked the same day. He who was found without such a sprig about his person had to pay a forfeit.

Cet homme-là est un malin, mais à malin, malin et demi! *Il ne me prendra point sans vert!* (A. Theuriet, *La Chanoinesse*).

***verte,** *n.f.* Absinthe. *Prendre la verte*, To drink an absinthe.

vertement, *adv.* Vigorously, sharply, sternly (with verbs of scolding, rebuking, reprimanding).

Aucune allusion ne fut faite à son article, qu'il regrettait, du reste, la Maréchale l'en ayant tancé *vertement* (Flaubert, *L'Éducation sentimentale*).

verveux, *adj.* Possessing spirit, 'go', racy.

vessie, *n.f. Faire prendre à quelqu'un des vessies pour des lanternes*—e.g. *Il veut nous faire prendre des vessies pour des lanternes*, He wants to make (He would have us) believe that the moon is made of (green) cheese.

Lit. 'to make some one take bladders for lanterns'. Formerly an inflated bladder, with a candle placed inside, was used as a lantern; when the candle was lit anybody could see that it was not a real lantern.

Un tout malin, qui savait *faire prendre des vessies pour des lanternes* à la justice elle-même (E. Rod, *L'Incendie*).

See **autre 1** (Farrère), **dessous 2** (Cherbuliez).

veste, *n.f.* Failure. *Remporter une veste*, To be unsuccessful, to fail, to be plucked (at an examination), to be defeated (in a contest, at an election, etc.).

Robert (*Phraséologie*, p. 123) says that the expression *remporter une veste* is a popular variant of the fencing term *remporter un gilet*, 'to be completely defeated'; in the fencing-school a leather waistcoat is worn, and *donner un gilet à quelqu'un* denotes 'to hit some one several times with the tip of the foil'. According to Sainéan (*Langage parisien*, p. 465) *veste* and *remporter une* (or *sa*) *veste* with the above meanings are derived from theatrical slang. E. Martin (*Locutions et Proverbes*, p. 24) quotes the following incident to explain the origin of the phrase: "On jouait pour la première fois au théâtre du Vaudeville une petite farce en trois actes intitulée *les Étoiles*. La pièce avait rencontré, chemin faisant, quelques mauvaises dispositions de la part du public de l'orchestre. . . . Enfin, pour clore la série des mésaventures . . . voici venir l'Étoile et le Berger. 'La nuit est sombre, l'heure est propre au repos, viens t'asseoir sur ce tertre de gazon, dit le Berger.—L'herbe est humide des larmes de la rosée, répond Vénus.—Assieds-toi sur ma veste,' repart le Berger galant.—Ici, le rire moqueur de la salle entière se joignant aux sifflets suspendit tout à coup les élans du Berger, et la féerie dut s'arrêter tout court. Le public demanda de baisser le rideau, et le Berger confus, reprenant tristement sa veste sur le tertre, salua le parterre irrité et se retira. Pendant les quelques représentations qui suivirent, le Berger fut forcé de *remporter sa veste* au même endroit: de là vint ce dicton qui a passé du théâtre dans les salons."

Cette fameuse fête sera une immense *veste* (A. Allais, *L'Affaire Blaireau*).

***veuve,** *n.f. La veuve*, The guillotine. *Épouser la veuve*, To be guillotined.

Lit. 'widow'. The word was used in old argot for the gallows and was transferred to the guillotine when hanging was abolished. It belongs to the vocabulary of the *apaches*.

***viande,** *n.f.* Human flesh, body—e.g. *Amène (Aboule, Apporte) ta viande!* Come along! Come here!

vice, *n.m. Avoir du vice*, To be cute,

knowing, fly, cheeky—e.g. *Il a du vice !* What cheek !

vider, *vb. tr.* 1. *Vider quelqu'un,* To leave some one penniless, To clean some one out.

2. *Etre vidé,* To be spent in point of intellectual production.

vie, *n.f.* 1. *Avoir la vie dure,* (*a*) To have a hard time, to lead a hard life ; (*b*) To be tough, to have nine lives.
Variant for (*a*): *Avoir (Mener) une vie dure.*

2. *Ce que c'est que la vie !* What a strange thing life is ! What poor mortals we are ! Cp. *Ce que c'est que de nous !* (**être** 1).

3. *Jamais de la vie !* Emphatic way of expressing 'Never !'

> Ah ! non ! par exemple ! . . . je ne suis pas fou, moi, si vous êtes folle ! . . . Non, non, non, et non ! *jamais de la vie !* (C. Farrère, *Dix-Sept Histoires de Marins*).

4. *Mener* (or *Faire*) *la vie,* To live a gay (fast, merry) life.
Variant : *Mener* (or *Faire*) *joyeuse* (or *bonne*) *vie.*

5. *Mener la vie en losange,* is said when both husband and wife have a lover.

> Paul ? qu'il aille de son côté, qu'il *mène la vie en losange* (H. Lavedan, *Le nouveau Jeu*).

6. *Mener une vie de bâton de chaise,* To lead a fast (knockabout, dissolute) life.
Nyrop (*Gram. hist.*, IV, p. 69) and G. Paris (*Romania*, XXIII, 1894, p. 233, note) see in the phrase an ellipsis for *une vie de bâton de chaise à porteur,* an allusion to the sticks formerly used for carrying sedan-chairs.

> Il faudra que vous vous imposiez un régime très sévère, que vous renonciez à *mener l'existence de bâton de chaise,* que vous avez menée jusqu'ici (Hennequin et Coolus, *La Sonnette d'Alarme*).

7. *Mener une vie de polichinelle* = 6.

> Son mari, depuis trois jours, *menait une vie de polichinelle* (Zola, *L'Assommoir*).

vieille, *n.f.* 1. *Ma vieille* is sometimes substituted for *mon vieux* without any feminine acceptation—e.g. *Comment ça va, ma vieille?* How goes it, old bean ?

> Tiens, c'est toi, Giroux, comment vas-tu, *ma vieille* ? (H. Lavedan, *Le vieux Marcheur*).

2. *La vieille, Ma vieille,* Mother, the old woman.

vieux, *n.m.* 1. *Le vieux,* Father, the old man.

2. *Les vieux, Mes vieux,* My parents, the old people.

3. *Mon vieux,* Old chap, old bean, old cock—e.g. *Tiens, mon vieux !* I say, old chap ! See **mon** 2.

4. *Un vieux de la vieille,* A veteran, one of the old brigade.
For *un vieux de la vieille Garde,* properly a veteran of the old Imperial Guard (of Napoleon).

> S'il était encore *un vieux de la vieille,* une croix de guerre, mais un *gosse,* qui sort de l'école ! (M. Nadaud, *Un Baptême*).

vigne, *n.f. Etre dans les vignes du Seigneur,* To be half-seas over, in one's cups.
A facetious allusion to the Biblical phrase *travailler à la vigne du Seigneur* (Matthew, xx.).

vin, *n.m.* 1. *A bon vin, pas d'enseigne,* Good wine needs no bush.

2. *Avoir le vin gai* (*triste*), To be very merry (sad) when drunk. *Avoir le vin mauvais,* To be quarrelsome in one's cups.

3. *Baptiser* (or *Couper*) *son vin,* To dilute, put water in one's wine.
Variant: *Tremper son vin,* in which *tremper* equals *tempérer,* 'to moderate.'

4. *Cuver son vin,* To sleep off one's liquor, sleep oneself sober.

5. *Etre entre deux vins,* To be half drunk, half seas over.

> Ça m'étonne, parce que M. d'Erdéval n'aime pas habituellement les ivrognes . . . et que cet homme *est* toujours *entre deux vins* (Gyp, *Miche*).

6. *Etre pris de vin,* To be tipsy, the worse for liquor.

7. *Le vin est tiré, il faut le boire,* One must abide by the consequences of one's actions, You have gone too far now to draw back, In for a penny, in for a pound, It's no use crying over spilt milk.
Perhaps in reference to home-grown or local wines which are sold on the spot and are not bottled.

***vioc,** *n.m.* and *adj.* Old, old buffer.
A corruption of *vieux,* also written *vio(c)que.*
See **sac** 4 (Carco).

***violette,** *n.f. Faire sa violette,* To show or affect excessive modesty.
The violet is the emblem of humility and modesty.

> Oh ! *ne faites pas votre violette !* Vous savez bien que vous êtes, ou que, du moins, vous passez pour être un homme à femmes (Gyp, *La Ginguette*).

violon, *n.m.* 1. Prison, jail, quod—e.g. *Au violon,* In quod. *Coucher au violon,* To spend the night in jail. *Fourrer quelqu'un au violon,* To lock up a person.

An old cant use of the word, suggested by a comparison of the bars of a cell with the strings of a violin. Balzac, in his *Splendeurs des Courtisanes,* gives the following fanciful explanation: "Les inculpés sont amenés au corps-de-garde voisin et mis dans ce cabanon nommé par le peuple *violin,* sans doute parce qu'on y fait de la musique: on y crie et on y pleure."

Le voyou avait grande envie de m'assassiner et l'agent plus grande envie de me traîner au *violon* (A. Salmon, *C'est une belle Fille!*).

See **panier** 4 (France).

2. *Payer les violons,* To pay the piper.

The full expression, used of a person who pays for some entertainment in which he has very little share, is *Il paye les violons et les autres dansent.*

***vis,** *n.f. Serrer la vis à quelqu'un,* (*a*) To strangle a person; (*b*) To enforce strict discipline upon a person, to keep a tight hand on some one.

Lit. 'to tighten the screw'.

Je n'aurai pas de *mitaines à prendre* pour *leur serrer la vis* (L. Descaves, *Sous-Offs*).

visage, *n.m. Trouver visage de bois,* To find the door shut against one, to find the oak sported, to find nobody at home.

Chez le juge de paix, chez le notaire et chez le médecin, *il trouva visage de bois:* le premier était allé chasser des poules d'eau sur l'étang de Rouelles, les deux autres avaient été appelés au dehors par leurs fonctions (A. Theuriet, *Sauvageonne*).

***viser,** *vb. tr.* To look at, watch—e.g. *Vise donc celui-là!* Just have a look at that one!

Lit. 'to take aim at'.

Vise toutes ces lumières qui font des signaux (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

See **bath** (Dorgelès), **boyautant** (Barbusse).

visière, *n.f. Rompre en visière à quelqu'un* —e.g. *Je lui ai rompu en visière,* I attacked (*or* contradicted) him openly.

Lit. 'to break (the lance) against the visor'.

vite, *adv. Et plus vite que ça!* And look sharp about it!

See **décaniller** (Maupassant).

vitre, *n.f. Casser les vitres,* To speak too plainly, not to mince one's words.

Lit. 'to break the panes of glass'.

vivant, *n.m.* 1. *De mon vivant,* In my lifetime, as long as I am alive.

2. *Un bon vivant,* A jolly fellow, a boon companion.

Un jeune lieutenant d'infanterie, rose et blond, que l'on devine aimable et *bon vivant* (R. Bazin, *De toute son Ame*).

viveur, *n.m.* Fast man, one who goes the pace, a rip, a rake. *Une viveuse,* A fast woman, a hot wench.

vivre. 1. *vb. intr.* (*a*) *Apprendre à vivre à quelqu'un*—e.g. *Je lui apprendrai à vivre,* I'll teach him better manners (*as a threat*).

(*b*) *Avoir de quoi vivre,* To have enough to live on, to have means. See **quoi** 3 (*b*).

(*c*) *Etre sur le qui vive;* see **qui vive** 2.

(*d*) *Il fait cher vivre ici,* Living is dear here.

(*e*) *Qui vivra verra,* Time will tell (show), He who lives longest will see most, Wait and see.

(*f*) *Savoir vivre,* To know how to do the right thing, to have manners. *Ne pas savoir vivre,* To have no manners.

2. *n.m.* (*a*) *Le vivre et le couvert,* Board and lodging.

(*b*) *Couper les vivres à quelqu'un,* To stop some one's allowance, supplies.

Tu as raison! . . . Il ne peut pas l'empêcher d'aller où bon lui semble . . . mais il peut *lui couper les vivres* (Gyp, *Une Passionnette*).

vlan. 1. *interj.* Expresses the noise of a sudden blow—Flop! Bang!—e.g. *Vlan dans l'œil!* Bang in the eye!

2. *adj.* Stylish, elegant, swell, fashionable, chic. *A la vlan,* stylishly.

Les officiers qui coiffaient leur képi *à la vlan* (P. Hamp, *Gens*).

voie, *n.f. En venir aux voies de fait,* To come to blows, to come to deeds, not words. *Il s'est livré à des voies de fait,* He assaulted his opponent.

voilà. *Ne voilà-t-il pas que . . .,* a colloquial and stronger form of *voilà que,* used to introduce a sudden action and also implying that this unexpected event caused surprise—Lo! and behold!—e.g. *Ne voilà-t-il pas qu'il pleut!* Well I never, if it hasn't started raining!

In this expression *voilà* is treated as a third-person verb and has the euphonic *t* of *a-t-il.* The form *Voilà-t-il pas que* is also used, and even the positive *Voilà-t-il*—e.g. 'L'oncle grondait: "*Voilà-t-il* des heures pour se coucher!"' (R. Bazin, *De toute son Ame*).

*Ne voilà-t-il pas qu'*elle pose sa candidature à notre club, un matin, *sans crier gare,* sous le prétexte que nos statuts lui plaisaient (P. Bourget, *Profils perdus*).

voir, *vb. tr.* and *intr.* 1. *C'est ce qu'il faudra voir* or *C'est à voir !* We shall see about that ! That remains to be seen !

2. *En faire voir à quelqu'un,* To lead one a pretty dance.

Je crois bien ! *Tu m'en as fait voir,* va ! Tu te rappelles, la fois du bassin ? (H. Bataille, *L'Enchantement*).

3. *Il faudrait voir à . . .*—e.g. *Il faudrait voir à obéir aux ordres !* I'd like you to understand that orders should be obeyed !

4. *Je vous vois venir ;* see **venir** 1.

5. *N'avoir rien à voir à* (or *dans*) . . ., To have nothing to do with . . .—e.g. *Vous n'avez rien à y voir,* That is no business of yours. *Vous n'avez rien à voir à mes affaires,* You have no concern with my business.

Je suis chargé d'une mission, je m'en acquitte de mon mieux. Mes opinions personnelles *n'ont rien à voir là-dedans* (V. Cherbuliez, *L'Aventure de Ladislas Bolski*).

See **là** 1 (Bazin).

6. *Ne pas pouvoir voir quelqu'un,* Not to be able to stand a person.

Je ne sais pas ce que nous avons fait, mais *ils ne peuvent pas nous voir* (Brieux, *Les Remplaçantes*).

7. *Faites voir !* Show (it to) me !

8. *Se faire bien* (*mal*) *voir,* To make oneself agreeable (disagreeable).

Pour ne pas *se faire mal voir* des grands chefs, il se résigna à faire, pour lors, le voyage de Bretagne (C. Farrère, *Quatorze Histoires de Soldats*).

9. *Voyons !* The first person plural imperative is used as an exhortation, implying sometimes encouragement : —Come now, be reasonable—and sometimes a reprimand :—Nonsense ! You surely don't mean it ! The force of the interjection depends on the tone of voice in which it is uttered.

Il lui prend les mains. . . . *Voyons,* Christine, *voyons !* dit-il de sa voix de complainte. Il ne trouve rien de mieux (M. Prévost, *Frédérique*).

***voir,** *adv.* In popular speech *voir* is often added as a sort of expletive to an imperative—e.g. *Regardez voir,* Have a look. *Écoutez voir,* Just listen. *Voyons voir,* Let us see. *Montre voir,* Let's have a look. *Arrête voir !* Hold hard ! Hold on ! *Essayez un peu voir !* Just try it on ! (*defiance*). *On verra voir,* We shall see, We'll see about that.

It is evident that we have here the old adverb *voir* (from the Latin *verum*), 'truly', although some grammarians prefer to see in it the infinitive of the verb *voir* (on the analogy of *voir* without *pour* after certain verbs of motion—e.g. *aller, venir, envoyer*).

Tout de suite il essaya les pantoufles.—Elles sont trop petites, dit-il.—Eugénie peinée, lui dit :—*Essaie voir* avec la corne (J. Renard, *Les Cloportes*).

Dis-nous voir. . . . C'est vrai que le troisième bataillon restera en réserve ? (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

voix, *n.f.* *Avoir voix au chapitre,* To have a right to speak, to give one's opinion —e.g. *Je n'ai pas voix au chapitre,* I have no say in the matter.

Lit. 'To have a voice in the chapter'; the assembly of canons of a collegiate or cathedral church. Cp. **chapitrer.**

Ta dot peut cependant bien *te donner voix au chapitre* (Augier et Sandeau, *Le Gendre de M. Poirier*).

vol, *n.m.* *A vol d'oiseau,* As the crow flies.

volée, *n.f.* Thrashing.

Cp. *une volée de coups de bâton,* a shower of blows, a beating, a sound cudgelling.

Et si j'étais allé *te flanquer une volée,* comme j'en avais envie (Brieux, *Les Hannetons*).

voler, *vb. tr.* *Ne l'avoir pas volé*—e.g. *Vous ne l'avez pas volé,* It serves you right, You richly deserve it.

Lit. 'not to have stolen it'. May be used to imply congratulation or condemnation.

Décidément, l'abbé Pellegrin *n'avait pas volé* sa réputation d'original (C. Vautel, *Mon Curé chez les Riches*).

Tu vois comme nous allons être heureux ! . . . Pauvre mignon. . . . *Tu ne l'auras pas volé* (Brieux, *La petite Amie*).

See **éreintement** (Gyp).

volet, *n.m.* *Etre trié sur le volet,* To be carefully selected.

Lit. 'to be sorted on the shutter'; the *volet* is a board or kind of sieve used for sifting seeds before they are sown.

Vous seule avez pu lui *trier sur le volet* une femme au moment où il faut la consoler (Balzac, *Le Père Goriot*).

voleur, *n.m.* 1. *A voleur, voleur et demi,* Set a thief to catch a thief.

2. *Un voleur à la tire,* A pickpocket.

volonté, *n.f.* 1. *Faire ses quatre* (or *trente-six*) *volontés,* To act according to one's own sweet will.

Peut-on aller s'imaginer qu'elles abandonnent cette maison, où elles vivaient si doucement, tout à leur gré, sans rien *faire* que *leurs quatre volontés* ? (J. Richepin, *Miarka*).

2 *Ça a sa petite volonté,* It has a will of its own (e.g. *of a child*).

volontiers, *adv.* *Je dirais volontiers que . . .,* I'd go so far as to say that . . .

vôtre, *poss. pron.* 1. *Je serai des vôtres,* I shall be one of your party, on your side.

2. *Mettez-y du vôtre,* Show your good will. See **mettre** 5.

3. *Vous avez fait des vôtres,* You have been up to your old tricks. See **sien** 1.

***voui,** *adv.* Vulgur pronunciation of *oui,* 'yes'.

Et toi, ta femme va bien, tes *gosses* vont bien ? Tes concierges vont bien ? Enfin, t'es content ?—Mon Dieu, *voui,* ça *boulotte* (H. Bataille, *La Femme nue*).

vouloir, *vb. tr.* 1. *En veux-tu en voilà,* No end, As much as ever you like, to be had for the asking.

Properly: *En veux-tu ? en voilà !* 'Do you want any ? Here is some !'

Je leur souhaitais du bonheur *en veux-tu en voilà* (F. Coppée, *Le bon Crime*).

Et des placards, et des armoires, et des tiroirs et des resserres, et des fouillis de toute sorte, *en veux-tu en voilà.* . . . Jamais je ne me retrouverai dans tout cela (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*).

2. *En vouloir à quelqu'un,* To have (bear) a grudge against some one, to have designs upon some one—e.g. *On ne peut lui en vouloir,* One cannot be angry with him, blame him. *Je m'en veux d'être venu,* I am annoyed (angry) with myself (I reproach myself) for having come. Cp. **avoir** 3.

Mon Dieu, je ne lui reproche rien . . . *je ne lui en veux pas,* à ce garçon ! (Labiche, *Le Voyage de M. Perrichon*).

See **bischof(f)** (Huysmans), **complet** 2 (Gyp), **coup** 31 (Flaubert), **débiner** 1 (Mirbeau), **dedans** 1 (*a*) (Richepin).

3. *Que voulez-vous ?* This query, often accompanied by a shrug of the shoulders, varies in force according to the context, and may imply :—What would you have ? What was to be done ? It can't be helped. How can one help it ? What can (do) you expect ? It is quite what one would have expected.

4. *Que voulez-vous* (*veux-tu*) *que j'y fasse* ? See **faire** 24.

5. *Vouloir bien*—e.g. *Je* (*le*) *veux bien,* I am willing, I have no objection, With pleasure ! (*not* I want very much ; see **bien** (A) 2 *c*). *Voulez-vous bien vous taire ! Do* stop talking ! Stop that noise ! *Veuillez* (*bien*) . . ., Please, Be kind enough to . . .—e.g. *Veuillez bien me réveiller de bonne heure,* Please wake me early.

6. *Vous l'avez voulu !* See **George Dandin.**

vous, *pron.* *De vous à moi,* Quite between ourselves, Between you and me (and the lamp-post). See **toi.**

vouvoyer, *vb. tr.* To say *vous* to a person whom one is in the habit of addressing as *tu.*

Variant: *vousoyer, voussoyer.*

voyoucratie, *n.f.* Riff-raff, mob government, mobocracy.

A fanciful formation (by analogy with *aristocratie*) from *voyou,* 'cad', 'young blackguard', 'unprincipled, disreputable fellow'.

vu, *past part.* and *n.m.* 1. *Ça s'est vu,* Such things have been known to happen.

Si madame la comtesse signe des lettres de change, elle peut sans doute faire le commerce, acheter des diamants, en recevoir pour les vendre, *ça s'est vu* ! (Balzac, *Gobseck*).

2. *C'est tout vu* implies 'It is useless to go into the matter any longer'.

3. *Etre bien* (*mal*) *vu,* To be liked (disliked), to be regarded with (to be in) favour (disfavour)—e.g. *Il est mal vu à la cour,* He is not in favour at court.

M. de Restaud a beaucoup de talent, il est instruit, et *bien vu* du ministre auprès duquel il a été placé (Balzac, *Gobseck*).

4. *Faire quelque chose au vu et au su de tout le monde*, To do something quite openly.
5. *Ni vu, ni connu*, Neither seen nor heard of, no one is any the wiser. Cp. *Ni vu ni connu, je t'embrouille* (see **embrouiller**).
Said of something which remains undiscovered or invisible and implies 'Even if you search you will find nothing'.
Au contraire, si tu te tais, *ni vu, ni connu*, le malheur est réparable (V. Marguerite, *La Garçonne*).

vue, *n.f.* 1. *Avoir la vue basse* (or *courte*), To be short-sighted.
A-t-il la vue basse?—Il est myope d'un œil et presbyte de l'autre (T. Gautier, *Militona*).
2. *A vue de nez*, Superficially, at first glance, by rule of thumb.
Modelled on *ne pas voir plus loin que le bout de son nez*, 'not to see further than the end of one's nose', said of a person who does not go deeply into things, does not scrutinise.
things, judges superficially; such a man is said to *juger à vue de nez*.
C'est lui qui faisait faire, *à vue de nez*, sans qu'on eût pris des mesures, les robes de sa femme (Th. de Banville, *Contes bourgeois*).
Je crains . . . autant que j'en puis juger *à vue de nez* . . . que ce livre ne soit un peu triste (Gyp, *Ceux qui s'en f . . .*).
3. *A vue d'œil*, Visibly, very quickly.
Sa santé se rétablissait *à vue d'œil* (F. Coppée, *Un Sujet de Pièce*).
4. *A vue d'oiseau*, A bird's-eye view.
5. *Connaître quelqu'un de vue*, To know some one by sight.
*6. *En mettre (jeter) plein la vue à quelqu'un*, To try to come it over a person (by bragging, showing off). Cp. **yeux** 8.
Un gars aux sous qui vient *nous en mettre plein la vue* (R. Dorgelès, *Les Croix de Bois*).

W

***wallace,** *n.f.* *1. Drinking fountain (in Paris).
*2. Water.
From the name of Sir Richard Wallace (1818–1890), an English philanthropist who endowed Paris with numerous drinking fountains.

***Waterloo,** *n.m.* Posterior.
This meaning of the word was suggested by 'water-closet'.

X

X, *n.m.* *L'X*, the *École Polytechnique*. *L'argot de l'X*, the slang of the cadets of this school. *Un X*, a student at this school; also a thorough mathematician, one who devotes himself entirely to the study of mathematics. *Une tête à X*, one who has a good head for mathematics. *Un fort en X*, one who is well up in mathematics, but who knows little of other subjects (cp. *un fort en thème*, under **thème**).
This term, drawn from algebra, refers to the important rôle played by mathematics in the curriculum of the *École Polytechnique*.

Y

yeux, *n.m. pl.* 1. *Avoir les yeux au beurre noir* or *Avoir les yeux pochés*, To have a couple of black eyes, to have one's eyes in mourning. See **œil** 5, **beurre** 2, and cp. 17.
2. *Avoir les yeux plus grands que l'estomac* (or *le ventre*), is said of a greedy child—e.g. *Il a les yeux plus grands que l'estomac*, His eyes are bigger than his belly.
3. *Avoir ses yeux dans ses poches*—e.g. *Avez-vous vos yeux dans votre poche?* is said mockingly to one who cannot find or see a thing which is staring him in the face—Are you blind? *Ne pas avoir ses yeux dans sa poche*, To be observant, wideawake.
Sapristi, tu n'as pourtant *pas tes yeux dans la poche!* Crois-tu que ton père et moi nous vivrions en si bonne harmonie, si chaque fois qu'il y a pu avoir entre nous un malentendu, nous avions été le crier sur les toits? (V. Marguerite, *La Garçonne*).
4. *Cela saute aux yeux* or *Cela crève les yeux*, That is as clear as can be, as noonday, That is evident, obvious—

e.g. *Vous cherchez votre chapeau ? Mais il vous crève les yeux !* Are you looking for your hat ? Why, it is staring you in the face ! (It's right under your nose !).

Mais, vous voyez bien que la propriété est vendue ! . . . On va vous jeter bas l'hôtel et votre loge. . . . On va construire : *ça crève les yeux !* (R. Boylesve, *Souvenirs du Jardin détruit*).

Ce qui est manifeste, ce qui *saute aux yeux*, c'est que les joujoux traditionnels ont conservé tout leur charme pour l'enfant (F. Coppée, *Pour les Étrennes de* 1902).

5. *Coûter les yeux de la tête*, To cost lots of money, to cost a pretty penny, a small fortune—e.g. *Cela m'a coûté les yeux de la tête*, It cost me a pretty penny.

Il gagnait dans les tirs des montres et des cuillers d'argent qui *lui coûtaient les yeux de la tête* (E. Rod, *L'Incendie*).

Pourtant, il s'installe à son bureau, devant un chef-d'œuvre de Rembrandt, qu'*il a payé les yeux de la tête* (F. Coppée, *Les quarante Sous du Baron*).

6. *Couver quelque chose des yeux*, To look at something with covetous eyes.

7. *Faire des yeux de merlan frit*, To look like a dying duck in a thunderstorm. Cp. **carpe**.

Lit. 'to make eyes like a fried whiting'; the expression implies: to lift the eyes in such a way that only the whites are to be seen.

Qu'est-ce qu'il a donc, ce petit, fit-elle, à me *regarder* tout le temps *avec des yeux de merlan frit* ? (G. Courteline, *Ah ! Jeunesse*).

*8. *En mettre plein les yeux à quelqu'un* = *En mettre plein la vue à quelqu'un* (see **vue** 6)—e.g. *Il a essayé de m'en mettre plein les yeux*, He tried to come it over me.

9. *Entre quatre yeux*, or, popularly, **Entre quatt'zyeux*, Confidentially, between you and me and the lamp-post.

10. *Faire des* (or *les*) *yeux en coulisse* ; see **coulisse**.

11. *Faire les doux yeux à quelqu'un*, To make eyes at a person, to look sweet at some one, to give some one the glad eye. Cp. **œil** 9.

Militona, prends garde à te bien tenir ; ce jeune homme *te fait les doux yeux*, et Juancho est jaloux (T. Gautier, *Militona*).

12. *Fermer les yeux à quelqu'un*, To be present at some one's death-bed.

13. *Loin des yeux, loin du cœur*, Out of sight, out of mind.

14. *Ne pas avoir froid aux yeux*, Not to be short of cheek.

Oui, mais il faut que ceux qui s'en chargent soient deux gaillards qui *n'aient pas froid aux yeux* (E. Chavette, *La Belle Aliette*).

15. *Où avait-il* (*aviez-vous*, etc.) *les yeux ?* Why did he (you, etc.) not see that ? Where were his (your, etc.) eyes ?

16. *Ouvrir de grands yeux*, To open one's eyes wide, to stare in astonishment.

17. *Pocher les* (*deux*) *yeux à quelqu'un*, To black a person's eyes, to give some one a couple of black eyes. See 1.

Vous lui avez, comme on dit en termes familiers, *poché les deux yeux* (A. Capus, *Monsieur veut rire*).

18. *Pour les beaux yeux de . . .*, For the good looks of . . .—e.g. *Il ne le fera pas pour vos beaux yeux*, He will not do it for you for nothing,

The implication is that to do something for somebody *pour ses beaux yeux* is to do it in order to please him, that his *beaux yeux* may express the pleasure he feels; and, inversely, *ce n'est pas pour ses beaux yeux* implies that one expects some recompense.

Seulement quel interêt Orsat avait-il à faire tout cela ?—*Il ne le fera pas* évidemment *pour mes beaux yeux*, ricana Bernard (L. Fabre, *Rabevel*).

***youdi**, *n.m.* Jew, 'sheeny', 'ikey'.
Military slang; from the Algerian *yhoudi*, 'Jew'.

***youpin**, *n.m.* and *adj.* = **youdi**.
See **cracher** 1 (Gyp).

***youtre**, *n.m.* and *adj.* = **youdi**.
Youtre or *youte* is an adaptation of the German *Jude*, 'Jew'.

Z

***zanzi** *or* **zanzibar**, *n.m.* A dice-game (played in wine-shops). *Faire un zanzi*, To have a game of this.

zèle, *n.m.* *Faire du zèle*, To be overzealous, officious.

zéphir, *n.m.* Soldier belonging to a dis-

ciplinary company of the *bataillon d'Afrique*.
Les Zéphirs originally formed one of three battalions of African light infantry, and the name implies 'as fleet as the wind'.

***zézette**, *n.f.* Small drink of absinthe.
Formed by analogy with *anisette*.

***zieuter**, *vb. tr.* = **zyeuter**.

***zig**, *n.m.* = **zigue**.

***zigoteau** *or* **zigoto**, *n.m.* *1. Fellow (*pejorative*).
From **zigue**.
Et il se croit malin, le *zigoto*, disait-elle, avec un gros accent faubourien (L. Fabre, *Rabevel*).

*2. *Faire le zigoteau*, To brag, boast, show off—e.g. *Il ne fait plus le zigoteau maintenant !* He's come down a peg now !

***zigouiller**, *vb. tr.* To kill, do a person in.
A provincial borrowing: in Anjou *zigouiller* means 'to cut with a poor knife', making jagged rents as with a saw.
J'ai vu jouer *Ruy Blas*. "Ruy Blas, fermez la porte, ouvrez cette fenêtre." Moi, à la place de Ruy Blas, j'aurais tranquillement *zigouillé* Don Salluste (Brieux, *Le Bourgeois aux Champs*).

zigue, *n.m.* Fellow—e.g. *Un bon zigue*, A good chap, a brick.
A provincial form of *gigue*, originally denoting both 'leg' (of mutton, etc.) and 'clumsily built person'. It then came to signify a 'bad comrade', and its present favourable meaning is due to the frequent (and ironical) use of the combination *bon zigue*, 'good friend', one who is obliging and easy to get on with (Sainéan, *Langage parisien*, p. 364).

zinc, *n.m.* *1. Counter of public-house or wine-shop.
By allusion to the metal with which the counter is covered.
Là, debout devant le *zinc*, se tenait toujours une bande de gaillards à longue blouse (F. Coppée, *Un Accident*).

*2. The public-house or wine-shop itself.

*3. The keeper of a public-house or wine-shop.

4. Aeroplane, 'bus'.

***zingue**, *n.m.* = **zinc**. Cp. **mannezingue**.

zizanie, *n.f.* Dissension, discord, strife—e.g. *En zizanie*, At variance. *Semer la zizanie*, To sow dissension.
Lit. 'tares' (which, if mingled with the seed which is sown, will cause havoc at harvest time).
Comment ! voilà un *galapiat*, un traîneur de rapière en chambre, qui non seulement manquerait de respect à ma femme, mais viendrait *pardessus le marché* mettre *la zizanie* chez moi ? (G. Courteline, *La Peur des Coups*).

***zouave**, *n.m.* *1. *Faire le zouave*, To brag, swagger, be insubordinate—e.g. *Il ne faisait pas le zouave*, He was singing small. *Faut pas faire le zouave avec moi!* Don't try to come it with me !
Je me suis trouvé un don, disait-il en toute modestie, et j'ai travaillé là-dessus, voilà ! Mais il n'y a pas de quoi *faire le zouave* (J. Richepin, *La Miseloque*).

*2. *Première de zouave*, Third-class (on the railway).

zut ! *interj.* 1. Expresses emphatic refusal, careless defiance, disappointment, anger—e.g. *Zut !* or *Zut pour vous !* or *Je te dis zut !* You be hanged ! Go to blazes ! You be blowed ! Rats to you ! *Zut !* or *Zut alors !* or *Ah ! zut alors !* Confound it ! Bother it ! Dash it ! Damn it ! Hang it ! No fear!
Zut is the modern representative of the old *ut* (*lit.* C or do in music) in the stock phrase: *Sais-tu la musique? Oui? Eh bien ut!* equivalent to telling a boring person to go about his business. In Berry *ut* is still synonymous with *ouste!*—whence the punning joke: Je lui dis *ut* en musique (pronounced: *je lui dis-z-ut . . .*) (Sainéan, *Langage parisien*, pp. 391–2).
Chiffon se mit à rire. Ah ! que c'est donc drôle, tante Mathilde, de vous entendre dire *zut !* . . . Vous n'y mettez pas l'intention, du tout ! —Pas l'intention ?—Non ! *Zut ! ! !* c'est un mot qui veut dire : "*Allez vous promener !*" . . . ou quelque chose comme ça. . . . Alors, il faut l'envoyer plus délibérément . . . vous comprenez ? (Gyp, *Le Mariage de Chiffon*).
See **bastringue** 2 (Courteline), **casser** 1 (Duvernois).

*2. *Avoir un œil qui dit zut à l'autre ;* see **œil** 6.

***zyeuter**, *vb. tr.* and *intr.* To look (at), watch, notice, observe, eye, stare (at)—e.g. *Zyeutez-moi cela !* Just have a squint at that ! *Tu ne m'as pas zyeuté ! = Tu ne m'as pas regardé !* See **regarder** 3.
Formed under the influence of the pronunciation of *les-yeux*.
Quand nous passerons dans le village, je te préviendrai si j'en *zieute* une (P. Veber, *Les Rentrées*).

APPENDIX

COMPARISONS

N.B.—The following selection of the more usual comparisons is arranged according to the word with which the comparison is made—e.g. *être comme l'oiseau sur la branche* will be found under **oiseau.**

acier. *Froid comme l'acier*, As cold as steel (e.g. of eyes).

agneau. *Doux comme un agneau*, As gentle as a lamb.

allumette. *Sec comme une allumette*, As dry as a bone (*lit.* as a match).

amadou. *Brûler* (*Prendre feu*) *comme de l'amadou*, To burn (catch fire) like tinder.

âme. *Etre* (*Errer*) *comme une âme en peine*, To be (wander about) like a lost soul (like a soul or spirit which has no sepulchre and wanders on the banks of the Styx).

amour. *Joli comme un amour*, As pretty as a picture (*lit.* as a cupid).

an. *Se moquer* (*Se soucier*) *de quelqu'un* or *de quelque chose comme de l'an quarante*, Not to care a straw (button, fig, rap) for a person or thing.

Various explanations have been given of this comparison. The saying may have come into use after 1040, when, it was thought, the world would come to an end. Another explanation is that when the national Convention decided that the year 1792 should be the first year of the Republic, the Royalists, who did not believe that this form of government could last even forty years, used to say, when speaking of any event which did not inspire them with the slightest fear, that *ils s'en moquaient comme de l'an quarante*. The *D.G.* and A. Jeanroy (*Romania*, XXIII, 1894, p. 233) suggest that the expression *l'an quarante* is a corruption of *l'Alcoran*. The most likely solution seems to be the following: when in 1771 Mercier wrote his book entitled *L'an 2440*, in which he gave a picture of the world at that future date, his contemporaries would say mockingly: *Je m'en moque comme de l'an* 2440 (*de Mercier*), and, by abbreviation, *comme de l'an* 40 (ROBERT, *Phraséologie*, pp. 276–7).

âne. 1. *Bête comme un âne*, As stupid as a donkey.

2. *Entêté* (*Têtu*) *comme un âne*, As obstinate (stubborn) as a mule.

ange. *Joli* (*Beau*) *comme un ange*, As pretty (beautiful) as a picture (*lit.* as an angel).

anguille. *Echapper comme une anguille*, To be as slippery as an eel.

arracheur de dents. *Mentir comme un arracheur de dents*, To be a great (confirmed) liar, to lie unblushingly, like an epitaph.

Formerly teeth were extracted by quacks who went from fair to fair, promising the simple rustics to remove their teeth painlessly.

Artaban. *Fier comme Artaban*, As proud as Lucifer (Punch), as vain as a peacock.

By allusion to a character of this name in a seventeenth-century romance—La Calprenède's *Cléopâtre*. Some think that the reference is to Artabanes, the last King of Parthia (216–26), who was filled with pride as a result of his victories over the Romans.

***as de pique.** *Etre fichu* (*foutu*) *comme l'as de pique*, (of a person) To be deformed or badly dressed; (of a piece of work) To be messed up, bungled.

Lit. like the ace of spades. *As de pique* was formerly used to designate a person of no consequence, of no intellectual worth, a good-for-nothing fellow.

astre. *Beau comme un astre*, As beautiful as day (*lit.* as a star).

aveugle. *Crier comme un aveugle*, To yell like a madman, with all one's might, like a child that has lost its rattle.

The full comparison is *comme un aveugle qui a perdu son bâton* or *son chien*.

baleine. *Rire* (*Se tordre*) *comme une baleine*, To split one's sides with laughter.

Lit. to laugh (writhe) like a whale, i.e. with one's mouth open like a whale's.

balle. 1. *Raide comme balle*, Without hesitation, roughly, roundly, sharply, as straight as an arrow—e.g. *Je lui répondrai ça raide comme balle*, I'll make that reply to him straight off. *Filer raide comme balle*, To be off like a shot.

Lit. as stiff (straight) as a bullet.

2. *Rond comme une balle*, Very drunk.

Baptiste. *Tranquille comme Baptiste*, As quiet as a mouse, as cool as a cucumber.

By allusion to the name frequently given in the old farces at fairs to the character who played the part of the simpleton.

barbet. *Crotté comme un barbet*, Covered with mire (*lit.* as dirty as a water-spaniel, poodle).

barre de fer. *Raide comme une barre de fer*, As stiff as a poker.

bâton. *Raide comme un bâton*, As stiff as a poker.

bête. *Pleurer comme une bête*, To cry like a baby.

betterave. *Rouge comme une betterave*, As red as a beetroot.

beurre. *On y entre comme dans du beurre*, said of anything which can be cut or split or opened easily, and also of a place which can be entered unceremoniously.

bœuf. 1. *Saigner comme un bœuf*, To bleed profusely, like a pig.

2. *Souffler comme un bœuf*, To puff and blow.

3. *Travailler comme un bœuf*, To work like a nigger.

bois. *Être volé comme dans un bois*, To be fleeched, to be in a regular den of thieves.

In reference to the robbers who used to infest woods. The expression is used of a place of entertainment or refreshment where the charges are exorbitant.

bombe. *Arriver comme une bombe*, To arrive unexpectedly, like a bolt from the blue.

bonjour. *C'est clair (simple) comme bonjour*, It is as simple as can be, as clear as daylight, as easy as pat, as A B C, as easy as kiss your hand (*lit.* as clear (simple) as good-morning).

bonnet. *Être triste* (or, ironically, *gai*) *comme un bonnet de nuit*, To be in the dumps, as dull as ditch-water.

The full comparison is *comme un bonnet de nuit sans coiffe* (*de femme pour lui tenir compagnie*), and to understand this we must remember that the *bonnet de nuit* represents the husband, and the *coiffe* the wife, so that the phrase is equivalent to :—as sad as a husband without a wife, as sad as a widower.

bossu. 1. *Malin comme un bossu*, Extremely cunning and mischievous (*lit.* as cunning as a hunchback).

2. *Rire* (*Rigoler*, *Se tordre*) *comme un bossu*, To laugh heartily, uproariously, to split one's sides with laughter, to have lots of fun.

This comparison may allude (*a*) to the fact that hunchbacks, in spite of their infirmity, are generally of a merry disposition; or (*b*) to their satirical trend of mind and pungent wit; or (*c*) to their strident and quavering voice, noticeable especially when they are laughing. The first explanation, founded on the character of hunchbacks and most in keeping with the force of the comparison, is probably the right one. Cp. the familiar expression *se donner* (*se fiche(r)*, *s'en payer*) *une bosse* (*de rire*).

botte. *Être haut comme une* (or *ma*) *botte*, To be very small, a mere sixpenny-worth of halfpence (*lit.* as tall as a top-boot). Cp. **pouce.**

boule. *Rond comme une boule*, As round as a ball.

bourrique. *Plein* (*Soûl*) *comme une bourrique*, As drunk as a lord, a fiddler.

Bourrique, in this comparison, is a corruption of *barrique*, 'cask'.

bouton. *Frais comme un bouton de rose*, As fresh as a daisy (*lit.* as a rose-bud).

braise. 1. *Chaud comme braise*, Very hot-tempered, of a very ardent temperament (*lit.* as hot as embers).

2. *Le rendre à quelqu'un chaud comme braise*, To take immediate revenge on a person (i.e. while the insult is still 'burning').

3. *Rouge comme braise*, As red as fire.

bras. *Gros comme le bras*, Profusely, As large as life.

This comparison is used in reference to a form of flattery which consists in giving somebody a title which he has or has not—e.g. 'Mais monsieur est baron. Entendez-vous ça ? un baron, un vrai baron, *gros comme le bras*' (V. CHERBULIEZ, *L'Idée de Jean Téterol*). 'Tout le monde vous appelle Monsieur Blaireau, *gros comme le bras*' (A. ALLAIS, *L'Affaire Blaireau*). 'Dès lors, elles s'appelèrent, *gros comme le bras*, madame Poisson et madame Coupeau' (ZOLA, *L'Assommoir*).

carpe. 1. *Bâiller comme une carpe*, To yawn one's head off (*lit.* to yawn like a carp).

2. *Ignorant comme une carpe*, As ignorant as a donkey.

3. *Muet comme une carpe*, As dumb as an oyster.

cerf. *Léger comme un cerf*, As light as a feather (*lit.* as a stag).

chair. *Hacher quelqu'un menu comme chair à pâté*, To make mincemeat of a person (*lit.* to chop some one up as small as minced meat).

charbon. *Noir comme du charbon*, As black as coal.

charme. *Se porter comme un charme*, To be in excellent health, to have wonderful health, to be hale and hearty.

Like a person under the influence of a magic spell.

charretier. *Jurer comme un charretier*, To swear like a trooper.

Lit. like a carter. The full comparison is *comme un charretier embourbé* (i.e. like a carter whose cart has stuck fast in the mud) and is an allusion to La Fontaine's fable, *Le Chartier embourbé*.

chat. 1. *Être comme un chat sur braise,* To be like a cat on hot bricks (*lit.* on embers).
2. *Maigre comme un chat de gouttière,* As thin as a lath, as lean as a rake (*lit.* as a cat on the tiles).
3. *Passer sur une chose comme (un) chat sur (la) braise, (fig.)* To pass lightly (rapidly) over a subject, not to dwell on a topic.

chatte. 1. *Amoureux comme une chatte,* Exceedingly amorous.
2. *Friand (Gourmand) comme une chatte,* Extremely fond of dainties, to have a very sweet tooth.

chêne. *Droit comme un chêne,* As straight as an arrow (*lit.* as an oak tree).

chenille. *Laid comme une chenille,* As ugly as sin (*lit.* as a caterpillar).

cheval. *Travailler comme un cheval,* To work like a nigger.

cheveu. *Cela va* (or *vient*) *comme des* (or *les*) *cheveux sur la soupe,* That is quite out of place, unseasonable, uncalled for —e.g. *Cette remarque est venue comme des cheveux sur la soupe,* That remark was quite uncalled for.

chicotin. *Amer comme chicotin,* As bitter as gall.
Chicotin (bitter juice of the aloe or of the colocynth) is a deformation of *socotrin,* the aloe of Socotora, an island in the Indian Ocean.

chien. 1. *Être comme le chien du jardinier,* To be a dog in the manger.
The full comparison is *Être comme 'chien du jardinier qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres,* i.e. to be like the gardener's dog which does not eat cabbages and will not let others eat them.
2. *Être reçu comme un chien dans un jeu de quilles,* To be made most unwelcome, to be received like an intruder, to get a very bad reception, to be as welcome as a dog at a wedding, as a bull in a china-shop (*lit.* to be received like a dog in a game of ninepins or skittles).
3. *S'accorder (Vivre) comme chien et chat,* To live (lead) a cat-and-dog life.
4. *Se regarder comme des chiens de faïence,* To look at one another without talking, like stuck pigs (*lit.* like pot dogs. See **chien** 23 in Glossary).

chiffe. *Être mou comme une chiffe,* To be flabby, completely devoid of energy (*lit.* to be as soft as a rag).

chou. *Bête comme (un) chou,* As stupid as an owl, very foolish, a perfect idiot, a downright ass.
Lit. as foolish as a cabbage; cp. the expression *C'est une tête de chou,* said of a stupid person.

cierge. *Droit comme un cierge,* As straight as an arrow (*lit.* as a taper, candle).

citron. *Jaune comme un citron,* As sallow as death (*lit.* as yellow as a lemon).

claquet. *Sa langue va comme un claquet de moulin,* His (Her) tongue is never still, goes nineteen to the dozen (*lit.* like a mill clapper).

clou. *Maigre comme un clou,* As thin as a lath.

cochon. 1. *Amis* (or *Camarades*) *comme cochons,* As thick as thieves.
It is probable that *cochon* in this phrase is a deformation by popular etymology of the Old French word *soçon* or *sochon,* (from the Latin *socius*) 'companion,' 'partner.'
2. *Se conduire comme un cochon,* To behave in a mean, despicable way.

cœur. *Joli comme un cœur,* As pretty as a picture.

coing. *Jaune comme un coing,* As yellow as a guinea (*lit.* as a quince).

colin-tampon. *S'en moquer* (*S'en ficher*) *comme de colin-tampon,* Not to care a brass farthing (a fig) about it.
Colin-tampon seems to have been the imitative appellation given to the roll of the drum of the Swiss Guards formerly in the service of France. The nickname was later applied to the Swiss soldiers themselves, after the victory of Francis I over the Swiss at Marignan in 1515, when the saying arose.

coq. 1. *Être* (*Être heureux, Vivre*) *comme un coq en pâte,* To live like a fighting-cock, to be (live) in clover.
Pâte is the food given to cocks when they are shut up in order to be fattened.
2. *Être fier comme un coq,* To be as proud as a peacock, to be cock-a-hoop.
3. *Rouge comme un coq,* As red as a turkey-cock.

coquelicot. *Rouge comme un coquelicot,* As red as fire (*lit.* as a poppy).

corbeau. *Noir comme un corbeau,* As black as a raven.

cordelier. *Gris comme un cordelier,* As drunk as a lord.
Lit. as a Franciscan monk. This unfounded comparison is due to a play on the word *gris* (which means both 'grey' and 'tipsy'), grey being the colour formerly worn by the Franciscans or Greyfriars.

couleuvre. *Paresseux comme une couleuvre,* As lazy as a dog (*lit.* as an adder).

coup. 1. *Entrer comme un coup de vent,* To enter like a whirlwind. (See **coup** 50 in Glossary).
2. *Sec comme un coup de trique,* Very lean, as dry as a bone (*lit.* as a blow of a cudgel).

crible. *Percé comme un crible,* As full of holes as a sieve.

crin. *Etre comme un crin*, To be irritable, cranky, as cross as two sticks (*lit.* to be like horsehair).

crocheteur. *Jurer comme un crocheteur*, To swear like a trooper (*lit.* like a street-porter).

croûte. *S'ennuyer* (*S'embêter*, *Moisir*, or, ironically, *S'amuser*) *comme une croûte de pain derrière un mur* (or *une malle*), To be bored to death (to tears), to feel desperately dull (*lit.* to be bored (fed up, to grow mouldy, *or*, *ironically*, to enjoy oneself) like a crust of bread behind a wall *or* a trunk).

cruche. *Bête comme une cruche*, As stupid as an owl (*lit.* as a pitcher; cp. **cruche** in Glossary).

damné. *Souffrir comme un damné*, To be in dreadful pain (*lit.* to suffer like a soul in torment).

dératé. *Courir comme un dératé*, To run like a hare, like a greyhound, like a madman.
Lit. to run like one whose spleen (*la rate*) has been removed; according to an old belief (mentioned by Pliny) the removal of the spleen enabled men and animals to run faster.

deux. *Clair comme deux et deux font quatre*, As clear as daylight, as plain as a pikestaff.

diable. *Se démener* (*Se débattre*) *comme un diable dans un bénitier*, To rush about half-mad.
Lit. to toss about like the devil in a holy-water font; an allusion to the devil's natural aversion to holy things.

dogue. *Hargneux comme un dogue*, Exceedingly churlish, snappish, peevish (*lit.* as snarling as a mastiff).

doigt. *Etre comme les deux doigts de la main*, To be hand and glove together, to be inseparable.

éclair. 1. *Passer* (*Partir*) *comme un éclair*, To pass (set off) like (a flash of) lightning, like a shot.
2. *Prompt* (*Rapide*, *Vif*) *comme un* (or *l'*) *éclair*, As quick as lightning.

écolier. *Joyeux comme un écolier en vacances*, As happy (jolly) as a sand-boy.

écrevisse. *Rouge comme une écrevisse*, As red as a lobster, turkey-cock (*lit.* as a crayfish).

écuelle. *Propre comme une écuelle de chat*, Very dirty (*lit.* as clean as a cat's porringer).

écureuil. *Vif comme un écureuil*, As lively as a cricket, as sharp as a squirrel (the literal equivalent).

enfant. *Sage comme un enfant de chœur*, As good as gold (*lit.* as well-behaved as a choir-boy).

enterrement. *Triste comme un enterrement*, As dull as ditch-water, as glum as a funeral (the literal equivalent).

éponge. *Boire comme une éponge*, To drink like a fish (*lit.* like a sponge).

évêque. *Sérieux comme un évêque*, As sober as a judge (*lit.* as a bishop).

fauteuil. *Arriver* (*Gagner*) (*comme*) *dans un fauteuil*, (of a race), To win hands down, in a (common) canter, to leave the others standing (*lit.* (as) in an arm-chair; cp. the English expression 'to have an arm-chair ride', of a jockey who wins easily).

feuille. *Trembler comme la* (or *une*) *feuille*, To shake like an aspen-leaf.

fiel. *Amer comme fiel*, As bitter as gall (the literal equivalent),

fouine. *Rusé comme une fouine*, Very cunning (*lit.* as cunning as a marten or weasel).

four. *Il fait noir comme* (*dans*) *un four*, It is as dark as pitch, it is pitch-dark (*lit.* It is as dark as (in) an oven).

gale. *Mauvais* (*Méchant*) *comme la gale*. As wicked as sin, a very demon (*lit.* as evil as itch).

galette. *Plat comme une galette*, As flat as a pancake.
Galette is a kind of flat cake.

gant. 1. *Aller à quelqu'un comme un gant*—e.g. *Cela lui va comme un gant*, That suits (fits) him to a T (*lit.* like a glove).
2. *Souple comme un gant*, As pliant as willow.
Said of a person who is servile or unduly obliging.

genou. 1. *Chauve comme un* (or *mon*) *genou*, As bald as a billiard-ball, as a coot (*lit.* as a knee).
2. *Couper comme un genou*, (of a knife) Not to cut at all, to be very blunt.

goutte. *Se ressembler comme deux gouttes d'eau*, To be as like as two peas (*lit.* as two drops of water).

grenadier. *Jurer comme un grenadier*, To swear like a trooper.

grive. *Soûl comme une grive*, As drunk as a fiddler, as a lord (*lit.* as a thrush).
By allusion to the fact that thrushes, at vintage time, eat many grapes.

guigne. 1. *Rouge comme une guigne*, As red as a turkey-cock (*lit.* as a black-heart cherry).

2. *Se moquer* (*Se ficher*) *de quelque chose comme d'une guigne*, Not to care a pin (button, fig, rap, brass farthing) for a thing.

hanneton. *Étourdi comme un hanneton*, Very thoughtless, scatterbrained (*lit.* as giddy as a cockchafer, which, in its flight, knocks against every obstacle).

hareng. *Serrés* (*Entassés, Pressés, Rangés*) *comme des harengs en caque* (or *dans un baril*), Packed like sardines (*lit.* like herrings in a keg or barrel).

Hérode. *Cela est vieux comme Hérode*, That is as old as Adam, as the hills.
This comparison probably arose because Herod the Great (so called because of his successes) was also known as Herod the Old, by allusion to his descendants.

homard. *Rouge comme un homard*, As red as a lobster (the literal equivalent).

horloge. *Réglé comme une horloge*, As regular as clockwork.

huître. *Plein comme une huître*, As drunk as a lord (*lit.* as full as an oyster).

I. *Droit comme un I*, As straight as an arrow, as upright as a dart (*lit.* as straight as a capital letter I).

image. *Sage comme une image*, (of a child) As good as gold.
The full comparison is *comme une image de sainteté*, the allusion being to the pictures representing sacred subjects, given to children who behave well at the Catechism or in school.

jais. *Noir comme* (*le*) *jais*, As black as jet.

jeton. *Faux comme un jeton*, As false as Judas, as a die, as a brass shilling (*lit.* as a counter or token).

Job. *Pauvre comme Job* or *Etre comme Job sur son fumier* (i.e. on his dunghill), To be as poor as Job.

jour. 1. *Beau comme le jour*, As beautiful as the day.

2. *Clair comme le jour*, As clear as daylight, as plain as a pikestaff.

3. *Long comme un jour sans pain* or *comme un jour de jeûne*, Very long and tedious (*lit.* as long as a day without bread *or* a fast day).

justice. *Raide comme la justice*, (*a*) As drunk as a lord; (*b*) As proud as piecrust (*lit.* as stiff as justice).

langue. *Mince* (*Sec*) *comme la langue d'un chat*, As thin as a wafer (*lit.* as thin (dry) as a cat's tongue).

lapin. 1. *Brave comme un lapin*, Dressed in new clothes.

2. *Propre comme un lapin*, Scrupulously clean.
By allusion to the rabbit's cleanliness.

3. *Tuer quelqu'un comme un lapin*, To shoot a person like a rat.

laquais. *Mentir comme un laquais*, To be a great liar (*lit.* like a lackey); for other English equivalents see *sub* **arracheur.**

larron. *S'entendre comme larrons en foire*, To be as thick as thieves.
Lit. To work in harmony like thieves at a fair; an allusion to the common practice of thieves at fairs—the actual thief, in case he may be caught and searched, loses no time in passing on the stolen object to his confederate.

lendemain. *Triste comme un lendemain de fête*, As dull as ditch-water (*lit.* as sad as the day after a feast).

lettre. *Passer* (*Aller*) *comme une lettre à la poste*, (of things) To go without difficulty, without the slightest hitch, to be as easy as shelling peas (i.e. as easily as the act of slipping a letter into the post-box).

lièvre. 1. *Courir comme un lièvre*, To run like a hare (the literal equivalent).

2. *Dormir comme un lièvre*, To sleep uneasily, with one eye open.

3. *Peureux* (*Poltron*) *comme un lièvre*, As timid as a hare.

linge. *Blanc* (*Pâle*) *comme un linge*, As pale as a ghost, as white as a sheet (*lit.* as a linen-sheet).

loir. 1. *Dormir comme un loir*, To sleep like a log (*lit.* like a dormouse).

2. *Paresseux comme un loir*, As lazy as a dog.

loup. 1. *Etre connu comme le loup blanc*, To be known to everybody or everywhere (*lit.* like the white wolf).

2. *Manger comme un loup*, To eat ravenously, to have a wolf in one's stomach.

Madeleine. *Pleurer comme une Madeleine* (or *Magdeleine*), To weep most bitterly, to cry abundantly.
By allusion to John xx. 11.

main. 1. *Grand* (*Large*) *comme la main*, Very small—e.g. *Une chambre grande comme la main*, A room not big enough to swing a cat in (*lit.* as big as one's hand).
Variant: *Grand comme un mouchoir de poche* (e.g. of a room).

2. *Plat comme ma main*, Very flat, as flat as a pancake.

marée. *Arriver* (*Venir, Tomber*) *comme marée en carême*, To come just at the right moment (time), (just) in the (very) nick of time, most seasonably.
Lit. as (opportunely as) sea-fish in Lent; in reference to the fact that although the Church forbids the use of meat during Lent, it allows fish; cp. the old rhyme:

En carême est de saison
La marée et le sermon.

marmotte. *Dormir comme une marmotte,* To sleep like a log *or* top (*lit.* like a marmot).

mars. *Arriver* (*Venir, Tomber*) *comme mars en carême,* To come (happen) inevitably, regularly, like clockwork, punctually, infallibly, as sure as fate, never to fail to happen (*lit.* like March in Lent).

mercenaire. *Travailler comme un mercenaire,* To work hard, ceaselessly, to toil (*lit.* like a mercenary, hireling).

merle. *Gai comme un merle,* As merry as a lark (*lit.* as a blackbird).

moine. *Gras comme un moine,* As fat as a pig, a porpoise (*lit.* as a monk).

monde. *Vieux comme le monde,* As old as Adam, as the hills.

mort. 1. *Pâle comme la mort* or *comme un*(*e*) *mort*(*e*), As pale as death, as a ghost.

2. *Triste comme la mort,* Very downcast, as glum as a funeral.

mouton. *Doux comme un mouton,* As gentle as a lamb.

mule. *Entêté* (*Têtu*) *comme une mule* (or *un mulet*), As obstinate (stubborn) as a mule.

nègre. *Travailler comme un nègre,* To work like a nigger.

neige. *Blanc* (*Pâle*) *comme* (*la*) *neige,* As white as snow.

œil. *Frais comme l'œil,* Very fresh, as fresh as a daisy.
Primarily of fish, the freshness of which is revealed by the brightness of the eyes.

œuf. *Plein comme un œuf,* Chock-full; *also* as drunk as a lord (*lit.* as full as an egg).

ogre. *Manger comme un ogre,* To eat like a wolf, a horse.

oie. *Bête comme une oie,* Very foolish, a perfect idiot, a downright ass, as stupid as an owl (*lit.* as a goose).

oiseau. *Etre comme l'oiseau sur la branche,* To be very unsettled (with regard to one's situation or position in life), not to know whether one will stay where one is or be made to leave, not to know what the morrow may bring forth.

outre. *Plein comme une outre,* As drunk as a lord, as tight as a drum (*lit.* as full as a goatskin bottle).

page. *Effronté* (*Hardi*) *comme un page* (*de cour*), As bold as brass.
By allusion to the mischievous and irreverent tricks formerly played by pages.

païen. *Jurer comme un païen,* To swear like a trooper (*lit.* like a pagan).

pain. 1. *Bon comme le* (or *du*) *pain* or *comme le bon pain* or *comme du pain bénit,* (of persons) As good as gold, goodness itself, an angel of goodness.

2. *Grossier comme un* (or *du*) *pain d'orge,* (of persons) Very ill-mannered, as coarse as hopsack.
Lit. as coarse as barley bread, which is considered inferior to *pain de froment.* There is a play of words on the two meanings of *grossier*: 'coarse' and 'ill-mannered'.

3. *Se vendre comme de petits pains,* To sell (go) like hot cakes, like wild-fire (*lit.* like rolls).

pantoufle. 1. *Raisonner comme une pantoufle,* To talk at random.
Lit. to reason like a slipper. This comparison is due to a pun on the words *raisonner,* to 'reason', and *résonner,* to 'resound', and alludes to the fact that a slipper makes no noise.

2. *Jouer comme une pantoufle,* To play badly, awkwardly, to be a very poor player.

paon. *Fier comme un paon* (*qui fait la roue*), As proud as Punch (*lit.* as a peacock, spreading out its tail).

pape. *Sérieux comme un pape,* As serious as a judge.

papier. *Réglé comme du* (or *un*) *papier de* (or *à*) *musique,* As regular as clockwork (*lit.* ruled like music paper).

paquet. 1. *Fichu comme un paquet de linge sale,* (of persons) (*a*) Badly-dressed; (*b*) Clumsily built (*lit.* badly done up like a bundle of dirty linen).

2. *Tomber comme un paquet,* To fall heavily, clumsily, all of a heap.

pas un. An adjective + *comme pas un* expresses a superlative quality in a person (*lit.* like no other person)—e.g. *Il est regardant comme pas un,* He is terribly close, He looks at every penny he spends.—'Il était borné d'ailleurs, et rétrograde, ignorant *comme pas un*' ('a perfect ignoramus') (FLAUBERT, *L'Éducation sentimentale*). 'Le paysan était homme d'affaires à sa manière, et fin *comme pas un*' ('as slim as you make 'em') (MAUPASSANT, *Mont-Oriol*).

peigne. *Sale comme un peigne,* As dirty as a pig (*lit.* as a comb).

perle. *Cela ne s'enfile pas comme des perles,* It is more difficult to do than it looks, That is by no means an easy matter (*lit.* It is not like stringing beads).

perruche. *Caqueter comme une perruche,* To chatter like a parrot (*lit.* like a parakeet).

personne. An adjective + *comme personne* = an adjective + *comme* **pas un**—e.g. 'C'était une sorte d'immense maison de commerce dont les curés étaient les commis, commis sournois, rusés, dégourdis *comme personne*, qui faisaient les affaires du bon Dieu au détriment des campagnards' (MAUPASSANT, *Le Père Amable*).

peste. *Méchant comme la peste*, As spiteful as can be (*lit.* as wicked as the plague).

petit-lait. *Ça se boit comme du petit lait*, It's very good, very sweet (*lit.* you drink it off like whey).
Often said of strong spirits.

phoque. *Souffler comme un phoque*, To pant heavily, to puff and blow like an engine (*lit.* like a seal).

pie. *Etre bavard* (or *Bavarder, Jacasser, Jaser*) *comme une pie* (*borgne*), To be a regular chatterbox, to chatter like a magpie, to be as talkative as a parrot, to talk nineteen to the dozen (*lit.* like a (one-eyed) magpie).

pierre. *Malheureux comme les pierres*, Very unhappy, as wretched as can be.
Lit. as the stones (trodden on by everybody), the full comparison being *comme les pierres du chemin*.

pinson. *Gai comme un pinson*, As merry (blithe) as a lark, as jolly as a sandboy, as merry as a grig.
Lit. as a finch, which Buffon describes as a very lively bird, always on the go and possessing a merry song.

piquet. *Raide comme un piquet*, As stiff as a poker (*lit.* as a peg or stake).

pivoine. *Rouge comme une pivoine*, As red as a lobster (*lit.* as a peony).

plâtre. *Battre comme plâtre*, To beat to a jelly, to a mummy, to pummel soundly (*lit.* like plaster).

pluie. *Ennuyeux comme la pluie*, Exceedingly tiresome, boring (*lit.* as rain).

poche. *Connaître quelque chose comme sa poche*, To know something perfectly, inside out, to have extensive and exact knowledge of something, to know the ins and outs of a thing.

poisson. *Etre comme un poisson sur la paille*, To be like a fish out of water.

Polonais. *Ivre* (*Soûl, Gris*) *comme un Polonais*, As drunk as a lord (*lit.* as a Pole).

Pont-Neuf. 1. *C'est vieux comme le Pont-Neuf*, It's as old as the hills, Queen Anne is dead.
The Pont-Neuf was completed in 1604 and is now the oldest bridge in Paris.

2. *Se porter comme le Pont-Neuf*, To be in excellent (splendid) health, to be quite hale and hearty, to be as fit as a fiddle.

porte. 1. *Gai comme une porte de prison*, As dull as ditch-water, in the dumps (*lit.* as cheerful as a prison gate; ironical use).

2. *Regarder quelqu'un avec des yeux comme des portes cochères*, To look at a person with eyes as big as saucers (*lit.* with eyes like a court-yard gate).

pot. 1. *Bête comme un pot*, As stupid as an owl (*lit.* as a pot or jug; cp. **cruche**).

2. *Sourd comme un pot*, As deaf as a post.
Pot here represents the old word *post*, 'post', 'pillar', now dead.

potée. *Etre éveillé comme une potée de souris*, To be very lively, wideawake, to be as brisk as a bee, as lively as a kitten (*lit.* as wideawake as a potful of mice).

pouce. *Haut comme le pouce*, Very small (*lit.* as tall as the thumb. Cp. *Tom Pouce*, the French equivalent for Tom Thumb). Cp. **botte.**

poule. *Se coucher comme les poules*, To go to bed very early, with the sun (*lit.* like the hens).

prunelle. *Aimer* (*Chérir*) *quelqu'un comme la prunelle de ses yeux*, To love a person like the apple of one's eye (*lit.* like the pupil of one's eyes).

quatre. *Comme quatre* is used to express a high degree—e.g. *Un œuf gros comme quatre*, An enormous egg. *Manger comme quatre*, To have an enormous appetite, to eat like an ogre. *Travailler comme quatre*, To work like a nigger.
Cp. the witty remark made by Piron (1689–1773) with reference to the Académie française: "Ils sont là quarante qui ont de l'esprit comme quatre!"

rasoir. *Fin comme un rasoir*, (of persons) As sharp as a needle.

rat. 1. *Pauvre* (*Gueux*) *comme un rat d'église*, As poor as a church-mouse.

2. *S'ennuyer comme un rat mort*, To be bored to death, to tears.

renard. *Fin* (*Rusé*) *comme un renard*, As sly as a fox.

roulette. *Cela va* (*marche*) *comme sur des roulettes*, That goes (works) smoothly, swimmingly, on greased wheels, like one o'clock, like billy-o, that is as right as a trivet (*lit.* as on castors).

rue. *Vieux comme les rues*, As old as Adam, as the hills.

sabot. *Dormir comme un sabot*, To sleep like a top, a log (*lit.* like a whipping-top).

sac. *1. *Fichu* (*Foutu*) *comme mon sac*,

(of a person) Dressed like a guy; (of a piece of work) Badly, clumsily done (*lit.* like my bag).

2. *Plein comme un sac*, As drunk as a lord.

savate. 1. *Raisonner comme une savate* (*lit.* old shoe, slipper) = *Raisonner comme une* **pantoufle.**

2. *Jouer comme une savate* = *Jouer comme une* **pantoufle.**

3. *Travailler comme une savate*, To bungle a job.

singe. *Malin* (*Adroit, Malicieux*) *comme un singe*, As full of tricks as a monkey.

sou. *Propre comme un sou* (*neuf*), As clean as a whistle, as bright as a new pin.

souche. 1. *Bête comme une souche*, As stupid as an owl (*lit.* as a tree-stump).

2. *Dormir comme une souche*, To sleep like a log, top.

soupe. 1. *Mouillé* (*Trempé*) *comme une soupe*, Dripping wet, wet to the skin, as wet as a drowned rat.

Lit. soaked like a *soupe*, which formerly denoted a piece of bread soaked in broth and eaten with it. Cp. *tremper la soupe*, 'to pour broth over slices of bread'.

2. *S'emporter* (or *Monter* or *Etre vif*) *comme une soupe au lait*, To be very hasty-tempered, to get into a passion easily, to flare up.

Lit. to boil up like milk-soup; cp. the English 'to boil over like a pan of milk'.

sourd. 1. *Crier comme un sourd*, To yell (bawl) with all one's might (*lit.* like a deaf man).

2. *Frapper comme un sourd*, To strike very hard, to beat most unmercifully (*lit.* like a deaf person, who does not hear the cries of his victim).

squelette. *Maigre comme un squelette*, As thin as a skeleton.

statue. *Droit comme une statue*, As stiff as a poker.

tambour. *Raisonner comme un tambour* = *Raisonner comme une* **pantoufle.**

This comparison, which stands for *comme un tambour mouillé*, is, like that with *pantoufle*, due to a pun on the verbs *raisonner* and *résonner*, since a wet drum makes no sound.

tasse. *Ouvrir des yeux comme des tasses*, To stare with eyes as big as saucers.

taupe. *Aveugle comme une taupe*, As blind as a bat (*lit.* as a mole).

teigne. *Mauvais* (*Méchant*) *comme une teigne*, Extremely malicious, as wicked as can be (*lit.* as a clothes-moth).

templier. 1. *Boire comme un templier*, To drink like a fish (*lit.* like a Templar).

The Order of the Templars was proscribed by Philippe le Bel in 1312; from that time the Templars were accused of all kinds of crimes and vices, and the calumnious imputations made by their enemies found an echo among the people.

2. *Jurer comme un templier*, To swear like a trooper.

tomate. *Rouge comme une tomate*, As red as a tomato.

tombe. *Silencieux comme la tombe*, As silent as the grave.

tonneau. *Boire comme un tonneau*, To drink like a fish (*lit.* like a barrel).

touche. *Avoir des dents comme des touches de piano*, To have very long front teeth (*lit.* like piano-keys).

tout. An adjective + *comme tout* expresses a superlative degree, and is equivalent to the English 'like anything'—e.g. *Il est amusant comme tout*, He is killingly funny, He is as good as a play.—'Cela m'ennuie de n'avoir pas un bijou, pas une pierre, rien à mettre sur moi. J'aurai l'air misère *comme tout*' ('I'll make a very poor show') (MAUPASSANT, *La Parure*).

This familiar use of *comme tout*, already current in the seventeenth century, may have arisen from the construction *comme tout ce qu'il y a de* + adjective.

trou. *Boire comme un trou*, To drink like a fish (*lit.* like a hole).

Turc. *Fort comme un Turc*, As strong as a horse, an ox.

vache. *Parler français comme une vache espagnole*, To speak French very badly, to talk horribly bad French, to 'murder' the French language.

Lit. like a Spanish cow. The usual explanation of this strange and apparently absurd comparison is that it is a corruption of *comme un Basque espagnol*. The Basques, especially those on the Spanish side of the Pyrenees, find French very difficult to acquire, owing to the fact that their language is quite different from the Romance tongues.

veau. *Pleurer comme un veau*, To cry (blubber) like a baby (*lit.* like a calf).

ver. *Nu comme un ver*, As naked as when one was born, in one's birthday suit, stark-naked (*lit.* as bare as a worm).

verrier. *Courir comme un verrier déchargé*, To run like a lamplighter.

Lit. like a glazier freed from his load; glaziers, when carrying their glass, have naturally to walk slowly and carefully, and it is claimed that they make up for lost time once they have discharged their load.

zèbre. *Courir comme un zèbre*, To run like a hare (*lit.* like a zebra).

ABELL LIBRARY - AUSTIN COLLEGE
AM 000 430 002

W8-BQW-552